

Francisco Lacueva

**NUEVO TESTAMENTO
INTERLINEAL
GRIEGO-ESPAÑOL**



NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL GRIEGO-ESPAÑOL

Con el texto griego de Nestle.
Traducción literal al castellano
y notas lingüísticas marginales

por

Francisco Lacueva



editorial clie

Libros CLIE
Galvani, 113
08224 TERRASSA (Barcelona)

**NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL
GRIEGO-ESPAÑOL**

© 1984 por CLIE

Depósito Legal: 16.982-1990
ISBN 84-7228-877-3

Impreso en los Talleres Gráficos de la M.C.E. Horeb,
E.R. nº 265 S.G. –Polígono Industrial Can Trias,
c/Ramón Llull, s/n.– VILADECALLS (Barcelona)

Printed in Spain

PROLOGO

No nos cabe duda de que la lectura del Nuevo Testamento en sus distintas versiones y paráfrasis castellanas se está incrementando en estos últimos años. Parece como si el pueblo cristiano de hoy tuviera un interés especial en descubrir con todo detalle sus raíces espirituales, es decir, aquellos fundamentos sobre los cuales descansa su fe. Para ello no tenemos mejor fuente que la Palabra divinamente inspirada por Dios, y en la presente obra ofrecemos aquella porción de la misma que denominamos Nuevo Testamento.

A través de los siglos, los estudiosos del texto bíblico se han dedicado con todo esmero y siempre a la luz de los manuscritos mejores y más antiguos y fidedignos, a comparar, revisar y mejorar el texto del Nuevo Testamento para que en todo momento, tengamos un texto griego, tan fiel como nos sea posible, a aquellos manuscritos originales que desgraciadamente no poseemos.

Desde las primeras versiones castellanas de la Biblia hasta el momento actual, innumerables descubrimientos han arrojado mucha luz a pasajes oscuros en aquellos textos griegos que antaño utilizaran nuestros antepasados. Aun después de la Revisión 1960 de las Sagradas Escrituras, se ha podido compilar un sustancioso caudal de materiales de orden textual que han añadido y mejorado el trabajo ya famoso de Nestle. Debemos señalar aquí la excelente edición del texto griego hecha bajo la dirección del doctor Bruce Metzger. Por esto, para la presente edición del texto griego que presentamos, hemos adaptado más bien una edición del griego de estilo ecléctico, recogiendo con esmero todo aquello que consideramos de importancia primordial para nuestros estudiosos del Nuevo Testamento.

La obra del doctor Francisco Lacueva, al preparar la presente transliteración castellana del texto griego, ha sido hecha con sumo cuidado y gran esmero, y la calificamos sin titubeos de una obra maestra y de un valor incalculable para todos los estudiantes del Nuevo Testamento griego. Aun aquellos que tienen solo un conocimiento rudimentario del griego hallarán aquí un valioso auxiliar que les permitirá ver el significado literal de las palabras, y apreciar tanto la Versión Antigua de Reina Valera como las revisiones posteriores hechas en 1960 por las Sociedades Bíblicas, y después en 1977, por la Editorial CLIE.

El predicador hallará aquí la palabra exacta castellana equivalente al vocablo griego que le interesa, y al preparar su mensaje podrá apreciar significados que de otra forma le habrían sido inaccesibles.

Resulta imposible hacer resaltar en estas breves líneas todos los pormenores de lucidez lingüística, semántica y exegética que hacen de esta obra una herramienta indispensable para todos los amantes de la Sagrada Escritura, tanto aquellos que dan sus primeros pasos en el estudio del griego como los que ya llevan años enseñando tal materia. Les recomendamos a todos la lectura de las instrucciones del doctor Lacueva para sacar mayor provecho del Nuevo Testamento Interlineal, y sobre todo de las múltiples notas y comentarios tanto de carácter lingüísticos como exegético que dan a esta obra aún un mayor valor que el que habría tenido de habernos contentado en hacer meramente una simple transliteración de los vocablos griegos al castellano.

Insistimos en que, en las páginas que siguen tenemos el feliz resultado de un largo proceso de investigación textual y exegética, y su interpretación al mejor lenguaje castellano, hecha por un especialista que domina exhaustivamente el conocimiento del griego del Nuevo Testamento.

Quiera Dios bendecir este esfuerzo para que Su Palabra inspirada sea comprendida y predicada con poder en todos los países de habla castellana.

DAVID VILA

PARA SACAR MAYOR PROVECHO DEL NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL

El Nuevo Testamento fue escrito originalmente en el griego llamado *koiné*, por ser el dialecto *común* usado en el primer siglo de nuestra era. Las diferencias con el griego clásico de los siglos anteriores no son, sin embargo, tan grandes que impidan un estudio provechoso de los escritos de Platón, de Aristóteles, etc., así como de los escritores eclesiásticos orientales de los primeros siglos de la Cristiandad. No es nuestro intento hacer aquí un resumen del griego bíblico, lo cual puede llevarse a cabo con las gramáticas de Davis, Hale y otros, sino dar unas breves instrucciones que faciliten la inteligencia de las más importantes expresiones de nuestro *Interlineal Griego/Español*.

Comencemos por el alfabeto, que es como sigue:

Nombre	Mayúscula	Minúscula	Sonido	Transcripción
Alfa	A	α	a	a
Beta	B	β	b	b
Gamma	Γ	γ	g (en ga)	g
Delta	Δ	δ	d	d
Épsilon	E	ε	e	e
Dseta	Z	ζ	ds	z
Eta	H	η	e larga	e
Zeta (o Theta)	Θ	θ (o, ϑ)	z	th
Iota	I	ι	i	i
Kappa	K	κ	c (en ca)	k
Lambda	Λ	λ	l	l
My	M	μ	m	m
Ny	N	ν	n	n
Xi	Ξ	ξ	x	x
Ómicron	O	ο	o	o
Pi	Π	π	p	p
Rho	P	ρ	r (en raro)	r (o rh)
Sigma	Σ	σ (al final, ς)	s	s
Tau	T	τ	t	t
Ypsilon	Υ	υ	u francesa	y (o u)
Fi (o Phi)	Φ	φ	f	ph
Ji	Χ	χ	j	kh
Psi	Ψ	ψ	ps	ps
Omega	Ω	ω	o larga	o

Además, hay ocho diptongos, que damos juntamente con su pronunciación:

$\alpha\iota = \text{ai}$ $\alpha\upsilon = \text{au}$ $\epsilon\iota = \text{ei}$ $\epsilon\upsilon = \text{eu}$ $\eta\upsilon \text{ eu}$ $\omicron\iota = \text{oi}$
 $\omicron\upsilon = \text{ou (o u)}$ $\upsilon\iota = \text{ui}$.

La pronunciación que damos aquí es la adoptada por Erasmo y Nebrija; sin embargo, la pronunciación auténtica del griego se caracteriza por lo que se llama *iotacismo*; es decir, el predominio del sonido *i*. Además de la *iota*, se pronuncian como *i* larga la *eta* y los diptongos *ei* y *oi*; el diptongo *ai* se pronuncia *e*; *au* se pronuncia *o*; *ou* se pronuncia como en el inglés *out*; *eu* y *eu* se pronuncian *iu* como en el inglés *Europe*.

1. Una marquita en forma de coma, encima de una vocal con que comience una palabra (o de la segunda, si comienza por diptongo), se llama *espíritu suave* y no se pronuncia; pero si la marquita tiene la forma de una coma con el arco a la inversa = (, se llama *espíritu áspero* y se pronuncia como una *hache* aspirada (como en el inglés *house*).

2. En griego hay tres acentos: agudo, grave y circunflejo; se escriben y pronuncian como en francés. Si la primera sílaba comienza por vocal o diptongo y está acentuada, se coloca el espíritu delante del acento agudo o grave, pero debajo del circunflejo.

3. A veces, se halla una *iota* pequeñita debajo de una vocal (*alfa*, *eta*, *omega*); sirve para denotar el caso dativo, pero no se pronuncia.

4. El griego tiene tres voces: activa, media y pasiva. La media, que no existe en español, indica que el sujeto es, a la vez, el término indirecto de la acción, como cuando decimos: «yo me peino el cabello».

5. Los modos y tiempos suelen corresponder a los del español, pero hemos de hacer las siguientes observaciones: A) el presente suele tener un sentido *continuativo* (a veces, *incoativo*); B) el aoristo (término que significa «indefinido») denota una acción pasada, hecha de una vez por todas; si hay dos en la misma frase, denotan una secuencia lógica del 2.º respecto del 1.º, sin que necesariamente haga falta un lapso de tiempo entre ambos; C) el pretérito perfecto denota una acción pasada *cuyo efecto continúa*; D) el participio se traduce por gerundio o como una oración de relativo. Ejemplos:

- A) Ef. 5:18: «*plerousthe*» = continuad siendo llenos (presente continuo).
- B) 1 Co. 12:13: «*ebaptisthemen*» = fuimos bautizados (aoristo pasivo, de una vez por todas).
- C) He. 10:14: «*teteleioken*» = ha perfeccionado (pretérito perfecto; la acción es pasada, pero su efecto continúa).
- D) Ef. 5:21: «*hypotassómenoi*» = sometiendoos (participio de presente de la voz media-pasiva; acción continua).

6. Algo muy importante para una mejor comprensión del texto sagrado es el estudio de las preposiciones, no sólo por el papel que desempeñan por separado, sino también por el sentido que añaden a las palabras cuando se unen a ellas en forma de prefijo. Damos sólo el significado primordial, que varía algún tanto en las preposiciones improprias (que sirven también como adverbio y no se usan como prefijos). Son las siguientes:

amphí = a ambos lados de...; *aná* = hacia arriba; *antí* = opuesto a... (o, en lugar de...); *apó* = de, desde (en sentido de alejamiento); *diá* = por medio de... (o, a través de); *eis* = hacia (en sentido de entrar); *ek* o *ex* = de (en sentido de salir); *en* = en (en sentido de estar dentro); *epí* (*eph'*, ante vocal aspirada) = sobre (inmediatamente encima); *katá* = hacia abajo, según... (*kath'*, ante vocal aspirada); *metá* (*meth'*, ante vocal aspirada) = con (en sentido de compañía), o entre varias cosas (de ahí, el sentido de transformación; por ejemplo: *metánoia* = cambio de mentalidad); *perí* = alrededor de... (por eso, también, significa acerca de...); *pará* = al lado de, yuxtapuesto a, obstaculizando a... (raras veces en este sentido, pero tenemos un ejemplo en *paraké* = desobediencia); *pro* = antes de..., delante de...; *pros* = en dirección a..., con relación...; *syn* = con (en sentido de unión); *hypér* = encima de... (sentido de superioridad); *hypó* = debajo de... (sentido de inferioridad = *hyph'*, ante vocal aspirada).

7. La *gamma* se pronuncia como *ny* cuando va delante de *gamma*, *kappa*, *xi* o *ji*.

8. En griego no existe el artículo indeterminado (un, una); por eso, se suple en las versiones. Pero sí existe el objetivo indeterminado *tis*, *ti* (sin acento, para distinguirlo del pronombre interrogativo *tís* —¿quién?—) que significa *un cierto*...; por ejemplo = *ánthropos tis* = un cierto hombre.

9. El artículo determinado es *ho*, *he*, *to* = el, la, lo. Es frecuente la repetición de este artículo en una misma frase; por ejemplo, *egó eimí ho poimén ho kalós* = yo soy el pastor, el bueno (en sentido de excelente, de adecuado), como cuando decimos: es miel, de la buena.

10. Es sorprendente el número de vocablos que Pablo inventó, por no hallar en el léxico griego los términos apropiados para expresar lo que deseaba. Destacan los verbos compuestos de *syn* = juntamente con, en Ef. 2:5-6; así como las irregularidades gramaticales, pero muy expresivas: *emoí to elakhistotéro* (comparativo ¡de un superlativo!) = a mí (que soy) el más mínimo (Ef. 3:8); *polló mállon kreísson* = mucho más mejor (¡!), en Filp. 1:23.

11. Finalmente, no queremos pasar por alto algo que desconcierta a exegetas y teólogos en los escritos de Juan, especialmente en Apocalipsis: los paréntesis, notorios algunos, como en Jn. 4:2 y 9; otros, menos obvios, como Ap. 20:5b «*Esta es la primera resurrección*» —que se refiere a la del versículo 4; impresión de que «*el Cordero fue inmolado desde la fundación del mundo*», cuando lo de «*desde la fundación del mundo*» se refiere a los nombres que no están escritos en el libro de la vida (ver el lugar paralelo 17:8).

El Evangelio según SAN MATEO

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
Libro de la 1generación de Jesucristo,
υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
hijo de David, hijo de Abraham.

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ
Abraham engendró — a Isaac, e Isaac
ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
engendró — a Jacob, y Jacob engendró —
Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ
a Judá y a los hermanos de él, y Judá
ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς
engendró — a Fares y — a Zara de —
Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,
Tamar, y Fares engendró — a Hesrom,
Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ
y Hesrom engendró — a Aram, y Aram
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ
engendró — a Aminadab, y Aminadab
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν
engendró — a Naasón, y Naasón engendró
τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες
— a Salmón, y Salmón engendró — a Booz
ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβηδ
de — Rahab, y Booz engendró — a Obed
ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
de — Rut, y Obed engendró — a 2Isay,
6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
e 2Isay engendró — a David el rey.
Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς
Y David engendró — a Salomón de la

τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν
(que fue mujer) — de Uriás, y Salomón engendró
τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
— a Roboam, y Roboam engendró —
Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ
a Abiyá, y Abiyá engendró — a Asá, y Asá
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ
engendró — a Josafat, y Josafat
ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
engendró — a Joram, y Joram engendró —
Ὀζían, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ,
a Uzías, y Uzías engendró — a Joatham,
Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ
y Joatham engendró — a Acáz, y Acáz

1. GENERACIÓN. O genealogía.
2
5 y 6. ISAY. O Jesé.

ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, 10 Ἑζεκίας δὲ
engendró — a Ezequías, y Ezequías
ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν
engendró — a Manasés, y Manasés engendró
τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,
— a Amós, y Amós engendró — a Josías,
11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ
y Josías engendró — a Jeconías y
τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
a los hermanos de él en tiempo de la deportación
Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν
de Babilonia. Y después de la deportación
Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
de Babilonia, Jeconías engendró — a Salatiel,
Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
y Salatiel engendró — a Zorobabel,
13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιουδ,
y Zorobabel engendró — a Abiud,
Ἀβιουδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ
y Abiud engendró — a Eliaquim, y Eliaquim
ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν
engendró — a Azor, y Azor engendró
τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
— a Sadoc, y Sadoc engendró — a Aquim,
Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιούδ δὲ
y Aquim engendró — a Eliud, y Eliud
ἐγέννησεν τὸν Ἐλεαζάρ, Ἐλεαζάρ δὲ ἐγέννησεν
engendró — a Eleazar, y Eleazar engendró
τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
— a Matán, y Matán engendró — a Jacob,
16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα
y Jacob engendró — a José el marido
Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
de María, de la que ¹fue engendrado Jesús el que es llamado
Χριστός.

Cristo.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ
Así pues, todas las generaciones desde Abraham
ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
hasta David (fueron) generaciones catorce, y desde
Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ
David hasta la deportación de Babilonia generaciones
δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυ-
²catorce, y desde la deportación de Babi-
λῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
lonia hasta el Cristo generaciones ²catorce.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις
— 3Υ de Jesucristo el nacimiento

¹
16. FUE ENGENDRADO... O
nació...

²
17. CATORCE. Se trata de
una distribución simbólica
(quizá porque las letras he-
breas de "David" suman
14), pues Mateo pasa por
alto tres generaciones en
la 2.ª serie y una en la 3.ª.

³
18. Y DE... O Ahora bien...

οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ
 así era: estando prometida en la madre de él
 matrimonio

Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς
 María — a José, antes de ¹convivir ellos

εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
 fue hallada ²encinta estando del Espíritu

ἀγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
 Santo. Y José el marido de ella,

δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγμα-
 justo siendo y no queriéndola ³denun-

τίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
 ciar, tuvo intención de a ocultas repudiarla.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ
 Mas estas cosas él cuando pensaba, he ahí

ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
 un ángel del Señor en un sueño se apareció

αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ
 a él diciendo: José hijo de David, no

φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
 temas recibir a María la

γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν
 mujer de ti; porque lo en ella engendrado

ἐκ πνεύματος ἔστιν ἀγίου. 21 τέξεται δὲ
 de (el) Espíritu es Santo. Y dará a luz

υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 un hijo, y llamarás el nombre de él

Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν
 Jesús; porque él salvará al pueblo

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ
 de él de los pecados de ellos. Y esto

ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
 todo aconteció para que fuese cumplido lo dicho

ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
 por el Señor por medio del profeta cuando dice:

23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει
⁴Mira que la virgen ⁵en el vientre tendrá

καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ
 y dará a luz un hijo, y llamarán el

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστίν
 nombre de él Emanuel, lo que es

μεθερμηνεούμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
 siendo interpretado con nosotros — Dios.

24 ἐγερθεὶς δὲ [ὁ] Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ
 Y levantado — José del —

ὕπνου ἐποίησεν ὥς προσέταξεν αὐτῷ ὁ
 sueño hizo como ordenó antes a él el

¹ 18. CONVIVIR. O reunirse juntos.

² 18. ENCINTA ESTANDO. Lit. en el vientre teniendo.

³

⁴ 19. DENUNCIAR. Lit. exponer a la pública vergüenza.

⁵

23. MIRA... O He ahí...

23. EN EL VIENTRE TENDRÁ. O encinta estará.

ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν
 ángel del Señor, y tomó la
 γυναῖκα αὐτοῦ· 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν
 esposa de él; y no ¹conocía
 αὐτὴν ἕως [οὗ] ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν
 a ella hasta que ella dio a luz un hijo; y llamó
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 el nombre de él Jesús.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ
 — Habiendo Jesús nacido en Belén

τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἱεροῦδου τοῦ
 de Judea en (los) días de Herodes el
 βασιλέως, ἰδοὶ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
 rey, he aquí magos de(l) oriente
 παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 λέγοντες·
 llegaron a Jerusalén, diciendo:
 ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν
 ¿Dónde está el (uno) nacido rey de los
 Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
 judíos? Porque ²hemos visto de él su estrella
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι
 en el oriente, y ³venimos a adorarle
 αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης
 a él. Oyendo esto el rey Herodes
 ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
 fue turbado y todo Jerusalén con
 αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς
 él, y habiendo juntado todos los
 ἄρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
 sumos sacerdotes y escribas del pueblo,
 ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς
⁴preguntaba de ellos dónde el Cristo
 γεννᾶται. 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν
 sería nacido. Y ellos dijeron a él: En
 Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ
 Belén — de Judea; por cuanto así
 γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 καὶ
 ha sido escrito por medio del profeta: Y
 σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη
 tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo ⁵menor
 εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα. ἐκ σοῦ γὰρ
 eres entre los gobernadores de Judá. Porque de ti
 ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ
 saldrá un gobernador, quien apacentará
 τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
 el pueblo ⁶mío — Israel.

¹
 25. CONOCÍA... El pretérito imperfecto señala aquí con toda precisión el lapso de tiempo durante el cual José no tenía trato marital con ella.

²
 2. HEMOS VISTO. Lit. vimos.

³
 2. VENIMOS. Lit. vinimos.

⁴
 4. PREGUNTABA. El pretérito imperfecto denota aquí la insistencia de Herodes.

⁵
 6. MENOR. Lit. mínima.

⁶
 6. Mío. Lit. de mí.

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς
 Entonces Heródes, secretamente habiendo llamado a los
 μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν. τὸν
 magos, inquirió diligentemente de ellos el
 χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, **8** καὶ
 tiempo de la que estaba apareciendo estrella, y
 πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν·
 enviando a ellos a Belén dijo:
 (habiendo enviado)
 πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
 Yendo, investigad diligentemente acerca del
 (Habiendo ido)
 παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγεῖλατέ
 niño; y tan pronto como (lo) hayáis encontrado notificad(lo)
 μοι, ὅπως καὶ γὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
 a mí, para que así también yo viniendo me prosterne ante él.
9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν·
 Y ellos habiendo oído al rey se marcharon;
 καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ
 y he aquí que la estrella, que vieron en el
 ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
 oriente, precedía a ellos hasta que habiendo
 (iba delante) llegado
 ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες
 se paró sobre donde estaba el niño. Al ver
 (Habiendo visto)
 δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην
 — la estrella se alegraron con alegría grande
 σφόδρα. **11** καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
 sobremañera. Y llegando a la casa
 (habiendo llegado)
 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς
 vieron al niño con María la madre
 αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ,
 de él, y caídos (en tierra) se prosternaron ante él,
 καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
 y abriendo (habiendo abierto) los cofres de ellos
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ
 ofrecieron a él regalos, oro
 λίβανον καὶ σμύρναν. **12** καὶ χρηματισθέντες
 incienso y mirra. Y avisados
 κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην,
 en un sueño que no volviesen a Heródes,
 δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν
 por otro camino regresaron al
 χώραν αὐτῶν.
 país de ellos.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ
 Y habiendo regresado ellos, he ahí que

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
 un ángel del Señor se aparece en un sueño —
 Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
 a José, diciendo: Levantado, toma al

¹
 11. OFRECIERON. Es decir,
 presentaron.

παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε
 niño y a la madre de él, y huye
 εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω
 a Egipto, y estate allí hasta que yo diga
 σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης¹ ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ
 a ti; porque va Herodes a buscar al niño —
 ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
 para destruirlo. Y él, levantándose, tomó
 (habiéndose levantado),
 τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
 al niño y a la madre de él
 νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
 de noche y se marchó a Egipto,
 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου·
 y estaba allí hasta la muerte de Herodes;
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου
 para que se cumpliera lo dicho por el Señor
 διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ
 por medio del profeta cuando dice: De
 Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
 Egipto llamé al hijo de mí.
 16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη
 Entonces Herodes, viendo que fue burlado
 (habiendo visto)
 ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ
 por los magos, se enfureció muchísimo, y
 ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας
 habiendo enviado asesinó a todos los niños
 τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
 que (había) en Belén y en todos los
 ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
 contornos de ella desde dos años y para abajo,
 κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν
 conforme al tiempo que había inquirido de los
 μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ
 magos. Entonces se cumplió lo dicho por medio
 Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 φωνή
 de Jeremías el profeta cuando dice: Una voz
 ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμός
 en Ramá fue oída, llanto y lamento
 πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
 grande Raquel que llora a los hijos de ella,
 (mucho); (está llorando)
 καὶ οὐκ ᾔθελεν παρακληθῆναι, ὅτι
 y no quería ser consolada, pues
 οὐκ εἰσίν.
 2no existen.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ

Mas habiendo muerto — Herodes, he ahí que
(finado)

¹
15. LA MUERTE. Lit. *el final*.

²
18. NO EXISTEN. Es decir, *han perecido*.

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
 un ángel del Señor se aparece en un sueño —

Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων· ἐγερθεὶς
a José en Egipto, diciendo: Levantado
(Habiéndose levantado),
παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
toma al niño y a la madre
αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ·
de él, y marcha a (la) tierra de Israel;
τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
porque han muerto los que buscaban la vida
τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
del niño. Y él, levantándose tomó
(Habiéndose levantado),
τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
al niño y a la madre de él y
εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ
vino a tierra de Israel. Mas habiendo oído
ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
que Arquelaos está reinando — en Judea
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη
en lugar del padre de él, Herodes, temió
ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ'
allá ir; y avisado en
ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς
un sueño, marchó a las partes
(la región)
Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς
de Galilea, y, llegado, puso su residencia en
πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ
una ciudad llamada Nazaret; para que así se cumpliera
τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
lo dicho por medio de los 2 profetas: —
Ναζωραῖος κληθήσεται.
Nazareno será llamado.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται
En — los días aquellos llega
Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ
Juan el Bautista predicando en el
ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2 λέγων· μετανοεῖτε·
desierto — de Judea, diciendo: 3 Arrepentíos;
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
porque se ha acercado el reino de los cielos.
(está al alcance),
3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου
Porque este es el dicho por medio de Isaías
(anunciado)
τοῦ προφήτου λεγοντος· φωνὴ βοῶντος
el profeta, cuando dice: Voz de uno que
está gritando
ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
en el desierto; preparad el camino
κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
del Señor, rectas haced las sendas

1
22. VINO A... Lit. entró en...

2
23. PROFETAS. Se discute mucho dónde se halla tal profecía. Opino que en Is. 11:1, donde para "retoño", el hebreo dice *nétser*. Dice "los profetas", porque Isaías figuraba a la cabeza del rollo.

3
22. ARREPENTÍOS. Lit. *cambiad de mentalidad*.

αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν
 de él. Y el mismo Juan tenía
 τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου
 la indumentaria de él (hecha) de crines de camello
 καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν
 y un cinturón de cuero en torno de la cadera
 αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες
 de él; y el alimento era de él saltamontes
 καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς
 y miel silvestre. Entonces salía a (a donde estaba)
 αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία
 él Jerusalén, y toda — Judea
 καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
 y toda la región de alrededor del Jordán,
 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
 y eran bautizados en el Jordán río
 ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας
 por él confesando (al mismo tiempo) los pecados
 αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν
 de ellos. Cuando vio a muchos de los
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους
 fariseos y saduceos que venían
 ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα
 (hacia) el bautismo dijo les: Engendros
 ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ
 de víboras, ¿quién informó os para huir de
 τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν
 la (que está a punto de venir) ira? 1 Haced, pues,
 καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· 9 καὶ
 fruto que corresponde al arrepentimiento, y
 μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα
 no penséis decir dentro de vosotros mismos: Por padre
 ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
 tenemos — a Abraham; porque digo os que
 δύνатаι ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
 es poderoso — Dios 2 de las piedras estas
 ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ
 para levantar hijos — a Abraham. Y ya
 ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων
 el hacha junto a la raíz de los árboles
 κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
 está colocada; todo, pues, árbol que no está
 καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
 fruto 3 bueno 4 es cortado y a(l) fuego
 βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω
 es arrojado. Yo, es cierto, os estoy bautizando
 ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ
 en agua para arrepentimiento; mas el que

1. HACED. El verbo está en aoristo, indicando la urgencia de tomar una decisión rotunda, de una vez por todas.

2. DE. Nótese la preposición de procedencia.

3. BUENO. O de buena calidad.

4. ES CORTADO. Presente de anticipación o inminencia.

ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου
 detrás de mí está viniendo más fuerte que yo
 ἐστίν, οὐ οὐκ εἰμὶ ἱκανός τὰ ὑποδήματα
 es, del cual no soy digno el calzado
 βαστάσαι· αὐτὸς ἐγὼς βαπτίσει ἐν πνεύματι
 de llevar; él os bautizará en Espíritu
 ἅγιον καὶ πυρὶ· 12 οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ
 Santo y fuego; del cual el aventador en la
 χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα
 mano de él (está), y limpiará completamente la era
 αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον· αὐτοῦ
 de él, y recogerá el trigo de él
 εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-
 en el granero, y la paja quemará
 καύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
 totalmente con fuego inextinguible.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
 Entonces llega — Jesús desde —
 Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν
 Galilea a (la orilla del) Jordán a donde (estaba) —
 Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 Juan para ser bautizado por él.
 14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ
 Mas él impedía a él diciendo: Yo
 χρειαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ
 necesidad tengo por tí de ser bautizado, y tú
 ἔρχῃ πρὸς μέ; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 vienes a mí? Y respondiendo (habiendo respondido)
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ
 Jesús dijo le: Permítele(lo) ahora; pues así
 πρέπον ἐστίν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν
 conveniente es nos 2cumplir toda
 δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.
 justicia. Entonces permite a él.

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη
 Y, después que fue bautizado — Jesús, inmediatamente subió
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἦν ἐκτεθειμένοι
 del agua; y he ahí que fueron abiertos
 οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ
 los cielos, y vio al Espíritu de Dios

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, ἐρχόμενον ἐπ'
 que descendía como una paloma, viniendo sobre
 (q descendiendo)

αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν
 él; y ¡he ahí! (hubo) una voz de los
 οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
 cielos que decía: éste es el hijo

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 de mí, el amado, en quien 3estoy muy complacido.

1
 11. SOY DIGNO... Lit. *estoy al nivel debido para...*

2
 15. CUMPLIR TODA JUSTICIA. Es decir, *hacer lo que Dios quiere*. En este caso, que Jesús se identificara con los pecadores, sin ser él pecador.

3
 17. ESTOY MUY COMPLACIDO. Lit. *me complací*.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν
 Entonces — Jesús fue llevado al
 ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι
 desierto por el Espíritu para ser tentado
 ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας
 por el diablo. Y habiendo ayunado días
 τεσσεράκοιτα καὶ τεσσεράκοιτα νύκτας
 cuarenta y cuarenta noches,
 ὕστερον ἐπείνασεν. 3 καὶ προσελθὼν ὁ
 al final tuvo hambre. Y viniendo el
 πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
 tentador, dijo le: Si Hijo eres —
 θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι
 de Dios, di que las piedras estas panes
 γένωνται. 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 se conviertan en. Mas él, respondiendo, dijo:
 γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνῳ ζήσεται
 Está escrito: No de pan solo vivirá.
 ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι
 el hombre, sino ³de toda palabra
 ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. 5 Τότε
 que sale por (la) boca de Dios. Entonces
 παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν
 toma consigo a él el diablo hasta la
 ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ
 santa ciudad, y puso en pie a él sobre el
 πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ·
 pináculo del templo y dice le:
 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
 Si Hijo eres — de Dios, echa a ti mismo
 κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις
 abajo; porque está escrito que a los ángeles
 αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χερῶν
 de él encargará acerca de ti y en (sus) manos
 ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς
 llevarán te, para que jamás tropieces (golpees) contra
 λίθον τὸν πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ
 una piedra (con) el pie de ti. Dijo le —
 Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις
 Jesús: Otra vez está escrito: No ⁴tentarás
 κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παρα-
 a(l) Señor el Dios de ti. De nuevo toma
 λαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος
 consigo a él el diablo hasta un monte
 ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας
 alto en gran manera, y muestra le todos
 τὰς βισιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν
 los reinos del mundo y la

1. VINIENDO. Lit. *hablándose* se llegado hasta (él).

2

4. SOLO. Es decir, *únicamente*.

3

4. DE TODA PALABRA... Es decir, *de todo lo que Dios dispone*. La preposición *epi* nos da la idea de dependencia; el participio de presente, la continuidad.

7

7. TENTARÁS. La preposición componente *ek* añade la idea de exploración prohibida.

δόξαν αὐτῶν, ⁹ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταυτά
 gloria de ellos, y dijo le: Estas cosas
 σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης
 a ti todas daré, si caído (en tierra) te prosternas
 μοι. ¹⁰ τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 ante mí. Entonces dice le — Jesús:
 ὕπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον
¹ ¡Largo de aquí, Satanás!, pues está escrito: A(1) Señor
 τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
 el Dios de tí adorarás postrado y a él
 μόνῳ λατρεύσεις. ¹¹ Τότε ἀφίησιν αὐτὸν
 solo ²servirás. Entonces deja le
 ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον
 el diablo, y he ahí que unos ángeles se acercaron
 καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
 y ³servían le.

¹² Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
 Y habiendo oído que Juan había sido
 ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ¹³ καὶ
 se marchó a — Galilea. Y
 καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν
 dejando — a Nazaret, venido, habitó
 (habiendo dejado)
 εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν
 en Capernaúm — de junto al mar en
 ὀρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· ¹⁴ ἵνα
 (los) confines de Zabulón y Neftalí; para que
 πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου
 se cumpliese lo dicho por medio de Isaías
 τοῦ προφήτου λέγοντος· ¹⁵ γῇ Ζαβουλὼν
 el profeta, cuando dice: Tierra de Zabulón
 καὶ γῇ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,
 y tierra de Neftalí, ⁴camino del mar,
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
 más allá del Jordán, Galilea de los gentiles,
¹⁶ ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ φῶς
 el pueblo que estaba asentado en tinieblas una luz
 εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν
 vio grande, y a los sentados en
 χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν
 región y sombra de muerte, una luz amaneció

αὐτοῖς.
 para ellos.

¹⁷ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν
 Desde entonces comenzó — Jesús a predicar
 καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἡγγικεν γάρ
 y decir: ⁵Arrepentíos; pues se ha acercado
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 el reino de los cielos.

¹
 10. ¡LARGO DE AQUÍ! Lit. ¡Apártate! La preposición *hypó* añade la idea de humillación en el acto de apartarse.

²
 10. SERVIRÁS. Lit. *rendirás culto*.

³
 11. SERVIRÁN. Es decir, *le prestaban sus servicios*.

⁴
 15. CAMINO. El griego está en acusativo, como dependiendo de un verbo (implícito) de movimiento.

⁵
 17. ARREPENTÍOS. (V. 3:2.)

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
 Y cuando ¹paseaba junto al mar
 τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα
 — de Galilea, vio dos hermanos, Simón
 τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν
 el llamado Pedro y Andrés el
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς
 hermano de él, que echaban ²una red al
 τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλεις. 19 καὶ
 mar; porque eran pescadores. Y
 λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ
 dice les: Venid en pos de mí, y
 ποιήσω ὑμᾶς ἄλεις ἀνθρώπων. 20 οἱ
 haré os pescadores de hombres. Y ellos
 δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθη-
 al instante dejando las ³redes, siguieron
 (habiendo dejado)
 σαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβάς ἐκείθεν εἶδεν
 le. Y pasando adelante de allí, vio
 ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 otros dos hermanos, Jacobo el (hijo) del
 Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
 Zebedeo y Juan el hermano
 αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ
 de él, en la barca con Zebedeo el
 πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα
 padre de ellos, que remendaban las redes
 αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ
 de ellos; y llamó a ellos. Y ellos
 εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν
 al punto dejando la barca y al
 πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 padre de ellos, siguieron le.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ,
 Y recorría — toda la Galilea,
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
⁴enseñando en las sinagogas de ellos
 καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
 y predicando el evangelio del reino
 καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
 y sanando toda enfermedad y toda
 μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ
 dolencia en el pueblo. Y se difundió la
 ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ
 fama de él por toda la Siria; y
 προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
 trajeron le a todos los malamente

¹
 18. PASEABA. O andaba.

²
 18. UNA RED. La preposición *amphi* indica una red que se echaba a ambos lados de la barca.

³
 20. REDES. En griego es nombre genérico (todas).

⁴
 23. ENSEÑANDO... Los tres participios de este versículo están en presente continuo.

ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
 que se con diversas enfermedades y con tormentos
 encontraban (sufrimientos)

συγχεομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζ-
 affligidos, endemoniados y luná-
 ομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν
 ticos y paralíticos, y curó
 αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
 a ellos. Y siguieron le turbas
 πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
 muchas desde — Galilea y Decápolis
 καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν
 y Jerusalén y Judea y más allá
 τοῦ Ἰορδάνου.
 del Jordán.

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς
 Al ver las turbas, subió al
 τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν
 monte; y, sentado él se acercaron

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 καὶ ἀνοίξας τὸ
 a él los discípulos de él, y (habiendo abierto) la
 στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·
 boca de él enseñaba les, diciendo:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
 Dichosos los pobres en el espíritu,
 ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 pues de ellos es el reino de los cielos.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
 Dichosos los afligidos, pues ellos
 παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς,
 serán consolados. Dichosos los apacibles,

ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
 pues ellos heredarán la tierra.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες
 Dichosos los hambrientos y sedientos
 τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασ-
 — de justicia, pues ellos serán

θήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι
 saciados. Dichosos los compasivos, pues
 αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ
 ellos hallarán compasión. Dichosos los puros

τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὁψονται.
 de corazón, pues ellos — a Dios ⁴verán.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ]
 Dichosos los pacificadores, pues ellos

υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ
 hijos de Dios serán llamados. Dichosos los

δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν
 perseguidos por causa de la justicia, pues de ellos

1
 2. ABRIENDO LA BOCA. Hebraísmo indicando la importancia de lo que va a decir.

2
 2. ENSEÑABA. Es decir, se puso a enseñar.

3
 7. HALLARÁN COMPASIÓN. Lit. serán compadecidos.

4
 8. VERÁN. El verbo indica una experiencia espiritual de las cosas divinas.

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοι
 es el reino de los cielos. Dichosos
 ἔστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
 sois cuando vituperen os y persigan
 καὶ εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν
 y digan toda maldad contra vosotros
 ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 χαίrete
 mintiendo por causa de mí; alegraos
 καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν
 y regocijaos, pues el galardón de vosotros
 πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ
 (es) mucho en los cielos; porque así
 ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ
 persiguieron a los profetas — antes de
 ὑμῶν.
 vosotros.

13 Ὑμεῖς ἔστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ
 Vosotros sois la sal de la tierra; mas si
 τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθησεται;
 la sal ²pierde su sabor, ¿con qué será salada?
 εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
 Para nada ³es buena ya sino arrojada fuera
 καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς
 para ser pisoteada por los hombres. Vosotros
 ἔστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται
 sois la luz del mundo; no puede
 πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
 una ciudad ser escondida sobre un monte situada;
 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν
 ni encienden una lámpara y ponen
 αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τῇ
 la debajo del almud, sino sobre el
 λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
 candelero, y alumbr a todos los (que hay) la
 οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν
 casa. Así alumbre la luz de vosotros
 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν
 delante de los hombres, de modo que vean

1
 12. ALEGRAOS... Los dos verbos están en presente continuativo.

2
 13. PIERDE SU SABOR. Lit. se vuelve necia.

3
 13. ES BUENA. Lit. tiene fuerza.

4
 16. BUENAS. Lit. hermosas, de buena calidad (en Ef. 2:10 se usa otro adjetivo que significa "buenas" en sentido moral).

5
 17. A DESTRUIR. Lit. a disolver, abolir.

6
 17. A COMPLETAR. O dar cumplimiento.

ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν
 de vosotros las ⁴buenas obras y glorifiquen
 τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 al padre de vosotros que (está) en los cielos.
 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι
 No penséis que vine a destruir
 τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον
 la ley o los profetas; no vine
 καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ
⁵a destruir, sino ⁶a completar. Porque de cierto

λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανός
 digo os, hasta que pase el cielo
 καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα ἐν ᾗ μία κεραία οὐ
 y la tierra, jota una sola o una sola tilde ¹no
 μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν
 jamás pasará de la ley, hasta que

πάντα γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ
 todas las ^{cosas} se realicen. Cualquiera, por tanto, que
 μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων
 uno solo de los mandamientos estos, (aun) de los más pequeños,
 καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος
 y enseñe así a los hombres, muy pequeño
 κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
 será llamado en el reino de los cielos;
 ὃς δ' ἂν ποιῇ καὶ διδάξῃ, οὗτος
 mas cualquiera que ²haga y enseñe, éste
 μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 grande será llamado en el reino de los
 οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ
 cielos. Porque digo os que si no

περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον
 abunda de vosotros la justicia más que
 τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ
 (la) de los escribas y fariseos, de ningún modo
 εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
 entraréis en el reino de los cielos.

21 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἑρχαίοις.
 Oísteis que fue dicho ³a los antiguos:
 οὐ φονεύσεις. ὃς δ' ἂν φονεύσῃ,
 No cometerás homicidio; y cualquiera que cometa homicidio,
 ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ
⁴culpable será del juicio. Mas yo

λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ
 digo os que todo el que se enoja con el
 ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
 hermano de él ⁵culpable será del juicio;

ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά,
 y cualquiera que diga al hermano de él: Insensato,
 ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ. ὃς δ' ἂν εἴπῃ
⁶culpable será ante el sanedrín; y cualquiera que diga:

μιῶρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν
⁷Loco, ⁸culpable será para el infierno

τοῦ πυρός. 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ
 — de fuego. Por tanto, si estás presentando la

δωρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κακεῖ
 ofrenda de ti sobre el altar y allí

μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι
 te acuerdas de que el hermano de ti tiene algo

¹ 18. NO JAMÁS. Siempre que van juntas *οὐ* y *μή*, indican énfasis en la negación.

² 19. HAGA Y ENSEÑE. Nótese el orden: primero, haga; después, enseñe.

³ 21. A LOS. O por los.

⁴ 21. CULPABLE SERÁ. O *expuesto* estará al.

⁵ ⁶ ⁷ 22. CULPABLE SERÁ. O *expuesto* estará al.

⁸ 22. LOCO. O, mejor, *renegado*.

κατὰ σου, 24 ἅφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου
 contra ti, ¹deja allí la ofrenda de ti
 ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε
 delante del altar, y ²vete,
 πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ
 primero reconcíliate con el hermano de ti, y
 τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
 entonces viniendo (habiendo venido), presenta la ofrenda de ti.
 25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου
 Estate bien dispuesto con el adversario de ti
 (Ponte) (de acuerdo) (ante los tribunales)
 ταχύ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ
 pronto mientras estás con él en el
 ὁδῷ· μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικός τῷ
 camino; no sea que a ti entregue el adversario al
 ante los tribunales
 κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ
 juez y el juez al alguacil, y
 εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. 26 ἀμὲν λέγω
 en (la) ³prisión seas echado. De cierto digo
 σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν
 te, de ningún modo saldrás de allí hasta que
 ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.
 abones el último cuadrante (cuartito).
 27 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.
 Oísteis que fue dicho: No cometerás adulterio;
 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων
 Mas yo digo os que todo el que mira
 γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι [αὐτήν]
 a una mujer con — intención de codiciar la,
 ἦδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ
 ya cometió adulterio con ella en el corazón
 αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς
 de él. Y si el ojo de ti el derecho
 σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε
 es causa de tropiezo te, ⁴saca lo y arroja(lo)
 ἀπὸ σου· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται
 de ti; porque es ventajoso te que sea destruido
 ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ
 uno de los miembros de ti y no que todo el
 σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 καὶ
 cuerpo de ti sea echado en (el) infierno. Y
 εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
 si la derecha de ti mano es causa de tropiezo te, ⁵corta
 αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σου· συμφέρει γάρ
 la y echa(la) de ti; porque es ventajoso
 σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου
 te que sea destruido uno solo de los miembros de ti
 καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν
 y no que todo el cuerpo de ti a(l) infierno

¹ 24. DEJA. El verbo es aquí muy expresivo: *deja atrás, no te preocupes de...*

² 24. VETE. (V. 4:10.)

³ 25. PRISIÓN. O cárcel.

⁴ 29. SACA... Y ARROJA. Los dos aoristos indican acción urgente y drástica: *saca*. El sentido es: *arráncalo de cuajo* (no es extracción física).

⁵ 30. CORTA. La preposición componente indica *cortar por lo sano*; el aoristo, decisión rotunda.

ἀπέλθῃ. 31 Ἐρρέθη δέ· ὃς ἂν ἀπολύσῃ
 se vaya. Y fue dicho: Cualquiera que repudie
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
 a la mujer de él, dé a ella carta de divorcio.
 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων
 Mas yo digo os que todo el que repudia
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου
 a la mujer de él, excepto caso
 πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι,
 1 de fornicación, hace que ella cometa adulterio,
 καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ,
 y cualquiera que con una repudiada se case,
 μοιχᾶται. 33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη
 comete adulterio. De nuevo oísteis que fue dicho
 τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις
 2 a los antiguos: No perjurarás, sino que pagarás
 δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 ἐγὼ δὲ
 al Señor los juramentos de ti; mas yo
 λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ
 digo os: No jurar 3 de ningún modo; ni por el
 οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·
 cielo, pues (el) trono es — de Dios;
 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν
 ni por la tierra, pues (el) estrado
 ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς
 es de los pies de él; ni 4 en
 Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου
 Jerusalén, pues ciudad es del gran
 βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου
 rey; ni por la cabeza de ti
 ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
 jures, pues no puedes un solo cabello
 λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 ἔστω
 5 blanco hacer o negro. Sino que sea
 δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ·
 6 el hablar de vosotros sí, sí; no, no;
 38 τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ
 y lo que exceda de estas cosas del maligno
 ἐστὶν. 38 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν
 es Oísteis que fue dicho: 7 Ojo
 ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
 en lugar de ojo, y diente en lugar de diente.
 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι
 Mas yo digo os: No resistir
 τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει εἰς
 al malvado; sino que cualquiera que te golpea en
 τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ
 la derecha mejilla de ti, volve a él (le)

1
 32. DE FORNICACIÓN. El sentido más probable de este debatidísimo vocablo es: unión ilegítima (en grado prohibido por la ley).

2
 33. A LOS. O por los.

3
 34. DE NINGÚN MODO. Lit. totalmente.

4
 35. EN. Lit. hacia.

5
 36. BLANCO... NEGRO. Se puede teñir, pero no cambiar el color de raíz, y de una vez (aoristo).

6
 37. EL HABLAR. Lit. la palabra.

7
 38. OJO POR OJO. La llamada "ley del talión" suele entenderse mal. No significa que había que sacarle un ojo, etc., sino que tenía que pagar el precio de un ojo, etc.

καὶ τὴν ἄλλην· 40 καὶ τῷ θέλοντί
también la otra; y al que quiera
σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν,
contigo entablar pleito y la túnica de ti llevarse,
ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 καὶ
1deja le también la capa; y
ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπαγε
cualquiera te obligue a llevar carga una milla, ve
μετ' αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί
con él dos. Al que pida
σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
te, da, y al que quiera de ti
δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43 Ἑκούσατε
tomar prestado, no (lo) 2desatiendáis. Oísteis
ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
que fue dicho: Amarás al prójimo de ti
καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ
3y aborrecerás al enemigo de ti. Mas yo
δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς
digo os: Amad a los enemigos
ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
de vosotros y orad por los
διωκόντων ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ
que persiguen os; para que así 4seáis hijos
τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
del Padre de vosotros, el que (está) en (los) cielos,
ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ
pues el sol de él hace salir sobre
πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ
malvados y buenos, y 5llueve sobre
δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 ἐὰν γὰρ
justos e iníquos. Porque si
ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
amáis a los que aman os, ¿qué
μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελώναι τὸ
6galardón tenéis?; ¿acaso no también los 6publicanos lo
αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε
mismo hacen? Y si saludáis
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
a los hermanos de vosotros solamente, qué de más
ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοι τὸ αὐτὸ
7hacéis?; ¿acaso no también 7los gentiles lo mismo
ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι
8hacen? Seréis (Sed), pues, vosotros 8perfectos
ὥς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός
como el Padre de vosotros (el) celestial perfecto
ἐστίν.
es.

1
40. DEJA. (V. vers. 24.)

2
42. DESATIENDAS. Lit. vuel-
vas la espalda.

3
43. Y ABORRECERÁS... Esta
frase era una añadidura an-
tibíblica de los escribas.

4
45. SEÁIS. Lit. os hagáis,
lleguéis a ser.

5
45. LLUEVE. Es decir, hace
llover.

6
46. PUBLICANOS. Es decir,
cobradores de impuestos,
que eran tenidos por trai-
dores a la patria.

7
47. LOS GENTILES. Es decir,
los no judíos.

8
48. PERFECTOS. No significa
libres de todo pecado, sino
maduros espiritualmente en
esto de amar a todos.

6 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
 Y cuidaos de la justicia de vosotros
 μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς
 no hacer delante de los hombres con miras a
 τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν
 — ser vistos por ellos; de lo contrario, galardón
 οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ
 no tenéis con el Padre de vosotros el que
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **2** Ὅταν οὖν ποιῇς
 (está) en los cielos. Por tanto, cuando hagas
 ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου,
 limosna, no toques trompeta delante de ti,
 ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς
 como los hipócritas hacen en las
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
 sinagogas y en las calles, para que así
 δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν
 sean glorificados por los hombres; de cierto
 λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 digo os, están recibiendo entera la recompensa de ellos.
3 σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ
 Pero cuando tú ²hagas limosna, no

γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ
 conozca la (mano) izquierda de ti qué está haciendo la
 δεξιὰ σου, **4** ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη
 derecha de ti, para que así sea de ti la limosna

ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου
 en — secreto; y el Padre de ti
 ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
 que ve en lo secreto, recompensará te.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε
 y cuando oréis, no seréis (seáis)

ὥς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
 como los hipócritas; pues aman en las
 (lea gusta)

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν
 sinagogas y en las esquinas de las

πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως
 plazas de pie orar, para así

φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω
 exhibirse ante los hombres; de cierto digo

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **6** σὺ
 os, están recibiendo entera la recompensa de ellos. Mas tú,

δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖον
 cuando ores, entra en el aposento interior

σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι
 de ti y, tras cerrar con llave la puerta de ti, ⁴ora

τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·
 al Padre de ti que (está) en — secreto;

1. CON. Lit. *junto a*.

2. HAGAS. Lit. *estés haciendo* (presente de simultaneidad).

3. ORÉIS. Lit. *estéis orando*.

4. ORA. Es decir, *ponte a orar* (aoristo incoativo).

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
y el Padre de ti el que ve en lo
κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ
secreto, recompensará te. Y cuando estéis orando.
μὴ βατταλογήσητε ὡπερ οἱ ἐθνικοί.
no parlotéis sin medida como los gentiles;
δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
porque les parece que en el mucho hablar de ellos
εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε
¹serán escuchados. Por tanto, no ²seáis como
αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ [ὁ θεός] ὁ πατήρ
ellos; porque ³sabe Dios el Padre
ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
de vosotros de qué cosas necesidad tenéis antes — de vosotros
αἰτῆσαι αὐτόν. 9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε
pedir le. Así pues, orad
ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
vosotros: Padre de nosotros el en los cielos;
Ἁγιασθήτω τὸ ^(que está) ὄνομα σου· 10 ἐλθάτω
sea Santificado el nombre de ti; venga
ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
el reino de ti; sea hecha la voluntad de ti;
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· 11 Τὸν
como en (el) cielo, también sobre (en) (la) tierra. El
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν
pan de nosotros — ⁴diario da nos
σήμερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλή-
hoy; y perdona nos las deudas
ματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
de nosotros, como también nosotros ⁵perdonamos
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκης
a los deudores de nosotros; y no ⁶llevas
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
nos a tentación, ⁷sino libra nos del
τοῦ πονηροῦ. 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς
— maligno. Porque si perdonáis a los
ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
hombres las transgresiones de ellos, perdonará
καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
también os el Padre de vosotros el celestial;
15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις,
mas si no perdonáis a los hombres,
οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώ-
⁸ni el Padre de vosotros perdonará las transgre-
(¡tampoco!)
ματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε,
siones de vosotros. Y cuando estéis ayunando,
μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί·
no os hagáis como los hipócritas sombríos;
(seáis)

1
7. SERÁN ESCUCHADOS. La preposición componente indica la ilusión de que Dios les concedería lo que pedían.

2
8. NO SEÁIS COMO. Lit. os asemejéis.

3
8. SABE. El verbo griego indica conocimiento empírico seguro y profundo. (Véase 1 Jn. 5:13.)

4
11. DIARIO. Significa, probablemente: del día inminente (mañana).

5
12. PERDONAMOS. Es una acción pasada, completa (aoristo).

6
13. LLEVES. Es aoristo ingresivo: comiences a llevar...

7
13. SINO LIBRA. Esta es la alternativa: En cambio, presérvanos del maligno.

8
15. NI EL PADRE, ETC. No se trata de "condenación", sino de pérdida de comunión.

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
 porque desfiguran los rostros de ellos
 ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·
 para que aparezcan ante los hombres estando ayunando;
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
 de cierto digo os, están recibiendo entera la recompensa
 αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί σου
 de ellos. Mas tú, cuando estás ayunando, unge de ti
 τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,
 la cabeza y el rostro de ti lava,
 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων
 para que así no aparezcas ante los hombres ayunando,
 ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ·
 sino ante el Padre de ti el que (está) en — secreto;
 καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
 y el Padre de ti que ve en lo
 κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
 secreto 1 recompensará a ti.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς
 No atesoréis para vosotros tesoros

ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις
 sobre la tierra, donde polilla y herrumbre
 (en)

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν
 hace desaparecer, y donde ladrones perforan

καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν
 y roban; atesorad, más bien, para vosotros

θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς
 tesoros en (el) cielo, donde ni polilla

οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
 ni herrumbre hace desaparecer, y donde ladrones

οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· 21 ὅπου
 no perforan ni roban; porque donde

γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ
 está el tesoro de ti, 2 allí

ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος
 estará también el corazón de ti. La lámpara

τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν
 del cuerpo es el ojo; así que si

ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά
 es el ojo de ti sencillo todo el cuerpo
 (sin visión doble),

σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ
 de ti lleno de luz estará; mas si el

ὀφθαλμός σου πονηρός ᾗ, ὅλον τὸ σῶμά
 ojo de ti maligno es, todo el cuerpo
 (en mala condición)

σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς
 de ti sumido en tinieblas estará. Si, pues, la luz

τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος
 que (hay) en ti oscuridad es, la oscuridad

1
 18. RECOMPENSARÁ. Lit. abo-
 nará, devolverá, restituirá.

2
 21. ALLÍ ESTARÁ... El cora-
 zón es atraído, como por
 un imán, hacia aquello que
 constituye su centro de in-
 terés.

πύσον. 24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις
 cuán grande (será). Nadie puede a dos señores
 δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ
 servir; porque o al uno odiará y
 τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθήσεται
 al otro amará, o al uno se adherirá
 καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
 y al otro menospreciará; no podéis
 θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ
 a Dios servir y la Mamón (riqueza idolatrada). Por
 τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
 esto digo os: No estéis ansiosos por la
 ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε],
 vida de vosotros, qué habéis de comer o qué habéis de beber,
 μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε.
 ni por el cuerpo de vosotros, qué habéis de vestir.
 οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ
 ¿Acaso la vida más es que el alimento y el
 σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς
 cuerpo (más) que el vestido? Fijaos bien en
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν
 las aves del cielo que no siembran
 οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
 ni cosechan ni recogen en
 ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
 graneros, y el Padre de vosotros el celestial
 τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε
 alimenta a ellas; ¿acaso no vosotros más aventajáis
 αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
 a ellas? ¿Y quién de vosotros, afanándose,
 δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 puede añadir ²sobre la estatura de él
 πῆχυν ἓνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί
 un solo codo? ¿Y acerca del vestido por qué
 μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,
 estáis ansiosos? Aprended bien de los lirios del campo,
 (Considerad atentamente)
 πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ
 cómo crecen; no trabajan con fatiga ni
 νήθουσιν· 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν
 hilan; mas digo os que ni Salomón
 ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὥς
 en todo el esplendor de él se cubría como
 ἐν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ
 uno solo de éstos. Y si a la hierba del
 ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς
 campo hoy existente y mañana al
 κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως
 horno que es echada — Dios así

1
 24. ΜΑΜΟΝ. Voz aramea,
 del verbo *amán* = "susten-
 tar" (la riqueza personifi-
 cada, convertida en base de
 la fe y del afecto servil
 de alguien).
 2

27. SOBRE LA ESTATURA...
 O, probablemente, a su
 edad una sola hora.

ἰμφιένουσιν, οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς,
 reviste, izno mucho más a vosotros,
 ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε
 (hombres) de poca fe? Por tanto, no os angustiéis
 λέγοντες· τί φάγωμεν; ἢ· τί
 diciendo: ¿Qué comeremos?, o: ¿Qué
 πίνωμεν; ἢ· τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα
 beberemos?, o: ¿Con qué nos vestiremos? Porque
 γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν
 todas esas cosas los gentiles buscan con afán; pues sabe
 γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
 el Padre de vosotros el celestial que
 χρήζετε τούτων ἀπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ
 necesitáis estas cosas. de todas Mas buscad
 πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην
 primero el reino y la justicia
 αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται
 de él, y estas cosas todas serán añadidas
 ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν
 a vosotros. (os) Por tanto, no estéis ansiosos ²por el
 αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
 mañana, ἢ porque el mañana ³se preocupará
 ἐαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
 de sí mismo; (es) suficiente para el día ⁴el mal de él.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ
 No juzguéis, para que no seáis juzgados; porque con el

γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ
 juicio con que juzgáis seréis juzgados, y
 ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
 con la medida con que medís, será medido os.

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
 ¿Y por qué miras la brizna la que (está) en

τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν
 el ojo del hermano de ti, y la

δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατα-
 (que está) en el tuyo ojo viga no consi-

νοεῖς; 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου·
 deras? ¿O cómo dirás al hermano de ti:

ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
 Deja que extraiga la brizna del ojo

σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 de ti, y ¡mira! la viga en el ojo

σου; 5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ
 de ti? ¡Hipócrita! Extrae primero del

ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε
 ojo de ti la viga, y entonces

1
31. NOS VESTIREMOS? Lit. nos cubriremos?

2
34. POR. La preposición griega indica dirección o propósito.

3
34. SE PREOCUPARÁ. Chocante personificación del mañana.

4
34. EL MAL. Es decir, cada día tiene sus problemas; angustiarse por el mañana es como duplicar la ansiedad.

διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ
 verás claramente para extraer la brizna del
 τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ
 ojo del hermano de ti. No
 δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε
 deis lo ἱsanto a los ἡperros, ni echéis
 τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν
 las perlas de vosotros delante de los
 χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς
 ἡcerdos, no sea que pisoteen las
 ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες
 con los pies de ellos y volviéndose
 ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
 despedacen os. ἡPedid, y será dado
 ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησέτε· κρούετε,
 os; buscad; y hallaréis; llamad a la puerta,
 καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
 y. será abierto os. Porque todo el que pide,
 λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ
 recibe, y el que busca, encuentra, y
 τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 ἢ τίς ἐστίν
 al que llama a la puerta, (le) será abierto. ἢO qué hay
 ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς
 de vosotros hombre, al que pedirá el hijo
 αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
 de él un pan, acaso una piedra dará le?
 10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
 O (si) también un pez pedirá, ἢacaso una serpiente dará
 αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες
 le? Si, pues, vosotros malvados siendo
 οἴδατε· δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
 sabéis regalos dar a los hijos
 ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ
 de vosotros, ¡cuánto más el Padre de vosotros el
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς
 (que está) en los cielos dará cosas buenas a los
 αἰτοῦσιν αὐτόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν
 que piden le! Así que todo cuanto
 θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,
 queráis que hagan os los hombres,
 οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὕτως
 así también vosotros ἡhaced les; porque ésta
 γὰρ ἐστίν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
 es la ley y los profetas.
 13 Εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης·
 Entrad por la estrecha puerta;
 ὅτι πλατεῖα [ἡ πύλη] καὶ εὐρύχωρος
 pues ancha (es) la puerta y espacioso

1
6. SANTO. Lo que es sagrado (aquí: las profundidades del evangelio).

2
6. PERROS. El griego significa los perros callejeros, en busca de basura inmundada (V. Ap. 22:15), no los perros caseros (V. Mt. 15:26, 27).

3
6. CERDOS. Perros y cerdos eran animales inmundos. Son metáforas indicadoras de personas impermeables a la invitación del evangelio.

4
7. PEDID... BUSCAD... LLAMAD. Tanto los imperativos de este vers., como los participios del vers. siguiente, están en presente, lo que indica acción continua.

5
12. HACED. El verbo está en presente continuativo.

ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν,
 el camino — ¹que conduce a la destrucción,
 καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι'
 y muchos son los que están entrando por
 αὐτῆς· ¹⁴ ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ ^(a través de) τεθλιμ-
 ἐί; pues ²estrecha (es) la puerta y angosto
 μένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν,
 el camino — ¹que conduce a la vida,
 καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
 y pocos son los que están encontrando lo.

¹⁵ Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,
 Guardaos de los falsos profetas,

οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι
 los cuales vienen hasta vosotros con ropa

προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.
 de ovejas, mas por dentro son lobos rapaces.

¹⁶ ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
 Por los frutos de ellos reconoceréis

αὐτοὺς. μῆτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς
 los. ¿Acaso recogen de (los) espinos racimos de uva,

ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; ¹⁷ οὕτως πᾶν
 o de (los) abrojos higos? Así, todo

δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ,
 árbol bueno frutos de buena calidad produce,

τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς
 mas el echado a perder árbol frutos malos

ποιεῖ. ¹⁸ οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
 produce. No puede un árbol bueno

καρποὺς πονηροὺς ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον
 frutos malos llevar, ni un árbol

σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ἐνεγκεῖν. ¹⁹ πᾶν
 dañado frutos de buena calidad llevar. Todo

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
 árbol que no produce fruto de buena calidad es cortado

καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ²⁰ ἄρα γε ἀπὸ
 y al fuego es echado. Por consiguiente, ³por

τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοὺς.
 los frutos de ellos reconoceréis los.

²¹ Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε,
 No todo el que ⁴dice me: ¡Señor, Señor!

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
 entrará en el reino de los cielos,

ἀλλ' ὁ ποιοῦν τὸ θέλημα τοῦ πατρός
 sino el que hace ⁵la voluntad del Padre

μου, τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²² πολλοὶ
 de mí, el que está en los cielos. Muchos

ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· κύριε
 dirán me ⁶en aquel día: ¡Señor,

¹
 13 y 14. QUE CONDUCE. La preposición componente denota un distanciamiento.

²
 14. ESTRECHA... ANGOSTO... No se trata del número de los que se salvan, sino de la necesidad de encontrarla, pues el hombre natural no la percibe.

³
 20. POR... La preposición indica aquí una inferencia: a base de los frutos se reconoce la calidad del árbol.

⁴
 21. DICE. Es un presente continuativo.

⁵
 21. LA VOLUNTAD DEL PADRE. Es decir, lo que el Padre quiere. (V. Ro. 12:2.)

⁶
 22. EN AQUEL DÍA. El día del juicio de 25:31-46.

κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν,
 Señor!, ¿no — en tu nombre profetizamos,
 καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν,
 y — en tu nombre demonios expulsamos,
 καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς
 y — en tu nombre obras poderosas muchas
 ἐποιήσαμεν; 23 καὶ τότε ὁμολογήσω
 hicimos? Y entonces ¹declararé
 αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀπο-
 les: — Nunca ²conocí os; mar-
 χωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
 chaos lejos de mí (los) ³obradores de la
 ἀνομίαν.
 iniquidad.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς
 Por tanto, todo el que ⁴oye de mí las
 λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
 palabras estas y ⁴hace las,
 ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδό-
 será comparado a un varón prudente, el cual edi-
 μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
 ficó de él la casa sobre la roca.

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ
 Y bajó la lluvia y vinieron los
 ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
 ríos y soplaron los vientos y
 (torrentes),
 προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
 golpearon contra la casa aquella, y no
 ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν
 cayó; porque había sido fundada sobre la
 πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου
 roca. Y todo el que escucha me

τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν
 las palabras estas y no haciendo
 αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις
 las, será comparado a un varón insensato, el cual
 ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
 edificó de él la casa sobre la

ἄμμον. 27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ
 arena. Y bajó la lluvia y

ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
 vinieron los ríos y soplaron los
 (torrentes)

ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
 vientos y ⁵golpearon contra la casa aquella,

καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς
 y cayó, y era la caída de ella

μεγάλη.
 grande.

¹
 23. DECLARARÉ. Lit. *profesaré*.

²
 23. CONOCÍ. No se trata de conocimiento mental, sino de comunión experimental.

³
 23. OBRADORES DE LA. Lit. *que estáis obrando*.

⁴
 24. OYE... HACE... Los verbos indican una continuidad. *Hace*: Es decir, *las pone por obra*.

⁵
 27. GOLPEARON CONTRA... A pesar de que lo traducimos como en el vers. 25, el verbo griego no es el mismo; aquí, la embestida prevalece (V. *proskopé* = "causa de caída"), pero en el vers. 25, la embestida fracasa.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
 Y sucedió cuando acabó — Jesús
 τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσαντο οἱ
 las palabras estas, se quedaban atónitas las
 ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ἦν γὰρ
 turbas sobre la doctrina de él; porque estaba
 (de)
 διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ
 enseñando les como autoridad el que tiene, y
 οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
 no como los escribas de ellos.

8 Καταβάτος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους
 Y después de bajar él del monte,

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ
 siguieron le muchas (numerosas). Y
 ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ
 he ahí un leproso, acercándose, se prosternaba ante él
 que (habiendo se acercado).
 λέγων· κύριε, εἰς θέλεις, δύνασαι με
 diciendo: Señor, si quieres, puedes me
 καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 limpiar. Y extendiendo la mano
 (habiendo extendido)
 ἤψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρίσθητι.
 tocó le diciendo: Quiero; se limpiado.
 καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
 Y al instante fue limpiada de él la lepra.
 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὄρα, μηδενὶ
 Y dice le — Jesús: Mira, 2a nadie
 εἴπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
 (lo) digas, sino ve, a ti mismo muestra al
 ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ
 sacerdote y presenta la ofrenda que
 προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 ordenó Moisés, 3para testimonio a ellos.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναούμ
 Y después de entrar él en Capernaúm,

προσηλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν
 se acercó a él un centurión rogando
 αὐτὸν 6 καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου
 le y diciendo: Señor, el siervo de mí
 βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,
 está 4postrado en la casa paralítico,
 δεινῶς βασανιζόμενος. 7 λέγει αὐτῷ·
 gravemente siendo atormentado. Dice le:

ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 ἀποκριθεὶς
 Yo, tras ir, curaré le. Mas respondiendo
 (Habiendo respondido)

1
 28. CUANDO ACABÓ. Nótese la finísima observación de Mateo: *Sólo cuando Jesús acabó de hablar, se relajó la tensión de los oyentes y sobrevino el asombro intenso* (de ahí el pretérito imperfecto) *de los presentes.*

2
 4. A NADIE LO DIGAS. Por los inconvenientes que la divulgación del hecho podía causar al ministerio de Jesús. (V. Mr. 1:45.)

3
 4. PARA TESTIMONIO. Al declarar legalmente limpio al leproso, los sacerdotes quedaban sin excusa respecto al Mesías.

4
 6. POSTRADO. Lit. *arrojado, derribado.*

δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμι
 el centurión, dijo: Señor, no soy
 ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς·
 apto para de mí bajo el techo entres;
 ἀλλὰ μόνον εἶπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς
 pero sólo di(lo) de palabra, y será sanado el siervo
 μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι
 de mí. Porque también yo un hombre soy
 ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας,
 bajo autoridad, teniendo bajo mí mismo soldados,
 καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
 y digo a éste: ¡Marcha!, y va,
 καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ
 y a otro: ¡Ven!, y viene, y al
 δούλῳ μου· ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
 esclavo de mí: Haz esto, y (lo) hace.

10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
 Y oyendo (esto) — Jesús, 1^{se} admiró
 (habiendo oído)
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· ἀμὴν λέγω
 y dijo a los que seguían(le): De cierto digo
 ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ
 os, en nadie tan grande fe en —
 Ἰσραὴλ εὗρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
 Israel hallé. Y digo os que
 πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν
 muchos de(l) oriente y de(l) occidente vendrán
 καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ
 y 2^{se} reclinarán a la mesa con Abraham e
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 Isaac y Jacob en el reino de los
 οὐρανῶν. 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας
 cielos; mas los 3^{hijos} del reino
 ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
 serán expulsados a la oscuridad — de afuera;
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
 allí será el llanto y el rechinar
 τῶν ὀδόντων. 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ
 de los dientes. Y dijo — Jesús al

10. SE ADMIRÓ. Es una prueba de que Jesús era verdadero hombre.

11. SE RECLINARÁN... Con esto, anuncia Jesús la futura participación de los gentiles en el reino. (V. Lc. 14: 15-24.)

12. HIJOS DEL REINO. Es decir, sus naturales herederos. (V. Ro. 11:21, 24.)

14. SUEGRA. Los apóstoles no eran célibes. (V. 1 Co. 9:5.)

ἑκατοντάρχη· ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενή-
 centurión: Ve, como creíste, sea
 θήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ
 hecho te. Y fue sanado el siervo en la
 ᾧ ᾠρα ἐκεῖνη.
 hora aquella.
 14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
 Y viniendo — Jesús a la casa
 (venido)
 Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλη-
 de Pedro, vio a la 4^{suegra} de él que había

PASTOR

μένην καὶ πυρέσσουσιν· 15 καὶ ἤψατο
 sido acostada y que tenía fiebre; y tocó
 τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ
 la mano de ella, y dejó a ella la
 πυρετός· καὶ ἡγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ.
 fiebre; y 1se levantó, y 2se puso a servir a él.

16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν
 Y la tarde llegada trajeron

αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν
 le endemoniados muchos; y expulsó

τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς
 los espíritus con (su) palabra, y a todos los

κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· 17 ὅπως
 mal que tenían sanó; para que así
 (que estaban enfermos)

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
 fuese cumplido lo dicho por medio de Isaías el

προφήτου λέγοντος· αὐτὸς τὰς ἀσθενείας
 profeta cuando dice: Él 3las debilidades

ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
 de nosotros tomó y las enfermedades llevó.

18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ
 Y viendo — Jesús una multitud en torno

αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
 de él, mandó pasar a la orilla opuesta.

19 Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν
 Y acercándose un escriba, dijo
 (habuéndose acercado)

αὐτῷ· διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι
 le: Maestro, seguiré te

ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ. 20 καὶ λέγει αὐτῷ
 adondequiera que vaya. Y dice le

ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν
 — Jesús: Los zorros madrigueras tienen

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατα-
 y las aves del cielo (aire) nidos,

σκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 mas el Hijo del Hombre

οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.
 no tiene dónde la cabeza recueste.

21 ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν
 4Y otro de los discípulos dijo

αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον
 le: Señor, permite me primero

ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
 marchar y 5enterrar al padre de mí.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· ἀκολουθεῖ
 Mas Jesús dice le: Sigue

1
 15. SE LEVANTÓ. Lit. fue levantada.

2
 15. SE PUSO A SERVIR. Lit. servía.

3
 17. LAS DEBILIDADES. El texto de la versión LXX dice los pecados, cometiendo así un error. El Espíritu Santo guió a Mateo para que tradujese directamente del hebreo (cosa insólita), evitando así el error.

4
 21. Y OTRO. El griego hēteros significa "diferente", en contraste con allos = "otro de la misma especie o clase".

5
 21. ENTERRAR. Significa, muy probablemente, cu dar a mi anciano padre hasta que muera.

μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
me, y deja ¹que los muertos entierren a los
ἐαυτῶν νεκρούς.
de ellos mismos muertos.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,
Y después que entró él en la barca,

ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
siguieron le los discípulos de él.

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν
Y he aquí que una ²tormenta grande se levantó en

τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτ-
el mar, tanto que la barca era cubierta
εσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.
por las olas; mas él dormía.

25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες·
Y, acercándose, despertaron le diciendo:

κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει
¹Señor, salva(nos), estamos pereciendo! Y dice

αὐτοῖς· τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι;
les: ²Por qué temerosos estáis, (hombres) de poca fe?

τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ
Entonces, levantado, reprendió a los vientos y

τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
al mar, y se hizo una calma grande.

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες·
Y los ³hombres se admiraron, diciendo:

ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι
⁴¿De qué clase es éste, que hasta los vientos

καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
y el mar le obedecen?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς
Y llegado él a la orilla a
opuesta,

τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν
la región de los gadarenos, salieron al encuentro

αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
de él dos endemoniados de las tumbas

ἐξερχόμενοι, χालεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
que salían, feroces sobremanera, tanto que no

ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
podía alguien pasar por el camino
(genia, fuerza)

ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες·
aqueel. Y he ahí que gritaron diciendo:

τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες
⁵¿Qué a nosotros y a tí, hijo — de Dios? ¿Viniste

29. ANTES DE TIEMPO. Lit. antes de sazón. (V. Ap. 12: 12.)

ᾧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν
acá ⁶antes de tiempo para atormentar nos? Y estaba

22. QUE LOS MUERTOS... Es decir, que los muertos, espiritualmente, cumplan con los físicamente difuntos.

24. TORMENTA. Lit. agitación (y, por eso, también, terremoto o sismo = seísmo).

27. HOMBRES. Quizá, para incluir a otros que iban con los apóstoles.

27. ¿DE QUÉ CLASE...? Lit. ¿De qué lugar...? (tan extraordinario —comp. 1 Jn. 3: 1).

29. QUÉ A NOSOTROS Y A TI...? Es decir, ¿Qué tienes tú que ver con nosotros? (Comp. Jn. 2: 4: ¿Qué a mí y a ti?)

δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων
lejos de ellos una piara de cerdos
πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες
muchos siendo apacentados. Y los demonios
παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις
rogaban le diciendo: Si arrojas fuera
ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην
nos, ¡envía nos a la piara
τῶν χοίρων. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
de los cerdos. Y dijo les:
ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπηλθον εἰς
1²Id. Y ellos saliendo se fueron a
τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ
los cerdos; y he aquí que se precipitó toda la
ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
piara por el barranco al mar,
καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. 33 οἱ
y perecieron en las aguas. Mas los
δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες
que estaban apacentando huyeron, y llegados
εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ
a la ciudad contaron todas las cosas y
τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἰδοὺ
lo de los endemoniados. Y he ahí que
πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν
toda la ciudad salió. a(l) encuentro
τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλουν
de Jesús, y cuando vieron le (le) rogaron
ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
a fin de que se desplazase de las fronteras de ellos.

9 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν,
Y entrando en una barca, pasó a la otra orilla
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ
y vino 3a la (su) propia ciudad. Y
ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ
he ahí que traían hasta él un paralítico sobre
κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς
una camilla acostado. Y cuando vio — Jesús

1
31. ENVÍANOS... ¿Por qué a la piara? Mejor que al "abismo". (Comp. Lc. 8:31; Ap. 9:1; 20:3.)

2
32. Ib. ¿Por qué permitió Jesús este perjuicio? No se olvide que cuidar cerdos era cosa inmunda para un judío. ¡Justo castigo!

3
1. A SU... CIUDAD. Es decir, a Capernaúm, donde residía entonces. (V. 4:13.)

τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ
la fe de ellos, dijo al paralítico:
θάρασει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
¡Tén ánimo, hijo! Son perdonados de ti los pecados.
3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν
Y he ahí que algunos de los escribas dijeron
ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος βλασφημεῖ. 4 καὶ
entre ellos mismos: Este está blasfemando. Y

εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν
 sabiendo — Jesús los ¹pensamientos de ellos,
 εἶπεν· ἵνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς
 dijo: ²¿Con qué estáis pensando cosas malvadas en los
 καρδίαις ὑμῶν; ^{objeto} 5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώ-
 corazones de vosotros? Porque, ¿qué es más fácil,
 τερον, εἰπεῖν· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
 decir: Son perdonados de ti los pecados, o
 εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; 6 ἵνα δὲ
 decir: Levántate y anda? Mas para que
 εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ
 sepáis que autoridad tiene el Hijo del
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας
 Hombre sobre la tierra para perdonar pecados
 τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἔγειρε ἄρῳν
 (entonces dice al parálitico): Levántate, toma
 σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν
 de ti la camilla y vete a la casa
 σου. 7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν
 de ti. Y habiendo sido levantado, marchó a la
 οἶκον αὐτοῦ. 8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι
 casa de él. Y al ver(lo) las turbas,
 ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν
³temieron y glorificaron — a Dios el
 δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
 que dio autoridad tal a los hombres.
 9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν
 Y cuando pasaba — Jesús de allí, vio
 ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ,
 a un hombre sentado en la oficina de pago
 Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ.
⁴Mateo llamado, y dice le:
 ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν
 Sigue me. Y levantándose siguió
 αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακει-
 le. Y sucedió que él, estando
 μένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδὼν πολλοὶ
 a la mesa en la casa, — he aquí que muchos
 τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο
 cobradores y pecadores, venidos, estaban reclinados
 de impuestos a la mesa, con
 τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
³Jesús y los discípulos de él.
 11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
 Y al ver(lo) los fariseos, decían a los
 μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν
 discípulos de él: ¿Por qué con los cobradores
 καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;
 y pecadores come el Maestro de vosotros?

1
4. PENSAMIENTOS. Tanto este nombre como el verbo siguiente (de la misma raíz) indican algo recondito.

2
4. ¿CON QUÉ OBJETO...? O ¿a qué fin...?

3
8. TEMIERON. El temor bíblico no es miedo, sino respeto.

4
9. MATEO. Capernaúm era pueblo aduanero, donde se exigían impuestos muy vejatorios. Mateo-Levi sería así un publicano de los peores. ¡Y lo narra él mismo!

12 **ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρείαν**
 Mas él, al oírlo, dijo: No necesidad
ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἱατροῦ ἀλλ' οἱ
 tienen los que están fuertes de médico, sino los

κακῶς ἔχοντες. 13 **πορευθέντες δὲ μάθετε**
 mal que se encuentran. Mas, yendo, aprended

τί ἐστίν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ
 qué es Misericordia quiero y no sacrificio; porque
 (significa):
γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
 no vine a llamar a justos sino

ἁμαρτωλοῦς.
 1a pecadores.

14 **Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταί**
 Entonces vienen hasta él los discípulos

Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ
 de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los

Φαρισαῖοι νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταί
 fariseos ayunamos, mas los discípulos

σου οὐ νηστεύουσιν; 15 **καὶ εἶπεν**
 de ti no ayunan? Y dijo

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ
 les — Jesús: ¿Acaso pueden 2los

υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον
 hijos del tálamo nupcial estar de duelo durante el que

μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται
 con ellos está el novio? Mas vendrán

δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
 días cuando sea quitado de ellos el

νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 **οὐδεὶς**
 novio, y entonces ayunarán. Y nadie

δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου
 sobrepone un remiendo de paño 3nuevo

ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ
 sobre un vestido viejo; porque tira el

πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ
 relleno de él del vestido, y

χειρόν σχίσμα γίνεται. 17 **οὐδὲ**
 peor un desgarrón se hace. Ni

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ὄδres
 echan un vino nuevo en odres

παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται
 viejos; pues, de lo contrario, se revientan

οἱ ὄdres, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ
 los odres y el vino se derrama y

οἱ ὄdres ἀπόλλυνται. ἀλλὰ βάλλουσιν
 los odres se echan a perder. Sino que echan

1
 13. A. PECADORES. (Comp. Lc. 19:10; Jn. 9:41, etc.)

2
 15. LOS HIJOS DEL TÁLAMO NUPCIAL. Hebraísmo, para indicar los asistentes del novio.

3
 16. NUEVO. Lit. burdo, no abatanado.

οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ
un vino ¹nuevo en odres nuevos (recientes), y

ἀμφότεροι συντηροῦνται.

ambos son preservados juntamente.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς,

Estas cosas él mientras hablaba les

ἰδοῦ ἀρχων [εἰς] προσελθὼν προσ-
he ahí que ²un jefe acercándose se proster-

εκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ
naba ante él diciendo: — La hija

μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν
de mí justamente ahora ha muerto; pero, venido,

ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,
impón la mano de ti sobre ella,

καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς
y vivirá. Y, levantado — Jesús,

ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
seguía le y los discípulos de él.

20 Καὶ ἰδοῦ γυνὴ αἰμορροοῦσα

Y he aquí que una mujer que padecía de un flujo de sangre

δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο
doce años, acercándose por detrás, tocó

τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
el borde del manto de él.

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον
porque decía entre sí misma: Si sólo

ᾤψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.
toco el manto de él, será sanada.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν
Mas Jesús, vuelto y viendo

αὐτήν εἶπεν· θάρσει, θύγατερ· ἡ
a ella, dijo: ¡Ten ánimo, hija! La

πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη
fe de ti ha sanado te. Y fue sanada

ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ
la mujer desde la hora aquella. Y

ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος
llegado — Jesús a la casa del principal

καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον
y al ver a los flautistas y a la turba

θορυβοῦμενον 24 ἔλεγεν· ἀναχωρεῖτε· οὐ
que hacía alboroto decía: Marchaos; porque

γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.
no murió la muchacha, sino que duerme.

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ
Y se burlaban de él. Mas cuando

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν
fue echada fuera la turba, entrado, sujetó (tomó)

1. NUEVO... NUEVOS. El griego nos presenta dos vocablos distintos: el primero pone de relieve la "novedad"; el segundo, la de "recién fabricado".

18. UN JEFE. Un principal de la sinagoga.

τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἡγέρθη τὸ κορα-
 la mano de ella, y ¹fue levantada la mucha-
 σιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ
 cha. Y salió la fama esta
 εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ
 a toda la tierra aquella. Y
 (por) παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν
 cuando pasaba de allí — Jesús, (le) siguieron

δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες· ἐλέησον
 dos ciegos ²gritando y diciendo: ¡Ten compasión
 ἡμᾶς, υἱὸς Δαβὶδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς
 de nosotros, ³hijo de David! Y llegado a

τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί,
 la casa, vinieron hasta él los ciegos,
 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πιστεύετε
 y dice les — Jesús: ¿Creféis
 ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν
 que puedo esto hacer? Dicen
 αὐτῷ· ναί, κύριε. 29 τότε ἤψατο τῶν
 le: Sí, Señor. Entonces tocó los
 ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν
 ojos de ellos, diciendo: Conforme a la

πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ
 fe de vosotros, sea hecho a vosotros. Y
 ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ
 fueron abiertos de ellos los ojos. Y
 ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων·
 advirtió severamente les — Jesús, diciendo:

ὁράτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ
 Mirad que nadie (lo) conozca. Mas ellos,
 ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ
 salidos, divulgaron (la fama de) a él en toda
 τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων,
 la tierra aquella. Y cuando ellos salían,

ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ κωφὸν δαι-
 he ahí que trajeron hasta él un mudo ende-
 μονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ
 moniado. Y echado fuera el

¹ 25. FUE LEVANTADA. Es decir, resucitó.

² 27. GRITANDO Y DICRIENDO. Esto es, diciendo a gritos. El verbo "gritar" muestra la intensidad de su emoción.

³ 27. ¡... HIJO DE DAVID! Es un título mesiánico. También puede verse el uso del nominativo en lugar del vocativo. (Comp. Jn. 20:28; He. 1:8, etc.)

δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν
 demonio, habló el mudo. Y se maravillaron
 οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως
 las turbas, diciendo: Nunca apareció así
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
 en — Israel. Mas los fariseos

ἐλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
decían: En el príncipe de los demonios
ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
echa fuera los demonios.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς
Y recorría — Jesús las
πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων
ciudades todas y las aldeas, enseñando

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων
en las sinagogas de ellos y proclamando
(predicando)

τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
el evangelio del reino y sanando

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
toda enfermedad y toda dolencia.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη
Y al ver las turbas, ¹fue movido a compasión

περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ
respecto de ellas, pues estaban ²extenuadas y

ἐρριμμένοι ὥσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα
dispersadas como ovejas no teniendo
(que no tienen)

ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς
pastor. Entonces dice a los discípulos

αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ
de él: Es cierto que la cosecha (es) mucha, mas los

ἐργάται ὀλίγοι· 38 δέηθητε οὖν τοῦ κυρίου
obreros pocos; ^{(rogad),} pues, al Señor

τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ
de la cosecha a fin de que saque fuera

ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 10 Καὶ
obreros a la cosecha de él. Y

προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς
tras llamar hacia sí a los doce discípulos
(convocar)

αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων
de él dio les autoridad sobre (los) espíritus

ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ
inmundos, de manera que echasen fuera los y

θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλα-
sanasen toda enfermedad y toda dolen-

κίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων
cia. De los doce apóstoles

τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων
los nombres son éstos: primero Simón

ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ
el llamado Pedro y Andrés el

ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ
hermano de él, y Jacobo el (hijo) del

¹ 36. FUE MOVIDO A COMPA-
SIÓN. Lit. se le enternecie-
ron las entrañas.

² 36. EXTENUADAS. Lit. explo-
tadas (nótese el parecido
con "esquilmar").

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
 Zebedeo y Juan el hermano de él,
 3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς
 Felipe y ¹Bartolomé, Tomás
 καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος
 y Mateo ²el cobrador de impuestos, Jacobo
 ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, 4 Σίμων
 el (hijo) — de Alfeo y Tadeo, Simón
 ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
 el ³Celador y Judas — ⁴Isariote
 ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν. 5 Τούτους
 el que (también) entregó le. A estos
 τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς
 — doce envió — Jesús
 παραγγέλλας αὐτοῖς λέγων·
 encargando les, diciendo:

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ
 A un camino de gentiles no vayáis, y
 εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε·
 en una ciudad de samaritanos no entréis.
 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα
 sino marchad más bien hasta ⁵las ovejas
 τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πορευ-
 las pérdidas de la casa de Israel. Y mientras

όμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν
 marcháis, proclamad diciendo: — Se ha acercado
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενούντας
 el reino de los cielos. A los que estén enfermos

θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς
 sanad, a (los) muertos levántad (resucitad), leprosos
 καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν
 limpiad, demonios expulsad; gratis
 ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσῃσθε
 recibisteis, gratis dad. No os proveáis

χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς
 de oro ni de plata ni de cobre en
 τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πύραν εἰς ὁδὸν
 los cintos de vosotros, ni de morral para (el) camino

μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ
 ni de dos túnicas ⁶ni de calzado ni
 ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς
 de bastón; porque digno (es) el obrero del
 τροφῆς αὐτοῦ. 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν
 alimento de él. Y a cualquier ciudad

ἢ κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν
 o aldea que entréis, inquirid quién en
 αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν
 ella ⁷digno es; y allí permaneced hasta que

1. 3. BARTOLOMÉ. Bar es "hijo" en arameo. Es, sin duda, el apellido patronímico de Natanael (el hijo de Tolomeo).
 2.

3. EL COBRADOR... Nótese que sólo Mateo hace esta observación, al presentar la lista de los apóstoles.
 3.

4. CELADOR. Es decir, del partido nacionalista radical (los "zelotas"). El griego kananaïos viene de la raíz aramea kanán = "defender".
 4.

4. ISCARIOTE. Al parecer, nativo de Kerioth, una ciudad de Judea. (De ahí, Ish —hebreo para "varón"—, y kerioth.)
 5.

6. LAS OVEJAS... (V. 15:24.) El encargo de Jesús no se debía a prejuicios raciales (V. Jn. 4:7ss.), ni era perpectuo (V. Hch. 1:8); pero era el mensaje del reino (V. 3:2; 4:23; Mr. 1:15), del que sólo los judíos eran herederos naturales.
 6.

10. NI DE CALZADO. Se entiende: de repuesto. (V. en Lc. 22:33-36, el cambio de situación.)
 7.

11. DIGNO. Es decir, bien dispuesto.

ἐξέλθῃτε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν
 salgáis. Y cuando estéis entrando en la
 οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· 13 καὶ ἐὰν μὲν
 casa, saludad la; y si de veras
 ἢ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
 es la casa digna, venga la paz de vosotros
 ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἢ ἀξία, ἡ εἰρήνη
 sobre ella; mas si no es digna, la paz
 ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 καὶ
 de vosotros hasta vosotros retorne. Y
 ὅς ἂν μὴ δέξεται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ
 cualquiera que no reciba os ni oiga
 τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω
 las palabras de vosotros, cuando estéis saliendo fuera
 τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινά-
 de la casa o de la ciudad aquella, saca-
 ξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
 did el polvo de los pies de vosotros.
 15 ἂμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
 De cierto digo os, más tolerable será
 γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
 para la tierra de Sodoma y de Gomorra en (el) día del juicio
 ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ
 que para la ciudad aquella. He aquí que yo
 ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ
 envío os como ovejas en medio
 λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ
 de lobos; haceos, pues, prudentes como las
 ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περισσεραί.
 serpientes y sencillos (inofensivos) como las palomas.
 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
 Mas guardaos de los hombres;
 παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,
 porque entregarán os a (los) Consejos,
 καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώ-
 y en las sinagogas de ellos azota-
 σουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ
 rán os; Y aun ante gobernadores y
 βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
 reyes seréis conducidos por causa de mí, para
 μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 testimonio a ellos y a los gentiles.
 19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνή-
 Mas cuando entreguen os, no os preocu-
 σθε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται
 péis de cómo o qué habéis de hablar; porque será dado
 γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·
 os en aquella — hora qué habéis de hablar;

1
 13. DIGNA. (V. vers. 11.)

2
 16. PRUDENTES. Es decir, precavidos. El siervo de Dios no debe exponerse sin necesidad al peligro.

3
 19. No OS PREOCUPÉIS... Atiéndase al contexto. Jesús no insinúa que hay que subir al púlpito sin prepararse.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες,
 porque no vosotros sois los que estáis hablando,
 ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ
 sino el Espíritu del Padre de vosotros ¹el
 λαλοῦν ἐν ὑμῖν. **21** παραδώσει δὲ
 que habla en vosotros. Y entregará
 ἀδελφός • ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ
 un hermano a (su) hermano a (la) muerte y un padre
 τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ
 a (su) hijo, y se levantarán (los) hijos contra
 γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. **22** καὶ
 (los) ²padres y harán morir a ellos. Y
 ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
 estaréis siendo odiados por todos por causa
 τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
 del nombre de mí; mas él que haya aguantado hasta
 τέλος, οὗτος σωθήσεται. **23** ὅταν δὲ
 (el) final, éste ³será salvado. Y cuando
 διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
 persigan us en — ciudad esta,
 φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ
 huid a — otra; porque de cierto
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελήσετε τὰς πόλεις
 digo os, de ningún modo acabaréis las ciudades
 [τοῦ] Ἰσραὴλ ἕως ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
 — de Israel ⁴hasta que venga el Hijo del Hom-
 θρώπου. **24** Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ
 bre. No está un discípulo por encima
 τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν
 del maestro, ni un esclavo por encima del
 κύριον αὐτοῦ. **25** ἄρκετόν τῷ μαθητῇ
 señor de él. (És) bastante pará el discípulo
 ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ,
 que llegue a ser como el maestro de él,
 καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ
 y el esclavo como el señor de él. Si
 τὸν οἰκοδεσπότην Βεεζεβούλ ἐπεκάλεσαν,
 al amo de la casa ⁵Beelzebú apellidaren
 (llamaron),
 πόσω μάλλον τοὺς οἰκιακούς αὐτοῦ.
 ¡cuánto más a los de la casa de él!
26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ
 Así pues, no temáis a ellos; porque nada
 ἐστὶν κεκαλυμμένον δὲ οὐκ ἀποκαλυφ-
 hay ⁶encubierto que no haya de ser
 θήσεται, καὶ κρυπτόν δὲ οὐ γνωσθήσεται.
 descubierto, y oculto que no haya de ser dado
 a conocer.
27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε
 Lo que digo os en la oscuridad, decid(lo)

¹
20. EL QUE HABLA... En tal situación, no siempre.

²
21. PADRES. El griego significa *progenitores* (como en Ef. 6:1); es decir, *padre y madre*.

³
22. SERÁ SALVADO. No se trata de salvación eterna, sino de salvar la vida. (Comp. con Stg. 5:11.)

⁴
23. HASTA QUE VENGA... Sólo puede entenderse de la Segunda Venida de Cristo. (Comp. 26:64.)

⁵
25. BEELZEBÚ. Nombre dado al "príncipe de los demonios". (V. 12:24; Lc. 11:15.)

⁶
26. ENCUBIERTO. En griego es participio de pretérito perfecto (*habiendo sido encubierto*) en voz media-pasiva, o perfecto pasivo perifrástico (*ha sido encubier-*

ἐν τῷ φωτί· καὶ ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε,
 en la luz; y lo que al oído oís,
κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 28 καὶ
¹proclamadlo sobre las azoteas. Y
μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων
 no temáis a los que matan
τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων
 el cuerpo, mas el alma que no pueden
ἀποκτείνει· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν
 matar; mas temed más bien al
δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι
 que puede tanto (el) alma como (el) cuerpo ²destruir
ἐν γαένῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσα-
 en (el) infierno; ¿Por ventura no dos gorriones por un
ρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ
 cuarto son vendidos? y uno solo de ellos no
πесеῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς
 caerá a la tierra ³sin el Padre
ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς
 de vosotros. Mas de vosotros hasta los cabellos de la
κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν. 31 μὴ
 cabeza todos habiendo sido contados están. No,
οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε
 por tanto, temáis; que muchos gorriones sois de más valor
ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει
 vosotros. Todo, pues, el que ⁴confiese
ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 a mí delante de los hombres,
ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
⁴confesaré también yo a él delante
τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
 del Padre de mí el que (está) en los cielos;
33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν
 mas cualquiera que ⁵niegue me delante de
τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐν αὐτῷ
 los hombres, negaré también yo a él
ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 delante del Padre de mí (que está) — en
τοῖς οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι
 los cielos. No penséis que
ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον
 vine a echar paz sobre la tierra; no vine
 (traer)
βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον γὰρ
 a echar paz, sino espada. Porque vine a
 (traer)
διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς
 poner en discusión a un hombre contra el padre
αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς
 de él y a una hija contra la madre

1
27. PROCLAMADLO... El mensaje que han recibido en privado, han de proclamarlo en público y sin miedo.

2
28. DESTRUIR. El verbo griego no significa jamás aniquilación, sino ruina.

3
29. SIN EL PADRE. Es decir, sin que lo permita el Padre.

4
32. CONFIESE. El griego significa, etimológicamente, decir lo mismo que... La preposición griega en señala el objeto ("Cristo") sobre el que hay que estar de acuerdo "con Dios" (V. Gá. 1: 24; 1 Jn. 1: 9): En que Jesús es el Señor y Salvador.

5
33. NIEGUE. Es un aoristo constativo, que no se refiere a un momento de debilidad (como el de Pedro), sino a un estilo de vida (V. 2 Ti. 2: 12), por el que alguien prefiere no aparecer asociado con Cristo.

6
34. ESPADA. Esto no contradice a numerosos textos. (V., por ej., Is. 9: 6; Lc. 2: 14.) No es Cristo quien provoca el conflicto, sino los enemigos del evangelio, como ocurre en muchas familias cuando uno de los miembros se convierte.

αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς
de ella y a (la) nuera contra la suegra

αὐτῆς, 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ
de ella, y (son) (los) enemigos — de un hombre los

οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα
miembros de la casa de él. El que ama a padre

ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
o madre ¹más que a mí, no es de mí digno;

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ
y el que ama a hijo o a hija más que

ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 38 καὶ ὅς
a mí no es de mí digno; y el que

οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
no ²toma la cruz de él y

ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου
sigue detrás de mí, no es de mí

ἄξιος. 39 ὁ εὕρων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
digno. El que ³halla la vida de él,

ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
perderá a ella, y el que pierde la

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν.
vida de él por causa de mí, hallará a ella.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ
El que recibe a vosotros, a mí recibe, y

ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν
el a mí que recibe, recibe al

ἀποστείλαντά με. 41 ὁ δεχόμενος προ-
que envió me. El que recibe a un pro-

φήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
feta por (el) nombre de profeta, recompensa

προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος
de profeta recibirá, y el que recibe

δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν
a un justo por (el) nombre de justo, recompensa

δικαίου λήμψεται. 42 καὶ ὅς ἐάν ποτίσῃ
de justo recibirá. Y cualquiera que dé de beber

ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ
a uno de los pequeños estos una copa de agua fría

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
solamente por (el) nombre de discípulo, de cierto algo os,

οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
de ningún modo perderá la recompensa de él.

1
37. MÁS QUE A MÍ. Los afectos naturales han de estar supeditados al seguimiento de Cristo. Y, a la larga, un buen testimonio, sin mengua del afecto, es la mejor prueba de un genuino amor a los familiares.

2
38. TOMA LA CRUZ. No se trata de aguantar con resignación las pruebas (éstas no se "toman"), sino en adoptar un estilo de vida que concita acerba oposición de parte del mundo. (V. Jn. 15:20; 16:33). Nótese que los tres verbos de este vers. están en presente continuativo.

3
39. HALLA LA VIDA. Es decir, salva el pellejo, como suele decirse (*psyché* es aquí la vida terrenal), negando a Cristo. Aquí, los dos participios están en aoristo, indicando algo irreversible.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió cuando acabó —
 Ἰησοῦς διατάσσω τοῖς δώδεκα μαθηταῖς
 Jesús de dar órdenes a los doce discípulos
 αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν
 de él, ¹pasó de allí — a enseñar
 καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
 y proclamar en las ciudades de ellos.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ
 — Mas Juan, habiendo oído en la
 δεσμητηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
 cárcel las obras — de Cristo,
 πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ **3** εἶπεν
 enviando por medio de los discípulos de él, dijo
 αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον
 le: ¿Tú eres ²el que viene, o a otro
 προσδοκῶμεν; **4** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
 esperamos? Y respondiendo —

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγ-
 Jesús, dijo le: Yendo, infor-
 γείλατε Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
 mad a Juan de las cosas que oís y veis:

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ
³(Los) ciegos recobran la vista y (los) cojos
 περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
 andan, (los) leprosos son limpiados y (los) sordos
 ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ
 oyen, y (los) muertos son levantados y
 πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· **6** καὶ μακάριός
 (los) pobres son evangelizados; y dichoso
 ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 es cualquiera que ⁴no sufre tropiezo en mí.
7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ
 Y éstos cuando se marchaban comenzó —

Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου·
 Jesús a decir a las turbas acerca de Juan:
 τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
 ¿Qué salisteis al desierto a ver?
 κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; **8** ἀλλὰ
 ¿Una caña por (el) viento que es sacudida? ¿Sino
 τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
 qué salisteis a ver? ¿A un hombre de ropaje fino
 ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ
 cubierto? He ahí que los las ropas finas
 φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων. **9** ἀλλὰ
 que llevan, en las casas de los reyes (están). Pero
 τί ἐξήλθατε; προφῆτην ἰδεῖν; ναὶ λέγω
 ¿por qué salisteis? ¿Un profeta a ver? Sí, digo

¹ PASÓ. Es decir, *se trasladó*.

² EL QUE VIENE. Epíteto mesiánico. Las dudas del Bautista se debieron a no distinguir las dos distintas sazones implícitas en ls. 61: 2. Dicha confusión se nota ya en Mt. 3:10-12.

³ LOS CIEGOS... Para sacar al Bautista de su duda, Jesús cita aquí ls. 35:5-6 y 61:1, pasajes clave para identificar al Mesías.

⁴ NO SUFRE TROPIEZO. No se decepciona por la gran bondad de Jesús, que así respone Su ira, (V. Ap. 6: 16-17.)

ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 οὗτος
 os, y mucho más que un profeta. Este
 ἐστὶν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ
 es acerca del que ha sido escrito: ¹He ahí que yo
 ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
 envío el mensajero de mí delante del rostro
 σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
 de ti, el cual preparará el camino de ti
 ἔμπροσθέν σου. 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 delante de ti. De cierto digo os,
 οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
 no ha sido levantado entre los engendrados de mujeres
 μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ
 (uno) mayor que Juan el Bautista; mas el
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
²menor en el reino de los cielos
 μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 12 ἀπὸ δὲ τῶν
 mayor que él es. Mas desde los
 ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως
 días de Juan el Bautista hasta
 ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,
 ahora el reino de los cielos ³sufre violencia,
 καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γὰρ
 y (los) violentos toman por la fuerza lo. Porque todos
 οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως
 los profetas y la ley hasta
 Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· 14 καὶ εἰ θέλετε
 Juan profetizaron; y si queréis
 δεῦξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων
 recibir(lo), ⁴él es Elías el que iba
 ἔρχεσθαι. 15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
 a venir. El que tenga oídos, oiga.
 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
 Mas ¿a qué compararé la generación esta?
 ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ ἐν ταῖς
 Semejante es a niños sentados en las
 ἀγοραῖς ᾧ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
 plazas que, dando voces a los otros,
 17 λέγουσιν· ἠυλόησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ
 dicen: Tocamos vos y no
 ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
 ballasteis; hicimos lamentación y no os golpeasteis
 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίειν μῆτε
 Porque vino Juan ni comiendo ni
 πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει.
 bebiendo, y dicen: (Un) demonio tiene.
 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίειν καὶ
 Vino el Hijo del Hombre comiendo y

¹
 10. HE AQUÍ QUE... Jesús cita de Mal. 3:1. Esta profecía implica dos niveles de cumplimiento, como es evidente por Mal. 3:2; 4:5-6.

²
 11. MENOR. Jesús no hace aquí comparación entre individuos, sino entre situaciones. A pesar de su grandeza sin par como precursor del Mesías, el Bautista condujo al "novio" a la cámara nupcial, pero no entró en ella, porque era la "novia". (V. Jn. 3:29.)

³
 12. SUFRE VIOLENCIA. La interpretación más probable es que no admite cobardías ni "medias tintas"; exige coraje y determinación rotunda.

⁴
 14. EL ES ELÍAS. No hay contradicción con Jn. 1:21. Juan no era Elías en persona, sino en el espíritu. (V. Lc. 1:17.)

⁵
 17. OS. Es decir, para que bailarais. Jesús usa el símil de un juego de niños, para poner de relieve la falta de respuesta de aquella generación al mensaje, en cualquier forma que les fuese expuesto.

πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδὸν ἄνθρωπος
 bebiendo, y dicen: He aquí un hombre
 φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
 comilón y bebedor de vino, de cobradores amigo y
 ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ
 de pecadores. Y ¹fue justificada la sabiduría ²por
 (vindicada)
 τῶν ἔργων αὐτῆς.
 las obras de ella.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις
 Entonces comenzó a reprochar a las ciudades
 ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις
 en las que ³se habían hecho los más de los milagros
 αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· οὐαὶ σοι,
 de él, pues no se arrepintieron (diciendo): ¡Ay de tí,
 Χοραζίν· οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ
 Corazín! ¡Ay de tí, Betsaidá!; pues si
 ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις
 en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros
 αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν
 que se hicieron en vosotras, hace tiempo que
 ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.
 en saco y en ceniza se habrían arrepentido.

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
 Pero digo os, para Tiro y para Sidón
 ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ
⁴más tolerable será en (el) día del juicio que
 ὑμῖν. 23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ
 para vosotros. Y tú, ⁵Capernaúm, ¿acaso
 ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾧδου
 hasta (el) cielo serás levantada? Hasta (el) Hades
 καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν
 descenderás; pues si en Sodoma se hubieran hecho

αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί,
 los milagros — hechos en tí,
 ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν
 habrían permanecido hasta — hoy. Pero
 λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον
 digo os que para (la) tierra de Sodoma más tolerable

ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
 será en (el) día de(l) juicio que para tí.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς
 En aquella — ocasión, tomando la palabra

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι,
 — Jesús, dijo: ⁶Doy gracias a tí,
 (Confieso)
 πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
 Padre, Señor del cielo y de la tierra,

ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνε-
 porque ocultaste estas cosas fuera de sabios, y enten-
 del alcance

¹ 19. FUE JUSTIFICADA. Es decir, la actitud (la "filosofía") de cada uno se prueba por los resultados que produce.

² 19. POR = a partir de...

³ 20. SE HABÍAN HECHO. Lit. se hicieron.

⁴ 22. MÁS TOLERABLE. Hay grados en la condenación, como los hay en el pecado (V. Jn. 19:11) y en la responsabilidad. (V. 23:14 y paral.)

⁵ 23. CAPERNAÚM. Esta ciudad, donde Jesús había residido, había desaprovechado las mejores oportunidades.

⁶ 25. DOY GRACIAS. El verbo griego (aquí, en voz media) denota reconocimiento, mezclado con alabanza.

τῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
 didos, y revelaste las ¹a los niños
 26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία
 sí, — Padre, porque así (el) beneplácito
 ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι
 fue delante de ti. Todas las cosas me
 παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ
 fueron entregadas por el Padre de mí, y
 οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ
 nadie conoce plenamente al Hijo sino el
 πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει
 Padre, ni al Padre alguien conoce plenamente
 εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ
 sino el Hijo y al que quiera el
 υἱὸς ἀποκαλύψει. 28 Δεῦτε πρὸς με
 Hijo revelar. ²Venid hasta mí
 πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
 todos los que trabajáis duramente y habéis sido cargados,
 καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν
 y yo daré reposo os. os. Tomad τὸν
 ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ'
 yugo de mí sobre vosotros y aprended de
 ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ
 mí, pues manso soy y ^{pequeño}(humilde)
 καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
 de corazón, y hallaréis descanso para
 ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγός μου
 las almas de vosotros; porque el ³yugo de mí
 χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν
 suave y la carga de mí ligera
 ἐστίν.
 es.

12 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ

Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων·
 Jesús en sábado a través de los sembrados;

1

25. A LOS NIÑOS PEQUEÑOS. No en edad, sino en humildad. Entre los "sabios y entendidos" del mundo se hallan los mayores incrédulos. (V. Ro. 1:22; 1 Co. 1:17-29.)

2

28. VENID A MÍ... ¡Gran consuelo para todo el que se acoge a Jesús! (V. Jn. 6:35, 37.)

3

30. YUGO... SUAVE. El amor hace ligeras todas las cargas. (V. 1 Co. 13:7; Gá. 5:13; 6:2, 5; Jn. 5:3.)

οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ
 y los discípulos de él tuvieron hambre, y

ἤρξαντο τὴν στάχυν καὶ ἐσθίειν.
 comenzaron a arrancar espigas y a comer.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ·
 Mas los fariseos, al ver(lo), dijeron le:

ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
 Mira que los discípulos de ti están haciendo lo que no

ἐξεστὶν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ
 es lícito hacer en sábado. Mas él

εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν
 dijo les: ¿No leísteis qué hizo
 Δαυὶδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ'
 David, cuando tuvo hambre y los que con
 αὐτοῦ; **4** πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
 él (estaban)? ¿Cómo entró en la casa
 τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προ-
 de Dios y los panes de la propo-
 θέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ
 sición comieron, lo cual no lícito era a él
 φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ
 comer ni a los (que) con él (estaban), sino
 τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; **5** ἢ οὐκ ἀνέγνωτε
 ¿los sacerdotes solos? ¿O no leísteis
 ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ
 en la ley que en los sábados los
 ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦ-
 sacerdotes en el templo el sábado ¹profanan
 σιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; **6** λέγω δὲ
 y sin reproche son? Mas digo
 ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ᾧδε.
 os que que el templo una cosa mayor hay aquí.
7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν· ἔλεος
 Pero si hubieseis conocido qué es: Misericordia
 θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατε-
 quiero y ²no sacrificio, no habríais con-
 δικάσατε τοὺς ἀναίτιους. **8** κύριος γάρ
 denado a los inculpables. Porque Señor
 ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 es del sábado el Hijo del Hombre.
9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν
 Y ³pasando de allí, vino a la
 συναγωγὴν αὐτῶν. **10** καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος
 sinagoga de ellos. Y he ahí un hombre
 χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
 una mano que tenía ⁴seca; y preguntaron le
 λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
 diciendo: ¿Si es lícito en sábado
 θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
 curar?, para acusar le.
11 ὃ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἔσται ἐξ
 Mas él dijo les: ¿Qué habrá de
 ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν,
 vosotros hombre, que tendrá oveja una,
 καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν
 y si se cac ésta en sábado
 εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ
 a un hoyo, no echará mano de ella y

¹ 5. PROFANAN. Es decir, no guardan el descanso sabático.

² 7. NO SACRIFICIO. Jesús no prohíbe el sacrificio, sino "la cáscara sin nuez". El núcleo de la genuina religiosidad puede verse en Miq. 6:8; Stg. 1:27; 2:13.

³ 9. PASANDO. Es decir, trasladándose.

⁴ 10. SECA. Es decir, encogida por parálisis.

ἐγερεῖ; 12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος
(1a) levantará? ¡En cuánto más, pues, aventaja un hombre
προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
a una oveja! De modo que es lícito en sábado

καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
bien obrar. Entonces dice al hombre:

ἐκτεινὸν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν,
Extiende de ti la mano. Y (1a) extendió,
καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.

y fue restaurada sana como la otra.
14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον

Mas ¹saliendo los fariseos ²consejo
ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέ-
tomaron contra él, a fin de le destruir.

σωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνε-
— Mas Jesús, conociendo(lo),

χώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ
se marchó de allí. Y siguieron le
πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
muchos, y curó los a todos.

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν
y advirtió les ³que no manifesto
αὐτὸν ποιήσωσιν. 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ

a él hiciesen; para que fuese cumplido lo
ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου
dicho por medio de Isaías el profeta

λέγοντος· 18 ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν
cuando dijo: He aquí el siervo de mí al que
ἠρέτισα, ὃ ἀγαπητός μου ὃν εὐδόκησεν

escogí, el amado de mí, en quien se complació
ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ'
el alma de mí; ⁴pondré el espíritu de mí sobre

αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
él, y ⁵juicio a los gentiles anunciará.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάζει, οὐδὲ
No disputará ni gritará, ni
ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν

οἰρά alguien en las plazas la
φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριμμένον
voz en alto de él. Una caña cascada

οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ
no quebrará y un pábilo que humea no
σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν
apagará, ⁶hasta que saque a victoria el

κρίσιν. 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
juicio. Y en el nombre de él los gentiles
ἐλπιοῦσιν.
esperarán.

¹
14. SALIENDO. Esto es, tan pronto como salieron (aoristo).

²
14. CONSEJO TOMARON. Es decir, se reunieron para trazar un plan.

³
16. QUE NO MANIFIESTO. Que no le descubriesen.

⁴
18. PONDRÉ... En esto (con el contexto anterior) conoció Juan que Jesús era el Mesías. (V. Jn. 1:32-33.)

⁵
18. JUICIO. Es decir, lo que es justo y recto.

⁶
20. HASTA QUE... Esto es, hasta que haga triunfar la justicia.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζ-
 Entonces fue traído hasta él un ende-
 μένος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν
 moniado ciego y mudo; y sanó
 αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ
 le, de modo que el mudo hablaba y
 βλέπειν. **23** καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ
 veía. Y quedaron atónitas todas las
 ὄχλοι καὶ ἔλεγον· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
 turbas y decían: ¿Acaso éste es el
 υἱὸς Δαυίδ; **24** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκού-
 Hijo de David? Mas los fariseos, al oír-
 σαντες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
 (lo), dijeron: Éste no echa fuera los
 δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεεζεβούλ ἄρχοντι
 demonios sino ¹en — Beelzebú, príncipe
 τῶν δαιμονίων. **25** εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις
 de los demonios. Mas sabiendo los pensamientos
 αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία
 de ellos, dijo les: Todo reino
 μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρρημοῦται,
 dividido contra sí mismo es desolado,
 καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'
 y toda ciudad o casa dividida contra
 ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. **26** καὶ εἰ
 sí misma no quedará en pie. Y si
 ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ'
 — Satanás — a Satanás echa fuera, contra
 ἑαυτόν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθή-
 sí mismo se dividió. ¿Cómo, pues, se tendrá
 σεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; **27** καὶ εἰ
 en pie el reino de él? Y si
 ἐγὼ ἐν Βεεζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
 yo por Beelzebú echo fuera los demonios,
 οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
²los hijos de vosotros por quién los echan fuera?
 διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
 Por esto, ellos jueces serán de vosotros.
28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ
 Mas si por (el) Espíritu de Dios yo
 ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
 echo fuera los demonios, entonces llegó
 ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **29** ἢ
 hasta vosotros el reino — de Dios. ¿O
 πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 cómo puede alguien entrar en la
 οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
 casa del (hombre) fuerte y los bienes de él

¹ 24. EN BEELZEBÚ. Es decir, en unión con Beelzebú.

² 27. LOS HIJOS... Esto es, los exorcistas instruidos por los fariseos.

ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν
 arrebatar, si no primero ata al
ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
 (hombre) fuerte? Y entonces la casa de él
διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ
 saqueará. El que no está conmigo,
κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
 contra mí está, y el que no recoge con-
ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω
 migo, desparrama. Por esto, digo
ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
 os: Todo pecado y blasfemia
ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἢ δὲ τοῦ
 será perdonado a los hombres, mas la del
πνεύματος βλασφημίας οὐκ ἀφεθήσεται.
 Espíritu blasfemia 1no será perdonada.
32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ
 Y cualquiera que diga una palabra contra el
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
 Hijo del Hombre, será perdonada le;
ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος
 mas cualquiera que diga contra el Espíritu
τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ
 — Santo, no será perdonado a él
οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ
 ni en esta — época ni en 2la
μέλλοντι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον
 que viene. O haced el árbol
καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,
 de buena y el fruto de él de buena
ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν
 o haced el árbol enfermizo y el
καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ
 fruto de él corrompido; porque a base del
καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννή-
 fruto el árbol es conocido. Engen-
ματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν
 dros de víboras, ¿cómo podéis cosas buenas hablar
πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισ-
 malvados siendo? porque de lo que
σεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.
 rebosa del corazón la boca habla.
35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ
 El buen hombre del buen
θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς
 tesoro saca cosas buenas, y el malvado
ἀνθρώπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ
 hombre del maligno tesoro
 (depósito) (depósito)

1

31. NO SERÁ PERDONADA. Es función del Espíritu hacer receptivo a la invitación de Cristo. El que la rechaza se cierra a sí mismo la puerta del perdón. (V. Jn. 3:36.)

2

32. LA QUE VIENE. No es "la otra vida", sino la que había de seguir a la Segunda Venida del Mesías, según el concepto judío (V. Jl. 3:12), ya que el juicio fija el destino eterno.

ἐκβάλλει ¹πονηρά. ²36 λέγω δὲ
 saca cosas malvadas. Mas digo
 ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ³ὃ λαλήσουσιν
 os que toda palabra lociosa que hablarán
 οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν ⁴περὶ αὐτοῦ
 los hombres, rendirán acerca de ella
 λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. ⁵37 ἐκ γὰρ
 cuenta en (el) día de(l) juicio; porque a base
 τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ
 de las palabras de ti ⁶2serás justificado y a base
 τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.
 de las palabras de ti, serás condenado.
 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ ⁷τινες τῶν
 Entonces respondieron le algunos de los
 γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες·
 escribas y fariseos diciendo:
 διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ⁸ιδεῖν.
 Maestro, queremos de parte de ti una señal ver.
 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
 Mas él, contestando, dijo les:
 γενεὰ ⁹πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
 Una generación malvada y ¹⁰3adúltera una señal
 ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
 está buscando, y señal no será dada
 αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ¹¹Ἰωνᾶ τοῦ
 le sino la señal de Jonás el
 προφήτου. ¹²40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
 profeta. Porque ¹³4exactamente como estaba Jonás
 ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους ¹⁴τρεῖς ἡμέρας
 en el vientre del monstruo marino tres días
 καὶ ¹⁵τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς
 y tres noches, así estará el Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ ¹⁶τῆς γῆς
 del Hombre en el corazón de la tierra
 τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. ¹⁷41 ἄνδρες
¹⁸5tres días y tres noches. Varones
 Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
 ninivitas se levantarán ¹⁹6a el juicio
 μετὰ ²⁰τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατα-
 con la generación esta y conde-
 κρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
 narán a ella; porque se arrepintieron a la
 κήρυγμα ²¹Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ
 predicación de Jonás, y he aquí (algo) más que Jonás
 ὧδε. ²²42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται
 aquí. (La) reina ²³6de(l) sur será levantada
 ἐν τῇ κρίσει μετὰ ²⁴τῆς γενεᾶς ταύτης
 en el juicio con la generación esta

¹ 36. OCIOSA. Lit. que no trabaja (V. 2 P. 1:8); esto es, inútil, sin provecho.

² 37. SERÁS JUSTIFICADO. Es decir, será manifiesta tu buena condición interior.

³ 39. ADÚLTERA. Es decir, espiritualmente infiel a Dios, el "marido" de Israel. (V. Is. 54:5; Jer. 3:20.)

⁴ 40. EXACTAMENTE. He aquí una prueba contundente de la historicidad de Jonás.

⁵ 40. TRES DÍAS... Los judíos contaban como días enteros los fragmentos de día a partir de la puesta del sol.

⁶ 42. DEL SUR. Esto es, de Sebá. (V. 1 Ro. 10:1-13.)

καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ
y condenará a ella; pues vino desde
τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
los confines de la tierra a oír la sabiduría
Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλείον Σολομῶνος
de Salomón, y he aquí (algo) más que Salomón
ὧδε. 43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα
aquí. Mas cuando el inmundo espíritu
ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
salió de — un hombre, va pasando a través de
ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ
1 sin agua lugares, buscando reposo, y
οὐχ εὕρισκει. 44 τότε λέγει· εἰς τὸν
no (lo) encuentra. Entonces dice: A la
οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον·
casa de mí me volveré de donde salí;
καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα [καὶ]
y, venido, (la) encuentra desocupada y
σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε
habiendo sido barrida y 2 puesta en orden. Entonces
πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ
se va y toma con él mismo
ἐπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,
siete otros espíritus más malvados que él mismo,
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ
y, entrados, residen allí; y
γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
resultan las condiciones finales del hombre aquel
χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
3 peores que las primeras. Así será
καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
también a la generación esta — malvada.
46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις,
Cuando todavía él estaba hablando a las turbas,
ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
he ahí que la madre y los hermanos de él
εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι.
se habían situado fuera procurando le hablar.
47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ
Y dijo alguien a él: Mira que la madre
σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐσθήκασιν
de ti y los hermanos de ti fuera se han parado
ζητοῦντές σοι λαλήσαι.] 48 ὁ δὲ
procurando te hablar. Mas él,
ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς
respondiendo, dijo al que decía(lo) a él: ¿Quién
ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ
es la madre de mí, y quiénes son los

1

43. SIN AGUA. Los lugares áridos y desiertos eran considerados como morada de seres malignos. (V. Is. 13: 21; 34:14.)

2

44. PUESTA EN ORDEN. Esto es, lista para ser habitada.

3

45. PEORES. Nadie se marcha igual que vino, tras un mensaje. El rechazo empeora la condición anterior.

ἀδελφοί μου; **49 καὶ ἐκτείνας τὴν**
 hermanos de mí? Y (habiendo extendido) la
χείρα [αὐτοῦ] ἐπὶ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ
 mano de él hacia los discípulos de él,
εἶπεν· ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
 dijo: He ahí la madre de mí y los hermanos
μου. 50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα
 de mí. Porque cualquiera que haga la voluntad
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός
 del Padre de mí, el (que está) en (los) cielos, él
μου ἀδελφός καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.
 de mí hermano y hermana y madre es.

13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ
 En el día aquel, salido —
Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν
 Jesús de la casa, se sentaba junto al
θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
 mar; y se juntaron hacia él
ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
 turbas muchas, hasta el punto él a una barca
 de que
ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
 subido (tuvo que) sentarse, y toda la turba
ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. 3 καὶ ἐλάλησεν
 sobre la playa se había situado. Y habló
αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·
 les muchas cosas en parábolas diciendo:
Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
 He ahí que salió el sembrador — a sembrar.
4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν αἱ μὲν
 Y mientras sembraba él, unas cierta-
 (semillas) mente
ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ
 cayeron junto al camino, y venidas las
πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ
 aves devoraron a ellas. Mas otras
ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ
 cayeron sobre los pedregales, donde no
εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν
 tenían tierra mucha, y en seguida brotaron
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 ἡλίου
 a causa del no tener profundidad de tierra; mas el sol
δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ
 una vez salido, se agostaron, y a causa del

1
 49. HACIA. Lit. sobre (en sentido de apuntar directamente hacia un objeto).
 2

50. HERMANO... Jesús pone el parentesco espiritual por encima del natural.
 3

6. SE AGOSTARON. Lit. fueron quemadas.
 3

τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ
no tener raíz, se marchitaron. Mas otras

ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
cayeron sobre los espinos, y subieron
(crecieron)
αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά. 8 ἄλλα δὲ
los espinos y ahogaron a ellas. Mas otras

ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ
cayeron sobre la tierra — de buena calidad y
ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ
daban fruto, una ciento, otra

ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὃ ἔχων
sesenta, otra treinta. El que tiene

ὅσα ἀκούετω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ
oídos,* oiga. Y acercándose los

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί ἐν παρα-
discípulos, dijeron le: ¿Por qué en para-

βολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὃ δὲ
bolas hablas les? Y él,

ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὅτι ὑμῖν δέδοται
respondiendo, dijo: Porque a vosotros ha sido dado

γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
conocer los misterios del reino de los

οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις
cielos, mas a ellos no ha sido dado. Porque

γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισ-
aquel que tiene, será dado le y sobraré;

σευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ
mas aquel que no tiene, aun

ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ
lo que tiene, será quitado de él. 2 Por

τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
esto en parábolas les hablo, pues

βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες
viendo no ven, y oyendo

οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνιούσιν. 14 καὶ
no oyen ni entienden. Y

ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου
se cumple para ellos la profecía de Isaías,

ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ
la que dice: Con oído oiréis y de ningún modo

συνήτε, καὶ βλέποντες βλέπετε
entendáis y viendo veréis

καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ
y de ningún modo percibáis (percibiréis). Porque se engrosó

ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
el corazón del pueblo este, y con los

*. Muchos MSS. añaden *para oír*. Hoy diríamos *para leer entre líneas*, descubriendo el sentido de la parábola.

1. NO HA SIDO DADO. Esto no era debido a falta de oportunidades de parte de Dios, sino a la mala disposición de ellos.

2. POR ESTO... Es decir, porque una explicación directa era contraproducente para esta clase de gente "dura de cerviz". (V. Hch. 7:51.)

3. SE ENGROSÓ. Hebraísmo que indica insensibilidad del corazón (por estar recubierto de grasa).

ὥσιν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
oídos ¹pesadamente oyeron, y los ojos

αὐτῶν ἐκάμνυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς
de ellos cerraron; no sea que vean con los

ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὥσιν ἀκούσωσιν
ojos y con los oídos oigan

καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
y con el corazón entiendan y se conviertan,

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι
²y yo sane a ellos. Mas de vosotros dichosos

οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ
los ojos, pues ven, y los

ῥα [ὑμῶν] ὅτι ἀκούουσιν. 17 ἀμὴν
oídos de vosotros, pues oyen. Porque de cierto

γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
digo os que muchos profetas y

δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ
justos anhelaron ver las cosas que

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκούσαι
veis y no vieron, y oír

ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
las cosas que oís y no oyeron.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν
Vosotros, pues, oíd la parábola

τοῦ σπειράντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος
del que sembró. Todo el que está oyendo

τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος
la palabra del reino y no entendiendo,
(el mensaje)

ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάξει τὸ
viene el Maligno y arrebatara lo que

ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός
ha sido sembrado en el corazón de él; éste

ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. 20 ὁ
es el junto al camino que fue sembrado. Mas el

δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν
sobre los pedregales que fue sembrado, éste es

ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ
el la palabra que está oyendo y al momento con

χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ ἔχει δὲ
gozo que está recibiendo a ella; mas no tiene

ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
raíz en sí mismo, sino que temporero es,

γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ
mas venida (la) aflicción o (la) persecución

διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.
por causa de la palabra, al momento se siente ofendido.

¹ 15. PESADAMENTE. Esto es, *difícilmente*, por haberse endurecido el "tímpano" espiritual.

² 15. Y YO SANE A ELLOS. Así como el mismo sol que ablanda la cera, endurece el barro, así también los mensajes que llegan a un corazón obstinado, sólo sirven para endurecerlo más. (V. Éx. 7:3, 13.)

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός
 Mas el a los espinos que fue sembrado, éste
 ἐστὶν ὁ^(entre) τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ
 es el la palabra que está oyendo, y la
 μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη
 preocupación del siglo y la engaño
 τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ
 de la riqueza ahoga la palabra, e
 ἄκαρπος γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν
 infructuoso se hace. Mas el sobre la
 καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ
 de buena tierra que fue sembrado, éste es el
 τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς
 la palabra que está oyendo y entendiendo, el cual
 δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,
 de veras lleva fruto y produce, uno ciento,
 ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
 otro sesenta, y otro treinta.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς
 Otra parábola propuso les
 λέγων· ὠμνιώθη ἡ βασιλεία τῶν
 diciendo: Fue comparado el reino de los
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα
 cielos a un hombre que sembró de buena calidad semilla
 ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ τῷ
 en el campo de él. Mas durante el
 (mientras)
 καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ
 dormir los hombres, vino de él
 (dormían)
 ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον
 el enemigo y sembraba encima cizaña en medio
 τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 26 ὅτε δὲ
 del trigo y se marchó. Mas cuando
 ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν
 brotó la hierba y fruto
 ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
 produjo, entonces apareció también la cizaña.
 27 προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκο-
 Y acercándose los siervos del dueño
 δεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν
 de la casa, dijeron le: Señor, ¿acaso no de buena
 σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;
 semilla sembraste en tu campo;
 πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 ὁ δὲ ἔφη
 ¿De dónde, pues, tiene cizaña? Mas él dijo
 αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἀνθρώπου τοῦτο ἐποίησεν.
 les: Un enemigo hombre esto hizo.

1
 22. EL ENGAÑO... Quien sir-
 ve a Mamón, sólo escucha
 la voz de su amo (V. 6:24),
 que es engañosa (V. 1 Ti.
 6:17).

2
 25. SEMBRABA. El pretérito
 imperfecto indica acción
 continua. Satán no "duer-
 me".

οἱ δὲ δούλοι αὐτῷ λέγουσιν· θέλεις
 Mas los siervos le dicen: ¿Quieres,
 οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 ὁ
 pues, ¹habiendo ido que recojamos a ella? Mas él
 δέ φησιν· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ
 dice: No, no sea que, al recoger la
 ζιζάνια ἐκριζώσῃτε ἅμα αὐτοῖς τὸν
 cizaña, arranquéis juntamente con ella el
 σῖτον. 30 ἄφετε συναξάνεσθαι ἀμφοτέρα
 trigo. Dejad que vayan creciendo ambos juntos
 ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
 hasta la recolección; y en tiempo de la
 θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε
 recolección, diré a los segadores: Recoged
 πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ
²primero la cizaña y atad a ella
 εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
 en manojos a fin de — quemar totalmente a ella,
 τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην
 mas el trigo llevad(lo) juntamente al granero
 μου. 31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν
 de mí. Otra parábola propuso
 αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
 les diciendo: Semejante es el reino
 τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
 de los cielos a un grano de mostaza, al cual
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
 habiendo un hombre, sembró en el campo
 τοῦ αὐτοῦ· 32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν
 de él; el cual más pequeño — es
 πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
 que todas las semillas, mas cuando
 αὐξηθῇ, μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν
 ha crecido, más grande que las hortalizas es
 καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ
 y ³se hace árbol, hasta el punto de venir las
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν
 aves del cielo y alojarse
 ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλλην
 en las ramas de él. Otra
 παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὁμοία
 parábola habló les: Semejante
 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ,
 es el reino de los cielos a una ⁴levadura,
 ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου
 que habiendo tomado una mujer escondió en de harina
 σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 medidas tres, hasta que fue fermentado todo.

¹
 28. HABIENDO IDO = yendo.
 Es decir, que vayamos a recogerla.

²
 30. PRIMERO. Éstos son tomados para juicio, mientras los otros son dejados para bendición. (V. 24:40-42.)

³
 32. SE HACE ÁRBOL. Tal fenómeno de gigantismo es siniestro, como se ve por el sentido de "aves" en el contexto (verss. 4, 19).

⁴
 33. LEVADURA. En la Biblia es siempre símbolo de corrupción.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν
 Estas cosas todas habló — Jesús en
 παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς
 parábolas a las turbas, y sin parábola
 οὐδέν ἐλάλει αὐτοῖς· **35** ὅπως ^(para que) πληρωθῇ
 nada hablaba les; para que así se cumpliera
 τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
 lo dicho por medio del profeta diciendo
 ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα ^{(cuando dice):} μου,
 Abriré en parábolas la boca de mí,
 ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.
 proferiré cosas que han estado desde (la) fundación
 escondidas (del mundo)
36 Τότε ἀφίεις τοὺς ὄχλους ἦλθεν
 Entonces, tras dejar (irse) a las turbas, entró
 εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
 en la casa. Y se acercaron a él
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· διασάφησον
 los discípulos de él, diciendo: Declara
 ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ
 nos la parábola de la cizaña del
 ἀγροῦ. **37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ
 campo. Mas él, respondiendo, dijo: El
 σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
 que siembra la de buena calidad semilla es el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· **38** ὁ δὲ ἀγρός
 Hijo del Hombre; y el campo
 ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,
 es el mundo; y la de buena calidad semilla,
 οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ
 éstos son los hijos del reino; mas la
 ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, **39** ὁ
 cizaña son los hijos del Maligno, y el
 δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ
 enemigo — que sembró a ella es el
 διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια
 diablo; y la recolección consumación
 αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι
 del siglo es, y los segadores ángeles
 εἰσιν. **40** ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ
 son. Por tanto, así como es recogida la
 ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως
 cizaña y con fuego es consumida, así
 ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·
 será en la consumación del siglo;
41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 enviará el Hijo del Hombre
 τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
 a los ángeles de él, y recogerán

1

38. ES EL MUNDO. Está bien claro; no es la Iglesia. En ésta se puede (y se debe) hacer separación. (V. 1 Co. 5:8-13.)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα
de (fuera de) el reino de él todas las cosas
τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας
que induzcan al pecado y a los que hacen
τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
— iniquidad, y echarán a ellos al
τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
— horno — de fuego; allí será el
κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων.

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ
llanto y el rechinar de los dientes.
Entonces los justos resplandecerán como el
ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς
sol en el reino del Padre
αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούτω.
de ellos. El que tiene oídos, oiga.

44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
Semejante es el reino de los
οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
cielos 2a un tesoro que ha sido escondido en el
ἀγρῷ, ὃν εὗρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ
campo, al que, habiendo hallado, un hombre escondió, y
ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ
por la alegría de él, se va y vende

ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν
cuantas cosas tiene y compra el campo
ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ
aquel. De nuevo semejante es el

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐμπόρῳ ζητοῦντι
reino de los cielos a un mercader que busca

καλοὺς μαργαρίτας· 46 εὗρὼν δὲ ἓνα πολύτιμον
de buena calidad perlas; y habiendo encontrado una de mucho valor

μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα
perla, habiendo marchado, ha vendido todo

ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
cuanto tenía y compró a ella.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
De nuevo semejante es el reino de los
οὐρανῶν σαγῇ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν
cielos 3a una red arrojada al mar

καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·
y de toda clase (de peces) que ha recogido;

48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ
a la que, cuando se llenó, sacando a
(habiendo sacado)

τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν
la orilla y, sentados, recogieron
τὰ καλὰ εἰς ἄγην, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω
los de buena calidad en cestos, mas los de mala calidad fuera

1
43. RESPLANDECERÁN. (Véase Dan. 12:3.)

2
44. A UN TESORO. La diferencia entre esta parábola y la siguiente es que en ésta se encuentra, con sorpresa, lo que no se buscaba; en la siguiente, la búsqueda es coronada por el éxito. En los dos casos, es algo que merece la pena de desprenderse de todo lo demás por conseguirlo. No se trata de comprar la salvación.

3
47. A UNA RED. El griego significa la red grande, que se dejaba por algún tiempo en el agua. Parece indicar que no todos los que responden a la invitación son nacidos de nuevo.

ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
 echaron. Así será en la consumación

τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ
 del siglo; saldrán los ángeles y
 ἀφοριούσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου
 separarán a los malvados 1 de en medio

τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
 de los justos, y echarán a ellos

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ
 al horno — de fuego; allí

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
 será el llanto y el rechinar de los

ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα;
 dientes. ¿Entendisteis estas cosas todas?

λέγουσιν αὐτῷ· ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν
 Dicen le: Sí. Y él dijo

αὐτοῖς· διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς
 les: Por esto, todo escriba

μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
 que ha sido instruido en el reino de los cielos

ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
 semejante es a un hombre (que es) amo de casa,

ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ
 el cual 2 está sacando del tesoro

αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
 de él cosas nuevas y cosas viejas.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió cuando terminó —

Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
 Jesús las parábolas estas, se trasladó

ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα
 de allí. Y venido a la tierra (patria chica),

αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συνα-
 de él, enseñaba les en la sina-

γωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς
 goga de ellos, hasta el punto de quedarse atónitos ellos

καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη
 y decir: ¿De donde (a) éste la sabiduría esta
 (le viene o tiene)

καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν
 y los milagros? ¿No éste es

ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ
 el del 3 carpintero hijo? ¿No la madre

αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοί
 de él es llamada María y 4 los hermanos

αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων
 de él Jacobo y José y Simón

καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
 y Judas? Y las hermanas de él

1
 49. DE EN MEDIO. (Comp.
 con 1 Jn. 2:19.)

2
 52. ESTÁ SACANDO. El griego
 implica ir echando conti-
 nuamente (el verbo está en
 presente) de lo que se va
 sacando: nuevo y viejo (de
 toda la Biblia). El buen dis-
 cípulo se siente constreñido
 a comunicar. (V. Jer. 20:9;
 1 Co. 9:16.)

3
 55. CARPINTERO. Propiamente,
 constructor con material
 de madera.

4
 55. No existe razón bíblica
 para afirmar que se trata
 de primos o hijos de un an-
 terior matrimonio de José.
 Jacobo y Judas son, con la
 mayor probabilidad, escrito-
 res, respectivamente, de las
 epístolas que llevan sus
 nombres.

οὐχὶ ¹πᾶσαι ²πρὸς ³ἡμᾶς ⁴εἰσιν; ⁵πόθεν
 ¿caso no todas frente a nosotros están? ¿De dónde,
 οὖν ⁶τούτῳ ⁷ταῦτα ⁸πάντα; ⁹57 ¹⁰καὶ
 pues, (tiene) éste estas cosas todas? Y
 ἐσκανδαλίζοντο ¹¹ἐν ¹²αὐτῷ. ¹³ὁ δὲ ¹⁴Ἰησοῦς
 1se sentían ofendidos en él. — Mas Jesús
 εἶπεν ¹⁵αὐτοῖς· ¹⁶οὐκ ¹⁷ἔστιν ¹⁸προφήτης
 dijo les: No es un profeta
 ἄτιμος ¹⁹εἰ μὴ ²⁰ἐν ²¹τῇ ²²πατρίδι ²³καὶ
 sin honor excepto en la tierra (suya) 2y
 ἐν ²⁴τῇ ²⁵οἰκίᾳ ²⁶αὐτοῦ. ²⁷58 ²⁸καὶ ²⁹οὐκ ³⁰ἐποίησεν ³¹ἐκεῖ
 en la casa de él. Y no hizo allí
 δυνάμεις ³²πολλὰς ³³διὰ ³⁴τὴν ³⁵ἀπιστίαν ³⁶αὐτῶν.
 milagros muchos a causa de la incredulidad de ellos.

14 ¹Ἐν ²ἐκείνῳ ³τῷ ⁴καιρῷ ⁵ἤκουσεν
 En aquel tiempo oyó
 (Por entonces)
 Ἡρώδης ⁶ὁ ⁷τετραάρχης ⁸τὴν ⁹ἀκοήν ¹⁰Ἰησοῦ,
 Heródes el tetrarca 3la fama de Jesús,
 2 ¹¹καὶ ¹²εἶπεν ¹³τοῖς ¹⁴παισὶν ¹⁵αὐτοῦ· ¹⁶οὗτός
 y dijo a los siervos de él: Éste
 ἐστὶν ¹⁷Ἰωάννης ¹⁸ὁ ¹⁹βαπτιστής· ²⁰αὐτὸς
 es Juan el Bautista; él
 ἡγέρθη ²¹ἀπὸ ²²τῶν ²³νεκρῶν, ²⁴καὶ ²⁵διὰ ²⁶τοῦτο
 fue levantado de los muertos, y por esto
 (ha sido)
 αἱ ²⁷δυνάμεις ²⁸ἐνεργοῦσιν ²⁹ἐν ³⁰αὐτῷ.
 los poderes milagrosos actúan en él.
 3 ¹Ὁ ²γὰρ ³Ἡρώδης ⁴κρατήσας ⁵τὸν ⁶Ἰωάννην
 — Porque Heródes, tras arrestar — a Juan,
 ἔδησεν ⁷καὶ ⁸ἐν ⁹φυλακῇ ¹⁰ἀπέθετο ¹¹διὰ
 (lo) ató y en prisión 4puso a causa de
 (encadenó)
 Ἡρωδιάδα ¹²τὴν ¹³γυναῖκα ¹⁴Φιλίππου ¹⁵τοῦ
 Herodías la mujer de Felipe el
 ἀδελφοῦ ¹⁶αὐτοῦ· ¹⁷4 ¹⁸ἔλεγεν ¹⁹γὰρ ²⁰ὁ ²¹Ἰωάννης
 hermano de él; porque decía — Juan
 αὐτῷ· ²²οὐκ ²³ἔξεστίν ²⁴σοι ²⁵ἔχειν ²⁶αὐτήν.
 le: No es lícito te tener a ella.
 5 ¹καὶ ²θέλων ³αὐτὸν ⁴ἀποκτεῖναι ⁵ἐφοβήθη
 Y, queriendo le matar, temió
 τὸν ⁶ὄχλον, ⁷ὅτι ⁸ὥς ⁹προφήτην ¹⁰αὐτὸν
 a la gente, pues como (por) profeta le
 εἶχον. ¹¹6 ¹²γενεσίῳ ¹³δὲ ¹⁴γενομένῳ ¹⁵τοῦ
 tenían. Mas el cumpleaños venido
 (illegado)
 Ἡρώδου ¹⁶ὠρχήσατο ¹⁷ἡ ¹⁸θυγάτηρ ¹⁹τῆς
 de Heródes, bailó la hija —
 Ἡρωδιάδος ²⁰ἐν ²¹τῷ ²²μέσῳ ²³καὶ ²⁴ἤρεσεν
 de Herodías 5en el medio y agradó

¹ 57. SE SENTÍAN OFENDIDOS. Como dice Broadus, "tropezaban en su origen humilde y su falta de instrucción en las escuelas rabínicas".

² 57. Y EN LA CASA DE ÉL. (V. Jn. 7:5.) Los que vienen de lejos no suscitan celos, porque no amenazan nuestro prestigio.

³ 1. LA FAMA DE JESÚS. Lit. lo que se oía de Jesús.

⁴ 3. PUSO. La preposición componente indica el propósito de Heródes de alejar de su presencia a Juan.

⁵ 6. EN EL MEDIO. Es decir, a la vista de todos los convidados. (Comp. Jn. 8:9.)

τῷ Ἡρώδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν
 — a Herodes, por lo cual con juramento ¹prometió
 αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. 8 ἡ δὲ
 a ella dar cualquier cosa que pidiese. Y ella
 προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς.
²instigada por la madre de ella:
 δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν
³Da me, dice, aquí en una bandeja la
 κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, 9 καὶ
 cabeza de Juan el Bautista. Y (aunque)
 λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
 apenado el rey a causa de los
 ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους
 juramentos y de los ⁴juntamente recclinados a
 ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας
 mandó que fuese dada (a ella), y ⁵habiendo enviado
 ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 decapitó a Juan en la cárcel.
 11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ
 Y fue traída la cabeza de él en
 πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ
 una bandeja y fue dada a la muchacha, y
 ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ
 (ella la) llevó a la madre de ella. Y
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ
 llegados los discípulos de él, ⁶tomaron el
 πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες
 cadáver y sepultaron a él, y venidos,
 ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. 13 Ἀκούσας δὲ
 informaron — a Jesús. Al oír(lo)
 ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν
 — Jesús se marchó de allí en
 πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
 una barca a desierto un lugar en privado;
 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν
 Y habiendo(lo) oído las turbas, siguieron
 αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ
 le a pie desde las ciudades. Y
 ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
 salido, vio mucha gente, y
 ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ
⁷fue movido a compasión hacia ellos y
 ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
 sanó a los enfermos de ellos.
 15 ὥσπας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ
 Y la tarde llegada, se acercaron a él
 οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ
 los discípulos, diciendo: Desierto es el

1. PROMETIÓ. El verbo griego expresa la idea de que estaba de acuerdo en concederle lo que le pidiera.

2. INSTIGADA. Lit. *empujada hacia delante*.

3. DAME... AQUÍ. Nótese la urgencia del aoristo: aquí y ahora mismo; quizá temía Herodías que se volviese atrás el rey.

4. Es decir, *comensales*. Comían recostados en divanes, apoyándose en la mesa y con los pies hacia fuera. (V. Jn. 13:5; 21:20.)

5. HABIENDO ENVIADO (aoristo). Esto es, *envió a decapitar*.

6. TOMARON. Lit. *Levantaron y se llevaron* (el mismo verbo de Jn. 1:29).

7. FUE MOVIDO A COMPASIÓN. Lit. *se le enternecieron las entrañas* (Jesús no era un estoico).

τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
 lugar y la hora ya pasó;
 ἀπολύσον οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες
²despide, pues, a las turbas, para que marchando
 εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
 a las aldeas, compren para sí mismos
 βρώματα. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 alimentos. — Mas Jesús dijo les:
 οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε
 No necesidad tienen de marcharse; dad
 αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν
 les vosotros de comer. Mas ellos dicen
 αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε
 le: No tenemos aquí sino cinco
 ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 ὁ δὲ εἶπεν·
 panes y dos peces. Mas él dijo:
 φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. 19 καὶ κελεύσας
 Traed me acá a ellos. Y, tras ordenar
 τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
 a las multitudes recostarse sobre la hierba,
 λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
 tomando los cinco panes y los dos
 ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
 peces, habiendo levantado los ojos hacia el cielo,
 εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς
 pronunció la bendición y, tras partir(los), dio a los
 μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ
 discípulos los panes, y los discípulos
 τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
 a las multitudes. Y comieron todos y
 ἔχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῖον
 quedaron saciados; y ³levantaron lo sobrante
 (se llevaron)
 τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
 de los fragmentos, doce ⁴canastos llenos.
 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ
 Y los que comían eran varones como
 πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ
 cinco mil aparte de mujeres y
 παιδίων. 22 Καὶ [εὐθέως] ἡνάγκασεν
 niños. Y en seguida ⁵obligó (ordenó)
 τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
 a los discípulos a subir a la barca
 καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,
 e ir delante de él a la orilla opuesta,
 ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ
 hasta que despidiese a las turbas. Y
 ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ
 tras despedir a las turbas, subió a la

¹ 15. YA PASÓ. Es decir, ya es avanzada.

² 15. DESPIDE. Esto es, *deja partir* (como en Hch. 13:3). Compárese la actitud de los discípulos con la de Jesús.

³ 20. LEVANTARON. Es el mismo vocablo griego del versículo 12.

⁴ 20. CANASTOS. Cestas pequeñas, distintas de los grandes cestos de 15:37. Quizá las tenían los apóstoles (¿doce!) para llevar sus vituallas.

⁵ 22. ΟΒΛΙΓΟ. Lit. *forzó*. Un verbo cuyo sentido se comprende a la vista de Jn. 6:15.

ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας
montaña en privado 1a orar. Y la tarde

δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ
llegada, solo estaba allí. Mas la

πλοῖον ἦδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς
barca ya estadios muchos de la
γῆς ἀπείχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
tierra distaba, siendo azotada por las
κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
olas, porque era contrario el viento.

25 τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτός
Mas durante 2a cuarta vigilia de la noche
ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν
vino hacia ellos andando sobre el
θάλασσαν. 26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες
mar. Mas los discípulos cuando vieron

αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
le sobre el mar andando
ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα
se asustaron, diciendo: — ¡Un fantasma
ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.
es!, y 3a causa del miedo, gritaron.

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς]
Mas en seguida habló — Jesús
αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι·
les diciendo: ¡Tened ánimo!, ¡yo soy!;

μὴ φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ
no sigáis teniendo miedo. Respondiendo le —
Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν
Pedro, dijo: Señor, si tú eres, ordena

με ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 ὁ
que yo vaya hasta ti sobre las aguas. Y él
δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ
dijo: Ven. Y bajando de la

πλοίου Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα
barca, Pedro anduvo sobre las aguas
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ
y fue hacia — Jesús. Mas 4viendo

τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
el viento, tuvo miedo, y habiendo comenzado
καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων·
a hundirse, gritó diciendo:

κύριε, σῶσόν με. 31 εὐθέως δὲ ὁ
Señor, salva me. Y al instante —
Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο
Jesús, extendiendo la mano, agarró

αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε,
le y dice le: ¡Tú, de poca fe!

1
23. A ORAR. El aoristo nos indica la urgencia, ante una tentación similar a la de 4:8-9.

2
25. LA CUARTA VIGILIA. Es decir, entre las 3 y las 6 de la madrugada.

3
26. A CAUSA DEL MIEDO. Se comprende el pánico y la turbación de los discípulos, exhaustos, ante un furioso oleaje, y sin Jesús al lado.

4
30. VIENDO EL VIENTO. Es decir, los efectos del viento. Las cosas comenzaron a ponerse mal tan pronto como Pedro dejó de tener "puestos los ojos en Jesús" (He. 12:2).

εἰς τί ἐδίωκας; 32 καὶ ἀναβάντων
¿A qué ¿dudaste? Y cuando subieron

αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
ellos a la barca, cesó el viento.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ
Y los (que estaban) en la barca se prosternaron ante él,
λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 34 Καὶ
diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo eres. Y

διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς
habiendo marchado a llegaron sobre la tierra a
Γεννησαρέτ. 35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν
Genesaret. Y cuando reconocieron le

οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν
los varones del lugar aquel, enviaron

εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
a toda la comarca circunvecina aquella, y

προσῆνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
trajeron hasta él a todos los mal

ἔχοντας, 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
que se encontraban, y rogaban le que

μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
al menos pudieran tocar el borde del

ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.
manto de él; y cuantos (lo) tocaron, quedaron completamente sanos.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ
Entonces llegarán hasta Jesús

ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς
(desde) de Jerusalén unos fariseos y escribas

λέγοντες· 2 διὰ τί οἱ μαθηταί σου
diciendo: ¿Por qué los discípulos de ti

παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν
transgreden la tradición de los

πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας
ancianos? Porque no se lavan las manos

ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 ὁ δὲ ἀπο-
cuando pan comen. Mas él, contes-

κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς
tando, dijo les: ¿Por qué también vosotros

παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
transgredís el mandamiento — de Dios

διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 ὁ γὰρ
por causa de la tradición de vosotros? — Porque

θεὸς εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν
Dios dijo: Honra al padre y a la

μητέρα, καί· ὁ κακολογῶν πατέρα
madre, y: El que hable mal de (su) padre

1. DUBASTE. Como lo muestra su etimología (en griego, latín, castellano), dudar es moverse en dos direcciones contrarias (Stg. 1:6), en oposición a la firmeza de la fe (He. 11:1: *hypóstasis*).

33. SE PROSTERNARON. (Compárese con Ap. 22:9.) Alcanzaron un conocimiento del Divino Salvador, más profundo que antes (Jn. 1:41, 49).

35. ENVIARON. Es decir, *despacharon enviados que divulgasen la noticia*.

2. ¿POR QUÉ...? Dirigen la pregunta al Maestro, como diciendo: ¿Qué mal enseñados los tienes!

3. ¿POR QUÉ...? Jesús replica indicando la supremacía de la Palabra de Dios sobre cualquier tradición.

ἡ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ. **5** ὑμεῖς δὲ
 o de (su) madre, con muerte muera Mas vosotros
 λέγετε· ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἡ
 decís: Cualquiera que diga al padre o
 τῇ μητρί· δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
 a la madre: (Es) ofrenda todo lo que de mí
 ὠφελήθῃς, **6** οὐ μὴ τιμήσει τὸν
 puedas sacar provecho, de ningún modo honrará al
 πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ.
 padre de él o a la madre de él;
 καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 y ¹habéis dejado sin efecto la palabra — de Dios
 διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. **7** ὑποκρι-
 a causa de la tradición de vosotros. ¡Hipócri-
 ταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν
 tas! Bien profetizó acerca de vosotros
 Ἡσαΐας λέγων· **8** ὁ λαὸς οὗτος τοῖς
 Isaías, al decir: El pueblo este con los
 χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν
 labios me honra, mas el corazón de ellos
 πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· **9** μάτην δὲ
 lejos dista de mí; y en vano
 σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας
²adoran me, enseñando (como) doctrinas
 ἐντάλματα ἀνθρώπων. **10** Καὶ προσκαλε-
 preceptos de hombres. Y habiendo llama-
 σάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς·
 do hacia sí a la multitud, dijo les:
 ἀκούετε καὶ συνίετε· **11** οὐ τὸ εἰσερχ-
 Oíd y entendid: No lo que está
 ὄμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,
 entrando en la boca hace ³profano al hombre,
 ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος,
 sino lo que está saliendo de la boca,
 τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. **12** Τότε
 esto hace profano al hombre. Entonces,
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ·
 acercándose los discípulos, dicen le:
 οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν
 ¿Sabes que los fariseos cuando oyeron la
 λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; **13** ὁ δὲ ἀπο-
 palabra se ofendieron? Mas él, respon-
 κριθεὶς εἶπεν· πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ
 diciendo, dijo: Toda planta que no
 ἐφύτουν οὗ πατρός μου ὁ οὐράνιος ἐκριζω-
 plantó el Padre de mí — celestial, ⁴será arran-
 θήσεται. **14** ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν
 cada de raíz. Dejad los; ciegos son

¹
 6. HABÉIS DEJADO SIN EFEC-
 TO. Lit. *habéis despojado de su*
autoridad coercitiva.

²
 9. ADORAN. Es decir, *rinden*
culto. (Nótese que el origi-
 nal no usa el verbo *latreuo*
 = "servir", de 4:10.)

³
 11. PROFANO. Lit. *común.*
 Jesús no abroga aquí los
 preceptos del Levítico (eso
 vendrá después —V. Hch.
 10:15), sino que los deja
 en su debido contexto, y se
 refiere a la contaminación
 espiritual.

⁴
 13. SERÁ ARRANCADA DE RAÍZ.
 El único sentido correcto de
 esta frase es escatológico.
 (Comp. 13:19, 38.) Toda
 doctrina que no viene de
 Dios será expuesta y juz-
 gada cuando el Señor venga.

ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν
guías de ciegos; y un ciego a otro ciego
ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
si guía, ambos a un hoyo caerán.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Y respondiendo — Pedro, dijo le:

φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν. 16 ὁ δὲ
Explica nos la parábola. Y él

εἶπεν· ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί
dijo: ¿Todavía también vosotros ¹sin entendimiento

ἐστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
sois? ¿No entendéis que todo lo

εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
que va entrando en la boca al

κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
vientre va y a la cloaca es echado?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ
Mas las cosas que van saliendo ²de la

στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
boca, del corazón provienen,

κακεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ
y esas profanan al hombre. Porque del
(contaminan)

γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ
— corazón proceden (los) ³pensamientos

πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
malvados, (los) homicidios, (los) adulterios, (las) inmoralidades (los) robos,
sexuales,

ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά
(los) falsos testimonios, (las) difamaciones. Estas cosas

ἐστὶν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον·
son las que profanan al hombre;
(contaminan)

τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ
mas el no lavadas con manos comer no

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
profana al hombre.
(contamina)

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς
Y saliendo de allí — Jesús,

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
se marchó ⁴a la región de Tiro y

Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία
Sidón. Y he aquí que una mujer cananea

ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα
de los confines aquellos salida

ἔκραζεν λέγουσα· ἐλέησόν με, κύριε
gritaba diciendo: Ten compasión de mí, Señor,

υἱὸς Δαβὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
⁵Hijo de David; la hija de mí malamente
(terriblemente)

δαιμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη
está endemoniada. Mas él no respondió

¹ 16. SIN ENTENDIMIENTO. Esto muestra el poder de los prejuicios colectivos. Pedro no lo entendía ni aun después de Pentecostés (Hch. 10:14).

² 18. DE LA BOCA. (Comp. con Ef. 4:29 y Stg. 3:6.) Por la boca sale lo que el corazón rebosa (12:34), y el corazón es engañoso y perverso por naturaleza (Jer. 17:9).

³ 19. PENSAMIENTOS. El griego indica cavilaciones de mala intención (el mismo vocablo que en Ro. 1:21).

⁴ 21. A LA REGIÓN. Comparando con Mr. 7:31, se ve que entró en la región, aunque no con la intención de ejercer su ministerio allí (vers. 24).

⁵ 22. HIJO DE DAVID. Estando cerca de Israel, esta mujer estaba enterada de las promesas mesiánicas y de la identidad de Jesús.

αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
a ella una palabra. Y acercándose los discípulos

αὐτοῦ ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον
de él, rogaban le diciendo: Despide

αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπίσθεν ἡμῶν. 24 ὁ
la, pues va gritando detrás de nosotros. Y él

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην
respondiendo, dijo: No fui enviado

εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
sino a las ovejas — perdidas

οἴκου Ἰσραὴλ. 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα
de (la) casa de Israel. Mas ella, llegada,

προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· κύριε, βοήθει
se prosternaba ante él, diciendo: Señor, ayuda

μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
me. Mas él, respondiendo, dijo: No

ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
está bien tomar el pan de los hijos

καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 ἡ δὲ
y echar(lo) a los ²perrillos. Mas ella

εἶπεν· ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
dijo: ³Es cierto, Señor; pero hasta los perrillos

ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων
comen de las migajas — que van cayendo

ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
de la mesa de los amos de ellos.

28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ·
Entonces, respondiendo — Jesús, dijo a ella:

ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω
Oh mujer, grande de ti la fe (es); que suceda

σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ
a ti como deseas. Y ⁴fue sanada la

θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
hija de ella desde la hora aquella.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς
Y pasando de allí — Jesús,

ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,
vino junto al mar — de Galilea,

καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.
y subiendo a la montaña, estaba sentado allí.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες
Y se acercaron a él gentes muchas teniendo

μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, κυλλοὺς, τυφλοὺς,
con ellos mismos cojos, lisiados, ciegos,

κωφοὺς, καὶ ἐτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν
mudos y otros muchos, y tendieron

αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ
a ellos a los pies de él; y

1
25. AYÚDAME. Nótese que el amor maternal la hace identificarse con la hija. (Comp. Hch. 9:5.)

3
26. PERRILLOS. El vocablo griego designa perros domésticos, con lo que la frase de Jesús no resulta demasiado dura.

3
27. ES CIERTO. Lit. Sí. Son admirables la fe, la humildad, la constancia y la persistencia de esta mujer.

4
28. FUE SANADA. El verbo griego especifica la acción medicinal, y es el médico Lucas quien más lo usa.

ἐθεράπευσεν αὐτούς· 31 ὥστε τὸν ὄχλον

curó a ellos; de modo que la gente

θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας,

se maravilló viendo a (los) mudos hablando,

κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας

a (los) lisiados sanos y a (los) cojos andando

καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν

y a (los) ciegos viendo; y glorificaron

τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς

al Dios de Israel. — Y Jesús,

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

llamando hacia sí a los discípulos de él,

εἶπεν· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,

dijo: Siento gran ternura por la muchedumbre,

ὅτι ἡδὴ ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν

pués (ya) hace días tres (que) permanecen

μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·

junto a mí y no tienen qué puedan comer;

καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νηστεῖς οὐ θέλω,

y despedir a ellos ayunos no quiero,

μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 καὶ

no sea que desfallezcan en el camino. Y

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· πόθεν

dicen le los discípulos: 1¿De dónde

ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσούτοι ὥστε

a nosotros en (un) despoblado panes tantos como para

χορτάσαι ὄχλον τοσούτον; 34 καὶ λέγει

satisfacer a una multitud tan grande? Y dice

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε;

les — Jesús: ¿Cuántos panes tenéis?

οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν

Y, después de encargar a la multitud recostarse

ἐπὶ τὴν γῆν 36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ

sobre el suelo, tomó los siete

ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας

panes y los peces y, después de dar gracias,

ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ

(los) partió y daba a los discípulos, y los

μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 37 καὶ ἔφαγον πάντες

discípulos a las turbas. Y comieron todos

καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν

y quedaron saciados, y lo sobrante de los

κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.

fragmentos se llevaron, siete 2cestas llenas.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι

Y los que comían eran cuatro mil

1
33. ¿DE DÓNDE...? No es que hubiesen olvidado el milagro anterior, sino que no se atrevían a pedirle otro. (Comp. Mr. 9:32, a la vista de Jn. 6:26.)

2
37. CESTAS. Grandes. (Véase Hch. 9:25.) El vocablo es distinto del usado en 14:20. Todos los datos (así como 16:9-10) dan a entender que se trata de dos milagros diferentes.

ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
 varones aparte de (las) mujeres y (los) niños.
39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς
 Y, después de despedir a las multitudes, entró en
 τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.
 la barca y llegó a las proximidades de Magadán.

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ
 Y acercándose los fariseos y
 Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν
 saduceos, tentando(le) pidieron le
 σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξαί
 una señal del cielo que mostrara
 αὐτοῖς. ² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς.
 les. Mas él, respondiendo, dijo les:
 [ὥσπας γενομένης λέγετε· εὐδία,
¹ Cuando la tarde llega, decidís: (Hará) buen tiempo,

πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· **3** καὶ πρωτῇ·
 porque está rojizo el cielo; y por la mañana:
 σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων
 Hoy tempestad, porque está rojizo sombrío
 ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ
 el cielo. De modo que la faz del
 οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ
 cielo sabéis discernir, y las
 σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;] **4** γενεὰ
 señales ² de los tiempos no podéis? Una generación
 πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
 malvada y adúltera una señal va en busca de
 καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ
 y señal no será dada le sino
 τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς
 la señal de Jonás. Y ³ dejando a ellos
 ἀπῆλθεν. **5** Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς
 se fue. Y llegados los discípulos a
 τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
 la orilla opuesta se olvidaron panes de tomar.
 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· **6** ὁρᾶτε καὶ
 — Y Jesús dijo les: Cuidaos y
 προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
 guardaos de la levadura de los fariseos
 καὶ Σαδδουκαίων. **7** οἱ δὲ διελογίζοντο
 y saduceos. Mas ellos razonaban
 ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ
 entre ellos mismos diciendo: — Panes no
 ἔλαβομεν. **8** γινὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
 tomamos Mas conociendo(lo) — Jesús, dijo:
 (trajimos) (dándose cuenta)

¹
 2. CUANDO... Lo encerrado entre corchetes indica siempre que falta en los MSS. de mayor antigüedad.

²
 3. DE LOS TIEMPOS. Lit. de las sazones u oportunidades.

³
 4. DEJANDO. La preposición componente añade la idea de poner punto final a la conversación. Hoy diríamos "dejándolos plantados".

τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,
 ¿Qué estáis discutiendo entre vosotros mismos, (hombres) de poca fe,
ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; 9 οὐπω νοεῖτε,
 de que panes no tenéis? ¿Aún no entendéis,
οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
 ni recordáis los cinco panes de los
πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους
 cinco mil y cuántas canastas
ἐλάβετε; 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν
 recogisteis? ¿Ni los siete panes de los
τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
 cuatro mil y cuántas cestas
ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ
 recogisteis? ¿Cómo no entendéis que no
περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ
 acerca de panes dije os? Mas guardaos de
τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδ-
 la levadura de los fariseos y sadu-
δουκαίων. 12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ
 ceos. Entonces entendieron que no
εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης [τῶν
 dijo que se guardasen de la levadura [de los
ἄρτων], ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
 panes, sino de la enseñanza de los
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
 fariseos y saduceos.
13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
 Y cuando llegó — Jesús a las partes
 (la región)
Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς
 de Cesarea 2a de Filipo, preguntaba a los
 (comenzó a preguntar)
μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ
 discípulos de él, diciendo: 3 ¿Quién — dicen los
ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
 hombres que es el Hijo del Hombre?
14 οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν
 Y ellos dijeron: Unos, (que) Juan el
βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ
 Bautista, otros (que) Elías, otros
 (diferentes)
Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 λέγει
 (que) Jeremías o uno de los profetas. Dice
αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
 les: ¿Y vosotros quién que yo decís soy?
16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν·
 Y respondiendo Simón Pedro, dijo:
17 σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
 Tú eres el Cristo el Hijo — de Dios
τοῦ ζῶντος. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 el viviente. Y contestando — Jesús

1
12. ENTENDIERON. Lit. se
dieron cuenta.

2
13. LA DE FILIPO. Para distin-
guirla de su homónima
de junto al Mar Mediterrá-
neo.

3
13. ¿QUIÉN DICEN...? No
hay pregunta tan acuciante
como ésta, ni respuesta tan
decisiva como la que hay
que darle.

εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων
 dijo le: Dichoso eres, Simón
Βαριωνά, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 **κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.** 19 **δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.** 20 **τότε ἐπετίμησεν τοῖς μαθηταῖς ἵνα μὴδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός.**
 Entonces advirtió a los discípulos que
21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο Ἰησοῦς Χριστὸς
 Desde entonces comenzó Jesucristo
δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 **καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· ἰλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.** 23 **ὁ δὲ**

1
17. CARNE Y SANGRE... Una declaración tan explícita de la Deidad de Cristo sólo podía ser producto de revelación sobrenatural.

2
18. PEDRO... ROCA. Hablando en arameo, no hay duda de que Jesús repitió la palabra *kepha*, por poner, con su confesión, el fundamento de la Iglesia. (Comp. 1 Co. 3:11; Ef. 2:20; 1 P. 2:4-8.)

3
18. LAS PUERTAS DEL HADES. Es decir, el poder de la muerte. La Iglesia no es infalible, pero es inmortal. (Para vers. 19, ver Broadus.)

4
19. EN. Lit. sobre.

5
19. HABRÁ SIDO... HARRÁ SIDO. O quedará... quedará.

6
19. SUELTES. O desates.

7
21. DECLARAR. Lit. mostrar.

8
21. DE. Lit. de parte de.

9
21. SER LEVANTADO. Es decir, ser resucitado.

10
22. ¿(DIOS) SEA PROPICIO! Es decir, ¿Dios no lo permuta!

11
23. SUCEDERÁ. Lit. será.

στραφεῖς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὑπάγε ὀπίσω
vuelto, dijo — a Pedro: ¹ ¡Vete de mi
μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἰ ἐμοῦ,
vista, ² Satanás!; tropiezo eres de mí
ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
pues no ³ estás pensando en las (cosas) — de Dios,
ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. **24** Τότε ὁ
sino en las de los hombres. Entonces —
Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ
Jesús dijo a los discípulos de él: Si
τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθιν, ἀπαρνησάσθω
alguno quiere en pos de mí venir, ⁴ niegue
ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ,
a sí mismo y tome la cruz de él,
καὶ ἀκολουθείτω μοι. **25** ὃς γὰρ ἐὰν
y siga continuamente me. Porque cualquiera que
θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει
quiera la vida de él salvar, perderá
αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
a ella; mas cualquiera que pierda la vida
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὕρήσει αὐτήν. **26** τί
de él por causa de mí, encontrará a ella. Porque ¿en
γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν
qué será beneficiado un hombre, si el
κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν
mundo entero ganase. mas ⁵ el alma
αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος
de él echó a perder? ¿O qué dará un hombre
ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; **27** μέλλει
como intercambio ⁶ del alma de él? Porque va
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ
el hijo del Hombre a venir en la
δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
gloria del Padre de él con los ángeles
αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ
de él, y entonces recompensará a cada uno
κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. **28** ἀμὴν λέγω
según la conducta de él. De cierto digo
ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων
os que hay algunos de los aquí ⁷ presentes
οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν
los cuales de ningún modo ⁸ probarán (la) muerte hasta que
ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
vean al Hijo del Hombre ⁹ viniendo
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
en el reino de él.

1

23. ¡VETE DE MI VISTA...!
Lit. ¡Ponte detrás de mí...!

2

23. SATANÁS. ¡Qué contraste con el vers. 18! Como Satanás en las tentaciones, ahora Pedro quería apartar a Jesús del plan divino de la salvación.

3

23. ESTÁS PENSANDO... Lit. tienes la mente orientada hacia...

4

24. NIEGUE... Negarse a sí mismo no es borrar la identidad personal, sino matar el egoísmo.

5

26. EL ALMA. O la vida.

6

26. DEL ALMA. O de la vida.

7

28. PRESENTES. Lit. que están en pie.

8

28. PROBARÁN. Lit. degustarán.

9

28. VINIENDO EN EL REINO. La única interpretación aceptable es que Jesús se refería a la Transfiguración, que fue como un anticipo de su reino glorioso. (Comp. 2 P. 1:16-18.)

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ
 Y después de días ¹seis, toma consigo —
 Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
 Jesús — a Pedro y a Jacobo y
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
 a Juan el hermano de él, y ²trae
 αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 καὶ
 a ellos a un monte muy alto en privado. Y
 μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ
³fue transfigurado delante de ellos, y
 ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
 brilló el rostro de él como el sol,
 τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς
 y las vestiduras de él se hicieron blancas como
 τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς
 la luz. Y he aquí ⁴se aparecieron a ellos Moisés
 καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
 y Elías que conversaban con él.
 4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ
 Y tomando la palabra — Pedro, dijo —
 Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
 a Jesús: Señor, cosa excelente es que nosotros aquí
 εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς
 estemos; si quieres, haré aquí tres
 σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ
 tabernáculos, para ti uno y para Moisés
 μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 5 ἔτι αὐτοῦ
 uno y para Elías uno. Aún él
 λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν
 estando hablando, he ahí que una nube luminosa ⁵cubrió de sombra
 αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης
 les, y he aquí una voz ⁶de la ⁷nube
 λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ
 diciendo: Éste es el Hijo de mí el
 ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε
 Amado, ⁸en quien me complací; escuchad
 αὐτοῦ. 6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ
 le. Y ⁹oyendo(lo) los discípulos,
 ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ
¹⁰cayeron sobre el rostro de ellos y
 ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ προσήλθεν ὁ
 temieron sobremanera. Y se acercó —
 Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν·
 Jesús y ¹¹tocando a ellos, dijo:
 ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 ἐπάραντες δὲ
 Levantaos y no sigáis temiendo. Y ¹²levantando
 τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ
 los ojos de ellos, a nadie vieron, sino

1. SEIS. Mr. 9:2 da el mismo número. Lc. 9:28 dice como ocho, porque cuenta, al estilo latino, el día de entrada y el de salida, además del intervalo.

2. TRAE. Lit. trae hacia arriba.

3. FUE TRANSFIGURADO. Lit. fue transformado.

4. SE APARECIERON. Lit. fue visto.

5. CUBRIÓ DE SOMBRA. El verbo es el mismo de Lc. 1:35.

6. DE. Lit. procedente de.

7. NUBE. La nube era símbolo de la presencia divina. (Hebreo shekhinah.)

8. EN QUIEN ME COMPLACÍ. Es decir, de quien estoy satisfecho.

9. OYENDO(LO). Lit. habiendo oído.

10. CAYERON SOBRE... Es decir, se postraron en tierra.

11. TOCANDO. Lit. habiendo tocado.

12. LEVANTANDO. Lit. habiendo levantado.

μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. **9** Καὶ κατα-
al mismo Jesús solo. Y cuando

βαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο
bajaban ellos del monte, encargó

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἶπτε
les — Jesús, diciendo: A nadie digáis

τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
la visión hasta que el Hijo del Hombre

ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. **10** Καὶ ἐπηρώτησαν
de (los) muertos ¹resucite. Y preguntaron

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν
le los discípulos, diciendo: ¿Por qué, pues,

οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίας δεῖ
los escribas dicen que Elías debe

εἰσελθεῖν πρῶτον; **11** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
venir primero? Mas él, contestando, dijo:

Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει
Es cierto que Elías viene y ²restaurará

πάντα· **12** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας
todas las cosas; mas digo os que ³Elías

ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν
ya vino, y no reconocieron

αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα
le, sino que hicieron — ⁴le todo cuanto

ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
quisieron; así también el Hijo del Hombre

μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. **13** τότε
va a sufrir ⁵a manos de ellos. Entonces

συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ
entendieron los discípulos que acerca de

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
Juan el Bautista ⁶había hablado les:

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσ-
Y cuando llegaron al gentío, se

ἦλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτόν
acercó a él un hombre arrodillándose ante él

15 καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν
y diciendo: Señor, ten compasión de mí del

υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς ἔχει·
hijo, pues ⁷es epiléptico y ⁸está muy enfermo.

πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ
Porque muchas veces cae al fuego y

πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. **16** καὶ προσήνεγκα
muchas veces al agua. Y traje

αὐτόν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ
le a los discípulos de ti, y no

ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. **17** ἀπο-
pudieron le sanar. Y

¹
9. RESUCITE. Lit. *haya sido levantado*.

²
11. RESTAURARÁ. Jesús declara aquí explícitamente, después de la muerte de Juan, que Mal. 4:5 espera su cumplimiento final.

³
12. ELÍAS YA VINO. En espíritu, en la persona del Bautista.

⁴
12. I.E. Lit. *en él*.

⁵
12. A MANOS DE ELLOS. Lit. *por ellos* (genitivo agente).

⁶
13. HABÍA HABLADO(LES). Lit. *dijo*.

⁷
15. ES EPILÉPTICO. Lit. *lunático*.

⁸
15. ESTÁ MUY ENFERMO. Lit. *se encuentra mal*.

κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ
 contestando — Jesús, dijo: ¡Oh generación
 ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
 1incrédula y 2perversa, ¡hasta cuándo
 μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε
 con vosotros estaré? ¡Hasta cuándo
 ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν
 soportaré os? Traed me a él
 ὦδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 acá. Y 3rependió le — Jesús,
 καὶ ἐξήλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
 y salió de él el demonio,
 καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας
 y fue sanado el muchacho desde la hora
 ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
 aquella. Entonces acercándose los discípulos
 τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διὰ
 — a Jesús en privado, dijeron: ¡Por
 τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
 qué nosotros no pudimos expulsar lo?
 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγο-
 Y él dice les: A causa de la pequeña
 πιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, εἰ
 fe de vosotros; porque de cierto digo os, si
 ἔχτε πίστιν ὥς κόκκον σινάπεως,
 tenéis fe como un grano de mostaza,
 ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα
 diréis al monte este: Pásate
 ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν
 de aquí allá, y será trasladado, y 4nada
 ἀδυνατήσει ὑμῖν.
 será imposible os.

22 Συστρεφόμενων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ

Y 5mientras se reunían ellos en —

Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει

Galilea, dijo les — Jesús: Va

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς

el Hijo del Hombre a ser entregado en

χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν

manos de hombres, y matarán

αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

le, y al tercer día 6resucitará.

καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Y se entristecieron sobremana.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ

Y cuando llegaron ellos a Capernaúm,

προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες

se acercaron 7los cobradores del impuesto

17. INCRÉDULA. Lit. infiel.

17. PERVERSA. Lit. totalmen-
te extraviada (o perversa).

18. REPRENDIÓ. No al mu-
chacho, sino al demonio.

20. NADA OS SERÁ IMPOSI-
BLE. La fe empalma con la
omnipotencia divina, cuan-
do se somete a la voluntad
de Dios.

22. MIENTRAS SE REUNÍAN...
Lit. volviéndose juntamente.

23. RESUCITARÁ. Lit. será
levantado.

24. LOS COBRADORES DEL IM-
PUESTO. Lit. los que reciben
(el impuesto de) las dos
dracmas.

τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· ὁ διδάσκαλος
 — a Pedro y dijeron: ¿El maestro
 ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραγμα; λέγει· ναί.
 de vosotros no paga las dos dracmas? Dice: Sí.
25 καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προ-
 Y cuando (él) entró en la casa se
 ἐφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοι
 adelantó a él — Jesús, diciendo: ¿Qué te
 δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
 parece, Simón? Los reyes de la tierra,
 ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνον;
 ¿de quiénes cobran impuestos o tributo?
 ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν;
 ¿De los hijos de ellos o de los extraños?
26 εἰπόντος δέ· ἀπὸ τῶν ἀλλο-
 Y cuando dijo: De los ex-

τρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄρα γε
 traños, dijo le — Jesús: Pues entonces
 ἐλεύθεροὶ εἰσιν οἱ υἱοί. **27** ἵνα δὲ μὴ
 ¿exentos están los hijos. Mas para que no
 σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς
 ¿ofendamos les, 4ve al
 θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν
 mar, echa un anzuelo y al
 ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας
 que suba primero pez, toma(lo) y, tras abrir
 τὸ στόμα αὐτοῦ εὕρήσεις στατήρα·
 la boca de él, hallarás 5una estatera;
 ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ
 6tómala y da(la) a ellos a cargo de mí y
 σοῦ.
 de ti.

- 1
 25. COBRAN. Lit. *reciben*.
 2
 26. EXENTOS ESTÁN. Lit. *libres son*.
 3
 27. OFENDAMOS(LES). Lit. *de-mos ocasión de tropiezo*.
 4
 27. VE. Lit. *después de ir*.
 5
 27. UNA ESTATERA. Es decir, *un siclo* (moneda de cuatro dracmas).
 6
 27. ΤÓΜΑΛΑ. Lit. *después de tomar aquélla*.
 7
 2. PUSO. Lit. *puso de pie*.
 8
 3. ΣΙ ΝΟ ΟΣ ΒΟΛΒΕΙΣ... Lit. *a no ser que os hayáis vuelto y os hagáis...*
 9
 3. ΟΣ ΒΟΛΒΕΙΣ. Es decir, *de vuestra ambición*.
 10
 3. ΚΑΘΩΣ ΤΑ ΝΗΣΙΤΑ. En ser conscientes de su pequeñez. (V. Lc. 1:48.)

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ
 En aquella — hora se acercaron los
 μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· τίς ἄρα
 discípulos — a Jesús, diciendo: ¿Quién, pues,
 μεῖζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
 mayor es en el reino de los cielos?
2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν
 Y, tras llamar hacia sí a un niño, 7puso
 αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν **3** καὶ εἶπεν· ἀμὴν
 a él en medio de ellos y dijo: De cierto
 λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφήτε καὶ
 digo os: 8Si no 9os volvéis y
 γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ
 os hacéis 10como los niños, de ningún modo

εἰσελθῆτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 entraréis en el reino de los
οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν
 cielos. Así que cualquiera que humille a sí mismo
ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
 como el niño este, ése es el
μεῖζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
 mayor en el reino de los cielos.
5 καὶ ὃς ἐὰν δέξεται ἐν παιδίῳ
 Y el que ¹reciba a un solo niño
τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
 cual éste en el nombre de mí, a mí ²recibe.
6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίῃ ἓνα τῶν
 Mas el que haga tropezar a uno solo de los
μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
³pequeños estos — que creen en mí,
συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος
 es mejor para él que sea colgada ⁴una piedra
ὀνίκος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
 de molino en torno al cuello de él y
καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
 que sea ahogado en lo profundo del mar.
7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·
 ¡Ay del mundo por las piedras de tropiezo!
ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν
⁵(Es) inevitable que vengan las piedras de tropiezo, ⁶pero
οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον
 ¡ay del hombre por medio de quien el tropiezo
ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ
 viene! Mas si la mano de ti o el
πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν
 pie de ti hace tropezar te, corta a él
καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν
 y écha(lo) de ti; ⁷preferible te es
εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χυλόν,
 entrar en la vida manco o cojo,
ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
 que dos manos o dos pies teniendo, ser echado
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ
 al fuego — eterno. Y si el
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
 ojo de ti hace tropezar te, sáca(te) lo
καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν
 y écha(lo) de ti; ⁸preferible te es
μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ
 con un solo ojo en la vida entrar, que
δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς
 dos ojos teniendo, ser echado en

1

5. RECIBA. Lit. *acaja*.

2

5. RECIBE. Lit. *acoge*.

3

6. PEQUEÑOS. No en edad, sino en humildad.

4

6. UNA PIEDRA DE MOLINO... Lit. *una piedra de molino de las que mueve un asno*.

5

7. (ES) INEVITABLE QUE... Lit. *Porque (es) necesario que...*

6

7. PERO. Lit. *empero*.

7

8. PREFERIBLE. Lit. *es bueno* (de buena calidad).

8

9. PREFERIBLE. Lit. *es bueno* (de buena calidad).

9

τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁράτε μὴ
 1el infierno — de fuego. Mirad que no
 καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων.
 menospreciéis a uno solo de los pequeños estos;
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
 porque digo os que 2los ángeles de ellos
 ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι τὸ
 en (los) cielos siempre ven el
 πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 rostro del Padre de mí — en (los) cielos.*
 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι
 ¿Qué os parece? Si llega a (poseer) 3cierto

ἄνθρωπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ
 hombre cien ovejas y se extravió
 ἐν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα
 una de ellas, ¿no dejará las noventa y
 4entre
 ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ
 nueve en las montañas 4e irá a buscar la
 πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν γένηται
 extraviada? Y si llega a

εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 encontrar a ella, de cierto digo os que
 χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς
 se alegra por ésta más que por las
 ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
 noventa y nueve — que no se han extraviado.

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν
 Del mismo modo no es un deseo delante

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα
 del Padre de vosotros — en (los) cielos el que

ἀπολήται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.
 5se pierda uno solo de los pequeños estos.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου,
 Mas si 6peca el hermano de tí,

ὑπάγε ἔλεγχον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ
 anda, redarguye le entre tí y

αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδῃσας
 él solo; si te escucha, 7has ganado

τὸν ἀδελφόν σου. 16 ἐὰν δὲ μὴ
 al hermano de tí. Mas si no

ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ
 escucha, toma contigo aún uno o

δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
 dos, para que por boca de dos testigos

ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥήμα. 17 ἐὰν δὲ
 o de tres 8quede zanjado todo asunto; mas si

παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὼν τῇ ἐκκλησίᾳ
 desoye a ellos, dí(lo) a la 9iglesia,

1
 9. EL INFIERNO. Lit. la *gehenna*. Este vocablo corresponde al hebreo *ge-hinnom* = "valle de Hinno" (Jos. 15:8; 18:16). También se llama "Tófet" (2 R. 23:10) y "lago de fuego" (Ap. 19:20, etc.).

2
 10. LOS ÁNGELES... (V. Hch. 12:15; He. 1:14.)

3
 3. Se omite el vers. 11, por ser interpolación de Lc. 19:10.

4
 12. CIERTO HOMBRE. En griego (como en latín) es frecuente el dativo de poseedor con el verbo *ser* y su sustituto *llegar a ser*. Lo poseído pasa al caso nominativo.

5
 12. E IRÁ A BUSCAR. Lit. *habiendo marchado, busca*.

6
 14. SE PIERDA. Es decir, se arruine espiritualmente.

7
 15. PECA. Lit. *llega a errar culpablemente*.

8
 15. HAS GANADO... ¡Cada hermano es algo "nuestro"! (1 Co. 12:12ss.).

9
 16. QUEDE ZANJADO TODO ASUNTO. Lit. *sea establecida toda palabra*.

10
 17. IGLESIA. Es decir, *congregación*.

εἰς δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,
 y si también a la iglesia desoye,
 ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ
 sea para ti como el ¹gentil y
 ὁ τελώνης. 18 Ἀμὲν λέγω ὑμῖν,
 el ²publicano. De cierto digo os,
 ὅσα εἰς δέσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
 todo cuanto ³atéis en la tierra, ⁴habrá
 δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα εἰς
 sido atado en (el) cielo, y todo cuanto
 λύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα
⁵desatéis en la tierra, ⁶habrá sido desatado
 ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν [ἀμὲν] λέγω
 en (el) cielo. De nuevo ciertamente digo
 ὑμῖν ὅτι εἰς δύο συμφωνήσωσιν ἐξ
 os que si dos ⁷están acordes de entre
 ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός πράγ-
 vosotros en la tierra sobre toda cosa
 ματος οὐ εἰς αἰτήσονται, γενήσεται
 que pidan, será hecho
 αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 les de parte del Padre de mí — en
 οὐρανοῖς. 20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς
 (los) cielos. Porque donde hay dos o tres
 συνηγμένοι εἰς τὸ ἑμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι
 que se han reunido ⁸en — mi nombre, allí estoy
 ἐν μέσῳ αὐτῶν.
 en medio de ellos.
 21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν
 Entonces, acercándose — Pedro, dijo
 αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς
 le: Señor, ¿cuántas veces pecará contra
 ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ;
 mí el hermano de mí y perdonaré le?
 ἕως ἐπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 ¿Hasta siete veces? Dice le — Jesús:
 οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις, ἀλλὰ
 No digo te hasta siete veces, sino
 ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά. 23 Διὰ τοῦτο
 hasta ⁹setenta veces siete. Por esto
 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 ha sido comparado el reino de los cielos
 ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι
 a un hombre rey, que quiso ajustar
 λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἄρξα-
 cuenta(s) con los siervos de él. Y habiendo
 μένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσήχθη
 comenzado él a ajustar(las), fue traído

1
17. GENTIL. Es decir, *paga-*
no (ajeno al pueblo de Is-
rael).

2
17. PUBLICANO. Es decir,
cobrador de impuestos.

3
18. ATÉIS. Es decir, *prohi-*
báis.

4
18. HABRÁ SIDO... O queda-
rá...

5
18. DESATÉIS. Es decir, *per-*
mitáis.

6
18. HABRÁ SIDO... O queda-
rá...

7
19. ESTÁN ACORDES. *Acorde*
y *acuerdo* brotan de la mis-
ma raíz (*cor* = "corazón").
Del vocablo griego usado
aquí, viene *sinfonía*. Las
oraciones "suenan bien" a
Dios si nuestros corazones
están en armonía.

8
20. EN. La preposición grie-
ga indica un centro diná-
mico de reunión.

9
22. SETENTA VECES SIETE.
490 no es un tope, sino sím-
bolo de *siempre*. (Comp.
Col. 3:13.)

εἰς αὐτῷ ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
 uno le deudor de diez mil talentos.
25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν
 Mas no teniendo él (con qué) pagar, mandó

αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν
 que él el señor fuese vendido y la
 γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα
 mujer y los hijos y todo cuanto
 ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. **26** πεσὼν οὖν ὁ
 tiene, y ²que fuera saldada la cuenta. Cayendo, pues, el
 δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· μακρο-
 siervo, se postraba ante él, diciendo: Ten
 θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
³paciencia conmigo, y todo pagaré

σοι. **27** σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ
 te. Y movido a compasión el señor del
 δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ
 siervo aquel, soltó le, y la
 δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. **28** ἐξελθὼν δὲ
 deuda perdonó le. Mas cuando salió

ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν
 el siervo aquel halló a uno de los
 συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτὸν ἑκατὸν
 consiervos de él, que debía le ⁴cien
 δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτόν ἐπνιγεν
 denarios, y agarrando le, (le) sofocaba
 λέγων· ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.
 diciendo: ⁵Págame lo que me debes.

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρε-
 Cayendo, pues, el consiervo de él, roga-
 κάλει αὐτόν λέγων· μακροθύμησον ἐπ'
 ba le, diciendo: Ten ⁶paciencia con-
 ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. **30** ὁ δὲ οὐκ
 migo, y pagaré te. Mas él no

ᾔθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς
 quiso, sino que, marchando. echó le en
 φυλακὴν ἕως ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.
 (la) cárcel hasta que pagase lo que estaba debiendo.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ
 Viendo, pues, los consiervos de él lo
 γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ
 sucedido, se entristecieron muchísimo, y

ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν
 viniendo, ⁷refirieron al señor de ellos mismos

πάντα τὰ γενόμενα. **32** τότε προσ-
 todo lo sucedido. Entonces lla-

καλεσάμενος αὐτόν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει
 mando le el señor de él, dice

1
 24. DIEZ MIL TALENTOS. Una suma fabulosa, que ningún esclavo (*doulos* en griego) podría pagar.

2
 25. QUE FUERA SALDADA. Lit. *que fuese pagado*.

3
 26. PACIENCIA. Lit. *longanimidad*. El término griego se usa para aguantar a las personas, mientras que *hypomone* significa "perseverar bajo el peso" de las circunstancias.

4
 28. CIENTO DENARIOS. Un denario era el salario de un día de un trabajador manual. (V. 20:2.)

5
 28. PÁGAME LO QUE ME DEBES. Lit. *paga, si algo debes*.

6
 29. PACIENCIA. (V. nota 3.)

7
 31. REFIRIERON. El verbo griego indica un informe claro, completo y detallado.

αὐτῷ· δοῦλε ποιηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν
 le: Siervo malvado, toda la deuda
 ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·
 aquella perdoné te, ya que rogaste me;
33 οὐκ ἔδει καὶ σέ ἐλεῆσαι τὸν
 ¿no era obligado también que tú tuvieses compasión del
 σύνδουλόν σου, ὡς καὶ γὰρ σέ ἠλέησα;
 consiervo de ti, como yo también de ti tuve compasión?
34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
 Y encolerizado el señor de él,
 παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ
 entregó le a los verdugos hasta que
 ἀποδώῃ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.
 pagase todo lo que era debido a él.
35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
 Así también el Padre de mí — celestial
 ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος
 hará os, si no perdonáis ¹cada uno
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν
 al hermano de él ²desde los corazones
 ὑμῶν.
 de vosotros.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió (que) cuando terminó —
 Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν
 Jesús las palabras estas, se trasladó
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ
 desde — Galilea y vino a los
 ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
 confines — de Judea, a la orilla opuesta del Jordán.
2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
 Y siguieron le multitudes grandes,
 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
 y sanó les allí.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι
 Y se acercaron a él unos fariseos
 πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν
 tentando le y diciendo: ¿Si es lícito
 ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν
 repudiar a la mujer de él por cualquier
 αἰτίαν; **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
 causa? Mas el respondiendo, dijo: ¿No
 ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ'
 leisteis que el que creó(los) desde
 ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;
 (el) principio varón y hembra hizo a ellos?

¹ 35. CADA UNO... Se trata de una relación muy personal.

² 35. DESDE LOS CORAZONES... Tal perdón sólo puede brotar de un corazón regenerado. (V. Ef. 4:32.)

5 καὶ εἶπεν· ἕνεκα τούτου καταλείψει
 Y dijo: A causa de esto dejará
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν^(se despedirá de) μητέρα
 un hombre al padre y a la madre
 καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
 y ¹quedará unido a la mujer de él,
 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σὰρκα μίαν·
 y ²serán los dos una sola carne;
6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.
 de modo que ya no son dos, sino carne una sola.
 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος
 Por tanto, lo que — Dios ³ha unido, un hombre
 μὴ χωριζέτω. **7** λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν
 no (lo) separe. Dicen le: ¿Por qué, pues,
 Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀπο-
⁴Μωΐσῃς mandó dar documento de
 στασίου καὶ ἀπολῦσαι; **8** λέγει αὐτοῖς·
 divorcio y repudiar(la)? Dice les:
 ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν
 — Μωΐσῃς, en vista de la dureza de corazón
 ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς
 de vosotros, ⁵permitió os repudiar a las
 γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ
 mujeres de vosotros; mas desde (el) principio no
 γέγονεν οὕτως. **9** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
 ha sido así. Mas digo os que
 ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 cualquiera que repudie a la mujer de él,
 μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμῆσῃ ἄλλην,
⁶excepto por ⁷fornicación, y se casa con otra,
 μοιχᾶται. **10** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί·
 comete adulterio. Dicen le los discípulos:
 εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου
 Si así está la causa del hombre
 μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.
 con la mujer, no conviene casarse.
11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσιν
 Mas él dijo les: No todos ⁸tienen capacidad
 τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς ^{para}δεδοται.
 la palabra esta, sino (aquellos) a quienes ha sido dado.
12 εἰσὶν γὰρ εὐνουχοὶ οἵτινες ἐκ κοιλίας
 Porque hay eunucos los cuales desde (el) vientre
 μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν
 de (su) madre nacieron así, y hay
 εὐνουχοὶ οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν
 eunucos los cuales fueron hechos eunucos por los
 ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνουχοὶ οἵτινες
 hombres, y hay eunucos los cuales

1. QUEDARÁ UNIDO. Lit. *será adherido*.

2. SERÁN LOS DOS... Lit. *llevarán a ser una sola carne*.

3. HA UNIDO. Lit. *ha unido al mismo yugo*.

4. ΜΩΪΣΗΣ ΜΑΝΔÓ... Nótese que los fariseos citan Dt. 24:1ss. maliciosamente. Tal documento tenía por objeto la protección de las mujeres, no la satisfacción de los caprichos de los maridos.

5. PERMITIÓ. Jesús corrige así el *mandó* de los fariseos.

6. EXCEPTO. Lit. *no sobre* (por causa de) *fornicación*.

7. FORNICACIÓN. Con la mayor probabilidad, la palabra griega *porneia* indica aquí *concubinato*: union en grado prohibido por la Ley.

8. TIENEN CAPACIDAD PARA... Es decir, *no son capaces de practicar este precepto*.

εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
 hicieron eunucos a sí mismos a causa del
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος
 reino de los cielos. El que pueda
 χωρεῖν χωρεῖτω.
 aceptar(lo), que lo acepte.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδιά,
 Entonces fueron traídos le unos niños,
 ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ
 para que las manos pusiera sobre ellos y
 προσεῖχεται οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
 orara; mas los discípulos reprendieron
 αὐτοῖς. 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἀφετε
 les. — Mas Jesús dijo: Dejad
 τὰ παιδιά καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν
 a los niños y no impidáis les venir
 πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
 hasta mí; porque ²de los tales es el
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθεῖς
 reino de los cielos. Y después de poner

τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
 las manos sobre ellos, marchó de allí.

16 Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν·
 Y he aquí que uno, acercándose le, dijo:
 διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα
 Maestro, ¿qué cosa buena (debo) hacer para que
 σχῶ ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
 tenga vida eterna? Mas él dijo le:

17 τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ;
 ¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?
 εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς
 Uno solo es ³el bueno; mas si quieres en
 τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρει τὰς ἐντολάς.
 la vida entrar, ⁴guarda los mandamientos.

18 λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς
 Dice le: ¿Cuáles? — Y Jesús

ἔφη· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις,
 dijo: Lo de no comerás homicidio, no comerás adulterio,

οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
 no hurtarás, no dirás falso testimonio,

19 τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
 honra al padre y a la madre,

καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
 y amarás al prójimo de tí como

σεαυτόν. 20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος·
 a tí mismo. Dice le el joven:

ταῦτα πάντα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;
 Estas cosas todas ⁵guardé; ¿qué aún me falta?

1
 12. HICIERON... Esto es, se quedaron célibes. (V. 1 Co. 7:7, 8, 26, 32-35.) Es un don que no hace de menos el matrimonio. (V. 1 Ti. 3:2; He. 13:4.)

2
 14. DE LOS TALES. Es decir, de los que son como ellos.

3
 17. EL BUENO. Es decir, Dios, la bondad absoluta y esencial.

4
 17. GUARDA... Nótese que el verbo está en presente de imperativo, lo que indica continuidad.

5
 20. GUARDÉ. Nótese que este verbo no es el mismo del vers. 17. Tereo implica una obediencia de corazón (como en Sal. 119:9), mientras que phylasso puede indicar una observancia exterior.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος
 Dijo le — Jesús: Si quieres ¹perfecto
 εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα
 ser, anda, vende de ti las posesiones
 καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
 y da(lo) a (los) menesterosos, y tendrás
 θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει
 un tesoro en (los) cielos, y ¡hala! (ven), sigue
 μοι. 22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν
 me. Mas al oír el joven la
 λόγον [τοῦτον] ἀπῆλθεν λυπούμενος·
 palabra esta, ²se marchó entristecido;
 ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Ὁ
 porque era poseedor de bienes muchos. —
 δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 Y Jesús dijo a los discípulos de él:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως
 De cierto digo os que un rico difícilmente
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 entrará en el reino de los
 οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν,
 cielos. Y de nuevo digo os,
 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος
 (que) más factible es que un camello a través de(l) ojo
 ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
 de una aguja entre, que un rico en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ
 reino de Dios. Mas al oír(los)
 οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα
 los discípulos, se quedaban atónitos sobremanera,
 λέγοντες· τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
 diciendo: Entonces, ¿quién puede ser salvo?
 26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 Mas mirando(los) — Jesús, dijo
 αὐτοῖς· παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν
 les: ³Entre hombres, esto imposible
 ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
 es, mas ⁴con Dios, todo (es) posible.
 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
 Entonces, ⁵respondiendo — Pedro, dijo le:
 ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
 Mira, nosotros ⁶dejamos todo y
 ἡκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται
 seguimos te; ¿qué. pues, ⁷habrá
 ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 para nosotros? — Mas Jesús dijo les:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθή-
 De cierto digo os que vosotros ⁸los que seguisteis

¹ 21. PERFECTO SER. Es decir, estar completo.

² 22. SE MARCHÓ... Jesús había puesto "el dedo en la llaga", como se suele decir. (V. 6:24 y 1 Ti. 6:10.)

³ 26. ENTRE HOMBRES. Es decir, a nivel humano, o con fuerzas humanas.

⁴ 26. CON DIOS. Aquí, como en Mr. 10:27; Lc. 18:27, la preposición griega *para* con dativo (no con genitivo — Lc. 1:37), no significa *para Dios*, sino *junto a Dios*, esto es, con el poder que Dios da. (Comp. Flp. 4:13.)

⁵ 27. RESPONDIENDO. Es decir, tomando la palabra.

⁶ 27. DEJAMOS. El verbo está en aoristo (pasado).

⁷ 27. HABRÁ PARA NOSOTROS? O tendremos nosotros?

⁸ 28. LOS QUE SEGUISTEIS. Nótese que Jesús no responde a lo de dejarlo todo. No salva el dejar todo, sino el seguir a Cristo.

σαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν
 me, ¹en la regeneración, cuando
 καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου
 se sienta el Hijo del Hombre en (el) trono
 δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ αὐτοὶ ἐπὶ
 de gloria de él, os sentaréis también (vosotros) mismos en
 δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα
 doce tronos para ir juzgando a las doce
 φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις
 tribus — de Israel. Y todo el que
 ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ
 dejó casas o hermanos o hermanas o
 πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
 padre o madre o hijos o campos
 ἔνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος, πολλαπλα-
 por causa — de mi nombre, ²muchas veces
 σίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον
 más recibirá y vida eterna
 κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
 heredará. Mas ³muchos primeros serán
 ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
 últimos, y últimos (serán) primeros.

20 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν
 Porque semejante es el reino de los

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
 cielos a un hombre amo de casa, el cual

ἐξῆλθεν ἄμα πρωτὶ μισθῶσασθαι
 salió temprano de mañana a contratar

ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 συμ-
 obreros para la viña de él. Y puesto

φωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου
 de acuerdo con los obreros ⁴por un denario

τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν
 al día, envió los a la

ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ
 viña de él. Y saliendo hacia

τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
 (la) ⁵tercera hora, vio otros ⁶parados

ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς, 4 καὶ ἐκείνοις
 en la plaza desocupados, y a ellos

εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
 dijo: Id también vosotros a la

ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω
 viña, y cuanto sea justo daré

ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον. 5 πάλιν [δὲ]
 os. Y ellos fueron. Y de nuevo

¹ 28. EN LA REGENERACIÓN. No se refiere al "nuevo nacimiento" (Tito 3:5), sino a la restauración mesiánica (Hch. 3:21; Ro. 8:19).

² 29. MUCHAS VECES MÁS. Esto es, multiplicadas bendiciones.

³ 30. MUCHOS PRIMEROS. Para Cristo, no cuenta la veterania, sino la dedicación.

⁴ 2. POR UN DENARIO. Lit. a base de un denario.

⁵ 3. TERCERA HORA. Hacia las nueve de la mañana.

⁶ 3. PARADOS. Lit. que estaban de pie.

ἐξελθὼν ^{saliendo} περὶ ^{hacia} ἑκτὴν ^{(la) 1^a sexta} καὶ ^y ἐνάτην ^{(la) 2^a novena} ὥραν ^{hora}
 ἐποίησεν ^{hizo} ὡσαύτως. ^{igualmente.} 6 περὶ ^{Mas hacia} δὲ ^{la} τὴν ^(hora)
 ἑνδεκάτην ^{3^a undécima} ἐξελθὼν ^{saliendo} εὗρεν ^{encontró} ἄλλους ^{a otros} ἐστῶτας, ^{parados,}
 καὶ ^y λέγει ^{dice} αὐτοῖς· ^{les:} τί ^{¿Por qué} ὧδε ^{aquí} ἐστήκατε ^{habéis estado}
 ὅλην ^{todo} τὴν ^{el} ἡμέραν ^{día} ἀργοί; 7 λέγουσιν ^{Desocen} αὐτῷ· ^{le:}
 ὅτι ^{Porque} οὐδεὶς ^{nadie} ἡμᾶς ^{nos} ἐμισθώσατο. ^{contrató.} λέγει ^{Dice} αὐτοῖς· ^{les:}
 ὑπάγετε ^{Id} καὶ ^{también} ὑμεῖς ^{vosotros} εἰς ^a τὸν ^{la} ἀμπελῶνα. ^{viña.}
 8 ὀψίας ^{Y (el) 4^a atardecer} δὲ ^{llegado,} γενομένης ^{dice} λέγει ^{el} ὁ ^{señor} κύριος
 τοῦ ^{de la} ἀμπελῶνος ^{viña} τῷ ^{al} ἐπιτρόπῳ ^{encargado} αὐτοῦ· ^{de él:}
 κάλεσον ^{Llama} τοὺς ^{a los} ἐργάτας ^{obreros} καὶ ^y ἀπόδος ^{paga(les)} τὸν ^{el}
 μισθόν, ^{jornal,} ἀρξάμενος ^{comenzando} ἀπὸ ^{desde} τῶν ^{los} ἐσχάτων ^{últimos}
 ἕως ^{hasta} τῶν ^{los} πρώτων. ^{primeros.} 9 ἐλθόντες ^{Y cuando llegaron} δὲ ^{los (de)} οἱ
 περὶ ^{hacia} τὴν ^{la} ἑνδεκάτην ^{undécima} ὥραν ^{hora,} ἔλαβον ^{recibieron} ἀνὰ ^{cada uno}
 δηνάριον. 10 καὶ ^Y ἐλθόντες ^{cuando llegaron} οἱ ^{los} πρώτοι ^{primeros,}
 ἐνόμισαν ^{pensaron} ὅτι ^{que} πλεῖον ^{más} λήμψονται· ^{5^a recibirían.} καὶ ^Y
 ἔλαβον ^{recibieron} τὸ ^{el} ἀνὰ ^{8^a respectivo} δηνάριον ^{denario} καὶ ^{también} αὐτοί. ^{ellos.}
 11 λαβόντες ^{Y cuando recibieron(lo)} δὲ ^{refunfuñaban} ἐγόγγυζον ^{contra} κατὰ ^{el} τοῦ
 οἰκοδεσπότου ^{amo de casa,} λέγοντες· 12 οὗτοι ^{diciendo:} οἱ ^{Estos} ἐσχατοὶ [—] ^{últimos}
 μίαν ^{una sola} ὥραν ^{hora} ἐποίησαν, ^{hicieron,} καὶ ^e ἴσους ^{iguales} αὐτοὺς ^{les}
 ἡμῖν ^{a nosotros} ἐποίησας ^{hiciste,} τοῖς ^{los que} βαστάσασι ^{hemos soportado} τὸ ^{el}
 βάρος ^{peso} τῆς ^{del} ἡμέρας ^{día} καὶ ^y τὸν ^{el} καύσωνα. ^{calor abrasador.}
 13 ὁ ^{Mas él,} δὲ ^{respondiendo} ἀποκριθεὶς ^{a uno} εἰς ^{de ellos,} αὐτῶν ^{dijo:} εἶπεν·
 ἑταῖρε, ^{Compañero,} οὐκ ^{no} ἀδικῶ ^{hago injusticia} σε· ^{te;} οὐχὶ ^{¿no}
 δηναρίου ^{por un denario} συνεφώνησάς ^{te pusiste de acuerdo} μοι; 14 ἄρον ^{conmigo?} ^{Toma}

1
5. SEXTA. Las doce del mediodía.

2
5. NOVENA. Las tres de la tarde.

3
6. UNDÉCIMA. Las cinco de la tarde.

4
8. ATARDECER. Cerca de la puesta del sol. (V. Dt. 24: 15.)

5
10. RECIBIRÍAN. Lit. recibirán.

6
10. RESPECTIVO. Lit. cada uno.

τὸ σὸν καὶ ὑπαγε· θέλω δὲ
lo tuyo y vete; mas quiero

τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὥς καὶ
a este — último dar como también

σοί· 15 οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω
a ti. ¿No es lícito me lo que quiero

ποιῆσαι ἐν τοῖς ἑμοῖς; ἢ ὁ
hacer en las (cosas) mías? ¿O el

ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγώ
ojo de ti 1 malo es porque yo

ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
2 bueno soy? Así serán los últimos

πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
primeros; y los primeros, últimos.

17 Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς εἰς
Y estando para subir Jesús a

Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ'
Jerusalén, tomó a los doce aparte

ιδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·
y en el camino dijo les:

18 ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ
Mirad que estamos subiendo a Jerusalén, y

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
el Hijo del Hombre será entregado a los

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατα-
principales sacerdotes y escribas, y conde-

κρινοῦσιν αὐτὸν εἰς θάνατον, 19 καὶ
narán le a muerte, y

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς
entregarán le 3 a los gentiles para

τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ
— burlarse (de él) y azotar(le) y

σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθή-
crucificar(le), y al tercer día 4 resu-

σεται.
citará.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
Entonces se acercó a él la madre de los

υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς
hijos de Zebedeo con los hijos de ella,

προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.
postrándose y pidiendo 5 algo de él.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει
Mas él dijo a ella: ¿Qué deseas? Dice

αὐτῷ· εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ
le: Di 6 que se sienten estos los

δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς
dos hijos de mí, (el) uno a (la) derecha y (el) otro

1
15. MALO. Es decir, envidioso.

2
15. BUENO. Esto es, generoso.

3
19. A LOS GENTILES. A Pilato y a los soldados romanos. (V. Hch. 2:23.)

4
19. RESUCITARÁ. Lit. será levantado.

5
20. ALGO DE ÉL. Es decir, que le concediera algo.

6
21. QUE SE SIENTEN... ¡Qué contraste! Habla Jesús de ser crucificado, y ellos solo piensan en los tronos de 19:28.

ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ
a (la) izquierda de ti en el reino
σου. 22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς

de ti. Y respondiendo — Jesús.
εἶπεν· οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε.

dijo: 1No sabéis qué estáis pidiendo.
δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ

¿Podéis beber la 2copa que yo
μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα.

voy a beber? Dicen le: Podemos.
23 λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου

Dice les: A la verdad, la copa de mí
πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν

beberéis, mas el sentarse a (la) derecha
μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν

de mí y a (la) izquierda no es
ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοί-

mío esto dar, sino a los que ha sido
μασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 καὶ

preparado por el Padre de mí. Y cuando
ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ

oyeron(lo) los diez, se indignaron acerca
τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς

de los dos hermanos. — Mas Jesús
προσκαλεσάμενος αὐτοῖς εἶπεν· οἶδατε

llamando hacia sí les, dijo: Sabéis
ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν

que los gobernantes 3de los gentiles 4se enseñorean
αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν

de ellos y los magnates tienen bajo su autoridad
αὐτῶν. 26 οὐχ οὕτως ἐστὶν ἐν ὑμῖν·

les. No así 5es entre vosotros;
ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι,

sino que cualquiera que desee entre vosotros grande hacerse,
ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὅς ἂν

será de vosotros sirviente, y cualquiera que
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν

desea entre vosotros ser primero, será de vosotros
δοῦλος· 28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

esclavo; así como el Hijo del Hombre
οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακο-

no vino a ser servido, sino a servir
νῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

y a dar la vida de él
λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

(como) rescate 6por muchos.
29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ

Y cuando iban marchando ellos 7desde Jericó

1
22. No sabéis. Por aquí vemos que fueron ellos los que incitaron a su madre. (V. Mr. 10:35ss.) No sabían que, para reinar con Cristo, tenían que padecer con él.

2
23. LA COPA. (V. 26:39, 42.)

3
25. DE LOS GENTILES. O de las naciones.

4
25. SE ENSEÑOREAN. El verbo griego es el mismo de 1 P. 5:3. ¡También los ministros de Dios corren este peligro!

5
26. Es. Muchos MSS. dicen será (griego *éstai*, en vez de *estín*).

6
28. POR MUCHOS. Lit. en favor de —y en lugar de— muchos.

7
29. DESDE JERICÓ. Lc. 18:35 dice: *Al acercarse él a Jericó*. Téngase en cuenta que, además de la ciudad vieja, donde vivían los más pobres, estaba a unos 1.600 metros la nueva Jericó, donde vivía Zaqueo. Para Lucas, la segunda era más importante.

ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ
siguió le una multitud grande. Y
ἰδὸν δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν
he aquí, 1 dos ciegos sentados junto al
ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,
camino, al oír que Jesús está pasando,
ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,
υἱὸς Δαυίδ. 31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν
hijo de David. Mas el gentío reprendió
αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον
les para que se callaran; mas ellos más
ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,
υἱὸς Δαυίδ. 32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς
hijo de David. Y parándose — Jesús,
ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· τί θέλετε
dijo a ellos y dijo: ¿Qué queréis
ποιήσω ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,
que haga os? Dicen le: Señor,
ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
que sean abiertos los ojos de nosotros.
34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο
Y movido a compasión — Jesús, tocó
τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν
los ojos de ellos y en seguida recobraron la vista
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
y siguieron le.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα
Y cuando se acercaron a Jerusalén
καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν
y llegaron a Betfagé, al monte de los
ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο
Olivos, entonces Jesús envió dos
μαθητὰς 2 λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς
discípulos, diciendo les: Id a
τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς
la aldea — que está enfrente de vosotros, y al instante
εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ'
hallaréis un asna atada y un pollino con
αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ εἰάν
ella; desatando traed me(los). Y si
τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ
alguien os dice algo, diréis que el
κύριος αὐτῶν χρειαν ἔχει· εὐθὺς δὲ
Señor, de ellos 2 necesidad tiene; y al instante

1 30. Dos. Mr. 10:46ss. y Lc. 18:35ss. sólo mencionan uno, quizás el más conocido o el que más gritaba.

2 3. NECESIDAD. Para que se cumpliera Zac. 9:9, aunque los discípulos no caían entonces en la cuenta de ello. (V. Jn. 12:16.)

ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 **Τοῦτο δὲ γέγονεν**
 enviará los. Y esto sucedió
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
 para que se cumpliera lo dicho por medio del
προφήτου λέγοντος. 5 **εἶπατε τῇ θυγατρὶ**
 profeta, cuando decía: Decid a la ¹hija
Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι
 de Sión: Mira, el rey de ti viene a ti
πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ
 manso y montado en un asno y en
πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 6 **πορευθέντες δὲ**
 pollino, hijo ²de bestia de carga. Y tras ir
οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν
 los discípulos y hacer tal como ordenó
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἦ ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ
 les — Jesús, trajeron el asna y
τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν
 el pollino, y pusieron encima sobre ellos
τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
 los mantos, y se montó encima de ellos.
 8 **ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν**
 Y la mayoría del gentío extendieron de ellos mismos
τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον
 los mantos en el camino, y otros cortaban
κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρων-
 ramas de los árboles y (las) tendían
νον ἐν τῇ ὁδῷ. 9 **οἱ δὲ ὄχλοι οἱ**
 en el camino. Y las gentes que
προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
 iban delante de él y los que seguían
ἔκραζον λέγοντες· ὠσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ·
 gritaban, diciendo: ³Hosanná al Hijo de David.
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 Bendito el que viene en nombre
κυρίου· ὠσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 **καὶ**
 de(l) Señor; hosanná ⁴en los lugares más altos. Y
εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη
 cuando entró él en Jerusalén, se estremeció

1

5. HIJA DE SIÓN. Es un hebraísmo para designar a Jerusalén.

2

5. DE BESTIA DE CARGA. Lit. de debajo del yugo.

3

9. HOSANNÁ. Es un vocablo hebreo que significa *salva ahora*. Es como decir "¡Dios salve al rey!". (Expresión mesiánica. V. Sal. 118. 25-26.)

4

9. EN LOS LUGARES MÁS ALTOS. Esto es, en los cielos, adonde se dirige el ruego de la multitud.

πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστὶν οὗτος;
 toda la ciudad, diciendo: ¿Quién es éste?
 11 **οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ**
 Y las multitudes decían: Este es el
προφητῆς Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς
 profeta Jesús, el de Nazaret —
Γαλιλαίας.

de Galilea.

12 **Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν**
 Y entró Jesús en el templo

καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
y ¹expulsó a todos los que vendían y
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
los que compraban en el templo, y las mesas
τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς
de los cambistas volcó y los

καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσότερας,
asientos de los que vendían las palomas,

13 καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκος
y dice les: Ha sido escrito: La casa

μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς
de mí, ²casa de oración será llamada, mas vosotros

δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ
a ella estáis haciendo una cueva de ladrones. Y

προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ
se acercaron a él (los) ciegos y (los) cojos en el

ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 ἰδόντες
³templo y sanó a ellos. Mas cuando

δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ
vieron los principales sacerdotes y los escribas las

θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας
maravillas que ⁴había hecho y a los niños

τοὺς κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας·
— que gritaban en el templo y decían:

ὠσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἡγανάκτησαν, 16 καὶ
Hosanná al Hijo de David, se encendieron de ira y

εἶπαν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
dijeron le: ¿Estás oyendo qué éstos están diciendo?

ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί· οὐδέποτε
— Mas Jesús dice les: Sí; ¿nunca

ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ
leísteis que de (la) boca de ⁵niños y

θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ
de los lactantes preparaste alabanza? Y

καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς
dejando a ellos, salió fuera de la

πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἡυλίσθη ἐκεῖ.
ciudad a Betania, y ⁶se hospedó allí.

18 Πρωτὶ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν
De mañana temprano, cuando subía a la ciudad,

ἐπείνασεν. 19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς
tuvo hambre. Y al ver una higuera sola junto al

ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν
camino, fue hacia ella, y nada encontró

ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει
en ella, ⁷excepto hojas sólo, y dice

αὐτῇ· οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται
a ella: Nunca jamás de ti fruto haya

12. EXPULSÓ... Esta limpieza del templo es distinta de la que refiere Jn. 2:14ss.

13. CASA DE ORACIÓN. El altar de los perfumes (comp. con Ap. 8:3) era de oro y estaba mucho más cerca del Lugar Santísimo que el altar de los holocaustos.

14. TEMPLO. El griego *hierón* designa aquí el recinto exterior; *naós*, en cambio, designa el santuario interior. (Comp. 1 Co. 3:16-17.)

15. HABÍA HECHO. Lit. hizo.

16. NIÑITOS. Lit. *infantes* (niños que aún no saben hablar).

17. SE HOSPEDÓ. Lit. *pasó la noche*.

19. EXCEPTO HOJAS. Esto era una anomalía, pues el fruto de la higuera aparece antes, o con las hojas. ¡Buen símbolo de los fariseos! (Comp. con 2 Tl. 3:5.)

εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα
¹hasta el siglo. Y se secó al instante
 ἡ συκῇ. 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ
 la higuera. Y al ver(lo) los discípulos,
 ἐθαύμασαν λέγοντες· πῶς παραχρῆμα
 se admiraron, diciendo: ¿Cómo al instante
 ἐξηράνθη ἡ συκῇ; 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 se secó la higuera? Y respondiendo —
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 Jesús, dijo les: De cierto digo os,
 ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε,
 si tenéis fe y ²no dudáis,
 οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
 no sólo lo de la higuera haréis, sino que
 καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι
 aun si al monte este decís: Sé quitado
 καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·
 y sé echado al mar, sucederá.
 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ
 Y ³todo cuanto pidáis en la
 προσευχῇ πιστεύοντες λήψεσθε.
 oración ⁴creyendo, (lo) recibiréis.
 23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν
 Y cuando entró él en el templo,

προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς
 se acercaron a él mientras enseñaba los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες·
 y los ancianos del pueblo, diciendo:

ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ
⁵¿Con qué clase de autoridad estas cosas estás haciendo? ¿Y

τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
⁶quién te dio — autoridad esta?

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 Mas contestando — Jesús, dijo les:

ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν
⁷Preguntaré os yo también ⁸una cosa, la cual

ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ
 si decís me, también yo os diré con qué clase

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 τὸ βάπτισμα
 de autoridad estas cosas estoy haciendo: ¿El bautismo

τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ
 — de Juan ⁹de dónde era? ¿De(l) cielo o

ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν
 de (los) hombres? Mas ellos razonaban entre

ἑαυτοῖς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ,
 sí mismos, diciendo: Si decimos: De(l) cielo,

25. ¿...DE DÓNDE ERA? Es decir, ¿quién dio autoridad a Juan?
 dirá nos: ¿Por qué, pues, no creísteis

¹ 19. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

² 21. NO DUDÁIS. (V. Stg. 1:6, donde aparece el mismo verbo.)

³ 22. TODO. No por capricho, sino para fruto. (V. Jn. 15:16.)

⁴ 22. CREYENDO. El verbo está en participio de presente, lo que indica continuidad.

⁵ 23. ¿CON QUÉ CLASE...? Esto es, ¿messiánica?, ¿profética?, etc.

⁶ 23. ¿QUIÉN...? Es decir, ¿Dios?, ¿el sumo sacerdote?, etc.

⁷ 24. PREGUNTARÉ... Jesús nos enseña una importante lección de ética cristiana, para saber ocultar una verdad comprometedora, sin tener que decir una mentira.

⁸ 24. UNA COSA. Lit. palabra una sola.

⁹ 25. ¿...DE DÓNDE ERA? Es decir, ¿quién dio autoridad a Juan?

αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων,
 le? Y si decimos: De (los) hombres,
 φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς
 tememos a la multitud; porque todos por
 προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 καὶ
 profeta tienen — a Juan. Y
 ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ
 respondiendo — a Jesús, dijeron: No
 οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ
 sabemos. Dijo les también él: Ni
 ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσία ταῦτα
 yo digo os con qué clase de autoridad estas cosas
 ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος
 estoy haciendo. Mas ¿qué os parece? Un hombre
 εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ πρώτῳ
 tenía ¹hijos dos; acercándose al primero,
 εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν
 (le) dijo: Hijo, ve hoy, trabaja en
 τῷ ἀμπελῶνι. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 la viña. Mas él, respondiendo, dijo:
 ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπήλθεν. 30 προσ-
 Yo (voy), señor, y no fue. Mas acercán-
 ελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως.
 dose al segundo, dijo igualmente.
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω, ὕστερον
 Mas él, respondiendo dijo: No quiero; más tarde,
 μεταμεληθεὶς ἀπήλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο
 cambiando de parecer, fue. ¿Quién de los dos
 ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν·
 hizo la voluntad del padre? Dicen:
 ὁ ὕστερος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν
 El último. Dice les — Jesús: De cierto
 λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
 digo os que los ²publicanos y las rameraς
 προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 van delante de vosotros al reino de
 θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς
 Dios. Porque vino Juan hasta vosotros
 ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεῦσατε
 en camino de justicia, y no creísteis
 αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
 le; mas los ³publicanos y las rameraς
 ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
 creyeron le; mas vosotros al ver(lo) ni
 μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
 cambiasteis de parecer más tarde — para creer le.
 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος
 Otra parábola oíd. Un hombre

¹
 28. HIJOS. El vocablo grie-
 go, aquí como en Hch. 2:
 39, significa *nacido de*, no
 precisamente *niño*.

²
 31. PUBLICANOS. Es decir,
cobradores de impuestos.

³
 32. PUBLICANOS. Es decir,
cobradores de impuestos.

ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευεν ἀμπελῶνα,
 había amo de casa, el cual ¹plantó una viña,
 καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν
 y una cerca le puso alrededor y cavó
 ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,
 en ella un lagar y edificó una torre,
 καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδή-
 y arrendó la a unos labradores, y ²se fue
 μησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν
 de viaje. Y cuando se acercó el tiempo de los
 καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
 frutos, envió ³los siervos de él
 πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρπούς
 a los labradores para recibir los frutos
 αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ
⁴de él. Y tomando los labradores
 τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν
 a los siervos de él, al uno ⁵golpearon, al
 δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν
 otro mataron y al otro apedrear. De nuevo
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν
 envió a otros siervos ⁶más que los
 πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
 primeros, e hicieron les igualmente.
 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
 Y finalmente envió adonde ellos
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται
 al hijo de él, diciendo: Respetarán
 τὸν υἱὸν μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες
 al hijo de mí. Mas los labradores, al ver
 τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν
 al hijo, dijeron entre ellos mismos: Éste es
 ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν
 el heredero; venid, ⁷matemos le
 καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
 y poscamos la herencia de él;
 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
 y tomando le, (le) echaron ⁸fuera de la
 ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν
 viña y (le) mataron. Cuando, pues,
 ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει
 venga el ⁹dueño de la viña, ¿qué hará
 τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 λέγουσιν αὐτῷ·
 a los labradores aquellos? Dicen le:
 κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν
 A (esos) malos malamente ¹⁰destruirá los, y la
 ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς,
 viña arrendará a otros labradores,

1
33. PLANTÓ UNA VIÑA... Por Is. 5:1-7, era fácil de entender el sentido de esta parábola.

2
33. SE FUE DE VIAJE. Lit. se ausentó del pueblo.

3
34. LOS SIERVOS. Esto es, los profetas.

4
34. DE ÉL. Es decir, del amo; o quizá, de ella (de la viña).

5
35. GOLPEARON. Lit. golpearon su piel (o despellejaron).

6
35. MÁS QUE LOS PRIMEROS. Es decir, en mayor número.

7
38. MATÉMOSLE... Estos sentimientos son notorios en Jn. 11:47-50. No sabían que es imposible ser herederos de Dios sin ser coherederos con Cristo. (V. Ro. 8:17.)

8
39. FUERA DE LA VIÑA. (Comp. con He. 13:12.)

9
40. DUEÑO. Lit. señor.

10
41. DESTRUIRÁ... ¡Qué guerra! Estaban pronunciando la sentencia contra sí mismos.

οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς
 los cuales pagarán le los frutos
 ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ
 en los ¹tiempos de ellos. Dice les —
 'Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς
 Jesús: ¡Nunca lesteis en las
 γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
 Escrituras: (La) piedra que ²rechazaron los
 οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 constructores, ésta ³se ha convertido en piedra
 γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
 angular; de parte de(l) Señor ⁴ha sido esto, y
 ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 διὰ
 es ⁵maravilloso a (los) ojos de nosotros? Por
 τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν
 esto digo os que será quitado de vosotros
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται
 el reino de Dios y será dado
 ἔθναι ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς.
⁶a una nación ⁷que produzca los frutos ⁸de él.
 44 [καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον
 Y el que caiga sobre la piedra esta
 συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
 será hecho pedazos; mas sobre todo el que (ella) caiga,
 λικμήσει αὐτόν.] 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ
⁹reducirá a polvo le. Y al oír los
 ἄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
 principales y los fariseos las parábolas
 αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
 de él, conocieron que acerca de ellos ¹⁰hablaba;
 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν
 y cuando procuraban le prender, temieron
 τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφῆτην αὐτὸν εἶχον.
 a las multitudes, puesto que por profeta le tenían.

¹
 41. TIEMPOS. Lit. *sazones*
 (estaciones del año, etc.).

²
 42. RECHAZARON. Lit. *recha-*
zaron de sí como inadecua-
da (inservible, inútil, etc.).

³
 42. SE HA CONVERTIDO... Lit.
llegó a ser cabeza de án-
gulo.

⁴
 42. HA SIDO ESTO. Lit. *llegó*
a ser (o se hizo) ésta.

⁵
 42. MARAVILLOSO. Lit. *ma-*
ravillosa.

⁶
 43. A UNA NACIÓN. Esto es,
a la Iglesia. Que esto no
 significa un rechazo perpe-
 tuo de Israel, es evidente
 por Ro. 11:25-29, en conso-
 nancia con todos los pro-
 fetas.

⁷
 43. QUE PRODUZCA. Lit. *que*
hace (o haga) continuaamen-
te.

⁸
 43. DE ÉL. Es decir, *del*
reino.

⁹
 44. REDUCIRÁ(LE) A POLVO.
 Lit. *esparcirá como polvo.*

¹⁰
 45. HABLABA. Lit. *dice.*

¹¹
 1. HABLÓ. Lit. *dijo.*

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 'Ἰησοῦς πάλιν
 Y tomando la palabra — Jesús de nuevo,
 εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων·
¹¹habló en parábolas les, diciendo:
 2 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 Fue hecho semejante el reino de los cielos
 ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους
 a un hombre rey, el cual hizo banquete de bodas
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς
 para el hijo de él. Y envió los
 δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
 siervos de él a llamar a los que habían sido
 invitados

εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ᾔθελον ἔλθεῖν.

al banquete de bodas, y ¹no querían venir.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων·

De nuevo envió otros siervos, diciendo:

εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ

Decid a los que han sido invitados: He aquí que el

ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου

²banquete de mí he preparado, los novillos de mí

καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα

y las reses cebadas ³están matadas, y todo

ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. **5** οἱ δὲ

(está) aparejado; venid al banquete de bodas. Mas ellos,

ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν

no haciendo caso, se fueron, el uno a (su) —

ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν

propio campo, el otro ⁴al negocio

αὐτοῦ· **6** οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες

de él; y los restantes echando mano

τοὺς δούλους αὐτοῦ ὑβρίσαν καὶ ἀπέκτειναν.

de los siervos de él, (les) ⁵insultaron y mataron.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας

(Entonces) el rey se enfureció, y enviando

τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς

los ejércitos de él, destruyó a los

φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν

asesinos aquellos y la ciudad de ellos

ἐνέπρησεν. **8** τότε λέγει τοῖς δούλοις

incendió. Entonces dice a los siervos

αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἑτοιμὸς ἐστίν, οἱ δὲ

de él: Es cierto que la boda preparada está, mas los

κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· **9** πορεύεσθε

que habían sido no eran ⁷dignos; id,

οὐν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ

pues, a las encrucijadas de los caminos, y

ὁσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς

a cuantos encontréis llamad al banquete

γάμους. **10** καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι

de bodas, Y ⁸saliendo los siervos

ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας

aquellos a los caminos, reunieron a todos

οὓς εὗρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς·

los que encontraron, ⁹tanto malos como buenos;

καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφῶν ἀνακειμένων.

y se llenó el salón de bodas ¹⁰de comensales.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι

Mas cuando entró el rey ^{11a}ver

τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ

a los ¹²comensales, vio allí

1

3. NO QUERÍAN VENIR. (V. Is. 65:2; Jn. 1:11; Ro. 10:21.)

2

4. BANQUETE. Lit. *óptimo*. Indicaba una comida al mediodía, mientras que el vocablo *deipnon* significa "cena".

3

4. ESTÁN MATADAS. Lit. *habiendo sido sacrificadas*.

4

5. AL NEGOCIO. Es curiosa la diferencia entre esta preposición (*epi*), que denota el enorme interés en el negocio, y la de la frase anterior (*eis*), que indica dirección, sin más.

5

6. INSULTARON. O *maltrataron*.

6

7. INCENDIÓ. Es una predicción de la destrucción de Jerusalén el año 70.

7

8. DIGNOS. (V. Hch. 13:46.)

8

10. SALIENDO. Lit. *habiendo salido*.

9

10. TANTO MALOS COMO BUENOS. Esto es, tanto los pecadores notorios, como los moralmente irreprochables. (Comp. Flp. 3:6.)

10

10. DE COMENSALES. Lit. *de reclinados* (a la mesa).

11

11. A VER. Lit. *a contemplar*.

12

11. COMENSALES. Lit. *reclinados* (a la mesa).

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·
a un hombre no ¹vestido con traje de boda.
12 καὶ λέγει αὐτῷ· ἐταῖρε, πῶς
Y dice le: Compañero, ¿cómo
εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;
entraste acá no teniendo traje de boda?
ὁ δὲ ἐφίμωθη. 13 τότε ὁ βασιλεὺς
Mas él ²se calló. Entonces el rey
εἶπεν τοῖς διακόνοις· δῆσαντες αὐτοῦ
dijo a los sirvientes: ³Atando de él
πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτόν
(los) pies y (las) manos, expulsad le
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται
a ⁴la oscuridad — de afuera; allí será
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
el ⁵llanto y el crujir de los
ὀδόντων. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,
dientes. Porque ⁶muchos son llamados,

ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

mas pocos (son) escogidos.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ-
Entonces, ⁷yendo los fariseos, ⁸celebra-
βούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν
con reunión (para ver) cómo le tenderían una trampa
ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ

en una palabra. Y envían le
τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρω-
los discípulos de ellos con los hero-
διανῶν λέγοντας· διδάσκαλε, οἶδαμεν
dianos, diciendo: Maestro, sabemos

ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ
que veraz eres y el camino —
θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ
de Dios ⁹con verdad enseñas, y no
μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
importa te acerca de nadie, porque ¹⁰no

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων·
miras a(l) rostro de (los) hombres;

17 εἰπὼν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ;
di, pues, nos, ¿qué te parece?

ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;
¿Es lícito dar tributo a César o no?

18 γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν
Y como conoció — Jesús la malicia

αὐτῶν εἶπεν· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
de ellos, dijo: ¿Por qué me ¹¹estáis tentando, hipócritas?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου.
Mostrad me la moneda del tributo.

¹ 11. VESTIDO. Lit. *que no se había vestido el traje...*

² 12. SE CALLÓ. Lit. *fue silenciado*. No tenía excusa, porque el traje de boda, que simboliza la justicia imputada de Cristo, les era entregado gratis, pues se habían encontrado "por sorpresa" (comp. Ro. 9:30; 10:20) con la invitación.

³ 13. ATANDO. Lit. *Después de atar*.

⁴ 13. LA OSCURIDAD DE AFUERA. Las calles no estaban entonces iluminadas como ahora.

⁵ 13. LLANTO Y EL CRUIR DE LOS DIENTES. Designan aquí, como en 8:12 y 25:30, el infierno o *gehenna*. (Comp. con 13:50.)

⁶ 14. MUCHOS... ¿Pocos los que se salvan, cuando se llenó la sala y sólo uno es despedido? Opino que, aquí, los *escogidos* representan a Israel (los primeros invitados) y los llamados son salvos. (V. 1 Co. 1:26.)

⁷ 15. YENDO. Lit. *habiendo ido*.

⁸ 15. CELEBRARON REUNIÓN. Lit. *tomaron deliberación conjunta*.

⁹ 16. CON. Lit. *en*.

¹⁰ 16. NO MIRAS A(L) ROSTRO... Es decir, *no te dejas influir por el exterior de las personas*.

¹¹ 18. ESTÁIS TENTANDO. Lit. *estáis sometiendo a prueba*.

οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ
 Y ellos trajeron le un denario. Y
 λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη
 dice les: ¿De quién (es) — imagen esta
 καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν· Καίσαρος.
 y — (esta) inscripción? Dicen: De César.
 τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ
 Entonces dice les: ¹Pagad, pues, lo
 Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
 de César a César, y lo — de Dios
 τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν,
 — a Dios. Y cuando oyeron(lo), se maravillaron,
 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
 y dejando le, se fueron.
 23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον
 En aquel — día se acercaron
 αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
 le (unos) saduceos, que dicen que no hay
 ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
 resurrección, y preguntaron le,
 24 λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν·
 diciendo: Maestro, Moisés dijo:
 εἰάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
 Si alguno muere no teniendo hijos,
 ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
²se casará el hermano de él con la
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα
 mujer de él y levantará ³descendencia
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ἦσαν δὲ παρ'
 al hermano de él. Ahora bien, había entre
 ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος
 nosotros siete hermanos; y el primero,
 γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
 (tras casarse, murió, y no teniendo
 σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
 descendencia, dejó la esposa de él al
 ἀδελφῷ αὐτοῦ· 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος
 hermano de él; ⁴así también el segundo
 καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 ὕστερον
 y el tercero, hasta los siete. Y al final
 δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ
 de todos, murió la mujer. En la
 ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται
 resurrección, pues, ¿de cuál de los siete será
 γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 ἀπο-
 esposa? Porque todos tuvieron a ella. Mas res-
 κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 poniendo — Jesús, dijo les:

¹
 21. PAGAD. Lit. Devolved.
 La imagen de un jefe de
 estado en una moneda sig-
 nificaba que los súbditos
 le reconocían como el Se-
 ñor por cuyo favor subsis-
 tían.

²
 24. SE CASARÁ. Lit. tomará
 por esposa a la viuda.

³
 24. DESCENDENCIA. Lit. si-
 miente.

⁴
 26. ASÍ TAMBIÉN. Lit. de
 manera semejante.

πλανᾷσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ
¹Estáis en error no siendo sabedores de las Escrituras ni
 τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ
 del poder — de Dios. Porque en la
 ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
 resurrección ni se casan ni se dan en casamiento,
 ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
 sino que ²como ángeles en el cielo son.
 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
 Mas acerca de la resurrección de los muertos,
 οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥῆθὲν ὑμῖν ὑπὸ
 ¿no leísteis lo dicho a vosotros por
 τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς
 — Dios, cuando dice: Yo soy el Dios
 Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς
 de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios
 Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν
 de Jacob? No es el Dios de muertos,
 ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
 sino de los que viven. Y cuando (lo) oyeron las multitudes,
 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
 se quedaban atónitas ³de la enseñanza de él.
 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι
 Mas los fariseos, cuando oyeron que
 ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν
⁴había dejado callados a los saduceos, se reunieron
 ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἰς
⁵de común acuerdo, y (le) preguntó uno
 ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν· 36 δι-
 de ellos, experto en la ley, ⁶para tentar le: Maes-
 δάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ
 tro, ¿cuál (es) mandamiento (el) grande en la
 νόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις
 ley? Y él dijo le: Amarás
 κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
 a(l) Señor el Dios de ti con todo el corazón
 σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν
 de ti y con toda el alma de ti y con
 ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἐστὶν ἡ
 toda la mente de ti. Éste es el
 μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολὴ. 39 δευτέρα
 grande y primer mandamiento. (El) segundo
 ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
 (es) semejante a éste: Amarás al prójimo de ti
 ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
 como a ti mismo. ⁷De estos — dos mandamientos
 ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
 toda la ley ⁸pende y los profetas.

¹ 29. ESTÁIS EN ERROR. El verbo está en presente continuativo. La ignorancia de la Palabra de Dios es la fuente de todo error.

² 30. COMO ÁNGELES. En cuanto a este punto de casarse.

³ 33. DE. Lit. sobre.

⁴ 34. HABÍA DEJADO CALLADOS. Lit. silencio.

⁵ 34. DE COMÚN ACUERDO. Lit. sobre (o hacia) lo mismo.

⁶ 35. PARA TENTAR(LE). Lit. poniendo a prueba.

⁷ 40. DE. Lit. En.

⁸ 40. PENDE. Es decir, *estos dos son como el soporte de todos los demás mandamientos*.

41 **Συνηγμένων** δὲ τῶν **Φαρισαίων**
Y habiéndose reunido los fariseos,

ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων· τι
preguntó les — Jesús, diciendo: ¹¿Qué
ὕμιν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνας
os parece acerca ²del Cristo? ¿De quién
υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυὶδ.
hijo es? Dicen le: — De David.

43 λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν
Dice les: ¿Cómo, pues, David ³en
πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·
espíritu llama le Señor, diciendo:

44 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
Dijo (el) Señor al Señor de mí:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
Siéntate a (la) derecha de mí hasta que ponga a los
ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
enemigos de ti debajo de los pies de tí?

45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς
Si, pues, David llama le Señor, ¿cómo

υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
hijo de él es? Y ⁴nadie podía

ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησεν
contestar le palabra ni se atrevió

τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι
alguien desde aquel — día ⁵a preguntar

1

42. ¿QUÉ OS PARECE...? Prácticamente la misma pregunta de 16:15.

2

42. DEL CRISTO. Esto es, del Mesías. Tanto el hebreo *Mashia*, como el griego *Khristós*, significan "Ungido". (V. Is. 61:1.)

3

43. EN ESPÍRITU. Es decir, por inspiración divina.

4

46. NADIE PODÍA CONTESTAR. Porque la única respuesta correcta es la de 16:16.

5

46. A PREGUNTAR. Se entiende, con ánimo de tentarle.

6

2. SE SENTARON. Equivale a: se han sentado.

7

3. TODO. Es decir, lo que era conforme a la ley de Moisés.

8

3. GUARDAD. Lit. seguid guardando. (Nótese que todos los verbos, desde éste hasta el *ihélusin* del v. 4, están en presente continuo.)

9

4. CARGAS. En el griego aparece el mismo vocablo de Gá. 6:5, no el de Gá. 6:2 (que otros pueden llevar).

10

4. PESADAS. Esto es, preceptos (tradiciones) insostenibles.

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις
Entonces — Jesús habló a las multitudes

καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων· ἐπὶ
y a los discípulos de él, diciendo: En

τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
la de Moisés cátedra ⁶se sentaron los

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα
escribas y los fariseos. ⁷Todo,

οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε
pues, cuanto digan os, haced

καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
y ⁸guardad, mas conforme a las obras de ellos

μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
no hagáis; porque dicen y no hacen.

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ
Y atan ⁹cargas ¹⁰pesadas y (las)

ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων,
ponen encima sobre los hombros de los hombres,

αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
Mas ellos ¹con el dedo de ellos no
θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. **5** πάντα δὲ
quieren mover las. Sino que todas
τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι
las obras de ellos hacen a fin de — ser vistos
τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ
por los hombres; porque ensanchan las
φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ
²filacterias de ellos y ³agrandan los
κράσπεδα, **6** φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτο-
fleclos, y aman el primer
κλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτο-
diván en los banquetes y los ⁴primorosos
καθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς **7** καὶ τοὺς
asientos en las sinagogas y los
ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
saludos aparatosos en las plazas y
καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί.
ser llamados por los hombres ⁵Rabí.
8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἰς γάρ
Mas vosotros no seáis llamados Rabí; porque uno
ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς
solo es de vosotros el maestro, y todos vosotros
ἀδελφοί ἐστε. **9** καὶ πατέρα μὴ καλέσητε
hermanos sois. Y ⁶padre no llaméis
ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν
de vosotros en la tierra; porque uno solo es
ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος. **10** μηδὲ
de vosotros el Padre, el celestial. Ni
κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς
seáis llamados ⁷guías, pues ⁸guía
ὑμῶν ἐστὶν εἰς ὃ Χριστός. **11** ὁ δὲ
de vosotros es uno solo, el Cristo. Y el
μεῖζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
mayor de vosotros será de vosotros sirviente.
12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
Y el que enaltecerá a sí mismo, será humillado,
καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
y el que humillará a sí mismo, será enaltecido.
13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
Mas ⁹¡ay de vosotros, escribas y fariseos
ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν
hipócritas!, pues estáis cerrando el reino
τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
de los cielos delante de los hombres,
ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς
porque vosotros no entráis, ni a los

¹
4. CON EL DEDO. Esto es, no prestan ni la mínima ayuda para cumplir las cargas impuestas.

²
5. FILACTERIAS. Tomaban Ex. 13:9, 16 en sentido material y ataban con cintas esos y otros pasajes en la frente y en el brazo izquierdo.

³
5. AGRANDAN. Los flecos que también Cristo llevaba (9:20; 14:36), de acuerdo con Nm. 15:38; Dt. 22:12, los fariseos los ensanchaban por ostentación.

⁴
6. PRIMOROSOS. Más confortables y más cercanos a los rollos de la ley.

⁵
7. RABÍ. Del hebreo *rab* = "mucho, grande", equivalente al "excelentísimo" de hoy.

⁶
9. PADRE. Este epíteto no es contra la Biblia (V. 2 R. 2:12; Hch. 7:2; 1 Co. 4:15), cuando no es título de superioridad. (V. 1 Co. 4:6.)

⁸
10. GUÍAS. En sentido de caudillos absolutos.

⁹
10. GUÍA. En sentido de caudillo absoluto. (Nótese la diferencia entre el *kaihetes* de aquí y los *hodegoi* = "guías" del v. 16, así como los *hegumenois* = "guías", de He. 13:17.)

⁹
13. ¡AY...! Vienen 7 ayes de Jesús contra escribas y fariseos. Isaías pronunció 6 contra sus coetáneos (Is. 5:8, 11, 18, 20, 21, 22), pero el séptimo lo tuvo que reservar para sí mismo (Is. 6:5).

εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. 15 Οὐαὶ
 que están entrando dejáis entrar.* ¡Ay
 ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!,
 ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν
 pues recorréis el mar y la
 ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν
¹tierra para hacer un solo prosélito, y cuando
 γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλό-
 llega a ser(lo), estáis haciendo lo hijo ²del infierno dos veces
 τερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ
 más que vosotros. ¡Ay de vosotros, guías ciegos
 οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ ναῷ,
 que vais diciendo: Todo el que jure ³por el santuario,
 οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ
⁴nada es; mas todo el que jure ⁵por el oro
 τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί,
 del santuario, ⁶debe. ¡Insensatos y ciegos!,
 τίς γὰρ μείζων ἐστιν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς
 porque ¿quién mayor es, el oro o el santuario
 ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν; 18 καὶ· ὃς ἂν
 — que santificó al oro? Y: Todo el que
 ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν·
 jure ⁷por el altar, ⁸nada es;
 ὃς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω
 mas todo el que jure ⁹por la ofrenda — encima
 αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 τυφλοί, τί γὰρ μείζων,
 de él, ¹⁰debe. ¡Ciegos!, porque ¿qué (es) mayor,
 τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
 la ofrenda o el altar —
 ἀγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὁμόσας
 que está a la ofrenda? Así pues, el que juró
 ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ
¹¹por el altar, jura ¹²por el y
 ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ
¹³por todo lo (que hay) encima de él; Y el
 ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ
 que juró ¹⁴por el santuario, juró ¹⁵por él
 καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 καὶ
 y ¹⁶por el que ¹⁷habita en él; y
 ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ
 el que juró ¹⁸por el cielo, jura ¹⁹por el
 θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ
 trono — de Dios y ²⁰por el que está sentado
 ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
 encima de él. ¡Ay de vosotros, escribas
 καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε
 y fariseos hipócritas!, pues diezmaís

*
El vers. 14 falta en los más antiguos y fidedignos MSS.

15. TIERRA. Lit. *seca*. (Véase Gn. 1:10.)

15. DE(L) INFIERNO. Lit. *de gehenna*.

16. POR. Lit. *en*.

16. NADA ES. Es decir, *es nulo el juramento*.

16. POR. Lit. *en*.

16. DEHE. Es decir, *queda obligado*.

18. POR. Lit. *en*.

18. NADA ES. Es decir, *es nulo el juramento*.

18. POR. Lit. *en*.

18. DEHE. Es decir, *queda obligado*.

11, 12 y 13

20. POR. Lit. *en*.

14, 15 y 16

21. POR. Lit. *en*.

17
21. HABITA. La preposición *katá*, componente del verbo *griego*, añade el matiz de residencia "fija, estable" (como en Ef. 3:17 y Col. 2:9, entre otros lugares).

18, 19 y 20

22. POR. Lit. *en*.

τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ
 la menta, y el eneldo y el
 κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα
 comino, y habéis dejado lo ¹más importante
 τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος
 de la ley, ²la justicia y la misericordia
 καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι
 y la ³fidelidad; mas esto se debía hacer
 κάκεῖνα μὴ ἀφεῖναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί,
 y aquello no dejar. ¡Guías ciegos,
 οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ
 — que estáis colando el mosquito, y el
 κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν,
 camello estáis tragando! ¡Ay de vosotros,
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι
 escribas y fariseos hipócritas!, pues
 καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ
 limpiáis lo de afuera de la copa y
 τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ
 del plato, mas por dentro están llenos de
 ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ,
 rapiña y de ⁴intemperancia. ¡Fariseo ciego!,
 καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου
 limpia primero lo de dentro de la copa,
 ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.
 para que sea también lo de fuera de ella limpio.
 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos
 ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονια-
 hipócritas!, pues os parecéis a sepulcros que han
 μένοις, οἳτινες ἔσωθεν μὲν φαίνονται
 sido ⁵blanqueados, los cuales por fuera, es cierto, aparecen
 ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
 hermosos, mas por dentro están llenos de huesos
 νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως
 de muertos y de toda inmundicia. Así
 καὶ ὑμεῖς ἔσωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς
 también vosotros por fuera, es cierto, aparecéis ante los
 ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ
 hombres (como) justos, mas por dentro estáis ⁶llenos
 ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν,
 de hipocresía e iniquidad. ¡Ay de vosotros,
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 escribas y fariseos hipócritas!,
 ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν
 pues edificáis los sepulcros de los profetas
 καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
 y adornáis los monumentos de los justos,

¹
 23. MÁS IMPORTANTE. Lit. *más grave* (de más peso).

²
 23. LA JUSTICIA. Lit. *el juicio*.

³
 23. FIDELIDAD. Lit. *fe*.

⁴
 25. INTemperANCIA. O *falta de dominio propio*. El griego *akrasia* viene a ser lo opuesto a *enkráteia* de Gá. 5:23; 2 P. 1:6.

⁵
 27. BLANQUEADOS. Para hacerlos más visibles, de suerte que nadie se contaminase al tocarlos sin darse cuenta.

⁶
 28. LLENOS. El original no tiene la misma raíz que en el vers. 27. La razón es que el griego *gemo* tiene sentido pasivo, mientras que *mestóo* lo tiene activo; los sepulcros no eran culpables de estar llenos, pero los escribas y fariseos, sí.

30 καὶ λέγετε· εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις
y decís: Si ¹estuviéramos en los días
τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα
de los padres de nosotros, no habríamos sido
αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προ-
de ellos cómplices en la sangre de los pro-
φητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι
fetas. De modo que dais testimonio a vosotros mismos de que
υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας.
²hijos sois de los que mataron a los profetas.
32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν
También vosotros ³llenad la medida de los
πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν,
padres de vosotros. Serpientes, engendros de víboras,
πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
¿cómo escaparéis del juicio ⁴del infierno?
34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
Por eso, he aquí que yo envío a
ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμ-
vosotros profetas y sabios y es-
ματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ
cribas; ⁵de ellos mataréis y
σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε
crucificaréis, y de ellos azotaréis
ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε
en las sinagogas de vosotros y perseguiréis
ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35 ὅπως ἔλθῃ
de ciudad en ciudad; de modo que venga
ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον
sobre vosotros toda sangre justa que va siendo derramada
ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ
sobre la tierra desde la sangre de Abel el
δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
justo hasta la sangre de ⁶Zacarías hijo
Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ
de ⁷Baraquías, a quien matasteis entre el santuario
καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω
y el altar. De cierto digo
ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν
os, vendrá esto todo sobre la
γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ,
generación esta. ¡Jerusalén, Jerusalén,
ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ
la que ⁸matas a los profetas y
λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν,
⁹apedreas a los que han sido enviados a ella!
ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα
¹⁰¡Cuántas veces quise ¹⁰juntar a los hijos

¹ 30. ESTUVIERAMOS. Es decir, si hubiéramos vivido.

² 31. HIJOS. Parecidos a sus padres, aunque aparentasen lo contrario.

³ 32. LLENAD LA MEDIDA. (Comp. con Gn. 15:16; Jn. 13:27.)

⁴ 33. DEL INFIERNO. Lit. de la gehenna.

⁵ 34. DE ELLOS... DE ELLOS. La preposición indica, aquí, de entre, como en Ro. 4:24 y otros lugares.

⁶ 35. ZACARÍAS. (V. 2 Cr. 24:20-22. Este libro es el último en la Biblia hebrea.)

⁷ 35. BARAQUÍAS. No hay que confundirlo con el padre del profeta del mismo nombre (Zac. 1:1). Hay seguridad casi absoluta de que Joyadá, muerto a los 130 años mucho antes del asesinato de Zacarías, no era el padre, sino el abuelo, conforme al uso corriente de la Biblia hebrea. Aunque el texto del A.T. no menciona a este Baraquías, Mateo debió de tener acceso a la documentación pertinente.

⁸ 37. MATAS. El verbo está en presente continuativo.

⁹ 37. APEDREAS. El verbo está en presente continuativo.

¹⁰ 37. JUNTAR. Lit. reunir desde arriba.

σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ
de ti, de la misma manera que ¹una gallina ²junta los
νοσσία [αὐτῆς] ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ
polluelos de ella bajo las alas, y
οὐκ ἠβελήσατε. 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ
no quisisteis! Mirad que ³es dejada os la
οἶκος ὑμῶν. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ
casa de vosotros. Porque digo os, que de ningún
με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἰπῇτε·
me veréis desde ahora ⁴hasta que digáis:
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Bendito el que viene en (el) nombre
κυρίου.
de(l) Señor.

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ
Y tras salir — Jesús del
ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ
templo, se iba, y se acercaron los discípulos
αὐτοῦ ἐπιδειξάιναι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
de él para mostrar le los edificios
τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
del templo. Mas él, respondiendo, dijo
αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν
les: ¿No veis esto todo? De cierto
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφethῇ ὧδε λίθος ἐπὶ
digo os, de ningún modo ⁵quedará aquí piedra sobre
λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. 3 Καθημένου
piedra que no será derribada. Y estando sentado
δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν,
él en el monte de los Olivos,

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν
se acercaron le los discípulos en privado,
λέγοντες· εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται,
diciendo: Di nos, ¿cuándo esto será,
καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας
y cuál (será) la señal — de tu venida
καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 καὶ ἀπο-
y de la consumación ⁶de esta era? Y, respon-
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε
diendo — Jesús, dijo les: Mirad
μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ
que no alguien os engañe. Porque muchos
ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·
vendrán en el nombre de mí, diciendo:
ἐγώ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανή-
⁷Yo soy el Cristo, y a muchos enga-

1
37. UNA GALLINA. Lit. un ave.

2
37. JUNTA. Lit. reúne desde arriba.

3
38. Es DEJADA. Es decir, queda desolada.

4
39. HASTA QUE... En la Segunda Venida de Cristo. (V. 24:30.) En 21:9, sólo algunos lo habían dicho.

5
2. QUEDARÁ AQUÍ. Lit. será dejada.

6
3. DE ESTA ERA? Lit. del siglo?

7
5. YO SOY EL CRISTO. H. A. Kent hace notar la semejanza entre los verss. 5-9 y Ap. 6:1-11.

σουσιν. **6** μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέ-
 ñarán. Mas estaréis a punto de oír (de) gue-
 μους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ
 rras y rumores de guerras; ved de no
 θροεῖθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'
 alarmaros; porque debe suceder, pero
 οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος. **7** ἐγερθήσεται γὰρ
 aún no es el final. Porque se levantará
 ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
 nación contra nación y reino contra reino,
 καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ
 y habrá hambres y terremotos
 κατὰ τόπους· **8** πάντα δὲ ταῦτα ἀρχή
 en diversos lugares; mas todo esto (es) principio
 ὧδίνων. **9** τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς
 de dolores de parto. Entonces entregarán os
 εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
 a tribulación y matarán os,
 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
 y estaréis siendo odiados por todas
 τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
 las naciones a causa del nombre de mí.
10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ
 Y entonces sufrirán tropiezo muchos y
 ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν
 unos a otros entregarán y odiarán
 ἀλλήλους· **11** καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται
 unos a otros; y muchos falsos profetas
 ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
 se levantarán y engañarán a muchos;
12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν
 y a causa de — ser aumentada la
 ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
 iniquidad, se enfriará el amor ¹de la
 πολλῶν. **13** ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
 mayoría. ²Mas el que haya aguantado hasta (el) fin,
 οὗτος σωθήσεται. **14** καὶ κηρυχθήσεται
 éste será salvado. Y será proclamado
 τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
 este — evangelio del reino
 ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον
 en toda la tierra habitada para testimonio
 πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ
 a las naciones, y entonces vendrá el
 τέλος. **15** *Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ
 fin. Cuando, pues, veáis ³la
 βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ
 abominación de la desolación — dicha por medio

¹
 12. DE LA MAYORÍA. Lit. de
 los muchos.

²
 13. MAS EL QUE... (V. nota
 a 10:22.)

³
 15. LA ABOMINACIÓN. (Véase
 Dan. 9:27.)

Δανιήλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ
 de Daniel el profeta estando en pie en lugar
ἀγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,
 santo ¹(el que esté leyendo, entienda),
16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
 entonces los que en — Judea, huyan
 εἰς τὰ ὄρη, **17** ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ
 a las montañas, el que (esté) en la azotea, no
 καταβάτω ἀραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
 baje a sacar las cosas de la casa de él,
18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω
 y el que (esté) en el campo, no se vuelva
 ὀπίσω ἀραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **19** οὐαὶ
 atrás a llevar la capa de él. Y ² ¡ay
 δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
 de las que estén encintas y de las que

θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 estén amamantando en aquellos — días!
20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ
 Y orad para que no suceda la
 φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.
 huida de vosotros ³en invierno ni en sábado;
21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ
 porque habrá entonces ⁴una tribulación grande, cual no
 γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως
 ha sucedido desde (el) principio de(l) mundo hasta
 τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. **22** καὶ
 — ahora ni jamás (la) ⁵habrá. Y
 εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι,
 si no ⁶hubiesen sido acortados los días aquellos,
 οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς
 no ⁷se salvaría toda carne; mas a causa de los

ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
 escogidos, serán acortados los días aquellos.

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἰδοὺ ὧδε
 Entonces si alguien os dijese: Mira, aquí

ὁ χριστός, ἢ· ὧδε, μὴ πιστεύσητε·
 (está) el Cristo, o: Aquí, no (le) creáis;

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
 porque se levantarán falsos cristos y

ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα
 falsos profetas, y darán señales grandes

καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν,
 y prodigios, hasta el punto de engañar, si (fuese) posible,

καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. **25** ἰδοὺ προεῖρηκα
 incluso a los escogidos. Mirad que (lo) he dicho de antemano

ὑμῖν. **26** ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· ἰδοὺ
 os. Si, pues, dijeren os: Mira,

¹ 15. EL QUE ESTÉ LEYENDO...
 Se exhorta al lector a es-
 cudiñar el sentido de la pro-
 fecia de Daniel.

² 19. ¡AY DE LAS QUE...! Esta
 huida precipitada implicará
 especiales dificultades para
 estas mujeres.

³ 20. EN INVIERNO. Lit. de in-
 vierno.

⁴ 21. UNA TRIBULACIÓN GRAN-
 DE. La referencia a Dan.
 12:1 parece inevitable.

⁵ 21. HABRÁ. Lit. sucederá.

⁶ 22. HUBIESEN SIDO ACORTA-
 DOS. Lit. fueron acortados.

⁷ 22. SE SALVARÍA. Lit. fue
 salvada.

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθῃτε· ἰδοὺ
 en el desierto está, no salgáis; Mira,
 ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
 en los aposentos interiores, no (les) creáis;
27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ
 porque así como el relámpago sale de(l)
 ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,
 este y brilla hasta (el) oeste,
 οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ
 así será la ¹venida del Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου· **28** ὅπου ἔαν ᾗ τὸ
 del Hombre; dondequiera que esté el
 πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
 cadáver, ²alli se juntarán ³los buitres.
29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν
 Mas inmediatamente después de la tribulación de los
 ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
 días aquellos, el sol se oscurecerá,
 καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
 y la luna no dará la luz
 αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ
 de ella, y las estrellas caerán del
 οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 cielo, y los poderes de los cielos
 σαλευθήσονται. **30** καὶ τότε φανήσεται
 serán sacudidos. Y entonces aparecerá
 τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν
 la señal del Hijo del Hombre en
 οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πάσαι αἱ
 (el) cielo, y entonces ⁴harán duelo todas las
 φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν
 tribus de la tierra y ⁵verán al Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν
 del Hombre que viene sobre las
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ
 nubes del cielo con poder y
 δόξης πολλῆς· **31** καὶ ἀποστελεῖ τοὺς
 gloria mucha; y ⁶enviará a los
 ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,
 ángeles de él con trompeta grande,
 καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ
 y ⁷reunirán a los escogidos de él
 ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
 desde los cuatro vientos desde ⁸un extremo
 οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν. **32** Ἀπὸ
 de (los) cielos hasta ⁹el otro extremo de ellos. Mas
 δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
 de la higuera aprended la parábola:

¹
27. VENIDA. Lit. *presencia*.

²
28. ALLÍ... (Comp. con Ap. 19:17-18.)

³
28. LOS BUITRES. Lit. *las águilas*.

⁴
30. HARÁN DUELO... (Comp. con Zac. 12:10-12.)

⁵
30. VERÁN... (Comp. con 26:64.)

⁶
31. ENVIARÁ... (Comp. 13:30, 41-43.)

⁷
31. REUNIRÁN A LOS ESCOGIDOS. Lit. *juntarán desde arriba*.

⁸
31. UN EXTREMO. Lit. *extremo*.

⁹
31. EL OTRO EXTREMO. Lit. *los extremos de ellos*.

ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς
 Cuando ya la rama de ella se hace tierna
 καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι
 y las hojas hace brotar, conocéis que
 ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς
 cercano (está) el verano; así también vosotros,
 ὅταν ἴδωτε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι
 cuando veáis todo esto, conoced que
 ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 34 ἀμὴν λέγω
 (él) cercano está, a (las) puertas. De cierto digo
 ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ
 os que de ningún modo pasará la generación
 αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
 esta hasta que todo esto suceda.
 35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ
 El cielo y la tierra pasarán, mas
 δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ
 las palabras de mí de ningún modo pasarán. Mas acerca
 δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς
 del día aquel y de (la) hora nadie
 οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν
 sabe, ni los ángeles de los cielos
 οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
²ni el Hijo, sino el Padre solo.
 37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως
 Porque así como los días — de Noé, así
 ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 será la venida del Hijo del Hombre.
 38 ὥς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
 Porque como estaban en los días
 [ἐκεῖναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ
 aquellos, los de antes del diluvio
 τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
 comiendo y bebiendo, casándose y
 γαμιζόντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν
 dándose en casamiento, hasta el día en que entró
 Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν
 Noé en el arca, y no ³comprendieron
 ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν
 hasta que vino el diluvio y se llevó
 ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία
 a todos, así será también la venida
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου 40 τότε ἔσονται
 del Hijo del Hombre. Entonces estarán
 δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἰς παραλαμβάνεται
 dos en el campo, uno ⁴será tomado
 (hombres) καὶ εἰς ἀφίεται· 41 δύο ἀλήθουσai
 y uno ⁵será dejado; dos (mujeres) estarán moliendo

¹
 34. LA GENERACIÓN ESTA. Caben pocas dudas de que el griego *γενεά* indica, como en 11:16; 12:39ss.; 23:36; Hch. 2:10 y otros lugares, la raza judía, en su protervia como nación, que sobrevive milagrosamente hasta el final de Ro. 11:25-27.

²
 36. NI EL HIJO. En cuanto hombre; en cuanto Dios, es tan omnisciente como el Padre.

³
 39. COMPRENDIERON. Lit. *conocieron*.

⁴
 40. SERÁ TOMADO. Lit. *es tomado*.

⁵
 40. SERÁ DEJADO. Lit. *es dejado*.

ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ
 en el molino, una ¹será tomada y
 μία ἀφίεται. 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι
 una ²será dejada. Velad, pues, ya que
 οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος
 no conocéis en cuál día el Señor
 ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε
 de vosotros viene. Mas ³esto ⁴comprended,
 ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα
 que si supiera el amo de casa en cuál
 φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν
⁵vigilia el ladrón viene, velaría
 ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διорυχθῆναι
 y no permitiría que fuese perforada
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ
 la casa de él. Por esto, también
 ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε
 vosotros ⁶estad preparados, pues a la que ⁷no pensáis
 ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς
 hora, el Hijo del hombre viene. ¿Quién,
 ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος
 pues, es el fiel siervo y prudente
 ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας
 al que constituyó el Señor sobre ⁸los de la casa
 αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν
 de él para dar les el alimento en
 καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν
 (su) tiempo? Dichoso el siervo aquel a quien
 ἐλθῶν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃσει οὕτως
 cuando venga el señor de él encontrará así
 ποιοῦντα· 47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ
 haciendo; de cierto digo os que sobre
 πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 todas las posesiones de él constituirá
 αὐτόν. 48 εἰὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος
 le. Mas si dice el malo siervo
 ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· χρονίζει
 aquel en el corazón de él; tarda
 μου ὁ κύριος, 49 καὶ ἄρξεται τυπτεῖν
 de mí el señor, y comienza a golpear
 τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ
 a los consiervos de él, y come y
 πίνῃ μετὰ τῶν μεθύοντων, 50 ἥξει ὁ
 bebe con los que se emborrachan, vendrá el
 κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ
 señor del siervo aquel en (el) día en que
 οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ
 no (lo) espera y en (la) hora en que no

¹
41. SERÁ TOMADA. Lit. es tomada.

²
41. SERÁ DEJADA. Lit. es dejada.

³
43. ESTO. Lit. aquello.

⁴
43. COMPRENDED. Lit. id conociendo.

⁵
43. VIGILIA. Es decir, una de las guardias (de tres horas) de la noche.

⁶
44. ESTAD PREPARADOS. Lit. hacros (o llegad a estar) preparados.

⁷
44. NO PENSÁIS. Lit. no os parece.

⁸
45. LOS DE LA CASA. Lit. de la servidumbre.

γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν,
 conoce, y 1castigará severamente le,
 καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
 y 21a parte de él con los
 ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 hipócritas pondrá; allí será el
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 llanto y el crujir de los dientes.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία
 Entonces será semejante el reino
 τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες
 de los cielos a 3diez vírgenes, las cuales,
 λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον
 tras tomar las lámparas de ellas mismas, salieron
 εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ
 a(l) encuentro del novio Mas cinco
 ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
 de ellas eran insensatas y cinco prudentes.
 3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
 Porque las insensatas, cuando tomaron las lámparas,
 οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.
 no tomaron con ellas mismas 4aceite.
 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν
 Mas las prudentes tomaron aceite en
 τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
 los frascos con las lámparas de ellas mismas.
 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν
 Mas tardándose el novio (esposo), cabecearon

πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ
 todas y 5se durmieron. Y a media-
 νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ
 noche un clamor se hizo: 6Ya viene el
 νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν. 7 τότε
 novio, salid a (su) encuentro. Entonces
 ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι
 se levantaron todas las vírgenes aquellas
 καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.
 y arreglaron las lámparas de ellas mismas.
 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν·
 Mas las insensatas a las prudentes dijeron:
 δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι
 Dad nos del aceite de vosotras, pues
 αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 ἀπεκρί-
 las lámparas de nosotras se están apagando. Mas contes-

1
 51. CASTIGARÁ SEVERAMENTE.
 Lit. partirá por medio.

2
 51. LA PARTE DE ÉL... Hebraísmo para expresar que le dará el mismo castigo que a los hipócritas. (Comp. Ap. 21:8: "...tendrán su parte".)

3
 1. DIEZ VÍRGENES... No son la "esposa", sino invitadas. (Comp. con Lc. 12:35-36; Ap. 19:7-9.) Advuértase que todo lo de este cap. 25 es posterior a la tribulación del cap. 24:21ss.

4
 3. ACEITE. Símbolo del Espíritu Santo. (Aquí, en conexión con Zac. 12:10.)

5
 5. SE DURMIERON. Lit. se dormían. No se reprocha el dormir, sino el no proveerse de aceite.

6
 6. YA VIENE EL NOVIO. Lit. he aquí el novio.

θησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε
 taron las prudentes, diciendo: No sea que
 οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
 de ningún modo haya suficiente para nosotras y para vosotras,
 πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας
 id más bien a los vendedores
 καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 ἀπερχομένων
 ly comprad para vosotras mismas. Y mientras iban
 δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος,
 ellas a comprar, vino el novio,
 καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ
 y las preparadas entraron con él
 εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ
 al banquete de bodas, y fue cerrada la
 θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ
 puerta. Y por fin llegan también las
 λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε, κύριε,
 restantes vírgenes, diciendo: Señor, Señor,
 ἄνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 abre nos. Mas él, contestando, dijo:
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
 De cierto digo os, no 2conozco os.
 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε
 3Velad, pues, ya que no sabéis
 τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. 14 Ὡσπερ
 el día ni la hora. Porque 4(es)
 γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
 como un hombre (que), al irse de viaje, llamó
 τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς
 — a (sus) propios siervos y entregó les
 τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν
 los bienes de él, y a uno dio
 πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ
 cinco talentos, a otro dos, a otro
 ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν,
 uno, a cada uno según 5la propia capacidad.
 καὶ ἀπεδήμησεν. 16 εὐθέως πορευθεὶς
 y se fue de viaje. En seguida yendo
 ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἤργασατο
 el que los cinco talentos recibió, negoció
 ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα
 con ellos y ganó otros
 πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν
 cinco; asimismo el (de) los dos, ganó
 ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν
 otros dos. Mas el que el uno recibió,

1
 9. Y COMPRAD. El Espíritu Santo no se compra, pero véase Is. 55:1. Tampoco se puede prestar a otros; la salvación es algo personal. Por eso, no puede tildarse de egoístas a estas doncellas prudentes.

2
 12. CONOZCO(OS). Lit. sé. (V. 7:23.)

3
 13. VELAD. Aquí, como en 24:42, el verbo griego está en presente continuativo.

4
 14. (ES) COMO UN HOMBRE... Se sobreentiende: el reino de los cielos.

5
 15. LA PROPIA CAPACIDAD. Lit. el propio poder. Compárese esta parábola con la de las "minas" de Lc. 19:11-27. Allí se pone de relieve que dones iguales, usados con desigual diligencia, obtienen premios desiguales. Aquí se enfatiza que dones desiguales, usados con igual diligencia, reciben premios iguales.

ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἐκρυψεν
yendo, excavó tierra y escondió
τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
el dinero del señor de él.
19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ
Y después de mucho tiempo viene el
κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
señor de los siervos aquellos y ajusta
λόγον μετ' αὐτῶν. 20 καὶ προσελθὼν
cuentas con ellos. Y acercándose
ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσ-
el que los cinco talentos recibí, 1 trajo
ήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε,
otros cinco talentos, diciendo: Señor,
πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα
cinco talentos me entregaste; mira, otros
πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἔφη αὐτῷ
cinco talentos gané. Dijo le
ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
el señor de él. Bien, siervo bueno y
πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἡς πιστός,
fiel, sobre pocas cosas 2 has sido fiel,
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε
sobre muchas te constituiré; 3 entra
εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 προσ-
en el gozo del señor de ti. Acercán-
ελθὼν καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
dise también el que los dos talentos
(recibió),
εἶπεν· κύριε, δύο τάλαντά μοι
dijo: Señor, dos talentos me
παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα
entregaste; mira, otros dos talentos
ἐκέρδησα. 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·
gané. Dijo le el señor de él:
εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
Bien, siervo bueno y fiel, sobre
ὀλίγα ἡς πιστός, ἐπὶ πολλῶν
pocas cosas 4 has sido fiel, sobre muchas
σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν
te constituiré; entra en el
χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 προσ-
gozo del señor de ti. Y acercán-
ελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον
dise también el que el un talento
εἰληφώς εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε
había recibido, dijo: Señor, (yo) conocía te
ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων
que duro eres hombre, que siegas

1
20. TRAJÓ. Lit. *presentó*.

2
21. HAS SIDO. Lit. *eras*.

3
21. ENTRA EN EL GOZO: Ven a compartir mi felicidad. Si el gozo de Cristo entrase en nosotros, se haría a la medida de nuestro pequeño vaso. Pero, si entramos en él, nos abismamos en el océano de su gloria.

4
23. HAS SIDO. Lit. *eras*.

ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
 donde no sembraste, y recoges
 ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεῖς
 de donde no esparciste; y, teniendo miedo,
 ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου
 yendo, escondí el talento de ti
 ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.
 en la tierra: mira, tienes lo tuyo.
 26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν
 Y respondiendo el señor de él, dijo
 αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,
 le: 2Malo siervo y holgazán,
 ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα,
 ¿sabías que siego donde no sembré,
 καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;
 y recojo de donde no esparcí?
 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά
 Era lo debido que tú, pues, 3llevaras los dineros
 μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ
 de mí a los banqueros, y al venir yo
 ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμόν σὺν τόκῳ.
 hubiera recibido lo mío con (el) interés.
 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον
 Quitad, pues, de él el talento
 καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·
 y dad(lo) al que tiene los diez talentos;
 29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ
 porque a todo el que tiene será dado y
 περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος
 tendrá en abundancia; mas 4al que no tiene,
 καὶ ὃ ἔχει ἀρθησεται ἀπ' αὐτοῦ.
 aun lo que tiene será quitado de él.
 30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς
 Y al inútil siervo expulsad 5a
 τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 la oscuridad — exterior; allí será el
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
 llanto y el crujir de los dientes.
 31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 Mas cuando venga el Hijo del Hombre
 ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
 en la gloria de él y todos los ángeles
 μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
 con él, entonces se sentará en (el) trono
 δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ συναχθήσονται
 de gloria de él; y serán reunidas
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
 delante de él todas las naciones, y

1
25. YENDO, ESCONDÍ. Esto es, fui a esconder.

2
26. MALO. Lit. *malvado*. No por hacer el mal (no malgastando el dinero), sino por no hacer el bien. (V. Stg. 4:17.)

3
27. LLEVARAS. Lit. *echaras*.

4
29. AL QUE NO TIENE. Esto es, *aquel cuyos dones no han dado fruto*.

5
30. A LA OSCURIDAD... (V. notas a 22:13.)

ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥστερ
 apartará ¹a ellos a los unos de los otros, como
 ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
 el pastor aparta las ovejas de
 τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει τὰ μὲν
 las cabras, y situará a las
 πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
 ovejas a (la) ²derecha de él, mas a las cabras
 ἐξ ἐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ
 a (la) izquierda. Entonces dirá ³el
 βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·
 Rey a los de (la) derecha de él:
 δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου,
 Venid, los benditos del Padre de mí,
 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
 heredad el que había sido preparado para vosotros
 βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 reino desde (la) ⁴fundación de(l) mundo.
 35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι
 Porque tuve hambre y disteis me
 φαγεῖν, ἐδίψα καὶ ἐποτίσατέ με,
 de comer, tuve sed y disteis de beber me,
 ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,
 forastero era y acogisteis me,
 36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα
 desnudo y cubristeis me, estuve enfermo
 καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην
 y visitasteis me, en prisión estaba
 καὶ ἦλθατε πρὸς με. 37 τότε ἀποκριθῇ-
 y vinisteis a mí. Entonces responde-
 σονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε,
 rán le los justos, diciendo: Señor,
 πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν,
 ¿cuándo te vimos pasando hambre y te alimentamos,
 ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ
 o teniendo sed y (te) dimos de beber? ¿Y cuándo
 σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν,
 te vimos forastero y te acogimos,
 ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ
 o desnudo y te cubrimos? ¿Y cuándo
 σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ
 te vimos estando enfermo o en prisión y
 ἦλθομεν πρὸς σέ; 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
 vinimos a tí? Y contestando el
 βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω
 Rey, dirá les: De cierto digo
 ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων
 os, en la medida en que (lo) hicisteis a uno de estos

¹ 32. A ELLOS... El cambio repentino de género (*ethne* —neutro) al masculino *αὐτοὺς* = "ellos", muestra que son juzgados individualmente.

² 33. DERECHA... IZQUIERDA. No se han de confundir con lo que los hombres llaman "derechas" e "izquierdas".

³ 34. EL REY. Es la única vez que Cristo se aplica este título.

⁴ 34. FUNDACIÓN. De las once veces que el vocablo *kata-bolē* ocurre en el N.T., todas menos una (He. 11:11) se refieren al comienzo del mundo. Puesto que *katá* significa "abajo", y *bolē* = "arrojada", el término expresa la súbita "posición en órbita" de la Tierra "desde arriba" = ¡por Dios!

τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ
— hermanos de mí, de los más pequeños, ¹a mí
ἐποιήσατε. 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ
(lo) hicisteis. Entonces dirá también a los de
εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατ-
(la) izquierda: ³Ἀρταος de mí, mal-
ηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον
ditos, al fuego — eterno,
τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς
— que ha sido preparado ⁴para el diablo y para los
ἀγγέλους αὐτοῦ. 42 ἐπείνασα γὰρ καὶ
ángeles de él. Porque tuve hambre y
οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
no disteis me de comer, tuve sed
καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 ξένος
y no disteis de beber me, forastero
ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς
era y no acogisteis me, desnudo
καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν
y no cubristeis me, enfermo y en
φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44 τότε
prisión y no visitasteis me. Entonces
ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε,
responderán también ellos, diciendo: Señor,
πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
¿cuándo te vimos pasando hambre o teniendo sed o
ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ
forastero o desnudo o enfermo o en prisión
καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 τότε
y no servimos te? Entonces
ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω
responderá les, diciendo: De cierto digo
ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ
os, en la medida en que no (lo) hicisteis a uno
τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ
de estos — más pequeños, ni a mí
ἐποιήσατε. 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς
(lo) hicisteis. Y marcharán éstos a(l)
κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς
⁵castigo eterno, mas los justos a (la)
ζωὴν αἰώνιον.
vida eterna.

¹
40. LOS MÁS PEQUEÑOS. Esto es, los más humildes y necesitados, como en 5:3ss.

²
40. A MÍ. (V. 10:42; Hch. 9:5.)

³
41. APARTADOS. Lit. Id.

⁴
41. PARA EL DIABLO. Nótese que el Infierno no fue creado para el hombre.

⁵
46. CASTIGO ETERNO. Nótese dos cosas: 1.^a, no sólo se habla de "fuego", sino de "castigo eterno"; 2.^a, el mismo adjetivo (αἰώνιον) se aplica al castigo que a la vida. (V. Ap. 20:10.)

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió que cuando terminó —
 Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
 Jesús todas las palabras estas,
 εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 οἶδατε
 dijo a los discípulos de él: Sabéis
 ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
 que después de dos días la Pascua se celebra,
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς
 y el Hijo del Hombre es entregado para
 τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ
 — ser crucificado. Entonces se reunieron los
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
 2principales y los ancianos del pueblo
 εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ
 en el atrio del sumo sacerdote —
 λεγομένου Καϊάφᾳ, 4 καὶ συνεβουλεύ-
 3llamado Caifás, y celebraron con-
 σαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατή-
 sejo para que — a Jesús con engaño pren-
 σωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5 ἔλεγον δέ·
 diesen y matasen; mas decían:
 μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος
 No en la fiesta, para que no tumulto
 γένηται ἐν τῷ λαῷ.
 4se produzca en el pueblo.
 6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ
 — 5Y cuando Jesús estaba en Betania

ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
 en casa de Simón el leproso,
 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
 se acercó a él 8una mujer teniendo un frasco de alabastro
 μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ
 de ungüento muy caro y (lo) derramó sobre
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες
 la cabeza de él 7cuando estaba a la mesa. Mas cuando
 δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες·
 vieron(lo) los discípulos, se indignaron, diciendo:
 εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 ἐδύνατο γὰρ
 ¿Para qué 8el derroche este? Porque podía
 τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι
 esto ser vendido por mucho (precio) y ser dado
 πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 a los pobres. Mas conociendo(lo) — Jesús, dijo:
 αὐτοῖς· τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;
 les: ¿Por qué molestias causáis a la mujer?
 ἔργον γὰρ καλὸν ἡργάσατο εἰς ἐμέ·
 Porque una obra 9buena ha obrado 10conmigo;

- 1
2. SE CELEBRA. Lit. *se hace*.
3. LOS PRINCIPALES... Desde 2:4, se repite con frecuencia esta expresión. Indica no sólo el sumo sacerdote, sino los jefes de las 24 clases sacerdotales.
- 3
3. LLAMADO. Lit. *dicho*.
- 4
5. SE PRODUZCA. Lit. *se haga*.
- 5
6. Y CUANDO JESÚS ESTABA... Lit. *encontrándose (llegando a estar) Jesús*.
- 6
7. UNA MUJER. (V. Jn. 12:3.)
- 7
7. CUANDO ESTABA A LA MESA. Lit. *estando reclinado a la mesa*.
- 8
8. EL DERROCHE ESTE? Lit. *la destrucción esta?*
- 9
10. BUENA. Es decir, *de buena calidad*.
- 10
10. CONMIGO. Lit. *hacia mí*.

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
 porque ¹siempre a los pobres tenéis con
 éαυτῶν, ἐμέ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

vosotros mismos, mas a mí no siempre tenéis;

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο
 porque al echar ésta el ungüento este

ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι

sobre el cuerpo de mí, con miras a ser sepultado

με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου

yo (lo) hizo. De cierto digo os, dondequiera

εἶαν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν

que se proclame el evangelio este en

ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ

todo el mundo, será referido también lo que

ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

hizo ésta como ²un memorial de ella.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ

Entonces yendo uno de los doce, el

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς

llamado Judas Iscariote, a

τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν· τί θέτετε μοι

los principales sacerdotes, dijo: ¿Qué queréis me

δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;

dar, y yo os entregaré le?

οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Y ellos pesaron le treinta piezas de plata.

16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει ἐνκαιρίαν ἵνα

Y desde entonces buscaba una oportunidad para

αὐτὸν παραδῶ.

le entregar.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων

Ahora bien, en el primer (día) de los ³ázimos,

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ

se acercaron los discípulos — a Jesús,

λέγοντες· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν

diciendo: ¿Dónde quieres que preparemos

σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ

te para comer la pascua? Mas él

εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς

dijo: Id a la ciudad a

τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ

⁴cierto hombre y decid le: El

διδάσκαλος λέγει· ὁ καιρὸς μου

Maestro dice: El tiempo de mí

ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα

cercano está; ¿en tu casa ⁶voy a celebrar la pascua

μετὰ τῶν μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν

con los discípulos de mí. E hicieron

¹ 11. SIEMPRE... Jesús no está insinuando, como piensan muchos, que es necesario que haya pobres, sino que es necesario socorrer a los pobres cuando ya no se le puede hacer a él personalmente el servicio que esta mujer le prestó.

² 13. UN MEMORIAL. El griego indica un recuerdo objetivo, en contraste con la "memoria" (*anámnesis*) de Lc. 22: 10; 1 Co. 11:24, 25.

³ 17. AZIMOS. Es decir, los panes sin levadura.

⁴ 18. CIERTO HOMBRE. Lit. *Fulano de Tal*.

⁵ 18. EN TU CASA. Lit. *junto a ti*.

⁶ 18. VOY A CELEBRAR. Lit. *hago*.

οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
los discípulos como ordenó les —

Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὁψίας
Jesús y prepararon la pascua. Y (el) atardecer

δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα
llegado, estaba a la con los doce
mesa

[μαθητῶν]. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·
discípulos. Y estando comiendo ellos, dijo:

ἂμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παρα-
De cierto digo os que uno de vosotros entre-

δώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα
gará me. Y poniéndose tristes sobremanera,

ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος·
comenzaron a decir le uno por uno:

μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
¿Acaso yo soy, Señor? Mas él, respondiendo,

εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν
dijo: ³El que metió conmigo la

χειρά ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παρα-
mano en el plato, éste me entre-

δώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
gará. Es cierto que el Hijo del Hombre

ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
se va conforme ha sido escrito acerca de él,

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'
mas ¡ay del hombre aquel por medio

οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται·
del cual el Hijo del Hombre es entregado!

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη
4Mejor era le si no hubiera nacido

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ
el hombre ⁵ese. Y contestando

Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν·
Judas el que entregaba le, dijo:

μήτι ἐγώ εἰμι, ραββί; λέγει αὐτῷ·
6¿Acaso yo soy, Rabí? Dice le:

σὺ εἶπας. 26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν
7Τú (lo) dijiste. Y estando comiendo ellos,

λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας
tomando — Jesús un pan y ⁸bendiciendo,

ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν·
(lo) partió y, tras dar(lo) a los discípulos, dijo:

λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά
Tomad, comed; esto es el cuerpo

μου. 27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαρι-
de mí. Y tras tomar la copa y dar

1
20. ESTABA A LA MESA. Lit. estaba reclinado a la mesa.

2
22. ¿ACASO YO SOY...? Aun cuando todos, menos Judas, no tenían tal intención (el griego indica que esperaban respuesta negativa), eran, sin embargo, conscientes de su debilidad.

3
23. EL QUE METIÓ... (V. Mr. 14:20, a la luz de Sal. 41:9.) Jesús no identifica aquí al traidor. Jn. 13:22-26 da otros detalles.

4
24. MEJOR. Lit. bueno (preferible).

5
24. ESE. Lit. aquel.

6
25. ¿ACASO...? Judas hace también la pregunta para disimular.

7
25. ΤÚ LO DIJISTE. Esto es, tú has dicho la verdad. Por Jn. 13:28-29, vemos que los discípulos no lo entendieron.

8
26. BENDICIENDO. Lit. habiendo proferido la bendición.

στήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πῖετε ἐξ
 gracias, dio(la) les, diciendo: Bebed de
 αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ
 ella todos; porque esto es la
 αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
 sangre de mí del ¹pacto la ²por muchos
 ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω
³que es derramada para perdon de pecados. Y digo
 δε ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ
 os, de ningún modo beberé desde ahora de
 τούτου τοῦ γεννηματος τῆς ἀμπέλου ἕως
 este — fruto de la vid hasta
 τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ'
 el día aquel ⁴cuando lo beba con
 ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς
 vosotros nuevo en el reino del Padre
 μου.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἔξηλθον εἰς τὸ
 Y después de cantar un himno, salieron al
 ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ
 monte de los Olivos. Entonces dice les —
 Ἰησοῦς· πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε
 Jesús: Todos vosotros sufriréis tropiezo
 ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται
 en mí en la noche esta; porque ha sido
 γάρ· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ δια-
 escrito: Heriré al pastor, y serán
 σκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης·
 dispersadas las ovejas del rebaño;
 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω
 mas después que yo, iré delante

ὕμᾱς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς
 de vosotros a — Galilea. Mas respondiendo
 δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες
 — Pedro, dijo le: Si todos
 σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
 sufrirán tropiezo en ti, yo nunca
 σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 sufriré tropiezo. Dijo le — Jesús:
 ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ
 De cierto digo te que en esta — noche
 πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ
 antes que un gallo ⁶cante, tres veces negarás
 με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· καὶ
 me. Dice le — Pedro: Aunque sea
 δέξῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε
 menester que yo contigo muera, de ningún modo te

¹
 28. PACTO. El griego *diathéke* no implica un convenio con otro (sería *synthéke*), sino hecho mediante (*diá*) algo. Sólo Dios es el pactante, solo el hombre es el beneficiario, y el pacto se formaliza mediante la sangre de la víctima. (Comp. Gm. 15:8-18.)

²
 28. POR MUCHOS. Lit. *concerniente a muchos*.

³
 28. QUE ES DERRAMADA. Presente de anticipación.

⁴
 29. CUANDO LO BEBA... En el reino mesiánico. (Comp. Ap. 19:9, a la luz de Lc. 22:29-30.)

⁵
 32. RESUCITE. Lit. *sea levantado*.

⁶
 34. CANTE. Lit. *dé voces*.

ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ
negaré. ¹Igualmente también todos los
μαθηταὶ εἶπαν.

discipulos dijeron.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς
Entonces llega con ellos — Jesús
εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει
a un terreno llamado ²Getsemaní, y dice
τοῖς μαθηταῖς· καθίστατε αὐτοῦ ἕως οὗ
a los discipulos: Sentaos aquí mientras
ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37 καὶ παρα-
³tras ir allá (yo) oraré. Y tomando
λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς
consigo — a Pedro y a los dos hijos
Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

de Zebedeo, comenzó a entristecerse y angustiarse.

38 τότε λέγει αὐτοῖς· περιλυπὸς ἐστίν
Entonces dice les: ⁴Sobremanner triste está
ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μέινετε
el alma de mí hasta la muerte; permaneced
ᾧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ
aquí y velad conmigo. Y
προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

yendo un poco más adelante, cayó sobre (el) rostro
αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· πάτερ
de él, orando insistentemente y diciendo: Padre
μου, εἰ δυνατόν ἐστίν, παρελθάτω ἀπ'
de mí, si posible es, ⁵pase de
ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ
mí ⁶la copa esta; con todo, no
ὥς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὥς σύ. 40 καὶ

(sea) como yo quiero, sino como tú. Y
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκε

viene a los discipulos y encuentra
αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
les durmiendo, y dice — a Pedro:

οὕτως οὐκ ἴσχύσατε μίαν ὥραν
¿Así que no ⁷pudisteis por una sola hora

γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ
velar conmigo? Velad y
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς
orad, para que no entréis en

πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,
tentación; — es cierto que el espíritu (está) animoso,

ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 πάλιν ἐκ
mas la carne (es) débil. De nuevo por

δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων·
segunda (vez) yendo oró diciendo:

¹
35. IGUALMENTE. Lit. de modo semejante.

²
36. GETSEMANÍ. Significa "prensa de aceite".

³
36. TRAS IR... Es decir, *foi allá para orar*.

⁴
38. SOBREMANNER TRISTE ES-TÁ. Es decir, *estoy sobreco-gido de una tristeza mortal*. Perilypos da la idea de ro-deado, o cubierto, de tris-teza.

⁵
39. PASE. Esto es, *se aleje de mi lado*.

⁶
39. LA COPA. Aquí, es ama-rga, de ira (V. Sal. 75:8), de maldición (V. Gá. 3:13).

⁷
40. PUDISTEIS. Lit. *tuvisteis fuerzas*.

ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
¹donde los ^{escribas} y los ^{ancianos}
 συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει
 estaban reunidos. — Y ^{Pedro} ^{seguía}
 αὐτῷ [ἀπὸ] μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς
 le ^a distancia ^{hasta} el ^{atrio}
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο
 del ^{sumo sacerdote,} y ^{entrando adentro,} se ^{sentó}
 μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
 con los ²sirvientes para ^{ver} el ^{final.}
 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον
 Mas los ^{principales sacerdotes} y ^{el} ^{sanedrín}
 ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ
 entero ^{buscaban} un ^{testimonio falso} ^{contra} —
 Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ
 Jesús ^{para así} le ^{darle muerte,} y
 οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων
 no (lo) ^{encontraron} ³a ^{pesar de} ^{acercarse}
 ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες
 muchos ^{falsos testigos.} Por ^{fin,} ^{acercándose}
 δύο 61 εἶπαν· οὗτος ἔφη· δύναμαι κατα-
 dos, ^{dijeron:} ^{Este} ^{dijo:} ^{Puedo} ^{de-}
 λῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν
 moler ^{el santuario} — ^{de Dios} y ⁴en ^{tres}
 ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι. 62 καὶ ἀναστὰς
 días ^{construirlo.} Y ^{levantándose}
 ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν
 el ^{sumo sacerdote,} ^{dijo} le: ^{¿Nada}
 ἀποκρίνη, τί οὗτοί σου κατα-
 respondes? ^{¿Qué} ^{éstos} ^{contra ti} ^{están}
 μαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.
^{testificando?} — Mas ^{Jesús} ^{callaba.}
 καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω
 Y ^{el sumo sacerdote} ^{dijo} le: ^{Conjuro}
 σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος ἵνα ἡμῖν
 te ^{por} — ^{Dios} ^{el} ^{viviente} ^{que} ^{nos}
 εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
 digas ^{si} ^{tú} ^{eres} ^{el} ^{Cristo,} ^{el} ^{Hijo} —
 θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας·
 de ^{Dios.} ^{Dice} le — ^{Jesús:} ^{Tú (lo) dijiste.}
 πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν
 Con ^{todo,} ^{digo} ^{os,} ⁵desde ^{ahora} ^{veréis} ^{al}
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ
 Hijo ^{del} ^{Hombre} ^{sentado} ^{a (la)}
 δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον
 derecha ^{del} ⁶Poder ^y ^{viniendo}
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 τότε
⁷en ^{las} ^{nubes} ^{del} ^{cielo.} ^{Entonces}

1
57. DONDE. Es decir, en
cuya casa.

2
58. SIRVIENTES. Es decir,
guardias u oficiales.

3
60. A PESAR DE ACERCARSE
MUCHOS FALSOS TESTIGOS.
Lit. muchos acercándose
falsos testigos.

4
61. EN TRES DÍAS. O des-
pués de tres días. (Lit. a
través de 3 días.)

5
64. DESDE AHORA. Esto es,
en adelante. Jesús se refiere
a su Segunda Venida.

6
64. PODER. O Majestad (un
modo de aludir a Dios sin
expresar su sagrado nom-
bre).

7
64. EN. Lit. sobre.

ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 el sumo sacerdote ¹rasgó las vestiduras de él,
 λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν
 diciendo ¡Blasfemó! ¿Qué ya necesidad tenemos
 μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφη-
 de testigos? Mira, ahora oísteis la blasfe-
 μίαν· 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀπο-
 mia; ¿qué os parece? Y ellos, respon-
 κριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
 diciendo, dijeron: Reo de muerte es.
 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 Entonces escupieron al rostro de él
 καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ
 y dieron de puñetazos le, y otros (le)
 ἐρράπισαν 68 λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν,
 abofetearon, diciendo: ²Profetiza nos,
 χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας σε;
 Cristo, ¿quién es el que golpeó te?
 69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν
 — Y Pedro estaba sentado afuera en
 τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία
 el atrio; y se acercó a él una
 παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
³muchacha, diciendo: Y tú estabas con
 Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ ἡρνήσατο
 Jesús el galileo. Mas él (lo) negó
 ἔμπροσθεν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα
 delante de todos, diciendo: No sé
 τί λέγεις. 71 ἔξελθόντα δὲ εἰς τὸν
 qué estás diciendo. Y cuando salió al
 πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει
 portal, vio le otra y dice
 τοῖς ἐκεῖ· οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
 a los allí: Éste estaba con Jesús el
 (que estaban)
 Ναζωραίου. 72 καὶ πάλιν ἡρνήσατο
 nazareno. Y de nuevo (lo) negó
 μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
 con juramento: — ¡No ⁴conozco ⁵a ese hombre!
 73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
 Y después de ⁶poco, acercándose los
 ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ
 que ⁷estaban, dijeron — a Pedro: ⁸De seguro también
 σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου
 tú de ellos eres, porque aun la manera de hablar de ti
 δηλόν σε ποιεῖ. 74 τότε ἤρξατο καταθε-
⁹manifiesto te hace. Entonces comenzó a ¹⁰mal-
 ματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν
 decir y jurar: — ¡No ¹¹conozco ¹²a ese

1
 65. RASGÓ... Esta costum-
 bre, no exclusiva de los ju-
 díos, era una manifestación
 de horror o de duelo.

2
 68. PROFETIZA. Es decir,
 adivina.

3
 69. MUCHACHA. O sirvienta.

4
 72. CONOZCO. Lit. sé.

5
 72. A ESE HOMBRE. Lit. al
 hombre.

6
 73. POCO. Lit. pequeño (es-
 pacio de tiempo).

7
 73. ESTABAN. Lit. estaban
 de pie.

8
 73. DE SEGURO. Lit. Verda-
 deramente.

9
 73. MANIFIESTO. Le delata-
 ba el acento galileo.

10
 74. MALDECIR. El griego sig-
 nifica pedir que cayeran
 maldiciones sobre sí.

11
 74. CONOZCO. Lit. sé.

12
 74. A ESE HOMBRE. Lit. al
 hombre.

ἄνθρωπον. καὶ εὐθὺς ἀλέκτωρ ἐφώνησεν
 hombre! Y al instante un gallo ¹cantó.
75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος
 Y se acordó — Pedro de la palabra
 Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
 de Jesús, que había dicho: — de que un gallo
 φωνῇαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ
²cante, tres veces negarás me; y
 ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
 saliendo afuera, lloró amargamente.

27 Πρωίᾱς δὲ γενομένης συμβούλιον
 Y de mañana temprano cuando se hizo, consejo

ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 tomaron todos los principales sacerdotes y los
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ
 ancianos del pueblo contra —
 Ἰησοῦ ὥστε θανατώσαι αὐτόν· **2** καὶ
 Jesús ³de modo que diesen muerte le; y
 δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρ-
 después de atar le, (le) llevaron y (se lo) en-
 ἔδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. **3** Τότε
 tregaron a Pilato el gobernador. Entonces
 ἰδὼν Ἰουδᾶς ὁ παραδούς αὐτόν
 al ver Judas, el que entregó a él,

ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
 que ⁴había sido condenado, sintiendo ⁵remordimiento, devolvió las

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν
 treinta piezas de plata a los principales sacerdotes

καὶ πρεσβυτέροις **4** λέγων· ἡμάρτον
 y (a los) ancianos diciendo: Pequé

παραδούς αἶμα ἀθῶν. οἱ δὲ εἶπαν·
 entregando sangre inocente. Mas ellos dijeron:

τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. **5** καὶ ρίψας
 ¿Qué (nos va) a nosotros? ⁶¡Allá tú! Y arrojando

τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀν-
 las piezas de plata al santuario, se

ἐχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγεστο. **6** οἱ
 marchó, y ⁷yendo, se ahorcó. Mas los

δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν·
 principales sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron:

οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
⁸No es lícito echar las en el

κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱμάτων ἐστιν.
 tesoro (del templo), puesto que precio de sangre es.

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἔξ
 Y después de deliberar, compraron ⁹con

¹ 74. CANTÓ. Lit. *dio voces*.

² 75. CANTE. Lit. *dé voces*.

³ 1. DE MODO QUE... Esto es, para que. El uso, aparentemente anormal, de *hoste* como conjunción final, da a entender "hasta qué punto" llevaron su decisión.

⁴ 3. HARÍA SIDO CONDENADO. Lit. *fue condenado*.

⁵ 3. REMORDIMIENTO. Pero no arrepentimiento (el verbo es distinto —V. 3:2; 4:17; 11:20-21; 12:41, etc.). Quizá penso Judas que la cosa no llegaría tan lejos.

⁶ 4. ¡ALLÁ TÚ! Lit. *¡Tú vérdas!*

⁷ 5. YENDO... Esto es, *fue a ahorcarse*.

⁸ 6. NO ES LÍCITO. Los que no tuvieron escrúpulo en pagar a Judas ni en condenar a muerte a Cristo, lo tienen ahora de profanar el tesoro del templo.

⁹ 7. CON. Lit. *de*.

αὐτῶν	τὸν	ἀγρὸν	τοῦ	κεραμέως	εἰς	ταφῆν
ellas	el	campo	del	alfarero	para	cementerio
τοῖς	ξένοις.	8	διὸ	ἐκλήθη	ὁ	ἀγρὸς
para los	forasteros.		Por lo cual	fue llamado	el	campo
ἐκεῖνος	ἀγρὸς	αἵματος	ἕως	τῆς	σήμερον.	
aquel	campo	de sangre	hasta	—	hoy.	
9	τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥῆθὲν	διὰ	
Entonces		se cumplió	lo	dicho	por medio	
Ἱερεμίου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·	καὶ		
Jeremías	el	profeta,	diciendo:	Y		
ἔλαβον	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια,	τὴν		
tomaron	las	treinta piezas	de plata,	el		
τιμὴν	τοῦ	τετιμημένου	ὃν	ἐτιμήσαντο		
precio	de aquel	a quien se había	al que	pusieron precio		
ἀπὸ	υἱῶν	Ἰσραὴλ,	10	καὶ	ἔδωκαν	
de parte de	(los) hijos	de Israel,		y	dieron	
αὐτὰ	εἰς	τὸν	ἀγρὸν	τοῦ	κεραμέως,	καθὰ
las	para	el	campo	del	alfarero,	como
συνέταξέν	μοι	κύριος.	11	Ὁ	δὲ	
ordenó	me	(el) Señor.			— Y	
Ἰησοῦς	ἐστάθη	ἔμπροσθεν	τοῦ	ἡγεμόνος·		
Jesús	2	compareció	delante	del	governador;	
καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ	ἡγεμὼν	λέγων·	
y	preguntó	le	el	governador,	diciendo:	
σὺ εἶ	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων;	ὁ	δὲ
¿Tú eres	el	rey	de los	judíos?	— Y	
Ἰησοῦς	ἔφη·	σὺ	λέγεις.	12	καὶ	ἐν
Jesús	dijo:	3	Tú (lo) dices.		Y	al
τῷ	κατηγορεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπὸ	τῶν		
	ser acusado	él	por	los		

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν
principales sacerdotes y ancianos, nada

ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος·
contestaba. Entonces dice le — Pilato:

οὐκ ἀκούεις πόσα σου κατα-
¿No oyes cuántas cosas contra ti testi-

μαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ
fican? Y no respondió le

πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν
a ni una sola palabra, hasta el punto de asombrarse

τὸν ἡγεμόνα	λίαν.	15	Κατὰ δὲ	ἐορτὴν
el gobernador	sobremanera.		Ahora bien,	en cada fiesta
εἰώθει	ὁ ἡγεμὼν	ἀπολύειν	ἓνα	τῷ ὄχλῳ
acostumbraba	el gobernador	soltar	uno	al gentío
δέσμιον	ὃν ᾗθελον.	16	εἶχον	δὲ τότε
preso,	el que querían.		Y tenían	entonces
δέσμιον	ἐπίσημον	λεγόμενον	Βαραββᾶν	
un preso	famoso	llamado	Barrabás.	

1
9. JEREMÍAS. El texto es de Zac. 11:13, pero parece ser que, en otro tiempo, Jer. encabezaba la sección de los profetas.

11. COMPARECIÓ. Lit. fue
puesto en ple.

11. TÚ LO DICES. (V. nota a 26:25.)

17 **συνηγμένων** οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς
 1 Reunidos, pues, ellos, dijo les

ὁ **Πιλάτος**· τίνα θέλετε ἀπολύσω
 Pilato: ¿A quién queréis que suelte

ὕμιν, [τὸν] **Βαραββᾶν** ἢ Ἰησοῦν τὸν
 os, — a Barrabás o a Jesús, el

λεγόμενον **χριστόν**; 18 ἦδει γὰρ ὅτι
 llamado Cristo? Porque sabía que

διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 **Καθη-**
 por envidia 2habían entregado le. Y estando

μένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος
 sentado él en el tribunal,

ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
 envió a él la mujer de él

λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ
 3a decir(le): 4Nada tengas que ver con ese

ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ'
 justo; porque mucho sufrí hoy en

ὄναρ δι' αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
 un sueño por causa de él. Mas los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς
 y los ancianos persuadieron a las

ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν **Βαραββᾶν**,
 multitudes a que pidieran — a Barrabás,

τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 ἀπο-
 — y a Jesús hicieran perecer. Y res-

κριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς·
 poniendo δὲ el gobernador, dijo les:

τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω
 ¿A quién queréis de los dos que suelte

ὕμιν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν **Βαραββᾶν**.
 os? Y ellos dijeron: — A Barrabás.

22 λέγει αὐτοῖς ὁ **Πιλάτος**· τί οὖν
 Dice les Pilato: ¿Qué, pues,

ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον **χριστόν**;
 voy a hacer a Jesús el llamado Cristo?

λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω. 23 ὁ δὲ
 Dicen todos: ¿Sea crucificado! Mas él

ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ
 dijo: ¿Pues qué cosa mala hizo? Mas ellos

περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρω-
 5más fuerte gritaban, diciendo: ¿Sea cruci-

θήτω. 24 ἰδὼν δὲ ὁ **Πιλάτος** ὅτι οὐδὲν
 ficado! Y al ver — Pilato que nada

ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
 se gana, sino que más bien un tumulto se hace,

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας
 tomando agua, 6se lavó las manos

17. REUNIDOS. Lit. *habiéndose reunido*.

18. HABÍAN ENTREGADO. Lit. *entregaron*.

19. A DECIR(LE). Lit. *deciendo*.

19. NADA TENGAS QUE VER CON ESE JUSTO. Lit. *¡Nada a ti y al justo aquel!* (Para una construcción semejante, V. 8 29.)

23. MÁS FUERTE. Lit. *excepcionalmente* (Es decir, las voces de ellos sobresalían por encima de la de Pilato.)

24. SE LAVÓ. Así creyó sacudir la responsabilidad, de acuerdo con Dt. 21:6. La preposición componente (ἀπό) añade este matiz de alejar de sí la culpabilidad.

κατέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῶός
delante de la multitud, diciendo: ¹Inocente
εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς
soy de la sangre de éste; ²vosotros
ὄψεσθε. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς
veréis. Y respondiendo todo el pueblo,
εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ
dijo: La sangre de él (sea) ³sobre nosotros y
ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 τότε ἀπέλυσεν
sobre los hijos de nosotros. Entonces soltó
αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
les — a Barrabás, — mas a Jesús,
φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
tras azotarle, (le) entregó para que fuese crucificado.
27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος
Entonces los soldados del gobernador,
παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώ-
tomando consigo — a Jesús hasta dentro del preto-
ριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τῇ·
rio, reunieron contra él a toda la
σπεῖραν. 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα
⁴cohorte. Y desvistiendo le, un manto
κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ
de púrpura pusieron en torno a él, y
πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν
habiendo trenzado ⁵una corona (hecha) de espinas, (la) pusieron encima
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον
sobre la cabeza de él y una caña
ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετή-
en la mano derecha de él, y arrodillán-
σαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ
dise delante de él, se burlaban de él,
λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
diciendo: ¡Salud, rey de los judíos!
30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον
Y escupiendo at le, tomaron
τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν
la caña y ⁶golpeaban en la cabeza
αὐτοῦ. 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
de él. Y cuando ⁷se habían burlado de él,
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν
desvistieron le del manto y vistieron
αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον
le con las ropas de él, y se llevaron
αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. 32 Ἐξερχόμενοι
a él para — crucificar(le). Y cuando salían,
δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὄνό-
hallaron a un hombre, un cireneo, por

¹
24. INOCENTE. Lit. Sin (a) culpa (thoié).

²
24. VOSOTROS VERÉIS. Es decir, ¡allá vosotros!

³
25. SOBRE NOSOTROS. Es decir, nosotros y nuestros descendientes (tekna, como en 2:18; 3:9; 22:24; Hch. 2:39 y muchos otros lugares) cargamos con la responsabilidad.

⁴
27. COHORTE. Es decir, la compañía romana de tropas.

⁵
29. UNA CORONA. Sería más bien como un capacete, más fácil de trenzar que una guirnalda. (Nótese que las espinas brotaron como maldición de la tierra — Gn. 3:18.)

⁶
30. GOLPEABAN. El pretérito imperfecto indica una acción repetida.

⁷
31. SE HABÍAN BURLADO. Lit. se burlaron.

ματι Σίμωνα· τούτον ἡγγάρευσαν ἵνα
 nombre Simón; a éste ¹forzaron a que
ἄρη τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ
 llevase la cruz de él. ^Y
ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθά,
 cuando llegaron a un lugar llamado ²Γόλγοτα,
ὃ ἐστὶν κρανίου τόπος λεγόμενος,
 el cual es de una Calavera un lugar llamado,
34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ
 dieron le a beber vino con
χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ
 hiel mezclado; y habiéndolo probado, ³no
ἠθέλησεν πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ
 quiso beber. ^{Y después de crucificar}
αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 le, se repartieron las ropas de él
βάλλοντες κλῆρον, 36 καὶ καθήμενοι ἐτίρουν
 echando suertes, y sentados ⁴guardaban
αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω
 le allí. ^Y pusieron encima
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ
 de la cabeza de él ⁵la causa de él
γεγραμμένην· ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ
 que había sido escrita: ÉSTE ES JESUS,
Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 38 Τότε
 EL REY DE LOS JUDÍOS. Entonces
σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί,
 son crucificados con él dos bandidos,
εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων.
 uno a (su) derecha y uno a (su) izquierda.
39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν
^{Y los} que pasaban cerca, ⁶insultaban
αὐτὸν κινούντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
 le moviendo las cabezas de ellos
40 καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν
 y diciendo: ¡El que destruye el santuario
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,
 y en tres días (lo) construye!
σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
 ¡Salva a ti mismo, si Hijo eres — de Dios,
καὶ κατάρθῃ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 ὁμοίως
 y baja de la cruz! De modo semejante
[καὶ] οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ
 también los principales sacerdotes, burlándose con
τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον
 los escribas y ancianos, decían:
42 ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
 A otros salvó, ⁷a sí mismo no puede

¹ 32. FORZARON. El verbo griego (el mismo de 5:41) significa *obligar a uno a que preste un servicio*.
²

³ 33. GÓLGOTA. Lit. *Golgota* (del hebreo *gulgoleth* = "cráneo", o calavera, por su forma).
⁴

⁵ 34. NO QUISO BEBER. Porque era una mezcla que aminó-raba el dolor.
⁶

⁷ 36. GUARDABAN. El verbo indica que le observaban atentamente. (V. 19:17; 23:3.)
⁸

⁹ 37. LA CAUSA DE ÉL. Es decir, el cargo de que se le acusaba.
¹⁰

¹¹ 39. INSULTABAN. Lit. *blasfemaban*.
¹²

¹³ 42. A SÍ MISMO NO... Inconscientemente, decían una verdad muy grande. (Comp. 2 Co. 5:21; Gá. 3:13.)
¹⁴

σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν,
salvar; rey de Israel es!
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
¡Que baje ahora de la cruz y
πιστεύομεν ἐπ' αὐτόν. 43 πέποιθεν
creeremos en él! Ha confiado
ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει
en — Dios, ¡rescátele! ahora si quiere
αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.
a él! Porque dijo: — De Dios soy Hijo.
44 τό δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρω-
Y lo mismo también los bandidos los que fueron cruci-
θέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 45 Ἀπὸ
ficados 2con él injuriaban le. Y desde
δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ
(la) 3sexta hora oscuridad 4hubo sobre
πάσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
toda 5la tierra hasta (la) hora 6novena.
46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ
Y alrededor de la novena hora 7exclamó —
Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἤλὶ ἤλὶ
Jesús con voz grande, diciendo: Elí, Elί,
λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν· θεέ μου
lemá sabactani? Esto es: ¡Dios mío,
θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς
Dios mío!, 8¿por qué me 9desamparaste? Y algunos
δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες
de los que allí estaban en pie, al oír(los),
ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος.
decían: — A Elías está llamando éste.
48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἓξ αὐτῶν καὶ
Y al instante, corriendo uno de ellos y
λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ
tomando una esponja, tras empaparla en vinagre y
περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
ponerla en torno a una caña, 10dio a beber a él.
49 οἱ δὲ λοιποὶ εἶπαν· ἄφες ἴδωμεν
Mas los demás dijeron: Deja que veamos
εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσων αὐτόν. 50 ὁ
si viene Elías 11a salvar le. — Y
δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ
Jesús, de nuevo habiendo gritado con voz
μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ
grande, 12entregó el espíritu. Y
ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
he aquí que el velo del santuario 13se rasgó
[ἀπ'] ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ
de arriba hasta abajo en dos, y la

1
44. LOS BANDIDOS. Por este lugar y por Mr. 15:32, vemos que ambos, en un principio, le insultaban.

2
44. CON. La fuerte preposición griega *syn* habla del común suplicio que ligaba a los tres ajusticiados. (V. Lc. 23:40.)

3
45. SEXTA HORA. Las doce del día.

4
45. HUBO. Lit. se hizo.

5
45. LA TIERRA. Es decir, la región aquella.

6
45. NOVENA. Las tres de la tarde.

7
46. EXCLAMÓ. La preposición griega *syn* habla del común suplicio que ligaba a los tres ajusticiados. (V. Lc. 23:40.)

8
46. ¿POR QUÉ...? Lit. ¿Para qué...?

9
46. DESAMPARASTE. El verbo griego es muy expresivo; se compone de tres partes: *en* = "dentro", *katá* = "abajo", y *élipes* = "dejas-te". Y está en aoristo, indicando que la acción ya pasó.

10
48. DIO. Lit. daba.

11
49. A SALVAR. Lit. salvando.

12
50. ENTREGÓ. Lit. dejó.

13
51. SE RASGÓ. Lit. fue rasgado.

γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσ-
 tierra fue sacudida, y las rocas se par-
 θησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνέχθησαν
 tieron, y los sepulcros se abrieron
 καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
 y muchos cuerpos de los que habían dormido
 ἀγίων ἠγέρθησαν· 53 καὶ ἐξελθόντες
 santos, ¹resucitaron; y saliendo
 ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν
 de los sepulcros después de la resurrección
 αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ
 de él, entraron en la santa ciudad y
 ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατόν-
²se aparecieron a muchos. Y el centu-
 τάρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
 rión y los (que) con él estaban guardando
 τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ
 — a Jesús, al ver el terremoto y
 τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα,
 lo que estaba sucediendo, temieron sobremanera,
 λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
 diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo era éste.
 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ
 Y había allí mujeres muchas
 ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολού-
 desde lejos que estaban mirando, las cuales ³habían
 θησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 seguido — a Jesús desde — Galilea
 διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν αἷς ἦν
 sirviendo le; entre las que estaba
 Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ
 María la Magdalena, y María la
 τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ, καὶ ἡ
 — de Jacobo y de José madre, y la
 μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
 madre de los hijos de Zebedeo.

¹
 52. RESUCITARON. Lit. fue-
 ron levantados.

²
 53. SE APARECIERON. La pre-
 posición componente (en)
 añade evidencia, ya que el
 verbo se usa para significar
 comparecer (ante un tribu-
 nal, etc.).

³
 55. HABÍAN SEGUIDO. Lit. si-
 guieron.

⁴
 57. Y CUANDO EL ATARDECER
 LLEGÓ. Lit. Y el atardecer
 llegado.

⁵
 57. SE HABÍA HECHO DISCÍ-
 PULO. Lit. fue hecho disci-
 pulo.

57 Ὅψις δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος
⁴Y cuando el atardecer vino un hombre
 πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ,
 rico de Arimatea, cuyo nombre (era) José,
 ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·
 el cual también él mismo ⁵se había hecho discípulo — de Jesús;
 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο
 éste, acercándose — a Pilato, pidió
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος
 el cuerpo — de Jesús. Entonces — Pilato
 ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 καὶ λαβὼν
 mandó que (le) fuese dado. Y tomando

τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν]
 el cuerpo — José, envolvió lo en
 σινδόνι καθαρῇ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν
 una sábana limpia, y puso lo en
 τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλάτο-
 el nuevo de él sepulcro que había
 μυσεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας
 excavado en la roca, y tras hacer rodar
 λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου
 una piedra grande a la puerta del sepulcro,
 ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ
 se fue. Y estaba allí María,
 ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία,
 la Magdalena y la otra María,
 καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῇ
 sentadas enfrente del sepulcro. Y al
 δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρα-
 día siguiente, el cual es ²después de la prepa-
 ρασην, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
 ración, se reunieron los principales sacerdotes
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέ-
 y los fariseos ³donde Pilato, di-
 γοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
 diciendo: Señor, recordamos que aquel
 ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς
 — engañador dijo aún estando vivo: Después de tres
 ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν
 días ⁴resucito. Manda, pues,
 ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς
 que sea asegurado el sepulcro hasta el
 τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ
 tercer día, no sea que viniendo los discípulos
 κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ·
 roben lo y digan al pueblo:
 ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται
⁵Resucitó de los muertos, y será
 ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
 el último engaño peor que el primero.
 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· ἔχετε κου-
 Dijo les — Pilato: Tenéis una
 στωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
 guardia; id, asegurad(lo) ⁶como sabéis.
 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφάλισαν τὸν
 Y ellos, yendo, aseguraron el
 τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς
 sepulcro, ⁷sellando la piedra ⁸con la
 κουστωδίας.
 guardia.

1. 60. HABÍA EXCAVADO. Lit. excavó.

2. 62. DESPUÉS DE LA PREPARACIÓN. Es decir, del viernes.

3. 62. DONDE PILATO. Lit. en dirección a Pilato. Es decir, marcharon juntamente hasta donde vivía Pilato.

4. 63. RESUCITO. Lit. soy levantado.

5. 64. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

6. 65. COMO SABÉIS. Es decir, como mejor podáis.

7. 66. SELLANDO. Lit. habiendo sellado. Pero este aoristo es simultáneo con *aseguraron*, expresando el modo eficaz de asegurar.

8. 66. CON LA GUARDIA. Es decir, en compañía de la guardia.

28 Ὅψι δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ
¹Y después del sábado, ²al amanecer
 εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριάμ ἡ
 del primer de la semana, vino María la
 Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι
 Magdalena y la otra María ³a ver
 τὸν τάφον. **2** καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο
 el sepulcro. Y he aquí que un terremoto ⁴hubo
 μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς
 grande; porque un ángel del Señor bajado
 ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν
 del cielo y acercándose, hizo rodar de allí
 τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
 la piedra y se sentó encima de ella.
3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,
^Y era el aspecto de él como relámpago,
 καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.
 y la indumentaria de él blanca como nieve.
4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν
^Y a causa del miedo a él, temblaron
 οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς
 los que estaban guardando y ⁵quedaron como
 νεκροί. **5** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος
 muertos. Y tomando la palabra el ángel,
 εἶπεν ταῖς γυναιξίν· μὴ φοβείσθε ὑμεῖς·
 dijo a las mujeres: Dejad de temer vosotras;
 οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-
 porque sé que a Jesús el que ⁶fue crucifi-
 μένον ζητεῖτε· **6** οὐκ ἔστιν ὧδε·
 cado estáis buscando; no está aquí;
 ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν
 porque ⁷resucitó conforme dijo; venid, ved el
 τόπον ὃπου ἔκειτο. **7** καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι
 lugar donde yacía. Y pronto ⁸yendo,
 εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἡγέρθη
 decid a los discípulos de él que ⁹resucitó
 ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς
 de los muertos, y he aquí, va delante de vosotros
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.
 a — Galilea, allí le veréis.
 ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. **8** καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ
 Mirad (que) os ¹⁰he dicho. Y marchándose pronto
 ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
 del sepulcro ¹¹con temor y gozo
 μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς
 grande, corrieron a anunciar(lo) a los
 μαθηταῖς αὐτοῦ. **9** καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς
 discípulos de él. Y he ahí (que) Jesús

1. Y DESPUÉS DEL SÁBADO. Lit. *Y al final de los sábados* (acabada la semana).
 2.

1. AL AMANECER... Lit. *al comienzo del amanecer*...
 3.

1. A VER. Lit. *a observar*.
 4.

2. HUBO. Lit. *se hizo*.
 5.

4. QUEDARON. Lit. *fueron hechos*.
 6.

5. FUE CRUCIFICADO. Lit. *ha sido crucificado*. El perfecto expresa aquí un acto pasado, pero de efectos permanentes, como en Mr. 16: 6; 1 Co. 1:23; 2:2; Gá. 3:1; Ap. 5:6.
 7.

6. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado*.
 8.

7. YENDO... DECID. Los dos verbos están en aoristo.
 9.

7. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado*.
 10.

7. OS LO HE DICHO. Lit. *dije*.
 11.

8. CON TEMOR Y GOZO. ¡Emociones mezcladas! El temor que produce lo sobrenatural va siendo superado ya por el gran gozo ante la grandiosa noticia de la resurrección del Maestro amado.
 9.

ὑπὴντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ
 salió al encuentro de ellas, diciendo: Salud. Y ellas
 προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας
 acercándose, lasieron de él los pies
 καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε λέγει
 y se postraron ante él. Entonces dice
 αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε
 les — Jesús: Cesad de temer; id,
 ἀπαγγεῖlate τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
 anunciad a los hermanos de mí que
 ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ
 vayan a — Galilea, y allí
 με ὄψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν
 me verán. Y mientras iban ellas,

ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς
 he aquí que algunos de la guardia, viniendo a
 τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
 la ciudad, anunciaron a los principales sacerdotes
 ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 καὶ συν-
²todo lo sucedido. Y, tras reu-
 αχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβουλίον
 nirse con los ancianos y consejo
 τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς
 además tomar, piezas de plata abundantes dieron a los
 στρατιώταις, 13 λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ
 soldados, diciendo: Decid: — Los
 μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν
 discípulos de él, de noche viniendo, robaron
 αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ ἐὰν
 lo cuando ³estábamos dormidos. Y ⁴si

1
 9. ASIERON. Esto no está en contradicción con Jn. 20:17, donde la verdadera traducción es: *Cesa de tocarme.*

2
 11. TODO. El griego *hápanta* da a entender un informe detallado.

3
 13. ESTÁBAMOS DORMIDOS. Dice agudamente Agustín de Hipona: "Presentas testigos dormidos. ¡Tú si que dormías cuando te faltó el juicio al inventar tales cosas!"

4
 14. SI FUESE OÍDO... Esto es, si fuese presentado el caso ante el gobernador.

5
 14. OS LIBRAREMOS DE PREOCUPACIONES. Lit. os huremos sin preocupaciones.

6
 15. EL DÍA DE HOY. El día en que Mateo escribía esto.

7
 16. HABÍA DESIGNADO. Lit. ordenó.

ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,
 fuese oído esto ante el gobernador,
 ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους
 nosotros (le) persuadiremos y ⁵os libraremos de
 ποιήσομεν. 15 οἱ δὲ λαβόντες ἀργύρια
 preocupaciones. Y ellos, tomando el dinero,
 ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφ-
 hicieron como habían sido enseñados. Y fue divul-
 μίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις
 gado el dicho este entre los judíos
 μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας]. 16 Οἱ δὲ
 hasta ⁶el de hoy día. Así que los
 ἔνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν
 once discípulos fueron a —
 Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο
 Galilea, al monte que ⁷había designado
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν
 les — Jesús, y al ver le

προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ

(lo) adoraron, mas algunos ¹dudaron. Y

προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς

acercándose — Jesús, habló les,

λέγων· ἐδόθη μοι πάσα ἐξουσία ἐν
diciendo: ²Ha sido dada me toda autoridad en

οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. 19 πορευθέντες

(el) cielo y en la tierra. ³Yendo,

οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζ-

pues, haced discípulos ⁴de todas las naciones, bauti-

οντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς

zando les ⁵en el nombre del Padre

καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

y del Hijo y del Santo Espíritu,

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα

enseñando les a guardar todo

ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ

cuanto mandé os; y mirad, yo

μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως

con vosotros estoy todos los días ⁶hasta

τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

la consumación del siglo.

¹ 17. DUDARON. (V. Jn. 20: 25.) Sus dudas confirman nuestra fe, pues muestran que no estaban predispuestos a la autosugestión.

² 18. HA SIDO DADA. Lit. fue dada.

³ 19. YENDO... HACED DISCÍPULOS. Los dos verbos están en aoristo, indicando la urgencia. Por supuesto, el primero indica anterioridad respecto del segundo. Por contraste, los gerundios (participios, en griego) *baptizando* y *enseñando* están en presente continuativo.

⁴ 19. DE TODAS LAS NACIONES. Lit. a todas las naciones.

⁵ 19. EN EL NOMBRE. Lit. hacia el nombre. La preposición indica una dedicación a la Trina Deidad.

⁶ 20. HASTA LA CONSUMACIÓN DEL SIGLO. Esto es, hasta el fin del mundo.

El Evangelio según SAN MARCOS

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Principio del evangelio de Jesucristo.¹
2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ
Conforme ha sido escrito en — Isaías el
προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
profeta: He aquí, yo envío al ángel de mí
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν
delante de(tl) rostro de ti, el cual preparará el camino
σου· **3** φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε
de ti. Voz de uno que grita en el desierto: Preparad
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
el camino del Señor, derechas haced las sendas
αὐτοῦ, **4** ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ
de él. Surgió Juan el que bautizaba en el
ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
desierto, proclamando un bautismo de arrepentimiento para
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς
perdón de pecados. Y salía adonde
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσο-
él toda la de Judea región y los de Jerusa-
λυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ
lén todos, y eran bautizados por él
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς
en el Jordán río mientras iban confesando los
ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης
pecados de ellos. Y estaba — Juan
ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
²vestido de crines de camello y un cinto
δεσματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων
de cuero en torno a los lomos de él, y comiendo
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. **7** καὶ ἐκήρυσεν
³langostas y miel silvestre. Y ⁴predicaba,
λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω
diciendo: Viene el (que es) más fuerte que yo después

[μου], οὐδ' οὐκ εἰμι ἱκανὸς κύψας λῦσαι
de mí, ⁵de quien no soy competente para inclinarme a desatar
τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. **8** ἐγὼ
la correa de las sandalias de él. Yo
ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς
bauticé os con agua, mas él bautizará os

πνεύματι ἁγίῳ.

con (el) Espíritu Santo.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
Y sucedió en aquellos — días (que)
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας
vino Jesús desde Nazaret — de Galilea

1. Muchos MSS (aunque no los principales) añaden *Hijo de Dios*.

6. VESTIDO. Lit. *habiéndose vestido*.

6. LANGOSTAS. Es decir, *saltamontes*.

7. PREDICABA. Lit. *proclamaba*.

7. DE QUIEN. O *del cual*.

καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ
y fue bautizado ¹en el Jordán por
Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ
Juan. Y al instante, cuando subía del
ὑδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς
agua, vio ²que se abrían los cielos
καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνων
y al Espíritu como paloma que descendía
εἰς αὐτόν· 11 καὶ φωνὴ [ἐγένετο] ἐκ τῶν
hacia él; y una voz vino de los
οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός,
cielos: Tú eres el Hijo de mí, el Amado,
ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθὺς τὸ
en ti ³me complace. Y en seguida el
πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
Espíritu le impulsa hacia el desierto.
13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα
Y estaba en el desierto cuarenta
ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ
días siendo tentado por — Satanás, y
ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι
estaba con las bestias salvajes, y los ángeles
διηκόνουν αὐτῷ.
servían le.
14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Y después de(l) ser entregado —
Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
Juan, vino — Jesús a — Galilea
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 [καὶ
proclamando el evangelio de Dios
λέγων], ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ
diciendo: — Se ha cumplido ⁴el tiempo y
ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε
se ha acercado el reino de Dios; arrepentíos
καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ
y creed en el evangelio. Y
παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
mientras pasaba junto al mar — de Galilea,
εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν
vio a Simón y a Andrés el hermano
Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ·
de Simón echando una red en el mar;
ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
pues eran pescadores. Y dijo les
ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω
— Jesús: Venid en pos de mí, y haré
ὑμᾶς γενέσθαι ἁλεεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ
que vosotros lleguéis a ser pescadores de hombres. Y

¹ 9. La preposición griega indica entrar en el río.

² 10. QUE SE ABRIAN. Lit. *que se rasgaban*.

³ 11. ME COMPLAZCO. Lit. *me complací mucho*.

⁴ 15. EL TIEMPO. Lit. *la sazón u oportunidad*.

⁵ 16. ECHANDO... Lit. *echando alrededor*.

εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
 al instante dejando las redes, siguieron
 αὐτῷ. 19 Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν
 le. Y avanzando un poco, vio
 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην
 a Jacobo el (hijo) — de Zebedeo y a Juan
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ
 el hermano de él también ellos en la
 πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ
 barca remendando las redes. Y
 εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν
 al instante llamó los; y dejando al
 πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ
 padre de ellos, Zebedeo, en la barca
 μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
 con los jornaleros, se fueron en pos de él.
 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ·
 Y entran en Capernaúm;
 καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν
 y en seguida, en el sábadο entrando
 εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ
 en la sinagoga, enseñaba. Y
 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν
 se asombraban de la enseñanza de él; porque
 γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων,
 estaba enseñando les como autoridad teniendo.
 καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 Καὶ εὐθὺς
 y no como los escribas. E inmediatamente
 ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος
 había en la sinagoga de ellos un hombre
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν
¹con un espíritu inmundo, y ²gritó,
 24 λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ
 diciendo: ³¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús
 Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά
 nazareno? ⁴¿Viniste a destruir nos? ⁴Σέ
 σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ
 tú quién eres, el Santo — de Dios. Y
 ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς [λέγων]·
 reprendió le — Jesús, diciendo:
 φιμώθητι καὶ ἔξελθε [ἐξ αὐτοῦ]. 26 καὶ
⁵Callate y sal de él. Y
 σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
 después de atormentar le el espíritu — inmundo
 καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ
 y de gritar con voz grande, salió de
 αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε
 él. Y quedaron atónitos todos, tanto que

1
23. CON. Lit. en.

2
23. GRITÓ. Lit. chilló.

3
24. ¿QUÉ TENEMOS...? Lit.
¿Qué a nosotros y a ti...?

4
24. ΣΕ ΤΥ ΚΙΤΙΝ ΕΡΕΣ. Lit.
Te sé quién eres.

5
25. CÁLΛΑΤΕ. Lit. Sé silen-
ciado.

συζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας· τί ἐστὶν τοῦτο;
 discutían ellos, diciendo: ¿Qué es esto?
 διδασχὴν καὶνὴν κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς
 ¡Una enseñanza nueva con autoridad! ¡Hasta a los
 πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ
 espíritus — inmundos da órdenes, y
 ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ
 obedecen le. Y salió la
 ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην
 fama de él en seguida por todas partes por toda
 τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. 29 Καὶ
 la εὐθὺς ¹comarca — de Galilea. Y
 εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληνόντες ἦλθον
 luego, de la sinagoga al salir, vinieron
 εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου
 a la casa de Simón y de Andrés,
 μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ
 con Jacobo y Juan. Ahora bien, la
 πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
 suegra de Simón yacía enferma de fiebre,
 καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
 y en seguida dicen le acerca de ella.
 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
 Y acercándose, levantó la tomando(la)
 τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
 de la mano; y dejó a ella la fiebre,
 καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίας δὲ γενο-
 y servía les. Y el atardecer al
 μῆνης, ὅτε ἔδυσεν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
 llegar, ²cuando se puso el sol, llevaban
 αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ
 le todos los ³enfermos que estaban y
 τοὺς δαιμονιζομένους· 33 καὶ ἦν ὅλη ἡ
 los que estaban endemoniados; y estaba toda la
 πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
 ciudad congregada junto a la puerta.
 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας
 Y sanó a muchos ⁴enfermos que estaban
 ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ
 con diversas enfermedades, y demonios muchos
 ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,
 expulsó, y no dejaba que hablaran los demonios,
 ὅτι ᾗδεισαν αὐτόν. 35 Καὶ πρωτὶ ἔννυχᾳ
 pues ⁵conocían le. Y muy temprano, ⁶estando
 λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς
 aún oscuro, levantándose, salió y se fue a

¹ 28. COMARCA. Lit. *región circunvecina*.
²

³ 32. CUANDO SE PUSO... Es decir, *pasado el día de reposo*.
⁴

⁵ 32. ENFERMOS QUE ESTABAN. Lit. *mal encontrándose*.
⁶

⁷ 34. ENFERMOS QUE ESTABAN. Lit. *mal encontrándose*.
⁸

⁹ 34. CONOCÍAN LE. Lit. *sabían le*.
¹⁰

¹¹ 35. ESTANDO AÚN OSCURO. Lit. *muy de noche*.
¹²

ἔρημον τόπον, καὶ κεῖ προσήχετο. 36 καὶ
 un solitario lugar, y allí oraba. Y
κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ'
¹buscaron ansiosamente le Simón y los con
 αὐτοῦ, καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν
 él, y encontraron le y dicen
αὐτῷ 37 ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. **38** καὶ
 le: — Todos están buscando te. Y
λέγει αὐτοῖς· ἀγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς
 dice les: Vayamos a otro lugar a los
ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ
 vecinos ²pueblos, para que también allí
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 καὶ
 (yo) predique; porque para esto salí. Y
ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν
 vino ³predicando a las sinagogas de ellos
εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια
⁴por toda la Galilea y los demonios
ἐκβάλλων.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς
 Y viene hasta él un leproso
παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν λέγων
 rogando le y arrodillándose, diciendo
αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
 le: — Si quieres, puedes me limpiar.
41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν
 Y movido a compasión, extendiendo la
χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω,
 mano le tocó y dice le: Quiero;
καθαρίσθητι. 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ'
 sé limpio. Y en seguida se marchó de
αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 καὶ
 él la lepra, y fue limpiado. Y
ἐμβριμησάμενος αὐτῷ· εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
 habiendo advertido le, en seguida despidió le,
^{seriamente}
44 καὶ λέγει αὐτῷ· ὅρα μηδενὶ μηδὲν
 y dice le: Mira (que) a nadie ⁵nada
εἶπης, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ
 digas, sino vete, a ti mismo muestra al
ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
 sacerdote y ofrece respecto a la limpieza de ti
ᾧ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον
 las cosas que ordenó Moisés, para ⁶testimonio
αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν
 a ellos. Mas él, saliendo, comenzó a proclamar
πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε
 muchas cosas y a divulgar el asunto, hasta el
 punto de

¹ 36. BUSCARON. Lit. *persiguieron*.

² 38. PUEBLOS. Es decir, poblados intermedios entre ciudad y aldea (villas).

³ 39. PREDICANDO. Lit. *proclamando*.

⁴ 39. POR TODA. Lit. *a toda*.

⁵ 44. NADA DIGAS. Jesús no quería excitar curiosidad malsana.

⁶ 44. TESTIMONIO. De curación verdadera y de respeto a la ley.

μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν
 ya no él poder públicamente en una ciudad
 εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις
 entrar, sino que afuera en deshabitados lugares
 ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
 estaba; y venían a él de todas partes.

2 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναούμ
 Y cuando entró de nuevo en Capernaúm
 δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
 días más tarde, fue oído que en una casa está.

2 καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι
 Y se reunieron muchos, tanto que ya no
 χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ
 había sitio ni — junto a la puerta, y
 ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται
 hablaba les la palabra. Y vienen (unos)
 φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον
 trayendo adonde (estaba) él un paralítico llevado
 ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι
 por cuatro. Y no pudiendo

προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
 acercar(lo) a él a causa del gentío,
 ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ
 destacharon el techo donde estaba, y
 ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβατον ὅπου ὁ
 tras hacer la abertura, bajan la camilla donde el
 παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ ἰδὼν ὁ
 paralítico yacía. Y al ver —

Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
 Jesús la fe de ellos, dice al
 παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ
 paralítico: Hijo, son perdonados de ti los

ἁμαρτίαι. 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων
 pecados. Mas había algunos de los escribas

ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς
 allí sentados y razonando en los

καρδίαις αὐτῶν· 7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ;
 corazones de ellos ¿Por qué éste así habla?

βλασφημεῖ· τις δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας
 Está blasfemando; ¿quién puede perdonar pecados

εἰ μὴ ὁ θεός; 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγινούς
 excepto uno, — Dios? Y en seguida conociendo bien

ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως
 — Jesús en el espíritu de él que así

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς·
 están razonando entre sí mismos, dice les:

1
 45. PÚBLICAMENTE. Lit. ma-
 nifiestamente.

τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
 ¿Por qué estas cosas estáis razonando en los corazones
 ὑμῶν; 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν
 de vosotros? ¿Qué es más fácil, decir
 τῷ παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
 al paralítico: Son perdonados de ti los pecados,
 ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβατόν
 o decir: Levántate y toma la camilla
 σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῇτε
 de ti y echa a andar? Mas para que sepáis
 ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 que autoridad tiene el Hijo del Hombre
 ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς,—λέγει τῷ
 para perdonar pecados en la tierra,—dice al
 παραλυτικῷ· 11 σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον
 paralítico —: A ti te digo, levántate, toma
 τὸν κράβατόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν
 la camilla de ti y vete a la
 οἶκόν σου. 12 καὶ ἡγέρθη καὶ εὐθὺς
 casa de ti. Y se levantó, y en seguida
 ἄρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν
 tomando la camilla, salió en presencia
 πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ
 de todos, así que estaban atónitos todos y

δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως
 glorificaban — a Dios, diciendo: — ¹Como esto

οὐδέποτε εἶδαμεν.
 jamás vimos.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
 Y salió de nuevo a junto el mar;
 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν,
 y toda la multitud venía a él,
 καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων
 y enseñaba les. Y al pasar,
 εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον
 vio a Leví el (hijo) — de Alfeo, sentado
 ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει
 en la oficina de tributos, y dice le: Sigue
 μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
 me. Y levantándose, siguió le.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ
 Y ²sucedió que estando reclinado él en la

οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ
 casa ³de él, también muchos ⁴publicanos y

ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ
 pecadores estaban reclinados a la mesa — con Jesús y

¹ 12. COMO ESTO. Lit. Así.

² 15. SUCEDIÓ. Lit. sucede.

³ 15. DE ÉΛ. Es decir, de Leví (Mateo).

⁴ 15. PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos.

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί,
 los discípulos de él; porque había muchos,
 καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς
 y seguían le. Y los escribas
 τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει
 de los fariseos viendo que come
 μετὰ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον
 con los pecadores y publicanos, decían
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν
 a los discípulos de él: — ¿Con los
 τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ
 publicanos y pecadores está comiendo? Y
 ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ
 oyendo(lo) — Jesús, dice les: — No
 χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ'
 necesidad tienen los que están fuertes de médico, sino
 οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι
 los que 2enfermos están; no vine a llamar

δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλούς. 18 Καὶ ἦσαν
 a justos, sino a pecadores. Y estaban

οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 los discípulos de Juan y los fariseos

νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν
 ayunando. Y vienen y dicen

αὐτῷ· διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ
 le: ¿Por qué los discípulos de Juan y

οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν,
 los discípulos de los fariseos ayunan,

οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 καὶ
 mas tus discípulos no ayunan? Y

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ
 dijo les — Jesús: ¿Acaso pueden 3los

υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
 acompa- — del novio, mientras el novio
 ñantes

μετ' αὐτῶν ἐστίν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον
 con ellos está, ayunar? 4Todo el tiempo

ἔχουσιν τὸν νυμφῖον μετ' αὐτῶν, οὐ
 en que tienen al novio con ellos, no

δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
 pueden ayunar. Mas vendrán días

ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ
 cuando sea quitado lejos de ellos el novio, y

τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 entonces ayunarán en aquel — día.

21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει
 Nadie 5un remiendo de tela nueva cose sobre

ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει
 un vestido viejo; de otro modo, tira

1
 16. DE LOS FARISEOS. Es decir, del partido de los fariseos.

2
 17. ENFERMOS ESTÁN. Lit. mal se encuentran.

3
 19. LOS ACOMPAÑANTES DEL NOVIO. Lit. los hijos del ídolo nupcial.

4
 19. TODO EL TIEMPO. Lit. Cuanto tiempo.

5
 21. UN REMIENDO. Lit. un parche de trapo no abastado.

τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ
¹el remiendo de él, lo nuevo de lo
 παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 καὶ
 viejo, y peor rotura se hace. Y
 οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἄσκους παλαιούς·
 nadie echa vino nuevo en odres viejos;
 εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἄσκους,
 de otro modo, reventará el vino los odres,
 καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἄσκοί.
 y el vino perece ²así como los odres.
 [ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἄσκους καινοὺς.]
 Sino vino nuevo en odres recientes.
 23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι
 Y sucedió que él en — sábado

παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ
 estaba pasando por entre los sembrados, y
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν
 los discípulos de él comenzaron ^{3a} pasar
 τῖλλοντες τοὺς στάχνας. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 arrancando las espigas. Y los fariseos
 ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασι
 decían le: Mira, ¿por qué hacen en el sábado
 ὁ οὐκ ἔξεστιν; 25 καὶ λέγει αὐτοῖς·
 lo que no es lícito? Y dice les:
 οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ,
 ¿Nunca leísteis qué hizo David,
 ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς
 cuando necesidad tuvo y tuvo hambre él
 καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 [πῶς] εἰσῆλθεν
 y los que con él? ¿Cómo entró
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ
 en la casa — de Dios en (tiempo de) Abiatar,
 ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
 sumo sacerdote, y los panes de la ⁴proposición
 ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ
 comió, los que no es lícito comer excepto
 τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν
 a los sacerdotes, y dio también a los con
 αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
 él que estaban? Y decía les:

¹
 21. EL REMIENDO. Lit. *lo que llena*.
²

22. ASÍ COMO LOS ODRÉS. Lit. *y los odres*.
³

23. A PASAR ARRANCANDO LAS ESPIGAS. Lit. *a hacer camino*.
⁴

26. PROPOSICIÓN. O *presentación* (dedicación a Dios en el santuario).
⁴

τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο,
 El sábado por razón del hombre fue hecho,
 καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
 y no el hombre por razón del sábado;
 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 de modo que señor es el Hijo del Hombre
 καὶ τοῦ σαββάτου.
 aun del sábado.

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν.
 Y entró de nuevo en una sinagoga.
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων
 y había allí un hombre que se había quedado seco ¹teniendo
 τὴν χεῖρα· **2** καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ
 la mano; y vigilaban atentamente le (por) si
 τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
 en el sábado iba a sanar le, para
 κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **3** καὶ λέγει τῷ
 poder acusar le. Y dice al
 ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν·
 hombre — la mano ²teniendo seca:
 ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς·
³Levántate en — medio. Y dice les:
 ἐξέσθιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι
 ¿Es lícito en el sábado bien hacer
 ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν;
 o hacer mal, una vida salvar o matar?
 οἱ δὲ ἐσιώπων. **5** καὶ περιβλεψάμενος
 Mas ellos callaban. Y después de echar una mirada alrededor
 αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ
 les con enojo, contristado por
 τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει
 la dureza del corazón de ellos, dice
 τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ
 al hombre: Extiende la mano. Y
 ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
 (la) extendió, y quedó restaurada la mano de él.
6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ
 Y saliendo los fariseos en seguida con
 τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ'
 los herodianos, ⁴comenzaron a tramar contra
 αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
 él, cómo le ⁵harían perecer.
7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν
 Y — Jesús con los discípulos
 αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν·
 de él (sus) se retiró al mar;
 καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 y gran multitud de Galilea
 ἠκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας **8** καὶ
 siguió(le); y (también) de Judea, y
 ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
 de Jerusalén y de Idumea
 καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον
 y de más allá del Jordán y de en torno a Tiro
 καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα
 y Sidón, multitud ⁷grande, al ir oyendo cuanto

1. TENIENDO. O que tenía.

2. TENIENDO. O que tenía.

3. LEVÁNTATE (Y PONTE) EN MEDIO. Lit. Levántate hasta el medio.

4. COMENZARON A TRAMAR. Lit. consejo daban.

5. HARÍAN PERECER. Lit. destruirían.

6. GRAN. Lit. mucha.

7. GRANDE. Lit. mucha.

8. GRANDE. Lit. mucha.

ποιεῖ, ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν
 hacía, vinieron a él. Y dijo
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτέρῃ
 a los discípulos de él que una barca estuviese a punto
 αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν
 para él a causa de la multitud, para que no apretujaran
 αὐτόν. 10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε
 le; porque a muchos sanó, tanto que
 ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ᾤψωνται
¹caían sobre él para le tocar
 ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 καὶ τὰ πνεύματα
 cuantos tenían ²dolencias graves. Y los espíritus
 τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
 — inmundos, cuando le veían, caían ante
 αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ
 él y gritaban diciendo: — Tú eres el
 υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα
 Hijo — de Dios. Y mucho reprendía
 αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν ποιήσωσιν.
 les ³para que no le manifiesto hiciesen.
 13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ
 Y sube al monte, y
 προσκαλεῖται οὓς ᾗθελεν αὐτός, καὶ
 llama hacia (sí) a los que quería él, y
 ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα
 fueron hacia él. Y ⁴designó doce
 ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ
 para que estuviesen con él, y para enviar
 αὐτοὺς κηρύσσειν 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν
 los a predicar y tener autoridad
 ἐκβαλλεῖν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐποίησεν
 de expulsar los demonios; y ⁵designó
 τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ
 los doce, e impuso por nombre —
 Σίμωνι Πέτρον. 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 a Simón(,) Pedro; y Jacobo el (hijo) —
 Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
 de Zebedeo y Juan el hermano —
 Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα
 de Jacobo, e impuso les por nombre
 Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς. 18 καὶ
 Boanerges, que ⁶significa hijos de(l) trueno; y
 Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
 Andrés y Felipe y ⁷Bartolomé
 καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον
 y Mateo y Tomás y Jacobo
 τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ
 el (hijo) — de Alfeo y Tadeo y

¹
 10. CAÍAN SOBRE ÉL. O se le echaban encima.

²
 10. DOLENCIAS GRAVES. Lit. azotes (es decir, dolencias tenidas como castigo de Dios).

³
 12. PARA QUE NO LE MANIFIESTO HICIESEN. Es decir, para que no declarasen quién era.

⁴
 14. DESIGNÓ. Lit. hizo.

⁵
 16. DESIGNÓ. Lit. hizo.

⁶
 17. SIGNIFICA. Lit. es.

⁷
 18. BARTOLOMÉ. Sin duda, el apellido de Natanael.

Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν

Simón el ¹cananista y Judas
Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Iscariote, el cual, ²por cierto, entregó le.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται

^Y πάλιν [ὁ] ^{viene a una casa; y se agolpa} ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι
de nuevo el gentío, tanto que no podían

αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες

ellos ni ³tomar bocado. Y cuando oyeron(lo)
οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·

⁴sus allegados, salieron ⁵a hacerse cargo de él;

ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ

porque decían: — Está fuera de sí. Y los
γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες
escribas — de Jerusalén que bajaban,

ἔλεγον ὅτι Βεεζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν
decían: — A Beelzebú tiene, y: — Por

τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
el jefe de los demonios expulsa los

δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
demonios. Y, tras llamar hacia (sí) les,

ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς δύναται

en parábolas decía les: ¿Cómo puede
σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν

Satanás a Satanás expulsar? Y si
βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται
un reino contra sí mismo se divide, no puede

σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἐὰν
quedar en pie el reino aquel; y si

οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται
una casa contra sí misma se divide, no podrá

ἢ οἰκία ἐκείνη στῆναι. 26 καὶ εἰ ὁ
la casa aquella estar en pie. Y si —

σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,
Satanás se levantó contra sí mismo y se dividió,

οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
no puede estar en pie, sino que ⁶(su) fin ha llegado.

27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν
Pero no puede nadie en la casa

τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ
del (hombre) fuerte entrando, los bienes de él

διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν
saquear, si no primero al (hombre) fuerte

δύσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
ata, y entonces la casa de él saqueará.

28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται
De cierto digo os que todo será perdonado

1
18. CANANISTA. O zelote o celoso = patriota fanático (hebr. *qana'*).

2
19. POR CIERTO. Lit. *tambien*.

3
20. TOMAR BOCADO. Lit. *pan comer*.

4
21. SUS ALLEGADOS. Lit. *los de junto a él*.

5
21. A HACERSE CARGO. Lit. *echarle mano*.

6
26. (SU) FIN HA LLEGADO. Lit. *fin tiene*.

τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα
 a los hijos de los hombres los pecados
 καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἐὰν βλασφημῇσιν·
 y las blasfemias, cuantas blasfemen;
 29 ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα
 mas cualquiera que blasfeme contra el Espíritu
 τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
 — Santo, no tiene perdón 1jamás,
 ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος.
 sino que reo es de un eterno pecado.
 30 ὅτι ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
 Pues decían: Un espíritu inmundo tiene.
 31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ
 Y vienen la madre de él y los
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν
 hermanos de él y afuera quedándose, enviaron
 πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. 32 καὶ
 (recado) a él, llamando le. Y
 ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν
 estaba sentada en torno a él una multitud, y dicen
 αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
 le: Mira, la madre de ti y los hermanos
 σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.
 de ti y las hermanas de ti afuera están buscando te.
 33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· τίς ἐστίν
 Y respondiendo les, dice: ¿Quién es
 ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί; 34 καὶ
 la madre de mí y los hermanos? Y
 περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ
 mirando alrededor a los en torno a él en círculo
 καθημένους λέγει· ἰδε ἡ μήτηρ μου
 sentados, dice: Mira la madre de mí
 καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 ὅς ἂν ποιήσῃ τὸ
 y los hermanos de mí. Cualquiera que hace la
 θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου
 voluntad — de Dios, éste hermano de mí
 καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
 y hermana y madre es.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν
 Y de nuevo comenzó a enseñar junto al

θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος
 mar; y se reúne ante él una multitud

πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα
 2grandísima, tanto que él en una barca 3entrando,

καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ
 estaba sentado en el mar, y toda la

1
 29. JAMÁS. Lit. hasta el si-
 glo.

2
 1. GRANDÍSIMA. Lit. muchí-
 sima.

3
 1. ENTRANDO. Lit. habiendo
 entrado.

ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς
 multitud cara al mar en la ¹orilla
ἦσαν. **2** καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
 estaba. Y enseñaba les en parábolas
πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ
 muchas cosas, y decía les en la enseñanza
αὐτοῦ. **3** ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
 de él: Oíd. He aquí, salió el que siembra
^(su)
σπείραι. **4** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν
 a sembrar. Y sucedió que, al ir sembrando,
ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν
 parte cayó junto al camino, y vinieron
τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. **5** καὶ
 las aves y devoraron lo. Y
ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ
 otra parte cayó en los (lugares) rocosos donde no
εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθύς ἐξανέτειλεν
 tenía tierra mucha, y en seguida brotó
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
 a causa de — no tener profundidad de tierra;
6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ
 y cuando salió el sol, ²se agostó, y
διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. **7** καὶ
 a causa de — no tener raíz, se marchitó. Y
ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
 otra parte cayó ³entre los abrojos, y ⁴crecieron
αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ
 los abrojos y ahogaron la, y
καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. **8** καὶ ἄλλα ἔπεσεν
 fruto no dio. Y otras (semillas) cayeron
εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν
 en la tierra — de buena calidad y daban fruto
ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν
⁵creciendo y desarrollándose y ⁶producían
εἰς τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν
 hasta treinta y (en) sesenta y (en)
ἐκατόν. **9** καὶ ἔλεγεν· ὅς ἔχει ὦτα
 cien. Y decía: El que tiene oídos
ἀκούειν ἀκούτω. **10** Καὶ ὅτε ἐγένετο
 para oír, oiga. Y cuando se quedó
κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ
 a ^asolas, preguntaban le los en torno
 αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
 a él con los doce las parábolas.
11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμῖν τὸ μυστήριον
 Y decía les: A vosotros el misterio

1

1. ORILLA. Lit. tierra.

2

2. SE AGOSTÓ. Lit. se quemó.

3

3. ENTRE LOS ABROJOS. Lit. a los abrojos (o espinos).

4

4. CRECIERON. Lit. subieron.

5

5. CRECIENDO... Lit. subiendo y aumentando.

6

6. PRODUCÍAN. Lit. llevaban.

δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ
 ha sido dado del reino — de Dios; mas a aquellos
τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα
 los (de) afuera, en parábolas — todo
γίνεται, 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ
 se hace, para que viendo vean y
μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ
 no perciban, y oyendo oigan y
μὴ συνῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ
 no entiendan, no sea que se vuelvan y
ἀφεθῇ αὐτοῖς. 13 καὶ λέγει αὐτοῖς·
 sea perdonado les. Y dice les:
οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς
 ¿No entendéis la parábola esta, y cómo
πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 ὁ
 todas las parábolas conoceréis? El
σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 οὗτοι δὲ εἰσιν
 que siembra, la palabra siembra. Y éstos son
οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ
 los (de) junto al camino, donde es sembrada la
λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται
 palabra, y cuando oyen, en seguida viene
ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν
 — Satanás y quita la palabra —
ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. 16 καὶ οὗτοί εἰσιν
 que ha sido sembrada en ellos. Y éstos son
ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,
 asimismo los en los (sitios) pedregosos que son sembrados,
οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς
 que cuando oyen la palabra, en seguida
μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ
 con gozo reciben la, y
οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ
 no tienen raíz en sí mismos, sino que
πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως
 temporales son; después, al ocurrir una aflicción

ἣ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
 o persecución por causa de la palabra, en seguida
σκανδαλίζονται. 18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς
 reciben tropiezo. Y otros son los en
τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ
 los abrojos que son sembrados; éstos son los que
τὸν λόγον ἀκούσαντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι
 la palabra oyeron, y las preocupaciones
τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
 del ²mundo y el engaño de la riqueza
καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίας
 y los acerca de las restantes cosas deseos

¹
 13. ENTENDÉIS. Lit. *sabéis*.
²
 19. MUNDO. Lit. *siglo*.

εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ
 entrando, ahogan la palabra e
 ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν
 infructuosa se hace. Y aquellos son
 οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
 los que en la tierra — buena sembrados,
 οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται
 los cuales oyen la palabra y (la) acogen
 καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν
 y llevan fruto en treinta y en
 ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν
 sesenta y en ciento. Y decía
 αὐτοῖς ὅτι μῆτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα
 les — ¿Acaso se trae la lámpara para que
 ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν
 debajo del almud sea puesta o debajo de la
 κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν
 cama? ¿No (es) para que sobre el candelero
 τεθῇ; 22 οὐ γάρ ἐστίν τι κρυπτόν,
 sea puesta? Porque no hay algo oculto,
 εἰ μὴ ἵνα φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο
 a no ser para que sea manifestado; ni se hizo
 ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
 encubierto, sino para ²salir a (la) luz pública.
 23 εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
 Si alguien tiene oídos para oír, oiga.
 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· βλέπετε τί
 Y decía les: ³Poned atención a lo que
 ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρω μετρεῖτε
 oís. ⁴Con la medida con que medís,
 μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
 será medido os, y será añadido os.
 25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς
 Porque al que tiene, será dado le; y el que
 οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'
 no tiene, aun lo que tiene será quitado de
 αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ
 él. Y decía: Así es el
 βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλη
 reino — de Dios, como un hombre ⁵que echa
 τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ
 la semilla en la tierra, y se acuesta
 καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ
 y se levanta, noche y día, y la
 σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ
 semilla brota y ⁶crece como no
 οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ,
 sabe él. Por sí misma la tierra lleva fruto,

1
21. SE TRAE. Lit. viene.

2
22. SALIR. Lit. que venga.

3
24. POND ATENCIÓN A LO QUE OÍS. Lit. Ved qué oís.

4
24. CON LA MEDIDA CON QUE MEDÍS. Lit. Con la cual medida medís.

5
26. QUE ECHA. Lit. echaria.

6
27. CRECE. Lit. se alarga.

πρῶτον χόρτον, εἶπεν στάχυν, εἶπεν πλήρης
 primero hierba, después espiga, después lleno
 σίτος ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ παραδοῖ
 grano en la espiga. Y cuando (lo) permite
 ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,
 el fruto, en seguida ¹envia la hoz,
 ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν·
 pues ha llegado la recolección. Y decía:
 πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
 ¿Cómo compararemos el reino — de Dios,
 ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θώμεν; 31 ὥς
 o en qué parábola lo pondremos? Como
 κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς
 a un grano de mostaza, el cual cuando se siembra en la
 γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων
 tierra, más pequeño ²es que todas las semillas
 τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ,
 — en la tierra, y cuando se siembra,
 ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν
³crece y se hace mayor que todas las
 λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
 hortalizas, y ⁴echa ramas grandes,
 ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ
 hasta poder bajo la sombra de él las
 (su)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ
 aves del cielo anidar. Y
 τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς
 con tales parábolas muchas hablaba les
 τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·
 la palabra, ⁵según podían oír;
 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
 y sin parábola no hablaba les,
 κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίους μαθηταῖς ἐπέλυνεν
 mas en privado a los propios discípulos explicaba
 πάντα.
 todo.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ
 Y dice les en aquel —
 ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· διέλθωμεν εἰς τὸ
 día el atardecer llegado: Pasemos al

πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
 otro lado. Y dejando a la multitud,
 παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ
 toman consigo le como estaba en la
 πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
 barca, y otras barcas había con él.
 37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου,
 Y ocurre una tormenta grande de viento,

1
 29. ENVIA. Es decir, mete.

31. Es. Lit. siendo.

32. CRECE. Lit. sube.

32. ECHA. Lit. hace.

33. SEGÚN PODÍAN oír. Es decir, según la capacidad que tenían para entender.

καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον,
y las olas embestían contra la barca,
ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ
tanto que ya se estaba llenando la barca. Y
αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ
él estaba en la popa sobre el
προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν
cabezal durmiendo. Y despertan
αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει
le y dicen le: Maestro, ¿no importa
σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς
te que estamos pereciendo? Y levantado,
ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ
reprendió al viento y dijo al
θαλάσῃ· σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν
mar: ¡Calla, 2sosiégate! Y amainó
ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
el viento, y se hizo una calma grande.
40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε
Y dijo les: ¿Por qué miedosos estáis
οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 καὶ
así? ¿Cómo no tenéis fe? Y
ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς
temieron (con) temor grande, y decían unos
ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ
a otros: ¿Quién, pues, éste es, que aun
ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
el viento y el mar obedecen le?

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης
Y vinieron al otro lado del mar
εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 καὶ
a la región de los gerasenos. Y
ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, [εὐθύς]
cuando salió él de la barca, en seguida

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος
salió al encuentro le de entre los sepulcros un hombre
ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν
con un espíritu inmundo, que la morada
εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει
tenía en los sepulcros, y ni con una 3cadena

οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ
ya no nadie podía le atar, por cuanto

τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν
— él muchas veces con grillos y cadenas

1
38. DESPIERTAN. Lit. levantan.

2
39. SOSIÉGATE. Lit. enmudece.

3
3. CADENA. El vocablo griego es el mismo en Ap. 20:1, y significa una cadena muy fuerte.

δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς
había estado atado, y habían sido rotas por él las
ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφῆθαι, καὶ
cadenas y los grillos habían sido destrozados, y
οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· 5 καὶ
nadie tenía fuerza le para domar. Y
διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν
continuamente, noche y día, en los sepulcros
καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κρίζων καὶ
y en las montañas estaba gritando y
κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 καὶ ἰδὼν
haciéndose muchos a sí mismo con piedras. Y al ver
τὸν ^{con}Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ
— a Jesús desde lejos, corrió y
προσεκύνησεν αὐτόν, 7 καὶ κρίζας φωνῇ
se postró ante él, y gritando con voz
μεγάλῃ λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ
grande, dice: 1 ¿Qué tengo que ver contigo, Jesús,
υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε
Hijo — de Dios el Altísimo? Conjuro te
τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν
— por Dios, no me atormentes. Porque decía
γὰρ αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
le: Sal, — espíritu — inmundo
ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν·
del hombre. Y preguntaba le:
τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· λεγιὼν
¿Qué nombre tienes? Y dice le: Legión
ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10 καὶ
(es) 2 mi nombre, pues muchos somos. Y
παρεκάλει αὐτόν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ
rogaba le mucho para que no les
ἀποστεύῃ ἐξω τῆς χώρας. 11 ἦν δὲ
enviara fuera de la región. Y había
ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη
allí cerca del monte una piara de cerdos grande
βοσκομένη· 12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν
paciendo; y rogaron le,
λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
diciendo: Envía nos a los cerdos,
ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 καὶ ἐπέτρεψεν
para que en ellos entremos. Y permitió(lo)
αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
les. Y saliendo los espíritus —
ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ
inmundos, entraron en los cerdos, y
ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
se precipitó la piara por el acantilado al

1
7. ¿QUÉ TENGO QUE VER CON-
TIGO...? Lit. ¿Qué a mí y
a ti?
2
9. (ES) MI NOMBRE. Lit. ten-
go por nombre.

τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο
mar, como (unos) dos mil, y 1se ahogaron
 ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 καὶ οἱ βόσκοντες
en el mar. Y los que apacentaban
 αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν
los, huyeron y (lo) contaron por la
 πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον
ciudad y por 2los campos; y vinieron
 ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός. 15 καὶ
a ver qué 3era lo sucedido. Y
 ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν
vienen a — Jesús, y contemplan al
 δαμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ
endemoniado sentado, vestido y
 σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα,
en su sano juicio, al que había tenido la legión,
 καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ
y tuvieron miedo. Y refirieron en detalle les los que
 ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαμονιζομένῳ
(lo) vieron, cómo 4había ocurrido al endemoniado
(aquello)
 καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο
y acerca de los cerdos. Y comenzaron
 παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων
a rogar le que se marchara de los confines
 αὐτῶν. 18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ
de ellos. Y 5al entrar él en la
 πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαμονισθεὶς
barca, rogaba le el que había estado endemoniado
 ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ. 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν
que con él pudiese estar. Y 6no lo permitió
 αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ὕπαγε εἰς τὸν
a él, sino dice le: Ve a la
 οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον
casa de ti a los tuyos, y refiere
(tu)
 αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ
les cuán grandes el Señor te ha hecho y
 ἡλέησέν σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο
tuvo compasión de ti. Y se fue y comenzó
 κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν
a proclamar en — Decápolis cuán grandes hizo
cosas
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
le — Jesús, y todos se admiraban.
 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
Y después que cruzó — Jesús en la
 πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος
barca de nuevo a la otra orilla, se reunió una multitud

1. 13. SE AHOGARON. Lit. se ahogaban.

2. 14. LOS CAMPOS. Es decir, las alquerías.

3. 14. ERA. Lit. es.

4. 16. HABÍA OCURRIDO. Lit. ocurriría.

5. 18. AL ENTRAR. Lit. cuando estaba entrando.

6. 19. NO LO PERMITIÓ. Lit. no le dejó.

πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

¹grande ²junto a él, y (él) estaba junto al mar.

22 Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων,

Y viene uno de los jefes de la sinagoga,

ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν πίπτει

de nombre Jairo, y al ver le, cae

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, **23** καὶ παρακαλεῖ

a los pies de él, y ruega

αὐτόν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου

le mucho, diciendo: — La hijita ^(mi) de mí

ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς

en las últimas está; para que, viniendo, impongas

τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

las manos le, para que sea sanada y viva.

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ

Y se fue con él. Y seguía le

ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. **25** Καὶ

gentío mucho, y apretujaban le. Y

γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα

una mujer ³que padecía de un flujo de sangre por doce

ἔτη, **26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν

años, y mucho que había sufrido ⁴a manos de muchos

ιατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς

médicos y que había gastado ⁵lo que tenía

πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον

todo, y ningún provecho había sacado, sino que más bien

εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, **27** ἀκούσασα τὰ

a lo peor había venido, cuando oyó lo (de)

περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ

acerca — Jesús, viniendo entre la multitud

ὅπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. **28** ἔλεγεν

por detrás tocó el manto de él; porque decía:

γὰρ ὅτι ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων

— Si toco tan sólo las vestiduras

αὐτοῦ, σωθήσομαι. **29** καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη

de él, seré sanada. Y al instante se secó

ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω

⁶el flujo de la sangre de ella, y conoció

τῷ σώματι ὅτι ἵαται ἀπὸ τῆς

en el cuerpo que había sido sanada de la

μαστιγῆς. **30** καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς ἐν

⁷aflicción. Y en seguida — Jesús, percatado en

ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθούσαν,

sí mismo ⁸del poder que había salido de él,

ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς μου ἤψατο τῶν

dándose la vuelta en de la gente, decía: ¿Quién de mí tocó las

ἱματίων; ⁹**31** καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ

vestiduras? Y decían le los discípulos

1

21. GRANDE. Lit. mucha.

2

21. JUNTO A ÉL. Lit. sobre él, lo que comporta la idea de aglomeración en torno suyo.

3

25. QUE PADECÍA DE UN FLUJO. Lit. estando en un flujo.

4

26. A MANOS DE MUCHOS MÉDICOS. Lit. por muchos médicos.

5

26. LO QUE TENÍA TODO. Lit. lo que [había] a disposición de ella todo.

6

29. EL FLUJO DE LA SANGRE. Lit. la fuente de la sangre.

7

29. AFLICCIÓN. Lit. plaga o azote.

8

30. DEL PODER QUE HABÍA SALIDO DE ÉL. Lit. del, de él, poder salido.

9

αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
de él. Ves que la multitud está apretujando te,
καὶ λέγεις· τίς μου ἤψατο; 32 καὶ
y dices: ¿Quién me tocó? Y

περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
miraba en torno suyo para ver a la que esto había hecho.

33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,
Y la mujer, temiendo y temblando,
εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέ-
sabiendo lo que había sucedido le, vino y cayó

πεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
ante él y dijo le toda la verdad.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις
Y él dijo le: Hija, la fe

σου σέσωκέν σε· ὑπάγε εἰς εἰρήνην, καὶ
de ti ha sanado te; vete en paz, y

ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἐτι
sé sana 1 de la aflicción de ti. Aún

αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ
él estando hablando, vienen de (casa) del

ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ
jefe de la sinagoga, diciendo: — La hija

σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
de ti murió; ¿por qué aún molestas al Maestro?

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον
— Mas Jesús, no haciendo caso de la palabra

λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ
que estaba siendo dice al jefe de la sinagoga: Cesa
hablada,

φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν
de temer, sólo sigue creyendo. Y no dejó

οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθεῖν εἰ μὴ
que nadie con él acompañase excepto

τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
— Pedro y Jacobo y Juan

τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται
el hermano de Jacobo. Y vienen

εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ
a la casa del jefe de la sinagoga, y

θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντάς καὶ
observa un alboroto, y a los que lloraban y

ἀλαλάζοντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει
2 lamentaban mucho, y, entrando, dice

αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ
les: ¿Por qué hacéis alboroto y llanto? La

παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
niña no murió, sino que duerme,

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν
y se burlaban de él. Mas él, tras expulsar

1
34. DE LA AFLICCIÓN. Lit.
de la plaga (o azote).

2
38. LAMENTABAN MUCHO. Lit.
emitían repetidos gritos (de
lamento).

πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ
a todos, toma consigo al padre de la
παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ'
niña y a la madre y los que con
αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
él, y entra adonde estaba la
παιδίον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς
niña. Y haciendo la mano
τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθὰ κουμ, ὃ
de la niña, dice le: Talitá cum, lo cual
ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ
es, siendo traducido: — Muchacha, a ti
λέγω, ἔγειρε. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ
digo, levántate. Y al instante se levantó la
κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ
muchacha y se puso a caminar; pues era
ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς
de años doce. Y quedaron atónitos en seguida
ἐκστάσει μεγάλη. 43 καὶ διεστείλατο
con asombro grande. Y ²les dio órdenes
αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ
estrictas de que nadie conociera esto, y
εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
dijo que fuera dado le de comer.

6 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς
Y salió de allí, y viene al
τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν
lugar nativo de él, y van siguiendo
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου
le los discípulos de él Y llegado
(sus).
σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ·
(el) sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga;
καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο
y los muchos que estaban oyendo, se asombraban
λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἢ
diciendo: ¿De dónde a éste estas cosas, y cuál la
(le vienen)
σοφία ἢ δοθείσα τοῦτῳ; καὶ αἱ δυνάμεις
sabiduría — que ha sido dada le? ¿Y los ³milágras
τοιαῦτα διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
tales por medio de las manos de él que son hechos?
3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς
¿No éste es el ⁴carpintero, el hijo
τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
— de María y hermano de Jacobo y

1.
42. SE PUSO A CAMINAR. Lit. andaba.

2.
43. LES DIO ÓRDENES ERICTAS. Lit. ordenóles severa y repetidamente.

3.
2. MILAGROS. Lit. poderes (es decir, hechos poderosos).

4.
3. CARPINTERO. El vocablo griego significa, en primer lugar, albañil.

Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ
 de Iosé y de Judas y de Simón? ¿Y
 οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς
 no están las hermanas de él aquí ante
 ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 καὶ
 nosotros? Y encontraban causa de tropiezo en él. Y
 ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν
 decía les — Jesús: — No hay
 προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι
 profeta sin honor sino en el lugar nativo
 αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ
 de él y entre los parientes de él
 καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 καὶ οὐκ
 y en la casa de él. Y no
 ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
 podía allí hacer ningún ²milagro,
 εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς
 excepto que a unos pocos enfermos, tras imponer las
 χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 καὶ ἐθαύμασεν διὰ
 manos, sanó. Y se asombró a causa
 τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
 de la incredulidad de ellos.

Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ
 Y recorría las aldeas en torno
 διδάσκων. 7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα,
 enseñando. Y llama hacia sí a los doce,
 καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,
 y comenzó a les enviar de dos en dos,
 καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων
 y daba les autoridad ³sobre los espíritus
 τῶν ἀκαθάρτων, 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς
 — inmundos, y encargó les
 ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον
 que nada llevarsen para (el) camino excepto un bordón
 μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν
 solo, no pan, no alforja no en el
 ζώνην χαλκόν, 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια,
 cinto ⁴dinero, sino calzados (con) sandalias,
 καὶ μὴ ἐνδύσθητε δύο χιτῶνας. 10 καὶ
 y no os pongáis dos túnicas. Y
 ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἔαν εἰσέλθητε εἰς
 decía les: Dondequiera que entréis en
 οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε
 una casa, allí ⁵permaneced hasta que salgáis
 ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξῃται
 de allí. Y cualquier lugar que no acoja
 ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
 os ni escuchen os, cuando estéis saliendo

1

3. JOSÉ. Lit. *Josés*.

2

5. MILAGRO. Lit. *poder*.

3

7. SOBRE LOS ESPÍRITUS. Lit. *de los espíritus*.

4

8. DINERO. Lit. *cobre*.

5

10. PERMANECED... Es decir, *posad* (u *hospedaos*) allí. Como si dijera: no vayáis hospedándoos de una parte para otra.

ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω
de allí, sacudid el polvo — de debajo
τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
de los pies de vosotros en testimonio ¹contra ellos.

12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοώσιν,
Y saliendo, ²predicaron que se arrepintiesen,

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ
y demonios muchos arrojaban, y
ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
ungían con aceite a muchos enfermos y
ἐθεράπευον.
(los) sanaban.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,
Y (lo) oyó el rey Herodes,

φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
porque manifiesto ³se había hecho el nombre de él, y

ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται
decían: — Juan el Bautista ⁴ha resucitado

ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ
de (los) muertos, y por eso actúan ⁵estos

δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον
poderes milagrosos en él. Mas otros decían:

ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι
— Elías es; mas otros decían: —

προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν. 16 ἀκούσας δὲ
Un profeta como uno de los profetas. Mas cuando (lo) oyó

ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα
— Herodes, decía: Al que yo decapité

Ἰωάννην, οὗτος ἡγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ
Juan, éste ⁶resucitó. Porque el mismo —

Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην
Herodes, enviando, prendió — a Juan

καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα
y ⁷encadenó le en (la) cárcel a causa de Herodías

τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
la mujer de Felipe el hermano de él,

ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ
pues ⁸se había casado con ella; porque decía —

Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν
Juan — a Herodes: — No es lícito

σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
te tener la mujer del hermano de tí.

19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ
— ⁹Y Herodías guardaba rencor le y

ᾗθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ᾔδυνατο
deseaba le matar, y no podía

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,
— porque Herodes temía — a Juan,

¹
11. CONTRA ELLOS. Lit. a ellos.

²
12. PREDICARON. Lit. proclamaron.

³
14. SE HABÍA HECHO. Lit. se hizo.

⁴
14. HA RESUCITADO. Lit. ha sido levantado.

⁵
14. ESTOS PODERES MILAGROSOS EN ÉL. Lit. los poderes en él.

⁶
16. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

⁷
17. ENCADENÓ. Lit. ató.

⁸
17. SE HABÍA CASADO CON ELLA. Lit. se casó con ella.

⁹
19. Y HERODÍAS... Es decir, por su parte Herodías...

εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
 sabiendo que él (era) un varón justo y santo, y
 συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ
 guardaba seguro le, y cuando oía le, en gran
 ἥπορει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 καὶ
 se quedaba perplejo; ¹con todo, le gustaba oírle. Y
 γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἑρῳδῆς
 llegado un día oportuno cuando Herodes

τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
 en el cumpleaños de él un banquete hizo a los
 μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ^(su) καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
 magnates de él y a los ²tribunos y
 τοῖς πρώτοις ^(sus) τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ
 a los principales — de Galilea, y
 εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς
 cuando entró la hija de la misma —

Ἑρῳδιᾶδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ
 Herodías y danzó, agradó —
 Ἑρῳδῆ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. ὁ δὲ
 a Heródes y a los que se reclinaban a la mesa con él. Y el
 βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ· αἰτήσόν με
 rey dijo a la muchacha: Píde me
 ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι. 23 καὶ
 cualquier cosa que desees, y (la) daré te; y
 ὧμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐὰν αἰτήσῃς δώσω
 juró le: — Cualquier cosa que pidas (la) daré
 σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.
 te, hasta (la) mitad del reino de mí.
 24 καὶ ἐξελθούσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς·
 Y (ella) saliendo, dijo a la madre de ella:
 τί αἰτήσωμαι; ἢ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν ^(su)
 ¿Qué pediría? Y ella dijo: La cabeza
 Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. 25 καὶ
 de Juan el ³Bautista. Y

εἰσελθούσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν
 entrando al instante con prisa ante el
 βασιλέα ᾗτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς
 rey, pidió, diciendo: Quiero que ahora mismo
 δῶς μοι ἐπὶ πίδακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
 des me en una fuente la cabeza de Juan
 τοῦ βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος γενόμενος
 el Bautista. ⁴Y aunque se puso muy triste
 ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
 el rey, por causa de los juramentos y de los
 ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.
 reclinados a la mesa no quiso ⁵desatender la.

1

20. CON TODO, LE GUSTABA
 OÍRLE. Lit. y con gusto le
 oía.

2

21. TRIBUNOS. Lit. jefes de
 mil (soldados).

3

24. BAUTISTA. Lit. que bau-
 tiza.

4

26. Y AUNQUE SE PUSO MUY
 TRISTE... Lit. Y muy triste
 poniéndose...

5

26. DESATENDER (I.A.). Es de-
 cir, negarle lo que ella le
 pedía.

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς
Y al instante, enviando el rey
σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν
a un verdugo, ordenó traer la cabeza
αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν
de él. Y yendo, decapitó le
ἐν τῇ φυλακῇ, 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν
en la cárcel, y trajo la cabeza
αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
de él en una fuente y dio la a la
κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν
muchacha, y la muchacha dio la
τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ
a la madre de ella. Y cuando oyeron(lo) los
μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθαν καὶ ἦραν τὸ πτώμα
discípulos de él, vinieron y se llevaron el cadáver
αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
de él y pusieron lo en un sepulcro.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς
Y se reúnen los apóstoles en torno
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
— a Jesús, y refirieron le todo
ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδασκαν. 31 καὶ
cuanto ²habían hecho y cuanto ³habían enseñado. Y
λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ'
dice les: Venid vosotros mismos en
ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
privado a un desierto lugar y descansad un poco.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
Porque eran los que venían y los
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
que iban muchos, y ni de comer
εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
tenían oportunidad. Y se fueron en la barca
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. 33 καὶ
a un desierto lugar en privado. Y
εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν
vieron les irse y (les) reconocieron
πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
muchos, y a pie desde todas las ciudades
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.
corrieron juntos hacia allí y llegaron antes que ellos.

34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
Y ⁴al desembarcar, vio mucho gentío, y
ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς
fue movido a compasión sobre ellos, pues eran como
πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο
ovejas que no tienen pastor, y comenzó

1
30. EN TORNO A. O *junto a*.

2
30. HABÍAN HECHO. Lit. *hicieron*.

3
30. HABÍAN ENSEÑADO. Lit. *enseñaron*.

4
34. AL DESEMBARCAR. Lit. *al salir*.

διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ. 35 Καὶ ἤδη ὥρας
a enseñar les muchas cosas. Y como ya 1se

πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ
había hecho muy tarde, acercándose le los

μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν
discípulos de él, decían: — Desierto es

ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυσον
el lugar y ya 2(es) muy tarde; despacha

αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ
los, para que, yendo a los en torno

ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί
3campos y aldeas, compren para sí mismos 4algo

φάγωσιν. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
que comer. Mas él, respondiendo, dijo les:

δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν
Dad les vosotros de comer. Y dicen

αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
le: 5¿Iremos a comprar por doscientos

διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσωμεν αὐτοῖς
denarios panes, y daremos les

φαγεῖν; 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους
de comer? Y él dice les: ¿Cuántos

ἔχετε ἄρτους; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γινόντες
panes tenéis? Id (y) ved Y 6cuando lo

λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 καὶ
dicen: Cinco, y dos peces. Y

ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι πάντας συμπόσια
ordenó les que se recostaran todos, grupos

συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 καὶ
por grupos, sobre la verde hierba. Y

ἀνέπεσαν πρᾶσαι πρᾶσαι κατὰ ἑκατὸν
se echaron grupos por grupos de a ciento

καὶ κατὰ πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς
y de a cincuenta. Y tomando los

πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
cinco panes y los dos peces,

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ
alzando los ojos al cielo, pronunció la bendición y

κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς
partió los panes y (los) iba dando a los

μαθηταῖς ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ
discípulos para que (los) pusiesen delante de ellos, y

τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 καὶ
los dos peces dividió para todos. Y

1
35. SE HABÍA HECHO MUY TARDE. Lit. había llegado mucha hora.

2
35. (Es) MUY TARDE. Lit. mucha hora.

3
36. CAMPOS. Es decir, alquerías.

4
36. ALGO QUE COMER. Lit. qué coman.

5
37. ¿IREMOS A COMPRAR...? Lit. Habiendo ido, ¿compraremos...?

6
38. CUANDO LO SUPIERON. Lit. cuando lo conocieron.

ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, 43 καὶ
comieron todos y quedaron satisfechos, y
ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα
1levantaron doce canastas llenas de pedazos
καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων 44 καὶ ἦσαν οἱ
y de los peces. Y eran los
φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
que comieron los panes cinco mil varones.
45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς
Y en seguida obligó a los discípulos
αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
de él a entrar en la barca e ir delante
εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιῶν, ἕως αὐτὸς
a la otra orilla, a Betsaida, mientras él
ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος
despacha a la multitud. Y tras despedirse
αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
de ellos, se fue al monte a orar.
47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν
Y el atardecer llegado, estaba la barca en
μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ
medio del mar, y él solo en
τῆς γῆς. 48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους
— tierra. Y cuando vio les 2fatigados
ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος
de remar, porque era el viento contrario
αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
les, hacia (la) cuarta vigilia de la noche
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς
viene hacia ellos caminando sobre el
θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
mar; y quiso adelantarse les.
49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
Mas ellos, cuando vieron le sobre el mar
περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν,
andando, pensaron: — ¡Un fantasma es!,
καὶ ἀνέκραξαν· 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν
y gritaron; porque todos le vieron
καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν
y 3se turbaron. Mas él al instante habló
μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε,
con ellos, y dice les: ¡Tened ánimo,
ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 51 καὶ ἀνέβη
yo soy; no sigáis temiendo! Y subió
πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν
junto a ellos a la barca, y se calmó
ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
el viento; y muy extraordinariamente en sí mismos

1
43. LEVANTARON DOCE CANASTOS... Lit. se llevaron plenitudes de pedazos de doce canastas.

2
48. FATIGADOS DE REMAR. Lit. atormentados en el remar.

3
50. SE TURBARON. Lit. fueron agitados (se echaron a temblar).

ἐξίσταντο· 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ
 estaban atónitos; porque no habían entendido lo de
τοῖς ἄρτοις ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
 los panes, sino que estaba de ellos el corazón

πεπωρωμένη. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ
 embotado. Y después de cruzar (el mar) a
τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ
 la tierra, vinieron a Genesaret y
προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν
 echaron anclas. Y cuando salieron ellos

ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
 de la barca, al instante reconociendo le.
55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην
 fueron corriendo por toda la región aquella
καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάτοις τοὺς
 y comenzaron en las camillas a los

κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἦκουον
¹que estaban enfermos a traer adonde oían

ὅτι ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο
 que está. Y adondequiera que entraba
εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς,
 en aldeas o en ciudades o en ²alquerías,
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας,
 en las plazas ponían a los enfermos,
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα καὶ τοῦ
 y rogaban le que al menos el
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ αἴψωνται·
 borde del manto de él pudieran tocar;
καὶ ὅσοι ἂν ᾔψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
 y cuantos tocaban le, eran sanados.

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
 Y se reúnen junto a él los fariseos
καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ
 y algunos de los escribas venidos de
Ἱεροσολύμων. 2 καὶ ἰδόντες τινας τῶν
 Jerusalén. Y cuando vieron a algunos de los
μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ'
 discípulos de él que ³con inmundas manos, esto

ἐστίν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,
 es, no lavadas, comen los panes,

3 — οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ
 — porque los fariseos y todos los
Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πύγμῃ νίψωνται τὰς
 judíos, a no ser que ⁴hasta el codo se laven las

¹
 55. QUE ESTABAN ENFERMOS.
 Lit. *que se encontraban mal.*

²
 56. ALQUERÍAS. Lit. *campos.*

³
 2. CON INMUNDAS MANOS.
 Lit. *con comunes manos.*

⁴
 3. HASTA EL CODO. Lit. *con [el] puño.*

χειρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν
 manos, no comen, aferrándose a la
 παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ'¹
 tradición de los ancianos, y (cuando vienen) de
 ἀγορᾶς ἐὰν μὴ ῥαντίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ
 (la) plaza, a no ser que se rocien, no comen, y
 ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,
 otras muchas cosas hay ¹que recibieron para retener,
 βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ
²lavamientos de copas y de cántaros y
 χαλκίων, — 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ
 de utensilios de — y preguntan le los
 Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· διὰ τί
 fariseos y los escribas: ¿Por qué
 οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν
³no andan los discípulos de ti conforme a la
 παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς
 tradición de los ancianos, sino que ⁴con inmundas
 χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ εἶπεν
 manos comen el pan? Mas él dijo
 αὐτοῖς· καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ
 les: Bien profetizó Isaías acerca de
 ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι
 vosotros los hipócritas, como ⁵está escrito: —
 οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
 Este — pueblo con los labios me honra,
 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ'
 pero el corazón de ellos lejos dista de
 ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες
 mí; mas en vano dan culto a mí, enseñando
 διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες
 (como) doctrinas preceptos de hombres. Dejando
 τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν
 el mandamiento — de Dios, os aferráis a la
 παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. 9 καὶ ἔλεγεν
 tradición de los hombres. Y decía
 αὐτοῖς· καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ
 les: ⁶Bonitamente desatendéis el mandamiento —
 θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.
 de Dios, para la tradición de vosotros guardar.
 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα σου
 Porque Moisés dijo: Honra al padre de ti
 καὶ τὴν μητέρα σου, καὶ ὁ κακολογῶν
 y a la madre de ti y: El que hable mal
 πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 ὑμεῖς
 de padre o madre, ⁷sin remedio muera. Mas vosotros
 δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ
 decís: Si dijese un hombre al padre

¹
 4. QUE RECIBIERON PARA RETENER. Es decir, a las que se aferran por tradición.

²
 4. LAVAMIENTOS DE COPAS. Lit. bautismos.

³
 5. NO ANDAN... Es decir, no se comportan...

⁴
 5. CON INMUNDAS MANOS. Lit. con comunes manos.

⁵
 6. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

⁶
 9. BONITAMENTE DESATENDÉIS EL MANDAMIENTO. Es decir, astutamente os desatendéis del mandamiento.

⁷
 10. SIN REMEDIO MUERA. Lit. muera con muerte.

ἡ τῇ μητρί· κορβάν, ὃ ἐστὶν δῶρον,
 o a la madre: Corbán, es decir, ofrenda (a Dios),
 ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς, 12 οὐκέτι ἀφίετε
 cualquier que de mí puedas obtener ya no dejáis
 αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ
 le nada hacer al padre o a la
 μητρί, 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 madre, invalidando la palabra — de Dios
 τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ
 con la tradición de vosotros que transmitisteis;
 παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ
 cosas semejantes como estas muchas hacéis. Y
 προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν
 llamando hacia sí de nuevo a la multitud, decía
 αὐτοῖς· ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.
 les: Oíd me todos y entendid.
 15 οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
 Nada hay de fuera del hombre
 εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι
 que entra en él que puede hacer inmundo
 αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπο-
 le; sino que lo que del hombre sale
 ρευόμενά ἐστὶν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον.
 es lo que hace inmundo al hombre.*
 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ
 Y cuando entró en casa desde la
 ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 multitud, preguntaban le los discípulos de él
 τὴν παραβολήν. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς·
 la parábola. Y dice les:
 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ
 ¿Así que también vosotros sin discernimiento sois? ¿No
 νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον
 entendéis que todo lo que de fuera entra
 εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτόν
 en el hombre no puede le
 κοινῶσαι, 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ
 hacer inmundo, pues no entra de él
 εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
 en el corazón, sino en el vientre,
 καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθα-
 y a la cloaca marcha, purifi-
 ρίζων πάντα τὰ βρώματα; 20 ἔλεγεν δὲ
 cando todos los alimentos? Y decía:
 ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,
 — Lo que del hombre sale,
 ἐκείνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 ἔσωθεν
 eso hace inmundo al hombre. Porque

15. El vers. 16 falta en los mejores MSS.

γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
de dentro del corazón de los hombres
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,
¹los razonamientos — malos salen,
πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 22 μοιχεῖαι,
inmoralidades sexuales, hurtos, homicidios, adulterios,
πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμός
avaricias, maldades, engaño, lascivia, ²ojo
πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη.
maligno, maledicencia, arrogancia, insensatez;
23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἐσωθεν ἐκπορεύεται
Todas estas cosas malas de dentro salen
καὶ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

y hacen inundo al hombre.

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια
Y de allí levantándose, se fue a la región
Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν
de Tiro. Y entrando en una casa que nadie quería
γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαβεῖν. 25 ἀλλ'
(lo) ³supiera, ⁴pero no pudo quedar oculto; sino
εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, τῆς
que, al instante, al oír una mujer acerca de él, ⁵cuya

εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,
hija — tenía de ella un espíritu inundo,

ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.
viniendo se arrojó a los pies de él;

26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα
y la mujer era ⁶gentil, sirofenicia

τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
— de raza; y pedía le que al

δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
demonio expulsase de la hija de ella.

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἄφες πρῶτον
Y decía a ella: Deja primero

χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστιν καλὸν
que sean saciados los hijos; porque no está bien

λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς
tomar el pan de los hijos y a los

कुनारीस बालेन. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ
perillosos echar(lo) Mas ella respondió y

λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε· καὶ τὰ कुनारी
dice le: Sí, señor; (pero) también los perillosos

ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν
debajo de la mesa comen de las

ψιγῶν τῶν παιδίων. 29 καὶ εἶπεν αὐτῇ·
migajas de los niños. Y dijo a ella:

διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπαγε, ἐξελήλυθεν
A causa de esta — ⁷respuesta, vete; ha salido

1. LOS RAZONAMIENTOS MALOS. Es decir, las maquinaciones perversas.

2. OJO MALIGNO. Es decir, envidia.

3. SUPIERA. Lit. conociera.

4. PERO NO... Lit. y no...

5. CUYA HIJA TENÍA... Lit. de la cual tenía la hija de ella un espíritu inundo.

6. GENTIL. Lit. grlega.

7. RESPUESTA. Lit. palabra.

ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ
 de la hija de ti el demonio. Y
 ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ
 cuando fue a la casa de ella, encontró a la
 παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν ^(su) κλίνην καὶ τὸ
 niña echada en la cama y (que) el
 δαιμόνιον ἐξεληλυθός. 31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν
 demonio había salido. Y de nuevo saliendo
 ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος
 de la región de Tiro, vino a través de Sidón
 εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνά
 al mar — de Galilea en
 μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ
 medio de la región de Decápolis. Y
 φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ
 traen le un sordo y que hablaba con dificultad, y
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
 ruegan le que imponga le la
 χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ
 mano. Y tomando aparte le de
 τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους
 la multitud en privado, metió los dedos
 αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας
 de él en los oídos de él y, escupiendo,
^(sus)
 ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ
 tocó la lengua de él, y
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν,
 alzando los ojos to al cielo, lanzó un suspiro,
 καὶ λέγει αὐτῷ· ἐφθαθά, ὃ ἐστὶν διανοίχθητι.
 y dice le: ¡Efatá!, que significa: ¡Abrete!
 35 καὶ ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ
 Y fueron abiertos de él los oídos, y
 εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
 al instante fue suelto 1el impedimento de la lengua de él,
 καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο
 y hablaba correctamente. Y ordenó
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ
 les que a nadie (lo) dijeren; pero cuanto más
 αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον
 les ordenaba, ellos más abundantemente
 ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήθυσοντο
 (lo) proclamaban. Y sobremanera quedaban atónitos,
 λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ
 diciendo: Bien todo ha hecho, lo mismo
 τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους
 a los sordos hace oír que a los mudos
 λαλεῖν.
 hablar.

¹
 35. EL IMPEDIMENTO. Lit. la
 atadura.

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ

En aquellos — días, de nuevo mucho

ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν,
gentío habiendo y no teniendo qué comiesen,

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς·
llamando a los discípulos, dice les:

2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη

¹Siento gran compasión de la multitud, pues ya
ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ
días tres (hace que) permanecen conmigo y no

ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3 καὶ εἰὰν ἀπολύσω
tienen qué comer; Y si despido

αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται
les en ayunas a casa de ellos desfallecerán

ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν^(sus) ἀπὸ μακρόθεν
en el camino; y algunos de ellos de lejos

εἰσίν. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
son. Y respondieron le los discípulos

αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεταιί τις
de él: — ¿De dónde a éstos podrá alguien

ᾧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 καὶ
aquí satisfacer de panes en un desierto? Y

ἡρώτα αὐτούς· πόσους ἔχετε ἄρτους;
preguntaba les: ¿Cuántos panes tenéis?

οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ. 6 καὶ παραγγέλλει τῷ
Y ellos dijeron: Siete. Y encarga a la

ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν
multitud recostarse en el suelo; y tomando

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν
los siete panes, tras dar gracias, (los) partió

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
y (los) daba a los discípulos de él para que

παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
(los) pusieran delante, y (los) sirvieron a la multitud.

7 καὶ εἶχον ἰχθυῖδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας
Y tenían pececillos unos pocos; y tras bendecir

αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναί. 8 καὶ
los, dijo que también éstos fueran servidos. Y

ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν
comieron y quedaron satisfechos, y ²recogieron

περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σφυρίδας.
de lo sobrante de los pedazos, siete cestas.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν
Y había como unos cuatro mil. Y despidió

αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ
los. Y al instante entrando en la

πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
barca con los discípulos de él

1
2. SIENTO GRAN COMPASIÓN. Lit. *se me enternecen las entrañas*.
2
8. RECOGIERON. Lit. *levantaron* (o *se llevaron*).

ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
vino a la región de Dalmanuta.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο
Y salieron los fariseos y comenzaron

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ
a discutir con él, buscando de parte de él

σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες
una señal del cielo para poner a prueba

αὐτόν. 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι
le. Y suspirando profundamente en el espíritu

αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ
de él, dice: ¿Por qué la generación esta busca

σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται
una señal? De cierto digo os, si será dada

τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 καὶ ἀφεῖς
a la generación esta una señal. Y dejando

αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ
los, de nuevo embarcado, se fue a la

πέραν. 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους,
orilla opuesta. Y se olvidaron de tomar panes,

καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ'
y excepto un solo pan no tenían con

ἐαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο
ellos mismos en la barca. Y encargaba

αὐτοῖς λέγων· ὁράτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς
les, diciendo: Mirad, ¡tened cuidado de la

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης
levadura de los fariseos y de la levadura

Ἑρῳδου. 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους
de Herodes. Y razonaban unos con otros

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. 17 καὶ γνοὺς
que panes no tienen. Y conociendo(lo),

λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους
dice les: ¿Por qué estáis razonando que panes

οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε;
no tenéis? ¿Aún no entendéis ni os dais cuenta?

πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
¿Embotado tenéis el corazón de vosotros?

18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ
¿Ojos teniendo, no veis, y

ᾠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ
oídos teniendo, no oís? ¿Y

οὐ μνημονεύετε, 19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους
no recordáis, cuando los cinco panes

ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους
partí para los cinco mil, cuántos

κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν
cestas de pedazos llenas 2 recogisteis? Dicen

1
15. TENED CUIDADO. Lit. ved.

2
19. RECOGISTEIS. Lit. os llevasteis (o levantasteis).

αὐτῷ· δώδεκα. 20 ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς
 le: Doce. Cuando los siete para
 τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων
 los cuatro mil, ¹¿cuántos cestos
 πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν·
 llenos de pedazos recogisteis? Y dicen:
 ἑπτὰ. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὕτω συνίετε;
 Siete. Y decía les: ¿Aún no entendéis?
 22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ
 Y vienen a Betsaida. Y
 φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν
 traen le un ciego, y ruegan
 αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψῃται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος
 le que le toque. Y tomando
 τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν
 la mano del ciego, sacó le
 ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ
 fuera de la aldea, y, tras escupir a los
 ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ,
 ojos de él, (e) imponer las manos le,
 ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις; 24 καὶ
 preguntaba le: ²¿Ves algo? Y
 ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους,
 alzando los ojos, decía: Veo los hombres,
 ὅτι ὥς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
³pero ⁴como árboles (los) veo que están caminando.
 25 ἔϊτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
 Entonces de nuevo impuso las manos sobre
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ
 los ojos de él, y miró fijamente y
 ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
 fue restaurado, y veía claramente todo.
 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν εἰς οἶκον αὐτοῦ
 Y envió le a casa de él,
 λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς.
 diciendo: Ni en la aldea entres.
 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
 Y salió — Jesús y los discípulos
 αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς
 de él a las aldeas de Cesarea —
 Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
 de Filipo; y en el camino preguntaba a los
 μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· τίνα με
 discípulos de él, diciendo les: ¿Quién yo
 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 οἱ δὲ
 dicen los hombres que soy? Y ellos
 εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν
⁵respondieron le, diciendo: — Juan el

1
 20. ¿CUÁNTOS CESTOS LLE-
 NOS DE PEDAZOS RECOGIS-
 TEIS? Lit. ¿De cuántos ces-
 tos plenitudes de pedazos
 os llevasteis?

2
 23. ¿VES ALGO? Lit. ¿Si algo
 ves?

3
 24. PERO... Lit. pues... (por-
 que, que).

4
 24. COMO ÁRBOLES. Al pri-
 mer toque, recibió la visión
 invertida.

5
 28. RESPONDIERON. Lit. di-
 jeron.

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ
 Bautista; y otros, Elías; y otros,
 ὅτι εἰς τῶν προφητῶν. 29 καὶ αὐτὸς
 que uno de los profetas. Y él
 ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε
 preguntaba les: Y vosotros, ¿quién yo decís
 εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ·
 que soy? Contestando — Pedro, dice le:
 σὺ εἶ ὁ χριστός. 30 καὶ ἐπετίμησεν
 Tú eres el Cristo. Y encargó seriamente
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
 les que a nadie dijese acerca de él.
 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ
 Y comenzó a enseñar les que debe
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,
 el Hijo del Hombre muchas cosas padecer,
 καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων
 y ser rechazado por los ancianos
 καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
 y los principales sacerdotes y los escribas
 καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
 y ser matado y después de tres días
 ἀναστῆναι. 32 καὶ παρῥησίᾳ τὸν λόγον
 resucitar; y con franqueza la palabra
 ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
 hablaba. Y tomando aparte — Pedro
 αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ
 le, comenzó a reprender le. Mas él,
 ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 volviéndose y viendo a los discípulos de él,
 ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· ὕπαγε ὀπίσω
 reprendió a Pedro y dice: 4; Quítate de mi
 μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
 vista, Satanás!, pues no tienes en mente las cosas de
 θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ
 Dios, sino las de los hombres. Y
 προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς
 llamando a la multitud con los discípulos
 αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· εἴ τις θέλει ὀπίσω
 de él, dijo les: Si alguien desea en pos
 μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω
 de mí venir, 5; niéguese a sí mismo y tome
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
 la cruz de él, y vaya siguiendo me.
 35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-
 Porque cualquiera que desee la vida de él sal-
 (su)
 σαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' αἶν ἀπολέσει
 var, 6; perderá la; mas cualquiera que 7; pierda

1
30. A NADIE. Para evitar que la gente se formara ideas falsas. (V. Jn. 6:15.)

2
31. SER RECHAZADO... Lit. ser reprobado... (como indigno o incompetente).

3
32. CON FRANQUEZA... Es decir, se expresaba sin tapujos.

4
33. ¡QUÍTATE DE MI VISTA...! Lit. Ponte detrás de mí.

5
34. NIÉGUESE A SÍ MISMO. Es decir, renuncie a las exigencias de su propio "yo".

6
35. PERDERÁ. Lit. destruirá (o echará a perder).

7
35. PIERDA LA VIDA. Es decir, que esté dispuesto incluso a perder la vida.

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ
 la vida de él por causa de mí y del
 εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελεῖ
 evangelio, salvará la. Porque ¿qué aprovecha
 ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ
 a un hombre ganar el mundo entero γὰρ
 ζημωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 τί γὰρ
 que sea perjudicada la alma de él? Porque ¿qué
 δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
 puede dar un hombre a cambio 2del alma de él?
 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυθῇ με καὶ
 Porque cualquiera que se avergüence de mí y
 τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ
 — de mis palabras en — generación esta
 τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ
 — adúltera y pecadora, también el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται αὐτόν,
 Hijo del Hombre se avergonzará de él,
 ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
 cuando venga en la gloria del Padre
 αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
 de él con los ángeles — santos.
 (su)

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν
 Y decía les: De cierto digo os
 ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων
 que hay algunos aquí de los que están,
 οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν
 los cuales en modo alguno 3probarán (la) muerte hasta
 ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν
 que vean el reino — de Dios, cuando haya
 ἐν δυνάμει.
 4con poder.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει
 Y después de días seis, toma consigo
 ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
 — Jesús — a Pedro y — a Jacobo
 καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς
 y a Juan, y conduce arriba les a
 ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ
 un monte alto en privado solos. Y
 μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ
 5se transfiguró delante de ellos, y las
 ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,
 vestiduras de él se hicieron resplandecientes (y) blancas en gran
 οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται
 cuales un batanero en la tierra no puede
 manera,

1
 36. EL ALMA. O la vida.
 2
 37. DEL ALMA. O de la vida.
 3
 1. PROBARÁN. Es decir, gustarán.
 4
 1. CON PODER. Lit. en poder.
 5
 2. SE TRANSFIGURÓ. Lit. se transformó.

οὕτως λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἑλίας
 así blanquear. Y se apareció a ellos Elías
 σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ
 con Moisés, y estaban conversando con
 Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει
 Jesús. Y tomando la palabra — Pedro, dice
 τῷ Ἰησοῦ· ράββι, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
 — a Jesús: Rabí, ¡bueno es que nosotros aquí
 εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ
 estemos, y hagamos tres tiendas, para ti
 μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἑλίᾳ μίαν.
 una y para Moisés una y para Elías una,
 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ· ἔκφοβοι γὰρ
 Porque no sabía qué responder, pues aterrados
 ἐγένοντο. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα
 3estaban. Y 4se formó una nube que hacía sombra
 αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης·
 les, y 5salió una voz de la nube:
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός,
 Este es el Hijo de mí, el Amado,
 ἀκούετε αὐτοῦ. 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι
 6oid le. Y de repente mirando en derredor,
 οὐκέτι οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν
 ya no a nadie vieron excepto — a Jesús
 μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καὶ καταβαίνοντων
 solo con ellos. Y cuando bajaban

αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς
 ellos del monte, encargó seriamente les
 ἵνα μηδενὶ ᾧ εἶδον διηγήσωνται,
 que a nadie lo que 7habían visto refiriesen,
 εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
 excepto cuando el Hijo del Hombre de (los) muertos
 ἀναστῇ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς
 resucitase. Y la palabra retuvieron para
 ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ
 sí mismos debatiendo juntos qué es lo (de) de
 νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν
 (los) muertos resucitar. Y preguntaban le,
 λέγοντες· ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
 diciendo: 8¿Por qué dicen los escribas que
 Ἑλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἔφη
 Elías debe venir primero? Y él dijo
 αὐτοῖς· Ἑλίας μὲν ἔλθων πρῶτον
 les: Elías, es cierto, cuando venga primero,
 ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται
 restaura todo; ¿y cómo 9está escrito
 ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ
 sobre el Hijo del Hombre, que muchas cosas

1
 5. BUENO... En sentido de
 excelente, hermoso.

2
 5. TIENDAS. Es decir, taber-
 náculos o tiendas de cam-
 paña sagradas.

3
 6. ESTABAN. Lit. se hicieron.

4
 7. SE FORMÓ. Lit. se hizo.

5
 7. SALIÓ. Lit. se hizo u
 ocurrió.

6
 7. OÍD (LE). El verbo está en
 presente, por lo que equi-
 vale a escuchadle constan-
 temente.

7
 9. HABÍAN VISTO. Lit. vie-
 ron.

8
 11. ¿POR QUÉ...? Literal-
 mente ¿Qué...?

9
 12. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha
 sido escrito.

πάθῃ ^{ha de sufrir} καὶ ἐξουδενηθῇ; ^{y ser tenido en nada?} 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ^{Pero digo os}
^{que, 1en realidad,} ὅτι καὶ Ἰλίας ^{Elías} ἐλήλυθεν, ^{ha venido,} καὶ ἐποίησαν ^{e hicieron}
^{le} αὐτῷ ^{cuanto} ὅσα ^{quisieron,} ἤθελον, ^{según} καθὼς ^{2estaba escrito} γέγραπται
^{acerca de} ἐπ' ^{él.} αὐτόν.

14 Καὶ ^Y ἐλθόντες ^{llegados} πρὸς ^{junto} τοὺς ^{a los} μαθητὰς ^{discípulos,}
^{vieron} εἶδον ^{gentío} ὄχλον ^{mucho} πολὺν ^{en torno} περὶ ^{de ellos} αὐτοὺς ^y καὶ
^{(unos) escribas} γραμματεῖς ^{que discutían} συζητοῦντας ^{con} πρὸς ^{ellos.} αὐτούς.

15 καὶ ^Y εὐθὺς ^{al instante} πᾶς ^{todo} ὁ ^{el} ὄχλος ^{gentío,} ἰδόντες ^{al ver} αὐτόν ^{le,}
^{quedaron atónitos,} ἐξεθαμβήθησαν, ^{y corriendo hacia (él)} καὶ προστρέχοντες ^{saludaban} ἡσπάζοντο

αὐτόν. ^{le.} 16 καὶ ^Y ἐπηρώτησεν ^{preguntó} αὐτούς· ^{les:} τί ^{¿Qué}
^{discutís} σιζιτεῖτε ^{con} πρὸς ^{ellos?} αὐτούς; ^Y 17 καὶ ἀπεκρίθη ^{respondió}

αὐτῷ ^{le} εἰς ^{uno} ἐκ ^{de entre} τοῦ ^{el} ὄχλου· ^{gentío:} διδάσκαλε, ^{Maestro,}

ἤνεγκα ^{traje} τὸν ^{el} υἱόν ^{hijo} μου ^{de mí} πρὸς ^a σέ, ^{ti,} ἔχοντα ^{que tiene}

πνεῦμα ^{3un espíritu} ἄλαον· ^{mudo;} 18 καὶ ^y ὅπου ^{dondequiera que} ἔαν ^{de él} αὐτόν ^{se apodera,}

καταλάβῃ, ^{4derriba} ῥήσσει ^{le,} αὐτόν, ^{y echa espumarajos y} καὶ ἀφρίζει ^{trίζει} καὶ

τρίζει ^{cruje} τοὺς ^{los} ὀδόντας ^{dientes} καὶ ^{y se está} ξηραίνεται· ^{5consumiendo;} καὶ

εἶπα ^{dije} τοῖς ^{a los} μαθηταῖς ^{discípulos} σου ^{de ti} ἵνα ^(tus) αὐτό ^{que lo}

ἐκβάλωσιν, ^{expulsasen,} καὶ οὐκ ^{y no} ἴσχυσαν. ^{6fueron capaces.} 19 ὁ ^{Mas él,} δὲ

ἀποκριθεὶς ^{contestando} αὐτοῖς ^{les,} λέγει· ^{dice:} ὦ ^{¿Oh} γενεὰ ^{generación} ἀπιστος, ^{incrédula!}

ἕως ^{¿Hasta} πότε ^{cuándo} πρὸς ^{7ante} ὑμᾶς ^{vosotros} ἔσομαι; ^{estaré?} ἕως ^{¿Hasta} πότε ^{cuándo}

ἀνέξομαι ^{soportaré} ὑμῶν; ^{os?} φέρετε ^{Traed} αὐτόν ^{le} πρὸς ^a με· ^{mí.}

20 καὶ ^Y ἤνεγκαν ^{trajeron} αὐτόν ^{le} πρὸς ^a αὐτόν. ^{él.} καὶ ^Y

ἰδὼν ^{al ver} αὐτόν ^{le} τὸ ^{el} πνεῦμα ^{espíritu} εὐθὺς ^{al instante} συνεσπάραξεν ^{8sacudió con violencia}

αὐτόν, ^{9le,} καὶ πεσὼν ^y ἐπὶ ^{cayendo} τῆς ^{al} γῆς ^{suelo,} ἐκυλίετο ^{se revolcaba}

¹ 13. EN REALIDAD. Lit. Y (o También).

² 13. ESTABA ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

³ 17. UN ESPÍRITU MUDO. Es decir, un demonio que atormentaba con mudez.

⁴ 18. DERRIBA. Lit. golpea con los pies (o patea).

⁵ 18. CONSUMIENDO. O secando.

⁶ 18. FUERON CAPACES. Lit. tuvieron fuerzas.

⁷ 19. ANTE VOSOTROS... O junto a vosotros...

⁸ 20. SACUDIÓ CON VIOLENCIA. O produjo convulsiones.

⁹ 20. LE. Es decir, al muchacho.

ἀφρίζων. 21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα
echando espumarajos. Y preguntó al padre
αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο
de él: ¿Cuánto tiempo ¹hace que esto
γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιοῦθεν·
sucede le? Y él dijo: Desde la niñez;
22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν
y muchas veces aun a(l) fuego ^{le}
ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ’
²arroja y a (las) aguas para destruir le; pero
εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεῖς
si algo puedes, ayuda nos ³movido a compasión
ἐφ’ ἡμᾶς. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ
de nosotros. — Y Jesús dijo le: Lo (de) si
δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
puedes, todo (es) posible al que cree.
24 εὐθύς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου
Al instante gritando el padre del muchacho,
ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
decía: Creo; ayuda de mí a la incredulidad.
25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ^(mi) ἐπισυντρέχει
Y al ver — Jesús que se agolpa rápidamente
ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
una multitud, reprendió al espíritu — inmundo,
λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν
diciendo le: — Mudo y sordo
πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἐξέλθε ἐξ
espíritu, yo ordeno te, sal de
αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
él y jamás entres en él.
26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας
Y después de gritar y muchas producir(le) convulsiones
ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε
salió; y ⁴quedó como muerto, tanto que
τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 ὁ
los más decían: — Murió. — Mas
δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ
Jesús haciendo de la mano de él,
ῥύγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 καὶ
irguió le, y se levantó. Y
εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ
cuando entró ⁵él en casa, los discípulos
αὐτοῦ κατ’ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· ὅτι
de él en privado preguntaban le: ⁶¿Por qué
ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
nosotros no pudimos expulsar lo?
29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν
Y dijo les: Esta — clase con

1
21. HACE QUE ESTO LE SUCEDE? Lit. *es mientras esto ha sucedido le?*

2
22. ARROJA. Lit. *arrojó.*

3
22. MOVIDO A COMPASIÓN. (V. 8:2.)

4
26. QUEDÓ. Lit. *se hizo.*

5
28. ÉΛ. Es decir, *Jesús.*

6
28. ¿POR QUÉ...? Literalmente *¿Qué...?*

οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

nada puede salir sino con oración.

30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ

Y de allí saliendo, iban pasando a través

τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ᾔθελεν ἱνα

— de Galilea, y no quería que

τις γνοῖ· 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς

alguien (lo) ¹supiese; porque enseñaba a los discípulos

αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ

de él y decía les: — El Hijo del

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

Hombre es entregado en manos de (los) hombres,

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς

y matarán le, y después de ser matado,

μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 32 οἱ

después de tres días ²resucitará. Mas ellos

δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο

³no entendían — este dicho, y ⁴tenían miedo de

αὐτόν ἐπερωτῆσαι.

le preguntar.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαριναούμ. Καὶ

Y vinieron a Capernaúm. Y

ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς·

en la casa hallándose, preguntaba les:

τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 οἱ δὲ

¿Qué en el camino discutíais? Mas ellos

ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν

⁵callaban; porque entre ellos discutieron

ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας

en el camino quién (era) mayor. Y sentándose,

ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·

⁶llamó a los doce y dice les:

εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων

Si alguno desea (el) primero ser, será de todos

ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ

(el) último y de todos servidor. Y

λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ

tomando a un niño, colocó le en medio

αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν

de ellos, y tomando en brazos le, dijo

αὐτοῖς· 37 ὃς ἂν ἐν τῶν τοιοῦτων παιδίων

les: Cualquiera que a uno — de tales niños

δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

acója en el nombre de mí, a mí me acoge;

καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐχ ἐμὲ δέχεται

y cualquiera que a mí acója, no a mí acoge,

ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἐφη αὐτῷ

sino al que envió me. Dijo le

1
30. SUPIESE. Lit. *conociese*.

2
31. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado*.

3
32. NO ENTENDÍAN ESTE DICHO. Lit. *desconocían la palabra*.

4
32. TENÍAN MIEDO. Les entristecía y confundía esta declaración de Jesús.

5
34. CALLABAN. Porque, mientras Jesús habla de humillación, ellos piensan en exaltación.

6
35. LLAMÓ. Lit. *dio voces*.

ὁ Ἰωάννης· διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν
 — Juan: Maestro, vimos a uno en
 τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς
 el nombre de ti que expulsaba demonios, quien
 οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,
 no sigue nos, y (lo) impedíamos le,
 ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 pues no seguía nos. — Mas Jesús
 εἶπεν· μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ
 dijo: No (lo) impedáis le; porque nadie
 ἔστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 hay que hará ¹un milagro en el nombre
 μου καὶ δυνησεται ταχὺ κακολογήσαί με·
 de mí y podrá rápidamente hablar mal de mí;
 40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ
 porque el que no está contra nosotros, a favor
 ἡμῶν ἔστιν. 41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ
 de nosotros está. Porque cualquiera que dé a beber
 ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι, ὅτι
 os ²un vaso de agua en (el) nombre, porque
 Χριστοῦ ἔστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 de Cristo sois, de cierto digo os que
 οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ
 de ningún modo perderá la recompensa de él. Y
 ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων
 cualquiera que sirva de tropiezo a uno solo de los pequeños estos
 τῶν πιστευόντων, καλὸν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον
 — que creen, ³bueno es le más bien
 εἰ περίκειται μύλος ὄνικος περὶ τὸν
 si ponen ⁴una muela ⁵de asno en torno al
 τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν
 cuello de él y ⁶es sumergido en el
 θάλασσαν. 43 Καὶ εἰς σκανδαλίση σε ἢ
 mar. Y si causa tropiezo te la
 χεῖρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἔστιν
 mano de ti, corta la; ⁷mejor es
 σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς
 que tú manco entres en la vida, que las
 δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν
 dos manos teniendo, ir ⁸al
 γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 45 καὶ
 infierno, al fuego — inextinguible. Y
 εἰς ὃς πούς σου σκανδαλίση σε, ἀπόκοψον
 si el pie de ti causa tropiezo te, corta
 αὐτόν· καλὸν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 lo; ⁹mejor es que tú entres en la
 ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα
 vida cojo, que los dos pies teniendo,

1
39. UN MILAGRO. Lit. *un poder*.

2
41. UN VASO. O *una copa*.

3
42. BUENO ES LE MÁS BIEN. Es decir, *más le valdría que le ataran*.

4
42. UNA MUELA. Es decir, *una rueda de molino*.

5
42. DE ASNO. Es decir, *de las que mueve un asno* (de las grandes).

6
42. ES SUMERGIDO. Lit. *ha sido echado*.

7
43. MEJOR. Lit. *bueno* (excelente).

8
43. AL INFIERNO. Lit. *a la gehenna*.

9
43. Los verss. 44 y 46 faltan en los mejores MSS.

45. MEJOR. Lit. *bueno*.

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 47 καὶ ἐὰν ὁ
 ser arrojado ¹al infierno. Y si el
 ὀφθαλμός σου σκανδαλίῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
 ojo de ti causa tropiezo te, sácate lo;
 καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς
²mejor te es con un solo ojo entrar en
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμούς
 el reino — de Dios, que dos ojos
 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48 ὅπου
 teniendo, ser echado ³al infierno, donde
 ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ
 el gusano de ellos no muere y el
 πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ
 fuego no se apaga. Porque todo (hombre) ⁴con fuego
 ἀλισθήσεται. 50 καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ
 será salado. Buena (es) la sal; mas si
 τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ
 la sal insípida se hace, ¿con qué la
 ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα καὶ
 sazonaréis? Tened en vosotros mismos sal y
 εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
 estad en paz los unos con los otros.

10 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ
 Y de allí levantándose, viene a la
 ὄρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ
 región — de Judea y al otro lado del
 Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι
 Jordán, y se reúnen de nuevo las multitudes
 πρὸς αὐτόν, καὶ ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν
 junto a él y como acostumbraba, de nuevo enseñaba
 αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι
 les. Y acercándose unos fariseos,
 ἐπηρώτων αὐτόν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα
 preguntaban le si es lícito a un hombre a (su) mujer
 ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 ὁ δὲ
 repudiar, poniendo a prueba le. Y él
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· 4 τί ὑμῖν ἐνετείλατο
 respondiendole, dijo les: ¿Qué os mandó
 Μωϋσῆς; οἱ δὲ εἶπαν· ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς
 Moisés? Y ellos dijeron: Permitió Moisés
 βιβλίον ἀποστασίου γράφειν καὶ ἀπολῦσαι.
⁵certificado de divorcio escribir y repudiar(la).
 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν
 — Y Jesús dijo les: Ante la
 σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν
 dureza de corazón de vosotros escribió os el

1
 45. AL INFIERNO. Lit. a la
 gehenna.

2
 47. MEJOR. Lit. bueno.

3
 47. AL INFIERNO. Lit. a la
 gehenna.

4
 49. CON FUEGO SERÁ SALADO.
 El mismo poder divino sir-
 ve, como la sal, para dos
 efectos distintos: conserva
 eternamente en el infierno
 al impío, y sazona al cre-
 yente preservándole de co-
 rrupción.

5
 4. CERTIFICADO. Lit. librito
 (o rollo).

ἐντολήν ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως
mandamiento este. Mas desde (el) principio de (la) creación
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· 7 ἕνεκεν
varón y hembra hizo los; Por causa
τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα
de esto, dejará atrás un hombre al padre
αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, 8 καὶ ἔσονται
de él y a la madre, y vendrán a ser
οἱ ^(su) δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι
los dos — carne una sola; de modo que ya no
εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 ὁ οὖν ὁ
son dos, sino una sola carne. Lo que, pues, —
θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
Dios ¹unió, un hombre no (lo) separe.
10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ
Y (llegados) a la casa, de nuevo los discípulos
περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. 11 καὶ
acerca de esto preguntaban le. Y
λέγει αὐτοῖς· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα
dice les: Cualquiera que repudie a la mujer
αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ'
de él y se case con otra, comete adulterio con
αὐτήν· ^(su) 12 καὶ ἐὰν αὕτη ἀπολύσασα τὸν
ella; y si ella, tras divorciarse del
ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται.
marido de ella, se casa con otro, comete adulterio.
13 Καὶ ^(su) προσέφερον αὐτῷ παῖδια ἵνα
Y traían le niños para que
αὐτῶν αἰσῇται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
los tocase; mas los discípulos reprendieron
αὐτοῖς. 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἡγανάκτησεν
les. Mas cuando vio(lo) — Jesús, se indignó
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἄφετε τὰ παῖδιά
y dijo les: Dejad que los niños
ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά·
vengan a mí, no (lo) impidáis les;
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
porque de ²quienes son así es el reino de
θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν
Dios. De cierto digo os, cualquiera que
μὴ δέξεται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς
no acoja el reino — de Dios como
παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ
un niño, de ningún modo entrará en él. Y tras
ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς
tomar en brazos les, (les) bendecía, poniendo las
χεῖρας ἐπ' αὐτά.
manos sobre ellos.

1
9. UNIÓN. Lit. unió en matrimonio.

2
14. QUIENES SON ASÍ. Lit. tales (de los que son como ellos — en humildad e inocencia).

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν

Y cuando salió él a(l) camino,

προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν

corriendo a (él) uno y arrodillándose ante él,

ἐπηρώτα αὐτόν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω

preguntaba le: Maestro bueno, ¿qué haría

ἵνα ζῶν ἁιώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ

para vida eterna heredar? — Y

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν;

Jesús dijo le: ¿Por qué me llamas bueno?

οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολάς

Nadie (es) bueno, excepto uno — Dios. Los mandamientos

οἶδας· μὴ φονεύσης, μὴ μοιχεύσης,

sabes: No cometas homicidio, no cometas adulterio,

μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ

no hurtes, no des falso testimonio, no

ἀποστερήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ

defraudes, honra al padre de ti y

τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε,

a la madre. Y él dijo le: Maestro,

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

estas cosas todas ²he guardado desde (la) juventud de mí

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν ^(mí)

— Mas Jesús, mirando le, ³amó

αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἓν σε ὑστερεῖ·

le y dijo le: Una cosa te falta;

ὑπάγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς]

anda cuanto tienes vende y da(lo) a los

πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,

pobres, y tendrás un tesoro en (el) cielo,

καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 ὁ δὲ στυγνάζας

y ven, sigue me. Mas él, poniéndose triste

ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν

por ⁴esta palabra, se fue apesadumbrado, porque

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ

era ⁵dueño de muchas posesiones. Y

περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς

mirando alrededor — Jesús, dice a los

μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ

discípulos de él: ¡Cuán difícilmente los que —

χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ

posesiones tienen, en el reino —

θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 οἱ δὲ μαθηταὶ

de Dios entrarán. Y los discípulos

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ

se asombraban de las palabras de él. — Mas

Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς·

Jesús de nuevo ⁶tomando la palabra, dice les:

1
18. LLAMAS. Lit. *dices*.

2
20. HE GUARDADO. Lit. *guardé* (u *observé*).

3
21. AMÓ LE. Jesús reconoció esta honestidad del joven.

4
22. ESTA PALABRA. Lit. *la palabra*.

5
22. DUEÑO DE MUCHAS POSESIONES. Lit. *teniendo muchas posesiones*.

6
24. TOMANDO LA PALABRA. Lit. *respondiendo*.

τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
 Hijos, ¿cuán difícil es en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 εὐκοπώτερόν
 reino — de Dios entrar! Más fácil
 ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς
 es que un camello a través del ojo
 ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
 de una aguja pase que el que un rico en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ
 reino — de Dios entre. Mas ellos
 περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς
¹ más aún se quedaban atónitos, diciendo entre
 ἑαυτούς· καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
 ellos mismos: ¿Y quién puede ser salvo?
 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· παρὰ
 Mirando les, — Jesús dice: Entre
 ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ·
 hombres (es) imposible, pero no con Dios;
 πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἦρξάτο
 porque todo (es) posible ² con — Dios. Comenzó
 λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
 a decir — Pedro le: Mira, nosotros ³ hemos dejado
 πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ
 todo y hemos seguido te. Dijo —
 Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν
 Jesús: De cierto digo os, nadie hay
 ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς
 que dejó casa o hermanos o hermanas
 ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
 o madre o padre o hijos o campos
 ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
 por causa de mí y por causa del evangelio,
 30 εἰ μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν
⁴ y que no reciba ⁵ cien veces más ahora
 ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς
 en el tiempo este, casas y hermanos
 καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ
 y hermanas y madres e hijos y
 ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
 campos con persecuciones, y en la época
 τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ
 — que viene vida eterna. Mas muchos
 ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι
 serán ⁶ primeros últimos y los últimos
 πρῶτοι.
 primeros.
 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες
 Y estaban en el camino subiendo

¹ 26. MÁS AÚN. Lit. *sobreabundantemente*.

² 27. CON DIOS. Esto es, *en compañía o comunión con Dios*.

³ 28. HEMOS DEJADO. Lit. *dejamos* (pretérito).

⁴ 30. Y QUE NO RECIBA. Lit. *si no recibe*.

⁵ 30. CIENT VECES MÁS. No literalmente, sino en sentido espiritual.

⁶ 31. PRIMEROS ÚLTIMOS. Tratándose de "gracia", no llevan ventaja los primeros en obrar. (V. Mt. 20:1-16; Ro. 9:16.)

εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς
^a Jerusalén, ^y estaba yendo delante ^{de} ellos
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ
— Jesús, ^y estaban atónitos, ^y los
ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν
^{que} seguían ^{tenían} miedo. ^Y tomando consigo
πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν
^{de} nuevo ^a los ^{doce,} comenzó ^a les ^{decir}
τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, 33 ὅτι ἰδοὺ
^{lo} ^{que} iba ^a ^{le} suceder, (diciendo): — Mirad
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς
^{que} estamos subiendo ^a Jerusalén, ^y ^{el} Hijo
τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
^{del} ^{hombre} ^{será} entregado ^a los
ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ
^{principales} sacerdotes ^y ^a los ^{escribas,} ^y
κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν
^{condenarán} ^{le} ^a muerte ^y ^{entregarán}
αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαΐξουσιν
^{le} ^a los ^{gentiles,} ^y ^{se} burlarán
αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστι-
^{de} él ^y ^{escupirán} ^{le} ^y ^{azota-}
γώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ
^{rán} ^{le} ^y ^{matarán}(le), ^y
μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
^{después} ^{de} tres ^{días} ¹resucitará.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος
^Y ^{se} acercan ^a él ^{Jacobo}
καὶ Ἰωάννης οἱ [δύο] υἱοὶ Ζεβεδαίου
^y ^{Juan,} ^{los} ^{dos} ^{hijos} ^{de} Zebedeo,
λέγοντες αὐτῷ· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν
^{diciendo} ^{le:} ^{Maestro,} ^{queremos} ^{que} ^{lo} ^{que}
αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. 36 ὁ
^{pidamos} ^{te} ^{hagas}(lo) ^{nos.} ^Y ^{él}
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετέ με ποιήσω
^{dijo} ^{les:} ^{¿Qué} ^{queréis} ^{que} ^{yo} ^{haga}
ὑμῖν; 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δὸς ἡμῖν
^{os?} ^Y ^{ellos} ^{dijeron} ^{le:} ²Concede ^{nos}
ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ
^{que} ^{uno} ^{de} ^{ti} ^a ^(la) ^{diestra} ^y ³otro ^a

ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
^(la) ^{izquierda} ^{nos} ^{sentemos} ^{en} ^{la} ^{gloria} ^{de} ^{tí.}

¹
34. RESUCITARÁ. Lit. *será le-*
vantado.
²

37. CONCEDE. Lit. *Da.*
³

37. OTRO. Lit. *uno.*
⁴

38. BAUTISMO. De sangre, en
su Pasión y muerte.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε
— ^Y ^{Jesús} ^{dijo} ^{les:} ^{No} ^{sabéis}
τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον
^{qué} ^{estáis} ^{pidiendo.} ^{¿Podéis} ^{beber} ^{la} ^{copa}
ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
^{que} ^{yo} ^{bebo,} ^o ^(con) ^{el} ⁴bautismo ^(con) ^{que} ^{yo}

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ εἶπαν
 soy bautizado ser bautizados? Y ellos dijeron
αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
 le: Podemos. — Y Jesús dijo
αὐτοῖς· τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πείσθε,
 les: La copa que yo bebo beberéis,
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
 y (con) el bautismo (con) que yo soy bautizado
βαπτισθήσεσθε· 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν
 seréis bautizados; mas el sentarse a (la) derecha
μου ἢ ἐξ ἐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν
 de mí o a (la) izquierda no es mío
δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται. 41 Καὶ
 1 conceder(1o), sino para los que ha sido preparado. Y
ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν
 cuando oyeron(1o) los diez, comenzaron a indignarse
περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42 καὶ
 acerca de Jacobo y de Juan. Y
προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει
 llamando hacia sí les — Jesús, dice
αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν
 les: Sabéis que los que parecen gobernar
τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ
 a los gentiles, se enseñorean de ellos, y
οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
 los magnates de ellos ejercen (su) autoridad sobre ellos.
43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ'
 Mas no así es entre vosotros; sino que
ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν,
 quienquiera que desee grande llegar a ser entre vosotros,
ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 καὶ ὃς ἂν
 será de vosotros sirviente, y quienquiera que
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων
 desee entre vosotros ser primero, será de todos
δούλος· 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 esclavo; porque también el Hijo del Hombre
οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι
 no vino a ser servido, sino a servir
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
 y a dar la vida de él (como) rescate 2 por
πολλῶν.
 muchos.
46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχά. Καὶ
 Y vienen a Jericó. Y
ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ καὶ τῶν
 cuando salía él de Jericó y los
μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς
 discípulos de él y una multitud considerable, el hijo

1

40. CONCEDE. Lit. dar.

2

45. POR MUCHOS. Lit. en lugar de muchos.

Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης.
 Timeo, Bartimeo, ciego, mendigo,
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47 καὶ ἀκούσας
 estaba sentado junto al camino. Y cuando oyó
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστὶν ἤρξατο
 que Jesús el nazareno es, comenzó
κράζειν καὶ λέγειν· υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ,
 a gritar y a decir: Hijo de David, Jesús,
ἐλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ
 ten compasión de mí. Y reprendían le muchos
ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν·
 para que se callara; mas él mucho más gritaba:
υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 49 καὶ στὰς
 Hijo de David, ten compasión de mí. Y parándose
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν. καὶ
 — Jesús, dijo: ¹ Llamad le. Y
φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ·
² llaman al ciego, diciendo le:
θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 ὁ δὲ
 ¡Ánimate, levántate, ³ llama te! Y él
ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν
 arrojando de sí el manto de él, dando un salto vino
πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ
 hasta — Jesús. Y preguntando le —
Ἰησοῦς εἶπεν· τί σοι θέλεις ποιῆσω;
 Jesús, dijo: ¿Qué a ti quieres que haga?
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ράββουνί, ἵνα
 Y el ciego dijo le: ⁴ Rabuní, que
ἀναβλέψω. 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
 recobre la vista. Y — Jesús dijo le:
ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
 Vete, la fe de ti ⁵ ha sanado te. Y
εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν
 al punto recobró la vista, y seguía le en
τῇ ὁδῷ.
 el camino.

11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα
 Y cuando se acercan a Jerusalén,

εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ
 a Betfagé y a Betania, junto al

ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
 monte de los Olivos, envía dos de los

μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε
 discípulos de él y dice les: Id

εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
 a la aldea, la (que está) enfrente de vosotros, y

¹
49. LLAMAD. Lit. *dad voces*.

²
49. LLAMAN. Lit. *dan voces*.

³
49. LLAMA. Lit. *da voces*.

⁴
51. RABUNÍ. Es decir, *Maestro*. (V. Jn. 20:16.)

⁵
52. HA SANADO. Lit. *ha salvado*.

εὐθύς **εἰσπορευόμενοι** **εἰς** **αὐτὴν** **εὐρήσετε**
 al punto cuando estéis entrando en ella, hallaréis
πῶλον **δεδεμένον** **ἐφ'** **ὃν** **οὐδεὶς** **οὐπώ**
 un pollino atado, sobre el que nadie aún
ἀνθρώπων **ἐκάθισεν**· **λύσατε** **αὐτὸν** **καὶ**
 de (los) hombres se sentó; soltad lo y
φέρετε. **3** **καὶ** **ἐάν** **τις** **ὑμῖν** **εἴπῃ**· **τί**
 traed(lo). Y si alguien os dijese: ¿Por qué
ποιεῖτε **τοῦτο;** **εἶπατε**· **ὁ** **κύριος** **αὐτοῦ**
 hacéis esto?, decid: El Señor, de él
χρεῖαν **ἔχει,** **καὶ** **εὐθύς** **αὐτὸν** **ἀποστέλλει**
 necesidad tiene, y en seguida lo envía
πάλιν **ᾧδε.** **4** **καὶ** **ἀπῆλθον** **καὶ** **εὑρον**
 de nuevo acá. Y fueron y encontraron
πῶλον **δεδεμένον** **πρὸς** **θύραν** **ἔξω** **ἐπὶ**
 un pollino atado a una puerta afuera en
τοῦ **ἀμφοδου,** **καὶ** **λύουσιν** **αὐτόν.** **5** **καὶ**
 — plena calle, y desatan lo. Y
τινες **τῶν** **ἐκεῖ** **ἐστηκότων** **ἔλεγον** **αὐτοῖς**·
 algunos de los que allí estaban, decían les:
τί **ποιεῖτε** **λύοντες** **τὸν** **πῶλον;** **6** **οἱ** **δὲ**
 ¿Qué hacéis desatando el pollino? Y ellos
εἶπαν **αὐτοῖς** **καθὼς** **εἶπεν** **ὁ** **Ἰησοῦς**·
 dijeron les tal como ²había dicho — Jesús;
καὶ **ἀφῆκαν** **αὐτούς.** **7** **καὶ** **φέρουσιν** **τὸν**
 y dieron permiso les. Y traen el
πῶλον **πρὸς** **τὸν** **Ἰησοῦν,** **καὶ** **ἐπιβάλλουσιν**
 pollino a — Jesús, y echan encima
αὐτῷ **τὰ** **ἱμάτια** **αὐτῶν,** **καὶ** **ἐκάθισεν**
 de él los mantos de ellos, y se sentó
ἐπ' **αὐτόν.** **8** **καὶ** **πολλοὶ** **τὰ** **ἱμάτια** **αὐτῶν**
 sobre él. Y muchos los mantos de ellos
ἔστρωσαν **εἰς** **τὴν** **ὁδόν,** **ἄλλοι** **δὲ** **στιβάδας,**
 tendieron en el camino; y otros, ramas,
κόφαντες **ἐκ** **τῶν** **ἀγρῶν.** **9** **καὶ** **οἱ**
 habiendo de los campos. Tanto los que
προαγόντες **καὶ** **οἱ** **ἀκολουθοῦντες** **ἐκραζον**·
 iban delante como los que seguían, gritaban:
ὡσαννά· **εὐλογημένος** **ὁ** **ἐρχόμενος** **ἐν**
³Hosanná; bendito el que viene en
ὀνόματι **κυρίου.** **10** **εὐλογημένη** **ἡ** **ἐρχομένη**
 nombre de(l) Señor; bendito el que viene
βασιλεία **τοῦ** **πατρὸς** **ἡμῶν** **Δαυὶδ**· **ὡσαννά**
 reino del padre de nosotros David; hosanná
ἐν **τοῖς** **υῗστοις.** **11** **Καὶ** **εἰσῆλθεν** **εἰς**
 en los más altos (lugares). Y entró en
Ἱεροσόλυμα **εἰς** **τὸ** **ἱερόν**· **καὶ** **περιβλεψάμενος**
 Jerusalén en el templo; y después de mirar alrededor

1
5. ESTABAN. Lit. *estaban* *se*
pie (o *estaban parados*).

2
6. HABÍA DICHO. Lit. *dijo*.

3
9. HOSANNÁ. Del hebreo
hoshiah na = "salva aho-
ra". (V. Sal. 118:25-26.)

πάντα, ὅπῃ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν
todo, tarde ya siendo la hora, salió

εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

hacia Betania con los doce.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν

Y al día siguiente, cuando habían salido ellos

ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. 13 καὶ ἰδὼν

de Betania, tuvo hambre. Y al ver

συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν
una higuera a lo lejos que tenía hojas, vino

εἰ ἄρα τι εὕρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν
por si algo podía encontrar en ella, y cuando llegó

ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·
junto a ella, nada encontró, excepto hojas;

ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. 14 καὶ
porque el tiempo no era 1 de higos. Y

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν
2tomando la palabra, dijo le: 3Que nunca jamás

αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.
de ti nadie fruto coma.

καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ

y (le) oían los discípulos de él. Y

ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν
llegan a Jerusalén. Y entrando

εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
en el templo, comenzó a expulsar a los

πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ
que vendían y a los que compraban en el

ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
templo, y las mesas de los cambistas

καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
y los asientos de los que vendían las

περιστῆρας κατέστρεψεν, 16 καὶ οὐκ ἤφιεν
palomas volcó, y no permitía

ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ
que alguien transportara 4objetos a través del

ἱεροῦ, 17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐ
templo, y enseñaba y decía les: ¿No

γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
5está escrito que la casa de mí, casa de oración

κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ
será llamada para todas las naciones? Mas vosotros

πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν. 18 καὶ
habéis hecho a ella una cueva de ladrones. Y

ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς,
(lo) oyeron los principales sacerdotes y los escribas,

καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν·
y buscaban cómo le destruirían;

1
14. DE HIGOS. Es decir, de
breves de verano, pero si
de higos tempranos.

2
14. TOMANDO LA PALABRA.
Lit. respondiendo.

3
14. QUE NUNCA JAMÁS. Lit.
Ya no por siempre (o por
el siglo).

4
16. OBJETOS. Lit. una va-
sija (cosas que no eran para
el servicio del templo).

5
17. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha
sido escrito.

ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
 porque temían le, pues toda la multitud
 ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ
 estaba asombrada de la enseñanza de él. Y
 ὅταν ὁψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς
 cuando tarde se hizo, salían fuera de la
 πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτῃ
 ciudad. Y cuando pasaban de madrugada
 εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
 vieron la higuera que se había secado desde (las) raíces.
 21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ·
 Y acordándose — Pedro, dice le:
 ῥάββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω
 Rabí, mira, la higuera que maldijiste,
 ἐξήρανται. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει
 se ha secado. Y respondiendo — Jesús, dice
 αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν θεοῦ. 23 ἂμὴν λέγω ὑμῖν
 les: Tened fe ¹en Dios. De cierto digo os
 ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· ἄρθῃτι
 que cualquiera que diga al monte este: ²Quítate
 καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
 y arrójate al mar, y no
 διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ
 dude en el corazón de él, sino crea
 ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24 διὰ
 que lo que está sucede, ³lo tendrá. Por
 τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε
 esto digo os, todo cuanto oráis
 καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ
 y pedís, creed que (lo) ⁴habéis recibido, y
 ἔσται ὑμῖν. 25 καὶ ὅταν στήκετε
⁵lo tendréis. Y cuando ⁶estéis
 προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ
 orando, perdonad si algo tenéis contra
 τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
 alguien, para que también el Padre de vosotros — en los
 οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
 cielos perdone os las transgresiones de vosotros.*
 27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.
 Y vienen de nuevo a Jerusalén.
 καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
 Y en el templo cuando andaba él,
 ἔρχονται πρὸς αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 vienen a él los principales sacerdotes y los
 γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ
 escribas y los ancianos, y

¹ 22. EN DIOS. Lit. *de Dios*.
²

² 23. QUITATE Y ARROJATE. Lit. *sé quitado y sé arrojado*.
³

³ 23. LO TENDRÁ. Lit. *será para él*.
⁴

⁴ 24. HABÉIS RECIBIDO. Lit. *recibisteis*.
⁵

⁵ 24. LO TENDRÉIS. Lit. *será para vosotros*.
⁶

⁶ 25. ESTÉIS ORANDO. Lit. *os pongáis en pie para orar*.
⁷

⁷ 25. El v. 26 falta en los mejores MSS.

ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 decían le: ¿Con cuál autoridad esto
 ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν
 haces? ¿O quién te dio la autoridad
 ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 esta para que esto hagas? — Y Jesús
 εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον,
 dijo les: Preguntaré os una sola cosa,
 καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν
 y respondió me, y diré os con
 ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 τὸ βάπτισμα
 cuál autoridad esto hago. El bautismo
 τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
 — de Juan, ¿de(l) cielo era o de (los) hombres?
 ἀποκρίθητέ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς
 Responded me. Y razonaban entre
 ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ,
 ellos mismos, diciendo: Si decimos: De(l) cielo,
 ἔρει· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
 dirá: ¿Por qué, pues, no creísteis le?
 32 ἀλλὰ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων;—ἐφοβούντο
 Pero ¿vamos a decir: De (los) hombres? — Temían
 τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην
 a la gente; porque todos tenían — a Juan
 ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 καὶ
 realmente (como) que un profeta era. Y
 ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· οὐκ
 respondiéndolo — a Jesús, dicen: No
 οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
 sabemos. Y — Jesús dice les:
 οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 Ni yo digo os con cuál autoridad
 ταῦτα ποιῶ. 12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν
 esto hago. Y comenzó les en
 παραβολαῖς λαλεῖν. ἀμπελῶνα ἀνθρώπου
 parábolas a hablar. Una viña un hombre
 ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν
 plantó, y puso en torno una cerca y excavó
 ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ
 debajo del lagar y construyó una torre, y
 ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
 arrendó la a unos labradores, y se fue de viaje.
 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ
 Y envió adonde los labradores al
 καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν
 tiempo a un siervo, para que de parte de los labradores
 λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·
 tomara de los frutos de la viña;

1

29. COSA. Lit. palabra.

2

1. DEBAJO DEL LAGAR. Lit. una cantina (o tanque) de-bajo del lagar.

3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν

y (ellos) tomando le, golpearon(le) y enviaron(le)
κενόν. **4** καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
1 de vacío. Y de nuevo envió adonde ellos

ἄλλον δοῦλον· καὶ κείνους ἐκεφαλαίωσαν καὶ

otro siervo; y a él hirieron en la cabeza y
ἠτίμασαν. **5** καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· καὶ κείνους
(le) 2 insultaron. Y a otro envió; y a él

ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν

mataron; y a muchos otros, a unos
δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες. **6** ἔτι ἓνα

golpeando, a otros, matando. Aún uno
εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν

tenía, un hijo amado; envió le
ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσουται
(el) último a ellos, diciendo: — Respetarán

τὸν υἱὸν μου. **7** ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ

al hijo de mí. Mas aquellos — labradores
πρὸς ἑαυτοὺς (ἑαυτῶν) εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ

entre ellos mismos dijeron: — Éste es el
κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ

heredero; venid, matemos le, y
ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. **8** καὶ λαβόντες

de nosotros será la herencia. Y tomando(le),
ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτόν

mataron le, y arrojaron le
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. **9** τί ποιήσει ὁ

fuera de la viña. ¿Qué hará el
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ

3 dueño de la viña? Vendrá y
ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν

destruirá a los ladrones, y dará la
ἀμπελῶνα ἄλλοις. **10** οὐδὲ τὴν γραφὴν

viña a otros. ¿Ni la escritura
ταύτην ἀνέγνωτε· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν

esta leísteis: Una piedra que 4 rechazaron
οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν

los constructores, ésta vino a ser 5 piedra
γωνίας· **11** παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,

angular; de parte de(l) Señor se hizo ésta,
καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

y es maravillosa en (los) ojos de nosotros?
12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ

Y 6 procuraban le prender, y
ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ

temían a la gente; porque conocieron
ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
que con relación a ellos la parábola

1
3. DE VACÍO. Lit. vacío.

2
4. INSULTARON. O trataron deshonrosamente.

3
9. DUEÑO. Lit. señor.

4
10. RECHAZARON. Lit. reprobaron (tuvieron por indigna o inútil).

5
10. PIEDRA ANGULAR. Lit. cabeza de ángulo.

6
12. PROCURABAN. Lit. buscaban.

εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπηῆλθον.

¹había dicho. Y dejando le, se fueron.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν

Y envían hasta él a unos de los

Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν

fariseos y de los herodianos para le

ἁγρεύσωσιν λόγῳ. 14 καὶ ἐλθόντες

cazar ²en alguna palabra. Y una vez venidos,

λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι

dicen le: Maestro, sabemos que

ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ

veraz eres y ³no te inclinas a favor de

οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον

nadie; porque no miras ⁴la apariencia

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν

de los hombres, sino que a base de verdad el camino

τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον

— de Dios enseñas. ¿Es lícito dar impuesto

Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

a César, o no? ⁵¿Pagaremos o no pagaremos?

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν

Mas él, sabiendo de ellos la hipocresía, dijo

αὐτοῖς· τί με πειράζετε; φέρετέ μοι

les: ¿Por qué me ponéis a prueba? Traed me

δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ

un denario para que vea(lo). Y ellos trajeron(lo). Y

λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ

dice les: ¿De quién (es) la imagen esta y la

ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.

inscripción? Y ellos dijeron le: De César.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὰ Καίσαρος

Y Jesús dijo les: Lo de César

ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ

pagad a César, y lo — de Dios, —

θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

a Dios. Y se asombraban de él.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν,

Y vienen unos saduceos hasta él,

οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ

los cuales dicen que resurrección no hay, y

ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· 19 διδάσκαλε,

preguntaban le, diciendo: Maestro,

Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος

Moisés escribió para nosotros que si de alguno

ἀδελφός ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα

un hermano muriese y dejase mujer

καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφός

y no dejase hijo, debe tomar el hermano

1
12. HABÍA DICHO. Lit. *dijo*.
2

13. EN ALGUNA PALABRA. Lit. *en una palabra* (o *con una palabra*).
3

14. NO TE INCLINAS... Lit. *no te importa de nadie*.
4

14. LA APARIENCIA DE LOS HOMBRRES. Lit. *a rostro de hombres*.
5

14. ¿PAGAREMOS O NO PAGAREMOS? Lit. *¿daríamos o no daríamos?*

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
 de él a la mujer y hacer surgir descendencia
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
 para el hermano de él. Siete hermanos había;
 καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ
 y el primero tomó mujer, y
 ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· 21 καὶ
 al morir no dejó descendencia; y
 ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ
 el segundo tomó la, y murió no
 καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
 dejando descendencia; y el tercero 1asimismo;
 22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα.
 y los siete no dejaron descendencia.
 ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
 2 Por último, también la mujer murió.
 23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν,
 En la resurrección, cuando se levanten,
 τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ
 ¿de quién de ellos será mujer? Porque los siete
 ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ
 tuvieron la (por) mujer. Dijo les —
 Ἰησοῦς· οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ
 Jesús: ¿No (es) por esto (por lo que) erráis no
 εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
 3entendiendo las Escrituras ni el poder
 τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν
 — de Dios? Porque cuando de (los) muertos
 ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
 se levanten, ni se casan ni se dan en
 matrimonio,
 ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 sino que son como ángeles en los cielos.
 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται,
 Mas acerca de los muertos, de que 4resucitan,
 οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ
 ¿no leísteis en el libro de Moisés en (lo de)
 τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων·
 la zarza, cómo 5habló le — Dios, diciendo:
 ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
 Yo (soy) el Dios de Abraham y (el) Dios de Isaac
 καὶ θεὸς Ἰακώβ; 27 οὐκ ἔστιν θεὸς
 y (el) Dios de Jacob? No es Dios
 νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
 de muertos, sino de vivos. Mucho erráis.
 28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων,
 Y acercándose uno de los escribas,
 ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι
 que oyó les discutiendo, 8al ver que

1
21. ASIMISMO. Lit. de un modo similar.

2
22. POR ÚLTIMO. Lit. lo último de todos.

3
24. ENTENDIENDO. Lit. sabiendo.

4
26. RESUCITAN. Lit. son levantados.

5
26. HABLÓ. Lit. dijo.

6
28. AL VER. Lit. sabiendo (o reconociendo).

καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν·
 bien ¹había respondido les, preguntó le:
 ποία ἐστὶν ἐντολή πρώτη πάντων;
 ¿Cuál es (el) mandamiento primero de todos?
 29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστὶν·
 Respondió — Jesús: — (El) primero es:
 ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος
 Oye, Israel, (el) Señor — Dios de nosotros, Señor

εἰς ἐστὶν, 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν
 uno es, y amarás a(l) Señor τὸν
 θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
 Dios de ti de todo el corazón de ti y
 ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης
 de toda el alma de ti y de toda
 (con) (tu) (con) (tu) (con) (tu)
 τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
 la mente de ti y de toda la fuerza
 (su) (con)

σου. 31 δευτέρα αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν
 de ti. (El) segundo (es) éste: Amarás al
 (tu) prójimo de ti como a ti mismo. Mayor que
 πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων
 (tu) próximo de ti como a ti mismo. Mayor que éstos

ἄλλη ἐντολή οὐκ ἐστίν. 32 καὶ εἶπεν
 otro mandamiento no hay. Y dijo

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ'
 le el escriba: Bien, Maestro, con

ἀληθείας εἶπες ὅτι εἰς ἐστὶν καὶ οὐκ
 verdad dijiste que uno es y no

ἐστὶν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· 33 καὶ τὸ
 hay otro además de él; y (que) —

ἀγαπᾷν αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
 amar le de todo el corazón y de
 (con) (con)

ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 todo el entendimiento y de toda la
 (con) (con)

ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾷν τὸν πλησίον ὡς
 fuerza, y — amar al próximo como

ἑαυτόν περισσότερόν ἐστὶν πάντων τῶν
 a sí mismo más importante es que todos los

όλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. 34 καὶ ὁ
 holocaustos y sacrificios. Y —

Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτόν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη,
 Jesús, al ver le que sensatamente ²había respondido,

εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς
 dijo le: No lejos estás del

βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι
 reino — de Dios. Y nadie ³desde entonces

ἐτόλμα αὐτόν ἐπερωτῆσαι.
 se atrevía a le preguntar.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν
 Y ⁴tomando la palabra — Jesús, decía

1 28. HABÍA RESPONDIDO. Lit. respondió.

2 34. HABÍA RESPONDIDO. Lit. respondió.

3 34. DESDE ENTONCES. Lit. ya no.

4 35. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiendo.

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· πῶς λέγουσιν οἱ
 mientras enseñaba en el templo: ¿Cómo dicen los
γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ
 escribas que el Cristo hijo de David
ἐστίν; 36 **αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι**
 es? David mismo dijo en el Espíritu
τῷ ἁγίῳ· εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
 — Santo: Dijo (el) Señor al Señor de mí:
κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
 Siéntate a (la) derecha de mí hasta que (yo) ponga a los
ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
 enemigos de ti (tú) debajo de los pies de ti. (tus)
 37 **αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ**
 David mismo llama le Señor, ¿y
πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός;
 ¿cómo de él es hijo?
Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
 Y la gran multitud oía le
ἡδέως. 38 **Καὶ ἐν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ**
 con gusto. Y en la enseñanza de él (sy)
ἔλεγεν· βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
 decía: Cuidaos de los escribas
τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ
 que descan (anhelan) en (con) largas ropas caminar y
ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 **καὶ**
 los saludos respetuosos en las plazas, y
πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
 los primeros asientos en las sinagogas y
πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις. 40 **οἱ**
 los lugares de honor en los banquetes; los
κατέσθοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
 que devoran las casas de las viudas y
προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι
 con ostentación largamente están orando; éstos
λήμψονται περισσότερον κρίμα. 41 **Καὶ**
 recibirán una mayor condenación. Y
καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακείου ἐθεώρει
 sentado enfrente de la tesorería, contemplaba
πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ
 cómo la gente echa dinero en la
γαζοφυλακεῖον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον
 tesorería; y muchos ricos echaban
πολλά. 42 **καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχή**
 mucho; y viniendo una viuda pobre,
ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.
 echó moneditas dos de cobre, que es un cuadrante.
 43 **καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ**
 Y llamando hacia sí a los discípulos de él,

1
37. LLAMA. Lit. dice.

2
37. CÓMO. Lit. de dónde.

3
37. GRAN. Lit. mucha.

4
40. CON OSTENTACIÓN. Es decir, por amor a las apariencias.

5
41. DINERO. Lit. cobre.

6
42. UN CUADRANTE. Equivalente a la 64.ª parte de un denario.

εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 dijo les: De cierto digo os que
 ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων
 la viuda esta — pobre más que todos
 ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον·
 echó de los que echan en la tesorería;
44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
 porque todos de lo ¹que sobra les
 ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς
 echaron, mas ésta ²de la pobreza de ella
 πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον
 todo cuanto tenía echó, todas las subsis-
 tencias
 αὐτῆς.
 de ella.

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ
 Y cuando salía él del

ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ·
 templo, díce le uno de los discípulos de él:
 διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ
 Maestro, ¡mira qué grandes piedras y qué grandes
 οἰκοδομαί. **2** καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
 edificios Y — Jesús dijo le:
 βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;
 ¿Ves estos — grandes edificios?
 οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ
 De ningún modo ³quedará piedra sobre piedra que no
 μὴ καταλυθῇ. **3** Καὶ καθήμενου αὐτοῦ
 sea derribada. Y estando sentado él

εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ
 en el monte de los Olivos, enfrente del
 ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος
 templo, preguntaba le en privado Pedro
 καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·
 y Jacobo y Juan y Andrés:
4 εἶπόν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί
 Di nos, ¿cuándo esto será y cuál
 τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι
 la señal cuando esté para cumplirse

¹
 44. QUE SOBRA. O abundan-
 te.
²

44. DE LA POBREZA. Lit. de
 la necesidad.
³

2. QUEDARÁ PIEDRA SOBRE
 PIEDRA. Lit. ha de ser de-
 jada.

πάντα; **5** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν
 todo esto? — Y Jesús comenzó a decir
 αὐτοῖς· βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.
 les: Mirad que no alguien os engañe.
6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
 Muchos vendrán en el nombre de mí

λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
 diciendo: — Yo soy, y a muchos
 πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους
 engañarán. Mas cuando oigáis (de) guerras
 καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ
 y rumores de guerras, no os asustéis; debe
 γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος. 8 ἐγερθήσεται
 suceder, pero aún no (es) el fin. Porque se levantará
 γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ
 nación contra nación, y reino contra
 βασιλείαν. ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους,
 reino. Habrá terremotos en varios sitios,
 ἔσονται λιμοὶ· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
 habrá hambres; principio de dolores de parto (es) esto.
 9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν
 Mas ¹velad vosotros por vosotros entregarán
 ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
 os a (los) ²concilios y en (las) sinagogas
 δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων
 seréis golpeados, y ante gobernadores y reyes
 σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον
³compareceréis por causa de mí, en testimonio
 αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον
 a ellos. Y a todas las naciones primero
 δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ ὅταν
 debe ⁴ser predicado el evangelio. Y cuando

ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε
 conduzcan os entregando(os), no os angustíeis de
 τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν
 qué hablaréis, sino que lo que sea dado os en
 ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ
 aquella — hora, eso hablad; porque no
 ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
 seréis vosotros los que estéis hablando, ⁵sino el Espíritu
 τὸ ἅγιον. 12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς
 — Santo. Y entregará un hermano a
 ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ
 (otro) hermano a (la) muerte y (un) padre a (su) hijo, y
 ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
 se rebelarán (los) hijos contra (sus) progenitores y
 θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε
 harán morir les; y ⁶seréis
 μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα
 odiados por todos a causa del nombre
 μου· ὃ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος
 de mí; mas el que haya soportado hasta (el) fin, ⁷éste
 σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα
 será salvo. Mas cuando veáis la abominación

1

9. VELAD. Lit. mirad.

2

9. CONCILIOS. O consejos religiosos.

3

9. COMPARECERÉIS. Lit. seréis puestos en pie.

4

10. SER PREDICADO. Lit. ser proclamado.

5

11. SINO EL ESPÍRITU SANTO. La promesa es para los que son llevados a los tribunales por causa del evangelio.

6

13. SERÉIS ODIADOS. Lit. estaréis siendo odiados.

7

13. ÉSTE SERÁ SALVO. La perseverancia no es causa de la salvación, pero sí es una clara señal.

τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ
de la desolación ¹puesta donde no debe (el
ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ
que esté leyendo, entienda), entonces los que en —
'Ιουδαία φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, ^(estén) 15 ὁ ἐπὶ
Judea, huyan a las montañas, el que en
τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω
la azotea, no baje ni entre a
τι ἄραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ
algo llevar de la casa de él, y el que
εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεφάτω εἰς τὰ
en el campo ²no regrese
ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ
para tomar el manto de él. Mas ¡ay
δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
de las que encintas se hallen y de las
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
que estén amamantando en aquellos — días!
18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος.
Mas orad para que no suceda en invierno;
19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλιῦσι, οἷα
porque serán los días aquellos tribulación, cual
οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως
no ha sucedido ³tal desde (el) principio de (la) creación
ἦν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ
que creó — Dios hasta — ahora y jamás
μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν
sucederá. Y si no hubiese acortado
κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
(el) Señor los días, no sería salva toda
σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς
carne; pero por causa de los escogidos que
ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ
eligió, acortó los días. Y
τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἴδε ὦδε ὁ
entonces si alguno os dice: Mira, aquí (está) el
χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22 ἐγερθή-
Cristo; mira, allí (está), no creáis(le); pues se
σονται δὲ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
levantarán falsos cristos y falsos profetas
καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς
y harán señales y prodigios a fin
τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
— de desviar, si (fuese) posible, a los escogidos.
23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.
Mas vosotros ⁴estad alerta; he dicho de antemano os todo.
24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ
Pero en aquellos — días después

¹
14. PUESTA DONDE NO DEBE.
Lit. situada en pie.

²
16. NO REGRESE PARA... Lit.
no se vuelva a las cosas de
atrás.

³
19. TAL. Es decir, de tal
magnitud.

⁴
23. ESTAD ALERTA. Lit. mi-
rad.

τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
 de la tribulación aquella, el sol se oscurecerá.
 καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
 y la luna no dará la luz de ella,
 25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 y las estrellas estarán del cielo
 πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς
 cayendo, y las potencias — en los
 οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 καὶ ^(que están) ὄψονται
 cielos serán sacudidas. Y entonces verán
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
 al Hijo del Hombre que viene en
 νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
 (las) nubes con poder grande y gloria.
 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ
 Y entonces enviará a los ángeles y
 ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν
 reunirá a los escogidos de él de los
 τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως
 cuatro vientos desde (el) extremo de (la) tierra hasta
 ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
 (el) extremo de(l) cielo. — De la higuera
 μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ
 aprended la parábola: Cuando ya la
 κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη
 rama de ella tierna se hace y hace brotar
 τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος
 las hojas, conocéis que cerca el verano
 ἐστίν· 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε
 está; así también vosotros, cuando veáis
 ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν
 que esto sucede, conoced que cerca está,
 ἐπὶ θύραις. 30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ
 a (las) puertas. De cierto digo os que de ningún
 μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ
 modo pasará la generación esta hasta que
 ταῦτα πάντα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ
 estas cosas todas sucedan. El cielo y
 ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου
 la tierra pasarán, mas las palabras de mí
 οὐ παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
 no pasarán. Mas acerca del día
 ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ
 aquel o de la hora nadie sabe, ni
 οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ
 los ángeles en (el) cielo ni el Hijo, sino
 μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε·
 sólo el Padre. ⁶ Estad alerta, estad en vela!;

1
24. LUZ. Lit. claridad nocturna.

2
25. LAS POTENCIAS. Lit. los poderes. La Segunda Venida del Señor será precedida de disturbios siderales.

3
26. GRANDE. Lit. mucho.

4
30. LA GENERACIÓN ESTA. Se refiere, con toda probabilidad, a la pervivencia, hasta el fin, de la raza judía.

5
32. NI EL HIJO. Jesús no lo sabía con su mente humana.

6
33. ¡ESTAD ALERTA...! Lit. ¡Mirad...!

οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.
porque no sabéis cuándo el tiempo (fijado) es.

34 ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλ τὴν οἰκίαν
(Es) como un hombre de viaje que dejó la casa

αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
de él y que dio a los siervos de él la

ἐξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ
autoridad, a cada uno la tarea de él, y

τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα ^(su) γρηγορή.
al portero encargó que vigilara.

35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε
Velad, pues; porque no sabéis cuándo

ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὥπῃ ἢ
el Señor de la casa viene, o al atardecer o

μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί·
a medianoche o al canto del gallo o de madrugada;

36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς καθεύδ-
no sea que viniendo de repente halle os durmien-

οντας. 37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πάντων λέγω,
do. Y lo que a vosotros digo, a todos digo:

γρηγορεῖτε.
¡Velad!

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα
Era (ya) la Pascua y los ἄζimos

μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς
después de dos días. Y buscaban los principales sacerdotes

καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
y los escribas cómo le con engaño

κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. 2 ἔλεγον γάρ·
prendiendo matar(le). Porque decían:

μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος
No en la fiesta, no sea que vaya a haber un tumulto

τοῦ λαοῦ.
del pueblo.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ
Y estando él en Betania, en la

οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
casa de Simón el leproso, estando a la mesa

αὐτοῦ ἦλθεν γυνή ἔχουσα ἀλάβαστρον
él, vino una mujer que tenía un frasco de alabastro

μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς·
de perfume de nardo puro muy caro;

συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ
quebrando el frasco de alabastro, (lo) derramó todo de él

1. ἈΖΙΜΟΣ. Es decir, panes sin levadura.

2. ESTANDO A LA MESA. Lit. estando reclinado a la mesa.

3. PURO. Lit. confiable, genuino (del mejor).

3. QUEBRANDO... Sólo Marcos refiere este detalle del don total ("santo" derroche).

τῆς κεφαλῆς. 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες
sobre la cabeza. Mas había algunos indignados (que decían)
πρὸς ἑαυτούς· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη
entre sí mismos: ¿Para qué ¹el desperdicio este
τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο
del perfume se ha hecho? Porque podía este
τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων
— perfume haber sido vendido ²por más de denarios
τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς·
trescientos y ser dado a los pobres;
καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
y estaban irritados contra ella. — Mas Jesús
εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
dijo: Dejad la; ¿por qué le molestias
παρέχετε; καλὸν ἔργον ἡργάσατο ἐν ἐμοί.
causáis? Una bella obra realizó ³conmigo.
7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
Porque siempre a los pobres tenéis con
ἐαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς
vosotros mismos, y cuando queráis, podéis les
εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
bien hacer, mas a mí no siempre tenéis.
8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ
Lo que tenía, hizo; se anticipó a ungir el
σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν
cuerpo de mí para el sepelio. Y de cierto
δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ
digo os: Dondequiera — ⁴sea predicado el
εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ
evangelio en todo el mundo, también lo
ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον
que hizo ésta será referido ⁵en recuerdo
αὐτῆς. 10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἰς
de ella. Y Judas Iscariote, — uno
τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
de los doce. se fue hasta los principales
ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 11 οἱ δὲ
para le entregar a ellos. Y ellos,
ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ
al oírle, se alegraron y prometieron le
ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτηι πῶς αὐτὸν
dinero dar. Y buscaba cómo le
εὐκαίρως παραδοῖ.
oportunamente entregar.
12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἄζιμων,
Y el primer día de los ἄζιμος,
ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ
cuando la Pascua sacrificaban, dicen le los

1
4. EL DESPERDICIO. Lit. la destrucción.

2
5. POR MÁS DE... Lit. por encima de...

3
6. CONMIGO. Lit. en mí.

4
9. SEA PREDICADO. Lit. sea proclamado.

5
9. EN RECUERDO. Lit. como memorial.

6
12. ΑΖΙΜΟΣ. Es decir, panes sin levadura.

μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες
discípulos de él: ¿Dónde quieres ¹que vayamos
ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 καὶ
a preparar para que comas la Pascua? Y
ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ
envia dos de los discípulos de él y
λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
dice les: Id a la ciudad, y
ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
saldrá al encuentro os un hombre un cántaro de agua
βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου
llevando; seguid Je, y dondequiera
ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ
que entre, decid al amo de la casa que el
διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά
Maestro dice: ¿Dónde está el ²apósito
μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
de mí, donde la Pascua con los discípulos
μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει
de mí pueda comer? Y él os mostrará
ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ
³una sala alta grande ⁴alfombrada preparada; y
ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ
allí preparad para nosotros. Y salieron los
μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
discípulos y llegaron a la ciudad y
εὑρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν
encontraron tal como ⁵había dicho les, y prepararon
τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται
la Pascua. Y el atardecer llegado, viene
μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων
con los doce. Y estando reclinados a la mesa
αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
ellos y comiendo, — Jesús dijo:
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
De cierto digo os que uno de vosotros entregará
με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 ἤρξαντο
me, el (que) está comiendo conmigo. Comenzaron
λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς·
a ponerse tristes y a decir le uno por uno:
μήτι ἐγώ; 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἰς τῶν
¿Acaso yo? Y él dijo les: Uno de los
δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς
doce, el que moja conmigo en
τὸ [ἐν] τρύβλιον. 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
la ⁶misma fuente. Pues, es cierto, el Hijo del
ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ
Hombre se va, conforme ⁷está escrito acerca

¹
12. QUE VAYAMOS A PREPARAR... Lit. *que, yendo, preparemos...*

²
14. APOSENTO. Lit. *habitación de huéspedes.*

³
15. UNA SALA ALTA. Es decir, *en el piso superior.*

⁴
15. ALFOMBRADA. O *tapizada.*

⁵
16. HABÍA DICHO. Lit. *dijo.*

⁶
20. MISMA. Lit. *una sola.*

⁷
21. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito.*

αὐτοῦ· οὐαὶ δε τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'
 de él; mas ¡ay del hombre aquel por medio
 οὗ ὃ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται·
 del cual el Hijo del Hombre es entregado;
 καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
¹mejor le (sería) si no ²hubiese nacido el hombre
 ἐκείνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν
 aquel. Y estando comiendo ellos, tomando

ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
 un pan, habiendo bendecido, partió(lo) y dio(lo) a ellos
 καὶ εἶπεν· λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά
 y dijo: Tomad; esto es el cuerpo
 μου. 23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας
 de mí. Y tomando una copa, tras dar gracias,
 ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
 (la) dio a ellos, y bebieron de ella todos.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά
 Y dijo les: Esto es la sangre
 μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ
 de mí del pacto, la (que) es derramada a favor de
 πολλῶν. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι
 muchos. De cierto digo os que ya no
 οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
 en modo alguno beberé del fruto de la vid

ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω
 hasta el día aquel cuando lo beba
 καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
 nuevo en el reino — de Dios.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
 Y después de cantar ³un himno, salieron al
 ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ
 monte de los Olivos. Y dice les —
 Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι
 Jesús: — Todos sufriréis tropiezo, pues
 γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ
⁴está escrito: Heriré al pastor, y las
 πρόβατα διασκορπισθήσονται. 28 ἀλλὰ μετὰ

οἱ οὐκ ἐγερθήναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
 — ser resucitado yo, iré delante de vosotros a —

Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·
 Galilea. — Y Pedro dijo le:
 εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
⁵Aunque todos lleguen a sufrir tropiezo, pero
 οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 no yo. Y dice le — Jesús:

¹ 21. MEJOR. Lit. bueno.

² 21. HUBIESE NACIDO. Lit. nació.

³ 26. UN HIMNO. Era costumbre, en tal ocasión, cantar los salmos 116, 117 y 118.

⁴ 27. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

⁵ 29. AUNQUE TODOS LLEGUEN A SUFRIR TROPIEZO... Lit. Si incluso todos sufrirán tropiezo...

ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ
De cierto digo te que tú hoy en esta —
νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς
noche, antes que 1 dos veces un gallo cante, tres veces
με ἀπαρνήσῃ. 31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει·

me negarás. Mas él con más ahínco 2 decía:
εἰὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ
Si es preciso que yo muera contigo, de ningún
modo

σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως [δὲ] καὶ πάντες
te negaré. Y de modo semejante también todos
ἔλεγον.

decían.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ
Y llegan a un terreno cuyo
ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς
nombre (es) Getsemaní, y dice a los discípulos
αὐτοῦ· καθίστατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

de él: Sentaos aquí hasta que haya orado.
33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν
(sus) Y toma consigo — a Pedro y —
Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ,
a Jacobo y — a Juan con él,

καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,
y comenzó 3a sentir pavor y 4tedio angustioso,

34 καὶ λέγει αὐτοῖς· περίλυπός ἐστιν ἡ
y dice les: profundamente triste está el

ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ
alma de mí hasta muerte; permaneced aquí y
(el borde de)

γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν
velad. Y yendo más adelante un poco, caía

ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ
en — tierra, y oraba que, si

δυνατὸν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
posible es, pasara de él 5aquella hora,

36 καὶ ἔλεγεν· ἀββὰ ὁ πατήρ, πάντα
y decía: Abbá, — Padre, todo

δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο
(es) posible te; aparta la copa esta

ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ
de mí; pero no lo que yo quiero, sino

τί σύ. 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει
lo que tú. Y viene y encuentra

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
los durmiendo, y dice — a Pedro:

Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν
Simón, ¿duermes? ¿No tuviste fuerzas una sola hora

γρηγορῆσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
para velar? Velad y orad,

1
30. DOS VECES. Esta precisión de Marcos muestra que se lo había oído al mismo Pedro.

2
31. DECÍA. Lit. *hablaba*.

3
33. A SENTIR PAVOR. El verbo griego expresa una emoción intensa, mezcla de asombro y horror.

4
33. TEDIO ANGUSTIOSO. El verbo griego significa una sensación muy molesta, como de encontrarse desvalido "fuera de casa".

5
35. AQUELLA HORA. Lit. *la hora*.

ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
 para que no ¹caigáis en tentación; el —
 πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
 espíritu, sí, (está) animoso, mas la carne (es) débil.
39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν
 Y de nuevo yendo, oró ²las
 αὐτὸν λόγον εἰπὼν. **40** καὶ πάλιν ἐλθὼν
 mismas frases diciendo: Y de nuevo viniendo,
 εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν
 halló los durmiendo, porque estaban de ellos
 οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ
 los ojos muy cargados (de sueño), y no
 ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. **41** καὶ
 sabían qué responder le. Y
 ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς·
 viene la tercera vez y dice les:
 καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·
 Dormid lo que resta y descansad;
 ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδεται ὁ
 ¡Basta! Llegó la hora, mirad, es entregado el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
 Hijo del Hombre en las manos de los
 ἀμαρτωλῶν. **42** ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ
 pecadores. ¡Levantaos, vamos! Mirad, el
 παραδιδούς με ἤγγικεν. **43** Καὶ εὐθὺς ἔτι
 que entrega me ³ya está aquí. Y al punto aún
 αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται [ὁ] Ἰούδας
 él estando hablando, se presenta — Judas
 εἰς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος
 uno de los doce, y con él una multitud
 μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν
 con espadas y garrotes de parte de los
 ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν
 principales y de los escribas y de los
 sacerdotales
 πρεσβυτέρων. **44** δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς
 ancianos. Y había dado el que entregaba
 αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν
 le una contraseña les, diciendo: Al que
 φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ
 yo bese, él es: prended le y
 ἀπάγετε ἀσφαλῶς. **45** καὶ ἐλθὼν εὐθὺς
 lleváos(lo) con seguridad. Y llegando, al punto
 προσελθὼν αὐτῷ λέγει· ράββί, καὶ
 acercándose a él, dice: Rabí, y
 κατεφίλησεν αὐτόν· **46** οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς
⁴besó efusivamente le; y ellos echaron las
 χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **47** εἰς
 manos sobre él y prendieron le. Mas uno,

¹
38. CAIGÁIS. Lit. vengáis.

²
39. LAS MISMAS FRASES. Lit. la misma palabra.

³
42. YA ESTÁ AQUÍ. Lit. al alcance de la mano (como en 1:15).

⁴
45. BESÓ EFUSIVAMENTE. O aparatadamente (o repetidamente).

δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος
¹alguien de los que estaban junto (a él), desenvainando
 τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως
 la espada, golpeó al siervo del sumo sacerdote
 καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48 καὶ
 y ²cortó de él la oreja. Y
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὡς
³tomando la palabra — Jesús, dijo les: ¿Como
 ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
 contra un bandido ⁴habéis salido con espadas y
 ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἡμέραν ἦμην
 garrotes a arrestar me? Cada día estaba
 πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
 ante vosotros en el templo enseñando, y no
 ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ
 prendisteis me; pero ⁵para que se cumplan las
 γραφαί. 50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
 Escrituras. Y dejando le, huyeron
 πάντες. 51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει
⁶todos. Y ⁷cierto joven seguía
 αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
 le cubierto con una sábana sobre (su cuerpo)
 desnudo,
 καὶ κρατοῦσιν αὐτόν. 52 ὁ δὲ καταλιπὼν
 y prenden le. Mas él, abandonando
 τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.
 la sábana, desnudo huyó.
 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
 Y se llevaron — a Jesús ante el
 ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ
 sumo sacerdote, y se reúnen todos los
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
 principales sacerdotes y los ancianos y los
 γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
 escribas. Y — Pedro a distancia
 ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν
 siguió le hasta dentro ⁸del patio
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
 del sumo sacerdote, y estaba juntamente sentado con
 τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ
 los ⁹ordenanzas y calentándose junto a la
 φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ
 lumbré. Mas los principales sacerdotes y todo el
 συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
 sanedrín buscaban contra — Jesús
 μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ
 un testimonio a fin de dar muerte le, y
 οὐχ ᾗρισκον· 56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν
 no encontraban; porque muchos daban falso testimonio

1
 47. ALGUIEN. Sólo Juan (18: 10) dice que fue Pedro. Los demás, al escribir cuando aún vivía Pedro, no quisieron comprometerle.

2
 47. CORTÓ. Lit. *quitó*.

3
 48. TOMANDO LA PALABRA. Lit. *respondiendo*.

4
 48. HABÉIS SALIDO. Lit. *salisteis*.

5
 49. PARA QUE SE CUMPLAN... Hay que suplir: *esto ha sucedido*.

6
 50. TODOS. Es decir, *los discípulos*.

7
 51. CIERTO JOVEN. Con toda probabilidad, el propio Marcos. Sólo él relata este episodio.

8
 54. DEL PATIO. Lit. *al patio*.

9
 54. ORDENANZAS. O *asistentes* (o *guardias*).

κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
 contra él, e iguales los testimonios no
 ἦσαν. 57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν
 eran. Y algunos, levantándose, daban falso testimonio
 κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν
 contra él, diciendo: — Nosotros oímos
 αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν
 le decir: — Yo demoleré el
 ναὸν τούτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ
 santuario este — hecho a mano y en el término
 τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκο-
 de tres días otro no hecho a mano edi-
 δομήσω. 59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ
 ficaré. Y ni así igual era el
 μαρτυρία αὐτῶν. 60 καὶ ἀναστὰς ὁ
 testimonio de ellos. Y levantándose el
 ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν
 sumo sacerdote hacia el medio, preguntó — a Jesús,
 λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὗτοί σου
 diciendo: ¿No respondes nada a lo que éstos contra ti
 καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ
 testifican? Mas él callaba y
 οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
 no respondía nada. De nuevo el sumo sacerdote
 ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· σὺ εἰ ὁ
 preguntaba le y dice le: ¿Tú eres el
 χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 ὁ δὲ
 Cristo, el Hijo ²del Bendito? — Y
 Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγὼ εἰμι, καὶ ὀψεσθε
 Jesús dijo: Yo soy, y veréis
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον
 al Hijo del Hombre a (la) diestra sentado
 τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
 del ³Poder y viniendo con las
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς
 nubes del cielo. Y el sumo sacerdote
 διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί
 rasgando los vestidos de él, dice: ¿Qué
 ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε
 más necesidad tenemos de testigos? Oísteis
 τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ
 la blasfemia; ¿qué os parece? Y ellos
 πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι
 todos condenaron le (diciendo) que reo era
 θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν
 de muerte. Y comenzaron algunos a escupir
 αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
 le y a cubrir de él el rostro

1
 60. HACIA EL MEDIO. Es decir, adelantándose hasta el centro.

2
 61. DEL BENDITO. Es decir, de Dios. (V. Mt. 26:63.)

3
 62. PODER. Lo mismo que el "Bendito" del v. 61, es vocablo reverencial, para no pronunciar el sagrado nombre de Dios.

καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ·
y a dar puñetazos le y a decir le:
προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ραπίσμασιν
¹ ¡Profetiza! Y los ² ordenanzas a bofetadas
αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
le recibieron. Y estando — Pedro

κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν
abajo en el patio, llega una de las
παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα
criadas del sumo sacerdote, y viendo
τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
— a Pedro que se calentaba, después de mirar le
λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα
dice: Y tú con el Nazareno estabas
τοῦ Ἰησοῦ. 68 ὁ δὲ ἡρνήσατο λέγων· οὔτε
— Jesús; mas él negó, diciendo: Ni
οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ
sé ni entiendo tú qué ³ dices. Y
ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· 69 καὶ ἡ
salió afuera a la entrada; y la
παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν
criada viendo le, comenzó de nuevo a decir
τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
a los que estaban en pie: — Este de ellos es.
70 ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν
Mas él de nuevo negaba. Y después de un poco,
πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·
de nuevo los que estaban en pie decían — a Pedro:
ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος
Verdaderamente de ellos eres; porque también galileo
εἶ. 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ
eres. Mas él comenzó a maldecir y
ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον
a jurar: — No ⁴ conozco al hombre
τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ εὐθὺς ἐκ
este que decís. Y al instante por
δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη
segunda vez un gallo ⁵ cantó. Y recordó
ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ
— Pedro la frase como ⁶ había dicho le —
Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα δις φωνῆσαι
Jesús: — Antes que un gallo dos veces ⁷ cante,
τρὶς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
tres veces me negarás; y pensando, lloraba.
(en ello)

¹ 65. ¡PROFETIZA! Es decir, ¡Adivina!

² 65. ORDENANZAS. O asistencias (o guardias).

³ 68. DICES. Lit. estás diciend-
do.

⁴ 71. CONOZCO. Lit. sé.

⁵ 72. CANTÓ. Lit. dio voces.

⁶ 72. HABÍA DICHO. Lit. dijo.

⁷ 72. CANTE. Lit. dé voces.

15 Καὶ εὐθὺς πρωτὶ συμβούλιον ἐτοιμάσαντες

Y en seguida temprano una reunión tras preparar
οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
los principales sacerdotes con los ancianos y
γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες
escribas y todo el sanedrín, tras atar
τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν

— a Jesús, (lo) llevaron de allí y (lo) entregaron
Πιλάτῳ. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ
a Pilato. Y preguntó le —

Πιλάτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
Pilato: ¿Tú eres el rey de los judíos?

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις.
Y él contestando le, dice: ¡Tú dices.

3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
Y acusaban le los principales sacerdotes de muchas cosas.

4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν [λέγων].
— Mas Pilato de nuevo preguntaba le, diciendo:

οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα
¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas

σου κατηγοροῦσιν. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ-
te están acusando. — Mas Jesús ya

έτι οὐδέν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν
no nada contestó, hasta el punto de asombrarse

τὸν Πιλάτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν
— Pilato. Y cada fiesta soltaba

αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρηγοῦντο. 7 ἦν δὲ
les a un preso que pedían. Y estaba

ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν
el ²llamado Barrabás con los

στασιαστών δεδεμένους, οἵτινες ἐν τῇ στάσει
sediciosos ³encarcelado, los cuales en la revuelta

φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος
un homicidio habían cometido. Y subiendo la multitud

ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
comenzó a pedir(le) conforme hacía les.

9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων·
— Mas Pilato contestó les, diciendo:

θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν
¿Queréis que suelte os al rey de los

Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον
judíos? Porque conocía que por envidia

παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ
habían entregado le los principales sacerdotes. Mas los

δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα
principales sacerdotes soliviantaron a la multitud para que

μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
más bien — a Barrabás soltase les.

¹
2. ΤÚ DICES. Es decir: Así es, como tú dices.

²
7. LLAMADO. Lit. dicho.

³
7. ENCARCELADO. Lit. atado.

12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν
 — Y Pilato de nuevo dirigiéndose (a ellos) decía
 αὐτοῖς· τί οὖν ποιήσω [ὄν] λέγετε τὸν
 les: ¿Qué, pues, haré al que llamáis el
 βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; **13** οἱ δὲ πάλιν
 rey de los judíos? Y ellos de nuevo
 ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. **14** ὁ δὲ
 gritaron: ¡Crucifícale! — Mas
 Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν
 Pilato decía les: ¿Pues qué ha hecho
 κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον
 malo? Y ellos con más fuerza gritaban: ¡Crucifícale!
 αὐτόν. **15** ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ
 le! — Y Pilato resolviendo 3a la
 ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς
 multitud satisfacer, soltó les
 τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν
 — a Barrabás y entregó — a Jesús,
 φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
 tras azotar(le) para que fuese crucificado.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτόν
 Entonces los soldados condujeron le
 ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ
 adentro del atrio, esto es, al pretorio, y
 συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. **17** καὶ
 convocan a toda la cohorte. Y
 ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέουσιν
 visten le de púrpura y colocan en derredor
 αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· **18** καὶ
 le, tras trenzar(la) de espinas una corona; y
 ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε, βασιλεῦ
 comenzaron a saludar ceremoniosamente le: ¡Salud, rey
 τῶν Ἰουδαίων· **19** καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν
 de los judíos! Y golpeaban de él la
 κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ
 cabeza con una caña y escupían le, y
 τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
 4doblando las rodillas, se prosternaban ante él.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν
 Y cuando 5se habían burlado de él, desvistieron
 αὐτόν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν
 le de la púrpura y vistieron le
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν
 de las ropas de él. Y conducen fuera le
 ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. **21** καὶ ἀγγαρεύουσιν
 para crucificar le. Y obligan
 παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον
 que pasaba a un tal Simón de Cirene, que venía

¹
² 12. LLAMÁIS. Lit. decís.

³ 14. HA HECHO. Lit. hizo.

⁴ 15. A LA MULTITUD SATISFACER. Lit. hacer lo bastante para la multitud.

⁵ 19. DOBLANDO LAS RODILLAS. Lit. poniendo las rodillas (en tierra).

⁶ 20. SE HABÍAN BURLADO. Lit. Se burlaron.

ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
del campo, el padre de Alejandro y
Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
¹Rufo, a que lleve la cruz de él.
22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθὰν
Y llevan le al (llamado) Gólgota
τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενος κρανίου
lugar, que es, siendo traducido, de la Calavera
τόπος. 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον
lugar. Y daban le mezclado con mirra
οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 καὶ σταυροῦσιν
vino; mas él ²no tomó(lo). Y crucifican
αὐτόν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
le, y se reparten las vestiduras de él,
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.
echando suertes sobre ellas ³(para ver) cada lo que cual se llevaría.
25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν
Era la hora ⁴tercera y crucificaron
αὐτόν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας
le. Y era la inscripción de la causa
αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
de él escrita encima: EL REY DE LOS
ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν
JUDIOS Y con él crucifican
δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ
a dos salteadores, uno a (la) derecha y uno a
εὐωνύμων αὐτοῦ. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι
(la) izquierda de él.* Y los que pasaban
ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούμενους τὰς κεφαλὰς
⁵injuriaban le moviendo las cabezas
αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ ὃ καταλύων
de ellos y diciendo: ¡Ah!, ⁶tú que destruyes
τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν [ἐν] τρισὶν
el santuario y (lo) edificas en tres
ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ
días, salva a ti mismo bajando de
τοῦ σταυροῦ. 31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
la cruz. De manera también los principales
ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν
semejante, sacerdotes
burlándose entre ellos con los
γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν
escribas, decían: A otros salvó, a sí mismo
οὐ δύναται σῶσαι. 32 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς
no puede salvar; ¡el Cristo, el rey
Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
de Israel!, que baje ahora de la cruz,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ
para que veamos y creamos. Y los

1. RUFO. Quizás es el mismo que Pablo menciona en Ro. 16:13. En este caso, la molestia causada a Simón pudo resultar en la conversión de esta familia.

2. NO TOMÓ. Era una mezcla que adormecía. Jesús quería morir sin soporíferos.

3. (PARA VER) LO QUE CADA CUAL... Lit. *quién se llevaría qué*.

4. TERCERA. Es decir, pasadas las nueve de la mañana.

5. INJURIABAN. Lit. *blasfemaban*.

6. TÚ QUE DESTRUYES EL SANTUARIO... Lit. *el que disuelve el santuario y (lo) edifica en tres días*.

συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν.
con-crucificados con él insultaban le.
33 Καὶ γενομένης ὥρας ἑκτῆς σκότος
Y llegada la hora 1 sexta oscuridad

ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας
se hizo sobre toda la tierra hasta la hora
ἐνάτης. 34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ
2 novena. Y a la novena hora gritó —

Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ἐλωὶ ἐλωὶ λαμὰ
Jesús con voz grande: Eloi, Eloi, lamá
σαβαχθάνι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· ὃ
sabactani? Lo que es, traducido: —

θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές
Dios de mí, — Dios de mí, ¿a qué fin desamparaste
με; 35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων
me? Y algunos de los que estaban en pie cerca,

ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ.
al oír(los), decían: Mira, a Elías 3 llama.

36 δραμὼν δέ τις γεμίσας σπόγγον ὄξους
Y corriendo uno, tras llenar una esponja de vinagre,
περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων·
poniendo(los) de una caña, dio a beber le, diciendo:

ἄφετε ἵδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν
37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν
Dejad, veamos si viene Elías a descolgar
αὐτόν. 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν
le. — Mas Jesús, 4 emitiendo una voz

μεγάλην ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα
grande, expiró. Y el velo

τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν
del santuario se rasgó en dos desde arriba
ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ
hasta abajo. Y al ver el centurión —

παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως
que estaba en pie enfrente de él que así
ἐξέπνευσεν, εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος
5 había expirado, dijo: Verdaderamente este — hombre

υἱὸς θεοῦ ἦν. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες
Hijo de Dios era. Había también unas mujeres

ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ
desde lejos contemplando, entre las cuales tanto

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
María la Magdalena como María la

Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ
(madre) de Jacobo el Menor y de Josés madre

καὶ Σαλώμη, 41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
y Salomé, las cuales cuando estaba en — Galilea,

ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ
seguían le y servían le y

1
33. SEXTA = las doce del mediodía.
2

33. NOVENA = las tres de la tarde.
3

35. LLAMA. Lit. da voces.
4

37. EMITIENDO UNA VOZ. Lit. dejando (salir).
5

39. HABÍA EXPIRADO. Lit. expiró.

ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς
 otras muchas — que ¹habían subido con él a
 Ἱεροσόλυμα.

Jerusalén.

42 Καὶ ἤδη ὥσας γενομένης, ἐπεὶ ἦν
 Y ya el atardecer llegado, puesto que era

παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον, 43 ἐλθὼν
 la preparación, que es el día anterior al sábado, viniendo
 Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων
 José el de Arimatea, un honorable

βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος
 miembro del que también él estaba esperando
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ^{sanedrín,} ^{el} ^{reino} [—] ^{de} ^{Dios,} ^{teniendo} ^{valor} ^{entró}

πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα
 adonde — Pilato y pidió el cuerpo

τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν
 — de Jesús. — Y Pilato se asombró

εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
 de que ya ²hubiese muerto, y haciendo llamar al

κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλοι
 centurión, preguntó le si hacía tiempo

ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος
 que ³había muerto; e ⁴informado por el centurión,

ἔδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ
 otorgó el cadáver — a José. Y

ἀγοράσας σινδὸνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν
 tras comprar una sábana, (y) tras descolgar, le (lo) envolvió

τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
 en la sábana y colocó le en un sepulcro

ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ
 que estaba excavado en una roca, e

προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ
 hizo rodar una piedra sobre la ^(entrada)puerta del

μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
 sepulcro. — Y María la Magdalena

καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ
 y María la (madre) de Josés, contemplaban dónde

τέθειται.
⁵era puesto.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου [ἡ]
 Y pasado el sábado, —

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ]
 María la Magdalena y María la (madre) —

¹
 41. HABÍAN SUBIDO. Lit. *subieron*.

²
 44. HUBIESE MUERTO. Lit. *ha muerto*.

³
 44. HABÍA MUERTO. Lit. *murió*.

⁴
 45. INFORMADO... Lit. *habiendo conocido*...

⁵
 47. ERA PUESTO. Lit. *ha sido puesto*.

Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἡγόρασαν ἀρώματα
 de Jacobo y Salomé compraron especias aromáticas
ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν
 para ir a embalsamar le. Y muy
πρωτῇ [τῇ] μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται
 temprano, el primer (día) de la semana, vienen
ἐπὶ τὸ μνήμα, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
 al sepulcro, luego que salió el sol.

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει
 Y decían entre ellas: ¿Quién hará rodar para
ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
 nosotras la piedra de la entrada del sepulcro?

4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται
 Y alzando los ojos, observan que ²ha sido rodada de
ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 καὶ
 la piedra; pues era grande sobremanera. Y
εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον
 entrando en el sepulcro, vieron a un joven
καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον
 sentado a la derecha, cubierto

στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ
 con una túnica blanca, y quedaron atónitas de espanto. Mas él
λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβείσθε· Ἰησοῦν
 dice les: Dejad de asustaros; a Jesús
ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον·
 estáis buscando el Nazareno el crucificado;

ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· Ἴδε ὁ τόπος
³resucitó, no está aquí; mira el lugar
ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπατε
 donde pusieron le. Pero id, decid
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι
 a los discípulos de él y — a Pedro que
προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ
 va delante de vosotros a — Galilea; allí

αὐτόν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 καὶ
 le veréis, conforme dijo os. Y
ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν
 saliendo huyeron del sepulcro, pues

γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ
⁴estaban llenas de temblor y espanto; y
οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
 a nadie nada dijeron: porque tenían miedo.

9 Ἀναστὰς δὲ πρωτῇ πρώτῃ σαββάτου
⁵Y habiendo resucitado temprano el primer (día) de la semana,
ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, παρ
 se apareció primero a María la Magdalena, de
ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη
 la que había expulsado siete demonios. Ella

1. IR A EMBALSAMAR(LE). Lit. para que, yendo, ungiesen (le).

2. HA SIDO RODADA. Es decir, ha sido retirada.

3. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

4. ESTABAN LLENAS DE TEMBLOR Y ESPANTO. Lit. las tenía un gran temblor y espanto.

5. Es necesario advertir que desde este v. hasta el final, toda la porción falta en los MSS más fidedignos.

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ
marchando, (lo) anunció a los que con él

γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· 11 καὶ οἱ
habían estado, que estaban y llorando; y ellos,

ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς
al oír que vive y fue visto por ella,

ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ
no (lo) creyeron. Y después de esto, 1a dos de

αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἐτέρᾳ
ellos que caminaban fue manifestado 2en diferente

μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 καὶ οἱ
forma, cuando iban a la campiña. Y ellos

ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ
yendo (lo) anunciaron a los demás; ni

ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον [δὲ]
a ellos creyeron. Por último,

ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη,
estando reclinados ellos, a los once fue manifestado,
a la mesa

καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
y echó(les) en cara la incredulidad de ellos y

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν
dureza de corazón porque a los que habían contemplado le

ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν
resucitado no creyeron. Y dijo

αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα
les: Yendo al mundo entero,

κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
proclamad el evangelio a toda — criatura.

16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,
El que crea y sea bautizado, será salvo,

ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα
mas el que no crea, será condenado. Señales

δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει·
a los que hayan creído estas acompañarán:

ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
En el nombre de mí demonios expulsarán,

γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 ὅφεις
en lenguas hablarán nuevas, serpientes

ἄρουσιν καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν
3tomarán y si mortífero algo beban,

οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας
de ningún modo les hará daño, sobre enfermos (las) manos

ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 Ὁ μὲν
impondrán y 4se pondrán bien. Y así el

1
12. A DOS. Por Lc. 24:13-35, sabemos todos los detalles de este episodio.

2
12. EN DIFERENTE FORMA. Parece ser que Cristo cambió de apariencia tras la resurrección. (Comp. con Lc. 24:16; Jn. 20:15; 21:12.)

3
18. TOMARÁN. Lit. levantarán (tomarán o quitarán).

4
18. SE PONDRÁN BIEN. Lit. bien tendrán.

οὖν κύριος [Ἰησοῦς] μετὰ τὸ λαλῆσαι
Señor Jesús, después de hablar

αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
 les, fue tomado arriba al cielo y
 ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι
 se sentó a (la) derecha — de Dios. Y ellos
 δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ
 saliendo predicaron en todas partes, el
 κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον
 Señor colaborando y la palabra
 βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
 afianzando por medio de las que acompañaban
 σημείων.
 señales.

El Evangelio según SAN LUCAS

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι

Puesto que muchos tomaron entre manos compilar

διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων
un relato acerca de las llevadas a cabo completamente

ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν
entre nosotros cosas, conforme transmitieron(las) nos

οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
los que desde el principio testigos de vista y servidores

γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε καὶ μοι
fueron de la palabra, pareció (bien) también a mí

παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς
después de haber investigado desde sus todas las con todo
fuentes cosas esmero

καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
ordenadamente te escribir, excelentísimo Teófilo,

4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν
para que te percares bien (de) respecto a las cosas
en que

κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
fuiste instruido, de (las) enseñanzas la solidez.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Hubo en los días

Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς
de Herodes rey — de Judea un sacerdote

τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά,
por nombre Zacarías del 2º turno de Abías,

καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών,
y tenía mujer de las hijas de Aarón,

καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ
y el nombre de ella Elisabet. Y eran

δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,
justos ambos delante — de Dios,

πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
andando en todos los mandamientos y

δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοι. 7 καὶ
ordenanzas del Señor irreprochables. Y

οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ
no tenían hijo, puesto que era —

Ἐλισάβετ στείρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες
Elisabet estéril, y ambos avanzados

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο
en los días de ellos eran. Sucedió

δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει
que 3estando como sacerdote él en el turno
sirviendo

1
4. DE (LAS) ENSEÑANZAS. Lit. de (las) palabras. Una vez puesto en orden, el vers. 4 dice: para que te percares de la solidez de las enseñanzas respecto a las cosas en que fuiste instruido.

2
5. TURNO. Lit. tarea diaria. Es decir, el desempeño diario del oficio sacerdotal.

3
8. ESTANDO SIRVIENDO COMO SACERDOTE. Lit. en el (acto mismo de) oficiar como sacerdote.

τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
 del grupo de él delante — de Dios,
 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ
 conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en —
 θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
 quemar incienso entrando al santuario del Señor,
 10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ
 y toda la multitud estaba del pueblo
 προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.
 orando afuera a la hora del incienso.
 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς
 3 Y se apareció a él un ángel del Señor en pie
 ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
 a (la) derecha del altar del incienso.
 12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος
 Y se turbó Zacarías al ver(lo), y (el) miedo
 ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς
 cayó sobre él. Mas dijo a
 αὐτόν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
 él el ángel: Cesa de temer, Zacarías,
 διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ
 porque fue escuchada la petición de ti, y la
 γυνή σου Ἐλισάβητ γεννήσει υἱὸν σοι,
 mujer de ti, Elisabet, engendrará un hijo te,
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
 y llamarás el nombre de él Juan;
 14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις,
 y tendrás gozo y júbilo,
 καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρῆ-
 y muchos por el nacimiento de él se ale-
 σονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον
 grarán. Porque será grande a los ojos
 κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ
 del Señor, y vino y licor de ningún modo
 πῖν, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται
 beberá, y de(l) Espíritu Santo 4 será llenado
 ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ
 aun desde (el) vientre de (la) madre de él, y
 πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον
 a muchos de los hijos de Israel hará volver a(l) Señor
 τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται
 el Dios de ellos; y él mismo irá delante
 ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει
 en presencia de él en (el) espíritu y poder
 Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ
 de Elías, para hacer volver (los) corazones de (los) padres a
 τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
 (los) hijos y a (los) desobedientes a (la) sensatez

1
 8. GRUPO. Lit. *tarea diaria*.

2
 9. ENTRANDO. Esto es, *tras entrar*. (Es un aoristo que precede, lógicamente, al infinitivo *quemar incienso*.)

3
 11. Y SE APARECIÓ A ÉL. Lit. *Y fue visto por él*.

4
 15. SERÁ LLENADO. No se trata aquí de la *llenura* de Ef. 5:18, ni aun de la *regeneración* espiritual, sino de la *capacitación* para su futuro ministerio. (Comp. con Jer. 1:5; Gá. 1:15.)

δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασ-
de (los) justos, a preparar para el Señor un pueblo bien dispues-
μένον. 18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·

to. Y dijo Zacarías al ángel:
κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι
¿En qué conoceré esto? Porque yo soy

πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα
anciano y la mujer de mí (es) avanzada

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ ἀποκριθεὶς
en los días de ella. Y respondiendo

ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ
el ángel dijo le: Yo soy Gabriel

ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ
el que estoy de continuo en la presencia — de Dios, y

ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγ-
fui enviado a hablar contigo y a anun-

γελίσασθαι σοι ταῦτα· 20 καὶ ἰδοὺ
ciar buenas nuevas te estas; y 2 ahora

ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
estarás silencioso y 3 sin poder hablar

ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ
hasta el día que suceda esto, por cuanto no

ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρω-
creíste a las palabras de mí, las cuales serán

θήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 καὶ ἦν
cumplidas al debido tiempo de ellas. Y estaba

ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ
el pueblo aguardando — a Zacarías, y

ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ
se extrañaban del demorarse en el santuario

αὐτόν. 22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι
él. Y saliendo no podía hablar

αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν εἶώρακεν
les y se dieron cuenta de que una visión 4 había visto

ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων
en el santuario; y él estaba haciendo señas

αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός. 23 καὶ
les, y permanecía mudo. Y

ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς
sucedió que, cuando se cumplieron los días del

leitουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
servicio sagrado de él, se fue a la casa

αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
de él. Y después de estos — días,

συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνή αὐτοῦ, καὶ
concióbrió Elisabet la mujer de él, y

περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα
mantuvo oculta a sí misma por meses cinco, diciendo:

1
18. ¿EN QUÉ...? Lit. ¿Según
qué...? Es decir, ¿Cómo...?

2
20. AHORA... Lit. mira que...

3
20. SIN PODER. Lit. no pu-
diendo.

4
22. HABÍA VISTO. Lit. ha
visto.

25 ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν
 — Así me ha hecho (el) Señor en
 ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδος
 (los) días en que se fijó (en mí) para quitar 1 (la) afrenta
 μου ἐν ἀνθρώποις.
 de mí entre (los) hombres.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη
 En el mes — sexto, fue enviado
 ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
 el ángel Gabriel por — Dios a
 πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ,
 una ciudad — de Galilea cuyo nombre (es) Nazaret,

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα
 a una virgen comprometida para con un cuyo nombre
 casarse varón

Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ, καὶ τὸ ὄνομα
 (era) José, de (la) casa de David, y el nombre
 τῆς παρθένου Μαρίας. **28** καὶ εἰσελθὼν
 de la virgen (era) María. Y entrando

πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὃ
 adonde ella, dijo: 2 Saludos, muy favorecida, el
 κύριος μετὰ σοῦ. **29** ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ
 Señor (está) contigo. Mas ella ante la expresión
 (está)

διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη
 se quedó muy turbada, y consideraba de qué clase sería
 ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. **30** καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος
 el saludo este. Y dijo el ángel

αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαρίας· εἶδες γὰρ
 le: Deja de temer, María; porque hallaste
 χάριν παρὰ τῷ θεῷ. **31** καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ
 gracia ante — Dios. Y mira, concebirás

ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
 en (tu) vientre y darás a luz un hijo, y llamarás el
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. **32** οὗτος ἔσται μέγας
 nombre de él Jesús. Éste será grande

καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει
 e Hijo de(l) Altísimo será llamado, y dará

αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ
 le (el) Señor — Dios el trono de David

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, **33** καὶ βασιλεύσει ἐπὶ
 el padre de él, y reinará sobre
 τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ
 la casa de Jacob por los siglos, y

τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.
 del reino de él no habrá fin.

34 εἶπεν δὲ Μαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·
 Y dijo María al ángel:

¹
 25. AFRENTA. Por tal era te-
 nida la esterilidad.

²
 28. SALUDOS. Lit. *alégrate*
 (forma griega de saludar).

πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

¹¿Cómo será esto, ya que varón no conozco?

35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·

Y respondiendo el ángel, dijo le:
πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ
(El) Espíritu Santo descenderá sobre ti, y

δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ

el poder del Altísimo cubrirá con (su) sombra te; por lo cual

καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

también lo ²engendrado santo, será llamado Hijo de Dios.

36 καὶ ἰδὸν Ἑλισάβητ ἡ συγγενὴς σου καὶ

Y mira, Elisabet ³la parienta de ti, también

αὐτῇ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ

ella ha concebido un hijo en (la) vejez de ella, y

οὗτος μὲν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ

éste (el) mes sexto es para ella, la llamada

στεῖρα· **37** ὅτι οὐκ ἄδυνατήσῃ παρὰ τοῦ

estéril; pues no será imposible ⁴para —

θεοῦ πᾶν ῥῆμα. **38** εἶπεν δὲ Μαριάμ· ἰδὸν ἡ

Dios ⁵ninguna cosa. Y dijo María: He aquí la

δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ

esclava de(l) Señor; hágase me conforme

τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς

a la palabra de ti. Y se marchó de ella

ὁ ἄγγελος. **39** Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν

el ángel. Y levantándose María en

ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν

los días estos, marchó a la

ὄρεινῃ μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

región montañosa con presura, a una ciudad de Judá,

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου

Y entró en la casa de Zacarías

καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβητ. **41** καὶ

y saludó — a Elisabet. Y

ἐγένετο ὥς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς

sucedió que en cuanto oyó el saludo —

Μαρίας ἡ Ἑλισάβητ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος

de María — Elisabet, saltó el bebé

ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος

en el vientre de ella, y ⁶fue llena de(l) Espíritu

ἁγίου ἡ Ἑλισάβητ, **42** καὶ ἀνεφώνησεν

Santo — Elisabet, y exclamó

κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· εὐλογημένη

con grito grande y dijo: Bendita (eres)

σύ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς

tú entre (las) mujeres, y bendito (es) el fruto

τῆς κοιλίας σου. **43** καὶ πόθεν μοι τοῦτο

del vientre de ti. Y ⁷¿de dónde a mí esto,

¹ 34. ¿CÓMO SERÁ ESTO? No duda del hecho, sino que pregunta sobre el modo, pues no convivía aún con José.

² 35. ENGENDRADO. Lit. lo que es siendo engendrado.

³ 36. LA PARIENTA. Era frecuente el caso de emparentar entre la tribu de Leví y la de Judá.

⁴ 37. PARA DIOS. Lit. de parte de Dios.

⁵ 37. NINGUNA COSA. Lit. toda palabra.

⁶ 41. FUE LLENA. Es decir, capacitada para profetizar.

ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς
 que venga la madre del Señor de mí a
 ἐμέ; 44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ
 mí? Porque mira, en cuanto llegó el sonido del
 ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν
 saludo de ti a los oídos de mí, saltó
 ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
 de júbilo el bebé en el vientre
 μου. 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεῦσασα ὅτι
 de mí. Y dichosa la que creyó que
 ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
 habrá cumplimiento para las cosas que han sido le
 παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ·
 de parte de(l) Señor. Y dijo María:
 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, 47 καὶ
 Engrandece el alma de mí al Señor, y
 ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ
 saltó de júbilo el espíritu de mí en — Dios
 τῷ σωτῆρί μου· 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν
 el Salvador de mí; pues puso sus ojos sobre la
 ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ
 pequeñez de la esclava de él. Porque mira,
 ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ
 desde — ahora tendrán por dichosa me todas las
 γενεαί· 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ
 generaciones; pues hizo me cosas grandes el
 δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 Poderoso. Y santo el nombre de él,
 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ
 y la misericordia de él por generaciones y
 γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν
 generaciones para los que temen le. Hizo
 κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν
 proezas con (el) brazo de él, esparció
 ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
 a (los) arrogantes en el pensamiento de(l) corazón de ellos;
 52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψω-
 abatió a (los) potentados de (sus) solios y exaltó
 σεν ταπεινούς, 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν
 a (los) pequeños, a (los) hambrientos colmó
 ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
 de bienes y a (los) ricos despidió
 κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
 vacíos. Socorrió a Israel siervo de él,
 μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν
 para recordar misericordia, conforme habló
 πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ
 a los padres de nosotros, — Abraham
 para con

καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
y la simiente de él 1por siempre.

56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς
Y se quedó María con ella como
μήνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν
meses tres, y regresó a la
οἶκον αὐτῆς.
casa de ella.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
— Y a Elisabet se (le) cumplió el tiempo
τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
— de dar a ella, y dio a luz un hijo.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ
Y oyeron los vecinos y los
συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ
parientes de ella que 2había engrandecido (el) Señor la
ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον
misericordia de él con ella, y se regocijaban con
αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ella. Y sucedió que en el día —

ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ
octavo vinieron a circuncidar al niño, y
ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς
llamaban le con el nombre del padre
αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ
de él Zacarías. Y tomando la palabra la

μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται
madre de él, dijo: No, sino que será llamado
Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι
Juan. Y decían a ella: —

οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς
Nadie hay de la parentela de ti que
καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον
se llame con el nombre este. E hicieron señas
δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι
al padre de él — sobre qué desearía

καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον
que fuese llamado el. Y pidiendo una tablilla,
ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα
escribió diciendo: Juan es (el) nombre
αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ
de él. Y se asombraron todos. Y se abrió
τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ
la boca de él instantáneamente y la

γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν
lengua de él, y hablaba bendiciendo —
θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος
a Dios. Y vino sobre todos temor

¹
55. POR SIEMPRE. Lit. hacia
el siglo.

²
58. HABÍA ENGRANDECIDO. Lit.
engrandeció.

τοὺς περιοικοῦντας αὐτοὺς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 los vecinos de ellos, y en toda la
 ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
 región montañosa — de Judea se comentaban todas
 τὰ ῥήματα ταῦτα, **66** καὶ ἔθεντο πάντες
 las cosas estas, y (las) pusieron todos
 οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
 los que habían oído en el corazón de ellos,
 λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται;
 diciendo: ¿Qué, pues, el niño este será?
 καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
 Porque ciertamente (la) mano de(l) Señor estaba con él.
67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη
 Y Zacarías el padre de él fue lleno
 πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφῆτευσεν λέγων·
 de(l) Espíritu Santo y profetizó, diciendo:
68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
 Bendito (el) Señor — Dios — de Israel,
 ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ
 pues visitó e hizo redención al
 λαῷ αὐτοῦ, **69** καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας
 pueblo de él, y levantó ²cuerno de salvación
 ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, **70** καθὼς
 para en casa de David siervo de él, conforme
 ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'
^{prophetas}habló mediante la boca de los santos desde
 αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, **71** σωτηρίαν ἐξ
 antiguo profetas de él, ³que (nos) salvaría de
 ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν
 (los) enemigos de nosotros y de mano de todos los
 μισούντων ἡμᾶς, **72** ποιῆσαι ἔλεος μετὰ
 que odian nos, para hacer misericordia con
 τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης
 los padres de nosotros y recordar (el) pacto
 ἁγίας αὐτοῦ, **73** ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ
 santo de él, (el) juramento que juró a Abraham
 τὸν πατέρα ἡμῶν, **74** τοῦ δοῦναι ἡμῖν
 el padre de nosotros, — ⁴dar nos
 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας
 sin miedo de mano de (nuestros) enemigos
 λατρεύειν αὐτῷ **75** ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
 servir le en santidad y justicia
 ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
 delante de él todos los días de nosotros.
76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφῆτης ὑψίστου
 Y tú, por tu parte, niño, profeta (del) Altísimo
 κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου
 serás llamado; porque irás delante en la presencia de(l) Señor

1
65. LAS COSAS. Lit. las pa-
labras.

2
69. CUERNO. Símbolo de
fuerza victoriosa.

3
71. QUE (NOS) SALVARÍA...
Lit. salvación de enemigos
de nosotros.

4
74. DARNOS. Este vers., una
vez ordenado, dice: darnos
servirle sin miedo, rescata-
dos de mano de (nuestros)
enemigos...

ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι
 para preparar (los) caminos de él, — para dar
γνώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν
 conocimiento de salvación al pueblo de él ¹por
ἄφεσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα·
 (el) perdón de (los) pecados de ellos, ²por las entrañas
ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται
 de misericordia de(l) de nosotros, ³con las que visitará
ἡμᾶς ἀνατολῇ ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφάναι τοῖς
 nos un amanecer desde (lo) alto, para brillar sobre los
ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους,
 en oscuridad y sombra de muerte que están sentados,
τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν
 — para guiar los pies de nosotros hacia un ⁴camino
εἰρήνης.
 de paz.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἤϋξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
 Y el niño crecía y se robustecía
πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
 en espíritu, y estaba en los lugares desiertos hasta
ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
 (el) día de la presentación de él a — Israel.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
 Y sucedió en los días aquellos
ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
 (que) salió un decreto de parte de César Augusto
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη
 de que fuese censada toda la tierra habitada. Este
ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς
 censo primero ocurrió gobernando —

Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
 Siria Cireneo. E iban todos
ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ
 a empadronarse, cada uno a la de él mismo
πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς
 ciudad. Y subió también José desde —
Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν
 Galilea, de (la) ciudad de Nazaret a —
Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,
 Judea, a una ciudad de David, la cual se llama Belén,
διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ
 por — ser él de (la) casa y

¹ 77. POR. Lit. *en* (mediante).

² 78. POR. Lit. *a causa de*.

³ 78. CON. Lit. *en* (mediante).

⁴ 79. CAMINO DE PAZ. Esto es, el bienestar que hallamos en Pr. 3:13-17.

πατριᾶς Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ
 de (la) familia de David, para ser empadronado con María
τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύῳ.
 la que había sido desposada con él, que estaba encinta.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ
Y sucedió al estar ellos allí

ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
(que) se cumplieron los días — de dar a luz ella,

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
y dio a luz al hijo de ella el primogénito,

καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν
y envolvió en pañales lo y recostó

αὐτὸν ἐν φάτῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς
lo en un pesebre, porque no había para ellos

τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες
lugar en el mesón. Y unos pastores

ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες
había en la comarca, en la misma, que vivían en los

καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ
y guardaban sus turnos de vela de la noche sobre

τὴν ποιμήνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου
el rebaño de ellos. Y un ángel de(l) Señor

ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν
se presentó ante ellos y (la) gloria de(l) Señor brilló en derredor

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
de ellos, y tuvieron gran temor.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ
Y dijo les el ángel: No

φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
temáis más; porque mirad que anuncio buenas nuevas os

χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
de gozo grande, el cual será para todo el pueblo,

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, ὃς
que ha nacido os hoy un Salvador, que

ἐστὶν χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυὶδ.
es Cristo (el) Señor, en (la) ciudad de David.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος
Y esto (será) os (por) señal, encontraréis a(l) niño

ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτῃ.
envuelto en pañales y recostado en un pesebre.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἄγγέλῳ
Y de repente apareció con el ángel

πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόυ αἰνούντων τὸν
una multitud del ejército celestial que alababan —

θεὸν καὶ λεγόντων· 14 δόξα ἐν ὑψίστοις
a Dios y decían: ¡Gloria en (lo) más alto

θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
a Dios y sobre (la) tierra paz entre (los) hombres

εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον
de (su) buena voluntad! Y sucedió que en cuanto se marcharon

1
9. TUVIERON GRAN TEMOR.
Lit. temieron un temor grande.

2
11. HA NACIDO. Lit. fue dado a luz.

3
13. APARECIÓ. Lit. fue (sur-
tió o llegó).

4
14. DE BUENA VOLUNTAD.
Esto es, de la benevolencia de Dios (no de los hom-
bres).

ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
 de ellos al cielo los ángeles,
 οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους·
 los pastores ¹decían unos a otros:
 διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν
 Pasemos, pues, hasta Belén y veamos
 τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος
²la cosa esta — sucedida que el Señor
 ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες,
 dio a conocer nos. Y vinieron a toda prisa,
 καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν
 y encontraron — juntamente a María y —
 Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ
 a José y al niño recostado en el
 φάτνῃ· 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ
 pesebre; y cuando (lo) vieron, dieron a conocer acerca de la
 ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ
 palabra — hablada a ellos sobre el
 παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
 niño este. Y todos los que oyeron
 ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
 se asombraron de ³lo dicho por los
 ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαρία
 pastores a ellos; — mas María
 πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα
 todas guardaba consigo las ⁴cosas estas, ponderando(las)
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν
 en el corazón de ella. Y regresaron
 οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνούντες τὸν
 los pastores glorificando y alabando —
 θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον
 a Dios por todo lo que oyeron y vieron
 καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
 conforme fue hablado a ellos.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ
 Y cuando se cumplieron días ocho
 τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ
 — para circuncidar le, ⁵entonces fue llamado el
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ
 nombre de él Jesús, el llamado por el
 ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν
 ángel antes de — ser concebido él en

¹
 15. DECÍAN. Lit. *hablaban*.

²
 15. LA COSA ESTA. Lit. *la palabra esta*.

³
 18. LO DICHO. Lit. *las (cosas) dichas*.

⁴
 19. COSAS. Lit. *palabras*.

⁵
 21. ENTONCES. Lit. *también*.

τῇ κοιλίᾳ.
 el vientre.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
 Y cuando se cumplieron los días de la
 καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον
 purificación de ellos, conforme a la ley

Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
 de Moisés, ¹trajeron le a Jerusalén
παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται
 a presentar(lo) al Señor, conforme está escrito
ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγον
 en (la) ley de(l) Señor: — Todo varón que abra
μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 καὶ
 (la) matriz, santo para el Señor será llamado, y
τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
 — para ofrecer (en) sacrificio, conforme a lo dicho en
τῷ νόμῳ κυρίου, ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο
 la ley de(l) Señor, un par de tórtolas o dos
νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος
 polluelos de palomas. Y he aquí que un hombre
ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν, καὶ
 había en Jerusalén, cuyo nombre (era) Simeón, y
ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
 el hombre este (era) justo y devoto,
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
 que aguardaba (la) consolación — de Israel, y
πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. 26 καὶ ἦν
 (el) Espíritu estaba Santo sobre él; y había
αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
 le sido comunicado por el Espíritu
τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν
 — Santo que no vería (la) muerte antes que
ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ᾤθθεν
 viese al Cristo de(l) Señor. Y vino
ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ
 por el Espíritu al templo; y cuando
εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν
 introducían los padres al niño Jesús
τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
 — para hacer ellos conforme a lo prescrito
τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς
 por la ley acerca de él, — él
ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ
 tomó lo en los brazos y
εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν. 29 νῦν
 bendijo — a Dios y dijo: Ahora
ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, δέσποτα, κατὰ
²sueultas al esclavo de ti, ³Dueño, conforme
τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ. 30 ὅτι εἶδον οἱ
 a la palabra de ti en paz; pues vieron los
ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ
 ojos de mí la salvación de ti, la cual

¹
22. **TRAJERON.** Lit. *hicieron*
subir.

²
29. **SUELTAS.** Es decir, *dejas*
partir hacia el sepulcro.

³
29. **DUEÑO.** Esto es, *Señor*
Soberano (como en Hch. 4:
24).

ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
 preparaste ante (el) rostro de todos los
 λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
 pueblos, luz para revelaci6n 1a los gentiles y
 δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ. 33 καὶ ἦν
 gloria del(l) pueblo de ti, Israel. Y estaban
 ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
 el padre de él y la madre asombrándose
 ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ
 de las cosas que eran habladas acerca de él. Y
 εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς
 bendijo les Sime6n y dijo a
 Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος
 María la madre de él: Mira, éste
 κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
 está puesto para caída y levantamiento de muchos
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγ-
 en — Israel y para señal que es contra-
 ὀμενον — 35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
 dicha — y de ti también misma el alma
 διελεύσεται ῥομφαία—, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν
 pasará a través una espada —, de modo que así sean revelados
 ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ
 de muchos corazones (los) pensamientos. Y
 ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ
 estaba allí Ana profetisa, hija de Fanuel, de
 φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις
 (la) tribu de Aser; ésta, avanzada en días
 πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ
 muchos, habiendo vivido con (su) marido años siete
 ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὕτη
 2desde el matrimonio de ella, y ella
 χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἡ
 (era) viuda hasta años ochenta y cuatro, la cual
 οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ
 no se apartaba del templo con ayunos y
 δεήσεις λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
 peticiones 3sirviendo noche y día.
 38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο
 Y en la misma hora 4llegada, expresaba su reconocimiento
 τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
 — a Dios y hablaba acerca de él a todos los
 προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλὴμ. 39 Καὶ
 que aguardaban (la) redención de Jerusalén. Y

1

32. A LOS. Lit. *de los*.

2

36. DESDE... Lit. *desde la virginidad*.

3

37. SIRVIENDO. Lit. *dando culto* (de adoración).

4

38. LLEGADA. Lit. *presentándose*.

ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον
cuando ¹terminaron todo lo conforme a la ley
κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς ^(que era) τὴν Γαλιλαίαν εἰς
de(l) Señor, regresaron a — Galilea, a
πόλιν αὐτῶν Ναζαρέθ.

(la) ciudad de ellos mismos Nazaret.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανε καὶ ἐκραταιοῦτο
Y el niño crecía y se fortalecía
πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ'
siendo llenado de sabiduría, y (la) gracia de Dios estaba sobre
αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ'
él.
ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
E iban los padres de él cada
año a Jerusalén ^{2a} a la fiesta de la Pascua.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων
Y cuando fue de años doce, al subir

αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 καὶ
ellos conforme a la costumbre de la fiesta, y
τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν
haber terminado los días, al regresar

αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν
ellos, se quedó Jesús el muchacho en
Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς
Jerusalén, y no ³se dieron cuenta los padres
αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν
de él, mas suponiendo que él estaba en

τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν
la caravana, ⁴anduvieron de un día camino y ⁵buscaban
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέουσιν καὶ τοῖς
le entre los parientes y los
γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν
conocidos, y no hallándole, se volvieron

εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ
a Jerusalén buscando le. Y

ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτόν
sucedió después de días tres (que) encontraron le
ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
en el templo sentado en medio de los

διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
maestros, no sólo escuchando les, sino también
ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες
preguntando les; y se quedaban atónitos todos

οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
los que oían le del entendimiento y
ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες
de las respuestas de él. Y cuando vieron

¹
19. TERMINARON TODO. Es decir, terminaron de cumplir.

²
41 A LA FIESTA. Lit. en la fiesta.

³
43. SE DIERON CUENTA. Lit. conocieron.

⁴
44. ANDUVIERON. Lit. fueron.

⁵
44. BUSCABAN. El griego indica una búsqueda diligente y esmerada.

αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
 le quedaron asombrados, y dijo a él
 ἡ μήτηρ αὐτοῦ· τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν
 la madre de él: Hijo, ¿por qué hiciste nos
 οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι
 así? Mira, el padre de ti y yo angustiados
 ζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
 estamos buscando te. Y dijo a ellos:
 τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν
 ¿Por (es) que buscabais me? ¿No sabíais que en
 τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;
 las cosas del Padre de mí es que yo esté?
 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ
 Y ellos no entendieron la palabra que
 ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ'
²decía les. Y bajó con
 αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν
 ellos y vino a Nazaret, y estaba
 ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ
 siendo sumiso a ellos. Y la madre
 αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ
 de él guardaba todas las cosas en ³el
⁴ cuidadosamente
 καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν
 corazón de ella. Y Jesús progresaba
 ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ
 en la sabiduría y estatura y gracia ante
 θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
 Dios y (los) hombres.

3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς
 En (el) año decimoquinto del
 ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος
 imperio de Tiberio César, siendo gobernador
 Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ
 Poncio Pilato — de Judea, y
 τετρααρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,
 siendo tetrarca — de Galilea Herodes,

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρα-
 y Felipe el hermano de él siendo
 αρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος
 tetrarca — de Iturea y de Traconitide
 χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
 de (la) región, y Lisanias — de Abilene
 τετρααρχούντος, 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα
 siendo tetrarca, en el tiempo del sumo sacerdote Anás

1.
 50. NO ENTENDIERON. Es decir, no comprendieron estas expresiones de independencia del Hijo de Dios. (Comp. con Jn. 2:4.)

2.
 50. DECÍA. Lit. *habló*.

3.
 51. COSAS. Lit. *palabras*.

καὶ Καϊάφᾱ, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην
y Caifás, ¹vino palabra de Dios sobre Juan
τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ
el de Zacarías hijo en el desierto. Y
ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ
vino a toda la región circunvecina del
Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας
Jordán, proclamando un bautismo de arrepentimiento
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὥς γέγραπται ἐν
para perdón de pecados, como ²está escrito en
βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου·
(el) libro de (las) palabras de Isaías el profeta:
φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε
Voz de uno que clama en el desierto: Preparad
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς
el camino de(l) Señor, derechas haced las
τρίβους αὐτοῦ. 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
sendas de él; todo valle será rellenado
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
y todo monte y collado será rebajado
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ
y serán los lugares (convertidos) lugares y los
τοῖς ὄρεσιν ἐν ³τοῖς ὄρεσιν ἐν ⁴τοῖς ὄρεσιν
traχείαι εἰς ὁδοὺς λείας. 6 καὶ ὄψεται
lugares ásperos en caminos llanos; y verá
πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
toda carne la salvación — de Dios.

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
Decía, pues, a las que salían multitudes
βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν,
para ser bautizadas por él: Engendros de víboras,
τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς
¿quién mostró os (cómo) huir de la
μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς
inminente ira? Haced, pues, frutos
ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε
³dignos del arrepentimiento; y no comencéis
λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν
a decir entre vosotros mismos: Por padre tenemos —
Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ
a Abraham; porque digo os que puede —
θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
Dios de las piedras estas levantar hijos
τῷ Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς
— a Abraham. Y ya también el hacha junto
τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν
a la raíz de los árboles está puesta; todo, pues,
δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
árbol que no hace fruto de buena calidad

¹
2. VINO. Lit. *hubo o surgió*.
(Comp. con Jn. 1:6.)

³
4. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito*.

⁴
5. DIGNOS DEL ARREPENTIMIENTO. Es decir, *que correspondan a un arrepentimiento sincero*.

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ
 es cortado y a(l) fuego es echado. Y
 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί
 preguntaban le las multitudes, diciendo: ¿Qué,
 οὖν ποιήσωμεν; 11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν
 pues, haremos? Y contestando, decía
 αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω
 les: El que tenga dos túnicas, comparta
 τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα
 con el que no tenga, y el que tenga alimentos,
 ὁμοίως ποιείτω. 12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι
 igualmente haga. Vinieron también unos cobrado-
 βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν·
 para ser bautizados y dijeron a él:
 διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 ὁ δὲ εἶπεν
 Maestro, ¿qué haremos? Y él dijo
 πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ
 a ellos: Nada más de lo que
 διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. 14 ἐπηρώτων δὲ
 ha sido ordenado os exijáis. Preguntaban
 αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· τί
 le también unos soldados, diciendo: ¿Qué
 ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 haremos también nosotros? Y dijo les:
 μηδένα διασεΐσητε μηδὲ συκοφαντήσητε,
 A nadie intimidéis ni denunciéis falsamente,
 καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
 y contentaos con los emolumentos de vosotros.
 15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ
 Y como estaba a la expectativa el pueblo y
 διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις
 estaban debatiendo todos en los corazones
 αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς
 de ellos acerca — de Juan, si tal vez él
 εἶη ὁ χριστός, 16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν
 sería el Cristo, respondió diciendo a todos
 ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·
 — Juan: Yo, en verdad, con agua bautizo os;
 ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ
 mas viene el que (es) más fuerte que yo, del cual no
 εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημά-
 soy competente para desatar la correa de las sandalias
 των αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
 de él; él os bautizará con
 πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 17 οὗ τὸ πτύον
 (el) Espíritu Santo y fuego; del cual el aventador
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα
 en la mano de él para limpiar la era
 (está), con esmero

1
 11. IGUALMENTE. Lit. de ma-
 nera parecida.

2
 13. EXIJÁIS. Lit. pongáis en
 práctica (cobréis).

αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν
 de él y recoge: el trigo en el
 ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
 granero de él, mas la paja ¹consumirá
 πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ
 con fuego inextinguible. Y así ²con muchas y
 ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·
 variadas exhortaciones, anunciaba la Buena Nueva al pueblo;
 19 ὁ δὲ Ἑρῳδῆς ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος
 — mas Herodes el tetrarca, siendo redarguido
 ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἑρῳδιάδος τῆς γυναικὸς
 por él acerca de Herodías la mujer
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν
 del hermano de él y acerca de todas las que
 ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἑρῳδῆς, 20 προσέθηκεν
³había hecho maldades — Herodes, añadió
 καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν
 también esto a todas: (que) encerró —
 Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
 a Juan en (la) cárcel.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα
 Y sucedió cuando — era bautizado todo

τὸν λαόν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ
 el pueblo, y tras ser Jesús bautizado y

προσευχομένου ἀνεψυχθῆναι τὸν οὐρανὸν 22 καὶ
 estar orando, que fue abierto el cielo y

καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ
 descendió el Espíritu — Santo en corporal
 εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
 figura como una paloma sobre él, y una voz
 ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου
 del cielo surgió: Tú eres el Hijo de mí
 ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 23 Καὶ
 el Amado, en ti tuve complacencia. Y

αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὥσεί ἐτῶν
 el mismo era Jesús, al comenzar, como de años
 τριάκοντα, ὧν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ,
 treinta, siendo hijo, según se suponía, de José,

τοῦ Ἠλὶ 24 τοῦ Ματθαῖ τοῦ Λευὶ τοῦ
 (el hijo) de Elí, — de Matat, — de Leví, —

Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ 25 τοῦ
 de Melquí, — de Jannay, — de José, —

Ματταθίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοὺμ τοῦ
 de Matatías, — de Amós, — de Nahúm, —

Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ Μάαθ τοῦ
 de Heslí, — de Nangay, — de Máat, —

¹ 17. CONSUMIRÁ. Lit. quemará por completo.

² 18. CON MUCHAS... Lit. muchas y variadas cosas exhortando.

³ 19. HABÍA HECHO. Lit. hizo.

Ματθαίου τοῦ **Σεμεῖν** τοῦ **Ἰωσήχ** τοῦ
de Matatías, — de Semeín, — de Josec, —
Ἰωδᾶ 27 τοῦ **Ἰωανάν** τοῦ **Ῥησᾶ** τοῦ
de Judá, — de Joanán, — de Resá, —
Ζοροβαβέλ τοῦ **Σαλαθιήλ** τοῦ **Νηρί** 28 τοῦ
de Zorobabel, — de Salatiel, — de Nerí, —
Μελχὶ τοῦ **Ἀδδὶ** τοῦ **Κωσάμ** τοῦ
de Melquí, — de Adí, — de Cosam, —
Ἐλμαδὰμ τοῦ **Ἦρ** 29 τοῦ **Ἰησοῦ** τοῦ
de Elmadam, — de Er, — de Jesús, —
Ἐλιέζερ τοῦ **Ἰωρίμ** τοῦ **Μαθθαῦ** τοῦ
de Eliezer, — de Jorim, — de Matat, —
Λευὶ 30 τοῦ **Συμεών** τοῦ **Ἰούδα** τοῦ
de Leví, — de Simeón, — de Judá, —
Ἰωσήφ τοῦ **Ἰωνάμ** τοῦ **Ἐλιακίμ** 31 τοῦ
de José, — de Jonam, — de Eliaquim, —
Μελεά τοῦ **Μεννά** τοῦ **Ματθαῦ** τοῦ
de Meleá, — de Menná, — de Matatá, —
Ναθὰμ τοῦ **Δαυὶδ** 32 τοῦ **Ἰεσσαὶ** τοῦ
de Natán, — de David, — de Jessé, —
Ἰωβηδ τοῦ **Βόος** τοῦ **Σάλα** τοῦ **Ναασσών**
de Obed, — de Booz, — de Salmón, — de Naasón,
33 τοῦ **Ἀμιναδὰβ** τοῦ **Ἀδμὶν** τοῦ **Ἀρνὶ**
— de Aminadab, — de Admín, — de Arní,
τοῦ **Ἐσρώμ** τοῦ **Φάρες** τοῦ **Ἰούδα**
— de Esrom, — de Fares, — de Judá,
34 τοῦ **Ἰακώβ** τοῦ **Ἰσαὰκ** τοῦ **Ἀβραὰμ**
— de Jacob, — de Isaac, — de Abraham,
τοῦ **Θάρα** τοῦ **Ναχώρ** 35 τοῦ **Σερούχ**
— de Taré, — de Nacor, — de Serug,
τοῦ **Ῥαγαὺ** τοῦ **Φάλεκ** τοῦ **Ἐβερ** τοῦ
de Ragáu, — de Fálek, — de Eber, —
Σάλα 36 τοῦ **Καϊνὰμ** τοῦ **Ἀρφαξὰδ** τοῦ
de Sala, — de Cainán, — de Arfaxad, —
Σὴμ τοῦ **Νῶε** τοῦ **Λάμεχ** 37 τοῦ **Μαθουσάλα**
de Sem, — de Noé, — de Lamec, — de Matusalén,
τοῦ **Ἐνὼχ** τοῦ **Ἰάρετ** τοῦ **Μαλελεήλ**
— de Enoc, — de Járed, — de Malaleel,
τοῦ **Καϊνὰμ** 38 τοῦ **Ἐνὼς** τοῦ **Σήθ** τοῦ
— de Cainán, — de Enós, — de Set, —
Ἀδὰμ τοῦ **θεοῦ**.
de Adam, — de Dios.

4 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου

Y Jesús,

lleno

de(l) Espíritu

Santo,

ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο

regresó

del

Jordán,

y era conducido

¹
 33. DE ADMÍN, DE ARNÍ.
 Los MSS más fiables dicen
 de Ram. (Comp. con Mt.
 1:3, 4.)

ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας
1 por el Espíritu en el desierto, por días

τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
cuarenta siendo tentado por el diablo.

Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
Y no comió nada en los días

ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπέ-
aquellos, y cuando fueron ellos, tuvo

νασεν. 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος·
hambre. Y dijo le el diablo:

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ
Si Hijo eres — de Dios, di a la piedra

τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη
esta que se vuelva un pan. Y respondió

πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται ὅτι
a él — Jesús: ¹Está escrito que

οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
no de pan solo vivirá el hombre.

5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας
Y ³conduciendo le, mostró le todos

τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμή
los reinos de la tierra habitada en un momento

χρόνου. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος·
de tiempo. Y dijo le el diablo:

σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ
Te daré la autoridad esta toda y

τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται
la gloria de ellos, pues me ha sido entregada

καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν
y a quien quiero, doy la; tú, pues,

ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ
si te prosternas ante mí, será de ti

πάντα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
toda. Y respondiendo — Jesús, dijo

αὐτῷ· γέγραπται· προσκυνήσεις κύριον τὸν
le: ⁴Está escrito: ⁵Adorarás a(l) Señor —

θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
Dios de ti y a él solo ⁶servirás.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
Y condujo le a Jerusalén y

ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ
(le) colocó sobre el alero del templo, y

εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε
dijo le: Si Hijo eres — de Dios, echa

σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γὰρ ὅτι
a ti mismo de aquí abajo; porque ⁷está escrito que

τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ
a los ángeles de él ⁸mandará respecto

1. POR. Lit. en.

4. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

5. CONDUCIENDO. Lit. haciendo subir.

8. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

8. ADORARÁS. Lit. te postrarás ante.

8. SERVIRÁS. Lit. darás culto (de adoración).

10. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

10. MANDARÁ. Es decir, dará orden.

σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι ἐπὶ
 de ti — que preserven te, y — sobre
 χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς
 (sus) manos llevarán te, para que no hagas tropezar
 πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ
 contra una piedra el pie de ti. Y
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
 respondiendo, dijo le — Jesús: —
 εἴρηται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν
 Ha sido dicho: No tentarás a(l) Señor —
 θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν
 Dios de ti. Y cuando acabó toda tentación
 ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
 el diablo, se fue de él hasta 1 un tiempo oportuno.
 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
 Y regresó — Jesús en el
 δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
 poder del Espíritu a — Galilea;
 καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου
 y un rumor salió por toda la comarca
 περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν
 acerca de él. Y él enseñaba en
 ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ
 las sinagogas de ellos, siendo glorificado por
 πάντων.
 todos.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν
 Y vino a Nazaret, donde había
 τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς
 sido criado, y entró, conforme a la costumbre

αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν
 de él, en el día del sábado en la

συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ
 sinagoga, y se levantó a leer. Y

ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου
 fue dado le un rollo del profeta

Ἰσαΐου, καὶ ἀνοίξας τὸ βιβλίον εὗρεν
 Isaías, y tras abrir el rollo, encontró

[τὸν] τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 πνεῦμα
 el lugar donde había sido escrito: (El) Espíritu

κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
 de(l) Señor (está) sobre mí, por lo cual ungió me

εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με
 para evangelizar a (los) pobres, ha enviado me

κηρῦσαι αἰχμαλώτοις ἄφεισιν καὶ τυφλοῖς
 a proclamar a (los) cautivos libertad y a (los) ciegos

ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν
 recuperación de la vista, para enviar a (los) oprimidos en

1.
 13. UN TIEMPO OPORTUNO.
 (Véanse 22:53 y Jn. 14:30.)

ἀφέσει, **19** κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
libertad, a proclamar ¹un año de(l) Señor aceptable.
20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ
Y, tras enrollar el volumen, devolviéndolo al
ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ
asistente, se sentó; y de todos los ojos
ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
en la sinagoga estaban ²fijos en él.
21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
Y comenzó a decir a ellos: —
σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν
Hoy se ha cumplido la Escritura esta en
τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. **22** καὶ πάντες ἐμαρτύρουν
los oídos de vosotros. Y todos daban testimonio
αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
de él y se maravillaban de las palabras —
χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
de gracia — que salían de la boca
αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ
de él, y decían: ¿No hijo es de José
οὗτος; **23** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· πάντως
éste? Y dijo a ellos: De seguro
ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρίε,
diréis me ³el refrán este; Médico,
θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γεν-
cura a ti mismo; ⁴las cosas que hemos oído suce-
όμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ, ποίησον καὶ
didas en — Capernaúm, haz(las) también
ᾧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. **24** εἶπεν δέ·
aquí en el pueblo de ti. Y (él) dijo:
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης
De cierto digo os que ningún profeta
δεκτός ἐστὶν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. **25** ἐπ’
persona grata es en el pueblo de él. Mas en
ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν
verdad digo os: Muchas viudas había
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
en los días de Elías en — Israel,
ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ
cuando fue cerrado el cielo por años tres y
μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ
meses seis, cuando vino un hambre grande sobre
πᾶσαν τὴν γῆν, **26** καὶ πρὸς οὐδεμίαν
toda la tierra, y a ninguna
αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα
de ellas fue enviado Elías excepto a Sarepta,
τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. **27** καὶ
— de Sidón a una mujer viuda. Y

¹ 19. UN AÑO ACEPTABLE. Como un gran jubileo. (Véase Lv. 25:10.)

² 20. FIJOS EN ÉL. Lit. mirándole fijamente.

³ 23. EL REFRÁN. Lit. la palabra.

⁴ 23. LAS COSAS QUE HERMOS OÍDO... Lit. cuantas cosas oímos sucedidas.

πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ
 muchos leprosos había en — Israel en tiempo
 Ἑλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
 de Eliseo el profeta, y ninguno de ellos
 ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος.
 fue limpiado, excepto Naamán el sirio.

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ
 Y se llenaron todos de furor en la
 συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 καὶ ἀναστάντες
 sinagoga al oír esto, y levantándose,
 ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
 echaron le fuera de la ciudad, y
 ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ'
 condujeron le hasta un borde escarpado del monte sobre
 οὗ ἡ πόλις ὑποκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε
 el que la ciudad estaba edificada de ellos, con el fin
 κατακρημνίσαι αὐτόν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν
 de despeñar le; mas él, pasando
 διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
 por medio de ellos, se fue.

31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν
 Y descendió a Capernaúm, ciudad
 τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς
 — de Galilea. Y estaba enseñando les
 ἐν τοῖς σάββασι· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο
 en los sábados; y se quedaban atónitos
 ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ
 de la enseñanza de él, pues con autoridad
 ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
 era la palabra de él. Y en la sinagoga
 ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
 había un hombre que tenía un espíritu de demonio
 ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ·
 inmundo, y gritó con voz grande.

34 ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
 ¡Ah! 2 ¿Qué tenemos — contigo, Jesús Nazareno?
 (que ver)

ἤλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ,
 ¿Viniste a destruir nos? 3 Sé tú quién eres,
 ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ
 el Santo — de Dios. Y reprendió le

ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε
 — Jesús, diciendo: 4 ¡Cállate y sal

ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥύψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
 de él! Y arrojando le el demonio

εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν
 en — medio (de ellos), salió de él en nada

βλάβαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος
 dañando le. Y vino asombro

1
 30. SE FUE. Lit. se iba.

2
 34. ¿QUÉ TENEMOS CONTIGO?
 Lit. ¿Qué a nosotros y a tí?

3
 34. SÉ TÚ. Lit. Sé te.

4
 35. ¡CÁLLATE...! Lit. ¡Sé si-
 lenciado...!

5
 36. VINO. Lit. se hizo.

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους
sobre todos, y conversaban entre ellos,
λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν
diciendo: ¿Qué — mensaje (es) éste, pues con
ἐξουσία καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
autoridad y poder ordena a los
ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ
inmundos espíritus y salen? Y
ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα
salía un rumor sobre él a todo
τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ
lugar de la región circunvecina. Y levantándose
ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν
de la sinagoga, entró en la
οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος
casa de Simón. Y (la) suegra — de Simón
ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ
estaba siendo ¹ sujetada por una fiebre grande, y
ῥώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ
rogaron le acerca de ella. E
ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,
inclinado sobre ella, reprendió a la fiebre,
καὶ ἀφήκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα
y (la fiebre) dejó la; y al instante, levantada,
διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύνοντας δὲ τοῦ
servía les. Y cuando se estaba poniendo
ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας
sol, todos cuantos tenían enfermos
νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
de enfermedades diversas, trajeron los a él;
ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας
y él a cada uno de ellos las manos
ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο
imponiendo, sanaba los. Y salían
δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα
también demonios de muchos, gritando
καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
y diciendo: — Tú eres el Hijo — de Dios.
καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι
Y reprendiendo(les) no permitía les hablar, pues
ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης
sabían que el Cristo él era. Y al hacerse
δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον
de día, saliendo, se fue a un solitario

¹ 38. SUJETADA. Es decir, pos-
trada en cama.

τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ
lugar; y las multitudes buscaban le, y

ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν
 venían hasta él, y detenían le
 τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
 para que no se fuera de ellos. Mas él
 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις
 dijo a ellos: — ¹También a las otras
 πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν
 ciudades predique las buenas nuevas que yo es menester del
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
 reino — de Dios, pues para esto fui enviado.
 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς
 Y estaba proclamando en las sinagogas
 τῆς Ἰουδαίας.
 — de Judea.

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι
 Sucedió que al agolparse la multitud sobre

αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
 él y escuchar la palabra — de Dios,
 καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην
 y él estaba de pie junto al lago
 Γεννησαρέτ, 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα
 de Genesaret, y vio dos barcas
 ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλεεῖς
 que estaban junto al lago; mas los pescadores
 ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
 de ellas ²marchados, lavaban las redes.
 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν
 Y entrando en una de las barcas, que era
 Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς
 de Simón, pidió le de la tierra
 ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ
 apartarse un poco; y sentado, desde la
 πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὥς δὲ
 barca enseñaba a las multitudes. Y cuando
 ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα·
 cesó de hablar, dijo a — Simón:
 ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε
 Boga hacia lo hondo, y echad abajo
 τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 καὶ
 las redes de vosotros para una captura. Y
 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ἐπιστάτα, δι'
 respondiendo Simón, dijo: ³Maestro, durante
 ὅλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν·
 toda (la) noche después de bregar, nada pescamos;
 ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
 mas ⁴a la palabra de ti echaré abajo las redes.

¹ 43. TAMBIÉN, etc. El orden de la frase es: *Es menester que yo predique las buenas nuevas del reino de Dios también a las otras ciudades.*

² 2. MARCHADOS, LAVABAN. Es decir, *se habían marchado a lavar.*

³ 5. MAESTRO. El término griego (sólo usado por Lucas) es típicamente helénico, pues significa comandante o superintendente.

⁴ 5. A LA PALABRA. Lit. *sobre la palabra.*

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλήθος
 Y esto cuando hicieron, encerraron una cantidad
 ἰχθύων πολὺ· διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα
 de peces grande; y se rompían las redes
 αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις
 de ellos. E hicieron señas a los compañeros
 ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας
 (que la otra barca para que, viniendo,
 estaban) en
 συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔπλησαν
 ayudaran les; y vinieron, y llenaron
 ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
 ambas — barcas, hasta el punto se hundían ellas.
 de que

8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
 Y al ver(lo) Simón Pedro, cayó junto a las
 γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ,
 rodillas de Jesús, diciendo: ¡Apártate de mí,
 ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. 9 θάμβος
 pues varón pecador soy, Señor! Porque (el)
 γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
 asombro se apoderó de él y de todos los (que)
 σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἦ
 con él (estaban), por la captura de los peces que
 συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ
 recogieron, e igualmente también de Jacobo y
 Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ
 de Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios
 τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα
 — de Simón. Y dijo a — Simón
 ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
 — Jesús: No sigas temiendo; desde — ahora
 ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 καὶ καταγαγόντες
 1 de hombres serás pescador. Y después de arrimar
 τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα
 las barcas a la 2playa, dejando todo
 ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 siguieron le.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
 Y sucedió que — estando él en

μικρῇ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης
 una de las ciudades, 3había allí un hombre lleno
 λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ
 de lepra; y al ver — a Jesús, cayendo sobre
 πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· κύριε,
 (su) rostro, rogó le, diciendo: Señor,
 εἰάν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. 13 καὶ
 si quieres, puedes me limpiar Y

1
 10. DE HOMBRES SERÁS PES-
 CADOR. Lit. a hombres esta-
 rás pescando vivos.

2
 11. PLAYA. Lit. tierra.

3
 12. HABÍA ALLÍ UN HOMBRE.
 Lit. y he aquí un varón.

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων·
 extendiendo la mano, tocó le, diciendo:
 θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
 Quiero, sé limpiado; y en seguida la lepra
 ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν
 se fue de él. Y él encargó
 αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον
 le a nadie decir(lo), sino: Yendo, muestra
 σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περι
 a ti mismo al sacerdote, y haz ofrenda por
 τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
 la purificación de ti conforme ordenó
 Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο
 Moisés, para testimonio a ellos. Mas se difundía
 δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ
 más ¹la fama de él, y
 συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ
 concurrían multitudes ²grandes para oír(le) y
 θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·
 ser sanadas de las enfermedades de ellos;
 16 αὐτὸς δὲ τὴν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις
 mas él estaba retirándose a los lugares
 καὶ προσευχόμενος.
 y orando.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
 Y sucedió en uno de los días —
 αὐτὸς τὴν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι
 él estaba enseñando, y estaban sentados
 Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν
 unos fariseos y maestros de la ley que habían
 ἐλθελυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας
 venido de toda aldea — de Galilea
 καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναντες
 y de Judea y de Jerusalén; y (el) poder
 κυρίου τὴν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 καὶ
 de(l) Señor estaba para que sanara él. Y
 ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον
 en esto, unos hombres trayendo sobre una camilla a un hombre
 ὃς τὴν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτόν
 que estaba paralítico, y trataban de le
 εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον
 meter y poner le delante
 αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰς-
 de él. Y no encontrando de qué manera in-
 ενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβαίντες
 troducir le a causa del gentío, subiendo
 ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν
 a la azotea, a través de las lasas descolgaron

¹ 15. LA FAMA DE ÉL. Lit. la palabra acerca de él.

² 15. GRANDES. Lit. muchas.

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
 le con la camilla hacia — en medio
 ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
 delante — de Jesús. Y al ver la
 πίστιν αὐτῶν εἶπεν· ἄνθρωπε, ἀφένονται
 te de ellos, dijo: Hombre, han sido perdonados
 σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο
 te los pecados de ti. Y comenzaron
 διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 a razonar los escribas y los fariseos,
 λέγοντες· τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ
 diciendo: ¿Quién es éste que habla
 βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι
 blasfemias? ¿Quién puede pecados perdonar,
 εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγνούς δὲ ὁ
 sino splo — Dios? Mas dándose cuenta —
 Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς
 Jesús de los pensamientos de ellos, tomando la palabra,
 εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί διαλογίζεσθε ἐν
 dijo a ellos: ¿Qué estáis cavilando en
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
 los corazones de vosotros? ¿Qué es más fácil,
 εἰπεῖν· ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ
 decir: Han sido perdonados te los pecados de ti, o
 εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ
 decir: Levántate y anda? Mas para que
 εἰδῇτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν
 sepáis que el Hijo del Hombre autoridad
 ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας, —
 tiene en la tierra de perdonar pecados, —
 εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε
 dijo al paralítico: A ti digo, levántate
 καὶ ἄρας τὸ κλινιδίόν σου πορεύου εἰς
 y, tomando la camilla de ti, vete a
 τὸν οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
 la casa de ti. Y al instante levantándose
 ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,
 a la vista de ellos, tomando (aquello) en lo que estaba acostado,
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν
 se fue a la casa de él glorificando —
 θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ
 a Dios. Y (el) asombro se apoderó de todos, y
 ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου
 glorificaban — a Dios, y se llenaron de temor,
 λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
 diciendo: — Vimos cosas ²extraordinarias hoy.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο
 Y, después de esto, salió y observó

1
 26. ASOMBRO. El vocablo griego es aquí muy fuerte y equivale a *estupor*.

2
 26. EXTRAORDINARIAS. Lit. *increíbles*.

τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ
a un cobrador de nombre Levi, sentado en la
de impuestos
τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀκολουθεῖ μοι.
oficina de y dijo le: Sigue me.
impuestos,
28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει
Y dejando todo, levantándose, ¹comenzó a seguir
αὐτῷ. **29** Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην
le. E hizo un banquete grande
Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν
Leví le en la casa de él; y había
ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν
una multitud ²grande de cobradores y de otros que estaban
de impuestos
μετ' αὐτῶν κατακειμένοι. **30** καὶ ἐγὼγγυζον
con ellos reclinados (a la mesa). Y refunfuñaban
οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν
los fariseos y los escribas de ellos
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· διὰ
ante los discípulos de él, diciendo: ¿Por
τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
qué con los cobradores de y pecadores
de impuestos
ἐσθίετε καὶ πίνετε; **31** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
coméis y bebéis? Y respondiendo —
Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· οὐ χρεῖαν
Jesús, dijo a ellos: No necesidad
ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἱατροῦ ἀλλὰ οἱ
tienen los que están sanos de médico, sino los que

κακῶς ἔχοντες· **32** οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι
mal se encuentran; no he venido a llamar
δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
a justos, sino a pecadores a(l) arrepentimiento.
33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· οἱ μαθηταὶ
Mas ellos dijeron a él: Los discípulos
Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις
de Juan ayunan a menudo y plegarias
ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,
hacen, igualmente también los de los fariseos,
οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. **34** ὁ
mas los tuyos comen y beben. — Y

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μὴ δύνασθε
Jesús dijo a ellos: ¿Acaso podéis
τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
³a los acompa- del novio, mientras el novio
ñantes
μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύσαι;
con ellos está, hacer ayunar?
35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ
Mas vendrán días, y cuando sea quitado
ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν
de ellos el novio, entonces ayunarán

¹
28. COMENZÓ A SEGUIR. Lit. *seguíale*.
²

²
29. GRANDE. Lit. *mucha*.
³

³
34. A LOS ACOMPAÑANTES
DEL NOVIO. Lit. *los hijos del*
álamo nupcial.

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ
 en aquellos — días. Y decía
 καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς
 también una parábola a ellos: — Nadie
 ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
 un retazo de un manto nuevo rasgando,
 ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε,
 lo pone sobre un manto viejo; de lo contrario,
 καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ
 no sólo al nuevo rasgará, sino que al viejo
 οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
 no estará a tono el retazo procedente del
 καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
 nuevo. Y nadie echa un vino nuevo
 εἰς ἄσκους παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει
 en odres viejos; de lo contrario, reventará
 ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἄσκους, καὶ αὐτὸς
 el vino — nuevo los odres, y él
 ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἄσκοι ἀπολοῦνται.
 se derramará y los odres se echarán a perder.
 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἄσκους καινοὺς
 Sino que un vino nuevo en odres nuevos
 βλητέον. 39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιόν
 debe echarse. ¹Y nadie que bebió de(l) viejo
 θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστός
 desea (el) nuevo; porque dice: El viejo bueno
 ἐστίν.
 es.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι
 Y sucedió que en sábado pasaba

αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ
 él por entre unos sembrados, y arrancaban los
 μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυν
 discípulos de él y comían las espigas
 ψώχοντες ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν
 restregando con las manos. Mas algunos de los
 Φαρισαίων εἶπαν· τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν
 fariseos dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito
 τοῖς σάββασι; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς
 en los sábados? Y respondiendo a
 αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε
 ellos, dijo — Jesús: ¿Ni esto leisteis
 ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς
 que hizo David, cuando tuvo hambre él
 καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 ὥς εἰσῆλθεν
 y los que con él estaban? ¿Cómo entró

¹
 39. Y NADIE... Jesús expone los prejuicios que impedían a los escribas y fariseos aceptar el Evangelio.

εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους
 a la casa — de Dios y los panes
 τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν
 de la proposición tomando, comió y dio
 τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν
 a los que con él (estaban), los cuales no es lícito comer
 εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν
 excepto a solos los sacerdotes? Y decía
 αὐτοῖς· κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ
 les: Señor es del sábado el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν
 Hijo del Hombre. Y sucedió en
 ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν
 otro sábado que entró él en la

συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος
 sinagoga y enseñaba; y había un hombre

ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά·
 allí y la mano de él — derecha estaba ¹seca;

7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς
 y observaban atentamente le los escribas

καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
 y los fariseos (por) si en el sábado

θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
²sanaba, para encontrar (de qué) acusar le.

8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
 Mas él sabía los pensamientos de ellos,

εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
 y dijo al hombre que seca tenía la

χεῖρα· ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον·
 mano: Levántate y ponte en — medio;

καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς
 y levantándose, se puso de pie. Y dijo — Jesús

πρὸς αὐτούς· ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
 a ellos: Pregunto os ¿si es lícito

τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
 en el sábado hacer el bien o hacer el mal,

ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 καὶ περι-
 una vida salvar o destruir(la)? Y paseando

βλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ·
 la mirada sobre todos ellos, dijo le:

ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν,
 Extiende la mano de ti. Y él (lo) hizo,

καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 11 αὐτοὶ
 y fue restaurada la mano de él. Mas ellos

δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς
 se llenaron ³de rabia, y discutían entre

ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
 ellos qué harían — contra Jesús.

¹
 6. SECA. Es decir, *contraída*
 e *inmovilizada*.

²
 7. SANABA. Lit. *sana*.

³
 11. DE RABIA. Lit. *de insensatez*.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
 Sucedió en los días estos
ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,
 que salió él a la montaña a orar,

καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
 y estaba pasando la noche en la oración —

θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν
 1a Dios. Y cuando se hizo de día, llamó a sí

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'
 a los discípulos de él, y escogiendo de
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
 ellos doce, a los que también de apóstoles puso el nombre,

14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ
 a Simón, al que también puso por nombre Pedro, y

Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον
 Andrés el hermano de él, y Jacobo

καὶ Ἰωάννην, καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθο-
 y Juan, y Felipe y Barto-

λομαῖον, 15 καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν,
 Iomé, y Mateo y Tomás,

[καὶ] Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν
 y Jacobo (el hijo) de Alfeo y Simón el

καλούμενον ζηλωτήν, 16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου,
 llamado Zelote, y Judas (el hijo) de Jacobo,

καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης,
 y Judas Iscariote, que llegó a ser traidor,

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ
 y bajando con ellos, se detuvo en

τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν
 un lugar llano y una multitud 2grande de discípulos

αὐτοῦ, καὶ πλήθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ
 de él, y una muchedumbre 3grande del pueblo de

πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ
 toda — Judea y de Jerusalén y

τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἱ
 de la zona costera de Tiro y Sidón, que

ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ
 vinieron a oír le y ser sanados de

τῶν νόσων αὐτῶν, καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι
 las enfermedades de ellos, y los que estaban siendo

ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
 por espíritus inmundos eran sanados.

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἀπεσθαι
 Y toda la gente trataba de tocar

αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο
 le, pues un poder de él salía

καὶ ἰᾶτο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας
 y sanaba a todos. Y él levantando

1
 12. A Dios. Lit. *de Dios*.
 2 y 3
 17. GRANDE. Lit. *mucha*.

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς
los ojos de él hacia los discípulos
αὐτοῦ ἔλεγεν·
de él, decía:

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν
Dichosos los pobres, pues vuestro es
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ
el reino — de Dios. Dichosos los
πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι
que pasáis ahora, pues quedaréis satisfechos. Dichosos
οἱ ^{hambre} **κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 μακάριοί**
los que lloráis ahora, pues reiréis. Dichosos
ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι,
sois cuando odien os los hombres,
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν
y cuando aparten de sí os e injurien
καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν
y arrojen de sí el nombre de vosotros como maligno
ἐνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 χάριτε
por causa del Hijo del Hombre. Alegraos
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε·
en aquel — día y saltad de gozo;
ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ
porque mirad que la recompensa de vosotros mucha (es) en el
οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς
cielo; porque del mismo modo hacían a los

προφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
profetas los padres de ellos.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι
Por el contrario, ¡ay de vosotros los ricos, pues
ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 οὐαὶ ὑμῖν,
ya tenéis todo el consuelo de vosotros! ¡Ay de vosotros,
οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.
los que estáis saciados ahora, pues pasaréis hambre!
οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε
¡Ay, los que reís ahora, pues haréis duelo
καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς
y lloraréis! ¡Ay cuando bien de vosotros
εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ
digan todos los hombres! Porque del

αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφῆταις οἱ
mismo modo hacían a los falsos profetas los
πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω
padres de ellos. Pero a vosotros digo

τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς
los que estáis oyendo: Amad a los enemigos
ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
de vosotros, ¡el bien haced a los que odian os,

¹
27. EL BIEN. Lit. *bellamente*
(excelentemente).

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
 bendecid a los que maldicen os,
 προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
 orad por los que maltratan os.

29 τῷ τύποντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα
 Al que golpee te en la mejilla,
 πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
 presénta(le) también la otra, y al que
 αἶροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα
 quite te el manto, también la túnica
 μὴ κωλύσης. **30** παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου,
 no (le) rehúses. A todo el que pida te, da(le),
 καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.
 y al que (te) quite lo tuyo, no (se lo) reclames.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν
 Y conforme deseáis que hagan os
 οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. **32** καὶ
 los hombres, haced les igualmente. Y
 εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία
 si amáis a los que aman os, ¿qué clase
 ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
 de favor es el vuestro? Porque también los pecadores

τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. **33** καὶ
 a los que aman les, aman. Porque si
 γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιούντας
 también hacéis el bien a los que hacen el bien
 ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ
 os, ¿qué clase de favor es el vuestro? También los

ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. **34** καὶ ἐὰν
 pecadores lo mismo hacen. Y si
 δανεῖσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία
 prestáis de los que esperáis recibir, ¿qué clase
 ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ
 de favor es el vuestro? También (los) pecadores

ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ
 a (los) pecadores prestan para recuperar la

ἴσα. **35** πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν
 Por el misma contrario, amad a los enemigos de vosotros

καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν
 y haced el bien y prestad, nada
 ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν
 esperando a cambio; y será la recompensa de vosotros

¹
² 29. REHÚSES. Lit. *impidas*.

³ 32. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

⁴ 33. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

⁵ 34. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι
 mucha, y seréis hijos del Altísimo, pues
 αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους
 él bondadoso es con los ingratos

καὶ πονηροῦς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες,
y malos. Hacedos compasivos,
καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
así como el padre de vosotros compasivo es.
37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ
Y no juzguéis, y de ningún modo seréis juzgados; y
μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
no condenéis, y de ningún modo seréis condenados.
ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδοτε, καὶ
¹Perdonad, y seréis perdonados; dad, y
δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον
será dado os; una medida excelente, apretada,
σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς
remecida, rebosante, darán al
τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
regazo de vosotros; porque con la medida con que ²midáis,
ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ
será medido a cambio os. Y dijo también
παραβολὴν αὐτοῖς· μήτι δύναται τυφλὸς
(esta) parábola les: ¿Acaso puede un ciego
τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον
a un ciego guiar? ¿No ambos en un hoyo
ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ
caerán? No está un discípulo sobre
τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς
el maestro; mas cuando ha sido ³perfeccionado ⁴todo,
ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ
será como el maestro de él. ¿Y por qué
βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
ves la mota que (está) en el ojo
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν
del hermano de ti, mas la viga que (está) en
τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς
tu propio ojo no adviertes? ¿Cómo
δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· ἀδελφέ,
puedes decir al hermano de ti: Hermano,
ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
deja que saque la mota que (hay) en el

1

37. PERDONAD, Y SERÉIS PERDONADOS. Lit. *Soltad, y seréis soltados.*

2

38. MIDÁIS. Lit. *medís.*

3

40. PERFECCIONADO. Literalmente *equipado (con toda enseñanza).*

4

40. TODO. Es decir, *todo discípulo que ha llegado a ser un experto.*

ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
ojo de ti, tú mismo la (que hay) en el ojo
σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἐκβαλε
de ti viga no viendo? ¡Hipócrita! Saca
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
primero la viga del ojo de ti,
καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
y entonces verás claro la mota que (hay) en el

ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 43 Οὐ
 ojo del hermano de ti para sacar. Porque no
 γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν
 hay árbol de buena ^{calidad} ¹que produzca fruto
 σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν
 inservible, ni, ²a su vez, un árbol inservible ³que produzca
 καρπὸν καλόν. 44 Ἐκαστον γὰρ δένδρον
 fruto de buena calidad. Porque cada árbol

ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ
 por su propio fruto es conocido. Porque no
 ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ
 de espinos recogen higos, ni de
 βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς
 una zarza un racimo de uva vendimian. El buen
 ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
 hombre del buen tesoro del
 καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ
 corazón saca lo bueno, y el

πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ
 malvado del malvado saca lo
 πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας
 malvado; porque de (la) abundancia de(l) corazón

λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε·
 habla la boca de él. ¿Y por qué me llamáis:

κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ᾧ
 Señor, Señor, y no hacéis lo que
 λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ
 digo? Todo el que viene a mí y

ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοῦς,
 oye de mí las palabras y ⁴pone por obra las,
 ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὁμοίος. 48 ὁμοίος
 mostraré os a quién es semejante. Semejante

ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
 es a un hombre que edifica una casa, el cual
 ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον
 cavó y ahondó y puso un fundamento
 ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης
 sobre la roca; y cuando una inundación

προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
 embistió el torrente contra la casa aquella,

καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευσαι αὐτὴν διὰ
 y no pudo sacudir la por

τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν. 49 ὁ δὲ
 lo bien que estaba edificada ella. Mas el que

ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν
 ha oído y no ha hecho, semejante es

¹
 43. QUE PRODUZCA. Lit. que
 haga.

²
 43. A SU VEZ. Lit. de nuevo.

³
 43. QUE PRODUZCA. Lit. que
 haga.

⁴
 47. PONE POR OBRA. Lit.
 hace.

ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν
 a un hombre que ha edificado una casa sobre la
 γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέρρηξεν ὁ
 tierra sin fundamento, contra la cual embastió el
 ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο
 torrente, y al instante se derrumbó, y fue
 τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
 la ruina de la casa aquella grande.

7 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα
 Cuando completó todas las palabras
 αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν
 de él a los oídos del pueblo, entró
 εἰς Καφαρναούμ. 2 Ἐκατοντάρχου δέ
 en Capernaúm. Y de un centurión
 τινος δούλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν,
 cierto un siervo que mal se encontraba iba a morirse,
 ὃς ἦν αὐτῷ ἐντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ
 el cual era para él estimado. Y al oír acerca
 τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρε-
 — de Jesús, envió a él unos
 σβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν
 ancianos de los judíos, a pedir le
 ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ.
 que, viniendo, sanase totalmente al siervo de él.
 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
 Y ellos, cuando se presentaron ante — Jesús,
 παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός
 rogaban le con insistencia, diciendo: — Digno
 ἐστὶν ὧ παρέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ
 es de que le concedas esto; porque ama
 τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν
 a la nación de nosotros y la la sinagoga
 αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 él edificó nos. — Y Jesús
 ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ
 iba con ellos. Mas cuando ya él no
 μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐπεμψεν
 mucho distaba de la casa, envió

φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· κύριε,
 unos amigos el centurión, diciendo le: Señor,
 μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ
 no te molestes más; porque no digno soy de que bajo
 τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδὲ
 el techo de mí entres; por lo cual ni
 ἐμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σέ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἶπέ
 a mí mismo me tuve por digno a ti de ir; pero di

λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 καὶ
 de palabra, y sea sanado el ¹siervo de mí. Porque
 γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν
 también yo un hombre soy bajo autoridad
 τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας,
 establecido, teniendo bajo mí mismo soldados,
 καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
 y digo a éste: ¡Ve!, y va,
 καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ
 y a otro: ¡Ven!, y viene, y al
 δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
²siervo de mí: ¡Haz esto!, y (lo) hace.
 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
 Y al oír esto — Jesús, se maravilló
 αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ
 de él, y vuelto a la que seguía le
 ὄχλῳ· εἶπεν· λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ
 multitud, dijo: Digo os, (que) ni en —
 Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον. 10 καὶ
 Israel tan gran fe encontré. Y
 ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες
 cuando regresaron a la casa los que habían sido
 εὑρον τὸν δούλον ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ
 encontraron al ³siervo sano. Y
 ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν
 ocurrió al día siguiente que fue a una ciudad
 καλουμένην Ναὶν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ
 llamada Naín, e iban con él
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς.
 los discípulos de él y multitud ⁴grande.
 12 ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ
 Y según se fue acercando a la puerta de la ciudad, —
 ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκώς μονογενὴς
 he aquí que era sacado habiendo muerto un unigénito
 (a enterrar)
 υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα,
 hijo ⁵de la madre de él, y ella era viuda,
 καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν
 y una multitud de la ciudad considerable estaba con
 αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτήν ὁ κύριος
 ella. Y al ver la el Señor
 ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ·
 fue movido a compasión sobre ella y dijo le:
 μὴ κλαῖε. 14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς
 ¡No llores más! Y acercándose tocó el
 σπορῶ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ
 féretro, y los que (lo) llevaban se detuvieron, y
 εἶπεν· νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 καὶ
 dijo: Joven, a ti digo, levántate. Y

1
7. SIERVO. Lit. *muchacho*.

2
8. SIERVO. Lit. *esclavo*.

3
10. SIERVO. Lit. *esclavo*.

4
11. GRANDE. Lit. *mucha*.

5
12. DE LA MADRE. Lit. *a la madre*.

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν,
 se incorporó el muerto y comenzó a hablar.
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
 y dio lo a la madre de él.
16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον
 Y se apoderó (el) temor de todos, y glorificaban
τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας
 — a Dios, diciendo: — Un profeta grande
ἤγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ
 se levantó entre nosotros, y: — Visitó —
θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ
 Dios al pueblo de él. Y salió —
λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ
 palabra esta por toda — Judea acerca
αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
 de él y por toda la región circunvecina.
18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ
 E informaron a Juan los discípulos
αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ
 de él acerca de todas estas cosas. Y
προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν
 llamando a dos ciertos de los discípulos
αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἔπεμψεν πρὸς τὸν
 de él — Juan, (los) envió al
κύριον λέγων· σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον
 Señor, diciendo: ¿Tú eres el que viene, o a otro
προσδοκῶμεν; 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς
 hemos de aguardar? Y presentándose a
αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν· Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς
 él los varones, dijeron: Juan el Bautista
ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λέγων· σὺ εἰ ὁ
 envió nos a ti, diciendo: ¿Tú eres el
ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐν
 que viene, o a otro hemos de aguardar? En
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ
 aquella — hora sanó a muchos de
νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν,
 enfermedades y plagas y de espíritus malignos,
καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
 y a ciegos muchos otorgó ver.
22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες
 Y respondiendo, dijo les: Yendo,
ἀπαγγεῖlate Ἰωάννῃ ᾧ εἶδετε καὶ
 informad a Juan de lo que visteis y
ἡκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ
 oísteis: (Los) ciegos recobran la vista, (los) cojos
περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ
 andan, (los) leprosos son limpiados, y (los) sordos

ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ
 oyen, (los) muertos son resucitados, (los) pobres
 εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν
 son evangelizados; y dichoso es cualquiera que
 μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ
¹no encuentre motivo en mí. Y cuando se marcharon

τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς
 los mensajeros de Juan, comenzó a decir a

τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε
 las multitudes acerca de Juan: ¿Qué salisteis
 εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ
 al desierto a contemplar? ¿Una caña por
 ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε
 (el) viento sacudida? ²Entonces, ¿qué salisteis
 ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
 a ver? ¿A un hombre de finas vestiduras
 ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
 que está cubierto? Mirad los que con vestidura espléndida
 que

καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις
 y en lujo ³están, en los palacios reales
 εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην;
 están. Pero ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta?

καὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
 Sí, digo os, y ⁴más que un profeta.

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ
 Éste es (aque)l de quien ⁵está escrito: Mira

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
 que envío al mensajero de mí delante del rostro

σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
 de ti, quien preparará el camino de ti

ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μείζων
 delante de ti. Digo os, (que) mayor

ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς
 entre (los) nacidos de mujeres que Juan nadie

ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 hay; pero el más pequeño en el reino de

θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 29 καὶ πᾶς ὁ
 Dios, ⁶mayor que él es. Y todo el

λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν
 pueblo, al oír, y los cobradores de ⁷justificaron
 impuestos,

τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα
 — a Dios, habiendo sido bautizados (con) el bautismo

Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
 de Juan; mas los fariseos y los

νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς
 intérpretes el propósito — de Dios rechazaron para
 de la ley con

¹
 23. NO ENCUENTRE MOTIVO DE TROPIEZO EN MÍ. O no sufra tropiezo en mí.

²
 25. ENTONCES. Lit. Pero.

³
 25. ESTÁN. El verbo griego indica una posición de honor, opulencia o mando. (Comp. con Flp. 2:6.)

⁴
 26. MÁS QUE UN PROFETA. Lit. superior a un profeta.

⁵
 27. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

⁶
 28. MAYOR. No en santidad personal, sino en privilegios, gracias y dones.

⁷
 29. JUSTIFICARON A DIOS. Es decir, reconocieron la justicia de Dios.

ἐαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 Τίνι
 ellos mismos, no habiendo sido bautizados por él. ¿A qué,
οὐδ' ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
 pues, compararé los hombres de la generación
ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 ὅμοιοί εἰσιν
 esta, y a qué son semejantes? Semejantes son
παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ
 a muchachos — en (la) plaza sentados y
προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει· ἠϋλήσαμεν
 que dan voces unos a otros, que dicen: Tocamos flauta
ὑμῖν καὶ οὐκ ὥρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ
 os y no bailasteis; hicimos duelo y
οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης
 no llorasteis. Porque ha venido Juan
ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίειν ἄρτον μήτε πίνων
 el Bautista no comiendo pan ni bebiendo
οἶνον, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει.
 vino, y decís: Un demonio tiene.
34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίειν
 Ha venido el Hijo del Hombre comiendo
καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος
 y bebiendo, y decís: Mirad, un hombre
φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ
 glotón y bebedor de vino, amigo de cobradores de y
ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
 de pecadores. Y fue justificada la sabiduría
ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
 por todos ²los hijos de ella.
36 Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων
 Y pedía uno le de los fariseos
ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς
 que comiese con él; y entrando en
τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ
 la casa del fariseo, se recostó a la mesa. Y
ἰδοὺ γυνὴ ἧτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλὸς,
 en esto, una mujer la cual era en la ciudad pecadora,
καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ
 — habiéndose enterado de que está reclinado a en la
οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον
 casa del fariseo, trayendo un frasco de alabastro
μύρου 38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς
 de perfume, y situándose detrás a los
πόδας αὐτοῦ κλαίονσα, τοῖς δάκρυσιν
 pies de él, llorando, con lágrimas
ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
 comenzó a humedecer los pies de él, y
ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν,
 con los cabellos de la cabeza de ella (los) enjugaba,

1.

32. Y NO BAILASTEIS. Es decir, no actuasteis conforme lo demandaba el mensaje musical (la aplicación está clara).

2.

35. LOS HIJOS DE ELLA. Los que se ajustan a los sabios planes de Dios prueban con su conducta que el método de Dios es correcto.

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
y besaba afectuosamente los pies de él y
ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
(los) ungió con el perfume. Mas viéndolo el fariseo
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·
que había invitado le, dijo dentro de sí mismo, diciendo:
οὗτος εἰ ἦν [ὁ] προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν
Si éste fuese el profeta, conocería
τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται
quién y qué clase es la mujer que toca
αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλὸς ἐστίν. 40 καὶ
le, pues una pecadora es. Y
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
respondiendo — Jesús, dijo a él:
Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ διδάσκαλε,
Simón, tengo te algo que decir. Y él: Maestro,
εἰπέ, φησὶν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν
di, dijo. Dos deudores tenía
δανειστῇ τινι· ὁ εἰς ὥφειλεν δηνάρια
cierto prestamista; el uno debía denarios
πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 μὴ
quinientos, y el otro cincuenta. No
ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις
teniendo ellos (con qué) pagar, a ambos
ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει
perdonó de gracia. ¿Quién, pues, de ellos más amará
αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·
le? Respondiendo Simón, dijo:
ὑπολαμβάνω ὅτι ὧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
Supongo que aquel a quien lo más perdonó.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ
Y él dijo le: Correctamente juzgaste. Y
στραφείς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
vuelto hacia la mujer, — a Simón
ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθόν
dijo: ¿Ves esta — mujer? Cuando entré
σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας
de ti en la casa, agua me en (los) pies
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν
no diste; mas ésta con las lágrimas
ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν
mojó de mí los pies y con los cabellos
αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
de ella enjugó(los). Beso me no diste;
αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλειπεν
mas ésta desde que entré 2no dejó de

¹
40. Dijo. Lit. dice.

²
45. No dejó de. Lit. no de-
jaba de.

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
y besaba afectuosamente los pies de él y
ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
(los) ungió con el perfume. Mas viéndolo el fariseo
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·
que había invitado le, dijo dentro de sí mismo, diciendo:
οὗτος εἰ ἦν [ὁ] προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν
Si éste fuese el profeta, conocería
τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται
quién y qué clase es la mujer que toca
αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλὸς ἐστίν. 40 καὶ
le, pues una pecadora es. Y
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
respondiendo — Jesús, dijo a él:
Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ διδάσκαλε,
Simón, tengo te algo que decir. Y él: Maestro,
εἰπέ, φησὶν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν
di, dijo. Dos deudores tenía
δανειστῇ τινι· ὁ εἰς ὥφειλεν δηνάρια
cierto prestamista; el uno debía denarios
πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 μὴ
quinientos, y el otro cincuenta. No
ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις
teniendo ellos (con qué) pagar, a ambos
ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει
perdonó de gracia. ¿Quién, pues, de ellos más amará
αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·
le? Respondiendo Simón, dijo:
ὑπολαμβάνω ὅτι ὧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
Supongo que aquel a quien lo más perdonó.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ
Y él dijo le: Correctamente juzgaste. Y
στραφείς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
vuelto hacia la mujer, — a Simón
ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθόν
dijo: ¿Ves esta — mujer? Cuando entré
σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας
de ti en la casa, agua me en (los) pies
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν
no diste; mas ésta con las lágrimas
ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν
mojó de mí los pies y con los cabellos
αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
de ella enjugó(los). Beso me no diste;
αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλειπεν
mas ésta desde que entré 2no dejó de

¹
40. Dijo. Lit. dice.

²
45. No dejó de. Lit. no de-
jaba de.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν
Y cuando se congregó una multitud ¹grande y los que

κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν
de cada ciudad acudían a él,

εἶπεν διὰ παραβολῆς· **5** ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
dijo por de una parábola: Salió el que siembra

τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ
a sembrar la semilla de él. Y al

σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
sembrar él, una (parte) cayó a lo largo del

ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
camino y fue pisoteada, y las aves del

οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. **6** καὶ ἕτερον
cielo devoraron la. Y otra (parte)

κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν
cayó sobre — (terreno) pedregoso, y cuando creció

ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.
se secó a causa de — no tener humedad.

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
Y otra (parte) cayó en medio de los espinos, y

συμφνεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό.
al crecer juntamente los espinos, ahogaron la.

8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
Y otra (parte) cayó en la tierra —

ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν
buena y, creciendo, ²produjo fruto

ἐκατοντάπласίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ
al ciento por uno. Esto diciendo, clamaba: El que

ἔχων ὦτα ἀκούει ἀκουέτω. **9** Ἐπηρώτων δὲ
tiene oídos para oír, oiga. Y preguntaban

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἶη ἡ
le los discípulos de él ³qué quería decir esta

παραβολή. **10** ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται
parábola. Y él dijo: A vosotros ha sido dado

γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
conocer los misterios del reino —

θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
de Dios, mas a los demás en parábolas, ⁴para que

βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ
viendo no vean, y oyendo no

συνιῶσιν. **11** ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή.
entiendan. Ahora bien, es ésta la parábola.

ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
La semilla es la palabra — de Dios.

¹
4. GRANDE. Lit. *mucha*.

²
8. PRODUJO. Lit. *hizo*.

³
9. QUÉ QUERÍA DECIR ESTA PARÁBOLA. Lit. *qué esta sería la parábola*.

⁴
10. PARA QUE VIENDO NO VEAN. Sólo los bien dispuestos espiritualmente pueden captar el mensaje directo del Evangelio. (V. 1.^a Co. 2:14.)

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,

Y los de a lo largo del camino son los que, tras oír,
 εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν
 entonces viene el diablo y quita la
 λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
 palabra del corazón de ellos, para que ¹no

πιστεύσαντες σωθῶσιν. **13** οἱ δὲ ἐπὶ τῆς

creyendo, sean salvos. Y los de sobre el

πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς

(terreno) los que cuando oyen, con gozo
 pedregoso (son)

δεχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ρίζαν

reciben la palabra; y éstos raíz

οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν

no tienen, los cuales por un tiempo creen,

καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. **14** τὸ

y en tiempo de prueba, se retiran. Y el

δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν

en los espinos que cayó, éstos son

οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ

los que oyeron, y por preocupaciones y

πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι

riqueza y placeres de la vida, al ir caminando

συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. **15** τὸ

son ahogados y no traen (fruto) a la madurez. Y el que

δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν

en la de buena tierra, éstos son los que con

καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν

corazón excelente y bueno habiendo oído la

λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν

palabra, (la) retienen y llevan fruto con

ὑπομονῇ. **16** Οὐδεὶς δὲ λύχνον αἶψας

paciencia. Ahora bien, nadie una lámpara habiendo

καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης

esconde la con una vasija o debajo de una cama

τίθῃσιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθῃσιν, ἵνα οἱ

(la) pone, sino que sobre ²un candelero (la) pone, para que los

εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. **17** οὐ

que vayan entrando vean la luz. Porque no

γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν

(nada) hay oculto que no manifiesto

γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ

haya de ser, ni secreto que en absoluto no

γνωσθῇ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. **18** βλέπετε

sea conocido y ³a la luz salir. Ved,

οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη,

pues, cómo oís; porque cualquiera que tenga,

δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη,

será dado le; y cualquiera que no tenga,

1

12. No. Este *no* afecta a lo de *sean salvos*.

2

16. UN CANDELERO. O una repisa.

3

17. A LA LUZ SALIR. Lit. a *manifiesto* venir.

καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
hasta lo que parece tener, será quitado de él.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
Y se presentó ante él la madre
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο
y los hermanos de él, y no podían
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ἀπηγγέλη δὲ
llegar a él a causa de la multitud. Y se informó

αὐτῷ· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
le: La madre de ti y los hermanos de ti
ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ
están afuera ¹deseando verte. Mas él
ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου
contestando dijo a ellos: (La) madre de mí
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
y (los) hermanos de mí éstos son los (que) la palabra
τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

— de Dios ²oyen y hacen.
22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
Y sucedió en uno de los días (aquellos) que
αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ
él entró en una barca y los discípulos
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν
de él, y dijo a ellos: Pasemos
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.
al otro lado del lago; y se hicieron a la mar.
23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ
Mas mientras navegaban ellos, se durmió. Y

κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ
descendió una tempestad de viento al lago, y
συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24 προσ-
estaban anegándose y en peligro. Y acer-
ελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες·
cándose despertaron le, diciendo:
ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
¡Maestro, Maestro, estamos pereciendo! Mas él,
διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ
despertado, reprendió al viento y al
κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο
oleaje del agua; y cesaron, y se hizo
γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;
(la) calma. Entonces dijo les: ¿Dónde la fe de vosotros?
φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, ^(εἰς) λέγοντες πρὸς
Y, atemorizados, se maravillaron, diciéndose
ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ
unos a otros: ¿Quién, pues, éste es, que aun
τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ
a los vientos ordena y ³al mar, y

¹
20. DESEANDO VERTE. Lit.
ver deseando(te).
2

21. OYEN Y HACEN. Los dos
verbos están en tiempo pre-
sente (continuativo).
3

25. AL MAR. Lit. al agua.

ὕπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς
 obedecen le? Y bajaron navegando a
 τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν
 la región de los ¹gerasenos, la cual está
 ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ
 al lado opuesto — de Galilea. Y cuando salía

αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις
 él a la tierra, (le) salió al encuentro cierto hombre
 ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ
 de la ciudad, que tenía demonios, y por tiempo
 ἱκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ
 considerable ²no se había puesto ropa, y en una casa

οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 ἰδὼν
 no moraba, sino entre los sepulcros. Y al ver
 δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέειπεν αὐτῷ
 — a Jesús, dando chillidos, cayó ante él

καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· τί ἐμοὶ καὶ σοί,
 y con voz grande dijo: ³¿Qué tengo yo que ver contigo,
 Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί
 Jesús, Hijo — de Dios — Altísimo? Ruego

σου, μή με βασανίσῃς. 29 παρήγγελλεν
 te, no me atormentes. Porque encargaba

γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν
 al espíritu — inmundo que saliera

ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις
 del hombre. Porque ⁴muchas veces

συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν
 se había apoderado de él, y estaba atado con cadenas

καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρῆσων
 y grilletes, estando bajo guardia, y rompiendo

τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς
 las ataduras, era impelido por el demonio hacia

τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ
 los lugares desiertos. Y preguntó le —

Ἰησοῦς· τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν·
 Jesús: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo:

λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς
 Legión, pues ⁵habían entrado demonios muchos en

αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μὴ
 él. Y rogaban le que no

ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
 ordenara les al abismo marchar.

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
 Y había allí una piara de cerdos bastantes

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν
 que estaba pasciendo en el monte; y rogaron

αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
 le que permitiera les en aquellos (cerdos)

¹
 26. GERASENOS. O gadare-
 nos.

²
 27. NO SE HABÍA PUESTO
 ROPA. Lit. no se vistió man-
 to.

³
 28. ¿QUÉ TENGO YO QUE VER
 CONTIGO? Lit. ¿Qué a ti y
 a mí? (La misma frase que
 en Jn. 2:4.)

⁴
 29. MUCHAS VECES. Lit. en
 muchos tiempos (o durante
 mucho tiempo).

⁵
 30. HABÍAN ENTRADO. Lit.
 entraron.

εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα

entrar; y permitió les. Así pues, saliendo
δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον
los demonios del hombre, entraron
εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη
en los cerdos, y se precipitó la piara
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ
por el despeñadero al lago y
ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες
se ahogó. Y al ver los que apacentaban
τὸ γεγονός ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς
lo sucedido, huyeron y (lo) refirieron en

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον
la ciudad y 1por los campos. Y salieron
δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
a ver lo sucedido, y vinieron hasta —

Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον

Jesús, y hallaron sentado al hombre
ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον
del que los demonios salieron, vestido

καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
y en sus cabales, a los pies —

Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ
de Jesús, y tuvieron miedo. Y refirieron

αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμο-
les los que (lo) habían visto cómo 2fue sanado el endemo-

νισθεὶς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ
niado. Y pidió le toda la

πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν
multitud de la región circunvecina de los 3gerasenos

ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ
que se marchase de ellos, pues de un temor grande

συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον
estaban poseídos; y él, entrando en una barca,

ὑπέστρεψεν. 38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ
se volvió. Y rogaba le el hombre

ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν
del que habían salido los demonios estar con

αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων· 39 ὑπόστρεφε
él; mas despidió le, diciendo: Vuelve

εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι
a la casa de ti, y refiere cuánto te

ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην
hizo — Dios. Y marchó por toda

R LOS CAMPOS. Es por las alquerías.

E SANADO. Lit. fue sal-

RASENOS. O gadare-

τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ
la ciudad proclamando cuánto hizo le
ὁ Ἰησοῦς.

— Jesús.
40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν
Y cuando — estaba regresando — Jesús,

ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ
acogió le la multitud; porque estaban
πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ
todos aguardando le. Y en esto

ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰαῖρος, καὶ οὗτος
vino un hombre cuyo nombre (era) Jairo, y éste
ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν
un jefe de la sinagoga era; y cayendo
παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτόν
a los pies de Jesús, rogaba le

εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι
que entrase en la casa de él, pues
θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὥς ἐτῶν
una hija única tenía como de años

δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ
doce y ésta se estaba muriendo. Y mientras —

ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.
iba él, las multitudes apretujaban le.

43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ
Y una mujer que tenía un flujo de sangre desde (hacía)

ἐτῶν δώδεκα, ἥτις οὐκ ἴσχυσεν ἀπ'
años doce, la cual no fue capaz por
οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὀπισθεν
nadie de ser sanada, acercándose por detrás

ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,
tocó la orla del manto de él,

καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος
y al instante se paró el flujo de la sangre
αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ
de ella. Y dijo — Jesús: ¿Quién (es) el

ἄψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων
que tocó me? Y negando(lo) todos,

εἶπεν ὁ Πέτρος· ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι
dijo — Pedro: Maestro, las multitudes
συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ
apretujan te y oprimen. — Mas

Ἰησοῦς εἶπεν· ἤψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ
Jesús dijo: Tocó me alguien; porque yo

ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.
noté que un poder ha salido de mí.

1
41. EN ESTO. Lit. *he aquí*.

2
42. ÚNICA. Lit. *unigénita*.

3
43. QUE TENÍA UN FLUJO DE SANGRE. Lit. *que estaba en un flujo de sangre*.

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνή ὅτι οὐκ ἔλαθεν,
 Y al ver la mujer que no ¹pasó inadvertida,
 τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσούσα αὐτῷ δι-
 temblando vino y cayendo ante él, por
 ἦν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον
 qué motivo tocó le refirió en presencia
 παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρήμα.
 de todo el pueblo, y cómo fue sanada al instante.
 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις
 Y él dijo a ella: Hija, la fe
 σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
 de ti ²ha sanado te; vete en paz.
 49 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ
 Aún él estando hablando, viene uno de casa

τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθηκεν
 del jefe de la sinagoga, diciendo: — Ha muerto
 ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν
 la hija de ti; ya no molestes al
 διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας
 Maestro. — Mas Jesús, al oír(lo),
 ἀπεκρίθη αὐτῷ· μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευσον,
 respondió le: Cesa de temer; solamente cree,
 καὶ σωθήσεται. 51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν
 y ³será sanada. Y cuando llegó a la
 οἰκίαν οὐκ ἄφηκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν
 casa no permitió entrar a nadie con
 αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
 él, excepto a Pedro y a Juan y
 Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ
 a Jacobo y al padre de la niña y
 τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
 a la madre. Y lloraban todos y
 ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· μὴ κλαίετε·
 hacían duelo por ella. Mas él dijo: No lloréis más;
 οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ
 no murió, sino que duerme. Y
 κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
 se burlaban de él, sabiendo que ⁴había muerto.
 54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς
 Mas él, agarrando la mano de ella,
 ἐφώνησεν λέγων· ἡ παῖς, ἔγειρε. 55 καὶ
 (la) llamó, diciendo: — ¡Muchacha, levántate! Y
 ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη
 volvió el espíritu de ella, y se levantó
 παραχρήμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι
 al instante, y ordenó que a ella fuera dado
 φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς
 de comer. Y se maravillaron los padres

¹
 47. PASÓ INADVERTIDA. Lit. *quedó oculta*.

²
 48. HA SANADO. Lit. *ha salvado*.

³
 50. SERÁ SANADA. Lit. *será salvada*.

⁴
 53. HABÍA MUERTO. Lit. *murió*.

αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
de ella; mas él encargó les que a nadie
εἰπεῖν τὸ γεγονός.
dijesen lo sucedido.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν
Y habiendo convocado a los doce, dio
αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ
les poder y autoridad sobre todos los
δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν· 2 καὶ
demonios y para enfermedades sanar; y
ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν
envió los a proclamar el reino
τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι, 3 καὶ εἶπεν πρὸς
— de Dios y a sanar, y dijo a
αὐτούς· μηδὲν αἶρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε
ellos: Nada toméis para el camino, ni
ράβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε
bordón, ni alforja, ni pan, ni
ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.
dinero, ni cada uno dos túnicas para tener.
4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ
Y a cualquier casa que entréis, allí
μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ
permaneced y de allí salid. Y
ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι
cuantos no acojan os, al salir
ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν
de la ciudad aquella, el polvo
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς
de los pies de vosotros sacudid para
μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ
testimonio contra ellos. Y saliendo,
διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι
recorrían una por una las aldeas anunciando las buenas
nuevas

καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἦκουσεν
y sanando en todas partes. Y oyó
δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα
Heródes el tetrarca lo que estaba
πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι
todo, y estaba muy perplejo porque — se decía

1

4. ALLÍ PERMANECED... Es decir, *quedados en la misma casa hasta que salgáis de la localidad.*

2

7. HABÍA RESUCITADO. Lit. *fue resucitado.*

3

8. SE HABÍA APARECIDO. Lit. *se apareció.*

ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
por algunos que Juan ²había resucitado de (los) muertos,
8 ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων
y por otros que Elías ³se había aparecido, (por) otros

δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
que un profeta de los antiguos ¹había resucitado.

9 εἶπεν δὲ [ὁ] Ἑρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ
Y dijo — Herodes: A Juan yo (lo)

ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
decapité; ¿quién, pues, es éste del que

ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
oigo tales cosas? Y procuraba ver le.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι
Y cuando regresaron los apóstoles

διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ
refirieron le cuanto ²habían hecho. Y

παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν
tomando los, se retiró en privado

εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά. 11 οἱ δὲ
a una ciudad llamada Betsaida. Mas las

ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ
multitudes, al darse cuenta, siguieron le; y

ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ
acogiendo les, hablaba les del

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν
reino — de Dios, y a los que necesidad

ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα
tenían de curación sanaba. Y el día

ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
comenzaba a declinar; y acercándose los doce,

εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα
dijeron le: Despide a la multitud, para que

πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ
yendo a las en derredor aldeas y

ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν,
alquerías, hallen hospedaje y encuentren provisiones,

ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν
pues aquí en un solitario lugar estamos. Y dijo

δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς φαγεῖν
a ellos: Dad les de comer

ὕμεις. οἱ δὲ εἶπαν· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν
vosotros. Mas ellos dijeron: No tenemos

πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ
más que panes cinco y peces dos, a

μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς
no ser que, yendo, nosotros compramos para

πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 ἦσαν
todo el pueblo éste alimentos. Porque había

γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ
como varones cinco mil. Y dijo

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· κατακλίνατε
a los discípulos de él: Haced que se recuesten

¹
8. HABÍA RESUCITADO. Lit. se levantó.

²
10. HABÍAN HECHO. Lit. hicieron.

αὐτοὺς κλισίας ὥσει ἀνὰ πενήκοντα.
ellos (en) grupos como de a cincuenta.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν
Y (lo) hicieron así e hicieron recostarse

ἅπαντας. 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους
a todos. Y tomando los cinco panes

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
y los dos peces, alzando los ojos al

οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν,
cielo, bendijo los y (los) partió,

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ
1 y comenzó a a los discípulos para que los pusieran de la

ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν
multitud. Y comieron y quedaron saciados

πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεύσαν αὐτοῖς
todos; y fue recogido lo que sobró les

κλασμάτων κόφινι δώδεκα.
de pedazos canastas doce.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
Y sucedió que al estar él

προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ
orando en solitario, estaban con él

οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·
los discípulos, y preguntó les, diciendo:

τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; 19 οἱ δὲ
¿Quién que yo las multitudes dicen soy? Y ellos

ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν,
respondiendo, dijeron: (Unos) que Juan el Bautista,

ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης
y otros, que Elías, y otros que un profeta

τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ
de los antiguos ²ha resucitado. Y dijo

αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
les: Y vosotros, ¿quién que yo decís soy?

Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· τὸν χριστὸν
Y Pedro, respondiendo, dijo: El Cristo

τοῦ θεοῦ. 21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς
— de Dios. Mas él, advirtiendo les,

παρήγγελεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν
(les) encargó que a nadie dijese esto, diciendo:

ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
— Es menester que el Hijo del Hombre muchas cosas

παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν
padezca y sea rechazado por los

πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων
ancianos y (los) principales sacerdotes y (los) escribas

¹
16. Y COMENZÓ A DAR(LOS).
Lit. y daba.

²
20. HA RESUCITADO. Lit. se
levantó.

καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
y que sea matado y (que) al tercer día
ἐγερθῆναι. 23 Ἐλέγεν δὲ πρὸς πάντας·
sea resucitado. Y decía a todos:
εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω
Si alguno quiere en pos de mí venir, niegue
ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
a sí mismo y tome la cruz
αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
de él cada día, y siga me.
24 ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
Porque todo el que quiera la vida de él
σώσει, ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ
salvar, perderá la; pero todo el que pierda
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος
la vida de él por causa de mí, éste
σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελεῖται
salvará la. Porque ¿qué provecho saca
ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν
un hombre ganando el mundo entero, pero a sí mismo;
δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 ὅς γὰρ ἂν
perdiendo o perjudicando? Porque todo el que
ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους,
se avergüence de mí y — de mis palabras,
τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
de éste el Hijo del Hombre se
σχυνοθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ
avergonzará, cuando venga en la gloria
αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων
de él y del Padre y de los santos
ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,
ángeles. Pero digo os verdaderamente
εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ
(que) hay algunos de los que aquí están (en pie), que
οὐ μὴ γεύσωνται θάνατον ἕως ἂν ἴδωσιν
de ningún modo gustarán (la) muerte hasta que vean
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
el reino — de Dios.
28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
Y sucedió después de las palabras estas
ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον
como días 1ocho, 2que tomando a Pedro
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ
y a Juan y a Jacobo, subió al
ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
monte a orar. Y se hizo 3mientras
προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
oraba él el aspecto del rostro

1
28. OCHO. Mt. 17:1 y Mr. 9:2 dicen *seis* porque sólo cuentan los días intermedios entre los dos episodios, mientras que Lucas incluye también el comienzo y el final.

2
28. QUE. Lit. y.

3
29. MIENTRAS ORABA ÉL. Lit. en el orar él.

αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ
 de él ¹diferente y la vestimenta de él
 λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες
 blanca resplandeciente. Y he ahí que varones
 δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς
 dos conversaban con él, los cuales eran Moisés
 καὶ Ἡλίας, 31 οἱ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον
 y Elías, los que, siendo vistos en gloria, ²hablaban
 τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν
~~αὐτὴν~~ partida de él, que iba a cumplir
 ἐν Ἱερουσαλὴμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ
 en Jerusalén. — Mas Pedro y los que
 σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· δια-
 con él, habían sido cargados de sueño; y al
 γρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν αὐτοῦ
 despertar totalmente, vieron la gloria de él
 καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας
 y a los dos varones — que estaban (en pie)
 αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι
 con él. Y sucedió al marcharse

αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς
 ellos de él (que) dijo — Pedro a
 τὸν Ἰησοῦν· ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς
 — Jesús: Maestro, bueno es que nosotros
 ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς,
 aquí estemos, y hagamos ³tiendas tres,
 μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν
 una para ti y una para Moisés y una
 Ἡλίας, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα δὲ
 para Elías, no sabiendo lo que dice. Y estas cosas
 αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ
 él mientras decía, vino una nube y

ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ
⁴cubría con su les; y temieron al
 sombra

εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ
 entrar ellos en la nube. Y

φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα·
 una voz ⁵vino de la nube, diciendo:

οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἐκλελεγμένος,
 Este es el Hijo de mí, el escogido,

αὐτοῦ ἀκούετε, 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι
 a él oíd, y al haber venido

τὴν φωνὴν εὗρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ
 la voz, fue hallado Jesús solo. Y

αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις
 ellos callaron y a nadie refirieron en aquellos

¹ 29. DIFERENTE. (Comp. con Mr. 16:12.)

² 31. HABLABAN... DE ÉL. Lit. decían la salida de él.

³ 33. TIENDAS (de campaña).

⁴ 34. CUBRÍA, etc. (V. 1:35.)

⁵ 35. VINO. Lit. se hizo o surgió.

ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὦν ἐώρακαν.
— días nada de lo que han visto.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρα κατελ-
Y sucedió al siguiente día, al

θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν
bajar ellos del monte, (que) salió al encuentro

αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
de él gente mucha. Y he ahí que un hombre

ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων· διδάσκαλε,
desde la gente clamó diciendo: Maestro,

δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου,
ruego te que te fijes en el hijo de mí,

ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν, 39 καὶ ἰδοὺ
pues unigénito me es, y mira que

πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης
un espíritu toma le, y de repente

κράζει καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἀφροῦ,
grita y convulsiona le con espumarajo,

καὶ μόλις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβον
y a duras penas se marcha de él, quebrantando

αὐτόν. 40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου
le; y rogué a los discípulos de ti

ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
que expulsaran lo, no pudieron.

41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ
Y respondiendo — Jesús, dijo: Oh

γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
generación incrédula y perversa, ¿hasta cuándo

ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;
estaré con vosotros y soportaré os?

προσάγαγε ὦδε τὸν υἱόν σου. 42 ἐτι
Tráeme acá al hijo de ti. Pero aún

δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτόν τὸ
estando acercándose él, quebrantó le el

δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ
demonio y convulsionó; pero increpó

ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ
— Jesús al espíritu — inmundo, y

ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ
sanó al muchacho y devolvió lo al

πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες
padre de él. Y estaban atónitos todos

ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
ante la grandeza — de Dios.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς
Y mientras todos se maravillaban de todas las cosas que

¹
41. PERVERTIDA. Lit. *extra-
viada*.

ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
 hacía, dijo a los discípulos de él:
44 θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς
 Poneos vosotros en los oídos de vosotros las
 λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 palabras estas; porque el Hijo del Hombre
 μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
 va a ser entregado en manos de hombres.
45 οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥήμα τοῦτο, καὶ ἦν
 Pero ellos no entendían la palabra esta, y había
 παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
 sido velada de ellos para que no
 αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβούντο ἐρωτῆσαι
 percibiesen la, y temían preguntar
 αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. **46** Εἰσῆλθεν
 le acerca de la palabra esta. Y ²surgió
 δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη
 una discusión entre ellos, — (sobre) quién sería
 μείζων αὐτῶν. **47** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν
 (el) mayor de ellos. — Y Jesús, sabiendo la
 διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος
 discusión del corazón de ellos, tomando a
 παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, **48** καὶ
 un niño, puso (en pie) lo junto a sí mismo, y
 εἶπεν αὐτοῖς· ὅς ἐάν δέξηται τοῦτο τὸ
 dijo les: Todo el que acoja a este —
 παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
 niño en el nombre de mí, me acoge;
 καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
 y todo el que me acoge, acoge al
 ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν
 que envió me; porque el que menor entre
 πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστιν μέγας.
 todos vosotros es, éste es grande.
49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα,
 Y ³respondiendo — Juan, dijo: Maestro,
 εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα
 vimos a uno en el nombre de ti expulsando
 δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι
 demonios, e impedíamos le, pues
 οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. **50** εἶπεν δὲ πρὸς
 no sigue con nosotros. Y dijo a
 αὐτὸν Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὅς γὰρ οὐκ
 él Jesús: No impedáis; porque quien no
 ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν.
 está contra vosotros, a favor de vosotros está.
51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
 Y sucedió, ⁴al cumplirse

¹
 45. NO ENTENDÍAN. Lit. des-
 conocían.

²
 46. SURGIÓ. Lit. entró.

³
 49. RESPONDIENDO. Es decir,
 tomando la palabra.

⁴
 51. AL CUMPLIRSE. Lit. al
 estar cumpliéndose.

τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ
 los días ¹de la ascunción de él, ²que

αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ
 él ³el rostro fijó —

πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, **52** καὶ ἀπέστειλεν
 para ir a Jerusalén, y envió

ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ
 mensajeros delante de(l) rostro de él. Y

πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν,
 yendo, entraron en una aldea de samaritanos,

ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ. **53** καὶ οὐκ ἐδέξαντο
 a fin de preparar para él; y ⁴no acogieron

αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν
 le, pues el rostro de él estaba

πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. **54** ἰδόντες
 yendo a Jerusalén. Y al ver (esto)

δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
 los discípulos Jacobo y Juan,

εἶπαν· κύριε, θέλεις εἰπῶμεν πῦρ κατα-
 dijeron: Señor, ¿quieres que digamos que fuego des-

βῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι
 cienda del cielo y destruya

αὐτούς; **55** στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.
 los? Pero vuelto (a ellos) reprendió les.

56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
 Y fueron a otra aldea.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ
 Y yendo ellos en el camino,

εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι
 dijo uno a él: Seguiré te

ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. **58** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
 adondequiera que vayas. Y dijo le —

Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ
 Jesús: Las zorras guaridas tienen, y

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ
 las aves del cielo nidos, pero el

δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν
 Hijo del Hombre no tiene dónde la

κεφαλὴν κλίνει. **59** Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον·
 cabeza reclina. Y dijo a otro:

ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν· ἐπίτρεψόν μοι
 Sigue me. Pero él dijo: Permite me (que)

πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου.
 primero vaya a sepultar al padre de mí.

60 εἶπεν δὲ αὐτῷ· ἄφες τοὺς νεκροὺς
 Y dijo le: Deja que los muertos

¹
 51. DE LA ASUNCIÓN DE ÉL. Es decir, cuando iba a ser ascendido al Cielo. (Comp. con Hch. 1:2, 11, 22.)

²
 51. QUE. Lit. y.

³
 51. EL ROSTRO FIJÓ. Es decir, tomó la firme decisión.

⁴
 53. NO ACOGIERON LE. Porque los que iban a Jerusalén no solían pasar por Samaria, a causa de la enemistad entre judíos y samaritanos. (V. Jn. 4:9.)

θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν
sepulten a los de sí mismos muertos, pero tú, yendo,

διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν
anuncia por el reino — de Dios. Y dijo

δὲ καὶ ἕτερος· ἀκολουθήσω σοι, κύριε.
también otro: Seguiré te, Señor;

πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς
pero primero permite me despedirme de los

εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 εἶπεν δὲ (qu^a [πρὸς
en la casa de mí. Pero dijo a

αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν
él — Jesús: Nadie que puso la

χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ
mano en un arado y mira hacia las cosas

ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
de atrás, apto es para el reino — de Dios.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος

Después de estas cosas, designó el Señor
ἐτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν

a otros setenta [y dos], y envió
αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς

los de dos en dos delante del rostro de él a

πάσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς
toda ciudad y lugar adonde iba él

ἔρχεσθαι. 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁ
a venir. Y decía a ellos: La

μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι·
cosecha, sí, mucha (es); pero los obreros, pocos;

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ
rogad, pues, al Señor de la cosecha

ὥπως ἔργατας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν
que obreros lance a la cosecha

αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς
de él. Id; mirad que envío os

ὥς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε
como corderos en medio de lobos. No carguéis (con)

βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα· καὶ
bolsa, ni alforja, ni calzado; y

μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 εἰς
a nadie por el camino 2saludéis. Y a

ἦν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε·
toda, que entréis, casa, primero decid:

εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ
Paz a la casa esta. Y si allí

ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν
hay un 3hijo de paz, reposará sobre él

1

4. CALZADO (de repuesto).

2

4. SALUDÉIS. Se refiere a los saludos prolongados que se usaban entre los orientales.

3

6. HIJO DE PAZ. Es decir, hombre de espíritu pacífico. (V. 6:35.)

ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς
 la paz de vosotros; pero si no, sobre vosotros
 ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,
 se volverá. Y en la misma casa quedad,
 ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·
 comiendo y bebiendo lo que (sea) de parte de ellos;
 ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
 porque digno (es) el obrero del salario de él.
 μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
 No estáis pasando de casa en casa.
 8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ
 Y en cualquier ciudad que entréis y
 δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα
 acojan os, comed lo puesto delante de
 ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ
 vosotros, y sanad a los (que) en ella (haya)
 ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἡγγικεν ἐφ'
 enfermos, y decid les: Se ha acercado a
 ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ'
 vosotros el reino — de Dios. Pero en cualquier
 ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
 ciudad que entréis y no acojan os,
 ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἰπάτε·
 saliendo a las calles de ella, decid:
 11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν
 Aun el polvo que se adhirió nos
 ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας
 de la ciudad de vosotros, a los pies,
 ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε,
 sacudimos(lo) os; no obstante, esto conoced,
 ὅτι ἡγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω
 que se ha acercado el reino — de Dios. Digo
 ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 os que para Sodoma en el día aquel,
 ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 más soportable será que para la ciudad aquella.
 13 Οὐαί σοι, Χοραζὶν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά·
 ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida!
 ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ
 Pues si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los
 δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
¹milagros que se han hecho en vosotros, hace tiempo que ²en
 σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.
 saco y ceniza sentados, se habrían arrepentido.

¹
13. MILAGROS. Lit. *poderes*.

²
13. EN SACO. Es decir, vestidos de paño burdo.

14 πλὴν *Τύρῳ* καὶ *Σιδῶνι* ἀνεκτότερον
 Empero, para Tiro y Sidón más soportable
 ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. **15** καὶ σύ,
 será en el juicio que para vosotros. Y tú,
Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
¹Capernaúm, ¿acaso hasta (el) cielo serás exaltada?
 ἕως τοῦ ᾄδου καταβήσῃ. **16** Ὁ ἀκούων
 ;Hasta el Hades descenderás! El que oye
 ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς
 os, me rechaza; y el que rechaza a
 ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν
 me rechaza; y el que me rechaza, rechaza al
 ἀποστείλαντά με. **17** Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ
 que envió me. Y regresaron los
 ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες·
 setenta [y dos] con gozo, diciendo:
 κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν
 Señor, aun los demonios se someten nos
 ἐν τῷ ὀνόματί σου. **18** εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
 en el nombre de tí. Y dijo les:
 ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἄστραπην ἐκ
 Observaba (yo) — a Satanás como un relámpago
 τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. **19** ἰδοὺ δέδωκα
 del cielo cayendo. Mirad que he dado
 ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω
 os la autoridad de, hollar sobre
 ὄφειων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
 serpientes y escorpiones, y sobre todo el
 δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
 poder del enemigo, y nada os de ningún modo
 ἀδικήσῃ. **20** πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε
 dañará. Con todo, en esto no os regocijéis
 ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε
 de que los espíritus os se someten, sino regocijaos
 δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν
 de que los nombres de vosotros han sido inscritos en
 τοῖς οὐρανοῖς. **21** Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
 los cielos. En aquella misma hora,
 ἡγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ
 exultó (él) en el Espíritu — Santo y
 εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε
 dijo: ²Alabo te, Padre, Señor
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
 del cielo y de la tierra, pues ocultaste
 ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ
 estas cosas ³a sabios y entendidos, y
 ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ,
 revelaste las a niños pequeños; sí, — Padre,

¹
 15. CAPERNAÚM. Lit. Cafarnaúm.

²
 21. ALABO TE. El verbo griego indica alabanza fuertemente cargada de reverencia y reconocimiento.

³
 21. A. Lit. de.

ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
 pues así (el) beneplácito fue delante de ti.
22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς
 Todas las cosas me fueron entregadas por el Padre
 μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστίν ὁ
 de mí, y nadie conoce quién es el
 υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστίν ὁ πατήρ
 Hijo sino el Padre, y quién es el Padre
 εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται
 sino el Hijo y a quienquiera que tenga a bien
 ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. **23** Καὶ στραφεὶς
 el Hijo revelar(lo). Y volviéndose
 πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν·
 a los discípulos en privado, dijo:
 μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ
 Dichosos los ojos que ven las cosas que
 βλέπετε. **24** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
 veis. Porque digo os que muchos
 προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
 profetas y reyes desearon ver las cosas que
 ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι
 vosotros veis, y no (las) vieron, y oír
 ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
 las cosas que oís, y no (las) oyeron.
25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη
 Y he aquí que un experto en la ley se levantó
 ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων· διδάσκαλε, τί
 para ¹tentar le, diciendo: Maestro, ²¿qué
 ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **26** ὁ
 haciendo, vida eterna heredaré? Y él
 δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί
 dijo a él: ¿En la ley qué
 γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; **27** ὁ δὲ
 ha sido escrito? ¿Cómo lees? Y él,
 ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις κύριον τὸν
 respondiendo, dijo: Amarás a(l) Señor el
 θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
 Dios de ti, desde todo el corazón de ti y
 ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 con toda el alma de ti y con toda la
 ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου,
 fuerza de ti y con toda la mente de ti,
 καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **28** εἶπεν
 y al prójimo de ti como a ti mismo. Dijo
 δὲ αὐτῷ· ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ
 le: Correctamente respondiste; esto ³haz
 καὶ ζήσῃ. **29** ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν
 y vivirá. Pero él, queriendo justificar a sí mismo,

¹ 25. TENTARLE. Esto es, ponerle a prueba.

² 25. ¿QUÉ HACIENDO...? Es decir, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

³ 28. HAZ. El verbo está en presente continuativo.

εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστίν
 dijo a — Jesús: ¿Y quién es
 μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς
 de mí prójimo? Tomando pie (de esto) — Jesús,
 εἶπεν· ἄνθρωπός τις κατέβαιnen ἀπὸ
 dijo: Un hombre, descendía de
 Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς
 Jerusalén a Jericó, y de salteadores
 περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ
 cayó en manos, quienes tras despojar le y además
 πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.
 golpes infligir(le), se fueron dejando(le) medio muerto.
 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαιnen
 Por una coincidencia, un sacerdote descendía
 ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν
 en el camino aquel, y al ver le,
 ἀντιπαρῆλθεν. 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης
 se fue por el lado opuesto. E igualmente también un levita
 κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
 junto al lugar viniendo y viéndole),
 ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων
 se fue por el lado opuesto. Pero un samaritano que iba de
 ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
 vino junto a él y, al verle, fue movido a compasión,
 34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα
 y acercándose, vendó las heridas
 αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας
 de él derramando sobre aceite y vino, y montando
 δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν
 le sobre la propia (suya) cabalgadura, trajo
 αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
 le a un mesón y cuidó de él.
 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο
 Y al día siguiente, sacando dos
 δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν·
 denarios, dio(los) al mesonero y dijo:
 ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδα-
 Cuida de él, y todo lo que gastes
 πανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με
 de más, yo, cuando vuelva a subir yo.
 ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον
 abonaré(lo) te. ¿Quién de estos — tres, prójimo
 δοκεῖ σοι γεγενῆναι τοῦ ἐμπεσόντος
 parece te que ha sido del que cayó
 εἰς τοὺς ληστές; 37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας
 en los salteadores? Y él dijo: El que hizo
 (manos de)
 τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 la misericordia con él. Dijo, entonces, le —

Ἰησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Jesús: Ve y tú haz igualmente.

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς

Y mientras iban ellos, él

εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινὰ· γυνὴ δὲ τις

entró en una aldea; y una mujer

ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν

de nombre Marta acogió le en la

οἰκίαν. **39** καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη

casa. Y ésta tenía una hermana llamada

Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς

María, quien también sentada al lado a los

πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

pies del Señor, oía la palabra de él.

40 ἣ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν

— Pero Marta estaba ocupada en mucho

διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· κύριε, οὐ

servicio; y llegandose (a él), dijo: Señor, ¿no

μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνη με

importa te que la hermana de mí sola me

κατέλειπεν διακονεῖν; εἰπὼν οὖν αὐτῇ ἵνα

¿haya dejado para servir? Di, pues, le que

μοι συναντιλάβηται. **41** ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν

me ayude. Y respondiendo, dijo

αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς

le el Señor: Marta, Marta, estás ansiosa

καὶ θορυβάξῃ περὶ πολλά, **42** ὀλίγων δὲ

e inquieta acerca de muchas cosas, pero de pocas cosas

ἐστὶν χρεία ἢ ενός· Μαριάμ γὰρ τὴν

hay necesidad o de una (sola); porque María la

ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ

buena parte escogió, la cual no

ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

será quitada de ella.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν

Y sucedió que, estando él en

τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὥς ἐπαύσατο,

cierto lugar orando, cuando cesó,

εἰπὼν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς

dijo uno de los discípulos de él a

αὐτόν· κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,

él: Señor, enseña nos a orar,

καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς μαθητὰς

como también Juan enseñó a los discípulos

1

40. OCUPADA. Lit. excesivamente atareada o preocupada.

2

40. LLEGÁNDOSE. Lit. sobreveniendo o presentándose repentinamente.

3

40. HAYA DEJADO. Lit. dejaba.

αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὅταν
 de él. Y dijo a ellos: Cuando
 προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ
 oréis, decid: Padre, santificado sea el
 ὄνομά σου· ἔλθάτω ἡ βασιλεία σου·
 nombre tuyo; venga el reino tuyo;
 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου
 el pan nuestro diario da
 ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς
 a nosotros el (de) cada día; y perdona a nosotros los
 ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν
 pecados ² nuestros, porque también nosotros perdonamos
 παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκης
³ a todos deudores nuestros; y no metas
 ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς
 a nosotros en tentación. Y dijo a
 αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ
 ellos: ¿Quién de vosotros ⁴ que tenga un amigo, y
 πορεύεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ
⁵ venga a él a medianoche y
 εἴπῃ αὐτῷ· φίλε, χρησόν μοι τρεῖς ἄρτους,
⁶ dice a él: Amigo, presta me tres paps,
 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ
 porque un amigo mío ⁷ llegó de viaje
 πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·
 hacia mí y no tengo que ofrecer le;
 7 καὶ ἐκείνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπῃ· μὴ
 y él, desde dentro respondiendo, dice: No
 μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,
 me molestias des; ya la puerta se ha cerrado,
 καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν
 y los muchachos míos conmigo en el
 κοίτην εἰσὶν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί
 lecho están; no puedo levantándome dar
 σοι. 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει
 a ti? Digo a vosotros, si aunque no dará
 αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,
 a él levantándose por él ser amigo de él,
 διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς
 sin embargo, a causa de la importunidad de él levantado
 δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει. 9 Καγὼ ὑμῖν
 le dará a él cuantos necesite. Y yo os
 λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,
 digo: Pedid, y será dado a vosotros; buscad,
 καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται
 y hallaréis; golpead, y se abrirá
 ὑμῖν. 10 πᾶς γὰρ ὃ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ
 a vosotros. Todo porque el que pide, recibe, y

1
 2. TUYO... TUYO. Lit. de
 ti... de ti.

3
 4. NUESTROS. Lit. de nos-
 otros.

5
 4. A TODOS DEUDORES NUES-
 TROS. Lit. a todo el que
 debe nos.

6
 5. QUE TENGA. Lit. tendrá.

7
 5. VENGA. Lit. vendrá.

8
 5. DICE. Lit. diga.

9
 6. LLEGÓ DE VIAJE. Lit. se
 presentó de camino.

ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι
el que busca, halla, y al que llama a golpes,
ἀνοιγήσεται. 11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν
se abrirá. ¿A quién, por el contrario, de vosotros el
(que, sea)
πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύν, μὴ
padre pedirá el hijo pescado, acaso
ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 ἢ
en lugar de pescado una serpiente a él dará? ¿O
καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
si pedirá un huevo, dará a él un escorpión?
13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα
Si, pues, vosotros, malos siendo, sabéis regalos
ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω
buenos dar a los hijos vuestros, cuánto
μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει
más el Padre el del cielo dará
πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
(el) Espíritu Santo a los que (lo) pidan a él.
14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ
Y estaba echando un demonio, y ése
ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
era mudo; sucedió entonces, el demonio
ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ
salido, (que) habló el mudo; y
ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· 15 τινὲς δὲ ἐξ
se maravillaron las turbas; algunos, entonces, de
αὐτῶν εἶπαν· ἐν Βεεζεβούλ τῷ ἄρχοντι
los mismos dijeron: Por Beelzebú el príncipe
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
de los demonios, echa fuera los demonios.
16 ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ
Otros, mientras, tentando, una señal del cielo
ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς
requerían de él. Él, empero, ¹conociendo
αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα
de ellos los pensamientos, dijo a ellos: Todo
βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται,
reino contra sí mismo dividido, es desolado,
καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ
y casa contra casa cae. Si, empero,
καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη,
también — Satanás contra sí mismo ²estuviese dividido,
πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι
¿cómo se sostendrá el reino de él?, pues
λέγετε ἐν Βεεζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ
decís (que) por Beelzebú lanzar yo los
δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεεζεβούλ
demonios. Si, pues, yo por Beelzebú

¹
17. CONOCIENDO. Lit. *sabiendo*.

²
18. ESTUVIESE DIVIDIDO. Lit. *fue dividido*.

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν
lanzo los demonios, ¿los hijos vuestros por
τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν
quién (los) lanzan? Por esto, ellos vuestros
κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ
jueces serán. Si, empero, por (el) dedo
θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
de Dios yo lanzo los demonios, entonces
ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
llegó a vosotros el reino — de Dios.
21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ
Cuando el hombre robusto bien armado defiende
τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ
la propia casa, en paz están los
ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος
bienes suyos. Cuando, empero, uno más robusto
αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
que él viniendo vence a él, la armadura
αὐτοῦ αἶρει, ἐφ' ἣ ἐπεποίθει, καὶ τὰ
suyo quita, en la cual había confiado, y los
σκύλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὦν
despojos suyos reparte. Quien no está
μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ
conmigo, contra mí está, y quien no
συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν
recoge conmigo, desparrama. Cuando
τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ
el inmundo espíritu ha salido del
ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων
hombre, anda a través de áridos lugares
ζητοῦν ἀνάπαισιν, καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει.
buscando reposo, y no hallando, dice:
ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.
Volveré a la casa mía de donde salí;
25 καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ
y llegando, halla(la) barrida y
κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται καὶ
1 amueblada. Entonces vase y
παράλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
toma consigo otros espíritus peores
ἑαυτοῦ ἐπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
que él siete, y entrando, moran
ἐκεῖ. καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
allí; y resultan las postrimerías del hombre
ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο
ese peor (que) los principios. Aconteció
δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτόν ταῦτα ἐπάρασά τις
— en el decir él esto, alzando 2 cierta

¹
25. AMUEBLADA. Lit. puesta
en orden o adornada.

²
27. CIERTA. Se refiere a mu-
jer, no a voz.

φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ·
 (la) voz mujer de la turba dijo le:
 μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ
 Bienaventurado el vientre que trajo te, y
 μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν·
 (los) pechos que mamaste. Él, empero, dijo:
 μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον
 Más bien bienaventurados los que escuchan la palabra
 τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.
 — de Dios, y (la) guardan.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροίζομένων ἤρξατο
 Entonces las turbas apiñándose, empezó

λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν·
 a decir: La generación esta, una generación perversa es;
 σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
 una señal busca, y una señal no se dará
 αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 καθὼς
 le, sino la señal de Jonás. Porque
 γὰρ ἐγένετο [ὁ] Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις
 así como fue hecho — Jonás para los ninivitas
 σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 una señal, así será también el hijo del
 ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 βασίλισσα
 hombre para la generación esta. (La) reina
 νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν
 del Sur se levantará en el juicio contra los
 ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
 hombres de la generación esta y condenará
 αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
 los; porque vino de los confines de la
 γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ
 tierra para oír la sabiduría de Salomón, y
 ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 32 ἄνδρες
 mirad algo más que Salomón aquí. Hombres
 Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
 ninivitas se levantarán en el juicio contra
 τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν·
 la generación esta y condenarán la;
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ
 porque se arrepintieron por la predicación de Jonás, y
 ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον
 mirad algo más que Jonás aquí. Nadie una lámpara
 ἄψας εἰς κρύπτῃν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν
 enciende (y) en oculto la pone, ni debajo del
 μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ
 almud, sino sobre el candelero, para que los
 εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. 34 ὁ
 (que) entran la luz vean. La

¹
 28. GUARDAN. El verbo está
 en presente continuativo.

²
 32. CONTRA. Lit. con.

³
 32. POR. Lit. en relación
 con.

λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.

lámpara del cuerpo es el ojo tuyo.

ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ

Cuando el ojo tuyo sencillito es, también

ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν

todo el cuerpo tuyo iluminado está; cuando,

δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

empero, malo es, también el cuerpo tuyo (es) tenebroso.

35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ

Mira, por tanto, que no la luz (que hay) en ti

σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου

oscuridad sea. Si, por tanto, el cuerpo tuyo

ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,

totalmente iluminado (está), no teniendo parte alguna oscura,

ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος

estará iluminado ¹enteramente como cuando la lámpara

τῇ ἀστραπῇ φωτίζει σε.

con el fulgor ilumina te.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν

Y al haber hablado, ruega le

Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ·

un fariseo que coma con él;

εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος

y habiendo entrado, ²se puso a la mesa. Entonces el fariseo,

ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη

viéndolo, se maravilló porque no previamente se lavó

πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος

antes de la comida. Dijo entonces el Señor

πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ

a él: Ahora vosotros los fariseos el

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος

exterior de la copa y del plato

καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει

limpiáis, mas el interior vuestro repleto está

ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, οὐχ

de rapiña y perversidad. Insensatos, ¿no

ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν

quien hizo el exterior también el interior

ἐποίησεν; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε

hizo? Sin embargo, de lo (que) hay dentro dad

ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδού πάντα καθαρὰ ὑμῖν

limosna, entonces he aquí que todo limpio para vosotros

ἐστιν. 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,

es. Pero ¡ay de vosotros los fariseos,

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ

porque dais el diezmo por la menta y por la

πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε

ruda y por toda hortaliza, y desatendéis

¹
36. ENTERAMENTE. Lit. en-
tero.

²
37. SE PUSO A LA MESA. Lit.
se recostó.

τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ·
 la 1justicia y el amor — de Dios!

ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι καὶ κεῖνα μὴ
 Estas cosas era menester hacer y aquéllas no
 παρῆναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
 omitir. ¡Ay de vosotros los fariseos,
 ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
 porque amáis la primera silla en las
 συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς
 sinagogas y las salutations en las
 ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ
 plazas! ¡Ay de vosotros, porque sois como los
 μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
 sepulcros — disimulados, y los hombres que
 περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
 pasan por encima no (lo) saben!

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει
 Respondiendo, entonces, uno de los legistas, dice
 αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
 le: Maestro, esas cosas diciendo, también a nosotros

ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμῖν τοῖς
 ofendes. El, entonces, dijo: ¡También de vosotros los
 νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους
 legistas, ay, porque abrumáis a los hombres
 φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν
 con cargas insoportables, y vosotros mismos con uno de los
 δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάυετε τοῖς φορτίοις.
 dedos vuestros no tocáis las cargas!

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα
 ¡Ay de vosotros, porque edificáis los sepulcros
 τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν
 de los profetas, y los padres vuestros
 ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές ἐστε
 mataron a los mismos! Así pues, testigos sois
 καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων
 y sois consentidores de las obras de los padres
 ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς,
 vuestros, porque ellos, es cierto, mataron a los mismos,
 ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ
 mas vosotros (les) levantáis monumentos. Por esto también
 ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς
 la sabiduría — de Dios dijo: Enviaré a
 αὐτοὺς προφῆτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ
 ellos profetas y apóstoles, y de
 αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα
 ellos matarán y perseguirán, para que
 ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν
 sea demandada la sangre de todos los profetas

τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
 la cual derramada desde la fundación del mundo
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος
 a la generación esta, desde (la) sangre
 Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ
 de Abel a (la) sangre de Zacarías, el que
 ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
 pereció entre el altar de los sacrificios y
 τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται
 el edificio sí, digo a vosotros, será demandada
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
 de la generación esta. ¡Ay de vosotros los
 νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς
 legistas, porque quitasteis la llave del
 γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς
 conocimiento; vosotros mismos no entrasteis, y a los
 εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κάκειθεν ἐξελ-
 que querían entrar estorbasteis! Y de allí como hubo
 θόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ
 salido él, comenzaron los escribas y
 οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν
 los fariseos en gran manera a estrechar y a provocar a que
 αὐτὸν περὶ πλείονων, 54 ἐνεδρεύοντες
 a él acerca de muchas cosas, tendiendo lazos
 αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
 a él para cazar algo de la boca de él.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων

³Entretanto, habiéndose aglomerado los millares

τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους,
 de la multitud, hasta pisarse unos a otros,
 ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 comenzó a decir a los discípulos suyos
 πρῶτον· προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης,
 en primer lugar: Guardaos a vosotros mismos de la levadura,
 ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.
 que es (la) hipocresía de los fariseos.
 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ
 Nada, empero, encubierto está que no

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν δ' οὐ γνωσθήσεται.

se descubrirá, ni oculto que no será conocido.

3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν
 Por lo cual, cuanto en la oscuridad dijisteis, en

τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ
 la luz será oído, y lo que al

¹
 51. EL QUE PERECIÓ. Lit. *el perecido*.

²
 52. QUERÍAN ENTRAR. Lit. *estaban entrando*.

³
 1. ENTRETANTO. Lit. *Entre lo cual*.

οὓς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται
oído hablasteis en las recámaras, será pregonado
ἐπὶ τῶν δωμαίων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς
desde los tejados. Digo, empero, a vosotros los
φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
amigos míos, no temáis de los que
ἀποκτενόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα
matan el cuerpo y después de eso
μὴ ἔχοντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.
no tienen más algo (que) hacer.
5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
Mostraré, pero, a vosotros a quién debéis temer:
φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα
Temed al que después de matar tiene
ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ
potestad para arrojar en la gehena. Sí,
λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐχὶ
digo os, a éste temed. Por ventura, ¿no
πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο;
cinco gorrones se venden por cuartos dos?;
καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον
y uno solo de ellos no está olvidado
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
en la presencia — de Dios. Pero también los cabellos
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται.
de la cabeza vuestra todos han sido contados.
μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
No temáis; más que muchos gorrones ¡valéis.
8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ
Digo, empero, a vosotros, todo aquel que se declare
ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ
por mí delante de los hombres, también el
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ·
Hijo del Hombre se declarará por él
ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 9 ὁ δὲ
delante de los ángeles — de Dios; el que, pero,
ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
negase me delante de los hombres,
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ
será negado delante de los ángeles —
θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὃς ἔρεῖ λόγον εἰς τὸν
de Dios. Y 2a todo el que dijese una palabra contra el
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ
Hijo del Hombre, se perdonará a él; al que,
δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι
pero, contra el Santo Espíritu blasfemase,
οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν
no (le) será perdonado. Y cuando conduzcan

1
7. VALÉIS. El verbo indica una diferencia a favor de los hombres.

2
10. A TODO EL QUE DIJESE.
11. todo el que dirá.

ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς
 a vosotros delante de las sinagogas y los magistrados
 καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ
 y las autoridades, no os preocupéis cómo o
 τί ἀπολογήσθητε ἢ τί εἴπητε· 12 τὸ γὰρ
 qué responderéis o qué diréis; porque el
 ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
 Santo Espíritu enseñará a vosotros en la misma
 ὥρᾳ ᾧ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν δέ τις
 hora lo que se debe decir. Dijo entonces uno
 ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· διδάσκαλε, εἰπέ τῷ
 de la turba a él: Maestro, di al
 ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν
 hermano mío reparta conmigo la
 κληρονομίαν. 14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε,
 herencia. Él, entonces, dijo le: Hombre,
 τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ'
 ¿quién me constituyó juez o repartidor sobre
 ὑμᾶς; 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁράτε
 vosotros? Dijo, entonces, a ellos: Mirad
 καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας,
 y guardaos de toda codicia,
 ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ
 porque ¹no en el abundar(le) a alguien, la vida
 αὐτοῦ ἐστίν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
 de él está, de los bienes suyos.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων·
 Dijo, entonces, una parábola a ellos, diciendo:
 ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ
 De un hombre cierto rico produjo mucho la
 χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων·
 tierra. Y ²razonando dentro de él, se dijo:
 τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς
 ¿Qué haré, porque no tengo donde recoger los
 καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν· τοῦτο ποιήσω·
 frutos míos? Y dijo: Esto haré:
 καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας
 derribaré mis los graneros y mayores
 οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν
 edificaré, y recogeré allí todo el
 σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, 19 καὶ ἐρῶ τῇ
 trigo y los bienes míos, y diré al
 ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
 alma mía: Alma, tienes muchos bienes
 κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε,
 guardados para años muchos; descansa (satisfecho), come,
 πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 bebe, alégrate. Dijo entonces a él el

1
 15. NO EN EL ABUNDAR(LE)...
 Puesto en orden, dice: la
 vida de él —alguien— no
 está en el abundar(le) de los
 bienes suyos.

2
 17. RAZONANDO DENTRO DE
 ÉL, SE DIJO... Lit. razonaba
 dentro de sí mismo, dicen-
 do...

θεός· ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν
 Dios: Insensato, en esta la noche el alma
 σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ
 tuya reclamarán de ti; las cosas entonces que
 ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; 21 οὕτως ὁ
 preparaste, ¿de quién serán? De la misma el que
 manera,

θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
 atesora para sí, y no para Dios rico es.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ]· διὰ τοῦτο

Dijo entonces a los discípulos suyos: Por esta razón
 λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί
 digo os: No estéis ansiosos por la vida por lo que
 φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι [ὑμῶν] τί
 comeréis, ni por el cuerpo vuestro por qué
 ἐνδύσθητε. 23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν
 vestiréis. Porque la vida más es

τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
 (que) el alimento, y el cuerpo, (más) que el vestido.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὔτε
 Considerad los cuervos, que ni
 σπεύρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν
 siembran ni siegan, para los que no hay

ταμείον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει
 granero ni despensa, y — Dios sustenta

αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν
 los; ¡cuánto más vosotros valéis (que) las

πετεινῶν. 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
 aves! ¿Quién, empero, de vosotros, acongojándose,

δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι
 puede sobre la 2estatura suya añadir

πῆχυν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε,
 un codo? Si, pues, ni lo mínimo podéis,

τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατα-
 ¿por qué acerca de lo demás estáis apurados? Con-

νοήσατε τὰ κρίνα, πῶς οὔτε νήθει οὔτε
 siderad los lirios, cómo no hilan ni

ὑφαίνει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν
 tejen; digo, empero, a vosotros, (que) ni Salomón en

πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν
 toda la gloria suya se vistió como uno

τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον
 de ellos. Si, entonces, en un campo la hierba

ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
 que está hoy y mañana a un horno

βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιάζει, πόσω
 se arroja, — Dios de este modo viste, ¡cuánto

μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 καὶ ὑμεῖς
 más a vosotros, (hombres) de poca fe? Y vosotros

21. Y NO PARA DIOS RICO ES. Es decir, y sus riquezas no están dirigidas hacia lo que Dios quiere.

25. ESTATURA. La palabra griega *éliklan* tiene una gama de significados que hace difícil la traducción en este pasaje. Así, en algunos lugares significa —como probablemente en éste— *estatura* (Lc. 19:3; Mt. 6:27). En otros significa *duración* de la vida (Jn. 9:21, 23; He. 11:11) o *madurez* (Ef. 4:13).

μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε, καὶ
 no ¹busquéis qué comer y qué beber, y
 μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ
 no estéis ansiosos. Porque todas estas cosas las
 ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ
 gentes del mundo buscan con afán; vuestro, pero,
 ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τούτων·
 — Padre sabe que necesitáis de ellas;
 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ
 más bien, buscad el reino de él, y
 ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ,
 estas cosas se añadirán a vosotros. No temas,
 τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ
 — pequeño ²rebaño; porque tuvo a bien el
 πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
 Padre vuestro dar a vosotros el reino.
 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ
 Vended las posesiones vuestras y
 δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλ-
 dad limosna; haced para vosotros bol-
 λάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον
 sas (que) no envejecen, tesoro inagotable
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ
 en los cielos; donde ladrón no
 ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γὰρ
 se acerca, ni polilla arruina. Porque donde
 ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ
 está el tesoro vuestro, allí también el
 καρδιά ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ
 corazón vuestro estará. Estén vuestros los
 ὀσφύες περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι
 lomos ceñidos y las lámparas
 καίόμενοι· 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις
 ardiendo; y vosotros (sed) semejantes a hombres
 προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
 que aguardan al Señor de ellos, cuando
 ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος
 vuelva de las bodas, para que, llegando
 καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
 y llamando inmediatamente, abran a él.
 37 μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν
 Bienaventurados los siervos aquellos a los que, viniendo
 ὁ κύριος εὕρῃσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω
 el Señor, hallará velando; en verdad digo
 ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς
 os que se ceñirá, y pondrá a la mesa a ellos,
 καὶ παρελθὼν διακονήσῃ αὐτοῖς. 38 καὶ
 y ³llegando a cada uno, servirá les. Y aunque

¹
 29. BUSQUÉIS. El verbo está en presente, indicando una preocupación continua.

²
 32. REBAÑO. Lit. *rebañito* o *manada*.

³
 37. LLEGANDO A CADA UNO. Lit. *pasando junto a* (ellos).

ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
 en la segunda, y aunque en la tercera vigilia
 ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν
 viniese y hallase así, bienaventurados son
 ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ
 ellos, Esto, entonces, conoced, que si
 ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης
 supiese el amo de casa en cuál hora el ladrón
 ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν
 viene, no — permitiría que se perforase la
 οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί,
 casa suya. Y vosotros estad apercebidos,
 ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
 porque en la hora que no pensáis el Hijo del
 ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος·
 Hombre vendrá. Dijo entonces — Pedro:
 κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην
 Señor, ¿para nosotros la parábola esta
 λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν
 dices, o también para todos? Y dijo
 ὁ κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς
 el Señor: ¿Quién, entonces, es el fiel
 οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ
 administrador (y) el prudente, a quien constituirá el
 κύριος ἐπὶ τῆς θεραπέας αὐτοῦ τοῦ
 señor sobre la servidumbre suya para que
 διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;
 distribuya en (su) tiempo la ración?
 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν
 Bienaventurado el siervo aquel al que, viniendo
 ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃ ποιῶντα οὕτως.
 el señor suyo, encontrará obrando así.
 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
 En verdad digo a vosotros que sobre todos los
 ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 εἰ
 bienes suyos constituirá a él. Si entonces
 δὲ εἶπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
 dijera el siervo aquel en el corazón
 αὐτοῦ· χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι,
 suyo: Tarda el señor mío en venir,
 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
 y comienza a golpear a los muchachos y a las
 παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
 muchachas, a comer no solamente y a beber, sino
 μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
 a embriagarse, vendrá el señor del criado
 ἐκεῖνον ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν
 aquel en un día en el que no aguarda y en

1
40. VENDRÁ. Lit. viene.

2
45. A LOS MUCHACHOS Y A
LAS MUCHACHAS. Es decir, a
los criados y a las criadas.

ὥρα ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει
 una hora en que no sabe, y ¹partirá por medio
 αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
 a él, y la porción suya con los
 ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος
 infieles pondrá. Aquel, entonces, — siervo
 ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ
 que conociera la voluntad del amo suyo
 καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα
 y no se preparase u obrase según la voluntad
 αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς. 48 ὁ δὲ
 de él, recibirá azotes muchos. El que, empero,
 μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,
 no conociendo, ²cometió, sin embargo, lo digno de azotes,
 δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ὧ
 recibirá azotes pocos. Pues a todo aquel a quien
 ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ
 se ha dado mucho, mucho se exigirá de él, y
 ὧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν
 a quien se ha encomendado mucho, en gran medida pedirán
 αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
 le. Fuego vine a echar sobre la tierra,
 καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 50 βάπτισμα
 y ³¡cuánto deseo si ya prendiese! Con bautismo, empero,
 δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι
 tengo que ser bautizado, y ¡cómo paso angustias
 ἕως οὗτου τελεσθῇ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην
 hasta que se cumpla! ¿Pensáis que paz
 παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω
 vine a dar en la tierra? No, digo
 ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ
 os, sino — división. Habrá, ciertamente,
 ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμε-
 desde — ahora cinco en una casa divi-
 ρισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ
 didos, tres contra dos y dos contra
 τρισὶν 53 διαμερισθήσονται, πατὴρ ἐπὶ υἱῷ
 tres. Se dividirán padre contra hijo
 καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα
 e hijo contra padre, madre contra hija
 καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερά
 e hija contra la madre, suegra
 ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ
 contra la nuera suya y nuera contra
 τὴν πενθεράν. 54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς
 la suegra. Decía también — a las
 ὄχλοις· ὅταν ἴδῃτε νεφέλην ἀνατέλλουσαν
 turbas: Cuando veis una nube que surge

¹
 46. PARTIRÁ POR MEDIO. Es decir, le separará de su servidumbre. (Comp. con Nm. 15:30.)
²

48. COMETIÓ. Lit. *habiendo hecho*.
³

49. ¡CUÁNTO DESEO SI YA PRENDIESE! Lit. *¡qué deseo si ya fue encendiéndolo!*

ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος
 en occidente, inmediatamente decís que lluvia
 ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 καὶ ὅταν
 viene, y sucede así; y cuando
 νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται,
 un viento meridional soplando, decís que calor habrá,
 καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον
 también sucede. ¡Hipócritas!, el semblante
 τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε δοκιμάζειν,
 de la tierra y del cielo sabéis averiguar,
 τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;
 ¿el tiempo, empero, este cómo no averiguáis?
 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε
 ¿Y por qué también de vosotros mismos no juzgáis
 τὸ δίκαιον; 58 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ
 lo justo? Cuando, pues, vas con el
 ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ
 adversario tuyo donde el magistrado, en el camino
 δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε
²ingéniate para ³librarte de él, para que no
 κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ
 arrastre a ti ante el juez, y el
 κριτῆς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ
 juez te entregará al alguacil, y el
 πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω
 alguacil te echará en cárcel. Digo
 σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως
 te, ciertamente no saldrás de allí hasta que
 καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.
 aun el último céntimo hayas pagado.

13 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ
 Se presentaban entonces algunos en mismo el

καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν
 tiempo refiriendo le acerca de los

Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν
 galileos cuya — sangre Pilato ⁴había mezclado

μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς
 con los sacrificios de ellos. Y, respondiendo,

εἶπεν αὐτοῖς· δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
 dijo a ellos: ¿Pensáis que los galileos

οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλι-
 estos pecadores más que todos los galli-

λαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;
 leos fueron, porque esto ⁵padecieron?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,
 No, digo a vosotros; sino que si no os arrepentís,

1
 55. CALOR. Lit. abrasador.

2
 58. INGENIATE. Lit. da es-
 fuerzo.

3
 58. LIBRARTE DE ÉL. El ver-
 bo griego indica que ha de
 hacerse mediante reconcilia-
 ción o arreglo.

4
 1. HABÍA MEZCLADO. Lit.
 mezcló.

5
 2. PADECIERON. Lit. han pa-
 decido.

πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ
 todos igualmente pereceréis. O aquellos los
 δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν
 dieciocho sobre quienes cayó la torre en
 τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
 el Siloé y mató los, ¿pensáis
 ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
 que ellos deudores ¿eran más que todos
 τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερου-
 los hombres los habitantes de Jeru-
 σαλήμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ
 salén? No, digo a vosotros; sino que si no
 μετανοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε.
 os arrepentís, todos igualmente pereceréis.
 6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. συκῇν
 2Propuso entonces esta la parábola. Una higuera
 εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι
 tenía cierto (hombre) plantada en la viña
 αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ
 suya, y vino buscando fruto en ella
 καὶ οὐχ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
 y no halló. Y dijo entonces al
 ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ
 viñador: He aquí tres años desde que
 ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ
 3vine buscando fruto en la higuera esta
 καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνατί
 y no encuentro; córrta la; ¿por qué
 καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 aún la tierra 4echa a perder? Él, entonces, respondiendo,
 λέγει αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο
 dice le: Señor, deja la todavía este
 τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ
 — año, hasta que cave en torno a ella y
 βάλω κόπρια, 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν
 eche estiércol, y si hiciese fruto
 εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόψεις
 5en el futuro; y si no, cortarás
 αὐτήν.
 a ella.

1

4. ERAN. Lit. fueron.

2

6. PROPUSO. Lit. decía.

3

7. VINE. Lit. vengo.

4

7. ECHA A PERDER. Lit. inutiliza.

5

9. EN EL FUTURO. La frase queda en suspenso por la figura llamada "reticencia", pero se sobreentiende "bien".

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν
 Estaba entonces enseñando en una de las sinagogas

ἐν τοῖς σάββασι. 11 καὶ ἰδοὺ γυνή
 en el sábado. Y he aquí una mujer

πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ,
 espíritu teniendo de enfermedad por años dieciocho,

καὶ τὴν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
 y estaba encorvada y no podía

ἀνακῦψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ
 enderezarse — enteramente. Viendo, entonces,
 αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν
 a ella — Jesús, llamó y dijo
 αὐτῇ· γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας
 a ella: Mujer, ¡estás libre de la enfermedad
 σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
 tuya, y puso sobre ella las manos;
 καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
 y al instante se enderezó, y alababa
 τὸν θεόν. 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχι-
 a Dios. Respondiendo entonces ²el archi-
 συνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
 sinagogo, enojado de que en el sábado
 ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ
³hubiera curado — Jesús, decía a la turba:
 ὅτι ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
 — Seis días hay en los cuales se debe trabajar;
 ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ
 en ellos, pues, viniendo, sed curados
 μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ
 no en el día del sábado. Respondió entonces
 αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· ὑποκριταί,
 a él el Señor y dijo: Hipócritas,
 ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν
 cada uno de vosotros en el sábado no desata al
 βούν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης
 buey suyo o al asno del pesebre
 καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 ταύτην δὲ
 y conduciendo hace beber? Esta, empero,
 θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδωκεν ὁ
 hija de Abraham que es, a quien ató —
 σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει
 Satanás he aquí hace dieciocho años, ¿no convenía
 λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ
 que fuese librada del vínculo este en el
 ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ ταῦτα λέγοντος
 día del sábado? Y estas cosas diciendo

αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
 él, se avergonzaban todos los adversarios

αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ
 ante él, y toda la muchedumbre se regocijaba por

πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'
 todos los ⁴milagros — que sucedían por

αὐτοῦ. 18 Ἐλεγεν οὖν· τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ
 él. Decía, pues: ¿A qué semejante es el

βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω
 reino — de Dios, y a qué compararé

1
12. ESTÁS LIBRE. Lit. *has quedado libre.*

14. EL ARCHISINAGOGO. Es decir, *el jefe de la sinagoga.*

14. HUBIERA CURADO. Lit. *curó.*

17. MILAGROS. Lit. *hechos gloriosos.*

αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
 lo? Semejante es a un grano de mostaza, que
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,
 tomando un hombre arrojó en campo ¹suyo,
 καὶ ἡὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ
 y creció y llegó a ser un árbol, y
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν
 las aves del cielo se cobijaron
 ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν
 en las ramas de él. Y de nuevo
 εἶπεν· τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ
 dijo: ¿A qué compararé el reino —
 θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα
 de Dios? Semejante es a levadura, que tomando(la)
 γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
 una mujer escondió en de harina ²satos tres,
 ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 hasta que fue fermentado todo.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ
 Y pasaba a través de ciudades y
 κώμας διδάσκων καὶ πορεύετο ποιοῦμενος
 aldeas enseñando y camino haciendo
 εἰς Ἱερουσόλυμα. 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ·
 hacia Jerusalén. Y dijo uno a él:
 κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν
 Señor, ¿si pocos (son) los que se salvan? Él, entonces, dijo
 πρὸς αὐτούς· 24 ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ
 a ellos: Esforzaos por entrar por
 τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
 la estrecha puerta, porque muchos, digo a vosotros,
 ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 procurarán entrar y no podrán.
 25 ἂφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ
 Después que se levante el amo de la casa y
 ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω
 cierre la puerta, y empezáis fuera
 ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·
 a permanecer y a golpear la puerta diciendo:
 κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ
 Señor, abre nos, y respondiendo, dirá
 ὑμῖν· οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε
 a vosotros: No sé vosotros de dónde sois. Entonces
 ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ
 empezáis a decir: Comimos delante de ti y
 ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν
 bebimos, y en las plazas nuestras
 ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· οὐκ
 enseñaste; y ³hablará diciendo a vosotros: No

¹ 19. SUYO. Lit. de él mismo.

² 21. SATOS. Medida de áridos, de unos 13 litros.

³ 27. HABLARÁ DICIENDO. Lit. dirá diciendo (hebraísmo).

οἶδα πόθεν ἐστέ· ἀποστητε ἀπ' ἐμοῦ
 sé de dónde sois; apartaos de mí
 πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ
 todos, hacedores de iniquidad. Allí será el
 κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων,
 llanto y el rechinar de los dientes,
 ὅταν ὀψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
 cuando veréis a Abraham y a Isaac y
 Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ
 a Jacob y a todos los profetas en el
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους
 reino — de Dios, vosotros, empero, arrojados
 ἔξω. 29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
 fuera. Y vendrán del oriente y
 δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ
 del poniente y del norte y del sur y
 ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
¹serán admitidos en el reino — de Dios.
 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται
 Y he aquí están los últimos que serán
 πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται
 primeros, y están primeros que serán
 ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσήλθάν
 últimos. En aquella — hora se acercaron
 τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· ἔξελθε καὶ
 algunos fariseos diciendo le: ²Retírate y
 πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε
 marcha de aquí, porque Herodes quiere a ti
 ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες
 matar. Y dijo a ellos: Yendo,
 εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω
 decid al zorro ese: He aquí lanzo
 δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ
 demonios y curaciones hago hoy y
 αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν
 mañana, y el tercer (día) ³soy conducido al fin. Sin embargo,
 δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
 es que yo hoy y mañana y en el siguiente
 necesario (día)
 πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφῆτην
 viaje, porque no es posible (que) un profeta
 ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ. 34 Ἱερουσαλὴμ
 muera fuera de Jerusalén. ¡Jerusalén,
 Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας
 Jerusalén, la que mata a los profetas
 καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 y apedrea a los enviados a
 αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ
 ella, cuántas veces quise reunir los

¹
 29. SERÁN ADMITIDOS. Lit. *se*
 reclinarán en el banquete.

²
 31. RETÍRATE. Lit. *Sal.*

³
 32. TERCER (DÍA). Este ver-
 bo indica tanto el fin como
 la glorificación de Cristo;
 es decir, que en el tercer
 día la obra sería hecha per-
 fecta.

τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς
hijos tuyos al modo como una clueca la suya
νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
pollada bajo las alas, y no
ἤθελῆσατε. 35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος
quisisteis! He aquí es abandonada a vosotros la casa
ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με
vuestra. Digo — a vosotros, no me veréis a mí
ἕως ἥξει ὅτε εἰπῇτε· εὐλογημένος ὁ
hasta que vendrá cuando digáis: Bendito el que
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
viene en nombre del Señor.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
Y sucedió en el entrar él en
οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων
casa de uno de los jefes de los fariseos
σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν
en sábado para comer pan, y ellos estaban
παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος
observando a él. Y he aquí un hombre
τις ἦν ὑδρωπικός ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ
cierto estaba hidrópico delante de él. Y
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς
respondiendo — Jesús, habló a los
νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· ἔξεστιν
escribas y fariseos, diciendo: ¿Es permitido
τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ; 4 οἱ δὲ
en el sábado curar, o no? Ellos, entonces,
ἠσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν
callaron. Y tomando curó a él
καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν·
e hizo salir. Y a ellos dijo:
τίνας ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
¿De quién de vosotros un hijo o un buey en un pozo caerá,
καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν ἐν
y no inmediatamente sacaré a él en
ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν
día de sábado? Y no podían
ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἐλεγεν δὲ
replicar a estas cosas. Decía entonces
πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων
a los convidados una parábola, viendo
πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων
cómo los primeros asientos escogían, diciendo
πρὸς αὐτούς· 8 ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς
a ellos: Cuando seas invitado por alguien a

1
7. VIENDO. Lit. *observando*
atentamente.

γάμους, μὴ κατακληθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν,
bodas, no te sientes en el primer puesto,
μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ'
no sea que uno más honorable que tú sea invitado por

αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σέ καὶ αὐτὸν καλέσας
él, y viniendo el que a ti y a él invitó
ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε
dirá a ti: Da a éste (el) lugar, y entonces
ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον
comiencen con vergüenza el último lugar
κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεῖς
a ocupar. Sino que cuando fueres invitado, ^{1ve}

ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ
recuéstate en el último lugar, para que cuando venga
ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι· φίλε,
el que ha convidado a ti, dirá te: Amigo,
προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δοξα
sube más arriba; entonces será para ti gloria
ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.
delante de todos los comensales contigo.

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
Porque todo el que exalta a sí mismo, será humillado,
καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
y el que humilla a sí mismo, será ensalzado.

12 Ἐλεγεν δέ καὶ τῷ κεκληκóτι αὐτόν·
Decía, entonces, también al que había invitado a él:
ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
Cuando hagas una comida o cena, no llames
τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς
a los amigos tuyos ni a los hermanos
σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ
tuyos ni a los familiares tuyos ni
γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ
a vecinos ricos, no sea que también ellos
ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά
inviten a su vez a ti ^{2y} suceda una recompensa

σοι. 13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει
para ti. Sino que, cuando un convite hagas, invita
πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·
pobres, mancos, cojos, ciegos;

14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν
y bienaventurado serás, porque no tienen
ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι
para recompensar a ti; será dada recompensa entonces a ti
ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκούσας
en la resurrección de los justos. Oyendo, entonces,

δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν
uno de los comensales estas cosas, dijo

¹
10. VE. Lit. yendo.

²
12. Y SUCEDA UNA RECOM-
PENSA PARA TI. Es decir, y
tengas ya tu recompensa.

αὐτῷ· μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν
 a él: Bienaventurado cualquiera que comerá pan en
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν
 el reino — de Dios. Él, entonces, dijo
 αὐτῷ· ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα,
 a él: Un hombre cierto ¹hizo una cena grande,
 καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, 17 καὶ ἀπέστειλεν
 e invitó a muchos, y mandó
 τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου
 al criado suyo en la hora de la cena
 εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη
 para decir a los convidados: Venid, porque ya
 ἔτοιμά ἐστιν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
 preparado está. Y comenzaron ²por igual
 πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν
 todos a excusarse. El primero dijo
 αὐτῷ· ἀγρὸν ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην
 a él: Un campo compré, y tengo necesidad
 ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
³de ir a ver lo; ruego te ten a mí
 παρητημένον. 19 καὶ ἕτερος εἶπεν· ζεύγη
 (por) excusado. Y otro dijo: Yuntas
 βοῶν ἡγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι
 de bueyes compré cinco, y voy
 δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
 a probar las; ruego te ten a mí
 παρητημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν· γυναῖκα
 (por) excusado. Y otro dijo: Una mujer
 ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
 esposé, y por tanto no puedo ir.
 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν
 Y ⁴llegando el siervo, contó
 τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ
 al señor de él esto. Entonces, enojado el
 οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἐξέλθε
 amo de casa, dijo al siervo de él: Sal
 ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς
 presto por las avenidas y calles de la
 πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους
 ciudad, y a los pobres y mancos
 καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.
 y cojos y ciegos ⁵trae aquí.
 22 καὶ εἶπεν ὁ δούλος· κύριε, γέγονεν ὁ
 Y dijo el siervo: Señor, se ha hecho lo que
 ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 καὶ
 ordenaste, y todavía lugar hay. Y
 εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον· ἐξέλθε εἰς
 dijo el señor al siervo: Sal por

1. Hizo. Lit. *hacía*. (Es decir, *estaba haciendo*.)

2. POR IGUAL. Lit. *a una*.

3. DE IR A VERLO. Lit. *de, saliendo, ver lo*.

4. LLEGANDO. Lit. *presen-
rándose*.

5. TRAE. Lit. *introduce*.

τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον
 los caminos y vallados y obliga
 εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος.
 a entrar, para que se llene mi — casa.
24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν
 Porque digo a vosotros que ninguno de los hombres
 ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου
 esos los que habían sido convidados gustará de mi
 τοῦ δείπνου.

— cena.
25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
 Caminaban entonces con él muchedumbres muchas,
 καὶ στραφεῖς εἶπεν πρὸς αὐτούς· **26** εἴ τις
 y vuelto, dijo a ellas: Si uno
 ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα
 viene a mí y no odia al padre
 αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα
 suyo y a la madre y la mujer
 καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς
 y los hijos y los hermanos y las
 ἀδελφάς, ἐτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ,
 hermanas, y aun también la vida suya,
 οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. **27** ὅστις
 no puede ser mi discípulo. Quien
 οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ
 no carga la cruz suya y
 ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου
 viene detrás de mí, no puede ser mi
 μαθητής. **28** Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων
 discípulo. ¿Quién, pues, de vosotros, queriendo
 πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας
 una torre edificar, no primeramente sentándose
 ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρ-
 calcula el gasto, si tiene para com-
 τισμόν; **29** ἵνα μὴ ποτε θέντος αὐτοῦ
 pletar?, para que no, cuando habiendo puesto él

θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες
 fundamento y no pudiendo terminar, todos
 οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν
 los que lo contemplen comiencen a de él hacer burla,
30 λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο
 diciendo: — Este — hombre empezó
 οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
 a edificar y no pudo terminar.

31 Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ
 ¿O qué rey, marchando para con otro rey
 συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον
 enfrentarse en guerra, no se sienta primeramente

¹
 25. MUCHAS. Es decir, gran-
 des.

²
 26. NO ODIAR. Es decir, no
 pone en segundo lugar, de-
 trás del Señor.

³
 31. SE SIENTA. Lit. sentado.

βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
(y) deliberará si capaz es con diez
χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων
mil para afrontar al que con veinte mil
ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι
viene sobre él? De lo contrario, aún

αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστέλλας
él lejos estando, una delegación le envía

ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν
para pedir — condiciones para paz. Así, pues,

πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν
todo de entre vosotros que no renuncia a todos
τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί
los suyos bienes no puede ser
μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας·
mi discípulo. Buena, por tanto, la sal;

ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
pero si también la sal se hace sosa, ¿con qué
ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς
se salará? Ni para tierra ni para

κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν
estercolero idónea es; fuera arrojarán

αὐτό. ὃ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
a ella. Quien tiene oídos para oír, oiga.

15 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες
Estaban entonces a él, acercándose todos

οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν
los recaudadores y los pecadores para oír
αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι
a él. Y 2 murmuraban tanto los fariseos

καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος
como los escribas, diciendo: — Este

ἁμαρτωλὸς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐ-
a pecadores acoge y come con

τοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παρα-
ellos. Dijo entonces a ellos la pará-

βολὴν ταύτην λέγων· 4 τίς ἄνθρωπος ἐξ
bola esta, diciendo: ¿Qué hombre de

ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας
vosotros, teniendo cien ovejas, y perdiendo

ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα
de ellas una, no deja las noventa y

ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ
nueve en el desierto y va detrás

τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρη αὐτό; 5 καὶ
a la perdida hasta que halla a ella? Y

1
32. ENVÍA PARA PEDIR CON-
DICCIONES PARA PAZ. Lit. en-
viando, pide lo que (respec-
ta) a (la) paz.

2
2. MURMURABAN. Lit. refun-
suñaban.

εὐρών ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ
 hallando, pone sobre los hombros a ella
 χαίρων, 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον
 alegre, y llegando a la casa,
 συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,
 congrega a los amigos y a los vecinos,
 λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον
 diciendo a ellos: Alegraos conmigo, porque encontré
 τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω
 la oveja mía — perdida. Digo
 ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
 a vosotros que así gozo en el cielo
 ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ
 habrá sobre un pecador que se arrepiente, más que
 ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ
 por noventa y nueve justos que no
 χρειάν ἔχουσιν μετανοίας. 8 Ἡ τίς γυνή
 necesidad tienen de arrepentimiento. ¿O qué mujer
 δραχμὰς ἔχουσα δέκα, εἰὰν ἀπολέσῃ
 dracmas teniendo diez, si pierde
 δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ
 dracma una, no enciende lámpara y
 σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς
 barre la casa y busca cuidadosamente
 ἕως οὐ εὔρῃ; 9 καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ
 hasta que halla? Y hallando, congrega
 τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ
 a las amigas y vecinas, diciendo: Alegraos
 μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.
 conmigo, porque hallé la dracma que perdí.
 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον
 Así, digo a vosotros, hay gozo delante
 τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ
 de los ángeles — de Dios por un pecador
 μετανοοῦντι. 11 Εἶπεν δέ· ἄνθρωπός τις
 arrepentido. Dijo también: Un hombre cierto
 εἶχεν δύο υἱούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
 tenía dos hijos. Y dijo el más joven
 αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ
 de ellos al padre: Padre, da me la
 ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διείλες
 que me parte de la hacienda. Él, entonces, dividió
 αὐτοῖς τὸν βίον. 13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς
 a ellos le el sustento. Y después de no muchos
 ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς
 días, recogiendo todo el más joven hijo,
 ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ
 partió para un país lejano, y allí

1
 12. EL SUSTENTO. Es decir,
 los bienes que sirven para
 sustento. (Comp. con 1.^a Jn.
 3:17.)

διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.
dilandó la hacienda suya viviendo licenciosamente.

14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο
1 Gastando, entonces, él todo, se hizo

λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
un hambre aguda en la tierra aquella,

καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ
y él comenzó a sentir necesidad. Y

πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς
yendo, se arrimó a uno de los ciudadanos de la

χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς
región aquella, y envió a él a

τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· 16 καὶ
los campos suyos a apacentar puercos; y

ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἐκ
ansiaba llenar el estómago suyo de

τῶν κερατίων ὧν ἥσθιον οἱ χοῖροι, καὶ
las algarrobos que comían los puercos, y

οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ
nadie daba a él. En sí mismo entonces

ἐλθὼν ἔφη· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου
entrando, dijo: ¡Cuántos jornaleros del padre mío

περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε
abundan 2de pan, yo, empero, de hambre aquí

ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς
perezco! 3(Me) levantaré (e) iré al

τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ,
padre mío y diré a él: Padre,

ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
pequé contra el cielo y delante de ti,

19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου·
no más soy digno de llamarme hijo tuyo;

ποίησόν με ὥς ἓνα τῶν μισθίων σου.
haz me como a uno de los jornaleros tuyos.

20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα
Y levantándose, vino hacia el padre

ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος
suyo. Y aún él lejos estando distante,

εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη,
vio a él el padre suyo y se conmovió,

καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
y corriendo, echóse sobre el cuello

αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ
de él y besó con efusión a él. Dijo, entonces,

ὁ υἱὸς αὐτῷ· πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν
el hijo a él: Padre, pequé contra el

1
14. GASTANDO. Lit. después de gastar.

2
17. DE PAN. Lit. de panes.

3
18. ME LEVANTARÉ E IRÉ. Lit. levantándome, iré.

οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμι
 cielo y delante de ti, no más soy
 ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22 εἶπεν δὲ
 digno de ser llamado hijo tuyo. Dijo, entonces,
 ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ταχύ
 el padre a los siervos suyos: Pronto
 ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε
 sacad un vestido el mejor y vestid
 αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα
 a él, y dad una sortija para la mano
 αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,
 de él y sandalias para los pies,
 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν,
 y traed el novillo — cebado,
 θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι
 matad, y comiendo, estemos alegres, porque
 οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν,
 éste el hijo mío muerto estaba y revivió,
 ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη. καὶ ἤρξαντο
 estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron
 εὐφραίνεσθαι. 25 ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ
 a festejar. Estaba entonces el hijo de él
 ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος
 el mayor en un campo; y como viniendo,
 ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ
 se acercó a la casa, oyó música y
 χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν
 danza, y llamando a uno ²de los
 παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.
 muchachos, preguntaba ³qué podían ser esas cosas.
 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 Él, entonces, dijo a él: — El hermano tuyo
 ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν
 ha venido, y mató el padre tuyo el novillo —
 σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτόν ἀπέλαβεν.
 cebado, porque sano a él recuperó.
 28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν·
 Enojóse, empero, y no quería entrar;
 ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει
 entonces, el padre suyo, saliendo, rogaba
 αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ
 a él. Él, empero, respondiendo, dijo al
 πατρί· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ
 padre: He aquí tantos años sirvo a ti y
 οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ
 nunca mandato tuyo transgredí, y a mí
 οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν
 nunca diste un cabrito para que con los

¹ 22. EL MEJOR. Lit. *el primero*.

² 26. DE LOS MUCHACHOS. Es decir, *de los criados*.

³ 26. QUÉ PODÍAN SER. Lit. *qué serían*.

φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός
 amigos míos me regocijase. Mas, cuando el hijo
σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον
 tuyo este, el que consumió tuya la hacienda
μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν
 con ramerías, vino, mataste para él el
σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
 cebado novillo. Él, entonces, dijo a él:
τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ
 Hijo, tú siempre conmigo estás, y
πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· 32 εὐφρανθῆναι
 todas las cosas mías tuyas son; holgarse,
δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός
 pues, y alegrarse convenía, porque el hermano
σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπο-
 tuyo este muerto estaba y revivió, y per-
λωλὼς καὶ εὐρέθη.
 dido y fue hallado.

16 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς·
 Decía, entonces, también a los discípulos:

ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν
 Un hombre cierto había rico, el cual tenía
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
 un mayordomo, y éste fue acusado ante él como que
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
 dilapidaba los bienes suyos. Y
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο
 habiéndolo llamado a él, dijo le: ¿Qué (es) esto
ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
 (que) oigo de ti? Rinde la cuenta de la
οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.
 administración tuya; porque no puedes más administrar.
3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί
 Dijo, entonces, en sí el mayordomo: ¿Qué
ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν
 haré, porque el señor mío quita la
οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω,
 administración de mí? Cavar ²no puedo,
ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων τί ποιήσω,
 de mendigar tengo vergüenza. ³Sé qué hacer
ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας
 para que cuando sea removido de la administración
δέξωntαί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.
 reciban me en las casas de ellos.
5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν
 Y llamando a cada uno de los

1
3. EN sf. Es decir, *para sí mismo* o *dentro de sí mismo*.

2
3. NO PUEDO. Lit. *no tengo fuerzas*.

3
4. Sé. Lit. *conocí* (es decir, *ya he caído en la cuenta*).

χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ
 deudores del señor suyo, decía al
 πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
 primero: ¿Cuánto debes al señor mío?
 6 ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ
 El, entonces, dijo: Cien ¹batos de aceite. El, entonces,
 εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ
 dijo a él: Toma tuya la factura y,
 καθίσας ταχέως γράψον πενήνonta. 7 ἔπειτα
 sentado rápidamente, escribe cincuenta. Luego
 ἑτέρῳ εἶπεν· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ
 a otro dijo: Y tú, ¿cuánto debes? El, entonces,
 εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ·
 dijo: Cien ²coros de trigo. Dice a él:
 δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον
 Toma tuya la factura y escribe
 ὀγδοήκοντα. 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν
 ochenta. Y alabó el amo al
 οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως
 mayordomo ³el infiel porque ⁴prudentemente
 ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου
⁵había obrado; porque los hijos del siglo este
 φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός
 más astutos que los hijos de la luz
 εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ
 en la generación — de ellos son. Y
 ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους
 yo a vosotros digo: Para vosotros haced amigos
 ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
 de la ⁶riqueza de iniquidad, para que cuando
 ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους
 falte, reciban a vosotros en las eternas
 σκηνάς. 10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν
 moradas. El fiel en lo mínimo, también en
 πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ
 (lo) mucho fiel es, y el en (lo) mínimo
 ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 εἰ
 injusto, también en (lo) mucho injusto es. Si
 οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ
 entonces en la inícuca riqueza fieles no
 ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
⁷fuisteis, lo verdadero ¿quién a vosotros confiará?
 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ
 Y si en lo ajeno fieles no
 ἐγένεσθε, τὸ ἡμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;
 fuisteis, lo ⁷vuestro ¿quién entregará a vosotros?
 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίοις

¹
6. BATOS. Es decir, *barriles* (de unos 37 litros cada uno).

²
7. COROS. Medida de áridos, de unos 370 litros cada una.

³
8. EL INFIEL. Lit. de la injusticia.

⁴
8. PRUDENTEMENTE. Esto es, *sagazmente*. (No alabó su maldad, sino su astucia.)

⁵
8. HABÍA OBRADO. Lit. *hizo*.

⁶
9. RIQUEZA DE INIQUIDAD. *Mamón* es la personificación idolátrica del dinero. (V. Mt. 6:24 y vers. 13 de este mismo cap.)

⁷
12. VUESTRO. Lit. *nuestro*.

δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν
 servir: o bien al uno aborrecerá y al
 ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ
 otro amará, o a uno se adherirá y
 τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
 al otro despreciará. No podéis
 θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 14 Ἦκουον
 a Dios servir y al dinero. Oían,
 δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι
 pero, estas cosas los fariseos, amantes del dinero
 ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 καὶ
 que eran, y se mofaban de él. Y
 εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες
 dijo a ellos: Vosotros sois los que justificáis
 ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ
 a vosotros mismos delante de los hombres, — pero
 θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ
 Dios conoce los corazones vuestros; porque lo
 ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον
 delante de los hombres alto, una abominación delante
 τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
 — de Dios (es). La ley y los profetas,
 μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ
 hasta Juan; desde entonces el reino —
 θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
 de Dios es anunciado y todos en él
 βιάζεται. 17 εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν
²quieren entrar. Más fácil, empero, es que el cielo
 καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν
 y la tierra pasen que de la ley una
 κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
 tilde calga. Todo el que repudia la
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει,
 mujer suya y se casa con otra, comete adulterio;
 καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ
 y el que con la repudiada por
 ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δὲ
 (el) marido se casa, comete adulterio. Un hombre
 τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
 cierto había rico, y vestía púrpura
 καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν
 y lino finísimo, banqueteando cada día
 λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δὲ τις ὀνόματι
 espléndidamente. Por el contrario, un mendigo cierto por nombre
 Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ
 Lázaros, estaba echado junto a la puerta suya

1 16. TODOS. Lit. *todo* (hom-
 bre).

2 16. QUIEREN ENTRAR. El ver-
 bo *biádsetai* no connota la
 idea de fuerza que constri-
 ñe a entrar como en *aná-
 kason* de Lc. 14:23, donde
 se ordena que se haga en-
 trar por la fuerza a indivi-
 duos que ocuparán los pue-
 stos despreciados por los
 invitados descortesés. En la
 LXX, *biadsomai* tiene el
 sentido de "rogar insistentemente". (V. Gn. 33:11: Ja-
 cob a Esaú.) En un papiro
 de la mitad del siglo I de
 nuestra era (PQxy.XI 294,
 16), *biadsomai* designa la
 "afectuosa insistencia de la
 amistad" (cf. Lc. 24:29;
 Hch. 16:15). El sentido,
 pues, de la traducción de-
 bería ser: *cada uno es invi-
 tado insistentemente por la
 predicación del evangelio a
 entrar en el reino de Dios.*

εἰλκωμένους ¹**21** καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι
 lleno de llagas, y deseando ¹satisfacerse
 ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 con lo que caía de la mesa
 τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι
 del rico; pero aun los perros viniendo,
 ἐπέλειχον τὰ ἑλκη αὐτοῦ. **22** ἐγένετο δὲ
 lamían las llagas de él. Sucedió entonces
 ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι
 morir el pobre y ser llevado
 αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον
 él por los ángeles al seno
 Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ
 de Abraham; murió también el rico, y
 ἐτάφη. **23** καὶ ἐν τῷ ᾗδῃ ἐπάρας τοὺς
 fue sepultado. Y en el hades alzando los
 ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
 ojos suyos, ²estando en tormentos,
 ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον
 ve a Abraham desde lejos y a Lázaro
 ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. **24** καὶ αὐτὸς
 en el seno suyo. Entonces él,
 φωνήσας εἶπεν· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν
 llamando, dijo: Padre Abraham, apiádate
 με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ
 de mí y envía a Lázaro para que moje la
 ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ
 punta del dedo suyo con agua y
 καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι
 refresque la lengua mía, porque estoy angustiado
 ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. **25** εἶπεν δὲ Ἀβραάμ·
 en la llama esta. Dijo entonces Abraham:
 τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ
 Hijo, recuerda que recibiste los bienes
 σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως
 tuyos en la vida tuya, y Lázaro, asimismo,
 τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ
 los males; ahora, empero, aquí es confortado; mas tú
 ὀδυνᾷσαι. **26** καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ
 eres atormentado. Y ^{3a} todo esto entre
 ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
 nosotros y vosotros sima grande ⁴se interpone,
 ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς
 de modo que los que quieren pasar de aquí a
 ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς
 vosotros no puedan, ni de allí hasta
 ἡμᾶς διαπερῶσιν. **27** εἶπεν δέ· ἐρωτῶ
 nosotros ⁵pasen. Dijo entonces: Ruego

¹ 21. SATISFACERSE CON LO QUE CAÍA. Lit. *saciar* de las (migajas) que caían.

² 23. ESTANDO. El verbo griego indica que ése era el lugar que le pertenecía.

³ 26. A TODO ESTO. Lit. *entre todas estas cosas*.

⁴ 26. SE INTERPONE. Lit. *ha sido establecida*.

⁵ 26. PASEN. Lit. *cruzen* o *atravesen*.

σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς
a ti, pues, padre, que envíes a él a
τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· 28 ἔχω γὰρ
la casa del padre mío; porque tengo
πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
cinco hermanos; para que ¹amoneste a ellos,
ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον
para que no también ellos vengan al lugar
τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ·
este de tormento. Dice entonces Abraham:
ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας·
Tienen a Moisés y a los profetas;
ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν·
escuchen a ellos. Él, entonces, dijo:
οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
No, padre Abraham; pero si alguno ²de
νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.
los muertos fuere a ellos, se arrepentirán.
31 εἶπεν δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν
Dijo, entonces, a él: Si a Moisés y a los
προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις
profetas no escuchan, tampoco si alguno
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
de entre los muertos resucitare se persuadirán.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Dijo entonces a los discípulos suyos:
ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθειν,
Imposible es que los escándalos no vengan;
οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ
¡ay, empero, de por quien vienen! Más útil es
αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ
para él si una rueda de molino es colgada alrededor
τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν
del cuello suyo y es precipitado en el
θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίῃ τῶν μικρῶν
mar, — ³que escandalizar de los pequeños
τούτων ἔνα. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν
estos a uno. Mirad por vosotros. Si
ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ,
pecare el hermano tuyo, reprende a él,
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ
y si se arrepintiese, perdona a él. Y
ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σέ
si siete veces del día pecase contra ti
καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σέ λέγων·
y siete veces volviese a ti diciendo:

¹ 28. AMONESTE. Lit. *testifi- que seriamente.*

² 30. DE LOS MUERTOS. Es decir, *resucitado de los muertos.*

³ 2. QUE ESCANDALIZAR. Lit. *que el que escandalice.*

μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. **5** Καὶ εἶπαν οἱ
Me arrepiento, perdonarás a él. Y dijeron los
ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
apóstoles al Señor: Aumenta a nosotros (la) fe.

6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς
Dijo entonces el Señor: Si tenéis fe como
κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ
un grano de mostaza, diríais al sicómoro
ταύτῃ· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
este: Arráncate y plántate en el

θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. **7** Τίς
mar; y obedecería a vosotros. ¿Quién, em-
δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ
pero, de vosotros un siervo teniendo labrando o
ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ
pastoreando que al llegar del campo,
ἐρεῖ αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

dirá a él: Pronto llegándote, ponte a la mesa?
8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἐτοίμασον τί
Mas ¿no dirá a él: Prepara algo

δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
que yo cene, y ciñéndote, sirve a mí
ἕως φάγω καὶ πῖω, καὶ μετὰ ταῦτα
hasta que coma y beba, y después de esto
φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; **9** μὴ ἔχει χάριν
comerás y beberás tú? ¿Acaso da gracias
τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;
al esclavo porque hizo los mandados?

10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα
Así también vosotros, cuando hagáis todo
τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δούλοι
lo mandado a vosotros, decid: — Siervos
ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι
inútiles somos, lo que debíamos hacer
πεποιήκαμεν.

hemos hecho.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς
Y sucedió en el caminar hacia
Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον
Jerusalén, y él pasaba por medio

Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. **12** καὶ εἰσερχομένου
de Samaria y Galilea. Y entrando

αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν δέκα
él en cierta aldea, ¹vinieron diez
λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, **13** καὶ
leprosos hombres, quienes se pararon a distancia, y

¹
12. ENTRANDO. Lit. cuando
estaba entrando.

²
12. VINIERON. Lit. vinieron
a su encuentro.

αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ
ellos levantaron la voz, diciendo: ¡Jesús,
ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν
maestro, apládate de nosotros! Y viéndolo, dijo
αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς
a ellos: Yendo, presentad a vosotros a los
ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
sacerdotes. Y sucedió (que) en el irse

αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ
ellos fueron limpios. Uno, entonces, de
αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ
ellos, viendo que fue curado, volvió atrás con
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ
voz grande glorificando — a Dios, y
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας
cayó sobre (su) rostro a los pies
αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
de él dando gracias a él; y él era
Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
un samaritano. Respondiendo entonces — Jesús,
εἶπεν· οὐχ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ [δὲ]
dijo: ¿No los diez fueron limpios?; y los
ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες
nueve, ¿dónde? ¿No se hallaron regresando
δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς
para dar gloria a Dios sino el extranjero
οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου·
este? Y dijo a él: 2 Levántate, vete;
ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
la fe tuya 3 ha curado a ti.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων
Interrogado entonces por los fariseos
πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,
cuándo viene el reino — de Dios,
ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται
respondió a ellos y dijo: No viene
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
el reino — de Dios con advertencia,
21 οὐδὲ ἐροῦσιν· ἰδοὺ ὡδε ἢ· ἐκεῖ· ἰδοὺ
ni dirán: Mirad aquí; o: Allí; 4 mirad,
γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν
porque el reino — de Dios 5 dentro de vosotros
ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς·
está. Dijo entonces a los discípulos:
ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
Vendrán días cuando desearéis uno
τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν
de los días del Hijo del Hombre ver

1
14. EN EL IRSE. Esto es, mientras iban.

2
19. LEVÁNTATE. Lit. tras levantarte.

3
19. HA CURADO. Lit. ha salvado. (También el cuerpo es objeto de salvación. Véase 1.ª Ts. 5:23.)

4
21. MIRAD, PORQUE... Lit. porque he aquí que...

5
21. DENTRO DE. O en medio de. (Esto último es más probable, teniendo en cuenta la condición de los interlocutores.)

καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν·
y no veréis. Y dirán a vootros:
ἰδοὺ ἐκεῖ, ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ
Mirad allí, mirad aquí; no vayáis ni
διώξῃτε. 24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή
sigáis. Porque como el relámpago
ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
al relampaguear desde — debajo del cielo
εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται
hasta — sobre el cielo brilla, así será
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.
el Hijo del Hombre en el día suyo.
25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
Primeramente, empero, 2 conviene a él mucho padecer y
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
ser rechazado por la generación esta.
26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Y como sucedió en los días
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
de Noé, así será también en los días
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 ἥσθιον, ἔπινον,
del Hijo del Hombre; comían, bebían,
ἐγάμον, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας
se casaban, se daban en matrimonio, 3 hasta el que día
εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ
entró Noé en el arca, y
ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
vino el diluvio y destruyó a todos.
28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Asimismo como sucedió en los días
Λώτ· ἥσθιον, ἔπινον, ἡγόραζον, ἐπώλουν,
de Lot; comían, bebían, compraban, vendían,
ἐφύτευον, ὠκοδόμουν· 29 ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν
plantaban, edificaban; 4 en el que, pero, día (que) salió
Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ
Lot de Sodoma, llovió fuego y
θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
azufre desde el cielo y destruyó a todos.
30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς
5 Lo mismo será en el día que el Hijo
τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἐκείνῃ
del Hombre se revele. En ese
τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ
— día, quien 6 esté sobre el tejado y
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω
los bienes suyos en la casa, no baje
ἱραὶ αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ
a recoger a ellos, y el que en el campo, igualmente no

1
24. DESDE DEBAJO DEL CIELO... La expresión *tes ypō tōn ouranōn* significa literalmente el lugar donde el cielo y la tierra se juntan, es decir, el horizonte.

2
25. CONVIENE A ÉL... PADE-
CER. Esto es, *es menester*
que él padezca.

3
27. HASTA EL QUE DÍA. Esto
es, *hasta el día en que*.

4
29. EN EL QUE, PERO, DÍA
(QUE) SALIÓ. Esto es, *pero*
en el día en que salió.

5
30. LO MISMO SERÁ. Lit.
*Conforme a las mismas co-
sas será*.

6
31. ESTÉ. Lit. *estará*.

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. 32 μνημονεύετε
 1se vuelva a tomar lo que queda. Recordad
 τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ
 la mujer de Lot. Cualquiera que busque
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει
 la vida suya conservar, perderá
 αὐτήν, καὶ ὃς ἂν ἀπολέσει, ζωογονήσει
 a ella, y cualquiera que (la) perderá, conservará
 αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ
 a ella. Digo a vosotros, en esa — noche
 ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὃ εἰς
 estarán dos sobre un lecho solo, el uno
 παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
 será tomado y el otro será dejado.
 35 ἔσονται δύο ἀλῆθουσai ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ
 Estarán dos moliendo juntas, la
 μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
 una será tomada, mas la otra dejada.*
 37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· ποῦ,
 Y respondiendo, dicen a él: ¿Dónde,
 κύριε; ὃ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ σῶμα,
 Señor? El, entonces, dice a ellos: 2Donde el cuerpo,
 ἐκεῖ καὶ οἱ αἰτοὶ ἐπισυναχθήσονται.
 allí también las águilas se juntarán.

18 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς
 3Contó, entonces, una parábola a ellos sobre

τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ
 el convenir siempre orar ellos y

μὴ ἐγκακεῖν, 2 λέγων· κριτὴς τις ἦν ἐν
 no desfallecer, diciendo: Un juez alguno había en

τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ
 cierta ciudad — a Dios no temiendo y
 ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν
 a hombre no respetando. Una viuda también había
 ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς
 en la ciudad aquella, y 4venía a

αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ
 él, diciendo: 5Defiende a mí del

ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ᾔθελεν ἐπὶ
 adversario mío. Y no quería por

χρόνον· μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·
 un tiempo; después de estas cosas, entonces dijo en sí mismo:

εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον
 Aunque a Dios no temo, ni hombre

1.
31. SE VUELVA A TOMAR LO QUE QUEDA. Lit. se vuelva a lo que (dejó) atrás.

36. Este versículo, que las Biblias modernas reproducen, no se encuentra en los manuscritos de más autoridad, y dice así: *dvo en agrol, eis paralemhésetai kai ho hétéros afeithésetai*: "dos en un campo, uno será tomado y el otro será dejado".

2.
37. DONDE EL CUERPO, ALLÍ TAMBIÉN LAS ÁGUILAS SE JUNTARÁN. Es decir, los buitres se juntarán donde estén los cadáveres.

3.
1. CONTÓ. Lit. decía.

3. VENÍA. El imperfecto indica las repetidas visitas.

5.
3. DEFIENDE A MÍ. Lit. Hazme justicia.

ἐντρέπομαι, 5 διὰ γε τὸ παρέχειν
respeto, por causa del producir

μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν,
a mí molestia la viuda esta haré justicia a ella,
ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
para que no ¹en fin viniendo ²fastidie a mí.

6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς
Dijo entonces el Señor: Oíd lo que el juez
τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ
— injusto dice: — ¡Y Dios — no

ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν
hará la defensa de los escogidos

αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ
de él de los clamantes a él día y
νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω
noche, y será paciente con ellos? Digo

ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν
a vosotros que hará la justicia de ellos
ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν
³sin tardar. Pero el Hijo del Hombre viniendo

ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
entonces, ¿hallará la fe sobre la tierra?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς
Dijo entonces también a algunos (de) los que

πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν
⁴confiabán en sí mismos que eran

δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς
justos, y ⁵menospreciaban a los demás,

τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἄνθρωποι δύο
la parábola esta: Hombres dos

ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἰς
subieron al templo para orar, el uno

Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 ὁ
fariseo y el otro publicano. El

Φαρισαῖος σταθεὶς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν
fariseo, de pie, esto para sí mismo

προσηύχετο· ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
oraba: — Dios, gracias doy a ti porque

οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
no soy como ⁶el resto de los hombres,

ἄρπαγες, ἀδικοί, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος
rapaces, injustos, adúlteros, o aun como este

ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου,
el publicano; ayuno dos veces de la semana,

ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ
pago el diezmo por todas las cosas (que) adquiriero. Pero el

τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ
publicano, a distancia (y) de pie, no quería ni

¹
5. EN FIN. Esto es, de continuo.

²
5. FASTIDIE. El verbo griego es muy fuerte. (V. 1.^a Co. 9:27.)

³
8. SIN TARDAR. Lit. con prontez. Es decir, la vindicación será rápida y completa, aunque se demore por algún tiempo.

⁴
9. CONFIABAN. Lit. habían puesto su confianza.

⁵
9. MENOSPRECIABAN. El griego indica una actitud constante.

⁶
11. EL RESTO. Lit. los demás.

τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν,
 los ojos alzar al cielo,
 ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ
 sino que golpeaba el pecho suyo, diciendo: —
 θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 λέγω
 Señor, sé propicio a mí el pecador. Digo
 ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
 a vosotros, descendió éste justificado a la
 οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνον· ὅτι πᾶς ὁ
 casa suya más que el otro; porque todo el que
 ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν
 exalta a sí mismo, será humillado, mas el que humilla
 ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 a sí mismo será exaltado.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη
 Traían entonces a él también los niños
 ἵνα αὐτῶν ᾄπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
 para que a ellos tocasse; viendo entonces los discípulos,
 ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 reprendían a ellos. — Mas Jesús
 προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· ἄφετε τὰ
 llamó a ellos, diciendo: Dejad a los
 παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε
 niños venir a mí, y no estorbéis
 αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
 a ellos; porque de los tales es el reino
 τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν
 — de Dios. En verdad digo a vosotros, quien
 μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς
 no reciba el reino — de Dios como
 παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 un niño, ¹no entra en él.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων
 Y preguntó un cierto a él principal,
 λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν
 diciendo: Maestro bueno, ²¿qué he de hacer para vida
 αἰώνιον κληρονομήσω; 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ
 eterna poseer? Dijo entonces a él
 ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς
 — Jesús: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie
 ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς [ὁ] θεός. 20 τὰς ἐντολάς
 (hay) bueno sino uno solo: Dios. Los mandamientos
 οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης,
³conoces: No adulteres, no mates,
 μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα
 no robes, no des falso testimonio, honra
 τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 21 ὁ δὲ
 al padre tuyo y a la madre. Él entonces

1
 17. ou me es una doble negación para reforzar la negativa: *de ningún modo puede entrar.*

2
 18. ¿QUÉ HE DE HACER PARA VIDA ETERNA POSEER? Lit. *¿qué haciendo, vida eterna heredaré?*

3
 20. CONOCES. Lit. *sabes.*

εἶπεν· ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.

dijo: Estas cosas todas guardé desde (mi) juventud.

22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι

Oyendo, pero, — Jesús, dijo a él: Todavía

ἐν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις

una cosa a ti falta: Todo cuanto tienes

πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις

vende y reparte a pobres, y tendrás

θησαυρόν ἐν [τοις] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο

un tesoro en los cielos, y ven,

ἀκολουθεῖ μοι. **23** ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα

sigue a mí. Él, entonces, oyendo esto

περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

muy triste se puso; porque era rico en gran manera.

24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πῶς

Viendo entonces — Jesús, dijo: ¡Cuán

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν

difícilmente los que las riquezas poseen en el

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται. **25** εὐκο-

reino — de Dios entran! Porque

πώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος

más fácil es que un camello por un ojo

βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν

de aguja entre que un rico en el

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. **26** εἶπαν

reino — de Dios entre. Dijeron entonces

δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται

los que oían: Y ¿quién puede

σωθῆναι; **27** ὁ δὲ εἶπεν· τὰ ἀδύνατα παρὰ

salvarse? Él, entonces, dijo: Lo imposible con

ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.

hombres, posible con — Dios es.

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες

Dijo entonces — Pedro: Mira que nosotros, dejando

τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι. **29** ὁ δὲ

lo nuestro, seguimos a tí. Él entonces

εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς

dijo a ellos: En verdad digo a vosotros, — nadie

ἐστίν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ

hay que dejó casa o mujer o

ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα εἵνεκεν τῆς

hermanos o padres o hijos por causa del

βασιλείας τοῦ θεοῦ, **30** ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ

reino — de Dios, que no reciba

πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν

muchas veces más en el tiempo este y en

τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

el siglo — ¹que vendrá vida eterna.

¹
30. QUE VENDRÁ. Lit. que viene.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς
 Y ¹tomando a los doce, ²dijo a
 αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ,
 ellos: He aquí (que) estamos subiendo a Jerusalén,
 καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμ-
 y se cumplirán todas las (cosas) que han sido
 μένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ
 escritas mediante los profetas para el Hijo del
 ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν
 Hombre; porque será entregado a los gentiles
 καὶ ἐμπαυχθήσεται καὶ ὕβρισθήσεται καὶ
 y será escarnecido y será alreñado y
 ἐμπτυσθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες
 será escupido, y después de azotar(le)
 ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 matarán le, y al día
 τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν
 tercero será levantado (resucitará). Y ellos nada
 τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
 de estas cosas entendieron, y estaba ³la palabra esta
 κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
⁴encubierta de ellos, y no conocían (comprendían)
 τὰ λεγόμενα.

las cosas que eran dichas.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς
 Sucedió al acercarse él a
 Ἱεριχὺ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν
 Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino
 ἐπαιτῶν. 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου
 mendigando. Y al oír gentío que transitaba,
 ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο. 37 ἀπήγγειλαν
⁵preguntó qué sería eso. E informaron
 δὲ αὐτῷ ὅτι (era) Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
 le: — Jesús el nazareno
 παρέρχεται. 38 καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ
 está pasando cerca. Y clamó, diciendo: ¡Jesús,
 υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ
 hijo de David, ten compasión de mí! Y los
 προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ.
 que iban delante reprendían le para que callara.
 αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ
 Mas él mucho más gritaba: ¡Hijo
 Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ
 de David, ten compasión de mí! Parándose entonces —
 Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
 Jesús, mandó que él fuese conducido a
 αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπρωτῆσεν
 él. Y acercándose él, preguntó

1 y 2

31. Aunque los dos verbos están en aoristo, el primero es, lógicamente, anterior al segundo.

3

34. LA PALABRA. Es decir, este asunto.

4

34. en kekrymménon = había sido encubierta.

5

36. PREGUNTÓ. Lit. preguntaba.

αὐτόν· 41 τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ
 le: ¿Qué para ti quieres (que) haga? Y él
 εἶπεν· κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς
 dijo: Señor, que recobre la vista. Y — Jesús
 εἶπεν αὐτῷ· ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου
 dijo le: ¡Recobra la vista!; la fe de ti
 σέσωκέν σε. 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν,
 ha sanado te. Y al instante recobró la vista,
 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.
 y seguía le glorificando — a Dios.
 (repetidamente)
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἐδωκεν αἶνον τῷ
 Y todo el pueblo, al ver (aquello), dio alabanza —
 θεῷ.
 a Dios.

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερικῷ.
 Y entrando, iba a través de — Jericó.
 2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος
 Y he ahí (un) varón por nombre llamado
 Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ
 Zaquéo, y él era jefe de cobradores y
 αὐτὸς πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν
 él (era) rico; y 2trataba de ver —
 Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ
 a Jesús quién es, y no podía a causa
 τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
 de la multitud, pues — de estatura pequeño era.
 4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη
 Y corriendo adelante hacia el frente, subió
 ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι
 a (un) sicómoro, para ver le. pues
 ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς
 (por) allí iba a pasar. Y cuando
 ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς
 llegó al lugar, mirando hacia arriba, — Jesús
 εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας
 dijo a él: Zaquéo, 3apresurándote,
 κατὰβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου
 baja; porque hoy en la casa de ti
 δεῖ με μείναι. 6 καὶ σπεύσας κατέβη,
 es menester 4me quede. Y apresurándose, bajó,
 καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. 7 καὶ
 y acogió le alegrándose. Y
 ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι
 5al ver(lo), todos 6refunfuñaban, diciendo: —
 παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
 Junto a (un) pecador varón entró a hospedarse.

1. ENTRANDO. O tras entrar.

3. TRATABA DE VER. Es decir, procuraba ver quién era Jesús.

5. APRESURÁNDOTE, BAJA. Es decir, apresúrate a bajar.

6. ME QUEDE. Es decir, me hospede.

7. AL VER(LO), O viendo.

7. REFUNFUÑABAN. Este es el verbo que mejor expresa la onomatopeya del original.

8 σταθείς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν
 Puesto en pie entonces Zaqueo, dijo al
 κύριον· ἰδοὺ τὰ ἡμίση μου τῶν ὑπαρχόντων,
 Señor: Mira, la mitad de mis — bienes,
 κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός
 Señor, a los pobres 1daré, y si a alguno
 τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
 algo defraudé, 2restituiré 3cuadruplicado.
9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι
 Dijo entonces a él — Jesús:
 σήμερον σωτηρίᾳ τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
 Hoy salvación a la casa esta vino,
 καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ [ἐστίν].
 porque también él hijo de Abraham es.
10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι
 vino, en efecto, el hijo del hombre a buscar
 καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
 y salvar lo que había perecido.
11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεῖς
 Oyendo entonces ellos estas cosas, añadiendo,
 εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
 dijo una parábola, por — cerca estar
 Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι
 de Jerusalén él y creer ellos que
 παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 súbitamente está a punto el reino — de Dios
 ἀναφαίνεσθαι· **12** εἶπεν οὖν· ἄνθρωπός τις
 de manifestarse. Dijo, pues: Un hombre alguno
 εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν
 4bien nacido partió para un país lejano 5para obtener
 ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. **13** καλέσας
 para sí mismo un reino y regresar. Habiendo llamado
 δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
 entonces a diez siervos, dio a ellos
 δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
 diez minas, y dijo a ellos:
 πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. **14** οἱ δὲ
 Negociad en tanto que vuelvo. Mas los
 πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν
 ciudadanos de él aborrecían a, él, y enviaron
 πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν
 una embajada tras él, diciendo: No queremos
 τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. **15** καὶ
 que éste reine sobre nosotros. Y

1
8. DARÉ. Lit. doy. (El tiempo presente indica la firmeza de su resolución.)

2
8. RESTITUIRÉ. Lit. restituyo.

3
8. CUADRUPPLICADO. Así cumplía con creces lo que la Ley exigía. (V. Nm. 5:6-7.)

4
12. BIEN NACIDO. Esto es, de familia noble.

5
12. PARA OBTENER. Esto es, para tomar posesión.

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα
sucedió que al volver él de recibido

τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
el reino — dijo que llamaran a sí
τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ
a los esclavos aquellos a los que había entregado el
ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τις τί
dinero, para saber cada uno cuánto

διεπραγματεύσατο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος
¹había ganado. Se presentó — el primero,

λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο
diciendo: Señor, la mina tuya diez ha producido
μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ γε, ἀγαθὲ δοῦλε,
minas. Y dijo a él: Bien, buen siervo,

ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι
porque en cosa pequeña fiel fuiste, sé
ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ
autoridad teniendo sobre diez ciudades. Y

ἦλθεν ὁ δεῦτερος λέγων· ἡ μνᾶ σου,
vino el segundo, diciendo: La mina tuya,
κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 εἶπεν δὲ
Señor, produjo cinco minas. Dijo entonces

καὶ τούτῳ· καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε
también a éste: También tú ²sobre hazte cinco
πόλεων. 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων·
ciudades. Y el otro vino, diciendo:

κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον
Señor, he aquí la mina tuya, que tenía

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφοβούμην γὰρ
guardada en un pañuelo; porque temía

σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἵρεις ὁ
a ti, porque hombre severo eres, tomas lo que

οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας.
no depositaste, y siegas lo que no sembraste.

22 λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου
Dice a él: De la boca tuya

κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾗδεις ὅτι ἐγὼ
juzgaré a ti, perverso siervo. Sabías que yo

ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἵρων ὁ οὐκ
un hombre severo soy, tomando lo que no

ἔθηκα, καὶ θερίζων ὁ οὐκ ἔσπειρα; 23 καὶ
deposité, y segando lo que no sembré; y

διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ
¿por qué no diste mi — dinero en

τράπεζαν; καὶ γὰρ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν
un ³banco; y yo viniendo, con intereses —

αὐτὸ ἔπραξα. 24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν
lo ⁴habría cobrado? Y a los presentes

¹
15. HABÍA GANADO. Lit. *ganó en el negocio.*

²
19. SOBRE HAZTE CINCO. Es decir, *hazte cargo de cinco.*

³
23. BANCO. Lit. *mesa de cambio.*

⁴
23. HABRÍA COBRADO. Lit. *cobré.*

Εἶπεν· ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ
 dijo: Quitad de ese la mina y
δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 καὶ
 dad al que las diez minas tiene. Y
εἶπαν αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
 dijeron le: Señor, tiene diez minas.
26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι
 Digo a vosotros que a todo el que tiene,
δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ
 se le dará; mas de el que no tiene, aun
ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς
 lo que tiene será quitado. Pero a los enemigos
μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με
 míos aquellos los que no querían que yo
βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ
 reinara sobre ellos, traed aquí y
κατασφάζετε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.
 degollad a ellos delante de mí.
28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν
 Y diciendo esto, caminaba delante,
ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο
 subiendo a Jerusalén. Y sucedió
ὥς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν
 mientras se acercaba a Betfagé y Betania,
πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιών,
 al monte — llamado de Olivos,
ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν λέγων·
 envió dos de los discípulos, diciendo:
30 ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ
 Id a la de enfrente aldea, en donde
εἰσπορευόμενοι εὕρήσετε πῶλον δεδεμένον,
 entrando, hallaréis un pollino atado,
ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν,
 sobre el cual nadie jamás de los hombres se sentó,
καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ εἰάν
 y desatándolo lo, traed. Y si
τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· διὰ τί λύετε; οὕτως
 alguno os pregunta: ¿Por qué desatáis?, así
ἐρεῖτε· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
 diréis: Porque el Señor de él necesidad tiene.
32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον
 Yendo entonces los enviados, hallaron
καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 λύντων δὲ
 como dijo les. ¹Desatando entonces

αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ
 ellos el pollino, dijeron los dueños de él

¹
 33. DESATANDO. Lit. *Estan-*
do desatando.

πρὸς αὐτούς· τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ
 a ellos: ¿Por qué desatáis el pollino? Ellos entonces

δὲ εἶπαν· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.
dijeron: Porque el Señor de él necesidad tiene.
35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
Y condujéron lo a — Jesús,
καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν
y echando encima sus — mantos sobre el
πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευ-
pollino, hicieron montar a Jesús. Mientras
ομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια
avanzaba él, tendían los mantos

ἐαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 ἐγγίζοντος δὲ
de ellos en el camino. Y cuando se acercaba

αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους
él ya al descenso del monte
τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν
de los Olivos, empezaron toda la muchedumbre de los
μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ
discipulos alegres a alabar a Dios con voz
μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
grande por todos los que ¹habían visto prodigios,

38 λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ
diciendo: ¡Bendito el que viene, el

βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ
rey en nombre del Señor; en (el) cielo

εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 καὶ
paz, y gloria en (las) alturas! Y

τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου
algunos de los fariseos desde la turba

εἶπαν πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
decían a él: Maestro, reprende

τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς
a los discipulos tuyos. Y respondiendo,

εἶπεν· λέγω ὑμῖν, εἰ οὗτοι σιωπήσουσιν,
dijo: Digo a vosotros, si éstos ²callasen,

οἱ λίθοι κρᾶξουσιν. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν,
las piedras gritarán. Y cuando estubo cerca,

ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,
viendo la ciudad lloró sobre ella,

42 λέγων ὅτι εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ
diciendo: — ¡Si ³supieras en el día

ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ
éste también tú ⁴las cosas para paz! Pero ahora

ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἤξουσιν
fuefion ocultas de los ojos tuyos. Porque vendrán

ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ
días sobre ti y levantarán los

¹ 37. HABÍAN VISTO PRODIGIOS. Lit. vieron poderes (milagrosos).

² 40. CALLASEN. Lit. callarán.

³ 42. SUPIERAS. Lit. conocieras.

⁴ 42. LAS COSAS PARA PAZ. Es decir, lo que podría traerte la paz (te y arrepentimiento).

ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσιν
 enemigos tuyos una valla a ti y rodearán
 σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ
 te y estrecharán te por todas partes, y
 ἔδαφιουσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί,
 arrasarán te, y los hijos tuyos en ti,
 καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί,
 y no dejarán piedra sobre piedra en ti,
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς
 por cuanto no conociste el tiempo de la
 ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ
 visitación tuya. Y entrando en el
 ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
 templo, comenzó a echar fuera a los que vendían,
 46 λέγων αὐτοῖς· γέγραπται· καὶ ἔσται ὁ
 diciendo a ellos: Escrito está: Y será la
 οἶκός μου οἶκος προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ
 casa mía casa de oración; vosotros, empero,
 αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.
 la hicisteis una cueva de ladrones.
 47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν
 Y estaba enseñando todos los días en
 τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ
 el templo; los jefes de los sacerdotes y los
 γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ
 escribas buscaban a él destruir y los
 πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48 καὶ οὐχ εὗρισκον
 principales del pueblo, y no atinaban
 τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας
 en lo que harían; porque el pueblo todo
 ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
 pendiente estaba a él escuchando.

20 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
 Y sucedió en uno de los días
 διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ
 que enseñando él al pueblo en el templo,

καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἄρχιερεῖς
 y anunciando la buena nueva, ³vinieron los sumos sacerdotes

καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
 y los escribas con los ancianos,

2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· εἶπὸν
 y ⁴hablaban diciendo a él: Di

ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς
 a nosotros: ⁵¿Con qué autoridad estas cosas haces, o quién

ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
 es el que dio a ti la autoridad esta?

1
 48. NO ATINABAN EN LO QUE.
 Lit. no hallaban el qué.

2
 1. ENSEÑANDO... ANUNCIAN-
 DO... Los verbos están en
 presente: mientras enseñaba... y anunciaba...

3
 1. VINIERON. El griego sig-
 nifica importunidad y des-
 caro: asaltaron.

4
 2. HABLABAN DICIENDO. Lit.
 dijeron diciendo (hebraísmo).

5
 2. ¿CON QUÉ...? Lit. ¿Con
 qué clase de...?

3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·

¹Respondió entonces diciendo a ellos:
ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ εἶπατέ

Preguntaré a vosotros también yo una palabra, y decid
μοι· 4 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ

me: El bautismo de Juan, ¿(era) del cielo

ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο

o de los hombres? Ellos entonces discurrieron

πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν·

entre ellos, diciendo que si decimos:

ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί οὐκ ἐπιστευσάτε

Del cielo, dirá: ¿Por qué no creísteis

αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων, ὁ

a él? Si empero decimos: De los hombres, el

λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένους

pueblo todo apedreará a nosotros; persuadido

γὰρ ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 καὶ

en verdad está de que Juan profeta era. Y

ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ

respondieron no saber de dónde. Y —

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω

Jesús dijo a ellos: Tampoco yo digo

ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 9 Ἦρξατο

a vosotros con qué autoridad estas cosas hago. Empezó, entonces,

δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν

al pueblo a decir la parábola

ταύτην. ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,

esta: Un hombre plantó una viña,

καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδή-

y arrendó la a labradores, y se au-

μησεν χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ καιρῷ

sentó un tiempo suficiente. Y 2a (su) tiempo

ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον,

envió a los agricultores un siervo

ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος

para que del fruto de la viña

δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν

diesen a él; mas los agricultores enviaron

αὐτὸν δείραντες κενόν. 11 καὶ προσέθετο

le tras golpear(le), manivació. Y 3tornó

ἕτερον πέμψαι δούλον· οἱ δὲ καέκινον

otro a enviar siervo; ellos, empero, también a éste

δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν

maltratando e insultando, echaron

κενόν. 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι·

manivació. Y 3tornó un tercero a enviar;

1
3. RESPONDÍÓ... DICIENDO.
Lit. Respondiendo... dijo.

2
10. A (SU) TIEMPO. Nótese
que el original usa aquí el
término *kairós* (sazón u
oportunidad), mientras que
en el vers. anterior usa
chrónos (el tiempo que va
pasando).

11 y 12. TORNÓ. Lit. *añadió*.

οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
ellos también a éste hiriendo, echaron fuera.

^{empero} 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί
Dijo entonces el señor de la viña: ¿Qué

ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν·
haré? Enviaré al hijo mío el amado;

ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. 14 ἰδόντες δὲ
tal vez a éste respetarán. Mas viendo

αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς
lo los labradores, debatían entre

ἀλλήλους λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
sí, diciendo: Éste es el heredero;

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται
matemos le, para que nuestra llegue a ser

ἡ κληρονομία. 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν
la herencia. Y echando lo

ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν
¹fuera de la viña, mataron(le). ¿Qué, pues,

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
hará a ellos el señor de la viña?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
Vendrá y destruirá a los agricultores

τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
estos, y dará la viña a otros.

ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ
Oyendo, decían: ¿Que no suceda! Él, entonces,

ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· τί οὖν ἐστὶν τὸ
mirando fijamente a ellos, dijo: ¿Qué, entonces, ²significa lo que

γεγραμμένον τοῦτο· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
está escrito esto: Piedra que desecharon

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
los albañiles, ésta llegó a ser ³para cabeza

γωνίας; 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνον τὸν
de ángulo? Todo el que cayere sobre esa —

λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
piedra, se hará trizas; y sobre quien cayere,

λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ
triturarán lo. Y trataron los

γραμματεῖς καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'
escribas y los sumos sacerdotes de poner sobre

αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ
él las manos en aquella la hora, y

ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
temieron al pueblo; porque entendieron que

πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
⁴por ellos contó la parábola esta.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
Y ⁵acechando, enviaron espías

¹ 15. FUERA DE LA VIÑA, MATARONLE. (Comp. con He. 13:12: "padeció fuera de la puerta".)

² 17. SIGNIFICA. Lit. es.

³

⁴ 17. PARA CABEZA DE ÁNGULO. Es decir, por piedra angular, la cual, colocada en la conjunción de dos paredes, mantenía seguro todo el edificio.

⁵ 19. POR ELLOS. Es decir, refiriéndose a ellos.

20. ACECHANDO. Esto es, quedándose ellos al acecho.

ὑποκρινομένους **ἑαυτοὺς** **δικαίους** **εἶναι**, **ἵνα**
 que aparentasen ellos mismos justos ser, para
ἐπιλάβωνται **αὐτοῦ λόγου**, **ὥστε** **παραδοῦναι**
 tomar por sorpresa a él (en) una palabra, a fin de entregar
αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ
 lo al poder y la autoridad del
ἡγεμόνος. **21** **καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν**
 gobernador. Y preguntaron le,
λέγοντες· **διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς**
 diciendo: Maestro, sabemos que rectamente
λέγεις **καὶ διδάσκεις** **καὶ οὐ λαμβάνεις**
 hablas y enseñas, y 1no tienes preferidos

πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
 por el rostro, sino con verdad el camino de
θεοῦ διδάσκεις. **22** **ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι**
 Dios enseñas. ¿Es lícito a nosotros a César
φόρον δοῦναι ἢ οὐ; **23** **κατανοήσας δὲ**
 tributo pagar, o no? Percibiendo entonces
αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτοὺς·
 de ellos la astucia, dijo a ellos:

24 **δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα**
 Mostrad me un denario: ¿De quién tiene imagen
καὶ ἐπιγραφήν; **οἱ δὲ εἶπαν· Καίσαρος.**
 e inscripción? Ellos entonces dijeron: De César.

25 **ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· τοῖνυν ἀπόδοτε**
 Él, entonces, dijo a ellos: Así pues, pagad

τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
 lo de César al César, y lo de Dios
τῷ θεῷ. **26** **καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι**
 a Dios. Y no lograron tomar por sorpresa
αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ
 a él en palabra delante del pueblo, y
θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ
 maravillados de la respuesta suya,

ἐσίγησαν.

27 **Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδ-**
 Acercándose entonces algunos de los sa-

δουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ
 duceos, los que objetan que resurrección no
εἶναι, **ἐπηρώτησαν αὐτὸν** **28** **λέγοντες·**
 hay preguntaron le, diciendo:

διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν
 Maestro, Moisés escribió para nosotros: Si

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ
 de uno un hermano muriere teniendo mujer, y
οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
 él sin hijos fuere, que tome el hermano

1. NO TIENES PREFERIDOS POR EL ROSTRO. Esto es, no haces acepción de personas (no tienes favoritismos, eres imparcial).

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
 de él la mujer y auscite descendencia
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἐπταὶ οὖν ἀδελφοὶ
 al hermano de él. Siete, pues, hermanos
 ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα
 eran; y el primero, habiendo tomado mujer,
 ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ὁ δεύτερος 31 καὶ
 murió sin hijos; también el segundo, también
 ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ
 el tercero tomaron a ella igualmente, y
 οἱ ἐπταὶ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.
 los siete no dejaron hijos y murieron.
 32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ
 Posteriormente también la mujer murió. La
 γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν
 mujer, pues, en la resurrección, ¿de cuál de ellos
 γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἐπταὶ ἔσχον αὐτήν
 viene a ser mujer?; porque los siete tuvieron a ella
 γυναῖκα. 34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 por mujer. Y dijo a ellos — Jesús:
 οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ
 Los hijos del siglo este toman mujer y
 γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ καταξιοθέντες τοῦ
 toman marido; mas los que son tenidos dignos del
 αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως
 siglo aquel de obtener también la resurrección
 τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
 de entre (los) muertos, ni se casan, ni
 γαμίζονται· 36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι
 se dan en matrimonio; ¹ pues ni morir ya más
 δύνανται, ἰσαγγελοὶ γὰρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ
 pueden, porque como ángeles son, e hijos
 εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
 son de Dios de la resurrección hijos siendo.
 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ
 En cuanto a que resucitan los muertos, también
 Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάρβαντος, ὡς
 Moisés indicó ² en la zarza, cuando
 λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραάμ καὶ θεὸν
 llama Señor al Dios de Abraham y Dios
 Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ· 38 θεὸς δὲ οὐκ
 y Isaac y Dios de Jacob. Dios, empero, no
 ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ
 es de muertos, sino de vivos; ³ todos, en efecto,
 αὐτῷ ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες δὲ τινες
 para él viven. Respondiendo entonces algunos
 τῶν γραμματέων εἶπαν· διδάσκαλε, καλῶς
 de los escribas, dijeron: Maestro, muy bien

¹ 36. PUES NI MORIR YA MÁS PUEDEN. Es decir, siendo ya incapaces de morir, no necesitan procrear para poblar el mundo.

² 37. EN LA ZARZA. Esto es, en el pasaje de la zarza. (V. Ex. 3:6.)

³ 38. TODOS, EN EFECTO, PARA ÉL VIVEN. Es decir, aunque muertos para este mundo, viven en la presencia de Dios, en espera de la resurrección.

εἶπας. 40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
dijiste. Y no más se atrevían a preguntar

αὐτὸν οὐδέν.

le nada.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· πῶς λέγουσιν
Dijo entonces a ellos: ¿Cómo dicen

τὸν χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; 42 αὐτὸς
que el Cristo es de David hijo? Porque

γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·
el mismo David dice en (el) libro de Salmos:

εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ
Dijo (el) Señor al Señor mío: Siéntate a

δεξιῶν μου 43 **ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου**
(la) diestra mía hasta que ponga a los enemigos tuyos

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 **Δαυὶδ**
por estrado de los pies tuyos. David,

οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
pues, a él Señor llama, y ¿cómo de él

υἱός ἐστιν;
hijo es?

45 Ἀκούοντας δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν
Oyendo entonces todo el pueblo, dijo

τοῖς μαθηταῖς· 46 **προσέχετε ἀπὸ τῶν**
a los discípulos: Guardaos de los

γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν
escribas, los que gustan pasearse en

στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς
ropaje y aman saludos en las

αγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
(suntuosas) y primeros asientos en las

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
sinagogas y primeros lugares en los

δείπνοις, 47 **οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας**
banquetes; los que devoran las casas

τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·
de las viudas y so color largamente oran;

οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
(de piedad) éstos recibirán ¹ más severa condenación.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας
Alzando los ojos, vio a los que echaban

εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον τὰ δῶρα αὐτῶν
en el tesoro los dones suyos

πλουσίους. 2 **εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν**
²ricos. Vio también una viuda pobre

βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3 **καὶ εἶπεν·**
que echaba allí moneditas dos, y dijo:

¹
47. MÁS SEVERA CONDENA-
CIÓN. Lit. *más abundante*
sentencia. (Krima es la sen-
tencia del juicio; krisis, el
juicio mismo.)

²
1. RICOS. (Concierta con *vio*
a los, de comienzo del vers.)

ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ
 Verdaderamente digo a vosotros que la viuda esta —
 πτωχή πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες
 pobre más que todos echó; todos, pues,
 γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
 éstos de la abundancia de ellos
 ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ
 echaron en los dones, ésta de la
 ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν
 indigencia suya todo el sustento que
 εἶχεν ἔβαλεν.
 tenía echó.

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι
 Y algunos hablando acerca del templo, porque

λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται,
 con piedras hermosas y ofrendas estaba adornado,

εἶπεν· 6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται
 dijo: (De) estas cosas que contempláis, vendrán
 ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ
 días en que no quede piedra sobre
 λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 ἐπηρώτησαν δὲ
 piedra que no será destruida. Interrogaron

αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, πότε οὖν
 lo, diciendo: Maestro, ¿cuándo, pues,
 ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν
 esto será?; y ¿cuál la señal cuando

μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ εἶπεν·
 hayan de estas cosas suceder? El entonces dijo:

βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ
 Mirad no seáis seducidos; porque muchos

ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·
 vendrán en el nombre mío, diciendo:

ἐγὼ εἰμι, καί· ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ
 Yo soy, y: El tiempo ha llegado; no

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ
 vayáis detrás de ellos. Cuando

ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ
 oigáis de guerras y revoluciones, no

πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι
 os alarméis; porque conviene que estas cosas sucedan

πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε
 primero, pero no inmediatamente el fin (viene). Entonces

ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος
 decía a ellos: Se levantará nación contra nación

καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοὶ τε
 y reino contra reino, terremotos no sólo

μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λοιμοὶ καὶ λιμοὶ
grandes, y por lugares pestilencias y hambres
ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ
habrá, sino que terrores también, y del cielo
σημεῖα μεγάλα ἔσται. 12 πρὸ δὲ τούτων
señales grandes habrá. Antes, pero, de estas cosas
πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
todas echarán sobre vosotros las manos
αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς
de ellos y perseguirán, entregándo(os) a las
συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ
sinagogas y prisiones, llevándoos delante
βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος
de reyes y gobernadores por causa del nombre
μου· 13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
mío; será ocasión para vosotros para testimonio.
14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ
Poned, pues, en los corazones vuestros no
προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ
ensayar antes a defenderos; porque yo
δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἥ οὐ
daré a vosotros boca y sabiduría, a la que no
δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ
podrán resistir o contradecir todos los
ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ
adversarios vuestros. Seréis entregados también
ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν
por padres y hermanos y parientes
καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,
y amigos, y matarán de vosotros,
17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
y seréis aborrecidos por todos por
τὸ ὄνομά μου. 18 καὶ θρίξ ἐκ τῆς
el nombre mío. Y un cabello de la
κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόλῃται· 19 ἐν τῇ
cabeza vuestra de ningún modo perecerá; en la
ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
1 constancia vuestra adquiriréis 2 las almas vuestras.
20 Ὄταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ
Cuando vieris cercada por
στρατοπέδων Ἱερουσαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι
ejércitos a Jerusalén, entonces conoced que
ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε οἱ ἐν
llegada es la desolación de ella. Entonces los que en
τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ
la Judea (estén) huyan a los montes, y
οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ
los que en medio de ella salgan de la región, y

1
19. CONSTANCIA. O *pacien-*
cia. El vocablo *hypomoné*
significa constancia bajo cir-
cunstancias adversas, mien-
tras que la paciencia con
las personas se llama en
griego *makrothymia* = "lon-
gunimidad".
2

19. LAS ALMAS VUESTRAS. Es
decir, la *perseverancia* será
señal de salvación. (V. Mt.
10:22; 24:13.) O *conserva-*
réis la vida, si tenéis pa-
ciencia.

οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς
 los que en los campos no entren en
 (es)én), 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ
 ella, porque días de venganza éstos
 εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
 son — para que se cumpla todo lo escrito.
 23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
 ¡Ay de las encintas mujeres y de las que
 θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
 dan de mamar en aquellos los días!
 ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς
 Porque vendrá necesidad grande sobre la tierra
 καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται
 y cólera al pueblo este, y caerán
 στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθή-
 al filo de la espada y serán llevados cau-
 σονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλὴμ
 tivos a las naciones todas, y Jerusalén
 ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ
 será pisoteada por gentiles, hasta que
 πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται
 se cumplan (los) tiempos de las gentes. Y habrá
 σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς,
 señales en sol y luna y estrellas,
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ
 y sobre la tierra angustia de las gentes en perplejidad
 ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων
 del bramido del mar y oleaje, desmayándose
 ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν
 (los) hombres por terror y ansiedad de lo
 ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις
 que vendrá sobre el mundo habitado; 1 porque los poderes
 τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε
 de los cielos 2 se agitarán. 27 καὶ entonce
 ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
 verán al Hijo del Hombre viniendo
 ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
 en una nube con poder y gloria
 πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι
 grandé. Cuando estén estas cosas a suceder,
 comenzando
 ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
 erguid y levantad las cabezas vuestras,
 διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ
 porque llega 3a redención vuestra. 29 Καὶ
 εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκὴν
 4 contó una parábola a ellos: Ved la higuera
 καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν
 y todos los árboles; cuando 5 echan hojas

1
 26. PORQUE LOS PODERES DE LOS CIELOS. Es decir, las fuerzas y leyes que rigen el orden visible del Universo.

2
 26. SE AGITARÁN. Lit. serán sacudidas.

3
 28. LA REDENCIÓN. Esto es, la liberación completa. (V. Ro. 8:23; 13:11.)

4
 29. CONTÓ. Lit. dijo.

5
 30. ECHAN HOJAS. Lit. brotan.

ἦδη, βλέποντες ἅφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι
 ya viéndolo, por vosotros mismos conocéis que
 ἦδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτως καὶ
 ya cercano el verano está. Así también
 ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα,
 vosotros, cuando viereis estas cosas realizarse,
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία
 sabed que cerca está el reino
 τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ
 — de Dios. En verdad digo a vosotros, que de ningún modo
 παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα
 pasará la generación esta hasta que todas las cosas
 γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρ-
 sucedan. El cielo y la tierra pa-
 ελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύ-
 sarán, empero las palabras mías de ningún modo pa-
 σονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε
 sarán. Estad alerta, empero, por vosotros mismos, no sea
 βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραπάλῃ
 que se emboten de vosotros los corazones con crápula
 καὶ μέθη καὶ μερίμναι βιωτικαῖς, καὶ
 y borrachera y ansiedades de la vida, y
 ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη
 venga sobre vosotros repentino el día aquel
 35 ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας
 como lazo; porque sobrevendrá sobre todos
 τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
 los ¹sentados sobre (la) haz de toda la
 γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ
 tierra. Velad, pues, en todo tiempo
 δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα
 rogando que ²logréis escapar de estas
 πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι
 todas las cosas que van a suceder, y manteneros
 ἐμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 delante del Hijo del Hombre.
 37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ
 Y estaba ³los días en el templo
 διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος
 enseñando, y las noches saliendo
 ἡλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
 pasaba en el monte — llamado
 ἐλαιῶν. 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζεν
 de Olivos. Y todo el pueblo acudía temprano
 πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
 a él en el templo para oír a él.

¹ 35. *katheménous*, que literalmente se traduce por "los que están sentados", es un hebraísmo que significa habitantes.

² 36. *LOGRÉIS*. Lit. *tengáis completa fuerza para...*

³ 37. Los días. Esto es, de día.

22 Ἡγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἄζυμων ἡ
 Acercábase entonces la fiesta de los ázimos, la
 λεγομένη πάσχα. **2** καὶ ἐζήτουν οἱ ἄρχιερεῖς
 llamada pascua. Y buscaban los sumos sacerdotes
 καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
 y los escribas el cómo destruir
 αὐτόν· ἐφοβούντο γὰρ τὸν λαόν. **3** Εἰσῆλθεν δὲ
 a él; temían, pero, al pueblo. Entró entonces
 σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον
 Satanás en Judas el llamado
 Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
 Iscariote, que era del número de los
 δώδεκα. **4** καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
 doce; y yendo, habló con los
 ἄρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς
 principales sacerdotes y ¹prefectos el cómo a ellos
 παραδῶ αὐτόν. **5** καὶ ἐχάρησαν, καὶ
 entregaría a él. Y se alegraron, y
 συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. **6** καὶ
 concertaron a él dinero dar. Y
 ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ
 se comprometió, y buscaba una ocasión —
 παραδοῦναι αὐτόν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
 para entregar lo ²sin turba a ellos.
7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἄζυμων, ἡ
 Llegó entonces el día de los ázimos, en el cual
 ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα. **8** καὶ ἀπέστειλεν
 se debía sacrificar la pascua; y envió
 Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· πορευθέντες
 a Pedro y a Juan, diciendo:
 ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. **9** οἱ
 preparad para nosotros la pascua, para que comamos. Ellos en-
 δὲ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;
 tonces dijeron le: ¿Dónde quieres que preparemos?
10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἰδοὺ εἰσελθόντων
 Él, entonces, dijo a ellos: Ved, entrando
 ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσκει ὑμῖν
 vosotros en la ciudad saldrá al encuentro de vosotros
 ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
 un hombre un cántaro de agua llevando;
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν
 seguid le hasta la casa en que
 εἰσπορεύεται. **11** καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη
 entre; y diréis al amo
 τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος·
 de casa: Dice a ti el Maestro:
 ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα
 ¿Dónde está la estancia donde la pascua

¹
 4. PREFECTOS. Es decir, je-
 fes de la guardia del templo.

²
 6. SIN TURBA. Es decir, a es-
 paldas del pueblo.

μετὰ τῶν μαθητῶν μου φαγω; 12 καὶ κεῖνος
 con los discípulos míos ¹comer? Y él
 ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον·
 os mostrará un aposento alto grande ya dispuesto;
 ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον
 allí preparad. Habiendo ido entonces, encontraron
 καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ
 como había dicho a ellos, y prepararon la
 πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα,
 pascua. Y cuando fue la hora,
 ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
²se reclinó, y los apóstoles con él.
 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμία
 Y dijo a ellos: Con deseo
 ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ'
 desearé esta la pascua comer con
 ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν. 16 λέγω γὰρ
 vosotros antes de yo padecer. Porque digo
 ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ
 a vosotros que no más en absoluto comeré la
 ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
 hasta que se cumpla en el reino de Dios.
 17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας
 And tomando una copa, ³dio gracias,
 εἶπεν· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς
 diciendo: Tomad esto y dividid entre
 ἑαυτούς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω
 vosotros; porque digo a vosotros, de ningún modo beberé
 ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς
 desde ahora ἀπὸ del producto de la
 ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 vid hasta que el reino — de Dios
 ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας
 venga. Y tomando un pan, dando gracias,
 ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτο
 partió(lo) y dio a ellos, diciendo: Esto
 ἐστὶν τὸ σῶμά μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
 es el cuerpo mío, el por vosotros
 διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
⁴entregado; esto haced en la mía
 ἀνάμνησιν. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως
⁵memoria. Y la copa igualmente
 μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· τοῦτο τὸ
⁶después de la cena, diciendo: Esta la
 ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι
 copa (es) la nueva alianza en la sangre

1
11. COMER. Lit. *coma* (yo).

2
14. SE RECLINÓ. Es decir, *se sentó a la mesa* (en la forma en que entonces se hacía: reclinados).

3
17. DIO GRACIAS, DICIENDO. Lit. *tras dar gracias, dijo*.

4
19. ENTREGADO. Lit. *que está siendo dado*. Es un presente de los llamados "incoativos". Cristo ve, en este símbolo, como si su cuerpo estuviese ya pendiendo de la cruz a favor (gr. *hyper*) de nosotros.

5
19. MEMORIA. Esto es, *recordado*.

6
20. DESPUÉS DE LA CENA. Lit. *después del cenar*.

μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.] 21 πλὴν
 mía, la (que) por vosotros es derramada. Mas
 ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
 he aquí la mano del que entrega me con-
 ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν
 migo (está) sobre la mesa. Porque el Hijo, por
 τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον
 del Hombre según lo determinado

πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ
 se va, mas ¡ay del hombre aquel!

δι' οὗ παραδίδοται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο
¹por quien es entregado! Y ellos empezaron

συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη
 a discutir entre ellos (sobre) quién entonces sería

ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
 de ellos el que esto iba a hacer.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,
²Sucedió también una rivalidad entre ellos,

τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ
 (sobre) quién de ellos ³consideraba ser mayor. Él, pero,

εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
 dijo les: Los reyes de las naciones

κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες
 señorean a ellas, y ⁴las autoridades

αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ
 de ellos benefactores son llamados. Vosotros, empero,

οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
 no así, sino que el mayor entre vosotros

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος
 hágase como el menor, y el que dirige

ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ
 como el que sirve. Porque, ¿quién es mayor, el

ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
 reclinado a la mesa o el que sirve? ¿No el que

ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι
 reclinado? Yo, pero, en medio de vosotros estoy

ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ
 como el que sirve. Vosotros, empero, sois los que

διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρα-
 habéis permanecido conmigo en las prue-

σμοῖς μου. 29 καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς
 bas mías. Y yo dispongo para vosotros como

διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,
 dispuso para mí el padre mío un reino,

30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης
 para (que) comáis y bebáis en la mesa

μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε
 mía en el reino mío, y os sentaréis

¹
 22. POR QUIEN. Lit. median-
 te el cual.

²
 24. SUCEDIÓ. Esto es, se pro-
 dujo.

³
 24. CONSIDERABA. Lit. pa-
 rece.

⁴
 25. LAS AUTORIDADES. Lit.
 los que ejercen autoridad.

ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες
en tronos las doce tribus juzgando
τοῦ Ἰσραήλ. 31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ
— de Israel. Simón, Simón, mira que
σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς
Satanás reclamó a vosotros — para zaranear como
τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ
al trigo; yo, empero, rogué por ti
ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ
para que no desfallezca la fe tuya; y tú,
ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς
cuando 1te conviertas, fortalece a los hermanos
σου. 33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· κύριε, μετὰ
tuyos. Él, pero, dijo le: Señor, con-
σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς
tigo listo estoy aun en cárcel y a
θάνατον πορεύεσθαι. 34 ὁ δὲ εἶπεν· λέγω
muerte ir. — Él dijo: Digo
σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ
te. Pedro, no cantará hoy un gallo
ἕως τρίς με ἀπαρήσῃ μὴ εἰδέναι. 35 Καὶ
hasta que tres veces me 2niegues no conocer. Y
εἶπεν αὐτοῖς· ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ
dijo a ellos: Cuando envié a vosotros sin
βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ
bolsa y alforja y sandalias, ¿caso
τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν· οὐθένος.
de algo carecisteis? Ellos dijeron: De nada.
36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
Dijo les: 3Pero ahora, el que tenga
βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ
una bolsa, tómela, lo mismo también alforja, y
ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
quien no tenga, venda el manto suyo
καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 λέγω γὰρ
y compre una espada. Porque digo
ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ
os que esto lo escrito debe
τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· καὶ μετὰ ἀνόμων
cumplirse en mí: — Y 4entre malhechores
ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος
fue contado; porque lo concerniente a mí 5un fin
ἔχει. 38 οἱ δὲ εἶπαν· κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι
tiene. Ellos dijeron: Señor, he aquí espadas (hay)
ᾧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἱκανόν ἐστιν.
aquí dos. Él dijo les: Suficiente es.
39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος
Y saliendo, se dirigió, según la costumbre,

1
32. TE CONVIERTAS (de las negaciones próximas).

2
34. NIEGUES NO CONOCER. Es decir, niegues que me conoces.

3
36. PERO AHORA... Jesús no exhorta aquí a la violencia, sino que anuncia metafóricamente la cercanía de una situación de conflicto, en contraste con la misión de paz de 10:4. Parece ser que Pedro (vers. 38, comp. con Jn. 18:10) lo entendió al pie de la letra.

4
37. ENTRE MALHECHORES. Lit. con inicuos.

5
37. UN FIN TIENE. Esto es, se acerca a su fin, a su consumación.

εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ
 al monte de los Olivos; y siguieron
 αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40 **γενόμενος** δὲ
 le también los discípulos. Y entrando
 ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· προσεύχεσθε
 en el lugar, dijo les: Orad
 μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς
 que no entréis en tentación. Y él,
 ἀπεσπᾶσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν,
 se apartó de ellos como de una piedra un tiro,
 καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέγων·
 y habiendo puesto las rodillas, oraba, diciendo:
 πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ
 Padre, si quieres, aleja esta la
 ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά
 copa de mí; mas no la voluntad
 μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. 43 [ὤφθη δὲ
 mía, sino la tuya se haga. 2 Apareció entonces
 αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
 a él un ángel del cielo confortando le.
 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον
 Y estando en agonía, más intensamente
 προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ
 oraba; y se hizo el sudor suyo
 ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ
 como 3 gotas de sangre que caían en
 τὴν γῆν.] 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
 la tierra. Y levantándose de la
 προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς
 oración, 4 vino a los discípulos,
 εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
 halló durmiendo a ellos por la tristeza,
 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε;
 y dijo a ellos: ¿Por qué dormís?
 ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε
 5 Levantaos y orad, para que no entréis
 εἰς πειρασμόν. 47 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος
 en tentación. 6 Mientras él hablaba,
 ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἰς
 he aquí una turba, y el llamado Judas, uno
 τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν
 de los doce, iba delante de ellos, y se llegó
 τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ
 a Jesús para besar le. Jesús, pero,
 εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱόν
 dijo le: Judas, ¿con un beso al Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 ἰδόντες δὲ
 del Hombre entregas? Viendo entonces

41. HABIENDO PUESTO LAS RODILLAS. Se sobreentiende, en tierra.

43. APARECIÓ. Lit. fue visto... por él.

44. GOTAS. Lit. grumos o cuajarones. (De aquí —thromboi— se deriva el término "trombosis".)

45. VINO. Lit. viniendo.

46. LEVANTAOS Y ORAD. Lit. tras levantados, orad.

47. MIENTRAS ÉL HABLABA. Lit. Aún él estando hablando.

οἱ ¹περὶ αὐτόν τὸ ²ἐσόμενον εἶπαν· κύριε,
 los que ¹con él ²lo que iba a pasar, dijeron: Señor,
 (estaban)
 εἰ ³πατάξομεν ἐν ⁴μαχαίρῃ; 50 καὶ ἐπάταξεν
 ¿si herimos con espada? E hirió
 εἰς ⁵τις ⁶ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν
 — uno de ellos del sumo sacerdote al
 δούλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ
 siervo y cortó la oreja de él la
 δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
 derecha. Respondiendo — Jesús, dijo:
 ἔατε ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ
³¡Dejad hasta esto! Y tocando la
 ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς
 oreja, sanó le. Dijo entonces Jesús
 πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτόν
 a los que habían venido contra él
 ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ
 principales sacerdotes y oficiales del templo y
 πρεσβυτέρους· ὥς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλατε
 ancianos: ¿Como contra un ⁴ladrón salisteis
 μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν
 con espadas y bastones? Cada día
 ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ
 estando yo con vosotros en el templo, no
 ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη
 extendisteis las manos contra mí; pero ésta
 ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ
 es vuestra — hora y la autoridad de las
 σκότους.
 tinieblas.
 54 Συλλαβόντες δὲ αὐτόν ἤγαγον καὶ
 Habiendo arrestado a él, llevaron e
 εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
 introdujeron en la casa del sumo sacerdote;
 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 περι-
 — y Pedro seguía de lejos. Y tras
 αψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
 encender fuego en medio del atrio, y
 συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος
 sentados juntos, se sentó — Pedro en medio
 αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτόν παιδίσκη τις
 de ellos. Viendo le una muchacha alguna
 καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα
 sentado junto ⁵al fuego, y mirando fijamente
 αὐτῷ εἶπεν· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 ὁ
 a él, dijo: También éste con él estaba. Él,
 δὲ ἡρνήσατο λέγων· οὐκ οἶδα αὐτόν,
 empero, negó, diciendo: No ⁶conozco a él,

¹
 49. CON ÉL. Lit. en derredor de él.

²
 49. LO QUE IBA A PASAR. Lit. lo que será.

³
 51. ¡DEJAD HASTA ESTO! Es decir, sufrid aun esto, o permitidme hasta (hacer) esto.

⁴
 52. LADRÓN. Lit. bandido o salteador.

⁵
 56. AL FUEGO. Lit. a la lumbré.

⁶
 57. CONOZCO. Lit. sé.

γύναι. 58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν
mujer. Y tras un momento, otro, viendo
αὐτὸν ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ
le, dijo: También tú de ellos eres. — Mas
δὲ Πέτρος ἔφη· ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
Pedro dijo: Hombre, no soy.

59 καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος
Y pasada cerca de hora una, otro

τις δι᾽ ὁμοθυμίζετο λέγων· ἐπ' ἀληθείας καὶ
cualquiera insistía, diciendo: De verdad también

οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός
éste con él estaba, porque también galileo
ἐστίν. 60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἄνθρωπε,
es. Y dijo — Pedro: Hombre,

οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι
no sé lo que dices. Y al instante, mientras
λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 καὶ
hablaba él, cantó un gallo. Y

στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,
volviéndose el Señor, miró a Pedro,

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ
y recordó — Pedro la palabra del

κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
Señor, como dijo le, que antes que un gallo

φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 καὶ
dé voces, hoy negarás me tres veces. Y

ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. 63 Καὶ οἱ
saliendo fuera, lloró amargamente. Y los

ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ
hombres que tenían preso a él, escarnecían le

δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν
golpeando, y habiendo vendado le,

ἐπηρώτων λέγοντες· προφῆτευσον, τίς ἐστίν
preguntaban, diciendo: Profetiza, ¿quién es

ὁ παῖσας σε; 65 καὶ ἕτερα πολλά
el que golpeó a tí? Y otras muchas cosas

βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
blasfemando decían contra él.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ
Y cuando se hizo día, se reunió el

πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἄρχιερεῖς τε καὶ
presbiterio del pueblo, principales sacerdotes y también

γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
escribas, y llevaron le al

συνέδριον αὐτῶν, 67 λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ
sanedrín de ellos, diciendo: Si tú eres el

¹
66. PRESBITERIO. Es decir,
la asamblea de los ancianos.

χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
 Cristo, di nos. Y dijo a ellos:
ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν
 Si os (lo) digo, ¹no creceis; si,
δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε. 69 ἀπὸ
 por ^{mi parte,} interrógo(os), ¹no responderéis. Pero desde
τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 — ahora estará el Hijo del Hombre
καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ
 sentado a (la) diestra del poder —
θεοῦ. 70 εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἰ ὁ
 de Dios. Dijeron todos: ¿Tú, entonces, eres el
υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη·
 Hijo — de Dios? — Él a ellos dijo:
ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 οἱ δὲ
²Vosotros decís que yo soy. Ellos, entonces,
εἶπαν· τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρειαν;
 dijeron: ¿Por qué más tenemos de un testimonio necesidad?
αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος
 Nosotros mismos oímos de la boca
αὐτοῦ.
 suya.

23 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν
 Y levantándose toda la turba de ellos,
ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 2 ἤρξαντο
 llevaron lo delante de — Pilato. Comenzaron
δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον
 entonces a acusar le, diciendo: A éste
εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ
 encontramos ³pervirtiendo a la gente nuestra y
κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ
 prohibiendo tributo a César dar, y
λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.
 diciendo que él mismo Cristo rey es.
3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων·
 Entonces Pilato interrogó le, diciendo:

¹ 67 y 68. No. Lit. de ningún modo (doble negación en griego).

² 70. VOSOTROS DECÍS. Esto es, así es, como vosotros lo decís.

³ 2. PERVIRTIENDO. Lit. desca- rriando.

⁴ 3. TÚ DICES. Esto es, así es, como tú lo dices.

σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ
 ¿Tú eres el rey de los judíos? Él, entonces,
ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ
 respondiéndole, dijo: ⁴Tú dices. Entonces
Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 Pilato dijo a los principales sacerdotes y
τοὺς ὄχλους· οὐδὲν εὗρίσκω αἴτιον ἐν
 a las turbas: Ningún encuentro delito en

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες
 el hombre este. Mas ellos insistían diciendo:
 ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ'
 — Amotina al pueblo, enseñando por
 ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ
 toda la Judea, y comenzando desde
 τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Πιλάτος δὲ
 la Galilea hasta aquí. Pilato entonces,
 ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
 oyendo, preguntó si el hombre
 Γαλιλαῖός ἐστιν, 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ
 galileo era, y enterado de que de
 τῆς ἐξουσίας Ἑρῳδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν
 la potestad de Herodes era, remitió
 αὐτὸν πρὸς Ἑρῳδὴν, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
 lo a Herodes, estando también él en
 Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
 Jerusalén en aquellos — días.
 8 ὁ δὲ Ἑρῳδῆς ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
 — Y Herodes, viendo a Jesús, se regocijó
 λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
 mucho; porque estaba desde bastante tiempo deseando
 ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ,
 ver le por — oír acerca de él,
 καὶ ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ
 y esperaba algún milagro ver por él
 γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις
 2hacer. Interrogaba le con palabras
 ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
 muchas; él, empero, nada respondía le.
 10 εἰσθήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 Estaban también los principales sacerdotes y los
 γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
 escribas pertinazmente acusando lo.
 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἑρῳδῆς σὺν
 3Y menospreció le — Herodes con
 τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας,
 los soldados de él y burlándose,
 περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν
 vistiendo(le) un vestido espléndido, remitió lo
 τῷ Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε
 a Pilato. E hicieron amigos —
 Ἑρῳδῆς καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ
 Herodes y — Pilato en aquel —
 ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπήρχον γὰρ ἐν
 día el uno con el otro; porque antes estaban en
 ἐχθρὰ ὄντες πρὸς αὐτούς. 13 Πιλάτος δὲ
 enemistad 4siendo entre ellos. Pilato entonces,

1
7. *estín* = *era*. Lit. *es*.

2
8. HACER. Lit. *siendo hecho*.

3
11. Y MENOSPRECIÓ, Lit. *tras menospreciar*.

4
12. *όντες* = *siendo*. Construcción perifrástica que no requiere ser traducida al castellano.

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
convocando a los principales sacerdotes y a los
ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν 14 εἶπεν πρὸς
jefes y al pueblo, dijo a
αὐτούς· προσηγάκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
ellos: Presentasteis a mí el hombre
τούτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ
este como 1 amotinando al pueblo, y
ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθέν
he aquí yo delante de vosotros 2 examinando ningún
εὑρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν
encontré en el hombre este crimen de los que

κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 15 ἀλλ' οὐδὲ
acusáis 3— a él. Pero tampoco
Ἡρώδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς·
Herodes; porque remitió le a nosotros;
καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν
y he aquí nada digno de muerte 4es
πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν
hecho por él; 5 castigando, pues, a él
ἀπολύσω. 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεῖ
soltaré.* Pero gritaron todos a una,

λέγοντες· αἶρε τούτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
diciendo: ¡Quita a éste, y suelta nos
τὸν Βαραββάν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν
a Barrabás! El cual estaba por insurrección

14. AMOTINANDO. Lit. des-
tando.

14. EXAMINANDO. Lit. tras
examinar(le).

14. kat' = kata. Construc-
ción pleonástica.

15. ES HECHO. Lit. hay que
haya sido hecho.

16. CASTIGANDO. Lit. después
de castigar.

17. Este versículo no está
en los manuscritos más im-
portantes, y dice así: *and
ken dē eijēn apolyein autois
katā eortēn hēnā*: "tenía,
empero, necesidad de sol-
tar(les) cada fiesta uno".
Otros añaden *desmion* =
preso.

20. LLAMÓ LOS. Lit. Dio vo-
ces (dirigiéndose) a ellos.

21. CLAMABAN. Lit. seguían
clamando.

22. AZOTANDO. Lit. después
de castigar.

τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον
una hecha en la ciudad y un homicidio
βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ
echado en la cárcel. De nuevo
ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων
— Pilato 6 llamó los, queriendo
ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν
soltar a Jesús. Pero ellos 7 clamaban,
λέγοντες· σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ
diciendo: ¡Crucifica, crucifica lo! Él, empero,
τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν
por tercera vez dijo a ellos: ¿Qué, pues, mal
ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
hizo éste? Ninguna causa de muerte
εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν
hallé en él; 8 azotando, pues, a él
ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς
soltaré. Ellos, pero, insistían con voces
μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι,
grandes exigiendo que él fuese crucificado,

καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 24 καὶ
y prevalecían las voces de ellos. Y
Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα
Pilato sentenció que se efectuase la demanda
αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν
de ellos; y soltó al que por motín
καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν
y homicidio había sido echado en cárcel, al que
ἤτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
pedían, — y a Jesús entregó a la
θελήματι αὐτῶν.
voluntad de ellos.
26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
Y como se llevasen a él, echando mano
Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ'
a Simón un cierto Cireneo, que venía del
ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
campo, impusieron le la cruz llevar
ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ
detrás de Jesús. Y seguía
αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν
a él mucha turba del pueblo y de mujeres
αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στρα-
que se dolían y se lamentaban de él. Volvién-
φεις δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν·
dese entonces a ellas Jesús, dijo:
θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ'
Hijas de Jerusalén, no lloréis por
ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ
mí; sino sobre vosotras llorad y sobre
τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται
los hijos vuestros, porque he aquí vendrán
ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μακάριαι αἱ
días en los cuales dirán: Dichosas las
στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν,
estériles, y los vientres que no engendraron,
καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. 30 τότε
y pechos que no amamantaron. Entonces
ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· πέσατε ἐφ'
empezarán a decir a los montes: Caed sobre
ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς·
nosotros, y a los collados: Esconded nos;
31 ὅτι εἰ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,
porque si en verde leño esto hacen,
ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἦγοντο δὲ
en el seco ¿qué se hará? Eran conducidos entonces

¹
26. SE LLEVASEN. Lit. se lle-
varon.

²
29. VENDRÁN. Lit. vienen.

καὶ ἑτεροὶ κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ
 también 1 otros, malhechores dos con él
 ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν
 para ser muertos. Y cuando llegaron al
 τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύ-
 lugar — llamado Cráneo, allí crucifi-
 ρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν
 caron a él y a los malhechores, uno —
 ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 [ὁ δὲ
 a (la) derecha, y otro a (la) izquierda. Empero,
 Ἰησοῦς ἔλεγεν· πᾶτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ
 Jesús decía: Padre, perdona les; no,
 γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.] διαμεριζόμενοι
 pues, saben lo que hacen. Dividiendo entonces
 δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.
 los vestidos de él, echaron suertes.
 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἔξεμυκ-
 Y estaba el pueblo contemplando(le). Burlá-
 τήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες·
 banse también los gobernantes, diciendo:
 ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός
 A otros salvó, salve a sí mismo, si éste
 ἐστὶν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
 es el Cristo — de Dios el escogido.
 36 ἐνέπαιζαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται
 Burlábanse de él también los soldados
 προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
 acercándose, vinagre ofreciendo le,
 37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
 y diciendo: Si tú eres el Rey
 τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν. 38 ἦν δὲ
 de los judíos, salva a ti mismo. Había entonces
 καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 también una inscripción encima de él: EL REY
 ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ. 39 Εἰς δὲ
 DE LOS JUDIOS ÉSTE. Uno
 τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμει
 de los colgados malhechores blasfemaba
 αὐτόν· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον
 de él, ¿No tú eres el Cristo? Salva
 σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 a ti mismo y a nosotros. Respondiendo el
 ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῆ σὺ
 otro, 2 increpaba lo diciendo: ¿Ni temes tú
 τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
 — a Dios, que en el mismo 3 juicio estás?

12. OTROS. Lucas, en lugar de *allos*, que obligaría a leer "dos más" de la misma calidad de Jesús, usa *heteroi* con el significado de *diferente*. Cristo no era un criminal; así la traducción correcta es: "Eran también llevados otros dos malhechores para ser ajusticiados con él."

40. INCREPABA LO, DICIENDO. Lit. *increpando le, dijo*.

40. JUICIO. Lit. *sentencia* (ile condenación).

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν
 Y nosotros en verdad justamente, porque cosas dignas de lo que
 ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν
 hicimos ¹recibimos; éste, empero, nada
 ἄτοπον ἔπραξεν. 42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ,
²malo hizo. Y decía a Jesús·
 μνησθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν
 Acuérdate de mí cuando vengas en el reino
 σου. 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμήν σοι λέγω,
 tuyo. Y dijo le: En verdad te digo,
 σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
 hoy conmigo estarás en el paraíso.
 44 Καὶ ἦν ἡδὴ ὥσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ
 Y era ya como ³(la) hora sexta y
 σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως
 tinieblas ⁴vinieron sobre toda la tierra hasta (la)
 ὥρας ἐνάτης 45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος·
⁵hora nona. El sol ⁶se oscureció;
 ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
 se rasgó el velo del templo
 μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ
 por medio. Y clamando con voz grande, —
 Ἰησοῦς εἶπεν· πᾶτερ, εἰς χεῖράς σου
 Jesús dijo: Padre, en manos tuyas
 παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ
 encomiendo el espíritu mío. Y esto
 εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατον-
 diciendo, expiró. Viendo el centu-
 τάρχης τὸ γινόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν
 rión lo acaecido, glorificó — a Dios,
 λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 diciendo: Verdaderamente el hombre éste justo
 ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι
 era. Y todas las que estaban reunidas
 ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ
 turbas por el espectáculo este, tras contemplar lo
 γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
 sucedido, golpeando los pechos volvían.
 49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ
 Estaban todos los conocidos de él
 ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακο-
 a bastante distancia, y mujeres que se-
 λουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι
 guían le desde — Galilea, viendo
 ταῦτα.
 estas cosas.
 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ
 Y he aquí un varón por nombre José,

1. RECIBIMOS. Lit. *estamos recibiendo*. (El verbo está en presente.)

2. MALO. Lit. *fuera de lugar*. Es decir, *nada improprio*.

3. (LA) HORA SEXTA. Esto es, *las doce del día*.

4. VINIERON. Lit. *se hicieron*.

5. HORA NONA. Esto es, *las tres de la tarde*.

6. SE OSCURECIÓ. Lit. *oscureciéndose*. Nótese que del término griego procede la voz "eclipse", lo cual se debió a una intervención sobrenatural de Dios, ya que un eclipse de sol es naturalmente imposible en luna llena.

βουλευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
¹consejero que era, varón bueno y
 δίκαιος, — 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος
 justo, — éste no había consentido con
 τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, — ἀπὸ
 el decreto y las acciones de ellos, — de
 Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς
 Arimatea, una ciudad de los judíos, que
 προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
 esperaba el reino — de Dios,
 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο
 éste ²se acercó a Pilato, y pidió
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν
 el cuerpo — de Jesús, y descolgando,
 ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν
 envolvió lo en una sábana, y depositó lo
 ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς
 en un sepulcro cavado en la roca, en donde — había nadie
 οὐπω κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς,
 todavía sido puesto. Y día era de preparación,
 καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι
 y el sábado ³se acercaba. Siguiendo de cerca
 δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν⁴ συνεληλυθυῖαι
 las mujeres, que habían venido
 ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ
 desde — Galilea con él, vieron el
 μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
 sepulcro y cómo fue puesto el cuerpo de él;
 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ
 regresando entonces, prepararon aromas y
 μύρα.

ungüentos.

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ
 Y el — sábado descansaron según
 τὴν ἐντολήν. 24 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων
 el mandato. En el primer (día) de la semana,
 ὀρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι
⁴todavía oscuro sobre el sepulcro, vinieron trayendo
 ᾧ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 εὗρον δὲ τὸν
⁵los preparados aromas. Y encontraron la
 λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
 piedra corrida de la tumba;
 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα
 y entrando, no encontraron el cuerpo
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 del Señor Jesús. Y sucedió en él
 ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ
 estar desconcertadas ellas por esto, y he aquí

¹ 50. CONSEJERO. Es decir, miembro del sanedrín.

² 52. SE ACERCÓ... Y PIDÍÓ. Lit. acercándose... pidió.

³ 54. SE ACERCABA. Lit. alboraba.

⁴ 1. TODAVÍA OSCURO. Literalmente (siendo el) amanecer profundo. Esto es, muy de madrugada.

⁵ 1. LOS PREPARADOS AROMAS. Lit. los que prepararon aromas.

ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῇτι
varones dos se pararon (cerca) de ellas en vestiduras
ἀστραπτουσίῃ· 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων
refulgentes; temerosas entonces poniéndose

αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
ellas, e inclinando los rostros por —
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν
tierra, dijeron a ellas: ¿Por qué buscáis al
ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 [οὐκ ἔστιν
viviente con los muertos? No está

ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.] μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν
aquí, sino que resucitó. Recordad cómo habló

ὕμῖν ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων
os aún estando en — Galilea, diciendo:

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδο-
El Hijo del Hombre — es menester que sea entre-

θῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ
gado en manos de hombres pecadores y

σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
sea crucificado y en el tercer día resucite.

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,
Y se acordaron de las palabras de él,

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου
y regresando del sepulcro,

ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ
anunciaron esto todo a los once y

πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ
a todo el resto. Y eran —

Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία
de Magdala María y Juana y María

ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς
la de Santiago, y las demás con ellas,

ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ
dijeron a los apóstoles esto. Y

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος
parecieron delante de ellos como un delirio

τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.
las palabras estas, y no creían a ellas. *

13 Καὶ ἰδού δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ
Y he aquí dos de ellos en el mismo —

ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν
día iban caminando hacia una aldea distante

σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἢ
estadios sesenta de Jerusalén, 1 por

ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν
nombre Emaús, y ellos conversaban

12. Este versículo, que es omitido por los principales manuscritos más antiguos, a excepción del D, Codex de Beza, dice así: *Ho δὲ Πέτρος anastās édramen epí tò mnēmelon, kal parakypsas blēpei tò óithonía móna; kal apēlithen prós eautíon thau-madson tò gegonós*: "Y Pedro, levantándose, corrió hacia el sepulcro, y agachándose, vio los lienzos solos, y volvió a casa admirándose por lo acontecido."

13. POR NOMBRE. Lit. la cual (tenía) por nombre.

πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
entre sí acerca ¹de todos los acontecimientos
τούτων. 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν
estos. Y sucedió en el hablar
αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς
ellos y discutir, — que el mismo Jesús,

ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς. 16 οἱ δὲ
acercándose, iba con ellos; mas los

ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ
ojos de ellos estaban inhibidos para no

ἐπιγινῶναι αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς·
reconocer a él. Dijo entonces a ellos:

τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε
¿Cuáles (son) las palabras estas que os intercambiáis

πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν
entre vosotros mientras camináis?; y se pararon

σκυθρωποί. 18 ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνοματι
tristes. Respondiendo entonces uno ²¹llamado

Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος
Cleofas, dijo a él: ¿Tú (eres el) único

παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνωνς τὰ
extranjero en Jerusalén y no supiste lo

γεγόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
sucedido en ella en los días estos?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν
Y dijo a ellos: ¿Cuáles? Y ellos entonces dijeron

αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς
le: Las cosas acerca de Jesús el nazareno, quien

ἐγένετο ἀνὴρ προφῆτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ
fue un varón profeta poderoso en obra

καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς
y palabra delante — de Dios y de todo

τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ
el pueblo, y cómo también entregaron lo los

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς
principales sacerdotes y los magistrados nuestros a

κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
sentencia de muerte y crucificaron lo.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστίν
Nosotros, empero, esperábamos que él ³fuera

ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ
el que había de libertar a Israel; pero

γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
— y con todo esto, tercer este

ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
día pasa desde que esto sucedió.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν
Mas también mujeres algunas de entre nosotros

¹ 14. DE TODOS LOS ACONTECI-
MIENTOS ESTOS. Lit. *de todas*
las cosas que habían acon-
tecido estas.

² 18. LLAMADO. Lit. *de nom-*
bre.

³ 21. FUERA. Lit. *es.*

ἐξέστησαν ἡμᾶς, γινόμεναι ὀρθρῖναι ἐπὶ τὸ
 asombraron nos, habiendo ido muy temprano al
 μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα
 sepulcro, y no encontrando el cuerpo
 αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὁπτασίαν ἀγγέλων
 de él, vinieron diciendo también una visión de ángeles
 ἑώρακεν, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ
 haber visto, que decían que él vive. Y

ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
 fueron algunos de los con nosotros al
 μνημεῖον, καὶ εὑρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ
 sepulcro, y encontraron tal como — las
 γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
 mujeres dijeron; a él, empero, no vieron.
 25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· ὦ
 Y él dijo a ellos: 1; Oh

ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν
 insensatos y tardos de corazón para creer
 ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·
 en todo lo que hablaron los profetas!

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ
 ¿No esto convenía padecer el Cristo y
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ
 entrar en la gloria suya? Y

ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων
 comenzando desde Moisés — hasta todos

τῶν προφῆτῶν διηρμήνευσεν αὐτοῖς ἐν
 los profetas, interpretó les en
 πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἐαυτοῦ.
 todas las Escrituras lo de acerca de él.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
 Y se acercaron a la aldea adonde
 ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
 se dirigían, y él 2pretendió

πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ παρε-
 más lejos ir. E 3insis-
 βιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μέινον μεθ'
 tieron le, diciendo: Permanece con

ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν
 nosotros, porque 4hacia (la) tarde es y ha declinado
 ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μέναι
 ya el día. Y entró para permanecer

σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 con ellos. Y sucedió en el

κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν
 ponerse a la mesa él con ellos, tomando el

ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου
 pan, bendijo y, partiéndolo, daba

1 25. OH. En el griego clásico — y también en este pasaje — indica vocativo de afecto o cariño.

2 28. PRETENDIÓ MÁS LEJOS IR. Esto es, *hizo como que iba más lejos*.

3 29. E INSISTIERON... Nótese el sentido de "insistencia amigable" que aquí tiene el verbo *parebíasanto*.

4 29. HACIA (LA) TARDE ES. Es decir, *ya atardece*.

αὐτοῖς· 31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ
a ellos; de ellos entonces se abrieron los
ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς
ojos, y reconocieron lo; y él
ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 καὶ
invisible se hizo de ellos. Y
εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδιά
dijeron — uno al otro: ¿No el corazón
ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει
nuestro ardiente estaba en nosotros, cuando hablaba
ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς
nos en el camino, cuando abría nos las
γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
Escrituras? Y levantándose en misma la hora,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον
regresaron a Jerusalén, y encontraron
ἡθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν
congregados a los once y los que con
αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ
ellos, diciendo: — Verdaderamente resucitó el
κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο
Señor y se apareció a Simón. Y ellos mismos contaban
τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη
las cosas ²en el camino y cómo ³conocieron
αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα
lo en la partición del pan. Estas cosas
δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν
entonces ellos mismos diciendo, él se paró en
μέσῳ αὐτῶν. 37 πτοηθέντες δὲ καὶ
medio de ellos. Sobresaltados entonces y
ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
aterrados poniéndose, creían un espíritu ver.
38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ,
Y dijo les: ¿Por qué turbados estáis,
καὶ διὰ τί διαλογασμοὶ ἀναβαίνουνσιν ἐν
y por qué pensamientos se levantan en
τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς
el corazón vuestro? Ved las manos
μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι
mías y los pies míos, porque yo soy
αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι
el mismo; palpad me y vedme, porque
πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς
un espíritu carne y huesos no tiene como
ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 41 ἔτι δὲ ἀπιστοῦντων
yo veis que tengo.* Como, empero, aún no creyeseis
αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,
ellos por el gozo, y admirados,

1
34. SE APARECIÓ A SIMÓN.
i. it. fue visto por Simón.

35. EN EL CAMINO. Esto es,
que les habían sucedido en
el camino.

35. CONOCIERON LO. Lit. fue
conocido por ellos.

40. Este versículo falta en
algunos manuscritos, si bien
los más importantes lo
traen, y dice así: καὶ τοῦτο
εἶπὼν εἰδείξεν αὐτοῖς τὰς
χεῖρας καὶ τοὺς πόδας: "y
esto diciendo, mostró(les)
las manos y los pies".

εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;
 dijo les: ¿Tenéis algún alimento aquí?
42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ
 Ellos, entonces, presentaron le de un pez asado
 μέρος· **43** καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
 parte; y tomando delante de ellos, comió.
44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὗτοι οἱ λόγοι
 Dijo entonces a ellos: Estas (son) las palabras
 μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν
 mías que hablé a vosotros aún estando con
 ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ
 vosotros, que convenía ser cumplidas todas las cosas
 γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ
 escritas en la ley de Moisés y
 τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
 en los profetas y en salmos acerca de mí.
45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ
 Entonces abrió les la mente —
 συνιέναι τὰς γραφάς· **46** καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 para entender las Escrituras; y dijo les:
 ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν
 Porque así está escrito que padecería el Cristo
 καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
 y resucitaría de entre (los muertos) en el tercer día,
47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
 y se proclamaría en el nombre suyo
 μετάνοιαν εἰς ἅφεςιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα
 arrepentimiento para perdón de pecados a todas
 τὰ ἔθνη, — ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.
 las naciones, — empezando desde Jerusalén.
48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. **49** καὶ ἰδοὺ
 Vosotros (sois) testigos de estas cosas. Y he aquí
 ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
 yo envío la promesa del
 πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίστατε
 Padre mío sobre vosotros; vosotros, empero, ¹sentaos
 ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
 en la ciudad hasta que seáis investidos desde lo alto
 δύναμιν.
 de poder.
50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς
 Condujo entonces a ellos hasta junto a
 Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ
 Betania, y elevando las manos suyas,
 εὐλόγησεν αὐτούς. **51** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 bendijo les. Y sucedió en el
 εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν.
 bendecir él a ellos (que) se separó de ellos.

¹
 49. SENTAOS. Lit. *estad sentados*, y tiene el contenido de "permaneced quietos".

²
 51. La última parte del versículo que aparece en los principales manuscritos dice así: *kai aneséreto eis tòn ouranón*: "y era llevado al cielo".

52 καὶ αὐτοὶ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ
1 Y ellos regresaron a Jerusalén
 μετὰ χαρᾶς μεγάλης, **53** καὶ ἦσαν διὰ παντός
con gozo grande, y estaban siempre
 ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
en el templo bendiciendo a Dios.

1 La primera parte de este versículo, que está en los principales manuscritos, dice así: καὶ αὐτοὶ προσκυνῶντες αὐτόν: "y ellos adoraron(le)".

El Evangelio según SAN JUAN

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
En principio era el Verbo, y el Verbo
ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
estaba cerca de — Dios, 2y Dios era el Verbo.
2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
Este estaba en principio cabe — Dios.
3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς
Todas (las cosas) 3por él fueron hechas, y sin
αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 ἐν
él fue hecha ni una que ha sido hecha. En
αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
él vida era, y la vida era la luz
τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ
de los hombres; y la luz en las
σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
tinieblas brilla, y las tinieblas a ella no
κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος
4acogieron. Hubo un hombre, enviado
παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος
de Dios, nombre 5suyo Juan; éste
ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
vino para testimonio, para dar testimonio acerca
τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι'
de la luz, para que todos creyesen 6por
αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
él. No era él la luz, sino para que
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς
testimoniase acerca de la luz. Era la luz
τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
(la) verdadera, que alumbr a todo hombre,
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ
7que viene al mundo. En el
κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
mundo estaba, y el mundo por él
ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
fue hecho, y el mundo a él no conoció.
11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν
A 8los suyos vino, y los suyos a él
οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν,
no recibieron. Cuantos empero recibieron le,
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γεν-
dio les potestad hijos de Dios de ser.

1. CERCA DE. La idea es que el Verbo estaba dirigido hacia Dios (el Padre), en comunión íntima y eterna con él.

1. Y DIOS ERA EL VERBO. Nótese que el sujeto tiene artículo y, en cambio, el predicado no lo tiene; entonces se debe traducir: y el Verbo era Dios.

3. POR ÉL FUERON HECHAS. Lit. mediante él llegaron a ser.

5. ACOGIERON. O, mejor, apagaron.

6. SUYO. Lit. para él.

7. POR ÉL. Lit. mediante él.

9. QUE VIENE. O viniendo (la luz).

11. LOS SUYOS. Este plural neutro griego puede traducirse de muchas maneras al castellano: sus propios, suyo, sus, su casa, sus cosas, sus negocios. Cristo vino a los que le pertenecían, al pueblo de Israel.

έσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος

σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ'

ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος

σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,

καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν

ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος

καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ

αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν

εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν

μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 ὅτι

ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες

ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι

ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ

ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς

θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς,

ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ

Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ

Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας

ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ; 20 καὶ

ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἡρνήσατο, καὶ

ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.

1

15. HA LLEGADO A SER DE-
IANTE DE MÍ. Es decir, es
antes (superior) que yo.

2

16. POR. O sobre.

3

17. POR... POR. Lit. me-
diante.

4

18. (EL) UNIGÉNITO DIOS.
Algunos MSS antiguos di-
cen el unigénito Hijo de
Dios, y otros solamente el
unigénito. Estas variantes,
si bien de menos autoridad,
indican, no obstante, la fe
en la consustancialidad del
Verbo, que, al ser de la
misma naturaleza del Padre,
es Dios.

5

18. DIO A CONOCER. Lit. ex-
plicó, hizo la "exégesis".

él

5dío a conocer.

Y

este

es

el

testimonio

de

Juan,

cuando

enviaron

a

él

los

judíos

desde

Jerusalén

sacerdotes

y

levitas

para

(que) interrogasen

a él:

¿Tú quién eres?

Y

confesó

y

no

negó,

y

confesó:

—

Yo

no

soy

el

Cristo.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; Ἡλίας εἶ
 E interrogaron le: ¿Qué, pues? ¿Elías eres
 σύ; καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σύ;
 tú? Y ¹dijo: No soy. ¿El profeta eres tú?
 καὶ ἀπεκρίθη· οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ·
 Y respondió: No. Dijeron entonces a él:
 τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δώμεν τοῖς
 ¿Quién eres?, para que una respuesta demos a los que
 πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 enviaron nos; ¿qué dices acerca de ti mismo?
 23 ἔφη· ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
 Dijo: Yo (soy) una voz de uno que clama en el desierto:
 εὐθύνετε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν
 Enderezad el camino del Señor, como dijo
 Ἡσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ ἀποσταλμένοι
 Isaías el profeta. Y (los) enviados
 ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν
 eran de los fariseos. Y preguntaron
 αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τι οὖν βαπτίζεις
 le y dijeron le: ¿Por qué entonces bautizas,
 εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας
 si tú no eres el Cristo ni Elías
 οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
 ni el profeta? Respondió les —
 Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι·
 Juan diciendo: Yo bautizo en agua;
 μέσος ὑμῶν στήκει ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
 en medio de vosotros está el que vosotros no ²conocéis,
 27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμί
 el que después de mí ³vendrá, de quien no soy
 ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα
 yo digno que desate de él la correa
 τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ
 de la sandalia. Estas cosas en Betania
 ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
 pasaron al otro lado del Jordán, donde estaba —
 Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει
 Juan bautizando. Al día siguiente vio
 τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ
 a Jesús que venía hacia él, y
 λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων
 dijo: Ved al Cordero — de Dios el que ⁴quita
 τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν
 el pecado del mundo. Este es
 ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται
⁵por quien yo dije: Después de mí viene
 ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
 un varón que antes de mí fue puesto, porque

¹ 21. Dijo. Lit. dice.
²

³ 26. CONOCÉIS. Lit. sabéis.
⁴

⁵ 27. VENDRÁ. Lit. está vi-
 niendo.

⁴ 29. QUITA. El verbo griego
 es muy expresivo, pues in-
 dica quitar, levantar y lle-
 varse consigo.

⁵ 30. POR. Lit. acerca de.

πρῶτός μου ἦν. 31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν
 primero que yo era. Y yo no conocía
 αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ,
 le, pero para (que) se manifieste a Israel,
 διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
 por eso vine yo en agua bautizando.
 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι
 Y testimonio Juan. diciendo: —
 θεάμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς
 He contemplado al Espíritu descendiendo como
 περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'
 una paloma del cielo, y permaneció sobre
 αὐτόν. 33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ'
 él. Y yo no conocía le, pero
 ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκείνος
 el (que) envió me a bautizar en agua, ése
 μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα
 me dijo: Sobre quien veas el Espíritu
 καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός
 descendiendo y posando sobre él, ése
 ἐστίν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
 es el que bautiza en Espíritu Santo.
 34 καὶ γὰρ εἶώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι
 Y yo he visto, y he dado testimonio de que
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 éste es el Hijo — de Dios.
 35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης
 Al día siguiente de nuevo estaba — Juan
 καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, 36 καὶ
 y de los discípulos suyos dos, y
 ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει·
 viendo — a Jesús caminando, dice:
 Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν
 Ved el Cordero — de Dios. Y oyeron
 οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ
 los dos discípulos le hablar y
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 στραφεὶς δὲ
 siguieron a Jesús. Vuelto entonces
 ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας
 — Jesús y viendo les que seguían,
 λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν
 dijo les: ¿Qué buscáis? Ellos entonces dijeron
 αὐτῷ· ῥαββί (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον
 le: Rabí (que significa, interpretado,
 διδάσκαλε), ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς·
 Maestro), ¿dónde moras? Dijo les:
 ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν
 Venid y veréis. Vinieron entonces y vieron

ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν
 donde vivía, y con él permanecieron en el
 ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
 día aquel; (la) hora era como 10^a.
40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου
 Era Andrés el hermano de Simón Pedro
 εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ
 uno de los dos que oyeron de
 Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
 Juan y siguieron a él.
41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν
 Encontró éste primero al hermano —
 ἴδιον Σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ· εὐρήκαμεν
 suyo Simón y dijo le: Hemos hallado
 τὸν Μεσσίαν (ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
 al Mesías (lo que es interpretado:
 χριστός). **42** ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν
 Cristo). Llevó le a —
 Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
 Jesús. Mirando le — Jesús, dijo:
 σὺ εἰ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ
 Tú eres Simón el Hijo de Juan, tú te llamarás
 Κηφᾶς (ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος). **43** Τῇ
 Cefas (lo que es interpretado: Pedro). Al
 ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 día siguiente quiso salir hacia — Galilea,
 καὶ εὕρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
 y encuentra a Felipe. Y dice le —
 Ἰησοῦς· ἀκολουθεῖ μοι. **44** ἦν δὲ ὁ
 Jesús: Sigue me. Era — —
 Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως
 Felipe de Betsaida, de la ciudad
 Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. **45** εὕρισκει Φίλιππος
 de Andrés y de Pedro. Encuentra Felipe
 τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν
 a Natanael y dice le: De quien escribió
 Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται
 Moisés en la ley y los profetas
 εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν
 hemos hallado a Jesús, hijo de José el
 ἀπὸ Ναζαρέθ. **46** καὶ εἶπεν αὐτῷ
 de Nazaret. Y dijo le
 Ναθαναὴλ· ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἀγαθὸν
 Natanael: ¿De Nazaret puede algo bueno
 εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· ἔρχου καὶ
 haber? Dice le — Felipe: Ven y
 ἶδε. **47** εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ
 ve. Vio Jesús a Natanael

1
 39. DÉCIMA. Las diez de la
 mañana. Juan adopta el
 cómputo romano, como ha
 demostrado W. Hendriksen.

ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ
que venía hacia él y dice de
 αὐτοῦ· ἶδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ
él: 1 Ved un verdadero israelita, en quien
 δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ·

engaño no hay. Dijo le Natanael:
 πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y
 εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι
dijo le: Antes que — a ti Felipe llamase

ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε. 49 ἀπεκρίθη
2 estando bajo la higuera vi a ti. Respondió
 αὐτῷ Ναθαναήλ· ράββι, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ
le Natanael: Rabí, tú eres el Hijo —
 θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ.
de Dios, tú rey eres — de Israel.

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Respondió Jesús y dijo le:
 ὅτι εἰπὸν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς
¿Porque dije a ti que vi a ti debajo de la
 συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη.
higuera, crees? Mayores cosas que éstas verás.

51 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω
Y dijo le: De cierto, de cierto digo
 ὑμῖν, ὅψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα καὶ
a vosotros: Veréis el cielo abierto y
 τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ
los ángeles — de Dios subiendo y
 καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
bajando sobre el Hijo del Hombre.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο
Y al día — tercero una boda 3 se celebró
 ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ
en Caná — de Galilea, y estaba la madre
 τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ
— de Jesús allí; fue invitado entonces también —
 Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν
Jesús y los discípulos suyos a las
 γάμον. 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ
bodas. Y faltando vino, dijo la

μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον
madre — de Jesús a él: Vino
 οὐκ ἔχουσιν. 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
no tienen. Y dijo le — Jesús:
 τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ
¿Qué a mí y a ti, mujer? Todavía no llega la

47. VED UN VERDADERO ISRAELITA. Lit. *Ve verdaderamente un israelita. Es decir: ¡Mira a un israelita de verdad!*

48. ESTANDO. Esto es, *cuan-do estabas.*

1 SE CELEBRÓ. Lit. *hubo.*

ώρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς
hora mía. Dijo la madre suya a los
διακόνους· ὁ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

servidores: Lo que dijere a vosotros, haced.
6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ
Había entonces allí pétreas tinajas seis ¹según

τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,
la purificación de los judíos puestas,
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
capaces cada una de ²metretas dos o tres.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς
Dice les — Jesús: Llenad las
ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως
tinajas de agua. Y llenaron las hasta

ἄνω. 8 καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν
arriba. Y dijo les: Sacad ahora
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ
y llevad al maestresala. Ellos entonces

ἤνεγκαν. 9 ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος
llevaron. Como probase el maestresala
τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον, καὶ οὐκ ᾔδει
el agua vino hecha, y no sabía

πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ
de dónde era, los servidores sabían los que
ἡντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον
sacaron el agua, llama al esposo

ὁ ἀρχιτρικλίνος 10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς
el maestresala y dice le: Todo
ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,
hombre primero el buen vino pone,

καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ
y cuando están borrachos el peor; tú
τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
has guardado el buen vino hasta ahora.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ
Este hizo principio de los ³signos —

Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ
Jesús en Caná de Galilea y
ἐφάνέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν
manifestó la gloria suya, y creyeron

εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
en él los discípulos suyos.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ
Después de esto descendió a Cafarnaúm

αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
él y la madre de él y

οἱ ἀδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
los hermanos y los discípulos de él, y

¹
6. SEGÚN LA PURIFICACIÓN. Según la costumbre judía, se guardaba el agua en grandes vasijas para las abluciones rituales.

²
6. METRETAS. Medida de 35 litros cada una. Así que en cada tinaja cabían entre 70 y 105 litros.

³
11. SIGNOS. Es decir, señales milagrosas.

ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

allí permanecieron no muchos días.

13 Καὶ ἔγγυς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,

καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

y ascendió a Jerusalén — Jesús.

14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας

Y encontró en el templo los vendedores

βοάς καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς

(de) bueyes y ovejas y palomas y a los

κερματιστὰς καθημένους, 15 καὶ ποιήσας

camistas sentados, y haciendo

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν

un azote de cordeles, a todos echó

ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς

del templo, con las ovejas y los

βοάς, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ

bueyes, y de los cambistas desparramó las

κέρματα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

monedas y las mesas volcó,

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν

y a los que las palomas vendían

εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε

dijo: Quitad eso de aquí, no hagáis

τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.

la casa del Padre mío casa de negocio.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι

Recordaron los discípulos suyos que

γεγραμμένον ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου

escrito está: El celo de la casa

σου καταφάγεται με. 18 ἀπεκρίθησαν οὖν

tuya 1devoró me. Respondieron entonces

οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί σημεῖον

los judíos y dijeron le: ¿Qué señal

δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

muestras a nosotros, ya que todo esto haces?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν

Respondió Jesús y dijo les: Destruid el

ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

templo este, y en tres días levantaré lo.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσαράκοντα

Dijeron entonces los judíos: En cuarenta

καὶ ἑξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος,

y seis años se edificó el templo este,

καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

¿y tú en tres días levantarás lo?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ

2Él, empero, hablaba acerca del templo del

1DEVORÓ. Lit. devorará.

21. Lit. Aquél.

σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ
 cuerpo suyo. Cuando, pues, resucitó de entre
 νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 (los) muertos, recordaron los discípulos de él
 ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ
 que esto ¹decía, y creyeron a la
 γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
 Escritura y a la palabra que dijo — Jesús.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν
 Mientras estaba en — Jerusalén en
 τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν
 la pascua, en la fiesta, muchos creyeron
 εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
 en el nombre suyo, viendo de él las
 σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς
 señales que hacía; el mismo, empero, Jesús
 οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν
 no confiaba sí mismo a ellos, porque — él

γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν
 conocía a todos, y porque no necesidad tenía
 ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου.
 que uno testimoniase acerca del hombre;
 αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 él mismo, en efecto, conocía qué había en el hombre.
 3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,
 Había un hombre de los fariseos,
 Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν
 Nicodemo (por) nombre suyo, magistrado de los

Ἰουδαίων. 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
 judíos; éste vino a él de noche
 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ
 y dijo le: Maestro, sabemos que de
 θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ
 Dios has venido (como) maestro; nadie, en efecto,
 δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ
 puede estas las señales hacer las que tú
 ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.
 haces, si no está — Dios con él.

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν
 Respondió Jesús y dijo le: En verdad,
 ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ
 en verdad digo te, a menos que alguien nazca
 ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν
 de lo alto, no puede ver el reino
 τοῦ θεοῦ. 4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος·
 — de Dios. Dice a él — Nicodemo:

¹
 22. DECÍA. Esto es, *había*
 dicho.

πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὦν;
 ¿Cómo puede un hombre nacer viejo siendo?

μή δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς
¿Acaso puede en el vientre de la madre
αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

suya segunda vez entrar y nacer?

5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,

Respondió Jesús: En verdad, en verdad digo te,

ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ

a menos que alguien nazca de agua y

πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν

del espíritu, no puede entrar en el

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ

reino — de Dios. Lo que ha nacido de

τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον

la carne, carne es, y lo que ha nacido

ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ

del Espíritu, espíritu es. No

θανμάσης ὅτι εἰπὼν σοι· δεῖ ὑμᾶς

(te) maravillas porque dije te: Es necesario a vosotros

γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει

1nacer de lo alto. El 2espíritu donde quiere

πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ'

sopla, y la voz suya oyes, pero

οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει·

no sabes de dónde viene y adónde va;

οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ

así es todo el nacido del

πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ

Espíritu. Respondió Nicodemo y

εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

dijo le: ¿Cómo pueden estas cosas hacerse?

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ

Respondió Jesús y dijo le: ¿Tú

εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα

eres el maestro — de Israel y esto

οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι

no 3sabes? En verdad, en verdad digo te, que

ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν

lo que sabemos hablamos y lo que hemos visto

μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν

testificamos, y el testimonio nuestro

οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον

no recibís. Si las cosas terrenas dije

ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω

a vosotros y no creéis, ¿cómo si digo

ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύετε; 13 καὶ

a vosotros las cosas celestiales creéis? Y

οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ

nadie ha subido al cielo sino

1
7. NACER DE LO ALTO. O *na-*
cer de nuevo.

8. *Pneuma*, que es la pala-
bra griega que se traduce
por "Espíritu", también sig-
nifica en su original *viento*.

10. SABES. Lit. *conoces.*

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς
 el que desde el cielo descendió, el Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου. 14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν
 del Hombre. Y como Moisés exaltó
 τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθήναι
 la serpiente en el desierto, así ser exaltado
 δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ
 debe el Hijo del Hombre, para que todo el
 πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
 que cree en él tenga vida eterna.
 16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν
 Así, en efecto, amó — Dios al
 κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ
 mundo, tanto que el Hijo el unigénito
 ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
 dio para que todo el que cree en él
 μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
 no perezca sino tenga vida eterna.
 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν
 Porque no envió — Dios al Hijo
 εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον,
 al mundo para juzgar al mundo,
 ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.
 mas para que sea salvo el mundo mediante él.
 18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται.
 El que cree en él no es juzgado;
 ὁ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι
 el que no cree ya está juzgado, porque
 μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς
 no ha creído en el nombre del unigénito
 υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ
 Hijo — de Dios. Este, empero, es el
 κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
 juicio, que la luz ha venido al
 κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον
 mundo y amaron los hombres más
 τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν
 las tinieblas que la luz; porque eran de ellos
 πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
 malas las obras. Porque todo el que cosas malas
 πράσσει μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται
 está haciendo odia la luz y no viene
 πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα
 hacia la luz, para que no sean redargüidas las obras
 αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
 suyas; el que empero obra la verdad, viene
 πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
 hacia la luz, para que se manifiesten de él las

¹
 14. Así SER EXALTADO... Nótese el aspecto triunfal que para Juan presenta la crucifixión del Señor. (Comp. 8:28 y 12:32-33.)

ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἔστιν ἐργασμένα.
obras, porque en Dios han sido hechas.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ
Después de esto vino — Jesús y los
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ
discipulos suyos a la de Judea tierra, y
ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
allí se quedaba con ellos y bautizaba.

23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν
Estaba entonces también Juan bautizando en
Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλίμ, ὅτι ὕδατα
Enón cerca de Salim, porque aguas
πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ
muchas había allí, y acudían y

ἐβαπτίζοντο. 24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος
se bautizaban; pues todavía no había sido echado

εἰς τὴν φυλακὴν Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο
en la cárcel Juan. Se originó

οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου
entonces una discusión de los discipulos de Juan

μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμού. 26 καὶ
con un judío sobre purificaciones. Y

ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ·
vinieron a — Juan y dijeron le:
ῤαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
Maestro, el que estaba contigo allende el

Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἵδε
Jordán, de quien tú testimonio has dado, he aquí

οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς
ése bautiza y todos acuden a

αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν·
él. Respondió Juan y dijo:

οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ
No puede un hombre recibir algo si no

ἢ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
fuere dado a él desde el cielo.

28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπεν·
Vosotros mismos ¿me dais testimonio que dije:

οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι
No soy yo el Cristo, sino que

ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ
he sido enviado delante de él. El que

ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ
tiene la esposa, esposo es; mas el

φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐσθκῶς καὶ ἀκούων
amigo del esposo, que asiste y oye

αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ
le, con gozo se alegra ¿por la voz del

25. SOBRE PURIFICACIONES.
Ila decir, sobre la eficacia
purificadora de los bautis-
mos de Jesús y de Juan.

28. ME DAIS TESTIMONIO. Es
decir, me sois testigos.

29. POR. Lit. a causa de.

νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
 esposo. Éste, pues, — gozo — mío
 πεπλήρωται. 30 ἐκείνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμέ
 se ha cumplido. A él conviene crecer, a mí,
 δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος
 empero, disminuir. El que de arriba viene,
 ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς
 sobre todos está; 1el que es de la tierra,
 ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.
 de la tierra es y de la tierra habla.
 ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
 El que del cielo viene, sobre
 πάντων ἐστίν· 32 ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν,
 todos está; lo que ha visto y oyó,
 τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ
 esto testifica, y el testimonio suyo
 οὐδείς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν
 nadie acepta. El que acepta su —
 μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής
 testimonio, 2selló que — Dios veraz
 ἐστίν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ
 es. Porque (aquel) a quien envió — Dios, las
 ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ
 palabras — de Dios habla; pues no por
 μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ
 medida da el Espíritu. El Padre
 ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν
 ama al Hijo, y todo ha dado en
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν
 la mano de él. El que cree en el
 υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν
 Hijo, tiene vida eterna; el que 3rehúsa creer
 τῷ υἱῷ οὐκ ὀψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ
 al Hijo, no verá vida, sino la ira
 τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
 — de Dios permanece sobre él.

1

31. EL QUE ES DE LA TIERRA, DE LA TIERRA ES. Es decir, *el que proviene de la tierra, es de condición terrenal.*

2

33. SELLÓ... Es decir, *ha puesto su sello, o cuño, de aprobación a lo que Dios nos dice de Jesús.* (Comp. con 1 Jn. 5:10.)

3

36. REHÚSA CREER. Lit. *desobedece.* (Comp. con He. 3:18.)

4

1. SE HABÍAN ENTERADO. Lit. *oyeron.*

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν
 Como entonces supo el Señor que se habían
 οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
 los fariseos que Jesús más discípulos
 ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης, — 2 καίτοι γε
 hace y bautiza que Juan, — aunque
 Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ
 Jesús mismo no bautizaba, sino los
 μαθηταὶ αὐτοῦ, — 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν
 discípulos suyos, — abandonó la Judea

καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
y marchó de nuevo a la Galilea.
4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς
Debía él pasar por la
Σαμαρείας. **5** ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς
Samaria. Llegó, pues, a (una) ciudad de
Σαμαρείας λεγομένην Σύχαρ, πλησίον τοῦ
Samaria llamada Sicar, cerca de la
χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ
posesión que dio Jacob a(l) José
τῷ υἱῷ αὐτοῦ· **6** ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ
el hijo suyo; estaba allí una fuente de
Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιакὼς ἐκ
Jacob. — Entonces Jesús, cansado del
τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ
camino, se sentó así junto a la
πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. **7** ἔρχεται γυνή
fuente; hora sería como 1 sexta. Vino una mujer
ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει
de la Samaria a sacar agua. Dice
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πεῖν. **8** οἱ γὰρ
a ella — Jesús: Da me a beber. Los
μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν
discipulos suyos habían ido a la
πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. **9** λέγει
ciudad para alimentos comprar. Dice
οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις· πῶς
entonces a él la mujer — samaritana: ¿Cómo
σὺ Ἰουδαῖος ὦν παρ' ἐμοῦ πεῖν
tú, judío siendo, a mí beber
αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὕσης;
pidés, una mujer samaritana siendo?
[οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]
(No, en efecto, 2 se tratan judíos con samaritanos.)
10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ᾔδεις
Respondió Jesús y dijo le: Si conocieses
τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὃ
el don — de Dios, y quién es el que
λέγων σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας
dice a ti: Da me a beber, tú pedirías
αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν.
a él y daría a ti agua viva.
11 λέγει αὐτῷ· κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις
Dijo le: Señor, ni vasija tienes
καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν
y el pozo es hondo; ¿de dónde, entonces,
ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; **12** μὴ σὺ μεῖζων
tienes el agua — viva? ¿Acaso tú mayor

¹
6. SEXTA. Esto es, las seis de la tarde. (V. nota a 1:39.)

²
9. SE TRATAN. Lit. usan los mismos vasos, platos, etc.

εἰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
 eres (que) el Padre nuestro Jacob, que dio
 ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ
 a nosotros el pozo, y él mismo de él
 ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα
 bebió y los hijos suyos y los ganados
 αὐτοῦ; 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ·
 suyos? Respondió Jesús y dijo le:
 πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου
 Todo el que bebe del agua ésta
 διψήσει πάλιν· 14 ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ
 tendrá sed de nuevo. El que empero bebiere del
 ὕδατος οὐ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
 agua que yo daré le, ¹no
 διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ
 tendrá sed para siempre, sino el agua que
 δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ
 daré le se hará en él una fuente
 ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει
 de agua borbotante para vida eterna. Dice
 πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός μοι
 a él la mujer: Señor, dame
 τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ
 esa — agua, para que no tenga sed ni
 διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 λέγει αὐτῇ·
 venga aquí a sacar. Dice le:
 ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ
 Ve, llama al marido tuyo y ven
 ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν·
 aquí. Respondió la mujer y dijo:
 οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
 No tengo marido. Dice le — Jesús:
 καλῶς εἶπες ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε
 Bien dijiste, — marido no tengo; cinco,
 γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις
 en efecto, maridos tuviste, y ahora el que tienes
 οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
 no es tu marido; esto verdadero has dicho.
 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε, θεωρῶ
 Dice le la mujer: Señor, ²considero
 ὅτι προφῆτης εἰ σύ. 20 οἱ πατέρες
 que profeta eres tú. Los padres
 ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
 nuestros en el monte este adoraron;
 καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις
 y vosotros decís que en Jerusalén
 ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
 es el lugar donde adorar se debe.

¹ 14. No. Aquí, como en otras porciones de Juan, la doble negación griega significa de ningún modo.
²

19. CONSIDERO. Lit. contemplo, estoy viendo.

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· πίστευέ μοι,
 Dice le — Jesús: Cree me,
γίναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν
 mujer, que viene una hora cuando ni en
τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις
 el monte éste ni en Jerusalén
προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς προσκυ-
 adoraréis al Padre. Vosotros ado-
νεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε, ἡμεῖς προσκυνούμεν ὃ
 ráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que
οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων
 conocemos, porque la salud de los judíos
ἐστίν· 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν
 es; pero vendrá una hora, y ahora
ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνή-
 es, cuando los verdaderos adoradores adora-
σουσιν τῷ πατρί ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
 rán al Padre en espíritu y verdad;
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς
 y, en efecto, el Padre a tales busca que
προσκυνούντας αὐτόν· 24 πνεῦμα ὁ θεός,
 adoren a él; ²Εσπῖritu (es) — Dios.
καὶ τοὺς προσκυνούντας ἐν πνεύματι καὶ
 y los que adoran, en espíritu y
ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 λέγει αὐτῷ
 verdad deben adorar. Dice le
ἡ γυνή· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὃ
 la mujer: Sé que (el) Mesías viene, el que
λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος,
 es llamado Cristo; cuando venga él,
ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 λέγει αὐτῇ
 anunciará nos todas las cosas. Dice le
ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι, ὃ λαλῶν σοι.
 — Jesús: Yo soy, el que habla a ti.
27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ
 Y en esto vinieron los discípulos
αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς
 de él, y se admiraban porque con una mujer
ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν τί ζητεῖς
 hablaba; nadie, sin embargo, dijo: ¿Qué buscas
ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν
 o qué hablas con ella? Dejó entonces
τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν
 el cántaro suyo la mujer y marchó
εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·
 a la ciudad, y dijo a los hombres:

¹
 22. LA SALUD DE LOS JUDÍOS
 ES. Es decir, la salvación
 procede de los judíos, me-
 diante el judío Jesús.

²
 24. ΕΣΠΙΡΙΤU DIOS. Espiritu
 es Dios, traducción literal
 que en buen castellano debe
 ser: Dios es espíritu.

29 δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι
 Venid, ved a un hombre que dijo me
πάντα ἃ ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
 todo lo que hice; ¿no éste es el
χριστός; **30** ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ
 Cristo? Salieron de la ciudad y
ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. **31** Ἐν τῷ μεταξύ
 venían a él. En el intervalo
ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ραββί,
 rogaban le los discípulos, diciendo: Rabí,
φάγε. **32** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρώσιν
 come. Él, entonces, dijo les: Yo alimento
ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **33** ἔλεγον
 tengo para comer que vosotros no conocéis. Decían
οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· μή τις
 entonces los discípulos — uno al otro: ¿Acaso alguien
ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; **34** λέγει αὐτοῖς ὁ
 trajo a él para comer? Dice les —
Ἰησοῦς· ἐμὸν βρώμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ
 Jesús: Mi alimento es que haga la
θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω
 voluntad de quien envió me y termine
αὐτοῦ τὸ ἔργον. **35** οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι
 su — obra. ¿No vosotros decís que
ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός
 todavía cuatro meses son y la siega
ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς
 viene? He aquí digo a vosotros, levantad los
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας,
 ojos vuestros y mirad los campos,
ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη
 porque blancos están para cosecha. Ya
36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
 el segador jornal percibe y recoge
καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων
 fruto para vida eterna, para que quien siembra
ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. **37** ἐν γὰρ
 juntamente se alegre y el que siega. Porque en
τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός ὅτι ἄλλος
 esto el dicho es verdadero, que uno
ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 es el que siembra y otro el que siega.
38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ
 Yo envié a vosotros a segar lo que no
ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ
 vosotros habéis trabajado; otros han trabajado, y
ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 vosotros en la labor de ellos habéis entrado.

1

37. DICHO. Aquí, la palabra *lógos* obviamente tiene otro sentido, queriendo decir *palabra*, y más propiamente dicho, *proverbio*.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ
 De la ciudad aquella muchos
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ
 creyeron en él de los samaritanos por
 τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι
 la palabra de la mujer, que testimoniaba: —
 εἶπέν μοι πάντα ᾧ ἐποίησα. 40 ὥς
 Dijo me todo lo que hice. Como
 οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται,
 entonces viniesen a él los samaritanos,
 ἠρώτων αὐτὸν μέναι παρ' αὐτοῖς· καὶ
 rogaron le permanecer con ellos; y
 ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ πολλῶ
 permaneció allí dos días. Y muchos
 πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
 más creyeron por la palabra suya,
 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ
 y a la mujer decían: — Ya no por
 τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ
 — tu charla creemos; nosotros mismos, en efecto,
 ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
 hemos oído, y sabemos que éste es
 ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.
 verdaderamente el Salvador del mundo.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν
 Después de dos días salió
 ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτὸς γὰρ
 de allí a la Galilea. Porque el mismo
 Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν
 Jesús testimonio que un profeta en
 τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε
 la propia patria honor no tiene. Cuando,
 οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο
 pues, llegó a la Galilea, acogieron
 αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες
 lo los galileos, todo habiendo visto
 ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ
 lo que hizo en Jerusalén en la
 ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
 fiesta, también ellos, en efecto, fueron a la
 ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν
 fiesta. Vino, entonces, otra vez a —
 Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
 Caná — de Galilea, donde hizo el
 ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς
 agua vino. Y había un cierto cortesano

1
 46. CORTESANO. Funcionario
 o familiar de la casa real.

οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ· 47 οὗτος
 cuyo — hijo estaba enfermo en Cafarnaúm; éste,

ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας
oyendo que Jesús había venido de — Judea
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ
a — Galilea, fue a él y
ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ
rogaba que bajara y sanase su
τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν
— hijo; porque estaba para morir. Dijo
οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· ἐὰν μὴ σημεῖα
entonces — Jesús a él: Si no señales
καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
y prodigios veís, ¹no — creéis.
49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός· κύριε,
Dice a él el cortesano: Señor,
κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
baja antes que muera el ²hijo mío.
50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου, ὁ
Dice le — Jesús: Anda, el
υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ
hijo tuyo vive. Creyó el hombre la
λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
palabra que dijo a él — Jesús, y
ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος
se marchó. Mientras él bajaba
οἱ δοῦλοι ὑπῆντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι
los siervos ³encontraron le, diciendo que
ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ. 52 ἐπύθετο οὖν τὴν
el hijo suyo vivía. Preguntó entonces la
ᾠραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν·
hora a ellos en que ⁴mejor tuviese;
εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ᾠραν ἐβδόμην
dijeron entonces a él: — Ayer (a la) hora séptima
ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 ἔγνω οὖν
dejó lo la fiebre. Supo, pues,
ὁ πατὴρ ὅτι ἐκεῖνῃ τῇ ᾠρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν
el padre que ⁵aquella — hora en que dijo
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ
le — Jesús: El hijo tuyo vive; y
ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
creyó él y la casa suya toda.
54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον
Este de nuevo segundo milagro
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας
hizo — Jesús viniendo de la Judea
εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
a la Galilea.

¹ 48. No. (V. nota a 4:14.)
²

³ 49. EL HIJO. Diminutivo: *el niño*.

⁴ 51. ENCONTRARON. Lit. *sallieron al encuentro*.

⁵ 52. MEJOR = *esbelto, elegante*. La expresión significa, en este caso: *habla sentido mejoría*.

⁶ 53. AQUELLA... Lit. *en aquella hora (fue) en la que dijo...*

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων,
Después de esto era fiesta de los judíos,
καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. **2** ἔστιν
y ascendió Jesús a Jerusalén. Hay
δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ
en — Jerusalén junto a la puerta de las Ovejas
κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ
una piscina, la llamada en hebreo
Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα. **3** ἐν
¹Bethsaida, cinco pórticos teniendo. En
ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων,
éstos yacían multitud de enfermos,
τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. **5** ἦν δέ τις
ciegos, cojos, ²impedidos.* Había un cierto
ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη
hombre allí treinta y ocho años
ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. **6** τοῦτον
teniendo en la enfermedad suya. A éste
ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς
viendo — Jesús tendido, y sabiendo
ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ.
que mucho ya tiempo tiene, dice le:
θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; **7** ἀπεκρίθη αὐτῷ
¿Quieres sano ser hecho? Respondió le
ὁ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω,
el enfermo: Señor, un hombre no tengo,
ἵνα ὅταναραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλη με εἰς
que cuando se agite el agua meta me en
τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ,
la piscina; mientras vengo yo,
ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. **8** λέγει αὐτῷ
otro antes de mí baja. Dice le
ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε ἄρον τὸν κράβατόν
— Jesús: Levántate, toma la camilla
σου καὶ περιπάτει. **9** καὶ εὐθέως ἐγένετο
tuya y anda. E inmediatamente quedó
ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ᾗρεν τὸν κράβατον
sano el hombre, y tomó la camilla
αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον
suya y andaba. Era, empero, sábado
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. **10** ἔλεγον οὖν οἱ
en aquel — día. Decían, entonces, los
Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατόν ἐστιν,
judíos al que había sido sanado: Sábado es,
καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβατον.
y no es lícito a ti cargar la camilla.

¹
² BETHSADA. Algunos MSS antiguos dicen *Bethzatha*; otros, *Bethsaida*, y los más, *Bethesda*.

³
¹ IMPEDIDOS. Lit. *secos*. Esto es, *encogidos* o *paralíticos*.

³
Los mejores MSS omiten el final del vers. 3 y todo el 4.

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας
Él respondió les: El que hizo
 με ὑγιῇ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἄρον τὸν
me sano, aquél me dijo: Toma la
 κράββατόν σου καὶ περιπάτει. **12** ἠρώτησαν
camilla tuya y anda. Interrogaron
 αὐτόν· τίς ἐστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών
le: ¿Quién es el hombre el que dijo
 σοι· ἄρον καὶ περιπάτει; **13** ὁ δὲ ἰαθεὶς
te: Toma y anda? El que, pero, había sido
 οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς
no sabía quién les; — porque Jesús
 ἐξένευσε¹ ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
se esfumó de la turba que había en el lugar.
14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς
Después de esto halla le — Jesús
 ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἴδε ὑγιῆς
en el templo y dijo le: Mira, sano
 γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν
2estás; no más peques, para que no peor
 σοί τι γένηται. **15** ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος
te algo suceda. Se fue el hombre
 καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς
y dijo a los judíos que Jesús
 ἐστίν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῇ. **16** καὶ διὰ
3es el que hizo le sano. Y por
 τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
esto perseguían los judíos — a Jesús,
 ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. **17** ὁ δὲ
porque esto hacía en sábado. Él, pero,
 ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· ὁ πατήρ μου ἕως
respondía les: El Padre de mí hasta
 ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι. **18** διὰ
ahora trabaja, y yo trabajo; por
 τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ
esto, pues, más trataban le los
 Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν
judíos de matar, pues no sólo quebrantaba
 τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἰδίων
el sábado, sino también Padre (suyo) propio
 ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ
4decía — a Dios, igual se haciendo —
 θεῷ. **19** Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ
a Dios. Respondía, pues, — Jesús y
 ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω· ὑμῖν,
decía les: De cierto, de cierto digo os.
 οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ
No puede el Hijo hacer de sí mismo

1

13. Es. Esto es, era.

2

14. Estás. Lit. has llegado a ser.

3

15. Es. Esto es, era.

4

18. Decía. Esto es, llamaba.

οὐδέν, ἂν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα
 nada, excepto lo que ve al Padre
 ποιῶντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα
 haciendo; porque lo que — él hace, esto
 καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ
 también el Hijo igualmente hace. Porque el
 πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν
 Padre ama al Hijo y todo muestra
 αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων
 le lo que él hace, y mayores que éstas
 δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
 mostrará le obras, para que vosotros os admiréis.
 21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς
 Porque como el Padre levanta a los
 νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς
 muertos y vivifica, así también el Hijo
 οὓς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ
 a los que quiere vivifica. Porque ni el
 πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
 Padre juzga a nadie, sino que el juicio
 πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες
 todo ha dado al Hijo, para que todos
 τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.
 honren al Hijo como honran al Padre.
 ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα
 El que no honra al Hijo, no honra al Padre
 τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν
 — que envió le. De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων
 digo os, que el que la palabra de mí oye,
 καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει
 y cree al que envió me, tiene
 ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται
 vida eterna, y a juicio no viene,
 ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς
 sino que ha pasado de la muerte a
 τὴν ζωὴν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 la vida. De cierto, de cierto digo os, que
 ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ
 viene (la) hora, y ahora es, cuando los muertos
 ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ
 oirán la voz del Hijo —
 θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 ὥσπερ
 de Dios, y los que oigan vivirán. Porque como
 γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως
 el Padre tiene vida en sí mismo, así
 καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.
 también al Hijo dio vida tener en sí mismo.

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν,
 Y autoridad dio le juicio de hacer,
ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. **28** μὴ θαυμάζετε
 pues (el) Hijo de(l) Hombre es. No os asombréis
τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ
 de esto, pues viene (la) hora en que todos los que
ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς
 (están) en las tumbas oirán la voz
αὐτοῦ **29** καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ.
 de él; y saldrán los que lo bueno
 ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ τὰ
 hicieron a resurrección de vida, los que lo
φάυλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
 malo practicaron a resurrección de juicio.
30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαντοῦ
 No puedo yo hacer de mí mismo
οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις
 nada; como oigo, juzgo, y el juicio
ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ
 — mío justo es, pues no busco la
θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
 voluntad — mía, sino la voluntad del que
πέμψαντός με. **31** Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ
 envié me. Si yo testifico
περὶ ἑμαντοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν
 sobre mí mismo, el testimonio de mí no es
ἀληθής· **32** ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ
 1 verídico; otro hay que testifica sobre
ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ
 mí, y sé que verídico es el
μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. **33** ὑμεῖς
 testimonio que testifica sobre mí. Vosotros
ἀπεστάλακετε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρ-
 habéis enviado a Juan, y ha testificado
 (mensajeros)
τύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· **34** ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ
 a favor de la verdad; pero yo no de parte
ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ
 de hombre el testimonio recibo, pero
ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. **35** ἐκεῖνος
 esto digo para que vosotros seáis salvos. Aquél
ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
 era la lámpara — que arde y brilla,
ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς
 y vosotros quisisteis regocijáros por
ᾧραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. **36** Ἐγὼ δὲ
 una hora en la luz de él. Pero yo

1
 31. VERÍDICO. Esto es, válido legalmente.

ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·
 tengo el testimonio mayor — de Juan;
 τὰ γὰρ ἔργα αὐτοῦ δέδωκέ μοι ^(que es) ὁ πατήρ ἵνα
 porque las obras que ha dado me el Padre para que
 τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιῶ,
 lleve a cabo las, mismas las obras que hago,
 μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με
 testifican sobre mí que el Padre me
 ἀπέσταλκεν. 37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ,
 ha enviado. Y el que envió me Padre,
 ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὐτε
 él ha testificado sobre mí. Ni
 φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὐτε εἶδος
 voz de él jamás habéis oído, ni forma
 αὐτοῦ ἐώρακατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ
 de él habéis visto, y la palabra de él
 οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν
 no tenéis en vosotros permaneciendo, pues al que
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
 envió él, a éste vosotros no creéis.
 39 ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε
¹Escudriñáis las Escrituras, pues vosotros pensáis
 ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί
 en ellas vida eterna tener; y ellas
 εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ
 son las que testifican sobre mí; y
 οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν
 no queréis venir a mí para que vida
 ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ
 tengáis. Gloria de parte de hombres no
 λαμβάνω, 42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν
 recibo, pero he conocido os que el
 ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
 amor — de Dios no tenéis en vosotros mismos.
 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς
 Yo he venido en el nombre del Padre
 μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· εἰ ἄλλος
 de mí, y no recibís me; si otro
 ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον
 viene en el nombre (suyo) — propio, a éste
 λήμψεσθε. 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι,
 recibiréis. ¿Cómo podéis vosotros creer,
 δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ
 gloria unos de otros recibiendo, y
 τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ
 la gloria (que es) de parte del único Dios
 οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω
 no buscáis? No penséis que yo acusaré

¹ W. ESCUDRIÑÁIS. Más pro-
 hable que Escudriñad.

ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἐστὶν ὁ κατηγορῶν
 os ante el Padre; hay quien acusa
 ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπικατε. 46 εἰ
 os, Moisés, en quien vosotros habéis esperado. Por
 γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
 que si creyeseis a Moisés, crearíais
 ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
 a mí; porque sobre mí él escribió.
 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ.
 Pero si a los de él escritos no
 πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν
 creéis, ¿cómo a las mías palabras
 πιστεύσετε;
 creeréis?

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν
 Después de esto, se fue — Jesús al otro lado
 τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
 del mar — de Galilea, — de Tiberias.
 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι
 Y seguía le multitud mucha, pues
 ἐώρων τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν
 veían las señales que hacía en los
 ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος
 enfermos. Y subió a la montaña
 Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
 Jesús, y allí se sentó con los
 μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα,
 discípulos de él. Y estaba cerca la pascua,
 ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν
 la fiesta de los judíos. Alzando, pues,
 τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος
 los ojos — Jesús y viendo
 ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν,
 que mucha multitud viene a él,
 λέγει πρὸς Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν
 dice a Felipe: ¿De dónde compraremos
 ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο δὲ
 panes para que coman éstos? Y esto
 ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει
 decía probando le; porque él sabía
 τί ἔμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
 qué iba a hacer. Respondió le —
 Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ
 Felipe: De doscientos denarios panes no
 ἄρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος βραχύ τι
 bastarán les, para que cada uno un poco

λάβη. 8 λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν
 tome. Dice le uno de los discípulos
 αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
 de él, Andrés el hermano de Simón
 Πέτρου· **9** ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει
 Pedro: Hay un muchacho aquí que tiene
 πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια·
 cinco panes de cebada y dos pescados;
 ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;
 pero esto ¿qué es para tantos?
10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
 Dijo — Jesús: Haced a los hombres
 ἀναπασσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ
 recostarse. Y había hierba mucha en el
 τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
 lugar. Se recostaron, pues, los varones (en) el número
 ὡς πεντακισχίλιοι. **11** ἔλαβεν οὖν τοὺς
 como cinco mil. Tomó, pues, los
 ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας
 panes — Jesús y dando gracias
 διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ
 (los) repartió a los recostados, e igualmente
 ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ᾗθελον. **12** ὡς δὲ
 de los pescados cuanto querían. Y cuando
 ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 fueron saciados, dice a los discípulos de él:
 συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα
 Recoged los sobrantes pedazos, para que
 μὴ τι ἀπόληται. **13** συνήγαγον οὖν, καὶ
 no algo se pierda. Recogieron, pues, y
 ἐγένμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ
 llenaron doce cestos de pedazos de
 τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν
 los cinco panes — de cebada que sobraron
 τοῖς βεβρωκόσιν. **14** Οἱ οὖν ἄνθρωποι
 a los que habían comido. Entonces los hombres,
 ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι
 viendo la que hizo señal, decían: —
 οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφῆτης ὃς
 Este es verdaderamente el profeta —
 ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. **15** Ἰησοῦς
 que viene al mundo. Jesús,
 οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ
 pues, conociendo que van a venir y
 ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα,
 apoderarse de él para hacer(le) rey,

ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτός
se retiró de nuevo a la montaña él

μόνος. 16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο, κατέβησαν
solo. Y cuando (la) noche llegó, bajaron

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
los discípulos de él al mar.

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν
y entrando en una barca, fueron al otro lado

τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ
del mar a Capernaúm. Y

σκοτία ἦδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει
(la) oscuridad ya había llegado y aún no había venido

πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἢ τε θάλασσα
a ellos — Jesús, además el mar,

ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.
viento grande soplando, se encrespaba.

19 ἐληλακότες οὖν ὥς σταδίους εἴκοσι
Habiendo remado, pues, como estadios veinte-

πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν
cinco o treinta, ven — a Jesús

περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς
andando sobre el mar y cercano

τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
a la barca haciéndose, y temieron.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι· μὴ
Pero él dice les: Yo soy; no

φοβεῖσθε. 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς
(más) temáis. Querían, pues, recibir le en

τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον
la barca, y en seguida llegó la barca

ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
a la tierra a la que iban.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς
Al día siguiente, la turba — que estaba

πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοῖαριον
al otro lado del mar vio que barca

ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐν, καὶ ὅτι
otra no había allí excepto una, y que

οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ
no había entrado con los discípulos de él —

Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ
Jesús en la barca, sino que solos los

μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 ἄλλα ἦλθεν
discípulos de él se fueron; otras vinieron

πλοῖαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου
barcas de Tiberias cerca del lugar

ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος
donde comieron el pan habiendo dado gracias

τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος
 el Señor. Cuando, pues, vio la turba
 ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ
 que Jesús no está allí ni los
 μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ
 discípulos de él, entraron ellos en las
 πλοίαρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ
 barcas y vinieron a Capernaúm
 ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὐρόντες
 buscando — a Jesús. Y hallando
 αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ·
 le al otro lado del mar, dijeron le:
 ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26 ἀπεκρίθη
 Rabí, ¿cuándo acá has llegado? Respondió
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν
 les — Jesús y dijo: De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε
 digo os, buscáis me no porque visteis
 σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων
 señales, sino porque comisteis de los panes
 καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν
 y fuisteis saciados. Trabajad no por la
 βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν
 comida — que perece, sino por la comida
 τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ
 — que permanece hasta (la) vida eterna, la que el
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ
 Hijo del Hombre os dará; porque a éste
 ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 εἶπον
 el Padre ¹selló — Dios. Dijeron,
 οὖν πρὸς αὐτόν· τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζ-
 pues, a él: ¿Qué debemos hacer para ²reali-
 ῶμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη
 zar ³las obras — de Dios? Respondió
 Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ
 Jesús y dijo les: Ésta es la
 ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν
 obra — de Dios, que ⁴creáis en el que
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν αὐτῷ·
 envió él. Dijeron, pues, le:
 τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν
 ¿Qué, pues, haces tú señal, para que veamos
 καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ
 y creamos te? ¿Qué obra haces? Los
 πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἐφάγον ἐν τῇ
 padres de nosotros el maná comieron en el
 ἐρήμῳ, καθὼς ἔστιν γεγραμμένον· ἄρτον
 desierto, como está escrito: Pan

¹ 27. SELLÓ. Es decir, *acreditó*.

² 28. REALIZAR. Lit. *trabajar*.

³ 29. LAS OBRAS DE DIOS. Esto es, *las obras que agradan a Dios*.

⁴ 30. CREÁIS. Nótese que la *le* no es obra, pero es activa. (Comp. Gá. 5:6; 1 Ts. 1:3.)

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

^{del} ^{cielo} ^{dio} ^{les} ^{a comer.}
32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν

^{Dijo} ^{entonces} ^{les} — ^{Jesús:} ^{De cierto,}
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν

^{de cierto} ^{digo} ^{os,} ^{no} ^{Moisés} ^{ha dado}
ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ

^{os} ^{el} ^{pan} ^{del} ^{cielo,} ^{sino} ^{el}
πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ

^{Padre} ^{de mí} ^{da} ^{os} ^{el} ^{pan} ^{del}
τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ γὰρ ἄρτος

^{cielo} ^(el) ^{verdadero;} ^{porque el} ^{pan}
τοῦ θεοῦ ἐστίν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ

— ^{de Dios} ^{es} ^{el} ^{que baja} ^{del}
οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

^{cielo} ^y ^{vida} ^{da} ^{al} ^{mundo.}
34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· κύριε, πάντοτε

^{Dijeron,} ^{pues,} ^a ^{él:} ^{Señor,} ^{siempre}
δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν

^{da} ^{nos} ^{el} ^{pan} ^{este.} ^{Dijo}
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς

^{les} — ^{Jesús:} ^{Yo} ^{soy} ^{el} ^{pan} ^{de la}
ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ

^{vida;} ^{el} ^{que viene} ^a ^{mí} ^{de ningún modo}
πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ

^{tendrá hambre,} ^y ^{el} ^{que cree} ^{en mí} ^{de ningún modo}
διψήσῃ πώποτε. 36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι

^{tendrá sed} ^{jamás.} ^{Pero} ^{dije} ^{os} ^{que}
καὶ ἐωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

^{también} ^{habéis visto} ^{me} ^y ^{no} ^{creéis.}
37 πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς

^{Todo} ^{lo que} ^{da} ^{me} ^{el} ^{Padre,} ^a
ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με

^{mí} ^{vendrá,} ^y ^{al} ^{que viene} ^a ^{mí,}
οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι καταβέβηκα

^{de ningún modo} ^{echaré} ^{fuera,} ^{pues} ^{he bajado}
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα

^{del} ^{cielo} ^{no} ^{para} ^{hacer} ^{la} ^{voluntad}
τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός

— ^{mía,} ^{sino} ^{la} ^{voluntad} ^{del} ^{que envió}
με. 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ

^{me.} ^{Y esta} ^{es} ^{la} ^{voluntad} ^{del}
πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι

^{que envió} ^{me,} ^{que} ^{todo} ^{lo que} ^{ha dado} ^{me}
μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω

^{no} ^{pierda} ^{de} ^{ello,} ^{sino que} ^{resucite}
αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο

^{lo} ^{en} ^{el} ^{último} ^{día.} ^{Porque esta}

γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου,
 es la voluntad del Padre de mí,
 ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
 que todo el que ve al Hijo y cree
 εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
 en él, tenga vida eterna, y resucitaré
 αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγὼ-
 le yo en el último día. Refunfu-
 γυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι
 ñaban, pues, los judíos sobre él porque
 εἶπεν· ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ
 dijo: Yo soy el pan — que bajó del
 τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός
 cielo, y decían: ¿No éste
 ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
 es Jesús el hijo de José, de quien nosotros
 οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
 1conocemos al padre y a la madre?
 πῶς νῦν λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 ¿Cómo ahora dice: — Del cielo
 καταβέβηκα; 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 he bajado? Respondió Jesús y dijo
 αὐτοῖς· μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
 les: No refunfuñéis unos con otros.
 44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰὰ μὴ
 Nadie puede venir a mí a no ser que
 ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν,
 el Padre — que envió me, atraiga le,
 καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ
 y yo resucitaré le en el último
 ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς
 día. Está escrito en los
 προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ
 profetas: Y serán todos enseñados
 θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς
 de Dios; todo el que oyó de parte del Padre
 καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 οὐχ
 y aprendió, viene a mí. No
 ὅτι τὸν πατέρα εἰώρακεν τις, εἰ μὴ ὁ
 que al Padre haya visto alguien, excepto el que
 ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος εἰώρακεν τὸν
 2(vino) de parte — de Dios, éste ha visto al
 πατέρα. 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ
 Padre. De cierto, de cierto digo os, el
 πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγὼ
 que cree, tiene vida eterna.
 εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες
 soy el pan de la vida. Los padres

1
 42. CONOCEMOS. Lit. *sabe-
 mos.*

46. (VINO). Lit. *es.*

ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ
 de vosotros comieron en el desierto el maná y
 ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ
 murieron. Este es el pan que del
 τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ
 αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγώ
 él coma y no muera. Yo
 εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 soy el pan — vivo que del cielo
 καταβάς· ἔάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ
 bajó; si alguien come de este —
 ἄρτου, ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος
 pan, vivirá para siempre; y el pan cierta-
 δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστιν
 mente que yo daré, la carne de mí es
 ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο
 por la del mundo vida. Contendían,
 οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·
 pues, unos con otros los judíos diciendo:
 πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
 ¿Cómo puede éste nos dar la
 σάρκα φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
 carne a comer? Dijo, pues, les —
 Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
 Jesús: De cierto, de cierto digo os, a no ser que
 φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
 comáis la carne del Hijo del Hombre
 καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
 y bebáis de él la sangre, no tenéis
 ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν
 vida en vosotros mismos. 2 El que come de mí la
 σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν
 carne y bebe de mí la sangre, tiene vida
 αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἑσχάτῃ
 eterna, y yo resucitaré le en el último
 ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς
 día. Porque la carne de mí verdadera
 ἐστὶν βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς
 es comida, y la sangre de mí verdadera
 ἐστὶν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν
 es bebida. El que come de mí la
 σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ
 carne y bebe de mí la sangre en mí
 μένει καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν
 permanece y yo en él. Como envió
 με ὁ ζῶν πατήρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν
 me el viviente Padre y yo vivo mediante el

1
51. POR. Es decir, en favor de.

2
54. EL QUE COME... Y BEBE...
No se trata de actos físicos,
sino espirituales.
(V. vers. 63.)

πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος
 Padre, también el que come me, también él
 ζήσει δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
 vivirá mediante mí. Este es el pan que
 ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον
 de(l) cielo bajó, no como comieron
 οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων
 los padres y murieron; el que come
 τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
 este — pan, vivirá para siempre.
 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν
 Estas cosas dijo en una sinagoga enseñando en
 Καφαρναούμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες
 Capernaúm. Muchos, pues, oyendo
 ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν· σκληρὸς
 de los discípulos de él, dijeron: Duro
 ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ
 es el mensaje este; ¿quién puede lo
 ἀκοῦει; 61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ
 oír? Pero sabiendo — Jesús en sí mismo
 ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ
 que refunfuñan sobre esto los discípulos
 αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
 de él, dijo les: ¿Esto os escandaliza?
 62 ἐὰν οὖν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 ¿Si, pues, veis al Hijo del Hombre
 ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ
 subiendo adonde estaba — primero? El
 πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιεῖν, ἡ σὰρξ οὐκ
 espíritu es lo que vivifica, la carne no
 ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα
 aprovecha nada; las palabras que yo he hablado
 ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. 64 ἀλλ'
 os, espíritu son y vida son. Pero
 εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει
 hay de vosotros algunos que no creen. Porque
 γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν
 sabía desde (el) principio — Jesús quiénes son
 οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ
 los que no creen y quién es el que
 παραδώσω αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν·
 entregará le. Y decía:
 διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται
 Por esto he dicho os que nadie puede
 ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον
 venir a mí a no ser que haya sido dado
 αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.
 le del Padre.

EL MENSAJE. Lit. la pa-
a.

DECÍA. Esto es, conti-
dicando.

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ τῶν μαθητῶν
Desde esto, muchos de los discípulos
αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι
de él se fueron la lo de atrás y ya no
μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ
con él andaban. Dijo, pues, —
Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· μὴ καὶ ὑμεῖς
Jesús a los doce: ¿Acaso también vosotros
θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων·
queréis irós? Respondió le Simón·
Πέτρος· κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;
Pedro: Señor, ¿a quién nos marcharemos?
ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις· 69 καὶ ἡμεῖς
Palabras de vida eterna tienes; y nosotros
πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ
hemos creído y conocido que tú eres
ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
el Santo — de Dios. Respondió les —
Ἰησοῦς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα
Jesús: ¿No yo os a los doce
ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἰς διάβολός
escogí? Y de vosotros uno diablo
ἐστιν. 71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος
es. Y se refería — a Judas de Simón
Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι
Iscariote; pues éste iba a entregar
αὐτόν, εἰς ἐκ τῶν δώδεκα.
le, uno de los doce.

7 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς
Y después de esto andaba — Jesús
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ᾗθελεν ἐν τῇ
en — Galilea; porque no quería en —
Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
Judea andar, pues buscaban le los
Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν. 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ
judíos para matar. Y estaba cerca la
ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον
fiesta de los judíos, la (de los) tabernáculos. Dijeron,
οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·
pues, a él los hermanos de él:
μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
Pásate de aquí y vete a — Judea,
ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν τὰ
para que también los discípulos de ti vean las
ἔργα σου ἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν
obras de ti que haces; porque nadie algo en

1

66. A LO DE ATRÁS. Esto es, a su anterior manera de vivir. (Comp. con Lc. 9:62.)

κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ
secreto hace y busca él mismo en publicidad
 εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν
estar. Si estas cosas haces, manifiesta a ti mismo
 τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ
al mundo. Porque ni los hermanos
 αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 λέγει οὖν
de él creían en él. Dice, pues,
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
les — Jesús: El 2º tiempo — mío
 οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος
aún no ha llegado, pero el tiempo — vuestro
 πάντοτέ ἐστιν ἑτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ
siempre está presto. No puede el
 κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι
mundo odiar os, pero a mí odia, porque
 ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα
yo testifico sobre él que las obras
 αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς
de él malas son. Vosotros subid a
 τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν
la fiesta; 2º yo no subo a la
 ἑορτήν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω
fiesta esta, pues — mi tiempo aún no
 πεπλήρωται. 9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς
ha sido cumplido. Y esto diciendo les,
 ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ
se quedaba en — Galilea. Pero cuando
 ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν,
subieron los hermanos de él a la fiesta,
 τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς ἀλλὰ
entonces también él subió, no manifestamente sino
 ὥς ἐν κρυπτῷ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
como en secreto. Por tanto, los judíos
 ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον·
buscaban le en la fiesta y decían:
 ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς περὶ
¿Dónde está aquél? Y murmullo sobre
 αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν
él había mucho entre las turbas; unos
 ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν· ἄλλοι [δὲ]
decían: — Bueno es; otros
 ἔλεγον· οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
decían: No, sino que engaña a la gente.
 13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ
Nadie, sin embargo, abiertamente hablaba acerca
 αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
de él, por el miedo a los judíos.

1. TIEMPO. El griego significa *sazón*, *oportunidad*, como en Mr. 1:15; Hch. 1:8 ("tiempos o sazones"); Ef. 1:16; Col. 4:5.

2. YO NO SUBO. Se sobreentiende *ahora, al principio de la fiesta*, (V. vers. 14.)

3. A LOS JUDÍOS. Lit. *de los judíos*.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη
 Pero ya la fiesta (estando) subió
 en su mitad,

Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
 Jesús al templo y enseñaba.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·
 Por eso, se asombraban los judíos, diciendo:

πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;
 ¿Cómo éste letras sabe no habiendo aprendido?

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·
 Respondió, pues, les Jesús y dijo:

ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ
 — Mi doctrina no es mía, sino del que

πέμψαντός με· 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα
 envió me; si alguien quiere la voluntad

αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,
 de él hacer, conocerá acerca de la doctrina

πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ'
 si de — Dios es o yo de

ἐμαντοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν
 mí mismo hablo. El que de sí mismo habla,

τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν
 la gloria — propia busca; pero el que busca

τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος
 la gloria del que envió le, éste

ἀληθής ἐστὶν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ
 veraz es e injusticia en él no

ἔστιν. 19 οὐ Μωϋσῆς ἔδωκεν ὑμῖν τὸν
 hay. ¿No Moisés dio os la

νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν
 ley? Y ninguno de vosotros practica la

νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτείνει;
 ley. ¿Por qué me procuráis matar?

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις·
 Respondió la turba: Demonio tienes;

τίς σε ζητεῖ ἀποκτείνει; 21 ἀπεκρίθη
 ¿quién te procura matar? Respondió

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν ἔργον ἐποίησα
 Jesús y dijo les: ²Una obra hice

καὶ πάντες θαυμάζετε. 22 διὰ τοῦτο
 y todos os asombráis. Por esto

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, —
 Moisés ha dado os la circuncisión, —

οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ
 no que de — Moisés es, sino de

τῶν πατέρων, — καὶ ἐν σαββάτῳ
 los padres, y en sábado

περιτέμνετε ἄνθρωπον 23 εἰ περιτομήν
 circuncidáis a un hombre. Si circuncisión

1
 16. NO ES MÍA. Esto es, no me la invento yo.

2
 21. UNA OBRA. Jesús se refiere en particular al milagro de 5:1-18, que dio ocasión al complot para matarle.

λαμβάνει [ο] ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα
 recibe (el) hombre en sábado para que
 μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾷτε.
 no sea quebrantada la ley de Moisés, ¿conmigo os enojáis
 ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα ἐν
 porque entero un hombre sano hice en
 σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ
 sábado? No juzguéis según (el) aspecto, sino
 τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε. 25 Ἐλεγον
 el justo juicio juzgad. Decían
 οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· οὐχ
 entonces algunos de los de Jerusalén: ¿No
 οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνει; 26 καὶ
 éste es a quien buscan para matar? Y
 ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδέν αὐτῷ
 mira, abiertamente habla, y nada le
 λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ
 dicen. ¿Quizá de veras conocieron los
 ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;
 gobernantes que éste es el Cristo?
 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ
 Pero éste sabemos de dónde es; pero el
 χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει
 Cristo cuando venga, nadie conoce
 πόθεν ἐστίν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ
 de dónde es. 1Gritó, pues, en el templo
 διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· καὶ
 enseñando — Jesús y diciendo: Y a mí (me)
 οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ'
 2conocéis y sabéis de dónde soy; y de
 ἔμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστίν ἀληθινὸς
 mí mismo no he venido, sino que es verdadero
 ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·
 el que envió me, al que vosotros no 2conocéis.
 29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι
 Yo 3conozco le, pues de parte de él soy
 καὶ κεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν
 y él me envió. Procuraban, pues,
 αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'
 le arrestar, y nadie puso sobre
 αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ
 él la mano, pues aún no había llegado la
 ὥρα αὐτοῦ. 31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ
 hora de él. Pero de la gente muchos
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· ὁ
 creyeron en él, y decían: El

1. 28. GRITÓ. Es decir, *alzó la voz*.

2. 28. CONOCÉIS. Lit. *sabéis*.

3. 29. CONOZCO. Lit. *sé*.

χριστὸς **ὅταν** **ἔλθῃ**, **μὴ** **πλείονα** **σημεῖα**
 Cristo cuando venga, ¿acaso más señales
ποιήσῃ **ὧν** **οὗτος** **ἐποίησεν;** **32** **ἤκουσαν**
 hará que las que éste hizo? Oyeron
οἱ Φαρισαῖοι **τοῦ** **ὄχλου** **γογγύζοντος** **περὶ**
 los fariseos a la gente ¹murmurando sobre
αὐτοῦ **ταῦτα**, **καὶ** **ἀπέστειλαν** **οἱ** **ἀρχιερεῖς**
 él estas cosas, y enviaron los principales sacerdotes
καὶ **οἱ Φαρισαῖοι** **ὑπηρέτας** **ἵνα** **πιάσωσιν**
 y los fariseos alguaciles para arrestar
αὐτόν. **33** **εἶπεν** **οὖν** **ὁ** **Ἰησοῦς·** **ἔτι**
 le. Dijo, pues. — Jesús: Aún
χρόνον **μικρόν** **μεθ'** **ὕμῶν** **εἰμι** **καὶ** **ὑπάγω**
 tiempo ²un poco con vosotros estoy y me voy
πρὸς **τὸν** **πέμψαντά** **με.** **34** **ζητήσετέ** **με**
 al que envió me. Buscaréis me
καὶ **οὐχ** **εὐρήσετε,** **καὶ** **ὅπου** **εἰμὶ** **ἐγὼ**
 y no hallaréis, y adonde estoy yo
ὑμεῖς **οὐ** **δύνασθε** **ἐλθεῖν.** **35** **εἶπον** **οὖν**
 vosotros no podéis venir. Dijeron, pues,
οἱ Ἰουδαῖοι **πρὸς** **ἐαυτούς·** **ποῦ** **οὗτος**
 los judíos entre ellos mismos: ¿Dónde éste
μέλλει **πορεύεσθαι,** **ὅτι** **ἡμεῖς** **οὐχ** **εὐρήσομεν**
 va a irse, que nosotros no hallaremos
αὐτόν; **μὴ** **εἰς** **τὴν** **διασπορὰν** **τῶν Ἑλλήνων**
 le? ¿Acaso a ³la dispersión de los griegos
μέλλει **πορεύεσθαι** **καὶ** **διδάσκειν** **τοὺς**
 va a irse, y enseñar a los
Ἕλληνας; **36** **τίς** **ἐστίν** **ὁ** **λόγος** **οὗτος**
 griegos? ¿Qué es la palabra ésta
ὃν **εἶπεν·** **ζητήσετέ** **με** **καὶ** **οὐχ** **εὐρήσετε,**
 que dijo: Buscaréis me y no hallaréis,
καὶ **ὅπου** **εἰμὶ** **ἐγὼ** **ὑμεῖς** **οὐ** **δύνασθε**
 y adonde estoy yo, vosotros no podéis
ἐλθεῖν;
 venir?

37 **Ἐν** **δὲ** **τῇ** **ἐσχάτῃ** **ἡμέρᾳ** **τῇ** **μεγάλῃ**
 Y en el último día, el gran (día)
τῆς **ἐορτῆς** **εἰστίκει** **ὁ** **Ἰησοῦς** **καὶ** **ἔκραξεν**
 de la fiesta se puso en pie — Jesús y ⁴gritó,
λέγων· **ἐάν** **τις** **διψᾷ,** **ἐρχέσθω** **πρὸς** **με**
 diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí,
καὶ **πινέτω.** **38** **ὁ** **πιστεύων** **εἰς** **ἐμέ,**
 y beba. El que cree en mí
καθὼς **εἶπεν** **ἡ** **γραφὴ,** **ποταμοὶ** **ἐκ** **τῆς**
 como dijo la Escritura, ríos del
κοιλίας **αὐτοῦ** **ρέουσιν** **ὑδάτος** **ζώντος.**
 vientre de él fluirán de agua viva.

¹ 32. MURMURANDO. Es decir, comentando.

² 33. UN POCO. Lit. pequeño.

³ 35. LA DISPERSIÓN DE LOS GRIEGOS. Es decir, los judíos dispersos en países de gentiles.

⁴ 37. GRITÓ. Es decir, alzó la voz.

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος
 Pero esto dijo acerca del Espíritu
 οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες
 que iban a recibir los que creyesen
 εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι
 en él; porque aún no había Espíritu, pues
 Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. **40** Ἐκ τοῦ
 Jesús aún no fue glorificado. (Algunos de la
 ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων
 gente, pues, oyendo las palabras estas,
 ἔλεγον [ὅτι]· οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
 decían: — Este es verdaderamente el
 προφήτης· **41** ἄλλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ
 profeta; otros decían: Este es el
 χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· μὴ γὰρ ἐκ τῆς
 Cristo; pero otros decían: ¿Pues acaso de —
 Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται; **42** οὐχ ἡ
 Galilea el Cristo viene? ¿No la
 γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ,
 Escritura dijo que de la simiente de David,
 καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν
 y de Belén, la aldea donde estaba
 Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ χριστός; **43** σχίσμα
 David, viene el Cristo? División,
 οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν·
 pues, se hizo en la gente a causa de él;
44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν,
 y algunos querían de ellos arrestar le,
 ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.
 pero nadie puso sobre él las manos.
45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
 Vinieron, pues, los alguaciles a los
 ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς
 principales sacerdotes y fariseos, y dijeron les
 ἐκεῖνοι· διὰ τί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν;
 ellos: ¿Por qué no trajisteis le?
46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε
 Respondieron los alguaciles: Nunca
 ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὥς οὗτος λαλεῖ
 habló así (un) hombre, como este habla
 ὁ ἄνθρωπος. **47** ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς
 — hombre. Respondieron, pues, les
 οἱ Φαρισαῖοι· μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;
 los fariseos: ¿Acaso también vosotros habéis sido engañados?
48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν
 ¿Acaso alguno de los gobernantes creyó
 εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; **49** ἀλλὰ
 en él, o de los fariseos? Pero

1. ΑὐΝ ΝΟ ΗΑΒΙΑ ΕΣΠΙΡΙΤΟ.
 Es decir, aún no había sido
 derramado el Espíritu San-
 to.

ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν
 la gente esta que no conoce la
 νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50 λέγει Νικόδημος
 ley, malditos son. Dice Nicodemo
 πρὸς αὐτούς, ὁ ἔλθων πρὸς αὐτὸν πρότερον,
 a ellos, el que vino a él primero,
 εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν. 51 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν
 uno siendo de ellos: ¿Acaso la ley de nosotros
 κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
 juzga al hombre sin que oiga
 πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ;
 primero de parte de él y conozca qué hace?
 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· μὴ καὶ
 Respondieron y dijeron le: ¿Acaso también
 σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ
 tú de — Galilea eres? Escudriña y
 ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ
 ve que de — Galilea (un) profeta no
 ἐγείρεται.

¹surge.
 53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
 Y se fueron cada uno a la casa
 αὐτοῦ, 8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ
²de él, pero Jesús se fue al
 ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 2 Ὁρθρου δὲ πάλιν
 Monte de los Olivos. Y al amanecer, de nuevo
 παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν [καὶ πᾶς ὁ
 se presentó en el templo, y todo el
 λαὸς ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
 pueblo venía a él, y sentándose
 ἐδίδασκεν αὐτούς]. 3 Ἀγουσιν δὲ οἱ
 enseñaba les. Y conducen los
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ
 escribas y los fariseos una mujer en
 μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν
 adulterio sorprendida, y situando la
 ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ Διδάσκαλε,
 en medio, dicen le: Maestro,
 αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήπται ἐπ' αὐτοφώρῳ
 esta — mujer ha sido sorprendida en (el) acto mismo
 μοιχευομένη· 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ [ἡμῶν]
 adulterando. Y en la ley nos
 Μωσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν·
 Moisés mandó a las tales apedrear;
 σὺ οὖν τί λέγεις; 6 [τοῦτο δὲ ἔλεγον
 tú, pues, ¿qué dices? Pero esto decían
 πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν
 tentando le, para tener (de qué) acusar

¹
 52. SURGE. Lit. *es levantado*.
 Los sacerdotes y fariseos
 se habían olvidado de Jo-
 nás. (V. 2 R. 14:25; Jon.
 1:1.)

²
 53. DE ÉL. Esto es, *cada*
uno a su casa.

αὐτοῦ.] ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ
 le. Pero Jesús abajo inclinado, con el
 δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὥς δὲ
 dedo trazaba rasgos en el suelo. Y como
 ἐπέμενον ἐρωτῶντες [αὐτόν], ἀνέκυνεν καὶ
 insistían preguntando le, se enderezó y
 εἶπεν [αὐτοῖς] Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν
 dijo les: El que (esté) sin pecado de vosotros,
 πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. 8 καὶ
 (el) primero a ella arroje una piedra. Y
 πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
 de nuevo inclinándose escribía en el suelo.
 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ'
 Y ellos, al oírlo, salían uno a
 εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ
 uno, comenzando por los más viejos, y
 κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ
 fue dejado solo, y la mujer en medio
 οὔσα. 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 que estaba. Y enderezándose — Jesús, dijo
 αὐτῇ Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;
 le: Mujer, ¿dónde están? ¿Ninguno te condenó;
 11 ἡ δὲ εἶπεν Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ
 Y ella dijo: Ninguno, Señor. Dijo entonces
 ὁ Ἰησοῦς Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω.
 — Jesús: Ni yo te condeno.
 πορεύου, ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.
 Vete, desde — ahora no más peques.
 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς
 Otra vez, pues, les habló — Jesús,
 λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου.
 diciendo: Yo soy la luz del mundo;
 ὁ ἀκολουθῶν μοι οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν
 el que sigue me, de ningún modo andará en
 τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἐξεῖ τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
 la oscuridad, sino que tendrá la luz de la vida.
 13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ
 Dijeron, pues, le los fariseos: Tú sobre
 σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ
 ti mismo testificas; el testimonio de ti no
 ἔστιν ἀληθής. 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 es verídico. Respondió Jesús y
 εἶπεν αὐτοῖς· κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ
 dijo les: Aunque yo testifico sobre
 ἑμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου,
 mí mismo, verídico es el testimonio de mí,
 ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω.
 pues sé de dónde vine y dónde voy;

12. LA LUZ DE LA VIDA. Esto es, la luz que es vida. (V. 1 4.)

ὑμεῖς δὲ οὐκ οἶδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ
 pero vosotros no sabéis de dónde vengo
 ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
 dónde voy. Vosotros según la carne
 κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ
 juzgáis, yo no juzgo a nadie. E incluso
 ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
 si juzgo yo, el juicio — mío
 ἀληθινή ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ'
 verdadero es, pues solo no estoy, sino
 ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με. 17 καὶ ἐν τῷ
 yo y el que envió me. Y en la
 νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο
 ley misma — vuestra ha sido escrito que de dos
 ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστίν.
 hombres el testimonio, verídico es.
 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ,
 Yo soy el que testifico sobre mí mismo,
 καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με
 y testifica sobre mí el que envió me
 πατὴρ. 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστίν ὁ
 Padre. Decían, pues, le: ¿Dónde está el
 πατὴρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε ἐμὰ
 Padre de ti? Respondió Jesús: Ni me
 οἶδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὰ
¹conocéis ni al Padre de mí; si me
 ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
²conocieseis, también al Padre de mí ³conoceríais.
 20· Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ
 Estas — palabras habló en el
 γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ
 lugar de las ofrendas enseñando en el templo; y
 οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει
 nadie prendió le, pues aún no había llegado
 ἡ ὥρα αὐτοῦ.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· ἐγὼ ὑπάγω
 Dijo, pues, de nuevo les: Yo me voy
 καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ
 y buscaréis me, y en el pecado
 ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς
 de vosotros moriréis; adonde yo voy, vosotros
 οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 ἔλεγον οὖν οἱ
 no podéis venir. Decían, pues, los

Ἰουδαῖοι· μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι
 judíos: ¿Acaso matará a sí mismo, pues
 λέγει· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
 dice: Adonde yo voy, vosotros no podéis

¹ 19. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

² 19. CONOCIESEIS. Lit. supieseis.

³ 19. CONOCERÍAIS. Lit. sabrías.

ἔλθειν; **23** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ
 venir? Y decía les: Vosotros de
 τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί·
 las cosas de abajo sois, yo de las de arriba soy;
 ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ
 vosotros de este — mundo sois, yo
 οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** εἶπον
 no soy del mundo este. Dije
 οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
 por eso os que moriréis en los pecados
 ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ
 de vosotros; porque si no creyereis ¹que yo
 εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
 soy, moriréis en los pecados de vosotros.
25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; εἶπεν
 Decían, pues, le: ¿Tú quién eres? Dijo
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ
 les — Jesús: ²Ante todo, ¿por qué, en realidad,
 λαλῶ ὑμῖν; **26** πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν
 hablo os? Muchas cosas tengo sobre vosotros
 λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με
 que hablar y juzgar; pero el que envió me
 ἀληθῆς ἐστίν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ'
 veraz es, y yo lo que oí de parte
 αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
 de él, ³eso hablo al mundo.
27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς
 No conocieron que ⁴del Padre les
 ἔλεγεν. **28** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ὅταν
 hablaba. Dijo, pues, — Jesús: Cuando
 ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε
 levantéis al Hijo del Hombre, entonces
 γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 conoceréis ¹que yo soy, y de mí mismo
 ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ
 hago nada, sino que como enseñó me el
 πατήρ, ταῦτα λαλῶ. **29** καὶ ὁ πέμψας
 Padre, ³eso hablo. Y el que envió
 με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκεν με
 me, conmigo está; no dejó me
 μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ
 solo, pues yo lo que agrada le, hago
 πάντοτε.

¹ 24 y 28. QUE YO SOY. Esto es, que yo soy el que reclamo ser. (Comp. con Ex. 3: 14; Dt. 32:39; Is. 43:10.)
²
³ 25. ANTE TODO. O absolutamente.
⁴ 26. ESO. Lit. estas cosas.
⁵ 27. DEL PADRE LES HABLABA. Lit. al Padre les decía.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίσ-
 Estas cosas él hablando, muchos cre-
 τευσαν εἰς αὐτόν. **31** ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
 yeron en él. Decía, pues, — Jesús

πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους·
 a los que habían creído 1le judíos:
 ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
 Si vosotros permanecéis en la palabra — mía,
 ἀληθῶς μαθηταί μου ἔστε, 32 καὶ γνώσεσθε
 verdaderamente discípulos de mí sois, y conoceréis
 τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει
 la verdad, y la verdad liberará
 ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· σπέρμα
 os. Respondieron a él: Simiente
 Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν
 de Abraham somos, y a nadie hemos servido
 πῶποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλευθεροί
 jamás; ¿cómo tú dices: — Libres
 γενήσεσθε; 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 llegaréis a ser? Respondió les — Jesús:
 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
 De cierto, de cierto digo os que todo el que practica
 τὴν ἀμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἀμαρτίας.
 el pecado, esclavo es del pecado.
 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ
 Pero el esclavo no permanece en la casa
 εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν
 para siempre; el hijo permanece para
 αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
 siempre. Si, pues, el hijo os liberare,
 ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 Οἶδα ὅτι
 realmente libres seréis. Sé que
 σπέρμα Ἀβραάμ ἔστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
 simiente de Abraham sois; pero buscáis me
 ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ
 matar, pues la palabra — mía no halla sitio
 ἐν ὑμῖν. 38 ἃ ἐγὼ εἶωρακα παρὰ τῷ
 en vosotros. Lo que yo he visto junto al
 πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἡκού-
 Padre, hablo; y vosotros, por tanto, lo que oís-
 σατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. 39 ἀπεκρί-
 teis de parte del padre (vuestro) hacéis. Respon-
 θησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ
 dieron y dijeron le: El padre de nosotros Abraham
 ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα
 es. Dice les — Jesús: Si hijos
 τοῦ Ἀβραάμ ἔστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
 — de Abraham sois, las obras — de Abraham
 ποιεῖτε· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,
 hacéis; pero ahora buscáis me matar,
 ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα,
 a un hombre que la verdad os he hablado,

1
 31. L.E. Nótese la construc-
 ción con dativo, distinta de
 la del vers. 30 ("en él");
 aquéllos creyeron en él (le
 recibieron); éstos dieron
 crédito a lo que decía, pero
 no le recibieron, como lo
 muestra todo el contexto
 posterior.

ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ
 la que oí de parte — de Dios; esto Abraham
 οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα
 no hizo. Vosotros hacéis las obras
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ
 del padre de vosotros. Dijeron le: Nosotros de
 πορνείας οὐκ ἐγεννήθημεν, ἓνα πατέρα
 fornicación no fuimos engendrados, un padre
 ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ
 tenemos, — Dios. Dijo les —
 Ἰησοῦς· εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν,
 Jesús: Si — Dios padre de vosotros fuese,
 ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ
 amaríais me; porque yo de — Dios
 ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 salí y he venido; porque ni de mí mismo
 ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί
 he venido, sino que él me envió. ¿Por qué
 τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε;
 la conversación — mía 1no conocéis?
 ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν
 Porque no podéis oír la palabra —
 ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ
 mía. Vosotros del padre, del
 διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
 diablo sois y los deseos del
 πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος
 padre de vosotros queréis hacer. Él
 ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν
 homicida era desde (el) principio, y en
 τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν
 la verdad no se sostuvo, pues no hay
 ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος,
 verdad en él. Cuando habla la mentira,
 ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν
 de lo suyo propio habla, pues mentiroso es
 καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν
 y el padre 2de ella. Pero yo porque la
 ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς
 verdad digo, no creéis me. ¿Quién
 ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ
 de vosotros reprocha me acerca de pecado? Si
 ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε
 verdad digo, ¿por qué vosotros no creéis
 μοι; 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα
 me? El que es de — Dios, las palabras
 τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ
 — de Dios oye; por esto vosotros no

43. No CONOCÉIS. Es decir,
 no comprendéis lo que yo
 hablo.

44. DE ELLA. Es decir, de
 la mentira.

ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
oís, porque de — Dios no sois.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν
Respondieron los judíos y dijeron

αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι
le: ¿No bien decimos nosotros que

Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
samaritano eres tú y demonio tienes?

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ
Respondió Jesús: Yo demonio no

ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ
tengo, sino que honro al Padre de mí, y
ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ
vosotros deshonráis me. Pero yo no busco

τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ
la gloria de mí; hay quien (la) busca, y

κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν
juzga. De cierto, de cierto digo os, si

τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον
alguno — mi palabra guardare, muerte

οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπαν
de ningún modo verá para siempre. Dijeron

αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι
le los judíos: Ahora hemos conocido que

δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ
demonio tienes. Abraham murió y los

προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· ἐάν τις τὸν
profetas, y tú dices: Si alguno la

λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται
palabra de mí guardare, de ningún modo gustará

θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μείζων
(la) muerte para siempre. ¿Acaso tú mayor

εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις
eres que el padre de nosotros Abraham, el cual

ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα
murió? También los profetas murieron; ¿quién

σεαυτὸν ποιεῖς; 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐάν
a ti mismo haces? Respondió Jesús: Si

ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν
yo glorificase a mí mismo, la gloria de mí nada

ἔστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με,
es; es el Padre de mí el que glorifica me,

ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν,
el que vosotros decís que Dios de vosotros es,

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ
y no habéis conocido le, pero yo

οἶδα αὐτόν. καὶ νῦν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα
1 conozco le. Y si dijese que no 1 conozco

αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ
 le, seré semejante a vosotros mentiroso; pero
 οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
 1 conozco le y la palabra de él guardo.
56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἡγαλλιάσατο
 Abraham el padre de vosotros se regocijó
 ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν
 por ver el día — mío, y (lo) vio
 καὶ ἐχάρη. **57** εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
 y se alegró. Dijeron, entonces, los judíos
 πρὸς αὐτόν· πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις
 a él: Cincuenta años aún no tienes,
 καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας; **58** εἶπεν αὐτοῖς
 ¿y a Abraham has visto? Dijo les
 Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν
 Jesús: De cierto, de cierto digo os, antes que
 Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. **59** ἦραν
 Abraham llegase a ser, yo soy. Tomaron,
 οὖν λίθους ἵνα βάλῃσιν ἐπ' αὐτόν·
 pues, piedras para arrojar(las) a él;
 Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
 pero Jesús 2 se escondió y salió del
 ἱεροῦ.
 templo.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν
 Y al pasar, vio un hombre ciego
 ἐκ γενετῆς. **2** καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ
 de nacimiento. Y preguntaron le los
 μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ραββί, τίς ἡμαρτεν,
 discípulos de él, diciendo: Rabí, ¿quién pecó,
 οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς
 éste o los padres de él, para que ciego
 γεννηθῇ; **3** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος
 naciera? Respondió Jesús: Ni éste
 ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα
 pecó ni los padres de él, sino para que
 φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
 sean manifestadas las obras — de Dios en él.
4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ
 3 Nosotros debemos obrar las obras del
 πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται
 que envió me mientras día es; viene 4 (la)
 νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. **5** ὅταν
 noche cuando nadie puede trabajar. Cuando
 ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
 en el mundo estoy, luz soy del mundo.

6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν
 Esto habiendo dicho, escupió en tierra e hizo
 πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέθηκεν
 lodo de la saliva, y puso en
 αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς,
 él el lodo sobre los ojos,
7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε νύβαι εἰς τὴν
 y dijo le: Ve a lavar(te) a la
 κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται
 piscina del Siloam (que se traduce
 ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνύβητο,
 Enviado). Se fue, pues, y lavó(se),
 καὶ ᾔλθεν βλέπων. **8** Οἱ οὖν γείτονες
 y vino viendo. Entonces los vecinos
 καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον,
 y los que veían le — anteriormente,
 ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· οὐχ οὗτός
 que mendigo era, decían: ¿No éste
 ἐστὶν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; **9** ἄλλοι
 es el que se sentaba y mendigaba? Otros
 ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον·
 decían: — Éste es; otros decían:
 οὐχί, ἀλλὰ ὁμοίος αὐτῷ ἐστὶν. ἐκεῖνος
 No, sino que parecido a él es. Él
 ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι. **10** ἔλεγον οὖν
 decía: — Yo soy. Decían, pues,
 αὐτῷ· πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ
 le: ¿Cómo pues, fueron abiertos de ti los
 ὀφθαλμοί; **11** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· ὁ ἄνθρωπος
 ojos? Respondió él: El hombre
 ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ
 que es llamado Jesús lodo hizo y
 ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν
 untó de mí los ojos y dijo
 μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ
 me: — Ve al Siloam y
 νύβαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νυβάμενος ἀνέβλεψα.
 lávate; fui, pues, y habiéndome lavado, vi.
12 καὶ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;
 Y dijeron le: ¿Dónde está él?
 λέγει· οὐκ οἶδα. **13** Ἀγούσιν αὐτὸν
 Dice: No sé. Conducen le
 πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.
 a los fariseos, al otrora ciego.
14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρα τὸν
 Y era sábado en el cual día el
 πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν
 lodo hizo — Jesús y abrió

αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν
 de él los ojos. De nuevo, pues,
 ἡρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς
 preguntaban le también los fariseos cómo
 ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν
 vio. Y él dijo les: Lodo
 ἐπέθηκεν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ
 puso de mí sobre los ojos, y
 ἐνψάμην, καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ
 me lavé, y veo. Decían, pues, de
 τῶν Φαρισαίων τινές· οὐκ ἔστιν οὗτος
 los fariseos algunos: No es este
 παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον
 de parte de Dios — hombre, pues el sábado
 οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· πῶς δύναται
 no guarda. Pero otros decían: ¿Cómo puede
 ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;
 un hombre pecador tales señales hacer?
 καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 λέγουσιν
 Y división había entre ellos. Dicen,
 οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· τί σὺ λέγεις
 pues, al ciego otra vez: ¿Qué tú dices
 περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς
 acerca de él, pues abrió de ti los
 ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.
 ojos? Y él dijo: — Un profeta es.
 18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
 No creyeron, entonces, los judíos acerca
 αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν,
 de él I que era ciego y vio,
 ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ
 hasta que llamaron a los padres del mismo
 τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἡρώτησαν αὐτοὺς
 que había visto y preguntaron les,
 λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν
 diciendo: ¿Este es el hijo de vosotros, el cual
 ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς
 vosotros decís que ciego nació? ¿Cómo,
 οὖν βλέπει ἄρτι; 20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ
 pues, ve ahora? Respondieron, pues, los
 γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· οἶδαμεν ὅτι
 padres de él y dijeron: Sabemos que
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς
 éste es el hijo de nosotros y que ciego
 ἐγεννήθη. 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
 nació; pero cómo ahora ve no
 οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς
 sabemos, o quién abrió de él los ojos

¹
 18. QUE ERA. Esto es, que
 había sido.

ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε,
 nosotros no sabemos; a él preguntad,
 ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

edad tiene, él acerca de sí mismo hablará.

22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφο-
 Estas cosas dijeron los padres de él porque te-
 βούντο τοὺς Ἰουδαίους· ἡδὴ γὰρ συνετέθειντο

oírlos a los judíos; porque ya habían acordado
 οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
 los judíos que si alguno le confesase (ser)
 χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Cristo, expulsado de la sinagoga fuese.
 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι
 Por esto, los padres de él dijeron: —

ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν
 Edad tiene, a él preguntad. Llamaron,

οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν
 pues, al hombre por segunda vez, que era (antes)
 τυφλός, καὶ εἶπαν αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ
 ciego, y dijeron le: Da gloria —

θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος
 a Dios; nosotros sabemos que este — hombre
 ἁμαρτωλὸς ἐστίν. 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος·
 pecador es. Respondió, pues, él:

εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα,
 Si pecador es, no sé; una cosa sé,

ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω. 26 εἶπαν
 que ciego siendo, ahora veo. Dijeron,

οὖν αὐτῷ· τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν
 pues, le: ¿Qué hizo te? ¿Cómo abrió

σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
 de ti los ojos? Respondió les:

εἶπον ὑμῖν ἡδὴ καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί
 Dije os(lo) ya y no oísteis; ¿por qué

πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς
 de nuevo queréis oír(lo)? ¿Acaso también vosotros

θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 καὶ
 queréis de él discípulos llegar a ser? E

ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν· σὺ μαθητῆς
 insultaron le y dijeron: Tú discípulo

εἰ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν
 eres de él, pero nosotros — de Moisés somos

μαθηταί· 29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ
 discípulos. Nosotros sabemos que a Moisés

λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν
 ha hablado — Dios, pero éste no sabemos

πόθεν ἐστίν. 30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος
 de dónde es. Respondió el hombre

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
y dijo les: Pues en esto lo
θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
asombroso está, que vosotros no sabéis
πόθεν ἐστίν, καὶ ἡνοιξέν μου τοὺς
de dónde es, y abrió de mí los
ὀφθαλμούς. 31 οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς
ojos. Sabemos que — Dios
ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις
a pecadores no oye, pero si alguno
θεοσεβῆς ἢ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ,
temeroso de Dios es y la voluntad de él hace,
τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ
a éste oye. Desde el siglo no
ἠκούσθη ὅτι ἡνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ
fue oído que abriese alguno (los) ojos de (un) ciego
γεγεννημένου. 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ
habiendo nacido; si no fuese éste de parte
θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν
de Dios, no podría hacer nada. Respondieron
καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης
y dijeron le: En pecados tú naciste
ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον
entero, ¿y tú enseñas nos? Y arrojaron
αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι
le fuera. Oyó Jesús que
ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρών αὐτὸν
arrojaron le fuera, y hallando le
εἶπεν· σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
dijo: ¿Tú crees en el Hijo del
ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
Hombre? Respondió él y dijo:
καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς
¿Y quién es, Señor, para que crea en
αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ
él? Dijo le — Jesús: No sólo
ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ
has visto le, sino que el que habla contigo,
ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, κύριε·
él es. Y él dijo: Creo, Señor;
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ
y adoró le. Y dijo —
Ἰησοῦς· εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον
Jesús: Para juicio yo al mundo
τοῦτον ἤλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες
este vine, para que los que no ven,
βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
vean, y los que ven, ciegos lleguen a ser.

1

32. DESDE EL SIGLO. Es decir, jamás.

40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα
Oyeron de los fariseos estas cosas
 οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῷ·
los que con él estaban, y dijeron le:
 ἢ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; **41** εἶπεν
¿Acaso también nosotros ciegos somos? Dijo
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ
les — Jesús: Si ciegos fueseis, no
 ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι
tendríais pecado; pero ahora decís: —
 βλέπομεν· ἢ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
Vemos; el pecado de vosotros permanece.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ
De cierto, de cierto digo os, el que no
 εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν
entra por la puerta en el
 αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων
redil de las ovejas, sino que sube
 ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν καὶ
por otra parte, ése ladrón es y
 ληστῆς· **2** ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
salteador; pero el que entra por la
 θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. **3** τοῦτο
puerta, pastor es de las ovejas. A éste
 ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς
el portero abre, y las ovejas la
 φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα
voz de él oyen, y a las propias ovejas
 φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.
llama por (su) nombre y saca las.
4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν
Cuando las propias todas saca, delante
 αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ
de ellas va, y las ovejas le
 ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
siguen, pues ¹conocen la voz de él;
5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν,
pero a un extraño de ningún modo seguirán,
 ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ
sino que huirán de él, pues no
 οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
¹conocen de los extraños la voz.
6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Esta — parábola dijo les —
 Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα
Jesús; pero ellos no conocieron qué cosas

1

4 y 5. CONOCEN. Lit. *saben*.

ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν
 eran las que hablaba les. Dijo, pues, de nuevo
 ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 — Jesús: De cierto, de cierto digo os que
 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες
 yo soy la puerta de las ovejas. ¹Todos
 ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ
 cuantos vinieron antes de mí, ladrones son y
 λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ
 salteadores; pero no oyeron les las
 πρόβατα. 9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ
 ovejas. Yo soy la puerta; a través de mí
 εἰάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύ-
 si alguno entra, será salvo, y entrará
 σεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.
 y saldrá y pasto hallará.
 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα
 El ladrón no viene sino para
 κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον
 hurtar y matar y destruir; yo vine
 ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
 para que vida tengan y abundante tengan.
 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ
 Yo soy el pastor — ²bueno. El
 ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν
 pastor — bueno la vida de él pone
 ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς καὶ
 en favor de las ovejas; el asalariado y
 οὐκ ὢν ποιμὴν, οὐδ' οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
 que no es pastor, cuyas no son las ovejas
 ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ
 propias, ve al lobo que viene y
 ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, — καὶ
 deja las ovejas y huye, — y
 ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει· —
 el lobo arrebatada las y dispersa; —
 13 ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ μέλει
 pues asalariado es y no importa
 αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 ἐγὼ εἰμι
 le acerca de las ovejas. Yo soy
 ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ
 el pastor — bueno, y conozco las
 ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά, 15 καθὼς
 mías y conocen me las mías, como
 γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν
 conoce me el Padre y yo conozco al
 πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ
 Padre, y la vida de mí pongo en favor

¹ M. TODOS CUANTOS... Jesús se refiere a los líderes religiosos de aquel tiempo.

² 11. BUENO. Lit. excelente. (El pastor ideal o el modelo de pastores.)

τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα
 de las ovejas. Y otras ovejas
ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·
 tengo que no son del redil este;
κακεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς
 también es menester que yo traiga, y la voz
μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη,
 de mí oirán, y llegará a ser un rebaño.
εἰς ποιμήν. 17 διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ
 (y) un pastor. Por esto me el Padre
ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
 ama, porque yo pongo la vida de mí,
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς ἦρεν
 para de nuevo tomar la. Nadie quitó
αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν
 la de mí, sino que yo pongo la
ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν,
 de mí mismo. Autoridad tengo para poner la,
καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν·
 y autoridad tengo de nuevo para tomar la;
ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ
 este — mandamiento recibí de parte del
πατρός μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν
 Padre de mí. División de nuevo se hizo entre
τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
 los judíos a causa de las palabras estas.
20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· δαιμόνιον
 Y decían muchos de ellos: Demonio
ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
 tiene y está fuera de sí; ¿por qué le oís?
21 ἄλλοι ἔλεγον· ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ
 Otros decían: Estas — palabras no
ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται
 son de endemoniado; ¿acaso un demonio puede
τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
 de ciegos (los) ojos abrir?
22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς
 Llegó entonces la Dedicación en —
Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν. 23 καὶ περιεπάτει
 Jerusalén; invierno era; y se paseaba
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ
 — Jesús en el templo en el pórtico —
Σολομῶνος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ
 de Salomón. Rodearon, pues, le los
Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἕως πότε
 judíos y decían le: ¿Hasta cuándo
τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἵρεις; εἰ σὺ εἶ
 el alma de nosotros ¿tienes en vilo? Si tú crees

¹
 24. TIENES EN VILO. Lit.
 quitas. (V. nota a 1:29.)

ὁ χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη

el Cristo, di nos(lo) abiertamente. Respondió

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, καὶ

les — Jesús: Dije os(lo), y

οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ

no creéis; las obras que yo hago en el

ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ

nombre del Padre de mí, éstas testifican

περὶ ἐμοῦ· 26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,

acerca de mí; pero vosotros no creéis,

ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν

porque no sois de las ovejas —

ἐμῶν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς

mías. Las ovejas — mías la voz

μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω αὐτά, καὶ

de mí oyen, y yo conozco las, y

ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς

siguen me, y yo doy les

ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς

vida eterna, y de ningún modo perecen para

τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτά

— siempre, y no arrebatará alguno las

ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ πατὴρ μου ὁ

de la mano de mí. El Padre de mí que

δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ

(las) ha dado me, que todos mayor es, y

οὐδεὶς δύναται ἀρπάξειν ἐκ τῆς χειρὸς

nadie puede arrebatar(las) de la mano

τοῦ πατρὸς. 30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν

del Padre. Yo y el Padre ¹uno

ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ

somos. Agarraron de nuevo piedras los

Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπ-

judíos para apedrear le. Respon-

εκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ ἔργα

dió les — Jesús: Muchas obras

ἔδειξα ὑμῖν καλὰ ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ

mostré os buenas ²del Padre; ¿por

ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάσετε;

cuál de ellas obra ³me apedreáis?

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· περὶ

Respondieron le los judíos: Acerca de

καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ

una buena obra no apedreamos te, sino acerca de

βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν

(la) blasfemia, y porque tú, hombre siendo,

ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς

haces a ti mismo Dios. Respondió les

¹ 30. UNO. Es decir, *un solo* (neutro), no *una persona* (masculino).

² 31. DE MI PADRE. Es decir, *procedentes de mi Padre*.

³ 32. ME APEDREÁIS. Es decir, *me vais a apedrear*.

ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
 — Jesús: — No está escrito en la
 νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἐστε;
 ley de vosotros: — Yo dije: Dioses sois?
 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ
 Si a aquellos llamó dioses a los que la
 λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
 palabra — de Dios vino, y no puede
 λυθῆναι ἡ γραφή, 36 ὃν ὁ πατὴρ
 ser quebrantada la Escritura, — al que el Padre
 ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον
²santificó y envió al mundo
 ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον·
 vosotros decís: — Blasfemas, porque dije:
 υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα
 Hijo — de Dios soy? Si no hago las obras
 τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· 38 εἰ δὲ
 del Padre de mí, no creáis me; pero si
 ποιῶ, καὶ ἐμοὶ μὴ πιστεύετε, τοῖς ἔργοις
 (las) hago, aunque a mí no creáis, a las obras
 πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε
 creed, para que conozcáis y sigáis conociendo
 ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ ἐν τῷ πατρί.
 que en mí el Padre (está) y yo en el Padre.
 39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ
 Buscaban, pues, le de nuevo prender; y
 ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
 salió de la mano de ellos.
 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ
 Y se fue de nuevo al otro lado del
 Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης
 Jordán al lugar donde estaba Juan
 τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμενεν ἐκεῖ.
 al principio bautizando, y ³permaneció allí.
 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ
 Y muchos vinieron a él y
 ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν
 decían: — Juan, a la verdad, señal hizo
 οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ
 ninguna, pero todo cuanto dijo Juan sobre
 τούτου ἀληθὴ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν
 éste, verídico era. Y muchos creyeron
 εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
 en él allí.

1
 35. VINO. Lit. llegó a ser
 (o fue).
 2

36. SANTIFICÓ. Esto es, con-
 sagró y cualificó para ser
 el Salvador. (V. 17:19.)
 3

40. PERMANECIÓ. Lit. per-
 manecía.

11 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ
 Y había uno que estaba enfermo, Lázaro de

Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ
Betania. de la aldea de María y

Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν δὲ
Marta la hermana de ella. Y era

Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω
María la que ungió al Señor con perfume

καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς
y enjugó los pies de él con los

θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
cabellos de ella, cuyo — hermano Lázaro

ἦσθénéι. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ
estaba enfermo. Enviaron, pues, las hermanas

πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· κύριε; ἴδε ὃν
a él a decir(le): Señor, mira, al que

φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
amas, está enfermo. Y oyendo(lo) — Jesús

εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
dijo: Esta — enfermedad no es para

θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
muerte, sino para la gloria — de Dios,

ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.
para que sea glorificado el Hijo — de Dios mediante ella.

5 ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ
Y amaba — Jesús — a Marta y

τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
a la hermana de ella y — a Lázaro.

6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
Cuando, pues, oyó que está enfermo, entonces precisa-

ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
se quedó en el que estaba lugar dos días;

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς·
luego, después de esto, dice a los discípulos:

ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 λέγουσιν
Vayamos a — Judea de nuevo. Dicen

αὐτῷ οἱ μαθηταί· ραββί, νῦν ἐξήτουν
le los discípulos: Rabí, ahora buscaban

σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις
te apedrear los judíos, ¿y de nuevo vas

ἐκεῖ; 9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκα
allá? Respondió Jesús: ¿No doce

ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐὰν τις περιπατῇ
horas hay del día? Si alguno anda

ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκóπτει, ὅτι τὸ φῶς
en el día, no tropieza, pues la luz

τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. 10 ἐὰν δὲ
del mundo este ve; pero si

τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκóπτει,
alguno anda en la noche, tropieza,

² CON PERFUME. Lit. con unguento oloroso.

³ AMAS. Nótese el verbo ungió, diferente del "ama-ha" del vers. 5. (V. notas p. 21-15-17.)

⁴ PARA. Lit. hacia.

⁵ PARA. Lit. en favor de.

⁶ BUSCABAN. Esto es, inten-taban.

ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα
 porque la luz no está en él. Estas cosas
 εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς·
 dijo, y después de esto, dice les:
 Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ
 Lázaro el amigo de nosotros se ha dormido; pero
 πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 εἶπαν
 voy para despertar le. Dijeron,
 οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· κύριε, εἰ κεκοίμηται,
 pues, los discípulos le: Señor, si se ha dormido,
 σωθήσεται. 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ
 será sanado. Pero Ihabía hablado — Jesús acerca
 τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι
 de la muerte de él; pero ellos pensaron que
 περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
 acerca del reposo del sueño dice.
 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
 Entonces, pues, dijo les — Jesús
 παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 καὶ χαίρω
 abiertamente; Lázaro murió, y me alegro
 δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην
 a causa de vosotros, para que creáis, de que no estaba (yo)
 ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 εἶπεν
 allí; pero vayamos hacia él. Dijo,
 οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς
 pues, Tomás el llamado Mellizo a los
 συμμαθηταῖς· ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα
 discípulos: Vayamos también nosotros para
 ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν
 morir 2con él. Viniendo, pues,
 ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτόν τέσσαρας ἡδὴ
 — Jesús, halló le por cuatro ya
 ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ
 días estando en la tumba. Y estaba
 Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ
 Betania cerca — de Jerusalén como de
 σταδίων δεκαπέντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν
 3estadios quince. Y muchos de los
 Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
 judíos habían venido a — Marta
 καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθίσωνται αὐτὰς
 y María, para 4consolar las
 περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς
 acerca del hermano. — Así pues, Marta, cuando
 ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν
 oyó que Jesús viene, salió al encuentro
 αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
 de él; pero María en la casa permanecía sentada.

1
 13. HABÍA HABLADO. Lit. *había dicho*.

2
 16. CON ÉΛ. Es decir, *con Jesús*. (V. vers. 8.)

3
 18. ESTADIOS QUINCE. Unos tres kilómetros.

4
 19. CONSOLAR. Lit. *dar ánimo*.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν·
 Dijo, pues, — Marta a Jesús:
 κύριε, εἰ ἦς ὦδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ
 Señor, ¹si estuvieses aquí, no habría muerto el
 ἀδελφός μου. **22** καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν
 hermano de mí. Y ahora sé que todo lo que
 αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.
 pidas — a Dios, dará te — Dios.
23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἀναστήσεται ὁ
 Dice le — Jesús: Resucitará el
 ἀδελφός σου. **24** λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα·
 hermano de ti. Dice le — Marta:
 οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει
 Sé que resucitará en la resurrección
 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **25** εἶπεν αὐτῇ ὁ
 en el último día. Dijo le —
 Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ
 Jesús: Yo soy la resurrección y la
 ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ
 vida; el que cree en mí, aunque muera,
 ζήσεται, **26** καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
 vivirá, y todo el que vive y cree
 εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα·
 en mí, de ningún modo ha de morir para siempre;
 πιστεύεις τοῦτο; **27** λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε·
 ¿crees esto? Dice le: Sí, Señor;
 ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ
 Yo he creído que tú eres el Cristo, el
 υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
 Hijo — de Dios, el que al mundo viene.
28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν
 Y esto diciendo, se fue y llamó
 Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα·
 a María la hermana de ella en secreto, diciendo:
 ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
 El Maestro está aquí y llama te.
29 ἐκείνη δὲ ὥς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ
 Y ella, cuando (lo) oyó, se levanta de prisa
 καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν· **30** οὕπω δὲ
 y ²vino a él; todavía no
 ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ'
 había venido — Jesús a la aldea, sino que
 ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπῆντησεν
 estaba aún en el lugar donde salió al encuentro
 αὐτῷ ἡ Μάρθα. **31** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
 le — Marta. Entonces los judíos
 οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
 que estaban con ella en la casa y

¹ SI ESTUVIESES. Es decir,
² hubieses estado.

² VINO. Lit. venía.

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρὶάμ
consolando la, viendo — a María
 ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
que tan aprisa se levantó y salió,
 ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει
siguieron la, pensando: — Se va
 εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἢ
a la tumba para llorar allí. —
 οὖν Μαρὶάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς,
Entonces María, cuando vino adonde estaba Jesús,
 ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς
viendo le, cayó de él a los
 πόδας, λέγουσα αὐτῷ· κύριε, εἰ ἦς ὦδε,
pies, diciendo le: Señor, si estuvieses aquí,
 οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
no — de mí habría muerto el hermano.
 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν
Jesús, pues, cuando vio la llorando
 καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
y a los que vinieron con ella judíos
 κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ
llorando, 2se conmovió en el espíritu y
 ἐτάραξεν ἑαυτὸν, 34 καὶ εἶπεν· ποῦ
estremeció a sí mismo, y dijo: ¿Dónde
 τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,
habéis puesto le? Dicen le: Señor,
 ἔρχου καὶ ἴδε. 35 ἑδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
ven y ve. Lloró — Jesús.
 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· ἴδε πῶς
Decían, pues, los judíos: Mira cómo
 ἐφίλει αὐτόν. 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
amaba le. Pero algunos de ellos
 εἶπαν· οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας
dijeron: ¿No podía éste el que abrió
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα
los ojos del ciego hacer que
 καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν
también éste no muriera? Jesús, pues,
 πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
de nuevo 3conmovido en sí mismo, viene
 εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ
a la tumba; y era una cueva, y
 λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 λέγει ὁ
una piedra estaba puesta sobre ella. Dice —
 Ἰησοῦς· ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ
Jesús: Quitad la piedra. Dice le
 ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα·
la hermana del que había muerto, Marta:

1
32. ESTUVIESES. (V. nota al vers. 21.)

2
33. SE CONMOVIÓ. O se irrió.

3
38. CONMOVIDO. O irritado.

κύριε, ἦδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

Señor, ya hiede; porque de cuatro (días) es.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· οὐκ εἰπὸν

Dice le — Jesús: ¿No dije

σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσης ὧς τὴν δόξαν

te que si crees, verás la gloria

τοῦ θεοῦ; 41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ

— de Dios? Quitaron, pues, la piedra. —

δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω

Y Jesús alzó los ojos arriba

καὶ εἶπεν· πáter, εὐχαριστῶ σοι ὅτι

y dijo: Padre, doy gracias te porque

ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι

oliste me. Y yo sabía que

πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν

siempre me oyes; pero a causa de la

ὄχλον τὸν· περιεστῶτα εἶπον, ἵνα

turba que está alrededor dije(los), para que

πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

crean que tú me enviaste.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ

Y esto diciendo, con voz grande

ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 ἐξῆλθεν

clamó: ¡Lázaro, ¡sal fuera! Salíó

ὁ τεθνηκώς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ

el que había muerto, atado de los pies y

τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ

de las manos con vendas, y el rostro de él

σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ

con un sudario había sido envuelto. Dice les —

Ἰησοῦς· λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

Jesús: Desatad le y dejad le ir.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ

Muchos, pues, de los judíos, los que

ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι

vinieron a — María y vieron

ὁ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ

lo que hizo, creyeron en él; pero algunos

ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους

de ellos fueron a los fariseos

καὶ εἶπαν αὐτοῖς ὅτι ἐποίησεν Ἰησοῦς.

y dijeron les lo que hizo Jesús.

47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Reunieron, pues, los principales sacerdotes y los

Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· τί

fariseos (el) sanedrín, y decían: ¿Qué

ποιούμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ

hacemos, pues este — hombre muchas

FUERA! Lit. ¡ea!,

ποιεῖ σημεῖα; 48 εἰς αὐτὸν οὕτως,
 hace señales? Si dejamos le así,
 πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
 todos creerán en él, y
 ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀρούσιν ἡμῶν
 vendrán los romanos y quitarán de nosotros
 καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἰς
 tanto el lugar como la nación. Pero uno,
 δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς
 alguien de ellos, Caifás, sumo sacerdote
 ὦν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς·
 siendo del año aquel, dijo les:
 ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ λογίζεσθε
 Vosotros no sabéis nada, ni tenéis en cuenta
 ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος
 que conviene nos que un hombre
 ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον
 muera ²por el pueblo y no que toda
 τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 τοῦτο δὲ ἀφ'
 la nación perezca. Pero esto de
 ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὦν
 sí mismo no (lo) dijo, sino que sumo sacerdote siendo
 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι
 del año aquel, profetizó que
 ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ
 iba Jesús a morir por la
 ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
 nación, y no por la nación
 μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
 sólo, sino para también los hijos — de Dios
 τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.
 — dispersados congregar ³en uno.
 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
 Desde aquel, por tanto, — día resolvieron
 ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Ὁ οὖν
 — matar le. — Por tanto,
 Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν
 Jesús ya no abiertamente andaba entre
 τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς
 los judíos, sino que se fue de allí a
 τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραίμ
 la región cerca del desierto, a Efraín
 λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν
 llamada una ciudad, y allí permaneció con los
 μαθητῶν.
 discípulos.
 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν
 Y estaba cerca la pascua de los

¹ 48. EL LUGAR. Es decir, el Templo.

² 50. POR. Lit. a favor de, o en lugar de.

³ 52. EN UNO. Lit. hacia una sola cosa.

Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
judíos, y subieron muchos a
Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ
Jerusalén de la región antes de la
πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.
pascua, para purificar a sí mismos.
56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον
Buscaban, pues, — a Jesús y decían
μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες·
unos a otros en el templo estando:
τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς
¿Qué parece os? ¿Que de ningún modo viene a
τὴν ἑορτήν; 57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
la fiesta? Y habían dado los principales
καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα εἰάν τις
y los fariseos órdenes para que si alguno
γνῶ ποῦ ἐστὶν μνηύση, ὅπως πιάσωσιν
conocía dónde está, informase, a fin de prender

αὐτόν. 12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἐξ ἡμερῶν
le. — Por tanto, Jesús, antes de seis días
τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου
de la pascua, vino a Betania, donde
ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν
estaba Lázaro, al que levantó de (los) muertos
Ἰησοῦς. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ,
Jesús. Hicieron, por tanto, le una cena allí,
καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἰς
y — Marta servía, — y Lázaro uno
ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ· 3 ἡ
era de los reclinados con él; —
οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου
entonces María, tomando una libra de perfume
νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς
de nardo ¹puro de mucho precio enjugó los
πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς
pies — de Jesús y enjugó con los
θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ
de ella los pies de él; y la
οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ
casa fue llena del olor del
μύρου. 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
perfume. Y dice Judas el Iscariote
εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ μέλλων
uno de los discípulos de él, el que iba
αὐτὸν παραδιδόναι· 5 διὰ τί τοῦτο τὸ
le a entregar: ¿Por qué este —
μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων
perfume no fue vendido por trescientos denarios

καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο
y dado a (los) pobres? Pero dijo esto
οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ,
no porque acerca de los pobres importase le,
ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον
sino porque ladrón era y la bolsa
ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
teniendo, lo que se echaba se llevaba,
7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτήν,
Dijo, pues, — Jesús: Deja la,
ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ
a fin de que para el día de la sepultura
μου τηρήσῃ αὐτό· 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ
de mí ¹guarde lo; porque a (los) pobres
πάντοτε ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ
siempre (los) tenéis con vosotros, pero a mí
οὐ πάντοτε ἔχετε. 9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος
no siempre tenéis. Conoció, pues, la turba
πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν,
muchos de los judíos que allí está,
καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον,
y vinieron no a causa — de Jesús sólo,
ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν
sino para también — a Lázaro ver, al que
ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλεύσαντο δὲ
resucitó de (los) muertos. Pero resolvieron
οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
los principales sacerdotes — también — a Lázaro
ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτόν
matar, porque muchos a causa de él
ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς
se iban de los judíos y creían en
τὸν Ἰησοῦν.
— Jesús.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς δ
Al día siguiente la turba mucha que
ἔλθων εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι
vino a la fiesta, oyendo que
ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον
viene Jesús a Jerusalén, tomaron
τὰ βᾶτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς
las ramas de las palmeras y salieron a(1)
ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· ὡσαννά,
encuentro de él, y gritaban: Hosanná,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
bendito el que viene en nombre

¹
7. GUARDATE. Esto es, guar-
dó.

κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

de(l) Señor, y el rey — de Israel.

14 εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν

Y hallando — Jesús un asnillo, se sentó

ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον·

sobre él, como está escrito:

15 μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ

No temas, hija de Sión; mira, el

βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ

Rey de ti viene, sentado sobre

πῶλον ὄνου. 16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν

un pollino de asna. Estas cosas no (las) comprendieron

αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε

de él los discípulos al principio, pero cuando

ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι

fue glorificado Jesús, entonces recordaron que

ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ

estas cosas estaban sobre él escritas y (que)

ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἐμαρτύρει οὖν

estas cosas hicieron le. Testificaba, pues,

ὁ ὄχλος ὁ ὧν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν

la turba que estaba con él cuando —

Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ

a Lázaro llamó de la tumba y

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ τοῦτο

resucitó le de (los) muertos. Por esto

καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι

también salió al encuentro le la gente, porque

ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ

oyeron que esta él había hecho —

σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν

señal. Por tanto, los fariseos dijeron

πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε

a sí mismos: Veis que no conseguís

οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

nada; mira, el mundo tras él se fue.

20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν

Y había griegos algunos de los

ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ

que subían para adorar en la

ἐορτῇ. 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ

fiesta; éstos, pues, se acercaron a Felipe

τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας. καὶ

al de Betsaida — de Galilea, y

ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν

rogaban le, diciendo: Señor, queremos

τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος

— a Jesús ver. Viene — Felipe

καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας
y (lo) dice — a Andrés; viene(n) Andrés
καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
y Felipe y (lo) dicen — a Jesús.
23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων·
— Y Jesús responde les diciendo:
ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ
Ha llegado la hora para que sea glorificado el Hijo del
ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
Hombre. De cierto, de cierto digo os,
ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς
si no el grano — de trigo cayendo en
τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει·
la tierra, muere, él solo permanece;
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
pero si muere, mucho fruto lleva.
25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
El que ama la vida de él, pierde
αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
la, y el que odia la vida de él
ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον
en el mundo este, para vida eterna
φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ,
guardará la. Si me alguno sirve,
ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ,
me siga, y donde estoy yo,
ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται·
allí también el servidor — mío estará;
ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν
si alguno me sirve, honrará le
ὁ πατήρ. 27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται,
el Padre. Ahora el alma de mí se ha turbado,
καὶ τί εἶπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ
¿y qué he de decir? Padre, salva me de
τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
la hora esta. Pero por esto vine
εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 πάτερ, δόξασόν
a la hora esta. Padre, glorifica
σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ
de ti el nombre. Vino entonces una voz
τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν
del cielo: Ya (lo) glorifiqué y de nuevo
δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ
(lo) glorificaré. Por tanto, la gente que estaba y
ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι
oyó, decía que un trueno había sido; otros
ἔλεγον· ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
decían: Un ángel le ha hablado.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' ἐμέ
 Respondió Jesús y dijo: No por causa de mí
ἢ φωνῇ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
 la voz esta ha sucedido, sino por causa de vosotros.
31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου·
 Ahora (el) juicio es del mundo este;
νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
 ahora el gobernante del mundo este
ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 καὶ ἐὰν ὑψωθῶ
 será echado fuera; y yo si soy levantado
ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς
 de la tierra, a todos atraeré a
ἐμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων
 mí mismo. Y esto decía significando
ποιῶ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.
 1 de cuál muerte iba a morir.
34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς
 Respondió, pues, le la gente: Nosotros
ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς
 2 hemos oído de la ley que el Cristo
μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις
 permanece para siempre, ¿y cómo dices
σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ
 tú que es menester que sea levantado el Hijo del
ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ
 Hombre? ¿Quién es este — Hijo del
ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 Hombre? Dijo, pues, les — Jesús:
ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν
 Aún 3 por poco tiempo la luz entre vosotros
ἐστὶν. περιπατεῖτε ὥς τὸ φῶς ἔχετε,
 está. Andad mientras la luz tenéis,
ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ
 para que no (la) oscuridad os sorprenda; y
ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν
 el que anda en la oscuridad no sabe
ποῦ ὑπάγει. 36 ὥς τὸ φῶς ἔχετε,
 adónde va. Mientras la luz tenéis,
πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς
 creed en la luz, para que hijos de (la) luz
γένησθε.
 lleguéis a ser.

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν
 Estas cosas habló Jesús, y yéndose

ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ
 fue ocultado de ellos. Pero tan grandes él

σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ
 señales habiendo hecho delante de ellos, no

1 DB CUÁL. Es decir, de qué clase.

14 HEMOS OÍDO. Lit. oímos (plur.).

15 POR POCO. Lit. por pequeño.

ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος
 creían en él, para que la palabra
 Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν
 de Isaías el profeta se cumpliera, la que
 εἶπεν· κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ
 dijo: Señor, ¿quién creyó al anuncio
 ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι
 de nosotros? ¿Y el brazo de(l) Señor a quién
 ἀπεκαλύφθη; 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο
 fue revelado? Por esto no podían
 πιστεῦναι, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας·
 creer, pues de nuevo dijo Isaías:
 40 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
 Ha cegado de ellos los ojos y
 ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα
 endureció de ellos el corazón, para que
 μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν
 no vean con los ojos y entiendan
 τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι
 con el corazón y se vuelvan, y (yo) sane
 αὐτούς. 41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας ὅτι
 los. Estas cosas dijo Isaías porque
 εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
 vio la gloria de él, y habló
 περὶ αὐτοῦ. 42 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ
 acerca de él. A pesar de eso sin embargo, aun de
 τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
 los gobernantes muchos creyeron en él,
 ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν,
 pero a causa de los fariseos no (lo) confesaban,
 ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
 para no expulsados de la sinagoga ser;
 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων
 porque amaban la gloria de los hombres
 μᾶλλον ἢ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
 más que la gloria — de Dios.
 44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· ὁ
 Pero Jesús clamó y dijo: El
 πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ
 que cree en mí, 1no cree en mí,
 ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ
 sino en el que envió me, y el
 θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
 que ve me, ve al que envió me.
 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,
 Yo (como) luz al mundo he venido,

1.

44. No CREE EN mí. Es decir, no cree sólo en mí.

ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ
 para que todo el que cree en mí, en la

σκοτία μὴ μείνῃ. 47 καὶ εἰάν τις μου
 oscuridad no permanezca. Y si alguno de mí
 ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ,
 oye las palabras y no (las) guarda,
 ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον
 yo no juzgo le; porque no vine
 ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω
 para juzgar al mundo, sino para salvar
 τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμέ καὶ μὴ
 al mundo. El que rechaza me y no
 λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν
 recibe las palabras de mí, tiene al
 κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα,
 que juzga le: La palabra que hablé,
 ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 ella juzgará le en el último día.
 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,
 Porque yo de mí mismo no hablé,
 ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι
 sino que el que envió me Padre, él me
 ἐντολήν δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί
 mandamiento ha dado (de) qué he de decir y qué
 λαλήσω. 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολή
 he de hablar. Y sé que el mandamiento
 αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ᾧ οὖν ἐγὼ
 de él 1 vida eterna es. Lo que, pues, yo
 λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ,
 hablo, como (lo) ha dicho me el Padre,
 οὕτως λαλῶ.
 así (lo) hablo.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα
 Y antes de la fiesta de la pascua,
 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ
 sabiendo — Jesús que vino de él la
 ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
 hora para que pasase del mundo este
 πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους
 al Padre, habiendo amado a los suyos
 τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν
 los en el mundo, 2 hasta (el) fin amó
 αὐτούς. 2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ
 los. Y (la) cena teniendo lugar, el

διαβόλου ἡδὴ βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
 diablo ya habiendo puesto en el corazón

ἵνα παραδοῖ αὐτόν Ἰούδας Σίμωνος
 que entregase le Judas (hijo) de Simón,

1) VIDA ETERNA ES. El sentido es: Jesús recibió del Padre el mandamiento de volvernos y darnos vida eterna. (Comp. con 10:18.)

2) HASTA (EL) FIN. Es decir, hasta el extremo.

Ἰσκαριώτης, 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν
 Iscariote, sabiendo que todas las cosas dio
 αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ
 le el Padre en las manos, y
 ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
 que de Dios salió y a —
 θεὸν ὑπάγει, **4** ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου
 Dios va, se levanta de la cena
 καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν
 y pone (aparte) el manto, y tomando
 λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· **5** εἶτα βάλλει
 una toalla, ciñó a sí mismo; luego echa
 ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν
 agua en la palangana, y comenzó a lavar
 τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν
 los pies de los discípulos y a enjugar(los)
 τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
 con la toalla con que estaba ceñido.
6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον·
 Viene, pues, a Simón Pedro:
 λέγει αὐτῷ· κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς
 dice le: Señor, tú de mí lavas los
 πόδας; **7** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 pies? Respondió Jesús y dijo le:
 ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
 Lo que yo hago, tú no sabes aún,
 γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. **8** λέγει αὐτῷ
 pero ²(lo) conocerás después de estas cosas. Dice le:
 Πέτρος· οὐ μὴ νύψῃς μου τοὺς πόδας
 Pedro: De ningún modo lavarás de mí los pies
 εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ·
 para siempre. Respondió Jesús le:
 εἰ μὴ νύψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'
 Si no lavo te, no tienes parte con-
 ἐμοῦ. **9** λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος·
 migo. Dice le Simón Pedro:
 κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ
 Señor, no los pies de mí sólo, sino
 καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. **10** λέγει
 también las manos y la cabeza. Dice
 αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει
 le Jesús: El que se ha bañado no tiene
 χρείαν [εἰ μὴ τοὺς πόδας] νύψασθαι,
 necesidad [excepto los pies] de lavarse,
 ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς
 sino que está limpio todo; y vosotros
²
καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 ᾗδαι
 limpios estáis, pero no todos. Porque sabía

1
4. EL MANTO. Lit. los vesti-
dos exteriores.

2
7. (LO) CONOCERÁS. Es de-
cir, lo entenderás.

γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο
al que entregaba le; por esto
 εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστέ.

dijo: — No todos limpios estáis.
 12 Ὅτε οὖν ἔνυψεν τοὺς πόδας αὐτῶν

Cuando, pues, lavó los pies de ellos
 καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν

y tomó el manto de él y se reclinó
 πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε τί πε-

de nuevo, dijo les: ¿Conocéis qué he
 ποιήκα ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ

hecho os? Vosotros llamáis me: El
 διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς

Maestro y el Señor, y bien
 λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἐνύψα

decís; porque (lo) soy. Si, pues, yo lavé
 ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ

de vosotros los pies, el Señor y el
 διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων

Maestro, también vosotros debéis unos de otros
 νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα γὰρ

lavar los pies; pues ejemplo
 ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα

di os para que como yo hice
 ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἀμὴν ἀμὴν

os, también vosotros hagáis. De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δούλος μείζων

digo os, no es un siervo mayor
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων

que el señor de él, ni un enviado mayor
 τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα

que el que envió le. Si estas cosas
 οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

sabéis, dichosos sois si hacéis las.
 18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ

No acerca de todos vosotros ¹hablo; yo
 οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ

sé a quiénes escogí; pero para que la
 γραφὴ πληρωθῇ· ὁ τρώγων μου τὸν

Escritura se cumpla: El que come de mí el
 ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμέ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

pan, levantó contra mí el talón de él.
 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,

Desde ahora digo os antes de que suceda,

ἵνα πιστεύητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ

para que creáis, cuando suceda, que yo
 εἰμὶ. 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ

soy. De cierto, de cierto digo os, el

λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,
 que recibe a quienquiera que (yo) envíe, me recibe,
 ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν
 y el que me recibe, recibe al
 πέμψαντά με. 21 ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς
 que envió me. Estas cosas habiendo dicho Jesús,
 ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν
 1se turbó en el espíritu y testificó
 καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 y dijo: De cierto, de cierto digo os que
 εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον
 uno de vosotros entregará me. Miraban
 εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ
 unos a otros los discípulos estando perplejos acerca
 τίνος λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἰς ἐκ
 de quién 2habla. Estaba reclinado 1 uno de
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
 los discípulos de él en el seno —
 Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. 24 νεύει
 de Jesús, al que amaba — Jesús; hace señas,
 οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει
 pues, a éste Simón Pedro y dice
 αὐτῷ· εἰπὲ τίς ἐστιν περὶ οὗ λέγει.
 le: Di(le) quién es acerca del que 3habla.
 25 ἀναπεσὼν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ
 Recostándose él así en el
 στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· κύριε,
 pecho — de Jesús, dice le: Señor,
 τίς ἐστιν; 26 ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς·
 ¿quién es? Responde, pues, — Jesús:
 ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον
 Aquél es a quien yo moje el bocado
 καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν [τὸ]
 y (lo) dé a él. Mojando, pues, el
 ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰουδᾶ
 bocado, (lo) toma y (lo) da a Judas
 Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ
 (hijo) de Simón Iscariote. Y después del
 ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ
 bocado entonces entró en él —
 σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ
 Satanás. Dice, pues, le Jesús: Lo que
 ποιεῖς ποίησον τάχιον. 28 τοῦτο [δὲ]
 haces, haz(lo) 4más pronto. Pero esto
 οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί
 ninguno 5entendió de los reclinados (a la mesa) en relación a qué
 εἶπεν αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ
 dijo le (eso); porque algunos pensaban, puesto que

1
21. SE TURBÓ. Es decir, se estremeció.

2
22. HABLA. Lit. dice.

3
24. HABLA. Lit. dice.

4
27. MÁS PRONTO. Es decir, cuanto antes.

5
28. ENTENDIÓ. Lit. conoció.

τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει
 la bolsa tenía Judas, que dice
 αὐτῷ Ἰησοῦς· ἀγόρασον ὧν χρεῖαν
 le Jesús: Compra las cosas de las que necesidad
 ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἣ τοῖς πτωχοῖς
 tenemos para la fiesta, o a los pobres
 ἵνα τι δῶ. 30 λαβὼν οὖν τὸ
 que algo diese. Habiendo tomado, pues, el
 ψωμίον ἐκείνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ
 bocado él, salió en seguida; y era
 νύξ.

(de) noche.

31 Ὄτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς·
 Cuando, pues, salió, dice Jesús:
 νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
 Ahora fue glorificado el Hijo del Hombre,
 καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 εἰ
 y — Dios fue glorificado en él; Si
 ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς
 — Dios fue glorificado en él, también — Dios
 δοξάσει αὐτόν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς
 glorificará le en él, y en seguida
 δοξάσει αὐτόν. 33 τεκνία, ἔτι μικρόν
 glorificará le. Hijitos, aún 1 un poco
 μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς
 con vosotros estoy; buscaréis me, y como
 εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ
 dije a los judíos: — Adonde yo
 ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ
 voy, vosotros no podéis venir, también
 ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν καινὴν
 a vosotros (lo) digo ahora. Un mandamiento nuevo
 δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
 doy os, que améis unos a otros,
 καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς
 como amé os, que también vosotros
 ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γινώσκονται
 améis unos a otros. En esto conocerán
 πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν
 todos que mis discípulos sois, si
 ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 Λέγει
 amor tenéis entre unos con otros. Dice
 αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις;
 le Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas;
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι
 Respondió Jesús: Adonde voy, no puedes
 μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ
 me ahora seguir, pero seguirás

¹
 33. UN POCO. Lit. un pe-
 queño (tiempo).

ὕστερον. 37 λέγει αὐτῷ [ὁ] Πέτρος·
 más tarde. Dice le — Pedro:
 κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι
 Señor, ¿por qué no puedo te seguir
 ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
 ahora? La vida de mí ¿por ti pondré.
 38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχὴν σου
 Responde Jesús: ¿La vida de ti
 ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 por mí pondrás? De cierto, de cierto digo
 σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ
 te, de ningún modo un gallo ha de cantar hasta que
 ἀρνήσῃ με τρίς. 14 Μὴ ταρασσέσθω
 niegues me tres veces. No se turbe
 ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ
 de vosotros el corazón; 2creed en — Dios, también
 εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
 en mí creed. En la casa del
 πατρός μου μοναὶ πολλάι εἰσιν· εἰ δὲ μή,
 Padre de mí mansiones muchas hay; y si no,
 εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι
 habría dicho os (lo); pues voy a preparar
 τόπον ὑμῖν· 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ
 lugar para vosotros; y si voy y
 ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
 preparo lugar os, de nuevo vengo y
 παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα
 recogeré os hacia mí mismo, para que
 ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 Καὶ
 donde estoy yo, también vosotros estéis. Y
 ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.
 adonde yo voy, sabéis el camino.
 5 λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· κύριε, οὐκ οἶδαμεν
 Dice le Tomás: Señor, no sabemos
 ποῦ ὑπάγεις· πῶς οἶδαμεν τὴν ὁδόν;
 adónde vas; ¿cómo sabemos el camino?
 6 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδός
 Dice le Jesús: Yo soy el camino
 καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται
 y la verdad y la vida; nadie viene
 πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ
 al Padre, sino mediante mí. Si
 ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου
 hubieseis conocido me, también al Padre de mí
 ἂν ᾔδειτε. ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν
 3habríais conocido. Desde ahora conocéis le
 καὶ ἐώρακατε. 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος·
 y (le) habéis visto. Dice le Felipe:

¹
 37. POR TI. Lit. a favor
 de ti.

²
 1. CREED. O creéis.

³
 7. HABRÍAIS CONOCIDO. Lit.
 habríais sabido.

κύριε, δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ
 Señor, muestra nos el Padre, y
ἄρκει ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 basta nos. Dice le — Jesús:
τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ
 ¿Por tanto tiempo con vosotros estoy y
οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς
 no has conocido me, Felipe? El que ha visto
ἐμέ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις·
 me, ha visto al Padre; ¿cómo tú dices:
δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις
 Muestra nos el Padre? ¿No crees
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ
 que yo en el Padre (estoy) y el Padre
ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω
 en mí está? Las palabras que yo digo
ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ
 os, de mí mismo no hablo; pero el Padre
ἐν ἐμοί μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 en mí que mora, hace las obras de él.
11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
 Creed me que yo en el Padre (estoy)
καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ
 y el Padre en mí; y si no, a causa
τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12 ἄμην ἄμην
 de las obras mismas creed. De cierto, de cierto
λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ τὰ
 digo os, el que cree en mí, las
ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ καὶ ἐκεῖνος ποιήσει,
 obras que yo hago, también él hará,
καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ
 y mayores que éstas hará, porque yo
πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· 13 καὶ ὃ τι
 al Padre voy; y cualquier
ἄν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο
 cosa que pidáis en el nombre de mí, eso
ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ
 haré, para que sea glorificado el Padre en el
υἱῷ. 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ
 Hijo. Si algo pedís me en el
ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐάν
 nombre de mí, yo (lo) haré. Si
ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς
 amáis me, los mandamientos — míos
τηρήσετε. 16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα
 guardaréis. Y yo rogaré al Padre
καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα
 y otro Consolador dará os, para que

ἢ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ
 esté con vosotros para siempre, el
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὃ κόσμος
 Espíritu de la verdad, al que el mundo
οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό
 no puede recibir, porque no ve le
οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό,
 ni conoce; vosotros conocéis le,
ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
 porque 1 con vosotros permanece y en vosotros estará.
18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι
 No dejaré os huérfanos, vengo
πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος
 a vosotros. Aún 2 un poco y el mundo
με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ
 me no más verá, pero vosotros veis
με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
 me; porque yo vivo, también vosotros viviréis.
20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς
 En aquel — día conoceréis vosotros
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς
 que yo en el Padre de mí (estoy) y vosotros
ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων
 en mí y yo en vosotros. El que tiene
τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
 los mandamientos de mí y guarda los,
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν
 ése es el que ama me; y el que ama
με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
 me, será amado por el Padre de mí,
καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
 y yo amaré le y manifestaré a él
ἐμαυτόν. 22 λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ
 me. Dice le Judas, no
ὁ Ἰσκαριώτης· κύριε, καὶ τί γέγονεν
 el Iscariote: Señor, ¿y qué ha sucedido
ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ
 que a nosotros vas a manifestar a ti mismo y
οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 no al mundo? Respondió Jesús
καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐάν τις ἀγαπᾷ με,
 y dijo le: Si alguno ama me,
τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ
 la palabra de mí guardará, y el Padre
μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν
 de mí amará le, y a él

1
17. CON VOSOTROS. Lit. *jun-*
to a vosotros.

2
19. UN POCO. Lit. *un pe-*
queño (tiempo).

ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ
 vendremos y morada con él
 ποιησόμεθα. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς
 nos haremos. El que no ama me, las
 λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν
 palabras de mí no guarda; y la palabra que
 ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ
 oís no es mía, sino del
 πέμψαντός με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα
 que envié me Padre. Estas cosas he hablado
 ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παρά-
 os con vosotros estando; pero el con-
 κλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ
 solador, el Espíritu — Santo, al que enviará el
 πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς
 Padre en el nombre de mí, él os
 διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα
 enseñará todas las cosas y recordará os todas las cosas
 ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ. 27 Εἰρήνην ἀφήμι
 que dije os yo. Paz dejo
 ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν·
 os, paz la mía doy os;
 οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι
 no como el mundo (la) da, yo doy
 ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά
 os. No se turbe de vosotros el corazón
 μηδὲ δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ
 ni tenga miedo. Oísteis que yo
 εἶπον ὑμῖν· ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
 dije os: Voy y vengo a
 ὑμᾶς. εἰ ἡγαπᾷτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι
 vosotros. Si amarais me, os alegraríais de que
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ
 voy al Padre, pues el Padre
 μεῖζων μου ἔστιν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα
²mayor que yo es. Y ahora he dicho (lo)
 ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται
 os antes que suceda, para que cuando suceda
 πιστεύσητε. 30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ'
 creáis. No ya muchas cosas hablaré con
 ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
 vosotros, porque viene el del mundo gobernante;
 καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ'
 y en mí no tiene nada, sino
 ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν
 para que conozca el mundo que amo al
 πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ
 Padre, y como mandó me el

24. ESTANDO. Lit. *permaneciendo*.

28. MAYOR. En gloria, no en naturaleza. (V. 17:5; 1 Ip. 2:6-7.)

πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
 Padre, así hago. Levantaos, vayámonos
 ἐντεῦθεν.
 de aquí.

15 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,
 Yo soy la vid — verdadera,
 καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
 y el Padre de mí el labrador es.
 2 πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν,
 Todo pámpano en mí que no lleva fruto,
 αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον,
 quita lo, y todo el que el fruto lleva,
 καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
 limpia lo para que fruto más lleve.
 3 ἡδὴ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστέ διὰ τὸν λόγον
 Ya vosotros limpios estáis 1a causa de la palabra
 ὃν λελάληκα ὑμῖν. 4 μέινετε ἐν ἐμοί,
 que he hablado os; permaneced en mí,
 καγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα
 y yo en vosotros. Como el pámpano
 οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἅψ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ
 no puede fruto llevar de sí mismo si no
 μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς
 permanece en la vid, así ni vosotros
 ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 ἐγώ εἰμι
 si no en mí permanecéis. Yo soy
 ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων
 la vid, vosotros los pámpanos. El que permanece
 ἐν ἐμοὶ καγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
 en mí y yo en él, éste lleva
 καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
 fruto mucho, pues aparte de mí no podéis
 ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν
 hacer nada. Si no alguno permanece en
 ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλήμα καὶ
 mí, fue echado fuera como el pámpano y
 ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς
 se secó, y recogen los y al
 τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται. 7 ἐὰν
 fuego echan(los), y arden. Si
 μένητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου
 permanecéis en mí y las palabras de mí
 ἐν ὑμῖν μένῃ, ὁ ἐὰν θέλῃτε αἰτήσασθε,
 en vosotros permanecen, cuanto queráis pedid,
 καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη
 y 2sucederá os. En esto fue glorificado

1
 3. A CAUSA DE LA PALABRA.
 Esto es, por fe (3:16) en la
 palabra (3:34) estaban lim-
 pios (13:10).

2
 7. SUCEDERÁ. O será hecho.

ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρῃτε
 el Padre de mí, ¹en que fruto mucho llevéis
 καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς
 y ²seréis mis discípulos. Como
 ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς
 amó me el Padre, también yo os
 ἠγάπησα· μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 amé; permaneced en el amor — mío.
 10 ἐὰν τὰς ἐντολὰς μου τηρήσῃτε, μενεῖτε
 Si los mandamientos de mí guardáis, permaneceréis
 ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τοῦ πατρός
 en el amor de mí, como yo del Padre
 μου τὰς ἐντολὰς τητήρηκα καὶ μένω
 de mí los mandamientos he guardado y permanezco
 αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα
 de él en el amor. Estas cosas he hablado
 ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ
 os para que el gozo — mío en vosotros esté
 καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 12 αὕτη
 y el gozo de vosotros sea llenado. Éste
 ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε
 es el mandamiento — mío, que améis
 ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 μεῖζονα
 unos a otros como amé os. Mayor
 ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις
 que éste amor nadie tiene, que alguien
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων
 la vida de él ponga ³por los amigos
 αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν
 de él. Vosotros amigos de mí sois, si
 ποιῇτε ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι
 hacéis lo que yo mando os. Ya no
 λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδεν
 llamo os siervos, pues el siervo no sabe
 τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ
 qué hace de él el señor; pero os
 εἵρηκα φίλους, ὅτι πάντα ᾧ ἤκουσα
 he llamado amigos, porque todo lo que oí
 παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
 de parte del Padre de mí, lo he dado a conocer os.
 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ
 No vosotros me elegisteis, sino que yo
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα
 elegí os, y puse os para que
 ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρῃτε καὶ
 vosotros vayáis y fruto llevéis y
 ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὃ τι ᾗ
 el fruto de vosotros permanezca, para que todo lo que

¹ EN QUE. Lit. para que.

² SERÉIS. Lit. llegaréis a ser.

³ POR. Lit. a favor de.

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
 pidáis al Padre en el nombre
 μου δῶ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν,
 de mí, dé(lo) os. Esto mando os,
 ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος
 que améis unos a otros. Si el mundo
 ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον
 os odia, ¹conoced que a mí antes que
 ὑμῶν μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε,
 a vosotros ha odiado. Si del mundo fuerais,
 ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ
 el mundo lo suyo amaría; pero porque
 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ
 del mundo no sois, sino que yo
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο
 elegí os del mundo, por esto
 μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε
 odia os el mundo. Acordaos
 τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ
 de la palabra que yo dije os: No
 ἔστιν δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 es un siervo mayor que el señor de él.
 εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·
 Si a mí persiguieron, también os perseguirán;
 εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν
 si la palabra de mí guardaron, también la
 ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα
 vuestra guardarán. Pero esto todo
 ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,
 harán a vosotros por causa del nombre de mí.
 ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
 porque no ²conocen al que envió me.
 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
 Si no hubiese venido y hubiese hablado les, pecado
 οὐκ εἶχουσιν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν
 no tendrían; pero ahora excusa no tienen
 περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ
 acerca del pecado de ellos. El que me
 μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ
 odia, también al Padre de mí odia. Si
 τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς
 las obras no hubiese hecho entre ellos que ningún
 ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν
 otro hizo, pecado no tendrían;
 νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμίσηκασιν
 pero ahora (las) han visto y (no obstante) han odiado
 καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 ἀλλ'
 tanto a mí como al Padre de mí. Pero (eso es)

¹
 18. CONOCED. Es decir, te-
 ned en cuenta.

²
 21. CONOCEN. Lit. saben.

ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ
 para que se cumpla la palabra — en la ley
αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με
 de ellos escrita: — Odieron me
δωρεάν. 26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος
 sin motivo. Cuando venga el Consolador
ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς,
 a quien yo enviaré os de parte del Padre,
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ
 el Espíritu de la verdad, el cual del
πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει
 Padre procede, él testificará
περὶ ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε,
 acerca de mí; y también vosotros testificaréis,
ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.
 porque desde (el) principio conmigo estáis.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ
 Estas cosas he hablado os para que no
σκανδαλισθῆτε. 2 ἀποσυναγώγους ποιή-
 os ofendáis. Excluidos de la sinagoga
σουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ
 harán os: 2 Más aún, viene hora (en) que todo el
ἀποκτείνῃς ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν
 que mate os, piense que 3 servicio ofrece
τῷ θεῷ. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι
 — a Dios. Y esto harán porque
οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
 no conocieron al Padre ni a mí.
4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν
 Pero estas cosas he hablado os para que cuando
ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν,
 venga la hora de ellas, recordéis las,
ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν
 que yo dije os (las). Pero esto os
ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν
 desde (el) principio no dije, porque con vosotros
ἦμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά
 estaba. Pero ahora voy al que envió
με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με·
 me, y ninguno de vosotros pregunta me:
ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα
 ¿Adónde vas? Sino que porque estas cosas he hablado
ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
 os, la tristeza ha llenado de vosotros el
καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω
 corazón. Pero yo la verdad digo

1

25. SIN MOTIVO. Lit. *gratis*.

2

2. MÁS AÚN. Lit. *pero*.

3

2. SERVICIO. Esto es, *acto de culto o de adoración*, como en Ro. 12:1.

ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
 os, conviene os que yo me vaya.
 εἰάν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος
 Porque si no me voy, el Consolador
 οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς· εἰάν δὲ πορευθῶ,
 de ningún modo vendrá a vosotros; pero si me voy,
 πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. **8** καὶ ἐλθὼν
 enviaré lo a vosotros. Y al venir
 ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας
 él redarguirá al mundo acerca de pecado
 καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
 y acerca de justicia y acerca de juicio;
9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν
 acerca de pecado, porque no creen
 εἰς ἐμέ· **10** περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι
 en mí; acerca de justicia, porque
 πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι
 al Padre voy y ya no
 θεωρεῖτέ με· **11** περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι
 veis me; y acerca de juicio, porque
 ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
 el gobernante del mundo este ha sido juzgado.
12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ'
 Aún muchas cosas tengo os que decir, pero
 οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· **13** ὅταν δὲ
 no (las) podéis sobrellevar ahora; pero cuando
 ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
 venga él, el Espíritu de la verdad,
 ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν·
 guiará os a la verdad toda;
 οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα
 porque no hablará de sí mismo, sino que cuanto
 ἀκούει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα
 oye hablará, y las cosas venideras
 ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **14** ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει,
 anunciará os. Él me glorificará,
 ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ
 porque de lo mío tomará y anunciará
 ὑμῖν. **15** πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά
 os (lo). Todo cuanto tiene el Padre, mío
 ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
 es; por eso dije que de lo mío
 λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **16** Μικρὸν
 toma y anunciará os. ²Un poco
 καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
 y ya no veis me, y de nuevo
 μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. **17** εἶπαν οὖν
²un poco y veréis me. Dijeron, pues,

1. 10. AL PADRE VOY. Su resurrección y ascensión demostrarían que Jesús murió siendo justo. Esta "justificación" o vindicación correría a cargo del Espíritu Santo. (V. Hch. 2:33; 1 Ti. 3:16.)

2. 16. UN POCO. Lit. un pequeño (tiempo).

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους·
 (algunos) de los discípulos de él unos a otros;
 τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν
 ¿Qué es esto que dice nos: Un poco
 καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν
 y no veis me, y de nuevo un poco
 καὶ ὄψεσθέ με; καί· ὅτι ὑπάγω
 y veréis me? ¿Y: Porque me voy
 πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν· τοῦτο
 al Padre? Decían, pues: ¿Esto
 τί ἐστὶν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμεν
 qué es lo que dice el "un poco"? No sabemos
 τί λαλεῖ. 19 ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον
 (de) qué habla. Conoció Jesús que deseaban
 αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ
 le preguntar, y dijo les: ¿Acerca
 τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον·
 de esto indagáis unos con otros porque dije:
 μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
 Un poco y no veis me, y de nuevo
 μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν
 un poco y veréis me? De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε
 digo os que lloraréis y os lamentaréis
 ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς
 vosotros, y el mundo se alegrará; vosotros
 λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς
 os entristeceréis, pero la tristeza de vosotros en
 χαρὰν γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη
 gozo se tornará. La mujer, cuando está de parto,
 λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·
 tristeza tiene, pues vino la hora de ella;
 ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι
 pero cuando da a luz el niño, ya no
 μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν
 se acuerda de la angustia a causa del gozo
 ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
 de que nació un ser humano al mundo.
 22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε·
 Y vosotros, pues, ahora tristeza tenéis;
 πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται
 pero de nuevo veré os, y se alegrará
 ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν
 de vosotros el corazón, y el gozo de vosotros
 οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ ἐν ἰκεῖνῃ τῇ
 nadie quita de vosotros. Y en aquel —
 ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.
 día me no preguntaréis nada.

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε
 De cierto, de cierto digo os, todo lo que pidáis
 τὸν πατέρα δώσει ὑμῶν ἐν τῷ ὀνόματί
 al Padre, dará os en el nombre
 μου. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ἤτήσατε οὐδὲν
 de mí. Hasta ahora no pedisteis nada
 ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε,
 en el nombre de mí; pedid, y recibiréis,
 ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
 para que el gozo de vosotros sea completo.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
 Estas cosas en parábolas he hablado os;
 ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις
 viene hora cuando ya no en parábolas
 λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ
 hablaré os, sino claramente acerca del
 πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ
 Padre comunicaré os. En aquel —
 ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε,
 día, en el nombre de mí pediréis,
 καὶ οὐ λέγω ὑμῶν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω
 y no digo os que yo rogaré
 τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ
 al Padre acerca de vosotros; porque el
 ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὰ
 Padre mismo ama os, pues vosotros me
 πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ
 habéis amado y habéis creído que yo
 παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
 de parte — de Dios salí. Salí
 ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν
 del Padre y he venido al
 κόσμον· πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ
 mundo; de nuevo dejo el mundo y
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν
 voy al Padre. Dicen
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ
 los discípulos de él: Mira, ahora con claridad
 λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
 hablas, y parábola ninguna dices.

30 νῦν οἶδμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ
 Ahora sabemos que sabes todas las cosas y
 οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν
 no necesidad tienes de que alguien te pregunte; en
 τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
 esto creemos que de Dios saliste.

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε;
 Respondió les Jesús: ¿Ahora creéis?

32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα

Mirad que viene (la) hora y ha llegado (en) que
σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμει
seréis esparcidos cada uno la la propia (casa) y me
μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι
solo dejáis; y no estoy solo, pues
ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 33 ταῦτα

el Padre conmigo está. Estas cosas
λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην
he hablado os para que en mí paz
ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε·
tenéis.
ἀλλὰ θαρσεύετε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
pero tened ánimo, yo he vencido al mundo.

17 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας

Estas cosas habló Jesús, y levantando
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
los ojos de él al cielo,
εἶπεν· πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν
dijo: Padre, ha llegado la hora; glorifica
σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

de ti al Hijo, para que el Hijo glorifique te,
2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης
como diste le autoridad ²sobre toda
σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ
carne, para que todo lo que has dado le, dé
αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν

les vida eterna. Pues ésta es
ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σέ τὸν
la eterna vida, que conozcan te, el
μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
solo verdadero Dios y al que enviaste
Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα

Jesucristo. Yo te glorifiqué
ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ
en la tierra la obra consumando que
δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν

has dado me que hiciese; y ahora
δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ
glorifica me tú, Padre, al lado de ti mismo
τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον
con la gloria que tenía antes que el mundo

εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφάνέρωσά σου τὸ

existiera, junto a ti. Manifesté de ti el
ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι
nombre a los hombres que diste me

12. A LA PROPIA (CASA). Lit.
a las propias cosas.

2. SOBRE TODA. Lit. de toda.

ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς
del mundo. Tuyos eran y me los

ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
diste, y la palabra de ti han guardado.

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκας
Ahora han conocido que todas cuantas cosas has dado

μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· 8 ὅτι τὰ ῥήματα
me, ¹de parte de ti son; pues las palabras

ἃ ἔδωκας μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ
que diste me, he dado les, y ellos (lan)

ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ
recibieron, y conocieron verdaderamente que de parte

σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ
de ti salí, y creyeron que tú

με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ·
me enviaste. Yo acerca de ellos ruego;

οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ
no acerca del ²mundo ruego, sino acerca de

ὧν δέδωκας μοι, ὅτι σοί εἰσιν,
los que has dado me, pues tuyos son,

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ
y lo mío todo, tuyo es; y

τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.
lo tuyo, mío, y he sido glorificado en ellos.

11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ
Y ya no estoy en el mundo, y

αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, καὶ γὰρ πρὸς
ellos en el mundo están, y yo a

σὲ ἔρχομαι. πᾶτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς
ti voy. Padre santo, guarda los

ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκας μοι,
en el nombre de ti que has dado me,

ἵνα ὡσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην
para que sean ³uno como nosotros. Cuando estaba

μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν
con ellos, yo guardaba los en

τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκας μοι, καὶ
el nombre de ti que has dado me, y

ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο
guardé(los), y ninguno de ellos se perdió

εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ
excepto el hijo — de perdición, para que la

γραφὴ πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ
Escritura se cumpliera. Pero ahora a ti

ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ
voy, y estas cosas hablo en el mundo

ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν
para que tengan el gozo — mío

¹ 7. DE PARTE DE TI SON. Es decir, de ti proceden.

² 9. MUNDO. Aquí no significa la Humanidad (V. 3:16), sino el sistema mundano que no conoce a Cristo (1:10).

³ 11. UNO. Lit. una misma (sola) cosa (neutro, como en 10:30).

πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 ἐγὼ δέδωκα
 completo en sí mismos. Yo he dado
 αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος
 les la palabra de ti, y el mundo
 ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ
 odió les, porque no son del
 κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
 mundo, como yo no soy del
 κόσμου. 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς
 mundo. No ruego que quites los
 ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς
 del mundo, sino que guardes los
 ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ κόσμου
 1 del maligno. Del mundo
 οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
 no son, como yo no soy del
 κόσμου. 17 ἀγίασον αὐτούς ἐν τῇ
 mundo. Santifica los 2 en la
 ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
 verdad; la palabra — tuya verdad es.
 18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
 Como me enviaste al mundo,
 καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν κόσμον·
 también yo envié los al mundo;
 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἑμαυτόν,
 y 3 por ellos yo 4 santifico a mí mismo,
 ἵνα ὥσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
 para que sean también ellos 5 santificados en (la) verdad.
 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον,
 Mas no acerca de éstos ruego sólo,
 ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ
 sino también acerca de los que creen, mediante
 τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες
 la palabra de ellos, en mí, para que todos
 ἐν ὧσιν, καθὼς σὺ, πατήρ, ἐν ἐμοὶ
 6 uno sean, como tú, Padre, en mí
 καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν
 y yo en tí, que también ellos en nosotros
 ὥσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σὺ
 estén, para que el mundo crea que tú
 με ἀπέστειλας. 22 καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἦν
 me enviaste. Y yo la gloria que
 δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὥσιν
 has dado me, he dado les, para que sean
 ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν· 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς
 7 uno como nosotros (somos) 8 uno; yo en ellos
 καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὥσιν τετελειωμένοι
 y tú en mí, para que sean perfeccionados
 (completamente)

15. DEL MALIGNO. Más probable que *del mal*.

17. EN. O *con*.

19. POR. Lit. *a favor de*.

19. SANTIFICO. En sentido de *dedicación sacrificial* (la obra de Cristo).

19. SANTIFICADOS. En sentido de *dedicación misional* (la obra de los apóstoles).

21 y 22. UNO. Lit. *una misma cosa* (neutro, como en vers. 11).

εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ
 1en uno, para que conozca el mundo que tú
 με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς
 me enviaste y amaste los
 καθὼς ἐμέ ἡγάπησας. 24 Πατήρ, ὁ
 como me amaste. Padre, lo que
 δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ
 has dado me, deseo que donde estoy yo,
 κάκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν
 también ellos estén conmigo, para que vean
 τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι
 la gloria — mía, que has dado me,
 ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
 pues amaste me antes de (la) fundación del mundo.
 25 πατήρ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε
 Padre justo, en verdad el mundo te
 οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι
 no conoció, pero yo te conocí, y éstos
 ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 26 καὶ
 conocieron que tú me enviaste; y
 ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ
 di a conocer les el nombre de ti y (lo)
 γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς
 daré a conocer, para que el amor con que amaste
 με ἐν αὐτοῖς ἡ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς.
 me en ellos esté, y yo en ellos.

18 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν
 Estas cosas habiendo dicho Jesús, salió con
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου
 los discípulos, de él al otro lado del torrente
 τοῦ Κεδρὼν, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν
 — de Cedrón, donde había un huerto, en el que
 εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 entró él y los discípulos de él.
 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς
 Y sabía también Judas, el que entregaba
 αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη
 le, el lugar, pues muchas veces se reunió
 Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
 Jesús allí con los discípulos de él.
 3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν
 — Por tanto, Judas, tomando 21a compañía
 καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ [ἐκ] τῶν
 y de los principales sacerdotes y de los
 Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ
 fariseos alguaciles, viene allá con

¹
 23. EN UNO. Lit. *hacia una misma cosa*.

²
 3. LA COMPANÍA. Es decir, *una cohorte* o destacamento de soldados.

φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. 4 Ἰησοῦς

linternas y lámparas y armas. Jesús,
οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν
pues, sabiendo todas las cosas que venían sobre él,
ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε;
salió y dice les: ¿A quién buscáis?

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν

Respondieron le: A Jesús el
Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι.
nazareno. Dice les: Yo soy.

εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς

Y estaba también Judas, el que entregaba
αὐτόν μετ' αὐτῶν. 6 ὥς οὖν εἶπεν
le, con ellos. Cuando, pues, dijo

αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω
les: Yo soy, 1retrocedieron

καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7 πάλιν οὖν
y cayeron en tierra. De nuevo, pues,

ἐπηρώτησεν αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ
interrogó les: ¿A quién buscáis? Y ellos

εἶπαν· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 ἀπεκρίθη
dijeron: A Jesús el nazareno. Respondió

Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ
Jesús: Dije os que yo soy; si,

οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·
pues, me buscáis, dejad que éstos se vayan;

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι
para que se cumpliera la palabra que dijo: —

οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ
A los que has dado me, no perdí de

αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος
ellos ninguno. Entonces Simón Pedro,

ἔχων μάχαιραν εἰλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν
que tenía una espada, sacó la e hirió

τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν
al del sumo sacerdote siervo y cortó

αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ
de él la oreja — derecha; y tenía

ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν
por nombre el siervo Malco. Dijo, pues,

ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν
— Jesús — a Pedro: Mete la espada

εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν
en la vaina; la copa que ha dado

μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίνω αὐτό;
me el Padre, ¿de ningún modo beberé la?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος
Entonces 2la compañía y el tribuno

1
6. RETROCEDIERON. Lit. se
fueron para atrás.

12. LA COMPAÑÍA. (V. v. 3.)

καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον
 y los alguaciles de los judíos tomaron consigo
 τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ
 — a Jesús y ataron le,
 ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ
 condujeron(le) a Anás primeramente; porque era
 πενθερός τοῦ Καϊάφᾳ, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς
 suegro — de Caifás, que era sumo sacerdote
 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 ἦν δὲ Καϊάφας
 del año aquel; y era Caifás
 ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
 el que había aconsejado a los judíos que
 συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ
 conviene que un (solo) hombre muera 1 por
 τοῦ λαοῦ. 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ
 el pueblo. Y seguía — a Jesús
 Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ
 Simón Pedro y otro discípulo. Y el
 μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,
 discípulo aquel era conocido del sumo sacerdote,
 καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν
 y entró con — Jesús en el patio
 τοῦ ἀρχιερέως, 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει
 del sumo sacerdote; — pero Pedro estaba
 πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἔξῃθεν οὖν ὁ
 junto a la puerta afuera. Salió, pues, el
 μαθητής ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως
 discípulo — otro, — conocido del sumo sacerdote
 καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν
 y 2habló a la portera, e hizo entrar
 τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ
 — a Pedro. Dice, pues, — a Pedro la
 παιδίσκη ἡ θυρωρός· μὴ καὶ σὺ ἐκ
 criada — portera: 3¿No también tú de
 τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
 los discípulos eres del hombre este?
 λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί. 18 εἰστήκεισαν δὲ
 Dice él: No soy. Y estaban (de pie)
 οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακίαν
 los criados y los alguaciles un fuego
 πεποικηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ
 que habían hecho, pues frío hacía y
 ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ'
 se calentaban; y estaba también — Pedro con
 αὐτῶν ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ
 ellos de pie y calentándose. Y el
 οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν
 sumo sacerdote preguntó — a Jesús

1
 14. POR EL PUEBLO. Lit. a favor (o en beneficio) del pueblo.

2
 16. HABLÓ. Lit. dijo.

3
 17. ¿No... O ¿Acaso...

περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς
acerca de los discípulos de él y acerca de la
διδασχῆς αὐτοῦ. **20** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς·
doctrina de él. Respondió le Jesús:
ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ
Yo públicamente he hablado al mundo; yo
πάντοτε ἐδίδασκα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν
siempre enseñé en una sinagoga y en
τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
el templo, donde todos · los judíos
συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα
se reúnen, y en secreto hablé
οὐδέν. **21** τί με ἐρωτᾷς; ἐρωτήσων
nada. ¿Por qué me preguntas? Pregunta
τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε
a los que han oído, qué hablé les; mira,
οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. **22** ταῦτα
éstos saben lo que dije yo. Y estas cosas
δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκώς τῶν
él diciendo, uno, que estaba al lado, de los

ὑπηρετῶν ἔδωκεν ράπισμα τῷ Ἰησοῦ
alguaciles dio una bofetada — a Jesús,
εἰπών· οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;
diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?
23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· εἰ κακὸς
Respondió le Jesús: Si mal
ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·
hablé, testifica acerca del mal;
εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; **24** ἀπέστειλεν
pero si bien, ¿por qué me golpeas? Envió,
οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς
pues, le — Anás atado a
Καϊάφᾱν τὸν ἀρχιερέα. **25** Ἦν δὲ Σίμων
Caifás el sumo sacerdote. Y estaba Simón
Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον
Pedro de pie y calentándose. Dijeron,
οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
pues, le: ¿No también tú de los discípulos
αὐτοῦ εἶ; ἡρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
de él eres? Negó él y dijo:
οὐκ εἰμί. **26** λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ
No soy. Dice uno de los siervos del
ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν
sumo sacerdote, pariente que era del que cortó
Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγὼ σε εἶδον
Pedro la oreja: ¿No yo te vi
ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; **27** πάλιν οὖν
en el huerto con él? De nuevo, pues,

¹
25. ¿No... O ¿Acaso...

ἡγήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
negó Pedro, y en seguida un gallo
ἐφώνησεν.

cantó.

28 Ἀγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ
Conducen, pues, — a Jesús desde —

Καϊάφᾳ εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωτῆ·

Caifás al pretorio; y era de madrugada;

καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
y ellos no entraron en el pretorio,

ἵνα μὴ μινθώσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ
para no contaminarse, sino comer la

πάσχα. 29 ἔξῃλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω
pascua. Salió, pues, — Pilato afuera

πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν· τίνα κατηγορίαν
a ellos y dice: ¿Qué acusación

φέρετε τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν
traéis del hombre este? Respondieron

καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν
y dijeron le: Si no fuese

οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι
éste malhechor, no te

παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς
habríamos entregado lo. Dijo, pues, les

ὁ Πιλάτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ
— Pilato: Tomad le vosotros, y

κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.
según la ley de vosotros juzgad le.

εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
Dijeron le los judíos: A nosotros no es lícito

ἀποκτεῖναι οὐδένα· 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ
matar a nadie; para que la palabra de

Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ
Jesús se cumpliese, la que dijo significando 1 con qué

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν
muerte iba a morir. Entró,

οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος
pues, de nuevo en el pretorio — Pilato

καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν
y llamó — a Jesús y dijo

αὐτῷ· σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
le: ¿Tú eres el Rey de los judíos?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοὺς· ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο
Respondió Jesús: ¿De ti mismo tú esto

λέγεις, ἢ ἄλλοι εἰπὸν σοι περὶ ἐμοῦ;
dices, u otros dijeron te(lo) acerca de mí?

1

32. CON QUÉ. Lit. con qué clase de.

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· μή τι ἐγὼ
Respondió — Pilato: ¿Acaso yo

Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ
judío soy? La nación — tuya y
οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί
los principales sacerdotes entregaron te a mí; ¿qué
ἐποίησας; 36 **ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία**
hiciste? Respondió Jesús: El reino
ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
— mío no es del mundo este;
εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία
si del mundo este fuese el reino
ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται αὐτοῦ οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο,
— mío, los servidores — míos lucharían
ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν
para que no fuese entregado a los judíos; pero ahora
δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
el reino — mío no es de aquí.
37 **εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκοῦν**
Dijo, pues, le — Pilato: ¿Luego,
βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς·
rey eres tú? Respondió — Jesús:
σύ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς
Tú dices que rey soy. Yo para
τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα
esto he nacido y para esto he venido
εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ
al mundo, para dar testimonio a la
ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας
verdad; todo el que es de la verdad,
ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 **λέγει αὐτῷ**
oye de mí la voz. Dice le
ὁ Πιλάτος· τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ
— Pilato: ¿Qué es verdad? Y
τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς
esto diciendo, de nuevo salió a los
Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν
judíos, y dice les: Yo ningún
εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 **ἔστιν δὲ**
hallo en él delito. Pero tenéis
συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν
costumbre vosotros de que a uno suelte os
ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω
en la pascua; ¿queréis, pues, que suelte
ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 **ἐκραύ-**
os al Rey de los judíos? Gritaron,
γασαν οὖν πάλιν λέγοντες· μὴ τοῦτον,
pues, de nuevo, diciendo: No a éste,
ἀλλὰ τὸν Βαραββάν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς
sino — a Barrabás. Y era — Barrabás

ληστής. 19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος
 un bandido. Entonces, pues, tomó — Pilato
 τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ
 — a Jesús y azotó(le). Y los
 στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
 soldados, tejiendo una corona de espinas,
 ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον
 pusieron(la) de él en la cabeza, y (con) un manto
 πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἤρχοντο
 de púrpura cubrieron le, y venían
 πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον· χαίρε ὁ βασιλεὺς
 a él y decían: ¡Viva el Rey
 τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
 de los judíos! Y daban le
 ῥαπίσματα. 4 Καὶ ἐξηλθεν πάλιν ἔξω
 bofetadas. Y salió de nuevo afuera
 ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω
 — Pilato y dice les: Mira, traigo
 ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν
 os lo fuera, para que conozcáis que ningún
 αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 ἐξηλθεν
 delito hallo en él. Salió,
 οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον
 pues, — Jesús afuera, portando la espinosa
 στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ
 corona y el purpúreo manto. Y (Pilato)
 λέγει αὐτοῖς· ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 ὅτε
 dice les: 2; He aquí el hombre! Cuando,
 οὖν εἰδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 pues, vieron le los principales sacerdotes y los
 ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον
 alguaciles, gritaron, diciendo: ¡Crucifica(le),
 σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
 crucifica(le)! Dice les — Pilato:
 λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε·
 Tomad le vosotros v crucificad(le);
 ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 porque yo no hallo en él delito.
 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς
 Respondieron le los judíos: Nosotros
 νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον
 una ley tenemos, y según la ley
 ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν
 debe morir, porque Hijo de Dios a sí mismo
 ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος
 hizo. Cuando, pues, oyó — Pilato
 τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ
 esta — palabra, más temió, y

1

3. ¡VIVA...! (o ¡Salud, Rey de los judíos!). Lit. *alégrate* (fórmula griega de saludo, equivalente a la latina *Salve!* = ¡Salud!).

2

5. ¡HE AQUÍ... Como diciendo: ¡Mirad cómo está! ¿No ha sufrido ya bastante?

εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ
 entró en el pretorio de nuevo y
 λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σὺ; ὁ δὲ
 dice — a Jesús: ¿De dónde eres tú? — Pero
 Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
 Jesús respuesta no dio le.

10 λέγει ρὺν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· ἐμοὶ
 Dice, pues, le — Pilato: ¿A mí

οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω
 no hablas? ¿No sabes que autoridad tengo

ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι
 para soltar te y autoridad tengo para crucificar

σε; 11 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες
 te? Respondió Jesús: No tendrías

ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ᾗ
 autoridad contra mí ninguna si no hubiese

δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ
 sido dada te de arriba; por esto, el que

παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
 entregó me a ti, mayor pecado tiene.

12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτει ἀπολύσαι
 Desde esto, — Pilato buscaba soltar

αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες·
 le; pero los judíos gritaron, diciendo:

ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ
 Si a éste sueltas, no eres amigo —

Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλεῖα ἑαυτὸν ποιῶν
 de César; todo el que rey a sí mismo hace,

ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλάτος
 se opone — a César. — Por tanto, Pilato,

ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω
 oyendo las palabras estas, condujo afuera

τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος
 — a Jesús, y se sentó en el tribunal

εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ
 en un lugar llamado Enlosado, y en hebreo

Γαββαθά. 14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ
 Gabbatá. Y era (la) preparaci6n de la

πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη· καὶ λέγει
 pascua, hora era como 2(1a) sexta; y dice

τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
 a los judíos: Mira, el Rey de vosotros.

15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκείνοι· ἄρον ἄρον,
 Gritaron, pues, ellos: ¡Quita, quita,

σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
 crucifica le! Dice les — Pilato:

τὸν βασιλεῖα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν
 ¿Al Rey de vosotros crucificaré? Respondieron

Τὸ QUE ENTREGÓ ME A
 le decir, *Caifás*.

ἩΡΙΑ. Las seis de la
 ἡμέρ. (V. nota a 1:39.)

οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ
 los principales sacerdotes: No tenemos rey si
 μὴ Καίσαρα. 16 τότε οὖν παρέδωκεν
 no a César. Así que entonces entregó
 αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.
 lo a ellos para que fuese crucificado.
 Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν· 17 καὶ
 Tomaron, pues, — a Jesús; y
 βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν
 cargando a sí mismo la cruz, salió
 εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, / δ
 al llamado de (la) Calavera lugar, que
 λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθά, 18 ὅπου αὐτὸν
 se dice en hebreo Golgotá, donde lo
 ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο
 crucificaron, y con él a otros dos
 ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν
 a un lado y a otro lado, y en medio —
 Ἰησοῦν. 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον δ
 a Jesús. Y escribió también un título
 Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·
 Pilato y (lo) puso sobre la cruz;
 ἦν δὲ γεγραμμένον· **ΙΗΣΟΥΣ Ο**
 y estaba escrito: JESÚS EL
ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
 NAZARENO, EL REY DE LOS
ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον
 JUDÍOS. Por tanto, este — título
 πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
 muchos leyeron de los judíos, pues
 ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου
 cerca estaba el lugar de la ciudad donde
 ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον
 fue crucificado — Jesús; y estaba escrito
 Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. 21 ἔλεγον
 en hebreo, latín (y) griego. Declan,
 οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων·
 pues, — a Pilato los principales de los judíos:
 μὴ γράφῃ· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,
 No escribas: El Rey de los judíos,
 ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· βασιλεὺς εἰμι
 sino que él dijo: Rey soy
 τῶν Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος·
 de los judíos. Respondió — Pilato:
 ὁ γέγραφα, γέγραφα. 23 Οἱ οὖν
 Lo que he escrito, ¡he escrito. Por tanto, los
 στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,
 soldados, cuando crucificaron — a Jesús,

¹
 22. HE ESCRITO. Es decir,
 escrito tiene que quedar.

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν
 tomaron los vestidos de él e hicieron
 τέσσερα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος,
 cuatro partes, para cada soldado una parte,
 καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄρραφος,
 y la túnica. Y era la túnica sin costura,
 ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντός δι' ὅλου. 24 εἶπαν
 desde — arriba tejida por entero. Dijeron,
 οὖν πρὸς ἀλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτόν,
 pues, unos a otros: No rasguemos la,
 ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
 sino echemos suertes acerca de ella de quién será;
 ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· διμερίσαντο τὰ
 para que la Escritura se cumpliera: Repartieron los
 ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν
 vestidos de mí para ellos mismos y sobre la ropa
 μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται
 de mí echaron suerte. Así pues, los soldados
 ταῦτα ἐποίησαν. 25 εἰσθήκεισαν δὲ παρὰ
 esto hicieron. Y estaban de pie junto
 τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 a la cruz — de Jesús la madre de él
 καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία
 y la hermana de la madre de él, María
 ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ.
 la (mujer) — de Cleofás y María la Magdalena.
 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ
 Jesús, pues, viendo a la (su) madre y
 τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει
 al discípulo, que estaba presente, a quien amaba, dice
 τῇ μητρί· γύναι, ἶδε ὁ υἱός σου.
 a la (su) madre: Mujer, mira, el hijo de ti.
 27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἶδε ἡ μήτηρ
 Después dice al discípulo: Mira, la madre
 σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν
 de ti. Y desde aquella — hora, recibió
 ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ
 el discípulo la en su propia (casa). Después
 τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα
 de esto, sabiendo — Jesús que ya todo
 τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει·
 ha sido consumado, para que se cumpliera la Escritura, dice:
 διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·
 Tengo sed. Una vasija había de vinagre llena;
 30 σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ
 una esponja, pues, llena del vinagre de un hisopo

24 LA HERMANA DE LA MADRE DE ÉL. Esto es, *Salomé*. (V. Mr. 15:40.)

29 HABÍA. Lit. *estaba* pues-
 11

περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ · στόματι.
poniendo alrededor, acercaron(la) de él a la boca.
30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ο] Ἰησοῦς
Cuando, pues, tomó el vinagre, — Jesús
εἶπεν· τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν
dijo: Ha sido consumado, e ¹inclinando la cabeza,
παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

entregó el espíritu.
31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευή
Entonces los judíos, puesto que (la) preparaci^{ón}
ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ
era, para que no quedasen en la cruz ^{los}
σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη
cuerpos en el sábado, porque era grande
ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν
el día de aquel — sábado, rogaron
τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ
— a Pilato que fuesen quebradas de ellos las
σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. **32** ἦλθον οὖν οἱ
piernas y fuesen quitados. Vinieron, pues, ^{los}
στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν
soldados, y del — primero quebraron
τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ
las piernas y del otro —
συσταυρωθέντος αὐτῷ· **33** ἐπὶ δὲ τὸν
que había sido crucificado con él; pero cerca de —
Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν
Jesús al llegar, como vieron que ya él
τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,
había muerto, no quebraron de él las piernas,
34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ
sino que uno de los soldados con una lanza de él
τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα
el costado hirió, y salió en seguida sangr^e

καὶ ὕδωρ. **35** καὶ ὁ ἑώρακὼς μεμαρτύρηκεν,
y agua. Y el que lo ha visto, ha dado testimonio,
καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστίν ἡ μαρτυρία,
y verdadero de él es el testimonio,
καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα
y él sabe que ²verdad dice, para que
καὶ ὑμεῖς πιστεύητε. **36** ἐγένετο γὰρ
también vosotros creáis. Porque sucedieron
ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· ὅσοι οὖν
estas cosas para que la Escritura se cumpliese: Un hueso
οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. **37** καὶ πάλιν
no será quebrado de él. Y de nuevo
ἑτέρα γραφὴ λέγει· ὁψονται εἰς ὃν
otra Escritura dice: Mirarán al que

¹
30. INCLINANDO. Lit. *habien-*
do inclinado.

²
35. VERDAD. Lit. *verazmente.*

ἔξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν
 traspasaron. Después de — estas cosas, rogó
 τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,
 — a Pilato José de Arimatea,
 ὧν μαθητῆς [τοῦ] Ἰησοῦ κεκρυμμένος
¹que era discípulo — de Jesús, pero ²secretamente
 δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα
 a causa del miedo de los judíos, que
 ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ
³podría llevarse el cuerpo — de Jesús; y
 ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἤρεν
 (lo) permitió — Pilato. Vino, pues, y se llevó

τὸ σῶμα αὐτοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικοδήμους,
 el cuerpo de él. Y vino también Nicodemo,
 ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,
 el que vino a él de noche al principio,
 φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς
 trayendo una mezcla de mirra y áloe como
 λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα
 libras cien. Tomaron, pues, el cuerpo

τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ὀθονίοις
 — de Jesús y ⁴envolvieron lo con vendas
 μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν
 con las especias aromáticas, como costumbre tienen
 τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 ἦν δὲ
 los judíos de sepultar. Y había
 ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος,
 en el lugar donde fue crucificado un huerto,
 καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν
 y en el huerto un sepulcro nuevo, en
 ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· 42 ἐκεῖ
 el cual aún no ninguno había sido puesto; allí,

οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων,
 pues, a causa ⁵de la preparación de los judíos,
 ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν
 porque cerca estaba el sepulcro, pusieron —
 Ἰησοῦν.
 a Jesús.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία
 Y en el ⁶primer (día) de la semana, María
 ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτὶ σκοτίας ἔτι
 la Magdalena viene de madrugada, oscuridad aún
 οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν
 habiendo, al sepulcro, y ve la

¹ 18. QUE ERA. Lit. *siendo*.

² 18. SECRETAMENTE. Lit. *habiendo estado escondido*.

³ 18. PUDIERA LLEVARSE. Lit. *llebase*.

⁴ 40. ENVOLVIERON. Lit. *atañon* (o *sujetaron*).

⁵ 42. DE LA PREPARACIÓN. Es decir, de la preparación de la pascua.

⁶ 1. PRIMER. Lit. *uno*.

λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
 piedra quitada del sepulcro.
2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα
 Corre, pues, y viene a Simón
 Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν
 Pedro y al otro discípulo al que
 ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν
 amaba — Jesús, y dice les: Se llevaron
 τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν
 al Señor del sepulcro, y no sabemos/
 ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **3** Ἐξῆλθεν οὖν ὁ
 dónde pusieron lo. Salieron, pues, —
 Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο
 Pedro y el otro discípulo, y llegaban
 εἰς τὸ μνημεῖον. **4** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο
 al sepulcro. Y corrían los dos
 ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν
 juntamente; y el otro discípulo corrió delante
 τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος
 más aprisa — que Pedro y vino primero
 εἰς τὸ μνημεῖον, **5** καὶ παρακύψας βλέπει
 al sepulcro, e inclinándose a mirar, ve
 κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
 1colocadas las vendas, sin embargo no entró.
6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκο-
 Viene, pues, también Simón Pedro
 λουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
 siguiendo le, y entró al
 μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
 sepulcro; y ve las vendas 1colocadas,
7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς
 y el sudario, que 2había estado sobre la
 κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων
 cabeza de él, no con las vendas
 κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς
 colocado, sino aparte enrollado en
 ἓνα τόπον. **8** τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ
 un lugar. Entonces, pues, entró también
 ὁ ἄλλος μαθητής ὃ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
 el otro discípulo, el que llegó primero a
 τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·
 sepulcro, y vio y creyó;
9 οὐδέπω γὰρ ᾗδειςαν τὴν γραφὴν, ὅτι
 porque aún no 3habían entendido la Escritura, que
 δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
 es menester que él de (los) muertos resucite.
10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ
 Se fueron, pues, de nuevo 4a sus casas los

1
 5 y 6. COLOCADAS. Lit. ya-
 centes (el mismo verbo de
 1 Jn. 5:19 — V. Rv. 1977).

2
 7. HABÍA ESTADO. Lit. estaba.

3
 9. HABÍAN ENTENDIDO. Lit.
 sabían.

4
 10. A SUS CASAS. Lit. a sí
 mismos.

μαθηταί. **11** **Μαρία** δὲ εἰστήκει πρὸς
discípulos. Pero María estaba de pie junto
 τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὥς οὖν
al sepulcro afuera llorando. Mientras, pues,
 ἔκλαιεν, παρέκυνεν εἰς τὸ μνημεῖον,
lloraba, se inclinó para mirar al sepulcro,
12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς
y ve dos ángeles con blancas (ropas)
 καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ
sentados, el uno a la cabecera y
 ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ
el otro a los pies, donde había yacido el
 σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **13** καὶ λέγουσιν αὐτῇ
cuerpo — de Jesús. Y dicen le
 ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς
ellos: Mujer, ¿por qué lloras? Dice les:
 ὅτι ἤραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα
Porque se llevaron al Señor de mí, y no sé
 ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **14** ταῦτα εἰποῦσα
dónde pusieron le. Estas cosas habiendo dicho,
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν
se volvió hacia atrás, y ve —
 Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς
a Jesús de pie, y no sabía que Jesús
 ἐστίν. **15** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι,
es. Dice le Jesús: Mujer,
 τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα
¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando
 ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ· κύριε,
que el hortelano es, dice le: Señor,
 εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ
si tú llevaste lo, di me dónde
 ἔθηκες αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ. **16** λέγει
pusiste lo, y yo lo llevaré. Dice
 αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη
le Jesús: ¡María! Volviéndose ella,
 λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· ῥαββουνί (ὃ λέγεται
dice le en hebreo: ¡Rabuní! (que quiere decir:
 διδάσκαλε). **17** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή
Maestro). Dice le Jesús: No
 μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
me toques (más), porque aún no he subido al
 τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς
Padre; pero vete a los
 ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς· ἀναβαίνω
hermanos de mí y di les: Subo
 πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν
al Padre de mí y Padre de vosotros

¹
 12. HABÍA YACIDO. Lit. *yacia*.

¹⁶
 16. QUIERE DECIR. Lit. *se dice*.

καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 ἔρχεται

y (al) Dios de mí y Dios de vosotros. Viene
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς
 María la Magdalena anunciando a los
μαθηταῖς ὅτι εἶώρακα τὸν κύριον, καὶ
 discípulos: — He visto al Señor; y que
ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

estas cosas dijo (él) le.

19 Οὕτως οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

Siendo, pues, (el) atardecer en el día aquej,

τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν

el 1º primero de la semana, y las puertas
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ
 estando cerradas donde estaban los discípulos a causa

τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

del miedo de los judíos, vino — Jesús
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·
 y se puso en el medio, y dice les:

εἰρήνῃ ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
 Paz a vosotros. Y esto diciendo, mostró

καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
 tanto las manos como el costado les.

ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν
 Se alegraron, pues, los discípulos al ver al

κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]
 Señor. Dijo, pues, les — Jesús

πάλιν· εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν
 de nuevo: Paz a vosotros; como ha enviado

με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ
 me el Padre, también yo envío os. Y

τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς·
 esto diciendo, sopló y dice les:

λάβετε πνεῦμα ἅγιον. 23 ἂν τινων
 Recibid (el) Espíritu Santo. De cuantos

ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς·
 perdonéis los pecados, han sido perdonados les;

ἂν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.
 de cuantos retengáis(los), han sido retenidos.

24 Θωμᾶς δὲ εἰς ἐκ τῶν δώδεκα,
 Pero Tomás, uno de los doce,

ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν
 el llamado Mellizo, no estaba con ellos

ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ
 cuando vino Jesús. Decían, pues, le

οἱ ἄλλοι μαθηταί· εἰδὼράκαμεν τὸν κύριον.
 los otros discípulos: Hemos visto al Señor.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ ἴδω ἐν
 Pero él dijo les: A no ser que vea en
 ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
 las manos de él la marca de los clavos
 καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν
 y meta el dedo de mí en el
 τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν
 lugar de los clavos y meta de mí la
 χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ
 mano en el costado de él, de ningún modo
 πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ
 crearé. Y después de días ocho,
 πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
 de nuevo estaban dentro los discípulos de él, y
 Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς
 Tomás con ellos. Llega — Jesús
 τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔσθη εἰς
 las puertas estando cerradas, y se puso (en pie) en
 τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα
 el medio y dijo: Paz a vosotros. Luego
 λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν
 dice — a Tomás: Trae el dedo
 σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ
 de ti acá y mira las manos de mí, y
 φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν
 trae la mano de ti y mete(la) en el
 πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἀπιστος
 costado de mí, y no sigas siendo incrédulo,
 ἀλλὰ πιστός. 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ
 sino fiel. Respondió Tomás y
 εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός
 dijo le: ¡El Señor de mí y el Dios
 μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι
 de mí! Dice le — Jesús: ¿Porque
 ἐώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ
 has visto me, has creído? Dichosos 2los
 μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα
 Y muchas ciertamente también otras señales

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν,
 hizo — Jesús en presencia de los discípulos,

ἀ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
 las que no están escritas en el 3librito

τούτῳ· 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
 este; pero éstas han sido escritas para que

πιστεύετε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ
 creáis que Jesús es el Cristo, el

26. ¡EL SEÑOR... A pesar de las apariencias gramaticales, la frase está en vocativo. (Comp. con He. 1:8: ὁ Θεός...)

29. LOS QUE NO VIERON, Y CREEYERON. Es decir, los que, sin haber visto, creen (como en las grandes nuevas).

30 LIBRITO. Lit. rollo (como en Ap. 5:1ss.).

υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν
Hijo — de Dios, y para que creyendo, vida
ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
tengáis en el nombre de él.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν
Después de esto, manifestó a sí mismo de nuevo
Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης
Jesús a los discípulos junto al mar
τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως.
de Tiberiades; y manifestó(se) así.

2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς
Estaban juntos Simón Pedro y Tomás
ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ
el llamado Melitzo y Natanael el

ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
de Caná — de Galilea y los (hijos) —
Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν
de Zebedeo y otros de los discípulos

αὐτοῦ δύο. 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος·
de él dos. Dice les Simón Pedro:

ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα
Me voy a pescar. Dicen le: Vámonos

καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν
también nosotros contigo. Salieron y entraron

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ
en la barca, y en aquella — noche

ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρωίας δὲ ἦδη γινομένης
¹pescaron nada. ²Pero cuando ya estaba amaneciendo

ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι
³se presentó Jesús en la playa; sin embargo, no

ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
sabían los discípulos que Jesús es.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς· παῖδιά, μή
Dice, pues, les Jesús: ⁴Hijitos, ¿no

τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·
algo para comer tenéis? Respondieron le:

οὐ. 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ
No. Y el dijo les: Echad a las

δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ
derechas partes de la barca la red, y

εὕρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ
hallaréis. Echaron(la), pues, y ya no la

ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
arrastrar ⁵podían por la multitud de los

ἰχθύων. 7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκείνος
peces. Dice, pues, el discípulo aquel

1
3. PESCARON. Lit. cogieron (según se entiende este verbo en España).

2
4. PERO CUANDO YA ESTABA AMANECIENDO. Lit. (El) amanecer, empero, ya llegando.

3
4. SE PRESENTÓ. Lit. se puso en pie.

4
5. HIJITOS. Lit. niños (como en 1 Jn. 2:18, etc.).

5
6. PODÍAN. Lit. no tenían fuerzas para...

ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ κύριός
al que amaba — Jesús, — a Pedro: El Señor
ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι

es. Entonces Simón Pedro, al oír: —
ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο,
El Señor es, la ropa se ciñó,
ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
porque estaba desnudo, y echó se al
τὴν θάλασσαν· 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ

τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
en la barquita vinieron, porque no estaban lejos
ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὥς ἀπὸ πηχῶν
de la tierra, sino como a codos
διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

doscientos, arrastrando la red de los peces.
9 ὥς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν
Cuando, pues, desembarcaron en la tierra, ven
ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον
unas brasas puestas y un pescado puesto encima
καὶ ἄρτον. 10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
y pan. Dice les — Jesús:

ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε
Traed de los peces que pescasteis
νῦν. 11 ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ ἐλκυσεν
ahora. Subió Simón Pedro y arrastró
τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων,
la red a la tierra, llena de peces
μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ
grandes ciento cincuenta y tres; y
τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

tantos siendo, no se rasgó la red.
12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε.

Dice les — Jesús: Venid, desayunad.
οὐδεὶς ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι
Ninguno se atrevía de los discípulos a preguntar

αὐτόν· σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός
le: ¿Tú quién eres?, sabiendo que el Señor
ἐστίν. 13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει

es. Viene Jesús y toma
τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ
el pan y da les, y el

ὀψάριον ὁμοίως. 14 τοῦτο ἦδη τρίτον
pescado asimismo. Ésta (era) ya la tercera vez

ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς
que fue manifestado Jesús a los discípulos resucitado

ἐκ νεκρῶν.
de (los) muertos.

1
7. DESNUDO. Es decir, "en paños menores", como suele decirse.

8. LEJOS. Lit. a gran (distancia).

10. PECES. Lit. pescados.

10. PESCASTEIS. Lit. cogistéis.

15 Ὅτε οὖν ἡρίστησαν, λέγει τῷ
 Cuando pues, desayunaron, dice —
 Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου,
 a Simón Pedro — Jesús: Simón (hijo) de Juan,
 ἀγαπᾷς με πλεον τούτων; λέγει αὐτῷ·
 ¿amas me más que éstos? Dice le:
 ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει
 Sí, Señor, tú sabes que amo te. Dice
 αὐτῷ· βόσκει τὰ ἀρνία μου. **16** λέγει
 le (Jesús): Apacienta los corderos de mí. Dice
 αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου,
 le de nuevo por segunda vez: Simón (hijo) de Juan,
 ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε,
 ¿amas me? Dice le: Sí, Señor,
 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ·
 tú sabes que amo te. Dice le:
 ποιμαίνε τὰ προβάτιά μου. **17** λέγει
 Pastorea las ovejitas de mí. Dice
 αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς
 le la tercera vez: Simón (hijo) de Juan, ²¿amas
 με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
 me? Se entristeció — Pedro de que dijo le
 τὸ τρίτον· φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 por tercera vez: ²¿Amas me? Y dijo le:
 κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις
 Señor, todas las cosas tú sabes, tú conoces
 ὅτι φιλῶ σε· λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· βόσκει
 que amo te; dice le Jesús: Apacienta
 τὰ προβάτιά μου. **18** ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 las ovejitas de mí. De cierto, de cierto digo
 σοι, ὅτε ἥς νεώτερος, ἐξώνυνες σεαυτὸν
 te, cuando eras más joven, (te) ceñías a ti mismo
 καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
 y andabas donde querías; pero cuando
 γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ
 envejeczas, extenderás las manos de ti, y
 ἄλλος ζώσει σε καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
 otro ceñirá te y llevará (a)donde no descas.
19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
 Y esto dijo significando ³con qué muerte
 δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει
 glorificará — a Dios. Y esto diciendo, dice
 αὐτῷ· ἀκολουθεῖ μοι. **20** ἐπιστραφεὶς δὲ
 le: Sigue me. Volviéndose —
 Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ
 Pedro, ve al discípulo al que amaba
 Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
 Jesús siguiendo(les), ⁴el mismo que se reclinó

1.
15, 16 y 17. AMO TE. Lit. *te tengo afecto* (nótese el cambio de verbo).

2.
17. ¿AMAS ME? Lit. *¿me tienes afecto?* (aquí el Señor usa el mismo verbo que Pedro).

3.
19. CON QUÉ MUERTE. Lit. *con qué clase de muerte*.

4.
20. EL MISMO QUE. Lit. *el que también*.

ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ
 en la cena sobre el pecho de él y
 εἶπεν· κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε;
 dijo: Señor, ¿quién es el que entrega te?
 21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ
 A éste, pues, viendo — Pedro, dice —
 Ἰησοῦ· κύριε, οὗτος δὲ τίς; 22 λέγει
 a Jesús: Señor, y éste ¿qué? Dice
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν
 le — Jesús: Si él quiero que permanezca
 ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι
 hasta que vengo, ¿qué a ti? Tú me
 ἀκολουθεῖ. 23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος
 siguió. ¹Salió, pues, esta — palabra
 εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
 a los hermanos que el discípulo aquel
 οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 no muere; pero no dijo le —
 Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· ἐὰν
 Jesús que no muere, sino: Si
 αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς
 él quiero que permanezca hasta que vengo, ¿qué a
 σέ;
 ti?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν
 Éste es el discípulo que testifica
 περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα,
 acerca de estas cosas y el que escribió estas cosas,
 καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία
 y sabemos que verídico de él el testimonio
 ἐστίν. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ
 es. Y hay también otras muchas que
 cosas

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἃτινα ἐὰν γράφηται
 hizo — Jesús, las cuales si fuesen escritas
 καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον
 una por una, ²supongo que ni en el mundo mismo
 χωρήσειν τὰ γραφόμενα βιβλία.
 cabrían los escritos rollos.

¹ 23. SALIÓ... ESTA PALABRA A. Es decir, se comenzó a rumorear entre.

² 25. SUPONGO QUE NI EN EL MUNDO MISMO CABRÍAN. Las correspondientes seis palabras del original dicen literalmente: ni mismo supongo el mundo contener.

LOS HECHOS

de los Apóstoles

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην
El — primer relato me hice
περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο
acerca de todas las cosas, oh Teófilo, que comenzó
ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
— Jesús a hacer y también a enseñar,
2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς
hasta el día en que habiendo dado órdenes a los
ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς
apóstoles mediante (el) Espíritu Santo, a los que
ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· **3** οἷς καὶ παρέστηκεν
escogió, fue recibido arriba; a los que también presentó
ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν
a sí mismo vivo después de padecer él, con
πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα
muchas pruebas por días cuarenta
ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ
dejándose ver de ellos y diciendo las cosas acerca
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· **4** καὶ συναλιζόμενος
del reino — de Dios; y estando reunido con
παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ
encargó les que de Jerusalén no
χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
se ausentasen, sino que aguardasen la promesa
τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· **5** ὅτι
del Padre, la cual oísteis me; pues
Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ
Juan, es cierto, bautizó con agua, pero vosotros
ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ
en (el) Espíritu seréis bautizados Santo no después
πολλὰς ταύτας ἡμέρας· **6** Οἱ μὲν οὖν
de muchos estos días. Así pues, los
συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε,
reunidos preguntaban le, diciendo: Señor,
εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις
¿sí en el tiempo este restauras
τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; **7** εἶπεν πρὸς
el reino — a Israel? Dijo a
αὐτοὺς· οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους
ellos: ¹No de vosotros es conocer tiempos
ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ
o sazones que el Padre puso en la
ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, **8** ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
propia autoridad, pero recibiréis poder

1

7. No es de vosotros. Es decir, no es de vuestra competencia.

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς,
cuando haya el Santo Espíritu sobre vosotros
venido (sobre)

καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ
y seréis de mí testigos en no sólo Jerusalén

καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ
sino en toda la Judea y Samaria
también

καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 9 καὶ ταῦτα
y hasta (lo) último de la tierra. Y esto

εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ
habiendo viendo(lo) ellos, fue alzado y
dicho,

νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
una nube se llevó le de los ojos
por debajo

αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς
de ellos. Y cuando con los ojos fijos estaban en

τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ
el cielo mientras se iba él, he ahí que

ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι
varones dos se habían puesto junto a ellos con vestiduras

λευκαῖς, 11 οἱ καὶ εἶπαν· ἄνδρες Γαλιλαῖοι,
blancas, los que también dijeron(les): Varones galileos,

τί ἐσθήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
¿por qué estáis mirando al cielo?
(de pie)

οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς
Este — Jesús, el que ha sido recibido arriba

ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται
de vosotros al cielo, así vendrá

ὁν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον
de la manera que visteis le yendo

εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε ὑπέστρεψαν
al cielo. Entonces regresaron

εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλου-
a Jerusalén desde (el) monte — llamado

μένου ἐλαιῶνος, ὁ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ
del Olivar, que está cerca de Jerusalén

σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον,
2de un sábado teniendo camino. Y cuando entraron,

εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν οὐδ ἦσαν
al aposento alto subieron donde estaban

καταμένοντες, ὁ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης
alojados, — tanto Pedro como Juan

καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ
y Jacobo y Andrés, Felipe y

Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος,
Tomás, Bartolomé y Mateo,

Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτής
Jacobo (hijo) de Alfeo y Simón el zelota

11 VISTEIS. Lit. *contem-
plasteis*.

12 TENIENDO CAMINO DE UN
SÁBADO. Es decir, la distan-
cia que podía andarse en
un día.

13 ΖΗΛΩΤΑ. O celador (de
la ley y de la independen-
cia patria).

καὶ Ἰούδας Ἰακώβον. 14 οὗτοι πάντες
 y Judas (hermano) de Jacobo. Éstos todos
 ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ
 estaban dedicados asiduamente ¹unánimes a la
 προσευχῇ σὺν γυναιξίν καὶ Μαρίας τῇ
 oración con (las) mujeres y María la
 μητρὶ [τοῦ] Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς
 madre — de Jesús y con los hermanos
 αὐτοῦ.
 de él.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς
 Y en los días estos, levantándose
 Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν·
 Pedro en medio de los hermanos, dijo
 ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 (y era [el] grupo ²de personas reunidas
 ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι· 16 ἄνδρες ἀδελφοί,
 como ciento veinte): Varones hermanos,
 ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν
 era menester que se cumpliese la Escritura que
 προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος
 predijo el Espíritu — Santo mediante (la) boca
 Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ
 de David acerca de Judas, el que llegó a ser guía
 τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, 17 ὅτι κατ-
 para los que prendieron a Jesús, pues
 ἠριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν
 contado era entre nosotros y obtuvo la
 κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. 18 οὗτος μὲν οὖν
 porción del ministerio este. Éste, pues,
 ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς
 compró un campo de(l) salario —
 ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν
 de (su) iniquidad y de cabeza cayendo se reventó
 μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα
 por medio, y se derramaron todas las entrañas
 αὐτοῦ· 19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς
 de él; y notorio se hizo a todos los

κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι
 que habitan (en) Jerusalén, de modo que se llamó
 τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν
 el campo aquel en la propia lengua de ellos
 Ἀκελδαμά, τοῦτ' ἔστιν χωρίον
 Hacedamá, esto es, campo
 αἵματος. 20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ
 de sangre. Porque ha sido escrito en (el) libro
 ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
 de (los) Salmos: Hágase la ³morada de él desierta

¹ 14. UNÁNIMES. Lit. con el mismo ánimo.

² 15. DE PERSONAS. Lit. de nombres.

³ 20. MORADA. Lit. habitación.

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί·
y no haya quien habite en ella, y:

τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.
El oficio de él tome(lo) otro.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν
Es menester, pues, de los que anduvieron con varones

ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ
en todo (el) tiempo en que entró y

ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,
— salió entre nosotros el Señor Jesús,

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος
comenzando desde el bautismo

Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη
de Juan hasta el día en que fue recibido arriba

ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως
de nosotros, (que) testigo de la resurrección

αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.
de él con nosotros sea hecho uno de éstos.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλού-
Y presentaron a dos, a José el llamado

μενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος,
Barsabás, que tuvo por sobrenombre Justo,

καὶ Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν·
y a Matías. Y orando, dijeron:

σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον
Tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muestra

ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα
a quién escogiste de estos — dos, uno

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
que tome el lugar del ministerio este

καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας
y apostolado, del que se desvió Judas

πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
para irse al lugar — propio (suyo).

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν
Y dieron suertes les, y cayó

ὁ κλήρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη
la suerte sobre Matías, y fue reconocido (como tal)

μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.
con los once apóstoles.

2 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν
Y al cumplirse el día

¹
20. OTRO. Lit. otro dije-
rente.

τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ
— de Pentecostés estaban todos juntos

τὸ αὐτό· **2** καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ
 unánimes; y llegó de repente del
 οὐρανοῦ ἡχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς
 cielo un estruendo como de un llevado viento
 βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον
 violento y llenó toda la casa
 οὗ ἦσαν καθήμενοι, **3** καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς
 donde estaban sentados, y fueron vistas por ellos
 διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ
 distribuidas lenguas como de fuego, y
 ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, **4** καὶ
 se posó sobre cada uno de ellos, y
 ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ
 fueron llenos todos de(l) Espíritu Santo, y
 ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς
 comenzaron a hablar en otras lenguas según
 τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
 el Espíritu daba que se expresasen les.
5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες
 Y había en Jerusalén habitando
 Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους
 judíos, varones piadosos de toda nación
 τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· **6** γενομένης
 de las de debajo del cielo; y al producirse
 δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλήθος
 el sonido este, se reunió la multitud

καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος
 y quedó confusa, pues oían cada uno
 τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
 en la propia (suya) lengua ²que hablaban ellos.
7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες·
³Y estaban atónitos y se maravillaban diciendo:
 οὐχὶ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες
⁴Mirad, ¿no todos éstos son los que hablan
 Γαλιλαῖοι; **8** καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν
 galileos? ¿Y cómo nosotros oímos(les)
 ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ
 cada uno en la propia lengua de nosotros en la que
 ἐγεννήθημεν, **9** Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ
 nacimos, partos y medos y
 Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
 elamitas, y los que habitamos —

Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα-
 Mesopotamia, Judea y también Capa-
 δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, **10** Φρυγίαν
 docia, Ponto y — Asia, Frigia
 τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ
 y también Panfilia, Egipto y las

1

4. OTRAS. Lit. *diferentes*.

2

6. QUE HABLABAN ELLOS. Es-
 to es, les (oían) *hablar*.

3

7. Y ESTABAN ATÓNITOS. Lit.
 Y estaban fuera de sí.

4

7. MIRAD, ¿NO TODOS... Lit.
 ¿Acaso no, he ahí, todos...

μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,
regiones — de Libia — frente a Cirene,
καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοι
y los forasteros romanos, tanto judíos
τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἀραβες,
como prosélitos, cretenses y árabes
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις
estamos oyendo les hablar ellos — en nuestras
γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ;
lenguas las grandes obras — de Dios?

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο,
Y estaban atónitos todos y ¹perplejos
ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί θέλει
²uno a otro diciendo: ¿Qué quiere
τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες
esto ser? Pero ³otros burlándose
ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
decían: — De vino dulce llenos están.
14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα
Pero puesto en pie — Pedro con los once,
ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο
alzó la voz de él y dijo rotundamente
αὐτοῖς·

les:
Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες
Varones judíos y los que habitáis
Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν
Jerusalén todos, esto os notorio
ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.
sea, y prestad oídos (a) las palabras de mí.
15 οὐ γὰρ ὥς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι
Porque no, como vosotros suponéis, éstos
μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς
están ebrios, porque es (la) hora ⁴tercera del
ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον
día, sino que esto es lo dicho

διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· 17 καὶ ἔσται
mediante el profeta Joel: Y será
ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
en los últimos días, dice — Dios,
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ
(que) derramaré del Espíritu de mí sobre
πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ
toda carne, y profetizarán los hijos
ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ
de vosotros y las hijas de vosotros, y los
νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ
jóvenes de vosotros visiones verán, y los

¹ 12. PERPLEJOS. Lit. *estaban perplejos*.

² 12. UNO. Lit. *otro*.

³ 13. OTROS. Lit. (otros) *distintos*.

⁴ 15. TERCERA. Es decir, *las nueve de la mañana*.

πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·
 más ancianos de vosotros sueños soñarán;
18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ
 y hasta sobre los ¹siervos de mí y sobre
 τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
 las ²siervas de mí en los días aquellos
 ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ
 derramaré del Espíritu de mí, y
 προφητεύσουσιν. **19** καὶ δώσω τέρατα ἐν
 profetizarán. Y daré prodigios en
 τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς
 el cielo arriba y señales sobre la
 γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
 tierra abajo, sangre y fuego y vapor
 καπνοῦ. **20** ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς
 de humo. El sol se tornará en
 σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν
 oscuridad y la luna en sangre, antes
 ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
 que venga (el) día de(l) Señor, el grande y
 ἐπιφανῆ. **21** καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἐὰν
 manifiesto. Y será (que) todo el que
 ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
 invoque el nombre de(l) Señor, será salvo.
22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς
 Varones israelitas, oíd las
 λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
 palabras estas: A Jesús el nazareno,
 ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
 varón acreditado por — Dios entre
 ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις,
 vosotros ³con poderes y prodigios y señales,
 οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ
 que hizo mediante él — Dios en medio
 ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, **23** τούτον
 de vosotros, como (vosotros) mismos sabéis, a éste
 τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ
 por el determinado designio y (la) presciencia —
 θεοῦ ἑκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων
 de Dios entregado, mediante mano ⁴de impíos
 προσπῆξαντες ἀνείλατε, **24** ὃν ὁ θεὸς
⁵después de atarle matasteis, al cual — Dios
 ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδύνας τοῦ θανάτου,
 resucitó soltando los dolores de la muerte,
 καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν
 puesto que no era posible que fuese retenido él
 ὑπ' αὐτοῦ. **25** Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς
 por ella. Porque David dice (como) ■

¹ 18. SIERVOS. Lit. esclavos.
²

³ 18. SIERVAS. Lit. esclavas.
⁴

⁵ 22. CON PODERES. Es decir, con obras poderosas (milagros).
⁶

⁷ 23. DE IMPÍOS. Lit. de (los) sin ley; es decir, gentiles.
⁸

⁹ 23. DESPUÉS DE ATARLE. Es decir, clavarle. (V. 5:30.)

αὐτόν· προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν
 él: Veía (ante mí) al Señor delante
 μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου
 de mí siempre, pues a (la) diestra de mí
 ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο
 está, para que no zozobre. Por esto
 ἠὐφράνθη μου ἡ καρδία καὶ ἠγαλλιάσατο
 exultó de mí el corazón y se regocijó
 ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ
 la lengua de mí, y aun también la carne
 μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 27 ὅτι οὐκ
 de mí habitará en esperanza, pues no
 ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾅδην
 desampararás el alma de mí en (el) Hades
 οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν
 ni darás al Santo de ti ver
 διαφθοράν. 28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,
 corrupción. Notificaste me caminos de vida,
 πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώ-
 llenarás me de gozo ¹con la presen-
 που σου. 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν
 cia de ti. Varones hermanos, está permitido decir
 μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ
 con franqueza a vosotros acerca del
 πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν
 patriarca David, que no sólo murió, sino
 καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν
 que fue sepultado, y el sepulcro de él está
 ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
 entre nosotros hasta el día este.
 30 προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι
 Por tanto, profeta siendo y sabiendo que
 ὀρκῶ ὥμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ
 con juramento juró le — Dios ²de(l) fruto
 τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον
 de los lomos de él sentarse (uno) sobre el trono
 αὐτοῦ, 31 προῖδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς
 de él, previendo(lo), habló acerca de la
 ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐτε
 resurrección del Cristo, que no
 ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ
 fue desamparado en (el) Hades ni la carne
 αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν
 de él vio corrupción. A este —
 Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες
 Jesús resucitó — Dios, de lo que todos
 ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες· 33 τῇ δεξιᾷ οὖν
 nosotros somos testigos; a la diestra, pues,

¹
 28. CON TU PRESENCIA. Lit.
 con tu rostro.

²
 30. DEL FRUTO DE LOS LO-
 MOS, etc. Es decir, que uno
 de sus descendientes se sen-
 taría sobre su trono.

τοῦ θεοῦ ὑψωθείς τὴν τε ἐπαγγελίαν
 — de Dios exaltado y la promesa
 τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ
 del Espíritu — Santo habiendo de parte
 τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ
 del Padre, derramó esto que vosotros
 βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ γὰρ Δαυὶδ
 veis y también oís. Porque no David
 ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός·
 subió a los cielos, pero dice él:
 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ
 Dijo (el) SEÑOR al Señor de mí: Siéntate a (la)
 δεξιῶν μου, 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
 diestra de mí, hasta que ponga a los enemigos
 σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 ἀσφαλῶς
 de ti (por) escabel de los pies de ti. Con seguridad,
 οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι
 pues, conozca toda (la) casa de Israel que
 καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν
 Señor a él y también Cristo hizo (le)
 ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
 — Dios a este — Jesús a quien vosotros
 ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγ-
 crucificasteis. Y al oír (esto), quedaron ¹pun-
 ησαν τὴν καρδίαν, εἰπόν τε πρὸς τὸν
 zados en el corazón, y dijeron a —
 Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους·
 Pedro y a los demás apóstoles:
 τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος
 ¿Qué haremos, varones hermanos? Y Pedro
 δὲ πρὸς αὐτούς· μετανοήσατε, καὶ
 (dijo) a ellos: Arrepentíos, y
 βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 sea bautizado cada uno de vosotros ²en el nombre
 Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν
 de Jesucristo para perdón de los
 ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν
 pecados de vosotros, y recibiréis el ³don
 τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν
 del Santo Espíritu. Porque para vosotros es
 ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ
 la promesa y para los hijos de vosotros y
 πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν
 para todos ⁴los (que) están lejos, para cuantos
 προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
 llame hacia (sí) (el) Señor — Dios de nosotros.
 40 ἐτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο,
 Y con otras palabras más testificaba
 solemnemente

¹ 37. PUNZADOS. Es decir, compungidos.

² 38. EN. Lit. sobre.

³ 38. DON. Lit. regalo.

⁴ 39. LOS (QUE) ESTÁN LEJOS. Lit. los (que) a larga (distancia).

καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· σώθητε
y exhortaba les diciendo: Sed salvos
ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 οἱ
de la generación — perversa esta. Los que,
μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ
— así pues, acogieron bien la palabra de él
ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν
fueron bautizados, y fueron añadidas en
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι·
el día aquel 1almas como tres mil;
42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ
y estaban ocupados asiduamente en la enseñanza
τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ
de los apóstoles y en la comunión en el
κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
partimiento del pan y en las oraciones.
43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλὰ δὲ
Y sobrevenia a toda 2alma temor; y muchos
τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων
prodigios y señales mediante los apóstoles
ἐγένετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες
sucedió. Y todos los que creyeron,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ
juntamente tenían todo (en) común, y
τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον
las propiedades y las posesiones vendían
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἂν
y distribuían las a todos, según
τις χρεῖαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε
(cada) necesidad tenía. Y cada día
προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
estando asiduamente unánimes en el templo,
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετε-
y partiendo de casa en casa (el) pan, 3compar-
λάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ
tían (el) alimento con alegría y
ἀφελότητι καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν
sencillez de corazón, alabando — a Dios
καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
y teniendo favor con todo el pueblo.
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
Y el Señor añadía a los 4que eran salvos,
καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
cada día, 5a ellos.

41. ALMAS. Es decir, personas.

43. ALMA. Es decir, persona.

46. COMPARTIAN... Lit. participaban con (los otros) del alimento.

47. QUE ERAN SALVOS. Lit. que iban siendo salvos.

47. A ELLOS. Lit. a lo mismo.

3 Πέτρος δὲ καὶ **Ἰωάννης** ἀνέβαινον
 (Una vez) Pedro — y Juan subían
εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς
 al templo a la hora de la oración,
τὴν ἐνάτην. **2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ**
 la novena. Y un varón cojo desde
κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,
 (el) vientre de (la) madre de él estando era traído,

ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν
 a quien ponían cada día a la puerta

τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ
 del templo — llamada Hermosa, —

αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομέ-
 para pedir limosna a los que entraban

νων εἰς τὸ ἱερὸν. **3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ**
 en el templo; el cual, viendo a Pedro y

Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν
 a Juan que iban a entrar en el templo,

ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. **4 ἀτενίσας δὲ**
 rogaba (una) limosna recibir. Y fijando los ojos

Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν.
 Pedro en él con — Juan, dijo:

βλέπον εἰς ἡμᾶς. **5 ὁ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς**
 Mira a nosotros. Y él estaba atento les,

προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. **6 εἶπεν**
 aguardando (a) algo de parte de ellos recibir. Y dijo

δὲ Πέτρος. **ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ**
 Pedro: Plata y oro no

ὑπάρχει μοι. **ὁ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι.**
 poseo; pero lo que tengo, esto te doy;

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 en el nombre de Jesucristo el

Ναζωραίου περιπάτει. **7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς**
 nazareno, camina. Y asiendo le de la

δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν. **παραχρήμα**
 derecha mano, levantó le; y al instante

δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ
 fueron consolidadas las plantas de él y las

σφυδρά, **8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη,** **καὶ**
 tobillos, y dando un salto, se puso en pie y

περιεπάτει, **καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς**
 caminaba, y entró con ellos en

τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ
 el templo, andando y saltando y

¹
 1. LA NOVENA. Esto es, las
 tres de la tarde.

αἰνῶν τὸν θεόν. **9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ**
 alabando — a Dios. Y vio todo el

λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα
 pueblo le caminando y alabando
 τὸν θεόν· 10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι
 — a Dios. Y reconocían le que
 οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
 éste era el (que) para (pedir) — limosna
 καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραία πύλῃ τοῦ ἱεροῦ,
 estaba sentado a la Hermosa pueria del templo,
 καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως
 y se llenaron de asombro y estupor

ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ
 por lo que había sucedido le. Y teniendo asidos

αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην
 él — a Pedro y — a Juan,
 συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς
 corrió juntamente todo el pueblo a ellos
 ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομώντος
 al pórtico — llamado de Salomón
 ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο
 llenos de asombro. Y viendo (esto) — Pedro, respondía
 πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί
 al pueblo: Varones israelitas, ¿por qué

θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε
 os maravilláis de esto, o en nosotros por qué fijáis los ojos,
 ὥς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν
 como por (nuestro) poder o piedad hubiésemos hecho
 τοῦ ^(στ)propio περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
 — andar a éste? El Dios de Abraham

καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν
 y de Isaac y de Jacob, el Dios de los
 πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ
 padres de nosotros, glorificó al siervo de él

Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ
 Jesús, al que vosotros — entregasteis y
 ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου,
 negasteis en presencia de Pilato,
 κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14 ὑμεῖς δὲ
 cuando había decidido él soltar(le); pero vosotros

τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἡρνήσασθε, καὶ
 al Santo y Justo negasteis, y
 ᾗτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
 pedisteis que un varón homicida ¹fuese concedido os,

15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε,
 y al ²autor-editor de la vida matasteis,
 ὃν ὁ θεὸς ἡγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς
 a quien — Dios levantó de (los) muertos, de lo que nosotros

¹
 14. FUESE CONCEDIDO. Lit. se
 os hiciese el favor de un
 varón homicida.

²
 15. AUTOR-EDITOR. Ésta es
 la traducción más expresiva
 del vocablo griego.

μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει
testigos somos. Y por la fe
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε
en el nombre de él, a éste, a quien veis

καὶ οἶδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
y ²conocéis, consolidó el nombre de él,

καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ
y la fe, la mediante él dio le

τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων
la total sanidad ésta delante de todos

ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι
vosotros. Y ahora, hermanos, sé que

κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ
³conforme a ignorancia actuasteis, como también los

ἄρχοντες ὑμῶν. 18 ὁ δὲ θεὸς ᾧ
gobernantes de vosotros; — pero Dios lo que

προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων
previamente anunció mediante (la) boca de todos

τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ,
los profetas, ⁴que había el Cristo de él,

ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν
cumplió así. Arrepentíos, pues,

καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι
y convertíos para que sean borrados

ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, 20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν
de vosotros los pecados, a fin de que vengan

καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ
⁵tiempos de refrigerio de (la) presencia del

κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον
Señor y envíe al previamente designado

ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν
para a Cristo Jesús, a quien es menester que (el) cielo

μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως
— reserve hasta (los) tiempos de restauración

πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος
de todas las cosas que habló — Dios mediante (la) boca

τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
de los santos ⁶desde antiguo de él profetas.

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν
Moisés, en verdad, dijo: — Un profeta para

ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν
levantará (el) Señor — Dios de (entre) los hermanos

ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ
de como a mí; a él oiréis conforme a

1
16. EN EL. Lit. del.

2
16. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

3
17. CONFORME A. Es decir, debido a.

4
18. QUE HABÍA DE PADECER. Lit. padecer.

5
20. TIEMPOS. Lit. sazones (v. 1:7).

6
21. DESDE ANTIGUO. Lit. desde (el) siglo.

πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
 todo cuanto hable a vosotros.

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἧτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
 Y será (que) toda alma cualquiera que no oiga

τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται
 al profeta aquel será totalmente exterminada

ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 καὶ πάντες δὲ οἱ
 del pueblo. Y también todos los

προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς
 profetas desde Samuel y (que) los sucesivamente

ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας
 todos cuantos hablaron, también anunciaron los días

ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν
 estos. Vosotros sois los hijos de los

προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς ὁ θεὸς
 profetas y del pacto que — Dios

διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων
 concertó con los padres de vosotros, diciendo

πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματι
 a Abraham: Y en la simiente

σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ
 de ti ¹serán benditas todas las familias

τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ
 de la tierra. Para vosotros primero habiendo resucitado —

θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν
 Dios al Siervo de él, envió le

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν
 para continuar bendiciendo os en el convertirse

ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
 cada uno de las maldades de vosotros.

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,
 Y mientras hablaban ellos al pueblo,

ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς
 vinieron sobre ellos los sacerdotes y el jefe de la

τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, ² διαπονούμενοι
 del templo y los saduceos, muy molestos

διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
 a causa — de enseñar ellos al pueblo y

καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν
 anunciar en — Jesús la resurrección

τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς
 — de (entre los) muertos, y echaron sobre ellos

τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς
 las manos y (los) pusieron en custodia hasta

τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 πολλοὶ
 el día siguiente; porque era (la) tarde ya. Pero muchos

¹ 25. SERÁN BENDITAS. Lit. serán incluidas en bendición.

² 3. EL DÍA SIGUIENTE. Lit. el mañana.

² el día siguiente; porque era (la) tarde ya. Pero muchos

δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
 de los que oyeron la palabra, creyeron
 καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς
 y llegó a ser (el) número de los varones como
 χιλιάδες πέντε.
 millares cinco.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐριον
 Y sucedió al día siguiente
 συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
 que se reunieron de ellos los gobernantes y los
 πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν
 ancianos y los escribas en
 Ἱερουσαλήμ, 6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς
 Jerusalén, y Anás el sumo sacerdote
 καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος
 y Caifás y Juan y Alejandro
 καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,
 y cuantos eran de(l) linaje sumo-sacerdotal,
 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ
 y poniendo les en el medio,
 ἐπυνθάνοντο· ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίᾳ
 interrogaban(les): ¿Con cuál poder o en cuál
 ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; 8 τότε
 nombre hicisteis esto vosotros? Entonces
 Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν
 Pedro, lleno de(l) Espíritu Santo, dijo
 πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ
 a ellos: Gobernantes del pueblo y
 πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνα-
 ancianos, si nosotros hoy somos
 κρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς,
 interrogados sobre un beneficio a un hombre enfermo,

ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 γνωστὸν ἔστω
 1 en (virtud de) éste ha sido sanado, conocido sea
 quién
 πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ,
 de todos vosotros y de todo el pueblo de Israel,
 ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 que en el nombre de Jesucristo el
 Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ
 Nazareno, a quien vosotros crucificasteis, a quien —
 θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος
 Dios levantó de muertos, en este éste
 παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 οὗτος
 se presenta delante de vosotros sano. Ésta
 ἐστὶν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν
 es la piedra — desechada por vosotros

¹
 9. EN (VIRTUD DE) QUIÉN.
 O en (virtud de) qué.

τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν
 los constructores, la que ha venido a ser como cabeza
 γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ
 de ángulo. Y no hay en 1otro ninguno
 ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
 la salvación; porque ni nombre hay 2otro
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν
 bajo el cielo, — dado entre
 ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
 (los) hombres, en el que sea menester ser salvos nosotros.
 13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου
 Y viendo el — de Pedro
 παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι
 denuedo y de Juan, y percibiendo
 ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ
 que hombres 3sin letras son y
 ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς
 vulgares, se admiraban y reconocían les
 ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, 14 τὸν τε
 que con — Jesús 4habían estado, y al
 ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν
 hombre viendo con ellos que estaba en pie —
 τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
 5habiendo sido curado, nada tenían que decir en contra.
 15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου
 Así que ordenando les fuera del sanedrín
 ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους
 irse, discutían entre ellos
 16 λέγοντες· τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις
 diciendo: ¿Qué haremos a los hombres
 τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον
 estos? Porque de cierto una notoria señal
 γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν
 ha sucedido mediante ellos, a todos los que habitan
 Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα
 en Jerusalén manifiesta, y no podemos
 ἀρνεῖσθαι· 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον
 negar(la); pero para que no más
 διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα
 se divulgue entre el pueblo, amenacemos
 αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 les (para que) no más hablen sobre el nombre
 τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 καὶ καλέσαντες
 este a ninguno de (los) hombres. Y llamando
 αὐτοὺς παρήγγειλαν καθόλου μὴ φθέγγεσθαι
 les encargaron que de ninguna manera pronunciasen
 (palabra)
 μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ
 ni enseñasen en el nombre —

1 2 OTRO. Lit. otro (de la misma clase).

2 OTRO. Lit. otro (diferente).

3 SIN LETRAS. Esto es, que no habían estudiado en ninguna escuela rabínica.

4 HABÍAN ESTADO. Lit. estaban.

5 HABIENDO SIDO CURADO. Lit. al que había sido curado.

Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
 de Jesús. — Pero Pedro y Juan
 ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ
 respondiendo, dijeron a ellos: Si
 δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν
 justo es delante — de Dios, a vosotros
 ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·
 oír más bien que — a Dios, juzgad:
 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἅ εἶδαμεν
 porque no podemos nosotros las cosas que vimos
 καὶ ἡκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 οἱ δὲ
 y oímos no hablar. Entonces ellos
 προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
 añadiendo amenazas, soltaron les, nada
 εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς,
 hallando para (ver) cómo castigar les,
 διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν
 a causa del pueblo, pues todos glorificaban —
 θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 ἐτῶν γὰρ
 a Dios sobre lo acontecido; porque de años
 ἦν πλειόνων τεσσαεράκοντα ὁ ἄνθρωπος
 era más de cuarenta el hombre
 ἐφ' ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς
 en quien había sucedido la señal esta de la
 ἰάσεως. 23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς
 curación. Y puestos en libertad, vinieron
 τοὺς ἰδίου καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς
 los suyos y refirieron cuanto a
 αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 ellos los principales sacerdotes y los ancianos
 εἶπαν. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν
 2 habían dicho. Y ellos, al oírlo, unánimes
 ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν·
 alzaron (la) voz a — Dios y dijeron:
 δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ
 Soberano tú el que hiciste el cielo y
 (Señor),
 τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα
 la tierra y el mar y todo
 τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 lo (que) en ellos (hay), el (que) del padre de nosotros
 διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ
 mediante (el) Espíritu Santo por boca de David
 παιδός σου εἰπών· ἵνατί ἐφρύαξαν ἔθνη
 siervo de ti dijiste: ¿A qué fin bramaron (las) naciones
 καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν
 y (los) pueblos maquinaron vanidades? Acudieron

1
23. PUESTOS EN LIBERTAD.
Lit. soldados.

2
23. HABÍAN DICHO. Lit. di-
jeron.

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες
los reyes de la tierra y los gobernantes

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου
se reunieron juntamente contra el Señor

καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.
y contra el Cristo de él.

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ
Porque se aliaron en verdad en la

πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου
ciudad ésta contra el santo Siervo de ti

Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ
Jesús, a quien ungiste, Herodes y también

Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς
Poncio Pilato con gentiles y pueblos

Ἰσραήλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ
de Israel, para hacer cuanto la mano de ti y

ἡ βουλή προώρισεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ
el designio predestinó que sucediera. Y (en cuanto a lo de)

νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν,
ahora, Señor, fijate en las amenazas de ellos,

καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας
y da a los siervos de ti (que) con denuedo

πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ
todo hablen la palabra de ti, ¹ mientras

τὴν χεῖρα ἐκτείνειν σε εἰς ἱάσιν καὶ
la mano extiendes tú para que curación y

σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ
señales y prodigios se hagan mediante el

ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδὸς σου Ἰησοῦ.
nombre del santo Siervo de ti Jesús.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος
Y ² habiendo hecho ellos, fue sacudido el lugar
(esta) súplica

ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν
en el que estaban reunidos, y fueron llenos

ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν
todos del Santo Espíritu, y hablaban

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
la palabra — de Dios con denuedo.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων
Y de la multitud de los que creyeron

ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ
era (el) corazón y (el) alma una, y ni

εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν
uno algo de las posesiones a él decía que
(pertencientes)

ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς πάντα κοινά.
(suyo) era, sino que ³ tenían todo en común.
propio

¹ 10. MIENTRAS EXTIENDES TU MANO. Lit. en el extender la mano.

² 11. HABIENDO... Lit. habiendo requerido.

³ 12. TENÍAN TODO EN COMÚN. Lit. eran para ellos todas las cosas comunes.

33 καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ
 Y con poder grande daban el
 μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 testimonio los apóstoles ¹del Señor Jesús
 τῆς ἀναστάσεως, χάρις τε μεγάλη ἦν
 de la resurrección, y gracia grande había
 ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής
 sobre todos ellos. Porque ni necesitadu
 τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες
 alguno había entre ellos; porque cuantos propietarios
 χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες
 de heredades o casas eran, vendiendo(las)
 ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων
 traían los precios de las cosas que eran vendidas
 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν
 y ponían(los) a los pies de los
 ἀποστόλων· διεδίδото δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν
 apóstoles; y era distribuido a cada uno conforme a
 (la que)
 τις χρεῖαν εἶχεν. 36 Ἰωσήφ δὲ ὁ
 uno necesidad tenía. Y José el
 ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων,
 (sobre)llamado Bernabé por los apóstoles,
 ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλήσεως,
 que es, siendo traducido, Hijo de consolación,
 Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, 37 ὑπάρχοντος
 levita, chipriota — ²de nacimiento poseyendo
 αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρήμα
 él un campo, vendiendo(lo), trajo el importe
 καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
 y puso(lo) a los pies de los apóstoles.

5 Ἄνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν
 Pero cierto varón, Ananías de nombre, con
 Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν
 Safira la mujer de él, vendió
 κτήμα, 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,
 una propiedad, y sustrajo del precio,
 συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας
 sabiendo(lo) también la mujer, y trayendo

¹
 33. Es decir, de la resurrección del Señor Jesús. (Nótese que el griego —como el latín— ordena las frases de distinto modo que las lenguas modernas.)
²

36. DE NACIMIENTO. Lit. de raza.

μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων
 una cierta parte, a los pies de los apóstoles
 ἔθηκεν. 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνανία,
 puso(la). Pero dijo — Pedro: Ananías,
 διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν
 ¿por qué llenó — Satanás el corazón

σου, **φείσασθαι** σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
de ti, para mentir tú al Espíritu — Santo

καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
y sustraer del precio de la

χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ
finca? ¿Acaso no, quedando, para ti quedaba, y

πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι
vendida, en — tu potestad estaba? ¿Cómo (es
posible) que

ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα
pusiste en el corazón de ti la acción

τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ
esta? No mentiste a hombres, sino

τῷ θεῷ. 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας
— a Dios. Y al oír Ananías

τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν· καὶ
las palabras estas, cayendo expiró; y

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς
1 vino un temor grande sobre todos los

ἀκούοντας. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι
que oían (esto). Y levantándose los jóvenes,

συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.
envolvieron le y sacando(lo), sepultaron(le).

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διαστήματα
Y hubo como de horas tres un intervalo

καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός
y la mujer de él, no sabiendo lo ocurrido,

εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν
entró. Y respondió a ella

Πέτρος· εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον
Pedro: Di me, ¿si en tanto la finca

ἀπέδωσθε; ἡ δὲ εἶπεν· ναί, τοσούτου.
vendisteis? Y ella dijo: Sí, en tanto.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν· τί ὅτι
— Y Pedro a ella: ¿Cómo es que

συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα
2 os pusisteis de acuerdo para tentar al Espíritu

κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν
de(l) Señor? Mira, los pies de los que sepultaron al

ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσιν
marido de ti, a la puerta (están) y sacarán

σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς
te. Y cayó al instante a los

πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ
pies de él y expiró; y entrando

οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ
los jóvenes, hallaron la muerta, y

1 VINO. Lit. se hizo.

2 (2) PUSISTEIS DE ACUERDO. Lit. fue acordado por vosotros.

ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα
sacando(la), sepultaron(la) al lado del marido

αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας
de ella. Y vino temor grande

ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
sobre toda la iglesia y sobre todos

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

los que oían estas cosas.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
Y mediante las manos de los apóstoles

ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν
se hacían señales y prodigios muchos entre

τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν πάντες
el pueblo; y estaban unánimes todos

ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος· 13 τῶν δὲ
en el pórtico de Salomón; y de los

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς,
demás, nadie se atrevía a unirse a ellos,

ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλλον
pero engrandecía les el pueblo; y más ¹(cada día)

δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ,
eran añadidos creyentes, al Señor,

πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· 15 ὥστε
multitudes, tanto de hombres como de mujeres; tanto que

καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς
hasta a las calles sacaban a los

ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ
enfermos y ponían(los) en catres y

κραβάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά
camillas, para que al venir Pedro, al menos la sombra
(de él)

ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ
cubriese a alguno de ellos. Y concurría

καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
también la multitud de las circunvecinas ciudades

Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ
de Jerusalén, trayendo enfermos y

ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,
atormentados por espíritus inmundos,

οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
los cuales eran sanados todos.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες
Y levantándose el sumo sacerdote y todos

οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν
los que con él, que era (el) ²partido de los
(estaban)

Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ
saduceos, se llenaron de celos y

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους
echaron las manos sobre los apóstoles

1

14. (CADA DÍA). O (cada vez).

17. PARTIDO. O secta.

καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
y pusieron los en custodia públicamente.

19 Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς
Pero un ángel de(l) Señor durante (la) noche
ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε
abrió las puertas de la cárcel y sacando
αὐτοὺς εἶπεν· **20** πορεύεσθε καὶ σταθέντες
los, dijo: Id y puestos en pie,
λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα
hablad en el templo al pueblo todas
τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
las palabras de la vida esta.

21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον
Y habiendo oído (esto), entraron hacia el amanecer
εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ
en el templo y enseñaban. Y habiéndose presentado
ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
el sumo sacerdote y los que (estaban) con él,
συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν
convocaron al sanedrín y a todo el
γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν
consejo de de los hijos de Israel, y enviaron
los ancianos
εἰς τὸ δεσμωτήριον ἄχθῃναι αὐτούς.
a la prisión para que fuesen traídos ellos.

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον
Pero los llegados alguaciles no hallaron
αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ
los en la cárcel; y volviendo,
ἀπήγγειλαν **23** λέγοντες ὅτι τὸ δεσμωτήριον
informaron, diciendo: — La prisión
εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ
hallamos cerrada con toda seguridad
καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν
y a los guardias en pie a las
θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν.
puertas, pero al abrir, dentro a nadie hallamos.

24 ὥς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους
Y cuando oyeron las palabras estas,
ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
tanto el jefe de la del templo como los principales
guardia sacerdotes
διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο
estaban perplejos sobre ellos ¿en qué vendría a parar
τούτο. **25** παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν
esto. Y habiéndose presentado uno, informó
αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς
les (diciendo): — Mirad, los varones a quienes
ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ
pusisteis en la cárcel, están en el templo

¹ 22. LLEGADOS. Lit. *habiéndose presentado*.

² 24. EN QUÉ VENDRÍA A PARAR. Lit. *qué llegaría a ser esto*.

ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
 de pie y enseñando al pueblo.
26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
 Entonces yendo el jefe de la guardia con los
 ὑπηρέταις ἤγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας,
 alguaciles, conducía los no con violencia,
 ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν.
 porque temían al pueblo, para no ser apedreados.
27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ
 Y trayendo los, (los) presentaron en el
 συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
 sanedrín. Y preguntó les el
 ἀρχιερεὺς **28** λέγων· παραγγελία παρηγ-
 sumo sacerdote, diciendo: ¹Estrictamente
 γείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ
 encargamos os no enseñar en
 τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε
 el nombre ese, y, mira, habéis llenado
 τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ
 — a Jerusalén de la enseñanza de vosotros, y
 βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα
 queréis atraer sobre nosotros la sangre
 τοῦ ἀνθρώπου τούτου. **29** ἀποκριθεὶς δὲ
 del hombre ese. Y respondiendo
 Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· πειθαρχεῖν
 Pedro y los apóstoles, dijeron: Obedecer
 δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. **30** ὁ
 es menester a Dios más bien que a hombres. El
 θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν,
 Dios de los padres de nosotros levantó a Jesús,
 ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ
 a quien vosotros matasteis colgando(le) en
 ξύλου· **31** τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ
 un madero; a éste, — Dios (como) Jefe y
 σωτῆρα ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ
 Salvador exaltó con la diestra de él —
 δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν
 para dar arrepentimiento — a Israel y perdon
 ἁμαρτιῶν. **32** καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες
 de pecados. Y nosotros somos testigos
 τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα
 de las ²cosas estas, y el Espíritu
 τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
 — Santo que dio — Dios a los
 πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. **33** οἱ δὲ ἀκούσαντες
 que obedecen le. Y ellos, al oír(lo),

¹
28. Estrictamente. Lit. Con
encargo.

²
32. COSAS. Lit. palabras.

διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
1se enfurecían y querían matar los.
34 Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
Pero levantándose un(o) en el sanedrín
 Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος
fariseo por nombre Gamaliel, maestro de la ley,
 τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω
honrado por todo el pueblo, ordenó (que) fuera
 βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, **35** εἰπέν
por unos a los hombres 2sacasen, y dijo momentos
 τε πρὸς αὐτούς· ἄνδρες Ἰσραηλίται,
a ellos: Varones israelitas,
 προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις
atended a vosotros mismos sobre los hombres estos
 τί μέλλετε πράσσειν. **36** πρὸ γὰρ
qué vais a hacer. Porque antes
 τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς, λέγων
de estos — días se levantó Teudas, diciendo
 εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλήθη ἀνδρῶν
que era 3alguien él mismo, a quien se adhirió de hombres
 ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνῆρέθη, καὶ
un número como de cuatrocientos; el cual fue muerto y
 πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν
todos cuantos obedecían le, fueron dispersados
 καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. **37** μετὰ τοῦτον
y vinieron a nada. Después de éste,
 ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς
se levantó Judas el Galileo en los
 ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέσθησεν
días del censo y 4arrastró
 λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ ἐκείνος ἀπώλετο,
pueblo tras de sí; también él pereció,
 καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ
y todos cuantos obedecían le
 διεσκορπίσθησαν. **38** καὶ τὰ νῦν λέγω
fueron dispersados. Y en lo de ahora, digo
 ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων
os, apartaos de los hombres estos
 καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἡ ἐξ ἀνθρώπων
y dejad los; pues si es 5de hombres
 ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο,
el plan este o la obra esta,
 καταλυθήσεται· **39** εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν,
se disolverá; pero si de Dios es,
 οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε
no podréis destruir los, no sea que

1
33. SE ENFURECÍAN. Lit. *eran enojados* (con un corte muy penetrante).

14. SACASEN. Lit. *hiciesen*.

16. ALGUIEN. Es decir, un *cual* personaje.

17. ARRASTRÓ. O *incitó a rebelarse*.

18. DE HOMBRES. Es decir, *de procedencia meramente humana*.

καὶ θεομάχοι εὗρεθῆτε. ἐπειόθησαν δὲ
 incluso luchadores contra Dios seáis hallados. Y ¹obedecieron
 αὐτῷ, **40** καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς
 le y llamando a los
 ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ
 apóstoles, tras azotar(les) encargaron(les) no
 λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ
 hablar en el nombre — de Jesús y
 ἀπέλυσαν. **41** Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο
 soltaron(les). Ellos, por su parte, se fueron
 χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
 gozosos de (la) presencia del sanedrín,
 ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
 porque fueron tenidos por dignos a favor del Nombre
 ἀτιμασθῆναι. **42** πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ
 de ser afrentados; y todo día en el
 ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο
 templo y de casa en casa no cesaban
 διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν
 enseñando y anunciando la de que el ²Mesías
 Ἰησοῦν.
 (es) Jesús.

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις
 En — los días esos
 πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο
 multiplicándose los discípulos, se produjo

γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς
 refunfuño de los ³helenistas contra los
 Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ
 hebreos, de que eran desatendidas ⁴en el
 διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.
 servicio — diario las viudas de (entre) ellos.

2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ
 Y convocando los doce a la
 πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· οὐκ ἄρεστόν
 multitud de los discípulos, dijeron: no grato
 ἐστὶν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ
 es que nosotros, dejando la palabra —

θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. **3** ἐπισκέψασθαι
 de Dios, sirvamos a las mesas. Inspeccionad,
 δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους
 pues, hermanos, varones de (entre) vosotros de (buen) testimonio
 ἐπὶ πλήρει πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς
 siete, llenos de Espíritu y sabiduría, a quienes
 καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·
 constituyamos sobre el oficio este;

¹
 39. OBEDECIERONLE. O fueron persuadidos por él.

²
 42. MESÍAS. O Cristo.

³
 1. HELENISTAS = judíos de lengua griega.

⁴
 1. EN EL SERVICIO DIARIO. Esto es, en el suministro diario (o provisión) de alimentos.

4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ
 Pero nosotros a la oración y al ministerio
 τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. **5** καὶ ἤρεσεν
 de la palabra nos dedicaremos asiduamente. Y agradó
 ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους,
 la palabra ante toda la multitud,
 καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη
 y escogieron a Esteban, varón lleno
 πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον
 de fe y de(l) Espíritu Santo, y a Felipe
 καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα
 y a Prócoro y a Nicanor y a Timón
 καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον
 y a Pármenas y a Nicolás, prosélito
 Ἀντιοχείᾳ, **6** οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν
 antioqueno. a quienes presentaron ante los
 ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν
 apóstoles y. después de orar, impusieron
 αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
 les las manos.
7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ᾠζανεν, καὶ
 Y la palabra — de Dios crecía, y
 ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
 se multiplicaba el número de los discípulos en
 Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν
 Jerusalén en gran manera y aun un numeroso grupo de los
 ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
 sacerdotes obedecían a la fe.
8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ
 Y Esteban, lleno de gracia y
 δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα
 de poder, hacía prodigios y señales grandes
 ἐν τῷ λαῷ. **9** ἀνέστησαν δέ τινες τῶν
 entre el pueblo. Pero se levantaron algunos de los
 ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
 de la sinagoga — llamada
 Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξ-
 de (los) Libertos y de (los) cireneos y alejan-
 ανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ
 drinos y de los de Cilicia y
 Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, **10** καὶ
 Asia, discutiendo — con Esteban, y
 οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ
 no podían resistir a la sabiduría y
 τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. **11** τότε ὑπέβαλον
 al espíritu con que hablaba. Entonces sobornaron
 ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ
 a varones que decían: — Hemos oído le

1 no podían. Lit. no te-
 nían fuerza para.

λαλούντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν
 hablando palabras blasfemas contra Moisés
 καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν τε τὸν
 y — Dios; y soliviantaron al
 λαὸν (contra) τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
 pueblo y a los ancianos y a los
 γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν
 escribas, y viniendo sobre (él), arrebataron
 αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
 le y condujeron(le) al sanedrín,
 13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας·
 y presentaron testigos falsos que decían:
 ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν
 el hombre este no cesa hablando
 ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου]
 palabras contra el lugar — santo este
 καὶ τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ
 y (contra) la ley; porque hemos oído le
 λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος
 diciendo que Jesús el nazareno ese
 καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει
 destruirá el lugar este y cambiará
 τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.
 las costumbres que entregó nos Moisés.
 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ
 Y fijando los ojos en él todos los
 καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
 que estaban sentados en el sanedrín, vieron el
 πρόσωπον αὐτοῦ ὥσει πρόσωπον ἀγγέλου.
 rostro de él como un rostro de ángel.

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· εἰ ταῦτα
 Y dijo el sumo sacerdote: ¿Si esto
 οὕτως ἔχει; 2 ὁ δὲ ἔφη·
 así ¿es? Y él dijo:
 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε.
 Varones hermanos y padres, oíd.
 Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ
 El Dios de la gloria ²se apareció al padre
 ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
 de nosotros Abraham estando en — Mesopotamia
 πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
 antes que habitase él en ³Harán,

1

1. Es. Lit. tiene.

2

2. SE APARECIÓ A. Lit. fue visto por.

3

2. HARÁN, Lit. Jarrán.

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἐξέλθε ἐκ τῆς
 y dijo a él: Sal de la
 γῆς σου καὶ τῆς συγγενείας σου, καὶ
 tierra de ti y de la parentela de ti, y

δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν σοι δείξω.
 ven a la tierra que te mostraré.
4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων
 Entonces, saliendo de (la) tierra de (los) caldeos,
 κατώκησεν ἐν Χαρράν. κακεῖθεν μετὰ
 habitó en Harán. Y de allí, después
 τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν
 — de morir el padre de él, trasladó

αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς
 le (Dios) a la tierra esta en la que vosotros
 νῦν κατοικεῖτε, **5** καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ
 ahora habitáis, y no dio le
 κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός,
 herencia en ella ni asiento de un pie,
 καὶ ἐπηγγέλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς
 y prometió dar le en
 κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
 posesión ella y a la simiente de él
 μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 después de él, lno teniendo él hijo.

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, ὅτι ἔσται
 Y habló así — Dios, que será
 τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ,
 la simiente de él extranjera en tierra ajena,

καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν
 y esclavizarán la y maltratarán(la)
 ἔτη τετρακόσια· **7** καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν
 (por) años cuatrocientos; y a la nación a la cual
 δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν,
 servirán como esclavos juzgaré yo, — Dios dijo.
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ
 y después de esto, saldrán y
 λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
 rendirán culto me en el lugar este.

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς·
 Y dio le pacto de circuncisión;
 καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ
 y así engendró — a Isaac y
 περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ,
 circuncidó le en el día — octavo,
 καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ
 e Isaac — a Jacob, y Jacob
 τοὺς δώδεκα πατριάρχας. **9** Καὶ οἱ
 a los doce patriarcas. Y los

ΝΟΙ ΤΕΝΙΕΝΔΟ ΕΛ ΗΙΟΥ.
 no habiendo hijo para

πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ
 patriarcas, estando celosos — de José,

ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς
 vendieron(lo) para Egipto; y estaba — Dios
 μετ' αὐτοῦ, 10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ
 con él, y sacó le de
 πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν
 todas las aflicciones de él, y dio
 αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ
 le gracia y sabiduría delante de Faraon
 βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν
 rey de Egipto, y constituyó le
 ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν
 1gobernador sobre Egipto y (sobre) toda la
 οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ'
 casa de él. Pero vino hambre sobre
 ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ
 todo el Egipto y Canaán y
 θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἡϋρισκον
 aflicción grande, y no hallaban
 χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας
 provisiones los padres de nosotros. Pero al oír
 δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον
 Jacob que había trigo en Egipto,
 ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·
 2envió (allá) a los padres de nosotros 3primero,
 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἐγνωρίσθη Ἰωσήφ
 y en el segundo (viaje) se dio a conocer José
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ
 a los hermanos de él, y manifiesta se hizo —
 Φαραῶ τὸ γένος Ἰωσήφ. 14 ἀποστείλας δὲ
 a Faraón la estirpe de José. Y enviando
 Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα
 José, insistió en llamar a Jacob el padre
 αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν
 de él y a toda la parentela en
 ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 καὶ κατέβη
 4almas setenta y cinco. Y bajó
 Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν
 Jacob a Egipto, y murió
 αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ
 él y los padres de nosotros y
 μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν
 fueron trasladados a Siquem y fueron puestos en
 τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς
 el sepulcro que compró Abraham a precio
 ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμόρ ἐν
 de plata de los hijos de Emmor en
 Συχέμ. 17 Καθὼς δὲ ἡγγιζεν ὁ χρόνος
 Siquem. Y conforme se acercaba el tiempo

1
10. GOVERNADOR. Lit. *dirigente*.

2
12. ENVIÓ. Lit. *despachó*.

3
12. PRIMERO. Es decir, *en un primer viaje*.

4
14. ALMAS. Es decir, *personas*.

τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεός
de la promesa que declaró — Dios
τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ
— a Abraham, creció el pueblo y
ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρι οὗ ἀνέστη
se multiplicó en Egipto, hasta que se levantó
βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει
un rey otro sobre Egipto, quien no sabía
τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος
(nada) de José. Este (rey), obrando astutamente contra
τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας
el linaje de nosotros, maltrató a los padres
τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν
— para hacer que los niños de (fuesen) de ellos
εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ
a fin de que no sobreviviesen. En el cual

καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἁστεῖος
tiempo nació Moisés, y era hermoso
τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν
— para Dios; el cual fue criado (por) meses tres en
τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς· 21 ἐκτεθέντος δὲ
la casa de(l) padre (suyo); y siendo expuesto
αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ
él, recogió lo la hija de Faraón
καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
y crió lo para ella misma como hijo.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ
Y fue educado Moisés en toda sabiduría
Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις
de (los) egipcios, y era poderoso en palabras
καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο
y obras de él. Pero cuando se cumplía
αὐτῷ τεσσαρεκονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ
le de cuarenta años (el) tiempo, ¹subió al
τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς
corazón de él ²visitar a los
ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραήλ. 24 καὶ
hermanos de él, los hijos de Israel. Y
ιδῶν τινα ἀδικούμενον ἡμύνατο, καὶ
viendo a uno que era tratado injustamente, defendió(le) y
ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ
vindicó al que era atormentado

πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ
hiriendo al egipcio. Y suponía
συνιέναι τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ θεὸς διὰ
que entenderían los hermanos que — Dios, mediante

¹ SUBIÓ AL CORAZÓN DE
² Es decir, le vino el de-
³ VISITAR. Lit. supervisar.

χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς·
 (la) mano de él da salvación les;
 οἱ δὲ οὐ συνήκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ
 pero ellos no entendieron. Y al siguiente
 ἡμέρα ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ
 día se dio a ver a (unos de) que estaban y
 συνηλάσσειν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών·
 trató de reconciliar les en paz, diciendo:
 ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε
 Hombres, hermanos sois, ¿a qué fin hacéis daño
 ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον
 el uno al otro? Pero el que hacía daño al prójimo,
 ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν
 empujó le, diciendo: ¿Quién te constituyó
 ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ
 gobernante y juez sobre nosotros? ¿Acaso
 ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνέλες
 matar me tú quieres de la manera que mataste
 ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ
 ayer al egipcio? Y huyó
 Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο
 Moisés a(l oír) la palabra esta, y se hizo
 πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν
 extranjero en tierra de Madián, donde engendró
 υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν
 hijos dos. Y cuando se cumplieron años

τεσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 cuarenta, se apareció a él en el desierto
 τοῦ ὄρους Σινὰ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς
 del monte Sinay un ángel en (la) llama de fuego
 βάτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν
 de una zarza. — Y Moisés, viendo, se asombró
 τὸ ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατα-
 de la visión; y al acercarse él para

νοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου· 32 ἐγὼ ὁ
 observar, ¹hubo una voz de(l) Señor: Yo (soy) el
 θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
 Dios de los padres de ti, el Dios de Abraham
 καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ
 y de Isaac y de Jacob. Y tembloroso
 γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
 hecho Moisés, no se atrevía a observar.
 33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· λῦσον τὸ
 Y dijo le el Señor: Suelta el
 ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος
 calzado de los pies de ti; porque el lugar

¹ 31. HUNO. Lit. se hizo.

ἐφ' ᾧ ἔσθηκας γῇ ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν
sobre el que estás tierra santa es. Viendo

εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ
vi el mal trato del pueblo de mí, del
(que está)

ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ
en Egipto, y el gemido de él

ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς.
oí, y bajé a sacarme los;

καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
y ahora ven para enviar te a Egipto.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο
A este — Moisés, a quien negaron

εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ
diciendo: ¿Quién te constituyó gobernante y

δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα
juez?, a éste — Dios (como) gobernante

καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ
y ²(como) libertador ha enviado con (la) mano

ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάρᾳ.
de(l) ángel — que se apareció le en la zarza.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα
Éste condujo afuera los tras hacer prodigios

καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν
y señales en tierra (de) Egipto y en

ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη
(el) Rojo Mar y en el desierto (por) años

τεσσαράκοντα. 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς
cuarenta. Éste es el Moisés

ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· προφήτην
que dijo a los hijos de Israel: Un profeta

ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν
os levantará — Dios de (entre) los hermanos

ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος
de ³como a mí. Éste es el que ha estado

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ
⁴nosotros en la congregación en el desierto con el

ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ
ángel — que hablaba le en el

ὄρει Σινὰ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς
monte Sinay, y con (los) padres de nosotros, el cual

ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ὑμῖν, 39 ᾧ
recibió oráculos vivos para dar os(los), a quién

οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες
no quisieron obedientes hacerse los padres

ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν
de nosotros, sino que ⁴rechazaron(le) y se volvieron

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
en los corazones de ellos a Egipto,

1 A SACÁRMELOS. Es decir, a rescatarlos de allí para mí.

2 LIBERTADOR. O redentor.

3 COMO A MÍ (me levanté).

4 RECHAZARON. Lit. apartaron de sí a empujones.

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών· ποιήσον ἡμῖν
diciedo — a Aarón: Haz nos
 θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
dioses que irán delante de nosotros; porque el
 Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ
Moisés este, que condujo afuera nos de (la)
 γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο
tierra de Egipto, no sabemos qué sucedió
 αὐτῷ. **41** καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν
le. E hicieron una figura de becerro en
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
los días aquellos y ofrecieron sacrificio al
 εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις
ídolo, y se regocijaban en las obras
 τῶν χειρῶν αὐτῶν. **42** ἔστρεψεν δὲ ὁ
de las manos de ellos. Pero se apartó —
 θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν
Dios y entregó los a dar culto
 τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται
¹al ejército del cielo, como ha sido escrito
 ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια
en (el) libro de los profetas: ¿Acaso víctimas
 καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη
y sacrificios ofrecisteis me (por) años
 τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ,
cuarenta en el desierto, casa de Israel,
43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ
y llevasteis en alto el tabernáculo — de Moloc
 καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥομφά, τοὺς
y la estrella del dios Ronfá, las
 τύπους οὓς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς;
figuras que hicisteis para adorar las?
 καὶ μετοικίω ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
Y deportaré os más allá de Babilonia.
44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς
El tabernáculo del testimonio tenían los
 πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
padres de nosotros en el desierto, como
 διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι
ordenó el que hablaba — a Moisés para hacer
 αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακει·
lo conforme al modelo que había visto;
45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ
el cual también introdujeron habiendo(lo) recibido los
 πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατα-
padres de nosotros con ²Josué en la toma
 σχέσει τῶν ἐθνῶν, ὃν ἐξώσεν ὁ θεός
de posesión de las naciones, a las que echó fuera — Dios

¹
 42. AL EJÉRCITO DEL CIELO.
 Es decir, a los astros.

²
 45. Josué. Lit. Jesús.

ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως
 de (la) presencia de los padres de nosotros, hasta
 τῶν ἡμερῶν Δαυίδ· 46 ὃς εὗρεν χάριν
 los días de David; quien halló gracia
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν
 delante — de Dios y pidió hallar
 σκῆνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομὼν δὲ
 tabernáculo para la casa de Jacob. Pero Salomón
 οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 ἀλλ'
 edificó le casa. Pero
 οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ·
 no el Altísimo en (lugares) hechos a mano habita;
 καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 ὁ οὐρανός
 como el profeta dice: El cielo (es)
 μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν
 para mí trono, y la tierra escabel de los
 ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι,
 pies de mí; ¿qué clase de casa edificaréis me,
 λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς
 dice (el) Señor, o qué lugar (es) del reposo
 μου; 50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα
 de mí? ¿No la mano de mí hizo estas cosas
 πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι
 todas? ¡Duros de cuello e incircuncisos
 καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
 de corazones y — de oídos!, vosotros siempre al
 πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιτίπτετε, ὡς οἱ
 Espíritu — Santo os oponéis, como los
 πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα τῶν
 padres de vosotros, también vosotros. ¿A quién de los
 προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
 profetas no persiguieron los padres de vosotros?
 καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγέιλαντας
 Y mataron a los que anunciaron previamente
 περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὐ
 acerca de la venida del Justo, de quien
 νῦν ὑμεῖς προδότηι καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
 ahora vosotros traidores y asesinos fuisteis,
 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς
 quienes recibisteis la ley en disposiciones
 ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
 de ángeles, y no guardasteis(la).
 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
 Y oyendo estas cosas ²se enfurecían en los
 καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας
 corazones de ellos y rechinaban los dientes
 ἐπ' αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης
 contra él. Pero estando (Esteban) lleno

1. EN DISPOSICIONES... Es decir, por ministerio.

2. SE ENFURECÍAN. (V. 5: 11.)

πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν
 de(l) Espíritu Santo, fijando los ojos en el cielo,
 εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ
 vio (la) gloria de Dios y a Jesús de pie a
 δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· ἰδοὺ
 (la) diestra — de Dios, y dijo: Mirad,
 θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ
 veo los cielos abiertos y
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα
 al Hijo del Hombre a (la) diestra, que está en pie,
 τοῦ θεοῦ. 57 κρᾶζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ
 — de Dios. Entonces, gritando con voz grande
 συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν
 1 taparon los oídos de ellos, y se lanzaron
 ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες
 unánimes contra él, y echando(le)
 ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ
 fuera de la ciudad, apedreaban(le). Y los
 μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ
 testigos dejaron las ropas de ellos a
 τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
 los pies de un joven llamado Saulo.
 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλ-
 Y apedreaban — a Esteban, invocando
 ούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ, δέξαι
 (él a Dios) y diciendo: Señor Jesús, recibe
 τὸ πνεῦμά μου. 60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα
 el espíritu de mí. Y poniendo las rodillas
 (en tierra),
 ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· κύριε, μὴ στήσης
 clamó con voz grande: Señor, no pongás
 αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο
 les este pecado. Y esto
 εἰπὼν ἐκοιμήθη. 8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν
 habiendo 2 se durmió. Y Saulo estaba consintiendo
 dicho,
 τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.
 en el asesinato de él.
 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
 Y sucedió en aquel — día
 διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν
 persecución grande contra la iglesia
 ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες [δὲ] διεσπάρησαν
 en Jerusalén; y todos fueron esparcidos
 κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ
 por las regiones — de Judea y
 Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.
 de Samaria, excepto los apóstoles.
 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες
 Y recogieron — a Esteban unos varones

1
57. ΤΑΡΑΝ. Lit. *retuvieron* (o *cerraron*).

2
60. SE DURMIÓ. Es decir, *miró*.

εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν
piadosos e hicieron duelo grande
ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν
sobre él. Pero Saulo asolaba a la
ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
iglesia casa por casa entrando,
σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου
y arrastrando a hombres y a mujeres, entregaba(los)
εἰς φυλακὴν.
en (la) cárcel.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον
Pero, por su parte, los esparcidos pasaban
εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ
anunciando la palabra de buenas nuevas. Y Felipe,

κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς
bajando a la ciudad —
Σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
de Samaria, proclamaba les — a Cristo.

6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς
Y prestaban atención las gentes a las
λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν
cosas que eran dichas por — Felipe, unánimes
ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ
en el oír las y ver las

σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 πολλοὶ γὰρ τῶν
señales que hacía. Porque muchos de los
ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ
que tenían espíritus inmundos, gritando con voz
μεγάλῃ ἐξήρχοντο· πολλοὶ δὲ (los espíritus)
grande salían; y muchos paralíticos

καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· 8 ἐγένετο δὲ
y cojos eran sanados; y hubo

πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 9 Ἀνὴρ δέ τις
mucho gozo en la ciudad aquella. Y un cierto hombre
ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν τῇ
de nombre Simón había estado previamente en la
πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ
ciudad ejerciendo la magia y dejando atónita a la
ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα
gente — de Samaria, diciendo que era alguien

ἐαυτὸν μέγαν, 10 ᾧ προσεῖχον πάντες
él mismo grande, al que prestaban atención todos
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· οὗτός
desde (el) pequeño hasta (el) grande, diciendo: Éste
ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη
es el poder — de Dios — llamado

μεγάλη. 11 προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ
grande. Y prestaban atención a él a causa de que
ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξέστακέναι
por bastante tiempo con las artes mágicas había tenido atónito

αὐτούς. 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
les. Pero cuando creyeron — a Felipe
εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
que anunciaba las acerca del reino —
θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
de Dios y del nombre de Jesucristo,
ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
eran bautizados tanto hombres como mujeres.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν,
— Y Simón también mismo creyó,
καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ
y, tras ser bautizado, estaba adherido asiduamente —
Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις
a Felipe, y viendo las señales y obras poderosas
μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες
grandes que se hacían, estaba atónito. Y al oír

δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι
los en Jerusalén apóstoles que
δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ
ha recibido — Samaria la palabra —
θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον
de Dios, enviaron a ellos Pedro

καὶ Ἰωάννην, 15 οἵτινες καταβάντες
y a Juan, los cuales, bajando,
προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λαβῶσιν
oraron acerca de ellos a fin de que recibieran
πνεῦμα ἅγιον. 16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ'
(el) Espíritu Santo; porque aún no había sobre

οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ
ninguno de ellos descendido, sino que sólo
βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
bautizados estaban en el nombre del

κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς
Señor Jesús. Entonces imponían las
χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα
manos sobre ellos, y recibían (el) Espíritu
ἅγιον. 18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ
Santo. Y viendo — Simón que mediante

τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
la imposición de las manos de los apóstoles

δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς
es dado el Espíritu, ofreció les

1.
13. OBRAS PODEROSAS. Lit. poderes.

2.
16. DESCENDIDO. Lit. caído encima (con señales manifestadas).

χρήματα λέγων· **19** **δότε** **καμοὶ** **τὴν**
 dinero, diciendo: Dad también a mí la
ἐξουσίαν **ταύτην** **ἵνα** **ὧ** **ἐὰν** **ἐπιθῶ** **τὰς**
 potestad esta para que a quienquiera que imponga las
χεῖρας **λαμβάνῃ** **πνεῦμα ἅγιον.** **20** **Πέτρος** **δὲ**
 manos, recibía (el) Espíritu Santo. Pero Pedro
εἶπεν **πρὸς** **αὐτόν·** **τὸ** **ἀργυρίον** **σου**
 dijo a él: La plata de ti
σὺν **σοὶ** **εἷη** **εἰς** **ἀπώλειαν,** **ὅτι** **τὴν** **δωρεὰν**
 contigo sea para perdición, pues el don
τοῦ **θεοῦ** **ἐνόμισας** **διὰ** **χρημάτων** **κτᾶσθαι.**
 — de Dios supusiste que mediante dinero se obtiene.
21 **οὐκ** **ἔστιν** **σοι** **μερίς** **οὐδὲ** **κλήρος**
 No tienes tú parte ni heredad

ἐν **τῷ** **λόγῳ** **τούτῳ·** **ἡ** **γὰρ** **καρδία** **σου**
 en el asunto este; porque el corazón de ti
οὐκ **ἔστιν** **εὐθεία** **ἐναντι** **τοῦ** **θεοῦ.**
 no está recto delante — de Dios.
22 **μετανόησον** **οὖν** **ἀπὸ** **τῆς** **κακίας** **σου**
 Arrepíentete, pues, de la maldad de ti
ταύτης, **καὶ** **δεήθητι** **τοῦ** **κυρίου** **εἰ** **ἄρα**
 esta, y pide al Señor si quizá
ἀφεθήσεταιί **σοι** **ἡ** **ἐπίνοια** **τῆς** **καρδίας**
 será perdonado te el pensamiento del corazón
σου· **23** **εἰς** **γὰρ** **χολὴν** **πικρίας** **καὶ**
 de ti; porque en hiel de amargura y
σύνδεσμον **ἀδικίας** **ὁρῶ** **σε** **ὄντα.**
 atadura de iniquidad veo que tú estás.
24 **ἀποκριθεὶς** **δὲ** **ὁ** **Σίμων** **εἶπεν·** **δεήθητε**
 Y respondiendo — Simón, dijo: Pedid
ὕμεις **ὑπὲρ** **ἐμοῦ** **πρὸς** **τὸν** **κύριον,** **ὅπως**
 vosotros acerca de mí al Señor, a fin de que
μηδὲν **ἐπέλθῃ** **ἐπ’** **ἐμέ** **ὧν** **εἰρήκατε.**
 nada venga sobre mí de las cosas que habéis dicho.

25 **Οἱ** **μὲν** **οὖν** **διαμαρτυράμενοι** **καὶ** **λαλή-**
 Y ellos, por su parte, tras testificar solemnemente y hablar
σαντες **τὸν** **λόγον** **τοῦ** **κυρίου** **ὑπέστρεφον**
 la palabra del Señor, regresaron
εἰς **Ἱεροσόλυμα,** **πολλὰς** **τε** **κώμας** **τῶν**
 a Jerusalén, y muchas aldeas de los
Σαμαριτῶν **εὐηγγελίζοντο.**
 samaritanos evangelizaban.

26 **Ἄγγελος** **δὲ** **κυρίου** **ἐλάλησεν** **πρὸς**
 Pero un ángel de(l) Señor habló a
Φίλιππον **λέγων·** **ἀνάστηθι** **καὶ** **πορεύου**
 Felipe, diciendo: Levántate y ve

κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν
 hacia (el) sur, al camino —
 καταβαίνουσιν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν·
 que descende desde Jerusalén a Gaza;
 αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς
 éste es un desierto. Y levantándose,
 ἐπορεύθη. καὶ ἰδὼν ἄνθρωπον Αἰθίοψιν εὐνούχου
 fue. Y he ahí que un varón etíope, eunuco,
 δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιοπῶν,
 alto dignatario de Candace, reina de los etíopes,
 ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάλης αὐτῆς,
 el cual estaba sobre todo el tesoro de ella,
 [ὃς] ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ,
 el cual había venido para adorar en Jerusalén,
 28 ἦν δὲ ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ
 y estaba regresando y sentado en
 τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν
 el carruaje de él y leía al
 προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα
 profeta Isaías. Y dijo el Espíritu
 τῷ Φιλίππῳ· πρόσσελθε καὶ κολληθήτι
 — a Felipe: Acércate y júntate
 τῷ ἄρματι τούτῳ. 30 προσδραμὼν δὲ
 al carruaje este. Y cuando se acercó corriendo,
 ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος
 — Felipe, oyó le que leía
 Ἡσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν· ἄρα γε
 a Isaías el profeta, y dijo: Entonces,
 γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 ὁ δὲ
 ¿conoces lo que estás leyendo? Y él
 εἶπεν· πῶς γὰρ ἂν δυναίμην εἶναι μή
 dijo: ¿Pero cómo podría a no ser que
 τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν
 alguien guiará me? E invitó —
 Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.
 a Felipe a que, subiendo, se sentara con él.
 32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνω-
 Y el pasaje de la Escritura que leía
 σκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν
 era éste: Como oveja a (la) matanza
 ἦχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος
 fue conducido y como cordero delante del que trasquila
 αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ
 le, (está) sin voz, así no abre la
 στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει
 boca de él. En la humillación,
 ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ
 el juicio de él fue quitado; la generación de él

1
 26. ÉSTE (¿el camino o la ciudad?) ES UN DESIERTO. Es decir, *es un camino poco frecuentado*.

2
 33. EL JUICIO DE ÉL FUE QUITADO. Es decir, *no se le hizo justicia*.

τίς διηγήσεται; **ὅτι** αἴρεται ἀπὸ τῆς
 ¿quién describirá?; pues es quitada de la
γῆς ἢ ζωὴ αὐτοῦ. **34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ**
 tierra la vida de él. Y respondiendo el
εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· δέομαί σου,
 eunuco — a Felipe, dijo: Pido te,
περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο;
 ¿acerca de quién el profeta dice esto?;
περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
 ¿acerca de sí mismo o acerca de otro alguno?
35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα
 Y abriendo — Felipe la boca
αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης
 de él y comenzando desde la Escritura esta,
εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.
 1anunció las buenas nuevas le — (de) Jesús.
36 ὥς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν,
 Y cuando iban por el camino,
ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος·
 vinieron a cierta agua, y dice el eunuco:
ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;
 Mira, agua; ¿qué impide que yo sea bautizado? *
38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα, καὶ
 Y mandó parar el carruaje, y
κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ
 descendieron ambos al agua, —
τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν
 tanto Felipe como el eunuco, y bautizó
αὐτόν. 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,
 le. Y cuando subieron del agua,
πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον,
 (el) Espíritu de(l) Señor arrebató — a Felipe,
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος,
 y no vio le ya más el eunuco,
ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
 pues iba (por) el camino de él alegrándose.
40 Φίλιππος δὲ εὗρέθη εἰς Ἀζωτον, καὶ
 Pero Felipe fue hallado en Azoto, y
διερχόμενος εὐηγγέλιζετο τὰς πόλεις πάσας
 pasando, evangelizaba las ciudades todas
ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
 hasta llegar él a Cesarea.

1 ANUNCIÓ... DE JESÚS.
 Lit. le evangelizó a Jesús.

* El vers. 37 no aparece
 en los principales MSS.

9 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς
 — Pero Saulo aún respirando amenaza
 καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,
 y asesinato contra los discípulos del Señor.
 προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ **2** ᾗτήσατο παρ'
 presentándose al sumo sacerdote, pidió de parte
 αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς
 de él cartas a Damasco para las
 συναγωγὰς, ὅπως ἐάν τινὰς εὕρῃ τῆς
 sinagogas, a fin de que a cualesquiera que hallase del
 ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους
 1 Camino que fuesen, tanto hombres como mujeres, atados
 ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. **3** Ἐν
 trajese(los) a Jerusalén. Pero
 δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίzein
 2 al ir, sucedió que él se acercaba
 τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστ-
 — a Damasco, y de repente le resplandeció
 ραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, **4** καὶ πεσὼν
 alrededor una luz del cielo, y cayendo
 ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν
 en la tierra, oyó una voz que decía
 αὐτῷ· Σαούλ Σαούλ, τί με διώκεις;
 le: Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues?
5 εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· ἐγώ
 Y dijo: ¿Quién eres, Señor? Y él (dijo): Yo
 εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. **6** ἀλλὰ
 soy Jesús, a quien tú persigues; pero
 ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν,
 levántate y entra en la ciudad.
 καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.
 y será hablado te lo que tú es menester que hagas.
7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ
 Y los hombres que iban de camino con él
 εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
 3 se pararon estupefactos, oyendo, sí, 4
 φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. **8** ἠγέρθη δὲ
 voz, pero a nadie viendo. Y fue levantado
 Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ
 Saulo de la tierra, y estando abiertos
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἑβλεπεν·
 los ojos de él, nada veía;
9 χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς
 y llevando de la mano le, introdujeron(le) en
 Δαμασκόν. **9** καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ
 Damasco. Y estuvo (por) días tres no

1.
 2. CAMINO. Con este vocablo suele Lucas designar el cristianismo. (Comp. Jn. 14: 6; Col. 2: 6.)

2.
 3. AL IR. Esto es, mientras iba.

3.
 7. SE PARAROM. Lit. se habían parado.

4.
 7. LA VOZ. Es decir, el sonido, pero no las palabras. (V. 22: 9.)

βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

viendo, y no comió ni bebió.

10 Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ

Y había cierto discípulo en Damasco

ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν

de nombre Ananías, y dijo a él ἐν ὁράματι ὁ κύριος· Ἀνανία. ὁ δὲ

en visión el Señor: Ananías. Y εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος

dijo: He aquí yo, Señor. Y εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν

(dijo) a él: Levantándote, ve a la ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον

calle — llamada Recta, y busca ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα·

en casa de Judas a Saulo de nombre, tarsense: ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, 12 καὶ εἶδεν ἄνδρα

porque mira, está orando, y vio a un varón [ἐν ὁράματι] Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα

en visión, Ananías de nombre, entrando καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.

e imponiendo le (las) manos, a fin de que recobre la vista. 13 ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· κύριε, ἤκουσα

Y respondió Ananías: Señor, οἶ ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρός τούτου,

de muchos acerca del varón este, ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν

cuántas cosas malas a los santos de ti hizo ἐν Ἱερουσαλὴμ· 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν

en Jerusalén; y aquí tiene autoridad παρὰ τῶν ἀρχιερέων δηῆσαι πάντας τοὺς

de parte de los principales para prender a todos los ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν

que invocan el nombre de ti. Pero dijo δὲ πρὸς αὐτόν ὁ κύριος· πορεύου, ὅτι

a él el Señor: Ve, pues σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ

2 vaso de elección es me éste — βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον [τῶν]

para llevar el nombre de mí delante de las ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραὴλ·

naciones y también de reyes y de hijos de Israel; 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ

porque yo mostraré le cuántas cosas es menester αὐτόν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

que él a favor del nombre de mí padezca. 17 Ἀπήλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν

Entonces se fue Ananías y entró

¹
14. PARA PRENDER. Lit. para
atlar.

²
15. VASO DE ELECCIÓN. Es
decir, instrumento escogido.

εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεῖς ἐπ' αὐτόν
 en la casa, e imponiendo sobre él
 τὰς χεῖρας εἶπεν· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ
 las manos, dijo: Saúl hermano. el
 κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι
 Señor ha enviado me, Jesús el que se apareció a ti

ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς
 en el camino por el que venías, a fin de que recobres la vista

καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ
 y seas llenado de(l) Espíritu Santo. Y

εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 al instante cayeron de él de los ojos

ὥς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς
 como escamas, y recobró la vista, y levantándose,

ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν.
 fue bautizado, y tomando alimento, recobró fuerzas.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ
 Y estuvo con los en Damasco

μαθητῶν ἡμέρας τινάς, 20 καὶ εὐθέως
 discípulos (por) días algunos, y en seguida

ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσεν τὸν Ἰησοῦν,
 en las sinagogas proclamaba — a Jesús,

ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 que éste es el hijo — de Dios.

21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ
 Y estaban atónitos todos los que oían, y

ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας
 decían: ¿No éste es el que asolaba

εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους
 en Jerusalén a los que invocan

τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει,
 el nombre este, y acá a esto había venido

ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς
 para, atados, les traer ante los

ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνε-
 principales sacerdotes? Pero Saulo más era llenado

δυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν Ἰουδαίους τοὺς κατ-
 de poder y confundía a (los) judíos que

οικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός
 habitaban en Damasco, demostrando que éste

ἐστιν ὁ χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο
 es el ²Χριστο. Y cuando se cumplieron

ἡμέραι ἱκαναί, 24 συνεβουλεύσαντο
 días bastantes, resolvieron

οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· ἐγνώσθη δὲ
 los judíos matar le; pero fue conocido

τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετη-
 — por Saulo el complot de ellos. Y vigilaban

¹
 17. SE APARECÍÓ A TI. Lit.
 fue visto por ti.

²
 22. CRISTO. O Mesías.

ροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ
de cerca también las puertas tanto de día como
νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ
de noche a fin de le matar; pero tomando

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ
los discípulos le de noche, a través del
τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν
muro bajaron le descolgando(le) en
σπιριδί. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς
un canasto. Y habiendo llegado a

Ἱερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς
Jerusalén, intentó juntarse a los
μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν,
discípulos; y todos temían le,
μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.
no creyendo que era discípulo.

27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν
Pero Bernabé, ²acogiendo le. (le) condujo
πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο
ante los apóstoles, y refirió
αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον
les cómo en el camino vio al Señor

καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν
y que habló le, y cómo en
Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι
Damasco habló con denuedo en el nombre

Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
de Jesús. Y estaba con ellos, entrando
καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ,
y saliendo, en Jerusalén.

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
hablando con denuedo en el nombre del
κυρίου, 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς
Señor, y hablaba y también discutía con

τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν
los ³helenistas; pero ellos traían entre manos matar
αὐτόν. 30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοί
le. Y enterándose los hermanos,

κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ
bajaron le a Cesarea y
ἐξάπεστείλαν αὐτόν εἰς Ταρσόν.
⁴enviaron le a Tarso.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης
Entretanto, la iglesia por toda
τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας
la Judea y Galilea y Samaria
εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη
tenía paz siendo edificada y andando

1
16. ERA. Lit. es.

17. ACOGIÉNDOLE. O tomán-
dole
3

19. HELENISTAS. Es decir,
judíos que hablaban griego.

40. ENVIARON. Lit. despidie-
ron.

τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει
en (el) temor del Señor, y con la ¹consolación

τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

del Santo Espíritu se multiplicaba.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ
Y sucedió que Pedro, al pasar por

πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους
todos bajó también a los santos
(los lugares)

τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. 33 εὑρεν δὲ
— que habitaban Lida. Y halló

ἐκεῖ ἄνθρωπὸν τινα ὀνόματι Αἰνέα· ἐξ
allí a un hombre por nombre Eneas que desde
(hacia)

ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κρᾶβατον,
años ocho yacía sobre una colchoneta,

ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ
que estaba paralítico. Y dijo le

ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός·
— Pedro: Eneas, sana te Jesucristo:

ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ
levántate y haz la cama ²para ti mismo. Y

εὐθέως ἀνέστη. 35 καὶ εἶδαν αὐτὸν
al instante se levantó. Y vieron le

πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν
todos los que habitaban Lida y —

Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.
Sarón, los cuales se convirtieron al Señor.

Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι
Y en Jope había cierta discípula de nombre

Ταβιθά, 36 ἣ διερμηνευομένη λέγεται
Tabitá, que traducida se dice

Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν
³Dorcás; ésta estaba llena de obras buenas

καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 ἐγένετο δὲ
y de limosnas que hacía. Y sucedió que

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν
en los días aquellos, enfermó

αὐτήν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν
ella, murió; y tras lavar(la) pusieron(la)

ἐν ὑπερώῳ. 38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας
en un aposento alto. Y cerca estando Lida

τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι
— de Jope, los discípulos, oyendo que

Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο
Pedro ⁴estaba en ella, enviaron dos

ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· μὴ
hombres a él, rogando(le): No

ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν. 39 ἀναστὰς δὲ
tardes en pasar hasta nosotros. Y levantándose

1

31. CONSOLACIÓN. O asistencia.

2

34. PARA TI MISMO. O por ti mismo.

3

36. DORCÁS (palabra griega que significa gacela).

4

38. ESTABA. Lit. está.

Πέτρος **συνῆλθεν** **αὐτοῖς· ὃν** **παραγενόμενον**
 Pedro. se fue con ellos; a quien habiendo llegado
ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν
 condujeron arriba al aposento alto, y se acercaron
αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
 a él todas las viudas llorando y
ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα
 mostrando (las) túnicas y (los) mantos cuantos
ἐποίει μετ' αὐτῶν οὐσα ἡ Δορκάς.
 hacia con ellas estando — Dorcás.
40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος
 Y sacando afuera a todos. — Pedro
καὶ θείς τὰ γόνατα προσήύξατο, καὶ
 y ¹puesto de rodillas. oró. y

ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά,
 volviéndose hacia el ²cadáver. dijo: Tabitá,
ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμούς
 levántate. Y ella abrió los ojos
αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
 de ella, y al ver — a Pedro se incorporó.
41 δὸς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν·
 Y (él) dando le (la) mano. levantó la;
φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας
 y llamando a los santos y a las viudas,
παρέστησεν αὐτήν ζῶσαν. 42 γνωστὸν δὲ
 presentó la viva. Y notorio
ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ
 se hizo en toda — Jope, y
ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
 creyeron muchos en el Señor.
43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μείναι ἐν
 Y sucedió que (por) días bastantes se quedó en
Ἰόππῃ παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
 Jope con cierto Simón, curtidor.

10 Ἄνῃρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι
 Y cierto varón en Cesarea, de nombre
Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρῆς τῆς
 Cornelio. centurión de (la) cohorte —
καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβῆς καὶ
 llamada Italiana, piadoso y
φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ
³temeroso — de Dios con toda la casa
αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ
 de él, que hacía limosnas muchas al

¹ PUESTO DE RODILLAS.
² poniendo las rodillas.

⁴⁰ CADÁVER. Lit. cuerpo.
⁴¹ TEMEROSO DE DIOS. Lit.
 temiendo a Dios.

λαῶ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
 pueblo y hacia peticiones — a Dios continuamente.
3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς, ὥσεί περὶ
 vio en una visión claramente como hacia
 ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ
¹(la) hora novena del día que un ángel —
 θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα
 de Dios entraba a(donde) él, y decía
 αὐτῷ· Κορνήλιε. **4** ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ
 le: Cornelio. Y él, fijando la vista en él
 καὶ ἔμβοστος γενόμενος εἶπεν· τί ἐστίν,
 y atemorizado hecho, dijo: ¿Qué hay,
 κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ· αἱ προσευχαί
 Señor? Y dijo le: Las oraciones
 σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
 de ti y las limosnas de ti subieron
 εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. **5** καὶ
 como memorial delante — de Dios. y
 νῦν πέμπων ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ
 ahora envía varones a Jope y
 μετὰπεμψαι Σίμωνα τινὰ ὃς ἐπικαλεῖται
 haz venir a cierto Simón que es llamado
 Πέτρος· **6** οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι
 Pedro; éste se hospeda con cierto
 Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ
 Simón, curtidor, que tiene una casa junto
 θάλασσαν. **7** ὥς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ
 a(l) mar. Y cuando se fue el ángel que
 λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν
 hablaba le, llamando a dos de los criados
 καὶ στρατιώτην εὐσεβῇ τῶν προσκαρτερούν-
 y a un soldado piadoso de los que servían constan-
 τῶν αὐτῷ, **8** καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα
 temente le, y explicando todo
 αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
 les, envió los a — Jope.
9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων
 Y al día siguiente, viajando ellos
 καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος
 y a la ciudad acercándose, subió Pedro
 ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν
 a la azotea a orar hacia ²(la) hora
 ἕκτην. **10** ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ
 sexta. Y llegó a estar hambriento y
 ᾗθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ
 deseaba ³comer algo: y mientras preparaban

¹
 3. LA HORA NOVENA. Es decir, las tres de la tarde.

²
 9. LA HORA SEXTA. Es decir, las doce del día.

³
 10. COMER ALGO. Lit. gustar.

αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτόν ἔκστασις, 11 καὶ
ellos, vino sobre él un éxtasis, y
θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ
ve el cielo abierto y
καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην,
que descendía un objeto como un lienzo grande.
τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
por cuatro puntas descolgado sobre la tierra.
12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα
en el que había todas las (clases de) cuadrúpedos
καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ
y reptiles de la tierra y aves del
οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς
cielo. Y vino una voz a
αὐτόν· ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.
él: Levantándose, Pedro, ¹mata y come.
14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε,
— Pero Pedro dijo: De ningún modo, Señor.
ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ
pues jamás comí toda cosa común e
ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου
inmunda. Y (la) voz de nuevo por segunda vez
πρὸς αὐτόν· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ
a él: Lo que — Dios purificó, tú
μὴ κοῖνου. 16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ
no (lo) tengas por común. Y esto ocurrió en
τρὶς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκευὸς
tres veces, y seguidamente fue recogido arriba el objeto
εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ
al cielo. Y mientras en sí mismo
διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα
estaba perplejo — Pedro (sobre) qué sería la visión
ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι
que vio, he ahí que los varones — enviados
ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν
por — Cornelio, después de preguntar (por) la
οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
casa — de Simón, se presentaron en el
πυλῶνα, 18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο
pórtico, y llamando, ²preguntaron
εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε
si Simón el llamado Pedro aquí
ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου
se hospeda. — Y Pedro, estando meditando

11 MATA. Lit. *sacrifica*.

12 PREGUNTARON. Lit. *preguntaban*.

13. Así PUES. Lit. *pero*.

περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν τὸ πνεῦμα·
sobre la visión, dijo(le) el Espíritu:
ἰδοὺ ἄνδρες δύο ζητοῦντές σε· 20 ἀλλὰ
Mira varones dos que buscan te; ³así pues.

ἀναστὰς κατὰβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς
 levantándose, baja y ve con ellos
 μηδὲν διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα
 nada dudando, pues yo he enviado
 αὐτούς. 21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς
 los. Y bajando Pedro a
 τοὺς ἄνδρας εἶπεν· ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν
 los varones, dijo: Mirad, yo soy el que
 ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;
 buscáis; ¿cuál (es) la causa por la que estáis aquí?
 22 οἱ δὲ εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης,
 Y ellos dijeron: Cornelio (el) centurión,
 ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν,
 varón justo y temeroso — de Dios,
 μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους
 y acreditado con por toda la nación
 (buen) testimonio
 τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου
 de los judíos, fue avisado por un ángel
 ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον
 santo para hacer venir te a la casa
 αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
 de él y oír palabras de parte de ti.
 23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτούς ἐξένισεν.
 Invitando a entrar, pues, a ellos, (les) hospedó.
 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν
 Y al día siguiente, levantándose, salió con
 αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν
 ellos, y algunos de los hermanos —
 ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 τῇ δὲ
 de Jope acompañaron le. Y al
 ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν.
 día siguiente entraron en — Cesarea;
 ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς,
 — y Cornelio estaba aguardando les,
 συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ
 habiendo convocado a los parientes de él y
 τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ
 a los ¹más íntimos amigos. Y cuando
 ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
 sucedió el entrar — Pedro,
 συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν
 saliendo al encuentro le — Cornelio, cayendo
 ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ
 a los pies (de él), adoró. — Pedro
 Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· ἀνάστηθι.
 Pedro levantó le, diciendo: Levántate,
 καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 καὶ
 también yo mismo hombre soy. Y

¹
 24. MÁS ÍNTIMOS. Lit. neces-
 sarios.

συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκει
 conversando con él, entró, y halla
 συνελθυότας πολλούς, 28 ἔφη τε πρὸς
 a los que se habían reunido muchos, y dijo a
 αὐτούς· ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν
 ellos: Vosotros comprendéis como ilícito es
 ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι
 a un varón judío juntarse o acercarse
 ἄλλοφύλῳ· καμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα
 1a un extranjero; y a mí — Dios mostro 2que a ningún
 κοινόν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·
 común o impuro diga hombre:
 29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μετα-
 por lo que también sin replicar vengo al ser
 πεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ
 hecho venir. Pregunto, pues, ¿por qué razón
 μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος
 hicisteis venir me? Y — Cornelio
 ἔφη· ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς
 dijo: 3Hace cuatro días hasta esta —

ὥρας ἦμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος
 hora estaba (yo) a la novena (hora) orando
 ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη
 en la casa de mí, y he ahí que un varón se puso
 ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ, 31^{en plú} καὶ
 delante de mí con vestimenta resplandeciente, y
 φησὶν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ
 dice: Cornelio, fue escuchada de ti la
 προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
 oración y las limosnas de ti fueron recordadas
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς
 delante — de Dios. Envía, pues, a
 Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπι-
 Jope y haz llamar a Simón que es
 καλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ
 llamado Pedro; éste se hospeda en casa
 Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. 33 ἑξαυτῆς
 de Simón, curtidor, junto a(l) mar. En seguida,
 οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς
 pues, envié por ti, y tú bien
 ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες
 hiciste en haber venido. Ahora, pues, todos
 ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι
 nosotros en presencia — de Dios estamos aquí para oír
 πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ
 todo lo que ha sido ordenado te por el
 κυρίου. 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα
 Señor. Y abriendo Pedro la boca,

1. A UN EXTRANJERO. Lit. uno de otra nación.

2. QUE A NINGÚN... HOMBRE. Esto es, que a ningún hombre llame común o impuro.

3. HACE CUATRO DÍAS. Lit. desde (el) cuarto día.

εἶπεν· ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι
 dijo: En verdad me percató de que
 οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ'
 1no es parcial — Dios, sino que
 ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ
 en toda nación el que teme le y
 ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστίν·
 practica justicia, acepto le es:
 36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς
 la palabra que envió a los hijos
 Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ
 de Israel anunciando la buena nueva (de la) paz mediante
 Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων κύριος.
 Jesucristo; éste es de todos Señor.
 37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥήμα καθ'
 Vosotros sabéis 2la divulgada palabra por

ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς
 toda la Judea, comenzando desde —
 Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
 Galilea, después del bautismo que proclamó
 Ἰωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ,
 Juan, a Jesús el de Nazaret.
 ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἀγίῳ
 cómo ungió le — Dios con (el) Espíritu Santo
 καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ
 y con poder, quien pasó haciendo el bien y
 ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους
 sanando a todos los tiranizados
 ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ'
 por el diablo, pues — Dios estaba con
 αὐτοῦ· 39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων
 él; y nosotros testigos de todas las cosas
 ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων
 que hizo, tanto en la región de los judíos
 καὶ Ἱερουσαλὴμ· ὃν καὶ ἀνείλαν
 como en Jerusalén; a quien incluso mataron
 κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 τοῦτον δ'
 colgando(le) en un madero. A éste
 θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ
 Dios levantó en el tercer día y
 ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῇ γενέσθαι, 41 οὐ
 dio le visible hacerse, ni
 παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς
 a todo el pueblo, sino a testigos, a los
 προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν,
 previamente designados por — Dios, a nosotros
 οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ
 quienes comimos y bebimos con él

1
 34. NO ES PARCIAL. Esto es,
 no tiene favoritismos. (Lit.
 no es aceptador de perso-
 nas.)

2
 37. LA DIVULGADA PALABRA.
 O la sucedida cosa.

μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
después de resucitar él de entre (los) muertos;

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦξαι τῷ λαῷ
y encargó nos proclamar al pueblo
καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
y testificar solemnemente que éste es el
ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων
destinado por — Dios (como) Juez de vivos

καὶ νεκρῶν. 43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
y muertos. ¹De éste todos los profetas
μαρτυροῦσιν, ἅφεςιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ
testifican que perdón de pecados recibe mediante
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα
el nombre de él todo el que cree
εἰς αὐτόν. 44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου
en él. Aún estando hablando — Pedro

τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα
las palabras estas, cayó el Espíritu
τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας
— Santo sobre todos los que oían
τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ
²el mensaje. Y quedaron atónitos los de (la)
περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,
circuncisión fieles cuantos acompañaron — a Pedro,
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
de que también sobre los gentiles el ³don del Santo
πνεύματος ἐκκέχυται. 46 ἦκουον γὰρ
Espíritu ⁴hubiese sido derramado; porque oían
αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόν-
les hablando en lenguas y magnificando
των τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος·
— a Dios. Entonces respondió Pedro:

47 μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις
¹¿Acaso el agua puede impedir alguien
τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ
para que no sean bautizados éstos, que el
πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
Espíritu — Santo recibieron como también nosotros?
48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι
Y ordenó que ellos en el nombre
Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἡρώτησαν
de Jesucristo fuesen bautizados. Entonces rogaron
αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
le quedarse (por) días algunos.

¹ DE ÉSTE. Lit. *A éste*.

² EL MENSAJE. Lit. *la palabra*.

³ DON. Lit. *regalo*.

⁴ HUBIESE SIDO DERRAMADO. Lit. *ha sido derramado*.

11 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
Y oyeron los apóstoles y los
 ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν
hermanos — que estaban por (toda) la Judea
 ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον
que también los gentiles recibieron la palabra
 τοῦ θεοῦ. **2** Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς
— de Dios. Y cuando subió Pedro a
 Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
Jerusalén, disputaban con él los
 ἐκ περιτομῆς **3** λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες
de (la) circuncisión, diciendo: — Entraste
 πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ
a (casa de) varones prepucio que tienen y
 συνέφαγες αὐτοῖς. **4** ἀρξάμενος δὲ Πέτρος
comiste con ellos. Y comenzando Pedro
 ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· **5** ἐγὼ
1explicaba les por orden, diciendo: Yo
 ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
estaba en (la) ciudad (de) Jope orando, y
 εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον
vi en éxtasis una visión, que bajaba
 σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν
un objeto como un lienzo grande por cuatro
 ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
puntas descolgado del cielo, y
 ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ. **6** εἰς τὴν ἀτενίσας
vino hasta mí: en el cual fijando los ojos
 κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς
(lo) observaba y vi los cuadrúpedos de la
 γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ
1entamente tierra y las 2fieras y los reptiles y las
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. **7** ἤκουσα δὲ καὶ
aves del cielo. Y oí también
 φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε,
una voz que decía me: Levantándote, Pedro,
 θύσον καὶ φάγε. **8** εἶπον δέ· μηδαμῶς,
3mata y come. Y dije: De ningún modo
 κύριε, ὅτι κοινὸν ἡ ἀκάθαρτον οὐδέποτε
Señor, pues (cosa) común o impura jamás
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. **9** ἀπεκρίθη δὲ
entró en la boca de mí. Y respondió
 ἐκ δευτέρου φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ·
por segunda vez (la) voz del cielo:
 ἂ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
Lo que — Dios purificó, tú no (lo) tengas por común
10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ
Y esto ocurrió en tres veces, y

1
4. EXPLICABA. Lit. *exponía*.

2
6. FIERAS. Es decir, *bestias salvajes*.

3

7. MATA. Lit. *sacrifica*.

ἀνεσπᾶσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

fue retirado de nuevo todo al cielo.

11 καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν

Y he aquí (que) al punto tres varones se presentaron

ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι

en la casa en que estaba (yo), enviados

ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με. **12** εἶπεν δὲ

desde Cesarea a mí. Y dijo

τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν

el Espíritu me que acompañara les nada

διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ

dudando. Y vinieron conmigo también

οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς

los seis hermanos estos, y entramos en

τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. **13** ἀπήγγειλεν δὲ

la casa del varón. Y refirió

ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ

nos cómo vio al ángel en la

οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα·

casa de él que estaba en pie y dijo:

ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι

Envía a Jope y haz venir

Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, **14** ὃς

a Simón el llamado Pedro, quien

λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ ἐν οἷς σωθήσῃ

hablará palabras a ti por las que seas salvo

σύ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. **15** ἐν δὲ

tú y toda la casa de ti. Y al

τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ

comenzar yo a hablar, cayó el

πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ

Espíritu — Santo sobre ellos como también

ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. **16** ἐμνήσθην δὲ τοῦ

sobre nosotros a(l) principio. Y me acordé de la

ῥήματος τοῦ κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης

palabra del Señor, cómo decía: Juan,

μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε

es cierto, bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados

ἐν πνεύματι ἀγίῳ. **17** εἰ οὖν τὴν ἰσὴν

en (el) Espíritu Santo. Si, pues, el mismo

δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ

don dio les — Dios como también

ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν

a nosotros que creímos en el Señor Jesu-

Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι

cristo, ¿yo quién era, poderoso para impedir

τὸν θεόν; **18** ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἥσυχασαν,

— a Dios? Y al oír estas cosas, callaron,

Mismo. Lit. *igual*.

Don. Lit. *regalo*.

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· ἄρα καὶ
 y glorificaron — a Dios, diciendo: Así que también
 τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς
 a los gentiles — Dios el arrepentimiento para
 ζωὴν ἔδωκεν.
 vida dio.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς
 Ahora bien, los que fueron dispersados desde la
 θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
 aflicción — ocurrida sobre (lo de) Esteban,
 διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ
 pasaron hasta Fenicia y Chipre y
 Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον
 Antioquía, a nadie hablando la palabra
 εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 Ἦσαν δὲ
 sino sólo a (los) judíos. Pero había

τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
 algunos de ellos, varones chipriotas y
 Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν
 cireneos, los cuales, viniendo a Antioquía,
 ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας,
 hablaban también a los griegos,

εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν
 anunciando la del Señor Jesús. Y estaba
 Buena Nueva
 χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε
 (la) mano de(l) Señor con ellos, y mucho
 ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν
 número — que creyó, se convirtió al

κύριον. 22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς
 Señor. Y fue oída la noticia en
 τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὐσης ἐν
 los oídos de la iglesia — que estaba en
 Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν
 Jerusalén acerca de ellos, y enviaron

Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας· 23 ὃς παραγεν-
 a Bernabé hasta Antioquía; quien habiendo
 ὄμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ
 llegado y viendo la gracia —

θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ
 de Dios, se alegró y exhortaba a todos —
 προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν (αὐτῷ) τῷ
 con propósito — de corazón permaneciesen unidos al

κύριῳ, 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
 Señor, pues era varón bueno y

πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
 lleno de(l) Espíritu Santo y de fe.

καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.
 Y fue agregada una multitud considerable al Señor.

1
 22. NOTICIA. Lit. palabra.

2
 22. ENVIARON. Lit. despa-
 charon.

25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι
Y salió a Tarso para buscar
 Σαῦλον, **26** καὶ εὐρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
a Saulo, y hallando(lo) trajo(lo) a Antioquía.
 ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον
Y sucedió les también (por) un año entero
 συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι
congregarse en la iglesia y enseñar a
 ὄχλον ἱκανόν, χρηματίζειν τε πρῶτως ἐν
una multitud considerable, y llamar por primera vez en
 Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
Antioquía a los discípulos cristianos.
27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον
Y en estos — días bajaron
 ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν·
de Jerusalén unos profetas a Antioquía;
28 ἀναστὰς δὲ εἰς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι
y levantándose uno de ellos de nombre
 Ἄγαθος ἐσήμαινεν διὰ τοῦ πνεύματος
Ágabo, daba a entender mediante el Espíritu
 λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν
que un grande iba a haber sobre toda la
 οἰκουμένην· ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
tierra habitada; la cual sucedió en tiempo de Claudio.
29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό
Y de los discípulos conforme prosperaba
 τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν
alguien, determinaron cada uno de ellos para socorro
 πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
enviar a los que habitaban en — Judea
 ἀδελφοῖς· **30** ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες
hermanos; lo cual en efecto hicieron enviando(lo)
 πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς
a los ancianos mediante mano
 Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
de Bernabé y de Saulo.

12 Κατ' ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν
Y por aquel — tiempo echó encima
 Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί
Herodes el rey las manos para maltratar
 τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. **2** ἀνείλεν δὲ
a algunos de los de la iglesia. Y mató
 Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.
a Jacobo el hermano de Juan con espada.
3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις
Y viendo que agradable es a los judíos,

προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ
 añadió (el) prender también a Pedro, y eran
 ἡμέραι τῶν ἀζύμων, 4 ὃν καὶ πιάσας
 (los) días de los panes sin levadura, a quien también apresando,
 ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν
 puso(le) en (la) cárcel, entregando(lo) a cuatro
 τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,
 grupos de cuatro soldados para custodiar le,
 βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν
 proponiéndose después de la Pascua hacer comparecer
 αὐτόν τῷ λαῷ. 5 ὃ μὲν οὖν Πέτρος
 le ante el pueblo. — Así que Pedro
 ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν
 era guardado en la cárcel; pero oración era
 ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς
 insistentemente hecha por la iglesia a
 τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν
 — Dios acerca de él. Y cuando iba a
 προαγαγεῖν αὐτόν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ
 presentar lo — Herodes, en la noche
 ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ
 aquella estaba — Pedro durmiendo entre
 δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυσίν,
 dos de los soldados, atado con cadenas dos,
 φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν
 y (los) guardias delante de la puerta guardaban la
 φυλακὴν. 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
 cárcel. Y he aquí que un ángel de(l) Señor
 ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι·
 se presentó, y una luz resplandeció en la celda;
 πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου
 y golpeando el costado — de Pedro,
 ἤγειρεν αὐτόν λέγων· ἀνάστα ἐν τάχει.
¹despertó le, diciendo: Levántate aprisa.
 καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν
 Y se cayeron de él las cadenas de sus
 χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς
 manos. Y dijo el ángel a
 αὐτόν· ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια
 él: Cíñete y cálzate las sandalias
 σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει
 de ti. E hizo(lo) así. Y dice
 αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ
 le: Envuélvete (en) el manto de ti y
 ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει,
 sigue me. Y saliendo, seguía(le),

1

7. DESPERTÓ. Lit. levantó.

καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ
y no sabía que verdadero es lo

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ
que sucedía mediante el ángel, sino que le parecía

ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην
una visión ver. Y pasando a través de la primera

φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν
guardia y de la segunda, llegaron a la

πύλιν τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν
puerta de hierro, la que conduce a la

πόλιν, ἥτις αὐτομάτῃ ἡνοίγη αὐτοῖς, καὶ
ciudad, la cual 2por sí misma se abrió les, y

ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ
saliendo avanzaron (por) calle una (sola), y

εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.
de pronto se ausentó el ángel de él.

11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος
Y — Pedro, en sí mismo vuelto,

εἶπεν· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν
dijo: Ahora sé verdaderamente que 3envió

ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό
el Señor el ángel de él y arrebató

με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς
me de (la) mano de Herodes y de toda la

προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
expectación del pueblo de los judíos.

12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς
Y 4consciente, vino a la casa —

Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ
de María, la madre de Juan el

ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
(sobre)llamado Marcos, donde estaban bastantes

συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 κρού-
reunidos y orando. Y al

σαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος
llamar él a la puerta del pórtico,

προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι
saló una sirvienta a 5atender(le) por nombre

Ῥόδη, 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
Rode, y reconociendo la voz —

Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν
de Pedro, de la alegría no abrió el

πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι
pórtico, sino que, corriendo adentro, anunció que estaba (en pie).

τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 οἱ δὲ
— Pedro ante el pórtico. Pero ellos

πρὸς αὐτὴν εἶπαν· μαίνη. ἡ δὲ δι᾽ οὐκ ἐπίστατο
a ella dijeron: Estás loca. Pero ella insistía

1 CONDUCE. Lit. lleva.

2 POR SÍ MISMA. Lit. por sí sola (automáticamente).

3 ENVIÓ. Lit. despachó.

4 CONSCIENTE (de su situación).

5 ATENDER. Lit. obedecer; decir, abrir.

οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· ὁ ἄγγελός
que así era. Así que ellos decían: El ángel
ἐστὶν αὐτοῦ. 16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενει
es de él. — Pero Pedro continuaba
κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ
llamando; y al abrir, vieron le y
ἐξέστησαν. 17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ
quedaron atónitos. Y haciendo señas les con la
χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ
mano (para que) refirió les cómo el
κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς,
Señor le condujo afuera de la cárcel,
εἰπέν τε· ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς
y dijo: Comunicad a Jacobo y a los
ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς
hermanos estas cosas. Y saliendo, se fue a
ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
otro lugar. Y cuando se había día, hubo
hecho (de)
τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
un alboroto no pequeño entre los soldados (sobre)
τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ
qué, pues — (de) Pedro se hizo. Entonces Herodes,
ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών,
buscando con afán le y no hallando(le),
ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπ-
tras procesar a los guardias, mandó que fuesen
αχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
ejecutados, y bajando de — Judea
εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ
a. Cesarea, se quedó (allí). Y estaba
θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις·
furiosamente enojado con (los) tirios y (los) sidonios;
ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ
pero unánimes se presentaron ante él, y
πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
persuadiendo a Blasto el que (estaba) la cámara
τοῦ βασιλέως ᾗτουντο εἰρήνην, διὰ τὸ
del rey, pedían paz, a causa de
τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς
ser abastecida de ellos la región de la
(region)
βασιλικῆς. 21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης
del rey, Y en señalado día, — Herodes,
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καθίσας ἐπὶ
vestido (con) vestimenta real, sentado en
τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς·
el tribunal, arengaba a ellos;

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· θεοῦ φωνή
 y la(s) masa(s) aclamaban: De Dios (es) voz
 καὶ οὐκ ἀνθρώπου. **23** παραχρῆμα δὲ
 y no de hombre. Y al instante
 ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν
 hirió le un ángel de(l) Señor por cuanto
 οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ
 no dio la gloria — a Dios, y
 γεγόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.
 hecho comida de gusanos, expiró.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ κυρίου ηὔξανεν
 Pero la palabra del Señor crecía
 καὶ ἐπληθύνετο. **25** Βαρναβᾶς δὲ καὶ
 y se multiplicaba. Y Bernabé y
 Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ,
 Saulo regresaron de Jerusalén,
 πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαρα-
 tras cumplir !el servicio, tomando
 λαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.
 consigo a Juan el llamado Marcos.
 (por sobrenombre)

13 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν
 Y había en Antioquía entre la (allí)
 οὔσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι
 existente iglesia profetas y maestros:
 ὁ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος
 Bernabé y Simeón el llamado
 Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε
 Niger, y Lucio el cireneo, y Manaén,
 Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος
 de Herodes el tetrarca 2hermano de leche.
 καὶ Σαῦλος. **2** Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν
 y Saulo. Y mientras estaban dando ellos
 culto público

τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ
 al Señor y ayunando, dijo el
 πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἀφορίσατε δὴ μοι
 Espíritu — Santo: Separad, pues, ya me
 τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον
 — a Bernabé y a Saulo para la obra
 ὁ προσκέκλημαι αὐτούς· **3** τότε νηστεύ-
 a que me he llamado los; entonces, tras
 σαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες
 ayunar y orar e imponer

τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.
 las manos les, 3despidieron(los).

4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
 Ellos, pues, por su parte, enviados afuera por el

1. EL SERVICIO. Es decir, el del socorro de 11:29-30.

2. HERMANO DE LECHE. Lit. alimentado con.

3. DESPIDIERON. Lit. soltaron. (Estos cuatro primeros vv. constituyen —traducción con precisión— el me-
 jor compendio de Eclesio-
 logía.)

ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν,
 Santo Espíritu, bajaron a Seleucia,
 ἐκεῖθ' ἐν τῇ ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 καὶ
 y de allí navegaron a Chipre, y
 γενομένοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν
 llegados en Salamina anunciaban la
 λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
 palabra — de Dios en las sinagogas de los
 Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
 judíos; y tenían también a Juan (como) ayudante.
 6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι
 Y pasando a través de toda la isla hasta
 Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδο-
 Pafos, hallaron a cierto varón, mago, falso
 προφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,
 profeta, judío, que (tenía por) nombre Barjesús,

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ
 quien estaba con el procónsul Sergio
 Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσ-
 Paulo, varón inteligente. Éste, habiendo
 καλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν
 llamado a Bernabé y a Saulo, buscaba con afán
 ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀνθίστατο δὲ
 oír la palabra — de Dios; pero se oponía
 αὐτοῖς Ἑλῦμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ
 les Elímas el mago, pues así
 μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν
 se traduce el nombre de él, buscando
 διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς
 desviar al procónsul de la
 πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος,
 fe. Pero Saulo, el que también (es) Pablo,
 πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς
 llenado de(l) Espíritu Santo, fijando los ojos en
 αὐτὸν εἶπεν· 10 ὦ πλήρης παντὸς δόλου
 él, dijo: ¡Oh, lleno de todo engaño
 καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
 y de todo fraude, hijo de(l) diablo,
 ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση
 enemigo de toda justicia! ¿No cesará
 διαστρέφω τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς
 de trastornar los caminos del Señor —
 εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου
 rectos? Y ahora he aquí (la) mano de(l) Señor (está)
 ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων
 sobre ti, y estarás ciego no viendo
 τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ
 el sol hasta (cierto) tiempo. Y al instante

ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
 cayó sobre él oscuridad y tiniebla; y
 περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε
 dando vueltas, buscaba ¹guías de manos. Entonces
 ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός
 viendo el procónsul lo sucedido,
 ἐπίστευσεν, ἐκπλησσομένοις ἐπὶ τῇ διδαχῇ
 creyó, ²impresionado ante la doctrina
 τοῦ κυρίου.
 del Señor.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ
 Y zarpando de — Pafos ³los de
 περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς
 alrededor de Pablo vinieron a Perge —
 Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ'
 de Panfilia; pero Juan, separándose de
 αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
 ellos, se volvió a Jerusalén.

14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης
 Y ellos, pasando desde — Perge,
 παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
 llegaron a Antioquía la de Pisidia,
 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ
 y yendo a la sinagoga en el
 ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 μετὰ δὲ
 día de los sábados, se sentaron. Y después

τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
 de la lectura de la ley y de los
 προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι
 profetas, enviaron los jefes de la sinagoga
 πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· ἄνδρες ἀδελφοί,
 a ellos ⁴a decir(les): Varones hermanos,
 εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως
 si alguna hay en vosotros palabra de exhortación

πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 ἀναστὰς δὲ
 para el pueblo, decid(la). Y levantándose

Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·
 Pablo y haciendo señal con la mano, dijo:

ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν
 Varones israelitas y los temerosos —
 θεόν, ἀκούσατε. 17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ
 de Dios, oíd. El Dios del pueblo

τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας
 este, Israel, escogió a los padres
 ἡμῶν, καὶ τὸν λαόν ὑψωσεν ἐν τῇ
 de nosotros, y al pueblo enaltecíó en la

παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ
 residencia como en tierra de Egipto, y con
 ἐξένους.

¹ 11. GUÍAS DE MANOS. Es decir, quienes le condujesen de la mano.

² 12. IMPRESIONADO. Lit. espantado.

³ 13. LOS DE... PABLO. Es decir, los que acompañaban a Pablo. (Lucas destaca el protagonismo de Pablo.)

⁴ 14. A DECIR(LES). Lit. diciendo.

βραχίονος ὕψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ
 brazo ¹alto, sacó los de
 αὐτῆς, 18 καὶ ὥς τεσσαρεκονταετὴ χρόνον
 ella, y como (por de) cuarenta años tiempo,
 ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 καὶ
 soportó ²la manera (de) ellos en el desierto, y
 καθελῶν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν
 tras destruir naciones siete en tierra de Canaán,
 κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν 20 ὥς
 (les) dio en herencia la tierra de ellos como
 ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ
 por años cuatrocientos — cincuenta. Y
 μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ
 después de esto, dio jueces hasta Samuel
 προφήτου. 21 καὶ κεῖθεν ᾗτήσαντο βασιλέα,
 profeta. Y ³después pidieron rey,
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ
 y dio les — Dios — a Saúl
 υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,
 hijo de Cis, varón de (la) tribu de Benjamín.
 ἔτη τεσσαράκοντα· 22 καὶ μεταστήσας
 por años cuarenta; y destituyendo
 αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς
 le, levantó — a David les para
 βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας·
 rey, ⁴de quien también, dijo, dando testimonio:
 εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα
 Hallé a David el (hijo) — de Jesé, varón
 κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα
 según el corazón de mí, quien hará todas
 τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς
 las voluntades de mí. De éste, — Dios,
 ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν
 de la simiente, según promesa,
 ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,
 suscitó — para Israel (por) Salvador a Jesús.
 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου
 proclamando previamente Juan ⁵antes de la presencia
 τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας
 de la venida de él, un bautismo de arrepentimiento
 παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὥς δὲ
 a todo el pueblo de Israel. Y cuando
 ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν·
 completaba Juan la carrera, decía:
 τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ·
 ¿Qué yo suponéis que soy? No soy yo (él),
 ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ
 pero he aquí que viene después de mí (uno) de quien no soy

1
17. ALTO. Es decir, *poderoso*.

2
18. LA MANERA. Es decir, *el modo de comportarse*.

3
21. Y DESPUÉS. Lit. *Y desde allí*.

4
22. DE QUIEN. Lit. *a quien*.

5
24. ANTES... DE ÉL. Lit. *antes del rostro de la entrada de él*.

ἄξιος τὸ **ὑπόδημα** τῶν ποδῶ λῦσαι.
 digno el calzado de los pies de desatar.
26 Ἄνδρες **ἀδελφοί,** **υἱοὶ** **γένους** **Ἀβραὰμ**
 Varones hermanos, hijos de(l) linaje de Abraham
καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν,
 y los entre vosotros que teméis — a Dios,
ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης
 a nosotros la palabra de la salvación esta
ἐξαπεστάλη. **27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν**
¹fue enviada. Porque los que habitan en
Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον
 Jerusalén y los gobernantes de ellos, a éste
ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς
 desconociendo y las voces de los profetas, las que
κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας
 cada todo sábado son leídas,
κρίναντες ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν
 condenando(le) cumplieron(las), y ninguna
αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ᾗτήσαντο Πιλάτον
 causa de muerte hallando, pidieron a Pilato
ἀναιρεθῆναι αὐτόν· 29 ὥς δὲ ἐτέλεσαν πάντα
 para que fuese él; y cuando terminaron todas
^{muerto} ^(de cumplir)
τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες
 las cosas acerca de él escritas, bajando(le)
ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
 del madero, pusieron(le) en una tumba.
30 ὁ δὲ θεὸς ᾗγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
 — Pero Dios levantó le de (entre los) muertos;
31 ὃς ὡφθῆ ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς
 quien ²se apareció durante días muchos a los
συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
 que subieron con él desde — Galilea a
Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες
 Jerusalén, los cuales ahora son testigos
αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς
 de él ante el pueblo. Y nosotros
ὡμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς
 os ³predicamos la a los
πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 ὅτι
 padres promesa hecha, que
ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις
 ésta — Dios ha cumplido(la) a los hijos,
ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὥς καὶ ἐν τῷ
 a nosotros, resucitando a Jesús, como también en el
ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ· υἱὸς μου
 salmo ha sido escrito — segundo: Hijo de mí
εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34 ὅτι δὲ
 eres tú, yo hoy he engendrado te. Y que

¹ FUE ENVIADA. Lit. fue despachada.

² SE APARECIÓ. Lit. fue visto.

³ PREDICAMOS. Lit. anunciamos la Buena Nueva.

ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι
 levantó le de (entre los) muertos, jamás
μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
 yendo a volver a (la) corrupción, así (lo)
εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ
 ha dicho: — Daré os las cosas santas de David, las
πιστά. 35 διότι καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει·
 fieles. Por lo que también en otro (salmo) dice:
οὐ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν.
 No darás que el Santo de ti vea corrupción.
36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρέτησας
 Porque David, a la verdad, ¹a la propia generación habiendo servido,
τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη
 con el — de Dios consejo, se durmió ^(suya) y fue agregado
πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν
 a los padres de él y vio
διαφθοράν· 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν,
 corrupción; pero al que — Dios levantó,
οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 γνωστὸν οὖν
 no vio corrupción. Conocido, pues,
ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ
 sea os, varones hermanos, que mediante
τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλ-
 éste os perdón de pecados es anunciado,
λεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε
 y que de todas las cosas de las que no pudisteis
ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, 39 ἐν
 por (la) ley de Moisés ser justificados, ²en
τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. 40 βλέπετε
 éste todo el que cree, es justificado. Mirad,
οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον
 pues, que no sobrevenga lo que ha sido dicho
ἐν τοῖς προφήταις· 41 ἴδετε, οἱ κατα-
 en los profetas: Ved, los menospre-
φρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,
 ciadores, y asombrados y desapareced,
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις
 pues una obra obro yo en los días
ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν
 de vosotros, obra que de ningún modo creeríais si
τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ
 alguien refiriese(la) os. Y al salir

1

36. A LA PROPIA... CONSEJO.
O en (su) propia generación
habiendo servido al de Dios
designio.

2

39. EN ÉSTE. Es decir, por
(la obra de) éste.

αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον
 ellos, rogaban(les) que en el siguiente sábado
 λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
 fuesen habladas les las palabras estas.

43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν
Y disuelta la reunión, siguieron

πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
muchos de los judíos y de los ¹devotos
προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ,
prosélitos — a Pablo y — a Bernabé,
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς
quienes conversando con ellos, persuadían les
προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ
a continuar en la gracia — de Dios. Y al

ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ
²siguiente sábado, casi toda la
πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
ciudad se reunió para oír la palabra —
θεοῦ. 45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς
de Dios. Pero viendo los judíos a las
ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
multitudes, se llenaron de celos, y contradecían
τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.
las cosas por Pablo habladas, blasfemando.

46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ
Y hablando con denuedo — Pablo y también —

Βαρναβᾶς εἶπαν· ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον
Bernabé, dijeron: A vosotros era necesario en primer lugar
λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ
que fuese hablada la palabra — de Dios; (pero)
ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε
³os desentendéis de ella y no dignos juzgáis

ἐαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα
a vosotros de la eterna vida, mirad que nos volvemos
εἰς τὰ ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται
a los gentiles. Porque así ha mandado

ἡμῖν ὁ κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς
nos el Señor (diciendo): He puesto te para luz

ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως
de (los) para que seas tú para salvación hasta
ἐσχάτου τῆς γῆς. 48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη
(lo) último de la tierra. Y oyendo (esto) los gentiles,

ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ
se alegraban y glorificaban la palabra del Señor, y

ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς
creyeron cuantos habían sido ⁴dispuestos para

ζωὴν αἰώνιον· 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ
vida eterna; y era difundida la palabra del

κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ
Señor a través de toda la región. Pero los

Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας
judíos soliviantaron a las ⁵devotas mujeres

¹
43. DEVOTOS. Lit. *adoradores* (de Dios).

²
44. SIGUIENTE. Lit. *venidero*.

³
46. OS DESENTENDÉIS DE ELA. Lit. *La apartáis de vosotros*.

⁴
48. DISPUESTOS PARA. Lit. *puestos en formación hacia*.

⁵
50. DEVOTAS. (V. vers. 43.)

τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς
— distinguidas y a los principales de la
πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν
ciudad, y provocaron una persecución contra —
Παῦλον καὶ Βαρναβάν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς
Pablo y Bernabé, y expulsaron los
ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι
de los confines de ellos. Pero ellos, sacudiendo
τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον
el polvo de los pies contra ellos, vinieron
εἰς Ἰκόνιον, 52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπλη-
a Iconio, y los discípulos eran
ροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
llenados de gozo y de(l) Espíritu Santo.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ
Y sucedió que en Iconio juntos
εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν
entraron ellos en la sinagoga

τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
de los judíos y hablaron de tal modo que
πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων
creyó, tanto de judíos como de griegos,
πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες
mucha multitud. Pero los que no creyeron
Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς
judíos excitaron y malearon las
ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
almas de los gentiles contra los hermanos.

3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν
(Por) considerable, 2 con todo, tiempo se quedaron (allí)
παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρ-
hablando con denuedo 3 en el Señor, el que daba
τυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
testimonio a la palabra de la gracia de él,
διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ
dando que señales y prodigios se hiciesen mediante
τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ
las manos de ellos. Y se dividió la

πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν
multitud de la ciudad, y unos estaban

σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς
con los judíos, mientras que otros con los

ἀποστόλοις. 5 ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν
apóstoles (estaban). Pero cuando hubo un asalto de los

ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἀρχουσιν
gentiles y también de (los) judíos 4 con los gobernantes

1

2. NO CREYERON. Lit. *no fueron persuadidos* (o *desobedecieron*).

2

3. CON TODO. Lit. *a la verdad, pues*.

3

3. EN EL SEÑOR. Lit. *sobre el Señor* (es decir, *apoyados* —o *confiados*— *en el Señor*).

4

5. CON. Es decir, *juntamente con*.

αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
 de ellos para insultar(les) y apedrear les,
6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις
 al darse cuenta, huyeron a las ciudades
 τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ
 — de Licaonia, a Listra y Derbe y
 τὴν περίχωρον· **7** κακεῖ εὐαγγελιζόμενοι
 la región circundante; y allí evangelizando
 ἦσαν. **8** Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν
 estaban. Y cierto hombre imposibilitado en
 Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χλωὸς ἐκ
 Listra, de los pies, estaba sentado, cojo desde
 κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε
 (el) vientre de (la) madre de él, el cual nunca
 περιεπάτησεν. **9** οὗτος ἤκουεν τοῦ Παύλου
¹había andado. Este oía — a Pablo
 λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν
 que hablaba; ²quien fijando los ojos en él y viendo
 ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, **10** εἶπεν
 que tiene fe — para ser sanado, dijo
 μεγάλη φωνή· ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας
 con gran voz: Levántate sobre los pies

σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.
 de ti derecho. Y saltó y caminaba.

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος
 Entonces las gentes, al ver lo que hizo Pablo,
 ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
 alzaron la voz de ellos, en Licaonio
 λέγοντες· οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
 diciendo: Los dioses, hechos semejantes a hombres,
 κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς, **12** ἐκάλουν τε τὸν
 bajaron hasta nosotros, y llamaban —
 Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,
 a Bernabé ³Zeus — y a Pablo Hermes,
 ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὃ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
 puesto que él era ⁴el que dirigía el mensaje.

13 ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ
 Y el sacerdote del de Zeus — que hay delante
 τῆς πόλεως, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ
 (templo)
 de la ciudad, toros y guirnaldas a

τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις
 los portones trayendo, con las gentes

ἤθελεν θύειν. **14** ἀκούσαντες δὲ οἱ
 quería sacrificar. Pero, al oír(lo) los

ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρ-
 apóstoles Bernabé y Pablo,

ρήξαντες τὰ ἱμάτια ἐαυτῶν ἐξεπήδησαν εἰς
 rasgando las ropas de ellos mismos, se lanzaron en medio

¹ 8. HABÍA ANDADO. Lit. *anduvo*.

² 9. QUIEN (Pablo).

³ 12. ZEUS... HERMES. Entre los latinos: *Júpiter* (padre de los dioses) y *Mercurio* (intérprete o portavoz de los dioses), respectivamente.

⁴ 12. EL QUE... MENSAJE. I it. *el director de la palabra*.

τὸν ὄχλον, κράζοντες 15 καὶ λέγοντες·
 de la gente, gritando y diciendo:
ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
 Varones, ¿por qué estas cosas hacéis? También nosotros
ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγ-
 de igual condición somos que vosotros, hombres, que predicamos
γελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
 el evangelio os (para que) de estas — vanidades
ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν
 os convertíais al Dios vivo, que hizo
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
 el cielo y la tierra y el
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς
 mar y todas las cosas en ellos; quien
ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα
 en las pasadas generaciones permitió que todas
τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
 las naciones se fuesen por los caminos de ellos;
17 καίτοι οὐκ ἁμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν
 si bien no sin testimonio a sí mismo dejó,
ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς
 haciendo bienes, del cielo os lluvias dando
καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς
 y 1sazones fructíferas, llenando de sustento
καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 καὶ
 y alegría los corazones de vosotros. Y
ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
 estas cosas diciendo a duras penas refrenaron a las
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθαν
 turbas — para sacrificasen para ellos. Y llegaron
 que no
δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι,
 de Antioquía e Iconio unos judíos
καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες
 y persuadiendo a las turbas y apedreando
τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
 — a Pablo, arrastraban(le) fuera de la ciudad,
νομίζοντας αὐτὸν τεθνηκέναι. 20 κυκλα-
 suponiendo que él había muerto. Pero al
σάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς
 rodear los discípulos le, levantándose
εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον
 entró en la ciudad. Y al día siguiente
ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.
 salió con — Bernabé a Derbe.
21 εὐαγγελιζόμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην
 Y evangelizando la ciudad aquella

1
 17. SAZONES. Esto es, esta-
 ciones del año.

καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς
y haciendo discípulos bastantes, regresaron a
τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ [εἰς]
— Listra y a Iconio y a
Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς
Antioquía, robusteciendo las almas
τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
de los discípulos, exhortando(les) a continuar en la
πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων
le y que a través de muchas aflicciones
δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
es menester que entremos en el reino —
θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ'
de Dios. Y designando les en cada
ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι
iglesia ancianos, orando
μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ
con ayunos, encomendaron los al Señor
εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες
en quien habían creído. Y pasando por
τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
— Pisidia, vinieron a — Panfilia,
25 καὶ λαλήσαντες εἰς τὴν Πέργην τὸν
y tras hablar en — Perge la
λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν, κακεῖθεν
palabra, bajaron a Atalia, y de allí
ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, 26 ὅθεν ἦσαν
navegaron a Antioquía, de donde habían
παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς
sido encomendados a la gracia — de Dios para
τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 Παραγεν-
la obra que cumplieron. Y habiendo
όμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν,
llegado y reuniendo a la iglesia,
ἀνῆγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ'
refirieron cuanto hizo — Dios mediante
αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
ellos, y que abrió a los gentiles
θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ χρόνον
(la) puerta de (la) fe. Y se quedaban (por) tiempo
οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
no poco con los discípulos.

15 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς
Y algunos, bajando de —

Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι
Judea, enseñaban a los hermanos: —

1
23. DESIGNANDO. Lit. *extendiendo la mano* (votación a mano alzada).

ἐὰν μὴ περιτμηθῇτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως,
 A menos que os circuncidéis según costumbre — de Moisés,
 οὐ δύνασθε σωθῆναι.^{1α} 2 γενομένης δὲ
 no podéis ser salvos. Y habiendo surgido
 στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ
 una agitación y discusión no poca —

Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς,
 (por parte) y — de Bernabé contra ellos,
 ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν
 determinaron que subiesen Pablo y Bernabé
 καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς
 y algunos otros de ellos a los
 ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ
 apóstoles y ancianos a Jerusalén
 περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν
 acerca de la cuestión esta. Así que ellos
 οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας
¹provistos para el viaje por la iglesia,
 διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν
 pasaban — por Fenicia y también por Samaria
 ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν,
 refiriendo en detalle la conversión de los gentiles,
 καὶ ἐποιοῦν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς
 y causaban gozo grande a todos los
 ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα
 hermanos. Y habiendo llegado a Jerusalén,
 παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν
 fueron acogidos por la iglesia y los
 ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνηγ-
 apóstoles y los ancianos, y
 γελᾶν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ'
 refirieron cuanto — Dios hizo con
 αὐτῶν. 5 Ἐξάνεστησαν δέ τινες τῶν
 ellos. Pero se levantaron algunos de los
 ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων
 de la secta de los fariseos
 πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν
 que habían creído, diciendo: — Es menester circuncidar
 αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον
 los y encargar(les) que guarden la ley
 Μωϋσέως.

6 Συνήχθησαν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
 Y se reunieron los apóstoles y los
 πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
 ancianos para ver acerca del asunto este.

¹
 3. PROVISTOS PARA EL VIAJE.
 O puestos en camino.

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς
Y mucha discusión hecha, levantándose

Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἄνδρες ἀδελφοί,
Pedro, dijo a ellos: Varones hermanos,

ὕμεις ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων
vosotros sabéis muy bien que desde días antiguos

ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός
entre vosotros escogió — Dios mediante la boca

μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ
de mí, oyesen los gentiles la palabra del

εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ
evangelio y creyesen. Y el

καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
conocedor de corazones Dios, dio testimonio les

δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ
dando(les) el Espíritu — Santo como también

ἡμῖν, 9 καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν
a nosotros, y nada discriminó entre nosotros

τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθарίσας τὰς
y también ellos, por la fe purificando los

καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πειράζετε
corazones de ellos. Ahora, pues, ¿por qué tentáis

τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν
— a Dios, imponiendo un yugo sobre el

τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ
cuello de los discípulos, el cual ni los

πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν
padres de nosotros ni nosotros fuimos capaces

βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ
de soportar? Sino que mediante la gracia del

κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ'
Señor Jesús creemos ser salvos del

ὃν τρόπον καὶ ἐκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν δὲ
mismo modo que también ellos. Y se calló

πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ
toda la multitud, y oían a Bernabé

καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν
y a Pablo que referían cuantas hizo

ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς
— Dios señales y prodigios entre los

ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι
gentiles mediante ellos. Y después de callar

αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· 14 ἄνδρες
ellos, respondió Jacobo diciendo: Varones

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. Συμεὼν ἐξηγήσατο
hermanos, oíd me. ³Σιμεὼν explicó

1. DESDE DÍAS ANTIGUOS. Es decir, desde el principio (cap. 10).

10. IMPONENDO. Lit. para imponer.

14. ΣΙΜΕΩΝ. Es decir, Simón (Pedro).

καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ
 cómo primeramente — Dios visitó para tomar de entre
 ἔθνων λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 καὶ
 (los) gentiles un pueblo para el nombre de él. Y
 τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν,
 con esto concuerdan las palabras de los profetas,
 καθὼς γέγραπται· 16 μετὰ ταῦτα
 como ha sido escrito: Después de estas cosas,
 ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν
 volveré y reconstruiré el tabernáculo
 Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεστραμ-
 de David — que se ha caído, y las ruinas
 μένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω
 de él reconstruiré y volveré a erigir
 αὐτήν, 17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ
 lo, de modo que busquen los
 κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον,
 restantes de los hombres al Señor,
 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται
 y todos los gentiles sobre los que ha sido invocado
 τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος
 el nombre de mí sobre ellos, dice (el) Señor
 ποιῶν ταῦτα 18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.
 que hace (que) estas cosas (sean) conocidas desde (el) siglo.
 19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς
 Por lo cual, yo ²decido que no se moleste a los que
 ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
 de los gentiles se convierten a —
 θεόν, 20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ
 Dios, sino que se escriba por carta les —
 ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων
 que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos
 καὶ τῆς πορνείας καὶ πνικτοῦ καὶ τοῦ
 y de la ³fornicación y de (lo) estrangulado y de la
 αἵματος. 21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν
 sangre. Porque Moisés desde generaciones
 ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας
 antiguas en cada ciudad los que proclaman
 αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ
 lo tiene en las sinagogas en
 πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. 22 Τότε
 todo sábado siendo leído. Entonces
 ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσ-
 pareció (bien) a los apóstoles y a los
 βυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους
 ancianos con toda la iglesia escogidos

¹
 18. DESDE (EL) SIGLO. Es decir, desde la eternidad.

²
 19. DECIDO. Lit. juzgo.

³
 20. FORNICACIÓN. Se refiere, con toda probabilidad, a las uniones prohibidas en Lv. 18.

ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν
 varones de (entre) ellos enviar a Antioquía
 σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν
 con — Pablo y Bernabé, Judas
 τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν,
 el llamado Barsabás y Silas.
 ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
 varones dirigentes entre los hermanos.

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· Οἱ
 escribiendo mediante mano de ellos: Los
 ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ
 apóstoles y los ancianos hermanos
 τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν
 a los que (residen) en — Antioquía y Siria
 καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν
 y Cilicia hermanos — de (entre los) gentiles,
 χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς
¹saludos. Por cuanto oímos que algunos
 ἐξ ἡμῶν ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευά-
 de nosotros turbaron os con palabras trastor-
 (entre) nando las almas de vosotros, a los no comisionamos,
 cuales

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν,
 pareció (bien) nos habiendo llegado a ser unánimes,
 ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς
 escogidos varones enviar a vosotros
 σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ
 con los amados de nosotros Bernabé y
 Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς
 Pablo, hombres que han ²entregado las
 ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 vidas de ellos a favor del nombre del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 ἀπεστάλ-
 Señor de nosotros Jesucristo. Hemos envia-
 καμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς
 do, pues, a Judas y Silas, y ellos
 διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
 mediante palabra ³anunciarán las mismas cosas.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
 Porque pareció (bien) al Espíritu — Santo
 καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν
 y a nosotros ninguna más imponer os
 βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,
 carga excepto estas — cosas necesarias,

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
 abstenerse de lo sacrificado a y de sangre y
 los ídolos

¹ SALUDOS. Lit. *saludando*.

² ENTREGADO. O *expuesto*.

³ ANUNCIARÁN. Lit. *anun-*
cando.

πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες
cosas y de 1 fornicación; de las cuales guardando
estranguladas cosas

ἐαυτοὺς εὖ πράξετε. ²Ἐρρωσθε.
a vosotros bien hacéis. 2 Pasadlo bien.
mismos,

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς
Así pues, ellos, tras ser despedidos, bajaron a

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος
Antioquia, y reuniendo a la multitud,

ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 ἀναγνόντες δὲ
entregaron la carta. Y al leer(la),

ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε
se gozaron por la consolación. Y Judas

καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες,
y Silas, también ellos mismos profetas siendo,

διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς
mediante discurso mucho exhortaron a los

ἀδελφούς καὶ ἐπεστήριξαν· 33 ποιήσαντες δὲ
hermanos y (los) robustecieron; y después de 3 pasar (alli)

χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ
(algún) tiempo, fueron despedidos con paz por

τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας
los hermanos (para volver) a los que enviaron

αὐτούς. 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς
les. Pero Pablo y Bernabé

διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ
se quedaron en Antioquia, enseñando y

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν
anunciando la buena nueva con también otros muchos,

τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
(de) la palabra del Señor.

36 Μετὰ δέ τινες ἡμέρας εἶπεν πρὸς
Y después de algunos días, dijo a

Βαρναβᾶν Παῦλος· ἐπιστρέψαντες δὴ
Bernabé Pablo: 4 Volvamos ya

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς κατὰ πόλιν
(y) visitemos a los hermanos en cada ciudad

πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον
toda en las que anunciamos la palabra

τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρναβᾶς
del Señor, (para ver) cómo están. Y Bernabé

δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν
quería llevar con (ellos) también —

Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦλος
a Juan el llamado Marcos; pero Pablo

δὲ ἤξιον, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν
destimaba que — al que se apartó de ellos

1
29. FORNICACIÓN. (V. vers. 20).

2
29. PASADLO BIEN. Fórmula de despedida, equivalente a nuestro *adlós*.

3
33. PASAR. Lit. *hacer*.

4
33. El vers. 34 falta en los principales MSS.

5
36. VOLVAMOS. Lit. *Volviendo*.

38. ESTIMABA. Lit. *creía dig- no*.

ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς
 desde Panfilia y no fue con ellos
 εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπααραλαμβάνειν τοῦτον.
 a la obra, no llevar consigo a éste.
39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισ-
 Y se produjo exasperación, tanta que se sepa-
 θῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε
 raron ellos el uno del otro, — y
 Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον
 Bernabé tomó consigo — a Marcos
 ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον. **40** Παῦλος δὲ
 para zarpar hacia Chipre. Pero Pablo.
 ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς
 escogiendo para sí a Silas, salió, encomendado
 τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν
 a la gracia del Señor por los
 ἀδελφῶν· **41** διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
 hermanos; y pasaba por — Siria
 καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
 y Cilicia robusteciendo las iglesias.

16 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ
 Y llegó también a Derbe y
 εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητὴς τις ἦν
 a Listra; y he aquí que un discípulo había
 ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
 allí por nombre Timoteo, hijo de una mujer
 Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἑλλήνος,
 judía fiel (creyente), pero de padre griego,
2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις
 quien tenía (buen) (dado) por los en Listra
 καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. **3** τοῦτον ἠθέλησεν
 e Iconio hermanos. Éste quiso
 ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν
 — Pablo consigo que saliera, y tomando(le),
 περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
 circuncidó le por causa de los judíos —

ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἥδειςαν
 que había en los lugares aquellos; porque
 γὰρ ᾗπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
 sabían todos que griego el padre de él
 ὑπῆρχεν. **4** Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς
 era. Y conforme pasaban por las
 πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ
 ciudades, entregaban les, para observar(las) los

¹
 J. PORQUE SABÍAN. La cons-
 titución griega invierte es-
 tos vocablos y dice: *sabían*
porque.

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
acuerdos — que habían sido por los apóstoles
decididos

καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.
y ancianos ¹que estaban en Jerusalén.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο
Las — pues, iglesias eran consolidadas

τῇ πίστει καὶ ἐπείσσευν τῷ ἀριθμῷ
en la fe y crecían — en número

καθ' ἡμέραν.
cada día.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν

ἠώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου
Y pasaron por la frigia y (la) gálata
región. habiendo sido impedidos por el Santo

πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ
Espíritu de hablar la palabra en —

Ἀσίᾳ· 7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν
Asia; y cuando llegaron frente a — Misia,

ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,
trataban a — Bitinia de ir,

καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ.
y no permitió les el Espíritu de Jesús;

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν
y pasando cerca — de Misia, bajaron

εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα διὰ νυκτός
a Tróade. Y una visión durante (la) noche

τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδὼν τις
— ²a Pablo se apareció, un varón macedonio cierto

ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
estaba puesto en pie y exhortando le y

λέγων· διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
diciendo: Cruzando hacia Macedonia, ayuda

ἡμῖν. 10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως
nos. Y cuando la visión vio, en seguida

ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν,
procuramos salir hacia Macedonia,

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ
concluyendo que ³había llamado nos —

θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
Dios a evangelizar les.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρο-
Y zarpando de Tróade, ⁴navegamos

μήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ
directamente a Samotracia, y al día siguiente

εἰς Νέαν πόλιν, 12 κατέειπεν εἰς Φιλίππους,
a Neápolis, y de allí a Filipo,

¹
4. QUE ESTABAN EN. Lit. los (que) en Jerusalén.

²
9. A PABLO. Lit. fue vista por Pablo.

³
10. HABÍA LLAMADO. Lit. ha llamado.

⁴
11. NAVEGAMOS DIRECTAMENTE. Lit. corrimos directamente.

ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας
 la cual es (la) primera de la parte de Macedonia
 πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ
 ciudad, una colonia Y estábamos en esta —
 πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε
 ciudad ocupando el tiempo por días algunos. Y en el
 ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς
 día 1 de reposo salimos fuera de la
 πύλης παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομίζομεν
 puerta junto a un río donde suponíamos
 προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν
 que un lugar había, y sentados hablabamos
 ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. 14 καὶ τις
 a las reunidas mujeres. Y una
 γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις
 mujer por nombre Lidia. negociante en telas
 de púrpura.

πόλεως Θυατίρων, σεβομένη τὸν θεόν,
 de (la) ciudad de Tiatira, que adoraba — a Dios,
 ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν
 escuchaba, de la cual el Señor abrió el corazón
 προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ Παύλου.
 para prestar a lo que era hablado por Pablo.
 15 ὥς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς,
 Y cuando fue bautizada y la casa de ella,
 παρεκάλεσεν λέγουσα· εἰ κεκρίκατέ με
 rogó, diciendo: Si habéis decidido que yo
 πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς
 fiel al Señor soy, entrando en
 τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο
 la casa de mí, quedaos; y urgia
 ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν
 nos. Y sucedió que yendo nosotros

εἰς τὴν προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσιν
 al lugar de oración, cierta muchacha que tenía
 πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις
 un espíritu 2 de adivinación salió al encuentro nos, la cual
 ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις
 ganancia mucha producía a los 3 amos
 αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη κατακολουθοῦσα
 de ella adivinando. Ésta, siguiendo de cerca
 τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα·
 — a Pablo y a nosotros, gritaba diciendo:

οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ
 Estos — hombres siervos del Dios —
 ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
 Altísimo son, los cuales anuncian os

1
 13. DE REPOSO. Lit. de los
 sdbados.

2
 16. DE ADIVINACIÓN. Lit. de
 pitón.

3
 16. AMOS. Lit. señores.

ὁδὸν σωτηρίας. 18 **τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ**
 un camino de salvación. Y esto hacía durante
πολλὰς ἡμέρας. **διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος**
 muchos días. Y totalmente cansado Pablo
καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν· παραγ-
 y volviéndose al espíritu, dijo: Encargo
γέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
 te en nombre de Jesucristo
ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ
 que salgas de ella; y salió en la misma
τῇ ὥρᾳ. 19 **Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς**
 hora. Mas viendo los amos de ella
ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
 que salió la esperanza de la ganancia de ellos,
ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν
 prendiendo — a Pablo y — a Silas,
εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,
 arrastraron(los) hasta la plaza pública ante los gobernantes,
20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς
 y presentando los a los magistrados,
εἶπαν· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν
 dijeron: Estos — hombres perturban
ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 de nosotros la ciudad, judíos siendo.
21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ᾧ οὐκ ἔξεστιν
 y anuncian costumbres que no es lícito
ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις
 para nosotros recibir ni hacer, romanos
οὖσιν. 22 **καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ'**
 siendo. Y se levantó juntamente la multitud contra
αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρῆξαντες
 ellos, y los magistrados rasgando
αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν,
 de ellos las ropas, mandaban azotar(les) con varas,
23 πολλὰς δὲ ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς
 y muchos habiendo dado les azotes,
ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγέλαντες τῷ
 (los) echaron en prisión, encargando al
δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· 24 ὃς
 carcelero con seguridad guardar los; quien
παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς
 un encargo tal recibiendo, echó los
εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς
 en la de adentro cárcel y los
πόδας ἡσφάλισατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
 pies aseguró de ellos en el cepo.

1
 23. HABIENDO DADO. Lit. ha-
 biendo puesto sobre ellos.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
 Mas hacia la medianoche, Pablo y

Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν,
 Silas orando cantaban himnos — a Dios,
ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοιοι· **26 ἄφνω** δὲ
 y escuchaban atentamente les los presos; y súbitamente
σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευ-
 un terremoto se produjo grande, hasta el punto de ser
θῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου·
 sacudidos los cimientos de la cárcel:
ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι,
 y se abrieron de repente las puertas todas,
καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. **27 ἔξυπνος** δὲ
 y de todos las cadenas fueron soltadas. Y despierto
γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν
 hecho el carcelero y viendo
ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
 abiertas las puertas de la cárcel.
σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν
 desenvainando la espada, iba a sí mismo
ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς
 a matarse, suponiendo que se habían escapado los
δεσμίους. **28 ἐφώνησεν** δὲ **Παῦλος** μεγάλη
 prisioneros. Mas dio voces Pablo con gran
φωνῇ λέγων· μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν,
 voz diciendo: Nada hagas a ti mismo malo,
ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. **29 αἰτήσας**
 porque todos estamos aquí. Y pidiendo
δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος
 una luz, entró corriendo, y 2ª temblar
γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ
 puesto, se postró — Pablo y
Σιλᾶ, **30 καὶ** προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη·
 Silas, y conduciendo delante los afuera, dijo:
κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
 Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo?
31 οἱ δὲ εἶπαν· πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον
 Y ellos dijeron: Cree en el Señor
Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός
 Jesús, y serás salvo tú y la casa
σου. **32 καὶ** ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον
 de ti. Y hablaron le la palabra
τοῦ θεοῦ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 — de Dios con todos los (que había) en la casa
αὐτοῦ. **33 καὶ** παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν
 de él. Y tomando les en
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ
 aquella — hora de la noche, lavó de

¹ Ὁ UNA LUZ. Lit. *luzes*.

² A TEMBLAR PUESTO. Lit. *tembloroso hecho*.

τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ
 las llagas, y fue bautizado él y
 οἱ αὐτοῦ ἅπαντες παραχρῆμα, 34 ἀναγαγών
 los de él todos al instante, y conduciendo

τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
 les a la casa, les puso (la)

τράπεζαν, καὶ ἡγαλιάσατο πανοικεῖ πεπι-
 mesa, y se regocijó grandemente con toda habiendo
 su casa,

στευκῶς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης
 creído — a Dios. Y cuando el día llegó,

ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους
 enviaron los magistrados a los alguaciles

λέγοντες· ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους
 diciendo: Suelta a los hombres

ἐκείνους. 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ
 esos. Y anunció el carcelero

τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον,
 las palabras estas a — Pablo:

ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε.
 — Han enviado los magistrados a que seáis soldados

νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
 Ahora, pues, saliendo marchad en paz.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς·
 — Mas Pablo dijo a ellos.

δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
 Habiendo azotado nos públicamente sin haber sido condenados,

ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν
 hombres romanos siendo, (nos) echaron

εἰς φυλακὴν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλ-
 en prisión; y ahora ocultamente nos expul-

λουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ
 san? ¡No por cierto! Sino que viniendo ellos mismos

ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς
 nos conduzcan fuera. Y refirieron a los

στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
 magistrados los alguaciles las palabras estas

ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοι
 Y tuvieron miedo al oír que romanos

εἰσιν, 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν
 son, y viniendo rogaron

αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν
 les, y conduciendo(les) fuera, pidieron(les) que marcharan

ἀπὸ τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ
 de la ciudad. Y saliendo de

¹
 35 y 38. ALGUACILES. Lit.
 portadores de varas.

τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν,
 la prisión, entraron (en casa de) Lidia,
 καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς
 y viendo, exhortaron a los hermanos
 καὶ ἐξῆλθαν.
 y salieron.

17 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ
 Y después de pasar a través de Anfípolis, y
 τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην,
 — Apolonia, vinieron a Tesalónica,
 ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ
 donde había una sinagoga de los judíos. Y según
 δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς
 la costumbre — de Pablo, entró a donde
 αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο
 ellos, y durante sábados tres, discutió
 αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων
 con ellos a base de las Escrituras, ¹explicando
 καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει
 y presentando (evidencia) de que el Cristo debía
 παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ
 padecer y resucitar de (los) muertos, y
 ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ Ἰησοῦς,
 que éste es el Cristo, — Jesús,
 ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 καὶ τινες
 a quien yo anuncio os. Y algunos
 ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν
 de ellos fueron persuadidos y ²se unieron
 τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε
 — a Pablo y — a Silas, no sólo de los
 σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε
 piadosos griegos una multitud ³grande, sino también de
 mujeres
 τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. 5 Ζηλώσαντες δὲ
 de las principales no pocas. Mas movidos de celos
 οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν
 los judíos y tomando hacia sí de los
 ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ
 frecuentadores a varones algunos perversos, y
 ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ
 habiendo reunido una alborotaban la ciudad, y
 ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν
 asaltando la casa de Jasón, trataban de
 αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον. 6 μὴ
 les conducir a la masa (del pueblo); mas no

¹ EXPLICANDO. Lit. abriendo completamente.

² SE UNIERON. Lit. cayeron en muerte a Pablo y a Silas.

³ GRANDE. Lit. mucha.

εύρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ
 encontrando les. arrastraban a Jasón y
 τινας ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας,
 algunos hermanos a las autoridades de
 βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώ-
 gritando: — Los (que) la tierra han trastornado.

σαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7 οὗς
 éstos también acá han venido, a quienes.

ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες
 ha recibido Jasón; y estos todos
 ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
 contrariamente a los decretos de Cesar
 πράσσουσιν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι
 actúan, ²diciendo que Jesús es otro

Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ
 rey. Y soliviantaron a la multitud y
 τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, 9 καὶ
 a las autoridades de la ciudad que oían esto, y

λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος
 tomando la fianza de parte — de Jasón
 καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ
 y de los demás, soltaron les. Y los

ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξεπεμψαν
 hermanos en seguida durante (la) noche enviaron fuerza

τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν,
 — tanto a Pablo como — a Silas a Berea

οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν
 los cuales habiendo llegado, a la sinagoga

τῶν Ἰουδαίων ἀπήρσαν· 11 οὗτοι δὲ ἦσαν
 de los judíos fueron; y éstos eran

εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες
 más nobles que los ³de Tesalónica, quienes

ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας,
 recibieron la palabra con toda buena disposición

[τὸ] καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς
 cada día examinando las Escrituras

εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν
⁴si eran estas cosas así. Por consiguiente

οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν
 muchos de ellos creyeron, y de las

Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ
 griegas mujeres — honorables y

ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν
 de varones no pocos. Mas cuando conocieron

οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι
 los de — Tesalónica judíos que

¹
 6. HAN TRASTORNADO. Lit. han subvertido.

²
 7. DICIERO QUE JESÚS ES OTRO REY. Lit. un rey otro (diferente) diciendo que es Jesús.

³
 11. DE TESALÓNICA. Lit. en Tesalónica.

⁴
 11. SI ERAN ESTAS COSAS ASÍ. Es decir, para ver si las cosas eran como Pablo decía.

καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
 también en — Berea fue anunciada por —
 Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κακεῖ
 Pablo la palabra — de Dios, vinieron también acá
 σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.
 1 agitando y perturbando a las multitudes.
 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν
 Así que entonces — a Pablo enviaron
 οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν
 los hermanos a marchar hasta junto al
 θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ
 mar; mas se quedaron tanto — Silas como
 ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 οἱ δὲ καθιστάνοντες
 — Timoteo allí. Y los que conducían
 τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ
 — a Pablo, (lo) llevaron hasta Atenas, y
 λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν
 recibiendo 2instrucción para — Silas y —
 Τιμόθεον ἵνα ὥς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς
 Timoteo de que lo más pronto posible vinieran a
 αὐτὸν ἐξήεσαν.
 él, partieron.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου
 Y en — Atenas mientras aguardaba

αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα
 les — Pablo, se exasperaba el espíritu
 αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον
 de él dentro de él al contemplar llena de ídolos
 οὖσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν
 que estaba la ciudad. Así que discutía
 ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ
 en la sinagoga con los judíos y
 τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ
 con los piadosos, y en la plaza pública cada
 πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
 día sin dejar uno, con los que caían por allí.

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ
 Mas algunos también de los epicúreos y
 Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ
 estoicos filósofos disputaban con él, y
 τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος
 algunos decían: ¿Qué querrá el charlatán
 οὗτος λέγειν; οἱ δὲ ξένων δαιμονίων
 este decir? Y otros: De extrañas divinidades
 δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν
 parece anunciador ser; pues — a Jesús

11 AGITANDO. Lit. sacudiendo.

12 INSTRUCCIÓN. Lit. mandamiento.

καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλα-
y la resurrección predicaba. Y toman-
βόμενοι δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον
do consigo le al ¹Areópago (le)
ἤγαγον, λέγοντες· δυνάμεθα γνῶναι τίς
llevaron, diciendo: ¿Podemos conocer cuál
ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη
(es) la nueva esta — por ti hablada
διδαχῇ; 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
enseñanza? Porque ciertas cosas extrañas estás trayendu
εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν
a los oídos de nosotros; queremos, pues,
γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι
conocer ²qué quieren estas cosas ser. Pues (los) atenienses
δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
todos y los que están de paso extranjeros en
οὐδὲν ἕτερον ἢ καί τινος ἢ λέγειν τι ἢ
ninguna otra cosa pasaban el tiempo sino en decir algo u
ἀκούειν τι καινότερον. 22 Σταθεῖς δὲ
oír algo reciente. Y puesto en pie
Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου
Pablo en medio del Areópago,
ἔφη· ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς
dijo: Varones atenienses, en todos sentidos como
δεισίδαμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 23 διερχόμενος
extremadamente religiosos os observo. Porque pasando
γάρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν
y observando los objetos de devoción de vosotros,
εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο·
hallé también un altar en el que había sido inscrito:
ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες
A UN DESCONOCIDO DIOS. Lo que, pues, desconociendo
εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
adoráis, eso yo anuncio os.
24 ὁ θεὸς ὃ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ
El Dios — que hizo el mundo y
πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ
todo lo que en él (hay), éste de(l) cielo y de
γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις
(la) tierra siendo Señor, no en hechos de manos
ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν
santuarios habita, ni por manos
ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός
humanas es servido (como) necesitado
τινος, αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν
de algo, él dando a todos vida y aliento
καὶ τὰ πάντα· 26 ἐποίησέν τε ἐξ ἐνός
y — todas las cosas; e hizo de uno

¹
19. AREÓPAGO. Lit. colina de Marte (dios de la guerra, cuyo nombre griego es Ares).

²
20. QUÉ QUIEREN ESTAS COSAS SER. Es decir, qué significan estas cosas.

πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντός
 toda nación de hombres para que habitaran sobre toda
προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προσηταγμένους
 (la) faz de la tierra, determinando (las) preordenadas
καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας
 sazones y los limites de la habitación
αὐτῶν, 27 ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε
 de ellos, para que busquen — a Dios, por si tal vez
ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιεν, καὶ γε
 pueden topar a tientas con él y hallar(le), aunque
οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν
 no lejos de cada uno de nosotros
ὑπάρχοντα. 28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ
 estando. Porque en él vivimos y
κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὥς καὶ τινες τῶν
 nos movemos y existimos, como también algunos de los
καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ
 entre vosotros poetas han dicho: Porque de él
καὶ γένος ἐσμέν. 29 γένος οὖν ὑπάρχοντες
 también linaje somos. Linaje, pues, siendo
τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν, χρυσῷ
 — de Dios, no debemos suponer, a(l) oro
ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης
 o plata o piedra, a una imagen esculpida de arte
καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι
 y de ingenio de hombre, que lo divino es
ὁμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς
 semejante. Por lo tanto, los tiempos de la
ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν
 ignorancia habiendo pasado — Dios, — ahora
 (esta), por alto
ἀπαγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ
 declara a los hombres todos en todo lugar
μετανοεῖν, 31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν
 que se arrepientan, puesto que estableció un día en
ἣ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
 que va a juzgar la tierra habitada con
δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὠρίσεν, πίστιν
 justicia por medio de un varón que designó, garantía
παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ
 habiendo presentado a todos al levantar le de (los)
νεκρῶν. 32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν
 muertos. Y al oír de resurrección
νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν·
 de muertos, unos se burlaban, y otros dijeron:
ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
 Oiremos te acerca de esto también otra vez.

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου
Así — Pablo salió de en medio
αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες
de ellos. Mas algunos varones, adhiriéndose
αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος
a él, creyeron, entre los cuales — Dionisio
ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δαμαρίς
el 1 areopagita, así como una mujer por nombre Dámaris
καὶ ἄλλοι σὺν αὐτοῖς.
y otros con ellos.

18 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν
Después de esto, partiendo de —
Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 καὶ
Atenas, vino a Corinto. Y
εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν,
hallando a un judío por nombre Aquila,
Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
póntico de nacimiento, recientemente venido
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν νυναικα
de — Italia, y a Priscila, mujer
αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον
de él, por haber ordenado Claudio

χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ
que partieran todos los judíos de
τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς, 3 καὶ
— Roma, se fue con ellos, y
διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ'
por del mismo oficio ser, se quedó con

αὐτοῖς, καὶ ἡργάζοντο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ
ellos, y trabajaban; porque eran fabricantes de
τῇ τέχνῃ. 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
— de oficio. Y discutía en la sinagoga
κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπειθὲν τε Ἰουδαίους
todos los sábados, persuadía tanto a judíos
καὶ Ἕλληνας. 5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ
como a griegos. Y cuando bajaron de
τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
— Macedonia — tanto Silas como —
Τιμόθεος, συνέχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος,

¹
34. AREOPAGITA. Esto es, miembro de la corte ateniense, la cual se reunía en el Areópago.

²
5. QUE ERA EL CRISTO JESÚS. Esto es, que Jesús era el Mesías.

Timoteo, se dedicaba del todo a la palabra — Pablo.
διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν
testificando solemnemente a los judíos ²que era el
χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν
Cristo Jesús. Mas oponiéndose ellos

καὶ βλασφημούντων ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια
y blasfemando, tras sacudirse las ropas,
 εἶπεν πρὸς αὐτούς· τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ
dijo a ellos: La sangre de vosotros (sea)
 τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ
la cabeza de vosotros; limpio (soy) yo; desde
 τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 καὶ
— ahora a los gentiles iré. Y
 μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς
pasando de allí, se fue a casa de uno
 ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν
por nombre Ticio Justo que adoraba —
 θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ
a Dios, cuya casa estaba contigua a la
 συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος
sinagoga. Y Crispo el principal de la sinagoga
 ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῃ τῇ οἴκῳ
creyó al Señor con toda la casa
 αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες
de él, y muchos de los corintios oyendo
 ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ
creían y eran bautizados. Y dijo
 ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ
el Señor en (la) noche por medio de una visión —
 Παύλῳ· μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ
a Pablo: Ya no temas, sino sigue hablando y
 μὴ σιωπῆσης, 10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ
no calles, puesto que yo estoy contigo
 καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαι
y nadie atacará te para hacer daño
 σε, διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν
te, porque pueblo tengo mucho en
 τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν
la ciudad esta. 1Y se quedó por un año
 καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν
y meses seis enseñando entre ellos la
 λόγον τοῦ θεοῦ. 12 Γαλλίωνος δὲ
palabra — de Dios. Y Galión
 ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν
procónsul siendo — de Acaya, se levantaron
 ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ
unánimes los judíos contra Pablo y
 ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες
condujeron le ante el tribunal, diciendo:
 ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οἷτος
— Contra la ley persuade con insistencia éste

11 Y se quedó. Lit. Y se
 quedó.

τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
 a los hombres a adorar — a Dios.
14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ
 Y cuando iba — Pablo a abrir la
 στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς
 boca, dijo — Galión a los
 Ἰουδαίους· εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι
 judíos: Si por cierto fuese crimen alguno
 ἢ ραδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι,
 o villanía perversa, oh judíos,
 κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν· **15** εἰ δὲ ζητή-
 conforme a razón toleraría os; pero si cuestio-
 ματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ
 nes son de palabra(s) y nombres y
 νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί·
 de (la) ley que (es) según vosotros, veréis (vosotros) mismos,
 κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 juez yo de estas cosas no estoy dispuesto a ser.
16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
 Y echó los del tribunal.
17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν
 Pero echando mano todos de Sóstenes, el
 ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ
 principal de la sinagoga, golpeaban(le) delante del
 βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ
 tribunal; y nada de esto — a Galión
 ἔμελεν. **18** Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας
 importaba. — Y Pablo aún habiéndose quedado
 ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος
 días bastantes, de los hermanos habiéndose despedido
 ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
 navegó a — Siria, y con él
 Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν
 Priscila y Aquila, habiéndose rapado en
 Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν· εἶχεν γὰρ εὐχήν.
 Cencrea la cabeza; porque tenía un voto.
19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κακεῖνοιοι
 Y llegaron a Éfeso, y a aquellos
 κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς
 dejó allí, mas él entrando en
 τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
 la sinagoga, discutió con los judíos.
20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα
 Y rogando(le) ellos por más
 χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν, **21** ἀλλὰ
 tiempo que permaneciera, no consintió, sino que

ἀποταξάμενος καὶ εἰπών· πάλιν ἀνακάμψω
despidiéndose y diciendo: De nuevo volveré
πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη
a vosotros, — si Dios quiere, zarpó

ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, 22 καὶ κατελθὼν εἰς
de — Éfeso, y tras descender a
Καيسάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν
Cesarea, habiendo subido y saludado a la
ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, 23 καὶ
iglesia, bajó a Antioquía, y
ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος
habiendo pasado tiempo alguno, salió, atravesando
καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,
por orden la de Galacia región y de Frigia,
στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
consolidando a todos los discípulos.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι,
Y cierto judío, Apolos de nombre,

Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
alejandrino — de nacimiento, varón elocuente,

κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν
llegó a Éfeso, poderoso siendo en

ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος
las Escrituras. Éste estaba loralmente instruido

τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ
en el camino del Señor, y ferviente —

πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς
de espíritu, hablaba y enseñaba con esmero

τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος
lo concerniente — a Jesús, estando enterado

μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 26 οὗτος τε
solamente del bautismo de Juan; y éste

ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ.
comenzó a hablar con denuedo en la sinagoga.

ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ
Mas al oír le Priscila y

Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστε-
Aculla, tomaron aparte le y más exacta-

ρον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.
mente le 2explicaron el camino — de Dios.

27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν
E intentando él de pasar a —

Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν
Acaya, animándo(le) los hermanos, escribieron

τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς
a los discípulos que acogieran le; el cual

¹ ORALMENTE INSTRUÍDO.
² catequizado.

³ EXPLICARON. Lit. expu-
naron.

παραγενόμενος **συνεβάλετο** **πολύ** **τοῖς**
 llegando, ¹contribuyó mucho a los
πεπιστευκόσιν **διὰ τῆς χάριτος·** **28** **εὐτόνως**
 que habían creído ²mediante la gracia; porque vigorosa
γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις **διακατηλέγχετο δημοσίᾳ**
 mente a los judíos refutaba por completo en público,
ἐπιδεικνὺς **διὰ τῶν γραφῶν** **εἶναι τὸν**
 demostrando mediante las Escrituras ³que es el
χριστὸν Ἰησοῦν.
 Cristo Jesús.

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῷ
 Y aconteció mientras — Apolos

εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον **διελθόντα** **τὰ**
 estaba en Corinto, que Pablo, tras atravesar las
ἀνωτερικὰ μέρη **ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον** **καὶ**
 de arriba partes, vino a Éfeso y
εὑρεῖν **τινας μαθητάς,** **2** **εἰπέν τε** **πρὸς**
 encontró a algunos discípulos, y dijo ¹

αὐτούς· εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαν-
 ellos: — ¿(El) Espíritu Santo recibisteis cuando creís-

τες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν· ἀλλ' οὐδ' εἰ
 teis? Y ellos (dijeron) a él: Pero ni ^{4a)}

πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἡκούσαμεν. **3** **εἰπέν τε·**
 Espíritu Santo hay oímos. Y dijo:

εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν·
 ¿En qué, pues, fuisteis bautizados? Y ellos dijeron:

εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. **4** **εἶπεν δὲ**
 En el de Juan bautismo. Y dijo

Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετα-
 Pablo: Juan bautizó (con) un bautismo de arre-

νοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον
 pentimiento, al pueblo diciendo en el que venía

μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν
 después de él que creyesen, esto es,

εἰς τὸν Ἰησοῦν. **5** **ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσ-**
 en — Jesús. Y al oír(lo) fueron bauti-

θησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
 zados en el nombre del Señor Jesús.

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας
 Y tras imponer les — Pablo (las) manos,

ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς,
 vino el Espíritu — Santo sobre ellos,

ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτεον.
 y hablaban en lenguas y profetizaban.

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.
 Y eran los todos varones unos doce.

¹
 27. CONTRIBUYÓ MUCHO. Es decir, fue de gran ayuda.

²
 27. MEDIANTE LA GRACIA. Véase cómo se atribuye a la gracia de Dios la iniciativa en el acto de creer.

³
 28. QUE ES... (Véase vers. 5.)

⁴
 2. SI ESPÍRITU SANTO HAY. Esto es, si ha derramado el Espíritu Santo.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν
Y entrando en la sinagoga,
ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος
hablaba con denuedo por más de meses tres, discutiendo
καὶ πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
y persuadiendo acerca del reino — de Dios.

9 ὥς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν
Mas cuando algunos se endurecían y 1rehusaban creer,
κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ
hablando mal del camino a la vista de la
πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν
multitud, retirándose de ellos, separo
τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος
a los discípulos, cada día discutiendo
ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου. **10** τοῦτο δὲ
en la escuela de Tirano. Y esto
ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς
sucedió por años dos, de modo que todos los

κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν
habitantes — de Asia oyeron la

λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ
palabra del Señor, tanto judíos como
Ἕλληνας. **11** Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας
griegos. Y 2milagros no de los corrientes
ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,
— Dios hacia por medio de las manos de Pablo,

12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας
de modo que hasta sobre los enfermos

ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
eran llevados de la piel de él

σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι
pañuelos o delantales y se alejaban

ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα
de ellos las enfermedades, y los espíritus
τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. **13** Ἐπεχείρησαν δὲ
— malignos se iban fuera. Pero intentaron

τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων
algunos también de los ambulantes judíos

ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας
exorcistas 3invocar sobre los que tenían

τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ
los espíritus — malignos el nombre del

κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν
Señor Jesús, diciendo: Conjuro os por —

REHUSABAN CREER. O se
nabun desobedientes (no
dejaban persuadir).

MILAGROS. Lit. poderes
magicos).

INVOCAR. Lit. nombrar.
por, conjurar invocando
nombre de Jesús.)

Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 ἦσαν δὲ
 Jesús, a quien Pablo proclama. Y estaban
τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπὶ
 de un tal Esceva, judío principal sacerdote, siete
υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ
 hijos esto haciendo. Y respondiendo
τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς·
 el espíritu — maligno, dijo les.
τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν
 — Ciertamente a Jesús conozco y —
Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;
 de Pablo estoy enterado, mas vosotros ¿quiénes sois?
16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς,
 Y abalanzándose el hombre sobre ellos,
ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν,
 en quien estaba el espíritu — maligno,
κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἰσχυρεν κατ'
 dominando a dos de ellos, prevaleció contra
αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους
 ellos, de modo que desnudos y malheridos
ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο
 huyeron de la casa aquella. Y esto

δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε
 llegó a ser conocido de todos tanto judíos
καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον,
 como griegos — que habitaban — Éfeso,
καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς,
 y cayó temor sobre todos ellos,
καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
 y era engrandecido el nombre del Señor
Ἰησοῦ. 18 πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων
 Jesús; y muchos de los que habían creído
ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες
 venían confesando y declarando
τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ
 las prácticas de ellos. Y bastantes de los que
 que

περίεργα πρᾶξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους
 magia ²practicaban, reuniendo los libros
κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν
 (los) quemaron a la vista de todos; y calcularon
τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας
 los precios de ellos y hallaron piezas de ³cincuenta
 (ser) plata
πέντε. 20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου
 mil. Así con potencia del Señor
ὁ λόγος ἡϋξάνεν καὶ ἰσχυεν.
 la palabra crecía y se hacía fuerte.

1.
19. LA MAGIA. Lit. las obras de entrometimiento (ocultismo).

2.
19. PRACTICABAN. Lit. practicaron o habían practicado.

3.
19. CINCUENTA MIL. Lit. diez millares cinco.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ
 Y cuando se cumplieron estas cosas, ¹puso —
 Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν
 Pablo en el espíritu, atravesando —
 Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς
 Macedonia y Acaya, ir a
 Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι
 Jerusalén, diciendo: — Después de estar

με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
 yo allí, es menester que yo también Roma vea.

22 ἰποστεῖλας δὲ εἰς Μακεδονίαν δύο
 Y habiendo enviado a Macedonia a dos
 τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ
 de los que asistían le, Timoteo y
 Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς τὴν
 Erasto, él se quedó por algún tiempo en —

Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν
 Asia. Y se produjo por el tiempo

ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς
 aquel un tumulto no pequeño acerca del

οδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι,
 Camino. Porque un tal Demetrio de nombre,

ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
 platero, que hacía templetes de plata

Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ
 de Ἀρtemisa, proporcionaba a los artesanos no

ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὗς συναθροίσας καὶ
 poca ganancia, a los que habiendo reunido y

τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν·
 a los de (oficios) como éstos, obreros, dijo:

ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς
 Varones, comprendéis que de este —

ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν, 26 καὶ
 negocio la prosperidad tenemos, y

θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον
 estáis contemplando y oyendo que no sólo

Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας
 en Éfeso, sino casi en toda — Asia

ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν
 el Pablo este habiendo persuadido, ha apartado a una considerable

ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ

¹ PUSO. Es decir, *decidió en su interior*.

² ARTEMISA. La Diana de los romanos.

muchedumbre, diciendo que no son dioses los que mediante
 χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο
 manos son hechos. Y no sólo este

κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
está en peligro para nosotros el oficio a descrédito

ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
devenir, sino también el de la gran diosa

Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθέν λογισθῆναι,
Artemisa templo en nada sea estimado,

μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγα-
y que vaya también a ser despojado de la gran-

λειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ
deza de ella, a quien toda el Asia y

ἡ οἰκουμένη σέβεται. 28 ἀκούσαντες δὲ
la tierra habitada adoran. Y al oír (esto)

καὶ γενομένοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον
y ponerse llenos de cólera, gritaban

λέγοντες· μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων.
diciendo: Grande (es) — Artemisa de los efesios.

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως,
Y se llenó la ciudad con la confusión,

ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον,
y se precipitaron como un solo hombre en el teatro,

συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον
arrebatando consigo a Gayo y Aristarco,

Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου
macedonios, compañeros de viaje de Pablo. Y

δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον
Pablo intentando entrar en la asamblea,
(como Pablo intentase)

οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς
no permitieron le los discípulos. Y algunos

δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ
también de los asiarcas, que eran de él

φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν
amigos, enviando a él (le) rogaban

μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι
que no diera a sí mismo al teatro. 2 Unos

μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ
a la verdad, pues, otra cosa gritaban; porque estaba

ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους
la asamblea confundida, y los más

οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
no sabían por qué causa se habían reunido

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον,
Mas (algunos) de la multitud dieron instrucciones a Alejandro,

προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ
empujando le los judíos; — y

Ἀλέξανδρος κατασεύσας τὴν χεῖρα ἤθελεν
Alejandro, agitando la mano, quería

1.
31. ASIARCAS. Esto es, *jefes de la provincia de Asia.*

2.
32. UNOS A LA VERDAD. Es decir, *unos gritaban una cosa y otros, otra.*

ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγνόντες δὲ
 defenderse ante la gente. Mas al reconocer
 ὅτι Ἰουδαίος ἐστίν, φωνὴ ἐγένετο μία
 que judío l'era, voz surgió una sola
 ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κράζοντες.
 de todos, como por horas dos gritando:
 μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 35 κατα-
 Grande (es) — Artemisa de los efesios. Y después de
 στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον
 calmar el secretario a la multitud,
 φησὶν· ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν
 dice: Varones efesios, ¿pues quién hay
 ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίῳ
 de los hombres que no conoce que la de los efesios
 πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης
 ciudad guardiana es de la gran
 Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36 ἀναντιρ-
 Artemisa y de la caída de ²Zeus? Indiscuti-
 (imagen)
 ρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστίν
 bles, pues, siendo estas cosas, menester es
 ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν
 que vosotros aquietados estéis y nada
 προπετὲς πράσσειν. 37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς
 precipitado hagáis. Porque trajisteis a los
 ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε
 varones estos ni robadores de templos ni
 βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. 38 εἰ
 blasfemadores de la diosa de nosotros. Si
 μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
 ciertamente, pues, Demetrio y los que con él
 τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον, ἀγοραῖοι
 artesanos tienen contra alguno queja, días de foro
 (están),
 ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν
 se celebran y procónsules hay; presenten demanda
 ἀλλήλοις. 39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε,
 unos contra otros. Mas si algo más que esto demandáis,
 ἐν τῇ ἐνόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
 en la legítima asamblea será decidido.
 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
 Porque incluso estamos en peligro de ser demandados
 στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς
 por tumulto acerca de lo de hoy, ninguna
 αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ οὐ δυνησόμεθα
 causa habiendo, sobre lo cual no podremos
 ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς
 dar cuenta sobre el alboroto

14 ERA. Lit. es.

15. ZEUS. Es decir, Júpiter.

ταύτης. 41 καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν
 este. Y esto habiendo dicho, despidió la
 ἐκκλησίαν.
 asamblea.

20 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον
 Y después — de cesar el tumulto,

μεταπεμφόμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς
 habiendo convocado — Pablo a los discípulos
 καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν
 y habiendo(les) exhortado, tras despedirse, salió
 πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ
 para ir a Macedonia. Y habiendo pasado por
 τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς
 las regiones aquellas y habiendo exhortado les
 λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα,
¹largamente, vino a — Grecia,
 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης
 y pasando meses tres, habiendo surgido
 ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
 un complot contra él de parte de los judíos
 μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο
 cuando iba a embarcarse para — Siria, fue

γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
 de decisión — de regresar por Macedonia.

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου
 Y acompañaron le Sópater, (hijo) de Pirro,
 Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος
 de Berea, y de (los) tesalonicenses Aristarco

καὶ Σέκουνδος, καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ
 y Segundo, y Gayo de Derbe y

Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ
 Timoteo, y de Asia Tíquico y

Τρόφιμος. 5 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον
 Trófilo. Y éstos, habiéndose adelantado, esperaban

ἡμᾶς ἐν Τρωάδι· 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
 nos en Tróade; y nosotros nos embarcamos

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ
 después de los días de los panes sin levadura desde

Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
 Filipos, y llegamos a ellos a

τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
 — Tróade en días cinco, donde

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ. 7 Ἐν δὲ τῇ
 pasamos días siete. Y en el

1

2. LARGAMENTE. Lit. con pa-
 labra mucha.

μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν
 primer día de la semana, habiéndonos reunido nosotros

κλάσαι ἄρτον ὃ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
 para partir (el) pan, — Pablo hablaba les.
 μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινεν τε
 estando para marchar al día siguiente, y alargó
 τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ
 el discurso hasta la medianoche. Y había
 λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὐ
 lámparas bastantes en el aposento alto donde

ἦμεν συνηγμένοι. 9 καθεζόμενος δὲ τις
 estábamos reunidos. Y estando sentado un
 νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος,
 joven por nombre Eutico en la ventana,
 καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένον
 dominado por un sueño profundo, al conversar
 τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
 — Pablo por más (tiempo), vencido por

τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου
 el sueño cayó desde el tercer piso
 κάτω καὶ ἦρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ
 abajo y fue levantado muerto. Más bajando
 ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν
 — Pablo se tendió sobre él y después de abrazarle

εἶπεν· μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ
 dijo: No os alarméis ya; porque la 2^a vida de él
 ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας
 en él está. Y después de subir y partir
 τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε
 el pan y probarlo, y por tiempo considerable

ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
 habiendo hasta (el) alba, así salió.
 conversado

12 ἡγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ
 Y condujeron al muchacho vivo, y
 παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ
 fueron consolados no moderadamente. Y nosotros

προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
 yendo por delante a la nave, zarpamos

ἐπὶ τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀνα-
 3para — Asón, de allí intentando

1 MARCHAR. Lit. salir.

10 VIDA. O alma.

11 PARA. Lit. sobre, o has-

λαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ
 recoger — a Pablo; porque así
 διατεταγμένος ἦν, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
 concertado estaba, intentando él ir a pie.
 14 ὥς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον,
 Y cuando se encontró con nosotros en — Asón,
 ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην·
 recibiendo a bordo le, vinimos a Mitilene.
 15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
 Y de allí zarpando al día siguiente,
 κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἐτέρᾳ
 llegamos frente a Quío, y al otro (día)
 παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ
 cruzamos hasta Samos, y al próximo (día)
 ἦλθομεν εἰς Μίλητον. 16 κεκρίκει γὰρ ὁ
 llegamos a Mileto. Porque había decidido —
 Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως
 Pablo navegar dejando de lado — a Éfeso, de modo
 μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ
 que no aconteciera le gastar tiempo en —
 Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γάρ, εἰ δυνατόν εἴη
 Asia; porque se apresuraba, si posible fuese
 αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
 le, el día — de Pentecostés
 γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
 por estar en Jerusalén.
 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς
 Y desde — Mileto enviando a
 Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους
 Éfeso, mandó llamar a los ancianos
 τῆς ἐκκλησίας. 18 ὥς δὲ παρεγένοντο
 de la iglesia. Y cuando llegaron
 πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐπίστασθε,
 a él, dijo les: Vosotros sabéis bien
 ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς
 desde (el) primer día que puse el pie en
 τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
 — Asia, cómo con vosotros todo el
 χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ
 tiempo fui, sirviendo al Señor
 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων
 con toda humildad y lágrimas
 καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν
 y pruebas que vinieron sobre mí en
 ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, 20 ὥς
 los complots de los judíos, cómo
 οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ
 nada retraje de las cosas provechosas —

μή ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς
 de no declarar os y enseñar os
 δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος
 públicamente y en cada casa, testificando solemnemente
 Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τὴν εἰς θεὸν
 tanto a judíos como a griegos del para con Dios
 μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον
 arrepentimiento y de (la) fe para con el Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦν. 22 καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένους
 de nosotros Jesús. Y ahora mirad que, estando atado

ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερου-
 yo len el espíritu, voy a Jerusalén,
 σαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντα ἐμοὶ
 las cosas que en ella ²aguardan me
 μή εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
 no sabiendo, excepto que el Espíritu —
 ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον
 Santo en cada ciudad testifica solemnemente me diciendo
 ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
 que cadenas y aflicciones me esperan.
 24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν
 Pero de ninguna estimación hago la vida
 τιμίαν ἐμαυτῷ ὥς τελειώσω τὸν δρόμον
 valiosa para mí mismo con tal que ³termine la carrera
 μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ
 de mí y el ministerio que recibí del
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ
 Señor Jesús, para testificar solemnemente del
 εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ
 evangelio de la gracia — de Dios. Y
 νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε
 ahora, mirad que yo sé que no más veréis
 τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς
 el rostro de mí vosotros todos entre quienes
 διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. 26 διότι
 pasé proclamando el reino. Por lo cual
 μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
 doy testimonio os en el de hoy día
 ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·
 que limpio soy de la sangre de todos;
 27 οὐ γὰρ ὑπεστευλάμην τοῦ μή ἀναγγεῖλαι
 porque no me retraje — de anunciar
 πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
 todo el ⁴propósito — de Dios os.
 28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
 Tened cuidado de vosotros mismos y de todo el
 ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ
 rebaño, en que os el Espíritu —

¹ EN EL ESPÍRITU. O por el espíritu.

² AGUARDAN. Lit. van a salir al encuentro.

³ TERMINE. Esto es, lleve a cabo fielmente.

⁴ PROPÓSITO. O designio.

ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν
 Santo puso por sobrevedores, para pastorear la
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο
 iglesia — de Dios, que adquirió
 διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγὼ
 mediante 1la sangre del propio (Hijo). Yo
 οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀφίξιν
 sé que entrarán después de la partida
 μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι
 de mí lobos 2temibles 3a vosotros, no perdonando
 τοῦ ποιμνίου, 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
 al rebaño, y de entre vosotros mismos
 ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα
 se levantarán varones hablando cosas perversas

τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
 — para arrastrar a los discípulos tras ellos mismos
 31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι
 Por lo cual, velad, recordando que
 τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμεν
 por tres años noche y día no cesé
 μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
 con lágrimas de amonestar a cada uno.
 32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ
 Y — ahora encomiendo os al
 κυρίῳ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ
 Señor y a la palabra de la gracia de él
 τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν
 — que puede edificar y dar la
 κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
 herencia entre los que han sido santificados todos

33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενός
 Plata u oro o ropa de nadie
 ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς
 codicié; (vosotros) mismos conocéis que para las
 χρειᾶς μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ
 necesidades de mí y de los que estaban conmigo
 ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί. 35 πάντα
 sirvieron las manos estas. (En) todas las cosas
 ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ
 mostré os, que así trabajando os
 μένετε

1
 28. LA SANGRE DEL PROPIO.
 O la sangre propia.

2
 29. TEMIBLES. O feroces.
 (Lit. pesados.)

3
 29. A VOSOTROS. Esto es,
 entre vosotros (se introdu-
 cirán en medio de vosotros).

ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν
 socorrer a los débiles, y recordar

τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι
 las palabras del Señor Jesús, pues

αὐτὸς εἶπεν· μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι
 él mismo dijo: Dichoso es más dar

ἡ λαμβάνειν. 36 καὶ ταῦτα εἰπὼν,
 que recibir. Y estas cosas habiendo
 θείς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
 1 puesto de rodillas con todos ellos

προσηύξατο. 37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο
 oró. Y considerable llanto hubo
 πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
 de todos, y echándose sobre el cuello
 τοῦ Παύλου κατεφίλουσιν αὐτόν, 38 ὁδυνώ-
 — de Pablo, besaban afectuosamente le, doloridos
 μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει,
 sobre todo por la palabra que había dicho,
 ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 que ya no más iban el rostro de él
 θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν εἰς τὸ
 a contemplar. Y 2acompañaron le hasta el
 πλοῖον.
 barco.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς
 Y cuando llegó el zarpar nosotros
 ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
 después de separarnos de ellos, tomando rumbo directo
 ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς
 vinimos a — Cos, y al día siguiente a
 τὴν Ῥόδον κακεῖθεν εἰς Πάταρα· 2 καὶ
 — Rodas y de allí a Pátara; y
 εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην,
 encontrando un barco que cruzaba hacia Fenicia,
 ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 ἀναφάναντες δὲ
 embarcándonos, zarpamos. Y al avistar
 τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν
 — Chipre y después de dejar la
 εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλ-
 a la izquierda, navegamos hacia Siria, y descen-
 θομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον
 dimos a Tiro; porque allí la nave
 ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 ἀνευρ-
 estaba 3a descargar la mercancía. Y tras
 όντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ
 encontrar a los discípulos, nos quedamos allí
 ἡμέρας ἑπτὰ· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον
 días siete; los cuales — a Pablo decían
 διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς
 por el Espíritu que no subiera a
 Ἱεροσόλυμα. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι
 Jerusalén. Y cuando sucedió que completamos

1 16 PUESTO DE RODILLAS. Lit. poniendo las rodillas de él.

2 38 ACOMPAÑARON. Lit. escoltaron.

3 4 A DESCARGAR. Lit. des-cargando (presente ingresi-vo)

ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
 nosotros los días, saliendo ibamos marchando
 προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ
 acompañando nos todos con (sus) mujeres
 καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
 e hijos hasta fuera de la ciudad, y
 θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
 poniendo las rodillas sobre la playa,

προσευξάμενοι 6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους,
 después de orar, nos despedimos unos de otros,
 καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ
 y entramos en el barco, y aquéllos
 ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ
 regresaron la sus hogares. Y nosotros

τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντή-
 el viaje tras terminar desde Tiro, llegamos
 σαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι
 a Tolemaida, y después de saludar
 τοὺς ἀδελφούς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν
 a los hermanos, nos quedamos día uno
 παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες
 con ellos. Y al día siguiente, saliendo
 ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες
 llegamos a Cesarea, y entrando
 εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ
 en la casa de Felipe el evangelista,
 ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ'
 que era de los siete, nos quedamos con
 αὐτῷ. 9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες
 él. Este — tenía hijas

τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. 10 Ἐπιμεν-
 cuatro doncellas que profetizaban. Y detenién-
 ὄντων δὲ ἡμέρας πλείους κατηλθὲν τις
 donos días varios, descendió uno
 ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι
 de — Judea, profeta, de nombre
 Ἀγαβος, 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ
 Ágabo, y viniendo a nosotros y
 ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας
 tomando el cinto — de Pablo, atando
 ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν·
 de sí mismo los pies y las manos, dijo:
 τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν
 Estas cosas dice el Espíritu — Santo: Al
 ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως
 varón cuyo es el cinto este así

¹
 6. A SUS HOGARES. Lit. a
 sus propias cosas.

δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
atarán en Jerusalén los judíos y
 παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὥς
entregarán en manos de gentiles. Y al
 δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς
escuchar esto, rogábamos nosotros
 τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν
así como los residentes — que no subiera
 αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 13 τότε ἀπεκρίθη
él a Jerusalén. Entonces contesto
 ὁ Παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ
— Pablo: ¿Qué hacéis llorando y
 συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ
quebrantando de mí el corazón? Porque yo
 οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν
no sólo a ser atado, sino también a morir
 εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ
en Jerusalén dispuesto estoy por el
 ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 μὴ
nombre del Señor Jesús. Y no
 πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες·
siendo persuadido él, nos callamos tras decir:

τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

¹ Del Señor la voluntad hágase.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
Y después de los días estos

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
después de prepararnos, subíamos a Jerusalén.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ
Y vinieron también de los discípulos de

Καίσαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ
Cesarea con nosotros, conduciendo(nos) con quien

ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ,
hospedarnos, a Mnasón un cierto chipriota,

ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς
antiguo discípulo. Y al llegar nosotros a

Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
Jerusalén, gozosamente acogieron nos los

ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆλθαι
hermanos. Y al día siguiente ² fue —

Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες
Pablo con nosotros a Jacobo, y todos

τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
estaban presentes los ancianos. Y

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγείτο καθ' ἑν
después de saludar les, refería una por

¹ 14. HÁGASE LA VOLUNTAD DEL SEÑOR. (V. 20:22. ¡No era un capricho de Pablo!)

² 18. FUE. Lit. *entraba*.

ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς
cada una de las cosas que hizo — Dios entre los

ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ
gentiles por medio del ministerio de él. Y ellos

δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπάν τε
al oír(los) glorificaban — a Dios, y dijeron

αὐτῷ· θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες
le: (Ya) ves, hermano, cuántas miríadas

εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων,
hay entre los judíos de los que han creído,

καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·
y todos celosos de la ley son;

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστα-
y se les ha informado acerca de ti que aparta-

σίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ
miento enseñas de Moisés a los que entre

τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ
los gentiles (viven) todos judíos, diciendo que no

περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς
circunciden ellos a los hijos ni (conforme) a las

ἔθουσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν;
costumbres anden. ¿Qué, pues, hay?

πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο
Sin duda oírán que has venido. Esto,

οὖν ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν
pues, haz que te decimos: Tenemos

ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·
varones cuatro un voto que tienen sobre sí mismos,

24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς,
a éstos tomando, purificate con ellos,

καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρῆσονται
y gasta en ellos para que se rasuren

τὴν κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι
la cabeza, y conocerán todos que

ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν
de lo que han sido informados acerca de ti, nada

ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσω τὸν
hay, sino que vives conforme también tú mismo guardando la

νόμον. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων
ley. Y en cuanto a los que han creído

ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστεύλαμεν κρίναντες φυλάσ-
gentiles, nosotros escribimos habiendo decidido que

σεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ
guardasen ellos tanto lo de lo sacrificado a los ídolos, como

αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε
(lo de) y estrangulado y fornicación. Entonces

¹
24. VIVES CONFORME. Esto es, te comportas ordenadamente.

ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἀνδρας τῇ
 — Pablo, tomando consigo a los varones, al
 ἐχομένην ἡμέρα σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆει
 siguiente día con ellos purificado 1 fue
 εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν
 al templo, notificando de la terminación
 τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὐ
 de los días de la purificación, hasta que
 προσηνήχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ
 fuese presentada por cada uno de ellos la
 προσφορά.
 ofrenda.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι
 Y cuando iban los siete días
 συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι
 a cumplirse, los de — Asia judíos,
 θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον
 al ver le en el templo, incitaron
 πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν ἐπ'
 a toda la multitud, y echaron sobre
 αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 κράζοντες· ἄνδρες
 él las manos, gritando: Varones
 Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ
 israelitas, ayudad(nos); éste es el
 ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ
 hombre que contra el pueblo y la
 νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας
 ley y el lugar este a todos
 πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας
 en todas partes enseña, y también hasta unos griegos
 εἰσάγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν
 introdujo en el templo y ha profanado
 τὸν ἅγιον τόπον τούτον. 29 ἦσαν γὰρ
 el santo lugar este. Porque habían
 προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν
 visto anteriormente a Trófimo el efesio en
 τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι
 la ciudad con él, al que suponían que
 εἰς τὸ ἱερόν εἰσάγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη
 en el templo introdujo — Pablo. Y se agitó
 τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ
 la ciudad entera y se produjo un correr conjunto
 τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
 del pueblo, y apoderándose — de Pablo
 εἵλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
 arrastraron le fuera del templo, y en seguida
 ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 Ζητούντων τε
 fueron cerradas las puertas. Y cuando procuraban

αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
 le matar, subió una información al
 χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγγύν-
 tribuno de la cohorte que toda está en
 νεται Ἱερουσαλήμ· 32 ὃς ἐξαυτῆς παρα-
 confusión Jerusalén; el cual inmediatamente
 λαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας
 tomando consigo soldados y centuriones,
 κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες
 bajó corriendo hacia ellos; y ellos al ver
 τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
 al tribuno y a los soldados
 ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε
 cesaron de golpear — a Pablo. Entonces
 ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ
 acercándose el tribuno, prendió le
 καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δις, καὶ
 y mandó que fuese atado con cadenas dos, y
 ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς.
 preguntaba quién era y qué había hecho.

34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ
 2Unos gritaban una cosa y otros, otra entre la

ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι
 multitud; y no pudiendo él conocer

τὸ ἀσφαλές διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν
 lo cierto a causa del tumulto, mandó
 ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 ὅτε
 que fuese conducido él al cuartel. Y cuando
 δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη
 llegó a las gradas, sucedió
 βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
 que era llevado él por los soldados
 (en vilo)

διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· 36 ἠκολούθει
 a causa de la violencia de la multitud; porque
 γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες·
 seguía la multitud del pueblo gritando:

αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι
 Quitar de le. Y cuando estaba para ser medio
 εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ
 en el cuartel — Pablo dice al

χιλιάρχῳ· εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς
 tribuno: ¿Si es lícito me decir algo a

σέ; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;
 ti? Y él dijo: ¿En griego sabes (hablar)?

¹
 33. HABÍA HECHO. Lit. *ha estado haciendo*.
²

34. UNOS GRITABAN UNA COSA. Lit. *Y otros otra cosa gritaban*.

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ
 Entonces ¿no tú eres el egipcio que antes
 τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ
 de estos — días incitó a una revuelta y
 ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρα-
 condujo afuera al desierto a los cuatro
 κισχιλίους ἀνδρας τῶν σικαρίων; 39 εἶπεν
 mil varones de los sicarios? Y
 δὲ ὁ Παῦλος· ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι
 dijo — Pablo: Yo un hombre a la verdad soy
 Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ
 judío, de Tarso, — de Cilicia no
 ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου,
 sin importancia ciudad ciudadano; y ruego te,
 ἐπιτρέψόν μοι λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν.
 permite me hablar al pueblo.
 40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστὼς
 Y cuando dio permiso él, — Pablo, puesto en pie
 ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ
 sobre las gradas, hizo señal con la mano
 τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης
 al pueblo; y mucho silencio cuando se hizo,
 προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων·
 se dirigió a (ellos) en el hebreo idioma, diciendo:

22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ
 Varones hermanos y padres, escuchad
 μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.
 de mí la hacia vosotros ahora defensa.
 — 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ
 Y al oír que en el hebreo
 διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον
 idioma se dirigía a ellos, más
 παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησὶν· — 3 ἐγὼ εἰμι
 ofrecieron quietud. Y dice: Yo soy
 ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ
 un varón judío, nacido en Tarso
 τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ
 — de Cilicia, mas criado en la
 πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ
 ciudad esta, a los pies de Gamaliel
 πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρώου
 educado conforme a (la) exactitud de la patria
 νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς
 ley, celoso siendo — de Dios, como también

πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4 ὃς ταύτην
 todos vosotros sois hoy; que este
τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων
 — Camino perseguí ^{1a} muerte, encadenando
καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε
 y entregando en prisiones tanto a hombres
καὶ γυναῖκας. 5 ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς
 como a mujeres. Como también el sumo sacerdote
μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον·
 atestigua para mi y todo el cuerpo de ancianos;
παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς
 de quienes también cartas habiendo recibido para
τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμεν,
 los hermanos, a Damasco viajaba,
ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους
 para aun a los allí que estaban tras haberlos
 conducir ^{atado}
εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
 a Jerusalén para que fuesen castigados.
6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι
 Y ocurrió me cuando viajaba y estaba cerca
τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ
 — de Damasco hacia el mediodía de repente
τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν
 del cielo que brilló en derredor una luz considerable
περὶ ἐμέ, 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος
 en torno a mí, y caí al suelo
καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ
 y oí una voz que decía me: ²Saulo,
Σαοὺλ, τί με διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην·
 Saulo, ¿por qué me persigues? Y yo respondí:
τίς εἶ, κύριε; εἰπέν τε πρὸς ἐμέ· ἐγώ
 ¿Quién eres. Señor? Y dijo a mí: Yo
εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
 soy Jesús el nazareno, a quien tú persigues.
9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς
 Y los que conmigo estaban la luz, cierto,
ἐθεάσαντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν
 vieron, mas la voz ³no oyeron
τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 εἶπον δέ· τί
 del que hablaba me. Y dije: ¿Qué
ποιήσω, κύριε; ὃ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς
 debo hacer, Señor? Y el Señor dijo a
με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι
 mí: Levantándote, ve a Damasco, y allí te
λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται
⁴será dicho acerca de todas las cosas que han sido
 ordenadas
σοι ποιῆσαι. 11 ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον
 que tú hagas. Y como no veía

¹
4. A. MUERTE. Lit. hasta muerte.

²
7. SAULO, SAULO. Lit. Saúl, Saúl.

³
9. NO OYERON. Es decir, no entendieron lo que la voz decía (comp. con 9:7 y 26:13).

⁴
10. SERÁ DICHO. Lit. será hablado.

ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου,
 por el resplandor de la luz aquella,
 χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι
 siendo llevado de la mano por los que estaban conmigo,
 ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τις,
 fui a Damasco. Y un cierto Ananías,
 ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυροῦ-
 varón devoto conforme a la ley, que tenía buen
 μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων
 por parte de todos los que residían (allí)
 Ἰουδαίων, 13 ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστάς
 judíos, viniendo a mí y en pie junto
 εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
 dijo me: Saulo hermano, recupera la vista.
 καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
 Y yo en aquella misma hora ¡miré hacia él.
 14 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ θεὸς τῶν πατέρων
 Y él dijo: El Dios de los padres
 ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα
 de nosotros ²ha designado ^{de} te para conocer la voluntad
 αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι
 de él y ver al Justo y oír
 φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 ὅτι
 una voz de la boca de él, pues
 ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους
 serás testigo le a todos (los) hombres
 ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ νῦν
 de las cosas que has visto y oíste. Y ahora,
 τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλου-
 ¿por qué demoras? Levantándote, ⁴sé bautizado y sé lavado
 σαι τὰς ἀμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ
 de los pecados de ti, invocando el
 ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέ-
 nombre de él. Y aconteció me cuando
 ψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου
 regresé a Jerusalén y estando orando
 μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,
 yo en el templo, que fui puesto yo en éxtasis,
 18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· σπεῦσον
 y vi le que decía me: Apresúrate
 καὶ ἐξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ,
 y sal pronto de Jerusalén,
 διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν
 por cuanto no acogerán de ti (el) testimonio
 περὶ ἐμοῦ. 19 καὶ γὰρ εἶπον· κύριε, αὐτοὶ
 acerca de mí. Y yo dije: Señor, ellos mismos

1. MIRÉ. Lit. *recobré la vista* (y miré).

14. HA DESIGNADO. Lit. *designó*.

16. ¿POR QUÉ DEMORAS? O *que esperas?*

16. SÉ BAUTIZADO. Lit. *bautízate*. Es decir, *hazte bautizar*. (Lo mismo ocurre con *se lavado...*, a la luz de Ro. 10:13.)

ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ
 saben bien que yo estaba encarcerando y
 δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύον-
 golpeando en cada una de las sinagogas a los que creían
 τας ἐπὶ σέ· 20 καὶ ὅτε ἐξεχύννεται τὸ αἷμα
 en ti; y cuando era derramada la sangre
 Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς
 de Esteban el testigo de ti, también yo mismo
 ἤμην ἐφέστω· καὶ συνευδοκῶν καὶ
 estaba en pie cerca y consintiendo y
 φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων
 custodiando los mantos de los que mataban
 αὐτόν. 21 καὶ εἶπεν πρὸς με· πορεύου,
 le. Y dijo a mí: ¡Ve!,
 ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστέλλω σε.
 porque yo a los gentiles lejos enviaré te.
 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ
 Y escuchaban le hasta esta —
 λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
 palabra, y levantaron la voz de ellos
 λέγοντες· αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον·
 diciendo: ¡Quita de la tierra a ese tal!,
 οὐ γὰρ καθήκει αὐτὸν ζῆν. 23 κραυγαζόν-
 porque no es conveniente que él viva. Y como gri-
 των τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια
 taban ellos y arrojaban los mantos
 καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν αἶρα,
 y polvo echaban al aire,
 24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσαγέσθαι αὐτόν
 mandó el tribuno que fuese introducido él
 εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μαστίξιν
 en el cuartel, diciendo que con azotes
 ἀνετάξασθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγινῶ δι' ἣν
 fuese examinado él, para conocer bien por qué
 αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὥς δὲ
 causa así gritaban contra él. Mas cuando
 προέτειναν αὐτόν τοῖς ἱμάσιν, εἶπεν πρὸς
 estiraron le con las correas, dijo al
 τον ἐστῶτα ἐκατόνταρχον ὁ Παῦλος· εἰ
 que estaba (allí) centurión — Pablo: 1.ª
 ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξοστιν
 un hombre romano y no condenado es lícito
 ὑμῖν μαστίξιν; 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἐκατον-
 os azotar? Y al oír(lo) el centu-
 τάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν
 rión, acercándose al tribuno, refirió(lo)

¹
 25. 1.ª A UN HOMBRE... Lit.
 ¿Si a un hombre...

λέγων· τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος
diciendo: ¿Qué vas a hacer? Porque el hombre
οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ
este romano es. Y acercándose
ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· λέγε μοι, σὺ
el tribuno, dijo le: Di me, ¿tú
Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη· ναί. 28 ἀπεκρίθη
romano eres? Y él dijo: Sí. Y respondió
δὲ ὁ χιλιάρχος· ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου
el tribuno: Yo con gran suma (de dinero)

τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ
la ciudadanía esta adquirí. — Y
Παῦλος ἔφη· ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
Pablo dijo: Mas yo hasta 1 por nacimiento.
29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ
Al instante, pues, se retiraron de él los

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλιάρχος
que iban le a examinar; y el tribuno
δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν
también tuvo miedo al enterarse de que romano es
καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.
y que le había atado.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ
Y al día siguiente, descando conocer lo
ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν
cierto. — por qué 2 era acusado por los
Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν
judíos, soltó le, y mandó
συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ
reunirse a los principales sacerdotes y todo el
συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
sanedrín, y conduciendo abajo — a Pablo,
ἔστησεν εἰς αὐτούς. 23 ἀτενίσας δὲ
puso(le) ante ellos. Y fijando la vista
ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· ἄνδρες
— Pablo en el sanedrín, dijo: Varones
ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ
hermanos, yo con toda conciencia buena
πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς
me he comportado con Dios hasta este —
ἡμέρας. 2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας
día. Y el sumo sacerdote Ananías

ἐπέταξεν τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν
ordenó a los que estaban junto a él que golpearan
αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς
le (en) la boca. Entonces — Pablo a

1. POR NACIMIENTO. Lit. he nacido (ciudadano).

2. ERA ACUSADO. Lit. es acusado.

αὐτὸν εἶπεν· τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός,
 él dijo: ¡A golpear te va — Dios,
 τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων
 pared blanqueada! ¿Y tú te sientas para juzgar
 με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν
 me conforme a la ley, y contraviniendo a la ley
 κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες
 mandas que yo sea golpeado? Y los que estaban cerca,
 εἶπαν· τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
 dijeron: ¿Al sumo sacerdote — de Dios injurias?
 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος· οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί,
 Y dijo — Pablo: No sabía, hermanos,
 ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι
 que es (el) sumo sacerdote; porque está escrito: —
 ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.
 De un príncipe del pueblo de ti no dirás malamente
 6 γινούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος
 Y conociendo — Pablo que la una parte
 ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων
 es de saduceos y la otra de fariseos,
 ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· ἄνδρες ἀδελφοί,
 gritaba en el sanedrín: Varones hermanos,
 ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ
 yo fariseo soy, hijo de fariseos; acerca de
 ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι.
 (la) esperanza y de la resurrección de (los) muertos soy juzgado
 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἐγένετο
 Y esto cuando él decía, se produjo
 στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων,
 un altercado de los fariseos y de (los) saduceos,
 καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι
 y se dividió la multitud. Porque (los) sadu-
 γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μῆτε
 ceos dicen que no hay resurrección ni
 ἄγγελον μῆτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ
 ángel ni espíritu, mas (los) fariseos
 ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφοτέρα. 9 ἐγένετο δὲ
 confiesan — ambas cosas. Y hubo
 κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς
 un griterío grande, y levantándose algunos
 τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων
 de los escribas del partido de los fariseos,
 διεμάχοντο λέγοντες· οὐδὲν κακὸν εὕρισκουμεν
 argüían con energía diciendo: Nada malo encontramos
 ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα
 en el hombre este; ¿y si un espíritu

ἐλάλησεν αὐτῷ ἡ ἄγγελος —. 10 Πολλῆς δὲ
habló le o un ángel? Y mucho

γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος
produciéndose altercado, temiendo el tribuno

μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν,
que fuese despedazado — Pablo por ellos,

ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἀρπάσαι
ordenó que la tropa bajase para arrebatarse

αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς
le de en medio de ellos y conducir(le) al

τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ
cuartel. Y a la siguiente

νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν·
noche, poniéndose cerca de él el Señor, dijo:

θάρσει· ὥς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ
¡Ten ánimo!; porque como testificaste fielmente en lo que concierne

ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ
a mi en Jerusalén, así que tú es también
menester

εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ
en Roma des testimonio. Y cuando se hizo

ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι
de día, haciendo una conspiración los judíos

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν
comprometieron a sí mismos, diciendo que ni comerían
bajo juramento

μήτε πεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν
ni beberían hasta que matasen —

Παῦλον. 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα
a Pablo. Y eran más de cuarenta

οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι·
los que este — complot 2habían hecho;

14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν
los cuales acercándose a los principales sacerdotes

καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· ἀναθέματι
y a los ancianos, dijeron: Con solemne
juramento

ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς μηδενὸς γεύσασθαι
hemos comprometido a nosotros mismos a nada gustar

ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν
hasta que matemos — a Pablo. Ahora,

οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσате τῷ χιλιάρχῳ σὺν
pues, vosotros informad al tribuno con

τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτοὶ εἰς
el sanedrín de modo que conduzca abajo le ante

ὑμᾶς ὥς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστε-
vosotros como que vais a investigar más minuciosa-

ρον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ
mente lo concerniente a él; y nosotros antes que —

1) TESTIFICASTE. Lit. testi-
ficabas.

2) HABÍAN HECHO. Lit. hi-
cieron.

ἐγγίσαι αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν
se acerque él, listos estamos para matar

αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς
le. Mas al oír el hijo de la hermana

Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ
de Pablo la emboscada, presentándose y
εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν
entrando en el cuartel, informó

τῷ Παύλῳ. 17 προσκαλεσάμενός δὲ ὁ
— a Pablo. Y llamando hacia sí —

Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· τὸν
Pablo a uno de los centuriones, dijo: Al

νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον,
joven este lleva al tribuno,

ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. 18 ὁ
porque tiene que informar algo le. Al,

μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς
pues, tomando le, condujo(le) al

τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν· ὁ δέσμιος
tribuno y dice: El prisionero

Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν
Pablo habiendo llamado, me pidió

τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ,
que a este — joven condujese a ti,

ἔχοντά τι λαλήσαι σοι. 19 ἐπιλαβόμενος
¹pues tiene algo que hablar te. Y tomándolo

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ
de la mano de él el tribuno y

ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· τί
llevando(le) aparte, (le) preguntaba: ¿Qué

ἐστίν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; 20 εἶπεν
es lo que tienes que informar me? Y dijo

δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτησαί
— Los judíos han acordado pedir

σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς
te que mañana — a Pablo conduzcas abajo

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον
al sanedrín ²como que va a algo más a fondo

πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ
investigar sobre él. Tú, pues, no

πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν
te dejés por ellos; porque están emboscados contra él

ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα,
de ellos varones más de cuarenta,

οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν
los cuales han comprometido a sí mismos a no comer

1. 18. PUES TIENE. Lit. *teniendo*.

2. 20. COMO QUE VA (el sanedrín).

μήτε πείν ἕως οὐ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν
 ni beber hasta que maten lo, y ahora
 εἰσιν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ
 están listos aguardando la de ti
 ἐπαγγελίαν. 22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος
 promesa. Por consiguiente, el tribuno

ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας μηδενὶ
 despidió al muchacho, encargando(le) que a nadie
 ἐκλαλήσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.
 divulgase que estas cosas informaste a mí.

23 Καὶ προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν
 Y llamando hacia sí a unos dos de los
 ἑκατονταρχῶν εἶπεν· ἐτοιμάσατε στρατιώτας
 centuriones, dijo: Preparad soldados

διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας,
 doscientos para que vayan hasta Cesarea,
 καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
 y jinetes setenta y lanceros

διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,
 doscientos, a 1(la) tercera hora de la noche,

24 κτήνη τε παραστήσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες
 y jumentos tener a disposición, para que montando
 τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν
 — a Pablo, puedan llevar(le) a Félix el
 a salvo

ἡγεμόνα, 25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσιν
 gobernador, tras escribir una carta que tenía
 τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ
 el contenido este: Claudio Lisias al

κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν
 excelentísimo gobernador Félix, saludos. Al

ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν
 varón este, cuando había sido arrestado por los

Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ'
 judíos y estaba para ser matado por

αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι
 ellos, presentando(me) con la tropa, (lo)

ἐξευλάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν·
 rescaté, habiendo aprendido que romano es;

28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν
 y queriendo cerciorarme de la causa

δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς
 por la que acusaban le, (le) conduje abajo al

τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὑρον ἐγκαλούμενον
 sanedrín de ellos; al que hallé que era acusado

περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν
 sobre cuestiones de la ley de ellos, mas

¹ 21 (I.A) TERCERA... Esto es,
 las nueve de la noche.

δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα
de nada digno de muerte o prisión teniendo
ἐγκλημα. 30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς
acusación. Y habiendo sido informado me que un compli

εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς ἐπεμψα
contra el varón había, en seguida envié(le)
πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς
a ti, encargando también a los acusadores
λέγειν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. 31 Οἱ μὲν
a que digan contra él ante ti. Así pues, los
οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον
soldados conforme a lo ordenado

αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον
a ellos, tomando — a Pablo (le) condujeron
διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα· 32 τῇ δὲ
de noche a — Antípatris; y al

ἐπαύριον ἔāsαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι
día siguiente dejando a los jinetes partir
σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·
con él, regresaron al cuartel;

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν
los cuales, entrando en — Cesarea
καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι,
y entregando la carta al gobernador,

παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
presentaron también — a Pablo a él.

34 ἀναγνούς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας
Y habiendo leído y tras preguntar de qué
ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ
provincia es, y quedar enterado de que de
Κιλικίας, 35 διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν
Cilicia, oíré te —dijo— cuando

καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται·
también los acusadores de ti se presenten;
κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου
mandando que en el pretorio — de Herodes

φυλάσσεσθαι αὐτόν.
fuese custodiado él.

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη δ
Y después de cinco días, bajó el
ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν
sumo sacerdote Ananías con ancianos algunos
καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες
y abogado (llamado) Tértulo uno, los cuales

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
 presentaron demanda al gobernador contra — Pablo.
2 κληθέντος δὲ [αὐτοῦ] ἤρξατο κατηγορεῖν
 Y cuando fue llamado él, comenzó a acusar(le)

ὁ Τέρτυλλος λέγων· πολλῆς εἰρήνης
 — Tértulo, diciendo: Mucha paz
 τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων
 obteniendo por medio de ti y reformas
 γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς
 siendo hechas a la nación esta por medio — de tu
 προνοίας, **3** πάντα τε καὶ πανταχοῦ
 prudencia, en todo y por todo (lo)
 ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φήλιξ, μετὰ πάσης
 reconocemos, excelentísimo Félix, con toda
 εὐχαριστίας. **4** ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον
 gratitud. Mas para no más

σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν
 te importunar, (te) suplico que escuches tú nos
 συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. **5** εὐρόντες γὰρ
 brevemente — con tu benignidad. Pues habiendo encontrado
 τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα
 que el varón éste (es) una peste y que promueve
 στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ
 sediciones entre todos los judíos — en toda
 τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν
 la tierra habitada, y un líder de la de los
 Ναζωραίων αἵρέσεως, **6** ὃς καὶ τὸ ἱερόν
 nazarenos secta, quien también el templo
 ἐπέειρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
 intentó profanar, al que también arrestamos.*

8 παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας
 Del cual podrás tú mismo tras examinarle
 περὶ πάντων τούτων ἐπιγινῶναι ὧν ἡμεῖς
 acerca de todo esto, conocer a fondo las cosas nosotros
 κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. **9** συνεπέθεντο δὲ
 acusamos le. Y se unieron en el ataque

καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως
 también los judíos, alegando que esto así
 ἔχειν. **10** Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος,
 1ª. Y respondió — Pablo,

νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· ἐκ
 tras hacer le el gobernador 2ª para que Desde
 una señal hablara:

πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ
 muchos años que eres tú juez para la nación esta

* El vers. 7, así como parte de los verss. 6 y 8, faltan en los principales MSS.

9 ERA. Lit. tenía.

10. PARA QUE HABLARA. Lit. para que dijera.

ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ
¹Percatado (yo), con buen ánimo (en) las cosas acerca de
 ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σοι
 mí mismo me defendiendo, pudiendo tú

ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι
 conocer bien que no más ²hace de días

δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς
 doce desde el que subí para adorar en (a)

Ἱερουσαλὴμ. 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ
 Jerusalén. Y ni en el templo

εὗρόν με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ
 encontraron me con alguien discutiendo o

ἐρίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς
³un tumulto provocando de una turba ni en las

συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 οὐδὲ
 sinagogas ni en la ciudad (misma) ni

παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ
 probar pueden te acerca de lo que ahora

κατηγοροῦσίν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτο
 acusan me. Mas confieso esto

σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν
 te, que según el Camino que ⁴llaman

αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρίῳ θεῷ,
 una secta, así sirvo al patrio Dios,

πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
 creyendo todas las cosas conforme a la ley y
 que (son)

τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,
 las cosas en los profetas están escritas,

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ
 esperanza teniendo en — Dios, la cual también

αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλ-
 estos mismos aguardan, que una resurrección va

λειν ἔσσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
 a haber tanto de justos como de injustos

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον
 Por esto también (yo) mismo ejercito ⁵irrepreensible

συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν καὶ τοὺς
 una conciencia tener para — con Dios y los

ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι' ἐτῶν δι
 hombres siempre. Y después de años

πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ
⁶muchos, limosnas para hacer a la

ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,
 nación de mí llegué y ofrendas,

¹ 10. PERCATADO (YO). El orden es: Percatado (yo) de que desde (hace) muchos años eres tú juez...

² 11. HACE. Lit. hay para mí.

³ 12. UN TUMULTO PROVOCANDO. Lit. un motín haciendo.

⁴ 14. LLAMAN. Lit. dicen.

⁵ 16. IRREPRENSIBLE. Lit. que no causa ofensa o tropiezo.

⁶ 17. MUCHOS. Lit. más.

18 ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ
 en las que hallaron me habiendo sido purificado en el
 ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,
 templo, no con una turba ni con un tumulto,
19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
 mas algunos de — Asia judíos,
 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν
 quienes debían ante ti estar presentes y acusar
 εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. **20** ἡ αὐτοῖς
 si algo tienen contra mí. O ellos mismos
 οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὐρον ἀδίκημα στάντος
 esos digan qué hallaron delito estando
 μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, **21** ἡ περὶ μιᾶς
 yo ante el sanedrín, excepto acerca de una sola
 ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς
 esta voz que grité entre ellos
 ἔσῳς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ
 estando: — Acerca de (la) resurrección de (los) muertos yo
 κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν. **22** Ἀνεβάλετο
 soy juzgado hoy ante vosotros. Y aplazó
 δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς
 les — Félix, con mayor exactitud sabiendo
 τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπας· ὅταν Λυσίας ὁ
 lo concerniente al Camino, diciendo: Cuando Lisias el
 χιλιάρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ'
 tribuno descienda, determinaré vuestro
 ὑμᾶς· **23** διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ
 caso; tras ordenar al centurión
 τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ
 que guardase le y tuviese indulgencia y
 μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν
 a nadie impidiese de los allegados de él servir
 αὐτῷ. **24** Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενό-
 le. Y después de días algunos, llegando
 μενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ
 — Félix con Drusila la (su) propia
 γυναικὶ οὕσῃ Ἰουδαία μετεπέμψατο τὸν
 mujer, que era judía, mandó traer —
 Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς
 a Pablo, y oyó le acerca de la
 εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. **25** διαλεγομέ-
 en Cristo Jesús fe. Y al disertar

ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος
 (el) dominio propio y el juicio — venidero,
 ἔμφορος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη·
¹atemorizado — Félix, respondió:
 τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν
 Por ahora, vete, mas oportunidad cuando tenga
 μετακαλέσομαι σε· 26 ἅμα καὶ ἐλπίζων
 mandaré llamar te; al mismo tiempo también esperando

ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ
 que dinero será dado le por —
 Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν
 Pablo; por lo cual también con mayor frecuencia le
 μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διαιτίας δὲ
 mandando llamar, conversaba con él. Mas dos años

πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ
²transcurridos, recibió (como) sucesor — Félix
 Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα κατα-
 a Porcio Festo; y deseando un favor otor-
 θέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε
 gar a los judíos — Félix, dejó
 τὸν Παῦλον δεδεμένον.
 — a Pablo encadenado.

25 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείῳ
 Festo, pues, llegado a la provincia,
 μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
 después de tres días subió a Jerusalén
 ἀπὸ Καισαρείας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ
 desde Cesarea, e ³informaron le
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων
 los principales sacerdotes y los principales de los judíos
 κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
 contra — Pablo, e instaban le (a Festo)
 3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μετα-
 pidiendo un favor contra él, de modo que hiciera
 πέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἐνέδραν
 venir le a Jerusalén, una emboscada
 ποιούντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
 haciendo para matar le en el camino.
 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι
 Por tanto, Festo respondió que era guardado
 τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἐαυτὸν δὲ
 — Pablo en Cesarea, y que él mismo
 μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 οἱ οὖν
 iba en breve a partir; los que, pues,

¹
 25. ATEMORIZADO. Lit. teme-
 rosa hecho.

²
 27. TRANSCURRIDOS. Literal-
 mente cumplidos.

³
 2. INFORMARON. O presen-
 taron demanda.

ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ συγκαταβάντες,
entre vosotros, dice, (estén) capacitados, bajando conmigo,
εἰ τί ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον,
si algo hay en el hombre impropio,
κατηγορεῖωσαν αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν
acusen le. Y después de pasar entre
αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα,
ellos días no más de ocho o diez,
καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον
descendiendo a Cesarea, al día siguiente
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν
sentándose en el tribunal, mandó —
Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενομένου δὲ
que Pablo fuese traído. Y cuando llegó

αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσο-
él, rodearon de pie le los de Jerusalén
λύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ
que habían descendido judíos, muchos y
βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ
graves cargos presentando contra (él), los cuales no
ἴσχυον ἀποδείξαι, 8 τοῦ Παύλου ἀπολογου-
eran capaces de probar, — Pablo mientras se de-
μένον ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν
fendía (diciendo): — Ni contra la ley de los
Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς
judíos, ni contra el templo, ni contra
Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9 ὁ Φῆστος δε,
César ¹nada he pecado. — Mas Festo,
θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι,
deseando a los judíos un favor otorgar,
ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· θέλεις εἰς
respondiendo — a Pablo, dijo: ¿Deseas a
Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων
Jerusalén subiendo, allí acerca de estas cosas
κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; 10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος·
ser juzgado delante de mí? Y dijo — Pablo:
ἐστὼς ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός εἰμι,
En pie ante el tribunal de César estoy,
οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν
donde debo ser juzgado. A (los) judíos en nada
ἡδίκηκα, ὥς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
he agraviado, como también tú ²muy bien conoces.
11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου
Si, por tanto, cometo (algún) delito y digno de muerte
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν·
he hecho algo, no rehúso — morir;

¹ NADA HE PECADO. Lit. *algo peque.*

² MUY BIEN. Lit. *mejor, bastante bien.*

εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσιν
mas si nada hay de lo que éstos acusan

μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι·
me, nadie me puede a ellos entregar de regalo.

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 τότε ὁ Φῆστος
A César apelo. Entonces — Festo,

συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·
habiendo consultado con el consejo, respondió:

Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.
A César has apelado, a César irás.

13 Ἑμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν
Y días pasados algunos,

Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη
Agripa el rey y Berenice

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι
llegaron a Cesarea para saludar

τὸν Φῆστον. 14 ὥς δὲ πλείους ἡμέρας
— a Festo. Y como muchos días

διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ
pasaban allí, — Festo al rey

ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων·
presentó ²el caso — de Pablo, diciendo:

ἀνὴρ τίς ἐστὶν καταλελειμμένος ὑπὸ
Cierto varón hay que ha sido dejado por

Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὗ γενομένου
Félix preso, sobre el cual cuando estuve

μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
yo en Jerusalén ³informaron los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
y los ancianos de los judíos,

αἰτοῦμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην· 16 πρὸς
pidiendo contra él sentencia; a

οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις
los que respondí que no tienen costumbre (los) romanos

χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ
de otorgar la ⁴ningún hombre antes que el

κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς
acusado cara a cara tenga a los

κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι
acusadores y lugar de defensa reciba

περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων
acerca del cargo. Cuando se reunieron,

οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος
pues, aquí, demora ninguna habiendo hecho

1

14. MUCHOS. Lit. *más*.

2

14. EL CASO DE PABLO. Lit. *lo concerniente a Pablo*.

3

15. INFORMARON. O *presentaron demanda*.

4

16. NINGÚN. Lit. *algún*.

τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
 al día siguiente sentado en el tribunal. mandé
 ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ οὗ σταθέντες
 que fuese traído el hombre: respecto al cual puestos en pie
 οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν
 los acusadores ningún cargo traían de los que

ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν, 19 ζητήματα δέ
 yo sospechaba malvados, sino cuestiones
 τινὰ περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον
 algunas acerca de la propia religión tenían
 πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ
 con él y acerca de un tal Jesús
 τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.
 que ha muerto, el cual afirmaba — Pablo que vive.
 20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων
 Y estando perplejo yo en la sobre estas cosas
 ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς
 investigación, ¹ dije si deseaba ir a
 Ἱεροσόλυμα κακεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.
 Jerusalén y allí ser juzgado sobre esto.
 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι
 Mas como Pablo apeló que sea guardado

αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν,
 él para ²el del Augusto fallo,
 ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω
 mandé que fuese guardado él hasta que envíe
 αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δέ
 lo a César. Y Agripa (dijo)
 πρὸς τὸν Φῆστον· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς
 a — Festo: Desearía también (yo) mismo
 τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. αὐριον, φησίν,
 al hombre oír. Mañana, dice (Festo),
 ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον
 oírás le. Así pues, al día siguiente,
 ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης
 cuando vino — Agripa y — Berenice

μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων
 con mucha pompa y entraron
 εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις
 en el auditorio con — (los) tribunos
 καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως,
 y varones ³más prominentes de la ciudad,
 καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου ἦχθη ὁ
 y cuando mandó — Festo, fue traído —

Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα
 Pablo. Y dice — Festo: Agripa

¹ O. Ditt. Lit. decía.

² El del Augusto fallo.
 Es decir, la decisión de Cé-

³ A. Mas prominentes. Lit.
 por excelencia.

βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν
 rey y todos los presentes con nosotros
 ὄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ
 varones, estáis viendo a este acerca de quien toda la
 πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἐν τῇ
 multitud de los judíos pidieron me tanto en
 Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ
 Jerusalén como aquí, gritando que no
 δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατα-
 debe él vivir ya más. Mas yo descu-

λαβόμεν μὴδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου
 brí que nada digno él de muerte
 πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου
 ha hecho, mas este mismo habiendo apelado

τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. 26 περὶ
 al Augusto, decidí enviar(le). Acerca
 οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ
 del cual cosa cierta alguna que escribir al Señor no
 ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ
 tengo; por lo cual traje lo ante vosotros y

μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως
 especialmente ante ti, rey Agripa, para que
 τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·
 después que el examen se haga, tenga (yo) qué escribir,

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον
 porque ilógico me parece enviar a un preso
 μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.
 sin también los contra él cargos explicar

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·
 Y Agripa a — Pablo dijo
 ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν.
 Es permitido te en favor de ti mismo hablar.
 τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 Entonces — Pablo, tras extender la mano
 ἀπελογεῖτο· 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι
 2 comenzó así su defensa: Acerca de todas de las que soy acusado
 las cosas

ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι
 por (los) judíos, rey Agripa, considero
 ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον
 a mí mismo dichoso ante ti de ir hoy
 ἀπολογεῖσθαι, 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε
 a presentar mi defensa, especialmente un experto siendo tu

1

1. HABLAR. Lit. decir.

2

1. COMENZÓ ASÍ SU DEFENSA.
Lit. se defendía.

πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε
de todas las entre (los) judíos costumbres y
καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως

también cuestiones; por lo cual ruego que con paciencia
ἀκοῦσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν
escuches me. Así pues, la manera de vivir

μου ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς νενομένην
de mí desde (la) juventud — desde (el) principio habiendo sido

ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τε Ἱεροσολύμοις
en la nación de mí y en Jerusalén (la)

ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές
saben todos (los) judíos, conociendo previamente

με ἄνωθεν, εἰάν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι
me desde antiguo, si quieren testificar, que

κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς
según la más estricta secta —
ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ

de nuestra religión viví (como) fariseo. Y
νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας
ahora por (la) esperanza de la a los padres

ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ
de nosotros promesa hecha por — Dios

ἔσθηκα κρινόμενος, 7 εἰς τὴν τὸ δωδεκά-
estoy siendo juzgado, a la cual las doce

φυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ
tribus de nosotros con celo noche y

ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ
día sirviendo esperan llegar; acerca

τῆς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
de la cual esperanza soy acusado por (los) judíos,

βασιλεῦ. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ'
(oh) rey. ¿Por qué increíble se juzga entre

ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ
vosotros ¡el que Dios a (los) muertos resucite? Yo,

μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα
ciertamente, pues, pensé para mí mismo contra el nombre

Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία
de Jesús el nazareno que debía muchas cosas contrarias

πραῖσαι· 10 ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις,
hacer; lo cual también hice en Jerusalén,

καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν
y no sólo a muchos de los santos yo en

φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν
cárceles encerré la de parte de los

ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε
principales autoridad recibiendo, ²sino que cuando eran
sacerdotes condenados a muerte

1. E. E. QUE DIOS A (LOS) MUERTOS RESUCITE? Lit. si el Dios muertos resucita?

10. SINO QUE CUANDO ERAN CONDENADOS A MUERTE. Lit. sino que cuando eran matados.

αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 καὶ κατὰ
 ellos, ¹di contra (ellos mi) voto, y por
 πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν
 todas las sinagogas muchas veces castigando
 αὐτοὺς ἡνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε
 los (les) forzaba a blasfemar, y excesivamente
 ἐμμαιομένοσιν αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
²enfurecido contra ellos, (les) perseguía incluso hasta
 τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος
 las de fuera ciudades. En las cuales yendo
 εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ
 a — Damasco con autoridad y
 ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων, 13 ἡμέρας
 poderes — de los principales sacerdotes, al medio-
 μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,
 día (yendo) de — camino vi, (oh) rey,
 οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου
 procedente del superior al brillo del sol
 περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ
^{ciel}
 que resplandecía de mí una luz y de los que conmigo
 en torno
 πορευομένους· 14 πάντων τε καταπεσόντων
 viajaban; y después que todos caímos

ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν
 nosotros al suelo, oí una voz que decía
 πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ· Σαοὺλ
 a mí en el hebreo idioma: Saulo,
 Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι
 Saulo, ¿por qué me persigues? Cosa dura te (es)
 πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 ἐγὼ δὲ εἶπα·
 contra (los) aguijones dar coces. Y yo dije:
 τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· ἐγώ
 ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo
 εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλὰ
 soy Jesús a quien tú persigues. Pero
 ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου·
 levántate y ponte sobre los pies de tí;
 εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί
 porque para esto me aparecí a tí, para designar
 σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε
 te ministro y testigo no sólo de las
 cosas que
 εἶδές με ὧν τε ὀφθῆσομαί σοι,
 viste me (de mí), sino también de aquellas en que me apareceré a tí,

17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ
 librando te del pueblo (judío) y de
 τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε,
 los gentiles, a los que yo envío te,
 18 ἀνοίξαι ὀφθαλμούς σου αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι
 para abrir (los) ojos de ellos, — para volver

¹
 10. DI CONTRA (ELLOS MÍ)
 VOTO. Lit. *deposité* (la) *pie-*
drecita (que se usaba para
 votar en el sanedrín).

²
 11. ENFURECIDO. Lit. *enlo-*
quecido.

ἀπὸ σκοτούς εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας
de (la) oscuridad a (la) luz y del dominio
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν
de Satanás a — Dios, para recibir

αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν
ellos perdón de pecados y herencia entre

τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
los que han sido santificados por (la) fe que (es) en mí.

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην
Por lo cual, rey Agripa, no fui

ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ
desobediente a la celestial visión, sino que

τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ
a los que en Damasco primero y también

ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς
en Jerusalén, y por toda la región —

Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον
de Judea y a los gentiles declaraba

μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
que se arrepintieran y se volvieran a — Dios,

ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
correspondientes al arrepentimiento obras haciendo.

21 ἔνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι
Por causa de esto me unos judíos, prendiéndome

ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώντο διαχειρίσασθαι.
en el templo, trataron de matar(me).

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ
Socorro, pues, habiendo alcanzado — de parte —

θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα
de Dios hasta el día éste, ¹continúo

μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν
dando testimonio tanto a pequeño como a grande, nada

ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται
aparte diciendo de lo que tanto los profetas

ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,
hablaron que iba a suceder, como Moisés,

23 εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος
²que iba a padecer el Cristo, que (el) primero

ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει
de (la) resurrección de (los) muertos una luz va

¹ CONTINUÓ. Lit. *estoy en pie*

² QUE IBA A PADECER EL CRISTO. Lit. *si iba a padecer el Cristo, sí...*

καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
a anunciar tanto al pueblo como a los gentiles.

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος
Y mientras estas cosas él decía en su defensa, — Festo

μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν· μαίνῃ, Παῦλε·
 con gran — voz dice: Estás loco, Pablo;
 τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν
 las muchas te letras a locura
 περιτρέπει. 25 ὁ δὲ Παῦλος· οὐ μαίνομαι,
 están volviendo. — Mas Pablo: No estoy loco.
 φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
 dice, excelentísimo Festo, sino que de verdad
 καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
 y de cordura palabras estoy pronunciando
 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς,
 Porque entiende de estas cosas el rey.
 πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ·
 al cual también con toda franqueza hablo;
 λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τούτων οὐ πείθομαι
 porque se oculta le de esto — estoy persuadido
 οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον
 que nada; porque no es en un rincón habiendo sido hecho
 τούτο. 27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
 esto. ¿Crees, rey Agripa.
 τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ
 a los profetas? Sé que crees.
 δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· ἐν
 Y Agripa (respondió) a — Pablo: 11 n
 ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.
 poco me persuades cristiano a hacer(me)
 29 ὁ δὲ Παῦλος· εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ
 — Y Pablo (dijo): Oraría (yo) — a Dios
 καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον
 que tanto en poco como en 2 mucho, no solo
 σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς
 tí sino también todos los que escuchan
 μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος
 me hoy llegasen a ser tales cual
 καὶ ἐγὼ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν
 también yo soy, excepto las cadenas
 τούτων. 30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ
 estas. Se levantó tanto el rey como
 ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγ-
 el gobernador — y Berenice y los que esta
 καθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ ἀναχωρήσαντες
 ban sentados con ellos, y retirándose aparte,
 ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν
 hablaban unos con otros, diciendo: — Nada
 θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον πράσσει ὁ
 de muerte o prisión digno hace el
 ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ
 hombre este. Y Agripa

1
 28. EN POCO. Es decir, *en poco (tiempo)* o *con poco (fundamento)*.

2
 29. MUCHO. Lit. *grande*.

Φήστω ἔφη· ἀπολεύσθαι ἐδύνατο
 a Festo dijo: Haber sido soltado podía
 ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
 el hombre este si no hubiese apelado a César.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς

Y cuando fue decidido — que zarparíamos nosotros

εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε
 a — Italia, entregaban tanto

Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας
 a Pablo como algunos otros prisioneros

ἐκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης
 a un centurión por nombre Julio de una cohorte

Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδρα-
 Augusta. Y embarcando en una nave adra-

μυττηνῶ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ
 mitena que iba a zarpar hacia los junto

τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν
 al Asia lugares, nos hicimos a la mar, estando con

ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως.
 nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica;

3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα,
 y al otro (día) arribamos a Sidón,

φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ
 y con benevolencia — Julio — a Pablo

χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους
 tratando, permitió que a los amigos

πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 κἀκεῖθεν
 yendo, atención obtuviera. Y de allí

ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ
 zarpando, navegamos al abrigo — de Chipre porque

τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 τὸ τε
 — los vientos eran contrarios, y el

πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ
 mar — frente — a Cilicia y

Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθαμεν εἰς
 Panfilia habiendo atravesado, bajamos a

Μύρα τῆς Λυκίας. 6 Κἀκεῖ εὐρών ὁ
 Mira — de Licia. Y allí encontrando el

ἐκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον
 centurión una nave alejandrina que navegaba

εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς
 hacia — Italia, embarcó nos en

αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλο-
 ella. Y en considerable número de días navegando

1
 4 PORQUE LOS VIENTOS ERAN
 CONTRARIOS. Lit. a causa de
 los vientos ser contrarios.

οὐντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν
 lentamente y con dificultad llegados frente —
Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,
 a Cnido, no permitiendo nos el viento.

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,
 navegamos al abrigo — de Creta frente a Salmona.

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν
 y con dificultad costeano la. llegamos
εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας,
 a un lugar llamado Buenos Puertos.
ὧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία. 9 Ἰκανοῦ δὲ
 al cual cercana estaba (la) ciudad (de) Lasea. Y cuando conside-

χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη
 rable tiempo había pasado y siendo ya

ἐπισφαλοὺς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν
 peligrosa la navegación, porque hasta el

νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ
 Ayuno ya había pasado, amonestaba

Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· ἄνδρες, θεωρῶ
 Pablo, diciendo les: Varones, veo

ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ
 que con daño y mucha pérdida no

μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
 sólo del cargamento y de la nave, sino

καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσσεσθαι
 también de las vidas de nosotros va a ser

τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ
 el viaje. Mas el centurión por el

κυβερνήτη καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
 piloto y por el dueño de la nave más

ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
 era persuadido que 2por lo que Pablo decía.

12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος
 Y como no adecuado el puerto era

πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο
 para invernar, la mayoría tomaron

βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιτο
 (la) decisión de hacerse a desde allí, por si podían

1

9. EL AYUNO. Es decir, el del día de la expiación (5 de octubre, aquel año).

2

11. POR LO QUE PABLO DECÍA. Lit. por las cosas dichas por Pablo.

καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι,
 tras llegar a Fenice pasar el invierno.

λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα
 puerto — de Creta que mira hacia el suroeste

καὶ κατὰ χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ
y hacia el noroeste. Y tras soplar suavemente

νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,
un viento creyendo que el propósito habían logrado,
del sur,

ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
levando anclas, ¹comenzaron a costear — a Creta.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς
Mas después de no mucho, embistió contra ella

ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος εὐρακύλων·
un viento huracanado — llamado euraquilón;

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ
y siendo totalmente arrebatada la nave y no

δυναμένου ἀν' ὀφθαλμῶν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες
pudiendo hacer frente al viento, dejándonos

ἐφερόμεθα. 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες
éramos llevados Y de cierta isleta navegando al abrigo,
(a la deriva).

καλούμενον Κλαῦδα ἰσχύσαμεν μόλις
llamada Clauda, fuimos capaces con dificultad

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, 17 ἦν
con el control hacernos del bote salvavidas, el cual

ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες
habiendo ²amarras usaban para ceñir
levantado

τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν
la nave; y temerosos no (fuese que) en la

Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,
Sirte encallasen, echando al mar el aparejo,

οὕτως ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζ-
así eran llevados Mas como excesivamente éramos sacudidos
(a la deriva). por la

ομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,
tormenta nosotros, al (día) siguiente ³comenzaron a descargar,

19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν
y al tercer (día) con sus propias manos el aparejo

τοῦ πλοίου ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου
de la nave arrojaron. Y ni sol

¹
13. COMENZARON A COSTEAR.
14. costeaban.

²
17. AMARRAS. Lit. *ayudas*.

³
18. COMENZARON A DESCAR-
GAR. Lit. *una descarga ha-*
cían.

⁴
20. DESDE AHORA, O por lo
demás.

μήτε ἀστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας
ni estrellas apareciendo por muchos

ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,
días, y una tempestad no pequeña echándose encima,

λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ σώζεσθαι
⁴desde ahora era quitada esperanza toda — de ser salvados

ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης
nosotros. Y mucha abstinencia habiendo,
de alimento

τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν·
entonces puesto en — Pablo en medio de ellos, dijo
ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς
Deberíais, oh varones, haber obedecido

μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης
me para no zarpar de — Creta
κερδήσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν
y ganarnos el daño este y la
ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς
pérdida. Y ahora exhorto os
εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία
a tener buen ánimo; porque pérdida de vida ninguna

ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.
habrá de vosotros, excepto de la nave.

23 παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτί
Porque se presentó a mí esta — noche

τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,
del Dios de quien soy, y a quien sirvo,

ἄγγελος 24 λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε·
un ángel, diciendo: No temas, Pablo;

Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ
ante César tú debes comparecer, y mira que

κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
ha otorgado te — Dios todos los

πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 διὸ εὐθυμεῖτε,
que navegan contigo. Por lo cual, tened buen ánimo,

ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως
varones; porque creo — a Dios que así

ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.
será conforme al modo como me ha sido dicho

26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
Mas en cierta isla debemos encallar.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο
Y cuando la decimocuarta noche llegó,

διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ
cuando éramos nosotros en el Adriático, hacia
llevados (a la deriva)

μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται
(la) medianoche suponían los marineros

προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν. 28 καὶ
que se acercaba algún a ellos país. Y

βολίσαντες εὗρον ὀργυιάς εἴκοσι, βραχὺ δὲ
echando la sonda, hallaron brazas veinte, y un poco

¹
25. ME HA SIDO DICHO. Lit.
me ha sido hablado.

διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον
 habiéndose alejado y de nuevo habiendo echado hallaron
 ὀργυιάς δεκαπέντε· 29 φοβούμενοί τε μή
 brazas quince; y temiendo que
 που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,
 en algún lugar contra ásperos lugares encallásemos.
 ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας
 desde popa arrojando anclas cuatro
 ᾗχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν δέ
 ansiaban que de día se hiciera. Y como los
 ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
 marineros trataran de huir de la nave
 καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν
 y hubiesen bajado el bote salvavidas al
 θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρώτης ἀγκύρας
 mar, bajo pretexto de que desde primera anclas
 μελλόντων ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος
 iban a tender, dijo — Pablo
 τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις·
 al centurión y a los soldados:
 ἐὰν μὴ οὗτοι μένωσιν ἐν τῷ πλοίῳ,
 A menos que éstos permanezcan en la nave,
 ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 τότε
 vosotros ser salvados no podéis. Entonces
 ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς
 cortaron los soldados las amarras del
 σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
 bote salvavidas y dejaron que él cayera.
 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι,
 Y hasta que (el) día iba a llegar,
 παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν
 exhortaba — Pablo a todos a tomar
 τροφῆς λέγων· τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον
 alimento, diciendo: El decimocuarto hoy
 ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε,
 día (es) aguardando sin comida que continuáis,
 μηθὲν προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρακαλῶ
 nada habiendo tomado. Por lo cual, aconsejo
 ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς
 os que toméis alimento; porque esto para
 τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς
 la vuestra salvación es; porque de
 γὰρ ὑμῶν θριξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται.
 ninguno de un cabello de la cabeza perecerá.
 35 εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον
 Y tras decir esto y tomar pan.

εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων
 dio gracias — a Dios a la vista de todos
 καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ
 y partiendo(lo) comenzó a comer. Y de buen ánimo
 γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο
 hechos todos, también ellos tomaron
 τροφῆς. 37 ἡμεθα δὲ αἱ πάσαι ψυχαὶ
 alimento. Y éramos todas las 1personas
 ἐν τῷ πλοίῳ διακόσσαι ἐβδομήκοντα ἕξ.
 en la nave doscientas setenta (y) seis
 38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφισον τὸ
 Y satisfechos de alimento, aligeraban la
 πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σίτον εἰς τὴν
 nave, arrojando el trigo al
 θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο,
 mar. Y cuando de día se hizo,
 τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δὲ
 la tierra no reconocían, pero una bahía
 τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν
 distinguían que tenía playa, a la cual
 ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
 decidían, si podían, conducir fuera la nave
 40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἰων
 Y las anclas soltando (las) dejaban
 εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέτες τὰς
 al mar, al mismo tiempo aflojando las
 ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες
 amarras de los timones, e izando
 τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς
 la vela de proa a la brisa, 2pusieron rumbo a
 τὸν αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς
 la playa. Mas chocando contra
 τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν,
 un lugar 3entre dos corrientes, encallaron la nave,
 καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν
 y mientras la proa habiéndose clavado permaneció
 ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ
 inmóvil, en cambio la popa se rompía por
 τῆς βίας. 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ
 la fuerza (de las olas). Y de los soldados, el plan
 ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
 4era de a los presos matar,
 μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 43 ὁ δὲ
 para que ninguno nadando se escapara; más el
 ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν
 centurión queriendo salvar
 Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
 a Pablo impidió les el plan,

1
37. PERSONAS. Lit. *almas*.

2
40. PUSIERON RUMBO. Lit. *dirigían* (la nave).

3
41. ENTRE DOS CORRIENTES. Lit. *entre dos mares*.

4
42. ERA. Lit. *fue*.

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολουμβᾶν
 y mandó que los que pudieran nadar
 ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν
 arrojándose por la borda los primeros, a la tierra
 ἐξιέναι, 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
 saliesen, y los restantes, unos en
 σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ
 tablonés, y otros en algunas de las cosas del
 πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας
 navío. Y así sucedió que todos
 διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 llegaron salvos a la tierra.

28 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι
 Y una vez a salvo, entonces nos dimos cuenta de que
 Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 οἱ τε
 Malta la isla se llama. Y los
 βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
¹ nativos mostraron no la ordinaria
 φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἅπαντες γὰρ πυρὰν
 amabilidad nos; porque habiendo encendido una hoguera,
 προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν
 acogieron a todos nosotros a causa de la lluvia
 τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 συστρέ-
 que había empezado y a causa del frío. Y cuando
 ψαντος ^(a caer) δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι
 había recogido — Pablo de maleza una

πληθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν,
 abrazada y (la) había echado a la hoguera,

ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελοῦσα καθήψεν
 una víbora del calor saliendo se prendió

τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὥς δὲ εἶδον οἱ
 de la mano de él. Y cuando vieron los

βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς
¹ nativos colgando a la bestia de la

χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον·
 mano de él, unos a otros decían:

πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος,
 Sin duda un asesino es el hombre este,

ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη
 al que, aun habiendo del mar, ² la Justicia

ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας
 vivir no permitió. Sin embargo, él habiéndose sacudido

τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν
 la bestia al fuego (no) sufrió nada

¹
² y 4. NATIVOS. Lit. bárba-
 ros.

³
 4. LA JUSTICIA. Según ellos,
 la diosa Diké, personifica-
 ción divina de la justicia
 immanente.

κακόν· 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν
 malo; y ellos aguardaban que él fuera
 πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.
 a hincharse o que cayera súbitamente muerto
 ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ
 Mas cuando mucho (tiempo) ellos llevaban aguardando y

θεωροῦντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
 viendo que nada anormal a él
 γινόμενον, μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι
 le estaba cambiando de parecer decían que él era
 θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
 un dios. Y en los alrededores del lugar
 ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς
 aquel tenía unas tierras el principal de la

νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος
 isla por nombre Publio, quien tras acoger
 ἡμᾶς ἡμέρας τρεῖς φιλοφρόνως ἐξένισεν.
 nos, por días tres amistosamente (nos) hospedó
 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
 Y sucedió que el padre — de Publio
 πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον
 de fiebres y disenteria sufriendo
 κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν
 estaba acostado, al cual — Pablo tras entrar
 καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας
 y orar, imponiendo las manos
 αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ γενομένου
 le, sanó le. Cuando esto sucedió,

καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες
 también los demás que en la isla tenían
 ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,
 enfermedades venían y eran sanados,
 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς
 los cuales también con muchos respetos honraron nos
 καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς
 y cuando estábamos 1 nos suplieron de lo
 para hacernos a la vela,
 χρείας.
 necesario.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν
 Y después de tres meses nos embarcamos en
 πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
 una nave que había invernado en la isla,

Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 καὶ
 alejandrino, que tenía por insignia a 2 Dióscuros. Y
 καταθίντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν
 cuando fuimos a Siracusa, permanecimos
 llevados a tierra

10. NOS SUPLIERON DE LO NECESARIO. Lit. pusieron encima las cosas que pertenecen a las necesidades.

11. ΔΙΟΣΚΥΡΟΙ. Es decir, los hijos gemelos de Júpiter (Cástor y Pólux).

ἡμέρας ^{por días} τρεῖς, ^{tres,} 13 ὅθεν ^{de donde} περιελθόντες ^{siguiendo la costa,} κατην- ^{llega-}
 τήσαμεν ^{mos} εἰς ^a Ῥήγιον. ^{Regio.} καὶ ^Y μετὰ ^{después} μίαν ^{de un}
 ἡμέραν ^{día} ἐπιγενομένου ^{habiendo sobrevenido} νότου ^{un viento del sur,} δευτεραῖοι ^{al cabo de dos días}

ἦλθομεν ^{llegamos} εἰς ^a Ποτιόλους, ^{Puteoli,} 14 οὗ ^{donde} εὐρόντες ^{encontrando}
 ἀδελφούς ^{a unos hermanos,} παρεκλήθημεν ^{fuiamos invitados} παρ' ^{por} αὐτοῖς ^{ellos} ἐπιμείναι ^{a permanecer}
 ἡμέρας ^{días} ἑπτὰ· ^{siete;} καὶ ^y οὕτως ^{así} εἰς ^a τὴν [—] Ῥώμην ^{Roma}
 ἦλθαμεν. 15 κακεῖθεν ^{llegamos.} οἱ ^{Y de allí} ἀδελφοὶ ^{los} ἀκούσαντες ^{hermanos}
 τὰ ^{lo} περὶ ^{concerniente a} ἡμῶν ^{a nosotros,} ἦλθαν ^{vinieron} εἰς ^{a(l)} ἀπάντησιν ^{encuentro} ἡμῖν ^{de nosotros}

ἄχρι ^{hasta (el)} Ἀππίου ^{de Apio} φόρου ^{Foro} καὶ ^{y (las)} Τριῶν ^{Tres} ταβερνῶν, ^{Tabernas,}
 οὓς ^{a los} ἰδὼν ^{cuando vio} ὁ [—] Παῦλος ^{Pablo,} εὐχαριστήσας ^{tras dar gracias} τῷ [—]
 θεῷ ^{a Dios,} ἔλαβε ^{tomó} θάρσος. 16 Ὅτε ^{Y cuando} δὲ ^{entrarnos} εἰσῆλθομεν
 εἰς ^{en} Ῥώμην, ^{Roma,} ἐπετράπη ^{fue permitido} τῷ [—] Παύλῳ ^{a Pablo} μένειν ^{permanecer}
 καθ' ^{aparte} ἑαυτὸν ^{con} σὺν ^{el} τῷ ^{que} φυλάσσοντι ^{custodiaba} αὐτὸν ^{le}
 στρατιώτῃ.
 soldado.

17 Ἐγένετο ^{Y sucedió} δὲ ^{después} μετὰ ^{de} ἡμέρας ^{días} τρεῖς ^{tres}
 συγκαλέσασθαι ^{que convocó} αὐτὸν ^{él} τοὺς ^{a los} ὄντας ^{que había} τῶν ^{de los}

Ἰουδαίων ^{judíos} πρώτους· ^{principales;} συνελθόντων ^{y cuando se reunieron} δὲ ^{ellos} αὐτῶν

ἔλεγεν ^{decía} πρὸς ^a αὐτούς· ^{ellos:} ἐγώ, ^{Yo,} ἄνδρες ^{varones} ἀδελφοί,
 οὐδὲν ^{nada} ἐναντίον ^{contrario} ποιήσας ^{habiendo hecho} τῷ ^{al} λαῷ ^{pueblo} ἢ ^o τοῖς ^{a las}
 ἔθεσι ^{costumbres} τοῖς [—] πατρώοις, ^{patrias,} δέσμιος ^{preso} ἐξ ^{desde} Ἱεροσο-
 λύμων ^{lén} παρεδόθη ^{fui entregado} εἰς ^{en} τὰς ^{las} χεῖρας ^{manos} τῶν ^{de los}

¹ SIGUIENDO LA COSTA. Lit. *viendo alrededor.*

Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ^{romanos,} ἀνακρίναντές ^{los cuales,} με ^{habiendo examinado} ἐβούλοντο ^{me,} ^{querían}

ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
 poner(me) en por cuanto — ninguna causa de muerte
 libertad,
 ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· 19 ἀντιλεγόντων δὲ
 había en mí; pero como se oponían

τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι
 los judíos, me vi forzado a apelar

Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων
 a César, no como si a la nación de mí tuviera
 τι κατηγορεῖν. 20 διὰ ταύτην οὖν τῇ
 en algo que acusar. Así pues, por esta —

αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσ-
 causa llamé os para ver(os) y ha-
 λαλήσαι· εἵνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ
 blar(os); porque por causa de la esperanza

Ἰσραὴλ τὴν αἰχμαλωσίαν ταύτην περίκειμαι.
 de Israel la cadena esta llevo en torno mío

21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· ἡμεῖς οὐτε
 Y ellos a él dijeron: Nosotros ni

γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς
 cartas acerca de ti recibimos de

Ἰουδαίας, οὐτε παραγενόμενός τις τῶν
 Judea, ni que ha venido alguno de los

ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ
 hermanos informó o habló algo acerca

σοῦ πονηρόν. 22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ
 de ti malo. Mas creemos conveniente de parte de ti

ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς
 escuchar lo que piensas; porque ciertamente acerca de la

αἵρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν ὅτι
 secta esta conocido nos es que

πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ
 en todas partes se habla en contra Y después de fijar
 (de ellos).

αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
 le un día, vinieron a él al

ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρ-
 hospedaje más, a quienes le explicaba testificando

όμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων
 solemnemente el reino — de Dios, y persuadiendo
 sobre

τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ
 diendo les acerca — de Jesús tanto por la

νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ
 ley de Moisés como por los profetas, desde

πρωτὶ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν
 la mañana hasta la tarde. Y algunos

ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, 25 οἱ δὲ
 eran persuadidos por lo que se decía, mas otros

1
 23. EXPLICABA. Lit. *exponía*.

ἠπίστουν· ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλή-
 no creían; y en desacuerdo estando unos con
 λους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου
 otros se despedían, tras decir — Pablo

ῥῆμα ἓν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 una palabra: — Bien el Espíritu — Santo
 (última)
 ἐλάλησεν διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς
 habló por medio de Isaías el profeta a

τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 λέγων· πορεύθητι
 los padres de vosotros, diciendo: Ve

πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπὸν· ἀκοῇ
 al pueblo este y di: Con oído

ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες
 oiréis y de ningún modo entenderéis, y viendo

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη
 veréis y de ningún modo percibiréis; porque se

γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ
 endureció el corazón del pueblo este, y

τοῖς ὡσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς
 con los oídos pesadamente oyeron, y los

ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν
 ojos de ellos cerraron; no sea que vean

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσιν
 con los ojos y con los oídos oigan

καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
 y con el corazón entiendan y se vuelvan,

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 γινωστὸν οὖν
 y (yo) sane les. Conocido, pues,

ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη
 sea a vosotros que a los gentiles fue enviada

τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ
 esta — salvación — de Dios; y ellos

ἀκούσονται.
 oirán.*

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ
 Y permaneció por dos años enteros en su propio

μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς
 local alquilado, y recibía a todos los que

εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσων
 acudían a él, proclamando

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων
 el reino — de Dios y enseñando

τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 lo concerniente al Señor Jesucristo

μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
 con todo desnudo, sin estorbos.

* PISADAMENTE. Es decir, con dificultad.

† El vers. 29 falta en los MSS más importantes.

Carta del apóstol Pablo a los ROMANOS

1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς
Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado
ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον
un apóstol, habiendo sido separado para (el) evangelio
θεοῦ, **2** ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν
de Dios, el cual prometió de antemano mediante los
προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις **3** περὶ
profetas de él en (las) Escrituras santas acerca
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ
del Hijo de él — venido a ser de
σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, **4** τοῦ
(la) simiente de David según (la) carne, —
ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει
designado Hijo de Dios en poder
κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως
conforme a(l) Espíritu de santidad a base de (la) resurrección
νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
de (los) muertos, Jesucristo el Señor de nosotros,
5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν
por medio del cual recibimos (la) gracia y (el) apostolado
εἰς ὑπακοήν πίστewς ἐν πᾶσιν τοῖς
para obediencia de (la) fe entre todos los
ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, **6** ἐν
gentiles por el nombre de él, entre
οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
los cuales sois también vosotros llamados de Jesucristo,
7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς
a todos los que estáis en Roma amados
θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ
de Dios, llamados santos: Gracia a vosotros y
εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paz de parte de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jesucristo.
8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
En primer lugar, doy gracias al Dios de mí
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν,
por medio de Jesucristo por todos vosotros,
ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν
pues la fe de vosotros es anunciada en
ὅλῳ τῷ κόσμῳ. **9** μάρτυς γάρ μου
todo el mundo. Porque testigo de mí
ἐστίν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί
es — Dios, a quien sirvo en el espíritu

μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
de mí en el evangelio del Hijo de él,
ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιούμεαι
de cuán incesantemente mención de vosotros hago

10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
siempre en las oraciones de mí,

δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδω-
implorando si de algún modo por fin una vez haga un
(que)

θήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν
próspero viaje en la voluntad — de Dios para venir

πρὸς ὑμᾶς. 11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς,
a vosotros. Porque anhele ver os,

ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν
para algún impartir don os espiritual

εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ
para que seáis consolidados vosotros, y esto

ἐστὶν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς
es para ser juntamente animados entre vosotros mediante la

ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
uno en el otro fe tanto de vosotros como de mí.

13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
Mas no quiero que vosotros ignoréis, hermanos,

ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
que muchas veces me propuse venir a vosotros,

καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ
y fui impedido hasta el presente, para algún

καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ
fruto tener también entre vosotros, así como también

ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἑλλήσιν
entre los demás gentiles. Tanto a griegos

τε καὶ βαρβάρους, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις
como a bárbaros, tanto a sabios como a ignorantes

ὀφειλέτης εἰμί· 15 οὕτως τὸ κατ' ἐμέ
deudor soy; así, en cuanto está de mi parte

πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ
animoso (estoy) también a vosotros los (que estáis) en Roma

εὐαγγελίσασθαι. 16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι
de predicar el evangelio. Porque no me avergüenzo

τὸ εὐαγγέλιον· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστίν
del evangelio; porque poder de Dios es

εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ
para salvación a todo el que cree, a(l) judío

τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. 17 δικαιοσύνη
primeramente y también a(l) griego. Porque (la) justicia

γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ
de Dios en él es revelada 1de

πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται·
fe a fe, así como está escrito:

17 DE FE A FE. Esto es, todo el proceso de la salvación (vers. 16), de punta a cabo, es POR FE.

ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
 El — justo por fe vivirá.
18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, **19** διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν. **20** τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἣ τε αἰδίου αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, **21** διότι γίνοντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἡνυχάρισθησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά. **22** φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, **23** καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιωμάτι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν· **24** διὰ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς. **25** Οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ

1
 21. NECIO. Lit. sin discernimiento.

2
 22. AFIRMANDO. O alegando.

ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
adoraron y Isirvieron a la criatura

παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς
más bien ²al creador, quien es bendito

εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο
por los siglos; amén. Por esto,

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη
entregó los — Dios a pasiones

ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν
de deshonra; porque incluso las féminas de ellos

μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν
cambiaron el natural uso en el (que es)

παρὰ φύσιν, 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες
contra naturaleza, e igualmente también los varones,

ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας
dejando el natural uso de la hembra,

ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς
se encendieron en el deseo de ellos, unos

ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν
hacia otros, varones entre varones la

ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν
ignominia obrando y la

ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν
retribución que era menester del error de ellos

ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 Καὶ
en ellos mismos recibiendo. Y

καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν
así como no dieron por bueno — a Dios tener

ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς
en reconocimiento, entregó los — Dios

εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
a una reprobada mente, para hacer lo que no es conveniente,

29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ
estando llenos de toda injusticia, maldad,

πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου
avaricia, malicia, llenos de envidia, homicidio,

ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς,
contienda, engaño, malignidad, chismosos,

30 καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὕβριστάς, ὑπερ-
detractores, odiadores de Dios, insolentes, arro-

ηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν,
gantes, jactanciosos, inventores de maldades,

γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους,
a (los) desobedientes, sin discernimiento, desleales,

ἀστόργους, ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ
sin afecto natural, despiadados; los cuales el

1. IERON. Lit. dleron

CREADOR. Lit. al que

δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ
 decreto — de Dios conociendo, que los que
 τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου
 — tales cosas practican dignos de muerte
 εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ
 son, no sólo las hacen. sino que
 καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
 también dan plena aprobación a los que (las) practican.

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε
 Por lo cual, sin excusa eres, oh hombre,
 πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν
 todo el que juzga; porque en lo que juzgas al
 ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ
 otro, a ti mismo condenas; porque las mismas cosas

πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ
 practicas el que juzgas. Mas sabemos que el
 (que)

κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ
 juicio — de Dios es conforme a (la) verdad contra

τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 3 λογίζη
 los que — tales cosas practican. ¿Y pienso

δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς
 esto, oh hombre que juzgas a los que

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά,
 — tales cosas practican y haces las,

ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
 que tú escaparás al juicio — de Dios?

4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ
 ¿O la riqueza de la benignidad de él

καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας
 y de la 1paciencia y de la longanimidad

καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ
 desprecias, ignorando que la benignidad —

θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 5 κατὰ δὲ
 de Dios a(l) arrepentimiento te guía? Mas conforme

τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον
 a la dureza de ti y a(l) no arrepentido,

καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν
 corazón, atesoras para ti mismo ira en

ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας
 (el) día de (la) ira y de (la) revelación de(l) justo juicio

τοῦ θεοῦ, 6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ
 — de Dios, quien pagará a cada uno conforme a las

ἔργα αὐτοῦ· 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν
 obras de él; por una a los que — por (la) perseverancia
 parte,

ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
 de (la) obra buena, gloria y honor e
ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζῶν αἰώνιον·
 inmortalidad buscan, vida eterna;

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ
 por otra, a los que por legoísmo y que no obedecen a la

ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ
 verdad, mas obedecen a la injusticia, ira

καὶ θυμός· 9 θλύψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ
 e indignación. Tribulación y angustia sobre

πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 toda alma de hombre — que obra

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ
 el mal, tanto de(l) judío primeramente como

Ἑλλήνος· 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ
 de(l) griego; mas gloria y honor y

εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
 paz a todo el que obra el bien,

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. 11 οὐ
 tanto a(l) judío primeramente como a(l) griego. Porque

γάρ ἐστιν προσωπολημβία παρὰ τῷ θεῷ.
 no hay acepción de personas con — Dios.

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἡμαρτον, ἀνόμως
 Porque cuantos sin ley pecaron, sin ley

καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ
 también perecerán; y cuantos en (la) ley
 (bajo)

ἡμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· 13 οὐ
 pecaron, mediante (la) ley serán juzgados; porque

γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ
 no los oidores de (la) ley (son) justos ante

[τῷ] θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου
 — Dios, sino los hacedores de (la) ley

δικαιωθήσονται. 14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ
 serán justificados. Porque cuando (los) gentiles —

μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου
 que no ley tienen, por naturaleza las cosas de la ley

ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς
 hacen, éstos ley no teniendo, para sí mismos

εἰσιν νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ
 son ley; los cuales muestran la

ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
 obra de la ley escrita en los corazones

αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνει-
 de ellos, dando testimonio juntamente de ellos la con-

δήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν
ciencia y entre ellos los unos a los otros los pensamientos

κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν
acusando o también defendiéndose, en

ἢ ἡμέρα κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν
el cual día juzga — Dios lo escondido de los

ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ
hombres según el evangelio de mí mediante

Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος
Cristo Jesús. Mas si tú judío

ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ
eres llamado y 1te apoyas en (la) ley y

καυχᾶσαι ἐν θεῷ 18 καὶ γινώσκεις τὸ
te jactas en Dios y conoces la

θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα
voluntad y apruebas lo superior

κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέποιθάς τι
siendo instruido a base de la ley, y has persuadido

σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς
a ti mismo de un guía ser de ciegos, luz

τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων,
de los que en oscuridad, instructor de necios,

διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν
maestro de niños, que tienes la 2esencia

τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῇ
del conocimiento y de la verdad en la

νόμῳ· 21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν
ley; el que, pues, enseñas a otro, ¿a ti mismo

οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν
no enseñas? El que proclamas: no robar,

κλέπτεις; 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν
¿robas? El que dices: no adulterar,

μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα
¿adulteras? El que abominas de los ídolos,

ιεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ
¿saqueas templos? El que en (la) ley te jactas, ¿mediante

τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεόν
la transgresión de la ley — a Dios

ἀτιμάζεις; 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ
deshonras? Porque el nombre — de Dios

δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
por de vosotros es blasfemado entre los gentiles,

καθὼς γέγραπται. 25 περιτομὴ μὲν γὰρ
tal como está escrito. Porque ciertamente (la) circuncisión

1
17. TE APOYAS. Lit. *descansas*.

2
20. ESENCIA. Lit. *forma*.

ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ
 aprovecha si (la) ley practicas; mas si
 παραβάτης νόμου ἦς, ἡ περιτομή σου
 transgresor de (la) ley eres, la circuncisión de ti
 ἀκροβυστία γέγονεν. 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκρο-
 incircuncisión se ha vuelto. Por tanto, si la incir-
 βυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσης,
 cuncisión las ordenanzas de la ley guarda,
 οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομήν
 ¿no la incircuncisión de él por circuncisión
 λογισθήσεται; 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως
 será tenida? Y juzgará la que es por naturaleza
 ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν
 incircuncisión que la ley cumple a ti el
 διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην
 por (la) letra y (la) circuncisión transgresor
 νόμου. 28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερώ
 de (la) ley. Porque no el que en lo manifiesto
 Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερώ
 judío es, ni la que en lo manifiesto
 ἐν σαρκὶ περιτομή· 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ
 en (la) carne circuncisión (es); sino el que en lo
 κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομή καρδίας
 secreto judío (es), y circuncisión de(l) corazón
 ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὐ ὁ ἔπαινος
 (es) en espíritu, no en letra, del cual la alabanza
 οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
 no de (los) hombres, sino de — Dios.
 (proviene)
 3 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου,
 ¿Cuál, pues, (es) la ventaja del judío,
 ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ
 o cuál el provecho de la circuncisión? Mucho
 κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ]
 en todo aspecto. Porque, de cierto, primeramente
 ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
 que les fueron confiados los oráculos — de Dios.
 3 τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ
 Pues ¿qué? Si no creyeron algunos, ¿acaso la
 ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ
 incredulidad de ellos la fidelidad — de Dios
 καταργήσει; 4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ
 anulará? ¡Jamás!; mas sea
 ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,
 — Dios veraz, y todo hombre mentiroso,
 καθάπερ γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς
 conforme está escrito: Para que seas justificado

ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν
 en las palabras de ti y venzas al
 τῷ κρίνεσθαί σε. 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία
 ser juzgado tú. Y si la injusticia

ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί
 de nosotros, de Dios (la) justicia resalta, ¿qué
 ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων
 diremos? ¿Acaso (es) injusto — Dios que inflige
 τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ
 la ira? 1 En términos humanos hablo. 2 ¡Ja
 γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν
 más! De otro modo, ¿cómo juzgará — Dios al
 κόσμον; 7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ
 mundo? Mas si la verdad — de Dios
 ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς
 por — mi mentira abundó puta
 τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καὶ γὰρ ὡς
 la gloria de él, ¿por qué todavía también yo como
 ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς
 pecador soy juzgado? ¿Y no como
 βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασὶν τινες
 somos calumniados y como dicen algunos
 ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ
 que nosotros decimos: — Hagamos — males

ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα
 para que vengan — bienes? De los cuales la condenación
 ἔνδικόν ἐστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα;
 justa es. ¿Qué, pues? ¿Somos superiores?
 οὐ πάντως· προσητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους
 De ninguna manera; porque ya hemos denunciado que tanto judíos
 τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν
 como griegos, todos bajo pecado
 εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν
 están, como está escrito: — No hay
 δίκαιος οὐδὲ εἷς, οὐκ ἔστιν ὁ
 justo ni uno, no hay quien
 συνίων, 11 οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν·
 entienda, no hay quien busque — a Dios.

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν·
 todos se desviaron, a una se hicieron inútiles.
 οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
 no hay quien haga bondad, ni
 ἔστιν ἕως ενός. 13 τάφος ἀνεωγμένος
 hay ni siquiera uno. Sepulcro abierto (es)

1
 5. EN TÉRMINOS HUMANOS
 HABLO. Lit. Conforme a
 hombre digo.

2

6. ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν
la garganta de ellos, con las lenguas de ellos
ἐδολιούσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη
practicaron veneno de áspides (hay) bajo los labios
engaña,

αὐτῶν· 14 ὣν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας
de ellos; cuya — boca de maldición y amargura

γέμει· 15 ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι
está llena; veloces (son) les pies de ellos para derramar

αἷμα, 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν
sangre, ruina y miseria (hay) en

ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης
los caminos de ellos, y camino de paz

οὐκ ἔγνωσαν. 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ
no conocieron. No hay temor de Dios

ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 οἶδαμεν
delante de los ojos de ellos. Mas sabe-

δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ
mos que cuanto la ley dice, a los que en la
(están)

νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ
ley (lo) ¹dice, para que toda boca sea cerrada y

ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
responsable sea hecho todo el mundo — ante

θεῷ· 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ
Dios; por cuanto a base de las obras de (la) ley no

δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ·
será justificada toda carne ante él;

διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
porque mediante (la) ley (es) el pleno del pecado.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς ^{conocimiento} νόμου δικαιοσύνη
Mas ahora, aparte de (la) ley, (la) justicia

θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ
de Dios ha sido manifestada, atestiguada por la

νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοσύνη
ley y los profetas, justicia

δὲ θεοῦ διὰ πίστεως [Ἰησοῦ] Χριστοῦ,
— de Dios mediante (la) fe ²en Jesucristo,

εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ
para todos los que creen; porque no

ἐστὶν διαστολή· 23 πάντες γὰρ ἡμαρτον
hay diferencia; porque todos pecaron

καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
y están faltos de la gloria — de Dios,

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι
siendo justificados gratis por la de él gracia

διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ
mediante la redención que (es) en Cristo

¹ DICE. Lit. habla.

² EN JESUCRISTO. Lit. de Jesucristo.

Ἰησοῦ· 25 ὃν **προέθετο** **ὁ** **θεὸς** **ἰλαστήριον**
 Jesús; a quien exhibió — Dios como propiciatorio,
διὰ πίστεως **ἐν τῷ** **αὐτοῦ** **αἵματι,** **εἰς**
 mediante la fe. — por la de él sangre, para
ἐνδείξιν **τῆς** **δικαιοσύνης** **αὐτοῦ** **διὰ** **τὴν**
 demostración de la justicia de él a causa de

πάρεσιν **τῶν** **προγεγονότων** **ἁμαρτημάτων**
 haber pasado los sucedidos anteriormente pecados
 por alto

26 ἐν τῇ **ἀνοχῇ** **τοῦ** **θεοῦ,** **πρὸς** **τὴν**
 en la paciencia — de Dios, para la
ἐνδείξιν **τῆς** **δικαιοσύνης** **αὐτοῦ** **ἐν** **τῷ**
 demostración de la justicia de él en el

νῦν **καιρῷ,** **εἰς** **τὸ** **εἶναι** **αὐτὸν** **δίκαιον**
 presente tiempo, para — ser él justo

καὶ **δικαιοῦντα** **τὸν** **ἐκ** **πίστεως** **Ἰησοῦ.**
 y el que justifica al que (es) de (la) fe de Jesús.

27 Ποῦ **οὖν** **ἡ** **καύχησις;** **ἐξεκλείσθη.** **διὰ**
 ¿Dónde, pues, (está) la jactancia? Fue excluida. ¿Mediante

ποίου **νόμου;** **τῶν** **ἔργων;** **οὐχί,** **ἀλλὰ**
 cuál ley?; ¿(la) de las obras? No, sino

διὰ νόμου πίστεως. **28 λογιζόμεθα** **γὰρ**
 mediante (la) ley de (la) fe. Porque sostenemos que

δικαιοῦσθαι **πίστει** **ἄνθρωπον** **χωρὶς** **ἔργων**
 es justificado por fe (el) hombre, aparte de (las) obras

νόμου. **29 ἢ** **Ἰουδαίων** **ὁ** **θεὸς** **μόνον;**
 de (la) ley. ¿O de (los) judíos (es) — Dios sólo?

οὐχὶ **καὶ** **ἐθνῶν;** **ναὶ** **καὶ** **ἐθνῶν,** **30 εἶπερ**
 ¿No también de (los) Sí, también de los ya que
 (es) gentiles? gentiles,

εἰς **ὁ** **θεὸς** **ὃς** **δικαιώσει** **περιτομὴν** **ἐκ**
 (hay) un — Dios, el cual justificará a (la) circuncisión a base
 solo

πίστεως **καὶ** **ἀκροβυστίαν** **διὰ** **τῆς** **πίστεως.**
 de fe y a (la) incircuncisión mediante la fe.

31 νόμον **οὖν** **καταργούμεν** **διὰ** **τῆς**
 Entonces, ¿(la) ley anulamos por medio de la

πίστεως; **μὴ** **γένοιτο,** **ἀλλὰ** **νόμον** **ιστάνομεν.**
 fe? 1 ¡Jamás!, sino que (la) ley establecemos.

4 Τί **οὖν** **ἐροῦμεν** **εὕρηκεναι** **Ἀβραάμ**
 ¿Qué, pues, diremos que ha hallado Abraham

τὸν **προπάτορα** **ἡμῶν** **κατὰ** **σάρκα;** **2 εἰ**
 el antepasado de nosotros según (la) carne? Porque

γὰρ **Ἀβραάμ** **ἐξ** **ἔργων** **ἐδικαιώθη,** **ἔχει**
 si Abraham a base de obras fue justificado, tiene

καύχημα· **ἀλλ' οὐ** **πρὸς** **θεόν.** **3 τί** **γὰρ**
 jactancia; pero no para con Dios. Porque ¿qué

1.
 31. ¡JAMÁS! Lit. ¡No suce-
 da!

ἡ γραφή λέγει; ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ
la Escritura dice? Y creyó Abraham

τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
a Dios, y fue contado le para

δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ
justicia. Mas al que trabaja, el

μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ
salario no es contado como favor, sino

κατὰ ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ,
como deuda; mas al que no trabaja,

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
pero cree en el que justifica al

ἄσεβῃ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς
impío, es contada la fe de él para

δικαιοσύνην, 6 καθάπερ καὶ Δαβὶδ λέγει
justicia, como también David dice

τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ
la bendición del hombre a quien —

θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·
Dios atribuye justicia sin obras:

7 μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
Dichosos (aquellos) de quienes fueron perdonadas las iniquidades

καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
y de los que fueron cubiertos los pecados;

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσσεται
dichoso (el) varón de quien de ningún modo imputará

κύριος ἁμαρτίαν 9 ὁ μακαρισμὸς οὖν
(el) Señor (el) pecado. ¿La bendición, pues,

οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ
esta (es) sobre la circuncisión o también sobre

τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· ἐλογίσθη
la incircuncisión? Porque decimos: Fue contada

τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
— a Abraham la fe para justicia.

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι
¿Cómo, pues, fue contada? ¿En (la) circuncisión estando

ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ'
o en (la) incircuncisión? No en (la) circuncisión, sino

ἐν ἀκροβυστίᾳ· 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν
en (la) incircuncisión; y señal recibió

περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς
de (la) circuncisión, sello de la justicia de la

πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς
fe — en la incircuncisión para
(mientras estaba)

τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
— ser él padre de todos los

πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ
que creen mediante (la) incircuncisión, para —
(durante)

λογισθῆναι αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην, 12 καὶ
ser imputada les (la) justicia, y

πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς
padre de (la) circuncisión para los que no de (la) circuncisión

μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς
sólo, sino también para los que andan en los

ἵχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ
pasos de la en (la) incircuncisión fe del

πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ
padre de nosotros Abraham. Porque no mediante

νόμου ἢ ἐπαγγελίας τῷ Ἀβραάμ ἢ τῇ
(la) ley la promesa — a Abraham o a la
(fue hecha)

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν
simiente de él, de que heredero él

εἶναι κόσμον. ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
era de(l) mundo, sino mediante (la) justicia de (la) fe.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι,
Porque si los de (la) ley (son) herederos,

κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήρηται
ha sido vaciada la fe y ha sido anulada

ἡ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν
la promesa; porque la ley ira

κατεργάζεται· οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος,
produce; mas donde no hay ley,

οὐδὲ παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως,
tampoco transgresión. Por eso (es) por fe,
(hay)

ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν
para de acuerdo (la) gracia, para que — sea firme
que (sea) con

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ
la promesa para toda la descendencia, ni

τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ
para la que (es) de la ley sólo, sino también para la
que

ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ
(es) de (la) fe de Abraham, quien es padre

πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται ὅτι
de todos nosotros, como está escrito: —

πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε,
Por padre de muchas naciones he puesto te,

κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωο-
delante de Aquel al que creyó Dios que vivi-

ποιούντος **τοὺς** **νεκροὺς** **καὶ** **καλοῦντος**
 fica a los muertos y llama
τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ' ἐλπίδα
 lo que no existe como existente: el cual más allá de esperanza
ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι
 en esperanza creyó, para llegar a ser
αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ
 él padre de muchas naciones conforme a lo
εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·
 que había sido Así será la simiente de ti.
 (le) dicho:
19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν
 Y no debilitado en la fe, consideró
τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς
 el de sí mismo cuerpo ya muerto, de cien años
που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς
 como (aproxí- siendo, y la muerte de la
 madamente)
μητρός Σάρρας· 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν
 matriz de Sara; mas contra la promesa
τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
 — de Dios no vaciló — con incredulidad, sino que
ἐνδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ
 fue dotado de poder en la fe, dando gloria —
θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελλται
 a Dios, y estando completamente de que lo que ha prometido
 persuadido
δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διὸ [καὶ]
 poderoso es también para hacerlo. Por lo cual también
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ
 fue contado le para justicia. Y no
ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη
 fue escrito a causa de él solo que fue contado
αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει
 le, sino también a causa de nosotros, a los que va
λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
 a ser contado, a los que creemos en el que
ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ
 levantó a Jesús el Señor de nosotros de
νεκρῶν, 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπ-
 (los) muertos, el cual fue entregado a causa de las trans-
τώματα ἡμῶν καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν
 gresiones de nosotros y fue levantado a causa de la
δικαίωσιν ἡμῶν.
 justificación de nosotros.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην
Justificados, pues, a base de la fe, paz
ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου
tenemos para con — Dios mediante el Señor
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **2** δι' οὗ καὶ τὴν
de nosotros Jesucristo, mediante quien también el
προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς
acceso hemos tenido — por fe a
τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν, καὶ
la gracia esta en que estamos firmes, y
καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ
nos gloriamos en (la) esperanza de la gloria —
θεοῦ. **3** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα
de Dios. Y no sólo (esto), sino que también nos gloriamos
ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις
en las aflicciones, sabiendo que la aflicción
ὑπομονὴν κατεργάζεται, **4** ἡ δὲ ὑπομονὴ
paciencia produce, y la paciencia
δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· **5** ἡ δὲ
prueba, y la prueba esperanza; y la
ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη
esperanza no avergüenza, pues el amor
τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις
— de Dios ha sido derramado en los corazones
ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος
de nosotros mediante (el) Espíritu Santo — dado
ἡμῖν· **6** εἰ γὰρ Χριστὸς ὢντων ἡμῶν
a nosotros. Ciertamente, Cristo, ²siendo nosotros
ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν
débiles aún, a (su) tiempo por (los) impíos
ἀπέθανεν. **7** μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου
murió. Porque a duras penas por un justo
τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ
alguien morirá; porque por un (hombre) bueno
τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· **8** συνίστησιν
quizás alguien hasta se atreve a morir; mas ³muestra
δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς
el de él mismo amor hacia nosotros — Dios
ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὢντων ἡμῶν Χριστὸς
en que aún pecadores siendo nosotros Cristo

1

5. NO AVERGÜENZA. Es decir, no decepciona.

2

6. SIENDO NOSOTROS DÉBILES. Es decir, estando nosotros incapacitados.

3

8. MUESTRA. Lit. acredita.

ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. **9** πολλῶ οὖν μᾶλλον
por nosotros murió. Por tanto, mucho más

δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
habiendo sido ahora por la sangre de él,

σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

seremos salvos mediante él de la ira.

10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν

Porque si enemigos siendo fuimos reconciliados

τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,

— Dios mediante la muerte del Hijo de él,

πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα

mucho más, habiendo sido reconciliados, seremos salvos

ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· **11** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ

por la vida de él. Y no sólo (esto), sino que

καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ

también gloriándonos en — Dios mediante el

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ], δι' οὗ

Señor de nosotros Jesucristo, por medio de quien

νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

ahora la reconciliación recibimos.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου

Por esto, como mediante un hombre

ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν,

el pecado en el mundo entró,

καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ

y mediante el pecado la muerte, también

οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος

así a todos (los) hombres la muerte

διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· **13** ἄχρι

pasó, por cuanto todos pecaron; porque

γὰρ νόμον ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία

hasta (la) ley, pecado había en (el) mundo, mas (el)

δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·

pecado no es imputado no habiendo ley;

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ

pero reinó la muerte desde Adán

μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ

hasta Moisés aun sobre los que no

ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς

pecaron en la semejanza de la

παραβάσεως Ἀδάμ, ὃς ἐστὶν τύπος τοῦ

transgresión de Adán, que es figura del que

μέλλοντος. **15** Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα,

iba a venir. Pero no como la transgresión,

οὕτως [καὶ] τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ

así también el don; porque si por la

τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ

de (aquel) uno transgresión ¡los muchos

ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ

murieron, mucho más la gracia — de Dios

καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς

y la dádiva en (la) gracia — de (aquel otro) uno

¹ LOS MUCHOS. Es decir, todos los demás.

ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς
 hombre Jesucristo para 1 los muchos
 ἐπερίσσευσεν. 16 καὶ οὐχ ὥς δι' ἑνός
 abundó. Y no como mediante uno

ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ
 que pecó (es) la dádiva; porque por un lado
 κρίμα ἐξ ἑνός εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ
 (el) juicio (vino) de una para condenación, mas por otro
 (transgresión) lado

χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς
 (el) don (es) a base de muchas transgresiones para
 δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνός
 justificación. Porque si por la del uno
 παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ
 transgresión la muerte reinó mediante
 τοῦ ἑνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν
 el uno, mucho más los que la abundancia

τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς
 de la gracia y de la dádiva de la
 δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύ-
 justicia reciben, en vida reina-
 σουσιν διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 rán mediante el (otro) uno, Jesucristo.

18 Ἄρα οὖν ὥς δι' ἑνός παραπτώματος
 Así pues, como mediante una transgresión
 εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
 a todos (los) hombres (fue) para condenación,

οὕτως καὶ δι' ἑνός δικαίωματος εἰς
 así también mediante un acto de justicia a
 πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·
 todos (los) hombres (fue) para justificación de vida;

19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ
 porque así como mediante la desobediencia del

ἑνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν
 un hombre, pecadores fueron constituidos
 οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς
 2 los muchos, así también mediante la obediencia

τοῦ ἑνός δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ
 del (otro) uno, justos serán constituidos 3 los
 πολλοί. 20 νόμος δὲ παρεισηλθεν ἵνα
 muchos. Mas (la) ley se introdujo para que

πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὐ δὲ ἐπλεόνασεν
 abundase la transgresión; mas donde abundó

ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
 el pecado, sobreabundó la gracia,

21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν
 para que así como reinó el pecado en

1
 15. LOS MUCHOS. Es decir,
 todos los demás.
 2 y 3
 19. LOS MUCHOS. Es decir,
 todos los demás.

τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ
 la muerte, así también la gracia reine
 διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ
 mediante (la) justicia para vida eterna mediante
 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 Jesucristo el Señor de nosotros.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ
 ¿Qué, pues, diremos? ¿Continuaremos en el
 ἁμαρτία, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 μὴ
 pecado, para que la gracia abunde? 1; Ja-
 γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ,
 más! Los que morimos al pecado,
 πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε
 ¿cómo aún viviremos en él? ¿O ignoráis
 ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστόν
 que cuantos fuimos bautizados en Cristo
 Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτί-
 Jesús, en la muerte de él fuimos bau-
 θημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ
 tizados? Fuimos sepultados, pues, con él mediante el

βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ
 bautismo en la muerte, para que así como

ἡγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς
 fue levantado Cristo de (los) muertos mediante la
 δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν
 gloria del Padre, así también nosotros en
 καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 εἰ γὰρ
 novedad de vida andemos. Porque si
 σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ
 coplantados hemos llegado en la semejanza de la
 (injeridos) a ser
 θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως
 muerte de él, pero también de la resurrección

ἐσόμεθα· 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ
 (lo) seremos; esto conociendo, que el
 παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα
 viejo de nosotros hombre fue crucificado para que
 con (él)

καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ
 2sea anulado el cuerpo del pecado, —

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· 7 ὁ
 para no más servir nosotros al pecado; porque

γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς
 el que murió, ha sido justificado del
 ἁμαρτίας. 8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ,
 pecado. Mas si morimos con Cristo,

1 ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

2 ANULADO, O abolido (legalmente).

πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,
 creemos que también viviremos con él,
 9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν
 sabiendo que Cristo levantado de (los) muertos

οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι
 ya no muere, (la) muerte de él ya no
 κυριεύει. 10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ
 se enseñorea. Porque en lo que murió, al pecado
 ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.
 murió una vez mas en lo que vive, vive — para Dios.
 por todas;

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς
 Así también vosotros hacед cuenta que vosotros
 εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας
 estáis muertos, de cierto, al pecado, mas
 δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 12 μὴ
 vivos — para Dios en Cristo Jesús. Por tanto,
 οὐν βασιλεύετω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ
 que no reine el pecado en el mortal

ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς
 de vosotros cuerpo para — obedecer a las

ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μὴδὲ παριστάνετε τὰ
 concupiscencias de él, ni presentéis los
 μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ,
 miembros de vosotros ¹como de iniquidad para el pecado,
 instrumentos

ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὥσει
 sino presentad a vosotros mismos — a Dios como
 ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
 de (los) muertos vivos y los miembros de vosotros
 ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ, 14 ἁμαρτία
²como de justicia — para Dios, porque (el)
 instrumentos

γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε
 pecado de vosotros no se enseñoreará; porque no estáis
 ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15 Τί οὖν;
 bajo (la) ley, sino bajo (la) gracia. ¿Qué, pues?

ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον
 ¿Pecaremos, pues no estamos bajo (la) ley,

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ
 sino bajo (la) gracia? ³¡Jamás! ¿No

οἶδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους
 sabéis que al que presentáis a vosotros ⁴como siervos

εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε,
 para obediencia, ⁵siervos sois de aquel a obedecéis,
 ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς
 ya sea de(l) pecado para muerte o de la obediencia

1 y 2

13. COMO INSTRUMENTOS. Lit. como armas.

3

15. ¡JAMÁS! Lit. ¡No sucede!

4

16. COMO SIERVOS. Lit. como esclavos.

5

16. SIERVOS. Lit. esclavos.

εἰς δικαιοσύνην, 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ
 para justicia? Mas gracia(s) — a Dios
ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε
 que erais esclavos del pecado, mas obedecis-
δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον
 teís de corazón a la que fuisteis entregados forma
διδασχῆς, 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς
 de doctrina, y habiendo sido librados del
ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
 pecado, fuisteis hechos esclavos de la justicia.
19 ἀνθρώπῳ λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν
 Humanamente l'hablo a causa de la debilidad
τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε
 de la carne de vosotros. Porque así como presentasteis
τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ
 los miembros de vosotros como a la impureza y
τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν
 a la iniquidad para — iniquidad, así ahora
παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ
 presentad los miembros de vosotros como esclavos a la
δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ
 justicia para santificación. Porque cuando
δούλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε
 esclavos erais del pecado, libres erais
τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε
 respecto a la justicia. ¿Qué, pues, fruto teníais
τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ
 entonces? De las cuales ahora os avergonzáis; porque el
 cosas
τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 νυνὶ δὲ ἐλευ-
 fin de esas cosas (es) muerte. Mas ahora habiendo
θερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες
 sido liberados del pecado y hechos esclavos
δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς
 vos — de Dios, tenéis el fruto de vosotros para
ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον.
 santificación, y el final vida eterna.
23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος,
 Porque 2^a paga del pecado (es) muerte,
τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος
 mas el don — de Dios (es) vida eterna
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

19 HABLO. Lit. digo.

21 LA PAGA. Lit. el sueldo
 22 víeres.

7 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ
 ὁ ignoráis, hermanos, porque a los que conocen (la)
 νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ
 ley hablo, que la ley se enseña del
 ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; 2 ἡ γὰρ
 hombre por todo el tiempo que vive? Porque la
 ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται
 casada mujer al que vive marido está sujeta

νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται
 por (la) ley; mas si muere el marido, queda desligada

ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν
 de la ley del marido. Por consiguiente,
 ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίσει
 viviendo el marido adúltera será llamada

ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ
 si se allega a un varón diferente mas si muere
 (otro);

ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου,
 el marido, libre es de la ley,
 τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην
 — para no ser ella adúltera al haberse allegado

ἀνδρὶ ἐτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ
 a un varón diferente Así que, hermanos de mí, también
 (otro).

ὁμοῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ
 vosotros fuisteis muertos a la ley mediante el
 σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι
 cuerpo — de Cristo, para que — llegaseis a ver

ὁμοῖς ἐτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι,
 vosotros de otro, del que de (los) muertos fue levantado,

ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε
 para que llevemos fruto — Dios. Porque

γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα
 cuando estábamos en la carne, las pasiones
 τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνργεῖτο
 de los pecados que mediante la ley, actuaban

ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι
 en los miembros de nosotros para — llevar fruto

τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ
 — muerte; mas ahora fuimos desligados de

τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα,
 la ley, habiendo muerto a aquello en lo cual éramos retenidos,

ὥστε δουλεύειν [ἡμᾶς] ἐν καινότητι
 de modo que sirvamos nosotros en novedad

πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

de espíritu y no en antigüedad de letra.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία;

¿Qué, pues, diremos? ¿(Es) la ley pecado?

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ

¹ ¡Jamás! Pero el pecado no

ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ

conocí sino mediante (la) ley; porque también

ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος

la concupiscencia no sabía (yo) si no la ley

ἔλεγεν· οὐκ ἐπιθυμήσεις· **8** ἀφορμὴν δὲ

decía: No codiciarás; mas ² ocasión

λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς

tomando el pecado mediante el mandamiento

κατεργάσατο ἐν ἐμοὶ πάσαν ἐπιθυμίαν·

produjo en mí toda (clase de) concupiscencia;

χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. **9** ἐγὼ

porque aparte de (la) ley (el) pecado muerto. Pues

δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ

yo vivía sin ley entonces; mas viniendo

τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, **10** ἐγὼ

el mandamiento el pecado revivió, y

δὲ ἀπέθανον, καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολή

yo morí, y fue hallado para mí el mandamiento

ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον· **11** ἡ γὰρ

— para vida, éste (fue) para muerte; porque el

ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς

pecado ³ ocasión tomando mediante el

ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς

mandamiento, engañó me y mediante él

ἀπέκτεινεν. **12** ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος,

(me) mató. De modo que la — ley (es) santa,

καὶ ἡ ἐντολή ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

y el mandamiento (es) santo y justo y bueno.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος;

Por tanto, ¿lo bueno, para mí vino a ser muerte?

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ

⁴ ¡Jamás! Sino que (fue) el pecado, para aparecer

ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργα-

pecado, mediante el bien me produ-

ζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν

ciendo muerte, para llegar a ser excesivamente

ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

pecaminoso el pecado mediante el mandamiento.

it. ¡No suceda!

Lit. base de

Lit. base de

Lit. ¡No suce-

14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός
 Porque sabemos que la ley espiritual
 ἐστίν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος
 es; mas yo carnal soy, estando vendido
 ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. **15** ὁ γὰρ κατεργάζομαι
 bajo el pecado. Porque lo que ¹hago,
 οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο
 no ²entiendo; porque no lo que deseo, esto
 πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ. **16** εἰ
 practico, sino lo que odio, esto hago. Mas
 δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι
 si lo que no deseo, esto hago, estoy de acuerdo
 τῷ νόμῳ ὅτι καλός. **17** νυνὶ δὲ οὐκέτι
 con la ley de que (es) ³buena. Mas ahora ya no
 ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα
 yo ⁴hago ello, sino el que habita
 ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. **18** οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ
 en mí pecado. Porque sé que no
 οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί
 habita en mí, esto es, en la carne
 μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται
 de mí, (lo) bueno; porque el desear está al alcance
 μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλόν
 de mí, mas el poner por obra lo ⁵bueno
 οὐ· **19** οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν,
 no; porque no lo que deseo hago bueno,
 ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.
 sino lo que no deseo malo, eso practico.
20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ,
 Mas si lo que no deseo yo, esto hago,
 οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ
 ya no yo pongo por obra lo, sino el
 οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. **21** εὕρισκω
 que habita en mí pecado. Así que hallo
 ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν
 la ley al que ^(de que) quiere, a mí, hacer
 τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
 lo ⁶bueno, que para mí lo malo está presente,
22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ
 porque me deleito en la ley — de Dios en cuanto
 τὸν ἔσω ἄνθρωπον, **23** βλέπω δὲ ἕτερον
 al del interior hombre, mas veo otra
 νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον
 ley en los miembros de mí que hace guerra
 τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά
 contra la ley de la mente de mí y que toma cautivo

1. HAGO. Lit. pongo por obra.

2. ENTIENDO. Lit. conozco.

3. BUENA. Es decir, de buena calidad.

4. HAGO. Lit. pongo por obra.

5. BUENO. Lit. de buena calidad.

6. BUENO. Lit. de buena calidad.

με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι
me con la ley del pecado la que está
ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 Ταλαίπωρος

en los miembros de mí. ; Miserable
ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ
yo hombre (soy)! ¿Quién me libertará del

σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 χάρις
cuerpo de la muerte esta? ; Gracia(s)

τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
— a Dios mediante Jesucristo, el Señor

ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτός ἐγὼ τῷ μὲν
de nosotros! Así que yo mismo, por un lado, con la

νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ
mente sirvo a (la) ley de Dios, con la carne
y por otro,

νόμῳ ἁμαρτίας. 8 οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα
a (la) ley de(l) pecado. Entonces, ninguna ahora condenación (hay)

τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ
para los en Cristo Jesús. Porque la ley del
(que están)

πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
Espíritu — de vida en Cristo Jesús

ἡλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς
libertó te de la ley del

ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 τὸ γὰρ
pecado y de la muerte. Porque lo

ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ
imposible de la ley, en lo que era débil mediante

τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν
la carne, — Dios al de sí mismo Hijo

πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας
enviando en semejanza de carne de pecado

καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν
y por (el) pecado, condenó al pecado
(como ofrenda)

ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ
en la carne, para que la ordenanza de la

νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ
ley se cumpliera en nosotros, los que no según

σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
(la) carne andamos, sino según (el) Espíritu.

5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς
Porque los que según (la) carne son, en las cosas de la

1
1.1 LIBERTARÁ. Lit. rescata-

σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα
carne ponen su mente, mas los que según (el) Espíritu

τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα
 en las del Espíritu. Porque la manera de
 cosas pensar
τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα
 de la carne (es) muerte, mas la manera de pensar
τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 διότι
 del Espíritu (es) vida y paz. Por lo cual
τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν·
 la mentalidad de la carne (es) enemistad contra Dios;
τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται,
 porque a la ley — de Dios no se somete.
οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ
 porque ni puede; y los que en (la) carne
ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. 9 ὑμεῖς
 están, a Dios agradar no pueden. Mas vos-
δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι,
 otros no estáis en (la) carne, sino en (el) Espíritu,
εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ
 supuesto que (el) Espíritu de Dios habita en vosotros.
δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος
 Mas si alguno (el) Espíritu de Cristo no tiene, éste
οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ Χριστὸς
 no es de él. Mas si Cristo (está)
ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ
 en vosotros, el cuerpo ciertamente muerto (está) a causa
ἀμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ
 de(l) pecado, mas el espíritu (es) vida a causa
δικαιοσύνης. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ
 de (la) justicia. Mas si el Espíritu del que
ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν
 levantó a Jesús de (los) muertos habita en
ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν
 vosotros, el que levantó de (los) muertos a Cristo
Ἰησοῦν ζωοποιήσκει καὶ τὰ θνητὰ σώματα
 Jesús, vivificará también los mortales cuerpos
ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος
 de vosotros mediante el que inhabita de él Espíritu
ἐν ὑμῖν.
 en vosotros.
12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν,
 Así pues, hermanos, deudores somos,
οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 εἰ
 no a la carne para según (la) carne vivir. Porque
γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν·
 si según (la) carne vivís, vais a morir;

εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος
mas si por (el) Espíritu las prácticas del cuerpo
θανатоῦτε, ζήσεσθε. 14 ὅσοι γὰρ πνεύματι
hacéis morir, viviréis. Porque cuantos por (el) Espíritu
θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν θεοῦ.
de Dios son guiados, éstos hijos son de Dios.
15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν
Porque no recibisteis espíritu de esclavitud otra vez
εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας,
para temor, sino que recibisteis espíritu de adopción
ἐν ᾧ κρᾶζομεν· ἀββὰ ὁ πατήρ. 16 αὐτὸ
en el cual clamamos: ¡Abba, Padre! El Espíritu
τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν
mismo da conjuntamente al espíritu de nosotros
ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα,
de que somos hijos de Dios. Y si hijos,
καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,
también herederos; herederos, sí, de Dios,
συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσ-
y coherederos con Cristo, si padecemos

χομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 18 Λογίζομαι
con (él) para que también seamos glorificados con (él). Porque me hago

γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ
la cuenta de que no (son) comparables los sufrimientos del
νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν
1 presente tiempo con la que va gloria

ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 ἡ γὰρ
a ser revelada a nosotros. Porque el

ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
anhelo profundo de la creación la revelación

τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῇ
de los hijos — de Dios aguarda ansiosamente. Porque

γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ
a vanidad la creación fue sometida, no

ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'
voluntariamente, sino a causa del que (la) sometió en

ἐλπίδι 21 διότι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις
esperanza, por lo que también la creación misma

ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
será liberada de la esclavitud de la

φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης
corrupción a la libertad de la gloria

τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ
de los hijos — de Dios. Porque sabemos

ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ
que toda la creación gime a una y

συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ μόνον δέ,
 a una sufre hasta el presente; y no sólo (eso),
 dolores de parto
ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος
 sino que también (nosotros) las primicias del Espíritu
ἔχοντες [ἡμεῖς] καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς
 teniendo, también nosotros mismos en nosotros
στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
 gemimos la adopción de hijos aguardando ansiosamente la
ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ
 redención del cuerpo de nosotros. Porque
γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη
 en esperanza fuimos salvos; mas (la) esperanza que se ve
οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τις,
 no es esperanza; porque lo que ve alguien,
τί καὶ ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν
 ¿por también (lo) espera? Mas si lo que no vemos,
 qué
ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
 esperamos, mediante (la) paciencia (lo) aguardamos.
26 ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συνανταμι-
 Y de la misma manera también el Espíritu ayuda
νύσσεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
 en la debilidad de nosotros; porque qué
προσευξόμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ
 oremos conforme es menester no sabemos, pero
αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς
 el Espíritu mismo intercede por (nosotros) con gemidos
ἀλαλήτοις· 27 ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας
 inexpressables; y el que escudriña los corazones
οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος,
 sabe cuál (es) la manera de pensar del Espíritu,
ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
 pues de acuerdo con Dios intercede por (los) santos.

28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν
 Y sabemos que a los que aman —
θεὸν πάντα συνεργεῖ [ὁ θεὸς] εἰς ἀγαθόν,
 a Dios todas las cosas obra [— Dios] para bien,
 juntas
τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 ὅτι
 a los conforme propósito llamados son. Pues
 que a (su)
οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους
 a los de antemano también (los) predestinó (a ser hechos) conforme
 que conoció
τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ
 a la imagen del Hijo de él, para que

1
27. LA MANERA DE PENSAR.
O el sentir.

2
29. CONFORME. Lit. de la
misma forma.

εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς
 sea él primogénito entre muchos
ἀδελφοῖς· 30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους
 hermanos; y a los que predestinó, a éstos

καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους
 también llamó; y a los que llamó, a éstos
 καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους
 también justificó; y a los que justificó, a éstos
 καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς
 también glorificó. ¿Qué, pues, diremos a
 ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ'
 estas cosas? Si — Dios por nosotros, ¿quién contra
 ἡμῶν; ὃς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφέισατο,
 nosotros? Quien por al propio Hijo no escatimó,
 32 ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
 sino que por nosotros todos entregó
 αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα
 lo, ¿cómo no también con él — todas las
 ἡμῖν χαρίσεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ
 nos otorgará gratis? ¿Quién presentará cargos contra

ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων· 34 τίς
 (los) elegidos de Dios? Dios (es) el que justifica, ¿quién (es)
 ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών,
 el que condena? Cristo Jesús (es) el que murió.

μᾶλλον δὲ ἐγερθεῖς, ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ
 y más aún el que fue el cual está a la diestra
 resucitado,

τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
 — de Dios, el cual también intercede por nosotros.

35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης
 ¿Quién nos separará del amor
 τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ
 de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o

διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος
 persecución, o hambre, o desnudez, o peligro,

ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι ἔνεκεν
 o espada? Tal como está escrito: — Por causa

σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
 de ti ¡somos matados todo el día,

ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 ἀλλ'
 fuimos considerados como ovejas 2de matanza. Pero

ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ
 en estas cosas todas somos más que mediante el
 vencedores

ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ
 que amó nos. Porque estoy persuadido

ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι
 de que ni muerte, ni vida, ni ángeles,

οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστώτα οὔτε μέλλοντα
 ni 3principados, ni cosas presentes, ni cosas a punto
 de llegar.

οὔτε δυνάμεις 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος
 ni poderes, ni altura, ni profundidad,

16. SOMOS MATADOS. Es decir, somos confrontados con la muerte.

16. DE MATANZA. Lit. de degüello.

18. PRINCIPADOS. O gobernantes.

οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς
 ni alguna criatura otra podrá nos
 χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς
 separar del amor — de Dios —
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 1 en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, ου
 Verdad digo en Cristo, no
 ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς
 miento, dando testimonio conmigo la
 συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι
 conciencia de mí en (el) Espíritu Santo, que
 λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος
 tristeza tengo grande e incesante

ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 ἡυχόμεν γὰρ
 dolor en el corazón de mí. Porque deseaba
 ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ
 anatema ser yo mismo (separado) de — Cristo
 ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν
 en favor de los hermanos de mí, de los de la raza
 μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραήλ-
 de mí según (la) carne, los cuales son israeli-
 λῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ
 tas, de los la adopción de hijos, y la gloria, y
 αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ
 los pactos, y la promulgación de la ley, y el
 λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ
 servicio cultural y las promesas, de quienes los
 πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸν κατὰ
 patriarcas, y de quienes el Cristo — según
 (procede)

σάρκα· ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς
 (la) carne; el que es sobre todas las cosas, Dios bendito
 εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἶον δὲ
 por los siglos, amén. Y no es como
 ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ
 si hubiese fallado la palabra — de Dios. Porque
 γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ·
 no todos los que de Israel, esos (son de) Israel;
 7 οὐδ' ὅτι εἰσιν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες
 ni porque son 2 descendencia de Abraham, todos (son)

1
 39. EN CRISTO JESÚS. Lit.
 el que (es) en Cristo Jesús.
 2
 7 y 8. DESCENDENCIA. Lit.
 simiente.

τέκνα, ἀλλ'· ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι
 hijos, sino que: En Isaac será llamada te
 σπέρμα. 8 τοῦτ' ἐστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς
 2 descendencia. Esto es, no los hijos de la

σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
carne, esos (son) hijos — de Dios, sino que
τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς
los hijos de la promesa son contados por
σπέρμα. 9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος·
descendencia. Porque de (la) promesa la palabra (es) esta:
κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ
De acuerdo con el tiempo este, vendré y
ἔσται τῇ Σάρρα υἱός. 10 οὐ μόνον δέ,
tendrá — Sara un hijo. Y no sólo (eso),

ἀλλὰ καὶ Ῥεβεκκὰ ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,
sino que también Rebeca, de uno concibiendo,
Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. 11 μήπω γὰρ
Isaac el padre de nosotros; porque aún no
γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν
habiendo nacido ni haber hecho nada, bueno
ἢ φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις
o 1 malo, para que el según (su) elección propósito

τοῦ θεοῦ μένη, 12 οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ'
— de Dios permanezca, no a base de obras, sino

ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ
del que llama, fue dicho a ella: — El
μεῖζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι. 13 καθάπερ
mayor servirá al menor; tal como
γέγραπται· τὸν Ἰακώβ ἡγάπησα, τὸν δέ
está escrito: — A Jacob amé, — mas

Ἡσαὺ ἐμίσησα.
a Esaú 2 aborrecí.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ
¿Qué, pues, diremos? ¿Acaso (hay) injusticia con
τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο. 15 τῷ Μωϋσεὶ
— Dios? 3 ¡Jamás! — Porque a Moisés
γὰρ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ
dice: Tendré del que (yo) tenga y
misericordia misericordia,
οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 16 ἄρα οὖν
tendré del que (yo) tenga compasión. Así que
compasión

οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,
no del que quiere ni del que corre,
(depende)
ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17 λέγει γὰρ
sino del que tiene misericordia, Dios. Porque dice

ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο
la Escritura — a Faraón: — Para esto mismo
ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ
levanté te, para así mostrar en ti

11 MALO. Lit. *ruin*.

13 ABORRECÍ. Es decir, *des-
nudi*.

14 ¡JAMÁS! Lit. *¡No suce-
da!*

τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ
el poder de mí, y para que así sea publicado el

ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 18 ἄρα οὖν
nombre de mí en toda la tierra. Así que

ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
de quiere, tiene y al que quiere. endurece
quien misericordia,

19 Ἐρεῖς μοι οὖν· τί ἔτι μέμφεται;
Dirás me, pues: ¿Por qué aún halla faltas?

τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;
Porque, ¿a la voluntad de él quién resistió?

20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦν γε σὺ τίς εἰ ὁ
¡Oh hombre! En todo caso, ¿tú quién eres el

ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ
que replicas contra — Dios? ¿Acaso dirá el

πλάσμα τῷ πλάσαντι· τί με ἐποίησας
objeto modelado al que lo modeló: Por qué me hiciste

οὕτως; 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς
así? ¿O no tiene autoridad el alfarero

τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος
sobre el barro para de la misma masa

ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ
hacer a este para honor vaso, y al otro

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς
para deshonor? Mas ¿si queriendo — Dios

ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ
mostrar la ira y dar a conocer lo

δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-
poderoso de él, ²soportó con mucha longani-

θυμία σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς
midad (los) vasos de ira preparados para

ἀπώλειαν, 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον
destrucción, y para dar a conocer las riquezas

τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ
de la gloria de él sobre vasos de misericordia, que

προητοίμασεν εἰς δόξαν, 24 οὓς καὶ
de antemano preparó para gloria, a los que también

ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων
llamó nos no sólo de entre (los) judíos,

ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν; 25 ὥς καὶ ἐν τῷ
sino también de entre (los) gentiles? Como también en —

Ἰσραὴ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου
Oseas dice: Llamaré al que no (era) pueblo de mí,

λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην
pueblo de mí y a la que no (era) amada,

ἡγαπημένην· 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ
amada; y ³sucederá (que) en el lugar

1
18. ENDURECE. No directamente, sino conforme a la dureza ya existente en el sujeto.

22. SOPORTÓ. Lit. llevó.

26. SUCEDERÁ. Lit. será.

οὐ ἐρρέθη [αὐτοῖς]· οὐ λαός μου ὑμεῖς,
 donde fue dicho les: No (sois) pueblo de mí vosotros,
 ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
 allí serán llamados hijos de(l) Dios viviente.

27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ.
 Mas Isaías clama con respecto — a Israel:

ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 1 Aunque sea el número de los hijos de Israel
 ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα
 como la arena del mar, el remanente

σωθήσεται· 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ
 será salvo; porque 2 una sentencia consumando y
 συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
 abreviando hará (el) Señor sobre la tierra.

29 καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαΐας· εἰ μὴ
 Y conforme ha dicho de antemano Isaías: A no ser que
 κύριος σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
 (el) Señor de los ejércitos dejó nos 3 descendencia,
 ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα
 como Sodoma habríamos llegado a ser y como Gomorra
 ἂν ὁμοιωθήμεν.
 (a)

habríamos sido semejantes.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ
 ¿Qué, pues, diremos? Que (los) gentiles que no
 διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην,
 perseguían justicia, alcanzaron justicia,
 (iban tras)
 δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως· 31 Ἰσραὴλ
 mas una justicia que (es) a base de fe; mas Israel,

δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον
 que iba tras una ley de justicia, a (esa) ley
 οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ
 no llegó. ¿Por qué? Porque no por
 πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν
 fe, sino como por obras; tropezaron

τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς
 en la piedra — de tropiezo, tal como
 γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον
 está escrito: Mirad (que) pongo en Sión una piedra

1 AUNQUE. Lit. *Si*.

2 UNA SENTENCIA. Lit. *una palabra*.

3 DESCENDENCIA. Lit. *si-
miente*.

προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ
 de tropiezo y roca de escándalo, y
 ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχοινθήσεται.
 el que crea en él, no será avergonzado.

10 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς
 Hermanos, ¹el buen deseo de mi
καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν
 corazón y la petición a — Dios
ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. 2 μαρτυρῶ
 por ellos (es) para salvación. Porque doy
γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ'
 testimonio les que celo de Dios tienen, pero
οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν
 no ²con discernimiento; porque ignorando la
τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν
 — de Dios justicia, y la (suya) propia
ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
 procurando establecer, a la justicia — de Dios
οὐχ ὑπετάγησαν. 4 τέλος γὰρ νόμου
 no se sometieron. Porque fin de (la) ley (es)
Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ
 Cristo para justicia a todo el
πιστεύοντι. 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι
 que cree. Porque Moisés escribe: —
τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ ποιήσας
 La justicia que (es) a base de (la) ley el que haga
ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ. 6 ἡ δὲ
 hombre, vivirá por ella. Mas la (que es)
ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· μὴ
 a base de (la) fe justicia, así dice: No
εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται
 digas en el corazón de ti: ¿Quién subirá
εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν
 al cielo? Esto es: para a Cristo
καταγαγεῖν. 7 ἡ· τίς καταβήσεται εἰς
 hacer bajar; o, ¿quién descenderá al
τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ
 abismo? Esto es, para a Cristo de (luz)
νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 ἀλλὰ τί λέγει;
 muertos hacer subir. Sino, ¿qué dice?
ἐγγὺς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματι
 Cerca de ti la palabra está, en la boca
σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν
 de ti y en el corazón de ti; esto es,
τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
 la palabra de la fe que proclamamos
9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματι
 Que si confiesas con la boca
σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύῃς ἐν
 de ti (como) Señor a Jesús, y crees en
τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ᾔγειρεν
 el corazón de ti que — Dios le levantó

1. El BUEN DESEO. Lit. la complacencia.

2. CON DISCERNIMIENTO. Lit. según pleno conocimiento.

ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ
de entre (los) muertos, serás salvo; porque con (el) corazón
πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ
se cree para justicia, y con (la) boca
ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 λέγει γὰρ
se confiesa para salvación. Porque dice
ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
la Escritura: Todo el que cree en él.
οὐ καταισχυνθήσεται. 12 οὐ γὰρ ἐστίν
no será avergonzado. Porque no hay
διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος. ὁ
diferencia tanto de judío como de griego. Porque
γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς
el mismo (es) Señor de todos, rico para con
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· 13 πᾶς
todos los que invocan le; porque
γὰρ ὅς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου
cualquiera que invoque el nombre de(l) Señor
σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς
será salvo. ¿Cómo, pues, invocarán al

ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν
que no creyeron? ¿Y cómo creerán
οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν
la quien no oyeron? ¿Y cómo oirán
χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν
sin predicador? ¿Y cómo predicarán
ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθάπερ γέγραπται·
si no son enviados? Tal como está escrito:
ὥς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων
¡Cuán hermosos (son) los pies de los que anuncian
ἀγαθά. 16 ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ
buenas nuevas! Mas no todos obedecieron al
εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· κύριε,
evangelio. Porque Isaías dice: Señor,
τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 ἄρα
¿quién creyó al mensaje de nosotros? Así que
ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ
la fe (viene) del oír, y el oír, mediante
ῥήματος Χριστοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ
(la) palabra de Cristo. Pero digo, ¿acaso
οὐκ ἤκουσαν; μενοῦν γε· εἰς πᾶσαν
no oyeron? Ciertamente que sí: Hasta toda
τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν,
la tierra salió la voz articulada de ellos,

1. 14. A QUIEN NO OYERON.
1) a aquel de quien no
oyeron.

15. SIN PREDICADOR. Lit. sin
quien proclame.

16. PREDICARÁN. Lit. procla-
marán.

καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
y hasta los confines de la tierra habitada lav
ῥήματα αὐτῶν. 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ
palabras de ellos. Pero digo, ¿acaso Israel
οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ
no conoció? Primero, Moisés dice: Yo
παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ'
provocaré a celos os con no (es) nación, con
(gente que)
ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἡσαΐας
nación sin entendimiento provocaré a ira os, Mas Isaias
δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὗρέθην τοῖς
Ise atreve a decir: Fui encontrado por los
que
ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς
me no buscaban, manifiesto me hice a los que
ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν
por mí no preguntaban. Mas a —
Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα
Israel dice: Todo el día extendi
τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα
las manos de mí hacia un pueblo desobediente
καὶ ἀντιλέγοντα.
y contradictor.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς
Digo, pues, ¿acaso desechó — Dios
τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ
al pueblo de él? 2 ¿De ninguna manera! Porque también
ἐγὼ Ἰσραηλῆτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
yo israelita soy, de (la) simiente
Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπώσατο
de Abraham, de (la) tribu de Benjamín. No desechó
ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω.
— Dios al pueblo de él al que conoció de
ἤ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ
¿O no sabéis en (lo) de Elías qué dice la
γραφῇ, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῖ
Escritura, cómo ³suplica — a Dios contra
Ἰσραὴλ; 3 κύριε, τοὺς προφῆτας σου
Israel? Señor, a los profetas de ti
ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν,
mataron, los altares de ti derribaron,
καὶ γὰρ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν
y yo he sido dejado solo y buscan la
ψυχὴν μου. 4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ
vida de mí. Pero ¿qué dice le la

1.
20. SE ATREVE A DECIR. Lit.
se atreve y dice.

2.
1. ¿DE NINGUNA MANERA!
Lit. ¡No suceda!

3.
2. SUPLICA. Lit. apela (o re-
curre).

χρηματισμός; κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισ-
 respuesta (divina)? Reservé para mí mismo siete
 χιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ
 mil varones, los cuales no doblaron (la) rodilla
 τῇ Βάαλ. 5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν
 — a Baal. Así pues, también en el presente
 καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος
 tiempo un remanente conforme a (la) elección de (la) gracia
 γέγονεν· 6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων,
 1 ha quedado; y si de gracia, ya no por obras,
 ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. 7 Τί
 ya que la gracia ya no 2es gracia. ¿Qué,
 (si no) οὖν; ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ
 pues? Lo que busca Israel, esto no (lo)

ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ
 obtuvo, mas 3la elección obtuvo(lo); mas los
 λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθάπερ γέγραπται·
 demás 4fueron endurecidos, tal como está escrito:
 ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
 Dio les — Dios un espíritu de dolor.
 ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα
 ojos — para no ver y oídos
 τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
 — para no oír, hasta el día de hoy
 9 καὶ Δαυὶδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα
 Y David dice: Conviértase la mesa
 αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ
 de ellos en lazo y en trampa y
 εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.
 en piedra de tropiezo y en retribución para ellos.
 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ
 Oscurézcanse los ojos de ellos —
 μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ
 para no ver, y la espalda de ellos para
 παντὸς σύγκαμψον.
 siempre dobla.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν;
 Digo entonces, ¿acaso tropezaron para caer?

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι
 5; De ninguna manera! Pero por 1a de ellos transgresión
 ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι
 la salvación (vino) a los gentiles, para — provocar a celos

αὐτοὺς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
 les. Mas si la transgresión de ellos
 πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν
 (es) riqueza del mundo y 6el fracaso de ellos

1
 1 HA QUEDADO. Lit. ha lle-
 guado a ser.

2
 2 ES. Lit. viene a ser.

3
 3 LA ELECCIÓN. Es decir,
 los elegidos.

4
 4 FUERON ENDURECIDOS. (V.
 nota a 9:18.)

5
 5. ¡DE NINGUNA MANERA!
 11. ¡No suceda!

6
 12 EL FRACASO. Lit. la de-
 rota.

πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα
(es) riqueza de (los) ;cuánto más la plenitud
gentiles,

αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν.
de ellos! Mas a vosotros digo, a los gentiles
ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστο-
Por cuanto ciertamente, pues, soy yo de (los) apostol.
gentiles

λος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως
el ministerio de mí glorifico, si en algún modo
παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω
puedo provocar a celos de mí la los compatriotas y salvar

τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολή
a algunos de ellos. Porque si la expulsion
αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις
de ellos (la) reconciliación del mundo, ¿qué la admisión
(es) (será)

εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 εἰ δὲ ἡ
sino vida de entre (los) muertos? Y si la
ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ
primicia (es) santa, también la masa; y si
ἡ ρίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δὲ
la raíz santa, también las ramas. Mas si

τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ
algunas de las ramas fueron desgajadas. y tú,
ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
olivo silvestre siendo, fuiste injertado entre ellas
καὶ συγκοινωνὸς τῆς ρίζης τῆς πιότητος
y partícipe de la raíz de la savia

τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ
del olivo llegaste a ser, no te jactes contra
τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ
las ramas; y si te jactas, no

σὺ τὴν ρίζαν βαστάξεις ἀλλὰ ἡ ρίζα σέ.
tú a la raíz sustentas, sino la raíz a ti

19 ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα
Dirás, pues: Fueron desgajadas (las) ramas para que

ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ
yo fuese injertado. ;Bien! Por la incredulidad

ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας.
fueron desgajadas, y tú por la fe estás en pie

μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ
No cosas arrogantes pienses, sino teme; porque

γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων
si — Dios a las según naturaleza ramas

οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 ἴδε
no eximíó, ni a ti eximirá. Mira

¹
14. A LOS COMPATRIOTAS.
Lit. a la carne.

οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ
 pues, (la) benignidad y (la) severidad de Dios; por
 μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ
 una para con los que cayeron severidad; por otra,
 parte,

σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ
 para (la) benignidad de Dios, si continúas en la
 contigo

χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.
 benignidad, ya que (si no), también tú serás cortado.

23 κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ
 Y ellos también, si no persisten en la

ἀπιστία, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ
 incredulidad, serán injertados; porque poderoso

ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.
 es — Dios para de nuevo injertar los.

24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης
 Porque si tú del que por naturaleza fuiste cortado

ἀγριελαιίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης
 (c) olivo silvestre y contra naturaleza fuiste injertado

εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ
 en buen olivo, ; cuánto más éstos, los que

κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ
 (son) por naturaleza, serán injertados en el propio

ἐλαίᾳ. 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
 olivo! Porque no quiero que vosotros ignoréis,

ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ
 hermanos, el misterio este, para que no

ᾗτε ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωςις
 seáis en vosotros mismos sensatos, que endurecimiento

ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ
 en parte — a Israel ha acontecido hasta que

τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 καὶ
 la plenitud de los gentiles entre, y

οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς
 así todo Israel será salvo, conforme

γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιών ὁ ρυόμενος,
 está escrito: Vendrá de Sión el libertador,

ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ
 apartará (la) impiedad de Jacob. Y

αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν
 éste para ellos el de parte de mí pacto (será) cuando

ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 κατὰ
 (yo) quite los pecados de ellos. Pues en cuanto

μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,
 al evangelio (son) enemigos por causa de vosotros,

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ
mas en cuanto a la elección, (son) amados a causa

τοὺς πατέρας· 29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ
de los patriarcas; porque irrevocables (son) los

χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
dones y el llamamiento — de Dios.

30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε
Porque como vosotros en otro tiempo fuisteis desobedientes

τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τοῦτων
— a Dios, mas ahora obtuvisteis por la de éstos misericordia

ἀπειθείᾳ, 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν
desobediencia, así también éstos ahora desobedecieron

τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν
— por vuestra misericordia, para que también ellos ahora

ἐλεθῶσιν. 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεός
alcancen misericordia. Porque encerró — Dios

τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν ἵνα τοὺς
a todos en desobediencia para —

πάντας ἐλέησιν.
de todos tener misericordia.

33 Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ
¡Oh profundidad de (la) riqueza y de (la) sabiduría y

γνώσεως θεοῦ· ὥς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα
de(l) de Dios! ¡Cuán inescrutables (son) los juicios

αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.
de él e insondables los caminos de él

34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς
Porque, ¿quién conoció (la) mente de(l) Señor? ¿O quién

σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς
consejero de él llegó a ser? ¿O quién

προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται
dio primero le, y será recompensado

αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ
le? Pues de él y mediante él

καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα
y para él (son) — todas las cosas; a él (se) la gloria

εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
por los siglos; amén.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ
Exhorto, pues, os, hermanos, por

τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστήσαι τὰ
2 las misericordias — de Dios, a presentar las

σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν τῷ
cuerpos de vosotros como sacrificio vivo, santo,

1
29. IRREVOCABLES. Lit. sin
arrepentimiento.

2
1. LAS MISERICORDIAS. Lit.
las compasiones.

θεῶ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν
a Dios agradable, (que es) el ¹razonable servicio cultual
ὡμῶν· 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι
de vosotros; y no os adaptéis a la forma del mundo
τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει
este, sino transformaos por la renovación
τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ
de la mente, para que comprobéis vosotros cuál (es) la

θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον
voluntad — de Dios, — ²buena y agradable
καὶ τέλειον.
y perfecta.

3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς
Porque digo mediante la gracia —
δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν,
fue dada me a todo aquel que está entre vosotros,
μὴ υπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν,
que no tenga alto concepto más allá de lo que debe pensar,

ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστω
sino que piense ³con — cordura, a cada uno
ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
conforme — Dios repartió (la) medida de fe.

4 καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ
Porque así como en un solo cuerpo muchos

μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν
miembros tenemos, mas los miembros todos no la

αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ
misma tienen función, así los muchos

ἐν σώμα ἑσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ'
un solo cuerpo somos en Cristo, — y cada

εἰς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα
uno unos de los miembros. Y teniendo dones.

κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα,
según la gracia — que fue dada nos, diferentes,

εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς
si profecía, (úsese) ⁴según la proporción de la

πίστεως· 7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ·
fe; si servicio, en el servicio;

εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·
si el que enseña, en la enseñanza;

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει·
si el que exhorta, en la exhortación;

ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος
el que ⁵comparte, con sencillez; el que preside,

¹ RAZONABLE. O espiritual.

² BUENA Y AGRADABLE Y PERFECTA. O lo bueno, lo agradable y lo perfecto.

³ CON CORDURA. Lit. para ser cuerdo.

⁴ SEGÚN LA PROPORCIÓN DE LA FE. Esto es, de acuerdo con la porción de fe que tiene.

⁵ COMPARTE. O reparte.

ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἡλαρότητι. 9 ἡ
 con diligencia; el que hace con alegría. 11
 misericordia.

ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστρυφόντες τὸ
 amor (sea) sin fingimiento; aborreciendo lo

πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ. 10 τῇ
 malo, adheridos a lo bueno;

φιλαδελφία εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ
 con amor los unos a los otros amándoos en el
 fraternal entrañablemente;

τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 τῇ σπουδῇ
 honor unos a otros dando la preferencia; 1 en la diligencia,

μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ
 no perezosos; en el espíritu, fervientes; al

κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες,
 Señor sirviendo; en la esperanza gozosos,

τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ
 en la tribulación pacientes, en la oración

προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς χρείαις τῶν
 perseverantes, con las necesidades de los

ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν
 santos compartiendo, la hospitalidad

διώκοντες. 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας,
 siguiendo. Bendecid a los que persiguen (os),

εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαίρειν
 bendecid y no maldigáis. Alegraros

μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαiónτων.
 con los que están alegres, llorar con los que lloran.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες· μὴ
 2Lo mismo unos con otros sintiendo; ni

τὰ ὑψηλὰ φρονούντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
 las cosas arrogantes pensando, sino con los 3humildes

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ'
 condescendiendo. No os hagáis 4sabios seýmni

ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ
 vosotros mismos. A nadie mal por mal

ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον
 pagando; procurando (lo) bueno delante

πάντων ἀνθρώπων· 18 εἰ δυνατόν, τὸ δι
 de todos (los) hombres; si (es) posible, en lo que
 (depende de)

ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνευόντες·
 vosotros, con todos (los) hombres estando en paz,

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ
 no 5por vosotros vengándoos, amados, sino

δοτε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ·
 dad lugar a la ira; porque está escrito

ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει
 A mí (la) venganza, yo pagaré, díce

1
11. EN LA DILIGENCIA. Es decir, en lo que requiere diligencia.

2
16. LO MISMO UNOS CON OTROS. Es decir, albergando mutuamente los mismos sentimientos.

3
16. HUMILDES. No se trata de los que practican la humildad, sino de los que son de modesta —inferior— condición.

4
16. SABIOS. Lit. sensatos (o prudentes).

5
19. POR VOSOTROS MISMOS VENGÁNDOOS. Lit. a vosotros mismos vindicando.

κύριος. 20 ἀλλὰ εἰς πεινᾷ ὁ ἐχθρός
(e)l Señor. Sino que si tiene hambre el enemigo
σου, ψώμιζε αὐτόν· εἰς διψᾷ, πότιζε
de ti, da de comer a él; si tiene sed, da de beber
αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς
a él; porque esto haciendo, ¹carbones encendidos
σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 μὴ
amontonarás sobre la cabeza de él. No
νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά
seas vencido por el mal, sino vence
ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. 13 Πᾶσα
con el bien el mal. Toda
ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.
²persona a las autoridades superiores sométase.
οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ
Porque no hay autoridad sino
ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὕσαι ὑπὸ θεοῦ
(puesta) por Dios, y las que existen, por Dios
τεταγμέναι εἰσὶν. 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος
ordenadas están. De modo que el que se opone

τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστη-
a la autoridad, a la — de Dios ordenanza resistió;
κεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα
y los que han resistido, para sí condenación
λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν
recibirán. Porque los magistrados no son
φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.
miedo para la buena obra, sino para la mala.
θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν;
Mas ¿quieres no temer a la autoridad?
τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ
Lo bueno haz, y tendrás alabanza de

αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ
ella; porque de Dios servidor es para ti
εἰς τὸ ἀγαθόν. εἰς δὲ τὸ κακὸν ποιῆς,
para el bien. Mas si lo malo haces,
φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ·
teme; porque no en vano la espada lleva;
θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἑκδικῶν εἰς
porque de Dios servidor es, vengador ³para
ὀργὴν τῷ κακῷ πράσσοντι. 5 διὸ
ira al que lo malo practica. Por lo cual
ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν
es necesario someterse, no sólo a causa de la
ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.
ira, sino también a causa de la conciencia.

¹ O) CARBONES ENCENDIDOS.
² O) carbones de fuego. Es decir, estímulo para que reflexione y se arrepienta.

³ PERSONA. Lit. alma.

⁴ PARA IRA. Es decir, para castigar.

6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·

Porque por esto también tributos pagáis;
 λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο

porque funcionarios de Dios son a eso mismo
 προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς

dedicados continuamente. Pagad a todos las
 ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον,
 deudas; al que el tributo, el tributo
 τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον
 al que el impuesto, el impuesto: 1 al que el respeto,

τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.
 el respeto; al que el honor, el honor

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ

A nadie nada debáis, sino el
 ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν
 los unos a los otros amar; porque el que ama 2 al

ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γὰρ

prójimo, (la) ley ha cumplido. Porque lo de
 οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,
 No adulterarás, no cometerás homicidio, no hurtarás

οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή,
 no codiciarás, y si (hay) algún otro mandamiento

ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, [ἐν

en la palabra esta se resume, en
 τῷ]· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς

lo de: Amarás al prójimo de ti como
 σεαυτόν. 10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν

a ti mismo. El amor al prójimo mal
 οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ

no produce; (es) cumplimiento, pues, de (la) ley 1
 ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν,
 amor. Y esto, sabiendo el tiempo.

ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι·
 que (es) hora ya de que vosotros de(l) sueño seáis levantados

νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρίᾳ
 porque ahora más cercana (está) de nosotros la salvación

ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νύξ προέκοψεν,
 que cuando creímos. La noche avanzó.

ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν
 y el día se ha acercado. Desechemos, pues

τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ
 las obras de la oscuridad, y vistámonos

1
 7. AL QUE EL RESPETO, EL
 RESPETO. Lit. al que el te-
 mor, el temor.

2
 8. AL PRÓJIMO. Lit. al otro
 (al que es diferente).

τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ
 las armas de la luz. Como en (el) día
 εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ
 decentemente andemos. no en orgias y
 μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ
 borracheras. no en lujurias y lascivias, no

ἔριδι καὶ ζήλῳ· 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν
 en contienda y celos, sino vestíos del
 κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς
 Señor Jesucristo, y de la carne
 πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
 (la) prudencia no satisfagáis para (sus) concupiscencias.

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει
 Y al débil en la fe
 προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισ-
 recibid, no para contender sobre opi-
 μῶν. 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,
 niones. Pues uno cree (que puede) comer de todo,
 ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων
 y otro, siendo débil, hortalizas come. El que come,

τον μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, ὁ δὲ
 al que no come no menosprecie, y el que

μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω,
 no come, al que come no juzgue,

ὁ θεός· γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ
 — porque Dios le recibió. ¿Tú

τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ
 quién eres que juzgas a(l) ajeno criado? —
 Para

ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται
 (su) propio señor está en pie, o cae; mas estará firme,
 δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν.
 porque es poderoso el Señor para sostener le.

5 ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ'
 Porque uno hace diferencia entre día y

ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν·
 día; y otro juzga (igual) todo día;

ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφореῖσθω.
 cada uno en — (su) propia mente esté plenamente
 convencido.

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ.
 El que tiene en el día, para (el) Señor tiene en
 cuenta (lo) cuenta.

¹ 14 NO SATISFAGÁIS. Lit. *no hagáis*.

² 1 NO PARA CONTENDER SOBRE OPINIONES. Lit. *no para discutir de razonamientos*.

καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ

Y el que come, para (el) Señor come, porque da gracias

τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ

— a Dios; y el que no come, para (el) Señor

οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

no come, y da gracias — a Dios.

7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς

Porque ninguno de nosotros para sí vive, y ninguno

ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 εἰάν τε γὰρ ζῶμεν,

para sí mismo muere; porque ya sea que vivamos,

τῷ κυρίῳ ζῶμεν, εἰάν τε ἀποθνήσκωμεν,

para el Señor vivimos; ya sea que muramos,

τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. εἰάν τε οὖν

para el Señor morimos. Ya sea, pues, que

ζῶμεν εἰάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου

vivamos, ya sea que muramos, del Señor

ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν

somos. Porque para esto Cristo murió

καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων

y vivió para que tanto de muertos como de vivos

κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν

1 sea Señor. Mas tú, ¿por qué juzgas al hermano

σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν

de ti? O también tú, ¿por qué menosprecias al hermano

σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ

de ti? Porque todos compareceremos ante el

βήματι τοῦ θεοῦ. 11 γέγραπται γάρ·

tribunal — de Dios. Porque está escrito:

ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει

Vivo yo, dice (el) Señor, que ante mí se doblará

πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται

toda rodilla, y toda lengua confesará

τῷ θεῷ. 12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν

— a Dios. Así pues, cada uno de nosotros

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δίδωσι [τῷ θεῷ].

de sí mismo cuenta dará — a Dios.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ

Ya no, pues, unos a otros juzguemos; sino

τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθεῖναι

esto 2 juzgad más bien, — no poner

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

tropiezo al hermano u ocasión de caer

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ

Sé y estoy persuadido en (el) Señor Jesús

ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ

que nada (es) 3 inundo por sí mismo; exceptu

1
9. SEA SEÑOR. Lit. se enseñoree.

2
13. JUZGAD. Esto es, decidid.

3
14. INMUNDO. Lit. común.

τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ
para el que piensa que algo ¹inmundo es, para ése

κοινόν. 15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός
(es) ²inmundo. Porque si a causa de (la) comida el hermano

σου λυπεῖται, οὐκ ἐτι κατὰ ἀγάπην
de ti es contristado, ya no conforme a(l) amor

περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον
andas. ¡No con la comida de ti, a aquél

ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
arruines, por quien Cristo murió!

16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
No sea vituperado, pues, de vosotros el bien.

17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
Porque no es el reino — de Dios

βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ
comida y bebida, sino justicia y

εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
paz y gozo en (el) Espíritu Santo;

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ
porque el que en esto sirve — a Cristo,

εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς
agradable (es) — a Dios y aprobado por los

ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
hombres. Así pues, ³lo que conduce a la paz

διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς
sigamos y ⁴a la edificación —

εἰς ἀλλήλους. 20 μὴ ἔνεκεν βρώματος
unos por otros. No por causa de (la) comida

κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα
disuelvas la obra — de Dios. Todas las cosas,

μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ
cierto, limpias (son), pero malo (es) para el hombre

τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. 21 καλὸν
que mediante tropiezo come. Bueno (es)

τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον
— no comer carne, ni beber vino,

μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.
ni (algo) en lo que el hermano de tí tropieza.

22 σὺ πίστιν ἦν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν
Tú (la) fe que tienes para contigo mismo

ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ
ten(la) delante — de Dios. Dichoso el que

μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.
no juzga a sí mismo en lo que aprueba;

¹ 14. INMUNDO. Lit. común.

² 15. INMUNDO. Lit. común.

³ 19. LO QUE CONDUCE A LA PAZ. Lit. lo de la paz.

⁴ 19. A LA EDIFICACIÓN. Lit. hi de la edificación.

23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατα-
mas el que duda, si come, ha sido

κέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν
condenado, pues no (es) por fe; y todo

δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.
lo que no (es) de fe, pecado es.

15 Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ
Así que debemos nosotros, los fuertes, las

ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ
flaquezas de los no fuertes ¹soportar, y

μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος ἡμῶν
no a (nosotros) mismos agradar. Cada uno de nosotros

τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθόν
al prójimo agrade para lo bueno

πρὸς οἰκοδομήν· 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς
con miras a edificación; porque aun — Cristo

οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέ-
no a sí mismo agradó; sino que conforme está

γραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων
escrito: Los vituperios de los que vituperan

σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. 4 ὅσα γὰρ
te, cayeron sobre mí. Porque cuantas cosas

προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν
fueron escritas para la nuestra enseñanza

ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ
fueron escritas, para que mediante la paciencia y

διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν
mediante la consolación de las Escrituras, —

ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς
esperanza tengamos. Y el Dios de la paciencia

καὶ τῆς παρακλήσεως δώη ὑμῖν τὸ
y de la consolación dé os lo

αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν
mismo sentir entre vosotros según Cristo

Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι
Jesús, para que, unánimes, con una sola boca

δοξάζετε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ
glorificuéis al Dios y Padre del

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Señor de nosotros Jesucristo.

7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς
Por lo cual acogeos unos a otros, así como

καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς
también — Cristo acogió nos para

1

1. SOPORTAR. O sobrellevar.

δόξαν τοῦ θεοῦ. 8 λέγω γὰρ Χριστὸν
 gloria — de Dios. Porque digo que Cristo
 διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ
 servidor ha llegado a ser de (la) circuncisión a favor

ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς
 de (la) verdad de Dios, para — confirmar las
 ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη
 promesas de los patriarcas, y (para que) las naciones
 ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς
 por (la) misericordia, glorifiquen — a Dios, conforme

γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι
 está escrito: Por esto, confesaré te
 ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
 entre (los) gentiles y al nombre de ti cantaré con
 salterio.

10 καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε, ἔθνη,
 Y de nuevo dice: Alegraos, gentiles,
 μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ πάλιν·
 con el pueblo de él. Y de nuevo:
 αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον,
 Alabad, todos los gentiles, al Señor,
 καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
 y ensalcen le todos los pueblos.

12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται
 Y otra vez Isaías dice: Habrá

ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος
 la raíz — de Jesé, y el que se levante
 ἄρχεν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.
 a regir a (los) gentiles; en él (los) gentiles esperarán.

13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρῶσαι
 Y el Dios de la esperanza ²llene

ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ
 os de todo gozo y paz en el
 πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν
 creer, para — abundar vosotros en

τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.
 la esperanza por (el) poder de(l) Espíritu Santo.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ
 Mas me he convencido, hermanos, de mí, aun

αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοί
 yo mismo acerca de vosotros, de que también (vosotros)
 mismos

μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι
 llenos estáis de bondad, habiendo sido llenados

πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ
 de todo — conocimiento, capacitados también

¹ LAS NACIONES. O los gen-
 tiles.

² LLENE. Lit. llenar.

ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 τολμηροτέρως δὲ
para unos a otros amonestar. Y con mayor osadía
ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνησ-
escribí os en parte, como haciendo recordar
σκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν
os por la gracia — que fue dada
μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ 16 εἰς τὸ εἶναι με
me de parte — de Dios, para — que sea yo

λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,
ministro de Cristo Jesús para los gentiles,
ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ,
ministrando el evangelio — de Dios,
ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν
para que llegue a ser la ofrenda de los gentiles

εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι
aceptable, santificada por (el) Espíritu
ἀγίῳ. 17 ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν
Santo. Tengo, pues, la jactancia en
Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· 18 οὐ
Cristo Jesús en lo que — a Dios: 1 porque
γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ
no me atreveré algo a hablar de las cosas que no

κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοήν
llevó a cabo Cristo mediante mí para (la) obediencia
ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει
de (los) de palabra y obra, con poder
gentiles,

σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος·
de señales y prodigios, con (el) poder de (el) Espíritu;
ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ
hasta el de que yo desde Jerusalén y 2 alrededor
punto

μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ
hasta — Ilírico 3 he llenado el
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 20 οὕτως δὲ
evangelio — de Cristo. Y así

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου
ambicionando evangelizar no donde
ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον
4 fue nombrado Cristo, para no sobre ajeno

θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς
fundamento edificar, sino conforme
γέγραπται· ὅψονται οἱς οὐκ ἀνηγγέλῃ
está escrito: Verán aquellos a no fue anunciado
quienes

1
18. Para entender este vers.
es preciso suprimir las dos
negaciones que se encuen-
tran en el original.

2
19. ALREDEDOR. Lit. en
círculo.

3
19. HE LLENADO. O he anun-
ciado plenamente.

4
20. FUE NOMBRADO CRISTO.
Es decir, fue proclamado el
evangelio de Cristo.

περὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν
acerca de él, y los que no han oído
συνήσουσιν. 22 διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ
entenderán. Por lo cual también fui impedido —
πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 νυνὶ
muchas — de ir a vosotros; mas
δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι
ahora ya no lugar teniendo en las regiones
τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν
estas, y deseo teniendo — de ir
πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν, 24 ὥς ἂν
a vosotros desde (hace) bastantes años, cuando
πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ
vaya a — España; porque espero
διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ'
al pasar ver os y por
ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἂν ὑμῶν πρῶτον
vosotros ser encaminado allá, si de vosotros primero
ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ, 25 — νυνὶ δὲ
en parte ¹ puedo disfrutar, mas ahora
πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς
voy a Jerusalén para servir a los
ἀγίοις. 26 ἡυδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ
santos. Porque tuvieron a bien Macedonia y
Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς
Acaya ² una colecta hacer para
τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερου-
los pobres de los santos que (están) en Jeru-
σαλὴμ. 27 ἡυδόκησαν γὰρ, καὶ ὀφειλέται
salén. Porque les pareció bien, y deudores
εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς
son de ellos; porque si de las cosas espirituales
αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν
de ellos participaron los gentiles, deben
καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
también — con las cosas ³ temporales ministrar les.
28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος
Esto, pues, cuando haya ⁴ concluido, haya asegurado la entrega
αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, 29 ἀπελεύσομαι
a ellos del fruto este, marcharé
δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· οἶδα δὲ ὅτι
por entre vosotros a España; y sé que
ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι
al llegar a vosotros, en (la) plenitud
εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ
de (la) bendición de Cristo llegaré. Mas ruego

¹ PUEDO DISFRUTAR. Lit. *puedo ser llenado*.

² UNA COLECTA. Lit. *una comunión*.

³ TEMPORALES. Lit. *carnales*.

⁴ Y HAYA ASEGURADO LA ENTREGA A ELLOS DEL FRUTO ESTE. Lit. *y les haya sellado el fruto este*.

δὲ ὑμᾶς, [ἀδελφοί], διὰ τοῦ κυρίου
 os, hermanos, mediante el Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης
 de nosotros Jesucristo y mediante el amor
 τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν
 del Espíritu, que luchéis conmigo en
 ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
 las oraciones por mí a —
 θεόν, 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων
 Dios, para que sea librado de los desobedientes

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου
 (que — Judea y que el servicio de mi
 ἐστίν) en
 ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς
 — en Jerusalén acceptable para los
 ἁγίοις γένηται, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν
 santos llegue a ser, para que con gozo llegando
 πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συνανα-
 a vosotros mediante (la) voluntad de Dios pueda
 παύσωμαι ὑμῖν. 33 ὁ δὲ θεὸς τῆς
 descansar con vosotros. Y el Dios —
 εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.
 de paz con todos vosotros (sea); amén.

16 Συνίστημι δὲ ὑμῶν Φοίβην τὴν
 Y encomiendo os a Febe la
 ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς
 hermana de nosotros, que es también ¹diaconisa de la
 ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα
 iglesia — en Cenchrea; para que
 αὐτὴν ^(que está) προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν
 la acojáis en (el) Señor de un modo de los
 ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν
 santos, y que asistáis la en la que
 ὑμῶν χρήζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ
 de vosotros necesite cosa; porque también ella

προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
 protectora de muchos fue y de mí mismo

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς
 Saludad a Prisca y Aquila, los

συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 οἵτινες
 colaboradores de mí en Cristo Jesús, los cuales

ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον
 por la vida de mí el de ellos mismos cuello

¹
 1. DIACONISA. O (más pro-
 bable) *está al servicio*.

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ
 arriesgaron, a los cuales no yo solo doy gracias

ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
 sino también todas las iglesias de los gentiles,
 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
 y a la en casa de ellos iglesia.
 ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητὸν μου,
 Saludad a Epéneto, el amado de mí.
 ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
 que es primicias — de Asia para Cristo.
 6 ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν
 Saludad a María, la cual mucho trabajó
 εἰς ὑμᾶς. 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ
 para vosotros. Saludad a Andρόνικο y
 Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμα-
 a Junias, los parientes de mí y compañeros
 λώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν
 de prisiones de mí, los cuales son insignes entre
 τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν
 los apóstoles, los que también antes de mí han sido
 ἐν Χριστῷ. 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν
 en Cristo. Saludad a Ampliato, el
 ἀγαπητὸν μου ἐν κυρίῳ. 9 ἀσπάσασθε
 amado de mí en (el) Señor. Saludad
 Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ
 a Urbano, el colaborador de nosotros en Cristo,
 καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου. 10 ἀσπάσ-
 y a Estáquis, el amado de mí. Saludad
 ασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ.
 a Apeles, el aprobado en Cristo.
 ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.
 Saludad a los de los (de la casa) de Aristóbulo.
 11 ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενὴ μου.
 Saludad a Herodión, el pariente de mí.
 ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς
 Saludad a los de (la casa) de Narciso, —
 ὄντας ἐν κυρίῳ. 12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν
 que son en (el) Señor. Saludad a Trífena
 καὶ Τριφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.
 y Trifosa, — que trabajan en (el) Señor.
 ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἣτις
 Saludad a Pérsida, la amada, la cual
 πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 13 ἀσπάσασθε
 mucho trabajó en (el) Señor. Saludad
 Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ
 a Rufo, el escogido en (el) Señor, y
 τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 ἀσπάσασθε
 a la madre de él y de mí. Saludad
 Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβάν,
 a Asincrito, a Flegonte, a Hermes, a Patrobas,

1 JUNITAS. O Junta.

1 ANTES DE MÍ. Esto es, convertidos antes que yo.

11 AMPLIATO. O Amplias.

Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

a Hermas y a los con ellos hermanos.

15 ἀσπάσασθε ^(que están) Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν,

Saludad a Filólogo y a Julia,

Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ

a Nereo y a la hermana de él, y

Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας

a Olimpas y a los con ellos todos

ἀγίους. 16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι

(los) santos. Saludad unos a otros con beso

ἀγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι

santo. Saludan os las iglesias

πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

todas — de Cristo.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν

Y ruego os, hermanos, que os fijéis

τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα

en los que las divisiones y los tropiezos

παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε

fuera de la enseñanza que vosotros aprendisteis

ποιούντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν. 18 οἱ

producen, y os apartéis de ellos; porque

γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ

los tales al Señor de nosotros Cristo

οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ,

no están sirviendo, sino al de ellos mismos vientre,

καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας

y mediante el lenguaje suave y lisonjero

ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

engañan los corazones de los ingenuos.

19 ἢ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας

Porque la de vosotros obediencia a todos

ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω

llegó; en vosotros, pues, me gozo, y deseo

δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν,

que vosotros sabios seáis para lo bueno,

ἀκεραίου δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 ὁ δὲ

y puro para lo malo. Y el

θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανάν

Dios de la paz aplastará — a Satanás

ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.

bajo los pies de vosotros en breve.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

La gracia del Señor de nosotros Jesús

μεθ' ὑμῶν.

con vosotros (sea).

¹
19. PUROS. Lit. no mezcla-
dos.

21 Ἀσπάζεται υἱὰς Τιμόθεος ὁ συνεργός
 Saluda os Timoteo, el colaborador
μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ
 de mí, y Lucio y Jasón y
Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζομαι
 Sosípatér, los parientes de mí. Saludo
υἱὰς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν
 os yo, Tercio, que escribí la
ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23 ἀσπάζεται υἱὰς
 carta, en (el) Señor. Saluda os
Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς
 Gayo, el hospedador de mí y de toda la
ἐκκλησίας. ἀσπάζεται υἱὰς Ἑραστός ὁ
 iglesia. Saluda os Erasto, el
οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κουᾶρτος ὁ
 tesorero de la ciudad, y Cuarto, el
ἀδελφός.
 hermano.*

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ υἱὰς στηρίξαι κατὰ
 Y al que puede os consolidar según
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα
 el evangelio de mí y la proclamación
Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου
 de Jesucristo, según (la) revelación de(l) misterio

χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερω-
 en tiempos eternos silenciado, mas mani-
θέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν
 festado ahora y mediante (las) Escrituras proféticas
κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς
 según mandamiento del eterno Dios, para

ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη
 obediencia de (la) fe a todas las gentes
γνωρισθέντος, 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ
 dado a conocer, a(l) único sabio Dios, mediante
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
 Jesucristo, al cual la gloria por los

* Algunos MSS añaden el vers. 24: *La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.*

αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 siglos de los siglos; amén.

Primera Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ
Pablo, llamado apóstol de Cristo
'Ιησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης
Jesús por voluntad de Dios, y Sóstenes
ὁ ἀδελφὸς **2** τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ
el hermano, a la iglesia de Dios
τῇ οὓσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν
que está en Corinto, (a los) santificados en
Χριστῷ 'Ιησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν
Cristo Jesús, llamados santos con todos
τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
los que invocan el nombre del Señor
ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ,
nuestro Jesucristo, en todo lugar,
αὐτῶν καὶ ἡμῶν· **3** χάρις ὑμῖν καὶ
de ellos y nuestro: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paz ²de Dios Padre nuestro y del Señor
'Ιησοῦ Χριστοῦ.
Jesucristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
Doy gracias a Dios siempre ³por
ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ
vosotros por la gracia de Dios que fue dada
ὑμῖν ἐν Χριστῷ 'Ιησοῦ, **5** ὅτι ἐν παντὶ
a vosotros en Cristo Jesús; porque en todo
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ
fuisteis enriquecidos en él, en toda palabra
καὶ πάσῃ γνώσει, **6** καθὼς τὸ μαρτύριον
y en todo conocimiento; conforme el testimonio
τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, **7** ὥστε
de Cristo fue consolidado en vosotros, de tal
ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι,
vosotros no estáis faltos en ningún don,
ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου
esperando la revelación del Señor
ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ· **8** ὃς καὶ βεβαιώσει
nuestro Jesucristo; quien también confirmará
ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ
a vosotros hasta (el) fin irreprehensibles en (el)
ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ [Χριστοῦ].
día del Señor nuestro Jesucristo.
9 πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς
Fiel (es) — Dios, por quien fuisteis llamados „

1

2. LLAMADOS SANTOS. Es decir, llamados a ser santos.

2

3. DE DIOS. Esto es, de parte de Dios...

3

4. POR VOSOTROS POR... Lit. acerca de vosotros a causa de...

κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 comunión del Hijo suyo Jesucristo
τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 el Señor nuestro.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ
 Exhorto — a vosotros, hermanos, por
τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 el nombre del Señor nuestro Jesu-
Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
 cristo, a que lo mismo digáis todos,

καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ᾗτε δὲ
 y no haya entre vosotros 1cismas, seáis empero
κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῷ καὶ
 unidos enteramente en la misma mente y

ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἔδηλώθη γάρ μοι
 en el mismo parecer. Porque se ha informado me
περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν
 sobre vosotros, hermanos míos, por los
Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω
 de Cloé, que contiendas entre vosotros hay. Digo

δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ
 empero esto, que cada uno de vosotros dice: Yo
μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ,
 de veras soy de Pablo, yo empero de Apolo,
ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.
 yo — de Cefas, yo — de Cristo.

13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
 ¿Está dividido el Cristo? ¿Acaso Pablo
ἔσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα
 fue crucificado por vosotros? ¿O en el nombre

Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 εὐχαριστῶ ὅτι
 de Pablo bautizados fuisteis? Doy gracias que
οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον
 a ninguno de vosotros bauticé, sino a Crispo

καὶ Γάιον· 15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι
 y a 2Cayo; para que nadie diga que
εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. 16 ἐβάπτισα δὲ
 en el mío nombre fuisteis bautizados. Bauticé

καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα
 también a los (de) casa de Estéfanas; por lo demás, no sé

εἰ τίνα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 οὐ
 si a algún otro bauticé. 3No,

γὰρ ἀπέστείλεν με Χριστὸς βαπτίζειν
 por tanto, envió me Cristo a bautizar,

ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου,
 sino a evangelizar, no con sabiduría de palabra,

1
10 CISMAS. Esto es, *divisio-*
nes.

14 CAYO. Lit. *Gayo*.

17 No, POR TANTO. Es de-
 cir, *porque no*.

ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

¹para no hacer vana la cruz de Cristo.

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς

La palabra, en efecto. — de la cruz para los

μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς
— que se pierden insensatez es; para los

δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.
empero que se salvan, para nosotros poder de Dios es.

19 γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν

Escrito está, en efecto: Destruiré la sabiduría

τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
de los sabios, y el entendimiento de los inteligentes

ἀθετήσω. **20** ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς;
desecharé. ¿Dónde sabio? ¿Dónde (el) escriba?

ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχί
¿Dónde (el) polemista del siglo este? ¿No

ἐμώρανε·ν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;
aturdio — Dios la sabiduría del mundo?

21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ
Puesto que en la sabiduría de Dios

οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας
no conoció el mundo por la sabiduría

τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς
a Dios, tuvo a bien — Dios por la

μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς
necedad de la predicación salvar a los

πιστεύοντας. **22** ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα
creyentes. Porque tanto (los) judíos milagros

αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,
piden, como (los) griegos sabiduría buscan;

23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
nosotros, empero, ²anunciamos a Cristo crucificado,

Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ
para judíos de veras un escándalo, para los empero, gentiles,

μωρίαν, **24** αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς,
necedad; para aquellos, pero, los llamados,

Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ
judíos tanto como griegos, Cristo de Dios

δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. **25** ὅτι τὸ
poder y de Dios sabiduría. Porque la

μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
necedad de Dios, más sabia que los hombres

ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον
es, y lo flaco de Dios, más fuerte

¹
17. PARA NO HACER VANA.
Lit. para que no sea vaciada
(de eficacia).

²
23. ANUNCIAMOS. Lit. pro-
clamamos.

τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν
que los hombres. Considerad, en efecto, el
κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ
llamamiento vuestro, hermanos, porque no muchos
σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί,
sabios según la carne, no muchos poderosos,

οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ
no muchos nobles. Pero lo necio

τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα κατα-
del mundo escogió — Dios para avergon-

σχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ
zar a los sabios, y lo débil del
κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνη
mundo escogió — Dios para avergonzar

τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου
a lo fuerte; y lo vil del mundo
καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,
y lo ¹despreciado escogió — Dios,
τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,
lo (que) no es, para a lo que es anular,

29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ
para que no se glorie toda ²carne

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς
delante de Dios. De él empero vosotros

ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη
sois en Cristo Jesús, el cual se hizo

σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε
sabiduría para nosotros de Dios, justificación también,

καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις, 31 ἵνα καθὼς
y santificación y redención; porque como

γέγραπται· ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
está escrito: El que se gloria, en (el) Señor se glorie.

2 Καὶ γὰρ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί,
Y yo venido a vosotros, hermanos,

ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας
vine no con superioridad de palabra o sabiduría

καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.
al anunciar os el ³testimonio de Dios.

2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν
Pues decidí nada ⁴conocer entre vosotros

¹ 28. DESPRECIADO. Lit. *tenido en nada*.

² 29. SE GLORÍE TODA CARNE. Es decir, *para que ninguna carne se jacte*. (V. Mt. 24: 12.)

³ 1. TESTIMONIO DE DIOS. Muchos MSS ponen el *misterio* de Dios.

⁴ 2. CONOCER. Lit. *saber*.

εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον
 sino a Jesucristo, y a éste
 ἐσταυρωμένον. 3 καὶ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ
 crucificado. Y yo en debilidad y
 ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην
 en temor y en temblor mucho me llegué
 πρὸς ὑμᾶς, 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ
 a vosotros; y el discurso mío y el
 κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας
 anuncio mío no (fue) en persuasivas de sabiduría
 λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ
 palabras, sino en demostración de espíritu y
 δυνάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ
 de poder, para que la fe vuestra no esté
 ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει
 en sabiduría de hombres, sino en poder
 θεοῦ.
 de Dios.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,
 Sabiduría empero hablamos entre los perfectos;
 σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ
 sabiduría empero no ¹del siglo este, ni
 τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν
 de los jefes del siglo este, los
 καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ
 que van desapareciendo; sino que hablamos de Dios
 σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην,
 sabiduría en misterio, la escondida,
 ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων
 que destinó — Dios antes de las edades
 εἰς δόξαν ἡμῶν· 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων
 para gloria nuestra, que ninguno de los principes
 τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ
 del siglo este ²conoció; porque si (la)
 ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης
 hubieran conocido, no — al Señor de la gloria
 ἐσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ᾧ
 habrían crucificado. Pero como está escrito: Lo que

ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν
 ojo no vio y oído no oyó
 καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
 y sobre corazón de hombre ³no ascendió,
 ὅσα ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν
 tales preparó — Dios a los que aman
 αὐτόν. 10 ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς
 a él. A nosotros, en efecto, reveló — Dios

1

6. DEL SIGLO. Es decir, del mundo.

2

8. CONOCIÓ. Lit. ha conocido.

3

9. NO ASCENDIÓ SOBRE CORAZÓN DE HOMBRE. Es decir, no se le ha podido ocurrir a nadie.

διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα
 por el Espíritu; porque el Espíritu todo
 ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς
 sondea, aun las profundidades de Dios. ¿Quién verda-
 γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου
 deramente conoce de los hombres las cosas del hombre,
 εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ
 sino el espíritu del hombre que (está)
 ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς
 en él? Así también las de Dios nadie
 ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.
¹conoció, sino el Espíritu de Dios.
 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου
 Nosotros empero no el espíritu del mundo
 ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ,
 recibimos, sino el Espíritu — de — Dios,
 ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 para que sepamos lo que por — Dios

χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ
 gratuitamente a nosotros, lo cual también hablamos, no
^{fue dado}
 ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις,
 con aprendidas de humana sabiduría palabras,
 ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς
 sino con aprendidas del Espíritu, a lo espiritual
 πνευματικὰ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ
 lo espiritual ²comparando. ³(El) animal
 ἀνθρώπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος
 hombre no recibe las cosas del Espíritu
 τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ
 de Dios, necedad, en efecto, para él son, y
 οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς
 no puede conocer, porque espiritualmente
 ἀνακρίνεται. 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει
 se disciernen. Mas el espiritual discierne,
 μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενός
 en cambio, todas las cosas; él, empero, por nadie

11. CONOCIÓ. Lit. *ha conocido*.

13. COMPARANDO. O *expresando* (las realidades espirituales con términos espirituales).

14. (EL) ANIMAL. Esto es, *el inconverso* (que no tiene el espíritu).

ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν
 es juzgado. ¿Quién en verdad conoció (la) mente
 κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ
 del Señor, que instruya a él? Nosotros empero
 νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
 (el) pensamiento de Cristo poseemos.

3 Καὶ γὰρ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι
 Y yo, hermanos, no pude hablar
 ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις,
 os como a espirituales, sino como a carnales.
 ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. **2** γάλα ὑμᾶς
 como 1a niños en Cristo. Leche a vosotros
 ἐπότισα, οὐ βρώμα· οὕτω γὰρ ἐδύνασθε.
 di a beber, no alimento sólido; porque aún no erais capaces.
 ἀλλ' οὐδὲ [ἔτι] νῦν δύνασθε, **3** ἔτι γὰρ
 y tampoco aún ahora sois capaces, porque aún
 σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος
 carnales sois; mientras, en (hay) entre vosotros 2 celos
 καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ
 y contiendas, ¿no carnales sois y según
 ἄνθρωπον περιπατεῖτε; **4** ὅταν γὰρ λέγῃ
 hombre camináis? Cuando, en efecto, dice
 τις· ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ·
 uno: Yo en verdad soy de Pablo; otro, empero
 ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε; **5** Τί
 Yo de Apolos, ¿no 3 hombres sois? ¿Qué,
 οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστὶν Παῦλος;
 pues, es Apolos? ¿Qué es Pablo?
 διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ
 Servidores a través de quienes creísteis, y a cada uno
 ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. **6** ἐγὼ ἐφύτευσα,
 según el Señor dio. Yo planté,
 Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἡϋΐζει·
 Apolos regó; mas — Dios obró crecimiento.
7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τι οὔτε
 De modo que ni el que planta es algo, ni
 ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. **8** ὁ
 el que riega, sino el que obra el crecimiento, Dios. El que
 φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσιν,
 planta y el que riega uno son;
 ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται
 cada cual, empero, la propia paga recibirá
 κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. **9** θεοῦ γὰρ ἐσμεν
 según el propio trabajo. De Dios, empero, somos
 συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή
 colaboradores; de Dios labranza, de Dios edificio
 ἐστε. **10** Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
 sois. Según la gracia — de Dios —

¹
 1. A NIÑOS. Es decir, *inmaduros*.

²
 2. CELOS Y CONTIENDAS. Lit. *celo y contienda*.

³
 3. HOMBRES. Es decir, *maduros*.

δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων
 dada a mí, como sabio arquitecto
 θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.
 fundamento puse; otro, empero, sobreedifica;
 ἕκαστος δὲ βλέπῃ πῶς ἐποικοδομεῖ.
 mas cada uno mire cómo sobreedifica;

11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι
 fundamento, en efecto, otro nadie puede poner
 παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς
 fuera del puesto, el cual es Jesu-
 Χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ
 cristo. Si, empero, alguno edifica sobre
 τὸν θεμέλιον χρυσίον, ἀργύριον, λίθους
 el fundamento oro, plata, piedras
 τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἕκαστου
 preciosas, leña, heno, paja, de cada uno
 τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα
 la obra manifiesta se hará; porque el día
 δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται,
 (la) descubrirá, porque con fuego se revelará,

καὶ ἕκαστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν
 y de cada uno la obra qué tal sea
 τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. 14 εἴ τις
 el fuego a ella probará. Si de uno
 τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν
 la obra permaneciese la que sobreedificó, recompensa
 λήμψεται. 15 εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσ-
 recibirá. Si de uno la obra ardiese,
 εται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
 sufrirá pérdida; él, empero, se salvará,
 οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 Οὐκ οἴδατε
 mas así como por fuego. ¿No sabéis
 ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ
 que templo de Dios sois y el Espíritu de
 θεοῦ ἐν ὑμῖν οἰκεῖ; 17 εἴ τις τὸν ναὸν
 Dios en vosotros habita? Si alguien el templo
 τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὃ θεός·
 — de Dios destruye, destruirá le — Dios;
 ὃ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές
 porque el templo — de Dios santo es, que
 ἐστε ὑμεῖς.
 sois vosotros.

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις
 Nadie a sí mismo se engañe; si alguno
 δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι
 cree sabio ser entre vosotros en el mundo
 τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται
 este, necio hágase. para que se haga

11. FUERA. Esto es, diferen-
 te. (V. Gá. 1:8-9.)

σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου
 sabio. Porque la sabiduría del mundo
 τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.
 este, necedad para con — Dios es.
 γέγραπται γάρ· ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς
 Escrito está, en efecto: 1^{él} prende a los sabios.
 ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 καὶ πάλιν.
 en la astucia 2propia. Y también
 κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν
 (El) Señor conoce los razonamientos de los
 σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 ὥστε μηδεὶς
 sabios, que son vanos. Así que nadie
 καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν
 se glorie en hombres; porque todas las cosas vuestras
 ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς
 son: sea Pablo, sea Apolos,
 εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε
 sea Cefas, sea (el) mundo, sea (la) vida, sea
 θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα,
 (la) muerte, sea (lo) presente, sea (lo) futuro,
 πάντα ὑμῶν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ
 todo (es) vuestro; vosotros, empero, de Cristo. Cristo, empero,
 θεοῦ. 4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς
 de Dios. Así a nosotros considere (todo) hombre como
 ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων
 servidores de Cristo y administradores de misterios
 θεοῦ. 2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς
 de Dios. Aquí, por lo demás, se pide en los
 οἰκονόμοις ἵνα πιστὸς τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ
 administradores que fiel alguno sea hallado. Para mí
 δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν
 en poca cosa es que por vosotros
 ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ'
 sea juzgado, o por un humano 3día; pero
 οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν γὰρ
 ni a mí mismo me juzgo. (De) nada, en efecto,
 ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ
 contra mí tengo conciencia, pero no en esto
 δειδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός
 soy justificado; el que juzga me (el) Señor

1
 19. ÉL PRENDE. Lit. *El que atrapa*.

2
 19. PROPIA. Lit. *de ellos*.

3
 3. HUMANO dfa. ¿"Día de juicio en tribunal humano"?

ἐστίν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνεται,
 es. Así que no antes de tiempo algo juzguéis,
 ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει
 hasta que venga el Señor, quien también iluminará

τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει
 las cosas ocultas de las tinieblas y manifestará
 τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ
 los designios de los corazones: y entonces la
 ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
 alabanza será hecha a cada uno de parte de Dios.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς

Estas cosas, hermanos, he trasladado figurativamente a
 ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα
 mí mismo y a Apolos por vosotros, para que

ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ αἰ
 en nosotros aprendáis el no sobre lo que
 (proposarse)

γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνός
 está escrito, para que no uno sobre el otro

φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. **7** τίς γάρ σε
 os infléis contra el otro. ¿Quién, en efecto, te

διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες;
 distingue? ¿Qué, en verdad, tienes que no recibiste?

εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
 Si, empero, de veras recibiste, ¿por qué te glorías como no

λαβών; **8** ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη
 habiendo recibido? Ya saciados estáis, ya

ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ
 os enriquecisteis, sin nosotros reinasteis; y

ὀφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα
 ¡ojalá — reinaseis, para que

καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. **9** δοκῶ
 también nosotros con vosotros reinásemos! Pienso,

γάρ, ὃ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους
 en efecto, — Dios a nosotros los apóstoles

ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι
 últimos exhibió, como destinados a muerte, porque

θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις
 espectáculo hemos sido hechos para el mundo y ángeles

καὶ ἀνθρώποις. **10** ἡμεῖς μωροὶ διὰ
 y hombres. Nosotros necios por

Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ·
 Cristo, vosotros, empero, prudentes en Cristo;

ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς
 nosotros débiles, vosotros fuertes; vosotros

ἐνδοξοί, ἡμεῖς δὲ αἴτιμοι. **11** ἄχρι τῆς
 gloriosos, nosotros, empero, sin honra. Hasta la

ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν
 presente hora también tenemos hambre y padecemos sed,

καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ
 y estamos desnudos, y somos abofeteados, y

ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι
 no tenemos lugar fijo, y nos fatigamos trabajando
ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλο-
 con las propias manos; ultrajados, bendeci-
γοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 δυσφημού-
 mos; sufriendo persecución, aguantamos. Difamados,
μενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ
 consolamos; como basura del
κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα ἕως
 mundo hemos llegado a ser, de todos desperdicio hasta
ἄρτι.
 ahora.

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,
 No para sonrojar os escribo estas cosas.
ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν.
 sino como a hijos míos amados, para amonestar
15 ἔὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε
 Si, en efecto, diez mil pedagogos tuvieseis
ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλούς πατέρας·
 en Cristo, pero no muchos padres,
ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
 porque en Cristo Jesús por el evangelio
ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 παρακαλῶ οὖν
 yo os engendré. Ruego, pues,
ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. 17 Διὰ τοῦτο
 a vosotros, imitadores míos hacedos. Por eso
αὐτὸ ἐπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν
 mismo envié a vosotros a Timoteo, que es
μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν
 mi hijo querido y fiel en
κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς
 (el) Señor, quien os recordará los caminos
μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς
 míos — en Cristo Jesús, como
πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
 por doquiera en toda iglesia enseño.
18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
 Como si no viniese ahora yo a vosotros
ἐφυσιώθησάν τινες· 19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως
 se inflaron algunos. Vendré, empero, pronto
πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
 a vosotros, si el Señor quiere, y
γινώσκει οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων
 conoceré, no la palabrería de los inflados.
ἀλλὰ τὴν δύναμιν· 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ
 sino el poder. No, en efecto, en palabrería

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.
 (está el) reino de Dios, sino en poder.
21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς,
 ¿Qué queréis? ¿Con vara iré a vosotros,
 ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραύτητος;
 o con amor en espíritu — de mansedumbre?

5 Ὡς ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία,
 !Notoriamente se oye de vosotros fornicación,
 καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς
 y tal fornicación que ni entre los
 ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
 gentiles; hasta (la) mujer uno del padre
 ἔχειν. **2** καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ,
 tener. Y vosotros inflados estáis.
 καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρῇ
 ¿y no más bien os lamentasteis, para que sea quitado

ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;
 de en medio de vosotros el que la obra esta hizo?

3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι,
 Yo de veras, ausente con el cuerpo,
 παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα
 presente empero con el espíritu, ya he juzgado
 ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργα-
 como presente al que así esto obró.
 σάμενον **4** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
 En el nombre del Señor
 Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ
 Jesús, congregados vosotros y el mío

πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου
 espíritu, con el poder del Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ **5** παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον
 nuestro Jesús, entregar al tal
 τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός,
 a Satanás para destrucción de la carne.
 ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 para que el espíritu sea salvo en el día del

κυρίου. **6** Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
 Señor. No (es) buena la jactancia vuestra.
 οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ
 ¿No sabéis que poca levadura toda la
 φύραμα ζυμοῖ; **7** ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν
 masa fermenta? Expurgad el viejo
 ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς
 fermento, para que seáis nueva masa, como

¹
 1. NOTORIAMENTE. Lit. To-
 tulmente.

ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν
sois ácidos; porque la pascua nuestra
ἐτύθη Χριστός. 8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ
inmolada fue Cristo. Así que celebremos la fiesta, no

ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας
con levadura vieja, ni con levadura de malicia
καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας
y maldad, sino con ácidos de sinceridad

καὶ ἀληθείας. 9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ
y verdad. Escribí a vosotros en la
ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,
epístola no mezclarlos con fornicarios;

10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου
no absolutamente con los fornicarios del mundo
τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν
este, o con los avaros, ni con los estafadores

ἢ εἰδωολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ
o idólatras, porque tendríais entonces del
τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα
— mundo (que) salir. Ahora, empero, escribí

ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς
a vosotros no mezclaros ¹con quien hermano

ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
se llama (y) fuese fornicario, o codicioso, o

εἰδωολάτρης ἢ λοιδόρος ἢ μέθυσος ἢ
idólatra, o difamador, o borracho, o

ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί
estafador; con ése ²ni comáis. ¿Qué,

γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνεις; οὐχὶ τοὺς
pues, a mí a los de fuera juzgar? ¿No a los

ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω
de dentro vosotros juzgáis? A los empero de fuera

ὁ θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐκ
— Dios juzgará. Expulsad al malvado de entre

ὑμῶν αὐτῶν.
vosotros mismos.

6 Τολμᾷ τις ὑμῶν πράγμα ἔχων πρὸς
¿Se atreve alguno de vosotros, un negocio teniendo contra

τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων,
el otro, ser juzgado ³ante los injustos,

καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ἢ οὐκ οἴδατε
y no ante los santos? ¿O no sabéis

ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ
que los santos al mundo juzgarán? Y

1. ANTE LOS INJUSTOS. Es decir, ante los jueces del mundo.

2. NI COMÁIS. Lit. ni comer.

3. ANTE LOS INJUSTOS. Es decir, ante los jueces del mundo.

εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί
 si ¹en vosotros será juzgado el mundo. ¿indignos
 ἐστέ κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε
 sois de juicios triviales? ¿No sabéis
 ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτι γε βιωτικά;
 que a los ángeles juzgaremos? ¿Cuánto más asuntos de
 esta vida!

4 βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε,
 En asuntos de de veras — juicios si tenéis
^{esta vida} τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
 a los que nada representan en la iglesia.
 τούτους καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν
 a esos poned por jueces. Para vergüenza vuestra
 λέγω. οὕτως οὐκ ἔστι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς
 digo. Así, ¿no hay entre vosotros ningún
 σοφός, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον
 sabio que pueda discernir en medio
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ
²de los hermanos suyos? Pero hermano contra
 ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;
 hermano disputa, ¿y esto delante de incrédulos?
 7 ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστίν
 Ya de verdad entonces de todo un fracaso para vosotros es
 punto

ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί
 que pleitos tengáis entre vosotros mismos. ¿Por qué
 οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ
 no mejor sufrís el agravio? ¿Por qué no
 μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε
 mejor sois defraudados? Mas vosotros cometéis
 καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.
 y defraudáis, y esto a hermanos.
 9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἀδικοὶ θεοῦ βασιλείαν
 ¿O no sabéis que (los) injustos de Dios (el) reino

οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε
 no heredarán? No os dejéis engañar: ni
 πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ
 fornicarios, ni idolatras, ni adúlteros,
 οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενικοῖται 10 οὔτε
 ni afeminados, ni sodomitas, ni

κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι,
 ladrones, ni codiciosos, ni borrachos,
 οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ
 ni difamadores, ni estafadores (el) reino de Dios

VOSETROS. Esto es,
 otros.

OS HERMANOS SUYOS.
 hermano suyo.

κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε·
 heredarán. Y esto algunos erais:

ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθήτε, ἀλλὰ
 pero fuisteis lavados, pero fuisteis santificados, pero
 ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
 fuisteis justificados en el nombre del Señor
 Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι
 Jesucristo y en el Espíritu
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
 del Dios nuestro.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
 Todas las cosas me son lícitas, pero no todas
 συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ
 convienen; todo me es lícito, pero no
 ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος. 13 τὰ
 yo seré dominado por ninguna. 13a
 βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς
 alimentos para el vientre, y el vientre para los
 βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ
 alimentos; — pero Dios también a éste y
 ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ
 a aquéllos inutilizará. El — cuerpo no (es) para la
 πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος
 fornicación, sino para el Señor, y el Señor
 τῷ σώματι· 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον
 para el cuerpo. — Y Dios también al Señor
 ἡγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς
 resucitó, y a nosotros resucitará por el
 δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ
 poder suyo. ¿No sabéis que los
 σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρας
 cuerpos vuestros miembros de Cristo son? Tomando,
 οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης
 entonces, los miembros de Cristo, ¿haré de una
 μέλη; μὴ γένοιτο. 16 ἡ οὐκ οἶδατε ὅτι
 miembros? No suceda (eso). ¿O no sabéis que
 ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σῶμά ἐστιν;
 quien se junta con la prostituta un cuerpo 1son?
 ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα
 Serán, en efecto, dice, los dos en carne
 μίαν. 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ
 una. Quien, empero, se adhiere al Señor
 ἐν πνευμᾷ ἐστιν. 18 φεύγετε τὴν πορνείαν.
 un espíritu es. Huid (de) la fornicación
 πᾶν ἀμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος
 Todo pecado que hiciere un hombre.
 ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστίν· ὁ δὲ πορνεύων
 fuera del cuerpo está; el que, empero, fornicar,

εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 19
¹contra el propio cuerpo peca.
 οὐκ οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς
 ¿No sabéis que el cuerpo vuestro templo
 τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστίν,
 del en vosotros Santo Espíritu es,
 οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν;
 que tenéis ²de Dios, y no sois vuestros?
 20 ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ
 Comprados fuisteis, en efecto, con un precio; glorificad, pues,
 τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
 a Dios en el cuerpo vuestro.

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ
 Acerca, empero, de lo que escribisteis, bueno (es) al hombre

γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς
³mujer no tocar; mas a causa de las
 πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
 fornicaciones, cada uno la propia mujer
 ἔχέτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα
 tenga, y cada una el propio varón
 ἔχέτω. 3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν
 tenga. A la mujer el hombre ⁴la deuda
 ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
 pague, igualmente también la mujer al
 ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος
 hombre. La mujer, del propio cuerpo
 οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως
 no tiene potestad, sino el hombre; igualmente
 δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
 también el hombre del propio cuerpo no
 ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε
 tiene potestad, sino la mujer. No os privéis
 ἀλλήλους, εἰ μὴτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς
 el uno del otro, a no ser de acuerdo por
 καιρὸν ἵνα σχολάσῃτε τῇ προσευχῇ καὶ
 un tiempo para vacar a la oración, y

¹ CONTRA. Lit. *hacia*.

² DE DIOS. Es decir, *de parte de Dios*.

³ MUJER. Como a veces en castellano, "mujer" puede también significar "esposa".

⁴ LA DEUDA. Esto es, el "debeo" *conyugal*.

πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ
 nuevamente juntos estéis, para que no tente
 ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν [ὑμῶν].
 a vosotros — Satanás por la incontinenia vuestra.
 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ
 Esto empero digo según concesión, no

κατ' ἐπιταγήν. 7 θέλω δὲ πάντας
 según precepto. Quisiera empero que todos
 ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἑμαυτόν· ἀλλὰ
 (los) hombres fuesen como — yo mismo: pero
 ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ,
 cada uno propio tiene carisma de Dios.
 ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.

el uno así el otro así.
 8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
 Digo empero a los solteros y a las viudas,
 καλὸν αὐτοῖς εἶναι μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ· 9 εἰ δὲ
 bueno para ellos si permanecen así como yo. Si però
 οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖττον
 no tienen continencia, que se casen: mejor.
 γάρ ἐστιν γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι. 10 τοῖς
 en efecto, es casarse que quemarse. A los
 δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ
 casados ordeno, no yo,
 ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ
 sino el Señor, que (la) mujer del marido no
 χωρισθῆναι, 11 — εἰ δὲ καὶ χωρισθῇ,
 se separe: si empero — se separe.

μένετω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω,
 permanezca sin casarse, o con el hombre se reconcilie.

— καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. 12 Τοῖς
 y (el) marido a (su) mujer no abandone. A los
 δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος·
 demás digo yo, no el Señor

εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ
 Si algún hermano una mujer tiene no creyente, y
 αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ
 ella consiente vivir con él, no

ἀφίετω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ ἧτις ἔχει
 despida a ella. Y una mujer que tenga

ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν
 un marido no creyente, y éste consiente habitar

μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω τὸν ἄνδρα.
 con ella, no abandone al marido.

14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν
¹Santificado, en efecto, el marido — no creyente en
 τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ
 la mujer, y santificada la mujer

ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ
 no creyente en el hermano; porque entonces los

τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ
 hijos vuestros inmundos serían; ahora, en cambio.

¹ 14. SANTIFICADO. En este vers. significa compartir las bendiciones del cónyuge creyente.

ἀγία ἐστίν. **15** εἰ δὲ ὁ **ἄπιστος** χωρίζ-
 1santos son. Si empero el no creyente se separa,

εται, χωρίζεσθω· οὐ δεδούλωται ὁ
 que se separe. No ha sido esclavizado el

ἀδελφὸς ἢ ἡ **ἀδελφή** ἐν τοῖς τοιούτοις·
 hermano o la hermana en los (asuntos) estos;
ἐν δὲ εἰρήνῃ **κέκληκεν** ὑμᾶς ὁ **θεός**.
 pues en paz ha llamado a vosotros — Dios.

16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν **ἄνδρα**
 ¿Qué, en efecto, sabes, mujer, si al marido
σώσεις; ἢ τί οἶδας, **ἄνερ,** εἰ τὴν
 salvarás? ¿O qué sabes, varón, si a la

γυναῖκα σώσεις; **17** Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς
 mujer salvarás? Sino a cada uno como
μεμέρικεν ὁ **κύριος,** ἕκαστον ὡς **κέκληκεν**
 ha repartido el Señor, a cada uno como ha llamado
ὁ θεός, οὕτως **περιπατεῖτω.** καὶ οὕτως
 — Dios, así camine; y así
ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
 en las iglesias todas prescribo.

18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ
 ¿Circuncidado alguien fue llamado? No
ἐπισπάσθω· ἐν **ἀκροβυστία** **κέκληται** τις;
 disimule. ¿En incircuncisión ha sido llamado alguno?

μὴ περιτεμνέσθω. **19** ἢ **περιτομή** οὐδέν
 No se circuncide. La circuncisión nada
ἐστίν, καὶ ἡ **ἀκροβυστία** οὐδέν **ἐστίν,**
 es, y la incircuncisión nada es.
ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. **20** ἕκαστος
 sino (la) guarda de mandamientos de Dios. Cada uno

ἐν τῇ κλήσει ἢ **ἐκλήθη,** ἐν ταύτῃ
 en la vocación en que fue llamado, en esta
μενέτω. **21** δούλος ἐκλήθης; μὴ σοι
 permanezca. ¿Esclavo fuiste llamado? No te

μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος
 preocupes; pero si también puedes libre
γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. **22** ὁ γὰρ ἐν
 llegar a ser, más bien aprovéchate. Porque el en

κυρίῳ κληθεῖς δούλος ἀπελεύθερος **κυρίου**
 el Señor llamado siervo, liberto del Señor

ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεῖς δούλος
 es; asimismo el libre llamado, siervo

ἐστίν Χριστοῦ. **23** τιμῆς ἡγοράσθητε· μὴ
 es de Cristo. Por precio fuisteis comprados; no

γίνεσθε δούλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν
 os hagáis esclavos de hombres. Cada uno 1en
 ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω
 el que fue llamado, hermanos, en éste permanezca

παρὰ θεῷ.
 ante Dios.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν
 Acerca de las vírgenes un precepto

κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι. ὡς
 del Señor no tengo, 2consejo empero doy, como

ἡλετημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.
 habiendo obtenido del Señor fiel para ser.
 mis recorda

26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ἰπάρχειν
 Pienso, entonces, esto bueno ser

διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν
 por la inminente 3necesidad, que bueno

ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 27 δέδεσται
 para el hombre (es) el así estar. 2Atado está

γυναϊκή; μὴ ζήτηι λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ
 a mujer? No busques separación. 2Desamarrado estás de

γυναϊκός; μὴ ζήτηι γυναῖκα. 28 εἰάν
 mujer? No busques mujer. Si

δὲ καὶ γαμήσης, οὐχ ἡμαρτες, καὶ εἰάν
 pero también te casas, 4no pecas, y si

γῆμῃ ἢ παρθένος, οὐχ ἡμαρτεν· θλίψιν
 se casa la virgen, 5no peca; tribulación

δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ
 empero en la carne habrán los tales, yo

δὲ ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δέ φημι,
 empero os 6la escatimo. Esto empero digo,

ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν·
 hermanos, el tiempo acordado está;

τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας
 por lo demás, para que tanto los que tienen mujer

ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, 30 καὶ οἱ κλαίοντες
 como no teniendo estén; y los que lloran,

ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς
 como no llorando; y los que gozosos, como

μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς
 no gozosos; y los que compran, como

μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν
 no poseyendo; y los que usan el

κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει
 mundo, como no disfrutándo(lo); pasa,

1
 24. EN EL QUE FUE LLAMADO. Esto es, en el estado en que fue llamado.

2
 25. CONSEJO. Lit. opinión o parecer.

3
 26. NECESIDAD. Se trata del agobio que se cernía (o ya estaba presente) sobre aquella iglesia.

4
 28. NO PECAS. Lit. no pecaste.

5
 28. NO PECA. Lit. no pecó.

6
 28. (LA) ESCATIMO. Esto es, deseo evitároslo.

γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.
 en efecto, la configuración del mundo este.

32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ
 Quiero empero que vosotros sin preocupaciones estéis. El

ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, **33** πῶς
 soltero se cuida de las cosas del Señor, cómo

ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ
 agradar al Señor; el casado se cuida

τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,
 de las del mundo, cómo agradar a la mujer,

34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος
 y está dividido. Y la mujer — soltera

καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,
 y la virgen se cuidan de las cosas del Señor.

ἵνα ᾗ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ
 para sea santa tanto en el cuerpo como en el
 que

πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ
 espíritu; la casada se cuida de las
 cosas

τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
 del mundo, cómo agradar al hombre.

35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον
 Esto empero por la de vosotros mismos ventaja

λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω,
 digo; no para que un lazo a vosotros ponga.

ἀλλὰ πρὸς τὸ εὖσχημον καὶ εὐπάρεδρον
 sino ²por lo honesto y asiduo

τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. **36** Εἰ δέ τις
 al Señor sin distracción. Si empero alguien

ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ
 no obrar con la virgen (hija) suya
 correctamente

νομίζει, ἐὰν ᾗ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως
 cree, si (ella) pasa de la edad núbil, y así

ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ
 conviene que se haga, lo que quiera haga, no

ἀμαρτάνει· γαμείτωσαν. **37** ὃς δὲ ἔσθηκεν
 peca; cásense. Quien empero está

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος, μὴ
 en el corazón suyo firme, no

ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ
 teniendo necesidad, autoridad más bien tiene sobre

τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν
 la propia voluntad, y esto ³decidió

¹ 34. SE CUIDAN. Lit. *se cuida*.

² 35. POR LO HONESTO Y ASIDUO. Es decir, *a fin de ser honesta y asiduamente*.

³ 37. DECIDIÓ. Lit. *ha decidido*.

ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ
 en el propio corazón, guardar la suya
 παρθένον, καλῶς ποιήσει. 38 ὥστε καὶ
 virgen, bien hará. Así, tanto
 ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς
 el que casa a la virgen suya, bien
 ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.
 hace, y el que no (la) casa mejor hace.

39 Γυνὴ δέδεταί ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ
 (l.a) mujer ligada está por cuanto tiempo viva
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ,
 el marido suyo; si empero ¹durmiese el marido,
 ἐλευθέρα ἐστὶν ὥς θέλει γαμηθῆναι, μόνον
 libre es, con quien quiera para casarse, solamente

ἐν κυρίῳ. 40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν
 en el Señor. Más dichosa empero es
 ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην·
 si así permanece, según el mío parecer;

δοκῶ δὲ καὶ γὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
 pienso, pues, también yo Espíritu de Dios tener.

8 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν
 Acerca empero de los sacrificios a los ídolos, sabemos
 ὅτι πάντες γινώσκιν ἔχομεν. ἡ γινώσις
 que todos ciencia tenemos. La ciencia
 φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ· εἴ τις
 infla, mas el amor edifica. Si alguno
 δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, 2 οὐπω ἔγνω καθὼς
 piensa haber conocido algo, todavía ²no supo como
 δεῖ γινῶναι· 3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν
 conviene conocer. Si empero alguien ama a

θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ
 Dios, éste ³es conocido por él. Acerca
 τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων
 del comer, entonces, de los sacrificios a los ídolos
 οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ,
 sabemos que nada (es) un ídolo en (el) mundo.
 καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. 5 καὶ
 y que ⁴no hay Dios sino uno. Porque
 γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν
 aun cuando hay (los) llamados dioses, ya en
 οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ
 (el) cielo, ya sobre (la) tierra, como hay dioses

¹ 39. DURMIESE. Es decir, *muriere*.

² 2. NO SUPO. Es decir, *no aprendió*.

³ 3. CONOCIDO. Es decir, en sentido semítico, *amado*.

⁴ 4. NO HAY. Lit. *nadie* o *ninguno*.

πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 6 ἀλλ' ἡμῖν
 muchos, también señores muchos; pero para nosotros
 εἰς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ
 un Dios — Padre, de quien las cosas todas y
 ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἰς κύριος Ἰησοῦς
 nosotros para él; y un Señor Jesu-
 Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς
 cristo, por quien las cosas todas y nosotros
 δι' αὐτοῦ. 7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ

γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι
 ciencia; algunos, por el hábito hasta ahora
 τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν,
 del ídolo, como sacrificado a los ídolos comen.
 καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα
 y la conciencia de ellos, débil siendo,
 μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει
 se contamina. (La) comida empero a nosotros no hará recomendables
 τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα,
 a Dios; ni si no comemos somos menos,
 οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν. 9 βλέπετε

ni si comemos somos más. Mirad,
 δὲ μὴ πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη
 empero, no sea que la autoridad vuestra esta
 πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 ἐὰν
 estorbo llegue a ser a los débiles. Si,
 γὰρ τις ἰδῇ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν
 en efecto, alguno viere a tí, que tienes ciencia, en
 εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις
 lugar de ídolos sentado a la mesa, ¿no la conciencia
 αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς
 suya, débil siendo, estimulada será a
 τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 ἀπόλλυται
 — de los sacrificios a los comer? Se arruina
 γὰρ ὁ ἀσθενὴς ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ
 entonces el débil en — tu ciencia, el
 ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 οὕτως
 hermano por quien Cristo murió. Así

δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ
 pues, pecando contra los hermanos e
 τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν
 hiriendo de ellos la conciencia débil,
 εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13 διόπερ εἰ
 contra Cristo pecáis. Por lo cual, si
 βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ
 una comida ofende al hermano mío, nunca

¹ (HAY) LA CIENCIA. Es decir, hay este conocimiento.

μη φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μη
— comeré carne por la eternidad, para que no
τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
el hermano mío se ofenda.

9 Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος;

¿No soy libre? ¿No soy apóstol?
οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα;
¿No a Jesús el Señor nuestro he visto?
οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἔστε ἐν κυρίῳ;
¿No la obra mía vosotros sois en (el) Señor?

2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ
Si para otros no soy apóstol, sin embargo
γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς
de para soy; porque el sello de mi —
ἀποστολῆς ὑμεῖς ἔστε ἐν κυρίῳ. **3** Ἡ
apostolado vosotros sois en (el) Señor.

ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστίν
Mi defensa a los que me examinan es

αὕτη. **4** μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν
esta: ¿Acaso no tenemos derecho a comer

καὶ πεῖν; **5** μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν
y a beber? ¿Acaso no tenemos derecho

ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ
una hermana mujer 2a traer, como también los
λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ
demás apóstoles y los hermanos del

κυρίου καὶ Κηφᾶς; **6** ἢ μόνος ἐγὼ καὶ
Señor y Cefas? ¿O solamente yo y

Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μη
Bernabé no tenemos derecho a no

ἐργάζεσθαι; **7** Τίς στρατεύεται ἰδίοις
trabajar? ¿Quién milita a propios

ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ
estipendios jamás? ¿Quién planta una viña y

τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς
el fruto de ella no come? ¿O quién

ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
apacienta un rebaño y de la leche

τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; **8** μη κατὰ
del rebaño no se alimenta? ¿Acaso según

ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος
hombre estas cosas digo, o también la ley

ταῦτα οὐ λέγει; **9** ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως
estas cosas no dice? Porque en la de Moisés

νόμῳ γέγραπται· οὐ κημῶσεις βοῦν
ley está escrito: No pondrás bozal a un buey

1
3. EXAMINAN. Es decir, exigen cuentas.

2
5. A TRAER. El verbo significa llevar consigo en todo el viaje.

3
8. SEGÚN HOMBRE. Esto es, conforme al modo meramente humano.

ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ;

que trilla. ¿Acaso de los bueyes le importa a Dios?

10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς

¿O por nosotros precisamente (lo) dice? Por nosotros,

γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι

en efecto, fue escrito, porque debe en esperanza

ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ'

el que ara arar, y el que trilla, por

ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 εἰ ἡμεῖς ὑμῶν

!esperanza de participación. Si nosotros en vosotros

τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς

las cosas espirituales sembramos, ¿una gran si nosotros

ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι

de vosotros los bienes carnales recogemos? Si otros

τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ

del de vosotros derecho participan. ¿no

μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα

mayormente nosotros? Pero no hicimos uso

τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν

del derecho este, sino todo sobrellevamos,

ἵνα μὴ τίνα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ

para que no algún obstáculo demos al evangelio

τοῦ Χριστοῦ. 13 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ

de Cristo. ¿No sabéis que los que

τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ

en las sagradas cosas trabajan las del templo

ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες

comen, (y) los al altar sirven.

τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως

del altar participan? Así

καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον

también el Señor ordenó a los que el evangelio

καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

anuncian del evangelio vivir.

15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων.

Yo empero no he usado nada de esto.

Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται

No escribí, pues, estas cosas para que así suceda

ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν

en mí; bueno, en efecto, para mí mejor morir

ἢ — τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.

(es) que (el que) la gloria mía alguien anulara.

16 εἰάν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν

Porque si evangelizo, no es

10. ESPERANZA DE PARTICIPACIÓN. Esto es, con esperanza de tener parte.

μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπείκειται·
para mí gloria; necesidad, en efecto, sobre mí pesa;
οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν εἰ μὴ εὐαγγελίσωμαι.

porque, ¡ay de mí — si no predico el evangelio!
17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν

Si, pues, queriendo esto hago, salario
ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
tengo; si ²involuntariamente, una me ha sido confiada.

18 τίς οὖν μοῦ ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα
¿Cuál, entonces, mi es — galardón? Que

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ
predicando las buenas nuevas, de balde ponga el
εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι
evangelio, para — no hacer valer

τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
el derecho mío en el evangelio.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν
Libre, en efecto, siendo de todos a todos

ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας
yo mismo me esclavicé, para a los más

κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις
ganar. Y me hice a los judíos

ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·
como judío, para judíos ganar;

τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὦν
a los bajo ley, como bajo ley, no estando

αὐτοῖς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
yo mismo bajo ley, para a los bajo ley

κερδήσω· 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος,
ganar. A los sin ley, como sin ley,

μὴ ὦν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἐννομος Χριστοῦ,
no estando sin ley de Dios, sino dentro de la ley de Cristo,

ἵνα κερδάω τοὺς ἀνόμους· 22 ἐγενόμην
para ganar a los sin ley. Me hice

τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς
a los débiles débil, para a los débiles

κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα
ganar; para todos me hice todo, para

¹ 17. QUERIENDO. Es decir, por mi propia voluntad.

² 17. INVOLUNTARIAMENTE. Es decir, porque me ha sido impuesto.

πάντως τινὰς σώσω. 23 πάντα δὲ ποιῶ
de todos algunos salvar. Todo esto empero hago

διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς αὐτοῦ
por el evangelio, para copartícipe de él

γένωμαι. 24 **Οὐκ** οἶδατε **ὅτι οἱ ἐν**
 hacerme. ¿No sabéis que los que en
σταδίῳ **τρέχοντες** **πάντες** **μὲν** **τρέχουσιν,**
 (el) estadio corren todos verdaderamente corren.
εἰς **δὲ** **λαμβάνει** **τὸ βραβεῖον;** **οὕτως**
 uno empero recibe el premio? Así
τρέχετε **ἵνα καταλάβητε.** 25 **πᾶς** **δὲ** **ὁ**
 corred para que (lo) alcancéis. Todo, empero, el que
ἀγωνιζόμενος **πάντα ἐγκρατεύεται,** **ἐκείνοι**
 lucha, en todo ejerceita propio dominio; ellos,
μὲν οὖν **ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν,**
 en verdad, para una corruptible corona recibir.
ἡμεῖς **δὲ ἄφθαρτον.** 26 **ἐγὼ** **τοίνυν οὕτως**
 nosotros, por el una inmarchesible. Yo, por tanto, así
τρέχω **ὥς** **οὐκ ἀδήλως,** **οὕτως** **πυκτεύω**
 corro, como no a la ventura; así lucho.
ὥς **οὐκ αἶρα** **δέρων·** 27 **ἀλλὰ ὑπωπιάζω**
 como no aire golpeando; sino que trato severamente
μου **τὸ σῶμα** **καὶ δουλαγωγῶ,** **μή πως**
 mi — cuerpo y (lo) reduzco a esclavitud, no sea que
ἄλλοις **κηρύξας** **αὐτὸς ἀδόκιμος** **γένωμαι.**
 a otros proclamando, yo mismo desaprobado quede.

10 **Οὐ** **θέλω** **γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,** **ἀδελφοί,**
 No quiero, en efecto, que vosotros ignoréis, hermanos.
ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν
 que los padres nuestros todos bajo la
νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης
 nube estaban y todos por el mar
διηλθον, 2 **καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν**
 atravesaron; y todos en (εἰς) — Moisés
ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ
 fueron bautizados en la nube y en el
θαλάσῃ, 3 **καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν**
 mar, y todos el mismo ¹espiritual
βρῶμα ἔφαγον, 4 **καὶ πάντες τὸ αὐτὸ**
 alimento comieron, y todos la misma
πνευματικὸν ἔπιον πόμα· **ἐπινον γὰρ ἐκ**
 espiritual bebieron bebida; bebían, en efecto, de
πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, **ἡ πέτρα**
 una espiritual que seguía(les) piedra, la piedra
δὲ ἦν ὁ Χριστός. 5 **Ἄλλ' οὐκ ἐν τοῖς**
 empero era — Cristo. Mas no en la
πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν **ὁ θεός·**
 mayoría de ellos se agradó — Dios;
κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 quedaron tendidos, en efecto, en el desierto.

SPIRITUAL. Llama así al
 a por venir "del cielo".
 Sol. 78:25.)

6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς
 Todas estas cosas tipos de nosotros fueron, para
 τὸ ^{εμπερο} μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν,
 que no seamos nosotros codiciosos de cosas malas.

καθὼς κακέينوι ἐπεθύμησαν. **7** μηδὲ
 como ellos (las) codiciaron. Tampoco
 εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν·
 idólatras os hagáis, como algunos de ellos;
 ὥσπερ γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν
 como escrito está: Sentóse el pueblo a comer
 καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. **8** μηδὲ
 y a beber, y ¹se levantó a divertirse. Ni
 πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν
 forniquemos, como algunos de ellos fornicaron

καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς
 y cayeron en un día veintitrés
 χιλιάδες. **9** μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν κύριον,
 mil. Ni tentemos al Señor,
 καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ
 como algunos de ellos (le) tentaron y por
 τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο. **10** μηδὲ γογγύετε,
 las serpientes perecieron. Ni murmuréis,
 καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ
 como algunos de ellos murmuraron, y
 ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλεθρευτοῦ. **11** ταῦτα δὲ
 perecieron por el Exterminador. Estas cosas empero
 τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ
 en tipos sucedieron les, escritas fueron empero

πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ
 para amonestación nuestra, para quienes ²el
 τέλος τῶν αἰώνων κατήντηκεν. **12** Ὡστε
 fin de los siglos ha llegado. Así que
 ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.
 quien piense estar firme mire que no caiga.

13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ
 Una tentación a vosotros no ha sobrevenido que no (se)
 ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ
 humana; fiel empero (es) — Dios, que no
 ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε,
 permitirá a vosotros ser tentados sobre lo que podéis,

ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν
 mas ³dará con la tentación también la
 ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
 salida para que podáis soportar.

¹
 7. SE LEVANTÓ. Lit. se levantaron.

²
 11. EL FIN DE LOS SIGLOS. Es decir, el cumplimiento del tiempo. (V. Mr. 1:15; Gá. 4:4.)

³
 13. DARÁ. Lit. hará.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ
 Por lo cual, amados míos, huid de
 τῆς εἰδωλατρίας. **15** ὡς φρονίμοις λέγω·

la idolatría. Como a prudentes digo;
 κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι. **16** Τὸ ποτήριον
 juzgad vosotros lo que digo. El cáliz

τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία
 de la bendición que bendecimos, ¿no comunión

ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν
 es de la sangre de Cristo? El

ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
 pan que partimos, ¿no comunión del

σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; **17** ὅτι εἰς
 cuerpo de Cristo es? Porque (es) un solo

ἄρτος, ἐν σώμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ
 pan, un cuerpo los muchos somos; porque

πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
 todos del un solo pan participamos.

18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα·
 Mirad al Israel según (la) carne;

οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ
 ¿no los que comen los sacrificios ¹participes

τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶν; **19** τί οὖν φημι;
 del altar son? ¿Qué, pues, digo?

ὅτι εἰδωλόθυτόν τι ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλόν
 ¿Que lo inmolado a los algo es? ¿O que un ídolo

τί ἐστίν; **20** ἀλλ' ὅτι ᾧ θύουσιν,
 algo es? Más bien, que lo que inmolan,

δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω
 a demonios y no a Dios sacrifican; no quiero,

δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
 que vosotros en comunión con los demonios ²estéis.

21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν
 No podéis de una copa del Señor beber

καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε
 y de una copa de (los) demonios; no podéis

τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης
 de una mesa del Señor participar y de una mesa

δαιμονίων. **22** ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;
 de (los) demonios. ¿O queremos meter en celos al Señor?

μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

¿Acaso más fuertes que él somos?

23 Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
 Todo (es) lícito, pero no todo

συμφέρει· πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
 es conveniente. Todo (es) lícito, pero no todo

¹ PARTICIPES... Esto es, en comunión con el altar... (Nótese la diferencia con el verbo participamos del versículo 17.)

² ESTÉIS. Lit. os hagáis o lleguéis a estar.

οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω
 edifica. Nadie lo de él mismo busque,
 ἀλλὰ τὸ τοῦ ἐτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν
 sino lo del otro. Todo lo que en
 μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
 carnicería se vende, comed, nada
 ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν. 26 τοῦ
 preguntando por causa de la conciencia. Del
 κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα
 Señor, en efecto, (es) la tierra y la plenitud
 αὐτῆς. 27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων
 de ella. Si alguno llama a vosotros de los incrédulos
 καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατι-
 y queréis ir, todo lo que presen-
 θέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντας
 tado sea a vosotros comed, nada preguntando
 διὰ τὴν συνείδησιν. 28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν
 por de la conciencia. Si, empero, alguien os
 motivo
 εἴπη· τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε
 dijese: Esto 1de lo inmolado es; no comáis,
 δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν
 por aquel que (lo) indicó y por la
 συνείδησιν. 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ
 conciencia. Conciencia, empero, digo, no
 τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἐτέρου. ἵνατί
 la 2tuya, sino la del otro. 3¿Por qué,
 γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης
 pues, la libertad mía es juzgada por otra
 συνειδήσεως; 30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω,
 conciencia? Si yo 4por gracia participo,
 τί βλασφημοῦμαι ἵπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;
 ¿por qué soy 5censurado por lo que yo doy gracias?
 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε
 Sea entonces (que) comáis, sea (que) bebáis, sea
 τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
 lo que hagáis, todo para gloria de Dios haced(lo)

1
 28. DE LO INMOLADO. Lit. de lo ofrecido en sacrificio.
 2
 29. TUYA. Lit. de ti mismo.
 3
 29. ¿POR QUÉ...? Lit. ¿A qué fin...?
 4
 30. POR GRACIA. Esto es, dando gracias.
 5
 30. CENSURADO. Lit. blasfemado (o se habla mal de mí).

32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ
 Sin ofensa tanto a judíos estad como
 Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,
 a griegos y a la iglesia de Dios.
 33 καθὼς καὶ ἐγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,
 como también yo en todo a todos complazo,
 μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ
 no buscando lo que a mí mismo útil es, sino

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν. 11 μιμηταί

lo que a los muchos, para que se salven. Imitadores

μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.

de mí haceos, como también yo de Cristo.

2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου

Alabo, empero, a vosotros porque en todo de mí

μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς

os acordáis y como transmití a vosotros las

παραδόσεις κατέχετε. 3 Θέλω δὲ ὑμᾶς

instrucciones mantenéis. Quiero, empero, que vosotros

εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ

sepáis que de todo hombre la cabeza —

Χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ

Cristo es, cabeza, empero, de la mujer el

ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

hombre, cabeza de Cristo — Dios.

4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων

Todo varón que ora o profetiza

κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν

1sobre la cabeza teniendo (algo), afrenta a la

κεφαλὴν αὐτοῦ. 5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσ-

cabeza suya. Toda mujer que

ευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῃ

ora o profetiza 2sin velo

τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς.

en la cabeza, afrenta la cabeza suya;

ἐν γὰρ ἐστίν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

uno, en efecto, es también lo mismo con la que se rapa.

6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ

Porque si no se cubre (la cabeza) (la) mujer, también

κεiráσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ

que se trasquile; si empero vergonzoso (es) a una mujer el

κεíρασθαι ἢ ξυράσθαι, κατακαλυπτέσθω.

estar trasquilada o rapada, que se cubra.

7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατα-

(El) varón ciertamente, en efecto, no debe cubrir-

καλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα

se la cabeza, imagen y gloria

θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς

de Dios siendo; la mujer empero gloria del varón

ἐστίν. 8 οὐ γὰρ ἐστίν ἀνὴρ ἐκ γυναικός,

es. No ciertamente 3es (el) varón de mujer,

ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ

sino (la) mujer de hombre. Pues no

1 **SOBRE LA CABEZA.** Esto es, con la cabeza cubierta.

2 **SIN VELO EN LA CABEZA.** Es decir, con no cubierta la cabeza.

3 **Es.** Esto es, procede (se refiere a Adán).

ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ
fue creado (el) varón por causa de la mujer, sino
γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10 διὰ τοῦτο
(la) mujer por causa del hombre. Por tanto,
ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς
debe la mujer potestad tener sobre la
κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν
cabeza, por causa de los ángeles. Sin embargo,
οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς
ni mujer sin varón, ni varón sin
γυναικὸς ἐν κυρίῳ· 12 ὥσπερ γὰρ ἡ
mujer en (el) Señor; porque como la
γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρὸς, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ
mujer procede del varón, así también el varón
διὰ τῆς γυναικὸς· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
por de la mujer; las cosas empero todas (proceden) de
θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον
Dios. En vosotros mismos juzgad: ¿Conveniente
ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
es que (la) mujer sin velo a Dios
προσεύχεσθαι; 14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῇ
ore? ¿Ni la naturaleza misma
διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ,
enseña os que (el) varón, por cierto, si cabellera una
ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν, 15 γυνὴ δὲ ἐὰν
un deshonor para él es, (la) mujer empero si
κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη
cabellera gloria para ella es?; porque la cabellera
lleva,
ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. 16 Εἰ
en lugar de velo ha sido dada a ella. Si,
δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς
empero, alguno piensa amigo de discusiones ser, nosotros
τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ
tal costumbre no tenemos, ni las
ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
iglesias de Dios.
17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινώ
Esto, empero, disponiendo no (os) alabo,
ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ
porque no para lo mejor, sino para lo
ἥσσον συνέρχεσθε. 18 πρῶτον μὲν γὰρ
peor os reunís. Primeramente, en efecto,
συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω
cuando os reunís vosotros en (la) iglesia, oigo que
σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος
escisiones entre vosotros hay, y en parte

¹ 13. SIN VELO. Lit. *no cubierta*.

² 18. EN IGLESIA. Es decir, como *asamblea o congregación*.

τι πιστεύω. 19 δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις
 alguna creo(lo). Porque es ¹preciso, sí, que ²bandos
 ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι
 entre vosotros haya, para que también los aprobados

φανεροὶ γέγωνται ἐν ὑμῖν. 20 Συν-
 manifestos se hagan entre vosotros. Cuando
 ἐρχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ
 os reunís, pues, vosotros juntamente, no

ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 ἕκαστος
 es (eso) del Señor (la) cena comer; porque cada
 γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν
 uno la propia (suya) cena toma antes en
 τῷ φαγεῖν, καὶ ὅς μὲν πεινᾷ, ὅς δὲ
 el comer. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε
 está ebrio. ¿Acaso, pues, casas no tenéis

εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας
 para comer y beber? ¿O la iglesia
 τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύnete
 — de Dios menospreciáis, y avergonzáis
 τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαίνεσω
 a los que no tienen? ¿Qué diría os? ¿Alabaré

ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινώ. 23 Ἐγὼ
 os? En esto no alabo(os). Porque
 γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ
 yo recibí del Señor, lo que también
 παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς
 entregué os, que el Señor Jesús,
 ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον
 en la noche en que era entregado, tomó pan

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν·
 y, tras dar gracias, partió(lo) y dijo:
 τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ
 Esto de mí es el cuerpo — a favor

ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
 de vosotros; esto ³haced para — mi
 ἀνάμνησιν. 25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον
 recuerdo. De modo similar, también la copa

μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· τοῦτο τὸ
 después de cenar, diciendo: Esta —
 ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ
 copa el nuevo pacto es en —
 ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἐὰν
 mi sangre; esto ⁴haced cuantas veces

o. Es decir, *inelu-*

s. Lit. *partidos*
 n).

. Es decir, *conti-*
niendo (el verbo
res.).

. (V. vers. 24.)

πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 ὡσάκις

bebáis (la), para — mi recuerdo. Porque
 γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
 cuantas veces comáis el pan este y
 τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ
 la copa bebáis, la muerte del
 κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.

Señor 1proclamáis hasta que venga
 27 Ὡστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ

De modo que cualquiera que coma el pan
 πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως,
 beba la copa del Señor indignamente.
 ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ
 reo será del cuerpo y de la
 αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ

sangre del Señor. Pero pruebe
 ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ
 (el) hombre a sí mismo, y así del
 ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
 pan coma y de la copa
 πινέτω. 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων
 beba; porque el que come y bebe,
 κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων
 juicio para sí mismo come y bebe, no discerniendo

τὸ σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ

el cuerpo. Por esto entre vosotros muchos
 ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται
 (están) enfermos y debilitados y 2duermen
 ἱκανοί. 31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν,

bastantes. Pero si a nosotros mismos discerniésemos,
 οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ
 no seríamos juzgados; pero siendo juzgados, por
 τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν
 el Señor somos 3corregidos para que no con
 τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε,

el mundo seamos condenados. Así que,
 ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν

hermanos de mí, reuniéndoos para — comer,
 ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἴ τις πεινᾷ,

unos a otros aguardad. Si alguno tiene hambre,
 ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα

en (su) casa coma, para que no para juicio
 συνέρχῃσθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθῃ

os reunáis. Y las demás cosas cuando quiera venga,
 διατάξομαι. (las) 4ordenaré.

¹ 26. PROCLAMÁIS. Es decir, *continuáis proclamando* (presente).

² 30. DUERMEN. Es decir, *han muerto*.

³ 32. CORREGIDOS. Lit. *educados* (como se educa a un niño).

⁴ 34. ORDENARÉ. O *las pondré en orden*.

12 *Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί,*

^{Y acerca} ^{1de los} ^{asuntos espirituales,} ^{hermanos,}
οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι

no quiero que vosotros desconozcáis(los). Sabéis que

ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα
^{cuando} ^{2paganos} ^{erais,} ^a ^{los} ^{ídolos} — ^{sin voz}

ὥς ἂν ἡγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω

^{conforme} ^{craís} ^{conducidos,} ^{siendo} ^{desviados} ^{Por lo cual,} ^{hago} ^{saber}
^{(ibais).}

ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν
^{os} ^{que} ^{nadie} ^{en} ^(el) ^{Espíritu} ^{de} ^{Dios} ^{hablando,}

λέγει· **ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ,** καὶ οὐδεὶς
^{dice:} ^{MALDICIÓN} ^(es) ^{JESÚS,} ^y ^{nadie}

δύναται εἰπεῖν· **ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ,** εἰ μὴ
^{puede} ^{decir:} ^{SEÑOR} ^{JESÚS,} ^a ^{no} ^{ser}

ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

^{en} ^(el) ^{Espíritu} ^{Santo.}

4 *Διαίρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ*

^{Diversidades} ^{de} ^{3dones} ^{hay,} ^{pero} ^{el} ^{mismo}

πνεῦμα· 5 καὶ διαίρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ
^{Espíritu;} ^y ^{diversidades} ^{de} ^{ministerios} ^{hay,} ^y

ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαίρέσεις ἐνεργημάτων
^{el} ^{mismo} ^{Señor;} ^y ^{diversidades} ^{de} ^{actividades}

εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ
^{hay,} ^{pero} ^{el} ^{mismo} ^{Dios} ^{que} ^{4efectúa} ^{las}

πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἐκάστω δὲ δίδεται
^{cosas} ^{todas} ^{en} ^{todos.} ^{Pero} ^a ^{cada} ^{uno} ^{es} ^{dada}

ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ
^{la} ^{manifestación} ^{del} ^{Espíritu} ^{para} ^{lo}

συμφέρον. 8 ὥ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος
^{provechoso.} ^{Porque} ^a ^{uno} ^{mediante} ^{el} ^{Espíritu}

δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος
^{es} ^{dada} ^{palabra} ^{de} ^{sabiduría,} ^y ^a ^{otro} ^{palabra}

γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἐτέρῳ
^{de} ^{conocimiento} ^{conforme} ^{al} ^{mismo} ^{Espíritu,} ^a ^{5otro,}

πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλω δὲ
^{fe} ^{en} ^{el} ^{mismo} ^{Espíritu,} ^y ^a ^{otro}

χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,
^{6dones} ^{de} ^{sanidades} ^{en} ^{el} ^{uno} ^(solo) ^{Espíritu;}

10 ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω
^a ^{otro} ^{7operaciones} ^{de} ^{milagros;} ^a ^{otro,}

[δὲ] προφητεία, ἄλλω δὲ διακρίσεις πνευ-
^{profecía;} ^a ^{otro,} ^{discernimientos} ^{de} ^{es-}

μάτων, ἐτέρῳ γένει γλωσσῶν, ἄλλω δὲ
^{piritus;} ^a ^{8otro,} ^{géneros} ^{de} ^{lenguas;} ^a ^{otro,}

1. DE LOS ASUNTOS. Lit. *de las cosas* (o *de los temas* o *materias*).

2. PAGANOS. Lit. *gentiles*.

4. DONES. También llamados lit. *carismas* (*gracias* o *dones* divinos para provecho de los demás).

6. EFECTÚA. Es decir, *procre de la ENERGÍA necesaria* (como en Fil. 2:13).

9. OTRO (*diferente*). Nótese el cambio de vocablo en el (piego).

9. DONES. (V. vers. 4.)

10. OPERACIONES DE MILAGROS. Lit. *efectos de poder* (milagrosos).

10. OTRO. (V. vers. 9.)

ἐρμηνεΐα γλωσσῶν· **11** πάντα δὲ ταῦτα
interpretación de lenguas; pero todas estas cosas
ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,^(as)
efectúa el uno (solo) y el mismo Espíritu,
διαίρουν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.
distribuyendo en particular a cada uno, conforme le place.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἔστιν
Porque así como el cuerpo uno es,
καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ
y miembros muchos tiene, pero todos los
μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἔστιν
miembros del cuerpo, muchos siendo, un (solo) son
σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός· **13** καὶ γὰρ
cuerpo, así también el Cristo; porque, a la verdad,
ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν
¹en un Espíritu, nosotros todos para un
(solo) **σῶμα** ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε
cuerpo fuimos bautizados, ya (seamos) judíos, ya
Ἕλληνες, εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ
griegos; ya esclavos, ya libres, y (a)

πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν. **14** καὶ
todos un (solo) Espíritu se nos dio a beber. Porque

γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ
también el cuerpo no es un (solo) miembro, sino
πολλά. **15** εἰς εἶπη ὁ πούς· ὅτι οὐκ
muchos. Si dijese el pie: Pues no

εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος,
soy mano, no soy del cuerpo,
οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
no por esto no es del cuerpo.

16 καὶ εἰς εἶπη τὸ οὖς· ὅτι οὐκ εἰμὶ
Y si dijese la oreja: Pues no soy
ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος,
ojo, no soy del cuerpo,

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
no por esto no es del cuerpo.

17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ
Si todo el cuerpo (fuese) ojo, ¿dónde
(estaría)
ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὁσφρησις;
el oído? (Y) si todo, oído, ¿dónde el olfato?

18 νῦν δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν
Ahora bien, — Dios puso los miembros, uno
(solo)

ἐκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς
cada uno de ellos en el cuerpo conforme

ἠθέλησεν. **19** εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν
quiso. Pero si fuesen — todos un
(solo)

μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; **20** νῦν δὲ πολλὰ
miembro, ¿dónde el cuerpo? Ahora bien, muchos,

¹
13. EN. Esto es, con.

μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται
sí, miembros, pero un (solo) cuerpo. Y no puede
δε^(hay) ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ· χρεῖαν
el ojo decir a la mano: Necesidad
σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς
de ti no tengo; o, 1a su vez, la cabeza a los
ποσίν· χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· 22 ἀλλὰ
pies: Necesidad de vosotros no tengo; sino que
πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ
2 más bien, los que parecen miembros del
σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,
cuerpo más débiles ser, necesarios son,
23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι
y los que pensamos que menos honrosos son
τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
del cuerpo, a éstos de honor más abundante
περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν
rodeamos, y los no decorosos de nosotros,
εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 24 τὰ δὲ
decoro más abundante tienen, pero los
εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ
decorosos de nosotros, no necesidad tienen. Pero —
θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ
Dios 3compuso el cuerpo, al más carente
περισσοτέραν δὸς τιμὴν, 25 ἵνα μὴ ἡ
más abundante dando honor, para que no haya
σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ
división en el cuerpo, sino que lo mismo
ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.
a favor de unos de otros se preocupen los miembros.
26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει
Y ya sea que padece un (solo) miembro, padecen con (él)
πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται μέλος,
todos los miembros; ya sea que es glorificado un miembro,
συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 ὑμεῖς
4se congratulan todos los miembros. Y vosotros
δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ
sois cuerpo de Cristo y miembros 5en
μέρους. 28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς
parte. Y a unos, sí, puso — Dios
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτε-
en la iglesia, primero apóstoles, segundo
ρον προφῆτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα
profetas, tercero maestros, después
δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων,
poderes después 6dones de sanaciones,

1. 21. A SU VEZ. Lit. otra vez.

2. 22. MÁS BIEN. Lit. mucho más.

3. 24. COMPUSO. Lit. mezcló juntamente.

4. 26. SE CONGRATULAN. Lit. se alegran con (él).

5. 27. EN PARTE. Lit. de una parte.

6. 28. DONES. (V. vers. 4.)

ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν,
ayudas (benéficas), dotes de dirección, géneros de lenguas.
29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες
¿Acaso todos (son) apóstoles? ¿Acaso todos,
προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ
profetas? ¿Acaso todos, maestros? ¿Acaso
πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα
todos, poderes milagrosos? ¿Acaso todos, ¹δones
ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις
tienen de sanaciones? ¿Acaso todos en lenguas
λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
hablan? ¿Acaso todos interpretan?
31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.
Pero anhelad los ¹δones — mayores.
Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν
Y aún por excelencia (el) camino os
δείκνυμι. 13 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων
muestro. Si en las lenguas de los hombres
λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ
hablo y de los ángeles, pero amor ἢ
μὴ ἔχω, γέγονα χαλκός ἡχῶν ἢ
no tengo, me he hecho bronce que resuena "
κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 καὶ εἰ ἔχω
cimbalo que retine. Y si tengo
προφητείαν καὶ εἶδῶ τὰ μυστήρια πάντα
profecía y sé los misterios todos
καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, κἂν ἔχω πᾶσαν
y toda la ²ciencia, y si tengo toda
τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην
la fe hasta montes trasladar, pero amor
δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 3 κἂν ψωμίσω
no tengo, nada soy. Y si repartiese
πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ εἰ ἄν παραδῶ
todas las posesiones de mí, y si entregase
τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην
el cuerpo de mí para ser quemado, pero amor
δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ
no tengo, de nada me aprovecho. El
ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη,
amor es longánime, es servicial el amor,
οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται,
no tiene celos; el amor no es jactancioso,
οὐ φυσιοῦται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ
no se engríe, no actúa indecorosamente, no busca
τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται
las de sí mismo, no se irrita, no toma en cuenta
cosas

τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ,
el mal, no se goza en la injusticia,

1
30 y 31. DONES. (V. vers. 4.)
2
2. CIENCIA. Lit. *conocimiento* (superior).

συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· 7 πάντα στέγει,
 pero se congratula de la verdad; todo (lo) excusa,
πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα
 todo (lo) cree, todo (lo) espera, todo (lo)
ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει·
 soporta. El amor nunca caduca;
εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε
 pero ya sean (las) profecías, serán abolidas; ya sean (las)
γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνώσις, κατα-
 lenguas, cesarán; ya sea (la) ¹ciencia, será
αργηθήσεται. 9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν
 abolida. Porque en parte conocemos
καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 ὅταν
 y en parte profetizamos; pero cuando
δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους
 venga lo perfecto, lo (que es) en parte
καταργηθήσεται. 11 ὅτε ἦμην νήπιος,
 será abolido. Cuando (yo) era niño pequeño,
ἐλάουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,
 hablaba como niño, pensaba como niño,
ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνὴρ,
 razonaba como niño; cuando me he hecho hombre,
κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν
 he abolido las cosas del niño. Porque vemos
γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι,
 (aún) ahora ²mediante espejo en enigma,
τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι
 pero entonces cara a cara; ahora
γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι
 conozco en parte, pero entonces conoceré perfectamente
καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 νυνὶ δὲ μένει
 conforme también fui conocido perfectamente. Pero ahora permanecen
πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα·
 (la) fe, (la) esperanza, (el) amor, las tres cosas estas;
μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
 pero (la) mayor de éstas (es) el amor.

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ
³Perseguid el amor. pero anhelad
τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.
⁴las cosas espirituales, y, más bien, que profeticeis.

¹
 N. CIENCIA. (V. vers. 2).
²
 12. MEDIANTE ESPEJO EN
 ENIGMA. Es decir, indirecta
 1. borrosamente.
³
 1. PERSEGUID. Es decir, pro-
 curad alcanzar.
⁴
 1 LAS COSAS... (V. 12:1.)
⁵
 2. OYE. Esto es, entiende.

2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις
 Porque el que habla en una lengua, no a hombres
λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,
 habla, sino a Dios; porque nadie ⁵oye(le).
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ
 pero en espíritu habla misterios; pero el

προφητεύων ἀνθρώποις **λαλεῖ** οἰκοδομὴν καὶ
 que profetiza, a hombres habla edificaci6n y
παράκλησιν καὶ **παραμυθίαν**. **4** ὁ **λαλῶν**
 exhortaci6n y consolaci6n. El que habla
γλῶσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ **προφητεύων**
 en lengua, a sί mismo edifica; pero el que profetiza,
ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. **5** θέλω δὲ πάντας
 a (la) iglesia edifica. Deseo que todos
ὕμᾱς λαλεῖν γλῶσσais, μᾶλλον δὲ ἵνα
 vosotros habléis en lenguas; pero más, que
προφητεύετε· μείζων δὲ ὁ **προφητεύων** ἢ
 profeticéis; y mayor (es) el que profetiza que
 ὁ **λαλῶν** γλῶσσais, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ,
 el que habla en lenguas, a no ser que interprete,
ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. **6** νῦν δέ,
 para la iglesia edificaci6n reciba. Y ahora,
ἀδελφοί, εἰάν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλῶσσais
 hermanos, si vengo a vosotros en lenguas
λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, εἰάν μὴ ὑμῖν
 hablando, ¿qué os aprovecharía (yo), si no os
λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει
 hablara o con revelaci6n o con ciencia
ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ διδαχῇ; **7** ὁμως τὰ
 o con profecía o enseńanza? No obstante, las
ἄψυχα φωνὴν διδοῖτα, εἴτε αὐλὸς εἴτε
 cosas que sonido dan, ya sea flauta o
κιθάρα, εἰάν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ
 cítara, si distinción con los sonidos no
δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ
 da(n), ¿cómo se conocerá lo que es tocado con la flauta o
τὸ κιθαριζόμενον; **8** καὶ γὰρ εἰάν ἄδηλον
 lo que es tocado con la cítara? Pues también, si confuso
σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάζεται
 una trompeta sonido da, ¿quién se preparará
εἰς πόλεμον; **9** οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ
 para (la) guerra? Así también vosotros mediante
τῆς γλῶσσης εἰάν μὴ εὐσημον λόγοι
 la lengua si no inteligible palabra
δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον;
 dais, ¿cómo se conocerá lo hablado?
ἔσεσθε γὰρ εἰς αἶρα λαλοῦντες. **10** τοσαῦτα
 Porque estaréis a(l) aire hablando. Tantas,
εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ,
 quizás, clases de voces hay en (el) mundo,

καὶ οὐδέν ἄφωνον· 11 εἰάν οὖν μὴ εἰδῶ
 y ninguna l sin sentido; si, pues, no sé
 τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ
 el poder de la voz, seré para el
 λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
 que habla un extranjero; y el que habla conmigo,
 (será para mí)

βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς. ἐπεὶ
 un extranjero. Así también vosotros. Ya que
 ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν
 anhelosos sois 2 de cosas espirituales, para la
 οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισ-
 edificación de la iglesia procurad que abundéis.

σεύητε. 13 Διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχ-
 Por lo cual, el que habla en lengua, ore

έσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 εἰάν γὰρ προσεύχωμαι
 para que interprete. Porque si oro

γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται,
 en lengua, el espíritu de mí ora,
 ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 15 τί
 pero la mente de mí sin fruto está. ¿Qué,
 οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι,
 pues, hay? Oraré con el espíritu,
 προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ
 pero oraré también con la mente; 3 cantaré con el

πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ. 16 ἐπεὶ
 espíritu, pero 3 cantaré también con la mente. Ya que

εἰάν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν
 si bendices en espíritu, el que ocupa

τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ
 el lugar del no iniciado, ¿cómo dirá el

ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστία; ἐπειδὴ τί
 amén a — tu acción de gracias? Puesto que qué

λέγεις οὐκ οἶδεν· 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς
 dices no sabe; porque tú, en verdad, bien

εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
 das gracias, pero el 4 otro no es edificado.

18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μάλ-
 Doy gracias a Dios, más que todos vos-
 (de que)

λον γλώσσαις λαλῶ· 19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ
 otros en lenguas hablo; pero en (la) iglesia

θέλω πέντε λόγους τῷ νοῖ μου λαλῆσαι,
 deseo cinco palabras con la mente de mí hablar,

ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίου
 para también a otros instruir, más que diez mil

10. SIN SENTIDO. Lit. sin voz.

12. DE COSAS... (V. 12:1.)

15. CANTARÉ. Lit. entonaré salmos.

17. OTRO. (V. 12:9.)

λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ
 palabras en lengua. Hermanos, no
 παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ
 niños os hagáis en las mentalidades, sino en la
 κακία νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλει
 malicia sed infantiles, pero en las mentalidades maduros
 γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι
 haceos. En la ley ha sido escrito: —
 ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεύλεσιν ἐτέρων
 En otras lenguas y con labios de otros
 λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως
 hablaré al pueblo este, y ni así
 εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος. 22 ὥστε
 escucharán me, dice (el) Señor. Así que
 αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς
 las lenguas para señal son, no para los
 πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ
 creyentes, sino para los incrédulos; pero la
 προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς
 profecía, no para los incrédulos, sino para los
 πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ
 creyentes. Si, por tanto, se reúne la
 ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες
 iglesia toda en el mismo (lugar) y todos
 λαλώσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται
 hablan en lenguas, y entran no iniciados
 ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;
 o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos? —
 24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύουσιν, εἰσέλθῃ δὲ
 Pero si todos profetizan, y entra
 τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ
 algún incrédulo o no iniciado, es redarguido por
 πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 τὰ
 todos, es juzgado por todos, lo
 κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται,
 secreto del corazón de él manifiesto se hace.
 καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνή-
 y así cayendo sobre (su) rostro, adorará
 σει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως
 — a Dios, declarando que realmente
 ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν. 26 Τί οὖν ἐστίν,
 — Dios entre vosotros está. ¿Qué, pues, hay,
 ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν
 hermanos? Cuando os reunís, cada uno salmo
 ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσ-
 tiene, enseñanza tiene, revelación tiene, lengua
 σαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς
 tiene, interpretación tiene; todo para

οἰκοδομὴν γινέσθω. 27 εἴτε γλῶσση τις
edificación se haga. Si en lengua alguno

λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλείστον τρεῖς,
habla, que (scan) dos o, a lo más, tres,

καὶ ἀνὰ μέρος, 28 καὶ εἰς διερμηνευέτω.
y por turno, y uno (solo) interprete;

ἐὰν δὲ μὴ ἢ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν
pero si no hay intérprete, cállese en

ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ
(la) iglesia, y para sí mismo hable y

θεῷ. 29 προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεί-
para Dios. Y profetas dos o tres hablen

τωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν.
y los otros disciernen;

30 ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθήμενῳ, ὁ
y si a otro es revelado, que está sentado. el

πρῶτος σιγάτω. 31 δύνασθε γὰρ καθ'
primero cállese. Porque podéis uno por

ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες
uno todos profetizar, para que todos

μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.
aprendan y todos sean exhortados.

32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις
Y (los) espíritus de (los) profetas a (los) profetas

ὑποτάσσεται. 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας
están subordinados; porque no es de 2tumulto

ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις
— Dios, sino de paz. Como en todas

ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, 34 αἱ γυναῖκες
las iglesias de los santos, las mujeres

ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ
en las iglesias callen; porque no

ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασ-
es permitido les 3hablar, sino estén

σέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
sometidas, como también la ley dice.

35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ
Y si algo aprender desean, en casa

τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχροὺν
a los propios maridos pregunten; porque

γὰρ ἐστὶν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.
indecoroso es para una mujer 3hablar en (la) iglesia.

36 ἢ ἂφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν,
¿Acaso de vosotros la palabra — de Dios salió,

ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; 37 Εἴ
o a vosotros solos llegó? Si

τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,
alguno piensa profeta ser o espiritual.

12. ESTÁN SUBORDINADOS. Es decir, los profetas son conscientes de lo que dicen y, por tanto, han de controlarse. De lo contrario, será señal de que no es Dios quien les inspira.

11. TUMULTO. O agitación.

14 y 35. HABLAR. Esto es, juzgar, o enseñar en la asamblea.

ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι
 reconozca lo que escribo os que
 κυρίου ἐστὶν ἐντολή· 38 εἰ δέ τις
 de(l) Señor es mandamiento; pero si alguno (lo)
 ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39 Ὡστε, ἀδελφοί
 ignora, es ignorado. Así que, hermanos
 μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεῦειν, καὶ τὸ
 de mí, anhelad el profetizar, y el
 λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40 πάντα
 hablar no impidáis en lenguas; pero todo
 δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
 decorosamente y según orden hágase.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ
 Y hago saber os, hermanos, el
 εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ
 evangelio que prediqué os, el cual también
 παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, 2 δι'
 recibisteis, en el que también estáis en pie, mediante
 οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην
 el también sois salvos, a la palabra que prediqué
 ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ
 os si os asís, a no ser que en vano
 ἐπιστεύσατε. 3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν
 creísteis. Porque transmití os entre
 πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
 las primeras cosas, lo que también recibí, que Cristo
 ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ
 murió por los pecados de nosotros, conforme
 τὰς γραφάς, 4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι
 a las Escrituras, y que fue sepultado, y que
 ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ
 ha sido resucitado al día — tercero, conforme
 τὰς γραφάς, 5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ,
 a las Escrituras, y que fue visto por Cefas,
 εἶτα τοῖς δώδεκα· 6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω
 luego, por los ²doce; después fue visto por más
 πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ
 de quinientos hermanos de una vez, de los que los
 πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ
 más permanecen hasta ahora, pero algunos
 ἐκοιμήθησαν· 7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα
³se durmieron; después fue visto por Jacobo; luego
 τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχατον δὲ
 por los apóstoles todos; y último

1

3. TRANSMITÍ. Lit. entregué.

2

5. DOCE. Nótese el número "cerrado", pues entonces eran sólo once.

3

6. SE DURMIERON. Esto es, murieron.

πάντων ὡςπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη
 todos como al fruto abortivo, fue visto
 κάμοι. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος
 también por mí. Porque yo soy el infimo
 τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
 de los apóstoles, que no soy ¹competente
 καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν
 para ser llamado apóstol, porque perseguí a la
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. 10 χάριτι δὲ θεοῦ
 iglesia — de Dios; pero por (la) gracia de Dios
 εἰμι ὁ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς
 soy lo que soy, y la gracia de él — para
 ἐμέ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
 conmigo no ²vana fue hecha, sino que más abundantemente

αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ
 que ellos todos trabajé, pero no yo,
 ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σὺν ἐμοί. 11 εἴτε
 sino la gracia — de Dios conmigo. Ya (sea),
 (que está)
 οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκείνοι, οὕτως κηρύσσομεν
 pues, yo, ya (sean) ellos, así proclamamos
 καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.
 y así creísteis.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
 Pero si Cristo es proclamado que de (los)
 νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν
 muertos ha sido resucitado, ¿cómo dicen entre vosotros
 τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;
 algunos que resurrección de muertos no hay?
 13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν,
 Pero si resurrección de muertos no hay.
 οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 14 εἰ δὲ Χριστὸς
 ni Cristo ha sido resucitado; y si Cristo

οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα
 no ha sido resucitado, ²vana entonces la proclamación
 ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. 15 εὕρισκ-
 de nosotros, ²vana también la fe de vosotros; y
 ὁμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
 somos hallados también falsos testigos — de Dios,
 ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι
 pues testificamos ³en contra — de Dios que
 ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν
 resucitó — a Cristo, al cual no resucitó
 εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16 εἰ
 si es que (los) muertos no son resucitados. Porque

γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς
 si (los) muertos no son resucitados, ni Cristo
 ἐγήγερται. 17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται,
 ha sido resucitado. Y si Cristo no ha sido resucitado,

¹
² COMPETENTE. Lit. *suficiente*.

¹⁰ y ¹⁴. VANA. Lit. *vacía*.

¹⁵. EN CONTRA DE. O *acerca de*.

ματαία ἡ πίστις ὑμῶν [ἐστιν], ἔτι ἐστὶ
1 inútil la fe de vosotros es; aún está
 ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 18 ἄρα καὶ οἱ
en los pecados de vosotros. Entonces también los
 κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 εἰ
que 2 se durmieron en Cristo, perecieron. Si
 ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες
en la vida ésta en Cristo habiendo esperado
 ἐσμέν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων
estamos 3 sólo, más dignos de lástima que todos (los) hombres
 ἐσμέν. 20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται
somos. Pero ahora Cristo ha sido resucitado
 ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
de (los) muertos, primicias de los que se han 4 dormido
 21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ
Porque ya que mediante un hombre (la) muerte también
 δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὥστε
mediante un hombre (la) resurrección de (los) muertos Porque
(vino).
 γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν,
como en — Adán todos mueren,
 οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιη-
así también en — Cristo todos serán
 θήσονται. 23 Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
vivificados. Pero cada uno en el propio (suyo)
 τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ
orden: (Las) primicias, Cristo; después, los —
 Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, 24 εἴτα
de Cristo en la 5 venida de él; luego,
 τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν
el final, cuando entregue el reino
 τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ
al Dios y Padre, cuando suprima
 πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
todo principado y toda autoridad y
 δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεῦειν
poder. Porque es menester que él reine
 ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ
hasta que ponga a todos los enemigos bajo
 τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς
los pies de él. (El) último enemigo (que)
 καταργεῖται ὁ θάνατος· πάντα γὰρ ὑπέταξεν
es suprimido, la muerte (es); porque todo (lo) sometió
 ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 27 ὅταν δὲ
bajo los pies de él. Y cuando
 εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι
dice que todo ha sido sometido(le), claro (está) que

1
17. INÚTIL. O *ilusoria*.

2
18. SE DURMIERON. (V. ver-
sículo 6.)

3
19. SÓLO. Esto es, *sólo en esta vida*. (No: "sólo en Cristo".)

4
20. DORMIDO. (V. vers. 6.)

5
23. VENIDA. Lit. *presencia*.

ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
(es) el que sometió le las cosas todas.
exceptuado

28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα,
Y cuando hayan sido sometidas le las cosas todas,
τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται
entonces también ¹el Hijo mismo se someterá
τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα
al que sometió le las cosas todas, para que

ἢ ὁ θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν. 29 Ἐπεὶ
sea — Dios todas las cosas en todos. De otro modo.

τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν
¿qué harán los que se bautizan ²en pro de los
νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
muertos? Si rotundamente (los) muertos no son resucitados.

τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 τί
¿por en se bautizan ²en pro de ellos? ¿Por qué
καὶ ^{que, realidad,} ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;
también nosotros peligramos en toda hora?

31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν
Cada día ³muero, por —
ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν
vuestra jactancia, hermanos, que tengo en
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ
Cristo Jesús, el Señor de nosotros. Si
κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ,
⁴como hombre luché con fieras en Éfeso,

τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
¿cuál para el provecho? Si (los) muertos no son resucitados,
mí

φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνή-
comamos y bebamos, porque mañana nos

σκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθῆ
morimos. No seáis engañados: Corrompen a (las)
χρηστὰ ὁμίλῃαι κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως
buenas (las) compañías malas. Volved a la sensatez ⁵justamente

καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ
y no sigáis pecando; porque desconocimiento de Dios

τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.
algunos tienen; para vergüenza os hablo.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ
Pero dirá alguno: ¿Cómo son resucitados los

νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρων,
muertos? ¿Y con qué clase de cuerpo vienen? Insensato,

οὐδ' οὐ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ
tú lo que siembras, no es vivificado si no

¹ 28. EL HIJO MISMO. Se entiende, en cuanto hombre y mediador.

² 29. EN PRO DE. Esto es, a favor de, o en lugar de.

³ 31. MUERO. Esto es, estoy a las puertas de la muerte.

⁴ 32. COMO HOMBRE. Esto es, por motivos humanos.

⁵ 34. JUSTAMENTE. Esto es, como es justo.

ἀποθάνῃ³⁷ καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
muere: y lo que siembras, no el cuerpo
τὸ γεννησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνόν
que llegará a ser siembras, sino un desnudo
κόκκον· εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν
grano, quizá de trigo o de alguno de los
λοιπῶν· **38** ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ
restantes (granos); — pero Dios da le
σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστω τῶν
un cuerpo como quiso, y a cada una de las
σπερμάτων ἴδιον σῶμα. **39** οὐ πᾶσα
semillas (su) propio cuerpo. No toda
σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν
carne (es) la misma carne, sino que una, a la verdad,
ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ
(es) de hombres; y otra carne, de ganados; y otra
σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. **40** καὶ
carne, de aves; y otra, de peces. Y (hay)
σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια·
cuerpos celestes, y cuerpos terrestres,
ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
pero una, en verdad, la de los celestes ¹ gloria,
(es)
ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. **41** ἄλλη
y otra (diferente) la de los terrestres. Una (es)
δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης,
(la) gloria de(l) sol; y otra, (la) gloria de (la) luna,
καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ
y otra, (la) gloria de (las) estrellas; porque una estrella
ἀστéρος διαφέρει ἐν δόξῃ. **42** οὕτως καὶ
de (otra) se diferencia en gloria. Así también
estrella
ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν
la resurrección de los muertos. Se siembra en
φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· **43** σπείρεται
corrupción, es resucitado en incorrupción; se siembra
ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται
en deshonor, es resucitado en ¹ gloria; se siembra
ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· **44** σπείρ-
en debilidad, es resucitado en poder; se siembra
εται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
un cuerpo ² natural, es resucitado un cuerpo
πνευματικόν· Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν,
espiritual. Si hay un cuerpo ² natural,
ἔστιν καὶ πνευματικόν. **45** οὕτως καὶ
hay también espiritual (cuerpo). Así también
γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος
ha sido escrito: Fue hecho el primer hombre,
Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν· ζῶσαν· ὁ ἔσχατος
Adán, — un alma viviente; el último

¹ 40 y 43. GLORIA. Esto es, resplandor.

² 44. NATURAL. Esto es, regido por las leyes de la vida meramente natural. (V. 2: 14.)

Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιούν. 46 ἀλλ'

Adán, — espíritu vivificante. Pero
οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ
no (es) primero lo espiritual, sino lo
ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. 47 ὁ
natural; después, lo espiritual. El

πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ
primer hombre, (sacado) de (la) tierra, terrestre; el

δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἶος ὁ
segundo hombre, (venido) de(l) cielo. Cual (es) el

χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἶος
terrestre, tales también los terrestres, y cual (es)

ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.¹
el celeste, tales también los celestes;

49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ
y como portamos la imagen del

χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ
terrestre, portaremos también la imagen del

ἐπουρανοῦ. 50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί,
celeste. Pero esto digo, hermanos,

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρο-
que (la) carne y (la) sangre (el) reino de Dios here-

νομήσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν
dar no puede(n), ni la corrupción a la

ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 ἰδοὺ μυστήριον
incorrupción hereda. Mirad, un misterio

ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθήσόμεθα,
os digo: Todos no ¹dormiremos,

πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ,
pero todos seremos cambiados, en un instante.

ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι.
²en un pestañeo de ojo, a la final trompeta;

σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
porque sonará la trompeta, y los muertos serán resucitados

ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53 Δεῖ
incorruptibles, y nosotros seremos cambiados. Porque

γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
es menester que lo corruptible esto sea vestido

ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
de incorrupción, y que lo mortal esto sea vestido

ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
de inmortalidad. Y cuando lo corruptible esto

ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
se revista de incorrupción, y lo mortal esto

ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ
se revista de inmortalidad, entonces ³se cumplirá la

λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος
palabra — que ha sido escrita: Fue sorbida la muerte

¹
11. DORMIREMOS. Esto es, moriremos.

²
12. EN UN PESTAÑO. Lit. en un rápido movimiento.

³
14. SE CUMPLIRÁ. Lit. se hará, o llegará a ser.

εἰς νίκος. 55 **ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος;**
 para victoria. ¿Dónde de ti, (oh) muerte, la victoria
ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; 56 **τὸ δὲ**
 ¿Dónde de ti, (oh) muerte, el aguijón (está)? El
κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ
 aguijón de la muerte (es) el pecado, y el
δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 **τῷ**
 poder del pecado (es) la ley;
δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος
 pero a Dios gracia(s), el cual da nos la victoria
διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 mediante el Señor de nosotros, Jesucristo.
58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι
 Así que, hermanos de mí amados, firmes
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ
 haced, incommovibles, abundando en la
ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι
 obra del Señor siempre, sabiendo que
ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
 el trabajo de vosotros no es vacío en (el) Señor

16 **Περὶ ὅ ἐ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς**
 Y acerca de la colecta — para los
ἀγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις
 santos, conforme ordené a las iglesias
τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
 — de Galacia, así también vosotros haced.
2 **κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν**
 Cada primer día de (la) semana, cada uno de vosotros

παρ' ἐαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἐὰν
 2 junto a sí mismo ponga, ahorrando, lo que (él)
εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖται
 sea prosperado, para que no, cuando venga (yo), entonces colecta
γίνωνται. 3 **ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὗς**
 se hagan. Y cuando (yo) llegue, a quienes
ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους
 aprobéis, mediante cartas a éstos
πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς
 enviaré para que lleven 3 el donativo de vosotros a
Ἱερουσαλὴμ. 4 **ἐὰν δὲ ἀξίον ᾖ τοῦ καμῆ**
 Jerusalén; y si vale la pena — también yo
πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.
 vaya, conmigo irán.
5 **Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακε-**
 Y vendré a vosotros cuando por Mac-

1. ORDENÉ. Esto es, *di instrucciones.*

2. JUNTO A SÍ MISMO PONGA. Es decir, *reserve aparte en su casa.*

3. EL DONATIVO. Lit. *la gracia.*

δονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,
donia pase; porque por Macedonia I paso,

6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχόν καταμενῶ ἢ
y con vosotros, quizá, me quedaré o
καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμ-
incluso pasaré el invierno, para que vosotros me encaminéis

ψητε οὐ ἐὰν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ
adonde vaya. Porque no quiero

ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ
os ahora de pasada ver; porque espero

χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν
por algún tiempo permanecer con vosotros, si

ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν
el Señor (lo) permite. Pero permaneceré en

Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα
Éfeso hasta — Pentecostés; porque una

γὰρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,
puerta para mí se abrió grande y 2efectiva.

καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 10 Ἐὰν δὲ
y los que se oponen (son) muchos. Y si

ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως
viene Timoteo, ved que sin temor

γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
esté con vosotros; porque la obra de(l) Señor

ἐργάζεται ὡς καὶ γώ· 11 μή τις οὖν αὐτὸν
trabaja como también yo. Que nadie, pues, le

ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν
menosprecie. Sino encaminad le en

εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ
paz, para que venga a mí; porque aguardo

αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ
le con los hermanos. Y acerca de

Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα
Apolos el hermano, 3mucho insistí

αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
le para que viniese a vosotros con los

ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα
hermanos; y totalmente no era (su) voluntad

ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
que ahora viniese, pero vendrá cuando tenga oportunidad.

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει,
Velad, estad en pie en la fe.

1 Paso. Esto es, voy a pa-
sar.

2 EFECTIVA. Esto es, pro-
motedora.

3 Mucho insistí. Lit. mu-
chas cosas exhorté.

ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. 14 πάντα ὑμῶν
portaos sed fuertes. Todas las de vosotros cosas
 ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
en amor se hagan.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε
Ahora, ¹ruego os, hermanos: Sabéis
 τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχή
la ²familia de Estéfanas, que es (las) primicias
 τῆς Ἀχάτας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς
— de Acaya y ³para ministrar a los
 ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτοῖς· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς
santos han puesto a sí mismos; que también vosotros

ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ
os sometáis a los tales y a todo el que
 συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 17 χαίρω δὲ
colabore y trabaje con afán. Y me alegro
 ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου
de la presencia de Estéfanas y de Fortunato
 καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα
y de Acaico, pues — vuestra ⁴ausencia
 οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· 18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ
éstos suplieron; porque refrigeraron
 ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε
mi espíritu y el de vosotros. Reconoced,
 οὖν τοὺς τοιούτους.
pues, a los tales.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
Saludan os las iglesias
 Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ
de Asia. Saludos (envía) os en (el) Señor muchas
 Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον
Aquila y Prisca con la (que) en (la) casa
 αὐτῶν ἐκκλησία. 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
de ellos (hay) iglesia. Saludan os los
 ἀδελφοί πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
hermanos todos. Saludaos unos a otros con
 φιλήματι ἁγίῳ. 21 Ὁ ἀσπασμός τῇ
beso santo. El saludo

ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 εἴ τις οὐ φιλεῖ
con mi mano, de Pablo. Si alguien no ama
 τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. μαράνα θά.
al Señor, sea ⁵anatema. ⁶Señor, ven
 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
La gracia del Señor Jesús con vosotros
 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
El amor de mí (sea) con todos vosotros en
 Χριστῷ Ἰησοῦ.
Cristo Jesús.

1.
 15. RUEGO. Lit. *exhorto*.
 2.
 15. FAMILIA. Lit. *casa*.
 3.
 15. PARA MINISTRAR. Lit. *para el servicio (o ministerio)*.
 4.
 17. AUSENCIA. Lit. *carencia*.
 5.
 22. ANATEMA. Lit. *maldición*.
 6.
 22. SEÑOR, VEN. Lit. *Marana tha* (en arameo).

Segunda Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ
Pablo, apóstol de Cristo Jesús
διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ
mediante (la) voluntad de Dios, y Timoteo el
ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ
hermano, a la iglesia — de Dios — que hay
ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς
en Corinto, con los santos todos —
οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· **2** χάρις ὑμῖν καὶ
que hay en toda la Acaya: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paz de parte de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jesucristo.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
Bendito (sea) el Dios y Padre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ
Señor de nosotros Jesucristo, el Padre
τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσ-
— de compasiones y Dios de toda ¹consolación,
εως, **4** ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ
el que ²consuela nos en toda
τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς
la aflicción de nosotros, a fin de poder nosotros

παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ
²consolar a los en toda aflicción mediante
τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ
(que están)
la ¹consolación con que ²somos consolados (nosotros)
mismos

ὑπὸ τοῦ θεοῦ. **5** ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ
por — Dios. Pues así como abundan los
παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως
padecimientos — de Cristo en nosotros, así
διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παρά-
mediante — Cristo abunda también la ¹conso-
κλησις ἡμῶν. **6** εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ
lación de nosotros. Pero si somos afligidos, (es)
en pro

τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε
de la de vosotros ¹consolación y salvación; sí

παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή-
²somos consolados, (es) en pro de la de vosotros ¹conso-

σεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν
lación — que ³actúa en (la) paciencia de los

¹ CONSOLACIÓN. O ánimo
(y así en toda la porción).

² CONSUELA. O anima (y
así en toda la porción).

³ ACTÚA. Lit. se reactiva.

αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,
 mismos padecimientos que tambien nosotros padecemos.

7 καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν
 y la esperanza de nosotros firme (es) respecto a vosotros.

εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημά-
 sabiendo que como coparticipes sois de los padecimien-

των, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ
 tos, así también de la ¹consolacion. Porque

γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ
 no queremos que vosotros ignoréis, hermanos, acerca

τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης. ἐν
 de la aflicción de nosotros, la sobrevenida en

τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ
 — Asia, que excesivamente ²más de lo que

δύναμιν ἐβαρῆθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι
 podíamos fuimos abrumados, hasta desesperar

ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν
 nosotros incluso — de vivir; pero (nosotros) mismos en

ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκα-
 nosotros la sentencia — de muerte hemos

μεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς
 tenido, para que no confiados estemos en nosotros mismos

ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς
 sino en — Dios el que levanta a los

νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
 muertos; quien de tan grande muerte

ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύσεται, εἰς ὃν
 libró nos y librá, en quien

ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ρύσεται, 11 συν-
 hemos esperado que en verdad aún librá, coope-

υπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ
 rando también vosotros en pro de nosotros con la

δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ
³oración, para que por muchas personas, (por) el

εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ
 a nosotros ⁴beneficio mediante muchos, gracias sean dadas

ὑπὲρ ἡμῶν.
 a favor de nosotros.

12 Ἡ γὰρ καύχσις ἡμῶν αὕτη ἐστίν,
 Porque la jactancia de nosotros ésta es,

τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι
 el testimonio de la conciencia de nosotros, que

ἐν ἀγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ,
 en santidad y sinceridad — de Dios

1
7. CONSOLACIÓN. (V. ver-
sículo 3.)
2

8. MÁS... PODÍAMOS. Lit. so-
bre (el) poder.
3

11. ORACIÓN. Lit. petición.
4

11. BENEFICIO. Lit. don.

οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι
 no en sabiduría carnal, sino con gracia
 θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισ-
 de Dios, nos condujimos en el mundo, y más
 σοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα
 especialmente ante vosotros. Porque no otras cosas

γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε
 escribimos os — que las que leéis
 ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι
 o también entendéis, y espero que
 ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ
 hasta (el) final entenderéis, como también
 ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα
 entendisteis nos en parte, que gloria
 ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν
 de vosotros somos, lo mismo que también vosotros de nosotros
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.
 en el día del Señor de nosotros Jesús.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην
 Y con esta — persuasión determinaba (yo)
 πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν ἵνα δευτέραν
 anteriormente a vosotros venir para que una segunda

χάριν σχῆτε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν
 gracia tuvieseis, y mediante vosotros pasar
 εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
 a Macedonia, y de nuevo desde Macedonia
 ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
 venir a vosotros y por vosotros
 προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο
 ser encaminado a — Judea. Esto,

οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ
 pues, determinando, acaso, entonces, — de ligereza
 ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλευόμαι κατὰ σάρκα
 usé? ¿O lo que determino, según (la) carne

βουλευόμαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ
 (lo) determino, para que haya junto a mí el Sí,

ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ
 sí, y el No, no? Pero fiel (testigo) — (es)

θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς
 Dios de que la palabra de nosotros — a vosotros

οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ
 no es Sí y No. Porque — de Dios

γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἐν ὑμῖν
 el Hijo, Cristo Jesús, el que entre vosotros

δι' ἡμῶν κηρυχθεῖς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλβανοῦ
 me- nosotros fue proclamado, mediante mí y Silvano
 και Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ,
 y Timoteo, no fue Sí y No,

ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ
 sino que Sí en él ha sido. Porque cuántas

ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διό
 promesas (hay) de Dios, en él (son) el Sí; por lo cual

καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς
 también mediante él el Amén — a Dios para
 δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὃ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς
 gloria mediante nosotros. Y el que consolida nos

σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς
 con vosotros en Cristo y ungió nos (es)

θεός, 22 ὃ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ
 Dios, el que no sólo selló nos, sino que también

δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν
 dio las arras del Espíritu en

ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
 los corazones de nosotros.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι
 Y yo (por) testigo — a Dios invoco

ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος
 sobre — mi vida, que siendo indulgente

ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι
 con aún no vine a Corinto. No (es) que

κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί
 nos enseñoreamos ²de de la fe, sino que colaboradores

ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει
 somos del gozo de vosotros; porque por la fe

ἐστήκατε. 2 ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ
 estáis en pie. Pero decidí en mí mismo esto, — no

πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 εἰ
 de nuevo en tristeza a vosotros venir. Porque

γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων
 si yo contristo os, entonces ¿quién el (es) que alegra

με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ
 me sino el contristado a causa de mí? Y

ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην
 escribí esto mismo para que no, al venir, tristeza

σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὺς
 tenga de parte de los era que me alegraran, confiando

1
 23. AÚN NO. O ya no.

2
 24. DE VOSOTROS DE LA FE.
 Esto es, de vuestra vida cristiana.

ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων
 en todos vosotros que — mi gozo, de todos

ὑμῶν ἐστίν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως
 vosotros es. Porque (movido) de mucha aflicción
 καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ
 y angustia de corazón. escribi os a través
 πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ
 de muchas lágrimas, no para que fueseis contristados,
 τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισ-
 el amor para que conocieseis que tengo más abun-
 σοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν,
 dante hacia vosotros. Y si alguno ha contristado,
 οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους,
 no a mí ha contristado, sino en parte,
 ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν
 para que no agravie (yo), a todos vosotros. Bastante
 τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ
 (es) para el tal la reprimenda esta — por
 τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τούναντίον μᾶλλον
 la mayoría; así que. al contrario, más bien.
 ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως
 que perdonéis (le) y animéis, no sea que
 τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.
 por la más abundante tristeza sea sorbido el tal.

8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν
 Por lo cual ruego os que hagáis hacia él
 ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα,
 (vuestro) amor; porque para esto también escribi (os),
 ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα
 para conocer la prueba de vosotros, si en todas las
 (yo) cosas
 ὑπήκοοί ἐστε. 10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε,
 obedientes sois. Y al que algo perdonáis,
 καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἰ
 también yo; porque también yo lo que he perdonado, si
 τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
 algo he perdonado, por causa de vosotros en presencia

Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ
 de Cristo, 2 para que no seamos defraudados por
 τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
 — Satanás; porque no de él los planes
 ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς
 ignoramos. Pero viniendo a — Troas para
 τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας
 el evangelio — de Cristo, y una puerta
 μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχγκα
 me habiendo sido abierta en (el) Señor, no he tenido

2. POR LA MAYORÍA. Esto es,
 todo al ofensor por la ma-
 yoría de los miembros de la
 congregación.

2. PARA QUE NO... Es decir,
 para que no se aproveche
 de una de nuestras discor-
 dias.

ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὔρεῖν
sosiego en el espíritu de mi por no hallar

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποτα-
yo a Tito el hermano de mí, sino que despi-
ξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
diéndome de ellos, salí para Macedonia.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
— Pero a Dios gracia(s), quien siempre

θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ
conduce en triunfo nos en — Cristo y

τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι
el olor del conocimiento de él manifiesta

δι' ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ
me-nosotros en todo lugar; pues de Cristo

εὐωδία ἐσμέν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις
suave olor somos — para Dios en los que se salvan

καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν
y en los que se pierden; para éstos.

ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ
olor de muerte para muerte; para los otros

ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς
olor de vida para vida. Y para

ταῦτα τίς ἱκανός; 17 οὐ γάρ ἐσμεν
estas cosas ¿quién (es) competente? Porque no somos

ὥς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον
como los muchos que trafican con la palabra

τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὥς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ'
— de Dios, sino como de sinceridad, sino

ὥς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ
como de parte de Dios, delante de Dios, en Cristo

λαλοῦμεν.
hablamos.

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν;
¿Comenzamos de nuevo a nosotros mismos a recomendar?

ἢ μὴ χρῆζομεν ὥς τινες συστατικῶν
¿O acaso necesitamos, como algunos, comendaticias

ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἢ
cartas para vosotros o de parte de vosotros? 1.

ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη
carta de nosotros vosotros sois, inscrita

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ
en los corazones de vosotros, conocida y

ἀναγνωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,
leída por todos (los) hombres

3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
siendo manifestados que sois carta de Cristo

1

15. SUAVE. Lit. bueno.

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ
ministrada por nosotros, inscrita no
 μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζώντος, οὐκ
con tinta, sino con (el) Espíritu de(l) Dios vivo, no
 ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις
en tablas de piedra, sino en tablas (que son) corazones
 σαρκίναίς.

¹de carne.

4 Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ
Y confianza tal tenemos mediante
 τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 5 οὐχ

— Cristo para con — Dios. No (es)
 ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαι
que de nosotros mismos competentes somos de tener en cuenta
 τι ὥς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης
algo como de nosotros mismos, sino que la competencia

ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν
de (proviene) — de Dios, quien también capacitó

nosotros ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ
nos (para ser) ministros de un nuevo pacto, no

γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα
de letra, sino de espíritu; porque la letra

ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ
mata, pero el espíritu vivifica. Y

δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν
si el ministerio — de muerte, con letras

ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,
grabado en piedras, fue con gloria,

ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
hasta el punto de no poder fijar los ojos los hijos

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ
de Israel en el rostro de Moisés a causa

τῇν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
de la gloria del rostro de él

καταργουμένην, 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ
pasajera, ¿cómo no más bien el

διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
ministerio del Espíritu será en gloria?

9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως
Porque si el ministerio de la condenación

δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία
(fue) gloria, mucho más abunda el ministerio

τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 10 καὶ γὰρ οὐ
de la justicia en gloria. Porque incluso no

δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ
ha sido glorificado lo que ha sido glorificado en este

¹ DE CARNE. Esto es, no de piedra. (V. Ez. 36:26.)

² PASAJERA. Lit. que estaba siendo abolida.

τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

— respecto a causa de la, que sobrepuja, gloria

11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,

Porque si lo ¹pasajero (fue) mediante gloria,

πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

mucho más lo permanente (es) en gloria

12 Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ

Teniendo, pues, tal esperanza, de mucha

παρρησίᾳ χρώμεθα, 13 καὶ οὐ καθάπερ

franqueza usamos, y no como

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον

Moisés ponía un velo sobre el rostro

αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσει τοὺς υἱοὺς

de él, a fin de que no fijasen los ojos los hijos

Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

de Israel en el final de lo ¹pasajero.

14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.

Pero se embotaron los pensamientos de ellos

ἕχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ

Porque hasta el de hoy día, el mismo

κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς

velo sobre la lectura del antiguo

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι

pacto continúa, no siendo descubierto, pues

ἐν Χριστῷ καταργεῖται. 15 ἀλλ' ἕως

en Cristo caduca su vigencia. Pero hasta

σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς

hoy, siempre que es leído Moisés,

κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

un velo sobre el corazón de ellos está puesto.

16 ἡνίκα δὲ εἰάν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον,

pero siempre que (uno) se convierte a(l) Señor,

περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 17 ὁ δὲ κύριος

es retirado el velo. Pero el Señor

τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα

el Espíritu es; y donde (está) el Espíritu

κυρίου, ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες

de(l) Señor. (hay) libertad. Pero nosotros todos

ἀνακακαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν

con descubierto rostro la gloria

κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα

de(l) Señor mirando como en en la misma imagen

μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,

vamos siendo transformados de gloria en gloria,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

como (por la acción) de(l) Señor, de(l) Espíritu.

¹

11 y 13. PASAJERO. (V. versículo 7.)

4 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν
 Por esto, teniendo el ministerio
 ταύτην, καθὼς ἡλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,
 este, conforme a la misericordia que no desmayamos,
2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης,
 sino que renunciamos a las cosas ocultas de la vergüenza,
 μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ
 no andando en astucia ni
 δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
 adulterando la palabra — de Dios, sino
 τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες
 por la manifestación de la verdad recomendando
 ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
 a nosotros mismos ante toda conciencia de hombres
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **3** εἰ δὲ καὶ ἔστιν
 en la presencia — de Dios. Pero si aún está
 κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν
 encubierto el evangelio de nosotros, en
 τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, **4** ἐν
 los que se pierden está encubierto, en
 οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν
 los que ¹el dios del ²mundo este cegó
 τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ
 los pensamientos de los incrédulos para que no

αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου
 vean con claridad la iluminación del evangelio
 τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν εἰκὼν
 de la gloria — de Cristo, quien es imagen
 τοῦ θεοῦ. **5** οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν
 — de Dios. Porque no a nosotros mismos proclamamos,
 ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ
 sino a Cristo Jesús (como) Señor, y a nosotros
 δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. **6** ὅτι ὁ
 (como) de vosotros en atención a Jesús. Pues el
 siervos
 θεὸς ὁ εἰπὼν· ἐκ σκότους φῶς λάμψει,
 Dios que dijo: De (la) oscuridad luz brillará,
 ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς
 (es) ³brilló en los corazones de vosotros para
 quien

⁴ EL DIOS DEL MUNDO. Esto es, el diablo. (V. Lc. 4:6; Jn. 12:31; 14:30; 16:11; Ef. 2:2.)

⁴ MUNDO. Lit. siglo.

⁶ BRILLÓ. Es decir, hizo brillar.

⁷ VASIJAS DE ARCILLA. Es decir, cuerpos frágiles. (V. Gn. 2:7; Jer. 18:4, 6.)

φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ
 iluminación del conocimiento de la gloria —
 θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.
 de Dios en (el) rostro de Cristo.
7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
 Pero tenemos el tesoro este en
 δοτρακίνοις σκεύειν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ
 de arcilla ⁴vasijas, para que la excelencia

τῆς ¹δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ
 del poder sea — de Dios y no (prove-
 ἡμῶν· **8** ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ
 nosotros; en toda (estamos) atribulados, pero ni
 στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ
 aplastados; apurados, pero no
 ἐξαπορούμενοι, **9** διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ
 desesperados; perseguidos, pero no
 ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ
¹desamparados; derribados, pero no
 ἀπολλύμενοι, **10** πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ
 destruidos; siempre ²la condición mortal —
 Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα
 de Jesús en el cuerpo llevando de una para que
 καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
 también la vida — de Jesús en el cuerpo
 ἡμῶν φανερωθῇ. **11** αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ
 de nosotros se manifieste. Porque siempre nosotros los que
 ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ
 vivimos, a muerte somos entregados por causa
 Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
 de Jesús, para que también la vida — de Jesús
 φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
 se manifieste en la mortal carne de nosotros
12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται,
 De manera que la muerte en nosotros actúa,
 ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. **13** ἔχοντες δὲ τὸ
 pero la vida en vosotros. Pero teniendo el
 αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ
 mismo espíritu — de fe, conforme a lo
 γεγραμμένον· ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ
 que está escrito: Creí, por lo cual hablé, también
 ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, **14** εἰδότες
 nosotros creemos, por también hablamos, sabiendo
 ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ
 que el que levantó al Señor Jesús, también
 ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει
 nos con Jesús levantará y presentará
 σὺν ὑμῖν. **15** τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς,
 con vosotros. Porque las cosas todas por causa de
 ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων
 para la gracia que se extienda a través — de más y más
 (personas),

¹
 9. DESAMPARADOS. Es el mismo verbo griego de Mt. 27: 46; Mr. 15.34.

²
 10. LA CONDICIÓN MORTAL. Lit. la mortificación (el ir muriendo).

τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν
la acción de gracias haga abundar para la gloria
τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ'

— de Dios. Por lo cual, no desmayamos, sino que,
εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,
aun cuando el exterior de nosotros hombre va decayendo.

ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινύεται ἡμέρα
con todo, el interior de nosotros se va renovando día
καὶ ἡμέρα. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρόν

a día. Porque lo de momento ligero
τῆς θλίψεως καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν
de la aflicción, con superioridad — insuperable

αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
un eterno peso de gloria produce nos.

18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα
no poniendo la mira nosotros en las cosas que se ven,

ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
sino en que se ven; porque las que se ven
sino en las no

πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
(son) temporales, pero las que no se ven (son) eternas.

5 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος
Porque sabemos que si la terrestre

ἡμῶν οἰκία τοῦ σκηνους καταλυθῇ,
de nosotros casa de la tienda de campaña es deshecha,

οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειρο-
edificio (obra) de Dios tenemos, una casa no hecha

ποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 καὶ
con manos, eterna, en los cielos, Porque

γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον
también en esta (tienda) gemimos, de la habitación

ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιπο-
de — de(l) cielo ser revestidos anhe-
posotros (que es)

θοῦντες, 3 εἰ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ
lando, si es que vestidos, no

γυμνοὶ εὑρεθυσόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
desnudos, seremos hallados. Porque, en verdad, los que

ὄντες ἐν τῷ σκηνεὶ στενάζομεν βαρούμενοι,
estamos en la tienda de campaña, gemimos agobiados,

ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ'
por cuánto no queremos ser desvestidos, sino

ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν
revestidos, para que sea sorbido lo mortal

· ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος
por la vida. Pero el que ³elaboró

1. CON SUPERIORIDAD INSUPERABLE. Lit. con exceso hasta (el) exceso.

2. DESNUDOS. Esto es, sin cuerpo.

3. ELABORÓ. (V. Gn. 2:7, sup. 1:1-2:10.)

ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς
nos para esto mismo (es) Dios, el que dio

ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 ὅθεν
nos las arras del Espíritu. Por tanto,
ροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι
estando de buen ánimo siempre y sabiendo que

ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν
residiendo en el cuerpo, estamos ausentes

ἀπὸ τοῦ κυρίου· 7 διὰ πίστεως γὰρ
(del hogar) del Señor; porque mediante fe
περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους· 8 θαρροῦμεν
estamos andando, no mediante vista; cobramos ánimo

δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ
entonces y ²preferimos estar ausentes del
(hogar)

τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν
del cuerpo y residir junto al
κύριον. 9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε
Señor. Por lo cual también ambicionamos, ya

ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι
residentes, ya ausentes (del hogar), agradables

αὐτῷ εἶναι. 10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
le ser. — Porque todos nosotros

φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος
que seamos es menester delante del tribunal
manifestados

τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ
— de Cristo, para que recoja cada uno las cosas

διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε
³mediante el cuerpo de acuerdo las practicó, ya
con cosas que (haya sido)

ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.
⁴bueno o de baja calidad.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
Sabiendo, pues, el temor del Señor.

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα·
a (los) hombres persuadimos, pero a Dios hemos sido hechos
manifestos;

ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν
y espero que también en las conciencias

ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς
de vosotros hemos sido hechos manifestos. No de nuevo a nosotros mismos

συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες
estamos recomendando nos, sino ⁵oportunidad dando

ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε
os de jactancia en pro de nosotros, para que tengáis
(una respuesta)

¹
7. PORQUE MEDIANTE FE. Lit. mediante fe, en efecto.

²
8. PREFERIMOS. Lit. nos complaceamos más (en).

³
10. MEDIANTE EL CUERPO, Es decir, cuando vivía en este mundo.

⁴
10. BUENO, ETC. (V. 1 Co. 3:12-15.)

⁵
12. OCASIÓN, o PRETEXTO. Lit. base de abastecimiento.

πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ
 para los que en (la) ¹apariciencia se jactan y
 μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν,
 no en (el) corazón. Porque si estamos ²fuera
 θεῶ· εἴτε σωφρονούμεν. ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ
 (es) para si estamos en sano juicio, (es) para Porque el
 Dios; vosotros.
 ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίνοντας
 amor — de Cristo apremia nos, ³juzgando
 τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν·
 esto, que uno (solo) en pro de todos murió;
 ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ
 entonces — todos murieron; y en pro
 πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι
 de todos murió, para que los que viven ya no
 ἑαυτοῖς ζώσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
 para sí mismos vivan, sino para el que en pro de ellos
 ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὡστε ἡμεῖς
 murió y fue resucitado. De modo que nosotros
 ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα·
 desde — ahora a nadie ⁴reconocemos según (la) carne;
 εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
 y aun si hemos conocido según (la) carne a Cristo,
 ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκουμεν. 17 ὥστε
 pero ahora ya no (le) conocemos (así). De modo que
 εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ
 si alguien (está) en Cristo, (es) nueva creación; las cosas
 ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά.
 viejas pasaron, he aquí que han sido
 hechas
 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλ-
 Y todas las (proviene) — Dios, el cual recon-
 cosas de
 λάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ
 cilió nos consiguió por medio de Cristo y
 δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
 dio nos el ministerio de la reconciliación,
 19 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον
 a saber, que Dios estaba en Cristo a(l) mundo
 καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς
 reconciliando consigo mismo, no teniendo en cuenta les
 τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος
 las transgresiones de ellos, y poniendo
 ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.
 en nosotros la palabra de la reconciliación.
 20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὥς
 En pro de Cristo, pues, somos embajadores, como si

1. 12. APARIENCIA. Lit. rostro.

13. FUERA DE NOSOTROS. Esto es, locos.

14. JUZGANDO ESTO. Es decir, llegando a esta conclusión.

16. RECONOCER. Lit. saber.

τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα

— Dios estuviere exhortando mediante nosotros; (os) rogamos
 ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.
 en pro de Cristo, sed reconciliados — con Dios

21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν

Al que no conoció pecado, en pro de nosotros
 ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
 pecado (lo) hizo, para que nosotros llegásemos a ser
 δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
 justicia de Dios en él.

6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ

Y siendo colaboradores, también exhortamos a que no
 εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι
 en 1 vano la gracia — de Dios acojáis

ὑμᾶς· 2 λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά
 vosotros; porque dice: En tiempo aceptable escuche

σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά
 te y en día de salvación socorrió

σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ
 te; mirad que ahora (es) tiempo aceptable, mirad que

νῦν ἡμέρα σωτηρίας· 3 — μηδεμίαν ἐν
 ahora (es) día de salvación; ninguna en

μηδενὶ δίδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ
 nada dando causa de tropiezo, para que no

μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ
 sea reprochado el ministerio, sino que en todo

συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
 recomendando a nosotros como de Dios ministros,

ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν
 en paciencia mucha, en aflicciones, en

ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς,
 necesidades, en estrecheces, en azotes,

5 ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις,
 en cárceles, en tumultos, en trabajos duros,

ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἀγνότητι,
 en noches en vela, en ayunos, en pureza,

ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,
 en conocimiento, en longanimidad, en benignidad,

ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,
 en (el) Espíritu Santo, en amor sin hipocresía,

7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ·
 en palabra de verdad, en poder de Dios.

διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν
 mediante las armas de la justicia, las

δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ δόξης καὶ
 2 de la mano y las de la izquierda, a través de gloria y

1

1. VANO. Lit. vacío.

2

7. DE LA MANO DERECHA Y DE LA IZQUIERDA. Esto es, la espada y el escudo, respectivamente. (V. Ef. 6:16-17.)

ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας·
 de deshonra, a través de calumnia y de buen(os)
 ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνωστοὶ
 como engañadores, aun veraces; como desconocidos,
 καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ
 y bien conocidos; como moribundos, y
 ἰδὸν ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
 he aquí que vivimos; como castigados, y no
 θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ
 entregados a muerte; como entristecidos, siempre empero
 χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζ-
 gozosos; como pobres, pero a muchos enrique-
 οντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα
 ciendo; como nada teniendo, y todas las cosas
 κατέχοντες.
 poseyendo.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς,
 La boca de nosotros se ha abierto a vosotros,
 Κορίνθιοι, ἡ καρδιά ἡμῶν πεπλάτννται·
 corintios, el corazón de nosotros ha sido ensanchado;
 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε
 no sois estrechados en nosotros, pero sois estre-
 δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 τὴν δὲ
 chados en las entrañas de vosotros; pero (por) la
 αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω,
 misma 2correspondencia, como a hijos digo,
 πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
 sed ensanchados también vosotros.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·
 No os hagáis desigualmente unidos con incrédulos;
 τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία,
 porque ¿qué 3asociación justicia y (la) iniquidad?

ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς
 ¿O qué comunión luz con (la) oscuridad? ¿Y

δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ,
 ¿qué 4acuerdo de Cristo con Beliar?

ἢ τίς μερίς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς
 ¿O qué parte un creyente con un incrédulo? ¿Y

δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
 ¿qué concordia (el) santuario de Dios con (los) ídolos?

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος·
 Porque vosotros santuario de Dios sois viviente;

καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν
 conforme dijo — Dios: — Habitaré entre

9 CASTIGADOS. El mismo verbo que vertemos por *co-regidos* en 1 Co. 11:32. (Lit. *disciplinados*, V. Ef. 6:4; He. 12:6-11.)

13 CORRESPONDENCIA. Lit. *recompensa*.

14 ASOCIACIÓN. Lit. *participación*.

15 ACUERDO. Lit. *armonía*.

16 VIVIENTE. (Se refiere a Dios.)

αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι
ellos y andaré entre (ellos), y seré
αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.
de ellos Dios, y ellos serán de mí pueblo.
17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ
Por lo cual, salid de en medio de ellos y
ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου
sed separados, dice (el) Señor, y cosa inmundada
μὴ ἄπτεσθε· **18** καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ
no toquéis; y yo acogeré os, y
ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ
seré os por padre, y vosotros seréis
μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος
me por hijos e hijas, dice (el) Señor
παντοκράτωρ. **7** ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπι-
Todopoderoso. Estas, pues, teniendo —
αγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
promesas, amados, limpiemos a nosotros de
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,
toda contaminación de carne y de espíritu,
ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
perfeccionando (la) santidad en (el) temor de Dios.
2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἡδικήσαμεν,
¹Abrios a nosotros; a nadie agraviamos,
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
a nadie corrompimos, a nadie defraudamos.
3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προεῖρηκα
Para condenación no (lo) digo; porque he dicho
γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε
antes que en los corazones de nosotros estáis
εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. **4** πολλή
para — morir juntos y vivir juntos. Mucha
μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι
²tengo franqueza con vosotros, mucha ²tengo
καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ
jactancia acerca de vosotros; he sido llenado —
παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ
de consolación, sobreaundo — de gozo en
πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. **5** Καὶ γὰρ
toda la aflicción de nosotros. Porque incluso
ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν
al venir nosotros a Macedonia ningún
¹
² **ἔσχηκεν** ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν
ha tenido reposo ³la carne de nosotros, sino en
⁴ **παντὶ** θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν
todo siendo afligidos; de fuera, luchas; de dentro,

¹
² **ABRIOS A NOSOTROS.** Lit.
Haced lugar para nosotros.

²
³ **TENGO.** Lit. *para mi* (hay).

³
⁴ **LA CARNE DE NOSOTROS.**
Es decir, *nuestro cuerpo.*

φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
temores. Pero el que consuela a los abatidos,
παρακάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ
consolò nos — Dios con la ¹visita
Τίτου· 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ
de Tito; y no sólo con la ¹visita
αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἡ
de él, sino también con la consolación con que

παρακλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν
fue consolado sobre vosotros, refiriendo nos
τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν,
la de vosotros añoranza, el de vosotros pesar,
τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με
el de vosotros celo por mí, de modo que yo
μᾶλλον χαρῆναι. 8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα
más me alegré. Pues aun cuando contristé

ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι·
os con la carta, no me pesa;
εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ
aunque me pesó, veo que la carta
ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
aquella, aunque por ²un tiempo contristó os,
9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ'
ahora me alegro, no de que fuisteis contristados, sino
ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε
de que fuisteis contristados para arrepentimiento; porque fuisteis
γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε
según Dios, para que en nada sufráis daño

ἐξ ἡμῶν. 10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη
de de nosotros. Porque la que según Dios (es) tristeza,
μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον
arrepentimiento para salvación que no causa pesar
ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
produce; pero la del mundo tristeza muerte

κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο
lleva a cabo. Porque, mirad, esto mismo (de)
τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατειργά-
— según Dios ser entristecidos. ¡cuán grande produjo
σατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
os diligencia, ³y defensa, ³y

ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν,
enojo, ³y temor, ³y añoranza,

ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ
³y celo, ³y vindicación! En todo

συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ
⁴mostrasteis a vosotros mismos puros ser en el

1

6. VISITA. Lit. *presencia*.

2

8. UN TIEMPO. Lit. *una hora*.

3

11. Y. Lit. *pero* (cuán grande)...

4

11. MOSTRASTEIS. Lit. *recomendasteis*.

πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
asunto. Así que aun cuando escribí os,
οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν
no por causa del que agravio ni por causa
(fue)
τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερω-
del que fue agraviado, sino por causa — de ser mani-

θῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν
festada la diligencia de vosotros — a favor de
πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 13 διὰ
la vosotros delante — de Dios. Por
τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ
esto hemos sido consolados. Pero en cuanto a la
παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον
consolación de nosotros abundantemente más
ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέ-
nos alegramos por el gozo de Tito, pues ha sido
πανται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
tranquilizado el espíritu de él por todos
ὑμῶν. 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν
vosotros; pues si (de) algo con él acerca de vosotros
κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς
me he jactado, no fui avergonzado, sino que, como
πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως
todo con verdad hablamos os, así
καὶ ἡ καύχησης ἡμῶν ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια
también la jactancia de nosotros 2 ante Tito verdad
ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ
resultó. Y las entrañas de él
περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκομέ-
abundantemente hacia vosotros son, al recordar
νου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ
la de todos vosotros obediencia, cómo con
φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
temor y temblor acogisteis le.
16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν
Y hacemos saber os. hermanos, la
χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς
gracia — de Dios — que ha sido dada en las
ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2 ὅτι ἐν πολλῇ
iglesias — de Macedonia, que en mucha
δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσειὰ τῆς χαρᾶς
prueba de aflicción la abundancia del gozo
αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία
de ellos y la 3 en profundidad pobreza

1
 12. A VOSOTROS. Esto es,
 manifestada a vosotros.

2

14. ANTE. Lit. sobre.

3

2. EN. Lit. según.

αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
 de ellos abundó para la riqueza de la
 ἀπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν,
 generosidad de ellos; que según (su) poder,

μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι
 doy testimonio y más allá de (su) poder, espontáneamente
 (de ello),

4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν
 con mucho ruego pidiendo nos

τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας
 la gracia y la comunión del ministerio

τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, 5 καὶ οὐ καθὼς
 — a los santos, y no como

ἠλπίσαμεν, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον
 esperamos, sino que a sí mismos dieron primeramente

τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,
 al Señor y a nosotros mediante (la) voluntad de Dios,

6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα
 a fin — de rogar nosotros a Tito, para que,

καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ
 conforme comenzó antes, así también acabase

εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 ἀλλ'
 en vosotros también la gracia esta. Pero,

ὥστε ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ
 así como en todo abundáis, en fe y

λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
 en palabra y en conocimiento y en toda diligencia

καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα
 y en el (proveniente) de en vosotros amor, (ved) que
 nosotros

καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύετε.
 también en esta — gracia abundéis.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ
 No como un precepto digo (lo), sino mediante

τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας
 la de otros diligencia también la del vuestro

ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων· 9 γινώσκετε
 amor autenticidad poniendo a prueba; porque cono-

γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 céis la gracia del Señor de nosotros Jesu-

[Χριστοῦ], ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν
 cristo, que por causa de nosotros (se) empobreció

πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχεΐᾳ
 rico siendo, para que vosotros con la de él pobreza

πλουτήσητε. 10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ
 os hicieseis ricos. Y (mi) opinión en esto

4 LA GRACIA... SANTOS. Es decir: el privilegio de participar en el sostenimiento de los creyentes pobres de Jerusalén.

δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες
 doy; porque esto os conviene, quienes
 οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν
 no sólo — a hacer, sino también — a querer
 προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 νυνὶ δὲ καὶ
 comenzasteis antes desde el año pasado; pero ahora también

τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
 el hacer(lo) llevad a término, de modo que así como —
 προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ
 (hubo) pronto del querer, así también (haya) el
 ἐπιτελεῖσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 εἰ γὰρ ἡ
 llevar a término conforme al tener. Porque si el

προθυμία πρόκειται, καθὼ ἐὰν ἔχη
 ánimo pronto está fijo, conforme a lo que (uno) tenga
 εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼ οὐκ ἔχει. 13 οὐ
 (es) aceptable, no conforme a no tiene. Porque
 lo que

γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλίψις,
 no para que para otros (haya) holgura, (y) para vosotros aflicción,

ἀλλ' ἐξ ἰσότητος 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ
 sino que a base de igualdad, en la presente oportunidad
 τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων
 la de vosotros abundancia (sea) para la de ellos
 ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα
 escasez, para que también la de ellos abundancia

γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως
 sea para la de vosotros escasez, de modo que
 γένηται ἰσότης, 15 καθὼς γέγραπται· ὁ
 haya igualdad, conforme ha sido escrito: El que

τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
 (recogió) mucho, no sobrepasó, y el que lo
 ολίγον οὐκ ἡλαττόνησεν. 16 Χάρις δὲ
 poco, no escaseó. Pero gracia(s)

τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν
 — a Dios — que da la misma diligencia
 ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 ὅτι
 a favor de vosotros en el corazón de Tito, pues

τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος
 no sólo el ruego acogió, sino que más diligente
 δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.
 siendo, espontáneamente salió hacia vosotros

¹
 11. CONFORME AL TENER. Es decir, conforme a dar de ("ek") lo que tengáis.

18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν
 Y enviamos juntamente con él al

ἀδελφὸν οὐ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
hermano cuya — alabanza en el evangelio
διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 οὐ μόνον δέ
(se extiende) las iglesias. y no sólo (esto),
a través de todas
ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεῖς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν
sino que también ¹designado por las iglesias (como)
συνέκδημος ἡμῶν ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ
compañero de de nosotros en la gracia esta
peregrinación
τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν
— que es administrada por nosotros para la
αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
del Señor mismo gloria y (el) pronto ánimo
ἡμῶν, 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς
de nosotros, precaviéndonos de esto, ²que nadie nos
μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ
desacredite en la abundancia esta —
διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν· 21 προνοοῦμεν γὰρ
administrada por nosotros: porque atendemos a (las)
καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ
cosas no sólo delante de(l) Señor, sino también
buenas
ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 συνεπέψαμεν δέ
delante de (los) hombres. Y enviamos con
αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν
ellos al hermano de nosotros, el cual comprobamos
ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ
en muchas cosas muchas veces ³que diligente es, y ahora
δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ
mucho más diligente por (la) confianza mucha
τῇ εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς
— hacia vosotros. Si en cuanto a Tito, (es) compañero
ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ
mío y para vosotros colaborador; si (los) hermanos
ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.
de nosotros. (son) enviados de (las) iglesias, gloria de Cristo.

24 τὴν οὖν ἐνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν
La demostración, pues, del amor de vosotros

καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς
y de nosotros de (la) jactancia acerca de vosotros a

αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν
ellos ⁴mostrad en presencia de las

ἐκκλησιῶν.
iglesias.

¹ 19. DESIGNADO. Lit. *nombra-*
do (o votado) a mano *ex-*
tendida. (V. Hch. 14:23.)

² 20. QUE NADIE. Lit. *que no*
alguien.

³ 22. QUE DILIGENTE ES. Lit.
diligente siendo.

⁴ 24. MOSTRAD. Lit. *mostran-*
do.

9 *Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς*
 Porque, en verdad, acerca del ministerio —
εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ
 a los santos, superfluo me es —
γράφειν ὑμῖν· 2 *οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν*
 escribir os; porque sé el pronto ánimo
ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι *Μακε-*
 de del cual en pro de vosotros me jacto ante (los)
δοσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ *μαγε-*
 donios, que Acaya 1ha hecho preparativos desde
πέρουσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζήλος ἡρέθισεν
 el año pasado, y el de vosotros celo estimuló
τοὺς πλείονας. 3 *ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς,*
 a los más. Pero envié a los hermanos,
ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ
 para que no la jactancia de nosotros — en pro
ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα
 de vosotros sea vaciada en el caso este, a fin de
 que,
καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ᾗτε, 4 *μὴ*
 como (yo) decía, preparados estéis, no
πως εἰάν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες
 sea que si vienen conmigo (algunos) macedonios
καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους
 y hallan os no preparados,
καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν
 seamos avergonzados nosotros, 2por no decir
ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 5 *ἀναγκαῖον*
 vosotros, en la 3confianza esta. Necesario,
οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς
 pues, pensé (que era) exhortar a los hermanos
ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτί-
 a que viniesen de antemano a vosotros y preparasen con ante-
σωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,
 lación la previamente prometida bendición de vosotros,
ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν
 ésta presta (para) estar así como bendición
καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 *Τοῦτο δέ,*
 y no como algo exigido. Y esto (digo),
ὁ σπεύρων ἑλδομένως ἑλδομένως καὶ
 el que siembra escasamente, escasamente también
θερίσει, καὶ ὁ σπεύρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ'
 segará, y el que siembra 4generosamente, 4mu-
εὐλογίας καὶ θερίσει. 7 *ἕκαστος καθὼς*
 necrosamente también segará. Cada uno como

1

2. HA HECHO PREPARATIVOS.

Lit. se ha preparado.

2

4. POR NO DECIR. Lit. para que no digamos.

3

4. CONFIANZA. Lit. certeza segura. (V. He. 11:1.)

4

6. GENEROSAMENTE. Lit. en bendiciones.

πρόήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ
 se propuso en el corazón, no con tristeza o
 ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ
 por necesidad; porque a(l) alegre dador ama —
 θεός. 8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεός πᾶσαν χάριν
 Dios. Y puede Dios toda gracia
 περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ
 hacer abundar en vosotros, para que en todo
 πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισ-
 siempre toda suficiencia teniendo, abund-
 σεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς
 déis para toda obra buena, conforme
 γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
 ha sido escrito: Esparció, dió a los pobres,
 ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 la justicia de él permanece para — siempre.
 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπειρόντι
 Y el que suministra semilla al que siembra,
 καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ
 también pan para comida suministrará y
 πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει
 multiplicará la sementera de vosotros y aumentará
 τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· 11 ἐν
 los productos de la justicia de vosotros, en
 παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,
 todo siendo enriquecidos para toda liberalidad,
 ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν
 la cual produce mediante nosotros acción de gracias
 τῷ θεῷ· 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας
 — a Dios; pues el ministerio del ²servicio
 ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα
 este no sólo está supliendo plenamente
 τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ
 las necesidades de los santos, sino también
 περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ
 abundando a través de muchas acciones de gracias —
 θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας
 a Dios; mediante la prueba del ministerio
 ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ
 este glorificando — a Dios por la
 ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ
 sumisión de la confesión de vosotros al
 εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότῃ
 evangelio — de Cristo y (por la) liberalidad
 τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
 de la comunión para con ellos y para con todos.
 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούν-
 y de ellos con (la) en pro de vosotros, añoran-

1
9 PARA SIEMPRE. Lit, hasta el siglo.

2 SERVICIO. Lit, acto de culto religioso. (Comp. Hch. 13, 2.)

των ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν
do os a causa de la sobreabundante gracia
τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 Χάρις τῷ θεῷ
— de Dios sobre vosotros. ¡Gracia(s) — a Dios
ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῆτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
por el indescriptible de él ¡don!

10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ
Y yo mismo, Pablo, ruego
ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας
os mediante la mansedumbre y clemencia
τοῦ Χριστοῦ, ὅς κατὰ πρόσωπον μὲν
— de Cristo, (yo) que en presencia, cierto,
ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς
pequeño entre vosotros, pero estando ausente soy para con
ὑμᾶς· 2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι
vosotros; pido entonces — que no, estando sea atrevido
τῇ πεποιθήσει ἢ λογιζομαι ^{presente,} τολμῆσαι ἐπὶ
con la confianza con que pienso atreverme sobre
τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ
algunos — que consideran nos como según

σάρκα περιπατοῦντας. 3 Ἐν σαρκὶ γὰρ
(la) carne que andamos. Porque en (la) carne
περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,
andando, no según (la) carne militamos,

4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν
porque las armas de la milicia de nosotros
οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς
no (son) carnales, sino poderosas — por Dios para
καθαίρειν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦν-
destrucción de fortalezas, razonamientos destruyendo

τες 5 καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ
y toda cosa altiva que se levanta contra
τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες
el conocimiento — de Dios, y llevando cautivo
πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,
a todo pensamiento a la obediencia — de Cristo,

6 καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν
y en presteza estando para 2castigar toda

παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
desobediencia, cuando que se complete de vosotros la obediencia.

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις
A las cosas según (la) apariencia miráis. Si alguien
(que son)

1
15. DON. Lit. regalo.

2
6. CASTIGAR. Lit. vengar o vindicar.

πέπειθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο
ha persuadido a sí mismo de Cristo ser esto

λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς
 considere de nuevo sobre sí mismo, que como
 αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. **8** ἔάν
 él (es) de Cristo, así también nosotros. Porque
 τε γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσωμαι περὶ
 aun si más abundantemente algo me jacte sobre

τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος
 la autoridad de nosotros, la cual dio el Señor
 εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν
 para edificación y no para destrucción
 ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, **9** ἵνα μὴ δόξω
 de vosotros, no seré avergonzado, para que no parezca
 ὡσὰν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.
 como que atemorizo os mediante las cartas.
10 ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησὶν, βαρεῖαι
 Pues las cartas, es cierto, dice, (son) ¹ duras
 καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
 y fuertes, pero la presencia del cuerpo (es)
 ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
 débil y la palabra despreciable.

11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί
 Esto considere el tal, que cuales
 ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
 somos — de palabra mediante cartas, estando ausentes,
 τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. **12** Οὐ
 tales (somos) también estando — de obra. Porque
 γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι
 no nos atrevemos a equiparar o comparar
 ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοῦς συνιστανόντων.
 a nosotros mismos con algunos de los a sí mismos se recomiendan;
 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
 pero ellos ² por sí mismos a sí mismos midiendo

καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ
 y comparando a sí mismos consigo mismos, no
 συνιᾶσιν. **13** ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
 se dan cuenta. Pero nosotros no desmedidamente
 καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
 nos jactaremos, sino según la medida de la
 κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου,
 norma que asignó nos — Dios por medida.
 ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. **14** οὐ γὰρ
 para llegar hasta incluso vosotros. Porque no,

ὥς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνουμεν
 como no llegando hasta vosotros, extralimitamos

ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
 a nosotros mismos, porque hasta incluso vosotros llegamos los
 primeros

¹
 10. DURAS. Lit. *pesadas*.

²
 12. POR. Lit. *en*.

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15 οὐκ
en el evangelio — de Cristo, no
εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις
desmedidamente jactándonos en ajenos
κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης
trabajos, sino esperanza teniendo al ir creciendo
(de que)
τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι
la fe de vosotros, entre vosotros seamos engrandecidos,
κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,
conforme a la norma de nosotros, en abundancia,
16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,
para en los lugares más allá de vosotros anunciar el evangelio,
οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα
(para) no en ajena área, en — cosas dispuestas,
καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν
jactarnos. Pero el que se jacta, en (el)
κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν
Señor se jacte; porque no el que a sí mismo
συνιστάνων, ἐκείνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ
recomienda, ése es aprobado, sino (aquel)
ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
a quien el Señor recomienda.

11 Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι
¡Ojalá soportaseis me 2un poco
ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
de insensatez! Pero, en verdad, toleráis me.
2 ζῆλῳ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμεν
Porque celo os de Dios con celo, porque
γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν
desposé os con un solo marido como virgen pura
παραστήσαι τῷ Χριστῷ· 3 φοβοῦμαι δὲ
para presentar(os) — a Cristo; pero temo
μή πως, ὡς ὁ ὄφεις ἐξηπάτησεν Εὐάν
que de algún modo, como la serpiente engañó a Eva
ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα
con la astucia de ella, sean 3seducidos los pensamientos

ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς
de vosotros de la sencillez y de la
ἀγνότητος] τῆς εἰς Χριστόν. 4 εἰ μὲν
pureza — 4hacia Cristo. Porque en verdad
γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει
si el que viene a otro Jesús proclama
ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον
al que no proclamamos, o un espíritu diferente

1

14. EN. O *con*.

2

1. UN POCO. Lit. *un pequeño*.

3

3. SEDUCIDOS. Lit. *corrompidos*.

4

3. HACIA. O *en*.

λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
 recibís que no recibisteis, o un evangelio
 ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.
 diferente que no acogisteis, bien (lo) soportáis.
5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέμαι τῶν
 Porque considero que en nada soy inferior a los
 ὑπερλίαν ἀποστόλων. **6** εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης
¹más prominentes apóstoles. Y si bien (soy) tosco
 τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν
 — de palabra, pero no — en conocimiento, sino en
 παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
 todo ²manifiestos en todas las cosas a vosotros.

7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν
 ¿O pecado hice a mi mismo humillando
 ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ
 para que vosotros fueseis exaltados, porque de balde el —

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
 de Dios evangelio prediqué os?

8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον
 A otras iglesias robé, recibiendo salario

πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, **9** καὶ παρῶν
 para el de vosotros ministerio, y estando presente

πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάγκησα
 con vosotros y estando necesitado, no fui carga

οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανε-
 a nadie; porque la necesidad de mí suplie-

πλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακε-
 ron los hermanos venidos de Mace-

δονίας· καὶ ἐν παντὶ ἄβαρῇ ἑμαυτὸν
 donia; y, en todo, no gravoso a mi mismo

ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. **10** ἔστιν
 para vosotros guardé y guardaré. Es

ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις
 (la) verdad de Cristo en mí que la jactancia

αὕτη οὐ φραγῆσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς
 esta no será impedida en mí en las

κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. **11** διὰ τί; ὅτι
 regiones — de Acaya. ¿Por qué? ¿Porque

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. **12** Ὁ
 no amo os? — Dios (lo) sabe. Pero

δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν
 lo que hago, también (lo) haré, para cortar el

ἀφορμὴν τῶν θελούντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν
 pretexto de los que desean un pretexto, para, en

¹ **1.** MÁS PROMINENTES. En el original es un adverbio, pero se traduce como adjetivo.

² **2.** MANIFIESTOS. Lit. *habiendo manifestado* (nos).

ὧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

lo que se jactan, ser hallados como también nosotros.

13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται

Porque los tales (son) falsos apóstoles, obreros

δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους

fraudulentos, que se disfrazan de apóstoles

Χριστοῦ. **14** καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ

de Cristo. Y no (es) cosa extraña; porque

ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον

— Satanás mismo se disfraza de ángel

φωτός. **15** οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ

de luz. No (es) cosa grande, pues, si también los

δίακονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς

ministros de él se disfrazan como

δίακονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται

ministros de justicia; cuyo — fin será

κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

conforme a las obras de ellos.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἄφρονα

De nuevo digo, que nadie me piense insensato

εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἄν ὡς ἄφρονα

ser; pero si no (es) así, aun como a insensato

δέξασθέ με, ἵνα καὶ γὼ μικρόν τι καυχήσ-

acoged me, para que yo también un poco me jacte.

ωμαι. **17** ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ,

Lo que hablo, no según (el) Señor (lo) hablo,

ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ

sino como en insensatez, con esta —

ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. **18** ἐπεὶ πολλοὶ

²confianza — de jactancia. Puesto que muchos

καυχῶνται κατὰ [τὴν] σάρκα, καὶ γὼ

se jactan según la carne, también yo

καυχήσομαι. **19** ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν

me jactaré. Porque a gusto soportáis a los

ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· **20** ἀνέχεσθε γὰρ

insensatos, prudentes siendo; porque soportáis

εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει,

si alguien os esclaviza, si alguien (os) devora,

εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ

si alguien ³se aprovecha de vosotros, si alguien se enaltece, si

τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. **21** κατὰ

alguien en (la) cara os golpea. Conforme a

ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν·

deshonor digo, como que nosotros hemos sido débiles;

ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ

pero en lo que alguien se atreve, en insensatez

¹ 16. UN POCO. Lit. un pequeño.

² 17. CONFIANZA. (V. 9:4.)

³ 20. SE APROVECHA DE VOSOTROS. Lit. toma (lo vuestro).

λέγω, **ταλμῶ** **κἀγώ.** **22** **Ἑβραῖοί** **εἰσιν;**
 (lo) digo, me atrevo también yo. ¿Hebreos son?
κἀγώ. **Ἰσραηλῖταί** **εἰσιν;** **κἀγώ.** **σπέρμα**
 También yo. ¿Israelitas son? También yo. ¿Simiente
Ἀβραάμ **εἰσιν;** **κἀγώ.** **23** **διάκονοι** **Χριστοῦ**
 de Abraham son? También yo. ¿Ministros de Cristo
εἰσιν; **παραφρονῶν** **λαλῶ,** **ὑπὲρ** **ἐγώ·** **ἐν**
 son? (Como) perdiendo hablo, más yo; en
 el juicio (duros)

κόποις **περισσότερως,** **ἐν** **φυλακαῖς** **περισ-**
 trabajos, más abundantemente; en cárceles, más abun-
σοτέρως, **ἐν** **πληγαῖς** **ὑπερβαλλόντως,** **ἐν**
 dantemente; en azotes, excesivamente; en

θανάτοις **πολλάκις.** **24** **ὑπὸ** **Ἰουδαίων**
 1 peligros de muerte, muchas veces. De parte de (los) judíos.

πεντάκις **τεσσεράκοντα** **παρὰ** **μίαν** **ἔλαβον,**
 cinco veces cuarenta (azotes) menos uno recibí;

25 **τρίς** **ἐρραβδίσθην,** **ἅπαξ** **ἐλιθάσθην,** **τρίς**
 tres veces fui azotado con una vez fui apedreado; tres
 varas;

ἐναυάγησα, **26** **νυχθήμερον** **ἐν** **τῷ** **βυθῷ**
 padecí naufragio; una noche y un día en lo profundo

πεποίηκα· **ὁδοιπορίαις** **πολλάκις,** **κινδύνους**
 2 he pasado; en viajes, muchas veces; en peligros

ποταμῶν, **κινδύνους** **ληστῶν,** **κινδύνους** **ἐκ**
 de ríos, en peligros de ladrones, en peligros 3 de (los)

γένους, **κινδύνους** **ἐξ** **ἐθνῶν,** **κινδύνους** **ἐν**
 de (mi) raza, en peligros de (los) gentiles; en peligros en

πόλει, **κινδύνους** **ἐν** **ἐρημίᾳ,** **κινδύνους** **ἐν**
 (la) ciudad, en peligros en despoblado, en peligros en

θαλάσσει, **κινδύνους** **ἐν** **ψευδαδέλφοις,** **27** **κόπῳ**
 (el) mar, en peligros entre falsos hermanos, en trabajo
 (duro)

καὶ **μόχθῳ,** **ἐν** **ἀγρυπνίαις** **πολλάκις,** **ἐν**
 y fatiga; en noches en vela, muchas veces; en

λιμῷ **καὶ** **δίψει,** **ἐν** **νηστείαις** **πολλάκις,**
 hambre y sed; en ayunos, muchas veces;

ἐν **ψύχει** **καὶ** **γυμνότητι·** **28** **χωρὶς** **τῶν**
 en frío y desnudez; aparte de las cosas

παρεκτὸς **ἢ** **ἐπίστασις** **μοι** **ἢ** **καθ' ἡμέραν,**
 4 exteriores la aglomeración sobre mi — cada día.

1
 23. PELIGROS DE MUERTE.
 1 lit. muertes.

2
 26. HE PASADO. Lit. he he-
 cho.

3
 26. DE LOS DE MI RAZA... DE
 LOS GENTILES. Esto es, pro-
 venientes de propios y aje-
 nos. (Nótese las preposi-
 ciones.)

4
 28. EXTERIORES. Esto es, que
 me vienen de fuera.

ἢ **μέριμνα** **πασῶν** **τῶν** **ἐκκλησιῶν.** **29** **τίς**
 la preocupación por todas las iglesias. ¿Quién

ἀσθενεῖ, **καὶ** **οὐκ** **ἀσθενῶ;** **τίς** **σκανδαλίζεται,**
 está débil, y no estoy débil? ¿Quién se ofende,

καὶ **οὐκ** **ἐγὼ** **πυροῦμαι;** **30** **εἰ** **καυχᾶσθαι**
 y no yo me requemo? Si jactarse

δεῖ, **τὰ** **τῆς** **ἀσθενείας** **μου** **καυχήσομαι.**
 es me- de las de la debilidad de mí me jactaré.
 nester, cosas

31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 El Dios y Padre del Señor Jesús
οἶδεν, ὁ ὧν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας,
 sabe. el que es bendito por los siglos.

ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 ἐν Δαμασκῷ ὁ
 que nomiento. En Damasco. el
ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
 etnarca de Aretas el rey guardaba
τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 33 καὶ
 la ciudad de (los) damascenos para prender me. y
διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ
 por una abertura en una espuerta fui descolgado a través
τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
 del muro y escapé de las manos de él.
12 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν,
 Jactarse es menester; no (es) provechoso ciertamente.

ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις
 pero vendré a (las) visiones y revelaciones
κυρίου. 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ
 de(l) Señor. Sé (de) un hombre en Cristo
πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, — εἴτε ἐν
 antes de años catorce, — si en
σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος
 (el) cuerpo, no sé; si fuera del cuerpo.
οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, — ἀρπαγέντα
 no sé. — Dios (lo) sabe. — que fue arrebatado
τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 καὶ
 el tal hasta (el) tercer cielo. Y
οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον — εἴτε
 sé que el tal hombre — si
ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος
 en (el) cuerpo, (o) si aparte del cuerpo.
[οὐκ οἶδα], ὁ θεὸς οἶδεν, — 4 ὅτι
 no sé. — Dios (lo) sabe. — que
ἤρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
 fue arrebatado al paraíso y oyo
ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
 inefables palabras, que no es permitido a un hombre

λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι,
 hablar. En pro del tal me jactaré.
ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ
 pero en pro de mí mismo no me jactaré. si
μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. 6 εἰ γὰρ θελήσω
 cepto en las debilidades (mías). Porque si quisiera
καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν
 jactarme, no seré insensato, porque (la)

γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμέ
 verdad diré; pero me abstengo. ¹para que nadie de mí
 λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει
 suponga más allá de lo ve ²en mí u oye
 ἐξ ἐμοῦ ⁷ καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκα-
 de mí y por lo extraordinario de las reve-
 λύσεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη
 laciones. Por lo cual, para que no me exalte demasiado, fue dada

μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ,
 me una espina en la carne, un mensajero de Satanás.
 ἵνα με κολαφίσῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.
 para que me abofetee, a fin de que no me exalte demasiado.

⁸ ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα,
 En cuanto a esto, tres veces al Señor rogué
 ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. ⁹ καὶ εἶρηκέν
 para que se aparte de mí. Y ha dicho

μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ
 me: Basta te la gracia de mí; porque el
 δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. *^{Ἡδιστα}
 poder en (la) debilidad se perfecciona. Con el mayor
 οὐν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις,
 pues, más bien me jactaré en las debilidades,
 ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ
 para que habite sobre mí el poder —

Χριστοῦ. ¹⁰ διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις,
 de Cristo. Por lo cual me complazco en (las) debilidades,

ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς
 en (los) insultos, en (las) necesidades, en (las) persecuciones
 καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν
 y ³dificultades, en pro de Cristo; porque
 γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
 cuando soy débil, entonces poderoso soy.

¹¹ Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε.
 Me he hecho insensato: vosotros me obligasteis.

ἐγὼ γὰρ ὥφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι.
 Porque yo debía por vosotros ser recomendado.

οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν
 Porque en nada fui inferior a los ⁴prominentes
 ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι. ¹² τὰ
 apóstoles, aunque nada soy. Ciertamente

μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη
 las señales del apóstol fueron efectuadas

ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημεῖοις τε
 entre vosotros en toda paciencia, no sólo con señales,

καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. ¹³ τί γάρ
 sino con prodigios y obras poderosas. Porque, ¿qué

¹
⁶ PARA QUE NADIE. (V. nota
 a 8:20.)

²
⁶ EN MÍ. Lit. me.

³
¹⁰ DIFICULTADES. Lit. estre-
 checes.

⁴
¹¹ PROMINENTES. (V. 11:5.)

ἐστιν ὁ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς
 es (en) lo que fuisteis menos que las demás
 ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ
 iglesias, excepto (en) que yo mismo no
 κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν
 fui una carga os? ;Perdonad me el
 ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο
 agravio este! Mirad que (es) la tercera ésta
 vez

ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
 (que) presto estoy para venir a vosotros, y
 οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν
 no seré una carga; porque no busco las cosas de
 vosotros,

ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα
 sino a vosotros. Porque no deben los hijos

τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς
 para los padres atesorar, sino los padres

τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ ἡδιστα δαπανήσω
 para los hijos. Y yo con el mayor gastaré

καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
 y me desgastaré en pro de las almas

ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ,
 de vosotros. Si más abundantemente os amo,

ἥσσον ἀγαπῶμαι; 16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ
 ¿menos soy amado? Pero ¿sea (así)! Yo no

κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος
 fui gravoso os; sino que, ¿siendo astuto,

δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μὴ τινα ὦν
 con engaño os prendí. ¿Acaso alguno de los
 que

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, 18 δι' αὐτοῦ
 he enviado a vosotros, mediante él

ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; παρεκάλεσα Τίτον καὶ
 me aproveché de vosotros? Rogué a Tito y

συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεο-
 envié con (él) al hermano; ¿acaso se apro-

νέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ
 vechó de vosotros Tito? ¿No con el mismo

πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς
 espíritu anduvimos? ¿No con las mismas

ἰχνεσιν;
 pisadas?

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα.
 De nuevo pensáis que os presentamos disculpas

κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ
 Delante de Dios, en Cristo hablamos; —

δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
 y todas las cosas, amados, en pro de la de vosotros

1

16. SIENDO ASTUTO... Pablo echa mano aquí de la ironía.

οἰκοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν

edificación. Porque temo que viniendo,
οὐχ οἷους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὕρεθῶ
no cuales deseo halle os, y yo sea hallado

ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις;
por vosotros cual no deseáis; que (haya) contienda,

ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλῖαι, ψιθυρισ-
celos, enojos, rivalidades, maledicencias, murmuracio-

μοί, φysiώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μή πάλιν
nes, arrogancias, disturbios; que de nuevo

ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου
viniendo yo, humille me el Dios de mí

πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν
ante vosotros, y me lamente por muchos de los

προημαρτηκότων καὶ μή μετανοησάντων
que han pecado antes y no se arrepintieron

ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ
de la inmundicia y fornicación y

ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν. 13 Τρίτον τοῦτο
lascivia que practicaron. (Es) la tercera ésta
vez

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος
(que) vengo a vosotros. Por boca

δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται
de dos testigos y de tres será hecha firme

πᾶν ῥῆμα. 2 προεῖρηκα καὶ προλέγω,
toda palabra. He dicho antes y digo de
antemano,

ὥς παρῶν τὸ δεύτερον καὶ ἀπῶν
como estando presente la segunda vez y ausente

νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς
ahora, a los que han pecado antes y a los

λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ
demás todos, que si vengo —

πάλιν οὐ φείσομαι, 3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε
otra vez, no tendré miramientos, ya que una prueba buscáis

τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς
del que en mí habla Cristo, quien para
con

ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.
vosotros no es débil, sino que es poderoso en vosotros.

4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ
Porque, es cierto, fue crucificado por debilidad, pero

ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς
vive por (el) poder de Dios. Porque también nosotros

ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν
somos débiles en él, pero viviremos con

4 POR DEBILIDAD. Esto es, en la condición débil de su naturaleza humana.

αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
 él por (el) poder de Dios para con nosotros
5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἔστε ἐν τῇ
 A vosotros mismos examinaos (de) si estáis en la
 πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἡ οὐκ
 fe, a vosotros mismos probaos; o no
 ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς
 reconocéis a vosotros mismos que Jesucristo (está)
 ἐν ὑμῖν, εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. **6** ἐλπίζω
 en vosotros, a no ser que descalificados estáis. Pero
 δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν
 espero que conoceréis que nosotros no estamos
 ἀδόκιμοι. **7** εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν
 descalificados. Y oramos a — Dios
 μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ
 que no hagáis vosotros mal ninguno, no
 ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα
 para que nosotros aprobados aparezcamos, sino para que
 ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιήτε, ἡμεῖς δὲ ὡς
 vosotros lo bueno hagáis, y nosotros como
 ἀδόκιμοι ὤμεν. **8** οὐ γὰρ δυνάμεθά
 descalificados scamos. Porque no podemos (hacer)
 τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς
 algo contra la verdad, sino en pro de la
 ἀληθείας. **9** χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς
 verdad. Porque nos alegramos cuando nosotros
 ἀρθενώμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε· τοῦτο
 somos débiles, mas vosotros poderosos sois; esto
 καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. **10** Διὰ
 también oramos, (por) la de vosotros ¹ perfección. Por
 τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν
 esto, estas cosas estando escribo, para que estando
 ausente presente,
 μὴ ἀποτόμῳ χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν
 no severamente actúe según la autoridad
 ἣν ὁ κύριος ἔδωκεν μοι εἰς οἰκοδομὴν
 que el Señor dio me para edificación
 καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
 y no para destrucción.

11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
 Por lo demás, hermanos, alegraos, sed perfeccionados.

παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε,
 sed ² exhortados, ³ lo mismo pensad, vivid en paz.

καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης
 y el Dios — de amor y paz

ἔσται μεθ' ὑμῶν. **12** Ἀσπάσασθε ἀλλήλους
 estará con vosotros. Saludaos unos a otros

¹
 9. PERFECCIÓN (en el sentido de restauración espiritual).

²
 11. EXHORTADOS. O estimulados.

³
 11. LO MISMO PENSAD. Es decir, tened una misma mentalidad. (Comp. Fil. 2:5.)

ἐν ἀγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
con santo beso, Saludan os los
ἅγιοι πάντες.
santos todos.

13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
La gracia del Señor Jesucristo
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία
y el amor — de Dios y la comunión
τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
del Santo Espíritu (sea) con todos vosotros.

Carta del apóstol Pablo a los GALATAS

1 Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων
Pablo apóstol, no de parte de hombres
οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ
ni mediante hombre, sino mediante Jesu-
Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
cristo y Dios Padre, el que levantó
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ
lo de (los) muertos, y los conmigo
πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
todos hermanos, a las iglesias —
Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
de Galacia: Gracia a vosotros y paz de parte
θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor Jesu-
Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν
cristo, el que dio a sí mismo en pro de los
ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ
pecados de nosotros, a fin de librar nos del
τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ κατὰ
siglo — presente malo, conforme
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
a la voluntad del Dios y Padre de nosotros,
5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
al cual la gloria por los siglos de los

¹
4 DEL SIGLO. Esto es, del
mundo.

αἰῶνων· ἀμήν.
siglos; amén.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε
 Me asombro de que así de rápidamente estéis desertando
 ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι
 del que llamó os por (la) gracia
 Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, **7** ὃ οὐκ
 de Cristo a un diferente evangelio, que no
 ἔστιν ἄλλο· εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασ-
 es otro; sino que algunos hay — que per-
 σοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι
 turban os y quieren tergiversar
 τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. **8** ἀλλὰ
 el evangelio — de Cristo. Pero
 καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ
 incluso si nosotros o un ángel ¹de(l) cielo
 εὐαγγελίσσεται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα
 predicase un evangelio os ²junto al que predicamos

ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. **9** ὥς προειρήκαμεν,
 os, ³maldito sea. Como hemos dicho antes,
 καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγ-
 y ahora de nuevo digo, si alguien os predica un
 γελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα
 evangelio ²junto al que recibisteis, ³maldito
 ἔστω.
 sea.

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν
 Porque ahora ¿a hombres ⁴persuado o —
 θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ
 a Dios? ¿O busco a (los) hombres agradar? Si
 ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος
 aún a (los) hombres agradara, de Cristo siervo
 οὐκ ἂν ἦμην. **11** γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,
 no sería. Porque hago saber os,
 ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν
 hermanos, el evangelio — predicado
 ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον
 por mí que no es según hombre,
12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον
 porque ni yo de parte de hombre recibí
 αὐτὸ οὐτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως
 lo ni me fue enseñado, sino mediante revelación

1

8. DE(L). Esto es, proceden-
te del.

2

8 y 9. JUNEO AL QUE. Es de-
cir, añadido.

3

8 y 9. MALDITO. Lit. maldi-
ción.

4

10. PERSUADO. Es decir, in-
clino a mi favor.

Ἰησοῦ Χριστοῦ. **13** Ἠκούσατε γὰρ τὴν
 de Jesucristo. Porque oísteis
 ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,
 mi conducta entonces en el judaísmo,
 ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν
 que excesivamente perseguía a la iglesia

τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ

— de Dios y devastaba la, y
προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς

progresaba en el judaísmo más que muchos
συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισ-
coetáneos en la raza de mí, abundante-

σοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν
mente celoso siendo de las patrias

μου παραδόσεων. 15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν
de mí tradiciones. Pero cuando tuvo a bien

ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου
el que separó me desde (el) vientre de (la) madre de mí

καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
y (me) llamó mediante la gracia de él,

16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί,
revelar al Hijo de él en mí,

ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
para que predique (yo) le entre los gentiles,

εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,
en seguida no consulté con carne y sangre,

17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς
ni subí a Jerusalén a

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον
los (que) antes de mí (eran) apóstoles, sino que fui

εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς
a Arabia, y de nuevo regresé a

Δαμασκόν. 18 Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη
Damasco. Luego, después de tres años,

ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν,
subí a Jerusalén para visitar a Cefas,

καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·
y permanecí con él días quince;

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον,
pero a otro de los apóstoles no vi,

εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.
excepto a Jacobo el hermano del Señor.

20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ
Y las cosas escribo os, 2os aseguro delante —

θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 ἔπειτα ἦλθον
de Dios que no miento. Después vine

εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς
a las regiones — de Siria y —

Κιλικίας. 22 ἥμην δὲ ἀγνωστούμενος τῷ
de Cilicia. Y era desconocido —

προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας
de cara para las iglesias — de Judea

1
15. SEPARÓ. Es decir, apartó
(predestinó) para el futuro
ministerio. (Comp. Jer. 1:5.)

2
20. OS ASEGURO. Lit. mirad.

ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 μόνον δὲ ἀκούοντες
 — en Cristo. Pero sólo oyendo
 ᾗσαν¹ ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν
 estaban: — El que perseguía nos otrora, ahora
 εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,
 predica la fe que antes trataba de
 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
 y glorificaban en mí — a Dios.
 2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν
 Después, tras catorce años, de nuevo
 ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ,
 subí a Jerusalén con Bernabé,
 συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ
 tomando con(migo) también a Tito. Y subí
 κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς
 conforme a una revelación; y presenté les
 τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 el evangelio que proclamo entre los gentiles;
 κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως
 en privado, empero, a los que parecían, no sea que
 εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 3 ἀλλ'
 en vano corro o corri. Pero
 οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν,
 ni Tito, el que conmigo, griego siendo,
 ἠναγκάσθη² περιτμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοὺς
 fue compelido a ser circuncidado; pero a causa de los
 παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεια-
 intrusos falsos hermanos, quienes se infil-
 ἦλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν
 traron para espiar la libertad de nosotros
 ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
 que tenemos en Cristo Jesús, para nos
 καταδουλώσουσιν· 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν
 esclavizar; a los que ni por una hora
 εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
 nos rendimos — en sumisión, para que la verdad
 τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 ἀπὸ
 del evangelio permanezca con vosotros. Pero de
 δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, — ὅποιοι
 parte de los que parecían ser algo, — 3cuáles
 ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσωπον
 entonces eran, nada me importa; (el) rostro
 3
 [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει — ἐμοὶ
 — Dios, de(l) hombre 4no recibe — a mí,
 4
 γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο,
 pues, los que parecían, nada añadieron,

1. 23. TRATABA DE DESTRUIR. Lit. devastaba.

2. PARECIAN. Es decir, a los prominentes. (V. vers. 6 y 9.)

6. CUALES. Es decir, de qué categoría.

6. NO RECIBE. Es decir, no se fija en las apariencias.

7 ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι
sino que, por el contrario, viendo que me ha sido confiado

τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς
el evangelio de la incircuncisión, como a

Πέτρος τῆς περιτομῆς, 8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας
Pedro de la circuncisión, pues el que actuo

Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς
en Pedro para (el) apostolado de la circuncisión,

ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 καὶ
actuo también en mí para con los gentiles, y

γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι,
conociendo la gracia — dada a mí,

Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ
Jacobo y Cefas y Juan, los

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν
que parecían columnas ser, (las manos) derechas dieron

ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς
a mí y a Bernabé de comunión, para que nosotros (fuésemos)

εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·
a los gentiles, y ellos a la circuncisión;

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν,
(nos pidieron) de los pobres que nos acordásemos,

ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
lo en fui diligente en eso mismo hacer.

11 ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν,
Pero cuando vino Cefas a Antioquía,

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι
en (su) cara le resistí, pues

κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ
hecho reprochable estaba. Porque antes de

ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν
venir algunos de parte de Jacobo, con los

ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν
gentiles comía; pero cuando vinieron, se retraía

καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς
y separaba a sí mismo, temiendo a los

ἐκ περιτομῆς· 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ
de (la) circuncisión; y participaron en el con él

[καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
también los demás judíos, de modo que incluso

Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
Bernabé fue arrastrado con ellos en el fingimiento.

14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν
Pero cuando vi que no anda(ba)n rectamente

πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον
!con la verdad del evangelio, dije

τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ
 — a Cefas delante de todos: Si tú,
 Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐκ
 judío siendo, como un gentil y no
 Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
 como un judío vives, ¿cómo a los gentiles compelles
 ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ
 a judaizar? Nosotros, por naturaleza judíos, y
 οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, 16 εἰδότες δὲ
 no de entre gentiles pecadores, y sabiendo
 ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων
 que no es justificado un hombre por obras
 νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ
 de (la) ley, 1 sino mediante (la) fe de Cristo
 Ἰησοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
 Jesús, también nosotros en Cristo Jesús
 ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως
 creímos, para ser justificados por fe

Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι
 2 en Cristo y no por obras de (la) ley, pues
 ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
 por obras de (la) ley no será justificada toda

σάρξ. 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι
 carne. Pero si buscando ser justificados

ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί,
 en Cristo, fuimos hallados también (nosotros) pecadores,
 mismos

ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ
 ¿(es) Cristo de pecado ministro? ¿No
 entonces

γένοιτο. 18 εἰ γὰρ ᾧ κατέλυσα ταῦτα
 sea (así)! Porque si lo que destruí, eso

πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνισ-
 de nuevo edificio, transgresor a mí mismo me

τάνω. 19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ
 constituyo. Porque yo mediante (la) ley a (la) ley

ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω. 20 Χριστῷ συνεσ-
 morí, a fin de para Dios vivir. Con Cristo he sido

ταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ
 con-crucificado; y vivo ya no yo, sino que vive

ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,
 en mí Cristo; y lo que ahora vivo en (la) carne,

ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ
 por fe (lo) vivo — del Hijo — de Dios,

τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν
 — que amó me y entregó a sí mismo

1
 16. SINO. Lit. *excepto*.

2
 16. EN. Lit. *de*.

ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν
a favor de mí. No soslayo la gracia
τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη,
— de Dios; porque sí mediante (la) ley (viene la) justicia.
ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
entonces Cristo ¹sin necesidad murió.

3 ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς
Oh insensatos gálatas, ¿quién os
ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμούς Ἰησοῦς
hechizó, a los que ante (los) ojos Jesu-

Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; 2 τοῦτο
cristo fue presentado (como) crucificado? Esto
μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων
sólo quiero ²averiguar de vosotros. ¿por obras
νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς
de (la) ley el Espíritu recibisteis, o por (el) oír
πίστεως; 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι
de fe? ¿Tan necios sois? ¿Habiendo
πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε; 4 τοσαῦτα
por (el) ahora ³por (la) sois perfeccionados? ¿Tantas cosas
Espíritu, carne

ἐπάθετε εἰκῇ; 5 εἰ γε καὶ εἰκῇ. ὁ
padecisteis en vano? Si es que de cierto (fue) El que,
οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ
pues, suministra os el Espíritu y
ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων
electúa ⁴milagros entre vosotros, ¿por obras
νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς
de (la) ley, o por (el) oír de fe (lo hace)? Como
Ἀβραάμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
Abraham creyó — a Dios, y fue contado

αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 γινώσκετε ἄρα
le para justicia. Conoced, entonces,

ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν
que los quo (son) de fe, éstos hijos son
Ἀβραάμ. 8 προῖδουσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι
de Abraham. Y previendo la Escritura que
ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός,
por fe justificaría a los gentiles — Dios,

προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογη-
anunció de antemano la — a Abraham: Que serán

θήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 ὥστε
bendecidas en ti todas las naciones. De modo que

οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ
los que de fe, son bendecidos con el ⁵fiel

1. SIN NECESIDAD. Lit. *gratius* o *de regalo*.

2. AVERIGUAR. Lit. *aprender*.

3. POR LA CARNE. Es decir, por algo exterior, como es la circuncisión.

4. MILAGROS. Lit. *podere*s.

5. FIEL. O *creyente* (hombre de fe).

Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου
 Abraham. Porque cuantos de obras de (la) ley
εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ
 son. bajo maldición están; porque ha sido escrito:
ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει
 — Maldito todo el que no continúa
πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ
 en todas las cosas que han sido escritas en el rollo
τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 ὅτι
 de la ley — para hacer las. Y que
δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ
 por (la) ley nadie es justificado para con —
θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως
 Dios. (es) evidente. pues el justo por fe
ζήσεται. 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ
 vivirá; pero la ley no es por
πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται
 fe. sino que el que haga las (cosas estas). vivirá
ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν
 por ellas. Cristo nos redimió
ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος
 de la maldición de la ley. hecho
ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται·
 a favor de nosotros maldición, pues ha sido escrito:
ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ
 Maldito todo el que está colgado en
ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία
 un madero, para que a los gentiles la bendición
τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ,
 — de Abraham llegase en Jesucristo.
ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν
 a fin de que la promesa del Espíritu recibiésemos
διὰ τῆς πίστεως. 15 Ἀδελφοί, κατὰ
 mediante la fe. Hermanos, según
ἄνθρωπον λέγω. ὅμως ἀνθρώπου κεκυρω-
 (normas de) digo(lo). Aunque (sea) de hombre, habiéndolo sido
μένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδια-
 ratificado un pacto, nadie (lo) anula o (le) añade
τάσσεται. 16 τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρέθησαν
 — Ahora bien, a Abraham fueron dichas
αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.
 las promesas y a la simiente de él.
οὐ λέγει· καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ
 No dice: Y a las simientes, como respecto
πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· καὶ τῷ
 de muchos, sino como respecto de uno: Y a la
σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν Χριστός. 17 τοῦτο δὲ
 simiente de ti, que es Cristo. Y esto

- λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ
 digo: (El) pacto previamente ratificado por
 τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα
 — Dios, la que después cuatrocientos y treinta
 ἔτη γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ
 años ha llegado a ser ley, no (lo) abroga, (como) —
 para

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ

abolir la promesa, Porque si
 ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκ ἐτι ἐξ
 a base de (la) ley la herencia, ya no (es) a base

ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας
 de (la) promesa; — pero a Abraham mediante promesa

κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος;
 (la) ha otorgado — Dios. ¿Por qué, pues, la ley?

τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις
 Por causa transgresiones fue añadida, hasta
 ἃς ἐλθῇ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγέλται,
 que viniese la simiente a quien ha sido prometida,

διαταγείς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.
 lordenada mediante ángeles, por mano de un mediador.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ
 Y el mediador, de uno (solo) no es, —

δὲ θεὸς εἰς ἔστιν. 21 ὁ οὖν νόμος κατὰ
 pero Dios uno (solo) es. ¿(Es), pues, la ley contra

τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο.
 las promesas — de Dios? ¡No sea (así)!

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποι-
 Porque si fue dada una ley — que puede vivificar,

ῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ᾗν ἡ δικαιοσύνη·
 realmente por (la) ley sería la justicia;

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα
 pero encerró la Escritura las cosas todas

ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως
 bajo pecado, para que la promesa por (la) fe

Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
 de Jesucristo fuese dada a los que creen.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ
 Pero antes de que viniese la fe, bajo

νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν
 (la) ley éramos custodiados, encerrados para la

μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 ὥστε
 que iba fe a ser revelada. De modo que

ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς
 la ley ayo de nosotros ha sido hacia

19. ORDENADA (la ley).

Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.
 Cristo, para que por fe fuésemos justificados;
 25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ
 pero venida la fe, ya no bajo
 παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ
 ayo estamos. Porque todos hijos
 θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ
 de Dios sois mediante la fe en Cristo
 Ἰησοῦ. 27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσ-
 Jesús; porque cuantos en Cristo fuisteis
 θητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. 28 οὐκ ἔνι
 bautizados, de Cristo fuisteis revestidos. No hay
 Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δούλος
 judío ni griego; no hay siervo
 οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ.
 ni libre; no hay varón y hembra.
 πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ
 porque todos vosotros uno (solo) sois en Cristo
 Ἰησοῦ. 29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα
 Jesús. Y si vosotros (sois) de Cristo, entonces
 τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν
 — de Abraham simiente sois, conforme a (la) promesa
 κληρονόμοι. 4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ
 herederos. Pero digo: Por cuanto tiempo el
 κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει
 heredero niño pequeño es, en nada difiere
 δούλου κύριος ἅπαντων ὢν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ
 de un esclavo, señor 2de todos siendo, sino que bajo
 ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς
 tutores está y administradores hasta el
 προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 οὕτως καὶ
 plazo prefijado 3por el padre. Así también
 ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
 nosotros, cuando éramos niños pequeños, bajo 4los elementos
 τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι. 4 ὅτε
 del mundo estábamos esclavizados; pero
 δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
 cuando vino la plenitud del tiempo,
 ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 despachó — Dios al Hijo de él,
 γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ
 nacido de mujer, nacido bajo
 νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ,
 (la) ley, para a los que bajo (la) ley redimir,
 ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολαβῶμεν. 6 Ὅτι δέ
 a fin la adopción de hijos recibiésemos. Y pues

1.
28. SIERVO. O esclavo.

2.
1. DE TODOS. O de todas las cosas.

3.
2. POR EL. Lit. del.

4.
3. LOS... DEL MUNDO. Esto es, los ritos judaicos.

ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ
sois hijos, despachó — Dios al
πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας
Espíritu del Hijo de él a los corazones
ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββὰ ὁ πατήρ. 7 ὥστε
de nosotros, clamando: Abbá, — Padre. De modo que
οὐκέτι εἰ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός,
ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo,
καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
también heredero mediante Dios.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν
Pero otrora, es cierto, no conociendo a Dios,
ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·
servisteis como a los que por naturaleza son dioses;

9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ
pero ahora, conociendo a Dios, pero más bien
γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε
conocidos por Dios, ¿cómo os volvéis

πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα,
de nuevo a los débiles y pobres elementos,
οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦσαι θέλετε;
a los que otra vez de nuevo servir como esclavos queréis?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ
(Los) días seguís observando y (los) meses y
καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς
(las) estaciones y (los) años. Temo (por) vosotros,

μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
no sea que en vano he trabajado por vosotros.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς
Hacedos como yo, pues también yo como
ὕμεις, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδὲν με
vosotros, hermanos, pido os. En nada me

ἡδίκησατε· 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενειαν
agraviasteis; pero sabéis que a causa de una enfermedad

τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
de la carne anuncié el evangelio os la

πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμόν ὑμῶν
primera vez, y la prueba 2de vosotros

ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ
en la carne de mí no (la) despreciasteis ni

ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθε
desdeñasteis, sino que como a un ángel de Dios acogisteis

με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 τοῦ οὖν
me, como a Cristo Jesús. ¿Dónde, pues, (está)

ὁ μακαρισμός ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν
el sentimiento de de vosotros? Porque testifico os

ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμούς ὑμῶν
que, si posible los ojos de vosotros
(hubiese sido),

1
M. CONOCIENDO. Lit. sabien-
do.
2
14. DE VOSOTROS. Esto es,
que fue para vosotros.

ἐξορύξαντες ἐδῶκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς
 sacando, (los) habríais dado me. ¿De modo que enemigo
ὕμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 ζηλοῦσιν
 de vosotros me he diciendo la verdad os? Tienen celo
 hecho
ὕμᾱς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾱς
 por no bien, sino que alejar os
 vosotros,
θέλουσιν, 18 ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. καλὸν δὲ
 quieren, para que por ellos tengáis celo. Y bueno (es)
ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ
 tener celo en (lo) bueno siempre, y no
μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾱς,
 sólo en el estar presente yo con vosotros,
19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ
 hijos de mí, por los de nuevo siento dolores hasta que
 que
μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. 20 ἤθελον δὲ
 sea formado Cristo en vosotros; y quería
παρεῖναι πρὸς ὑμᾱς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι
 estar presente con vosotros ahora mismo y cambiar
τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
 la voz de mí, pues estoy perplejo ²acerca de
 vosotros
21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες
 Decid me, los que bajo (la) ley queréis
εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται
 estar, ¿la ley no oís? Porque ha sido
γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα
 escrito que Abraham dos hijos tuvo, uno
ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευ-
 de la criada y uno de la libre.
θέρας. 23 ἀλλ' ὁ [μὲν] ἐκ τῆς παιδίσκης
 Pero el — de la criada
κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς
 según (la) carne ha nacido; y el de la
ἐλευθέρας· διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 αἱτινά
 libre, mediante la promesa. Las cuales cosas
ἐστὶν ἀλληγορούμενα· αὗται γὰρ εἰσιν
 son dichas en alegoría; porque éstas (mujeres) son
δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινά,
 dos pactos; uno, por cierto, de(l) monte Sinay.
εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ.
 para esclavitud que da a luz, la cual es Agar.
25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινὰ ὄρος ἐστὶν ἐν
 Ahora bien, Agar, el monte Sinay es en
τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν
 — Arabia; y corresponde a la actual
Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν
 Jerusalén, porque está en esclavitud con los

1

17. ALEJAR. Lit. *exclur*.

2

20. ACERCA DE. Lit. *en*.

3

25. ACTUAL. Lit. *ahora*.

τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ
 hijos de ella. Pero la de arriba Jerusalén
 ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν.
 libre es, la cual es madre de nosotros;
 27 γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι, στείρα ἡ
 porque ha sido escrito: Alégrate, estéril, la que

οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ
 no da a luz, prorrumpe en y da voces, la que no
 ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου
 tiene dolores de pues muchos (son) los hijos de la yerma
 μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ὑμεῖς
 más que de la que tiene — marido. Pero vos-
 (los)

δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα
 otros, hermanos, conforme a Isaac, de (la) promesa hijos
 ἐστέ. 29 ἄλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα
 sois. Pero, así como entonces, el según (la) carne
 γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως
 nacido, perseguía al (nacido) según (el) Espíritu, así

καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή;
 también ahora. Pero, ¿qué dice la Escritura?
 ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
 Expulsa a la criada y al hijo de ella;
 οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς
 porque de ningún modo heredará el hijo de la
 παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
 criada con el hijo de la libre.
 31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης
 Por lo cual, hermanos, no somos de (la) criada
 τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
 hijos, sino de la libre.

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν·
 Para la libertad nos Cristo hizo libres;
 στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας
 estad firmes, pues, y no de nuevo a(l) yugo de (la)
 ἐνέχεσθε.
 os sujetéis.

2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι
 Mira (que) yo, Pablo, digo os que
 ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν
 si os circuncidáis, Cristo os (de) nada
 ὠφελήσει. 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ
 aprovechará. Y testifico de nuevo a todo
 ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστίν
 hombre que se circuncida, que deudor es

ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. **4** κατηργήθητε
 toda la ley a hacer. Fuisteis desligados
 ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε,
 de Cristo los que por (la) ley sois justificados;
 τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. **5** ἡμεῖς γὰρ
 de la gracia caísteis. Porque nosotros
 πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιουσύνης
 en espíritu por fe (la) esperanza de (la) justicia
 ἀπεκδεχόμεθα. **6** ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ
 aguardamos. Porque en Cristo Jesús
 οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία,
 ni (la) circuncisión algo 1vale ni (la) incircuncisión,
 ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
 sino (la) fe que mediante (el) amor se hace activa.
7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν
 Corréis bien; ¿quién os obstaculizó (para)
 ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; **8** ἡ πεισμονὴ οὐκ
 por (la) verdad no ser persuadidos? La persuasión (esta) no (es)
 ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. **9** μικρὰ ζύμη
 del que llama os. Una pequeña levadura
 ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. **10** ἐγὼ πέποιθα
 a toda la masa hace fermentar. Yo confío
 εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρο-
 respecto de vosotros en (el) Señor que ninguna otra cosa
 νήσετε· ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει
 pensaréis; pero el que perturba os cargará (con)
 τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. **11** Ἐγὼ δέ,
 la sentencia, quienquiera que sea. Pero yo,
 ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί
 hermanos, si (la) circuncisión aún proclamo, ¿por qué
 ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
 aún soy perseguido? Entonces ha sido abolido el
 σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. **12** Ὁφελον καὶ
 escándalo de la cruz. ¡Ojalá (que) incluso
 ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
 se mutilasen los que perturban os!

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
 Porque vosotros a libertad fuisteis llamados,
 ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς
 hermanos; sólo que no (uséis) la libertad para (dar)
 ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης
 2oportunidad a la carne, sino mediante el amor
 δουλεύετε ἀλλήλοις. **14** ὁ γὰρ πᾶς νόμος
 servís unos a otros. Porque toda la ley
 ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· ἀγα-
 en una (sola) palabra queda cumplida, en ésta:
 πῆσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 Amarás al prójimo de ti como a ti mismo.

1

6. VALE. Lit. tiene fuerza.

2

13. OPORTUNIDAD. Lit. base de abastecimiento.

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,
 Pero si unos a otros mordéis y devoráis,
 βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῇτε.
 mirad que no unos por otros seáis destruidos.

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ
 Mas digo: En (el) Espíritu andad y
 ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. **17** ἡ
 (el) deseo de (la) carne de ningún modo llevéis a cabo.

γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος,
 Porque la carne desea contra el espíritu;
 τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα
 y el espíritu contra la carne, porque

γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ᾧ ἐὰν
 éstos uno contra otro se oponen, para que no lo que
 θέλητε ταῦτα ποιῇτε. **18** εἰ δὲ πνεύματι
 querriáis, eso hagáis. Pero si por (el) Espíritu

ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. **19** φανερά δέ
 sois guiados, no estáis bajo (la) ley. Y manifiestas
 ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν
 son las obras de la carne, las cuales son

πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, **20** εἰδωλο-
 fornicación, inmundicia, lascivia, idola-
 λατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος,
 tría, hechicería, enemistades, contienda, celos,

θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
 arrebatos de ira, rivalidades, divisiones, ¹partidismos,
21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια
 envidias, borracheras, orgías, y las cosas semejantes

τούτοις, ᾧ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον,
 a éstas, (de) las que amonesto os como dije antes,

ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν
 que los que las tales cosas practican, (el) reino
 θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. **22** ὁ δὲ καρπὸς
 de Dios no heredarán. Pero el fruto

τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη,
 del Espíritu es amor, gozo, paz,
 μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
 longanidad, benignidad, bondad, fe,

23 πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων
 mansedumbre, dominio propio; contra las tales cosas
 οὐκ ἔστιν νόμος. **24** οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ
 no hay ley. Y los que (son) — de Cristo

Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς
 Jesús, la carne crucificaron con las
 παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. **25** Εἰ
 pasiones y los deseos. Si

ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
 vivimos por (el) Espíritu, por (el) Espíritu también avancemos
 (unidos).

¹
 20. PARTIDISMOS. O secta-
 rismos.

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
 No nos hagamos vanagloriosos, unos a otros
 προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
 provocando, unos a otros envidiando.

6 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρω-
 Hermanos, si, por cierto, es sorprendido alguien

πος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ
 en alguna falta, vosotros los

πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν
 espirituales restaurad al tal con

πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ
 espíritu de mansedumbre, poniendo atención a ti mismo, no sea

καὶ σὺ πειρασθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη
 también tú seas tentado. Unos de otros las cargas

βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν
 llevad, y así cumpliréis la

νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ δοκεῖ
 ley — de Cristo. Porque si piensa

τις εἶναί τι μηδὲν ὦν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.
 alguno ser algo, nada siendo, engaña a sí mismo.

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος,
 Pero la obra de sí mismo ponga a prueba cada uno,

καὶ τότε εἰς ἑαυτόν μόνον τὸ καύχημα
 y entonces para consigo solo la jactancia

ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. 5 ἕκαστος
 tendrá y no para con el otro; porque cada

γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6 Κοινωνεῖτω δὲ
 uno el propio equipaje llevará. Y comparta

ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατη-
 el que es instruido (en) la palabra con el que (le)

χοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾷσθε,
 instruye, en todas cosas buenas. No seáis engañados.

θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. 8 γὰρ ἐὰν σπείρῃ
 Dios no es burlado. Porque cuanto siembre

ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. 8 ὅτι ὁ
 un hombre, eso también cosechará; pues el

σπεύρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς
 que siembra para la carne de él mismo, de la

σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπεύρων
 carne cosechará corrupción, pero el que siembra

εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
 para el espíritu, del Espíritu cosechará

ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες
 vida eterna. Y lo bueno haciendo,

μὴ ἐγκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ
 no desmayemos; porque en su propio tiempo

1
 1. ALGUIEN. Lit. un ser hu-
 mano.

2
 1. FALTA. Lit. caída.

θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν
 cosecharemos, no desfalleciendo, Así, pues,
ὥς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν
 mientras oportunidad tenemos, obremos el bien
πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς
 para con todos, y mayormente con los
οἰκεῖους τῆς πίστεως.
 familiares de la fe.

11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν
 Ved con cuán grandes a vosotros letras
ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν
 escribí — con mi mano. Cuantos desean
εὐπροσώπησαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν
 ser bien vistos en (la) carne, éstos fuerzan
ὑμᾶς περιτέμεσθαι, μόνον ἵνα τῷ
 os a ser circuncidados, sólo para que por la
σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] μὴ
 cruz — de Cristo Jesús no
διώκωνται. 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι
 sean perseguidos. Porque ni los que se circuncidan,
αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν
 ellos mismos (la) ley guardan, sino que quieren
ὑμᾶς περιτέμεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ
 que vosotros os circuncidéis para que en — vuestra
σαρκὶ καυχῶσονται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο
 carne se jacten. Pero a mí que no suceda
καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ
 jactarme sino en la cruz del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
 Señor de nosotros Jesucristo, mediante quien
ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ.
 a mí (el) mundo ha sido crucificado, y yo a(l) mundo.
15 οὐτε γὰρ περιτομή τί ἐστίν οὔτε
 Porque ni (la) circuncisión algo es ni
ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ
 (la) incircuncisión, sino una nueva creación. Y
ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν,
 cuantos con la norma esta avanzarán (unidos),
εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν
 paz sobre ellos y misericordia, y sobre el
Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.
 Israel — de Dios.
17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς
 Por lo demás, molestias a mí nadie
παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ
 cause; porque yo las marcas —
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
 de Jesús en el cuerpo de mí llevo.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 La gracia del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν,
 cristo (sea) con el espíritu de vosotros.
 ἀδελφοί· ἀμήν.
 hermanos; amén.

Carta del apóstol Pablo a los EFESIOS

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
 θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν
 (la) voluntad de Dios, a los santos — que están
 [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
 en Éfeso y fieles en Cristo
 Ἰησοῦ· **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
 Jesús: Gracia a vosotros y paz de parte
 θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
 de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor Jesu-
 Χριστοῦ.
 cristo.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
 Bendito (sea) el Dios y Padre del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας
 Señor de nosotros Jesucristo, el que bendijo

ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν
 nos con toda bendición espiritual en
 τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, **4** καθὼς
 los (lugares) celestiales en Cristo, conforme
 ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς
 escogió nos en él antes de (la) fundación
 κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
 de(l) mundo, para ser nosotros santos y sin tacha

κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ **5** προορίσας
 delante de él, en amor predestinándos
 ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 nos para (la) adopción como hijos mediante Jesucristo
 εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ
 para él, conforme al beneplácito de la
 θελήματος αὐτοῦ, **6** εἰς ἔπαινον δόξης
 voluntad de él, para alabanza de (la) gloria

τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς
de la gracia de él, con la que colmó de favores nos

ἐν τῷ ἡγαπημένῳ, ⁷ ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν
en el Amado, en quien tenemos la
ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν
redención mediante la sangre de él, el

ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ
perdón de los ¹pecados, conforme a la

πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ⁸ ἧς ἐπερίσ-
riqueza de la gracia de él que hizo sobre-

σευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
abundar hacia nosotros en toda sabiduría e

φρονήσει ⁹ γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον
inteligencia, dando a conocer nos el misterio

τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
de la voluntad de él, conforme al beneplácito

αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ ¹⁰ εἰς
de él, que se propuso en él para

οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
(la) ²administración de la plenitud de los tiempos.

ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ
para recapitular las cosas todas en —

Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ
Cristo, las en los cielos y las (que están)

ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, ¹¹ ἐν ᾧ καὶ
en la tierra; en él, en quien también

ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
fuimos escogidos predestinados conforme a(l) propósito

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν
del que las cosas todas efectúa conforme al

βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, ¹² εἰς τὸ
designio de la voluntad de él, a fin de —

εἶναι ἡμᾶς εἰς ἑπαινον δόξης αὐτοῦ
ser nosotros para alabanza de (la) gloria de él,

τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ· ¹³ ἐν
los que previamente hemos en — Cristo; en

ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον
quien también vosotros, oyendo la palabra

τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας
— de verdad, el evangelio de la salvación

ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε
de vosotros, en quien también creyendo, fuisteis sellados

τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,
con el Espíritu de la promesa — Santo,

¹ PECADOS. Lit. *caídos*.

² 10. ADMINISTRACIÓN. O *dis-*
pensación.

14 ὃς ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας
 quien es arras de la herencia
 ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως,
 de nosotros, para (la) redención de la posesión,
 εἰς ἑπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
 para alabanza de la gloria de él.

15 Διὰ τοῦτο καὶ γώ, ἀκούσας τὴν καθ'
 Por esto, también yo, oyendo la entre
 ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ
 vosotros fe en el Señor Jesús y
 τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
 el amor — para con todos los santos.

16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν
 no ceso dando gracias por vosotros,
 μνησίαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν
 mención haciendo en las oraciones

μου, **17** ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν
 de mí, para que el Dios del Señor de nosotros
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης,
 Jesucristo, el Padre — de gloria,

δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως
 dé os espíritu de sabiduría y revelación

ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, **18** πεφωτισμένους τοὺς
 en (el) conocimiento de él, ^{pleno} habiendo sido iluminados los
 ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν,] εἰς τὸ
 ojos del corazón de vosotros, a fin de
 εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς
 saber vosotros cuál es la esperanza del

κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης
 llamamiento de él, cuál la riqueza de la gloria
 τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,
 de la herencia de él en los santos,

19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς
 y cuál la sobrepajante grandeza del
 δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας
 poder de él hacia nosotros los que creemos

κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς
 conforme a la actividad de la soberanía de la

ἰσχύος αὐτοῦ, **20** ἣν ἐνήργηκεν ἐν τῷ
 fuerza de él, la cual ejercitó en

Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ
 Cristo al levantar lo de (los) muertos y

καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπου-
 sentar(le) a (la) diestra de él en los lugares

ρανίοις **21** ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ
 celestiales, por encima de todo principado y

ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος
 autoridad y poder y señorío

¹
 14. POSESIÓN. Esto es, *herencia adquirida por Dios*. (Comp. 1 P. 2:9.)

²
 18. HABIENDO SIDO ILUMINADOS. Nótese el participio griego en acusativo, como término adicional del verbo "dé" (vers. 17).

καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ
y de todo ¹nombre que es nombrado, no
μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ
sólo en el siglo este, sino también
ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν
en el venidero; y todas las cosas sometió
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν
bajo los pies de él, y lo dio
κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἣτις
(por) cabeza sobre todas las cosas a la iglesia, la cual
ἔστιν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα
es el cuerpo de él, la plenitud
τοῦ τὰ πάντα ἐν παῖσιν πληρουμένου.
del que las cosas todas en todas las cosas llena.

2 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώ-
Y a vosotros estando muertos en los deli-
μασιν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, 2 ἐν
tos y los pecados de vosotros, en
αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα
los que otrora anduvisteis según el curso
τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα
del mundo este, conforme al gobernante
τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος
de la autoridad del aire, del espíritu
τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς
que ahora actúa en los hijos —
ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες
de desobediencia; entre los que también nosotros todos
ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
nos comportamos entonces en los deseos
τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιῶντες τὰ θελήματα
de la carne de nosotros, poniendo por obra las ²tendencias
τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ
de la carne y de los pensamientos, y
ἦμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ
éramos hijos, por naturaleza, de ira, como también los
λοιποί· 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν
demás; — pero Dios, rico siendo en
ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ
misericordia, a causa del gran amor de él
ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς
con que amó nos, y estando nosotros

¹ 21. NOMBRE. Esto es, título de grandeza.

² 1. TENDENCIAS. Lit. voluntades.

νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν
muertos en los delitos, (nos) vivificó con

τῷ Χριστῷ, — χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,
— Cristo, — por gracia habéis sido salvos,

— **6** καὶ **συνήγειρεν** καὶ **συνεκάθισεν** ἐν
 — y resucitó(nos) con (él) y (nos) sentó con (él) en
τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 7 ἵνα
 los lugares celestiales en Cristo Jesús, para
ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις
 mostrar en los siglos — que están llegando

τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ
 la supereminente riqueza de la gracia de él
ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ
 en (su) benignidad hacia nosotros en Cristo

Ἰησοῦ. 8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι
 Jesús. — Porque por gracia habéis sido salvados

διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν,
 mediante (la) fe; y esto no (proviene) de vosotros,

θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ
 de Dios el don; 1 no de obras, para que

τις καυχῆσθαι. 10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν
 nadie se jacte. Porque de él somos

ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 hechura, creados en Cristo Jesús

ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν
 2 para obras buenas, que previamente preparo

ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
 — Dios para que en ellas anduviésemos.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ
 Por lo cual, recordad que otrora vosotros, los

ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία
 gentiles en (la) carne, los llamados incircuncisión

ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ
 por la llamada circuncisión en (la) carne

χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 hecha a mano, (que) estabais en el tiempo aquel

χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
 separados de Cristo, excluidos de la

πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν
 ciudadanía — de Israel y extranjeros (respecto a) los

διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ
 pactos de la promesa, esperanza no

ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 νυνὶ
 teniendo y sin Dios en el mundo. Per

δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε
 ahora en Cristo Jesús, vosotros los que otrora

ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ
 estabais lejos, fuisteis hechos cercanos por la

αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γὰρ
 sangre — de Cristo. Porque él

1
 9. NO DE OBRAS. Esto es, no
 con base en obras.

2
 10. PARA. Lit. sobre (alusión
 a seguir las pisadas de Cris-
 to. V. 1 P. 2:21).

ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὃ ποιήσας τὰ
 es la paz de nosotros, el que hizo —
 ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ
 a ambos uno (solo) y la pared intermedia —
 φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ
 (grupos) de partición derribando, la enemistad, en la carne
 αὐτοῦ 15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
 de él, la ley de los mandamientos en
 δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ
 decretos aboliendo, a fin de los dos crear
 ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν
 en él en un (solo) nuevo hombre, haciendo
 εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς
 (la) paz, y reconciliar —
 ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ
 a ambos en un (solo) cuerpo — con Dios mediante
 τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν
 la cruz, matando la enemistad en
 αὐτῷ· 17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην
 él; y viniendo predicó paz
 ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·
 a vosotros los de lejos y paz a los de cerca;
 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν
 pues mediante él tenemos — acceso
 οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν
 — ambos por un (solo) Espíritu al
 πατέρα. 19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι
 Padre. Así, pues, ya no sois extranjeros
 καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν
 y forasteros, sino que sois conciudadanos de los
 ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομη-
 santos y familiares — de Dios, sobreci-
 θέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων
 ficados sobre el fundamento de los apóstoles
 καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ
 y profetas, siendo (la) piedra angular (el) mismo
 Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ
 Cristo Jesús, en quien todo (el) edificio
 συναρμολογουμένη αὖξαι εἰς ναὸν ἅγιον
 bien conjuntado crece hasta (ser) santuario santo
 ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε
 en (el) Señor, en quien también vosotros sois juntamente
 εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.
 para morada — de Dios en (el) Espíritu.

3 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος
 Por causa de esto, yo Pablo el prisionero
 τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν
 — de Cristo Jesús en pro de vosotros los
 ἐθνῶν **2** — εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν
 gentiles — si ciertamente oísteis la administracion
 τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι
 de la gracia — de Dios — dada a mi
 εἰς ὑμᾶς, **3** ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη
 para vosotros, que conforme a revelacion fue dado a
 μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν
 a mí el misterio, como escribí antes en
 ὀλίγῳ, **4** πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
²breve, en relación a lo cual podéis leyendo
 νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ
 daros cuenta del entendimiento de mí en el misterio
 τοῦ Χριστοῦ, **5** ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ
 — de Cristo, que en otras generaciones no
 ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὥς
 fue dado a conocer a los hijos de los hombres, como
 νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις
 ahora fue revelado a los santos apóstoles,
 αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, **6** εἶναι
 de él y profetas por (el) Espíritu; ³que son
 τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σῶσσωμα καὶ
 los gentiles coherederos y comiembros del y
 συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ
 coparticipes de la promesa en Cristo
 Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, **7** οὃ ἐγενήθη
 Jesús mediante el evangelio, del que fui hecho
 διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος
 ministro conforme al ⁴don de la gracia
 τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν
 — de Dios — dada a mí conforme a la
 ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. **8** ἐμοὶ
 actuación del poder de él. A mí
 τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη
 el ⁵más mínimo de todos (los) santos fue dada
 ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισασθαι
 la gracia esta, a los gentiles predicar
 τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,
 la inescrutable riqueza — de Cristo,
9 καὶ φωτίσαι τίς ἡ οἰκονομία τοῦ
 y sacar a luz cuál (es) la administración del
 μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν
 misterio — escondido desde los

1. EN PRO DE VOSOTROS... Pablo estaba preso por predicar salvación para los gentiles. (V. Hch. 22:21-22; 26:17-18, entre otros lugares.)

2. BREVE. Lit. poco.

3. QUE SON... Este es, según Pablo, el "misterio" desconocido "en otras generaciones", esto es, en el Antiguo Testamento.

4. DON. Lit. regalo (privilegio concedido a Pablo), no "carisma".

5. MÁS MÍNIMO. Nótese la construcción anormal (¡el comparativo de un superlativo!).

αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,
siglos en — Dios, que las cosas todas creó,

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ
para que fuese dada a ahora a los principados y
conocer

ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ
a las potestades en los lugares celestiales ¹mediante

τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ
la iglesia la multiforme sabiduría —

θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν
de Dios conforme (al) propósito ²de los siglos, el cual

ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
hizo en — Cristo Jesús el Señor

ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν
de nosotros, en quien tenemos la franqueza

καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς
y (el) acceso con confianza mediante la

πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτούμαι μὴ
fe ³en él. Por lo cual, pido(os) no

ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσιν μου ὑπὲρ
desmayar en las aflicciones de mí en pro

ὑμῶν, ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τούτου
de vosotros, que es (la) gloria de vosotros. Por causa

χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς
de esto, doblo las rodillas de mí ante

τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ
el Padre, de quien toda parentela

ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
en (los) cielos y en (la) tierra ⁴es nombrada,

16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς
para que dé os conforme a la riqueza de la

δόξης αὐτοῦ. δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
gloria de él, con poder ser vigorizados mediante

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρω-
el Espíritu de él en el de dentro hombre,

πον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς
(para que) habite — Cristo mediante la

πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
fe en los corazones de vosotros, en

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
amor arraigados y cimentados,

18 ἵνα ἐξιχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν
a fin de seáis plenamente de comprender con todos
que capaces

τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος
los santos cuál (es) ⁵la anchura y largura

¹
10. MEDIANTE LA IGLESIA. Es decir, los propios ángeles hallan en la iglesia información del "misterio".

²
11. DE LOS SIGLOS. Esto es, eterno.

³
12. EN ÉL. Lit. de él.

⁴
15. ES NOMBRADA. Esto es, recibe su nombre.

⁵
18. LA ANCHURA... Cuatro "dimensiones" del amor de Cristo, que sobrepasan todo conocimiento.

καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γινῶναί τε τὴν
 y altura y profundidad, y de conocer el
 ὑπερβάλλουσιν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ
 que sobrepasa al conocimiento amor —
 Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ
 de Cristo, para que seáis llenados hasta toda la
 πλήρωμα τοῦ θεοῦ.
 plenitud — de Dios.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
 Y al que es poderoso más allá de todas para hacer
 ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν
 más abundantemente de lo que pedimos o pensamos
 κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν
 conforme al poder que actúa en
 ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 nosotros, a él (sea) la gloria en la iglesia
 καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς
 y en Cristo Jesús por todas las
 γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 generaciones del siglo de los siglos; amén.

4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος
 Exhorto, pues, os yo, el preso
 ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως
 en (el) Señor, a que dignamente andéis del llamamiento
 ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης
 con fuisteis llamados, con toda humildad
 que

καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας,
 y mansedumbre, con longanidad,
 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπου-
 1. soportándoos unos a otros en amor, soli-
 δάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος
 citos en guardar la unidad del Espíritu

ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· ἐν σῶμα
 en el vínculo de la paz; un (solo) cuerpo

καὶ ἐν πνεύμα, 4 καθὼς καὶ ἐκλήθητε
 y un (solo) Espíritu, como también fuisteis llamados

ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἰς
 en una (sola) esperanza del llamamiento de vosotros; un (solo)

κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· 6 εἰς
 Señor, una (sola) fe, un (solo) bautismo; un (solo)

θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων
 Dios y Padre de todos, que (es) sobre todos

καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. 7 Ἐνὶ
 y mediante todos y en todos. Pero a

¹
 2. SOPORTÁNDOOS. O aguan-
 tándoos.

δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ
 cada uno de nosotros fue dada la gracia conforme a

τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
la medida del don — de Cristo.

8 διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἤχμαλώτευσεν
Por lo cual dice: Subiendo a (lo) alto, llevó cautiva

αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
a (la) cautividad, dio dones a los hombres.

9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ
Y lo de "subió", ¿qué es, sino que también

κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;
descendió a las más bajas partes de la tierra?

10 ὁ καταβὰς αὐτὸς ἐστὶν καὶ ὁ ἀναβὰς
El que descendió, (el) mismo es también el que subió

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα
muy por encima de todos los cielos, para

πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν
llenar las cosas todas. Y él dio

τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας,
unos, apóstoles; otros, profetas;

τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας
otros, evangelistas; y otros, pastores

καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν
y maestros, con miras al ²perfeccionamiento

τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς
de los santos para (la) obra de(l) ministerio, para

οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
(la) edificación del cuerpo — de Cristo,

13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς
hasta que lleguemos — todos a

τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώ-
la unidad de la fe y del conocimiento

σεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,
pleno del Hijo — de Dios, a un varón ³perfecto,

εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ
a (la) medida de (la) ⁴estatura de la plenitud —

Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι,
de Cristo, para que no más seamos niños pequeños,

κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
sacudidos por las olas y zarandeados por todo viento⁵

τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώ-
— de enseñanza ⁶por la astucia de los hombres

πων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν
(que obran) con maestría para la asechanza

τῆς πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ
del error, sino que ⁸hablando verdad en amor,

αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν
crezcamos hacia él en las cosas todas, el cual es

7. DON. Lit. regalo.

12. PERFECCIONAMIENTO. Lit. equipamiento.

13. PERFECTO. Esto es, maduro (el "cuerpo", que es la Iglesia) conforme a la madurez de Cristo, que es la "cabeza".

14. ESTATURA. (Más probable que edad.)

15. POR LA ASTUCIA. Lit. en la maniobra tramposa.

15. HABLANDO. O haciendo.

ἡ κεφαλὴ, Χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ
la cabeza, Cristo, del cual todo el
σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
cuerpo coordinado y coligado
διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
mediante toda juntura del suministro, conforme a

ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους
(la) actividad en (la) medida de cada una parte,
τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
el crecimiento del cuerpo lleva a cabo para
οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
edificación de sí mismo en amor.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν
Esto, pues, digo y testifico en
κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς
(el) Señor, que no más vosotros andéis como
καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι
también los gentiles andan en (la) vanidad
τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἐσκοτωμένοι τῇ
de la mente de ellos, entenebrecidos

διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς
de entendimiento siendo, alienados de la vida
τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν
— de Dios, a causa de la ignorancia — que hay
ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας
en ellos, a causa de la dureza del corazón
αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπηληγκότες ἑαυτοὺς
de ellos, los cuales, habiendo perdido la a sí mismos
παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν
entregaron a la lascivia para práctica
ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς
de impureza toda con avaricia. Pero

δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
vosotros no así aprendisteis — a Cristo,
21 εἰ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ
sí en verdad (de él) oísteis y en él
ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ
fuisteis enseñados tal como está (la) verdad en
Ἰησοῦ, 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν
Jesús, que os despojéis vosotros en cuanto a la

προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον
anterior conducta (del) viejo hombre
τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς
— que se corrompe conforme a los deseos del
ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι
engaño, y os renovéis en el espíritu

1
16. LLEVA A CABO. Lit. *hace para sí*. (El verbo griego está en voz media.)

τοῦ νοὸς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν
de la mente de vosotros y os vistáis (d)el
καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα
nuevo hombre que según Dios fue creado
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
en justicia y santidad de la verdad.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε
Por lo cual, desechando la mentira, hablad
ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
verdad cada uno con el prójimo de él,

ὅτι ἐσμέν ἀλλήλων μέλη. 26 ὀργίξεσθε
pues sois unos de otros miembros. 1Airaos

καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ
y no pequéis; el sol no
ἐπιδυέτω ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν, 27 μηδὲ
se ponga sobre (el) enojo de vosotros, ni

δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων
deis lugar al diablo. El que hurtaba,

μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω
ya no más hurte, sino más bien trabaje

ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν,
obrando con las propias manos lo bueno,

ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.
para que tenga (qué) compartir con el que necesidad tiene.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος

Toda palabra corrompida de la boca
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις
de vosotros no salga, sino si alguna

ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα
(es) buena para 2edificación de la necesidad, para que

δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε
dé gracia a los que oyen. Y no contristéis

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ
al Espíritu — Santo — de Dios, 3en el cual

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
fuisteis sellados para el día de (la) 4redención.

31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ
Toda amargura y enojo e

ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω
ira y griterío y maledicencia quítese

ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32 γίνεσθε
de vosotros, con toda malicia. Y haceos

δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχοι,
— unos para otros benignos, 5compasivos.

1
26. AIRAOS Y NO PEQUÉIS.
Esto es, *que vuestra ira sea
sin pecado.* (Comp. Mr. 3:5;
Jn. 2:15-17.)

2
29. EDIFICACIÓN. Es decir,
mejoramiento o provisión.

3
30. EN. O con.

4
30. REDENCIÓN. (V. Ro. 8:
23.)

5
32. COMPASIVOS. Lit. *de bue-
nas entrañas.*

χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς
¹perdonando a vosotros mismos como también — Dios
 ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν. **5** Γίνεσθε
en Cristo perdonó os. Hacedos,
 οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα
pues, imitadores — de Dios, como hijos
 ἀγαπητά, **2** καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ,
amados, y andad en amor,
 καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἡγάπησεν ὑμᾶς
como también — Cristo amó os
 καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
y entregó a sí mismo en pro de vosotros
 προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν
(como) ofrenda y sacrificio — a Dios para ²olor
 εὐωδίας. **3** Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία
de fragancia. Pero (la) fornicación y (la) impureza
 πᾶσα ἣ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν
toda o (la) avaricia ³ni sea nombrada entre
 ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἀγίοις, **4** καὶ αἰσχροτήτος
vosotros, como conviene a santos, y (la) obscenidad
 καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπelia, ἀ οὐκ
y (el) hablar necio o (la) chocarrería, que no
 ἀνῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. **5** τοῦτο
convienen, sino más bien (la) acción de gracias. Porque
 γὰρ ἵστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος
esto sabed conociendo, que todo fornicario
 ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστίν
o inmundo o avaro, que es
 εἰδωολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ
un idólatra, no tiene herencia en el
 βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. **6** Μηδεὶς
reino — de Cristo y de Dios. Nadie
 ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα
os engañe con vanas palabras; porque a de esta causa
 γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς
cosas viene la ira — de Dios sobre los
 υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. **7** μὴ οὖν γίνεσθε
hijos — de desobediencia. No, pues, os hagáis
 συμμετοχοὶ αὐτῶν· **8** ἦτε γὰρ ποτε σκότος,
copartícipes de ellos; porque erais otrora tinieblas,
 νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς
pero ahora luz en (el) Señor; como hijos de luz
 περιπατεῖτε, **9** — ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ
andad, — (porque el fruto de la
 φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσυνῃ καὶ δικαιοσύνῃ
luz (es) en toda bondad y justicia
 καὶ ἀληθείᾳ, — **10** δοκιμάζοντες τί ἐστίν
y verdad), — comprobando qué es

1.
32. PERDONANDO. Lit. *haciendo merced* (favor *generoso*).

2.
2. OLOR DE FRAGANCIA. (V. Éx. 29:18.)

3.
3. NI SEA NOMBRADA... Esto es, *que no se diga que existe entre vosotros*.

εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 11 καὶ μὴ συγκοι-
 agradable al Señor, y no compar-
 νωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ
 táis las obras — infructuosas de las
 σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, 12 τὰ
 tinieblas, sino más bien incluso redargüid(las), porque
 γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν
 las cosas ocultas hechas por ellos vergonzoso
 ἐστίν καὶ λέγειν· 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα
 es hasta decir(las); pero las cosas todas redargüidas
 ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται· 14 πᾶν γὰρ
 por la luz, son manifestadas; porque todo
 τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. διὸ λέγει·
 lo que es manifestado, luz es. Por lo cual dice:
 ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν
 Levánta(te), el que duerme, y ponte en pie de entre los
 νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
 muertos, y resplandecerá sobre ti — Cristo.

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε,
 Mirad, pues, con diligencia cómo andáis,

μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζ-
 no como necios, sino como sabios, redimien-
 ὅμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ
 do el tiempo, pues los días malos
 εἰσιν. 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες,
 son. Por esto, no os hagáis insensatos,

ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.
 sino entended cuál (es) la voluntad del Señor.

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστίν
 Y no os embriaguéis con vino, en lo cual hay

ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,
 desenfreno, sino sed llenos con (el) Espíritu,

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
 hablando a vosotros mismos con salmos e himnos

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ
 y cánticos espirituales, cantando y

ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
 entonando salmos ⁴en el corazón de vosotros al Señor.

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων
 dando gracias siempre en pro de todos

ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 en (el) nombre del Señor de nosotros Jesu-

Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασ-
 cristo al Dios y Padre, sometién-

σόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. 22 Αἱ
 doos unos a otros en (el) temor de Cristo. Las

γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ
 mujeres a los propios maridos, como al

¹ 14 LUZ ES. Es decir, se ve como es en sí, pues ha salido de la oscuridad. (V. Jn. 1:20-21.)

¹⁵ DILIGENCIA. Lit. precioso (o esmero).

¹⁶ REDIMIENDO EL TIEMPO. Esto es, aprovechando bien toda oportunidad.

¹⁹ 18. O con.

κυρίῳ, 23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς
 Señor, pues (el) marido es cabeza de la
 γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ
 mujer, como también — Cristo (es) cabeza
 τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
 de la iglesia, él (mismo) Salvador del cuerpo.

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
 Pero como la iglesia está sometida —

Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς
 a Cristo, así también las mujeres a los
 ἀνδράσιν ἐν παντί. 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε
 maridos en todo. Los ¹maridos amad

τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
 a las ²esposas, como también — Cristo

ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν
 amó a la iglesia y a sí mismo

παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν
 entregó en pro de ella, para la

ἀγίασιν καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ
 santificar purificando(la) con el lavamiento del

ὑδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς
 agua por (la) palabra, para ³presentar el

ἑαυτῷ ἑνδοξὸν τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν
 para sí gloriosa la iglesia, que no tenga

σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων,
 mancha o arruga o algo de las tales cosas.

ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως
 sino para que sea santa y sin tacha. Así

οφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς
 deben también los maridos amar a las

ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.
 de sí mismos mujeres como a los de sí mismos cuerpos.

ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
 El que ama a la de sí mismo mujer, a sí mismo

ἀγαπᾷ· 29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ
 ama; porque nadie jamás a la de sí mismo

σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
 carne odió, sino que nutre y ⁴halaga

αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκ-
 la, como también — Cristo a la

κλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμέν τοῦ σώματος
 iglesia, pues miembros somos del cuerpo

αὐτοῦ. 31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
 de él. Frente a esto, dejará un hombre

[τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ
 al padre y a la madre y

1
 25. MARIDOS. Lit. varones.

2
 25. ESPOSAS. Lit. mujeres.

3
 27. PRESENTAR... Se trata
 del día de las bodas. (V.
 Ap. 19:7.)

4
 29. HALAGA. Lit. abriga o
 calienta.

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
¹se unirá a la mujer de él
καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
<sup>y serán los dos ²como carne una (sola).
32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ
^{El misterio este grande es, pero yo}
δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ [εἰς] τὴν
^{(lo) digo respecto a Cristo y respecto a la}
ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ
^{iglesia. Sin embargo, también vosotros —}
καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
^{uno por uno cada uno a la de él mismo mujer}
οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ
^{así ame como a sí mismo, y la}
γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. 6 Τὰ
^{mujer (para) que ³respete al marido. Los}
τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν
^{hijos, obedeced a los progenitores de vosotros}
ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.
^{en (el) Señor; porque esto es justo.}
2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,
^{Honra al padre de ti y a la madre,}
ἧτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,
^{que es (el) mandamiento primero con promesa,}
3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακρο-
^{para que bien te suceda y seas de larga}
χρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες,
^{vida sobre la tierra. Y los padres,}
μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ
^{no provoquéis a ira a los hijos de vosotros, sino}
ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ
^{nutrid los en disciplina y corrección}
κυρίου. 5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς
^{de(l) Señor. Los siervos, obedeced a los}
κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου (que son)
^{según (la) carne señores con temor y}
τρόμου ἐν ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν
^{temblor en sencillez del corazón de vosotros}
ὡς τῷ Χριστῷ, 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν
^{como — a Cristo, no conforme a(l) servicio al ojo,}
ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ
^{como (los) que agradan a hombres, sino como siervos de Cristo,}
ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς,
^{haciendo la voluntad — de Dios ⁴desde (el) alma,}
7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ
^{con buena voluntad sirviendo como al Señor}
καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος
^{y no a hombres. sabiendo que cada uno}</sup>

¹ SE UNIRÁ. Lit. *se apegu-
rá.* (Comp. Lc. 15:15.)

² COMO. Lit. *hacia o para.*

³ RESPETE. Lit. *tema.*

⁴ DESDE EL ALMA. Esto es,
de corazón.

ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται
cuanto haga bueno, esto recobrará

παρὰ κυρίου, εἴτε δούλος εἴτε ἐλεύθερος.
de parte de(l) Señor, ya sea esclavo o libre.

9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
Y los señores, lo mismo haced para con
αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι
ellos, dejando la amenaza, sabiendo que
καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν
tanto de ellos como de vosotros el Señor está
ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ
en (los) cielos, y acepción de personas no
ἐστιν παρ' αὐτῷ.

hay con él.
10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ
Por lo demás, robusteceos en (el) Señor
καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
y en el vigor de la fuerza de él.

11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ
Vestíos de toda la armadura — de Dios
πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς
a fin de — poder vosotros estar firmes frente

τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· **12** ὅτι οὐκ
a las artimañas del diablo; pues no
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
tenemos la lucha contra sangre y carne,

ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας,
sino contra los principados, contra las potestades,
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκοτίους
contra los dominadores del mundo de las tinieblas
τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας
estas, contra las (huestes) espirituales de la maldad

ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. **13** διὰ τοῦτο
2en las regiones celestes. Por esto,
ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα
tomad la armadura toda — de Dios, para que

δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
podáis resistir en el día —
πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.
malo y todas las cosas habiendo llevado a cabo, estar firmes.

14 στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφύν
Estad firmes, pues, ceñidos por los lomos
ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν
de vosotros con (la) verdad, y vestidos de la
θώρακα τῆς δικαιοσύνης, **15** καὶ ὑπο-
coraza de la justicia, y cal-

¹
10. ROBUSTECEOS. Lit. *sed*
llenos de poder.

²
12. EN LAS REGIONES CELESTES. Esto es, *en el cielo atmosférico.* (Comp. Mt. 13:4, 19 y Ef. 2:2.)

δησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοίμασίᾳ τοῦ
 zados los pies con (el) apresto del
 εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐν πᾶσιν
 evangelio de la paz, en todo
 ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν
 tomando el escudo de la fe, con
 ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ
 que podáis todos los dardos del maligno
 τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· 17 καὶ τὴν
 — encendidos apagar; y el

περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ
 yelmo de la salvación tomad, y
 τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστίν
 11a espada del Espíritu, que es (la)
 ῥῆμα θεοῦ, 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ
 palabra de Dios, mediante toda oración y
 δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ
 petición, orando en todo tiempo
 ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες
 en (el) Espíritu, y para ello velando
 ἐν πάσῃ προσκατερήσει καὶ δεήσει περὶ
 con toda perseverancia y petición acerca

πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ,
 de todos los santos, y a favor de mí,
 ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ
 para que me sea dada palabra en (el) abrir de la

στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ
 boca de mí, con desnudo para dar a conocer el
 μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 ὑπὲρ οὗ
 misterio del evangelio, en pro del cual
 πρεσβεύω ἐν αλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρ-
 soy embajador en cadena(s), para que en él hable

ρησιάζωμαι ὥς δεῖ με λαλῆσαι.
 con desnudo, como es menester que yo hable.

21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ'
 Y para que sepáis también vosotros lo tocante
 ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν
 a mí, qué estoy haciendo, todo (lo) dará a conocer os

Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς
 Tíquico el amado hermano y fiel
 διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν ἐπεμψα πρὸς
 ministro en (el) Señor, a quien envíe a

11. 1ª ESPADA. Aquí, la da-
 da un o machete para defen-
 derse en la lucha cuerpo a
 cuerpo.

ὁμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ
vosotros para esto mismo, para que conozcáis lo

περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας
concerniente a nosotros y que consuele los corazones
ὡμῶν.

de vosotros.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη
Paz a los hermanos y amor
μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ

con fe de parte de Dios Padre y
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἡ χάρις μετὰ

de(l) Señor Jesucristo. La gracia (sea) con
παντῶν τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν

todos los que aman al Señor de nosotros
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

Jesucristo

¹con incorruptibilidad.

Carta del apóstol Pablo a los FILIPENSES

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ
Pablo y Timoteo siervos de Cristo

Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ
Jesús, a todos los santos en Cristo

Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν
Jesús — que están en Filipos con

ἐπισκόποις καὶ διακόνους. 2 χάρις ὑμῖν
(los) ²obispos y diáconos: Gracia a vosotros

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
y paz de parte de Dios Padre de nosotros y

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

de(l) Señor Jesucristo.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ
Doy gracias al Dios de mí en todo

τῇ μνήμᾳ ὑμῶν, 4 πάντοτε ἐν πάσῃ
— recuerdo de vosotros, siempre en toda

δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ
petición de mí en pro de todos vosotros con

χαρᾶς τὴν δέξιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ
gozo la petición haciendo, sobre la

κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ
comunión de vosotros en el evangelio desde

¹
24. CON INCORRUPTIBILIDAD.
Es decir, con amor inalterable.

²
1. OBISPOS. Lit. guardianes o supervisores.

τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,
el primer día hasta — ahora,
6 πεπειθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος
estando persuadido de esto mismo, que el que comenzó

ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι
en vosotros una obra buena, (la) completará hasta
ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ· 7 καθὼς ἐστίν
(el) día de Cristo Jesús; como es
δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
justo me esto 1sentir a favor de todos
ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ
vosotros a causa — de tener yo en el corazón

ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν
os, y en las 2ataduras de mí y en
τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
la defensa y consolidación del evangelio
συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας
coparticipes de mí de la gracia todos
ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός,
vosotros siendo. Porque testigo de mí (es) — Dios,

ὥς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις
cómo añoro a todos vosotros en (las) entrañas
Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι,
de Cristo Jesús. Y esto oro:
ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ
que el amor de vosotros aún más y

μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ
más abunde en conocimiento perfecto y toda
αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ
percepción, a fin de que probéis vosotros las

διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ
cosas 3más importantes, para que seáis sinceros y

ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 πεπληρω-
sin causar tropiezo hasta (el) día de Cristo, estando llenos
μένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ
de fruto de justicia — mediante Jesu-

Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἑπαινον θεοῦ.
cristo, para gloria y alabanza de Dios.

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί,
Que conozcáis — vosotros quiero, hermanos,

ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν
que las concernientes a mí, más para progreso

1 SENTIR. Lit. pensar.

2 ATADURAS. Esto es, cade-
nas

3 MÁS IMPORTANTES. Lit.
diferentes (que necesitan
discernimiento).

τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς
 del evangelio han venido, de modo que las
 δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι
 1ataduras de mí manifestas en Cristo se hicieron
 ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
 en todo el pretorio y a los demás
 πᾶσιν, 14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν
 todos, y que la mayoría de los hermanos,
 ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
 en (el) Señor confiados por las 1ataduras de mí,
 περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον
 más abundantemente se atreven sin temor la palabra
 τοῦ θεοῦ λαλεῖν. 15 τινὲς μὲν καὶ διὰ
 — de Dios a hablar. Cierta que algunos también a causa
 φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν
 envidia y rivalidad, pero algunos también a causa de buena
 τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. 16 οἱ μὲν ἐξ
 — a Cristo proclaman; éstos, por
 ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ
 amor, sabiendo que para defensa del
 εὐαγγελίου κεῖμαι, 17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας
 evangelio estoy puesto; los otros, por rivalidad
 τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως,
 — a Cristo anuncian, no con pureza,
 οἰόμενοι θλῦψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.
 pensando que aflicción levantan a las 1ataduras de mí.
 18 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ,
 ¿Qué, pues? No obstante, que de toda manera,
 εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς
 sea por pretensión, sea por verdad, Cristo
 καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ
 es anunciado, y en esto me gozo; y aún
 καὶ χαρήσομαι. 19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό
 también me gozaré; porque sé que esto
 μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς
 me resultará para 2liberación mediante la
 ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
 de vosotros petición y (el) suministro del
 πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν
 Espíritu de Jesucristo, conforme a la
 ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν
 expectación anhelante y a (la) esperanza de mí que en
 οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρ-
 nada seré avergonzado, sino que con todo denuedo,
 2
 ρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται
 como siempre, también ahora será magnificado

1
13, 14 y 17. ATADURAS. (V.
vers. 7.)

2
19. LIBERACIÓN. Lit. salva-
ción.

Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ
Cristo en el cuerpo de mí, ya sea mediante
ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 21 ἐμοὶ γὰρ
vida, ya sea mediante muerte. Porque para mí

τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.
el vivir (es) Cristo y el morir, ganancia.

22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι
Pero si el vivir en (la) carne, esto para mí

καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ
(es) fruto de (¿mi?) obra, entonces qué escogeré no

γνωρίζω. 23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο,
alcanzo a ¹percibir. Pues soy apremiado desde los dos

τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ
el deseo teniendo de — ²partir y

σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον
con Cristo estar, porque mucho más (es)

κρείσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκί
mejor; — pero quedar en la carne (es)

ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο
más necesario por causa de vosotros. Y esto

πεποιθῶς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ
confiando, sé que quedará y continuaré

πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ
con todos vosotros para el de vosotros progreso y

χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύχημα
gozo de la fe, para que la ³gloria

ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν
de vosotros abunde en Cristo Jesús en

ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν
mí mediante — mí presencia de nuevo

πρὸς ὑμᾶς.
ante vosotros.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ
Solamente de manera digna del evangelio —

Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ
de Cristo ⁴comportaos, para que, ya sea viniendo y

ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ
viendo os, ya sea estando ausente, oiga (en) lo concer-
niente

ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι,
a vosotros, que estáis firmes en un (solo) espíritu,

μὴ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
con una alma luchando juntos por la fe del

εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν
evangelio, y no ⁵intimidados en

¹ PERCIBIR. O expresar.
² Doy a conocer.

³ PARTIR. Lit. soltar las
amarras.

⁴ GLORIA. Lit. jactancia.

⁵ COMPORTAOS. Lit. sed
buenos ciudadanos.

⁶ INTIMIDADOS. Lit. aterro-
rizados.

μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν
nada por los que se oponen, lo cual es

αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ
para ellos indicio de perdición, pero de vosotros

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι
de salvación, y esto (viene) de Dios; pues

ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ
a vosotros fue dada la — en pro de Cristo, no

μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ
sólo — en él creer, sino también

τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν
— ^(de) 1 por él padecer, la misma

ἀγῶνα ἔχοντες οἶον εἶδετε ἐν ἐμοί
lucha teniendo cual visteis en mí

καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. 2 Εἴ τις
y ahora oís (que hay) en mí. Si algún,

οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι
pues, consuelo (hay) en Cristo, si algún

παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία
²estímulo de amor, si alguna comunión

νεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,
de espíritu, si algún afecto entrañable y compasiones,

2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ
completad de mí el gozo (en) que lo

αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες,
mismo ³penséis, el mismo amor teniendo,

σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονούντες, 3 μηδὲν κατ'
(siendo) de una lo uno (solo) ³pensando, nada por

ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ
rivalidad ni por vanagloria, sino —

ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ-
en humildad unos a otros teniendo por su-

έχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι
periores a sí mismos, no en lo de sí mismos cada uno

σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστοι.
poniendo la mira, sino también en lo de otros cada uno.

5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν
Esto ⁴pensad entre vosotros lo que también en

Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ
Cristo Jesús (hubo), quien en (la) forma de Dios

ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι
existiendo, no rapiña consideró el ser

ἴσα θεῷ, 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφῇ
iguales que Dios, sino que a sí mismo ⁵anonadó, forma

1

29. POR. Lit. en favor de.

2

1. ESTÍMULO (o exhortación, o consolación).

3

2. PENSÉIS... PENSANDO. (V. nota a 2 Co. 13:11.)

4

5. PENSAD. Esto es, tened la mentalidad.

5

7. ANONADÓ. Lit. vació (no de la naturaleza —sino de la gloria— divina).

δοῦλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
de esclavo tomando, ¹en semejanza de hombres
γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς
hecho; y en (su) porte exterior hallado como
ἄνθρωπος **8** ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος
hombre, se humilló a sí mismo, hecho
ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
obediente hasta (la) muerte, y muerte de cruz.
9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν
Por lo que también — Dios le exaltó sobre (todo)
καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ
y otorgó le el nombre — sobre
πάν ὄνομα, **10** ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
todo nombre, para que en el nombre de Jesús

πάν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων
toda rodilla se doble, de (seres) celestiales, y de (los) sobre
la tierra
καὶ καταχθονίων, **11** καὶ πᾶσα γλῶσσα
y de debajo de la tierra, y toda lengua
ἐξομολογήσεται ὅτι κυρίως Ἰησοῦς
confiese que Señor (es) Jesu-
Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.
cristo para gloria de Dios Padre.

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
Así que, amados de mí, como siempre
ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ
obedecisteis, no como en la presencia
μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν
de mí sólo, sino ahora mucho más en
τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
la ausencia de mí, con temor y temblor
τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· **13** θεὸς
la de vosotros ²salvación trabajad; porque
γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ
Dios es el que ³produce en vosotros tanto el
θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
querer como el actuar en pro de la buena voluntad
(suya).

14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
Todas las cosas haced sin refunfuños y
διαλογισμῶν, **15** ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ
discusiones, para que os hagáis irreprehensibles y
ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον
⁴sencillos hijos de Dios sin mancha en medio

γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν
de una tortuosa y ⁵depravada, entre
οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
los que brilláis como lumbreras en (el) mundo,

¹ 7. EN SEMEJANZA DE HOM-
BRES HECHO. Esto es, hecho
uno de nuestros semejantes.

² 12. SALVACIÓN. No se trata
de la justificación personal,
sino de la madurez santa
eclesial.

³ 11. PRODUCE. Lit. activa, o
de la energía.

⁴ 15. SENCILLOS. Lit. sin mez-
cla.

⁵ 15. DEPRAVADA. O extravia-
da

16 **λόγον** ζῶης ἐπέχοντες, εἰς καύχημα
(la) palabra de vida manteniendo en alto para jactancia
ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς
para mí en (el) día de Cristo, que no en
κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
vano corrí ni en vano trabajé.

17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ
Pero si aun soy derramado en sobre el sacrificio
καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω
y ^{libación} ¹servicio de la fe de vosotros, me alegro
καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. 18 τὸ δὲ αὐτὸ
y regocijo con todos vosotros; y lo mismo
καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.
también vosotros alegraos y regocijaos conmigo.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
Pero espero en (el) Señor Jesús a Timoteo
ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὰρ εὐψυχῶ
en breve enviar os, para que también yo cobre ánimo

γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ
al conocer lo concerniente a vosotros. Porque a nadie

ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ
tengo del mismo ánimo, el cual genuinamente de lo concerniente

ὑμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ
a vosotros se interesará; — porque todos lo

ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
de sí mismos buscan, no lo de Cristo Jesús.

22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι
Pero el carácter probado de él conocéis, que

ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν
como a un padre un hijo (sirve), conmigo sirvió

εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν
en el evangelio. A éste, — pues,

ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ
espero enviar tan pronto como vea claro lo concerniente

ἐμὲ ἑξαυτῆς. 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ
a mí, inmediatamente; y confío en (el) Señor

ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγ-
que también (yo) mismo en breve vendré. Pero

καίον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν
necesario juzgué a Epafrodito el

ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην
hermano y colaborador y compañero de milicia

μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν
de mí, y de vosotros ²apóstol y ³ministro

¹
17. SERVICIO. O culto.

²
25. ΑΠÓΣΤΟΛ. Es decir, en-
viado.

³
25. ΜΙΝΙΣΤΡΟ. Lit, servidor
en el culto.

τῆς *χρείας* μου, *πέμψαι* πρὸς ὑμᾶς,
de la necesidad de mí, enviar a vosotros,
26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ
ya que muy deseoso estaba a todos vosotros, y
ἀδμονων, διότι ἤκουσατε ὅτι ἡσθένησεν.
muy afligido, porque oísteis que estuvo enfermo.

27 καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ.
Porque ciertamente estuvo enfermo al borde de (la) muerte;
ἀλλὰ ὁ θεὸς ἡλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν
pero — Dios tuvo misericordia de él, y no de él
δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην
sólo, sino también de mí, para que no tristeza
ἐπὶ λύπην σχῶ. 28 σπουδαιοτέρως οὖν
sobre tristeza (yo) tuviese. Con mayor solicitud, pues,
ἐπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν
envié le, para que al ver le de nuevo,
χαρῇτε καὶ γὰρ ἀλυπότερος ὢ. 29 προσδέχεσθε
os alegréis y yo menos triste esté. Acoged,

οὖν αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς,
pues, le en (el) Señor con todo gozo,
καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, 30 ὅτι
y a los tales en alta estima tened, pues
διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου
por la obra de Cristo hasta el de (la) muerte
causa de borde
ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα
estuvo cercano, arriesgando la vida, para
ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς
suplir la de vosotros ¹carencia del para
με λειτουργίας.
conmigo servicio.

3 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν
Por lo demás, hermanos de mí, alegraos en
κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν
(el) Señor. Las mismas cosas escribir os, a mí ciertamente
οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
no (es) molesto, y a vosotros (es) ²salvaguardia.

2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς
³Guardaos de los ⁴perros ³guardaos de los
κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.
malos obreros, ³guardaos de la mutilación.

¹ III. CARENCIA. Es decir, *ausencia*.

² I. SALVAGUARDIA. Lit. *seguro*.

³ GUARDAOS DE. Lit. *mirad*.

⁴ I. PERROS... MALOS OBREROS... MUTILACIÓN (indicando "circuncisión"). *Pablo se refiere, en los tres grupos, a los judaizantes.*

3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ
Porque nosotros somos 1la circuncisión, los que

πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι
por (el) Espíritu de Dios damos culto y nos jactamos

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκί
en Cristo Jesús y no en (la) carne

πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν
confiamos, aun cuando yo teniendo confianza

καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος
también en (la) carne. Si algún 2otro piensa

πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
tener confianza en (la) carne, yo más;

5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ,
en (la) circuncisión, de ocho días; (del) linaje de Israel;

φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων,
de (la) tribu de Benjamín, hebreo de hebreos.

κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζήλος
en cuanto a (la) ley, fariseo; en cuanto a celo,

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην
persiguiendo a la iglesia; en cuanto a (la) justicia,

τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 ἀλλὰ
la de en (la) ley, hecho intachable. Pero

ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἡγήμαι διὰ
cuantas eran para mí ganancias, estas cosas he estimado por
cosas causas

τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μενοῦν γε
— de Cristo (como) pérdida. Pero, de cierto, más aún,

καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ
también estimo que todas (las) pérdida son a causa de
cosas cosas

τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
lo 3excelente del conocimiento de Cristo Jesús

τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα
el Señor de mí, por causa del cual las cosas todan

ἐξημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα
perdí, y estimo (como) 4desperdicios para

Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὗρεθῶ ἐν αὐτῷ,
a Cristo ganar y ser hallado en él,

μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου,
no teniendo mi justicia, la de (la) ley,

ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν
sino la (que es) mediante (la) fe de Cristo, la

ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,
proce- Dios justicia (basada) en la fe,

1

3. LA CIRCUNCISIÓN. Esto es, la verdadera, la del corazón. (V. Ro. 2:29; Col. 2:11.)

2

4. OTRO PIENSA. Lit. piensa otro.

3

8. EXCELENTE. Lit. sobrepasante.

4

8. DESPERDICIOS. Lit. excrementos (o estiércol).

proce-
dente de

10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν
del conocer le y el poder
τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κοινωνίαν
de la resurrección de él y (la) comunión
παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ
de (los) padecimientos de él, siendo hecho conforme a la
θανάτῳ αὐτοῦ, **11** εἴ πως κατανήσω εἰς
muerte de él, si de algún modo llegase a
τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. **12** Οὐχ
la resurrección — de entre (los) muertos. No
ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,
que ya (lo) obtuve o (que) ya he sido perfeccionado,
διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ
pero prosigo (por) si ciertamente le agarre, puesto que
καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
también fui agarrado por Cristo Jesús.
13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐπω λογιζομαι
Hermanos, yo 1a mí mismo aún no considero
κατεληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω
haber(lo) agarrado; pero una (sola) las cosas — de atrás
cosa (hago):
ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκ-
olvidando, y a las de delante exten-
τεινόμενος, **14** κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς
diéndome, hacia (la) meta prosigo, para
τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ
el premio del de arriba llamamiento — de Dios
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **15** Ὅσοι οὖν τέλειοι,
en Cristo Jesús. Cuantos, pues, 2perfectos (somos),
τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἐτέρως
esto 3pensamos; y si algo de modo
φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκα-
3pensáis, también esto — Dios os revela-
λύσει· **16** πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ
rá. No obstante, a lo que llegamos, en lo
αὐτῷ στοιχεῖν. **17** Συμμιμηταί μου
mismo 4avanzar (juntos). Imitadores de mí
γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω
haced, hermanos. y fijaos en los que así
περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
andan como tenéis por modelo a nosotros.
18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς πολλάκις
Porque muchos andan, de los que muchas veces
ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω,
decía os, y ahora incluso llorando digo,
τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
(que son) enemigos de la cruz — de Cristo,

13. A MÍ MISMO. Lit. *que yo mismo* (lo haya agarrado).

15. PERFECTOS. Aquí, *maduros espiritualmente*.

16. PENSEMOS, PENSÁIS. En el sentido de *adoptar una actitud*. (V. 2:5.)

17. AVANZAR. Es decir, *avanzamos*.

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς
 cuyo — final (es) destrucción, cuyo — dios (es)
 ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ
 el vientre y la gloria en la vergüenza
 αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονούντες. **20** ἡμῶν
 de ellos, los que en lo terrenal piensan. Porque de

γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει,
 nosotros la ciudadanía en (los) cielos está,
 ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον
 de donde también a(l) Salvador aguardamos, a(l) Señor
 Ἰησοῦν Χριστόν, **21** ὃς μετασχηματίσει τὸ
 Jesucristo, el cual transfigurará el
 σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον
 cuerpo de la humillación de nosotros, (haciéndolo)
 2conforme

τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν
 al cuerpo de la gloria de él, conforme a la
 ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι
 eficacia — de poder él incluso someter

αὐτῷ τὰ πάντα. **4** Ὡστε, ἀδελφοί μου
 a él (mismo) las cosas todas. Así que, hermanos de mí
 ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
 amados y añorados, gozo y
 στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.
 corona de mí, así estad firmes en (el) Señor, amados.

2 Εὐδοκίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην
 A Evodia ruego y a Sintique

παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.
 ruego lo mismo 3pensar en (el) Señor.

3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε,
 Sí, pido también a ti, genuino 4compañero,
 συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγ-
 ayuda las, las cuales en el evan-

γελίῳ συνήβλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος
 gelio lucharon conmigo, tanto con Clemente

καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν
 como con los demás colaboradores de mí, cuyos

τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. **4** Χαίρετε
 — nombres (están) en (el) libro de (la) vida. Alegraos

ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.
 en (el) Señor siempre; de nuevo diré. alegraos.

5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν
 Lo 5mesurado de vosotros sea conocido a todos

ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. **6** μηδὲν
 (los) hombres. El Señor (está) cerca. Por nada

μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
 os inquietéis, sino que en todo — con oración

1.
19. PIENSAN. (V. vers. 15.)

2.
21. CONFORME. Esto es, de idéntica forma.

3.
2. PENSAR. (V. 3:15.)

4.
3. COMPAÑERO. Lit. uncido al mismo yugo.

5.
5. MESURADO. O clemente. Lit. indulgente.

καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τα
y — petición con acción de gracias, las
 αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν
demandas de vosotros sean dadas a conocer a —
 θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ
Dios. Y la paz — de Dios que
 ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς
sobrepasa a todo entendimiento, guardará los
 καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν
corazones de vosotros y los pensamientos de vosotros
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί,
en Cristo Jesús. Por lo demás, hermanos,
 ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια,
cuanto es verdadero, cuanto respetable, cuanto justo,
 ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὖφημα,
cuanto puro, cuanto amable, cuanto de buena reputación,
 εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἑπαινος, 9 ταῦτα
si alguna virtud y si alguna alabanza, esto
 λογίζεσθε· ᾧ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε
considerad; lo que aprendisteis y asimismo recibisteis
 καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτο
y oísteis y visteis en mí, eso
 πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται
poned por obra; y el Dios de la paz estará
 μεθ' ὑμῶν.
con vosotros.
 10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι
Y me alegré en (el) Señor grandemente de que
 ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν·
ya por fin reavivasteis el en pro de mí ¹pensar;
 ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.
sobre lo que ciertamente ¹pensabais, pero carecíais de oportunidad.
 11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ
No que según escasez (lo) digo; porque
 γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.
yo aprendí en las en que contento a estar.
(circunstancias) estoy,
 12 οἶδα καὶ ταπεινούσθαι, οἶδα καὶ περισ-
Σέ estar empequeñecido, y sé también estar
 σεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι,
abundando; en toda y en ²cada una he sido iniciado
(circunstancia)
 καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισ-

¹
 10. PENSAR Y PENSABAIS. (V.
 3:15.)

²
 12. CADA UNA. Lit. todas
 (distributivamente).

σεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. **13** πάντα ἰσχύω
 como para sufrir necesidad. Para todo ¹tengo recursos
ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. **14** πλὴν καλῶς
 en el que da el poder me. No obstante, bien
ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.
 hicisteis al compartir de mi la aflicción.
15 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίοι, ὅτι
 Y sabéis también vosotros, filipenses, que
ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον
²en (el) principio del evangelio, cuando salí
ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία
 de Macedonia, ninguna conmigo iglesia
ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως
 compartió en razón de dar y recibir
εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, **16** ὅτι καὶ ἐν
 excepto vosotros solos, pues aun en
Θεσσαλονίκη καὶ ἄπαξ καὶ δις εἰς τὴν
 Tesalónica, una y otra vez, para la
χρείαν μοι ἐπέμψατε. **17** οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ
 necesidad me enviasteis. No que busque
τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν
 la dádiva, sino que busco el fruto
τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. **18** ἀπέχω
 — que crezca para (la) cuenta de vosotros. Pero ³tengo
δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι
 (el monto de todo y abundo; he sido llenado
 total)
δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ'
 al recibir. de (manos de) Epafrodito lo de parte
ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν,
 de vosotros, olor de fragancia, sacrificio aceptable.
εὐάρεστον τῷ θεῷ. **19** ὁ δὲ θεὸς μου
 agradable — a Dios. Y el Dios de mí
πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ
 llenará toda necesidad de vosotros conforme a la
πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 riqueza de él en gloria en Cristo Jesús.
20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα
 Y al Dios y Padre de nosotros la gloria
 (sea)
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 por los siglos de los siglos; amén.
21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ
 Saludad a todo santo en Cristo
Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ
 Jesús. Saludan os los conmigo
ἀδελφοί. **22** ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ
 hermanos. Saludan os todos los

1
13. TENGO RECURSOS. Lit.
tengo fuerza.

2
15. EN EL PRINCIPIO DEL
EVANGELIO. Esto es, cuando
comencé a predicar.

3
18. TENGO. O he recibido.

4
18. OLOR DE FRAGANCIA. (V.
Ef. 5:2.)

ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος
 santos, y sobre todo los de la de César
οἰκίας.
 casa.

23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 La gracia del Señor Jesucristo (sea)
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 con el espíritu de vosotros.

Carta del apóstol Pablo a los COLOSENSES

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός
 (la) voluntad de Dios, y Timoteo el hermano,
2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς
 a los en Colosas santos y fieles
ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ
 hermanos en Cristo: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.
 paz de parte de Dios, Padre de nosotros.
3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ
 Damos gracias — a Dios Padre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] πάντοτε
 Señor de nosotros Jesucristo siempre
περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες
 acerca de vosotros orando, al oír
τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 la fe de vosotros en Cristo Jesús
καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας
 y el amor que tenéis para con todos
τοὺς ἁγίους 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν
 los santos, a causa de la esperanza —
ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν
 reservada para vosotros en los cielos, (de) la cual
προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας
 previamente oísteis en la palabra de la verdad
τοῦ εὐαγγελίου 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,
 del evangelio que 1ha llegado a vosotros,
καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν
 como también en todo el mundo está
καρποφοροῦμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς
 llevando fruto y creciendo como

¹ ὁ. Ha LLEGADO. Lit. *está presente.*

καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε
también en vosotros, desde el día que oísteis

καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν
y conocisteis plenamente la gracia — de Dios en
ἀληθείᾳ· 7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ
verdad; como aprendisteis de parte de Epafras
τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστιν
el amado consiervo de nosotros, quien es
πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
fiel en pro de vosotros ministro — de Cristo,

8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην
el que también informó nos (d)el de vosotros amor

ἐν πνεύματι.
en (el) Espíritu.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
Por esto, también nosotros, desde el día que

ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν
oímos(lo), no cesamos en pro de vosotros
προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρω-
orando y pidiendo para que seáis

θῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ
llenados (d)el conocimiento pleno de la voluntad de él

ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
en toda sabiduría e inteligencia espiritual,

10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς
para andar dignamente del Señor ¹para

πᾶσαν ἀρεσκίαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
agradarle en todo, en toda obra buena

καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ
llevando fruto y creciendo en el

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 11 ἐν πάσῃ δυνάμει
conocimiento pleno — de Dios, con todo poder

δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης
capacitados conforme a la potencia de la gloria

αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακρο-
de él para toda paciencia y longa-

θυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ
necedad, con gozo dando gracias al

πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα
Padre — que hizo aptos nos para la parte

τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί.
de la herencia de los santos en — luz;

13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας
quien rescató nos de la potestad

¹
10. PARA AGRAADARLE EN TO-
DO. Lit. para todo agrado.

τοῦ σκοτούς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν
de las tinieblas y trasladó(nos) al
βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
reino del Hijo del amor de él.

14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν
en quien tenemos la redención, el
ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν
perdón de los pecados; el cual es imagen

τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης
del Dios — invisible, primogénito de toda

κτίσεως, 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ
creación, pues en él fueron creadas las

πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς
cosas todas en los cielos y sobre la

γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε
tierra, las visibles y las invisibles, ya (sean)

θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἄρχαι εἴτε
tronos, o dominios, o principados, o

ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς
potestades; las cosas todas mediante él y para

αὐτὸν ἔκτισται· 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ
él han sido creadas; y él es antes de

πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,
todas (las) y las cosas todas en él mantienen su
cosas, consistencia,

18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος,
y él es la cabeza del cuerpo,

τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος
de la iglesia; el cual es (el) principio, primogénito

ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν
de entre los muertos, para ser en todas (las)
cosas

αὐτὸς πρωτεύων, 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν
él quien ocupa el primer lugar. pues en él tuvo a bien (Dios)

πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 20 καὶ δι'
que toda la plenitud habitase y mediante

αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
él reconciliar las cosas todas consigo,

εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ
haciendo la paz mediante la sangre de la cruz

αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
de él, mediante él, ya sean las cosas de la tierra,
sobre

εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς
ya sean las de en los cielos. Y a vosotros

¹
21. EXTRAÑOS. Lit. hechos
extranjeros.

ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς
que otrora erais 1extrños y enemigos

τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,
 en la mente por las obras — malas,
22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι
 pero ahora reconcilió (os) en el cuerpo
 τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου,
 de la carne de él mediante la muerte,
 παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
 para presentar os santos y sin tacha
 καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, **23** εἴ
 e irreprochables delante de él, si
 γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι
 en verdad permanecéis en la fe fundamentados
 καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ
 y firmes y no siendo removidos de
 τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε,
 la esperanza del evangelio que oísteis,
 τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ
 — que fue proclamado en toda (la) creación —
 ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ
 bajo el cielo, del que fui hecho yo
Παῦλος διάκονος.
 Pablo ministro.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ
 Ahora me gozo en los padecimientos en pro

ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα
 de vosotros, y estoy completando lo que falta
 τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί
 de las aflicciones — de Cristo en la carne
 μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν
 de mí en pro del cuerpo de él, que es
 ἡ ἐκκλησία, **25** ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος
 la iglesia, de la que fui hecho yo ministro
 κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν
 conforme a la administración — de Dios —
 que

δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν
 fue dada me para con vosotros, ²para anunciar cumplidamente en la
 λόγον τοῦ θεοῦ, **26** τὸ μυστήριον τὸ
 palabra — de Dios, el misterio —

ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ
 que ha estado oculto desde los siglos y

1

24. LO QUE FALTA. Es decir, no a la obra de la Cruz, sino a la extensión del mensaje. Cristo, que vivía en Pablo (Gá. 2:20), sufría también en él. (Comp. Is. 63:9.)

2

25. PARA ANUNCIAR CUMPLIDAMENTE. Lit. para cumplir.

ἀπὸ τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη
 desde las generaciones, pero ahora fue manifestado

τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ
 a los santos de él, a quienes quiso

θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης
 Dios dar a conocer cuál (es) la riqueza de la gloria

τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 del misterio este entre ios genties,
 ὃς ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς
 que es Cristo en vosotros, la esperanza de la
 δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νου-
 gloria; a quien nosotros anunciamos, amo-
 θετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες
 nestando a todo hombre y enseñando
 πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ,
 a todo hombre en toda sabiduría,
 ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον
 para presentar a todo hombre

τέλειον ἐν Χριστῷ· 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ
 perfecto en Cristo; para lo cual también trabajo,
 ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ
 luchando conforme a la energía de él

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
 — que actúa en mí con poder.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἶδέναι ἡλίκον ἀγῶνα
 Porque quiero que vosotros sepáis cuán gran lucha
 ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ
 tengo en pro de vosotros y de los en Laodicea
 καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου
 y cuantos no han visto el rostro de mí
 ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι
 en carne, para que sean confortados los corazones

αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς
 de ellos, coligados en amor, y para
 πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς
 toda riqueza de la plena seguridad de la
 συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
 inteligencia, para conocimiento pleno del misterio

τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες
 — de Dios, Cristo, en quien están todos
 οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
 los tesoros de la sabiduría y de(l) conocimiento
 ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς
 escondidos. Esto digo para que nadie

ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 εἰ
 os engañe con sofisma(s). Porque
 γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ
 si ciertamente en la carne estoy ausente, con todo en el
 πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ
 espíritu con vosotros estoy, gozándome y

βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα
viendo de vosotros el orden y la solidez

τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
de la en Cristo fe de vosotros.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν
Como, pues, recibisteis — a Cristo

Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
Jesús el Señor, en él andad,

7 ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ
arraigados y sobreedificados en él

καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχ-
y consolidados en la fe, como fuisteis

θητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.
enseñados, abundando en acción de gracias.

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν
Mirad que nadie a vosotros ¡haya que esté saqueando

διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης
mediante la filosofía y (el) vacío engaño

κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
conforme a la tradición de los hombres, según

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ
los elementos del mundo y no según

Χριστόν· 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν
Cristo. Pues en él habita toda

τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,
la plenitud de la Deidad corporalmente,

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς
y estáis en él completos, el cual

ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
es la cabeza de todo principado y potestad,

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ
en quien también fuisteis circuncidados con circuncisión

ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος
no hecha a mano, por el despojarse del cuerpo

τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
de la carne, en la circuncisión — de Cristo,

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι,
sepultados con él en el bautismo,

ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως
en quien también fuisteis resucitados mediante la fe

τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος
2en la actuación — de Dios que levantó

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς
le de entre (los) muertos; y a vosotros, muertos

1

8. HAYA. Lit. *habrá*.

2

12. EN. Lit. *de*.

ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκρο-
 estando en los delitos y en la incir-
 βυστία τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν
 cuncisión de la carne de vosotros, convivificó
 ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα
 os con él, ¹perdonando os todos
 τὰ παραπτώματα· 14 ἐξαλείψας τὸ καθ'
 los delitos; ²cancelando el contra
 ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν
 nosotros ³pagaré — en decretos, que era
 ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ
 hostil nos, y lo ha quitado de
 τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·
 — en medio, clavando lo en la cruz;
 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
 despojando a los principados y a las
 ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
 potestades, exhibió(los) en público,
 θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
 al triunfar (sobre) ellos ⁴en ella,
 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει
 Que nadie, pues, os juzgue en comida
 καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ
 y en bebida o con respecto a fiesta o
 νεομηνίας ἢ σαββάτων, 17 ᾧ ἐστὶν σκιά
 luna nueva o sábados, las cuales son sombra
 τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
 de las venideras, pero el cuerpo (es) — de Cristo.
 18 μὴδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν
 Nadie os prive del premio deseando en
 (hacerlo)
 ταπεινοφροσύνη καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων,
 humildad y culto de los ángeles,
 ᾧ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκὴ φυσιοῦμενος
⁵en ha visto entremetiéndose, en vano hinchado
 cosas que
 ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ
 por la mente de la carne de él, y
 οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν
 no haciendo a la cabeza, de la que todo
 τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων
 el cuerpo mediante las junturas y ligamentos
 ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει
 siendo suministrado y coligado crece
 τὴν αὐξήσιν τοῦ θεοῦ.
 (con) el crecimiento ⁶de Dios.

1
13. PERDONANDO. Es el mismo verbo de Ef. 4:32.

2
14. CANCELANDO. Lit. borrando.

3
14. PAGARÉ. Es decir, documento de deuda. Lit. escrito a mano.

4
15. EN ELLA. Esto es, en la cruz.

5
18. EN COSAS QUE HA VISTO. Es decir, en pretendidas visiones.

6
19. DE DIOS. Es decir, que da Dios.

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοι-
 Si moristeis con Cristo 1a los ele-
 χείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ
 mentos del mundo, ¿por qué, como viviendo en (el) mundo,
 δογματίζεσθε· **21** μὴ ᾄψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ
 os sometéis a preceptos No agarres, ni gustes ni
 (como):

θίγῃς, **22** ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν
 toques, las cuales son todas para corrupción
 cosas

τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ
 en el uso, conforme a los mandatos y
 διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; **23** ἅτινά ἐστιν
 enseñanzas — de hombres? Las cuales cosas están

λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ
 reputación en verdad teniendo de sabiduría en culto autoimpuesto

καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ
 y humildad y trato severo de(l) cuerpo, no
 ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
 con valor alguno respecto a (la) satisfacción de la carne.

3 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ
 Si, pues, fuisteis conresucitados — con Cristo, las cosas

ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὁ Χριστὸς ἐστὶν ἐν
 de arriba buscad, donde — Cristo está a
 δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· **2** τὰ ἄνω
 la diestra — de Dios sentado; en las de arriba
 cosas

φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. **3** ἀπεθάνετε
 poned la mente, no en sobre la tierra. Porque
 las de

γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν
 moristeis, y la vida de vosotros ha sido escondida con

τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· **4** ὅταν ὁ Χριστὸς
 — Cristo en — Dios; cuando — Cristo

φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς
 sea manifestado, la vida de vosotros, entonces también vosotros
 σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
 con él seréis manifestados en gloria.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ
 Haced morir, pues, los miembros — sobre
 (que tenéis)

τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,
 la tierra, a (la) fornicación, (la) impureza, (la) pasión,
 (desordenada),

ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἧτις
 (el) deseo malo y la avaricia, que

ἐστὶν εἰδωλολατρία, **6** δι' ἃ ἔρχεται ἡ
 es una idolatría, a causa de las viene la
 cuales cosas

ὀργή τοῦ θεοῦ· **7** ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς
 ira — de Dios; en las que también vosotros
 περιπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις·
 anduvisteis otrora, cuando vivíais en estas cosas;
8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,
 pero ahora desechad también vosotros las cosas todas:
 ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρο-
 ira, enojo, malicia, maledicencia, conversación
 λογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· **9** μὴ
 obscena de la boca de vosotros; no
 ψευδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
 mintáis unos a otros, habiéndoo despojado (d)el
 παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν
 viejo hombre con las prácticas
 αὐτοῦ, **10** καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
 de él, y habiéndoo vestido (d)el nuevo —
 ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα
 que es renovado para un conocimiento conforme a (la) imagen
 τοῦ κτίσαντος αὐτόν, **11** ὅπου οὐκ ἐνι
 del que creó lo, donde no hay
 Ἕλληνα καὶ Ἰουδαῖον, περιτομή καὶ
 griego y judío, circuncisión e
 ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος,
 incircuncisión, bárbaro, escita, esclavo,
 ἐλεύθερος, ἀλλὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
 libre, sino que todo y en todos
 Χριστός. **12** Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ
 Cristo (es). Vestíos, pues, como escogidos
 τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα
 — de Dios, santos y amados, (de) entrañas
 οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,
 de compasión, benignidad, humildad,
 πραύτητα, μακροθυμίαν, **13** ἀνεχόμενοι ἀλ-
 mansedumbre, longanimidad, soportándoos unos
 λήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις
 a otros y ¹perdonándoos a vosotros mismos, si alguien
 πρὸς τινὰ ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ
 contra alguien tiene queja; como ciertamente el
 κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς·
 Señor ¹perdonó os, así también vosotros;
14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,
 y sobre todas estas cosas, el amor,
 ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. **15** καὶ
 que es ²(el) vínculo — de perfección. Y
 ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς
 la paz — de Cristo ³gobierno en los

¹ 13. PERDONÁNDOOS... PERDONÓ. El mismo verbo de 2:13.

² 14. EL VÍNCULO DE PERFECCIÓN. Es decir, el ligamento perfecto.

³ 15. GOBIERNE. Lit. actúe como árbitro.

καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε
corazones de vosotros, a la cual ciertamente fuisteis
ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
en un (solo) cuerpo; y agradecidos llamados.
1 sed.

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν
La palabra — de Cristo habite en

ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες
vosotros ricamente, en toda sabiduría enseñando

καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς ὕμνοις
y amonestando a vosotros mismos, con salmos, himnos (y)

ὧδαῖς πνευματικαῖς ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες
cánticos espirituales, con — gracia cantando

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ· 17 καὶ
en los corazones de vosotros — a Dios. Y

πάν ὃ τι ἐὰν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἧ ἐν
todo cuanto hagáis de palabra o de

ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ,
obra, (haced) todo en (el) nombre de(l) Señor Jesús,

εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.
dando gracias — a Dios Padre mediante él.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς
Las esposas, someteos a los

ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ
maridos, como conviene en (el) Señor. Los

ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ
maridos, amad a las esposas y no

πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα,
seáis amargos para con ellas. Los hijos,

ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
obedeced a los 2padres en todo;

τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.
esto, en efecto, agradable es en (el) Señor.

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα
Los padres, no exasperéis a los hijos

ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δούλοι,
de vosotros, para que no se desanimen. Los siervos,

ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα
obedeced en todas las cosas a los según (la) carne

κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις ὡς
señores, no con servicio al ojo, como (los)

ἄνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας
que agradan a hombres, sino en sencillez de corazón

φοβούμενοι τὸν κύριον. 23 ὃ ἐὰν ποιῇτε,
temiendo al Señor. Cuanto hagáis,

¹
15. SED. Lit. *haceos*.

²
20. PADRES. Lit. *progenitores*.

ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
¹desde (el) alma poned(lo) por obra, como para el Señor y
 no para hombres, sabiendo que de parte de(l) Señor
ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·
 recibiréis la recompensa de la herencia. Al Señor Cristo servís;
25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίζεται ὁ ἡδίκησεν,
 porque el que ²obra mal, recogerá lo que ²obró mal,
καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία. 4 Οἱ κύριοι,
 y no hay acepción de personas. Los señores,
τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
 lo justo y la equidad a los siervos
παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε
 suministrad, sabiendo que también vosotros tenéis
κύριον ἐν οὐρανῷ.
 un Señor en (el) cielo.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο-
 En la oración perseverad, velan-
ρῶντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευ-
 do en ella con acción de gracias, oran-
χόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ
 do juntamente también acerca de nosotros, para que —
θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου,
 Dios abra nos una puerta de la palabra.
λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι-
 para hablar el misterio — de Cristo, a causa
ὁ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ
 del ciertamente he sido atado, para que (yo) manifieste lo
 cual
ὡς δεῖ με λαλήσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ
 como es menester que yo hable. Con sabiduría
περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἕξω, τὸν καιρὸν
 andad en relación a los de fuera, el tiempo
ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε
 redimiendo. La palabra de vosotros siempre (sea)
ἐν χάριτι, ἁλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς
 con gracia, con sal sazonada, para saber cómo

¹
 23. DESDE EL ALMA. (V. Ef. 6:6.)
²

25. OBRA MAL.... OBRÓ MAL.
 () hace injusticia..., hizo injustamente.

δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
 es que a cada uno respondáis.

7 Τὰ κατ' ἐμέ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος
 Lo concerniente a mí todo hará saber os Tíquico,

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος
 el amado hermano y fiel ministro
 καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἐπεμψα
 y consiervo en (el) Señor, a quien envié
 πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε
 a vosotros para esto mismo, a fin de que conozcáis
 τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς
 las cosas acerca de nosotros y que (él) conforte los

καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ
 corazones de vosotros, con Onesimo, el fiel
 καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν.
 y amado hermano, quien es de entre vosotros;
 πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.
 todo os harán saber lo de aquí.

10 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ
 Saluda os Aristarco el
 συναιχμαλώτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς
 compañero de prisión de mí, y Marcos el primo
 Βαρναβᾶ, (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν
 de Bernabé (acerca de quien recibisteis ²instrucciones; si
 ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν,) 11 καὶ
 viene a vosotros, acoged le), y
 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰούστος, οἱ ὄντες
 Jesús, el llamado Justo, los que son
 (procedentes)
 ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς
 de (la) circuncisión, éstos solos colaboradores para
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενή-
 el reino — de Dios, los cuales fue-
 θησάν μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεταιται ὑμᾶς
 ron para mí un consuelo. Saluda os
 Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ
 Epafras el de entre vosotros, siervo de Cristo
 (que es)
 Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν
 Jesús, siempre luchando en pro de vosotros
 ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλειοι
 en las oraciones, para que estéis firmes, perfectos

καὶ πεπληροφημένοι ἐν παντὶ θελήματι
 y completamente asegurados en toda voluntad
 τοῦ Θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι
 — de Dios. Porque doy testimonio de él que
 ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν
 tiene mucha preocupación por vosotros y por los
 (que están)
 ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.
 en Laodicea y por los en Hierápolis.

¹
 8. ESTO MISMO. En el origi-
 nal, *mismo esto*.

²
 10. INSTRUCCIONES. Lit. *man-*
damientos.

14 ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἱατρός ὁ
 Saluda os Lucas, el médico —
 ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. **15** Ἀσπάσασθε

amado, y Demas. Saludad
 τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νύμφαν
 a los en Laodicea hermanos y a Ninfas
 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
 y a la en (la) casa de él iglesia.

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ
 Y cuando sea leída entre vosotros la
 ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ
 carta, haced que también en la de
 Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν
 (los) laodicenses iglesia sea leída, y la

ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε.
 de Laodicea que también vosotros leáis.

17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν
 Y decid a Arquipo: Fijate en el
 διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα
 ministerio que recibiste en (el) Señor, para que
 αὐτὴν πληροῖς.
 lo cumplas.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
 El saludo — con mi mano, de Pablo.
 μνημονεύέτέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις
 Acordaos de mí de las cadenas. La gracia (sea)
 μεθ' ὑμῶν.
 con vosotros.

Primera Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
 Pablo y Silvano y Timoteo
 τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ
 a la iglesia de (los) tesalonicenses en Dios Padre
 καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν
 y (en el) Señor Jesucristo: Gracia a vosotros
 καὶ εἰρήνη.
 y paz.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
 Damos gracias — a Dios siempre acerca de

πάντων ὑμῶν, μνεῖαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν
 todos vosotros, mención haciendo en las
προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 3 μνημο-
 oraciones de nosotros, sin cesar, acordán-
νεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως
 donos de vosotros de la obra de la fe
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς
 y del trabajo del amor y de la
ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν
 paciencia de la esperanza en el Señor de nosotros
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ
 Jesucristo, delante del Dios y
πατρὸς ἡμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι
 Padre de nosotros, sabiendo, hermanos amados
ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
 por — Dios, la elección de vosotros,
5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη
 pues el evangelio de nosotros no llegó
εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν
 a vosotros en palabra sólo, sino también en
δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
 poder y en (el) Espíritu Santo y
πληροφορίᾳ πολλῇ, ὡς οἴδατε οἱ
 certidumbre mucha, como sabéis 2cuáles
ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ
 fuimos entre vosotros por causa de vosotros. Y
ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ
 vosotros imitadores de nosotros llegasteis a ser y del
κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
 Señor, acogiendo la palabra en una
 πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε
 3grande con gozo de(l) Espíritu Santo, hasta
γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν
 llegar a ser vosotros modelo para todos los que creen
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.
 en — Macedonia y en — Acaya.
8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ
 Porque a partir de vosotros ha resonado la palabra del
κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ
 Señor, no sólo en — Macedonia y
Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις
 Acaya, sino que en todo lugar la fe
ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε
 de vosotros — para con — Dios 4se ha extendido, hasta el
μὴ χρειᾶν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι· 9 αὐτοὶ
 no necesidad tener nosotros de hablar algo; porque ellos

1

3. EN EL. Lit. *del*.

2

5. CUÁLES. Esto es, *qué clase de personas*.

3

6. GRANDE. Lit. *mucha*.

4

8. SR HA EXTENDIDO. Lit. *ha salido*.

γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν
 mismos acerca de nosotros refieren qué clase
 εἰσόδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
 de entrada tuvimos a vosotros, y cómo
 ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν
 os volvisteis a — Dios desde los
 εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,
 ídolos para servir a un Dios vivo y verdadero,
 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ
 y esperar anhelantes al Hijo de él (proce-
 τῶν οὐρανῶν, ὃν ἡγείρεν ἐκ τῶν νεκρῶν,
 los cielos, al que levantó de entre los muertos,
 Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς
 a Jesús que libra nos de la ira
 τῆς ἐρχομένης.
 — venidera.

2 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν
 Porque (vosotros) mismos sabéis, hermanos, la
 εἰσόδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ
 entrada de nosotros — a vosotros, que no
 κενὴ γέγονεν, 2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
 vana ha resultado, sino que tras padecer y
 ὑβρισθέντες καθὼς οἶδατε ἐν Φιλίπποις
 ser maltratados, como sabéis, en Filipos,
 ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι
 tuvimos desnudo en el Dios de nosotros para hablar
 πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν
 a vosotros el evangelio — de Dios en
 πολλῷ ἀγῶνι. 3 ἡ γὰρ παρακλήσις
¹ mucha oposición. Porque la exhortación
 ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας
 de nosotros no (procede) error ni de inmundicia
 οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα
 ni con engaño, sino que tal como hemos sido aprobados
 ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον
 por — Dios, para que se (nos) confiase el evangelio,
 οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέ-
 así hablamos, no como a (los) hombres agra-
 σκοντες, ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς
 dando, sino a Dios — que prueba los
 καρδίας ἡμῶν. 5 οὔτε γάρ ποτε ἐν
 corrazones de nosotros. Porque nunca con
 λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἶδατε,
 palabra de lisonja ²vinimos, como sabéis,

1. MUCHA OPOSICIÓN. Lit. gran lucha.
 2. VINIMOS. Lit. fuimos o nos hicimos.

οὐτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,
 ni con pretexto de avaricia, Dios (es) testigo,
 6 οὐτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,
 ni buscando (procedente) (los) hombres gloria,
 οὐτε ἀφ' ὑμῶν οὐτε ἀπ' ἄλλων, 7 δυνάμε-
 ni de parte de vosotros ni de parte de otros, pudiendo
 νοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι·
¹con peso estar, como de Cristo apóstoles;
 ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἡπιοὶ ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 sino que fuimos amables en medio de vosotros,
 ὡς εἰάν τις τροφὸς θάλῃ τὰ ἐαυτῆς τέκνα·
 como si una nodriza cuidase con a los de ella misma hijos.
 (maternal) ternura
 8 οὕτως ὁμιροῦμενοι ὑμῶν ἡυδοκοῦμεν
 Así, teniendo un profundo por vosotros, nos complacíamos
 afecto
 μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
 en impartir os, no sólo el evangelio
 τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς,
 — de Dios, sino también las de nosotros mismos vidas.
 διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. 9 μνημο-
 puesto que queridos nos llegasteis a ser. Porque
 νεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν
 os acordáis, hermanos, del (trabajo) de nosotros
 (duro)
 καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας
 y de la fatiga; noche y día
 ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα
 trabajando para — no ser gravosos a alguno
 ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
 de vosotros, proclamamos a vosotros el evangelio
 τοῦ θεοῦ. 10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ
 — de Dios. Vosotros (sois) testigos y —
 θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως
 Dios, de cuán santa y justa e intachablemente
 ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθά-
 con los creyentes ²nos comportamos, tal
 vosotros
 περ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς
 como sabéis cómo a cada uno de vosotros, como
 πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς
 un padre a (los) hijos de sí mismo, (estábamos) exhortando os
 καὶ παραμυθούμενοι¹² καὶ μαρτυρόμενοι εἰς
 y animando y ³testificando para
 τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ
 — que andéis vosotros dignamente — de Dios

1
7. CON PESO. Probablemen-
te, con autoridad, o siendo
una carga.

2
10. NOS COMPORTAMOS. Lit.
fuimos llegados a ser.

3
12. TESTIFICANDO. Es decir,
encargando.

τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
que llama os al de sí mismo
βασιλείαν καὶ δόξαν.
reino y (a la) gloria.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαρισ-
Y por esto, también nosotros damos
τοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παρα-
gracias — a Dios sin cesar, de que al re-

λαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ
cibir (la) palabra de(l) oír de parte de nosotros, —

θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ
(la) de (la) acogisteis no (como) palabra de hombres, sino
Dios,

καθὼς ἀληθῶς ἐστιν λόγον θεοῦ, ὃς
como verdaderamente es, (como) palabra de Dios, la cual

καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
también actúa en vosotros los creyentes.

14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί,
Porque vosotros imitadores fuisteis hechos, hermanos,

τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὓτων ἐν
de las iglesias — de Dios — que están en

τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ
— Judea en Cristo Jesús, pues las

αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων
mismas padecisteis también vosotros 1a manos de los propios
cosas

συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
compatriotas, como también ellos 1a manos de los

Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον
judíos, de los que incluso al Señor

ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφῆτας,
mataron Jesús, así como a los profetas,

καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ
y a nosotros expulsaron, y a Dios no

ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
agradando, así como a todos (los) hombres siendo contrarios,

16 κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι
impidiendo nos a los gentiles hablar

ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν
para que sean salvos, para — 2colmar la medida de ellos

τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ'
(de) los pecados siempre. Pero vino sobre

αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
ellos la ira hasta (el) extremo.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες
Pero nosotros, hermanos, al quedar 3huérfanos

1
14. A MANOS. Lit. por.

2
16. COLMAR LA MEDIDA. Lit.
llenar del todo.

3
17. HUÉRFANOS. Esto es, au-
sentes (como de un ser que-
rido).

ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας προσώψω
de vosotros 1por tiempo de una hora, 2en persona,
οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
no de corazón, más abundantemente procuramos el
πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
rostro de vosotros ver, con mucho deseo.
18 διότι ἠεληήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
Por lo cual, quisimos venir a vosotros,
ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δῖς,
yo ciertamente, Pablo, 3no sólo una vez, sino dos,
καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 τίς
y estorbó nos — Satanás. Porque, ¿cuál
γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
(es) de nosotros (la) esperanza o (el) gozo o (la) corona
καυχήσεως — ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς —
de jactancia — — acaso no aun vosotros —
ἐμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
delante del Señor de nosotros Jesús
ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς γὰρ
en la de él 4presencia? Porque vosotros
ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.
sois la gloria de nosotros y el gozo.
3 Διὸ μηκέτι στέγοντες ἡὐδοκήσαμεν
Por lo cual, ya no más soportando(lo), tuvimos a bien
καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι. 2 καὶ
ser dejados en Atenas solos. Y
ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
enviamos a Timoteo, el hermano de nosotros
καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
y colaborador — de Dios en el evangelio
τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ
— de Cristo, para — afianzar os y
παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν 3 τὸ
exhortar(os) 5respecto a la fe de vosotros, —
μηδένα σαίνεισθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.
(para) que se inquiete por las aflicciones estas.
αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.
Porque (vosotros) sabéis que para esto estamos
mismos; 8puestos;
4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
porque también cuando con vosotros estábamos,
προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι,
predecíamos os: — Vamos a sufrir aflicciones,
καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἶδατε. 5 διὰ
como ciertamente sucedió y sabéis. Por

1
17. POR TIEMPO DE UNA HORA. Esto es, *por breve tiempo*.

2
17. EN PERSONA, NO DE CORAZÓN. Es decir, *en presencia física, no en espíritu*.

3
18. NO SÓLO... DOS. O una y otra vez. Lit. *y una vez y dos veces*.

4
19. PRESENCIA. Es decir, 2.ª *Venida*.

5
2. RESPECTO A. Lit. *a favor de*.

6
3. PUESTOS. Esto es, *destinados o designados*.

τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς
 esto, también yo ya no más soportando, envié para
 τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως
 — conocer la fe de vosotros, no (fuese) que
 ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς
¹hubiese tentado os el tentador y en

κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 Ἄρτι
 vano fuese el trabajo de nosotros. Pero
 δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ'
 ahora, al venir Timoteo a nosotros desde

ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν
 vosotros y dar buenas noticias nos (de) la fe
 καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε
 y (d)el amor de vosotros, y que tenéis

μνηΐαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες
 recuerdo de nosotros bueno siempre, deseando
 ardientemente

ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,
 nos ver, así como también nosotros a vosotros,

7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ'
 por eso fuimos confortados, hermanos, sobre

ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει
 vosotros en todo el aprieto y (la) aflicción

ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, 8 ὅτι
 de nosotros mediante la de vosotros fe, pues

νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.
 ahora ²vivimos, si vosotros estáis firmes en (el) Señor.

9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ
 Porque, ¿qué acción de gracias podemos — a Dios

ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ
 dar en retorno acerca de vosotros sobre todo el

χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν
 gozo con que nos regocijamos a causa de vosotros delante

τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας
 del Dios de nosotros, noche y día

ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν
 sobrabundantemente pidiendo para — ver de vosotros

τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα
 el rostro y ³completar las deficiencias

τῆς πίστεως ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς
 de la fe de vosotros? Y que el mismo Dios

καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
 y Padre de nosotros y el Señor de nosotros

Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς
 Jesús ⁴dirija el camino de nosotros a

1. HUBIESE TENTADO. Lit. *tentó*.

2. VIVIMOS. Lit. *continua-mos viviendo*. (Es como si Pablo se sintiese animado de una nueva vida.)

3. COMPLETAR. Es decir, *corregir*.

4. DIRIJA. Nótese el singular, dando a entender la unidad de acción del Padre y del Hijo.

ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι
 vosotros: y a vosotros el Señor haga crecer
 καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους
 y abundar en el amor unos hacia otros
 καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
 y hacia todos, así como también nosotros
 εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίζαι ὑμῶν τὰς
 hacia vosotros, para — afianzar de vosotros los
 καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιοσύνῃ ἔμπροσθεν
 corazones, intachables en santidad delante
 τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ
 del Dios y Padre de nosotros en la l'presencia
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων
 del Señor de nosotros Jesús con todos
 τῶν ἁγίων αὐτοῦ.
 los santos de él.

4 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς
 Por lo demás, pues, hermanos, requerimos os
 καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα
 y exhortamos en (el) Señor Jesús, para que

καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς
 así como recibisteis de parte de nosotros — cómo
 δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,
 es que vosotros andéis y agradéis a Dios,
 menester

καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε
 como ciertamente andáis, que abundéis
 μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας
 más. Porque sabéis qué instrucciones
 ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
 dimos os mediante el Señor Jesús.

3 Τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ,
 Porque ésta es (la) voluntad — de Dios,
 ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ
 la santificación de vosotros, que os abstengáis vosotros de
 τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν
 la fornicación, que sepa cada uno de vosotros

τὸ ἑαυτοῦ σκεῖνός κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ
 el de sí mismo 2vaso poseer en santificación

καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
 y honor, no en pasión de concupiscencia,

καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα
 como ciertamente los gentiles — que no 3conocen

τὸν θεόν, 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ
 — a Dios, — que no se sobrepase y

1
 13. PRESENCIA. Es decir,
 2.^a Venida.

2
 4. VASO. Es difícil determi-
 nar si se refiere al cuerpo
 (comp. 2 Co. 4:7) o a la
 esposa (comp. 1 P. 3:7).

3
 5. CONOCEN. Lit. *saben*.

πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν
defraude en el asunto al hermano
αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων
de él, por cuanto (el) vengador (es el) Señor acerca de todas

τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ
estas cosas, como también (lo) dijimos antes os y

διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς
testificamos solemnemente. Porque no llamó nos

ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.
— Dios a impureza, sino en santificación.

8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον
Por lo cual, el que ¹rechaza, no a un hombre
ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα
¹rechaza, sino — a Dios, el que ciertamente da

τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.
el Espíritu de él — Santo a vosotros.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν
Y acerca del amor fraternal no necesidad

ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς
tenéis escriba os; porque vosotros mismos
(de que yo)

θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·
enseñados por Dios estáis a — amar unos a otros;

10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας
porque en verdad hacéis lo para con todos

τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδο-
los hermanos — en toda la Macedo-

νία. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
nía. Pero exhortamos os, hermanos,

περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμείσθαι
a que abundéis más, y pongáis (vuestra) ambición

ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
(en) llevar una y practicar las cosas propias y
vida ²tranquila

ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
trabajar con las manos de vosotros, como os

παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῇτε εὐσχη-
encargamos, para que andéis decente-

μόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς
mente para con los de fuera y de nada

χρεῖαν ἔχῃτε.
necesidad tengáis.

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
Y no queremos que vosotros ignoréis, hermanos,

¹
8. RECHAZA. O desconside-
ra. Lit. hace a un lado.

²
11. TRANQUILA. Es decir, sin
turbulencias.

περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῇτε
acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis

καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες
como, por cierto, los demás — que no tienen

ἐλπίδα. 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς
esperanza. Porque si creemos que Jesús

ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς
murió y resucitó, así también — Dios

τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει
a los que durmieron mediante — Jesús, traerá

σὺν αὐτῷ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν
con él. Porque esto os decimos

ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες
por palabra de(l) Señor, que nosotros los que vivamos,

οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ
los que quedemos hasta la ¹presencia del

κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·
Señor de ningún modo hemos de preceder a los que durmieron;

16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι,
pues el Señor mismo con voz de mando,

ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι
con voz de arcángel y con trompeta

θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ
de Dios, descenderá de(l) cielo, y los

νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,
muertos en Cristo resucitarán primero,

17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι
luego nosotros los que vivamos, los que quedemos,

ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
junta- con ellos seremos arrebatados en (las) nubes
mente

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς αἶρα·
para (el) encuentro del Señor en (el) aire;

καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.
y así siempre con (el) Señor estaremos.

18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις
De modo que, ²alentaos unos a otros con las palabras

τούτοις.
estas.

¹ 15. PRESENCIA. Esto es,
^{2,α} Venida.

² 18. ALENTAOS. Lit. *confortaos*.

5 *Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν,*
 Pero acerca de los tiempos y de las sazones,
ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·
 hermanos, no necesidad tenéis de que se os escriba;
2 *αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα*
 porque (vosotros) mismos con precisión sabéis que (el) día
κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως
 de(l) Señor, como ladrón en (la) noche, así
ἔρχεται. **3** *ὅταν λέγωσιν· εἰρήνη καὶ*
 viene. Cuando digan: Paz y
ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
 seguridad, entonces repentina les sobreviene
ὁλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὴν τῇ ἐν γαστρὶ
 destrucción, como el dolor a la que ¹encinta
ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃσιν. **4** *ὕμεῖς*
 está, y de ningún modo han de escapar. Pero
δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα
 vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que
ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ·
 el día os como ladrón sorprenda;
5 *πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε*
 porque todos vosotros hijos de (la) luz sois
καὶ υἱοὶ ἡμέρας. Οὐκ ἐσμέν νυκτός
 e hijos de(l) día. No somos de (la) noche
οὐδὲ σκότους· **6** *ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν*
 ni de (las) tinieblas; así, pues, no ²durmamos
ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
 como los demás, sino velemos y
νήφωμεν. **7** *οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτός*
 seamos sobrios. Porque los que duermen, de noche
καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτός
 duermen; y los que se embriagan, de noche
μεθύουσιν· **8** *ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες*
 están ebrios; pero nosotros, de(l) día siendo,
νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ
 seamos sobrios, vestidos (de la) coraza de (la) fe y
ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·
 de(l) amor y, por yelmo, de (la) esperanza de salvación;
9 *ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν*
 pues no puso nos — Dios para ira,
ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ
 sino para obtención de (la) salvación mediante el
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **10** *τοῦ*
 Señor de nosotros Jesucristo, el
ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορ-
 que murió por nosotros, para que, ³ya estemos

¹
 3. ENCINTA ESTÁ. Lit. en el vientre tiene.

²
 6. DURMAMOS. Este verbo indica indolencia o indiferencia espiritual. No es el mismo verbo de 4:13-15.

³
 10. YA ESTEMOS EN VELA, YA DURMAMOS. Aquí, estos verbos equivalen, respectivamente, a estar vivos y estar muertos.

ὤμεν εἴτε καθευδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ
 en vela, ya durmamos, juntamente con él

ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους
 vivamos. Por lo cual, confortaos unos a otros

καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ
 y edificaos (el) uno al otro, como ciertamente

ποιεῖτε.

(lo) hacéis.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
 Y requerimos (de) vosotros, hermanos, que
 τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους²
 a los que trabajan entre vosotros y presiden³

ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,
 os en (el) Señor y amonestan os,

13 καὶ ἡγείσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσῶς
 y que tengáis los sobrecabundantemente

ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε
 en amorosa a causa de la obra de ellos. Vivid en paz
 estima

ἐν ἑαυτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
 entre vosotros mismos. Y exhortamos os,

ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα-
 hermanos, amonestad a los desordenados, ani-
μθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν
 mad a los pusilánimes, sostened a los

ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.
 débiles, tened paciencia con todos.

15 ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι
 Mirad que nadie mal por mal a alguno

ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
 devuelva, sino siempre lo bueno seguid

εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε
 unos para con otros y para con todos. Siempre

χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 ἐν
 estad gozosos, sin cesar orad, en

παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα
 todo dad gracias; porque esta (es la) voluntad

θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ
 de Dios en Cristo Jesús respecto a vosotros. El

πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ
 Espíritu no apaguéis, (ias) profecías no

ἐξουθενεῖτε· 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
 despreciéis; y todas las cosas examínad, lo

καλὸν κατέχετε· 22 ἀπὸ παντὸς εἵδους
 bueno retened; de toda forma

1
 11. OTRO. Lit. uno.

2
 12. RECONOZCÁIS. O aprendéis. Lit. sepáis.

3
 12. PRESIDEN OS. U os tienen a su cargo.

4
 21. EXAMINAD. O poned a prueba.

πονηροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτός δὲ ὁ θεὸς
 de mal absteneos. Y el Dios mismo
 τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ
 de la paz santifique os enteramente e
 ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ
 íntegro de vosotros el espíritu y el alma
 καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ
 y el cuerpo intachablemente en la l presencia
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.
 del Señor de nosotros Jesucristo sea conservado.
 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
 Fiel (es) el que llama os, quien ciertamente (lo) hará.
 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ
 Hermanos, orad también acerca
 ἡμῶν.

de nosotros.

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας
 Saludad a los hermanos todos
 ἐν φιλήματι ἀγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν
 con beso santo. Conjuro os (por) el
 κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν
 Señor a que sea leída 2 esta carta a todos
 τοῖς ἀδελφοῖς.
 los hermanos.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 La gracia del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
 cristo (sea) con vosotros.

Segunda Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
 Pablo y Silvano y Timoteo
 τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ
 a la iglesia de (los) tesalonicenses en Dios Padre
 ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· 2 χάρις
 de nosotros y (en el) Señor Jesucristo: Gracia
 ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
 a vosotros y paz de parte de Dios Padre y
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 de(l) Señor Jesucristo.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε
 Dar gracias debemos — a Dios siempre

1

23. PRESENCIA. (V. 4:15.)

2

27. ESTA. Lit. la.

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν,
acerca de vosotros, hermanos, como digno es,

ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
pues crece sobremanera la fe de vosotros y

πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων
aumenta el amor de cada uno de todos

ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς
vosotros unos hacia otros, de tal modo que nosotros mismos

ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
en vosotros nos jactamos en las iglesias

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ
— de Dios por la paciencia de vosotros y

πίστεως ἐν πάσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν
(la) fe, en todas las persecuciones de vosotros

καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἔνδειγμα
y en las aflicciones que soportáis, clara señal

τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
del justo juicio — de Dios, para —

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ
que seáis tenidos vosotros del reino —

θεοῦ, ὑπὲρ ᾧ καὶ πάσχετε, 6 εἴπερ
de Dios, en pro del cual ciertamente padecéis, puesto que

δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς
(es) justo delante de Dios retribuir a los

θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς
que afligen os (con) aflicción, y a vosotros los

θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ
que sois atribulados (con) reposo con nosotros en la

ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ'
revelación del Señor Jesús desde

οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμει αὐτοῦ
(el) cielo con (los) ángeles de(l) poder de él,

8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς
en fuego de llama, dando plena venganza a los

μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν
que no conocen a Dios y a los que no obedecen

τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
al evangelio del Señor de nosotros Jesús,

9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὁλεθρον αἰώνιον
los cuales (como) pena pagarán una destrucción eterna

ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ
 lejos de(l) rostro del Señor y lejos
 τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 ὅταν
 de la gloria de la fuerza de él, cuando
 ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ
 venga a ser glorificado en los santos de él
 καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν,
 y ser admirado en todos los que creyeron,
 ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'
 pues fue creído el testimonio de nosotros a

ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Εἰς ὃ
 vosotros, en el día aquel. Para lo cual
 καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν,
 ciertamente oramos siempre acerca de vosotros,
 ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς
 para que os tenga por dignos del llamamiento el Dios

ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν
 de nosotros y cumpla todo buen deseo
 ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,
 de bondad y (toda) obra de fe con poder;
 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
 de modo que sea glorificado el nombre del Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
 de nosotros Jesús en vosotros, y vosotros en
 αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 él, conforme a la gracia del Dios de nosotros
 καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 y de(l) Señor Jesucristo.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ
 Ahora requerimos os, hermanos, respecto

τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ
 a la ¹presencia del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,
 cristo y de nosotros reunión conjunta con él,

2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς
 — — que no a la ligera seáis sacudidos vosotros

ἀπὸ τοῦ νοός μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε
²del modo de pensar ni seáis alarmados, ni

διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε
 mediante ³un espíritu, ni mediante palabra, ni

δι' ἐπιστολῆς ὥς δι' ἡμῶν, ὥς ὅτι
 mediante carta como mediante nosotros, como que

ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου. 3 μὴ
 ha llegado el día del Señor. ⁴Que

1. PRESENCIA. (V. 1 Ts. 4: 15.)

2. DEL MODO DE PENSAR. Lit. de la mente (vuestra).

3.

2. UN ESPÍRITU. Esto es, una supuesta revelación.

4.

3. QUE NADIE. Lit. que no alguien.

τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον·
 nadie os engañe de ninguna manera;
 ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον
 pues si no viene la apostasia primero
 καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας,
 y es revelado el hombre — de iniquidad,

ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος
 el hijo — de perdición, el que se opone
 καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον
 y se exalta sobre todo lo que se llama
 θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν
 Dios u objeto de culto, tanto que él en el
 ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυ-
 santuario — de Dios se sienta, mostrando a sí
 τὸν ὅτι ἐστὶν θεός. 5 Οὐ μνημονεύετε
 mismo que es Dios. ¿No recordáis
 ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον
 que aún estando con vosotros estas cosas decía (yo)

ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε,
 os? Y ahora lo que (lo) detiene sabéis,

εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ
 para — ser revelado él en el
 αὐτοῦ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη
 de él tiempo. Porque el misterio ya
 ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων
 actúa de la iniquidad; sólo el que detiene(le)
 (que hay)

ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε
 al hasta que de en medio ²desaparezca. Y entonces
 παρῇ, ¹ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος
 será revelado el inicuo, a quien el Señor

[Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στό-
 Jesús matará con el ³espíritu de la
 ματος αὐτοῦ καὶ καταργήσῃ τῇ ἐπιφανείᾳ
 boca de él y (lo) reducirá a la con la aparición
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὐ ἐστὶν ἡ
 de la ⁴presencia de él, del cual (inicuo) es la
 παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν
 presencia conforme a (la) actividad — de Satanás, con

¹
 3. Sr NO. Hay que suplir:
 no vendrá si no...

²
 7. DESAPAREZCA. Lit. se
 haga.

³
 8. ESPÍRITU. O aliento.

⁴
 8. PRESENCIA. (V. 1 Ts. 4:
 15.)

πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν
 todo poder y señales y prodigios

ψεύδους 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας
 de mentira, y con todo engaño de injusticia

τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην
 para los que se pierden, por cuanto el amor

τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι
de la verdad no acogieron para — ser salvados
αὐτοὺς. 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς
ellos. Y por esto, envía les
ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι
— Dios una ¹ fuerza de error a fin de — que crean
αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες
ellos a la mentira, para que sean juzgados todos
οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ
los que no creyeron a la verdad, sino que

εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
se complacieron en la injusticia.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ
Pero nosotros debemos dar gracias —

θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπη-
a Dios siempre acerca de vosotros, hermanos ama-
μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ
dos por (el) Señor, pues escogió os —
θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ
Dios (como) primicias para salvación ² mediante santificación
πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς
de(l) Espíritu y fe de (la) verdad, para

ὁ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου
lo también llamó os mediante el evangelio
ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
de nosotros, para obtención de (la) gloria del Señor
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν,
de nosotros Jesucristo. Así, pues,

ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς
hermanos, estad firmes y retened las
παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου
³enseñanzas con que fuisteis adoctrinados ya mediante (la) palabra

εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ
ya mediante carta de nosotros. Y el mismo
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ
— Señor de nosotros Jesucristo y

ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας
— Dios el Padre de nosotros, el que amó
ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ
nos y (nos) dio consolación eterna y

ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι
esperanza buena por gracia, confort

ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ
de vosotros los corazones y consolide(los) en toda

ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.
obra y palabra buena.

11. FUERZA. O *influjo*.

13. MEDIANTE. Lit. *en*.

15. ENSEÑANZAS. Lit. *entre-
gas*.

3 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ
 Por lo demás, orad, hermanos, acerca

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ
 de nosotros, para que la palabra del Señor corra

καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,
 y sea glorificada, como ciertamente con vosotros,

2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων
 y que seamos librados de los ^(lo ue) 1 perversos

καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων
 y malvados hombres; porque no de todos (es)

ἡ πίστις. **3** Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος,
 la fe. Pero fiel es el Señor,

ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ
 quien afianzará os y guardará del

πονηροῦ. **4** πεποιθᾶμεν δέ ἐν κυρίῳ
 maligno. Y confiamos en (el) Señor

ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [καὶ]
 sobre vosotros, que lo que (os) encargamos, (lo)

ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. **5** Ὁ δέ κύριος
 hacéis y (lo) haréis. Y el Señor

κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν
 dirija de vosotros los corazones al

ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονήν
 amor — de Dios y a la paciencia

τοῦ Χριστοῦ.
 — de Cristo.

6 Παραγγέλλομεν δέ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν
 Encargamos os, hermanos, en

ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 (el) nombre del Señor Jesucristo,

στελλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ
 que apartéis os de todo hermano

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν
 que desordenadamente ande y no según la

παράδοσιν ἣν παρελάβετε παρ' ἡμῶν.
 2enseñanza que recibisteis de parte de nosotros.

7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι
 Porque (vosotros) mismos sabéis cómo es menester imitar

ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,
 nos, pues no anduvimos desordenadamente entre vosotros,

8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος,
 ni de balde pan comimos de parte de alguien,

ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ
 sino con trabajo duro y fatigá, noche y

¹
 2. PERVERSOS. I. it. *anormales* (en el sentido de *culpables* o *nocivos*).
 2

6. ENSEÑANZA. (V. 2:15.)

ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
 día trabajando para — no ser gravosos
 τινὰ ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν
 a alguien de vosotros; no que no tenemos
 ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν
 autoridad, sino para a nosotros mismos por modelo dar

ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ
 os para — imitar nos. Porque
 γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγ-
 incluso cuando estábamos con vosotros, esto encur-
 γέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
 gábamos os, que si alguien no quiere
 ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν
 trabajar, 1tampoco coma. Porque

γάρ τινες περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,
 oímos que algunos andan entre vosotros desordenada-
 μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·
 nada trabajando, sino 2entremetiéndose en lo ajeno;

12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ
 y a los tales encargamos y
 παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ
 exhortamos en (el) Señor Jesucristo

ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν
 que con 3sosiego trabajando, el

ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ,
 de sí mismos pan coman. Y vosotros,

ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες
 hermanos, no os desalentéis haciendo el bien.

14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ
 Y si alguien no obedece a la palabra

ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειώσθε,
 de mediante la epístola, a éste señalad,
 nosotros

μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπή·
 para no 4juntar(os) con él, para que sea expuesto a la vergüenza;

15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ
 y no como a enemigo consideréis(le), sino

νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δέ
 amonestad(le) como a hermano, Y el mismo

ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν
 Señor — de paz dé os la

εἰρήνην διὰ παντός ἐν παντὶ τρόπῳ.
 paz en todo (tiempo) en toda manera.

ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
 El Señor (sea) con todos vosotros.

¹
 10. TAMPOCO. Lit. *ni siquiera* (lo más ordinario).

²
 11. ENTREMETIÉNDOSE... El verbo griego es muy expresivo, pues señala a los que van de casa en casa, no trabajando ni dejando trabajar a los demás. (V. el correspondiente adjetivo en 1 Ti. 5:13.)

³
 12. SOSIEGO. (V. nota a 1 Ts. 4:11.)

⁴
 14. JUNTAR(OS). Lit. *mezclar(los)*.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,
 El saludo (es) — de mi mano, de Pablo,
 ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ·
 que es (la) señal en toda carta;
 οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου
 así escribo. La gracia del Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
 de nosotros Jesucristo (sea) con todos vosotros.

Primera Carta del apóstol Pablo a TIMOTEO

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ'
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús, conforme
 ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ
 a(l) mandato de Dios Salvador de nosotros y de Cristo
 Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 2 Τιμοθέω
 Jesús la esperanza de nosotros, a Timoteo
 γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος,
 1verdadero hijo en (la) fe: Gracia, misericordia,
 εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ
 paz, de parte de Dios Padre y de Cristo
 Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 Jesús el Señor de nosotros,
 3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν
 Como rogué te quedarte en
 Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα
 Éfeso, cuando iba (yo) a Macedonia, para que
 παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
 encargases a algunos que no enseñen diferente (doctrina)
 4 μὴδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις
 ni presten atención a fábulas y genealogías
 ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν
 interminables, las cuales especulaciones promueven
 μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει·
 más bien que 2plan de Dios, el (que es) en fe;
 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν
 y el objetivo del encargo es
 ἀγάπῃ ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως
 (el) (procedente) puro corazón y de conciencia
 ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, 6 ὧν
 amor de fe no fingida, de las cuales
 1
 2. VERDADERO. Lit. genuino.
 2
 4. PLAN. Lit. administración
 (del consejo de Dios para
 edificación).

τινες ^{algunos,} **ἀστοχήσαντες** ^{errando el blanco,} **ἐξετράπησαν** ^{se desviaron} **εἰς** ^a
ματαιολογίαν, ^{vana palabrería,} **7 θέλοντες** ^{queriendo} **εἶναι** ^{ser} **νομοδιδάσ-**
καλοι, ^{la ley,} **μὴ** ^{no} **νοοῦντες** ^{entendiendo} **μήτε** ⁿⁱ **ἃ** ^{lo que} **λέγουσιν** ^{dicen}
μήτε ⁿⁱ **περὶ** ^{acerca} **τίνων** ^{de qué} **διαβεβαιοῦνται.** ^{hacen afirmaciones} **8 οἶδαμεν** ^{Pero}
δὲ ^{sabemos que} **ὅτι** ^{buena (es)} **καλὸς** ^{la} **ὁ** ^{ley,} **νόμος,** ^{si} **ἐάν** ^{uno} **τις** ^{la} **αὐτῷ**
νομίμως ^{legalmente} **χρηῖται,** ^{usa,} **9 εἰδὼς** ^{sabiendo} **τοῦτο,** ^{esto,} **ὅτι** ^{que}
δικαίῳ **νόμος** **οὐ** **κεῖται,** ^{para (el) justo (la) ley} **ἀνόμοις** ^{no} **δὲ** ^{está puesta,} ^{sino para los inicuos}
καὶ **ἀνυποτάκτοις,** ^c **ἀσεβέσι** ^{insumisos,} **καὶ** **ἁμαρτωλοῖς,** ^{para (los) impíos y} ^{pecadores,}
ἀνοσίοις ^{para (los)} **καὶ** ^y **βεβήλοις,** ^{profanos,} **πατρολώαις** ^{para (los) parricidas} **καὶ** ^y
μητρολώαις, ^{irreligiosos,} **ἀνδροφόνοις,** ^{matricidas,} **10 πόρνοις,** ^{para (los) homicidas,} **ἁρ-**
σενοκοίταις, ^{domitas,} **ἀνδραποδισταῖς,** ^{secuestradores,} **ψεύσταις,** ^{mentirosos,} **ἐπιόρ-**
κοις, ^{per-} **καὶ** **εἴ** **τι** **ἕτερον** **τῇ** **ὑγιαίνουσῃ**
διδασκαλίᾳ **ἀντίκειται,** ^{juros,} **11 κατὰ** ^y **τὸ** ^{si} **εὐαγ-** ^{alguna} ^{otra cosa} ^{a la} ^{sana}
γενίον **τῆς** **δόξης** **τοῦ** **μακαρίου** **θεοῦ,** ^{enseñanza} ^{se opone,} ^{conforme} ^{al} ^{evan-}
ὃ **ἐπιστεύθην** **ἐγώ.** ^{gelio} ^{de la} ^{gloria} ^{del} ^{bendito} ^{Dios,} **12 Χάριν** **ἔχω** **τῷ**
^{1el cual fue confiado} ^{me.} ^{Gracia(s)} ^{2doy} ^{al}
ἐνδυναμώσαντί **με** **Χριστῷ** **Ἰησοῦ** **τῷ** **κυρίῳ**
^{que dio poder} ^{me,} ^{Cristo} ^{Jesús} ^{el} ^{Señor}
ἡμῶν, **ὅτι** **πιστόν** **με** **ἡγήσατο** **θέμενος**
^{de nosotros,} ^{pues} ^{fiel} ^{me} ^{consideró} ^{poniendo(me)}
εἰς **διακονίαν,** **13 τὸ** **πρότερον** **ὄντα**
^{en (el)} ^{ministerio,} [—] ^{anteriormente} ^{siendo}
βλάσφημον **καὶ** **διώκτην** **καὶ** **ὑβριστήν·**
^{blasfemo} ^y ^{perseguidor} ^e ^{injurador;}
ἀλλὰ **ἡλεήθην,** **ὅτι** **ἀγνοῶν** **ἐποίησα** **ἐν**
^{pero} ^{me fue otorgada} ^{pues} ^{ignorando} ^{(lo) hice} ^{en}
^{misericordia,}
ἀπιστίᾳ, **14 ὑπερεπλεόνασεν** **δὲ** **ἡ** **χάρις**
^{incredulidad,} ^y ^{sobreaabundó} ^{la} ^{gracia}
τοῦ **κυρίου** **ἡμῶν** **μετὰ** **πίστεως** **καὶ**
^{del} ^{Señor} ^{de nosotros} ^{con} ^{(la) fe} ^v
ἀγάπης **τῆς** **ἐν** **Χριστῷ** **Ἰησοῦ.** **15 πιστὸς**
^{(el) amor} [—] ^{en} ^{Cristo} ^{Jesús.} ^{Fiel (es)}

1
11. EL CUAL ME FUE CONFIA-
DO. Lit. *al cual* (evangelio)
fui confiado yo.

2
12. DOY. Lit. *tengo.*

ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,
la palabra y de toda aceptación digna,
ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον
que Cristo Jesús vino al mundo
ἁμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·
pecadores a salvar, de los que (el) principal soy yo:

16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθην, ἵνα ἐν
pero por esto me fue otorgada para que en
misericordia,

ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξεται Ἰησοῦς Χριστὸς
mí (el) principal mostrase Jesucristo

τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν
— toda 1 paciencia, para modelo

τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς
de los que van a creer en él para

ζωὴν αἰώνιον. 17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν
vida eterna. Y al Rey de los

αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ
siglos, incorruptible, invisible, solo Dios, (sea) honor

καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·
y gloria por los siglos de los siglos;

ἀμήν. 18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρα-
amén. Este — encargo enco-

τίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
miendo te, hijo Timoteo, conforme a las

προαγούσας ἐπὶ σέ προφητείας, ἵνα
precedentes sobre ti profecías, para que

στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,
pelees por ellas la buena lucha,

19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,
teniendo fe y buena conciencia,

ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν
la cual algunos desechando, en cuanto a la fe

ἐναυάγησαν· 20 ὧν ἔστιν Ὑμέναιος καὶ
naufragaron; de los que ²son Himeneo y

Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ,
Alejandro, a quienes ³entregué — a Satanás,

ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
para que sean enseñados a no blasfemar.

1

16. PACIENCIA. Lit. *longanimidad*.

2

20. SON. Lit. *es*.

3

20. ENTREGUÉ A SATANÁS. (V. 1 Co. 5:5.)

2 Παρακαλῶ

Exhorto,

οὖν

pues,

πρῶτον

primera(mente)

πάντων

de todas las

cosas

ποιεῖσθαι

a que sean hechas

δεήσεις,

peticiones,

προσευχάς,

oraciones,

ἐντεύξεις,

intercesiones,

εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
 acciones de gracias, en pro de todos (los) hombres,
2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν
 en pro de reyes y de todos los que en
 ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον
 alta posición están, para que tranquila y sosegada

βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
 vida llevemos con toda piedad y
 σεμνότητι. **3** τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον
 respetabilidad. Esto (es) bueno y aceptable
 ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, **4** ὃς
 delante del Salvador de nosotros Dios, quien
 πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς
 todos (los) hombres quiere que sean salvados y a(l)
 ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. **5** εἰς γὰρ
 pleno de (la) verdad vengan. Porque (hay) un (solo)
 conocimiento

θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
 Dios, un (solo) también mediador de Dios y de (los) hombres,
 ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, **6** ὁ δούς
 (el) hombre Cristo Jesús, el que dio

ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ
 a sí mismo (en) rescate en pro de todos, el
 μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις· **7** εἰς ὃ ἐτέθη
 testimonio en los tiempos propios; para lo cual fui puesto

ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω,
 yo por heraldo y apóstol, verdad digo,
 οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει
 no miento, maestro de (los) gentiles en fe
 καὶ ἀληθείᾳ. **8** Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι
 y verdad. Deseo, pues, que oren
 τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας
 los hombres en todo lugar, alzando
 ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
 santas manos, aparte de ira y ¹discusión.

9 Ὡσαύτως γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ,
 Asimismo que las mujeres con ropa decorosa,
 μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν
 con pudor y ²modestia adornen
 ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ
 a sí mismas, no con peinado ostentoso y con oro
 ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,
 o perlas o vestido costoso.

10 ἄλλ' ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις
 sino lo que cae bien a mujeres que profesan

1

8. DISCUSIÓN. O *duda*.

2

9. MODESTIA. Lit. *sensatez*.

θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 11 γυνή
 reverencia a Dios, mediante obras buenas. (La) mujer
ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·
 en silencio aprenda con toda sumisión;
12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω,
 pero enseñar a (la) mujer no permito,
οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν
 ni ejercer autoridad sobre (el) marido, sino estar en

ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη,
 silencio. Porque Adán primero fue formado,
εἶτα Εὐα. 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἡπατήθη,
 después Eva. Y Adán no fue engañado,
ἢ δὲ γυνή ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει
 pero la mujer, siendo engañada, en transgresión
γέγονεν· 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς
¹ha incurrido; pero ²será salvada mediante el
τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ
 tener hijos, si ³permanecen en (la) fe y
ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.
 (el) amor y (la) santificación, con ⁴modestia.

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς
 Fiel (es) la palabra: Si alguno cargo de supervisor
ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ
 anhela, buena obra desea. Es menester,
οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι,
 pues, que el supervisor irreprochable sea,
μιας γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σῶφρονα,
 de una (sola) mujer marido, sobrio, sensato,
κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ
 ordenado, hospedador, apto para enseñar, no
πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ,
 dado al vino, no pendenciero, sino indulgente,

ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου
 apacible, ⁵no avaro, la propia casa
καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν
 bien dirigiendo, a (los) hijos teniendo en
ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 (εἰ
 sumisión con toda respetabilidad, (pero
δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ
 si alguno la propia casa dirigir no
οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;)
 sabe, ¿cómo de [la] iglesia de Dios cuidará?;

¹
 14. HA INCURRIDO. Lit. se ha hecho.

²
 15. SERÁ SALVADA. Esto es, se realizará como mujer (en compensación a lo decretado en Gn. 3:16).

³
 15. PERMANECEN. El súbito cambio al plural parece indicar que las cuatro virtudes siguientes han de ser patrimonio de todas las mujeres, no sólo de las casadas.

⁴
 15. MODESTIA. O sobriedad, o sensatez.

⁵
 3. NO AVARO. Lit. no amigo de la plata.

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς
no neófito, para que no, envanecido, en

κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δέ
1condenación caiga del diablo. Y es menester

καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν
también testimonio bueno tener de parte de los

ἔξωθεν, 7 ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση
de fuera, para que no en descrédito caiga

καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους
y lazo del diablo. (Es menester) que (los) diáconos

ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνω
asimismo (sean) respetables, no 2de doble palabra, no a vino

πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
mucho adictos, no amigos de sórdida ganancia,

9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν
teniendo el misterio de la fe con

καθαρῇ συνειδήσει. 10 καὶ οὗτοι δέ
limpia conciencia. Y éstos también

δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν
sean probados primero, después ministren

ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως
irreprochables siendo. (Es menester) que asimismo (sean)
las 3mujeres

σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστάς
respetables, no calumniadoras, sobrias, fieles

ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἔστωσαν μίας
en todo. (Los) diáconos sean de una (sola)

γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι
mujer maridos, a (los) hijos bien dirigiendo

καὶ τῶν ἰδίων οἰκῶν. 13 οἱ γὰρ καλῶς
y a las propias casas. Porque los que bien

διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν
ministraron, posición para sí mismos buena

περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν
obtienen y mucha confianza en

πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά
(la) fe, la (que es) en Cristo Jesús. Estas cosas

σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σέ
te escribo, esperando venir a ti

τάχιον· 15 ἐὰν δέ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς
en breve; y si me retraso, para que sepas

1
6. CONDENACIÓN. Lit. juicio.

2
8. DE DOBLE PALABRA. Esto es, diciendo una cosa a unos, y otra a otros.

3
11. MUJERES. Prob. las esposas (de los diáconos).

4
13. BUENA. Es decir, honrosa.

πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
como es menester en (la) casa de Dios comportarse.

ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζώντος, στῦλος
la cual es (la) iglesia de(l) Dios viviente. columna

καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ
 y baluarte de la verdad. Y,
 ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
¹sin lugar a dudas, grande es el de la piedad
 μυστήριον· ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,
 misterio: ²Quien fue manifestado en carne,
 ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη ἀγγέλοις,
 fue ³justificado en (el) Espíritu, fue visto por (los) ángeles,
 ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
 fue proclamado entre (los) gentiles, fue creído en (el) mundo,
 ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.
 fue recibido arriba en gloria.

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι
 Pero el Espíritu ⁴verbalmente dice que
 ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες
 en (los) postreros tiempos, se apartarán algunos
 τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν
 de la fe, atendiendo a espíritus
 πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν
 engañosos y a enseñanzas de demonios, ⁵en
 ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων
 hipocresía ⁶de los que mienten, que han sido cauterizados
 τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλύοντων γαμῆν,
 (en) la propia conciencia, que prohíben casarse,
 ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν
 abstenerse de alimentos, que — Dios creó

εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς
 para recibimiento con acción de gracias por los
 πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.
 fieles y (los) que han conocido la verdad.
 plenamente

4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ
 Pues toda criatura de Dios (es) buena, y
 οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβαν-
 nada (es) rechazable con acción de gracias toma-

όμενον· 5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ
 do; porque es santificado mediante (la) palabra de Dios

καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος
 y (la) oración. Estas cosas sugiriendo

τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ
 a los hermanos, bueno serás ministro de Cristo

Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς
 Jesús, siendo nutrido con las palabras de la

¹ 16. SIN LUGAR A DUDAS. Lit. por confesión unánime.

² 16. QUIEN, A saber, Cristo. (V. 1 Jn. 4:2.)

³ 16. JUSTIFICADO. Es decir, vindicado. (V. Mt. 3:16; Mr. 1:10; Lc. 3:22; Jn. 16:10; Hch. 4:27; 10:38.)

⁴ 1. VERBALMENTE. Esto es, con toda claridad.

⁵ 2. EN. O con.

⁶ 2. DE LOS QUE MIENTEN. Lit. de mentirosos.

πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ
 fe y de la buena doctrina que
 παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ
 has seguido; pero las profanas y
 γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ
 necias fábulas rehúsa (oír). Y ejercita
 σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν. 8 ἡ γὰρ σωματικὴ
 a ti mismo para (la) piedad. Porque el corporal
 γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος·
 ejercicio para un poco es provechoso;
 ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός
 pero la piedad para todo provechosa
 ἐστίν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν
 es, promesa teniendo de vida, de la de ahora

καὶ τῆς μελλούσης. 9 πιστὸς ὁ λόγος
 y de la venidera. Fiel (es) la palabra
 καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο
 y de toda aceptación digna; porque para
 γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι
 esto trabajamos y estamos en conflicto, pues
 ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστίν
 hemos puesto la esperanza en (el) Dios viviente, quien es

σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
 Salvador de todos (los) hombres, ²especialmente de (los) fieles.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
 Encarga estas cosas y enseña(las).

12 μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω,
 Nadie de ti la juventud menosprecie,

ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ,
 sino modelo hazte de los fieles en palabra,

ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει,
 en conducta, en amor, en fe,

ἐν ἀγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε
 en pureza. Hasta que (yo) venga, atiende

τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασ-
 a la ³lectura, a la exhortación, a la ense-

καλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ
 nianza. No descuides el (que hay) en ti

χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας
 don, que fue dado te mediante profecía

μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρε-
 con imposición de las manos del consejo

1
7. NECIAS. Lit. *propias de*
viejas.

2
10. ESPECIALMENTE. Esto es,
con plena efectividad.

3
13. LECTURA. Se refiere a la
lectura en público (de las
Escrituras).

σβυτερίον. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις
 de ancianos. En estas cosas ocúpate, en estas cosas
ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπή φανερά ᾖ
¹permanece, para de ti el progreso manifiesto sea
πᾶσιν. 16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ,
 a todos. ²Ten cuidado de ti mismo y de la enseñanza,
ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ
 persiste en ello; porque esto haciendo, no sólo
σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
 a ti mismo ³salvarás, sino también a los que estén oyendo te.

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ
 A uno más anciano no reprendas, sino
παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς
 exhorta(le) como a padre, a (los) más jóvenes como
ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας,
 a hermanos, a (las) más ancianas como a madres,
νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.
 a (las) más jóvenes como a hermanas con toda pureza.
3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ
 A (las) viudas honra, a las realmente viudas. Pero si
τις χήρα τέκνα ἢ ἔγγονα ἔχει, μαν-
 alguna viuda hijos o nietos tiene, apren-
θανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν
 dan (éstos) primero con la propia casa a cumplir con los deberes religiosos

καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις·
 y (con algunos) recompensar a los ⁴progenitores;
τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
 porque esto es aceptable delante —

θεοῦ. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη
 de Dios. Pero la realmente viuda y que ha sido dejada sola,

ἤλπιεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς
 ha puesto su esperanza en Dios y continúa en las

δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
 peticiones y en las oraciones noche y

ἡμέρας· 6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.
 día; pero la que se da a los viviendo, ha muerto.
 placeres,

7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι
 Y estas cosas encarga, para que irreprehensibles

ᾧσιν. 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα
 sean. Pero si alguien para los (suyos) y especialmente
 propios

¹
 15. PERMANECE. Lit. sé, está
 o vive.

²
 16. TEN CUIDADO DE. O vela
 por.

³
 16. SALVACIÓN. Se refiere a
 la salvación como proceso
 continuo. (Comp. Fil. 2:12.)

⁴
 4. PROGENITORES. Lit. ante-
 pasados.

οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται
para (los) de no provee, la fe ha negado
(su) casa

καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 χήρα
y es que un infiel peor. Una viuda

καταλεγέσθω μὴ ἑλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα
sea puesta en lista no menor de años sesenta

γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν ἔργοις
que haya llegado de un marido mujer, por obras
a ser,

καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν,
buenas teniendo buen testimonio, si crió hijos,

εἰ ἐξενδοχῆσεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν,
si practicó (la) hospitalidad, si de (los) santos (los) pies lavó,

εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
si a (los) afligidos socorrió, si a toda obra

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ
buena 1se dedicó. Pero a más jóvenes

χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν
viudas rehúsa; porque cuando son arrastradas por la
pasión contra

τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι
— Cristo, casarse quieren, teniendo

κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἡθέτησαν·
2juicio, pues 3la primera fe dejaron a un lado;

13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν
y juntamente también ociosas aprenden (a ser),

περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ
vagando de casa en casa, y no sólo

ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι,
ociosas, sino también chismosas y entremetidas,

λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βούλομαι
hablando lo que no es debido. Quiero,

οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
pues, que (las) más jóvenes se casen, crien hijos,

οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι
gobiernen sus casas, ningún pretexto den

τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη
4al que se opone para (hacer) crítica; porque

γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.
ya algunas se descarriaron en pos — de Satanás.

16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω
Si alguna (mujer) fiel tiene viudas, socorra

αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία,
las y no sea gravada la iglesia,

1
10. SE DEDICÓ. Lit. *siguió de cerca* (el mismo verbo de 1 P. 2:21).

2
12. JUICIO. Lit. *sentencia*.

3
12. LA PRIMERA FE. Es decir, *las promesas anteriores*.

4
14. AL QUE SE OPONE. Esto es, *al adversario de la fe*.

ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. 17 Οἱ
para que a las realmente viudas socorra. Los que

καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς
bien dirigen ancianos, 1 de doble
τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες
honor sean tenidos por dignos, especialmente los que trabajan

ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 λέγει γὰρ
en (la) palabra y en (la) enseñanza. Porque dice

ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις,
la Escritura: Al buey que trilla no pondrás bozal,

καὶ· ἄξιός ἐστι τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
y: Digno (es) el obrero del salario de él.

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παρα-
Contra un anciano acusación no ad-

δέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν
mitas, excepto si (es) sobre de dos o tres
(la base)

μαρτύρων. 20 Τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον
testigos. A los que continúan pecando, delante

πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον
de todos redarguya, para que también los demás temor

ἔχωσιν. 21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ
tengan. Testifico solemnemente delante —

θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν
de Dios y de Cristo Jesús y de los

ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς
escogidos ángeles, que estas cosas guardes

χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ
aparte de prejuicio(s), nada haciendo conforme a

πρόσκλησιν. 22 χεῖρας ταχέως μηδενὶ
parcialidad. 2 (Las) manos a la ligera a nadie

ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλ-
impongas, ni compartas pecados aje-

λοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι
nos; a ti mismo puro conserva. Ya no

ὑδροπότηι, ἀλλὰ οἶνω ὀλίγῳ χρῶ διὰ
bebas agua, sino (de) vino un poco usa a causa

τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου
del estómago y de las frecuentes de ti

ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι
enfermedades. De algunos hombres los pecados

πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν,
notorios de son, yendo delante a juicio,

τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· 25 ὡσαύτως
pero a algunos de cierto van siguiendo de cerca; asimismo

¹
17. DE DOBLE HONOR. Esto es, como ancianos y como buenos dirigentes.

²
22. (LAS) MANOS... (V. 4:14; 2 Ti. 1:6.)

καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ
también las obras — buenas (son) notorias, y

τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
las que ¹de otro modo son, ser escondidas no pueden.

6 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς
Cuantos están bajo yugo esclavos, a los

ιδίου δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσ-
(suyos) amos de todo honor dignos consi-

θῶσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ
deren, para que no el nombre — de Dios y

ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 οἱ δὲ
la doctrina sea(n) blasfemado(s). Y los que

πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρο-
²fieles tienen amos, no (los) menos-

νείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον
precien porque hermanos son, sino mejor (aún)

δουλεύτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ
(les) sirvan, pues ²fieles son y

ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμ-
amados los que del buen servicio se bene-

βανόμενοι.
fician.

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. 3 εἴ
Estas cosas enseña y exhorta. Si

τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται
alguien enseña (cosa) diferente y no está de acuerdo

ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν
con las que son palabras, las del Señor de nosotros

Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν
Jesucristo, y con la conforme a (la) piedad
(que es)

διδασκαλία, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστά-
enseñanza, se ha envanecido, nada enten-

μενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ
diendo, sino que ³tiene manía por discusiones y

λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις,
contiendas de de las que resulta(n) envidia, discordia,

βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρα-
malediciencias, sospechas malvadas, constantes

τριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν
rencillas de totalmente corruptos hombres en la mente

καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζ-
y que han sido privados de la verdad, que

όντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.
suponen que un ⁴negocio es la piedad.

1
25. DE OTRO MODO. Esto es,
las que no son notorias.

2
2. FIELES. Es decir, creyen-
tes.

3
4. TIENE MANÍA POR. Lit.
está enfermo acerca de.

4
5. NEGOCIO. Lit. medio de
ganar.

6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια
 Pero es ¹negocio grande la piedad
μετὰ αὐταρκειάς· **7** οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν
 con contentamiento; porque nada trajimos
εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν
 al mundo, pues ni sacar
τι δυνάμεθα· **8** ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ
 algo podemos; pero teniendo alimentos y

σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθυσόμεθα. 9 οἱ
 ropas, con estas cosas nos contentaremos. Pero

δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
 los que desean ser ricos caen en
πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
 tentación y lazo y concupiscencias muchas
ἀνοήτους καὶ βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσιν
 necias y dañosas, las cuales hundien

τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.
 a los hombres en ruina y destrucción.

10 ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστίν
 Porque raíz de todos los males es

ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι
 el amor al dinero, el cual algunos anhelando

ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ
 se extraviaron de la fe y

ἐαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. 11 Σὺ
 a sí mismos traspasaron con dolores muchos. Pero

δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε
 tú, oh hombre de Dios, de estas cosas huye, y ²sigue

δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,
 (la) justicia, (la) piedad, (la) fe, (el) amor.

ὑπομονήν, πραῦπαθίαν. 12 ἀγωνίζου τὸν
 (la) paciencia, (la) mansedumbre. Pelea la

καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς
 buena batalla de la fe, ásete de la

αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολό-
 eterna vida, a la que fuiste llamado y confe-

γησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον
 saste la buena confesión delante

πολλῶν μαρτύρων. 13 παραγγέλλω ἐνώπιον
 de muchos testigos. Encargo(te) delante

τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα
 — de Dios, el que ³da vida a las (cosas) todas.

καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος
 y de Cristo Jesús, el que dio testimonio

¹
 6. NEGOCIO. (V. vers. 5.)
²

¹¹. SIGUE. Lit. persigue.

³
 13. DA VIDA. Lit. engendra vida.

ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
 en de Poncio Pilato de la buena confesión,
 (tiempo)

14 τηρήσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον
 que guardes tú el mandamiento sin tacha,

ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ
 sin reproche, hasta la aparición del

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἣν
 Señor de nosotros Jesucristo, la cual

καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ
 en (sus) tiempos propios mostrará el bendito y

μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευ-
 solo Soberano, el Rey de los que rei-

όντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ
 nan y Señor de los que gobiernan, el

μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν
 único 1que posee inmortalidad, que (en) luz habita

ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ
 inaccesible, a quien vio ninguno de (los) hombres ni

ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον·
 ver puede; a quien (sea) y dominio sempiterno;
 honor

ἀμήν. 17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν
 amén. A los ricos en el 2presente

αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ
 siglo encarga que no sean altivos, ni

ἡλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότῃτι, ἀλλ'
 tengan puesta en de (la) riqueza (la) incertidumbre, sino
 la esperanza

ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα
 en Dios, el que ofrece nos todo

πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν,
 ricamente para disfrute, que obren el bien;

πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους
 que sean ricos en obras buenas, prontos a dar

εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας
 que sean, prontos a compartir, atesorando desde (aquí)

ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον,
 para si un fundamento bueno para lo por venir.

ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ὡ
 a fin de se asgan de la realmente vida. Oh

Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρέπ-
 Timoteo, el 3depósito guarda, apartán-

1
 16. QUE POSEE. Es decir, por esencia y como en su fuente.

2
 17. PRESENTE. Lit. (de) ahora.

3
 20. DEPÓSITO. Es decir, el tesoro que se te ha encomendado.

όμενος τὰς βεβήλους κenoφωνίας καὶ
 dote de las profanas pláticas vanas y
 ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἣν
 de las opiniones de la falsamente llamada ciencia, la cual
 contradictorias
 τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν
 algunos profesando, acerca de la fe
 ἠστούχησαν.
 2^{se} desviaron.
 Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 La gracia (sea) con vosotros.

Segunda Carta del apóstol Pablo a TIMOTEO

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
 θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς
 (la) voluntad de Dios según (la) promesa de (la) vida,
 τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ
 (que es) en Cristo Jesús, a Timoteo, amado
 τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
 hijo: Gracia, misericordia, paz de parte de Dios
 πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
 Padre y de Cristo Jesús el Señor
 ἡμῶν.
 de nosotros.

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω
 Gracia(s) 3^{doy} — a Dios, a quien rindo culto
 ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς
 desde antepasados con limpia conciencia, de cómo
 (mis)
 ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνηίαν
 sin cesar tengo la acerca de ti mención
 ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
 en las peticiones de mí noche y día,
 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου
 anhelando te ver, habiendo recordado de ti

1
 20. LLAMADA. Lit. nombrada.

2
 21. SE DESVIARON. Lit. erraron el blanco.

3
 3. DOY. Lit. tengo.

4
 5. AL ACORDARME. Lit. recuerdo suscitando,

τῶν δακρύων, ἵνα χαρὰς πληρωθῶ,
 las lágrimas, para de gozo ser llenado (yo),
 5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου
 4^{al} acordarme de la en ti no fingida
 (que hay)

πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ
 fe, la cual inhabitó primero en la
 μάμη σου Λωίδι καὶ τῇ μητρὶ σου
 abuela de ti Loida y (en) la madre de ti

Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.
 Eunice, y estoy persuadido de que también en ti.

6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκω σε ἀνα-
 Por la cual causa hago recordar a ti que rea-
 ζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστίν
 vives el fuego (d)el don — de Dios, que hay
 ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν
 en ti mediante la imposición de las manos
 μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς
 de mí. Porque no dio nos — Dios

πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης
 espíritu de cobardía, sino de poder y de amor
 καὶ σωφρονισμού. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς
 y l de cordura. Por tanto, no te avergüences

τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ
 del testimonio del Señor de nosotros ni
 ἐμὲ τὸν δέσμον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγ-
 de mí, el preso de él, sino comparte el
 κακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν
 soportar sufrimientos por el evangelio conforme a(l) poder
 θεοῦ, 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος
 de Dios, que salvó nos y llamó

κλήσει ἀγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν
 con santo, no conforme a las obras de nosotros,
 ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν,
 sino según (su) propio propósito y (la) gracia
 τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 — dada a nosotros en Cristo Jesús

πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10 φανερωθεῖσαν δὲ
 antes de (los) tiempos eternos, pero manifestada
 νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος
 ahora mediante la aparición del Salvador
 ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν
 de nosotros Cristo Jesús, que abolió por una parte

τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
 la muerte y sacó a luz, por otra, (la) vida y

ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ
 (la) inmortalidad mediante el evangelio, para el cual
 ἐτέθη ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
 fui puesto yo (por) heraldo y apóstol y

1
 7. CORDURA. O entereza de
 ánimo.

διδάσκαλος· 12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα
maestro; por la cual causa también estas cosas
πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ
padezco, pero no me avergüenzo, porque sé
ὡ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός
a quién he creído, y estoy persuadido de que poderoso

ἐστὶν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς
para el depósito de mí guardar hasta
ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχε
aquel — día. (El) ²modelo retén

ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας
de las que son sanas palabras que de parte de mí oíste

ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ
en (la) fe y (el) amor — en Cristo
'Ιησοῦ· 14 τὴν καλὴν ^(que son) παραθήκην φύλαξον
Jesús; el buen depósito guarda

διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν
mediante (el) Espíritu Santo — que inhabita en
ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν
nosotros. Sabes esto, que se apartaron

με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν
de mí todos los en — Asia, de los que es
Φύγελος καὶ ^(que está) Ἑρμογένης. 16 δώη ἔλεος
Figelo y Hermógenes. Dé misericordia

ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι
el Señor a la de Onesíforo casa, pues

πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν αἰσίν
muchas veces me refrigeró y de la cadena

μου οὐκ ἐπαισχύνη, 17 ἀλλὰ γενόμενος
de mí no se avergonzó, sino que, venido
ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ
a Roma, diligentemente buscó me y

εὔρεν· — 18 δώη αὐτῷ ὁ κύριος εὐρεῖν
halló; (dé) le el Señor hallar

ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ·
misericordia de parte de [1] Señor en aquel — día;

— καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν,
y cuantos en Éfeso ministró,
βέλτιον σὺ γινώσκεις.
(servicios)

mejor tú conoces.

¹
12 y 14. DEPÓSITO (V. 1 Ti. 6:20), aunque se discute el sentido que tiene en el versículo 12.

²
13. MODELO. Lit. copia calcada.

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν
Tú, pues, hijo de mí, revístete de poder en
τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ
la gracia — en Cristo Jesús, y
(que es)

ἀ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν
lo que oíste de parte de mí delante de muchos

μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώ-
testigos, esto encomienda a fieles hom-

ποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους
bres, los cuales idóneos serán también para a otros

διδάξαι. 3 Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς
enseñar. Comparte el soportar sufrimientos como buen

στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 οὐδεὶς
soldado de Cristo Jesús. Ninguno

στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου
que cumple el servicio se enreda en los de la vida

πραγματείας, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι
negocios, para al que (lo) alistó como soldado

ἀρέσῃ. 5 εἰὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ
agradar. Y si también lucha como atleta, alguno no

στεφανοῦται εἰὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.
es coronado si no conforme a las normas lucha.

6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν
El que trabaja labrador, debe (el) primero (en) (con esfuerzo) (ser) de los

καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 νόει ὃ λέγω·
frutos participar. Considera lo que digo;

δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν
porque dará te el Señor entendimiento en

πᾶσιν. 8 μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν
todo. Acuérdate de Jesucristo

ἐγρηγμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
que fue resucitado de entre (los) muertos, ²de(l) linaje

Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· 9 ἐν
de David, conforme al evangelio de mí; en

ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος,
el cual sufro malos hasta prisiones como un malhechor,

ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται.
pero la palabra — de Dios no está atada.

10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς
Por tanto, todo (lo) soporto por causa de los

ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν
escogidos, para que también ellos salvación obtengan,

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
la (que es) en Cristo Jesús con gloria

αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ
eterna. Fiel (es) la palabra: Porque si

¹
² DELANTE DE. Lit. me-
diante.

³
⁴ DE(L) LINAJE. Lit. de (la)
simiente.

συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· 12 εἰ
 con (él) morimos, también con (él) viviremos; si
ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ
 soportamos, también con (él) reinaremos; si
ἀρνησόμεθα, καὶ κείνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ
 (le) negáramos, también él negará nos; si
ἀπιστοῦμεν, ἐκείνος πιστὸς μένει, ἀρνή-
 somos infieles, él fiel permanece, porque
σασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται. 14 Ταῦτα
 negar a sí mismo no puede. Estas cosas
ὑπομύνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ
 trác(les) a la memoria, testificando solemnemente delante —
θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον,
 de Dios que no contiendan sobre (lo que) nada (es) útil,
 palabras, para
ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ακουόντων. 15 σπού-
 (sino) para ruina de los que oyen. Pon dili-
δασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ
 gencia (en) a ti mismo aprobado presentarte
θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα
 a Dios, obrero que no tiene por qué ²que usa correctamente
 avergonzarse,
τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16 τὰς δὲ
 la palabra de la verdad. Pero las
βεβήλους κενοφωνίας περιῖστασο· ἐπὶ πλείον
 profanas ³vanas charlas esquivas; porque a más
γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος
 harán avanzar (de) impiedad, y la palabra
αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν
 de ellos como gangrena ⁴se extenderá; de los que
ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, 18 οἵτινες
 es Himeneo y Fileto, los cuales
περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστούχησαν, λέγοντες
 acerca de la verdad ⁵se desviaron, diciendo
ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν
 que (la) ya ha acontecido, y trastornan
 resurrection
τὴν τινῶν πίστιν. 19 ὁ μέντοι στερεὸς
 la de algunos fe. Sin embargo, sólido
θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν
 (el) fundamento — de Dios está en pie, teniendo el
σφραγίδα ταύτην· ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας
 sello este: Conoció (el) Señor a los que son
αὐτοῦ, καὶ· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς
 de él, y: Apártese de (la) iniquidad todo
ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. 20 ἐν
 el que nombra el nombre de(l) Señor. Pero

1
14. RUINA. Lit. *catástrofe*, o *subversión*.

2
15. QUE USA CORRECTAMENTE. Lit. *que corta rectamente*; es decir, traza bien, sin desvíos, la palabra de Dios.

3
16. VANAS. Lit. *vacías*.

4
17. SE EXTENDERÁ. Lit. *pas-to tendrá*.

5
18. SE DESVIARON. (V. 1 Ti. 6:21.)

μεγάλη δὲ οἰκία οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη
 en una gran casa no hay sólo vasijas
 χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα
 de oro y de plata, sino también de madera
 καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ
 y de barro, y unas (son) para honor, pero otras
 εἰς ἀτιμίαν· 21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ
 para deshonor; si, pues, alguien limpia
 ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς
 a sí mismo de estas cosas, será vasija para
 τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότη,
 honor, santificada, útil para el dueño,

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
 para toda obra buena dispuesta.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε,
 Y de las juveniles pasiones huye,

δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην,
 pero ¡sigue (la) justicia, (la) fe, (el) amor,

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
 (la) paz con los que invocan al

κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ
 Señor desde un limpio corazón. Pero las

μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ,
 necias y estúpidas discusiones esquivas,

εἰδὼς ὅτι γεννώσιν μάχας· 24 δοῦλον δὲ
 sabiendo que engendran altercados; y un siervo

κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἡπιον
 de(l) Señor no debe altercar, sino amable

εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,
 ser para con todos, apto para enseñar, tolerante,

25 ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατι-
 con mansedumbre corrigiendo a los que se

θεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς
 oponen, por si quizá da les — Dios

μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ
 arrepentimiento para (el) pleno de (la) verdad, y

ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,
 recuperen el del del diablo lazo,

ἔζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
 capturados por él, para la de 3aquel voluntad.

¹
 22. SIGUE. Lit. *persigue*.

²
 26. EL. Prob. *el diablo*.

³
 26. Aquél. Prob. *Dios*.

3 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις
Y esto en: que en (los) últimos
 ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·
días serán inminentes tiempos difíciles:
2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι,
porque serán los hombres amadores de sí mismos,
 φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι,
amigos del dinero, 1orgullosos, arrogantes, blasfemos,
 γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,
a los padres desobedientes, ingratos, malvados,
3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς,
sin afecto natural, implacables, calumniadores, intemperantes,
 ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, **4** προδότες, προπετεῖς,
cruces, aborrecedores del bien, traidores, 2imprudentes,
 τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
infatuados, amigos de placeres más bien que amigos de Dios,
5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ
teniendo apariencia de piedad, pero el
 δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι· καὶ τούτους
poder de ella negando; y de éstos
 ἀποτρέπου. **6** ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ
apártate. Porque de entre éstos son los (que)
 ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζ-
se introducen a en las casas y llevan cautivi-
 οντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις,
vas a mujeres débiles, cargadas de pecados,
 ἀγόμενά ἐπιθυμίαις ποικίλαις, **7** πάντοτε
llevadas por concupiscencias diversas, siempre
 μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν
aprendiendo y nunca a(l) pleno conocimiento
 ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. **8** ὃν τρόπον
de (la) verdad llegar pudiendo. Y de la manera
 δὲ Ἰάνης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
que Janes y Jambres se opusieron
 Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ
a Moisés, así también éstos se oponen a la
 ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,
verdad, hombres corruptos en la mente.

¹
 2. ORGULLOSOS (con ostentación).

²
 4. IMPRUDENTES. En el sentido de precipitación irreflexiva o impetu temerario.

ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. **9** ἀλλ' οὐ
descalificados en cuanto a la fe. Pero no
 προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια
avanzarán a más; porque la insensatez

αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὥς καὶ
de ellos notoria será a todos, como también
ἢ ἐκείνων ἐγένετο. 10 Σὺ δὲ παρηκολού-
la de aquellos (lo) fue. Pero tú seguiste de

θησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,
cerca de mí la enseñanza, la conducta,
τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ,
el propósito, la fe, la longanimidad,
τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς,
el amor, la paciencia, las persecuciones,

τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν
los padecimientos, cuales me sucedieron en
Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους
Antioquía, en Iconio, en Listra; cuales

διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με
persecuciones soporté, y de todas me
ἐρρύσατο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες δὲ
libró el Señor. Y en verdad todos

οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ
los que quieren vivir piadosamente en Cristo
Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄν-
Jesús, serán perseguidos. Pero los malos hom-

θρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ
bres e impostores avanzarán hacia lo
χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 σὺ
peor, engañando y siendo engañados. Pero

δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστῴθης,
tú continúa en las cosas aprendiste y fuiste persuadido,
que (de las que)

εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι
sabiendo de parte de quiénes aprendiste, y que

ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ
desde niño de pecho, (las) Letras sabes, las
(que eras) Sagradas

δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ
que pueden te hacer sabio para salvación mediante

πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα
(la) fe (que es) en Cristo Jesús. Toda

γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς
Escritura (es) inspirada por Dios y provechosa para

διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρ-
enseñanza, para reproche, para correc-

θωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,
ción, para instrucción — en justicia.

17 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος,
para que ²apto sea el — de Dios hombre.

1
16. INSPIRADA. Lit. *soplada*
o *alentada*.

2
17. APTO. Lit. *cabal* o *equi-*
librado.

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένους.
 para toda obra buena equipado.
4 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
 Testifico solemnemente delante — de Dios y
 Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν
 de Cristo Jesús, el que está para venir a juzgar
 ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν
 a (los) vivos y a (los) muertos, tanto por la aparición
 αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· **2** κήρυξον
 de él como por el reino de él: Proclama
 τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως,
 la palabra, insta a tiempo, a destiempo,
 ἔλεγχον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ
 redarguye, reprende, exhorta, con toda
 μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. **3** ἔσται γὰρ
 longanimidad y enseñanza. Porque habré
 καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας
 un tiempo cuando la que es sana enseñanza
 οὐκ ἀνέχονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας
 no aguantarán, sino que conforme a las propias
 ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασ-
 concupiscencias para sí mismos acumularán ma-
 κάλους κηθόμενοι τὴν ἀκοήν, **4** καὶ ἀπὸ
 estros, sintiendo comezón en el oído, y, por una
 μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν,
 de la verdad el oído volverán al otro lado,
 ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. **5** σὺ
 y, por otra, hacia las fábulas serán vueltos. Pero
 δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον
 tú sé sobrio en todo, soporta los sufrimientos, obra
 ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου
 haz de evangelista, el ministerio de ti
 πληροφόρησον. **6** Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι,
 cumple. Porque yo ya estoy siendo
 καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστη-
 y el tiempo de la ²partida de mí es inmi-
 κεν. **7** τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγωνίσμαι,
 nente. La buena batalla he peleado,
 τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·
 la carrera he consumado, la fe he conservado;
8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης
 por lo demás, está puesta para mí la — de justicia
 στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος
 corona, (con) que recompensará me el Señor
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής,
 en aquel — día, el justo juez,

1

6. DERRAMADO. Metáfora que sugiere un sacrificio de liberación.

2

6. PARTIDA. Lit. disolución (o suelta).

οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς
y no sólo a mí, sino también a todos los
ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
que han amado la aparición de él.

9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως.
Procura venir a mí en breve;

10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας
porque Demas me ha desamparado, al amar
τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλο-
al presente siglo, y se fue a Tesaló-

νίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς
nica, Crescente a Galacia, Tito a
Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ'
Dalmacia. Lucas está solo con-

ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ.
migo. A Marcos tomando, trae contigo mismo;

ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.
porque es me útil para (el) ministerio.

12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.
Y a Tíquico envié a Éfeso.

13 τὸν φαλόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι
El capote que dejé en Tróade

παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
1con Carpo, cuando vengas, trae, y los

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξ-
rollos, especialmente los pergaminos. Alejan-

ανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ
dro el calderero muchos me males

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ
2causó; retribuirá le el Señor conforme a

τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου·
las obras de él; del cual también tú guárdate;

λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.
porque sobremanera se opuso — a nuestras palabras.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς
En la primera de mí defensa, nadie

μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέ-
estuvo de mi parte, sino que todos me desampa-

λιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν· 17 ὁ δὲ
raron; no les sea tenido en cuenta; pero el

κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με,
Señor junto a mí estuvo y dio poder me,

ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ
para mediante mí la proclamación fuese llevada a cabo
que (del mensaje) cumplidamente

καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
y (la) oyesen todos los gentiles, y

1
13. CON. Lit. junto a. (Prob.
en casa de.)

2
14. CAUSÓ. Lit. mostró.

ΤΙΤΟ 1

ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 ῥύσεται
 fui librado de (la) boca de(l) león. Librá

με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ
 me el Señor de toda obra mala
καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν
 y salvará para el reino de él. el
ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
 celestial; a quien la gloria por los siglos

τῶν αἰώνων, ἀμήν.
 de los siglos, amén.

19 Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ
 Saluda a Prisca y a Aquila y
τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἐραστο
 a la de Onesíforo casa. Erasto
ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον
 se quedó en Corinto, y a Trófilo dejó
ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον
 en Mileto enfermo. Procura
πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε
 antes de(l) invierno venir. Saluda te
Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ
 Eubulo y Pudente y Lino y
Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
 Claudia y los hermanos todos.

22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου.
 El Señor (sea) con el espíritu de ti.
ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 la gracia (sea) con vosotros.

Carta del apóstol Pablo a ΤΙΤΟ

1 Παῦλος δούλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ
 Pablo, siervo de Dios, y apóstol
Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν
 de Jesucristo conforme a (la) fe de (los) escogidos
θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'
 de Dios y (el) pleno de (la) verdad, de la según
 conocimiento (que es)
ἐυσέβειαν 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου,
 (la) piedad, sobre (la) esperanza de (la) vida eterna,
ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ
 la cual prometió el que no miente Dios antes

χρόνων αἰωνίων, 3 ἐφάνέρωσεν δὲ καιροῖς
 de (los) tiempos eternos, pero manifestó en (los) tiempos
 ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι
 propios la palabra de él en (la) proclamación
 ὃ ἐπίστεύθη ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ
 1 que fue confiada me conforme a(l) mandato del

σωτήρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γησίῳ τέκνῳ
 Salvador de nosotros Dios, a Tito, 2verdadero hijo
 κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη
 según (la) común fe: Gracia y paz

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
 de parte de Dios Padre y de Jesucristo
 τοῦ σωτήρος ἡμῶν.
 el Salvador de nosotros.

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,
 Por causa de esto dejé te en Creta,

ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ
 para que lo que quedaba acabases de poner y
 (por hacer) en orden,

καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ
 constituyeses en cada ciudad ancianos, como yo
 σοι διατάξάμην, 6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος,
 te ordene, si alguno es irreprochable,

μίας γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά,
 de una (sola) mujer marido, que hijos tenga fieles,

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἁσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
 no 3bajo acusación de libertinaje o insumisos.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι
 Porque es menester que el supervisor irreprochable sea

ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ
 como de Dios administrador, no autocomplaciente, no

ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλῆκτην, μὴ
 iracundo, no dado al vino, no pendenciero, no

αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον,
 amigo de sordida sino hospedador, amante del bien,
 ganancia,

σώφρονα, δίκαιον, ὁσιον, ἐγκρατῆ, 9 ἀντεχ-
 sensato, justo, santo, dueño de sí, rete-

όμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ
 nedor de la, conforme a la enseñanza, fiel

λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν
 palabra, para que capacitado esté, tanto para exhortar

1
 3. QUE ME FUE CONFIADA.
 (V. nota a 1 Ti. 1:11.)

2
 4. VERDADERO. Lit. genuino.

3
 6. BAJO. Lit. en.

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ
 con la enseñanza — que es sana, como
 τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 Εἰσὶν γὰρ
 para a los que contradicen redargüir. Porque hay

πολλοὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ
 muchos insumisos, vanos palabreros y
 φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
 engañadores, especialmente los (proce- la circuncisión,
 dentes) de
 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους
 a los que es menester tapar la boca, los cuales enteras

οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ
 casas trastornan, enseñando lo que no

δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 εἰπέν
 es debido por amor a sórdida ganancia. Dijo

τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης·
 uno de ellos, propio de ellos profeta:

Κρήτες αἰὲ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες
 (Los) (son) mentirosos, malas bestias, l'vientes
 cretenses siempre

ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.
 ociosos. El testimonio este es verídico.

δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως,
 Por la cual causa, redarguye los severamente,

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ
 para que sean sanos en la fe, no

προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ
 atendiendo a judaicas fábulas y

ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν
 a mandamientos de hombres 2 que vuelven la espalda a la

ἀλήθειαν. 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς·
 verdad. Todas las cosas limpias para los limpios;

τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν
 pero para los contaminados e infieles nada (es)

καθαρόν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ
 limpio, sino que están contaminadas de ellos tanto la

νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολο-
 mente como la conciencia. A Dios profe-

γοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,
 san 3 conocer, pero con las obras (le) niegan,

βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς
 abominables siendo y desobedientes y para

πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
 toda obra buena descalificados.

¹
 12. VIENTRES OCIOSOS. Esto
 es, glotones y holgazanes.

²
 14. VUELVEN LA ESPALDA A.
 O, quizá, dan la vuelta (per-
 vierten) la.

³
 16. CONOCER. Lit. saber.

2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ
 Pero tú habla lo que conviene a la que es sana

διδασκαλία. 2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,
 enseñanza. Que los viejos sobrios sean,

σεμνούς, σώφρονας, υγιαίνοντας τῇ πίστει,
 serios, sensatos, siendo sanos en la fe.
 τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3 πρεσβύτιδας
 en el amor, en la paciencia; que las viejas
 ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ
 asimismo (sean) en (su) porte reverentes, no
 διαβόλους, μηδὲ οἶνω πολλῷ δεδουλωμένας,
 calumniadoras, ni por vino mucho esclavizadas,

καλοδιδασκάλους, 4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς
 maestras del bien, para que entrenen a las

νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
 jóvenes a amantes de sus maridos ser, amantes de sus hijos,

5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς,
 sensatas, puras, dedicadas a las faenas de casa, buenas,
 ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
 sumisas a los propios maridos,
 ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῇται.
 para que no la palabra — de Dios sea blasfemada.

6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει
 A los más jóvenes asimismo exhorta

σωφρονεῖν 7 περὶ πάντα, σεαυτὸν παρ-
 a ser sensatos tocante a todas las cosas, a ti mismo pre-
 εχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ
 sentando (por) modelo de buenas obras, en la
 διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον
 enseñanza integridad, seriedad, palabra
 ὑγίῃ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας
 sana, irrepreensible, para que el de(l) lado opuesto

ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν
 sea expuesto nada teniendo que decir acerca de nosotros
 a la vergüenza,

φαῦλον. 9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις
 malo. Que los esclavos a (sus) propios amos

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι,
 se sometan en todo, que agradables sean,

μὴ ἀντιλέγοντας, 10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ
 no contradiciendo, no sisando, sino

πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα
 toda l fe mostrando buena, para que

τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
 la enseñanza — del Salvador de nosotros

θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη
 Dios 2 adornen en todo. Porque ha apa-

γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν
 recido la gracia — de Dios salvifica a todos

¹
 10. FE... BUENA. O *fideli-*
dad.
³

10. ADORNEN. Esto es, *ha-*
gan que la fe cristiana apa-
rezca en toda su belleza.

ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
 (los) hombres, instruyendo nos para que,
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
 renunciando a la impiedad y a los mundanos
ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ
 deseos, sensatamente y justamente y
εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
 piadosamente vivamos en el presente siglo,
13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
 aguardando la ¹bendita esperanza y
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ
 (la) aparición de la gloria del gran Dios
καὶ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, 14 ὃς
 y ²Salvador de nosotros Cristo Jesús, quien
ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται
 dio a sí mismo en pro de nosotros, para redimir

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάριση
 nos de toda iniquidad y limpiar
ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
 para sí un pueblo que sea ³para él celoso de buenas obras.
 mismo solo,

15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε
 Estas cosas habla y exhorta y reprende
μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.
 con toda autoridad; nadie te desconsidere.

3 Ὑπομύνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις
 Recuerda les que a (los) (y) a (las)
 gobernantes autoridades
ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον
 se sometán, que sean obedientes, que para toda obra
ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλασ-
 buena preparados estén, que a nadie difa-
φημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν
 men, que no pendencieros sean, (que sean) indulgentes, toda
ἐνδεικνυμένους πραῦτητα πρὸς πάντας
 mostrando mansedumbre para con todos

ἀνθρώπους. 3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς
 (los) hombres. Porque éramos otrora también nosotros
ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
 insensatos, desobedientes, extraviados, siendo esclavos
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ
 de concupiscencias y placeres diversos, en malicia
καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες
 y envidia pasando la vida, odiosos, odiando
ἀλλήλους. 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ
 unos a otros. Pero cuando la benignidad y

1

13. BENDITA. O dichosa.

2

13. SALVADOR. Nótese que, al no llevar artículo, se expresa claramente la deidad de Jesucristo.

3

14. PARA ÉL SOLO. Es decir, posesión exclusiva de Dios y de Cristo.

θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ

Dios, no a base de obras — en justicia

ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ

que ¹hubiéramos hecho nosotros, sino conforme a la

αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ

de él misericordia salvo nos mediante (el) lavamiento

παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος

de (la) regeneración y (la) renovación de(l) Espíritu

ἁγίου, 6 οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως

Santo, que derramó sobre nosotros ricamente

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν,

mediante Jesucristo el Salvador de nosotros,

7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι

para que justificados por la de ²Aquel gracia,

κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς

herederos lleguemos a ser conforme a (la) esperanza de (la)

αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ

eterna. Fiel (es) la palabra, y tocante

τούτων βούλομαί σε διαβεβαιωῖσθαι, ἵνα

a estas cosas deseo que tú afirmes con insistencia para que

φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προτίστασθαι οἱ

se interesen en buenas obras practicar los que

πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ

han creído a Dios. Estas cosas son buenas

καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. 9 μωρὰς

y provechosas para los hombres; pero (las)

δὲ ζητήσεις καὶ γεναλογίας καὶ ἔριν

necias discusiones y genealogías y contienda

καὶ μάχας νομικὰς περιττάσσο· εἰσὶν γὰρ

y riñas acerca de la ley esquivas; porque son

ἄνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 αἵρετικὸν

sin provecho y vanas. A(l) ⁴faccioso

ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν

hombre, después de una y una segunda

νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπ-

amonestación, desecha, sabiendo que se ha des-

ται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὧν αὐτο-

carriado el tal y persiste en pecar, siendo conde-

κατάκριτος.

12 Ὄταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σέ

Quando envíe a Artemas a ti

ἢ Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με

o a Tíquico, apresúrate a venir a mi

¹ 5. HUBIÉRAMOS HECHO. Lit. hicimos.

² 7. AQUÉL. Es decir, Dios.

³ 9. VANAS. Lit. vanos (los que las promueven).

⁴ 10. FACCIOSO. Esto es, que promueve divisiones (más bien que hereje).

εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμά-
 en Nicópolis; porque allí he decidido pasar el
 σαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν
 invierno. A Zenas el abogado y a Apolos
 σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
 diligentemente prevé(les) para que nada les
 para el viaje,

λείπη. 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι
 falte. Y aprendan también los nuestros
 καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγ-
 en buenas obras a ocuparse para las urgen-
 καίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
 tes necesidades, a fin de que no sean sin fruto.

15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.
 Saludan te los conmigo todos.

ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
 Saluda a los que aman nos en (la) fe.

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
 La gracia (sea) con todos vosotros.

Carta del apóstol Pablo a FILEMON

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ
 Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y
 Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ
 Timoteo el hermano, a Filemón el amado
 καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀφία τῇ
 y colaborador de nosotros, y a Apia la
 ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ
 hermana y a Arquipo el compañero de milicia
 ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·
 de nosotros y a la que en casa de ti (está) iglesia:
 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
 Gracia a vosotros y paz de parte de Dios Padre
 ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 de nosotros, y de(l) Señor Jesucristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνηίαν
 Doy gracias al Dios de mí siempre, mención
 σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
 de ti haciendo en las oraciones de mí,
 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
 oyendo de ti el amor y la

¹
 13. ABOGADO. Lit. leguleyo
 o experto en la ley.

²
 14. OCUPARSE. El verbo griego connota la idea de "des-tacarse" como modelos de buenas obras.

πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν
fe que tienes hacia el Señor Jesús

καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως
y para con todos los santos, de modo que

ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς
la comunión de la fe de ti eficaz

γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ
llegue a ser en (el) pleno de todo (el) bien —
conocimiento (que hay)

ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν γὰρ
en nosotros en orden a Cristo. Porque gozo

πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ
mucho tuve y consolación sobre el

ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων
amor de ti, pues las entrañas de los santos

ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διό,
han sido refrigeradas mediante ti, hermano. Por lo cual,

πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσ-
muchacha en Cristo franqueza teniendo para man-

σειν σοι τὸ ἀνήκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην
dar te lo conveniente, por — amor

μᾶλλον παρακαλῶ· τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος
más bien ruego(te): tal siendo como Pablo

πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ
(ya) viejo, y ahora también prisionero de Cristo

Ἰησοῦ, 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ
Jesús, ruego te acerca de — mi

τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
hijo, a quien engendré en las prisiones,

Ὁνήσιμον, 11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον
Onésimo, el cual otrora te (fue) inútil,

νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,
pero ahora tanto a ti como a mí ¹útil,

12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν
quien ²devuelvo te, a él, esto es,

τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην
— mis entrañas; a quien yo deseaba

πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ
conmigo mismo retener, para que en lugar de ti

μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγ-
me ministrase en las prisiones del evan-

γελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
gelio, pero aparte — de tu opinión

1

11. ΟΥΠΛ. Pablo alude aquí al propio nombre de *Onésimo*, que también significa útil.

2

12. DEVUELVO. Lit. *envié de vuelta*.

οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ
nada quise hacer, para que no como !conforme

ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ
a necesidad el bien de ti sea, sino como

ἐκούσιον. 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη
voluntario (siendo). Porque quizá por esto se ausentó

πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,
2por una hora, para que por siempre le recobrases,

16 οὐκέτι ὡς δούλον ἀλλὰ ὑπὲρ δούλον,
no ya como esclavo, sino (como) más que esclavo,

ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω
(como) hermano amado, especialmente para mí, y

δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν
cuánto más para ti, tanto en (la) carne como en

κυρίῳ. 17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν,
(el) Señor. Si, pues, me tienes (por) compañero,

προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 εἰ δέ
recibe le como a mí. Y si

τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ
(en) perjudicó te o (te) debe, esto a mí
algo

ἐλλόγα· 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ
carga en cuenta; yo Pablo (lo) escribí — con mi

χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι
mano, yo repagaré; por no decir te

ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. 20 ναί,
que aun a ti mismo me eres además deudor. Sí,

ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·
hermano, yo de ti pueda 3tener ayuda en (el) Señor;

ἀνάπausόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
refrigera de mí las entrañas en Cristo.

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά
Confiado en la obediencia de ti, escribí

σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ᾧ λέγω ποιήσεις.
te, sabiendo que aun más de lo que digo harás.

22 ἄμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν·
Y al mismo tiempo también prepara me alojamiento;

ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν
porque espero que mediante las oraciones

ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.
de vosotros seré otorgado a vosotros.

23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμά-
Saluda te Epafras, el compañero de

1
14. CONFORME A NECESIDAD.
Es decir, *por obligación*.

2
15. POR UNA HORA. (V. nota
a 1 Ts. 2:17.)

3

20. TENER AYUDA. Pablo usa
un verbo del que es afín el
vocablo "Onésimo".

λωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **24** Μάρκος,
 prision de mí en Cristo Jesús, (también) Marcos,
 Ἀρίσταρχος, Δημάς, Λουκάς, οἱ συνεργοί
 Aristarco, Demas, Lucas, los colaboradores
 μου.
 de mí.

25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 La gracia del Señor Jesucristo
 μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 (sea) con el espíritu de vosotros.

Carta a los HEBREOS

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ
 En muchos fragmentos y de muchas maneras antiguamente —

θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς
 Dios habiendo hablado a los padres por los
 προφῆταις **2** ἐπ' ἐσχάτου τῶν (ἐν) ἡμερῶν
 profetas, al final de los días
 τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν
 estos habló nos por (el) Hijo, al que puso
 (en)

κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν
 (como) heredero de todo, por del cual también hizo
 medio

τοὺς αἰῶνας· **3** ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς
 1 los siglos; el cual siendo (el) destello de la

δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
 gloria y (la) impronta de la realidad sustancial de él.

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς
 y que 2sustenta las cosas todas con la palabra del
 δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν
 poder de él, purificación de los pecados

ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
 habiendo hecho, se sentó a (la) derecha (mano) de la

μεγαλυσύνης ἐν ὑψηλοῖς, **4** τοσούτῳ
 3Grandeza en lugares altos, tanto

κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσων
 mejor hecho que los ángeles cuanto

διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν
 más excelente que ellos ha heredado

¹
 2. LOS SIGLOS. Es decir, los mundos.

²
 3. SUSTENTA. Lit. lleva.

³
 3. GRANDEZA. Es un eufemismo, para no pronunciar el nombre de Yahvé.

ὄνομα. 5 **Τίνι γὰρ εἶπεν ποτε τῶν**
 un nombre. Porque ¿a quién dijo alguna vez de los
ἀγγέλων· υἱὸς μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον
 ángeles: Hijo de mí eres tú, yo hoy
γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι
 he engendrado te? ¿Y otra vez: Yo seré
αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι
 a él por padre, y él será a mí
εἰς υἱόν; 6 **ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ**
 por hijo? Y cuando otra vez introduce
τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·
 al Primogénito en la tierra habitada, dice:
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι
 Y adoren le todos (los) ángeles
θεοῦ. 7 **καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους**
 de Dios. Y ciertamente respecto a los ángeles

λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
 dice: El que hace a los ángeles de él

πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
²espíritus, y a los ministros de él

πυρὸς φλόγα· 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ
 de fuego llama; mas respecto al Hijo: El

θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
 trono de ti, — Dios, ³por los siglos de los

αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος
 siglos, y la vara de la rectitud

ῥάβδος τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 9 **ἠγάπησας**
 vara de la realeza de ti. Amaste

δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ
 (la) justicia y odiaste (la) iniquidad; por

τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου
 esto ungió te — Dios, el Dios de ti

ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους
 (con) óleo de alegría ⁴sobre los copartícipes

σου. 10 **καὶ· σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε,**
 de ti. Y tú a (los) principio(s), Señor,

τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν
 la tierra cimentaste, y obras de las

χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ
 manos de ti son los cielos; ellos

ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες
 perecerán, mas tú permaneces; y todos

ὥς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ ὥσει
 como un vestido se envejecerán, y como

περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὥς ἱμάτιον
 un manto enrollarás los, como un vestido

1

7. ΑΓΓΕΛΕΣ. O mensajeros.

2

7. ΕΣΠΙΡΙΤΟΣ. O vientos.

3

8. POR LOS SIGLOS... Lit. hasta el siglo del siglo.

4

9. SOBRE. Es decir, más que a.

καὶ ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ
 también serán cambiados; mas tú el mismo eres
 καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς
 y los años de ti no fenecerán. Mas ¿a
 τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε·
 cuál de los ángeles ha dicho alguna vez:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
 Siéntate a (la) derecha de mí hasta que ponga a los
 ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
 enemigos de ti por escabel de los pies de ti?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα
 ¿Acaso no todos son ministradores espíritus

εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς
 para servicio siendo enviados a causa de los

μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; 2 Διὰ
 que van a heredar salvación? Por

τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς
 esto es menester que más prestemos atención nosotros

τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μὴποτε παραρνώμεν.
 a las cosas que han sido oídas, no sea que marchemos a la deriva.

2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος
 Porque si la por medio de ángeles hablada palabra

ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις
 fue firme, y toda transgresión

καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
 y desobediencia recibió justa retribución,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης
 ¿cómo nosotros escaparemos tan grande

ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα
 habiendo descuidado una salvación? La cual ¹un principio habiendo recibido

λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν
 de ser hablada por medio del Señor, por los que

ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπι-
 (la) oyeron hasta nosotros llegó confirmada, apoyán-

μαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ
 do(la) también con — Dios, tanto con señales como
 su testimonio

τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ
 con prodigios y diversos poderes (milagrosos) y

πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ
 de(l) Espíritu Santo ²con distribuciones conforme a la de él

θέλησιν.
 voluntad.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν
 Porque no a (los) ángeles sometió la

οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
 tierra habitada — venidera, de la que

¹
 3. UN PRINCIPIO... Es decir,
 fue anunciada primeramen-
 te por el Señor.

²
 4. CON DISTRIBUCIONES. Es
 decir, con dones distribui-
 dos.

λαλοῦμεν. **6** **διεμαρτύρατο** **δέ** **πού** **τις**
 estamos hablando. Mas testificó solemnemente en cierto alguien
 lugar
λέγων· τί **ἐστίν** **ἄνθρωπος** **ὅτι** **μυμνήσκη**
 diciendo: ¿Qué es (el) hombre, que te acuerdas
αὐτοῦ; **ἡ** **υἱὸς** **ἀνθρώπου** **ὅτι** **ἐπισκέπη**
 de él? ¿O (el) hijo de(l) hombre, que tomas en
αὐτόν; **7** **ἡλάττωσας** **αὐτόν** **βραχύ** **τι** **παρ'**
 le? Hiciste menor le un poco que
ἀγγέλους, **δόξῃ** **καὶ** **τιμῇ** **ἐστεφάνωσας**
 (los) ángeles, de gloria y honor coronaste
αὐτόν, **8** **πάντα** **ὑπέταξας** **ὑποκάτω** **τῶν**
 le, todo sometiste debajo de los
ποδῶν **αὐτοῦ.** **ἐν** **τῷ** **γὰρ** **ὑποτάξει**
 pies de él. Porque en el someter
[αὐτῷ] **τὰ** **πάντα** **οὐδὲν** **ἀφήκεν** **αὐτῷ**
 le todas las cosas, nada dejó a él
ἀνυπότακτον. **Νῦν** **δὲ** **οὕτω** **ὁρῶμεν**
 no sometido. Mas ahora aún no vemos
αὐτῷ **τὰ** **πάντα** **ὑποτεταγμένα·** **9** **τὸν** **δὲ**
 que le todas las cosas estén sometidas; mas al que
βραχύ **τι** **παρ'** **ἀγγέλους** **ἡλαττωμένον**
 un poco que (los) ángeles hecho menor
βλέπομεν **Ἰησοῦν** **διὰ** **τὸ** **πάθημα** **τοῦ**
 vemos, a Jesús, a causa del padecimiento de la
θανάτου **δόξῃ** **καὶ** **τιμῇ** **ἐστεφανωμένον,**
 muerte. de gloria y de honor coronado,
ὅπως **χάριτι** **θεοῦ** **ὑπὲρ** **παντός** **γεύσεται**
 para que por gracia de Dios en provecho de todo gustase
 así (hombre)
θανάτου. **10** **ἔπρεπεν** **γὰρ** **αὐτῷ,** **δι'**
 (la) muerte. Porque era apropiado a aquel por
ὃν **τὰ** **πάντα** **καὶ** **δι'** **οὗ** **τὰ** **πάντα,**
 cuya todas las cosas y mediante el cual todas las cosas,
 causa (son) (son)
πολλοὺς **υἱοὺς** **εἰς** **δόξαν** **ἀγαγόντα** **τὸν**
 que muchos hijos a (la) gloria conduciendo, al
ἀρχηγὸν **τῆς** **σωτηρίας** **αὐτῶν** **διὰ**
¹autor de la salvación de ellos mediante
παθημάτων **τελειῶσαι.** **11** **ὅ** **τε** **γὰρ**
 padecimientos perfeccionase. Porque tanto el
ἀγιάζων **καὶ** **οἱ** **ἀγιαζόμενοι** **ἐξ** **ἐνός**
 que santifica como los que son santificados, de uno
πάντες· **δι'** **ἣν** **αἰτίαν** **οὐκ** **ἐπαισχύνεται**
 todos por la cual causa no se avergüenza de
 (proceden);

1
 10. AUTOR. Lit. productor-distribuidor.

ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέγων· ἀπαγ-
hermanos les llamar, diciendo: Anun-
γελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ciaré el nombre de ti a los hermanos de mí,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε· 13 καὶ
en medio de (la) congregación cantaré himnos te; y
πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ·
otra vez: Yo estaré confiado en él; y
καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παῖδιά
y de nuevo: Heme aquí y a los hijos
ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν
que me dio — Dios. Así pues, por cuanto
τὰ παῖδιά κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ
los hijos han tenido en común sangre y
σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ
carne, también él igualmente participó
τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου
de las mismas, para que por medio de la muerte

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
redujese a la al que el dominio tenía de la
θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον, 15 καὶ
muerte, esto es, al diablo, y
ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου
pusiese en libertad a éstos, todos cuantos por miedo a (la) muerte
διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
durante todo de vivir, incursos estaban en esclavitud.
(el tiempo)

16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται,
Pues, por supuesto, no de (los) ángeles viene en auxilio.
ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται.
sino de (la) descendencia de Abraham viene en auxilio.
17 ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς
Por ende debía en todo a los hermanos

ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
ser hecho semejante, para misericordioso llegar a ser y

πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν,
fiel sumo sacerdote en lo referente — a Dios,

εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ
para — hacer propiciación (por) los pecados del

λαοῦ. 18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς
pueblo. Porque en lo que ha padecido él

πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
habiendo sido puede a los que son probados
βοηθῆσαι.
socorrer.

1
13 y 14. HIJOS, Lit. *niños*.

2
18. PROBADO. O *tentado*.

3

18. PROBADOS. O *tentados*.

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως
 Por tanto, hermanos santos, de un llamamiento
 ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
 celestial participes, considerad al
 ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
 Apóstol y sumo sacerdote de la confesión
 ἡμῶν Ἰησοῦν, **2** πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι
 de nosotros, Jesús, fiel que es al que ¹designó
 αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ
 le, como también Moisés en toda la
 οἴκῳ αὐτοῦ. **3** πλείονος γὰρ οὗτος δόξης
 casa de él. Porque de más éste gloria
 παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται καθ' ὅσον πλείονα
 que Moisés ha sido tenido en la
 por digno, medida en que más
 τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας
 honor tiene que la casa el que fabricó
 αὐτόν. **4** πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
 la. Porque toda casa es fabricada
 ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας
 por alguno, mas el que todo fabricó (es)
 θεός. **5** καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν
 Dios. Y Moisés, en verdad, (fue) fiel en
 ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεραπῶν εἰς
 toda la casa de él como un criado para
 μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, **6** Χριστὸς
 testimonio de lo que había de ser ²anunciado, mas Cristo
 δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ
 como un hijo sobre la casa de él; cuya
 οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν
 casa somos nosotros, si la confianza
 καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος [μέχρι
 y la ufanía de la esperanza hasta
 τέλους βεβαίαν] κατάσχωμεν. **7** Διό,
 (el) fin firme retenemos. Por lo cual,
 καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον
 como dice el Espíritu — Santo: Hoy
 ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, **8** μὴ
 si la voz de él oís, no
 σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
 endurezcáis los corazones de vosotros como en
 τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ
 la provocación, ³como en el día de la
 πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, **9** οὐ ἐπείρασαν
 tentación en el desierto, donde tentaron

1

2. DESIGNÓ. Lit. hizo.

2

6. ANUNCIADO. Lit. hablado.

3

8. COMO EN EL DÍA. Lit. conforme al día.

οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον
los padres de vosotros en probación y vieron
τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη· ¹⁰ διὸ
las obras de mí durante cuarenta años; por lo cual

προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον·
me irrité contra la generación esta y dije:

ἅει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ
Siempre andan extraviados en el corazón; mas ellos

οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου, ¹¹ ὥς
no conocieron los caminos de mí. como

ᾧμωσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται
juré en la ira de mí: ¡Si entrarán

εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. ¹² Βλέπετε,
en el reposo de mí! Mirad,

ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν
hermanos, no sea que vaya a haber en alguno de vosotros

καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστήναι
un corazón perverso de incredulidad para — apartarse

ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, ¹³ ἀλλὰ . παρακαλεῖτε
de(l) Dios vivo, sino exhortaos a

ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ
vosotros mismos — cada día mientras

τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
² ese hoy resuena, para que no se endurezca

τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἀμαρτίας· ¹⁴ μέτ-
ninguno de vosotros por engaño del pecado; porque

οχοὶ γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, εἴανπερ
partícipes del Cristo hemos llegado a ser, con tal que

τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους
el principio de la seguridad hasta (el) fin

βεβαίαν κατέσχωμεν. ¹⁵ ἐν τῷ λέγεσθαι·
firme retengamos. Entretanto que se dice:

σήμερον εἰάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
Hoy si la voz de él oís,

μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὥς
no endurezcáis los corazones de vosotros como

ἐν τῷ παραπικρασμῷ. ¹⁶ τίνες γὰρ
en la provocación. Porque, ¿quiénes

ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες
habiendo oído provocaron? Pero ¿no todos

οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ
los que salieron de Egipto por mano

Μωϋσέως; ¹⁷ τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσ-
de Moisés? Mas ¿con quiénes se irritó durante

¹
¹². PARA APARTARSE. Lit. en el apartarse.

²
¹³. ESE HOY RESUENA. Lit. el hoy se llama.

σεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν,
cuarenta años? ¿No (fue) con los que pecaron,

ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;
cuyos cadáveres cayeron en el desierto?

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς
¿Y a quiénes juró que no entrarían en

τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς
el reposo de él sino a los

ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ
que desobedecieron? Y vemos que no

ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
pudieron entrar a causa de (su) incredulidad.

4 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης
Temamos, pues, no sea que estando en vigor

ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν
la promesa de entrar en el reposo

αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.
de él, parezca alguno de vosotros haber quedado rezagado.

2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ
Porque también estamos evangelizados lo mismo

καὶ ἐκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος
que aquéllos; pero no aprovechó la palabra

τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκρασμένος
del oír a aquéllos por no haber sido mezclada

τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰσερχόμεθα
con la fe por los que (la) oyeron. Porque entramos

γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεῦσαντες,
en el reposo los que creímos.

καθὼς εἶρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ
según ha dicho: Como juré en la ira

μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
de mí; ¡Si entrarán en el reposo

μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς
de mí! Aunque las obras desde (la) fundación

κόσμου γενηθέντων. 4 εἶρηκεν γὰρ που
de(l) mundo ³habían llegado a ser. Porque ha dicho en algún lugar

περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· καὶ κατέπαυσεν
acerca del séptimo (día) así: Y reposó

ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ
— Dios en el día — séptimo de

πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν
todas las obras de él; y en

τοῦτω πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
este (lugar) de nuevo: ¡Si entrarán en el

1. ESTANDO EN VIGOR. Lit. siendo reservada.

2. ESTAMOS EVANGELIZADOS. Lit. estamos habiéndonos sido anunciada la Buena Noticia.

3. HABÍAN LLEGADO A SER. Es decir, estaban acabadas de crear.

κατάπαυσίν μου. 6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται
 reposo de mí! Puesto que, pues, falta

τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον
 que algunos entren en él, y los que primeramente

εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν,
 1evangelizados no entraron a causa desobediencia, de (su)

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν
 de nuevo un fija día, hoy, 2en

Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς
 David diciendo después de tanto tiempo, como
 προεῖρηται· σήμερον ἔαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 ha sido predicho: Hoy si la voz de él

ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας
 oís, no endurezcáis los corazones

ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν,
 de vosotros. Porque si a ellos Josué 3hubiera hecho
 οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα
 no acerca de otro hablaría después de esto

ἡμέρας. 9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμός
 día. Por tanto, queda un reposo sabático

τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν
 para el pueblo — de Dios. Porque el que entró

εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
 en el reposo de él también él mismo

κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ,
 reposó de las obras de él,

ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπου-
 como de las 4suyas — Dios. Esforcé-

δάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
 monos, pues, por entrar en aquel —

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις
 reposo, para que no en el mismo alguno

ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν
 ejemplo caiga — de desobediencia. Porque

γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς
 viva (es) la palabra — de Dios y 5operante

καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν
 y más cortante que toda espada

δίστομον καὶ διῃκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ
 de dos filos y que penetra hasta (la) división

ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ
 de(l) alma y de(l) espíritu, tanto de las coyunturas como

1
 6. EVANGELIZADOS. Lit. se les
 anunció la Buena Noticia.

2
 7. EN DAVID. Esto es, por
 medio de David.

3
 8. HUBIERA HECHO REPOSAR.
 I. it. hubiera reposado.

4
 10. SUYAS. Lit. propias.

5
 12. OPERANTE. Lit. eficiente.

μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ
 de los tuétanos, y capaz de juzgar (los) pensamientos e
 ἐννοιῶν καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις
 intenciones de(l) corazón; y no hay criatura
 ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνά
 no manifiesta a la vista de él; antes bien todo (está) desnudo
 καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
 y ¹descubierto a los ojos de aquél,
 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
 a quien nosotros la cuenta.
 (tenemos que dar)

14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυ-
 Teniendo, pues, un sumo sacerdote grande que ha pasado

θότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν
 a través de los cielos, Jesús, el Hijo
 τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 οὐ
 — de Dios, aferrémonos ²a la confesión. Porque
 γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
 no tenemos un sumo sacerdote que no pueda
 συμπαθεῖν ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπει-
 compadecerse de las debilidades de nosotros, sino
 ρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα
 que ha sido probado en todo conforme a (nuestra)
 semejanza,

χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν
 excluido (el) pecado. Acerquémonos, pues,

μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος,
 con confianza al trono de la gracia,
 ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν
 para que recibamos misericordia y gracia hallemos

εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
 para (el) oportuno socorro.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων
 Porque todo sumo sacerdote de entre (los) hombres
 λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται
 tomado a favor de (los) hombres es constituido
 τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
 en lo que se refiere — a Dios, para que ofrezca tanto

¹
 13. DESCUBIERTO. Lit. con
 el cuello descubierto.

²
 15. A LA CONFESIÓN. Es de-
 cir, a la fe que profesamos.

³
 2. DE SER INDULGENTE. Lit.
 de sentir compasión en la
 debida medida.

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριο-
 dones como sacrificios por (los) pecados, ³de ser
 παθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ
 indulgente capaz con los ignorantes y
 πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται
 extraviados, puesto que también él está cercado

ἀσθένειαν, 3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς
de debilidad, y a causa de ella debe, como

περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ
por el pueblo, así también por sí mismo

προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 4 καὶ οὐχ
ofrecer por (los) pecados. Y no

ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ
para sí alguien toma el honor, sino

καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθὼς περ καὶ
siendo llamado por — Dios, así como también

Ἀαρὼν. 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ
Aarón. Así también — Cristo no

ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενεθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ'
a sí mismo glorificó en hacerse sumo sacerdote, sino

ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱὸς μου εἰ
el que habló a él: Hijo de mí eres

σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6 καθὼς
tú, yo hoy he engendrado te; como

καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
también en otro dice: Tú (eres) sacerdote ¹hasta el
(lugar)

αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 7 ὃς
siglo según el orden de Melquisedec. El que
(Cristo)

ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις
en los días de la carne de él tanto ruegos

τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον
como súplicas al que podía

σῶζειν αὐτόν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς
salvar le de (la) muerte, con clamor

ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ
fuerte y lágrimas habiendo ofrecido y

εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ
siendo escuchado en atención — ²piedad, y aunque

ὦν υἱός, ^aἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν
siendo Hijo, aprendió de lo que sufrió la

ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν
obediencia, y ³perfeccionado vino a ser para todos

τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἷτιος σωτηρίας
los que obedecen le causante de salvación

αἰωνίου, 10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ
eterna, proclamado por — Dios

ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.

¹
6. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

²
8. PIEDAD. Lit. sumisión reverente (o buena alabanza).

³
9. PERFECCIONADO. Esto es, en su función de sumo sacerdote.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ
Acerca de lo cual ¡tenemos mucho que decir y

δυσσεμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε
difícil de explicar, puesto que tardos os habéis hecho

ταῖς ἀκοαῖς. **12** καὶ γὰρ ὀφείλοντες
en el oír. Porque de cierto debiendo

εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν
ser maestros en razón del tiempo, de nuevo

χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινα
necesidad tenéis — enseñe os alguien

τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων
los rudimentos del principio de los oráculos

τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες
— de Dios, y habéis llegado a ser necesidad teniendo

γάλακτος, οὐ στερεᾶς τροφῆς. **13** πᾶς
de leche, no de sólido alimento. Porque

γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου
todo el que participa de leche (es) inexperto en la palabra

δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν· **14** τελείων δέ
de justicia, porque niño es; mas de maduros

ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν
es el sólido alimento, de los que a causa de

ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων
(la) las 2 facultades ejercitadas tienen
costumbre

πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
para discernimiento tanto de(l) bien como de(l) mal.

6 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ
Por lo cual, dejando la del principio — de Cristo

λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ
enseñanza hacia la madurez seamos llevados, no

πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας
otra vez (el) fundamento echando de(l) arrepentimiento

ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ
de muertas obras, y de (la) fe en

θεόν, **2** βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε
Dios, de abluciones de (la) enseñanza, de (la) imposición

χειρῶν, ἀναστάσεως νεκρῶν, καὶ κρίματος
de manos, de (la) resurrección de (los) muertos, y de(l) juicio

αἰωνίου. **3** καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
eterno. Y esto haremos, si en verdad

ἐπιτρέπη ὁ θεός. **4** Ἀδύνατον γὰρ τοὺς
(lo) permite — Dios. Porque (es) imposible que los que

1.
11. TENEMOS MUCHO QUE DECIR. Lit. *tenemos mucha palabra y difícil de explicar para decir.*

2.
14. FACULTADES. Lit. *medios (o instrumentos) de percepción.*

3.
1. ENSEÑANZA. Lit. *palabra.*

ἀπαξ **φωτισθέντας** **γευσαμένους** **τε** **τῆς**
 una vez fueron iluminados y gustaron del
δωρεᾶς **τῆς** **ἐπουρανίου** **καὶ** **μετόχους**
 don — celestial y partícipes
γενηθέντας **πνεύματος** **ἁγίου** **5** **καὶ** **καλὸν**
 llegaron a ser de(l) Espíritu Santo y (la) buena
γευσαμένους **θεοῦ** **ῥῆμα** **δυνάμεις** **τε**
 gustaron de Dios palabra y (los) poderes
μέλλοντος **αἰῶνος**, **6** **καὶ** **παραπεσόντας**, **πάλιν**
 de(l) venidero siglo, y que recayeron, de nuevo
ἀνακαινίζειν **εἰς** **μετάνοιαν**, **ἀνασταυροῦντας**
 renovar(los) para arrepentimiento, estando crucificando de
ἑαυτοῖς **τὸν** **υἱὸν** **τοῦ** **θεοῦ** **καὶ** **παρα-**
 nuevo por al Hijo — de Dios y exponiénd-
δειγματίζοντας. **7** **γῆ** **γὰρ** **ἡ** **πιοῦσα**
 do(le) a la pública ignominia. Porque la tierra que bebe
τὸν **ἐπ’** **αὐτῆς** **ἐρχόμενον** **πολλάκις** **ὕετὸν**
 la que sobre ella viene muchas veces lluvia
καὶ **τίκτουσα** **βοτάνην** **εὖθeton** **ἐκείνοις**
 y ¹produce planta(s) provechosa(s) para aquellos
δι’ **οὓς** **καὶ** **γεωργεῖται**, **μεταλαμβάνει**
 a causa de los cuales también es labrada, recibe
εὐλογίας **ἀπὸ** **τοῦ** **θεοῦ.** **8** **ἐκφέρουσα** **δὲ**
 bendición de parte — de Dios; mas la que saca de sí
ἀκάνθας **καὶ** **τριβόλους** **ἄδόκιμος** **καὶ**
 espinos y abrojos (es) desechada y
κατάρas **ἐγγύς**, **ἧς** **τὸ** **τέλος** **εἰς** **καύσιν.**
 (de) maldición cerca, cuyo fin (es) para quema.
9 **Πεπεισμεθα** **δὲ** **περὶ** **ὑμῶν**, **ἀγαπητοί,**
 Mas hemos sido persuadidos acerca de vosotros, amados.
τὰ **κρίσσονα** **καὶ** **ἐχόμενα** **σωτηρίας**, **εἰ**
 (de) cosas mejores y que tienen salvación. ²aun
καὶ **οὕτως** **λαλοῦμεν.** **10** **οὐ** **γὰρ** **ἄδικος**
 cuando así hablamos. Porque no (es) injusto
ὁ **θεὸς** **ἐπιλαθέσθαι** **τοῦ** **ἔργου** **ὑμῶν**
 — Dios para olvidarse de la obra de vosotros
καὶ **τῆς** **ἀγάπης** **ἧς** **ἐνεδείξασθε** **εἰς** **τὸ**
 y del amor que mostrasteis hacia el
ὄνομα **αὐτοῦ**, **διακονήσαντες** **τοῖς** **ἁγίοις**
 nombre de él, habiendo servido a los santos
καὶ **διακονοῦντες.** **11** **ἐπιθυμοῦμεν** **δὲ**
 y sirviénd(les). Mas deseamos
ἕκαστον **ὑμῶν** **τὴν** **αὐτὴν** **ἐνδείκνυσθαι**
 que cada uno de vosotros la misma muestre
σπουδὴν **πρὸς** **τὴν** **πληροφορίαν** **τῆς** **ἐλπίδος**
 solicitud en orden a la plena seguridad de la esperanza

¹
 7. PRODUCE. Lit. *da a luz*.
²
 9. AUN CUANDO ASÍ. Lit. *si en verdad*.

ἄχρι τέλους, 12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε,
 hasta (el) fin, para que no indolentes os hagáis,
μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακρο-
 sino imitadores de los mediante (la) fe y (la) longa-
 que
θυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.
 nimidad heredan las promesas.
13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ
 — Porque a Abraham al hacer la promesa —
θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος
 Dios, puesto que por ninguno tenía mayor
ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων·
 que iurar, juró por sí mismo, diciendo:
εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων
 De cierto, ¹bendiciendo bendeciré te y ²multiplicando
πληθυνῶ σε· 15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας
 multiplicaré te; y así aguardando pacientemente
ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρωποι γὰρ
 alcanzó la promesa. Porque (los) hombres
κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης
 por — uno mayor juran, y de todo
αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ
 para ellos litigio término para confirmación (es) el
ὄρκος· 17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος
 juramento; por lo cual, más abundantemente queriendo
ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς
 — Dios mostrar a los herederos de la
ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς
 promesa lo inmutable de la resolución
αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ, 18 ἵνα διὰ
 de él, internuso juramento, para que por
 medio
δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
 de dos cosas inmutables, en las que (es) imposible
ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν
 que mienta Dios, un fuerte consuelo tengamos
οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης
³los que buscamos refugio para asirmos de la puesta delante
 (de nosotros)
ἐλπίδος· 19 ἣν ὥς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς
 esperanza; la cual como ancla tenemos del
ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ
 alma segura y también firme y
εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κατα-
 que entra hasta lo interior del velo,
πετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν
 adonde (como) precursor por nosotros

¹
 14. BENDICIENDO... Es decir, te bendeciré abundantemente.

²
 14. MULTIPLICANDO... Es decir, te multiplicaré grandemente.

³
 18. LOS QUE BUSCAMOS REFUGIO. Lit. huimos en busca de refugio.

εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέ-
 entro Jesús, según el orden de Melquisedec

δεκ ἄρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
 sumo sacerdote hecho hasta el siglo.

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς
 Porque este — Melquisedec, rey
 Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,
 de Salem, sacerdote del Dios — Altísimo,
 ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ
 que salió al encuentro de Abraham que volvía de
 τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλόγησας
 la derrota de los reyes, y que bendijo
 αὐτόν, 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων
 le, a quien también un diezmo de todo
 ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευ-
 repartió Abraham, primeramente por una parte teniendo

όμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ
 el significado (de) rey de justicia, y después, por otro lado,

βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,
 rey de Salem, que es: rey de paz,

3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε
² sin padre, sin madre, sin genealogía, ni
 ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,
 principio de días, ni de vida fin teniendo,
 ἀφωμοικωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει
 sino hecho semejante al Hijo — de Dios, permanece

ιερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ
 sacerdote a — perpetuidad. Y considerad

πηλίκος οὗτος, ᾧ δεκάτην Ἀβραάμ
 cuán grande (es) éste, a quien (el) diezmo Abraham

ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.
 dio de lo mejor del botín el patriarca.

5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν
 Y en verdad los que de entre los hijos de Leví el

ιερατεῖαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
 sacerdocio reciben, mandamiento tienen

ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον,
 de tomar diezmos del pueblo según la ley.

¹
 20. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

²
 1. SIN PADRE, ETC. Esto es, de quien no se menciona el padre, etc.

τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καίπερ
 esto es, de los hermanos de ellos, aunque
 ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·
 también han salido del(os) lomo(s) de Abraham;

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν
mas el no contado en la genealogía de ellos

δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα
ha tomado diezmos de Abraham, y al que tenía
τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 χωρὶς δὲ
las promesas ha bendecido. Y fuera
πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ
de toda controversia, el menor por el
κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν
1mejor es bendecido. Y aquí ciertamente

δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβά-
(los) diezmos mortales 2hombres reciben,
νουν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.
mas allí, (uno) de quien se da testimonio que vive.

9 καὶ ὥς ἔπος εἶπεν, δι' Ἀβραάμ
Y por así decir, por medio de Abraham

καὶ Λεὺις ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδε-
también Leví el que diezmos recibe ha pagado
κάτωται. 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ
el diezmo; porque aún en (el) lomo(s) del
(los)

πατὴρ ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέ-
padre estaba cuando salió al encuentro de él Melqui-

δεκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς
sedec. Si, — pues, (la) perfección mediante el

Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ
levítico 3sacerdocio fuese, porque el pueblo

ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεια
a base de él ha recibido la ley, ¿qué aún necesidad
(habría)

κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον
(de que) el orden de Melquisedec otro

ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν
se levantase sacerdote y no según el orden

Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ
de Aarón 4ser dicho? Porque, transferido

τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου
el 3sacerdocio, por fuerza también de ley

μετάθεσις γίνεται. 13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται
transferencia se hace. Porque sobre el cual se dicen
(aquel)

ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ'
estas cosas, de tribu otra ha participado, de

τῆς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
la cual nadie ha estado al servicio del altar.

1
7. MEJOR. Es decir, supe-
rior.

2
8. HOMBRES MORTALES. Lit.
hombres que van muriendo.

3
11 y 12. SACERDOCIO. Lit.
oficio sacerdotal.

4
11. SER DICHO. Es decir, ser
nombrado.

14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν

Porque (es) notorio que de Judá ¹ha surgido
ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων
el Señor de respecto la tribu acerca de (los)

οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. **15** καὶ ^{sacerdotes}περισ-
nada Moisés habló. Y más abun-

σότερον ἔτι κατὰδελόν ἐστιν, εἰ κατὰ
dantemente aún totalmente claro es, si conforme

τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς

a la semejanza de Melquisedec se levanta un sacerdote

ἕτερος, **16** ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς

diferente, el cual no según (la) ley ²de un mandamiento

σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς

carnal ha llegado a ser(lo), sino según (el) poder de una vida

ἀκαταλύτου. **17** μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ
indisoluble. Porque es atestiguado: — Tú

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν

(eres) sacerdote ³hasta el siglo según el orden

Μελχισέδεκ. **18** ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται

de Melquisedec. Derogación, por un lado, en efecto, se hace

προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς

de un anterior mandamiento a causa de la de él debilidad

καὶ ἀνωφελές, **19** οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν

e inutilidad, porque nada perfeccionó

ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,

la ley, y, por otro lado, (hay) de una mejor esperanza, introducción

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. **20** καὶ καθ'

mediante la cual nos acercamos — a Dios. Y, por

ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, — οἱ μὲν

cuanto no (fue) sin juramento, — porque los

γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς

otros sin juramento son sacerdotes

γεγονότες, **21** ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ

habiendo llegado mas éste con juramento mediante

τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμωσεν κύριος,

el que dice a él: Juró (el) Señor,

καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς

y ⁴no se arrepentirá: Tú (eres) sacerdote ³hasta

τὸν αἰῶνα· — **22** κατὰ τοσοῦτο καὶ

el siglo; — por otro tanto también (en la misma proporción)

¹ 14 HA SURGIDO. Lit. ha amunecido. (V. Lc. 1:78.)

² 16 DE UN MANDAMIENTO CARNAL. Es decir, de una disposición sobre la descendencia.

³ 17 Y 21. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

⁴ 21 NO SE ARREPENTIRÁ. Lit. no cambiará de idea (o no se volverá atrás).

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς.
de un mejor pacto ha llegado a ser fiador Jesús.

23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες
Y además los otros más numerosos son llegados a ser

ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμέ-
sacerdotes a causa — por (la) muerte ser impedidos de conti-

νειν· 24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς
nuar; mas éste a causa de — permanecer él ¹hasta

τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·
el siglo, intransferible tiene el ²sacerdocio.

25 ὁθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελές
Y, por ende, salvar ³hasta lo entero

δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ
puede a los que se acercan por medio de él

τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν
a Dios, siempre viviendo a fin — de interceder

ὑπὲρ αὐτῶν. 26 τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ
por ellos. Porque tal a nosotros cierta-
mente

ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὁσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
convenía sumo sacerdote, santo, inocente, incontaminado,

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ
que ha sido ⁴separado de los pecadores y

ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς
más encumbrado que los cielos hecho; el cual

οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ
no tiene cada día necesidad, como

οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων
los sumos sacerdotes, primero por los propios

ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν
pecados sacrificios de ofrecer, después (por) los

τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ
del pueblo; porque esto hizo una vez por

ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ
a sí mismo ofreciendo. Porque la ley ⁵todas

ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας
a hombres constituye sumos sacerdotes que tienen

ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας
debilidad, mas la palabra del juramento

τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
— posterior a la ley, a(l) Hijo ¹hasta el siglo

τετελειωμένον.

habiendo sido ⁵perfeccionado.

¹ 24 y 28. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

² 24. SACERDOCIO. Lit. oficio sacerdotal.

³ 25. HASTA LO ENTERO. Es decir, completamente o perpetuamente.

⁴ 26. SEPARADO. Esto es, exceptuado. (V. 4:15.)

⁵ 28. PERFECCIONADO. (V. nota u 5:9.)

8 **Κεφάλαιον** δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις,
 Mas lo principal sobre lo que se está diciendo
 τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν
 (es que) tal tenemos sumo sacerdote, que se sentó
 ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλυσύνης
 a (la) diestra del trono de la ¹ Majestad
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς
 en los cielos, de las cosas santas ministro
 καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπηξεν
 y del tabernáculo — verdadero, que erigió
 ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 3 Πᾶς γὰρ
 el Señor, no un hombre. Porque todo
 ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε
 sumo sacerdote para — ofrecer tanto dones
 καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον
 como sacrificios es constituido; por ende (es) necesario
 ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 4 εἰ
 que tenga algo también éste que ofrezca. Si
 μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς,
 por estuviese sobre (la) tierra, ni sería sacerdote,
 ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον
 habiendo los que ofrecen según (la) ley
 τὰ δῶρα· 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ
 los dones; los cuales a una ² copia y sombra
 λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
 sirven de las cosas celestiales, como
 κεκρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν
 ha sido advertido Moisés cuando iba a erigir por
 τὴν σκηνήν· ὅρα γὰρ φησιν, ποιήσεις
 el tabernáculo; porque, mira, dice. harás
 πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα
 todo conforme al modelo — mostrado
 σοι ἐν τῷ ὄρει· 6 νῦν δὲ διαφορωτέρας
 a ti en el monte; mas ahora un más excelente
 τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός
 ha obtenido ministerio, en la medida también de un mejor
 ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν
 es pacto mediador, el cual sobre mejores
 ἐπαγγελίαις νενομοθέτῃται. 7 εἰ γὰρ ἡ
 promesas ha sido establecido. Porque si el
 πρώτη ἐκείνη ἦν ἁμεμπτος, οὐκ ἂν
 primero aquel fuese sin defecto, no

¹
 1. MAJESTAD. Lit. *grandeza*.
 (V. nota a 1:3.)

²
 5. COPIA Y SOMBRA. O *figura* *modélica*.

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 μεμφόμενος

de un segundo se habría buscado lugar. Pues encontrando falta

γὰρ αὐτοὺς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται,

en ellos, dice: Mirad, días vienen,

λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν

dice (el) Señor, y efectuaré sobre la

οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα

casa de Israel y sobre la casa de Judá

διαθήκην καινὴν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην

un pacto nuevo, no según el pacto

ἦν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν· ἐν

que hice a los padres de ellos en

ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν

(el) día en que tomé yo de la mano de ellos

ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι

para conducir a ellos de (la) tierra de Egipto, pues

αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου,

ellos no permanecieron en el pacto de mí,

καὶ γὰρ ἐμετέωρα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι

y yo me desatendí de ellos, dice (el) Señor. Pues

αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ

éste (es) el pacto que pactaré con la casa

Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει

de Israel después de los días aquellos, dice

κύριος, δίδους νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν

(el) Señor, dando leyes de mí a la mente

αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω

de ellos, y sobre (el) corazón de ellos inscribiré

αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν

las, y seré para ellos por Dios

καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. 11 καὶ

y ellos serán para mí por pueblo. Y

οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην

de ningún modo enseñarán cada uno al conciudadano

αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ,

de él y cada uno al hermano de él,

λέγων· γινῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες

diciendo: ¡Conoce al Señor!, pues todos

εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

sabrán de mí desde (el) pequeño hasta (el) grande

αὐτῶν. 12 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις

de ellos. Pues propicio seré a las injusticias

αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ

de ellos, y de los pecados de ellos de ningún modo

1

8. EFECTUARÉ. O concertaré.
Lit. llevaré a cabo.

μνησθῶ ἔτι. 13 ἐν τῷ λέγειν καινὴν
me acordaré ya más. Al decir nuevo.

πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαι-
ha hecho anticuado al primero; y lo que está
οὔμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμού.
siendo hecho y volviéndose viejo (está) cerca de (la) desaparición.

9 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιο-

Tenía por su parte, pues, también el primer (pacto) ¹normas

ώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.
de culto, así como el lugar santo ²terrenal.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη,

Porque ³un tabernáculo fue preparado el primero,
ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ
en el que el candelabro, así como la mesa y
(estaba)

ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται

⁴los panes de la proposición, el cual ⁵es llamado

Ἅγια· 3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα

Santo; y detrás del segundo velo

σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἀγίων, 4 χρυσοῦν

(una) la llamada Santo de (los) Santos, de oro

ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς

que tenía ⁶un altar del incienso y el arca del

διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ,

pacto recubierta por todas partes de oro,

ἐν ᾗ στάμνος χρυσῇ ἔχουσα τὸ μάννα

en la que (estaba) una urna de oro que tenía el maná

καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα

y la vara de Aarón, la que retoñó

καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 ὑπεράνω

y las tablas del pacto, y por encima

δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα

de ella (el arca) querubines de gloria que cubrían con su

τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν

el propiciatorio; acerca de lo cual no es ahora

λέγειν κατὰ μέρος. 6 τούτων δὲ οὕτως

⁷de hablar en detalle. Y estas cosas así

κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην

habiendo sido preparadas, ciertamente a la primera

σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς

estancia en todo tiempo . . . entran los sacerdotes

¹
1. NORMAS. Lit. (reglas) justas.

²
2. TERRENAL. Lit. del mundo.

³
3. UN TABERNÁCULO. Es decir, una primera estancia.

⁴
4. LOS PANES DE LA PROPOSICIÓN. Lit. la proposición de los panes.

⁵
5. ES LLAMADO. Lit. es dicho.

⁶
6. UN ALTAR DEL INCENSO. Un incensario. (Aunque no estaba en el Lugar Santísimo, hacía referencia a él.)

⁷
7. DE HABLAR EN DETALLE. Lit. de decir parte por parte.

τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν
los servicios desempeñando, mas a la

δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ
segunda una vez del año sólo el

ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὁ προσφέρει
sumo sacerdote, no sin sangre que ofrece

ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημά-
por (los) de sí mismo y los del pueblo 1pecados de

των, 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος
ignorancia, (con) esto mostrando el Espíritu

τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν
— Santo, que aún no había sido manifestado el 2de los

ἀγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς
santos camino aún la primera estancia

ἐχούσης στάσιν, 9 ἣτις παραβολὴ εἰς τὸν
estando en pie, la cual (era) una 3ilustración para el

καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά
tiempo — presente, conforme a la cual dones

τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι
así como sacrificios son ofrecidos que no pueden

κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
respecto a (la) conciencia perfeccionar al que practica el culto,

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ
sólo sobre alimentos y bebidas y

διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς
diversas abluciones, (siendo) normas 4externas

μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
hasta (el) tiempo 5de la renovación impuestas.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς
Mas Cristo, habiéndose presentado sumo sacerdote

τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος
de los llegados bienes, a través — de mayor

καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,
y más perfecto tabernáculo, no hecho a mano,

τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,
esto es no de esta — creación,

12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων,
ni mediante sangre de machos cabríos y de terneros,

διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ
sino mediante la propia sangre entró de una vez por todas

εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.
en los santos, eterna redención habiendo hallado.

1
7. PECADOS. Lit. ignorancias.

2
8. SANTOS... Es decir, del Lugar Santísimo.

3
9. ILUSTRACIÓN. Lit. parábola.

4
10. EXTERNAS. Lit. de carne.

5
10. DE LA RENOVACIÓN. Lit. del enderezamiento.

6
12. EN LOS SANTOS. Es decir, en el Lugar Santísimo.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων
 Porque si la sangre de machos cabríos y de toros
 καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς
 y (la) ceniza de una ternera cuando rocía a los
 κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς
 contaminados santifica en orden a la de la
 σαρκὸς καθαρότητα, **14** πόσῳ μᾶλλον τὸ
 carne purificación, ¡cuánto más la
 αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος
 sangre — de Cristo, quien mediante (el) Espíritu
 αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ
 eterno a sí mismo ofreció sin tacha —
 θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ
 a Dios, purificará la conciencia de nosotros de
 νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν θεῷ
 muertas obras para — rendir culto a Dios
 ζῶντι. **15** καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς
 viviente! Y por esto de un pacto nuevo
 μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου
 mediador es, de forma que, muerte ocurrida
 εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ
 para redención de las contra el primer
 διαθήκη παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν
 pacto transgresiones, la promesa
 λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου
 reciban, los que han sido llamados, de la eterna

κληρονομίας. **16** Ὅπου γὰρ διαθήκη,
 herencia. ¹Porque donde (hay) pacto,

θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.
 muerte (hay) necesidad de ser reportada de lo pactado;

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ
 porque un pacto sobre muertas (es) firme, ya que
 μῆποτε ἰσχύει (ὅτε) ζῇ ὁ διαθέμενος.
 nunca tiene valor cuando vive la (víctima) pactada.

18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος
 De donde ni el primer (pacto) sin sangre

ἐγκεκαίνισται. **19** λαληθείσης γὰρ πάσης
 ha sido inaugurado. Porque habiendo sido ²dicho todo

ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
 mandamiento conforme a la ley por Moisés

παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν
 a todo el pueblo, tomando la sangre de los

¹
 16. PORQUE DONDE (HAY)
 PACTO... Preferimos la tra-
 ducción dada, a la corrien-
 te, por dos razones podero-
 sas: 1.ª, no rompe el hilo
 del contexto; 2.ª, no comete
 el grave error de hacer mo-
 rir al testador-pactante, que
 es Dios Padre.

²
 19. DICHO. Lit. *hablado*.

μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος
 terneros y de los machos cabrios con agua
 καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό
 y lana escarlata e hisopo, ¹el mismo
 τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαόν
 rollo así como a todo el pueblo
 ἐρράντισεν, ²⁰ λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς
 roció, diciendo: Esta (es) la sangre del
 διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ
 pacto que mandó en orden a vosotros —
 θεός. ²¹ καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα
 Dios. Y también el tabernáculo, así como todos
 τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι
 los utensilios del culto, con la sangre
 ὁμοίως ἐρράντισεν. ²² καὶ σχεδὸν ἐν
 igualmente roció. Y casi en
 αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον,
 sangre todo es purificado según la ley, ^(con)

καὶ χωρὶς αἵματεκχυσίας οὐ γίνεται
 y sin efusión de sangre no hay
 ἄφεσις. ²³ ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑπο-
²remisión. (Hay) necesidad, pues, de que las fi-

δείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῖς
 guras de lo que en los cielos con estas
 (hay) cosas

καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια
 sean purificadas, mas las mismas cosas ³celestiales

κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. ²⁴ οὐ
 con mejores sacrificios que éstas. Porque no

γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός,
 en un hecho a mano entró ⁴Lugar Santo, Cristo,

ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν
 reproducción del verdadero, sino en el mismo

τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ
 cielo, ahora para comparecer en la presencia

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· ²⁵ οὐδ' ἵνα πολ-
 — de Dios a favor de nosotros; ni para muchas

λάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς
 veces ofrecer a sí mismo, al modo como el sumo sacerdote

εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν
 entra en el Lugar Santísimo cada año

ἐν αἵματι ἄλλοτρίῳ, ²⁶ ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν
 con sangre ajena, puesto que debería él

πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·
 muchas veces haber padecido desde (la) fundación de(l) mundo;

¹ 19. EL MISMO... ASÍ COMO. El orden de los vocablos es (lit.) así: mismo - no sólo - al - rollo - sino también.

² 22. REMISIÓN. Esto es, perdón.

³ 23. CELESTIALES. Esto es, las realidades espirituales que corresponden a las figuras antiguas.

⁴ 24. LUGAR SANTÍSIMO. Lit. Santos (lugares).

νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων
 mas ahora una sola vez en la consumación de los siglos
 εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας
 para anulación del pecado mediante el sacrificio
 αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ καθ' ὅσον
 de él ha sido manifestado. Y en la misma medida
 ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν,
 en que está reservado a los hombres una sola vez morir,
 μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὕτως καὶ
 y después de esto (el) juicio, así también
 ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ
 — Cristo, una sola vez ofrecido para —
 πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου
 de muchos llevar sobre sí (los) pecados, por segunda vez
 χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
¹sin ²se aparecerá a los que le
 ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
 están aguardando para ³salvación.

10 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν
 Porque una sombra teniendo la ley de los
 μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα
 venideros bienes, no la imagen misma
 τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
 de las realidades, cada año con los mismos
 θυσίαις ὥς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές
 sacrificios que ofrecen incesantemente
 οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
 nunca puede a los que se acercan
 τελειῶσαι· 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
 perfeccionar; puesto que ¿no habrían cesado
 προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν
 de ser ofrecidos, a causa de — ninguna tener
 ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας
 ya conciencia de pecados los que rinden culto
 ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς
 de una vez habiendo sido purificados? Pero en ellos (se hace)
 ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν·
 un recuerdo de pecados cada año;
 4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων
 porque incapaz (es la) sangre de toros y de machos
 ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς
 para quitar pecados. Por lo cual, al entrar en
 τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφοράν
 el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda
 οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
 no quisiste, mas un cuerpo preparamos para mí;

¹
 28. SIN PECADO. Es decir,
 sin relación con el pecado.
²

²
 28. SE APARECERÁ. Lit. será
 visto.
³

³
 28. SALVACIÓN. Esto es, la
 consumación del proceso de
 la salvación.

6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ
 holocaustos y por (el) pecado no
 (sacrificios)
7 εὐδόκησας. τότε εἶπον· ἰδοὺ ἤκω,
 fueron de tu agrado. Entonces dije: ¡He aquí que vengo,
 ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,
 en cabecera de un rollo ha sido escrito acerca de mí,
 τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.
 — a hacer, — oh Dios, la voluntad de ti!
8 ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσ-
 Más arriba diciendo: — Sacrificios y ofren-
 φορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
 das y holocaustos y por (el) pecado
 (sacrificios)
 οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες
 no quisiste ni fueron de tu agrado —los cuales
 κατὰ νόμον προσφέρονται, **9** τότε εἶρηκεν·
 conforme ley son ofrecidos—, entonces ha dicho:
 ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου.
 ¡He aquí que vengo — a hacer la voluntad de ti!
 que
 ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον
 Quita (abroga) lo primero para lo segundo
 στήσῃ· **10** ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν
 establecer; en la cual voluntad santificados estamos
 διὰ τῆς προσφορὰς τοῦ σώματος Ἰησοῦ
 mediante la ofrenda del cuerpo de Jesu-
 Χριστοῦ ἐφάπαξ. **11** Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς
 cristo de una vez por todas. Y, ciertamente, todo sacerdote
 ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς
 está en pie, cada día ministrando y los
 αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες
 mismos muchas veces ofreciendo sacrificios, los cuales
 οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας· **12** οὗτος
 nunca pueden suprimir pecados; mas éste
 δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας
 uno por (los) pecados habiendo ofrecido
 θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ
 sacrificio a perpetuidad 1se sentó a (la) diestra
 τοῦ θεοῦ, **13** τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως
 — de Dios, de ahora en adelante aguardando hasta que

1
 12. SE SENTÓ. (Dando a en-
 tender que ya no se vuelve
 a ofrecer en sacrificio, en
 contraste con "está en pie"
 del v. 11.)

τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν
 sean puestos los enemigos de él (por) pedestal de los
 ποδῶν αὐτοῦ. 14 μὴ γὰρ προσφορά
 pies de él. Porque con una sola ofrenda
 τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιάζ-
 1 ha perfeccionado para — siempre a los que van siendo
 ομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ
 santificados. Y da testimonio nos también
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ
 el Espíritu — Santo; porque después de —
 εἰρηκέναι· 16 αὕτη ἡ διαθήκη ἦν δια-
 haber dicho: Este (es) el pacto que pac-

θήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας
 taré con relación a ellos después de los días
 ἐκεῖνας, λέγει κύριος· διδούς νόμους μου
 aquellos, dice (el) Señor: Dando leyes de mí
 ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν
 sobre (los) corazones de ellos y sobre la mente
 αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ τῶν
 de ellos inscribiré las, y de los
 ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
 pecados de ellos y de las iniquidades de ellos
 οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18 ὅπου δὲ
 de ningún modo me acordaré ya más. Y donde (hay)
 ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορά περὶ
 remisión de estas cosas, ya no más ofrenda (hay) por
 ἁμαρτίας.
 (el) pecado.

19 ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς
 Teniendo, pues, hermanos, confianza para
 τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι
 la entrada en el Lugar Santísimo por la sangre
 Ἰησοῦ, 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν
 de Jesús, el cual inauguró nos camino
 πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ κατα-
 recién abierto y vivo a través del velo,
 πετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
 esto es, de la carne de él,
 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
 y un sacerdote grande sobre la casa —
 θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς
 de Dios, acerquémonos con genuino
 (sincero)

1.
 14. HA PERFECCIONADO. Es decir, ha provisto todo lo necesario para la salvación.
 2.

22. DE. Aquí, es preposición de alejamiento, no de pertenencia.

καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραν-
 corazón en plena seguridad de fe, habiendo
 τισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως
 sido rociados en los corazones 2 de conciencia

πονηρὰς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι
malvada y lavados en el cuerpo con agua

καθαρῶ· 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
pura; retengamos la confesión de la

ἐλπίδος ἀκλινῇ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγ-
esperanza ¹firme, porque fiel (es) el que pro-

γελάμενος, 24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους
metió, y consideremos unos a otros

εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,
para estímulo de(l) amor y de (las) buenas obras,

25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν
no abandonando la asamblea

ἐαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρα-
de vosotros como algunos (tienen) costumbre, sino ex-

καλοῦντες, καὶ τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅσῳ
hortándoos, y tanto más cuanto

βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν. 26 Ἐκουσίως
que veis que se acerca el día. Porque si voluntaria-

γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν
mente continuamos pecando nosotros después — de haber recibido

τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ
el pleno conocimiento de la verdad, ya no por (los)

ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 27 φοβερὰ
pecados queda sacrificio, sino terrible

δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος
una expectación de juicio y de fuego ²ardor

ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.
que a consumir va a los adversarios.

28 ἀβητήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς
Si rechaza alguno (la) ley de Moisés, ³sin

οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν
compasión a base de dos o tres testigos

ἀποθνήσκει· 29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος
muere; ;de cuánto pensáis peor

ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ
será tenido por castigo el que al Hijo —
digno

θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς
de Dios pisoteó y la sangre del

διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη,
pacto (por) inmunda tuvo, en la cual fue santificado

καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.
y al Espíritu — de gracia insultó!

¹
23. FIRME. Lit. sin inclinar.

²
27. ARDOR. Lit. celo.

³
28. SIN COMPASIÓN. Lit. sin compasiones.

ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν
 que existe y a los que inquieren por él
μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισ-
 galardoador se hace. Por fe advertido

θεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων,
 (por Dios) Noé acerca de lo que aún no se veía,

εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς
 siendo devoto preparó un arca para

σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς
 salvación de la casa de él, mediante la que
 (la fe)

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ
 1condenó al mundo, y de la según
 (que es),

πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.
 (la) fe, justicia vino a ser heredero.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν
 Por fe, siendo llamado, Abraham obedeció

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν
 para salir a un lugar que iba a recibir

εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμε-
 por herencia, y salió no entendien-
 (como)

νος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρώκησεν
 do adónde 2iba. Por fe habitó como
 extraño

εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν,
 en (la) tierra de la promesa como (tierra) ajena

ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
 en tiendas morando, con Isaac y

Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγ-
 Jacob los coherederos de la pro-

γελίας τῆς αὐτῆς· 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν
 mesa — misma; porque aguardaba la que

τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς τεχνίτης
 los fundamentos tiene ciudad, de la que artífice

καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ
 y hacedor (es) — Dios. Por fe también

αὐτῇ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν
 (la) misma Sara poder para (la) concepción

σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας,
 de semen recibió aun fuera de(l) tiempo de (la) edad,

ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.
 ya que fiel consideró al que había prometido.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγενήθησαν, καὶ
 Por lo cual también de uno surgieron, y

ταῦτα νεκρωμένων, καθὼς τὰ ἀστρο
 respecto a 3ya muerto como las estrellas

1
 7. CONDENÓ. Es decir, *mostro, con su fe, que era justa la condenación.* (Comp. Mt. 12:41.)

2
 8. IBA. Lit. va.

3
 12. YA MUERTO. Es decir, *demasiado viejo.* (V. Ro. 4:19.)

τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος
del cielo — en multitud y como la arena
ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ
que (está) junto a la orilla del mar —
ἀναρίθμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον
innumerable. Conforme a (la) fe murieron

οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγ-
éstos todos, no habiendo obtenido las prome-
γελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ
sas, sino desde lejos las habiendo visto y
ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι
habiendo saludado, y habiendo confesado que extranjeros
καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
y peregrinos 1eran sobre la tierra.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν
Porque los que tales cosas dicen, manifiestan
ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν
que una patria buscan. Y si, por
cierto,

ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν,
de aquella se acordaban de la que salieron,
εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. 16 νῦν
tenían tiempo de regresar; mas

δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν
ahora a una mejor aspiran, esto es,

ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς
celestial. Por lo cual no se avergüenza (de) ellos
ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν
— Dios Dios de ser llamado de ellos; porque preparó
γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσεήνοχεν
les una ciudad. Por fe ha ofrecido

Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ
Abraham — a Isaac, siendo probado, y
τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας
al unigénito ofrecía el que las promesas

ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι
había recibido, respecto al cual fue hablado: —
ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,
En Isaac será llamada te 2descendencia,

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν
teniendo en cuenta que aun de (los) muertos para levantar
δυνατὸς ὁ θεός· ὃθεν αὐτὸν καὶ ἐν
(es) poderoso — Dios; de donde le de cierto 3en
παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ
sentido figurado recibió. Por fe también acerca
de

1

13. ERAN. Lit. son.

2

18. DESCENDENCIA. Lit. si-
miente.

3

19. EN SENTIDO FIGURADO.
Lit. en parábola.

μελλόντων εulόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ
 cosas venideras bendijo Isaac — a Jacob
 καὶ τὸν Ἡσαῦ. 21 Πίστει Ἰακώβ
 y — a Esaú. Por fe Jacob
 ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ
 moribundo a cada uno de los hijos de Jose
 εulόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον
 bendijo, y adoró sobre el extremo
 τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσήφ
 del bordón de él. Por fe José
 τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν
 al finalizar acerca de la salida de los hijos
 (su vida)
 Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν
 de Israel hizo mención y acerca de los
 ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. 23 Πίστει
 huesos de él dio orden. Por fe
 Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ
 Moisés, una vez nacido, fue escondido por tres meses por
 τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστειον
 los padres de él, porque vieron (que era) hermosa
 τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ
 el niño, y no temieron el
 διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει Μωϋσῆς
 edicto del rey. Por fe Moisés,
 μέγας γενόμενος ἡρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς
 grande hecho, rehusó ser dicho hijo
 θυγατρὸς Φαραώ, 25 μᾶλλον ἐλόμενος
 de la hija de Faraón, más bien escogiendo
 συγκαουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ
 ser maltratado con el pueblo — de Dios que
 πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,
 por algún tiempo tener de(l) pecado disfrute,
 26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν
 por mayor riqueza teniendo que los
 Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ
 de Egipto tesoros el vituperio —
 Χριστοῦ· ἰπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθ-
 de Cristo; porque ponía la mirada en el galard-
 αποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον,
 dón. Por fe abandonó Egipto,
 μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως·
 no temiendo la cólera del rey;
 τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.
 porque al invisible como viendo perseveró.
 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν
 Por fe ha hecho la Pascua y la
 πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ
 aspersion de la sangre, para que no el

1
 22. HIZO MENCIÓN. Lit. *re-
 cordó*.
 2
 23. HERMOSO. Lit. *fino* (de
 porte señorial, lo contrario
 de pueblerino).
 3
 24. GRANDE. Es decir, *bien
 crecido* (40 años de edad).
 4
 26. DE CRISTO. Esto es, *del
 Ungido de Dios*. Se nota
 aquí la identificación del
 Mesías con Israel. (Comp.
 Mt. 2:15 con Os. 11:1.)

ὁλεθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.
exterminador de los primogénitos tocasse a ellos.

29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν
Por fe atravesaron el Rojo Mar

ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πείραν λαβόντες
como a través de seca tierra, la cual prueba intentando

οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει
los egipcios ¹perecieron ahogados. Por fe

τὰ τεῖχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ
los muros de Jericó cayeron tras ser rodeados durante

ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη
siete días. Por fe Rahab la ramera

οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη
no pereció con los que ²habían habiendo
^{desobedecido,} ^{acogido}

τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. 32 Καὶ
a los espías con paz. ¿Y

τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον
qué más digo? Porque faltará me para contar

ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμφών,
el tiempo acerca de Gedeón, Barac, Sansón,

Ἰεφθά, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ
Jefté, David, así como de Samuel y

τῶν προφητῶν, 33 οἱ διὰ πίστεως
de los profetas, los cuales mediante (la) fe

κατηγωνίσαντο βασιλείας, ἡργάσαντο δι-
^{conquistaron} ^(superaron) reinos, efectuaron jus-

καισύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν
ticia, alcanzaron promesas, taparon

στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν
bocas de leones, apagaron (el) poder

πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώ-
de(l) fuego, escaparon (de) filos de espada, fueron revestidos

θησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ
de poder desde (su) debilidad, se hicieron fuertes

ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
en guerra, a ejércitos abatieron de extráneos;

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς
recibieron (unas) mujeres a base de resurrección a los

νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμpanίσθησαν,
muertos de ellas; mas otros fueron golpeados hasta morir,

οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα
no aceptando la ³liberación, para

κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36 ἕτεροι
una mejor resurrección obtener; y otros

¹
30. PERECIERON AHOAGADOS.
Lit. fueron tragados.

²
31. HABÍAN DESOBEDECIDO.
Lit. no se habían dejado persuadir.

³
35. LIBERACIÓN. Lit. rescate.

δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον,
de burlas y de azotes prueba recibieron,
 ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσ-
y aun de cadenas y cárcel; fueron apedrea-
 θησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐν φόνῳ
dos, puestos a prueba, aserrados, en asesinato
 μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς,
de espada murieron, anduvieron de en pieles de oveja,
 ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
en de cabra pieles, pasando necesidad,
 θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν
atribulados, maltratados, de los que no era
 ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι
digno el mundo, en desiertos vagando
 καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὅπαῖς
y montañas y cuevas y — cavernas
 τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρη-
de la tierra. Y estos todos habiendo obtenido
 θέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο
(buen) mediante la fe, no alcanzaron
 τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν
la promesa, — Dios respecto a nosotros
 κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς
algo mejor habiendo previsto, para que no aparte
 ἡμῶν τελειωθῶσιν.
de nosotros fuesen perfeccionados.

12 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες
Así que, por tanto, también nosotros, tan grande teniendo
 περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον
alrededor de nosotros nube de testigos, impedimenta
 ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον
despojados de toda y del que (nos) asedia
 ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
pecado, mediante (la) paciencia corramos la
 προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς
puesta delante de nosotros 2 carrera, fijando la mirada en
 τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν
el de la fe autor y consumador
 Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ
Jesús, quien frente al puesto delante de él
 χαρὰς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης κατα-
gozo soportó (la) cruz, (la) ignominia des-
 φρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ
preciando, y a (la) diestra del trono —

¹ 1. A1 REDEDOR. Lit. puesta en derredor.

² 1. CARRERA. Lit. lucha.

θεοῦ κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν
de Dios se ha sentado. Pues considerad bien al que

τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτω-
tal ha soportado por parte de los pecado-
λῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογία, ἵνα μὴ κάμῃτε
res contra él mismo contradicción, para que no os agobie el cansancio

ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὐπω
en las almas de vosotros desfalleciendo. Aún no
μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν
hasta sanare resististeis contra el
(derrama)
ἁμαρτιαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλέλησθε
pecado combatiendo, y olvidasteis

τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς
la exhortación, la cual os como a hijos
διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας
es dirigida; Hijo de mí, no tengas en poco (la) disciplina

κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·
de(l) Señor, ni desmayes por él siendo redargüido;

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ
porque al que ama (el) Señor disciplina, y azota
δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς
a todo hijo al que acoge. Para

παιδεῖαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν
disciplina soportáis; como a hijos os
προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν
trata — Dios; porque ¿qué hijo al que
(hay)

οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστέ
no disciplina (su) padre? Mas si sin estáis
παιδείας, ἥς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες,
disciplina, de la que participes han sido todos,

ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστέ. 9 εἰτα
entonces bastardos y no hijos sois. Además,

τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας
a los — de la carne de nosotros padres

εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ
teníamos (por) correctores y (los) respetábamos; ¿no

πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
mucho más nos someteremos al Padre

τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν
de los espíritus y viviremos? Porque aquellos

γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν
para unos pocos días según lo que parecía

αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον
les disciplinaban, mas éste para lo provechoso

εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.
para — participar de la santidad de él.

11 πᾶσα μὲν παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν
Es cierto que toda disciplina en cuanto al presente

οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὅστερον
no parece de gozo ser, sino de tristeza, mas al final

δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς
fruto apacible a los que mediante ella

γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
han sido ejercitados da en retorno de justicia.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ
Por lo cual las fatigadas manos y las

παρалеλυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 13 καὶ
paralizadas rodillas enderezad, y

τροχὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
sendas derechas haced para los pies de vosotros,

ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ
para que no lo cojo se desvíe, sino sea sanado

μᾶλλον. 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων,
más bien. Paz 1seguid con todos,

καὶ τὸν ἀγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς
y la santidad, sin la cual nadie

ὄψεται τὸν κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες μὴ
verá al Señor, vigilando de continuo para que

τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ,
nadie esté falto de la gracia — de Dios,

μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ
no que alguna raíz de amargura hacia brotando cause
sea arriba disturbios

καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσιν οἱ πολλοί,
y mediante ella sean contaminados 2los demás,

16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ,
no sea algún fornicario o profano como Esaú,

ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ
quien a cambio de comida una sola se desprendió de los

πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. 17 ἴστε γὰρ ὅτι
derechos de primogenitura de él mismo. Porque sabéis que

καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν
incluso después queriendo heredar la

εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ
bendición fue rechazado, pues 3de arrepentimiento

τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων
lugar no halló, aunque con lágrimas

ἐκζητήσας αὐτήν. 18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε
procuró encontrar lo. Porque no os habéis acercado
(buscó con insistencia)

1
14. SEGUID. Lit. *perseguid*
(id a la caza de).

2
15. LOS DEMÁS. Lit. *los mu-*
chos.

3
17. NO HALLÓ LUGAR (OPOR-
TUNIDAD) DE ARREPENTIMIENTO.
Esto es, no pudo conseguir que
Isaac se volviera atrás.

ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ
a (un monte) y ardiendo en fuego y
palpable

γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ 19 καὶ
a (la) oscuridad y a (la) tiniebla y a(l) torbellino y

σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς
de trompeta al sonido y a (la) voz de palabras, la cual

οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι
los que oyeron suplicaron que no fuese añadida

αὐτοῖς λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ
a ellos palabra; porque no soportaban lo

διαστελλόμενον· καὶ θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους,
que era mandado: Incluso si una toca el monte,
bestia

λιθοβοληθήσεται· 21 καὶ, οὕτω φοβερόν ἦν
será apedreada; y tan terrible era

τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός
lo que se dejaba ver, (que) Moisés dijo: Aterrado

εἶμι καὶ ἔντρομος· 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε
estoy y tembloroso; sino que os habéis acercado

Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος,
Sión a(l) monte y a (la) ciudad de Dios vivo,

Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν
Jerusalén (la) celestial, y a miríadas

ἀγγέλων, 23 πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ
de ángeles, a (la) asamblea y a (la) iglesia

πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς,
de primogénitos inscritos en el censo en (los) cielos,

καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι
y juez a Dios de todos, y a (los) espíritus

δικαίων τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης
de (los) justos que han sido hechos perfectos, y del pacto

νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ραντισμοῦ
nuevo mediador a Jesús, y a (la) sangre de rociamiento

κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.
que mejor cosa habla que la de Abel.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα·
Mirad que no rechacéis al que habla;

εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς
porque si aquéllos no escaparon sobre (la) tierra

παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ
rechazando al que amonestaba, 1 con mucho

μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
mayor motivo nosotros los que al que desde (los) cielos
(amonesta)

¹
25. CON MUCHO MAYOR. Lit.
mucho más (no escapare-
mos, etc.).

ἀποστρεφόμενοι· 26 οὐ ἡ φωνὴ τὴν γῆν
volvemos la espalda; cuya voz la tierra
ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων·
sacudió entonces, mas ahora ha prometido diciendo:
ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν
Aún una vez yo sacudiré no sólo la
γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 τὸ δὲ
tierra sino también el cielo. Y lo de
ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων
aún una vez indica la de las cosas que son sacudidas
μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μένῃ· τὰ·
remoción como cosas que han sido para que queden las
hechas,
μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτος
que no son sacudidas. Por lo cual, un reino incommovible
παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
recibiendo, tengamos gratitud, mediante la
λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ
sirvamos de un modo que sea grato — a Dios, con
εὐλαβείας καὶ δέους· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς
devoción y profundo respeto; porque de cierto el Dios
ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
de fuego consumidor.
nosotros (es)

13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς
El amor fraternal permanezca. De la
φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης
hospitalidad no os olvidéis; porque mediante ésta,
γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
sin advertirlo, algunos hospedaron a ángeles.
3 μνησέσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι,
Acordaos continuamente de los presos como coprisioneros,
τῶν κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες
de los maltratados como también vosotros estando
mismos,
ἐν σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν
en (el) cuerpo. Honroso (sea) el matrimonio en todos
καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους γὰρ
y el lecho conyugal sin mancilla; porque a (los) fornicarios
καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος
y a (los) adúlteros juzgará — Dios. Sin amor al dinero
ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν·
la conducta, satisfechos ²con lo presente;

¹
27. LAS QUE NO SON SACUDIDAS. Es decir, las eternas.
2

3. CON LO PRESENTE. Esto es, con lo que tengáis por ahora.

αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ'
porque él ha dicho: De ningún modo te dejaré, ni

οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω· 6 ὥστε θαρροῦντας
en modo te desampararé; de modo que podemos atrevernos

ἡμᾶς λέγειν· κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ
nosotros a decir: (El) Señor me (es) ayudador, no
φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
temeré; ¿qué hará me (el) hombre?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,
Acordaos de los líderes de vosotros,
οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
los cuales hablaron os la palabra —
θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
de Dios, de los considerando el resultado de la
que

ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς
conducta imitad la fe. Jesu-

Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς
cristo (es) ayer y hoy el mismo

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις
y por los siglos. Por enseñanzas varias

καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ
y extrañas no os dejéis llevar; porque bueno es

χάρτι βεβαιῶσθαι τὴν καρδίαν, οὐ
con (la) gracia ser afianzado el corazón, no

βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
con viandas, en las que no sacaron provecho los

περιπατοῦντες. 10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ
que andan (por ese camino). Tenemos un altar del

οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ
cual a comer no tienen autoridad los que al
(derecho)

σκηνῇ λατρεύοντες. 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται
tabernáculo sirven. Porque de los que es introducida

ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ
animales la sangre acerca del pecado en el

ἁγία διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ
Lugar mediante el sumo sacerdote, de éstos los
Sanjísimo

σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
cuerpos son quemados fuera del campamento.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ
Por lo cual también Jesús, para santificar mediante

τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
la propia sangre al pueblo, fuera de la

πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς
puerta padeció. Así que salgamos adonde

αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν
él fuera del campamento el vituperio

αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε
de él llevando; porque no tenemos aquí

μένουσιν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσιν
una permanente ciudad, sino que la venidera

ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
buscamos. Mediante él, pues, ofrezcamos

θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντός τῷ θεῷ,
sacrificio de alabanza siempre — a Dios,

τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
esto es, fruto de labios que confiesan

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ εὐποιίας
al nombre de él. Y del hacer bien

καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις
y del compartir no os vayáis olvidando; porque en tales

γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 17 Πεί-
sacrificios se complace — Dios. ¹Obe-

θεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέεικετε·
deced a los líderes de vosotros y ²estad sumisos (a ellos);

αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
porque ellos velan por las almas

ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ
de como cuenta han de rendir; para que con
vosotros quienes

χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στεναζ-
gozo esto hagan y no lamentán-

οντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
doso; porque sin provecho (es) para vosotros esto.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα
Orad por nosotros; porque estamos
²persuadidos

γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
de que buena conciencia tenemos, en

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
todo bien deseando ³conducir(nos).

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο
Y con mayor insistencia ruego que esto

ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
hagáis, para que más pronto sea (yo) restituido a vosotros.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
Y el Dios de la paz, que suscitó

ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων
de (los) muertos al pastor de las ovejas.

¹
17. OBEDECED A. Lit. *dejaos persuadir por*, etc.

²
17. ESTAD SUMISOS (A ELLOS). Lit. *doblegaos bajo la autoridad (de ellos)*. Es la única vez que este verbo sale en el N.T., y es más fuerte que "hupotasso" = *someter* (lit. *subordinar*), que ocurre 38 veces.

³
18. CONducIR(NOS). O *com- portar(nos)*.

τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου,
 el grande ¹por la sangre de(l) pacto eterno,
 τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, **21** καταρτίσαι
 al Señor de nosotros Jesús, equipe
 ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι
 os con toda cosa buena a fin de hacer
 τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ
 la voluntad de él, haciendo (él) en vosotros lo
 εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ
 agradable delante de él mediante Jesu-
 Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
 cristo, a quien la gloria por los siglos

τῶν αἰώνων· ἀμήν. **22** Παρακαλῶ δέ
 de los siglos; amén. Y ruego
 ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς
 os, hermanos, soportad la palabra —
 παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων
 de exhortación; porque ciertamente mediante breves (palabras)
 ἐπέστειλα ὑμῖν. **23** Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν
 escribí os. Sabed que el hermano
 ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ
 de nosotros Timoteo ha sido soltado, con quien,
 εἰς τὰς τάξεις ἔρχεται ὁψομαι ὑμᾶς.
 si pronto viene, veré os.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους
 Saludad a todos los líderes
 ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται
 de vosotros y a todos los santos. Saludan
 ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
 os los de — Italia.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
 La gracia (sea) con todos vosotros.

Carta de SANTIAGO

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ
 Jacobo, de Dios y de(l) Señor Jesu-
 Χριστοῦ δούλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς
 cristo siervo, a las doce tribus (que están) —
 ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
 en la dispersión: Saludos.

¹
 20. POR. Lit. en (es decir,
 en virtud de).

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,
Por todo gozo tened, hermanos de mí,

ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε ποικίλοις,
cuando con pruebas os encaráis diversas,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
conociendo que la prueba ¹de vuestra —

πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. **4** ἡ δὲ
^{fe} produce ^{paciencia.} Y la

ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε
^{paciencia} obra ^{completa} tenga, para que seáis

τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
^{perfectos} y ^{cabales,} en ^{nada} ^{faltos.}

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω
Mas si alguno de vosotros está falto de sabiduría, pida (la)

παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς
^{2al} que (la) da, Dios, a todos generosamente

καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
y no reprochando, y será dada ^{le.}

6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακριν-
Mas pida con fe, nada ^{dudan-}

όμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι
do; porque el que duda es como ola

θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
de(l) mar, llevada del viento y zarandeada.

7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
Porque no suponga el hombre ese

ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου, **8** ἀνὴρ
que recibirá algo de parte del Señor, (siendo) hombre

δύψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς
^{3de} doble ánimo, inestable en todos los

ὁδοῖς αὐτοῦ. **9** Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς
caminos de él. Mas gloriése el hermano

ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, **10** ὁ δὲ
— de condición en la altura de él, y el ^{humilde}

πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι
rico en la pequeñez ^{de} él, pues

ὥς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. **11** ἀνέτειλεν
como flor de hierba pasará. Porque salió

γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν
el sol con el calor abrasador y secó

τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν
la hierba, y la flor de ella cayó,

καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
y la belleza del rostro de ella

¹
3. DE VUESTRA FE. Lit. de vosotros de la fe.

²
5. AL QUE (LA) DA DIOS. Lit. de parte de Dios que da.

³
8. DE DOBLE ÁNIMO. Lit. de dos almas.

ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
 pereció; así también el rico en los

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος
 negocios de él se marchitará. Dichoso

ἄνθρωπος ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος
 (el) que soporta (la) prueba, pues probado
 hombre

γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς
 llegado a ser, recibirá la corona de la

ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
 vida, que prometió a los que aman le.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ
 Nadie, al ser tentado, diga que de

θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός
 Dios es tentado; — porque Dios 1no puede ser

ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
 tentado por el mal, y tiente él a nadie.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας
 Mas cada uno es tentado por la propia

ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·
 concupiscencia arrastrado y seducido.

15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει
 Luego la concupiscencia, tras concebir, engendra

ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα
 pecado, y el pecado, tras ser consumado,

ἀποκύει θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί
 da a luz muerte. No erréis, hermanos

μου ἀγαπητοί.
 de mí, amados.
 (míos)

17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα
 Toda donación buena y todo regalo

τέλειον ἄνωθέν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
 perfecto de arriba es, descendiendo del

πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι
 Padre de las luces, con quien no hay

παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βου-
 cambio de posición o 2eclipse por el cambio. 3Por su

ληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας,
 designio, 4hizo nacer os por mensaje de verdad,

εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν
 a fin de que fueseis vosotros como una primicia de

αὐτοῦ κτισμάτων.

ἐί (sus) criaturas.

19 Ἵστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω
 Sabed hermanos de mí amados. Sea
 (esto),

1
 13. NO PUEDE SER TENTADO POR EL MAL. Lit. *no es capaz de ser tentado de cosas malas.*

2
 17. ECLIPSE POR EL CAMBIO. Lit. *de cambio sombra.*

3
 18. POR SU DESIGNIO. Lit. *Habiéndosele propuesto (o habiendo resuelto).*

4
 18. OS HIZO NACER. Lit. *dio a luz os.*

δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι,
todo hombre veloz para oír.
 βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·
lento para hablar, lento para ira;
 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ
porque (la) ira de (el) hombre justicia de Dios
 οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν
no produce. Por lo cual, dando de lado a toda
 ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πρᾶ-
inmundicia y abundancia de maldad, con manse-
 τητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν
dumbre recibid la implantada palabra —
 δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 γίν-
que puede salvar las almas de vosotros. Y llegad
 εσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ
a ser hacedores de (la) palabra y no oidores
 μόνον παραλογιζόμενοι ἑαυτοὺς. 23 ὅτι
sólo, 1engañando a vosotros mismos. Pues
 εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ
si alguno oidor de (la) palabra es y no
 ποιητὴς, οὗτος ὅμοιος ἀνδρὶ κατανοοῦντι
hacedor, éste es como (el) hombre que considera
 τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν
el rostro — 2natural de él en
 ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ
un espejo; porque consideró a sí mismo y
 ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάβετο ὁποῖος
3se marchó, y en seguida se olvidó (de) cómo
 ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον
era. Mas el que mira fijamente a (la) ley
 τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,
perfecta, la de la libertad y permanece,
 οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
no oidor olvidadizo hecho, sino
 ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ
hacedor de (la) obra, éste feliz 4en el
 ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ
obrar de él (suya) será. Si alguno piensa
 θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν
religioso ser, no poniendo freno a la lengua
 ἑαυτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν ἑαυτοῦ,
de sí mismo, sino engañando (el) corazón de él mismo,
 τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. 27 θρησκεία
de éste vana (es) la religión. Religión
 καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ
pura y sin tacha ante el Dios

1
22. ENGAÑANDO MAL A VOS-
OTROS MISMOS. Lit. *calculan-*
do mal para vosotros mis-
mos.

2
23. NATURAL. Lit. *del naci-*
miento.

3
24. SE MARCHÓ. Lit. *se ha*
marchado.

4
25. EN EL OBRAR. Lit. *en la*
acción.

καὶ πατρὶ αὐτῇ ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
 y Padre esta es, visitar
 ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
 huérfanos y viudas en la aflicción de ellos,
 ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
 (y) sin a sí mismo guardar del mundo.
 mancha

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις
 Hermanos de mí no en acepción de personas
 ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 tengáis la fe del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ
 cristo — ¡glorioso. Porque si entra
 εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος
 2en una reunión de vosotros un hombre 3con anillo de oro.
 ἐν ἑσθῇτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς
 con ropaje espléndido, y entra también un pobre
 ἐν ῥυπαρᾷ ἑσθῇτι, 3 ἐπιβλέψετε δὲ ἐπὶ
 con andrajoso ropaje, y os fijáis en
 τὸν φοροῦντα τὴν ἑσθῆτα τὴν λαμπράν
 el que lleva el ropaje — espléndido
 καὶ εἴπητε· σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ
 y decís: Tú siéntate aquí 4bien, y
 τῷ πτωχῷ εἴπητε· σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ
 al pobre decís: Tú estate en pie allí o
 κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 4 οὐ
 siéntate bajo el estrado de mí (mío), ¿no
 διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
 hacéis entre vosotros mismos y os hacéis jueces
 discriminación
 διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί
 de pensamientos malvados? Oíd, hermanos
 μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
 de mí amados, ¿No — Dios eligió
 (míos),
 τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν
 a los pobres según el mundo (para ser) ricos en
 πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας
 fe y herederos del reino
 ἡς ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
 que prometió a los que aman le?
 6 ὅμως δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ
 Mas vosotros 6afrentasteis al pobre. ¿No
 οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ
 los ricos oprimen os, y
 αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ
 ellos arrastran os a (los) tribunales? ¿No

1

1. GLORIOSO. Lit. de la gloria.

2

2. EN UNA REUNIÓN. Lit. en una sinagoga (¡no se olvide que escribe a israelitas! —1:1).

3

3. CON ANILLO DE ORO. Lit. con dedo de oro.

4

4. BIEN. Es decir, confor-

5

5. AFRENTASTEIS. O desprecia-

αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ
ellos ¹blasfeman el buen nombre —
ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 εἰ μέντοι νόμον
invocado sobre vosotros? Si en verdad (la) ley
τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν·
cumplís ²regia conforme a la Escritura:
ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν,
Amarás al prójimo de ti como a ti mismo,
καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε,
bien hacéis; mas si hacéis acepción de personas,
ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ
pecado obráis, siendo redargüidos por la
νόμου ὡς παραβάται. 10 ὅστις γὰρ
ley como transgresores. Porque el que
ὄλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίῃ δὲ ἐν
toda la ley guarda, mas ofende en
ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. 11 ὁ γὰρ
una se ha hecho de todos culpable. Porque el
cosa,
εἰπὼν· μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καὶ· μὴ
que dijo: No cometerás adulterio, dijo también: No
φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις
cometerás ahora bien, si no cometes adulterio, pero cometes
homicidio;
δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 12 οὕτως
te has hecho transgresor de (la) ley. Así
λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου
hablad y así haced como mediante una ley
ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἡ γὰρ
³de libertad vais a ser juzgados. Porque el
κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος·
juicio sin misericordia para el que no hace misericordia;
(será)
κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. 14 Τί τὸ
⁴se gloria (la) misericordia sobre (el) juicio. ¿Cuál (es) el
ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ
provecho, hermanos de mí si fe dice
(μῖος),
τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται
alguien tener, mas obras no tiene? ¿Acaso puede
ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 ἐὰν ἀδελφὸς
⁵la fe salvar le? Si un hermano
ἡ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι
o una hermana desnudos están y faltos
τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπη δέ τις
del diario sustento, y dice alguien
αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
les de vosotros: Id en paz,

1
7. BLASFEMAN. Es decir, ha-
cen hablar mal.

2
8. LA LEY REGIA. Prob. la
ley del reino (v. 5), que es
la del amor (v. 8).

3
12. DE LIBERTAD. (V. Gá. 5:
13.)

4
13. SE GLORÍA LA MISERI-
CORDIA SOBRE EL JUICIO. Es
decir, el misericordioso se
alegra cuando le llega el
juicio.

5
14. LA FE. Es decir, tal cla-
se de fe.

θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε
calentaos y saciaos, mas no dais
 δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,
les lo necesario del cuerpo,
 τί τὸ ὄφελος; 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις,
¿cuál el provecho? Así también la fe,
 εἰ μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ'
1 si no tiene obras, muerta está en cuanto
 αὐτήν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν
a ella misma. Pero dirá alguno: Tú fe
 ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν
tienes, y yo obras tengo; muestra me la
 πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ
fe de ti (tuya) 2 sin las obras, y yo
 σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.
te mostraré a base de las obras de mí la fe.
 19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἰς ^(μίας) ἐστὶν ὁ θεός;
¿Tú crees que uno es — Dios?
 καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν
Bien 'haces; también los demonios 3 (lo) creen
 καὶ φρίσσουσιν. 20 θέλεις δὲ γνῶναι,
y tiemblan. Mas ¿quieres conocer,
 ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς
oh hombre vano, que la fe sin
 τῶν ἔργων ἀργή ἐστὶν; 21 Ἀβραὰμ ὁ
las obras estéril es? Abraham el
 πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
padre de nosotros ¿no a base de obras 4 fue justificado,
 ἀνενέγκας ^(ἡμῶν) Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ
al ofrecer a Isaac el hijo de él (suyo) sobre
 τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις
el altar? Ves que la fe
 συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ
5 actuaba con las obras de él (suyas), y a base
 τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 καὶ
de las obras la fe fue perfeccionada, y
 ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· ἐπίστευσεν
se cumplió la Escritura que dice: Y creyó
 δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
Abraham — a Dios, y fue contado le
 εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.
para justicia, y amigo de Dios fue llamado.
 24 ὁράτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος
Veis que a base de obras es justificado un hombre
 καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως
y no a base de fe sólo. Igualmente

17. SI NO TIENE OBRAS. Es decir, si no lleva fruto.

18. SIN. Lit. aparte de (o separada de. Comp. Jn. 15: 5).

19. LO CREEN Y TIEMBLAN. Es decir, reconocen que hay un Dios, pero sólo les sirve de tormento. (V. Mt. 8:29.)

21. FUE JUSTIFICADO. Esto es, mostró ser justo.

22. ACTUABA. Lit. cooperaba (el mismo verbo de Ro. 8: 28).

δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων
 también Rahab la ramera, ¿no por obras
 ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ
 fue justificada, tras acoger a los mensajeros y
 ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ
 por otro camino despachar(los)? Porque así como el
 σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστίν, οὕτως
 cuerpo sin espíritu muerto está, así
 καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.
 también la fe sin obras muerta está.

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί
 No muchos maestros los hagáis, hermanos

μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.
 de mí sabiendo que mayor juicio recibiréis.
 (míos),

2 πολλὰ γὰρ πταίμεν ἅπαντες· εἴ τις
 Porque (en) muchas cosas ofendemos todos; si alguno

ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ,
 en palabra no ofende, éste (es) perfecto varón,

δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
 capaz de poner freno también a todo el cuerpo.

3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς
 Y si de los caballos los frenos en

τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι
 las bocas ponemos a fin de que obedezcan

αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν
 ellos nos, también todo el cuerpo de ellos

μετάγομεν. 4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα
 dirigimos. Mirad también las naves. tan grandes

ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
 siendo y por vientos 2 fuertes siendo impulsadas,

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου
 son dirigidas por un muy pequeño timón por donde

ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται· 5 οὕτως
 el impulso del timonel quiere; así

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν καὶ
 también la lengua pequeño miembro es y

μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκον
 de grandes se jacta. ¡Mirad qué pequeño fuego qué gran

ὕλην ἀνάπτει· 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ,
 3 bosque enciende!; también la lengua (es) un fuego,

ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίστα-
 — un mundo — de iniquidad, la lengua 4 está

ται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα
 puesta entre los miembros de nosotros la que contamina
 (nuestros),

1. OS HAGÁIS. Esto es, por afán humano, sin ser llamados por Dios.

2

4. FUERTES. Lit. *duros*.

3

5. BOSQUE. Lit. *madera*.

4

6. ESTÁ PUESTA. Lit. *es constituida*.

ὅλον **τὸ** **σῶμα** **καὶ** **φλογίζουσα** **τὸν**
 todo el cuerpo e inflama el
τροχὸν **τῆς** **γενέσεως** **καὶ** **φλογιζομένη**
 curso ¹de la naturaleza y siendo inflamada
ὑπὸ **τῆς** **γεέννης.** **7** **πᾶσα** **γὰρ** **φύσις.**
 por el infierno. Porque toda naturaleza
θηρίων **τε** **καὶ** **πετεινῶν,** **έρπετων** **τε**
 de bestias, así como de aves, reptiles y
καὶ **ἐναλίων** **δαμάζεται** **καὶ** **δεδάμασται**
 también de seres marinos es domada y ha sido domada
τῇ **φύσει** **τῇ** **ἀνθρωπίνῃ,** **8** **τὴν** **δὲ**
 por la naturaleza — humana, mas la
γλῶσσαν **οὐδεὶς** **δαμάσαι** **δύναται** **ἀνθρώπων.**
 lengua ninguno domar puede de (los) hombres;
ἀκατάστατον **κακόν,** **μεστή** **ιοῦ** **θανατηφόρου.**
²un agitado mal, llena de veneno mortífero.
9 **ἐν** **αὐτῇ** **εὐλογοῦμεν** **τὸν** **κύριον** **καὶ**
 Con ella bendecimos al Señor y
πατέρα, **καὶ** **ἐν** **αὐτῇ** **καταρώμεθα** **τοὺς**
 Padre, y con ella maldecimos a los
ἀνθρώπους **τοὺς** **καθ'** **ὁμοίωσιν** **θεοῦ**
 hombres, a los que a semejanza de Dios
γεγονότας. **10** **ἐκ** **τοῦ** **αὐτοῦ** **στόματος** **ἐξέρχεται**
 han sido hechos; de la misma boca sale
εὐλογία **καὶ** **κατάρα.** **οὐ** **χρή,** **ἀδελφοί**
 bendición y maldición. No conviene, hermanos
μου, **ταῦτα** **οὕτως** **γίνεσθαι.** **11** **μήτι**
 de mí que esto así suceda. ¿Acaso
 (míos),
ἡ **πηγὴ** **ἐκ** **τῆς** **αὐτῆς** **ὀπῆς** **βρύει** **τὸ**
 la fuente por la misma abertura echa lo
γλυκὺ **καὶ** **τὸ** **πικρόν;** **12** **μὴ** **δύναται,**
 dulce y lo amargo? ¿Acaso puede,
ἀδελφοί **μου,** **συκὴ** **ἐλαίας** **ποιῆσαι** **ἡ**
 hermanos de mí una higuera olivas producir, ^o
 (míos),
ἄμπελος **σῦκα;** **οὔτε** **ἀλυκὸν** **γλυκὺ**
 una vid higos? ³Ni salada dulce
ποιῆσαι **ὕδωρ.** **13** **Τίς** **σοφὸς** **καὶ** **ἐπιστήμων**
 (puede) (el) agua. ¿Quién sabio y entendido
 producir
ἐν **ὑμῖν;** **δειξάτω** **ἐκ** **τῆς** **καλῆς** **ἀναστροφῆς**
 (hay) vosotros? Muestre por la buena conducta
 entre
τὰ **ἔργα** **αὐτοῦ** **ἐν** **πραΰτητι** **σοφίας.**
 las obras de él (suyas) en mansedumbre de sabiduría.
14 **εἰ** **δὲ** **ζῆλον** **πικρόν** **ἔχετε** **καὶ** **ἐριθείαν**
 Mas si celos amargos tenéis y rivalidad
ἐν **τῇ** **καρδίᾳ** **ὑμῶν,** **μὴ** **κατακαυχᾶσθε**
 en el corazón de vosotros no os jactéis
 (vuestro),

1
6. DE LA NATURALEZA. Es decir, de nuestra existencia.

2
8. UN AGITADO. Lit. incapaz de ser quietado.

3
12. NI SALADA DULCE (PUEDE) PRODUCIR (EL) AGUA. Es decir, una fuente de agua salada no puede dar agua dulce.

καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 οὐκ
 y mintáis contra la verdad. No
 ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη,
 es ésta la sabiduría que de arriba descende.
 ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης· 16 ὅπου
 sino terrenal, natural, demoníaca. Porque
 γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία
 donde celos y rivalidad (hay), allí (hay) tumulto
 καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν
 y toda vil práctica. Mas la de arriba
 σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα
 sabiduría primeramente — pura es, después
 εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους
 pacífica, comprensiva, complaciente, llena de misericordia
 καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπό-
 y de frutos buenos, imparcial, since-
 κριτος. 18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν
 ra. Y (el) fruto de justicia en
 εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνῃν.
 paz 1se siembra para los que hacen paz.

4 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν
 ¿De dónde (surgen) guerras y de dónde luchas entre
 ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν
 vosotros? ¿No es de allí, de los placeres
 ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν
 de vosotros — que batallan en los miembros
 ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·
 de vosotros? Codiciáis, y no tenéis;
 (vuestrós).
 φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
 matáis y tenéis celos, y no podéis
 ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ
 alcanzar; lucháis y guerreáis. No
 ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε
 tenéis a causa — de que no pedís vosotros; pedís

καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε,
 y no recibís, por cuanto mal pedís,
 ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
 para en los placeres de vosotros gastar.
 (vuestrós)

¹
 18. SE SIEMBRA PARA. O es
 sembrado por.
²

4. (GENTES) ADÚLTERAS. No
 se trata de adulterio carnal,
 sino espiritual.

4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία
²(Gentes) adúlteras, ¿no sabéis que la amistad
 τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὅς
 del mundo enemistad — de Dios es? Cual-

εἰς οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου,
 quiera, pues, que quiera amigo ser del mundo,
 ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἢ δοκεῖτε
 en enemigo — de Dios se constituye. ¿O pensáis
 ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει· πρὸς φθόνον
 que en vano la Escritura dice: ¹Hacia (la) envidia
 ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν
 tiende el espíritu que hizo habitar en
 ἡμῖν; 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ
 nosotros? Mas mayor da gracia; por lo
 λέγει· ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
 dice: — Dios a (los) soberbios ²resiste,
 ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε
 mas a (los) humildes da gracia. Someteos,
 οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ,
 pues. — a Dios; mas resistid al diablo,
 καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν· 8 ἐγγίσατε τῷ
 y huirá de vosotros; acercaos —
 θεῷ, καὶ ἐγγίσει ὑμῖν. καθαρῶς
 a Dios, y se acercará a vosotros. Limpiad
 χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίστατε καρδίας,
 (las) manos, pecadores, y purificad (los) corazones,
 δούλοισι. 9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε
³los de doble ánimo. Afligios y lamentad
 καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
 y llorad; la risa de vosotros en duelo
 μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
 se convierta y el gozo en tristeza.
 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει
 Humillaos delante de(l) Señor, y exaltará
 ὑμᾶς. 11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί.
 os. No habléis mal unos de otros, hermanos.
 ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν
 El que habla mal de un hermano o juzga al
 ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει
 hermano de él habla mal de (la) ley y juzga
 νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ
 a (la) ley; mas si a (la) ley juzgas, no eres
 ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτὴς. 12 εἰς ἐστίν
 hacedor de (la) ley, sino juez. Uno es
 νομοθέτης καὶ κριτὴς, ὁ δυνάμενος
 (el) Legislador y Juez, el que puede

¹
 5. HACIA (LA) ENVIDIA TIEN-
 DE... O ... celosamente (nos)
 anhela el Espíritu que (él)
 ha hecho habitar en nos-
 otros?

²
 6. RESISTE. Lit. se enfrenta
 (como en batalla).

³
 8. LOS DE DOBLE ÁNIMO. Lit.
 los de dos almas.

σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ
salvar y destruir; ¿mas tú quién eres, el
κρίνων τὸν πλησίον;
que juzgas al prójimo?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον ἡ
¡Vamos ahora! Los que decís: Hoy o
αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν
mañana iremos a tal — ciudad
καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευ-
y 1 estaremos allí un año y comercia-
σόμεθα καὶ κερδήσομεν· 14 οἷτινες οὐκ
remos y haremos ganancia; los que no
ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν.
sabéis 2 del mañana cuál (es) la vida de vosotros
(vuestra).

ἀτμῖς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη,
Porque un vapor sois que por un poco aparece,
ἔπειτα καὶ ἀφανίζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ
y después se desvanece. En vez —
λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
de decir vosotros: Si el Señor quiere, —

ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἡ ἐκεῖνο.
viviremos y haremos esto o aquello.
16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
Mas ahora os jactáis en las insolencias
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά
de vosotros toda jactancia esta malvada
(vuestras);
ἐστίν. 17 εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ
es. El que sabe, pues, el bien hacer y

μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
no (lo) hace, pecado éste tiene.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλοῦσιοι, κλαύσατε
¡Vamos ahora, los ricos! Llorad
ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν
aullando sobre las miserias de vosotros
(vuestras)
ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν
— que 3 os sobrevienen. La riqueza de vosotros
(vuestra)
σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητὸβρωτα
se pudrió, y las ropas de vosotros apolilladas

1
13. ESTAREMOS. Lit. haremos.

2
14. DEL. MAÑANA. Es decir, qué será de vosotros el día de mañana.

3
1. OS SOBREVIENTEN. Es decir, se ciernen sobre vosotros.

γέγονεν, 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος
se han hecho; el oro de vosotros y la plata

κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον
se han oxidado, y la herrumbre de ellos por testimonio
(suya)

ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας
os será y comerá las carnes

ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθσαυρίσατε ἐν ἐσχάταις
de vosotros como fuego. Habéis atesorado en (los) últimos
(vuestras)
ἡμέραις. 4 ἰδού ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν
días. Mirad: El jornal de los obreros

τῶν ἀμυσάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ
— que segaron las tierras de vosotros —
(vuestras)
ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ
que ha sido retenido por vosotros, clama, y los
βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου
clamores de los que cosecharon en los oídos de(l) Señor

σαβαὼθ εἰσελήλυθαν. 5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ
de los ejércitos han entrado. Vivisteis en deleites sobre

τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς
la tierra y fuisteis disolutos, engordasteis los

καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 κατε-
corazones de vosotros en (el) día de (la) matanza. Conde-
(vuestras)

δικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ
nasteis, disteis muerte al justo; no

ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
opone resistencia os.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
Tened paciencia, pues, hermanos, hasta la

παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδού ὁ γεωργὸς
1 Venida del Señor. Mirad (cómo) el labrador

ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς,
aguarda el precioso fruto de la tierra,

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ προϊόν
leniendo paciencia sobre él hasta recibir (la) temprana
(lluvia)

καὶ ὄψιμον. 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς,
y (la) tardía. Tened paciencia también vosotros,

στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
afianzad los corazones de vosotros pues la
(vuestras),

παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 9 μὴ
2 Venida del Señor se ha acercado. No

στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ
os quejéis, hermanos, unos contra otros para que no

κριθῇτε· ἰδού ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
seáis juzgados; mirad que el Juez ante las puertas

ἔστηκεν. 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί,
está. Como ejemplo tomad, hermanos,

τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας
del sufrimiento y de la paciencia

τοὺς προφῆτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ
a los profetas, que hablaron en el

ὀνόματι κυρίου. 11 ἰδού μακαρίζομεν τοὺς
nombre de(l) Señor. Mirad tenemos por dichosos a los
(cómo)

1. (1) DÍA DE (LA) MATANZA.
Lit. (el) día de degüello.
Prob. no de ellos, sino del
justo (v. 6).

y R. VINIDA. Lit. presen-
, ut

ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε,
¹que perseveraron; la ²paciencia de Job oísteis,

καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺ-
 y ²el fin de(l) Señor visteis, que rico en

σπλαγγνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.
 misericordia es el Señor y compasivo.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
 Mas ante todo, hermanos de mí no

ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν
 juréis, ni (por) el cielo ni (por) la

γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δέ
 tierra, ni (con) otro alguno juramento; sino sea

ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ
 de vosotros el sí, sí, y el no, no, para que no

ὑπὸ κρίσιν πέσῃτε. 13 Κακοπαθεῖ τις
 bajo juicio caigáis. ¿Está afligido alguno

ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις;
 entre vosotros? Ore; ¿está alegre alguno?

ψαλλέτω. 14 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν;
 Cante salmos. ¿Está enfermo alguno entre vosotros?

προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
 Haga llamar a los ancianos de la

ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν
 iglesia, y oren sobre él.

ἀλείψαντες ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 ungiendo(le) con aceite en el nombre del

κυρίου. 15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως
 Señor. Y la oración de la fe

σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
³salvará al enfermo, y levantará lo

ὁ κύριος· καὶ ἅμαρτίας ἢ πεποιηκώς,
 el Señor; y si pecados ha cometido,

ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 Ἐξομολογεῖσθε οὖν
 serán perdonados le. Confesaos, pues,

ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ προσεύχεσθε
 unos a otros los pecados, y orad

¹
 11. QUE PERSEVERARON. Esto es, que continuaron firmes bajo el peso de la adversidad.

²
 11. EL FIN DEL SEÑOR. Es decir, lo que al fin le otorgó Dios. (V. Job 42:10 y ss.).

³
 15. SALVARÁ. Esto es, hará que se recobre, se alivie o se anime.

⁴
 17. FERVIENTEMENTE ORÓ. Lit. con oración oró.

ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε. πολὺ
 unos por otros, de modo que seáis sanados. Mucha

ἰσχὺι δέσεις δικαίου ἐνεργουμένη.
 fuerza tiene una petición de un justo hecha eficaz.

17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν,
 Elías hombre era semejante en a nosotros, sentimientos

καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
 y ⁴ fervientemente oró — que no lloviera.

καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς
y no llovió sobre la tierra por años
τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 καὶ πάλιν προσ-
tres y meses seis; y de nuevo oró,
ἤξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ
y el cielo lluvia dio y
ἡ γῇ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
la tierra produjo el fruto de ella
19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ
Hermanos de mí si alguno entre vosotros se extraviara
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις
de la verdad y hace volver alguien
αὐτόν, 20 γινώσκετε ὅτι ὁ ἐπιστρέψας
le, sabed que el que hace volver
ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει
a un pecador de(l) error de(l) camino de él salvará
ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει
(εἰ) alma de él de (la) muerte y 2cubrirá
πλῆθος ἁμαρτιῶν.
una multitud de pecados.

Primera Carta del apóstol PEDRO

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
Pedro, apóstol de Jesucristo,
ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,
a (los) elegidos, extranjeros de (la) dispersión de(l) Ponto,
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ
Galacia, Capadocia, Asia y
Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός,
Bitinia, según (la) presciencia de Dios Padre,
ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ
en santificación de(l) Espíritu, para obediencia y
ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις
rociamiento de (la) sangre de Jesucristo: Gracia
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
a vosotros y paz sea multiplicada.

¹
20. SABED. Lit. *conoced*.

²
20. CUBRIRÁ... Es decir, *será usado por Dios para traer al pecador al arrepentimiento*. (Comp. Sal. 32:1; Pr. 10:12.)

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
Bendito (sea) el Dios y Padre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
Señor de nosotros Jesucristo, el que según la

πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς
 mucha de él misericordia hizo renacer nos para
 (suya)

ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ
 una esperanza viva mediante (la) resurrección de Jesu-
 Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν
 cristo de (los) muertos, para (una) herencia
 ἀφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον,
 incorruptible e incontaminada e inmarcescible,
 τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς
 que ha sido guardada en (los) cielos para vosotros, los que
 ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστewς
 por (el) poder de Dios sois guardados mediante (la) fe
 εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν
 para (la) salvación, presta para ser revelada en
 καιρῷ ἐσχάτῳ. 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε,
 (el) tiempo último. En lo cual os alegráis,
 ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν
 por un poco aún si (es) necesario, siendo afligidos por
 ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον
 diversas pruebas, para que la prueba
 ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσοῦ
³de vuestra — fe mucho más valiosa que (el) oro
 τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζ-
 — que perece, mas mediante fuego que es
 ομένου, εὔρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν
 probado, sea hallada para alabanza y gloria
 καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 y honor en (la) revelación de Jesucristo,
 8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι
 a quien no habiendo visto, amáis, en quien aún
 μὴ ὀρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε
 no viéndolo, mas creyendo, os alegráis
 χαρᾷ ἀνεκκαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,
 con gozo inefable y glorificado,
 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως
 obteniendo el fin de la fe,
 σωτηρίαν ψυχῶν. 10 περὶ ἧς σωτηρίας
 (la) salvación de (las) almas. Acerca de la cual salvación
 ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ
 investigaron y escudriñaron (los) profetas que
 περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,
 acerca ⁴de la gracia destinada a vosotros profetizaron,
 11 ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν
 averiguando hacia qué o cuál tiempo
 ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
 indicaba el en ellos Espíritu de Cristo

1
 4. GUARDADA. Esto es, reser-
 vada.

2
 5. GUARDADOS. Lit. protegidos bajo custodia.

3
 7. DE VUESTRA FE. Lit. de vosotros de la fe.

4
 10. DE LA GRACIA DESTINADA A VOSOTROS. Lit. de la para vosotros gracia.

προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα
 que daba testimonio ¹de los padecimientos de Cristo
 καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. 12 οἷς
 y de las glorias después de ellos. A los que
 ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ
 fue revelado que no para sí mismos, sino para
 διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀγγέλλῃ ὑμῖν
 ministraban esas cosas que ahora fueron anunciadas os

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν
 mediante los que predicaron el evangelio os por
 πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ,
 (el) Espíritu Santo enviado del cielo,
 εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακῦψαι.
 en las que anhelan (los) ángeles mirar de cerca.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
 Por lo cual, después de ceñir los lomos del
 διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσате
 entendimiento de vosotros, siendo sobrios, perfectamente esperad
 ἐπὶ τὴν ^(vuestro) φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
²en la gracia que os es otorgada en (la)
 ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 ὥς τέκνα
 revelación de Jesucristo. Como hijos
 ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότε-
 de obediencia, no amoldándoos ³a los deseos que
 ρον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ
 teníais primero estando en vuestra ignorancia, sino
 κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ
 conforme al que llamó os, santo, también

αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
 vosotros santos en toda (la) conducta llegad a ser,

16 διότι γέγραπται· [ὅτι] ἅγιοι ἔσεσθε,
 puesto que está escrito: — Santos seréis,

ὅτι ἐγὼ ἅγιος. 17 καὶ εἰ πατέρα
 pues yo (soy) santo. Y si por Padre
 ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα
 invocáis al que sin acepción de personas juzga

κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν
 según la de cada uno obra, en temor ⁴en

τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
 el tiempo de vuestra peregrinación conducíos,

18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ
 sabiendo que no con cosas corruptibles, plata u

¹ 11. DE LOS PADECIMIENTOS DE CRISTO... Lit. de los (destinados) para Cristo padecimientos y de las después de éstos glorias.

² 13. EN LA GRACIA... Lit. en la traída a vosotros gracia.

³ 14. A LOS DESEOS... Lit. a los, anteriormente en la ignorancia de vosotros, deseos.

⁴ 17. EN EL TIEMPO DE VUESTRA PEREGRINACIÓN. Lit. en el de la peregrinación de vosotros tiempo.

χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν
oro, fuisteis rescatados de la vana de vosotros
(vuestra)
ἀναστροφῆς πατροπαράδοτου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ
manera de vivir transmitida de vuestros sino con la
padres, preciosa

αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου
sangre, como de cordero sin defecto y sin tacha,

Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ κατα-
Cristo, ya conocido de antemano — antes de (la) fun-

βολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου
dación de(l) mundo, mas manifestado al final

τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 τοὺς δι' αὐτοῦ
de los tiempos a causa de vosotros, los que mediante éi

πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν
(sois) creyentes en Dios — levantó le
que

ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε
de (los) muertos y gloria le dio, de modo que

τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς
la fe de vosotros y esperanza sean en
(vuestra)

θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες
Dios. Las almas de vosotros habiendo
(vuestras) purificado

ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν
en la obediencia de la verdad para un amor fraternal

ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε
sincero, de corazón unos a otros amaos

ἐκτενῶς, 23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς
fervientemente, habiendo renacido no de simiente

φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζώντος
corruptible, sino incorruptible, mediante (la) palabra viva

θεοῦ καὶ μένοντος. 24 διότι πᾶσα σὰρξ
de Dios y permanente. Puesto que toda carne (es)

ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς
como hierba, y toda (la) gloria de ella como

ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ
flor de hierba; se secó la hierba, y

τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου
la flor cayó; mas la palabra de(l) Señor

μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστίν
permanece 1 para — siempre. Y ésta es

τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
la palabra — que fue anunciada a vosotros.

2 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ
Desechando, pues, toda malicia y

πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
todo engaño e hipocresías y envidias

καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα
y todas (las) detracciones, como recién nacidos

¹
25. PARA SIEMPRE. Lit. hasta
el siglo.

βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
¹niños la ²espiritual ³pura leche anhelad,
 ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,
 para que por ella crezcáis para salvación,
 3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
 si gustasteis que bueno (es) el Señor.
 4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα,
 Al cual acercándoos, piedra viva,
 ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ
 por (los) hombres, es cierto, ³desechada, mas
 δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ
 ante Dios escogida preciosa, también
 αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος
 vosotros como piedras vivas sed edificadas (como) casa
 πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι
 espiritual para un sacerdocio santo, para ofrecer
 πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ
 espirituales sacrificios, aceptables a Dios mediante
 Ἰησοῦ Χριστοῦ· 6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ·
 Jesucristo; puesto que contenía en (la) Escritura:
 ἰδοὺ τίθῃμι ἐν Σιών λίθον ἐκλεκτὸν
 Mirad que pongo en Sión una piedra escogida,
 ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων
⁴angular, ⁵preciosa, y el que crea
 ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνηθῇ. 7 ὑμῖν
 en ella, de ningún modo será avergonzado. Para vosotros,
 οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν
 pues, ⁵que creéis es el honor; mas para los
 incrédulos
 δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
 (la) piedra que ⁶desecharon los edificadores,
 οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ
 ésta ha venido a en ⁷cabeza de ángulo y
 λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·
 piedra de tropiezo y roca de escándalo;
 οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες,
 los cuales tropiezan en la palabra no creyendo,
 9 εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν· ὑμεῖς δὲ γένος
 a lo cual también fueron destinados; mas vosotros
 (sois)
 ἐκλεκτὸν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον,
 escogido, regio sacerdocio, nación santa,
 λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς
 pueblo ⁸para posesión, para que así las proezas

1
2. NIÑOS. Lit. *bebés*.

2. PURA. Lit. *sin engaño*.
Esto es, *no adulterada*.

3
4. DESECHADA. Lit. *sometida a prueba y rechazada*.

4
6. ANGULAR. Lit. *cimera y de esquina*.

5
7. QUE CREÉIS ES EL HONOR. Lit. *el honor para los que creéis*.

8
7. DESECHARON. (V. vers. 4.)

7
7. CABEZA DE ÁNGULO. Es decir, *piedra clave en la esquina*.

8
9. PARA POSESIÓN. Es decir, *para ser peculio exclusivo de Dios*.

ἐξαγγείλῃτε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέ-
anunciéis del que de (la) oscuridad os llamo

σαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·
a la admirable de él luz;

10 οἱ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαός θεοῦ,
los que en un no pueblo, mas ahora pueblo de Dios,
tiempo (erais) (sois)

οἱ οὐκ ἡλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
los no habiendo sido mas ahora compadecidos.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους
Amados, ruego(os) como a extranjeros

καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
y peregrinos, que os abstengáis de los carnales

ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς
deseos, los cuales batallan contra el

ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς
alma; la conducta de vosotros entre los

ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα ἐν ᾧ κατα-
gentiles teniendo buena, para que en lo que ca-

λαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν
lumnian os como a malhechores, a base de las
(de vuestras)

καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν
buenas obras observando, glorifiquen —

θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
a Dios en (el) día de (la) visitación.

13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει
Someteos a toda humana autoridad instituida

διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,
por del Señor; ya sea a(l) rey como a superior.

14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις
ya sea a (los) como mediante él enviados

εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
para castigo de malhechores y alabanza

ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ
de 2hombres de bien; pues así es la

θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν
voluntad — de Dios, que haciendo el bien hagáis

τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·
la de los insensatos hombres ignorancia;

16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα
como libres, y no como cobertura

ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ'
teniendo de la maldad la libertad, sino

ὡς θεοῦ δούλοι. 17 πάντας τιμήσατε,
como de Dios siervos. A todos honrad,

¹
12. OBSERVANDO. Lit. *teniendo cerca (o sobre) de los ojos.*

²
14. HOMBRES DE BIEN. Lit. *hacedores del bien.*

τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν
^{la} fraternidad ^{amad,} — a Dios
 φοβείσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. 18 Οἱ
^{temed,} ^{al} ^{rey} ^{honrad.} —
 οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ
^{Criados,} ^{sometiéndoos} ^{con} ^{todo} ^{temor}

τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς
^{a los} ^{amos,} ^{no} ^{sólo} ^{a los} ^{buenos}
 καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.
^y ^{benignos,} ^{sino} ^{también} ^{a los} ^{ásperos.}

19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν
¹Porque esto es ^{recomendable} si a causa de la conciencia

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.
²ante Dios soporta ^{alguien} molestias ^{padeciendo} injustamente.

20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ
^{Porque} ^{¿qué} ³gloria (es) si ^{pecando} ^y

κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθο-
^{siendo} ^{abofeteados,} ^{aguantáis?} ^{Pero} ^{si} ^{haciendo}

ποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο
^{el bien} ^y ^{padeciendo,} ^{aguantáis,} ^{esto (es)}

χάρις παρὰ θεῷ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ
⁴recomendable ante ^{Díos.} ^{Porque para esto}

ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
^{fuisteis llamados,} ^{pues} ^{también} ^{Cristo} ^{padeció} ^{por}

ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα
^{vosotros,} ^{a vosotros} ^{dejando} ^{detrás} ^{un ejemplo} ^{para que}
^{grabado}

ἐπακολουθήσητε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ· 22 ὃς
^{sigáis de cerca} ^{las} ^{huellas} ^{de él (suyas);} ^{el cual}

ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὗρέθη δόλος
^{pecado} ^{no} ^{hizo} ⁿⁱ ^{fue hallado} ^{engaño}

ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· 23 ὃς λοιδορούμενος
^{en} ^{la} ^{boca} ^{de él (suya);} ^{quien,} ^{siendo insultado,}

οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπειλεῖ,
^{no} ^{respondía con insultos;} ^{padeciendo,} ^{no} ^{amenazaba,}

παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως· 24 ὃς
^{sino que se} ^{al que} ^{juza} ^{justamente;} ^{quien}
^{encomendaba}

τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν
^{los} ^{pecados} ^{de nosotros} ^{él mismo} ^{llevó} ^{en}
^(nuestros)

τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα
^{el} ^{cuerpo} ^{de él} ⁵al ^{madero,} ^{para que}

ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ
^{a los} ^{pecados} ^{habiendo muerto,} ^{para la} ^{justicia}

ζήσωμεν· οὐ τῷ μύλῳπι ἰάθητε.
^{vivamos;} ^{por cuya} ⁶herida ^{fuisteis sanados.}

1. 19. PORQUE ESTO ES RECOMENDABLE. Lit. *porque esto (es) gracia.*

2. 19. ANTE DIOS. Lit. *de Dios.*

3. 20. GLORIA. Lit. *mérito u honor.*

4. 20. RECOMENDABLE. Lit. *gracia.*

5. 24. AL MADERO. Lit. *a sobre el madero.*

6. 24. HERIDA. Lit. *azotaina.* (V. Is. 53:5.)

25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι,
 Porque estabais como ovejas descarriados,
 ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα
 pero os convertisteis ahora al pastor
 καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
 y guardián de las almas de vosotros (vuestras).
3 Ὁμοίως γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς
 Asimismo, mujeres, sometiendoos a los
 ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν
 propios maridos, para que aun si algunos desobedecen
 τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς
 a la palabra, mediante la de las esposas conducta
 ἄνευ λόγου κερδηθήσονται, **2** ἐποπτεύσαντες
 sin una palabra sean ganados, observando
 τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.
 la con temor pura conducta de vosotras (vuestra);
3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς
 de quienes sea no el exterior, de trenzado
 τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως
 de cabellos y de ponerse en objetos de oro o de vestirse
 ἱματίων κόσμος, **4** ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς
 ropas adorno, sino ²el interior del
 καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ
 corazón ser humano, en el incorruptible (adorno) del
 πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστίν
 manso y apacible espíritu, que es
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. **5** οὕτως
 delante — de Dios de gran valor. Porque
 γὰρ ποτε καὶ αἱ ἁγίαι γυναῖκες αἱ
 así otrora también las santas mujeres —
 ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουσαν ἑαυτάς,
 que esperaban en Dios ataviaban a sí mismas,
 ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, **6** ὡς
 sometiendoos a los propios maridos, como
 Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον
 Sara obedeció — a Abraham, señor
 αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα
 le llamando; de la cual vinisteis a ser hijas
 ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν
 haciendo el bien y no temiendo ninguna
 πτόησιν. **7** Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικούντες
 amenaza. — Maridos, igualmente, conviviendo
 κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ
³comprensivamente como con más débil vaso con el

1

2. OBSERVANDO. (V. 2:12.)

2

4. EL INTERIOR. Lit. el escondido.

3

7. COMPRENSIVAMENTE. Lit. según conocimiento.

γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ
 sexo femenino asignando(le) honor como 1también
 συγγληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ
 a coherederas de (la) gracia de (la) vida, a fin de que no
 ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. 8 Τὸ δὲ
 sean estorbadas las oraciones de vosotros 2Υ, para
 (vuestras).
 τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
 terminar, (sed) todos de un mismo sentir, compasivos,
 φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,
 con amor fraternal, misericordiosos, humildes,
 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
 no devolviendo mal por mal, o
 λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τούναντίον δὲ
 maldición por maldición, sino por el contrario,
 εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
 bendiciendo, pues para esto fuisteis llamados para
 εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων
 bendición heredar, Porque el que quiere
 ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς,
 (la) vida amar y ver días buenos,
 παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ
 refrene la lengua de mal y
 χεῖλη τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω
 (sus) labios — para no hablar engaño, y apártese
 δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,
 de(l) mal y haga (el) bien,
 ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·
 busque (la) paz y 3siga la;
 12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ
 pues (los) ojos de(l) Señor (están) sobre (los) justos y (los)
 ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσσωπον
 oídos de él a (la) petición de ellos, mas 4(el) rostro
 δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.
 de(l) Señor sobre los que hacen (lo) malo.

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ
 ¿Υ quién el que hará daño os si del

ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 ἀλλ' εἰ καὶ
 bien celosos os hacéis? Pero si hasta

πᾶσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν
 padecéis a causa de (la) justicia, dichosos (sois). Υ

δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ
 el temor de ellos no temáis, ni

παραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν
 os turbéis, sino como a Señor — a Cristo

1
7. TAMBIÉN A... Es decir, a las que también son.

2
8. Υ, PARA TERMINAR. Lit. Y el final.

3
11. SIGA. Lit. persiga.

4
12. EL ROSTRO. Esto es, la ira.

ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι
 santificad en los corazones de vosotros prestos
 αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι
 siempre para defensa ante todo el que pida
 ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,
 os razón acerca de la en vosotros esperanza,
 (que hay)
16 ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου,
 pero con mansedumbre y temor,
 συνειδήσιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν κυ-
 conciencia teniendo buena, para que en lo que
 καταλαλῶσθε καταισχνῶσιν οἱ ἐπηρεάζον-
 sois calumniados sean avergonzados los que zofen-
 τες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ
 den de vosotros la buena en Cristo
 (vuestra)
ἀναστροφὴν. **17** κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποι-
 conducta. Porque mejor (es) haciendo el
 οὔντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
 bien, si (lo) quiere la voluntad — de Dios,
 πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. **18** ὅτι καὶ
 padecer que haciendo el mal. Pues también
 Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν,
 Cristo una vez por (los) pecados murió,
 δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ
 un justo por injustos, para os conducir hasta
 τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς
 — Dios, habiendo sufrido — en (su) carne, pero vivificado
 la muerte
 δὲ πνεύματι· **19** ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν
 en (su) espíritu; en el cual también a los (estaban)
 que en
 φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
 prisión espíritus yendo ³predicó,
20 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ
 a los que desobedecieron entonces cuando aguardaba la
 τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε
 — de Dios paciencia en (los) días de Noé
 κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς τὴν ὀλίγοι,
 cuando se preparaba (el) arca, en la cual pocos,
 τοῦτ' ἔστιν ὁκτώ ψυχαί, διεσώθησαν δι'
 esto es, ocho ⁴personas fueron salvadas a través
 ὕδατος. **21** ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν
 de(l) agua. El que también nos ⁵como antitipo ahora
 σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις
 salva bautismo, no de (la) carne el quitar
 ρύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα
 (la) suciedad, sino de una conciencia buena (como) ⁶respuesta

1
16. TEMOR. Es decir, res-
peto.

2
16. OFENDEN. Lit. maltratan
(con críticas calumniosas).

3
19. PREDICÓ. Lit. proclamó.

4
20. PERSONAS. Lit. almas.

5
21. COMO ANTITIPO. Es de-
cir, como realidad corres-
pondiente (a aquella figura).

6
21. RESPUESTA. Lit. deman-
da o apelación.

εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 hacia Dios, mediante (la) resurrección de Jesucristo,
22 ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ θεοῦ, πορευθεὶς
 que está a (la) derecha de Dios, habiendo ido
εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων
 al cielo, estando sometidos a él (los) ángeles
καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
 y (las) autoridades y (las) 1 potestades.
4 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς
 Por tanto, Cristo, habiendo padecido en (la) también vosotros
 carne,
τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ
 del mismo pensamiento armaos, pues el que
παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας, 2 εἰς
 padeció en (la) carne, 2ha cesado de pecado, para
τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ
 — no más de hombres en deseos, sino
θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ
 en (la) voluntad de Dios el restante en (la) carne
βιώσαι χρόνον. 3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυ-
 vivir tiempo. Porque bastante (es) el pasado
θὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν
 tiempo para 3la voluntad de los gentiles
κατεργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις,
 haber obrado, habiendo andado en lascivias,
ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις
 concupiscencias, embriagueces, orgías, excesos de
 bebida
καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. 4 ἐν ᾧ
 y abominables idolatrías. En lo cual
ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς
 se extrañan que no corráis con (ellos) vosotros al
τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασ-
 — mismo — de disolución desenfreno, hablando
φημοῦντες· 5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ
 mal (de vosotros); los cuales darán cuenta al que
ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
 4preparado está para juzgar a vivos y muertos.

1

22. POTESTADES. Lit. *poderes*.

2

1. HA CESADO DE PECADO. La idea parece ser la misma de Ro. 6:1-11.

3

3. LA VOLUNTAD DE LOS GENTILES. Esto es, lo que agrada a los gentiles.

4

5. PREPARADO ESTÁ. Lit. *prontamente tiene*.

6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη,
 Porque para esto también a muertos fue anunciado el evangelio,

ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους
 para que sean juzgados — según (los) hombres

σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.
 en (la) carne, pero vivan según Dios en (el) espíritu.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν.
 Mas de todo el fin se ha acercado.
σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς
 Sed sensatos, pues, y sed sobrios para
προσευχάς· **8** πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς
 (las) oraciones; ante todo, — entre vosotros
ἀγάπην ἐκτενῇ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη
 amor ¹ferviente teniendo, pues (el) amor
καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν· **9** φιλόξενοι εἰς
²cubre multitud de pecados; hospedadores unos
ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ· **10** ἕκαστος καθὼς
 con otros sin murmuración; cada uno conforme
ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακον-
 recibió (el) don, a vosotros mismos lo minis-
οῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος
 trando como buenos administradores de la multiforme gracia
θεοῦ· **11** εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ·
 de Dios; si alguno habla, como oráculos de Dios;
εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ
 si alguno ministra, como la virtud de (la) que suministra
ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξαζῇται ὁ θεός
 — Dios; para que en todo sea glorificado — Dios
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα
 mediante Jesucristo, cuya es la gloria
καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 y el dominio por los siglos de los
αἰώνων· ἀμήν.
 siglos; amén.
12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν
 Amados, no os sorprendáis de la entre vosotros
πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη,
³feroz prueba para prueba a vosotros ocurrida,
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, **13** ἀλλὰ
 como cosa extraña que os sucede, sino,
καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ
 así como sois partícipes de los — de Cristo
παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀπο-
 padecimientos, gozaos, para que también en la reve-
καλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλ-
 lación de la gloria de él os gocéis ale-
λιώμενοι. **14** εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι
 grándolos mucho. Si sois vituperados ⁴por el nombre
Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης
 de Cristo, dichosos (sois), pues el — de gloria

¹
8. FERVIENTE. Lit. *intenso y constante*.

²
8. CUBRE. (V. Stg. 5:20.)

³
12. FERAZ PRUEBA. Lit. *huguera*.

⁴
14. POR (EL) NOMBRE. Lit. *en nombre*.

καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς
y — — de Dios Espíritu sobre vosotros
ἀναπαύεται. 15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω
reposa. Porque ninguno de vosotros padezca
ὡς φονεὺς ἢ κλέπτῃς ἢ κακοποιὸς ἢ
como homicida o ladrón o malhechor o
ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς
como 1entremetido; mas si como
Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ
cristiano, no se avergüence, sino glorifique
τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17 ὅτι
— a Dios en el nombre este. Pues
[ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ
(illegó) el tiempo — de comenzar el juicio desde
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ'
la casa — de Dios; y si primero desde
ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
nosotros, ¿cuál (será) el fin de los que desobedecen
τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ
al — de Dios evangelio? Y si el
δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ [δὲ] ἀσεβὴς
justo 2a duras penas se salva, el impío
καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανείται; 19 ὥστε
y pecador ¿dónde aparecerá? De modo
καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ
que aun los que padecen según la voluntad —
θεοῦ πιστῷ κτίσῃ παρατιθέσθωσαν τὰς
de Dios, a(l) fiel Creador encomienden las
ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.
almas de ellos en hacer el bien.
(suyas)

5 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ
A (los) ancianos, pues, entre vosotros, exhorto

ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ
(yo) el co-anciano y testigo de los —
Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης
de Cristo padecimientos, el también de la que va
ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 ποιμάνετε
a ser revelada gloria partícipe; pastoread

1
15. ENTREMETIDO. Lit. *supervisor de lo ajeno*.
2

18. A DURAS PENAS. Esto es, *sufriendo la disciplina*. (V. Pr. 11:31.)
3

2. FORZADAMENTE. Esto es, *como por obligación*. (Comp. 2 Co. 9:7.)
3

τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ, μὴ
la entre vosotros grey — de Dios, no
(que está)
ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκούσιως κατὰ θεόν,
3forzadamente, sino voluntariamente según Dios,

μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 μηδ'
 ni por afán de ganancia sino con ánimo pronto, ni
 deshonesta,

ὥς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν ἀλλὰ
 como enseñoreándose de las heredades, sino
 τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 καὶ
 modelos haciéndose de la grey; y
 φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομεισθε
 cuando aparezca el Jefe de pastores, recibiréis

τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
 la inmarcesible — de gloria corona.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέ-
 Asimismo, (los) más jóvenes, someteos a los más ancia-
 ροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφρο-
 nos; y todos unos con otros — de humil-
 σύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις
 dad ceñíos, pues — Dios a (los) arrogantes
 ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
²resiste, mas a los humildes da gracia.

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν
 Humillaos, pues, bajo la poderosa
 χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν
 mano — de Dios, para que os exalte a (su)

καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν
 tiempo, toda la ansiedad de vosotros
 ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει
 echando sobre él, pues él se preocupa
 περὶ ὑμῶν. 8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ
 de vosotros. Sed sobrios, velad. El

ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος
³adversario de vosotros (el) diablo, como león que ruge

περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπιεῖν· 9 ὧ
 anda rondando en busca de alguien devorar; al cual
 (a quien)

ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ
 resistid firmes en la fe, sabiendo que

αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ
⁴los mismos — padecimientos en la en el mundo
 (que hay)

ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. 10 Ὁ δὲ
 de vosotros hermandad se cumplen. Y el

θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς
 Dios de toda gracia, el que llamó os

εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ,
 a la eterna de él gloria en Cristo,
 (su)a

ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
⁵un poco después de él mismo (os) perfeccionará, afianzará,

1
 3. DE LAS HEREDADES. Es decir, de la porción de bienes asignados a cada uno.

2
 5. RESISTE. (V. nota a Sig. 4:6.)

3
 8. ADVERSARIO. Lit. el actor (acusador ante los tribunales).

4
 9. LOS MISMOS PADECIMIENTOS. Lit. las mismas cosas de los padecimientos.

5
 10. UN POCO DESPUÉS DE PADECER. Esto es, después de padecer por un poco de tiempo.

σθενώσει, θεμελιώσει. 11 αὐτῷ τὸ κράτος
fortalecerá, cimentará. Suyo (es) el dominio

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
por los siglos de los siglos; amén.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ
Por medio de Silvano, a vosotros, el fiel
ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα,
hermano, como (le) considero, mediante pocas escribí,
(palabras)

παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι
exhortándo(os) y atestiguando que ésta es
ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν στήτε.
verdadera gracia — de Dios, en la que estáis.

13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι
Saluda os la en Babilonia
συνεκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ υἱὸς μου.
co-elegida y Marcos el hijo de mí
(iglesia) (mío).

14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
Saludad unos a otros con beso de amor.
Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
Paz a vosotros todos los que en Cristo.
(estáis)

Segunda Carta del apóstol PEDRO

1 Συμεὼν Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος
Simón Pedro, siervo y apóstol

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν
de Jesucristo, a los que igualmente a la de
preciosa nosotros

λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
habéis alcanzado fe en (la) justicia del Dios

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·
de nosotros y Salvador Jesucristo;

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν
gracia a vosotros y paz sea multiplicada en

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ
(el) pleno — de Dios y de Jesús el
conocimiento
κυρίου ἡμῶν.
Señor de nosotros
(nuestro).

3 Ὡς τὰ πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
Como las todas cosas nos el divino poder

αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης
de él — respecto (la) vida y (la) piedad ¹ha otorgado
(suyo) a

διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς
mediante el pleno conocimiento del que llamó nos

ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, 4 δι' ὧν τὰ τίμια
por (su) gloria y virtud, mediante las preciosas
propia cuales

καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται,
y grandísimas nos promesas ²ha dado,

ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ
para mediante éstas llegaseis a de (la) divina ³participes
que ser

φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ
naturaleza, tras haber huido de la en el mundo
(que hay)

ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 καὶ αὐτὸ τοῦτο
por concupiscencia corrupción. Mas también por esto mismo,
(la)

δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες
diligencia toda ⁴poniendo,

ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν
suministrad en la fe de vosotros —
(vuestra)

ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,
virtud, y en la virtud — conocimiento,

6 ἐν δὲ τῇ γνῶσει τὴν ἐγκράτειαν,
y en el conocimiento — dominio propio,

ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν
y en el dominio propio — paciencia, y

δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ
en la paciencia — piedad, y en

τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ
la piedad — afecto fraternal, y en

τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 ταῦτα
el afecto fraternal, — amor. Porque estas

γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα
cosas en vosotros estando y abundando,

οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν
no ociosos ni sin fruto (os) constituyen

εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
en el del Señor de nosotros (nuestro) Jesucristo

ἐπίγνωσιν· 9 ὥ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα,
conocimiento pleno; porque en el que no están presentes estas cosas,

τυφλὸς ἐστὶν μυωπάζων, λήθην λαβὼν
ciego es teniendo corta vista, habiendo olvidado

τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
la purificación de los del pasado de él pecados.
(sus)

10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε
Por lo cual, más aún, hermanos, sed diligentes en

1
3. HA OTORGADO. Lit. *ha regalado*.

2
4. HA DADO. Lit. *ha regalado*.

3
4. PARTÍCIPIES. El vocablo griego expresa *comunión*.

4
5. PONIENDO. Lit. *aportando*.

βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν
 firme de vosotros el llamamiento y (la) elección
 ποιεῖσθαι· ^(vuestro) ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ
 hacer; porque estas cosas haciendo de ningún modo
 πταίσητέ ποτε. 11 οὕτως γὰρ πλουσίως
 caeréis jamás. Porque así ricamente
 ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν
 será suministrada os la entrada en el
 αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
 eterno reino del Señor de nosotros y
 σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 Salvador Jesucristo.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομινῆσκειν
 Por lo cual habré siempre os de recordar
 περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ
 acerca de estas cosas, aunque sabedores (seáis) y
 ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
 afianzados en la presente verdad.

13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι
 Pues por justo tengo, mientras estoy
 ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς
 en este — tabernáculo, estimular os
 ἐν ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν
 con recordatorio, sabiendo que inminente es
 ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς
 el abandono del tabernáculo de mí (mío), como
 καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
 cierta- mente el Señor de nosotros (nuestro) Jesucristo

ἐδηλώσεν μοι· 15 σπουδάσω δὲ καὶ
 declaró me; y pondré diligencia también
 ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν
 siempre que tengáis vosotros después — de mí
 ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.
 partida la de estas cosas memoria hacer.

16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἑξακολου-
 Porque no ingeniosamente inventadas fábulas habiendo

θήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου
 seguido dimos a conocer os el del Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
 de nosotros (nuestro) Jesucristo poder y
 παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς
 2(la) presencia, sino testigos de vista llegados a ser de la
 ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν γὰρ
 de él majestad. Porque tras recibir

παρά ^(su) θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν
 de parte de Dios Padre honor y gloria
 φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς
 una voz habiendo sido traída a él tal por la

1
 13. EN ESTE TABERNÁCULO.
 Es decir, en este cuerpo.

2
 16. PRESENCIA. Esto es, Ve-
 nida.

μεγαλοπρεποῦς **δόξης·** **ὁ** **υἱός** **μου** **ὁ**
 magnífica gloria: El Hijo de mí el
ἀγαπητός **μου** **οὗτός** **ἐστιν,** **εἰς** **ὃν** **ἐγὼ**
 Amado de mí éste es, en el cual yo
εὐδόκησα, — **18** **καὶ** **ταύτην** **τὴν** **φωνὴν**
 puse mi complacencia, y esta — voz
ἡμεῖς **ἠκούσαμεν** **ἐξ** **οὐρανοῦ** **ἐνεχθεῖσαν**
 nosotros oímos del cielo traída
σὺν **αὐτῷ** **ὄντες** **ἐν** **τῷ** **ἀγίῳ** **ὄρει.** **19** **καὶ**
 con él estando en el santo monte. Y
ἔχομεν **βεβαιότερον** **τὸν** **προφητικὸν** **λόγον,**
 tenemos más firme la profética palabra,
ὧ **καλῶς** **ποιεῖτε** **προσέχοντες** **ὥς** **λύχνῳ**
 a la cual bien hacéis estando atentos como a una lámpara
φαίνοντι **ἐν** **αὐχμηρῷ** **τόπῳ,** **ἕως** **οὗ**
 que brilla en un oscuro lugar, hasta que
ἡμέρα **διαυγάζῃ** **καὶ** **φωσφόρος** **ἀνατείλῃ**
 (el) día amanezca y el lucero de la mañana se levante
ἐν **ταῖς** **καρδίαις** **ὑμῶν·** **20** **τοῦτο** **πρῶτον**
 en los corazones de vosotros esto primero
γινώσκοντες, **ὅτι** **πᾶσα** **προφητεία** **γραφῆς**
 conociendo, que toda profecía de (la) Escritura
ιδίας **ἐπιλύσεως** **οὐ** **γίνεται·** **21** **οὐ** **γὰρ**
 1 por propia solución no se hace; porque no
θελήματι **ἀνθρώπου** **ἠνέχθη** **προφητεία**
 por voluntad de hombre fue traída (la) profecía
ποτέ, **ἀλλὰ** **ὑπὸ** **πνεύματος** **ἀγίου** **φερόμενοι**
 jamás, sino que por (el) Espíritu Santo llevados
ἐλάλησαν **ἀπὸ** **θεοῦ** **ἄνθρωποι.**
 hablaron (los) de Dios hombres.

2 **Ἐγένοντο** **δὲ** **καὶ** **ψευδοπροφῆται** **ἐν**
 Mas hubo también falsos profetas entre
τῷ **λαῷ,** **ὥς** **καὶ** **ἐν** **ὑμῖν** **ἔσονται**
 el pueblo, como también entre vosotros habrá
ψευδοδιδασκαλοι, **οἵτινες** **παρεισάξουσιν**
 falsos maestros, los cuales introducirán secretamente
αἵρέσεις **ἀπωλείας,** **καὶ** **τὸν** **ἀγοράσαντα**
 herejías de destrucción, y al que compró
αὐτοὺς **δεσπότην** **ἀρνούμενοι,** **ἐπάγοντες**
 los Dueño negando, atrayendo
ἑαυτοῖς **ταχινὴν** **ἀπώλειαν·** **2** **καὶ** **πολλοὶ**
 para sí mismos rápida destrucción; y muchos

1
 20. POR PROPIA (o privada) SOLUCIÓN. Es decir (prob.), según le parezca a cada uno, sin contar con la iluminación del Espíritu Santo. (Comp. 1 Co. 2:10-16.)

ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις,
seguirán de ellos las lascivias,
δι' οὗς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημη-
por cuya el camino de la verdad será blas-
causa
θήσεται· 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς
femado; y en (su) avaricia con fingidas
λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα
palabras de vosotros harán mercadería; para los el juicio
cuales
ἔκπαιαι οὐκ ἄργεϊ, καὶ ἡ ἀπώλεια
de antiguo 1no se tarda, y la destrucción
αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 εἰ γὰρ ὁ θεὸς
de ellos no se duerme. Porque si — Dios
ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ
a (los) ángeles que pecaron no perdonó, sino que
σιροῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν
en calabozos de oscuridad arrojándo(los) al Tártaro entregó
εἰς κρίσιν τηρουμένους, 5 καὶ ἀρχαίου
para juicio siendo guardados, y a(l) antiguo
κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε
mundo no perdonó, sino que ²al 8.º Noé
(hombre)
δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν
de justicia pregonero guardó, un diluvio
κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ πόλεις
sobre un mundo de ímpios trayendo, y a (las) ciudades
Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας
de Sodoma y Gomorra habiendo cubierto
de cenizas
καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελ-
con destrucción condenó, por ejemplo de los
λόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 καὶ δίκαιον
que iban a vivir ímpíamente habiendo puesto, y a(l) justo
Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων
Lot abrumado por la de los libertinos
ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· 8 βλέμ-
en lascivia conducta rescató; porque
ματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν
³al ver y oír el justo que habitaba

1

3. NO SE TARDA. Lit. *no está ocioso*.

2

5. AL 8.º HOMBRE. Es decir, a Noé y a otras siete personas.

3

8. AL VER Y OÍR. Lit. *con lo que se veía y oía*.

ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν
entre ellos día tras día (su) alma

δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·
justa con (las) impías obras (de ellos) atormentaba;

9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ
sabe (el) Señor a (los) piadosos de tentación

ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως
rescatar, y a (los) injustos para (el) día de(l) juicio
κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς
siendo castigados reservar, y especialmente a los que
ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ
en pos de (la) carne en concupiscencia de contaminación
πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας.
andan y (el) señorío desprecian.

τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
Atrevidos arrogantes, ¹de las glorias no temen
βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχυῖ καὶ
²hablar mal, ³mientras (los) ángeles, en fuerza y
δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ'
poder mayores siendo, no ⁴pronuncian contra
αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.
ellos ante (el) Señor de maldición juicio.

12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα
Mas éstos, como irracionales animales habiendo nacido

φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς
⁵naturales para caza y corrupción, en lo que

ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ
ignoran hablando mal, en la corrupción

αὐτῶν καὶ φθαρήσονται, 13 ἀδικούμενοι
de ellos ciertamente serán corrompidos, ⁶recibiendo

μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν
(el) pago de (su) injusticia; por placer teniendo la

ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν, σπίλοι καὶ μῶμοι
en (pleno) día crápula, inmundicias y manchas

ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
recreándose en los errores de ellos (suyos)

συνευωχούμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες
mientras banquetean con vosotros, ojos teniendo

μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους
llenos de adulterio y no cesando en

ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους,
(el) pecado, seduciendo a (las) almas inconstantes,

καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες,
(el) corazón ejercitado (en la) codicia teniendo,

κατάρας τέκνα· 15 καταλείποντες εὐθείαν
de maldición hijos; habiendo abandonado (el) recto

ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ
camino, se extraviaron, siguiendo el

ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βεώρ, ὃς μισθὸν
camino — de Balaam, el (hijo) de Beor, quien (el) pago

1
10. DE LAS GLORIAS. Es decir, de las potestades superiores.

2
11. HABLAR MAL. Lit. blasfemando.

3
11. MIENTRAS. Lit. donde.

4
11. PRONUNCIAN. Lit. llevan.

5
12. NATURALES. Es decir, como por instinto natural.

6
13. RECIBIENDO (EL) PAGO. Lit. recibiendo daño.

ἀδικίας ἡγάπησεν, 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν
 de (la) iniquidad amó, y reprensión tuvo
ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν
 de (su) propia transgresión; una bestia de carga muda con
ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν
 de hombre voz ¹hablando refrenó
τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. 17 οὗτοί
 la del profeta locura. Estos
εἰσιν πηγαὶ ἄνδρῳ καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ
 son fuentes sin agua y brumas por
λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 (la) tormenta empujadas, para los que la oscuridad de la
σκότους τετήρηται. 18 ὑπέρογκα γὰρ
 tiniebla ha sido reservada. Porque arrogantes (palabras)
ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν
 de necedad pronunciando, seducen con
ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως
 concupiscencias de (la) carne (en) lascivias a los que apenas
ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρε-
 están escapando de los que en (el) error ²viven:
φομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελ-
 libertad les prome-
λόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς
 tiendo, ellos mismos esclavos siendo de la
φθορᾶς· ᾧ γὰρ τις ἡττήται, τούτῳ
 corrupción; porque por quien alguien ha sido vencido, de éste
δεδουλώται. 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ
 ha sido hecho esclavo. Porque si tras haber escapado de las
μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ
 contaminaciones del mundo por (el) conocimiento del
κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 Señor y Salvador Jesucristo,
τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται,
 y por estas cosas de nuevo habiendo sido han sido
 enredados vencidos,
γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν
 han llegado les las últimas cosas peores que las
 a ser
πρώτων. 21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς
 primeras. Porque mejor era les
μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
 no haber conocido el camino de la justicia,
ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παρα-
 que, tras conocerlo, volverse atrás del que fue
δοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 συμβέ-
 entregado les santo mandamiento. Ha su-
βηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας·
 cedido les lo del verídico proverbio:

¹ 16. HABLANDO. Lit. *pronunciando*.
²

18. VIVEN. Lit. *se conducen*.

κύνων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,
 (el) perro vuelto sobre el propio vómito,
 καὶ ὡς λουσαμένη εἰς (su) κυλισμὸν βορβόρου.
 y: (la) puerca lavada a revolcarse en (el) cieno.

3 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν
 Esta (es) ya, amados, (la) segunda (que) os
 γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν
 escribo carta, en las cuales despierto de vosotros
 ἐν ὑπομνήσει τὴν εὐλικρινῇ διάνοιαν,
 con recordatorio el sincero discernimiento,
 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων
 para que recordéis las que han sido dichas palabras
 antes

ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν
 por los santos profetas y del de los
 ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ
 apóstoles de vosotros mandamiento del Señor y
 σωτήρος, 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι
 Salvador, esto primero conociendo, que
 ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν
 vendrán en (los) últimos — días con
 ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἰδίας
 mofa burladores conforme a las propias
 ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες·
 concupiscencias de ellos andando y diciendo:
 ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας
 ¿Dónde está la promesa de la venida
 αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοι-
 de él? Porque ¹desde el día en que los padres dur-
 (suya).

μήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ'
 mieron, todo así permanece desde
 ἀρχῆς κτίσεως. 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς
 (el) de (la) creación. Porque está oculto les
 principio

τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἑκπαλαι
 esto deseando, que (los) cielos existían de antiguo
 καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος
 y (la) tierra ²del agua y mediante (el) agua
 συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι'
 habiendo adquirido por la — de Dios palabra, mediante
 consistencia

ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς
 las el de entonces mundo ³por (el) agua inundado
 cuales cosas

¹
 4. DESDE EL DÍA EN QUE...
 Lit. desde el cual (día) los
 padres.

²
 5. DEL AGUA. Es decir, sur-
 gida del agua.

ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ
 pereció; y los de ahora cielos y la
 γῇ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν
 tierra por la misma palabra ¹habiendo sido guardados están
 πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ
 para (el) reservados para (el) día de(l) juicio y
 fuego,
 ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἐν
 de (la) perdición de los impíos hombres. Mas una
 δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,
 cosa esta no se oculte os, amados,

ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὥς χίλια
 que un día para con (el) Señor (es) como mil
 ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὥς ἡμέρα μία. 9 οὐ
 años y mil años como día uno (son). No
 βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες
 retarda (el) Señor la promesa, como algunos

βραδύτητα ἡγούνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς
 por tardanza tienen, sino que es paciente hacia
 ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι
 vosotros, no queriendo que algunos perezcan,

ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρήσαι.
 sino que todos a(l) arrepentimiento vengan.

10 Ἡξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὥς κλέπτης,
 Mas vendrá (el) día de(l) Señor como un ladrón,
 ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ροιζηδὸν παρελεύσονται,
 en el cual los cielos con gran estruendo desaparecerán,

στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ
 y (los) elementos, encendidos, serán disueltos, y

γῇ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.
 (la) y las que en ella obras ²quedarán al
 tierra (hay) descubierto.

11 Τούτων οὕτως πάντων λυομένων
 Estas cosas así todas siendo disueltas,

ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις
 ; qué clase de es menester que seáis vosotros ³en santa .
 personas

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προσδοκῶντας
 conducta y piedad, aguardando

καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ
 y apresurando la venida del —

θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι
 de Dios día, a causa del cual (los) cielos encendidos

λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα
 serán disueltos y (los) elementos quemados

¹
 7. HABIENDO SIDO GUARDA-
 DOS. Lit. *habiendo sido ate-*
sorados.

²
 10. QUEDARÁN AL DESCUBIER-
 TO. Lit. *serán encontrados.*

³
 11. EN SANTA CONDUCTA Y
 PIEDAD. Lit. *en santas con-*
ductas y piedades.

τήκεται. 13 **καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ**
 1^{se} derretirán! Mas unos nuevos cielos y

γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
 una tierra nueva según la promesa de él

προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
 esperamos, en los que (la) justicia habita.

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
 Por lo cual, amados, estas cosas esperando

σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
 sed diligentes en sin mancha e irrepsibles por él

εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ
 ser hallados, en paz, y la del

κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγείσθε,
 Señor de nosotros paciencia (como) salvación considerad,

καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς
 como también el amado de nosotros hermano

Παῦλος κατὰ τὴν δοθείσαν αὐτῷ σοφίαν
 Pablo según la que ha sido dada le sabiduría

ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὥς καὶ ἐν πάσαις
 escribió os, como también en todas

ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων,
 (sus) epístolas, hablando en ellas de estas cosas,

ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ
 en las cuales hay difíciles de algunas que los
 entender cosas,

ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὥς
 indoctos e inconstantes tuercen como

καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν
 también las demás Escrituras, para la propia

αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί,
 de ellos pérdida. Vosotros, pues, amados,

προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ
 conociendo(lo) de guardaos para no por el
 antemano,

τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέ-
 de los inícuos error siendo arrastrados caer

σητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε
 — de (vuestra) propia estabilidad, sino creced

δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου
 en (la) gracia y en (el) conocimiento del Señor

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 de nosotros y Salvador Jesucristo.

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς
 2^{Suya} (es) la gloria tanto ahora como hasta

1
 12. SE DERRETIRÁN. Lit. se
 derretien.

2
 18. SUYA (ES). O A ÉL (sea).

3
 18. DE LA ETERNIDAD. Lit.
 de(l) siglo.

ἡμέραν αἰῶνος.
 (el) día 3^{de} la eternidad.

Primera Carta del apóstol JUAN

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν,
Lo que era desde (el) principio, lo que hemos oído,

ὃ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ
lo que hemos visto con los ojos de nosotros, lo que
ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,
contemplamos y las manos de nosotros tocaron,
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς, — 2 καὶ
acerca del Verbo — de vida, — y

ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακάμεν καὶ
la vida fue manifestada, y (la) hemos visto y
μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν
testificamos y anunciamos os la
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν
vida — eterna, la cual estaba con el
πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν, — 3 ὃ
Padre y fue manifestada nos, — lo que
ἐώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν
hemos visto y hemos oído, anunciamos
καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε
también os, para que también vosotros comunión tengáis

μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα
con nosotros. Y cierta- la comunión — nuestra (es)
μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
con el Padre y con el Hijo
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα
de él Jesucristo. Y estas cosas
γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ
escribimos nosotros para que el gozo ²de nosotros sea
πεπληρωμένη.

³completo.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν
Y es éste el mensaje que
ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν
hemos oído de parte de él y anunciamos
ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία
os, que — Dios luz es y tiniebla
ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐδεμία. 6 Ἐὰν
en él no hay ninguna. Si

εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ
dijésemos que comunión tenemos con él
καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα
y en las tinieblas continuamos andando, mentimos

1
2. ESTABA CON EL PADRE. El verbo, la preposición y el artículo son los mismos de Jn. 1:1.

2
4. DE NOSOTROS. Juan se incluye a sí mismo en la participación de este gozo.

3
4. COMPLETO. Lit. *Habiendo sido completado* (o *cumplido*).

καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν
 y no estamos haciendo la verdad; pero
 δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός
 si en la luz andamos como él
 ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν
 está en la luz, comunión tenemos
 μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ
 unos con otros y la sangre de Jesús el
 υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
 Hijo de él limpia nos de todo
 ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν
 pecado. Si dijésemos que pecado
 οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ
 no tenemos, a nosotros mismos engañamos y la
 ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν
 verdad no está en nosotros. Si
 ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστὸς
 confesamos los pecados de nosotros, fiel
 ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς
 es y justo, para perdonar nos los

ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
 pecados y limpiar nos de toda
 ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ
 iniquidad. Si dijésemos que no
 ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν
 hemos pecado, mentiroso hacemos le
 καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
 y la palabra de él no está en nosotros.
 2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα
 Hijitos de mí, estas cosas escribo os para

μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη,
 que no pequéis. Y si alguno peca,
 παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
 abogado tenemos para con el Padre.
 Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς
 a Jesucristo (el) justo; y él
 ἱλασμός ἐστὶν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,
 propiciación es acerca de los pecados de nosotros,
 οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ
 y no acerca de los nuestros sólo, sino
 καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3 καὶ ἐν
 también acerca de todo el mundo. Y en
 τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν,
 esto conocemos que hemos conocido le.
 ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ
 si los mandamientos de él guardamos. El

1

9. CONFESAMOS. Lit. *decimos lo mismo* (que dice Dios de nuestros pecados).

λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς
que dice: — He conocido le, y los mandamientos

αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ
de él no (está) guardando, mentiroso es, y
ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ'
en éste la verdad no está; pero el
ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν
que guarda de él la palabra, verdaderamente en
τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται.
éste el amor — de Dios ha sido perfeccionado.

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.
En esto conocemos que en él estamos.

6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς
El que dice en él permanecer, debe como
ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως
aquél anduvo, también él mismo así

περιπατεῖν.

andar.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
Amados, no un mandamiento ¹nuevo escribo
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἵχετε
os, sino un mandamiento antiguo que teníais
ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν
desde (el) principio; el mandamiento — antiguo es

ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8 πάλιν ἐντολὴν
la palabra que oísteis. De nuevo un mandamiento

καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν ἀληθές
nuevo escribo os, que es verdadero

ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία
²en él y en vosotros, pues la oscuridad

παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
está pasando y la luz — auténtica

ἤδη φαίνει. 9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ
ya brilla. El que dice en la luz

εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν
estar y al hermano de él (está) odiando,

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν ἕως ἄρτι. 10 ὁ
en la oscuridad está hasta ahora. El que

ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ
ama al hermano de él, en la luz

μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·
permanece, y tropiezo en él no hay;

11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
pero el que odia al hermano de él, en

¹
7. NUEVO. Lit. reciente.

²
8. EN ÉL. Esto es, en Cristo. (V. Jn. 13:1.)

τῇ σκοτία ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτία
la oscuridad está y en la oscuridad
περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,
anda, y no sabe adónde va,
ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
pues la oscuridad cegó los ojos

αὐτοῦ. 12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι
de él. Escribo os, hijitos, pues

ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα
han sido perdonados os los pecados a causa del nombre

αὐτοῦ. 13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
de él. Escribo os, padres, pues

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
habéis conocido al que desde (el) principio. Escribo os,

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
jóvenes, pues habéis vencido al maligno.

14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε
Escribí os, niñitos, pues habéis conocido

τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,
al Padre. Escribí os, padres,

ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα
pues habéis conocido al desde (el) principio. Escribí
(que es)

ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ
os, jóvenes, pues fuertes sois y

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
la palabra — de Dios en vosotros permanece y

νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε
habéis vencido al maligno. No améis

τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.
al mundo ni las cosas en el mundo.

ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν¹ κόσμον, οὐκ ἔστιν
Si alguno ama al mundo, no está

ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. 16 ὅτι
el amor del Padre en él; pues

πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς
todo lo en el mundo, la concupiscencia de la
(que hay)

σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν
carne y la concupiscencia de los ojos

καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν
y la arrogancia jactanciosa de la² vida, no es

ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου
(prove- del Padre, sino del mundo
niente)

¹
15. AL MUNDO. Esto es, a lo
mundano.

²
16. VIDA = la vida exterior
o "tren" de vida.

ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ
 es. Y el mundo se pasa y
ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα
 la concupiscencia de él; pero el que hace la voluntad
τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

— de Dios permanece ¹para — siempre.

18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ
 Niños, ²(la) última hora es, y
καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται,
 tal como oísteis que (el) anticristo viene,
καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν·
 aun ahora anticristos muchos han surgido;
ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

de donde conocemos que (la) última hora es.

19 ἐξ ἡμῶν ἐξηλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν
 De (entre) nosotros salieron, pero no eran
ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενή-
 de nosotros; porque si de nosotros fuesen, habrían
κεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερω-
 permanecido con nosotros; pero para que fuesen
 (salieron)

θῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.
 manifestados que no son todos de nosotros.

20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ
 Y vosotros unción tenéis de parte del
ἀγίου, καὶ οἴδατε πάντες. 21 οὐκ ἔγραψα

Santo, y sabéis todos. No escribí

ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ'
 os porque no ³sepáis la verdad, sino

ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος
 porque sabéis la, y porque toda mentira

ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς
 de la verdad no es (proveniente). ¿Quién

ἐστίν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος
 es el mentiroso sino el que niega

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; οὗτός
 que Jesús — es el Cristo? Éste

ἐστίν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
 es el anticristo, el que niega al

πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος
 Padre y al Hijo. ⁴Todo el que niega

τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ
 al Hijo, ni al Padre tiene; el

ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
 que confiesa al Hijo, también al Padre tiene.

24 ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν
 Vosotros, lo que oísteis desde (el) principio, en

¹ 17. PARA SIEMPRE. Lit. hasta el siglo.

² 18. LA ÚLTIMA HORA. Es decir, el tiempo que se extiende hasta la 2.^a Venida de Cristo.

³ 21. SEPÁIS. Lit. sabéis.

⁴ 23. TODO EL QUE... Nótese la tremenda lógica de Juan: Si no hay Hijo, tampoco hay Padre.

ὕμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὁ ἀπ'
vosotros permanezca. Si en vosotros permaneciere lo que desde

ἀρχῆς ἡκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ
(el) principio oísteis, también vosotros (tanto) en el Hijo

καὶ [ἐν] τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 καὶ
como en el Padre permaneceréis. Y

αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγ-
esta es la promesa que él prome-
γείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
tió nos, la vida — eterna.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανών-
Estas cosas escribí os acerca de los que en-

των ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα
ganan os. Y vosotros la unción

ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν,
que recibisteis de parte de él permanece en vosotros,

καὶ οὐ χρειάν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη
y no necesidad tenéis 1de que alguien enseñe

ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει
os; sino que, como la de él unción enseña

ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν
os acerca de todas las cosas, y veraz es

καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν
y no es mentira y tal como enseñó

ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
os, permaneced en 2ella.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ,
Y ahora, hijitos, permaneced en 3él,

ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ
para que si es manifestado, tengamos confianza y

μὴ αἰσχυνηθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ
no seamos 4de parte de él en la 5venida
αὐτοῦ. 29 ἐὰν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστιν,
de él. Si sabéis que justo es,

γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
conocéis que también todo el que hace la

δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
justicia, de él ha nacido.

3 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν
Ved 6qué clase de amor ha dado nos

ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,
el Padre, para que hijos de Dios seamos llamados,

καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ
y (lo) somos. Por esto el mundo no

1
27. DE QUE. Lit. para que.

2
27. ELLA. Es decir, la un-
ción = el Espíritu Santo.

3
28. ÉL = Cristo.

4
28. DE PARTE DE. O lejos
de.

5
28. VENIDA. Lit. presencia.

6
1. QUÉ CLASE DE. Lit. de
qué país.

γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
conoce nos, pues no conoció a él.

2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ
Amados, ahora hijos de Dios somos, y
οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν
aún no fue manifestado qué seremos. Sabemos

ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα,
que si es manifestado, semejantes a él seremos,
ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν. 3 καὶ
pues veremos le tal como es. Y

πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ'
todo el que tiene la esperanza esta sobre
αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός
él, purifica a sí mismo, tal como aquél puro
ἐστίν. 4 πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
es. Todo el que hace el pecado,

καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία
también la iniquidad hace, y el pecado
ἐστίν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος
es — iniquidad. Y sabéis que aquél
ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ
fue manifestado para los pecados quitar, y

ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 6 πᾶς ὁ
pecado en él no hay. Todo el que
ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ
en él permanece no continúa pecando; todo el que
ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδὲ
continúa pecando no ha visto le ni
ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω
ha conocido le. Hijitos, nadie engañe

ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός
os; el que hace la justicia justo
ἐστίν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· 8 ὁ
es, tal como aquél justo es; el que
ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου
²practica el pecado (procedente) del diablo
ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει.
es, pues ³desde (el) principio el diablo continúa pecando.

εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
Para esto fue manifestado el Hijo — de Dios,
ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
para deshacer las obras del diablo.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
Todo el que ha nacido de — Dios

¹
4. INIQUIDAD. Lit. *ilegalidad*.

²

8. PRACTICA. Lit. *continúa haciendo*.

³

8. DESDE EL PRINCIPIO. El diablo fue quien cometió el primer pecado.

ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ
pecado no ¹practica, pues (la) simiente de él

ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν,
en él permanece; y no puede continuar pecando,

ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν
pues de — Dios ha nacido. En

τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
esto manifestos son los hijos — de Dios

καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ
y los hijos del diablo: Todo el que

μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ
no ¹practica justicia no es (prove-
niente) de

τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν
— Dios, y el que no ama al hermano

αὐτοῦ. 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία
de él. Pues éste es el mensaje

ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
que oísteis desde (el) principio, (para) que amemos

ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς Καὶν ἐκ τοῦ
unos a otros; no como Caín del —
(que procedente)

πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφόν
maligno era y asesinó al hermano

αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν;
de él; ¿y a causa de qué asesinó le?

ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ
Porque las obras de él malas eran, y las

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 μὴ
del hermano de él, justas. No

θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ
os extrañéis, hermanos, si odia os el

κόσμος. 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβή-
mundo. Nosotros sabemos que nos hemos

καμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,
trasladado de la muerte a la vida,

ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ
pues amamos a los hermanos; el que no

ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς
ama, permanece en la muerte. Todo

ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος
el que odia al hermano de él, homicida

ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
es, y sabéis que todo homicida

¹
9 y 10. PRACTICA. (V. ver-
sículo 8.)

οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
no tiene vida eterna en él permanente.

16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι
 En esto hemos conocido el amor, (en) que
 ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 aquél en pro de nosotros la vida de él
 ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
 puso; también nosotros debemos en pro de los
 ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. **17** ὅς δ'
 hermanos las vidas poner. Quienquiera que
 ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ
 tenga los medios del mundo y observe

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ
 al hermano de él necesidad que tiene, y
 κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
 cierre las entrañas de él ²contra él,
 πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
 ¿cómo el amor — de Dios permanece en él?

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ
 Hijitos, no amemos de palabra ni con (la)
 γλῶσση, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
 lengua, sino en obra y de verdad.

19 ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
 En esto conoceremos que (proce-
 ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
 somos, y delante de él persuadiremos

τὴν καρδίαν ἡμῶν **20** ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ
 el corazón de nosotros de que si condena (nos)
 ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
 de nosotros el corazón, (que) ³mayor es —

θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει
 Dios que el corazón de nosotros y conoce
 πάντα. **21** Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία
 todas las cosas. Amados, si el corazón

μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς
 no (nos) condena, confianza tenemos para con
 τὸν θεόν, **22** καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάν-
 — Dios, y todo cuanto pidamos, reci-
 ομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
 bimos de parte de él, pues los mandamientos de él

τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
 guardamos y las cosas agradables delante de él

ποιοῦμεν. **23** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ
⁴practicamos. Y este es el mandamiento

αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
 de él, (para) que creamos al nombre del

¹
 17. LOS MEDIOS DE VIDA. Lit.
 la vida. (V. 2:16.)

²
 17. CONTRA. Lit. desde.

³
 20. MAYOR ES DIOS... Juan
 no escribe esto para asustar,
 sino para consolar: *Dios ex-*
cusa al que se acusa a sí
mismo.

⁴
 22. PRACTICAMOS. (V. ver-
 sículo 8.)

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
 Hijo de él Jesucristo y amemos
 ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
 unos a otros como dio mandamiento a nosotros.
24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν
 Y el que guarda los mandamientos de él, en
 αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ
 él permanece, y él en él; y
 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,
 en esto conocemos que permanece en nosotros,
 ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 (a base) del Espíritu que nos dio.

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι
 Amados, no a todo espíritu
 πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
 creed, sino probad los espíritus
 εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ
 si (procedentes) — Dios son, pues muchos
 ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν
 falsos profetas han salido al
 κόσμον. **2** ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα
 mundo. En esto conoced el Espíritu
 τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν
 — de Dios: Todo espíritu que confiesa a Jesu-
 Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ
 cristo en carne habiendo venido, (procedente) —
 θεοῦ ἐστίν, **3** καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ
 de Dios es, y todo espíritu que no
 ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
 confiesa — a Jesús, (procedente) — de Dios no
 ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
 es; y éste es el del anticristo,

ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν
²el habéis oído que viene, y ahora en
 τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. **4** ὑμεῖς ἐκ τοῦ
 el mundo está ya. Vosotros (proce-
 θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς,
 de Dios sois, hijos, y habéis vencido les,

1

24. ÉL. Esto es, Dios.

2

3. EL CUAL. Esto es, el espíritu (propio del anticristo).

3

4. MAYOR ES. Es decir, el Espíritu Santo es más poderoso que el diablo.

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν
 pues ³mayor es el en vosotros que el en
 (que está) (que está)
 τῷ κόσμῳ. **5** αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου
 el mundo. Ellos del mundo

εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν
 son; por esto (como) del mundo hablan
 καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς
 y el mundo les escucha. Vosotros
 ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν
 (proce- — de Dios sois; el que conoce —
 dentes)
 θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ
 a Dios, escucha nos; quien no es de
 τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
 — Dios no escucha nos. A base de esto
 γινώσκουμεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ
 conocemos el espíritu de la verdad y
 τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
 el espíritu del error.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι
 Amados, amemos unos a otros, pues
 ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ
 el amor (proce- — de Dios es, y todo el
 dente)
 ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ
 que ama, de — Dios ha nacido y
 γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν
 conoce — a Dios. El que no ama
 οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη
 no conoció — a Dios, pues — Dios amor
 ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη
 es. En esto fue manifestado el amor
 τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
 — de Dios en nosotros, (en) que al Hijo de él
 τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς
 — Unigénito ha enviado — Dios a
 τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
 el mundo para que vivamos mediante él.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι
 En esto ²consiste el amor, no que
 ἡμεῖς ἡγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι
 nosotros hayamos amado — a Dios, sino que
 αὐτὸς ἡγάγησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν
 él amó nos y envió al
 υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν
 Hijo de él (como) acerca de los pecados
 propiciación
 ἡμῶν. 11 ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς
 de nosotros. Amados, si así — Dios
 ἡγάγησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν
 amó nos, también nosotros debemos
 ἀλλήλους ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε
 unos a otros amar. A Dios nadie jamás

¹
 9. EN. Esto es, dentro de
 (o entre).

²
 10 CONSISTE. Lit. está.

τεθέεται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς
 ha contemplado; si amamos unos a otros, — Dios

ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ
 en nosotros permanece y el amor de él
 τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστιν. 13 Ἐν
 perfeccionado en nosotros está. En
 τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν
 esto conocemos que en él permanecemos
 καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος
 y él en nosotros, (en) que del Espíritu
 αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς
 de él ha dado nos. Y nosotros
 θεαίμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ
 hemos observado y testificamos que el Padre
 ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
 ha enviado al Hijo (como) Salvador del mundo.
 15 ὃς ἐὰν ομολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν
 Todo el que confiese que Jesús es
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει
 el Hijo — de Dios, — Dios en él permanece
 καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς
 y él en — Dios. Y nosotros
 ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην
 hemos conocido y hemos creído el amor
 ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη
 que tiene — Dios ²hacia nosotros. — Dios amor
 ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν
 es, y el que permanece en el amor, en
 τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
 — Dios permanece, y — Dios en él
 μένει. 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη
 permanece. En esto ha sido perfeccionado el amor
 μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
 con nosotros, para que confianza tengamos en
 τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός
 el día del juicio, pues como ³aquel
 ἐστίν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ
 es, también nosotros somos en el mundo
 τούτῳ. 18 φόβος οὐκ ἐστίν ἐν τῇ ἀγάπῃ,
 este. Miedo no hay en el amor.
 ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν
 sino que el perfecto amor fuera echa al
 φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ
 miedo, pues el miedo ⁴castigo tiene, y el
 φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
 que tiene miedo no ha sido perfeccionado en el amor.
 19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος
 Nosotros amamos, porque él primero

1
14. OBSERVADO. Es decir,
visto claramente.

2
16. HACIA. Lit. en.

3
17. AQUÍ. Esto es, Jesús.

4
18. CASTIGO TIENE. Es decir,
tiene que ver con el castigo.

ἡγάπησεν ἡμᾶς. 20 εἴαν τις εἴπῃ ὅτι
 amó nos. Si alguien dice: —
 ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 Amo — a Dios, y al hermano de él
 μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν
 odia, mentiroso es; porque el que no ama
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν
 al hermano de él a quien ha visto, —
 θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
 a Dios a quien no ha visto no puede amar.
 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’
 Y este — mandamiento tenemos de parte
 αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ
 de él, (para) que el que ama — a Dios, ama
 καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 también al hermano de él.

5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν
 Todo el que cree que Jesús es
 ὁ χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ
 el Cristo, de — Dios ἡha nacido, y
 πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ
 todo el que ama al que engendró, ama
 τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν τούτῳ
 al engendrado de él. En esto

γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ
 conocemos que amamos a los hijos —
 θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς
 de Dios, cuando — a Dios amamos y los
 ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 αὕτη γάρ
 mandamientos de él practicamos. Porque éste

ἐστίν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς
 es el amor — de Dios, (para) que los mandamientos

αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
 de él guardemos; y los mandamientos de él

βαρεῖται οὐκ εἰσίν, 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεν-
 gravesos no son, pues todo el que ha

νημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον·
 nacido de — Dios vence al mundo;

καὶ αὕτη ἐστίν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
 y esta es la victoria — que venció al

κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 Τίς ἐστίν
 mundo, la fe de nosotros. ¿Y quién

1. HA NACIDO... ENGENDRADO.
 Los verbos están en pretérito perfecto, indicando que "el nacido de Dios" sigue dependiendo de Él.

[δὲ] ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ
es el que vence al mundo sino el

πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ
que cree que Jesús es el Hijo —
θεοῦ; 6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος
de Dios? Éste es el que vino ¹mediante agua

καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν
y sangre, Jesucristo: no con
τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ
el agua sólo, sino con el agua y
ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
con la sangre; y el Espíritu es el
μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
que testifica, pues el Espíritu es la verdad.

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, 8 τὸ
Pues tres son los que testifican, el

πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ
Espíritu y el agua y la sangre, y
οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. 9 εἰ τὴν
los tres ²de acuerdo están. Si el
μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ
testimonio de los hombres recibimos, el
μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι
testimonio — de Dios mayor es, pues
αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι
éste es el testimonio — de Dios, pues
μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ
ha testificado acerca del Hijo de él. El

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει
que cree en el Hijo — de Dios, tiene
τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ. ὁ μὴ πιστεύων
el testimonio en él. El que no cree

τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι
— a Dios, mentiroso ha hecho le, pues
οὐκ ἐπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν
no ha creído en el testimonio que
μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ
ha testificado — Dios tocante al Hijo
αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
de él. Y este es el testimonio,

ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ὁ θεὸς ἡμῖν,
que vida eterna dió — Dios nos,
καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ
y esta — vida en el Hijo de él

¹
6. MEDIANTE (a través de)
AGUA Y SANGRE. Esto es, Je-
sus era el Cristo ya antes
de Su bautismo y continuó
siéndolo en la Cruz.

²
8. DE ACUERDO. Lit. hacia
lo uno (mismo).

ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν
 está. El que tiene al Hijo, tiene la
 ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
 vida; el que no tiene al Hijo — de Dios

τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
 la vida no tiene.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι
 Estas cosas escribí os para que sepáis que

ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν
 vida tenéis eterna, a los que creéis

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ
 en el nombre del Hijo — de Dios. Y

αὕτη ἐστίν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς
 esta es la confianza que tenemos para con

αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ
 él, que si algo pedimos conforme a la

θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ
 voluntad de él, oye nos. Y

ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν
 si sabemos que oye nos (en) cuanto

αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα
 pidamos, sabemos que tenemos las peticiones

ἃ ἡτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ἐάν τις
 que hemos pedido 1a él. Si alguno

ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα
 ve al hermano de él que está pecando

ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ
 (con un) pecado no para muerte, pedirá, y

δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν
 dará le vida, a los que pecan

μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς
 no para muerte. Hay ²pecado para

θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
 muerte; no acerca de éste digo (para) que

ἐρωτήσῃ. 17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν,
³solicite. Toda injusticia pecado es,

καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
 y hay pecado no para muerte.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ
 Sabemos que todo el que ha nacido de

τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς
 — Dios no continúa pecando, sino que el que fue engendrado

ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς
 de — Dios guarda le, y el maligno

οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ
 no ⁴agarra le. Sabemos que (proce-
 dentes)

1

15. A. Lit. de parte de.

2

16. PECADO PARA MUERTE.
 Prob. el mismo de 1 Co.
 11:30 (duermen).

3

16. SOLICITE. O inste.

4

18. AGARRA. Mejor que toca.

τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν
 — de Dios somos, y el mundo entero en
 τῷ πονηρῷ κείται. 20 οἶδαμεν δὲ ὅτι
 el maligno yace. Y sabemos que
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν
 el Hijo — de Dios ha venido y ha dado
 ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν
 nos entendimiento para que conozcamos al
 ἀληθινόν· καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ,
 1verdadero; y estamos en el 1verdadero,
 ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός
 en el Hijo de él Jesucristo. Este
 ἐστίν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.
 es el 1verdadero Dios y (la) vida eterna.
 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν
 Hijitos, guardad a vosotros mismos de los
 εἰδώλων.
 ídolos.

Segunda Carta del apóstol JUAN

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ
 El anciano a la elegida señora y
 τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
 a los hijos de ella, a quienes yo amo en
 ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ
 (la) verdad, y no yo solo, sino también
 πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ
 todos los que han conocido la verdad, a causa
 τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν,
 de la verdad que permanece en nosotros,
 καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.
 y con nosotros estará 2para — siempre.
 3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη
 Estará con nosotros (la) gracia, (la) misericordia (y la) paz
 παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ
 de parte de Dios Padre, y de parte de Jezu-
 Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ
 cristo el Hijo del Padre, en verdad
 καὶ ἀγάπῃ.
 y amor.

1
20. VERDADERO. Es decir,
real, auténtico.

2
2. PARA SIEMPRE. Lit. hasta
el siglo.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν
Me alegré muchísimo de que he hallado de entre los

τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,
hijos de ti que están andando en (la) verdad,
καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.
tal como mandamiento recibimos de parte del Padre.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὥς
Y ahora ruego te, señora, no como
ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν
un mandamiento escribiendo te nuevo, sino el que

εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
teníamos desde (el) principio, (para) que amemos

ἀλλήλους. **6 καὶ αὕτη** ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
unos a otros. Y éste es el amor,
ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς
(para) que andemos conforme a los mandamientos

αὐτοῦ. αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς
de él. Éste es el mandamiento es, tal como
ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
oísteis desde (el) principio, (para) que en él

περιπατήτε. **7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον**
andéis. Pues muchos engañosos salieron
εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες
al mundo, los que no confiesan

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί.
a Jesucristo viniendo en (la) carne;
οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.
éste es el engañador y el anticristo.

8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε
Mirad por vosotros mismos, para que no ¹perdáis
τὰ ἔργα σάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη
las cosas que efectuamos, sino que recompensa plena

ἀπολάβετε. **9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ**
recibáis. Todo el que ²se sobrepasa y no
μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν
permanece en la enseñanza — de Cristo, a Dios
οὐκ ἔχει. ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος
no tiene; el que permanece en la enseñanza, éste

καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.
tanto al Padre como al Hijo tiene.

10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην
Si alguien viene a vosotros y esta

¹
8. PERDÁIS. O echéis a perder.

²
9. SE SOBREPASA. Es decir, marcha alejándose hacia adelante: hacia la "gnosis", más allá de la "fe" sencilla.

τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε
— enseñanza no ¹trac, no recibáis
αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ
le en casa, y ²saludo le no

λέγετε· 11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν
digáis; porque el que dice le ²saludo,

κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
comparte las obras de él — malas.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ
Muchas cosas teniendo os (que) escribir, no
ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ
quise (hacerlo) mediante papel y tinta, sino que

ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα
espero venir a estar con vosotros y boca
πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν
a boca hablar, para que el gozo de nosotros

πεπληρωμένη ᾖ. 13 Ἀσπάζεται σε τὰ
habiendo sido sea. Saludan te los
completado

τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
hijos de la hermana de ti, de la elegida.

Tercera Carta del apóstol JUAN

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ,
El anciano a Gayo el amado,

ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
a quien yo amo en (la) verdad.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε
Amado, acerca de todas las cosas oro que tú

εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦται
prosperes y tengas salud, tal como prospera

σου ἡ ψυχὴ. 3 Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων
de ti el alma. Porque me alegré muchísimo al venir

¹
10. TRAE. Lit. lleva.

²
10 y 11. SALUDO. Lit. *alegrarse*.

ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
unos hermanos y al dar testimonio de ti de la

ἀληθεία, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
verdad, tal como tú en (la) verdad andas.

4 μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα
Una ¹(más) mayor que estas no tengo alegría, ²el que
cosas

ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
oigo — que mis hijos en la verdad

περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς
están andando. Amado, cosa fiel haces

ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ
(en) cuanto efectúas por los hermanos, y

τοῦτο ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ
esto extranjeros, quienes dieron testimonio de ti del
(siendo)

ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς
amor delante de (la) iglesia, a quienes bien

ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.
harás en ³proveer para el viaje como es — de Dios;

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ^{digno} ἐξῆλθαν μηδὲν
porque en pro del Nombre salieron, nada

λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 ἡμεῖς
recibiendo de parte de los gentiles. Nosotros,

οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,
pues, debemos ayudar a los tales,

ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
para que colaboradores nos hagamos en la verdad.

9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ
Escribí algo a la iglesia; pero el

φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
que apetece ser el primero de ellos, Diótrefes, no

ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν
⁴reconoce nos. Por esto, si

ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ
vengo, llamaré la atención de él las obras que hace
(sobre)

λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ
con palabras malas denigrando nos, y no

ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
estando satisfecho con estas cosas, ni él

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς
⁴reconoce a los hermanos y a los

βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
que quieren (hacerlo) impide y de la iglesia

ἐκβάλλει.
(los) expulsa.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ
Amado, no imites lo malo, sino

1
4. (MÁS) MAYOR. Juan usa el comparativo del comparativo.

2
4. EL QUE OIGO. Lit. para que oiga.

3
6. PROVEER PARA EL VIAJE. Lit. enviar por delante.

4
9 y 10. RECONOCE. O acoge.

τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
lo bueno. El que hace el bien, de — Dios

ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν
es; el que hace el mal, no ha visto —

θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ
a Dios. A favor de Demetrio ha sido dado testimonio por

πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας·
todos y por la misma verdad.

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας
Y también nosotros damos testimonio, y sabes

ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.
que el testimonio de nosotros verídico es.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ
Muchas cosas tenía que escribirte, pero no

θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι
quiero por medio de tinta y de pluma te

γράφειν· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν,
escribir; más espero en breve te ver,

καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
y boca a boca hablaremos.

15 Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι.
Paz a ti. Saludan te los amigos.

ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
Saluda a los amigos uno por uno.

Carta del apóstol JUDAS

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφός

δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ
Judas de Jesucristo siervo, y hermano
2 de Jacobo, a los en Dios Padre

ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ
amados y 3 para Jesucristo

τετηρημένοις κλητοῖς. 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ
guardados, llamados. Misericordia a vosotros y

εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
paz y amor 4 sean multiplicados.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
Amados, toda diligencia haciendo

1
15. UNO POR UNO. Lit. según (el) nombre (de cada uno).
2

1. DE JACOBO. Esto es, de Santiago, el autor de la epístola que lleva su nombre.
3

1. PARA JESUCRISTO. O por Jesucristo (más probable).
4

2. SEAN MULTIPLICADOS. Lit. sea multiplicado (aunque se refiere a los tres: misericordia, sinónimo aquí de gracia, paz y amor).

γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
 para escribir os acerca de la común de nosotros
 σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράφαι ὑμῖν
 salvación, necesidad tuve de escribir os
 παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ
 exhortando(os) a contender por la una vez
 παραδοθείση τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 παρεισε-
 transmitida a los santos fe. Porque se han in-
 δύησαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλοι
 troducido solapadamente algunos hombres, los que desde
 προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κριμα,
 habían sido previamente para esta — condenación,
 ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα
 impíos (que) la del Dios de nosotros gracia
 μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνιον
 están convirtiendo en libertinaje y al único
 δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν
 Dueño y Señor de nosotros Jesucristo
 ἄρνούμενοι. 5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
 están negando. Mas hacer memoria os quiero,
 εἰδότες ἀπαξ πάντα, ὅτι κύριος λαὸν
 como a sabedores una vez de todo, que (el) Señor al pueblo
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον
 de (la) tierra de Egipto habiendo salvado, — en segundo
 τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους
 a los que no creyeron destruyó, y a (los) ángeles
 τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν
 — que no guardaron la de ellos
 ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον
 preeminencia, sino que abandonaron la propia
 οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης^(su) ἡμέρας
 morada, para (el) juicio de(l) gran día
 δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·
 en prisiones perpetuas bajo oscuridad ha guardado;
 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ
 como Sodoma y Gómorra y las en torno
 αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις
 de ellas ciudades, — de semejante manera a éstos
 ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς
 habiendo fornicado y habiendo ido en pos de carne
 ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου
 1 diferente, son propuestas como ejemplo, de un fuego eterno
 δίκην ὑπέχουσαι. 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ
 (la) pena sufriendo. Sin embargo, igualmente también

1

7. DIFERENTE. Es decir, no humana, sino de ángeles. (V. Gn. 19:1-11.)

οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσιν,
estos soñadores (la) carne — mancllan,

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ
(la) autoridad rechazan y de las glorias

βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγ-
blasfeman. Mas Miguel el arcán-

γελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος
gel, cuando con el diablo contendía,

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,
discutió acerca del de Moisés cuerpo,

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας,
(mas) no se atrevió juicio a proferir de maldición,

ἀλλὰ εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. 10 οὗτοι
sino que dijo: Reprenda te (el) Señor. Mas éstos

δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν,
de todo lo que no saben blasfeman,

ὅσα δὲ φυσικῶς ὥς τὰ ἄλογα ζῶα
y de todo lo que por instinto como los irracionales animales

ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐαὶ
entienden, en esto se corrompen. ¡Ay

αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν ἐπορεύθησαν,
de ellos, que por el camino — de Caín marcharon,

καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ
y al extravío — de Balaam por lucro

ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε
se lanzaron, y en la rebelión — de Coré

ἀπώλοντο. 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς
perecieron! Éstos son los que en los

ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι
ágapes de vosotros, (como) 2escollos banquetéando con
(vosotros)

ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι
sin respeto, a sí mismos apacentando, nubes

ἄνδρσι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
sin agua, por (los) vientos llevados de acá para allá, árboles

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα
otoñales sin fruto, 3dos veces muertos,

ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης
desarraigados, olas encrespadas de(l) mar

ἐπαφρίζοντα τὰς ἐαυτῶν αἰσχύνas, ἀστέρες
que espuman las de ellos mismos vergüenzas, estrellas

πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους
errantes, para las que la oscuridad de la(s) tinieblas

εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14 Ἐπροφῆτευσεν
4para siempre ha sido reservada. Y profetizó

1
8. LAS GLORIAS. Es decir, de las potestades superiores (los ángeles).

2
12. ESCOLLOS. Otros traducen manchas (gr. *spiloi*).

3
12. DOS VECES MUERTOS. Los impíos, como los árboles, mueren dos veces: cuando se secan y cuando se cortan. (V. Lc. 3:9.)

4
13. PARA SIEMPRE. Lit. para el siglo.

δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ
 también de éstos, séptimo desde Adán,
 Ἐνώχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν
 Enoc, diciendo: He aquí que vino (el) Señor con
 ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι κρίσιν
 santas miríadas de él, para hacer juicio
 κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς
 contra todos y redargüir a todos los
 ἄσεβεις περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας
 impíos acerca de todas las obras de impiedad
 αὐτῶν ὧν ἡσέβησαν καὶ περὶ πάντων
 de ellos que hicieron impiamente y acerca de todas
 τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ
 las cosas duras que hablaron contra él
 ἁμαρτωλοὶ ἄσεβεις. 16 Οὗτοί εἰσιν γογ-
 (los) pecadores impíos. éstos son murmu-
 γυσταὶ μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας
 radores querellosos, según los malos deseos
 αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν
 de ellos que andan, y la boca de ellos
 λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα
 habla cosas arrogantes, ²adulando a (las) personas
 ὠφελείας χάριν.
 del provecho a causa.
 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
 Mas vosotros, amados, recordad las
 ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν
 palabras — que han sido dichas antes por los
 ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 apóstoles del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ, 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ἐπ' ἐσχάτου
 cristo, que decían os: Al final
 τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς
 del tiempo habrá burladores según los
 ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.
 de ellos malos deseos que andan — de cosas impías.
 mismos (concupiscencias)
 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί,
 éstos son los que causan divisiones, ³mundanos,
 πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,
⁴espíritu que no tienen. Mas vosotros, amados,
 ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν
 sobreedificando a vosotros en la santísima de vosotros
 πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,
 sc, en (el) Espíritu Santo orando,
 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε,
 a vosotros mismos en (el) amor de Dios conservad,

1
 15. COSAS DURAS. Es decir, insolencias.

2
 16. ADULANDO A (LAS) PERSONAS. Lit. admirando rostros.

3
 19. MUNDANOS. Lit. naturales (o animales).

4
 19. ESPÍRITU. O el Espíritu.

προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν
 aguardando la misericordia del Señor de nosotros
 Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ
 Jesucristo para vida eterna. Y
 οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους 23 σῶζετε
 a unos, — compadeced, que dudan; salvad(los)
 ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε
 de(l) fuego arrebatando(les), y a otros compadeced
 ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς
 con temor, aborreciendo hasta la, de la
 σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα.
 carne contaminada, túnica.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
 Y al que puede guardar os
 ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς
 sin caída y ¹presentar(os) delante de la

δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
 gloria de él sin mancha con gran alegría,

25 μόνῳ θεῷ σωτῇρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ
 a(l) único Dios Salvador de nosotros mediante Jesu-

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη
 cristo el Señor de nosotros (seá) gloria,
²majestad,

κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντός τοῦ
 dominio y autoridad desde antes de todo el

αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς
 siglo y ahora y por todos los

¹
 24. PRESENTAR(OS). Lit. po-
 ner en pie.

²
 25. MAJESTAD. Lit. grandeza.

αἰῶνας· ἀμήν.
 siglos; amén.

EL APOCALIPSIS

de San Juan

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν
Revelación de Jesucristo, que
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις
dio le — Dios, para mostrar a los siervos
αὐτοῦ ᾧ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
de él lo que debe suceder en breve, y (la)

ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου
dio a entender enviando(la) mediante el ángel
αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς
de él al siervo de él Juan, el cual
ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
dio testimonio de la palabra — de Dios y
τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
del testimonio de Jesucristo, de todo cuanto vio.

3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ
Dichoso el que esté leyendo y los que
ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
estén oyendo las palabras de la profecía
καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα·
y guarden (observen) lo que en ella ha sido escrito;
ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
porque el tiempo (está) cerca.

4 Ἰωάννης ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις ταῖς
Juan a las siete iglesias (que es)án
ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
en — Asia: Gracia a vosotros y paz
ἀπὸ ὃ ὦν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος,
de del que es y que era y que viene,
parte

καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτά πνευμάτων ᾧ ἐνώπιον
y de parte de los siete espíritus que (están) delante

τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ
del trono de él, y de parte de Jesu-
Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος
cristo, el testigo — fiel, el primogénito

τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων
de los muertos y el soberano de los reyes

τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι
de la tierra. Al que ama nos y liberó

ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ
nos de los pecados de nosotros con la

1

4. LOS SIETE ESPÍRITUS. Por tratarse, en estos vv., de una fórmula trinitaria, esa expresión sólo puede significar *el Espíritu Santo*. Siete es número de plenitud. (Comp. 5:6.)

αἵματι αὐτοῦ, 6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς
 sangre de él, c hizo nos
 βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
 un reino, sacerdotes para el Dios y Padre
 αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος
 de él; a él la gloria y el dominio
 (sea)

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 por los siglos de los siglos; amén.

7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν,
 Mirad que viene con las nubes,
 καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός καὶ
 y verá le todo ojo y
 οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται
 los que le traspasaron, y harán duelo
 ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.
 por él todas las tribus de la tierra.
 ναί, ἀμήν.

Sí, amén.

8 Ἐγὼ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει
 Yo soy el Alfa y la Omega, dice
 κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν
 (el) Señor — Dios, el que es y que era

καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
 y que viene, el Todopoderoso.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ
 Yo Juan, el hermano de vosotros y
 συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
 copartícipe en la tribulación y en (el) reino
 καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν
 y en (la) paciencia en Jesús, vine a estar en
 τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ
 la isla — llamada Patmos a causa

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν
 de la palabra — de Dios y del testimonio
 Ἰησοῦ. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν
 de Jesús. Llegué a estar en espíritu en

τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω
 el del Señor día, y oí detrás
 μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
 de mí una voz ²grande como de trompeta,

11 λεγούσης· ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον
 que decía: Lo que estás viendo escribe en un rollo

καὶ πέμψον ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις, εἰς
 y envía(lo) a las siete iglesias, a

1
 10. EN ESPÍRITU. O en (el) Espíritu.

2
 10. GRANDE. Es decir, potente.

Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
 Éfeso y a Esmirna y a Pérgamo
 καὶ εἰς Θυάτιρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ
 y a Tiatira y a Sardis y
 εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
 a Filadelfia y a Laodicea.
12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν
 Y me volví para ver la voz
 ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας
 que hablaba conmigo; y, una vez vuelto,
 εἶδον ἐπὶ λυχνίας χρυσᾶς, **13** καὶ ἐν
 vi siete candelabros de oro, y en
 μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου,
 medio de los candelabros a uno como un hijo de hombre,
 ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον
 vestido de una túnica ²talar y ceñido
 πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν· **14** ἡ
³a la altura del pecho de un fajín de oro; y
 δὲ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ
 la cabeza de él y los cabellos (cran) blancos
 ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
 como lana blanca, como nieve, y los ojos
 αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, **15** καὶ οἱ πόδες
 de él como llama de fuego, y los pies
 αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
 de él semejantes al bronce bruñido como en (un) horno
 πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς
 habiendo sido encendido, y la voz de él como
 φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, **16** καὶ ἔχων ἐν
 voz de aguas muchas, y teniendo en
 τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά,
 la derecha mano de él estrellas siete,
 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία
 y de la boca de él una espada
 δίστομος ὅξεια ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις
⁴de dos filos aguda que salía, y el aspecto
 αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει
 de él como el sol brilla ⁵en el poder
 αὐτοῦ. **17** Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα
 de él. Y cuando vi le, caí
 πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
 a los pies de él como muerto; y
 ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·
 puso la diestra de él sobre mí, diciendo:
 μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ
⁶No tengas miedo; yo soy el primero y

¹
 12. PARA VER LA VOZ. Esto es, para ver al que hablaba.

²
 13. TALAR. Es decir, que llega hasta los pies.

³
 14. A LA ALTURA DEL PECHO. I. it. delante de los pechos.

⁴
 16. DE DOS FILOS. Lit. de dos bocas.

⁵
 16. EN EL PODER DE ÉL. Es decir, en todo su esplendor.

⁶
 17. NO TENGAS MIEDO. Propiamente, cesa de temer.

ὁ ἔσχατος 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην
 el último y el que vive, y llegué a estar
 νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 muerto y mira que vivo estoy 1 por los
 αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς
 siglos de los siglos, y tengo las llaves
 τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου. 19 γράψον
 de la muerte y del Hades. Escribe,
 οὖν ᾧ εἶδες καὶ ᾧ εἰσὶν καὶ ᾧ
 pues, lo que viste y lo que hay y lo que

μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 20 τὸ
 va a suceder después de esto. El
 μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες
 misterio de las siete estrellas que viste

ἐπὶ τῆς· δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ
 en la diestra de mí, y los siete
 λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες
 candelabros — de oro: Las siete estrellas
 ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν, καὶ
 ángeles de las siete iglesias son, y
 αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
 los candelabros — siete, siete iglesias son.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας
 Al ángel de la en Éfeso iglesia

γράφον·
 escribe:

Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ
 Esto dice el que ²tiene las siete
 ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
 estrellas en la derecha de él, el que anda

ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνίων τῶν
 en medio de los siete candelabros —
 χρυσῶν· 2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν
 de oro: (Yo) sé las obras de ti y el

κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι
 trabajo duro y la paciencia de ti, y que
 οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας
 no puedes soportar a (los) malos, y pusiste a prueba

τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ
 a los que ³se llaman a sí mismos apóstoles y
 οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·
 no (lo) son, y hallaste les mentirosos;

¹
 18. POR LOS SIGLOS DE LOS
 SIGLOS. Aquí se ve, no sólo
 la inmortalidad de Jesús,
 sino también la eterna per-
 manencia de la unión hipos-
 tática.

²
 1. TIENE. Lit. *sujeta* (en se-
 ñal de dominio).

³
 2. SE LLAMAN. Lit. *dicen*.

3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας
 y paciencia tienes, y aguantaste
 διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.
 a causa del nombre de mí, y no has desmayado.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην
 Pero tengo contra ti que el amor

σου τὴν πρώτην ἀφῆκας. **5** μνημόνευε
 de ti — primero dejaste. Recuerda,

οὐν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον
 pues, de dónde has caído, y arrepíentete

καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δέ
 y las primeras obras haz; y si

μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν
 no, vengo a ti y removeré el candelabro

σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ
 de ti del lugar de él, a no ser que

μετανοήσης. **6** ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι
 te arrepientas. Pero esto tienes, que

μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ
 odias las obras de los nicolaítas, las cuales

καὶ γὰρ μισῶ. **7** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω·
 también yo odio. El que tenga oído, oiga

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 qué el Espíritu dice a las iglesias.

Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ
 Al que venza dará le a comer del

τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ
 árbol de la vida, que está en el

παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.
 paraíso — de Dios.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ
 Y al ángel de la en Esmirna

ἐκκλησίας γράψον·
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
 Esto dice el primero y el último,

ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· **9** οἶδά
 que estuvo muerto y ¹volvió a vivir: Sé

σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ
 de ti la tribulación y la pobreza, pero

πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ
 rico eres, y la ²maledicencia de

τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἐαυτούς,
 los que dicen que judíos son ellos mismos,

καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.
 y no son sino sinagoga — de Satanás.

¹ 8. VOLVIÓ A VIVIR. Lit. vivió,
²

⁹ 9. MALEDICENCIA. Lit. blas-
 femia.

10 μὴ φοβοῦ ᾧ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ
No tengas miedo de lo vas a padecer. Mira,
que

μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν
va a echar el diablo de vosotros
(a algunos)

εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε
en (la) cárcel para que scáis puestos a y tendréis
prueba

θλιψίν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι
tribulación durante días diez. Sé fiel hasta

θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
(la) muerte, y daré te la corona

τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
de la vida. El que tenga oído, oiga

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
qué el Espíritu dice a las iglesias.

Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου
El que venza, de ningún sufrirá daño de la muerte
modo

τοῦ δευτέρου.
— segunda.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
Y al ángel de la en Pérgamo

ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ρομφαίαν τὴν
Esto dice el que tiene la espada —

δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 οἶδα ποῦ κατοικεῖς·
de dos filos — aguda: (Yo) sé dónde moras;

ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς
donde el trono — de Satanás; y retienes
(está)

τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἡρνήσω τὴν
el nombre de mí, y no has renegado de la

πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς
fe de mí y en los días de Antipas

ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς μου, ὃς
el testigo de mí — fiel de mí, el que

ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς
fue matado entre vosotros, donde — Satanás

κατοικεῖ. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,
habita. Pero tengo contra ti unas pocas cosas

ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
que tienes ahí a quienes sostienen la doctrina

Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ βαλεῖν
de Balaam, que enseñaba a Balac a poner

σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
tropiezo ante los hijos de Israel,

¹
10. ΣΕ. Lit. *hazte* (¡llega a ser!).

φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 οὕτως
a comer de lo sacrificado y a fornicar. Así

ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
tienes también tú a los que sostienen la doctrina

τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως. 16 μετανόησον
de los nicolaitas igualmente. Arrepíentele,

οὐν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
pues; y si no, vengo a ti en seguida y

πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
pelearé con ellos con la espada

τοῦ στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς
de la boca de mí. El que tenga oído,

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
oiga qué el Espíritu dice a las

ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
iglesias. Al que venza dará le

τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω
del maná — que ha sido escondido, y daré

αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον
le una piedrecita blanca, y en la piedrecita

ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν
un nombre nuevo inscrito, el cual nadie sabe

εἰ μή ὁ λαμβάνων.
sino el que (lo) recibe.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θιατίροις
Y al ángel de la Ien Tiatira

ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὃ ἔχων
Esto dice el Hijo — de Dios, el que tiene

τοὺς ὀφθαλμοὺς [αὐτοῦ] ὡς φλόγα πυρός,
los ojos de él como llama de fuego,

καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·
y los pies de él (son) semejantes al bronce bruñido.

19 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην
(Yo) sé de ti las obras y el amor

καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ
y la fe y el servicio y

τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου
la paciencia de ti, y las obras de ti

τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλὰ
las últimas más numerosas que las primeras. Pero

ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφείς τὴν γυναῖκα
tengo contra ti que ²toleras a la mujer

Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν,
Jezabel, la que se dice a sí misma profetisa,

καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμούς
y enseña y extravía — a mis

¹ 18. EN TIATIRA. Lit. en (los) de Tiatira.

² 20. TOLERAS. Lit. permites (dejas hacer).

δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα·
 siervos a fornicar y a comer de lo sacrificado
 a los ídolos;
21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ,
 y di le tiempo para que se arrepintiese,

καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας
 y no quiere arrepentirse de la fornicación
 αὐτῆς. **22** ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην,
 de ella. Mira que arrojo a ella en cama,
 καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς
 y a los que adulteran con ella en
 θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσουσιν
 tribulación grande, a menos que se arrepintan
 ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς· **23** καὶ τὰ τέκνα
 de las obras de ella; y a los hijos
 αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται
 de ella mataré ¹con muerte pésima; y conocerán
 πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ
 todas las iglesias que yo soy el que

ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω
 escudriña ²riñones y corazones, y daré
 ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.
 os a cada uno conforme a las obras de vosotros.
24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν
 Más a vosotros digo, a los demás — ³en
 θνατίροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν
 Tiatira, cuantos no tienen la doctrina
 ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα
 esta, los cuales no conocieron las profundidades
 τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω
 — de Satanás, como dicen: No echo
 ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· **25** πλὴν ὃ ἔχετε
 sobre vosotros otra carga; no obstante, lo que tenéis
 κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἦξω. **26** Καὶ
 retened hasta que (yo) venga. Y
 ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ
 el que venza y el que guarde hasta (el) fin las

ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ
 obras de mí, daré le autoridad sobre
 τῶν ἐθνῶν, **27** καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν
 las naciones, y ⁴pastoreará los con
 ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
 vara de hierro, como los vasos — de alfarería
 συντρίβεται, ὡς καὶ γὰρ εἴληφα παρὰ
 son desmenuzados, así como también yo he recibido del
 τοῦ πατρὸς μου, **28** καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
 — padre de mí, y daré le la
 (autoridad)

¹
 23. CON MUERTE PÉSIMA. Lit.
 con muerte (lo más proba-
 ble, con peste).

²
 23. RIÑONES Y CORAZONES.
 Es decir, los últimos reco-
 vecos del ser (lo incons-
 ciente y lo subconsciente).

³
 24. EN TIATIRA. Lit. entre
 los de Tiatira.

⁴
 27. PASTOREARÁ. Esto es,
 quebrantará (conforme al
 hebreo de Sal. 2:9).

ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς
 estrella — de la mañana. El que tenga oído,
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
 oiga qué el Espíritu dice a las
ἐκκλησίαις
 iglesias.

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
 Y al ángel de la en Sardis
ἐκκλησίας γράψον·
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα
 Esto dice el que tiene los siete espíritus

τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· οἶδά
 — de Dios y las siete estrellas: (Yo) sé
σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς,
 de ti las obras, que nombre tienes de que vives,

καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ
 y muerto estás. Hazte vigilante y
στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν·
 consolida lo restante que estaba de morir;

οὐ γὰρ εὑρηκά σου ἔργα πεπληρωμένα
 porque no he hallado de ti obras bien cumplidas
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 3 μνημόνευε οὖν
 delante del Dios de mí; recuerda, pues,

πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει
 cómo has recibido y oíste, y observa(lo)
καὶ μετανόησον. ἔὰν οὖν μὴ γρηγορήσης,
 y arrepíentete. Por tanto, si no velas,
ἦξω ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν
 vendré como ladrón, y de ningún modo conoces a qué

ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα
 hora vendré sobre ti. Pero tienes unos pocos
ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ
 nombres en Sardis que no ensuciaron las
ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ'
 ropas de ellos, y andarán con-
ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 Ὁ
 migo en (vestiduras) blancas, pues dignos son. El que

νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις
 venza, así será cubierto con vestiduras
λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
 blancas, y de ningún modo borraré el nombre

¹
 4. UNOS POCOS NOMBRES. Es
 decir, unas pocas personas.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ
de él del libro de la vida, y
ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
confesaré el nombre de él delante del

πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
Padre de mí y delante de los ángeles

αὐτοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
de él. El que tenga oído, oiga qué el

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Espíritu dice a las iglesias.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
Y al ángel de la en Filadelfia

ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ
Esto dice el Santo, el Verdadero, el

ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
que tiene la llave de David, el que abre y

οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς
ninguno cerrará, y que cierra y ninguno

ἀνοίγει· 8 οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ
abre; (Yo) sé de ti las obras; mira

δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην,
que 2he puesto delante de ti una puerta abierta,

ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν· ὅτι
la cual nadie puede cerrar la; pues

μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου
pequeño tienes poder, y guardaste de mí

τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά
la palabra y no renegaste del nombre

μου. 9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς
de mí. Mira que 3entrego de la sinagoga
(algunos)

τοῦ σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς
— de Satanás, de los que dicen que ellos mismos

Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ
judíos son, y no (lo) son. sino que

ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
mienten; mira que haré les que

ἔξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν
vengan y se postren delante de los

ποδῶν σου, καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά
pies de ti, y conozcan que yo amé

σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς
te. Puesto que guardaste la palabra de la

1
7. LA LLAVE DE DAVID. Es decir, las llaves del reino mesiánico.

2
8. HE PUESTO. Lit. he dado.

3 -
9. ENTREGO. Lit. doy.

ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ
 paciencia de mí, también yo te guardaré de
 τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης
 la hora de la prueba — que está para
 ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι
 venir sobre la tierra habitada entera, para poner a
 τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἔρχομαι
 a los que moran sobre la tierra. Vengo en
 ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ
 seguida; retén lo que tienes, para que ninguno tome

τὸν στέφανόν σου. 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω
 la corona de ti. (A) El que venza, haré
 αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ
 le columna en el santuario del Dios
 μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ
 de mí, y fuera de ningún modo saldrá ya, y

γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
 escribiré sobre él el nombre del Dios

μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ
 de mí y el nombre de la ciudad del

θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἥ
 Dios de mí, la nueva Jerusalén —

καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
¹que baja del cielo, del

θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
 Dios de mí, y el nombre de mí — nuevo.

13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
 El que tenga oído, oiga qué el Espíritu

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 dice a las iglesias.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικεῖα
 Y al ángel de la en Laodicea

ἐκκλησίας γράψον·
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ
 Esto dice el Amén, el testigo —

πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
 fiel y verdadero, el principio de la creación

τοῦ θεοῦ. 15 οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι
 — de Dios: (Yo) sé de ti las obras, que

οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὀφελον
 ni frío eres ni caliente. ¡Ojalá

ψυχρὸς ᾗς ἢ ζεστός. 16 οὕτως ὅτι
 frío fueses o caliente! Así, porque

χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρὸς,
 tibio eres, y ²ni caliente ni frío,

¹
 12. QUE BAJA (presente in-
 gresivo. V. 21:2).

²
 16. NI CALIENTE NI FRÍO.
 Como si dijera: No sirves
 ni para bañarse ni para be-
 ber.

μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.
voy te a vomitar de la boca de mí.

17 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ
Pues dices: — Rico soy y
πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ
me he enriquecido y de nada necesidad tengo, y
οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος
no sabes que tú eres el desventurado
καὶ ἐλεεινός καὶ πτωχός καὶ τυφλός
y miserable y menesteroso y ciego
καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
y desnudo, aconsejo te que compres
παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός
de mí oro que ha sido refinado al fuego

ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα
para que seas rico, y 2vestiduras blancas para que

περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ
te cubras y no se manifieste la vergüenza

τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον
de la desnudez de ti, y 3colirio
ἐγχρίσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.
para ungir los ojos de ti para que veas.

19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ
Yo a cuantos amo, reprendo y
παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
disciplino; ten fervor, pues, y arrepiéntete.

20 Ἴδου ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ
Mira que estoy en pie junto a la puerta y
κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
4llamo; si alguno oye la voz de mí
καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς
y abre la puerta, entraré adonde
αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ
él y cenaré con él y
αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω
él conmigo. (A) El que venza, dará

1
18. ORO REFINADO AL FUEGO.
Aquí, símbolo de amor fer-
viente.

2
18. VESTIDURAS BLANCAS.
Esto es, acciones justas
(V. 19:8) mediante la jus-
ticia de Cristo. (V. 7:14.)

3
18. COLIRIO... Esto es, la
iluminación del Espíritu
Santo. (V. Ef. 1:18.)

4
20. LLAMO. Lit. golpeo con
la mano.

αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ
le que se siente conmigo en el trono
μου, ὡς καὶ ἐγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα
de mí, como también yo vencí y me senté
μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ
con el Padre de mí en el trono

αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
 de él. El que tiene oído, oiga qué
 τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 el Espíritu dice a las iglesias.

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα
 Después de esto vi, y he aquí una puerta
 ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ
 1 que estaba en el cielo, y la voz
 ἡ πρώτη ἦν ἡκουσα ὡς σάλπιγγος
 — primera que oí como de una trompeta
 λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· ἀνάβα ἄδε,
 que hablaba conmigo, diciendo: Sube acá,
 καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ
 y mostraré te lo que debe suceder después

ταῦτα. εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι·
 de esto. Al instante vine a estar en espíritu;
 2 καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ,
 y he aquí un trono estaba colocado en el cielo,
 καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3 καὶ
 y sobre el trono uno sentado, y
 ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι
 el que estaba sentado, semejante en aspecto a piedra de jaspe
 καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ
 y de sardio, y un arco iris en derredor del

θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. 4 καὶ
 trono, semejante en aspecto a una esmeralda. Y
 κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι
 en derredor del trono, (vi) tronos veinti-
 τέσσαρας, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι
 cuatro, y sobre los tronos veinti-
 τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περι-
 cuatro ancianos sentados cu-
 βεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ
 biertos de ropas blancas, y sobre
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς
 las cabezas de ellos coronas de oro,
 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ
 y del trono salen relámpagos
 καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες
 y voces y truenos; y siete lámparas
 πυρὸς καίόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ
 de fuego ardiendo delante del trono, que
 εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ· 6 καὶ
 son los siete espíritus — de Dios; y

1
 1. QUE ESTABA ABIERTA. Lit.
 que ha sido abierta.

ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη
 delante del trono como un mar de vidrio
 ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ
 semejante al cristal; y en medio del
 θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσερα
 trono y en torno al trono cuatro
 ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ
 seres llenos de ojos por delante y
 ὀπισθεν. 7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον
 por detrás. Y el ser viviente — primero,
 ὁμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον
 semejante a un león, y el segundo ser viviente
 ὁμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων
 semejante a un becerro, y el tercer ser que tenía
 τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ
 el rostro como de hombre, y el
 τέταρτον ζῶον ὁμοιον ἀετῷ πετομένῳ.
 cuarto ser viviente, semejante a un águila volando.
 8 καὶ τὰ τέσσερα ζῶα, ἐν καθ' ἐν
 Y los cuatro seres vivientes uno por uno
 αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἑξ, κυκλόθεν
 de ellos que tenían cada uno alas seis, alrededor
 καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ
 y por dentro están llenos de ojos; y
 ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς
 pausa no tienen día y noche
 λέγοντες· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ
 diciendo: ¡Santo, santo, santo (es el) Señor —
 θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν
 Dios el Todopoderoso, el que era y que es

καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 Καὶ ὅταν δώσουσιν
 y que viene. Y cuando darán
 τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν
 los seres gloria y honor y acción de gracias
 τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι
 al que está sentado sobre el trono, al que vive
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται
 por los siglos de los siglos, caerán
 οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον
 los veinticuatro ancianos delante
 τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ
 del que está sentado sobre el trono, y

1
 8. SANTO... (V. Is. 6:3.)

προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας
 adorarán al que vive por los siglos
 τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους
 de los siglos, y 1 arrojarán las coronas
 αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες·
 de ellos delante del trono, diciendo:
11 ἄξιός ἐστι, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,
 Digno eres, el Señor y el Dios de nosotros,
 λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ
 de recibir la gloria y el honor y
 τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα,
 el poder, pues tú creaste todas las cosas,
 καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ
 y por la voluntad de ti 2 existen y
 ἐκτίσθησαν.
 fueron creadas.

5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ
 Y vi en la (mano) derecha del
 καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίου
 que estaba sentado en el trono un rollo
 γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν,
 escrito por dentro y por fuera,
 κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτά. **2** καὶ
 totalmente sellado con sellos siete. Y
 εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
 vi un ángel fuerte que proclamaba con
 φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιός ἀνοίξει τὸ
 voz grande: ¿Quién (es) digno de abrir el
 βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;
 rollo y 3 desatar los sellos de él?
3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ
 Y nadie podía en el cielo
 οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς
 ni en la tierra ni debajo de la
 γῆς ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν
 tierra abrir el rollo ni mirar
 αὐτό. **4** καὶ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς
 lo. Y (yo) lloraba mucho, pues nadie
 ἄξιός εὐρέθη ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε
 digno fue hallado de abrir el rollo ni
 βλέπειν αὐτό. **5** καὶ εἰς ἐκ τῶν πρεσ-
 de mirar lo. Y uno de los an-
 βυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαῖε· ἰδοὺ
 cianos dice me: No llores más; mira,

1
 10. ARROJARÁN LAS CORONAS.
 En señal de sumisión y de
 que se las deben a Su gra-
 cia.

2
 11. EXISTEN. Lit. eran (o
 existían).

3
 2. DESATAR. Es decir, rom-
 per.

ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα,
 venció el León — de la tribu de Judá,
ἡ ρίζα Δαυίδ, ἀνοίξει τὸ βιβλίον καὶ
 la raíz de David, para abrir el rollo y
τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. **6** Καὶ εἶδον
 los siete sellos de él. Y vi
ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων
 en medio del trono y de los cuatro
ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων
 seres vivientes y en medio de los ancianos
ἄρνιον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων
 un Cordero ¹en pie como degollado, que tenía
κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμούς ἑπτὰ, οἱ
 cuernos siete y ojos siete, que
εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ
 son los siete espíritus — de Dios,
ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. **7** καὶ
 que han sido enviados a toda la tierra. Y
ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ
 vino y ²ha tomado de la diestra del
καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. **8** Καὶ ὅτε
 sentado en el trono. Y cuando
ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα
 tomó el rollo, los cuatro seres
³vivientes
καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν
 y los veinticuatro ancianos cayeron
ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου, ἔχοντες ἕκαστος
 delante del Cordero, teniendo cada uno
κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας
 una cítara y ³tazas de oro llenas
θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν
 de incienso(s), que son las oraciones de los
ἀγίων. **9** καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν
 santos. Y cantan un cántico nuevo
λέγοντες· ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον
 diciendo: Digno eres de tomar el rollo
καὶ ἀνοίξει τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι
 y de abrir los sellos de él, pues
ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ
 fuiste degollado y compraste — para Dios con la
αἱματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης
 sangre de ti de toda tribu y lengua
καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, **10** καὶ ἐποίησας
 y pueblo y nación, e hiciste
αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ
 les para el Dios de nosotros un reino y

1

6. EN PIE COMO DEGOLLADO. Esto es, vivo, pero con las señales del sacrificio.

2

7. HA TOMADO... Se entiende, el rollo.

3

8. TAZAS. Más bien páteras (tazas anchas y muy abiertas, como pebeteros).

ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
 sacerdotes, y reinarán sobre la tierra.
11 καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων
 Y vi, y oí una voz de ángeles
 πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
 muchos en torno del trono y de los
 ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν
 seres y de los ancianos, y era
 ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ
 el número de ellos miriadas de miriadas y
 χιλιάδες χιλιάδων, **12** λέγοντες φωνῇ
 millares de millares, ¹diciendo con voz
 μεγάλη· ἄξιός ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ
 grande: Digno es el ²Cordero —
 ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον
 degollado de recibir el poder y riqueza
 καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ
 y sabiduría y fuerza y honor y
 δόξαν καὶ εὐλογίαν. **13** καὶ πᾶν κτίσμα
 gloria y bendición. Y a toda criatura
 ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
 que en el cielo y sobre la tierra y
 ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 debajo de la tierra y en el mar
 [ἐστίν], καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα
 está, y las cosas en ellos todas, oí
 λέγοντας· τῷ ^(que hay)καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ
 que decían: Al que está sentado en el trono
 καὶ τῷ ἁρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ
 y al Cordero (sea) la bendición y el honor
 καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
 y la gloria y el dominio por los
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. **14** καὶ τὰ τέσσερα
 siglos de los siglos. Y los cuatro
 ζῶα ἔλεγον· ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 seres decían: Amén, y los ancianos
 ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
 cayeron y adoraron.

6 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἄρνιον
 Y vi cuando abrió el Cordero
 μίαν ἐκ τῶν ἐπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα
 uno de los siete sellos, y oí
 ἐνός ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος
 a uno de los cuatro seres vivientes que decía

¹
12. DICIENDO. Nótese que los ángeles no cantan.

²
12. CORDERO, Lit. corderito. (Así es llamado siempre que este vocablo sale en Apocalipsis.)

ὥς φωνῇ βροντῆς· ἔρχου. 2 καὶ εἶδον,
 como con voz de trueno: Ven. Y vi,
 καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος
 y he ahí un caballo ¹blanco, y el sentado
 ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 sobre él que tenía un arco, y fue dada le
 στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα
 una corona, y salió venciendo y para

νικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα
 vencer. Y cuando abrió el sello

τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου
 — segundo oí al segundo ser
 viviente

λέγοντος· ἔρχου. 4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος
 que decía: Ven. Y salió otro
 ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ'
 caballo ²rojo, y al que estaba sentado sobre
 αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην
 él fue dado le ³tomar la paz
 ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν,
 de la tierra y que unos a otros degollasen,

καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ
 y fue dada le una espada grande. Y
 ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην,
 cuando abrió el sello — tercero,
 ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· ἔρχου.
 oí al tercer ser viviente que decía: Ven.

καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ
 Y vi, y he aquí un caballo ⁴negro, y
 ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν
 el sentado sobre él que tenía una balanza
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὥς
 en la mano de él. Y oí como
 φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων
 una voz en medio de los cuatro seres
 vivientes

λέγουσαν· χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς
 que decía: Un cuartillo de trigo por un denario, y tres

χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον
 cuartillos de cebada por un denario; y al aceite

καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης. 7 Καὶ
 y al vino no dañes. Y

ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην,
 cuando abrió el sello — cuarto,

1
 2. BLANCO. Símbolo de victoria. (V. 13:7.)

2
 4. ROJO. Símbolo de violencia.

3
 4. TOMAR. Es decir, quitar.

4
 5. NEGRO. Señal de mal agüero (hambre).

ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος·
oí una voz del cuarto ser viviente que decía:

ἔρχου. 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος
Ven. Y vi, y he aquí un caballo
χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ,
¹verde pálido, y el sentado encima de él,
ὄνομα αὐτῷ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ᾄδης
²tiene por nombre la muerte, y el Hades
ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς
seguía con él, y fue dada le

ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς,
autoridad sobre la cuarta parte de la tierra,
ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ
para matar con espada y con hambre
καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων
y ³con muerte y por las fieras
τῆς γῆς. 9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην
de la tierra. Y cuando abrió el quinto
σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου
sello, vi debajo ⁴del altar
τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
las ⁵almas de los degollados a causa de la
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
palabra — de Dios y a causa del testimonio

ἦν εἶχον. 10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ
que tenían. Y clamaron con voz grande

λέγοντες· ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος
diciendo: ¿Hasta cuándo, — ⁶Dueño — Santo
καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς
y verdadero, no juzgas y vindicas
τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων
la sangre de nosotros de los que habitan
ἐπὶ τῆς γῆς; 11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστω
sobre la tierra? Y fue dado les a cada uno

στολὴ λευκή, καὶ ἔρρέθη αὐτοῖς ἵνα
un vestido blanco, y fue dicho les que

ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως
descansasen aún un tiempo pequeño, hasta

πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ
que se completaran también los consiervos de ellos y

οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείν-
los hermanos de ellos que iban a ser

νεσθαι ὥς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ εἶδον
matados como también ellos. Y vi

1
8. VERDE PÁLIDO. Esto es, verde oliva o ceniciento, como de cadáver.

2
8. TIENE POR NOMBRE. Lit. nombre para él.

3
8. CON MUERTE. Es decir, con peste.

4
9. DEL ALTAR. Símbolo del altar de los sacrificios.

5
9. ALMAS. Es decir, vidas, porque la vida está en la sangre. (V. Lv. 17:11.)

6
10. DUEÑO. Esto es, Soberano. (V. Hch. 4:24.)

ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην,
 cuando abrió el sello — sexto,
 καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος
 y un terremoto grande ocurrió, y el sol
 ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ
 se volvió negro como un saco de crin, y
 ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ
 la luna entera se volvió como sangre, y
 οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν
 las estrellas del cielo cayeron a la
 γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους
 tierra, como una higuera echa los higos sin madurar
 αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
 de ella por un viento grande ¹sacudida,
 14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον
 y el cielo desapareció como un rollo
 ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος
 que se enrolla, y todo monte e isla
 ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15 καὶ
 de los lugares de ellos fueron removidos. Y
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες
 los reyes de la tierra y los magnates
 καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ
 y los tribunos y los ricos y
 οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος
 los poderosos y todo siervo y libre
 ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ
 se escondieron a sí mismos en las cuevas y
 εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρέων, 16 καὶ
 en las rocas de los montes, y
 λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις·
 dicen a los montes y a las rocas:
 πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς
 Caed sobre nosotros y esconded nos
 ἀπὸ προσώπου τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ
 de(l) rostró del sentado en el
 θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,
 trono y de ²la ira del Cordero,
 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς
 pues llegó el día — grande de la
 ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
 ira de ellos, ¿y quién puede sostenerse en pie?

¹
 13. SACUDIDA. O agitada.

²
 16. LA IRA DEL CORDERO.
 Nótese el tremendo contraste,
 siendo el cordero un símbolo de mansedumbre.
 (V. Is. 53:7.)

7 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους
 Después de esto vi cuatro ángeles
 ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς
 en pie sobre los cuatro ángulos de la

γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
 tierra, sujetando los cuatro vientos
 τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς
 de la tierra, para que no sople viento sobre la
 γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ
 tierra ni sobre el mar ni sobre
 πᾶν δένδρον. 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
 todo árbol. También vi otro ángel
 ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα
 que subía ¹de (la) salida de(l) sol, que tenía
 σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραζεν φωνῇ
 un sello de(l) Dios viviente, y clamó con voz
 μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς
 grande a los cuatro ángeles a quienes

ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ
 fue dado les hacer daño a la tierra, y
 τὴν θάλασσαν, 3 λέγων· μὴ ἀδικήσητε
 al mar, diciendo: No hagáis daño
 τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
 a la tierra ni al mar ni a los
 δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους
 árboles, hasta que hayamos sellado a los siervos
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
 del Dios de nosotros sobre las frentes de ellos.
 4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισ-
 Y oí el número de los que habían sido
 μένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες
 sellados, ciento cuarenta (y) cuatro

χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς
²mil sellados de toda tribu de
 υἱῶν Ἰσραὴλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰουδά δώδεκα
 (los) hijos de Israel; de (la) tribu de Judá doce
 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν
 mil sellados, de (la) tribu de Rubén
 δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα
 doce mil, de (la) tribu de Gad doce
 χιλιάδες, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα
 mil, de (la) tribu de Aser doce
 χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα
 mil, de (la) tribu de Neftalí doce
 χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα
 mil, de (la) tribu de Manasés doce
 χιλιάδες, 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα
 mil, de (la) tribu de Simeón doce
 χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες,
 mil, de (la) tribu de Leví doce mil,

1

2. DE LA SALIDA DEL SOL. Es decir, del oriente. (Desde Patmos, Palestina está al sudeste.)

2

4. MIL. Lit. millares (y así en las doce tribus).

ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες,
 de (la) tribu de Isacar doce mil,
 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλών δώδεκα χιλιάδες,
 de (la) tribu de Zabulón doce mil,
 ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
 de (la) tribu de José doce mil, de
 φυλῆς Βενιαμίν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισ-
 (la) tribu de Benjamín doce mil sellados.
 μένοι. 9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος
 Después de esto vi, y he aquí una mul-
 τitud, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο,
 a la que contar la nadie podía,
 ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν
 de toda nación y tribus y pueblos
 καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου
 y lenguas, de pie delante del trono
 καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι
 y delante del Cordero, cubiertos de
 στολὰς λευκάς, καὶ φοῖνικες ἐν ταῖς
 ropas blancas, y palmas en las
 χερσὶν αὐτῶν. 10 καὶ κράζουσιν φωνῇ
 manos de ellos. Y claman con voz
 μεγάλη λέγοντες· ἡ σωτηρία τῷ θεῷ
 grande diciendo: La salvación al Dios
 ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ
 de nosotros — sentado en el trono y
 τῷ ἀρνίῳ. 11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
 al Cordero. Y todos los ángeles
 εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
 estaban en pie alrededor del trono y de los
 πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων,
 ancianos v de los cuatro seres
 καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ
 y cayeron delante del trono sobre
 τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
 los rostros de ellos y adoraron
 τῷ θεῷ, 12 λέγοντες· ἀμήν, ἡ εὐλογία
 — a Dios, diciendo: Amén, la bendición
 καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
 y la gloria y la sabiduría y la acción de gracias
 καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς
 y el honor y el poder y la fuerza,
 τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 al Dios de nosotros por los siglos de los
 αἰώνων· ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς
 siglos; amén. Y 2 tomó la palabra uno

1
 10. SALVACIÓN ... AL DIOS.
 Se suple pertenece (se debe).
 2
 13. TOMÓ LA PALABRA. Lit.
 respondió.

ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· οὗτοι
de los ancianos diciendo me: Estos
οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς
que están cubiertos de las ropas —

λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;
blancas ¿quiénes son y de dónde vinieron?

14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ· κύριέ μου, σὺ
Y he dicho le: Señor de mí, tú

οἶδας. καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ
(lo) sabes. Y dijo me: Estos son los

ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης
que vienen de la tribulación — grande

καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ
y lavaron las ropas de ellos y

ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ
blanquearon las en la sangre del

ἀρνίου. 15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ
Cordero. Por esto están delante del

θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ
trono — de Dios, y ¹sirven le

ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,
día y noche en el santuario de él,

καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει
y el que está sentado en el trono ²extenderá su tabernáculo

ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ
sobre ellos. No tendrán hambre ya ni

διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτούς
tendrán sed ya, ni jamás caerá sobre ellos

ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καύμα, 17 ὅτι τὸ
el sol ni todo arder. pues el

ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ
Cordero que (está) en medio del trono pastoreará

αὐτούς καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς
los y guiará los a de vida

πηγὰς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς
fuentes de aguas; y enjugará — Dios

πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
toda lágrima de los ojos de ellos.

¹
15. SIRVEN. Como en otros lugares, el verbo griego significa *dar culto*. (V. He. 10:2; 13:10; Ap. 22:3.)

²
15. EXTENDERÁ SU TABERNÁCULO SOBRE ELLOS. Es decir, *los acogerá en Su propia morada* (V. 21:3), en la cual hay muchas mansiones. (V. Jn. 14:2-3.)

³
1. MEDIA HORA. Símbolo de breve tiempo, pero cargado de solemnidad.

8 Καὶ ὅταν ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν
Y cuando abrió el sello —

ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ
séptimo, se hizo silencio en el cielo

ὡς ἡμίωρον. 2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτα
como por ³media hora. Y vi a los siete

ἄγγελους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν,
 ángeles que delante — de Dios están,
 καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
 y ¹ fueron dadas les siete trompetas.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη
 Y otro ángel vino y se paró
 ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν
² junto al ³ altar teniendo un incensario
 χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά,
 de oro, y fue dado le incienso(s) mucho(s)

ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
 para ⁴añadir(lo) a las oraciones de los santos

πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
 todos sobre el altar — de oro
 τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη
 que (está) delante del trono. Y subió

ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς
 el humo del(os) incienso(s) con las oraciones
 τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον
 de los santos de mano del ángel delante
 τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος
 — de Dios. Y ha tomado el ángel

τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτόν ἐκ
 el incensario, y llenó lo de
 τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
 el fuego del altar y (lo) arrojó

εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ
 a la tierra; y hubo truenos y
 φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

voces y relámpagos y un terremoto.
 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες

τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς
 Y los siete ángeles — que tienen

ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος
 las siete trompetas prepararon se
 para tocar las trompetas. Y el primero

ἔσαλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ
 tocó la trompeta; y hubo granizo y fuego

μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς
 mezclados con sangre y fueron lanzados a

τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς
 la tierra; y la tercera parte de la tierra

κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων
 κατεκαή, y la tercera parte de los árboles

¹
 2. LES FUERON DADAS. Nótese que, en *Apocalipsis*, todo es dado por Dios, incluso al Anticristo. (V. 13:5, 7.)

²
 3. JUNTO. Lit. sobre.

³
 3. ALTAR. Aquí se simboliza el altar de los perfumes.

⁴
 3. AÑADIR(LO). Lit. para que dará.

κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
fue quemada y toda hierba verde fue quemada
del todo del todo.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el segundo ángel tocó la trompeta;
καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη
y como un monte grande en llamas ardiendo fue echado
(algo) εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον
al mar; y se convirtió la tercera parte

τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ
del mar (en) sangre, y murió la
τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ,
tercera de las criaturas que en el mar
parte (había)

τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν
— que tenían ²vida, y la tercera parte de las
πλοίων διεφθάρησαν. 10 Καὶ ὁ τρίτος
naves fueron destruidas. Y el tercer

ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ
ángel tocó la trompeta; y cayó del
οὐρανοῦ ἀστήρ μέγας καιόμενος ὡς
cielo una estrella grande ardiendo como

λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν
una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los
ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
ríos y sobre las fuentes de las aguas.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται
Y el nombre de la estrella ³se llama
ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν
— Ajenjo. Y se convirtió la tercera parte
de las

ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν
aguas en ajeno, y muchos de los
ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι
hombres murieron a causa de las aguas, pues

ἐπικράνθησαν. 12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος
se hicieron amargas. Y el cuarto ángel

ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ
tocó la trompeta; y fue herida la tercera parte del
ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ
sol y la tercera parte de la luna y

τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ
la tercera parte de las estrellas, para que fuese oscurecida

8. EN LLAMAS. Lit. con fue-
la.

2
9. VIDA. Lit. almas (o vi-
das).

3
11. SE LLAMA. Lit. se dice.

τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη
la tercera parte de ellas y el día no brillase

τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
(en) la tercera de él, y la noche del mismo modo.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ
Y vi, y oí un águila
πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ
que volaba en medio del cielo, que decía con voz
μεγάλῃ· οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦν-
grande: ¡Ay, ay, ay de los que moran
τας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν
sobre la tierra a causa de las restantes voces
τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν
de la trompeta de los tres ángeles —
μελλόντων σαλπίζειν.
que están a punto de tocar la trompeta!

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el quinto ángel tocó la trompeta;
καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτω-
y vi una estrella del cielo que había
κότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
caído a la tierra, y fue dada le
ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ
la llave del pozo del abismo. Y
ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ
abrió el pozo del abismo; y
ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς
subió un humo del pozo como
καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη
humo de un horno grande, y fue oscurecido
ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀῆρ ἐκ τοῦ καπνοῦ
el sol y el aire a causa del humo
τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
del pozo. Y del humo
ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη
salieron langostas a la tierra, y fue dado
αὐτοῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ
les ²poder como tienen ²poder los
σκορπίοι τῆς γῆς. 4 καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς
escorpiones de la tierra. Y fue dicho les
ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς
que no hiciesen daño a la hierba de la
γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον,
tierra ni a toda cosa verde ni a todo árbol,

1
13. EN MEDIO. Es decir, en
el cenit (en lo más visible
y audible para todo el orbe).
2

3. PODER. Lit. autoridad.

εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν
sino sólo a los hombres que no tienen
τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
el sello — de Dios sobre las frentes.

5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
 Y fue dado les que no matasen
 αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν μῆνας
 los, sino que torturasen(los) (por) meses
 πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς
¹cinco; y el tormento de ellos (es) como
 βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖσῃ ἄνθρωπον.
 tormento de escorpión, cuando hiera a un hombre.
6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν
 Y en los días aquellos buscarán
 οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ
 los hombres la muerte y de ningún modo
 εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν
 hallarán la, y anhelarán
 ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ'
 morir y huye la muerte de
 αὐτῶν. **7** καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων
 ellos, Y ²el parecido de las langostas
 ὅμοιοι ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον,
 semejantes a caballos preparados para (la) batalla,
 καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι
 y sobre las cabezas de ellas como coronas
 ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
 semejantes al oro, y los rostros de ellas
 ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, **8** καὶ εἶχον
 como rostros de hombres, y tenían
 τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ
 cabellos como cabellos de mujeres, y los
 ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, **9** καὶ
 dientes de ellas como de leones eran, y
 εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς,
 tenían corazas como corazas de hierro,
 καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς
 y ³el ruido de las alas de ellas como
 φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων
⁴ruido de carros de caballos muchos que corren
 εἰς πόλεμον. **10** καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας
 a (la) batalla. Y tienen colas semejantes
 σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
 a escorpiones y aguijones, y en las colas
 αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς
 de ellas ⁵el poder de ellas para dañar a los
 ἀνθρώπους μῆνας πέντε. **11** ἔχουσιν ἐπ'
 hombres (por) meses cinco. Tienen sobre
 αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,
 ellos por rey al ángel del abismo,

¹
 5. CINCO MESES: *Es el tiempo de vida de las langostas.*

²
 7. EL PARECIDO. Lit. las semejanzas.

³
 9. EL RUIDO. Lit. la voz.

⁴
 9. RUIDO. Lit. voz.

⁵
 10. EL PODER. Lit. la autoridad.

ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβaddὼν, καὶ
¹que tiene por nombre en hebreo ²Abadón, y
ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
 en el griego (por) nombre tiene Apolión.
12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται
 El ay — primero pasó; he aquí que ³vienen
ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.
 aún dos ayes después de esto.
13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
 Y el sexto ángel tocó la trompeta;
καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων
 y oí voz una ⁴de los cuatro
κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ
 cuernos del altar — de oro
τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγοντα τῷ
 (que está) delante — de Dios, que decía al
ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα·
 sexto ángel, el que tenía la trompeta:
λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς
 Suelta los cuatro ángeles —
δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ
 que están ⁵atados junto al río — grande
Εὐφράτη. 15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
 Eufrates. Y fueron soltados los cuatro
ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν
 ángeles que habían sido preparados para la hora
καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν,
 y día y mes y año,
ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
 para matar a la tercera parte de los hombres.
16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ
 Y el número de los ejércitos —
ἵππικου δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν
 de a caballo (era) ⁶doscientos millones; oí el
ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως εἶδον
 número de ellos. Y así vi
τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς
 los caballos en la visión y a los
καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας
 sentados sobre ellos, que tenían corazas
πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
 de color de fuego y ⁷de color de jacinto y de azufre;
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ
 y las cabezas de los caballos como cabezas
λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν
 de leones, y de las bocas de ellos
ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
 sale fuego y humo y azufre.

1
11. QUE TIENE POR NOMBRE.
Lit. nombre para él.

2
11. ABADÓN... APOLIÓN. Ambos vocablos significan Destructor.

3
12. VIENEN. Lit. viene.

4
13. DE LOS. Es decir, procedente de.

5
14. ATADOS. Esto es, detenidos por la mano de Dios.

6
16. DOSCIENTOS MILLONES. I. it. dos miriadas de miriadas.

7
17. DE COLOR DE JACINTO. Es decir, de color violeta azulado.

18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάν-
 A causa de las tres plagas estas, fue muerta
 θησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ
 la tercera parte de los hombres, por
 τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ
 el fuego y el humo y el
 θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
 azufre — que salía de las bocas
 αὐτῶν. **19** ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων
 de ellos. Porque lel poder de los caballos
 ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν
 en la boca de ellos está y en
 ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν
 las colas de ellos; porque las colas de ellos
 ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν
 (son) a serpientes, que tienen cabezas, y con
 αὐταῖς ἀδικοῦσιν. **20** καὶ οἱ λοιποὶ τῶν
 ellas dañan. Y los demás de los
 ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
 hombres, los que no fueron muertos por las
 πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ
 plagas estas, ni se arrepintieron de
 τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
 las obras de las manos de ellos, para no
 προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδωλα
 adorar a los demonios y a los ídolos
 τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ
 — de oro y — de plata y — de bronce
 καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὐτε
 y — de piedra y — de madera, que ni
 βλέπειν δύνανται οὐτε ἀκούειν οὐτε
 ver pueden ni oír ni
 περιπατεῖν, **21** καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
 andar; y no se arrepintieron de los
 φόνων αὐτῶν οὐτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν
 homicidios de ellos ni de las hechicerías
 αὐτῶν οὐτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν
 de ellos ni de la fornicación de ellos
 οὐτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
 ni de los hurtos de ellos.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν
 Y vi otro ángel fuerte
 καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημέ-
 que descendía del cielo, que estaba en-
 νον νεφέλῃν, καὶ ἡ ἱρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 vuelto en una nube, y el arco iris sobre la cabeza
 (estaba)

1

19. EL PODER. Lit. la auto-
ridad.

αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
 de él, y el rostro de él como el
 ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι
 sol, y los pies de él como columnas
 πυρός, 2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
 de fuego, y que tenía en la mano de él
 βιβλαρίδιον ἡνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν
 un pequeño rollo que había sido abierto. Y puso el
 πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης,
 pie de él — derecho sobre el mar,
 τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 καὶ
 y el izquierdo sobre la tierra, y
 ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται.
 gritó con voz grande como un león ruge.

καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ
 Y cuando gritó, hablaron los siete
 βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 Καὶ ὅτε
 truenos las de ellos mismos voces. Y cuando
 ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον
 hablaron los siete truenos, (yo) iba a
 γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
 escribir; y oí una voz del
 οὐρανοῦ λέγουσαν· σφράγισον ἃ ἐλάλησαν
 cielo que decía: Sella lo que hablaron
 αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.
 los siete truenos y no lo escribas.

5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα
 Y el ángel, que vi en pie
 ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
 sobre el mar y sobre la tierra,
 ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς
 alzó la mano de él — derecha hacia
 τὸν οὐρανόν, 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι
 el cielo y juró por el que vive
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν
 por los siglos de los siglos, que creó
 τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν
 el cielo y lo que en él, y la
 γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν
 tierra y lo que en ella y el mar

καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι
 y lo que (hay) en él, que tiempo ya no
 ἔσται, 7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
 habrá, sino que en los días de la
 φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ
 voz del séptimo ángel, cuando vaya a

¹
 6. ΤΙΕΜΠΟ. Es decir, dilación.

σαλπίζειν, καὶ ἔτελέσθη τὸ μυστήριον
 tocar la trompeta, también ¹habrá sido el misterio
 τοῦ θεοῦ, ὡς ^{consumado}εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ
 — de Dios, como anunció a los de él mismo
 δούλους τοὺς προφῆτας. 8 Καὶ ἡ φωνή
 siervos los profetas. Y la voz
 ἦν ἡκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν
 que oí del cielo, de nuevo
 λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· ὕπαγε
 que hablaba conmigo y decía: Ve,
 λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ
 toma el rollo — que está abierto en la
 χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ
 mano del ángel — que está en pie sobre
 τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 καὶ
 el mar y sobre la tierra. Y
 ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ
 fui hacia el ángel, diciendo le
 δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει
 que diese me el pequeño rollo. Y dice
 μοι· λάβε καὶ κατὰφαγε αὐτό, καὶ
 me: Toma y devora lo, y
 πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ
²amargará de ti el vientre, pero en la
 στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.
 boca de ti será dulce como miel.
 10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς
 Y tomé el pequeño rollo de la
 χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,
 mano del ángel y devoré lo,
 καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι
 y era en la boca de mí como miel
 γλυκὺ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη
 dulce; y cuando comí lo, fue amargado
 ἡ κοιλία μου. 11 καὶ λέγουσίν μοι·
 el vientre de mí. Y dicen me:
 δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς
³Debes de nuevo profetizar sobre pueblos
 καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν
 y naciones y lenguas y reyes
 πολλοῖς. 11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος
 muchos. Y fue dada me una caña semejante
 ῥάβδῳ, λέγων· ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν
 a una vara diciendo: Levántate y mide el santuario
 (de medir),
 τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς
 — de Dios y el altar y a los
 προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2 καὶ τὴν
 que adoran en él. Y el

1
7. HARRÁ SIDO CONSUMADO.
Lit. fue consumado.

2
9. AMARGARÁ... DULCE. Esta paradoja ilustra la condición de todo fiel ministro del Señor: el mensaje le es dulce, pero suscita la oposición de los malvados.

3
11. DEBES. Lit. Es menester que tú.

αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε
 patio — de afuera del santuario ¹déjalo
 ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι
 fuera y no lo midas, pues
 ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν
 fue dado a los gentiles, y la ciudad —
 ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα
 santa hollarán por meses cuarenta
 [καὶ] δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν
 y dos. Y daré a los dos
 μάρτυσιν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας
 testigos de mí, y profetizarán por días
 χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι
 mil doscientos sesenta cubiertos de
 σάκκους. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαίαι
 sacos. Estos son los dos olivos
 καὶ αἱ δύο λυχνίαί αἱ ἐνώπιον τοῦ
 y los dos candelabros — delante del
 κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες. 5 καὶ εἴ τις
 Señor de la tierra que están en pie. Y si alguien
 αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται
 los quiere dañar, fuego sale
 ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει
 de la boca de ellos y devora
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ
 a los enemigos de ellos; y si alguien quiere
 αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν
 les dañar, así es menester que él
 ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν
 sea matado. Estos tienen la potestad
 κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς
 de cerrar el cielo, para que no lluvia
 βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν,
²caiga en los días de la profecía de ellos,
 καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων
 y potestad tienen sobre las aguas
 στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι
 de convertir las en sangre y herir
 τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσάκις ἐὰν
 la tierra con toda plaga cuantas veces
 θελήσωσιν. 7 Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν
 quieran. Y cuando hayan acabado el
 μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον
 testimonio de ellos, ³la bestia — que sube
 ἐκ τῆς - ἀβύσσου ποιήσῃ μετ' αὐτῶν
 del abismo hará con ellos

1

2. DÉJALO FUERA (es decir, no lo incluyas en la medición).

2

6. CAIGA. Lit. llueva.

3

7. LA BESTIA. Esto es, el Anticristo. (V. 13:1.)

πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ
 guerra y vencerá los y matará
 αὐτούς. 8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ
 los. Y el cadáver de ellos sobre
 τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
 la ¹plaza de la ciudad — grande,
 ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ
 la cual se llama ²espiritualmente Sodoma y
 Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν
 Egipto, donde también el Señor de ellos
 ἐσταυρώθη. 9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν
 fue crucificado. Y verán (gentes) de los
 λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ
 pueblos y tribus y lenguas y
 ἐθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς
 naciones el cadáver de ellos durante días tres
 καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν
 y medio, y los cadáveres de ellos
 οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα. 10 καὶ
 no permiten que sean colocados en un sepulcro. Y
 οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν
 los moradores sobre la tierra se regocijan
 ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα
 sobre ellos y ³están muy contentos, y regalos
 πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο
 enviarán unos a otros, pues estos — dos
 προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας
 profetas atormentaron a los moradores
 ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ [τάς] τρεῖς
 sobre la tierra. Y después de los tres
 ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ
 días y medio, un espíritu de vida ⁴de —
 θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν
 Dios entró en ellos, y se pusieron
 ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας
 sobre los pies de ellos, y miedo grande
 ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.
 cayó sobre los que contemplaban los.
 12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
 Y oyeron una voz grande del
 οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· ἀνάβατε ὧδε·
 cielo que decía les: Subid acá;
 καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ
 y subieron al cielo en la
 νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ
 nube, y contemplaron los los enemigos
 αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾧρᾳ ἐγένετο
 de ellos. Y en aquella — hora ocurrió

1
8. PLAZA. O calle principal.

2
8. ESPIRITUALMENTE. Es decir, figuradamente.

3
10. ESTÁN MUY CONTENTOS. O hacen fiesta. (Es el mismo verbo griego que sale 4 veces en Lc. 15:23-32.)

4
11. DE DIOS. Es decir, enviado por Dios.

σεισμός μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς
 un terremoto grande, y la décima parte de la
 πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ
 ciudad cayó, y fueron matados en el
 σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ,
 terremoto ¹de personas humanas millares siete,
 καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ
 y los demás aterrorizados quedaron y
 ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
²dieron gloria al Dios del cielo.
 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ
 El ay — segundo pasó; he aquí,
 ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
 el ay — tercero viene rápidamente.
 15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
 Y el séptimo ángel tocó la trompeta;
 καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ
 y hubo voces grandes en el
 οὐρανῷ, λέγοντες· ἐγένετο ἡ βασιλεία
 cielo, diciendo: Ha venido a ser el reino
 τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ
 del mundo, del Señor de nosotros y del

χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς
 Cristo de él, y reinará por los
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 καὶ οἱ εἴκοσι
 siglos de los siglos. Y los veinti-
 τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ
 cuatro ancianos — delante —
 θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν,
 de Dios, que estaban en los tronos de ellos,
 ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
 cayeron sobre los rostros de ellos y
 προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγοντες·
 adoraron — a Dios, diciendo:
 εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ
 Damos gracias a ti, Señor Dios el
 παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι
 Todopoderoso, el que eres y ³que eras, pues

1

13. DE PERSONAS HUMANAS.
 Lit. nombres de hombres.

2

13. DIERON GLORIA A DIOS.
 Es decir, reconocieron el poder de Dios. (No significa que se convirtieran. Comp. Mr. 2:12.)

3

17. QUE ERAS. Nótese que no añade (en los mejores MSS) y que has de venir, porque la hora de Su Venida ya ha llegado.

ἐἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην
 has tomado el poder de ti — grande
 καὶ ἐβασίλευσας· 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσ-
 y has reinado; y las naciones se aira-
 θησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ
 ron, y vino la ira de ti y el
 καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι
 tiempo de los muertos de ser juzgados y de dar

τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις
 el galardón a los siervos de ti los profetas
 καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
 y a los santos y a los que temen
 τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς
 el nombre de ti, a los pequeños y a los
 μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας
 grandes, y de destruir a los que destruyen
 τὴν γῆν. 19 καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ
 la tierra. Y fue abierto el santuario —
 θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ
 de Dios — en el cielo, y fue vista el
 κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ
 Arca del pacto de él en el
 ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ
 santuario de él, y ocurrieron relámpagos y
 φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ
 voces y truenos y un terremoto y
 χάλαζα μεγάλη.
 granizo grande.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ
 Y una señal grande ¹fue vista en el
 οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,
 cielo, una mujer cubierta del sol,
 καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς,
 y la luna debajo de los pies de ella,
 καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος
 y sobre la cabeza de ella una corona
 ἀστέρων δώδεκα, 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα,
 de estrellas doce, y ²encinta estando,
 καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη
 y grita ³con los dolores y angustias
 τεκεῖν. 3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον
 del parto. Y ¹fue vista otra señal
 ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας
 en el cielo, y he aquí un dragón grande
 πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα
 rojo, que tenía cabezas siete y cuernos
 δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ
 diez y sobre las cabezas de él siete
 διαδήματα, 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει
 diademas, y la cola de él arrastra
 τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ,
 la tercera parte de las estrellas del cielo,
 καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ
 y arrojó las a la tierra. Y

¹ y 3. FUE VISTA. Es decir, apareció en el cielo abierto.

² ENCINTA ESTANDO. Lit. en vientre teniendo.

³

2. CON LOS DOLORES Y ANGUSTIAS... Lit. teniendo dolores de parto y sufriendo el tormento de dar a luz.

ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς
 el dragón se paró delante de la mujer
τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη
 — que estaba a punto de dar a luz, para que cuando dé a luz
τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη. 5 καὶ
 al hijo de ella devore. Y
ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν
 dio a luz un hijo varón, que va a l'pastorear
πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ
 a todas las naciones con vara de hierro; y
ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν
 fue arrebatado el hijo de ella hacia —
θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ
 Dios y hacia el trono de él. Y
ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου
 la mujer huyó al desierto, donde
ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ
 tiene allí un lugar preparado por
τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέψωσιν αὐτήν
 — Dios, para que allí sustenten la
ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.
 durante días mil doscientos sesenta.
7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ,
 Y hubo una batalla en el cielo.
ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ
 — Miguel y los ángeles de él para
πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ
 luchar con el dragón. Y el
δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
 dragón luchó y los ángeles de él,
8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὗρέθη
 y no prevaleció, ni lugar fue hallado
αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη
 de ellos ya en el cielo. Y fue arrojado
ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος,
 el dragón — grande, la serpiente — antigua,
ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
 el llamado Diablo y — Satanás,
ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη
 el que engaña a la tierra habitada entera, fue arrojado
εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ'
 a la tierra, y los ángeles de él con
αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 καὶ ἤκουσα φωνὴν
 él fueron arrojados. Y oí una voz
μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν ἄρτι
 grande en el cielo que decía: Ahora

1
 5. PASTOREAR. (V. nota a
 2:27.)

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ
 1ha llegado la salvación y el poder y
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία
 el reino del Dios de nosotros y la autoridad
 τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ
 del Cristo de él, pues ha sido el acusador
 τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς
 de los hermanos de nosotros, el que acusaba los
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ
 delante del Dios de nosotros día y
 νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν
 noche. Y ellos vencieron le
 διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν
 en de la sangre del Cordero y a causa de la
 λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ
 palabra del testimonio de ellos, y no
 ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.
 amaron la vida de ellos 2hasta (la) muerte.
 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ καὶ
 Por esto, 3alegraos, cielos y
 οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν
 los que en ellos acampáis; ay de la
 γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ
 tierra y del mar, pues descendió el
 διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν,
 diablo a vosotros teniendo un furor grande,
 εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. 13 Καὶ
 sabiendo que 4poco tiempo tiene. Y
 ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς
 cuando vio el dragón que fue arrojado a
 τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις
 la tierra, persiguió a la mujer que
 ἔτεκεν τὸν ἄρσενά. 14 καὶ ἐδόθησαν
 dio a luz al (hijo) varón. Y fueron dadas
 τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ
 a la mujer las dos alas del águila
 τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον
 — grande, para que volase al desierto

1
 10. HA LLEGADO. Lit. *ha llegado a ser*.

2
 11. HASTA (LA) MUERTE. Es decir, *como para retroceder ante la muerte*.

3
 12. ALEGAOS. El verbo griego es el mismo de 11:10.

4
 12. POCO. Lit. *pequeño*.

5
 14. LEJOS DE LA PRESENCIA...
 1. lit. *del rostro de la serpiente*.

εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται
 al lugar de ella, donde es sustentada
 ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ
 allí por un tiempo y tiempos y medio tiempo
 ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν
 5lejos de la presencia de la serpiente. Y arrojó
 ὁ ὄφεις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω
 la serpiente de la boca de ella detrás

τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
 de la mujer agua como un río, para
 αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 καὶ
 a ella arrastrada por el río hacer. Y
 ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν
 ayudó la tierra a la mujer, y abrió
 ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν
 la tierra la boca de ella y tragó
 τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ
 el río que arrojó el dragón de
 τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη
 la boca de él. Y se encolerizó
 ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν
 el dragón sobre la mujer, y fue
 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ
 a hacer guerra con los restantes de la
 σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς
¹descendencia de ella, de los que guardan los
 ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν
 mandamientos — de Dios y tienen el
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ. (18) καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν
 testimonio de Jesús; y se paró sobre la
 ἄμμον τῆς θαλάσσης.
 arena del mar.

13 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
 Y vi del mar una bestia
 ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς
 que subía, que tenía cuernos diez y cabezas
 ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα
 siete, y ²sobre los cuernos de ella diez
 διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ
 diademas, y sobre las cabezas de ella
 ὀνόματα βλασφημίας. 2 καὶ τὸ θηρίον
 nombres de blasfemia. Y la bestia
 ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ
 que vi era semejante a un leopardo, y los
 πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα
 pies de ella como de oso, y la boca
 αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν
 de ella como boca de león. Y dio

¹ 17. DESCENDENCIA. Lit. *siente*.
²

1. SOBRE LOS CUERNOS. (Nótese el contraste con 12:3 "sobre las cabezas".)

αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
 le el dragón el poder de él y
 τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.
 el trono de él y autoridad grande.
3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς
 Y (vi) una de las cabezas de ella como
 ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ
¹herida de muerte, y la herida
 τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ
 de muerte de ella fue sanada. Y
 ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,
 se maravilló toda la tierra en pos de la bestia,
4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι
 y adoraron al dragón, pues
 ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ
 dio la autoridad a la bestia, y
 προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· τίς
 adoraron a la bestia diciendo: ¿Quién
 ὁμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται
 (es) semejante a la bestia, y quién puede
 πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; **5** καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 luchar con ella? Y fue dada le
 στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας,
 una boca que hablaba ²insolencias y blasfemias,
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας
 y fue dada le autoridad para actuar durante meses
 τεσσαράκοντα [καὶ] δύο. **6** καὶ ἤνοιξεν
 cuarenta y dos. Y abrió
 τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς
 la boca de ella en blasfemias hacia
 τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 — Dios, para blasfemar del nombre de él
 καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ
 y del tabernáculo de él, de los que en el
 οὐρανῷ σκηνοῦντας. **7** καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 cielo acampan. Y fue dado le
 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ
 hacer guerra con los santos y
 νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
³vencer los, y fue dada le autoridad
 ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν
 sobre toda tribu y pueblo y lengua
 καὶ ἔθνος. **8** καὶ προσκυνήσουσιν αὐτόν
 y nación. Y adorarán la
 πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
 todos los moradores sobre la tierra,
 οὗ οὗ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
 (aquel) no está escrito el nombre de él en

¹
 3. HERIDA DE MUERTE. Lit. degollada hasta la muerte.

²
 5. INSOLENCIAS. Lit. cosas grandes.

³
 7. VENCERLOS (físicamente. Es decir, matarlos).

τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ
 el libro de la vida del Cordero —
 ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 que ha sido inmolado, ²desde (la) fundación de(l) mundo.
9 Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω. **10** εἴ
 Si alguno tiene oído, oiga. Si
 τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν
 alguno ³(va) a cautividad, a cautividad
 ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ,
⁴irá; si alguno con espada matara,
 δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.
⁵debe él con espada ser matado.
 Ὡδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις
 Aquí está la paciencia y la fe
 τῶν ἁγίων.
 de los santos.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον
 Y vi otra bestia que subía
 ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο
 de la tierra, y tenía cuernos dos
 ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.
 semejantes ⁶a un cordero, y hablaba como un dragón.
12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου
 Y la autoridad de la primera bestia
 πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ
 toda ⁷ejerce delante de ella. Y hace que
 τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας
 la tierra y los que en ella moran
 ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον,
 — adoren a la bestia — primera,

οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου
 de la cual fue sanada la herida de la muerte
 αὐτοῦ. **13** καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα,
 de ella. Y hace ⁸señales grandes,
 ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
⁹hasta el punto de que aun fuego hace del cielo
 καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
 descender a la tierra delante de los
 ἀνθρώπων. **14** καὶ πλανᾷ τοὺς κατοι-
 hombres. Y engaña a los mora-
 κούντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα
 dores sobre la tierra en virtud de las señales
 αὐτοῦ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
 que fue dado le hacer delante de la
 θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς
 bestia, diciendo a los que moran sobre la

¹
⁸. LIBRO. Lit. rollo.

²
⁸. DESDE LA FUNDACIÓN DEL MUNDO. Esta frase ha de conectarse con la "inscripción en el libro" (comp. con 17: 8), no con la "inmolación del Cordero".

³
¹⁰. (VA) A CAUTIVIDAD. O (lleva) a cautividad.

⁴
¹⁰. IRÁ. Lit. va.

⁵
¹⁰. DEBE ÉL. Lit. es menester que él.

⁶
¹¹. A UN CORDERO. Es decir, a los de un cordero.

⁷
¹². EJERCE. Lit. hace.

⁸
¹³. SEÑALES. Esto es, falsos milagros.

⁹
¹³. HASTA EL PUNTO DE QUE. Lit. a fin de que.

γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει
tierra que hagan una imagen a la bestia, que tiene
τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.
la herida de la espada y ¹vivió.

15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ
^Y fue dado le ²dar aliento a la
εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ
imagen de la bestia, para que incluso hablase la
εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ [ἵνα]
imagen de la bestia, e hiciese que

ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι
cuantos — no adorasen a la imagen
τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. **16** καὶ ποιεῖ
de la bestia fueran matados. ^Y hace que
πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
a todos, a los pequeños y a los grandes,
καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς,
y a los ricos y a los pobres,
καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,
y a los libres y a los esclavos,
ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς
que den les una marca sobre la

χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ
mano de ellos — derecha o sobre la
μέτωπον αὐτῶν, **17** [καὶ] ἵνα μὴ τις
frente de ellos, y que nadie
δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ
pueda comprar o vender excepto
ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
el que tenga la marca, el nombre de la

θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
bestia o el número del nombre
αὐτοῦ. **18** Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων
de ella. Aquí ³la sabiduría está. El que tiene

νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου·
entendimiento, calcule el número de la bestia:
ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. καὶ ὁ
porque número de hombre es. ^Y el
ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
número de ella (es) seiscientos sesenta (y) seis.

¹
14. VIVIÓ. Es decir, conti-
nuó viviendo.

²
15. DAR ALIENTO. Esto es,
infundir vida.

³
18. LA SABIDURÍA ESTÁ. Es
decir, se requiere sabiduría.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἶδον τὸ ἀρνίον
^Y vi, y he ahí el Cordero
ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ
en pie sobre el monte Sión, y con él

ἑκατὸν ^{ciento} ^{cuarenta} ^y ^{cuatro} ^{mil} ^χ ^ι ^λ ^ι ^α ^δ ^ε ^ς
 ἔχουσαι ^{que} ^{tenían} ^{el} ^{nombre} ^{de} ^{él} ^y ^{el} ^{nombre}
 τοῦ ^{del} ^{Padre} ^{de} ^{él} ^{que} ^{había} ^{sido} ^{escrito} ^{sobre} ^{las}
 μετώπων ^{frentes} ^{de} ^{ellos.} ² ^{καὶ} ^{ἤκουσα} ^φ ^ω ^ν ^ή ^ν
 ἐκ ^{del} ^{τοῦ} ^{οὐ} ^{ρα} ^{νοῦ} ^ὡ ^ς ^φ ^ω ^ν ^ή ^ν ^ὕ ^δ ^α ^τ ^ω ^ν ^{πο} ^{λλ} ^ή ^ν
 καὶ ^y ^ὡ ^ς ^φ ^ω ^ν ^ή ^ν ^β ^ρ ^ο ^ν ^τ ^ῆ ^ς ^μ ^ε ^γ ^ά ^λ ^η ^ς, ^{καὶ}
 ἡ ^y ^φ ^ω ^ν ^ή ^ἦ ^ν ^ἤ ^{κου} ^{σα} ^ὡ ^ς ^κ ^ι ^θ ^α ^ρ ^ω ^δ ^ῶ ^ν
 κιθαρῖζόντων ^{la} ^{voz} ^{que} ^{οἱ} ^{como} ¹ ^{de} ^{arpistas}
 ἐν ^{que} ^{pulsan} ^{en} ^{las} ^{arpas} ^{de} ^{ellos.}
 3 ^{καὶ} ^ᾄ ^δ ^{ου} ^{σιν} ^ψ ^ᾠ ^δ ^ῆ ^ν ^{κα} ^ι ^ν ^ή ^ν ^ἐ ^ν ^ώ ^π ^ι ^ο ^ν ^{τοῦ}
^Y ^{cantan} ^{un} ^{cántico} ^{nuevo} ^{delante} ^{del}
 θρόνου ^{trono} ^{καὶ} ^ἐ ^ν ^ώ ^π ^ι ^ο ^ν ^{τῶν} ^{τε} ^σ ^σ ^ά ^ρ ^ω ^ν ^ζ ^ώ ^ω ^ν
^y ^{delante} ^{de} ^{los} ^{cuatro} ^{seres} ^{vivientes}
 καὶ ^y ^{de} ^{los} ^{ancianos;} ^{καὶ} ^y ^{nadie} ^{podía}
 μαθεῖν ^{aprender} ^{el} ^{cántico} ^{εἰ} ^{μὴ} ^{αἱ} ^ἑ ^{κα} ^τ ^ὸ ^ν
^{excepto} ^{los} ^{ciento}
 τεσσεράκοντα ^{cuarenta} ^ἔ ^σ ^σ ^α ^ρ ^ε ^ς ^{χι} ^λ ^ι ^ά ^δ ^ε ^ς, ^{οἱ}
^y ^{cuatro} ^{mil,} ^{los} ^{que}
 ἡγορασμένοι ^ἀ ^π ^ὸ ^{τῆ} ^ς ^{γῆ} ^ς. ⁴ ^{οὗ} ^{τοί} ^{εἰ} ^{σιν}
^{han} ^{sido} ^{comprados} ^{de} ^{la} ^{tierra.} ^{Estos} ^{son}
 οἱ ^{los} ^{με} ^{τὰ} ^γ ^υ ^ν ^α ^ι ^κ ^ῶ ^ν ^{οὐ} ^κ ^ἐ ^μ ^ο ^λ ^ύ ^ν ^θ ^η ^σ ^α ^ν.
^{los} ^{que} ^{con} ^{mujeres} ^{no} ^{fueron} ^{contaminados;}
 παρθένοι ^{porque} ² ^ῥ ^ί ^ρ ^γ ^ε ^ν ^ε ^ς ^{οἱ} ^ἀ ^κ ^ο ^λ ^ο ^υ ^θ ^{οῦ} ^ν ^τ ^ε ^ς
^{son.} ^{Estos} ^(son) ^{los} ^{que} ^{siguen}
 τῷ ^{al} ^ἀ ^ρ ^ν ^ί ^ω ^ὅ ^{που} ^ἂ ^ν ^ὑ ^π ^ά ^γ ^ῃ. ^{οὗ} ^{τοί} ^ἡ ^γ ^ο ^ρ ^ά ^σ ^τ ^α ^ι ^ς
^{Cordero} ^{dondequiera} ^{que} ^{va.} ^{Estos} ^{fueron}
^{comprados} ^{de} ^{los} ^{hombres} ^{como} ³ ^π ^ρ ^ι ^μ ^ι ^κ ^ι ^α ^ς [—]
^{para} ^{Dios} ^y ^{para} ^{el} ^{Cordero,} ^y ^{en} ^{la} ^{boca}
 αὐτῶν ^{de} ^{ellos} ^{οὐ} ^χ ^{εὐ} ^{ρέ} ^θ ^η ^ψ ^{εὔ} ^δ ^ο ^ς. ^ἄ ^μ ^ω ^ι ^{μοῖ} ^{εἰ} ^{σιν}.
^{no} ^{fue} ^{hallada} ^{mentira;} ^{sin} ^{mancha} ^{son.}
 6 ^{Καὶ} ^{εἶ} ^δ ^{ον} ^ἄ ^λ ^λ ^ο ^ν ^ἄ ^γ ^γ ^ε ^λ ^ο ^ν ^π ^ε ^τ ^ό ^μ ^ε ^ν ^ο ^ν
^Y ^{vi} ^{otro} ^{ángel} ^{que} ^{volaba}
 ἐν ^ἐ ^ν ^μ ^ε ^σ ^ο ^υ ^ρ ^α ^ν ^ή ^μ ^α ^τ ^ι, ^ἔ ^χ ^ο ^ν ^τ ^α ^{εὐ} ^α ^γ ^γ ^έ ^λ ^ι ^ο ^ν
^{en} ^{medio} ^{del} ^{cielo,} ^{que} ^{tenía} ^{un} ^{evangelio}
 αἰώνιον ^{eterno} ^ἔ ^π ^ι ^τ ^{οῦ} ^ς ^{κα} ^θ ^η ^μ ^έ ^ν ^ο ^υ ^ς
⁴ ^{para} ^{anunciar} ^(lo) ^{sobre} ^{los} ^{sentados}
 (predicar)

1
 2. DE ARPISTAS... Lit. de
 citaristas que citarizan en
 (o con) las citaras.

3
 4. VÍRGENES (en sentido es-
 piritual. Comp. con Stg.
 4:4).

4
 4. PRIMICIAS. Prob. del rei-
 no milenario.

6. PARA ANUNCIAR(LO). Lit.
 para evangelizar.

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ
 sobre la tierra y sobre toda nación y
φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγων
 tribu y lengua y pueblo, que decía
ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν θεόν
 con voz grande: Temed — a Dios
καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
 y dad le gloria, pues llegó la hora
τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε
 del juicio de él, y adorad
τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 al que hizo el cielo y la tierra
καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ
 y (el) mar y (las) fuentes de las aguas. Y
ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων·
 otro ángel segundo siguió(le), diciendo:
ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ
 Cayó, cayó Babilonia la grande, la
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
 que del vino del furor de la fornicación
αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. 9 Καὶ
 de ella ha dado de beber a todas las naciones. Y
ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς
 otro ángel tercero siguió les
λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἴ τις προσκυνεῖ
 diciendo con voz grande: Si alguien adora
τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
 a la bestia y a la imagen de ella, y
λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
 recibe una marca sobre la frente de él
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς
 o sobre la mano de él, también él
πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ
 beberá del vino del furor —
θεοῦ τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ
 de Dios — que ha sido mezclado puro en la
ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσε-
 copa de la ira de él, y será atormentado
ται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων
 tado con fuego y azufre delante de ángeles
ἀγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 καὶ
 santos y delante del Cordero. Y
ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς
 el humo del tormento de ellos por
αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν
 siglos de siglos sube, y no tienen
ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυ-
 pausa día y noche los que ado-

νοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,
ran a la bestia y a la imagen de ella,
 καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ
y si alguien recibe la marca del
 ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὡδε ἡ ὑπομονή

nombre de ella. Aquí la paciencia
 τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς
de los santos está, los que guardan los
 ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
mandamientos — de Dios y la fe de Jesús.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Y oí una voz del cielo
 λεγούσης· γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ
que decía: Escribe: Dichosos los muertos
 οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι.
los que en (el) Señor van muriendo desde ahora.

ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται
Sí, dice el Espíritu, para que descansen

ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα
de los trabajos de ellos; porque las obras
 αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
de ellos siguen con ellos.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,
Y vi, y he aquí una nube blanca,
 καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον
y sobre la nube (uno) sentado semejante
 υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
a hijo de hombre, que tenía sobre la cabeza
 αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ
de él una corona de oro y en la mano
 αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος
de él una hoz afilada. Y otro ángel

ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ
salió del santuario, clamando con voz
 μεγάλῃ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης·
grande al que estaba sentado sobre la nube:

πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον,
¹ Mete la hoz de ti y siega,
 ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη
pues vino la hora de segar, pues ² está madura
 ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 καὶ ἔβαλεν
la cosecha de la tierra. Y arrojó

¹ 15. METE. Lit. *envía (echa)*.

² 15. ΕΣΤΑ MADURA. Lit. *fue secada*.

ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
el que estaba sentado sobre la nube la hoz

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ
 de él sobre la tierra, y fue segada la
 γῆ. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ
 tierra. Y otro ángel salió del
 τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ
 santuario que (está) en el cielo, que tenía también
 αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγγελος
 él una hoz afilada. Y otro ángel
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων
 salió del altar. — que tenía
 ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν
 autoridad sobre el fuego, y ¹habló
 φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
 con voz grande al que tenía la hoz
 τὸ ὀξύ λέγων· πέμψον σου τὸ δρέπανον
 — afilada, diciendo: ²Mete de ti la hoz
 τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς
 — afilada y vendimia los racimos de la
 ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ
 vid de la tierra, pues maduraron las
 σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος
 uvas de ella. Y arrojó el ángel
 τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ
 la hoz de él a la tierra, y
 ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ
 vendimió la vid de la tierra y
 ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ
 (la) echó en el lagar del furor —
 θεοῦ τὸν μέγαν. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ
 de Dios — grande. Y fue pisado el
 ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν
 lagar fuera de la ciudad, y salió
 αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν
 sangre del lagar hasta los frenos
 τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
 de los caballos, ³por de estadios mil seiscientos.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
 Y vi otra señal en el
 οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους
 cielo, grande y admirable, ángeles
 ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας,
 siete que tenían plagas siete las últimas,
 ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ
 pues en ellas fue consumado el furor —
 θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην
 de Dios. Y vi como un mar de vidrio

¹ 18. HABLÓ. Lit. *dio voces*.

² 18. METE. Lit. *envía (echa)*.

³ 20. POR ESPACIO DE ESTADIOS... Lit. *desde estadios...*

μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας
 mezclado con fuego, y a los que ¹vencieron
 ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ
 a la bestia y a la imagen de ella
 καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
 y al número del nombre de ella
 ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην,
 en pie sobre el mar — de vidrio,
 ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν
 teniendo arpas — de Dios. Y cantan
 τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ
 el cántico de Moisés el siervo —
 θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες·
 de Dios y el cántico del Cordero, diciendo:
 μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου,
 Grandes y admirables (son) las obras de ti,
 κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι
 Señor — Dios el Todopoderoso; justos (son)
 καὶ ἀληθινὰ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς
 y verdaderos los caminos de ti, el rey
 τῶν ἐθνῶν· 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε,
 de las naciones; ¿quién — no (te) temiera, Señor,
 καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος
 y glorificará el nombre de ti? Pues sólo (tú)
 ὁσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἡξουσιν καὶ
 santo (eres), pues todas las naciones vendrán y
 προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ
 adorarán delante de ti, pues los
 δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. 5 Καὶ
 actos justos de ti fueron manifestados. Y
 μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς
 después de esto vi, y fue abierto el santuario
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,
 del tabernáculo del testimonio en el cielo,
 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες
 y salieron los siete ángeles — que tenían
 τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι
 las siete plagas, del santuario, vestidos
 λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι
 de lino limpio, resplandeciente, y ceñidos
 περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. 7 καὶ
 alrededor de los pechos con fáltes de oro. Y
 ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς
 uno de los cuatro seres vivientes dio a los
 ἑπτὰ ἁγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς
 siete ángeles siete ²páteras de oro

¹
 2. VENCIERON A LA BESTIA.
 Lit. que vencen (o vencían)
 de la bestia, etc.

²
 7. ΠΑΤΕΡΑΣ. Es decir, tazas
 anchas.

γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος
llenas del furor — de Dios — que vive

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ
por los siglos de los siglos. Y

ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης
fue llenado el santuario de humo de la gloria

τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
— de Dios y del poder de él,

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν
y nadie podía entrar en el

ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ
santuario hasta que fuesen consumadas las siete plagas

τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων. 16 Καὶ ἤκουσα
de los siete ángeles. Y oí

μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς
una gran voz ¹del santuario, que decía a los

ἑπτὰ ἀγγέλοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ
siete ángeles: Id y derramad las siete

φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.
páteras del furor — de Dios en la tierra.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν
Y se fue el primero y derramó la

φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο
pátera de él en la tierra; y ²se hizo

ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
una úlcera ³maligna y dolorosa sobre los hombres

τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ
— que tenían la marca de la bestia, y

τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. 3 Καὶ
— que adoraban la imagen de ella. Y

ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
el segundo derramó la pátera de él

εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα
en el mar; y se convirtió en sangre

ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν,
como de muerto, y ⁴todo ser vivo murió,

τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ. 4 Καὶ ὁ τρίτος
los (que en el mar. Y el tercero

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς
derramó la pátera de él en los

ποταμούς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων·
ríos y las fuentes de las aguas;

καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 Καὶ ἤκουσα τοῦ
y se convirtió en sangre. Y oí al

ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· δίκαιος
ángel de las aguas que decía: Justo

¹
1. DEL SANTUARIO. Es decir, procedente del santuario.

²
2. SE HIZO. Es decir, sobre vino.

³
3. MALIGNA Y DOLOROSA. I lit. mala y maligna.

⁴
4. TODO SER VIVO. Lit. toda alma de vida.

εἶ, ὁ ὧν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὁσιος, ὅτι
eres, el que es y que era, el santo, pues

ταῦτα ἔκρινας, ὅτι αἷμα ἁγίων
estas cosas juzgaste, pues (la) sangre de santos

καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς
y profetas derramaron, también sangre les
δέδωκας πείν· ἄξιοί εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα
has dado a beber; ¹dignos son. Y oí

τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναί, κύριε
²al altar que decía: Sí, Señor
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ
— Dios el Todopoderoso, verdaderos y

δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος
justos (son) los juicios de ti. Y el cuarto
ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον·
derramó la pátera de él sobre el sol;

καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς
y fue dado le abrasar a los
ἄνθρωπους ἐν πυρί. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν
hombres con fuego. Y fueron abrasados

οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασ-
los hombres (con) calor grande, y blasfe-
φήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος
maron el nombre — de Dios — que tenía

τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας,
la autoridad sobre las plagas estas,
καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
y no se arrepintieron para dar le gloria.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
Y el quinto derramó la pátera
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ
de él sobre el trono de la bestia; y
ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
se hizo el reino de él habiendo sido oscurecido.

καὶ ἔμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ
y se mordían las lenguas de ellos por

τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν
el dolor, y blasfemaron del Dios

τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ
del cielo por los dolores de ellos y

ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν
por las úlceras de ellos, y no se arrepintieron

ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. 12 Καὶ ὁ ἕκτος
de las obras de ellos. Y el sexto

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν
derramó la pátera de él sobre el río

¹
6. DIGNOS SON. Es decir, se lo tienen merecido.

²
7. AL ALTAR. Esto es, una voz que salía del altar.

τὸν μέγαν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ
— grande, Eufrates; y fue secada el
ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
agua de él, para que fuese preparado el camino de los

βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. 13 Καὶ
reyes — ¹del oriente. Y

εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος
vi (salir) de la boca del dragón

καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
y de la boca de la bestia y

ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου
de la boca del falso profeta

πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·
espíritus tres inmundos como ²ranas;

14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα
porque son espíritus de demonios que hacen

σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς
señales, los cuales salen hacia los reyes

τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς
de la tierra habitada entera, para reunir los

εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης
a la batalla del día — grande

τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἴδου
— de Dios el Todopoderoso. Mira que

ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν
vengo como un ladrón; dichoso el que vela

καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
y guarda las ropas de él, para que no

γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν
desnudo ande y vean la

ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνήγαγεν
vergüenza de él. Y reunió

αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον
los en el lugar — llamado

Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἑβδομος
en hebreo Harmagedón. Y el séptimo

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν αέρα·
derramó la pátera de él sobre el aire;

καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ
y salió una voz grande del santuario,

ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν. 18 καὶ
desde el trono, que decía: ³Sucedió. Y

ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί,
hubo relámpagos y voces y truenos,

καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ
y un terremoto hubo grande, cual no

¹
12. DEL ORIENTE. Lit. de la salida del sol.

²
13. RANAS. O sapos. Eran animales inmundos. Es probable que el poder seductor de esta "trinidad" maléfica esté simbolizado en el croar de las ranas.

³
17. SUCEDIÓ. Lit. se ha hecho. Es decir, ¡se acabó! (Es el acto final de Dios antes de la 2.^a Venida.)

ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ
 (lo) hubo desde que hombre hubo sobre
 τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμὸς οὕτω μέγας.
 la tierra, tan enorme terremoto así de grande.
19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς
 Y se hizo la ciudad — grande en
 τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν
 tres partes, y las ciudades de las naciones
 ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη
 cayeron. Y Babilonia la grande fue recordada
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
 delante — de Dios para dar le la copa
 τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.
 del vino del furor de la ira de él.
20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη
 Y toda isla huyó, y montes
 οὐχ εὐρέθησαν. **21** καὶ χάλαζα μεγάλη
 no fueron hallados. Y un granizo grande
 ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 como del tamaño de un talento, baja del cielo
 ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν
 sobre los hombres; y blasfemaron
 οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς
 los hombres — contra Dios por la plaga
 τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ
 del granizo, pues grande es la plaga
 αὐτῆς σφόδρα.
 de éste sobremanera.

17 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
 Y vino uno de los siete ángeles
 τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ
 de los que tenían las siete páteras, y
 ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω
 habló conmigo, diciendo: Ven, mostraré
 σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης
 te el juicio de la ramera — grande
 τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, **2** μεθ'
 — que está sentada sobre aguas muchas, con
 ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
 la que fornicaron los reyes de la tierra,
 καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
 y se embriagaron los moradores de la tierra

¹
 1. EL JUICIO. O la senten-
 cia.

ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. **3** καὶ
 del vino de la fornicación de ella. Y

ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
 llevó me a un desierto en espíritu.
 καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενη ἐπὶ θηρίον
 Y vi una mujer sentada sobre una bestia
 κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας,
 escarlata, llena de nombres de blasfemia,
 ἔχοντα κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
 que tenía cabezas siete y cuernos diez.
 4 καὶ ἡ γυνὴ ἣν περιβεβλημένη πορφυροῦν
 Y la mujer estaba cubierta de púrpura
 καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ
 y de escarlata, y ²recubierta de joyas de oro
 καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα
 y de piedra(s) preciosa(s) y de perlas, teniendo
 ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς
 una copa de oro en la mano de ella,
 γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα
 llena de abominaciones y de las inmundicias
 τῆς πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ
 de la fornicación de ella, y sobre la
 μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον,
 frente de ella un nombre escrito,
 μυστήριον, ΒΑΒΥΛΩΝ Η ΜΕΓΑΛΗ,
 un misterio, BABILONIA LA GRANDE,
 Η ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΠΟΡΝΩΝ ΚΑΙ
 LA MADRE DE LAS RAMERAS Y
 ΤΩΝ ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΗΣ.
 DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.
 6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ
 Y vi a la mujer ebria de
 τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ
 la sangre de los santos, y de la
 αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ
 sangre de los testigos de Jesús. Y
 ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7 καὶ
 me asombré viendo la (con) asombro grande. Y
 εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· διὰ τί ἐθαύμασας;
 dijo me el ángel: ¿Por qué te asombraste?
 ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς
 Yo diré te el misterio de la mujer
 καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν
 y de la bestia — que lleva (encima) la
 τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ
 — (y) que tiene las siete cabezas y los
 δέκα κέρατα. 8 Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν
 diez cuernos. La bestia que viste era

1

3. LLENA... QUE TENÍA. (Se refiere, no a la mujer, sino a la bestia. Para mostrar que la bestia, el Anticristo, es un hombre, Juan pone en masculino los participios, a pesar de que *bestia* es neutro en griego.)

2

4. RECUBIERTA DE JOYAS. Lit. dorada con oro. e

καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν
y no es, y está para subir
ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.
del abismo y a destrucción va;
καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ
y se asombrarán los moradores sobre
τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα
la tierra, de los que no está escrito el nombre
ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς
en el libro de la vida desde (la) fundación
κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν
del mundo, al ver a la bestia, pues era
καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. 9 ὧδε
y no es y 1va a venir. Aquí
ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἐπτὰ
2se requiere mente que tenga sabiduría. Las siete
κεφαλαὶ ἐπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνή
cabezas siete montes son, donde la mujer
κάθηται ἐπ' αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς ἐπτὰ
está sentada sobre ellos, y reyes siete
εἰσὶν. 10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἰς ἔστιν,
son; los cinco cayeron, el uno es,
ὁ ἄλλος οὕτω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ
el otro aún no vino, y cuando venga
ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μένειν. 11 καὶ τὸ
por un poco 3él debe permanecer. Y la
(de tiempo)
θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς
bestia que era y no es, también ella
ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἐπτὰ ἐστιν,
octavo es, y de los siete es,
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 καὶ τὰ
y a destrucción va. Y los
δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς
diez cuernos que viste diez reyes
εἰσὶν, οἵτινες βασιλείαν οὕτω ἔλαβον,
son, los cuales reino aún no recibieron,
ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
pero autoridad como reyes por una hora
λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι
reciben con la bestia. Estos
μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν
un (mismo) objetivo tienen, y el poder
καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.
y autoridad de ellos a la bestia dan.
14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν
Éstos con el Cordero guerrearán

1
8. VA A VENIR. Lit. *está presente*.

2
9. SE REQUIERE MENTE. Lit. *la mente*.

3
10. ÉL DEBE PERMANECER. Lit. *es menester que él permanezca*.

καὶ τὸ ἄρνιον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος
y el Cordero vencerá los, pues Señor
κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ
de señores es y Rey de reyes, y
οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ
los (que con él (son) llamados y escogidos y
πιστοί. 15 Καὶ λέγει μοι· τὰ ὕδατα
fieles. Y dice me: Las aguas
ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ
que viste, donde la ramera se sienta, pueblos
καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.
y multitudes son y naciones y lenguas.
16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ
Y los diez cuernos que viste y
τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,
la bestia, éstos odian a la ramera,
καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτήν καὶ
y desolada harán la y
γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,
desnuda, y las carnes de ella comerán,
καὶ αὐτήν κατακαύσουσιν [ἐν] πυρί· 17 ὁ
y la abrasarán con fuego; —
γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
porque Dios puso en los corazones de ellos
ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι
hacer el designio de él, y hacer
μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν
un solo acuerdo y dar el reino
αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ
de ellos a la bestia, hasta que hayan sido cumplidas las
λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν
palabras — de Dios. Y la mujer que
εἶδες ἐστὶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα
viste es la ciudad — grande — que tiene
βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
soberanía sobre los reyes de la tierra.

18 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον
Después de esto vi otro ángel
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα
que bajaba del cielo, que tenía
ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη
autoridad grande, y la tierra fue iluminada
ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκραξεν
a causa del resplandor de él. Y clamó

1

17. PUSO EN LOS CORAZONES.
Lit. *dio hacia los corazo-*
nes.

ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν
 con fuerte voz, diciendo: Cayó, cayó
 Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητή-
 Babilonia la grande, y se convirtió en mora-
 ριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς
 da de demonios y en guarida de todo
 πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς
 espíritu inmundo y en guarida de toda
 ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, 3 ὅτι
 ave inmundada y aborrecible, pues
 ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
 del vino del furor de la fornicación
 αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
 de ella han bebido todas las naciones, y
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν,
 los reyes de la tierra con ella fornicaron,
 καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως
 y los mercaderes de la tierra del poder
 τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ
 de la fastuosidad de ella se enriquecieron. Y
 ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 oí otra voz ¹del cielo,
 λέγουσαν· ἐξέλθατε ὁ λαὸς μου ἐξ αὐτῆς,
 que decía: Salid, el pueblo de mí, de ella,
 ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις
 para que no ²seáis cómplices de los pecados
 αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα
 de ella, y de las plagas de ella para
 μὴ λάβητε· 5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ
 que no recibáis; pues ³han sido apilados de ella los
 ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημό-
 pecados hasta el cielo, y se acordó
 νευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
 — Dios de los crímenes de ella.
 6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὥς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν,
 Retribuid le como también ella dio,
 καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα
 y ⁴pagadle el doble conforme a las obras
 αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν
 de ella; en la copa en que mezcló,
 κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 ὅσα ἐδόξασεν
 mezclad le doble. Cuanto glorificó
 αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε
 se y vivió en molície, otro tanto dad
 αὐτῇ βασανισμόν καὶ πένθος. ὅτι ἐν
 le (de) tormento y duelo. Pues en

1
4. DEL CIELO. Es decir, *procedente del cielo*.

2
4. SEÁIS CÓMPlices DE LOS PECADOS. Lit. *tengáis comunión con los pecados*.

3
5. HAN SIDO APILADOS. Lit. *han sido apegados*.

4
6. PAGADLE EL DOBLE. Lit. *dobladle lo doble*.

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι
 él corazón de ella dice: Me siento
 βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος
 (como) reina y viuda no soy y luto
 οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
 jamás veré; por eso, en un solo día
 ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ
 vendrán las plagas de ella, muerte y
 πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυ-
 duelo y hambre, y con fuego será abra-
 θήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ
 sada; pues fuerte (es el) Señor — Dios el
 κρίνας αὐτήν. 9 καὶ κλαύσουσιν καὶ
 que juzga la. Y llorarán y
 κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς
 se lamentarán sobre ella los reyes de la
 γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
 tierra los que con ella fornicaron y
 στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
 vivieron en molicie, cuando vean el humo
 τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν
 del incendio de ella, desde lejos
 ἑσθηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
 estando en pie a causa del temor del tormento
 αὐτῆς, λέγοντες· οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις
 de ella, diciendo: ¡Ay, ay, la ciudad
 ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,
 — grande, Babilonia, la ciudad — fuerte,
 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 καὶ
 pues en una hora vino el juicio de ti! Y
 οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
 los mercaderes de la ciudad lloran y
 πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον
 hacen duelo sobre ella, porque el cargamento
 αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, 12 γόμον
 de ellos nadie compra ya más, cargamento
 χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου
 de oro y de plata y de piedra(s) preciosa(s)
 καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας
 y de perlas y de lino fino y de púrpura
 καὶ σηρικῶν καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν
 y de seda y de escarlata, y toda
 ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον
 madera olorosa y todo objeto de marfil
 καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου
 y todo objeto de madera muy valiosa

καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
y de cobre y de hierro y de mármol.
13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ
y cinamomo y especia(s) aromáticas e
θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ
incienso y mirra y olibano y
οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σίτον
vino y aceite y flor de harina y trigo
καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων
y bestias de carga y ovejas, y de caballos
καὶ ῥεδῶν καὶ σωμαίων, καὶ ψυχὰς
y de carros y ¹de esclavos y almas
ἀνθρώπων. **14** καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς
de hombres. Y el fruto de ti de la
ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,
codicia del alma se fue (lejos) de ti,
καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ
y todas las cosas exquisitas y — espléndidas
ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ
²han de ti, y ya no jamás
desaparecido
αὐτὰ εὐρήσουσιν. **15** οἱ ἔμποροι τούτων,
las hallarán. Los mercaderes de estas cosas,
οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
los que se enriquecieron a costa de ella, desde lejos
στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
se pararán a causa del temor del tormento
αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, **16** λέγοντες·
de ella llorando y haciendo duelo, diciendo:
οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περι-
¡Ay, ay, la ciudad — grande, que estaba
βεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ
cubierta de lino fino y de púrpura y
κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ
de escarlata, y ³enjoyada con oro
καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ, **17** ὅτι
y con piedra(s) preciosa(s) y con perla(s), pues
μιᾷ ὥρᾳ ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
en una hora fue desolada — tanta riqueza!
καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ
Y todo piloto y todo el que a
τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν
un lugar viaja en barco y marineros, y cuantos ⁴en el
θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
mar se ganan la vida, desde lejos se pararon

¹
13. DE ESCLAVOS. Lit. de
cuerpos.

²
14. HAN DESAPARECIDO. Lit.
han perecido.

³
16. ENJOYADA CON ORO. Lit.
dorada con oro.

⁴
17. EN EL MAR SE GANAN LA
VIDA. Lit. el mar trabajan.

18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν
 y gritaban viendo el humo
 τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· τίς ὁμοία
 del incendio de ella diciendo: ¿Qué semejante
 τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; **19** καὶ ἔβαλον
 a la ciudad — grande? Y echaron
 χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον
 polvo sobre las cabezas de ellos y gritaban
 κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· οὐαὶ
 llorando y lamentándose, diciendo: ¡Ay,
 οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν
 ay, la ciudad — grande, en la que se enriquecieron
 πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ
 todos los que tenían las naves en el
 θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι
 mar de lo valioso de ella, pues
 μιᾷ ὥρᾳ ἡρημώθη. **20** Εὐφραίνου ἐπ'
 en una hora fue desolada! Regocíjate sobre
 αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπό-
 ella, cielo, y los santos y los apósto-
 στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ
 toles y los profetas, pues juzgó —
 θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. **21** Καὶ
 Dios el juicio de vosotros de ella. Y
 ἤρην εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς
 levantó un ángel fuerte una piedra como
 μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά-
 piedra de grande, y (la) echó al mar,
 λασσαν λέγων· οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
 diciendo: ²Así con impetu será arrojada
 Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
 Babilonia la gran ciudad, y jamás
 εὗρεθῇ ἔτι. **22** καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν
 será hallada ya. Y sonido de arpistas
 καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν
 y de músicos y de flautistas y de trompeteros
 οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς
 jamás se oirá en ti ya, y todo
 τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὗρεθῇ
 artífice de todo oficio jamás será hallado
 ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ
 en ti ya, y sonido de molino jamás
 ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, **23** καὶ φῶς
 se oirá en ti ya, y luz
 λύχρου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
 de lámpara jamás brillará en ti ya, y

1

20. JUZGÓ DIOS EL JUICIO...
 Es decir, Dios la ha juzgado por el modo con que ella os trató.

2

21. ASÍ CON ÍMPETU. Es decir, con el mismo impetu.

φωνή νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ
 voz de novio y de novia jamás
 ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι [οἱ] ἔμποροί
 se oirá en ti ya; pues los mercaderes
 σου ἦσαν οἱ μεγασιτᾶνες τῆς γῆς, ὅτι
 de ti eran los magnates de la tierra, pues
 ἐν τῇ φαρμακεία σου ἐπλανήθησαν πάντα
 por la(s) hechicería(s) de ti fueron engañadas todas
 τὰ ἔθνη, 24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν
 las naciones, y en ella sangre de profetas
 καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν
 y de santos fue hallada y de todos los
 ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
 que han sido degollados sobre la tierra.

19 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν
 Después de esto oí como una voz
 μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ
 grande de multitud 1 grande en el cielo

λεγόντων· ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ
 que decían: ¡Aleluya! La salvación y la
 δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
 gloria y el poder (son) del Dios de nosotros,

2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις
 pues verdaderos y justos (son) los juicios

αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν
 de él; pues juzgó a la ramera —

μεγάλην ἣτις ἐφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ
 grande, la cual corrompía la tierra con la

πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα
 fornicación de ella, y vindicó la sangre

τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
 de los siervos de él de mano de ella.

3 καὶ δεύτερον εἶρηκαν· ἀλληλουϊά· καὶ
 Y por segunda vez han dicho: ¡Aleluya! Y

ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
 el humo de ella sube por los

αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 καὶ ἔπεσαν οἱ
 siglos de los siglos. Y cayeron los

πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ
 ancianos — veinticuatro y los

τέσσερα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ
 cuatro seres y adoraron — « Dios

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες·
 — que estaba sentado sobre el trono, diciendo.

ἁμὴν ἀλληλουιά. 5 καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ
 ¡Amén! ¡Aleluya! Y una voz del
 θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα· αἰνεῖτε τῷ θεῷ
 trono salió, diciendo: Alabad al Dios
 ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, οἱ
 de nosotros, todos los siervos de él, los
 φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ
 que teméis le, los pequeños y los
 μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου
 grandes. Y oí como una voz de una
 πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
 1 grande y como sonido de aguas muchas
 καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων·
 y como sonido de truenos fuertes, que decían:
 ἀλληλουιά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς
 ¡Aleluya!, pues 2 reinó (el) Señor — Dios
 ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ
 de nosotros, el Todopoderoso. Alegrémonos y
 ἀγαλλιώμεν, καὶ δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ,
 3 regocijémonos, y demos la gloria a él,
 ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ
 pues llegaron las bodas del Cordero, y
 ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν, 8 καὶ
 la mujer de él preparó a sí misma, y
 ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον
 fue dado a ella que sea cubierta de lino fino,
 λαμπρὸν καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ
 brillante, puro; porque el lino fino las
 δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. 9 Καὶ
 acciones justas de los santos son. Y
 λέγει μοι· γράψον· μακάριοι οἱ εἰς τὸ
 dice me: Escribe: Dichosos los que al
 δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι.
 banquete de las bodas del Cordero han sido invitados.
 καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ
 Y dice me: Estas — palabras verdaderas
 τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν
 — de Dios son. Y caí delante
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.
 de los pies de él para adorar le.
 καὶ λέγει μοι· ὅρα μὴ· σύνδουλός σου
 Y dice me: Mira que no consiervo de ti
 (lo hagas);
 εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχόντων
 soy, y de los hermanos de ti — que tienen

1

6. GRANDE. Lit. *mucha*.

2

6. REINÓ. Es decir, *ha establecido su reino*.

3

7. REGOCIJÉMONOS. Aquí, el verbo griego no significa *hacer fiesta*, sino *saltar de gozo*.

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον.
 el testimonio de Jesús; — a Dios adora;
 ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα
 porque ¹el testimonio de Jesús es el espíritu
 τῆς προφητείας.
 de la profecía.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἡνεωγμένον,
 Y vi el cielo que había sido abierto,
 καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος
 y he aquí un caballo blanco, y el que estaba sentado
 ἐπ' αὐτὸν πιστὸς καλούμενος καὶ ἀληθινός,
 sobre él (es) fiel llamado y verdadero.
 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.
 y en justicia juzga y guerrea.

12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλόξ πυρός,
 Y los ojos de él (son como) de fuego,
 καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ^{llama} διαδήματα
 y sobre la cabeza de él diademas
 πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
 muchas teniendo un nombre escrito que ninguno
 οἶδεν ^{(hay),} εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος
 sabe excepto él, y que ha sido cubierto

ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται
 de una ropa teñida en sangre. y . ha sido llamado

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
 el nombre de él EL VERBO — DE DIOS.

14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
 Y los ejércitos ²celestiales
 ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι
 seguían le sobre caballos blancos, habiendo sido
 vestidos

βύσσινον λευκὸν καθαρόν. 15 καὶ ἐκ
 de lino fino, blanco, puro. Y de

τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία
 la boca de él sale una espada
 ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη·
 aguda, para con ella herir a las naciones;

καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
 y él ³pastoreará los con vara
 σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν
 de hierro; y él pisa el lagar

¹ 10. EL TESTIMONIO... Esto es, el objetivo central del Espíritu en la Biblia es dar testimonio de Cristo.

² 14. CELESTIALES. Lit. los (que) en el cielo.

³ 15. PASTOREARÁ. (V. nota a 2:27.)

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ
 del vino del furor de la ira
 θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 16 καὶ ἔχει
 de Dios, del Todopoderoso. Y tiene
 ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν
 sobre el manto y sobre el muslo

αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 de él un nombre que ha sido escrito: REY
 ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.
 DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν
 Y vi un ángel en pie en
 τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ
 el sol y gritó con voz grande

λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις
 diciendo a todas las aves — que vuelan
 ἐν μεσουρανήματι· δεῦτε συνάχθητε εἰς
¹en medio del cielo: Venid, congregaos para
 τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, 18 ἵνα
 el festín — grande — de Dios, para

φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας
 que comáis carnes de reyes y carnes
 χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας
 de tribunos y carnes de fuertes y carnes
 ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν,
 de caballos y de los sentados sobre ellos,
 καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ
 y carnes de todos, tanto libres como
 δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ
 esclavos y pequeños y grandes. Y
 εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς
 vi a la bestia y a los reyes de la
 γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα
 tierra y los ejércitos de ellos, reunidos

ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου
 para hacer la guerra con el sentado
 ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος
 sobre el caballo y con el ejército
 αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ
 de él. Y fue apresada la bestia y
 μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας
 con ella el falso profeta que había hecho

τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνη-
 las señales delante de ella, con las que enga-
 σεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ
 ñó a los que recibieron la marca de la
 θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
 bestia y a los que adoraban la imagen
 αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς
 de ella; vivos fueron lanzados los dos al

¹ 17. EN MEDIO DEL CIELO. (V. nota a 8:13.)

τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης
lago — de fuego — que arde
 ἐν θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν
con azufre. Y los demás fueron matados
 ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
con la espada del sentado sobre el
 ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος
caballo (la) que sale de la boca
 αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν
de él, y todas las aves fueron saciadas
 ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
de las carnes de ellos.

20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
Y vi a un ángel que descendía del
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς
cielo, teniendo la llave del
 ἄβυσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα
abismo y una cadena grande en la mano
 αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα,
de él. Y prendió al dragón,
 ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος
la serpiente — antigua, que es Diabolo
 καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν χίλια
y — Satanás, y ató lo por mil

ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον,
años, y arrojó lo al abismo,
 καὶ ἐκλείσεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ,
y (lo) encerró y puso el sello encima de él,
 ἵνα μὴ πλανήσῃ ἐτι τὰ ἔθνη, ἄχρι
para que no engañase ya a las naciones, hasta
 τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα
que se hayan los mil años; después de esto,
 δεῖ ^{cumplido} λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
1 debe ser soltado él por un poco tiempo.

4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ'
Y vi tronos, y se sentaron sobre
 αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ
ellos, y juicio fue dado les, y
 τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν
(vi) las almas de los que habían sido decapitados

1

3. DERE SER SOLTADO... Lit.
 es menester que sea soltado
 él por pequeño tiempo.

μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον
testimonio de Jesús y a causa de la palabra

τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν
 — de Dios, y los cuales no adoraron
 τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
 a la bestia ni a la imagen de ella y
 οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον
 no recibieron la marca sobre la frente
 καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν
 y sobre la mano de ellos; y ¹volvieron a vivir
 καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια
 y reinaron con — Cristo mil
 ἔτη. 5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν
 años. Los demás de los muertos no ²volvieron
 ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ³ἡ
 hasta que se acabaron los mil años. ³Esta (es) la
 ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ
 resurrección — primera. Dichoso y
 ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει
 santo el que tiene parte en la resurrección
 τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος
 — primera; sobre éstos la segunda muerte
 οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς
 no tiene autoridad, sino que serán sacerdotes
 τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύ-
 — de Dios y — de Cristo, y reina-
 σουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.
 rán con él los mil años.
 7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη,
 Y cuando se acaben los mil años,
 λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς
 será soltado — Satanás de la prisión
 αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ
 de él, y saldrá a engañar a las
 ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς
 naciones (que están) en los cuatro ángulos de la
 γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγὼγ, συναγαγεῖν
 tierra, — a Gog y a Magog, a reunir-
 αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὃν ὁ ἀριθμὸς
 los para la batalla, de los cuales el número
 αὐτῶν ὡς ἅμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ
 de ellos como la arena del mar. Y
 (es)
 ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ
 subieron sobre la anchura de la tierra, y
 ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
 cercaron el campamento de los santos
 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην· καὶ
 y la ciudad — amada; y

1

4. VOLVIERON A VIVIR. Lit. vivieron.

2

5. VOLVIERON A VIVIR. Lit. vivieron.

3

6. ÉSTA. Esta frase ha de conectarse con el v. 4, siendo el resto del v. 5 como un paréntesis.

κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν
descendió fuego del cielo y devoró

αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς
los; y el diablo que engañaba los

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ
fue lanzado al lago — de fuego y

θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ
azufre, donde también la bestia y el

ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας
falso profeta (estaban), y serán atormentados día

καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
y noche por los siglos de los siglos.

11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ
Y vi un trono grande . blanco y

τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν οὐ ἀπὸ τοῦ
al que estaba sentado sobre él del cual del

προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός,
rostro huyó la tierra y el cielo,

καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ
y lugar no fue hallado para ellos. Y

εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ
vi a los muertos, a los grandes y

τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου,
a los pequeños, en pie delante del trono,

καὶ βιβλία ἠνοιχθήσαν· καὶ ἄλλο βιβλίον
y unos rollos fueron abiertos; y otro rollo

ἠνοιχθή, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν
fue abierto, que es (el) de la vida; y fueron juzgados

οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
los muertos por lo que había sido escrito en los

βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ
rollos conforme a las obras de ellos. Y

ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς
dio el mar los muertos que (estaban)

ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης
en él, y la muerte y el Hades

ἔδωκαν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς,
dieron los muertos — en ellos,

καὶ ἐκρίθησαν ἑκάστος κατὰ τὰ ἔργα
y fueron juzgados (que había) cada uno conforme a las obras

αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης
de ellos. Y la muerte y el Hades

ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
fueron lanzados al lago — de fuego.

¹
10. LAGO DE FUEGO Y AZUFRE. Es decir, *el Infierno*.

οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ
 Ésta la muerte — segunda es, el
 λίμνη τοῦ πυρός. 15 καὶ εἴ τις οὐχ
 lago — de fuego. Y si alguno no
 εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμ-
 fue hallado en el libro de la vida escrito,
 μένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
 fue lanzado al lago — de fuego.

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν
 Y vi un cielo nuevo y una tierra
 καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ
 nueva; porque el primer cielo y la
 πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα
 primera tierra pasaron, y el mar
 οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν
 no existe ya más. Y la ciudad —
 ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον κατα-
 santa, Jerusalén nueva vi que des-
 βαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
 cendía del cielo, desde — Dios,
 ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην
 habiendo sido preparada como una novia que había sido adornada
 τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς
 para el esposo de ella. Y oí una voz
 μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· ἰδοὺ
 grande 1 del trono que decía: He aquí
 ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων,
 el tabernáculo — de Dios con los hombres,
 καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
 y 2 morará con ellos, y ellos
 λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς
 pueblos de él serán, y él el Dios
 μετ' αὐτῶν ἔσται, 4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν
 con ellos será, y enjugará toda
 δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ
 lágrima de los ojos de ellos, y
 ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος
 la muerte no existirá ya, ni duelo,
 οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι·
 ni clamor ni dolor no existirán ya;
 ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. 5 καὶ εἶπεν
 pues las primeras cosas pasaron. Y dijo
 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἰδοὺ καινὰ
 el que estaba sentado sobre el trono: He aquí nuevas
 2
 ποιῶ πάντα. καὶ λέγει· γράψον, ὅτι
 hago todas las cosas. Y dice: Escribe, pues

1
 3. DEL TRONO. Es decir,
 procedente del trono.

2
 3. MORARÁ. Lit. acampará.
 (V. nota a 7:15.)

οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν
estas — palabras fieles y verdaderas son

6 καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν. ἐγὼ τὸ ἄλφει
· Y dijo me: ¡Hecho está. Yo (soy) el Alfa

καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ
y la Omega, el principio y el fin. Yo

τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς
al que tenga sed, daré de la fuente

τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν
del agua de la vida gratis. El que venza

κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ
heredará estas cosas, y seré para él

θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ
Dios, y él será para mí hijo. Mas para los

δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις
cobardes e incrédulos y abominables

καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς
y homicidas y fornicarios y hechiceros

καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν
e idólatras y todos 2los mentirosos

τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ
la parte de ellos en el lago — que arde

πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστίν ὁ θάνατος ὁ
con fuego y azufre, que es la muerte —

δεύτερος.

segunda (será).

9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
Y vino uno de los siete ángeles

τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν
— que tenían las siete páteras, —

γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων,
que estaban de las siete plagas — últimas,

καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο,
y habló conmigo, diciendo: Ven.

δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα
mostraré te la novia, la esposa

τοῦ ἀρνίου. 10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν
del Cordero. Y llevó me en

πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν,
espíritu sobre un monte grande y alto,

καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
y mostró me la ciudad — santa

Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Jerusalén, que descendía del cielo

ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσιν τὴν δόξαν
desde — Dios, teniendo la gloria

1
6. HECHO ESTÁ. (V. nota a 16:17. Aunque el contexto es distinto, en ambos lugares indica la firme determinación de los propósitos divinos.)

2
8. LOS MENTISOSOS. Es decir, *los que obran la mentira* (V. 22:15), en oposición a *los que obran la verdad* (Jn. 3:21).

τοῦ θεοῦ· ὁ φωστήρ αὐτῆς ὁμοιος λίθῳ
 — de Dios; el fulgor de ella semejante a una
 τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·
 muy valiosa, como piedra de jaspe, clara como el cristal;
 12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,
 que tenía un muro grande y alto,
 ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς
 (y) tenía puertas doce, y sobre las
 πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα
 puertas ángeles doce, y nombres
 ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν τῶν δώδεκα
¹inscritos, que son (los) de las doce
 φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 13 ἀπὸ ἀνατολῆς
 tribus de los hijos de Israel. Desde (el) oriente,
 πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες
 puertas tres, y desde (el) norte, puertas
 τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς,
 tres, y desde (el) sur, puertas tres,
 καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 καὶ
 y desde (el) oeste, puertas tres. Y
 τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους
 el muro de la ciudad teniendo ²fundamentos
 δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα
 doce, y sobre ellos doce nombres
 τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ
 de los doce apóstoles del Cordero. Y
 ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον
 el que hablaba conmigo tenía por medida una caña
 χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ
 de oro, para medir la ciudad y
 τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
 las puertas de ella y el muro de ella.
 16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ
 Y la ciudad (como) un cuadrado está asentada, y
 τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος. καὶ
 la longitud de ella (es) tanta la anchura. Y
 ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ
 midió la ciudad con la caña a
 σταδίῳ δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ
³estadios doce mil; la largura y
 τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.
 la anchura y la altura de ella ⁴iguales son.
 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν
 Y midió el muro de ella ⁵ciento
 τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον
 cuarenta (y) cuatro codos, medida

1
12. INSCRITOS. Lit. *que ha-*
hian sido inscritos.

2
14. FUNDAMENTOS. O *cimien-*
tos.

3
16. DOCE MIL ESTADIOS. Es
decir, *unos 2.160 km. de*
perímetro.

4
16. IGUALES SON. Ello no
significa que tenga la forma
de un cubo, sino más bien
la de una pirámide.

5
17. CIENTO CUARENTA Y CUA-
TRO CODOS. Es decir, *unos*
64 m. de altura.

ἄνθρωπου, ὃ ἐστὶν ἄγγελου. 18 καὶ
 de hombre, ¹que es de ángel. Y
 ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἱασπις,
 el material del muro de ella (era) jaspe.
 καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον
 y la ciudad (era) de oro puro semejante
 ὑάλῳ καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους
 a vidrio puro. Los ²fundamentos del muro
 τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι·
 de la ciudad con toda piedra preciosa habiendo sido
 (estaban) adornados;
 ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἱασπις, ὁ δεύτερος
 el ³fundamento — primero (era) jaspe; el segundo,
 σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος
 zafiro; el tercero, ⁴calcedonia; el cuarto,
 σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ
 esmeralda; el quinto, ⁵sardónica; el
 ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος,
 sexto, cornalina; el séptimo, crisólito;
 ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἑνατος τοπάζιον,
 el octavo, berilo; el noveno, topacio;
 ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος
 el décimo, crisoprasso; el undécimo,
 ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ
 jacinto; el duodécimo, amatista. Y
 οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται·
 las doce puertas (eran) doce perlas;
 ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ
 respectivamente cada una de las puertas era de
 ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς
 una margarita. Y la ⁶calle de la
 πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.
 ciudad (era) de oro puro como cristal transparente.
 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ
 Y santuario no vi en ella; porque el
 κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς
 Señor — Dios el Todopoderoso (el) santuario de ella
 ἐστὶν, καὶ τὸ ἄρνιον. 23 καὶ ἡ πόλις
 es, y el Cordero. Y la ciudad
 οὐ χρειαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς
 no necesidad tiene del sol ni de la
 σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ
 luna, para que ⁷iluminen la; porque la
 δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ
 gloria — de Dios iluminó la, y
 ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον. 24 καὶ
 la lámpara de ella (es) el Cordero. Y

1
17. QUE ES DE ÁNGEL. Es decir, la que empleaba el ángel.

2
19. FUNDAMENTOS. O cimientos.

3
19. FUNDAMENTO. O cimiento.

4
19. CALCEDONIA. O ágata.

5
20. SARDÓNICA. O sardónice.

6
21. CALLE DE LA CIUDAD... Es decir, la calle principal o avenida central.

7
23. ILUMINEN. Lit. brillen para ella.

περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς
 andarán las naciones mediante la luz
 αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν
 de ella, y los reyes de la tierra traerán
 τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν· 25 καὶ οἱ
 la gloria de ellos a ella. Y las
 πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας,
 puertas de ella jamás son cerradas de día,
 νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· 26 καὶ οἴσουσιν
 porque noche no habrá allí; y llevarán
 τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν
 la gloria y el honor de las naciones
 εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
 a ella. Y de ningún modo entrará en
 αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν
 ella toda cosa inmunda y el que hace
 βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμ-
 abominación y mentira, sino sólo los que han sido
 μένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
 escritos en el rollo de la vida del Cordero.
 22 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος
 Y mostró me un río de agua
 ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρίσταλλον, ἐκπορευόμε-
 de vida, brillante como cristal, que salía
 νον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
 del trono — de Dios y del
 ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς
 Cordero. En medio de la 2 calle de ella
 καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν
 3 y del río de aquí y de allí
 ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
 (estaba) de vida 4 que produce frutos doce,
 κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν καρπὸν
 cada mes cada uno dando el fruto

1
27. INMUNDA. Lit. común.

2
2. CALLE DE ELLA. Es decir, la calle principal o avenida central.

3
2. Y DEL RÍO... Es decir, y a uno y otro lado del río...

4
2. QUE PRODUCE. Lit. que hace.

5
3. MALDICIÓN. Lit. execración. (Comp. con Zac. 14: 11, y en oposición a Gn. 3: 17.)

6
4. SERVIRÁN. O rendirán culto.

αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς
 de él, y las hojas del árbol (serán) para
 θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. 3 καὶ πᾶν κατάθεμα
 sanidad de las naciones. Y toda 5 maldición
 οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ
 no existirá ya más. Y el trono — de Dios
 καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ
 y del Cordero en ella estará, y los
 δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύουσιν αὐτῷ, 4 καὶ
 siervos de él 6 servirán le. y

ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ
verán el rostro de él, y el
ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
nombre de él sobre las frentes de ellos
5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ
Y noche no habrá ya, y no
ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς
tienen necesidad de luz de lámpara y luz
ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ'
de sol, pues (el) Señor — Dios iluminará sobre
αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς
ellos, y reinarán por los
αἰῶνας τῶν αἰώνων.
siglos de los siglos.

6 Καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ
Y dijo me: Estas (son) — palabras fieles
καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν
y verdaderas, y el Señor, el Dios de los
πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
espíritus de los profetas envió al
ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
ángel de él para mostrar a los siervos de él
ᾧ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 καὶ ἰδοὺ
lo que debe suceder en breve. Y mirad

ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς
(que) vengo en seguida. Dichoso el que guarda las
λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
palabras de la profecía del rollo este.

8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων
Y yo Juan (soy) el que oía y veía
ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,
estas cosas. Y cuando oí y vi,

ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν
¡caí para adorar delante de los pies
τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.
del ángel — que mostraba me estas cosas.

9 καὶ λέγει μοι· ὅρα μὴ συνδουλόσ
Y dice me: Mira que no consiervo
σοῦ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
de ti soy y de los hermanos de ti los

προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους
profetas y de los que guardan las palabras
τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.
del rollo este; — a Dios adora.

10 Καὶ λέγει μοι· μὴ σφραγίσῃς τοὺς
Y dice me: No selles las
λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·
palabras de la profecía del rollo este;

1
8. CAÍ PARA ADORAR... Es muy probable que se trate de una repetición redaccional de 19:10, pues no se explica que Juan volviese a cometer el mismo error.

ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν 11 ὁ ἀδικῶν
 porque el tiempo cerca está. El que obra injustamente,

ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω
 sobre injustamente aún, y el inmundo, sobre inmundamente

ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
 aún, y el justo justicia haga

ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.
 aún, y el santo santifíquese aún.

12 Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός
 Mirad que vengo en seguida, y el galardón

μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς
 de mí conmigo, para recompensar a cada uno como

τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. 13 ἐγὼ τὸ ἄλφα
 la obra es de él. Yo (soy) el Alfa

καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
 y la Omega, el primero y el último,

ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 μακάριοι οἱ
 el principio y el fin. Dichosos los

πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται
 que lavan las ropas de ellos, para que esté

ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς
 la autoridad de ellos sobre el árbol de la

ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς
 vida y por las puertas entren a

τὴν πόλιν. 15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ
 la ciudad. ¡Fuera los perros y los hechiceros

καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
 y los fornicarios y los homicidas y los

εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν
 idólatras y todo el que ama y hace

ψεῦδος.
 mentira!

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν
 Yo, Jesús, envié al ángel

μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς
 de mí a testificar os estas cosas sobre las

ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ
 iglesias. Yo soy la raíz y la

γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ
 estirpe de David, la estrella — resplandeciente —

πρωῖνός.
 de la mañana.

17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν·
 Y el Espíritu y la esposa dicen:

1
 11. OBRE INJUSTAMENTE...
 OBRE INMUNDAMENTE... No
 son exhortaciones, sino fra-
 ses irónicas; como diciendo:
 ¡Allá ellos, si no hacen caso
 de este mensaje! (Comp.
 con Ez. 3:27.)

2
 14. PARA QUE ESTÉ (lit. es-
 tará)... Es decir, para que
 tengan libre acceso al árbol.

3
 15. PERROS. Señala, en ge-
 neral, a gente de vil calaña
 (comp. Fil. 3:2) y, especí-
 ficamente, a los que se de-
 dicaban a la prostitución
 agrada masculina o sodo-
 mitas. (V. Dt. 23:18.)

ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· ἔρχου.
 Ven. Y el que oye, diga: Ven.
 καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω
 Y el que tenga sed, venga; el que quiera, tome

ὔδωρ ζωῆς δωρεάν.
 agua de vida gratis.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι
 Testifico yo a todo el que oye
 τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
 las palabras de la profecía del rollo
 τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει
 este: Si alguno añade a ellas, añadirá
 ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς
 — Dios a él las plagas —
 γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· **19** καὶ
 que han sido escritas en el rollo este; y
 ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
 si alguien quita de las palabras del
 βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ
 rollo de la profecía ésta, quitará

ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου
 — Dios la parte de él del árbol
 τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας,
 de la vida y de la ciudad — santa,
 τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
 de las que han sido escritas en el rollo este.
 cosas

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναί, ἔρχομαι
 Dice el que da testimonio de estas Sí, vengo
 cosas:

ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.
 en seguida. Amén; ven, Señor Jesús.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ
 La gracia del Señor Jesús (sea) con
 πάντων.
 todos.